

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这种方法能够帮助学习者快速掌握单词的发音和拼写，提高阅读效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过编写大量的有声读物，涵盖了各种生活场景和学术领域，帮助学习者在实际交流中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双音阅读教育，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这种方法能够帮助学习者快速掌握单词的发音和拼写，提高阅读效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过编写大量的有声读物，涵盖了各种生活场景和学术领域，帮助学习者在实际交流中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这种方法能够帮助学习者快速掌握单词的发音和拼写，提高阅读效率。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 20 个章节

1. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000001

2. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000002

3. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000003

4. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000004

5. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000005

6. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000006

7. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000007

8. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000008

9. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000009

10. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000010

11. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000011

12. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000012

13. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000013

14. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000014

**15. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000015**

---

**16. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000016**

---

**17. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000017**

---

**18. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000018**

---

**19. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000019**

---

**20. 寂静之盾(the Shield Of Silence) 000020**

---

## **使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第1/20页

[ðə; ði]   [ʃi:ld]   [ʌv; əv]  
**THE SHIELD OF**  
这   盾   的

盾牌

[ˈsaɪləns]  
**SILENCE**  
沉默

沉默

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

[ˈhəri:ət]   [ti:]   [ˈkʌmstɔk]  
**HARRIET T. COMSTOCK**  
哈丽特   T   康斯托克

哈里特·T·康斯托克

[ˈɔ:θər]   [ʌv; əv]  
**AUTHOR OF**  
作者   的

作者

[dʒɔɪs]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [nɔ:rθ]   [wɒdz]   ,   [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .  
**JOYCE OF THE NORTH WOODS , Etc**  
乔伊斯   的   这   北   树林   ,   ETC   :

北方森林的乔伊斯，等等。

[ˈfrʌntɪspi:s]   [baɪ]  
**FRONTISPIECE BY**  
卷首插图   经过

扉页

[dʒɔ:rdʒ]   [ˈləʊrɪdʒ]  
**GEORGE LOUGHRIDGE**  
乔治   洛夫里奇

乔治·洛夫里奇

[ˈgrɑ:sɪt]   &   [ˈdʌnlæp]  
**GROSSET & DUNLAP**  
套   &   邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ˈpʌblɪʃərz]   [nu:]   [jɔ:k]  
**PUBLISHERS NEW YORK**  
出版商   新的   约克

纽约出版社

[meɪd]   [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]   [steɪts]   [ʌv; əv]   [əˈmerɪkə]  
**Made in the United States of America**  
制成   在   这   团结的   各州   的   美国

美国制造



[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ]  
**COPYRIGHT , 1921 , BY**  
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[ˈdʌlbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [ˈkʌmpəni]  
**DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY**  
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [trænzˈleɪ(ə)n]  
**ALL RIGHTS RESERVED , INCLUDING THAT OF TRANSLATION**  
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

保留所有权利，包括翻译权。

[ɪntuː] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪˈnevjən]  
**INTO FOREIGN LANGUAGES , INCLUDING THE SCANDINAVIAN**  
进入 外国的 语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]  
**PRINTED IN THE UNITED STATES**  
打印 在 这 团结的 各州

美国印刷

[æt; ət]  
**AT**  
在

在

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪf] [pres] , [ˈɡɑːrdn] [ˈsɪti] , [en] . [waɪ] .  
**THE COUNTRY LIFE PRESS , GARDEN CITY , N : Y :**  
这 国家 生活 按 , 花园 城市 , N : 是 :

乡村生活出版社，纽约州花园城

[tuː; tə][maɪ] [sʌn]  
**TO MY SON**  
到 我的 儿子

致我的儿子

[ ˈfɪlɪp ] [es] . [ ˈkʌmstɔk ]  
**PHILIP S . COMSTOCK**  
菲利普 S . 康斯托克

菲利普·S·康斯托克

" [wiː; wi] [waɪ] [græsp][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ; [ænd; ənd] [ˈsləʊli]  
" **We will grasp the hands of men and women ; and slowly**  
" 我们 将要 抓牢 这 双手 的 男人 和 女性 ; 和 缓慢地

我们将握住男人和女人的手；然后慢慢地

[ˈhoʊldɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðəz] [hændz][wiː; wi] [waɪ] [wɜːrk][ˈʌʊər; ɑːr] [wei] [ˈʌpwərdz] . "  
**holding one another's hands we will work our way upwards . "**  
保持 一 另一个的 双手 我们 将要 工作 我们的 方式 向上 . "

我们将手牵着手，一步步向上攀登。

" [ˈdʒoʊn][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][self] - [əˈpɔɪntɪd] [tæsk] .  
" **Joan rose from her self - appointed task .**  
" 琼 玫瑰 从 她 自己 - 任命 任务 .

琼从她自定的任务中起身。

[ʃiː; ʃi]   [lʊkt]   [æt; ət]   [ 'θɔːntən ]   [ænd; ənd]   [θɹɔbd]   [wɪð; wɪθ]   [heɪt]   —   [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi]   [lʊkt]   [hɜːr; hər]  
**She looked at Thornton and throbbed with hate — but as she looked her**  
她   看起来   在   桑顿   和   悸动   和   恨   —   但   作为   她   看起来   她  
[muːd]   [ə'gen]   [tʃeɪndʒd]   —   [ʃiː; ʃi]   [felt]   [sʌtʃ]   ['pɪti]   [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]   ['nevər]   [noʊn]   [ɪn][hɜːr; hər]   [laɪf]  
**mood again changed — she felt such pity as she had never known in her life**  
情绪   再次   已更改   —   她   毛毡   这样的   遗憾   作为   她   有   绝不   已知   在   她   生活  
[brɪfɔːr]   .  
**before** .  
前   .

她看着桑顿，心中充满了仇恨——但当她再次看着他时，她的心情又变了——她感到了一种她一生中从未感受过的怜悯。

"   [ˈteɪbl]   [ʌv; əv]   [ˈkɑːntents]  
" **Table of Contents**  
"   桌子   的   内容

“目录

[ðə; ði]   [ʃiːld]   [ʌv; əv]   [ˈsaɪləns]   [θriː]  
**THE SHIELD OF SILENCE 3**  
这   盾   的   沉默   3

寂静之盾3

[ˈtʃæptər]   [aɪ][faɪv]  
**CHAPTER I 5**  
章   我   5

第一章 5

[ˈtʃæptər]   [iː]   -  
**CHAPTER II 16**  
章   二   -

第二章 16

[ˈtʃæptər]   [aɪˈaɪˈaɪ]   -  
**CHAPTER III 26**  
章   三、   -

第三章 26

[ˈtʃæptər]   [aɪˈviː]   -  
**CHAPTER IV 38**  
章   第四   -

第四章 第38页

[ˈtʃæptər]   [viː]   -  
**CHAPTER V 48**  
章   V   -

第五章 48

[ˈtʃæptər]   [ˈvaɪ, ˈviː]   -  
**CHAPTER VI 59**  
章   六年级   -

第六章 59

[ˈtʃæptər]   [ˌviːˌaɪˈaɪ]   -  
**CHAPTER VII 71**  
章   七   -

第七章 71

[ˈtʃæptər]   [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]   -  
**CHAPTER VIII 82**  
章   八   -

第八章 82

[ˈtʃæptər] [aɪˈɛks] -  
**CHAPTER IX 95**  
章 第九章 -

第九章 95

[ˈtʃæptər] [ɛks] -  
**CHAPTER X 104**  
章 X -

第十章 104

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] -  
**CHAPTER XI 116**  
章 十一 -

第十一章 116

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] -  
**CHAPTER XII 125**  
章 十二 -

第十二章 125

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] -  
**CHAPTER XIII 137**  
章 十三 -

第十三章 137

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] -  
**CHAPTER XIV 146**  
章 十四 -

第十四章 146

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviː] -  
**CHAPTER XV 159**  
章 十五 -

第十五章 159

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] -  
**CHAPTER XVI 165**  
章 十六 -

第十六章 165

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] -  
**CHAPTER XVII 176**  
章 十七 -

第十七章 176

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] -  
**CHAPTER XVIII 187**  
章 十八 -

第十八章 187

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] -  
**CHAPTER XIX 200**  
章 十九 -

第十九章 200

[ˈtʃæptər] [ˌɛks ˈɛks] -  
**CHAPTER XX 211**  
章 xx -

第二十章 211

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] -  
**CHAPTER XXI 225**  
章 二十一 -

第二十一章 225



[ʌn'laɪk] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['evrɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ,  
**Unlike , and separated by every circumstance that , according to the expected ,**  
与此不同 , 和 分开 经过 每一个 环境 那 , 根据 到 这 预期的 ,  
与预期的情况不同, 并且在每一种情况下都截然不同,

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm][ə'pɑ:rt] — [ðei] [sti:l] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['prɑ:bləm][tu:; tə] [kən'frʌnt]  
**should have kept them apart — they still had the same problem to confront**  
应该 有 保留 他们 除 — 他们 仍然 有 这 相同的 问题 到 面对  
[ænd; ənd][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][hæd; həd][ɪts] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [hoʊm][fɔ:r; fər] [ɪ'pɪskəpl] ['sɪstə]  
**and the solution had its beginning in that pleasant home for Episcopal Sisters**  
和 这 解决方案 有 它是 开始 在 那 令人愉快的 家 为了 圣公会 姐妹  
[wɪtʃ] [kɪŋz] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['sɪlvər] [ɡæp] ,  
**which clings so enchantingly along the north side of what is known as Silver Gap ,**  
哪个 黏附 所以 令人着迷地 沿着 这 北 边 的 什么 是 已知 作为 银 差距 ,  
应该让他们分开——他们仍然要面对同样的问题, 而解决办法就始于那座迷人的圣公会修女之家, 它依偎在被称为银峡  
的北侧。

[ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['maʊntnɪz] .  
**a cleft in the Southern mountains .**  
一个 裂 在 这 南方 山脉 .  
南方群山中的一道裂缝。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['wɪmənɪz] [ 'prɔ:bləms ][hæd; həd][ɪts] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [ɪn] [rɪdʒ] [haʊs]  
**To say the solution of these women's problems had its beginnings in Ridge House**  
到 说 这 解决方案 的 这些 女性的 问题 有 它是 开端 在 岭 房子  
[ɪz] [tru:] ;  
**is true ;**  
是 真的 ;  
可以说, 这些妇女问题的解决始于里奇之家;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] ['evər] ['sɔ:lvd] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔ:ri] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [ðæt]  
**but that they were ever solved is another matter and this story deals with that**  
但 那 他们 是 曾经 已解决 是 其他 事情 和 这 故事 交易 和 那  
.  
:  
.  
但这些问题最终是否得到解决则是另一回事, 而这个故事就讲述了这个问题的。

['merɪdɪθ] [ 'θɔ:ntən ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:trɪf(ə)l] .  
**Meredith Thornton was young and beautiful .**  
梅雷迪思 桑顿 曾是 年轻的 和 美丽的 .  
梅雷迪思·桑顿年轻貌美。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [let] [ɡoʊ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz] [ðei] [lɪv; laɪv] [hu:] [ɑ:r; ər] [drʌɡd] .  
**Up to the hour that she let go she had lived as they live who are drugged .**  
向上 到 这 小时 那 她 让 去 她 有 居住地 作为 他们 居住 WHO 是 吸毒 .  
在她放手的那一刻之前, 她一直过着吸毒者般的生活。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sensɪz] [blɜ:rd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ækʃnz] ['lɑ:rdʒli]  
**She had looked on life with her senses blurred and her actions largely**  
她 有 看起来 在 生活 和 她 感官 模糊 和 她 行动 很大程度上  
[kən'trəʊld] [baɪ] ['ʌðər] .  
**controlled by others .**  
受控 经过 其他的 .  
她看待生活时感官模糊, 行为很大程度上受他人控制。

[oʊld] ['bekɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [ɡrɪpt] [laɪf][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [hoʊld] ; [ʃi:; ʃɪ] ,  
**Old Becky , on the other hand , had gripped life with no uncertain hold ; she ,**  
老的 贝基 , 在 这 其他 手 , 有 紧握 生活 和 不 不确定 抓住 ; 她 ,  
另一方面, 老贝基却牢牢地把握住了生活; 她,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][vər'hækjələər][ʌv; əv][hɜːr; həər][hɪlz] , " [hæd; həd][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][lɑːrɪ] , " [ænd; ənd]  
**according to the vernacular of her hills , " had the call to larn , " and**  
根据 到 这 白话 的 她 丘陵 , " 有 这 称呼 到 学习 , " 和  
[ʃiː; ʃi] ['lɜːrɪd] ['diːpli] .  
**she learned deeply .**  
她 学习 深 .

用她家乡的方言来说，她“有学习的使命感”，并且学得很深入。

[ˈsɪstər][ˈændʒələ][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .  
**Sister Angela had clung to the Wheel .**  
姐姐 安吉拉 有 紧紧抓住 到 这 车轮 .

安吉拉修女紧紧抓住了轮子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swʌŋ] [wel] [ə'raʊnd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]  
**She had swung well around the circle and she believed she was nearing the**  
她 有 摇摆 出色地 大约 这 圆圈 和 她 相信 她 曾是 临近 这  
[end] [wen] [ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'mænd][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; həər] .  
**end when the strange demand was made upon her .**  
结尾 什么时候 这 奇怪的 要求 曾是 制成 之上 她 .

她绕着圆圈转了一圈，以为自己快要结束了，这时却有人向她提出了奇怪的要求。

[ðə; ði][dɪ'mænd][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['merɪdɪθ] [ 'θɔːntən ] [ænd; ənd] ['beki] ['ædəmz] .  
**The demand was made by Meredith Thornton and Becky Adams .**  
这 要求 曾是 制成 经过 梅雷迪思 桑顿 和 贝基 亚当斯 .

这项要求是由梅雷迪思·桑顿和贝基·亚当斯提出的。

['merɪdɪθ] , [frʌm; frəm][hɜːr; həər] [greɪt] ['dɪstəns] , [ˈsʌmwʌt] [pri'perd] [ˈsɪstər][ˈændʒələ][baɪ][ə; eɪ] ['letər]  
**Meredith , from her great distance , somewhat prepared Sister Angela by a letter**  
梅雷迪思 , 从 她 伟大的 距离 , 有些 准备 姐姐 安吉拉 经过 一个 信  
, [bʌt; bət] ['beki] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)]  
**, but Becky , being unable**  
, 但 贝基 , 存在 无法

远隔重洋的梅雷迪斯写信给安吉拉修女做了些准备，但贝基却无能为力。

[ ,piː 'dʒiː][fɔːr] ]  
[ **Pg** **4** ]  
[ 页 4 ]

[第4页]

[iːðər] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ,  
**either to read or write ,**  
任何一个 到 读 或者 写 ,

无论是读写能力

[ˈsɪmpli] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][treɪl][frʌm; frəm][hɜːr; həər] ['lʊʊnli] ['kæbɪn][ɑːn] ['θʌndər] [piːk] [ænd; ənd] [kleɪmd]  
**simply took to the trail from her lonely cabin on Thunder Peak and claimed**  
简单地 采取 到 这 踪迹 从 她 孤独 舱 在 雷 顶峰 和 声称  
[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [meɪd] [θriː] ['jɪrɜː] [bɪ'fɔːr] .  
**a promise made three years before .**  
一个 承诺 制成 三 年 前 .

她径直从雷霆峰上那间孤零零的小屋出发，踏上了小路，去履行三年前许下的承诺。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [rɑːk] [pleɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [pɑːrt][ɪn] [wʌt] ['hæpənd] ,  
**And now , since The Rock played a definite part in what happened ,**  
和 现在 , 自从 这 岩石 玩 一个 定 部分 在 什么 发生 ,

而现在，既然巨石强森在事件中扮演了重要角色，

[aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrɪd] [hɪr] .  
**it should have a word here .**  
它 应该 有 一个 单词 这里 .

这里应该有个词。

[ɪn][ə; eɪ][lænd] [wer] ['nɪrlɪ] [ɔːl][ðə; ði]['sa:lɪd] ['sʌbstəns] [ɪz] [rɑ:k] — [nɑ:t] [stoʊn] ,  
**In a land where nearly all the solid substance is rock — not stone** ,  
在 一个 土地 在哪里 几乎 全部 这 坚硬的 物质 是 岩石 — 不是 石头 ,  
在一个几乎所有固体物质都是岩石而不是石头的国度里,

[maɪnd][juː; jə] — [ðə; ði] [rɑ:k] [held][ə; eɪ][pr'kjʊ:liər] [pə'zɪ(ə)n] .  
**mind you — The Rock held a peculiar position** .  
头脑 你 — 这 岩石 握住 一个 奇特 位置 .  
请注意——巨石强森的立场很特殊。

[aɪ 'tiː]['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪlvər] [gæp] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**It dominated the landscape and the imagination of Silver Gap , and the**  
它 占主导地位 这 景观 和 这 想像力 的 银 差距 , 和 这  
[su:pər'stɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] .  
**superstition as well** .  
迷信 作为 出色地 .  
它主宰了银峡镇的地貌和人们的想象，也主宰了当地的迷信观念。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] , ['gri:nɪʃ] - [waɪt] [mæs] , [ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] ['θʌndər]  
**It was a huge , greenish - white mass , a mile to the east of Thunder**  
它 曾是 一个 巨大的 , 绿绿色 - 白色的 大量的 , 一个 英里 到 这 东方 的 雷  
[pi:k] ,  
**Peak** ,  
顶峰 ,  
那是一大块绿白色的物体，位于雷峰以东一英里处。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɪts] [smuːð] [feɪs] [ɪ'nu:mərəb(ə)] [ 'wɒtəːfɔls ] ['trɪklɪd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] .  
**and over its smooth face innumerable waterfalls trickled and shone** .  
和 超过 它是 光滑的 脸 无数 瀑布 涓涓细流 和 闪耀 .  
无数瀑布在它光滑的表面上潺潺流淌，闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌlər] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːti] ['ɑːrtɪst] , [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [laɪt] [pleɪd]  
**With this colour and motion , like a mighty Artist , the wind and light played**  
和 这 颜色 和 运动 , 喜欢 一个 强大的 艺术家 , 这 风 和 光 玩  
,  
.  
,  
伴随着这色彩和动感，风和光如同伟大的艺术家一般，翩翩起舞。

[ 'fɔːmɪŋ ] ['pɪktʃərz] [ðæt] ['niːdɪd] ['lɪt(ə)] ['fænsɪ][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] .  
**forming pictures that needed little fancy to discern** .  
成型 图片 那 需要 小的 想要 到 辨别 .  
形成无需过多修饰就能辨认出的画面。

[æt; ət] [taɪmz] ['sɪtɪz] [wʊd] [biː; bi] ['delɪkətli] ['aʊtlaɪnd] [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] [ænd; ənd] [ruːfs] ['raɪzɪŋ] ['lɔːftɪli] ;  
**At times cities would be delicately outlined with towers and roofs rising loftily ;**  
在 时代 城市 会 是 轻柔地 概述 和 塔楼 和 屋顶 上升 傲慢地 ;  
有时，城市会被精心勾勒出来，高耸的塔楼和屋顶巍然耸立；

[ðen] [ə'gen] [wʌn] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [diːp] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊd] ['waɪndɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] ,  
**then again one might see a deep wood with a road winding far and away** ,  
然后 再次 — 可能 看 一个 深的 木头 和 一个 路 绕线 远的 和 离开 ,  
然而，人们也可能看到一片茂密的森林，一条道路蜿蜒通向远方。

['lʊrɪŋ] [hoʊm] - [taɪd] [fiːt] [tuː; tə]['wɑːndər] .  
**luring home - tied feet to wander** .  
诱饵 家 - 系 脚 到 漫步 .  
引诱那些被束缚在家中的双脚去四处游荡。



[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] — [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [raɪd][æ; ət] ['æŋkə] **And sometimes — not often , to be sure — the Ship would ride at anchor** 和 有时 — 不是 经常 , 到 是 当然 — 这 船 会 骑 在 锚 [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [si:] . **as on a painted sea** . 作为 在 一个 绘 海 : 有时——当然并不常见——这艘船会像在彩绘的海面上一样停泊着。

[ðə; ði] [ʃɪp] [bəʊdɪd][noʊ] [gʊd] [tu:; tə] ['sɪlvə] [gæp][æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [tel] . **The Ship boded no good to Silver Gap as any one could tell** . 这 船 预兆 不 好的 到 银 差距 作为 任何 一 可以 告诉 . 任何人都能看出，这艘船对银峡镇来说绝非吉兆。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] ; [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [bæd][krɑ:ps][ænd; ənd] **It had brought the plague and the flood ; it brought bad crops and** 它 有 带来 这 瘟疫 和 这 洪水 ; 它 带来 坏的 农作物 和 [reɪdʒ][ɑ:n] ['hɪd(ə)n] [stɪlz] ; **raids on hidden stills** ; 突袭 在 隐 静止画面 ; 它带来了瘟疫和洪水；它带来了歉收和对隐蔽酿酒作坊的突袭；

[aɪ 'ti:] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['i:v(ə)] ['kɑ:rgoʊ][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rst][ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [seɪld] [ə'weɪ] [ɪn] **it waited until its evil cargo had done its worst and then it sailed away in** 它 等待 直到 它是 邪恶的 货物 有 完毕 它是 最差 和 然后 它 航行 离开 在 [ðə; ði] [naɪt] , **the night** , 这 夜晚 , 它等到船上的邪恶货物作恶完毕后，才趁着夜色扬帆远航。

['berɪŋ] [ɪts] ['pɪtɪf(ə)] [loʊd] [ʌv; əv] [ded] , [ɔ:r] [ɪts] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] . **bearing its pitiful load of dead , or its burden of fear and hate** . 轴承 它是 可怜 加载 的 死的 , 或者它是 负担 的 害怕 和 恨 . 背负着它可怜的死者，或是背负着它的恐惧和仇恨。

[ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] **Surely there was good and sufficient reason for dreading the appearance of** 一定 那里 曾是 好的 和 充足的 原因 为了 恐惧 这 外貌 的 [ðə; ði] [ʃɪp] , **The Ship** , 这 船 , 当然，人们有充分的理由惧怕那艘船的出现。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ˈɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [tu:] **and on a certain autumn morning it appeared and soon after the two** 和 在 一个 肯定 秋天 早晨 它 出现 和 很快 后 这 二 ['wɪmɪn] , **women** , 女性 , 在一个秋日的清晨，它出现了，不久之后，那两个女人也出现了。

[ʌn'noʊn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [keɪm] [tu:; tə] [rɪdʒ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['sto:ri] [brɪ'gæn] . **unknown to each other , came to Ridge House and this story began** . 未知 到 每个 其他 , 来了 到 岭 房子 和 这 故事 开始 . 他们素不相识，来到了岭屋，故事就此开始。

第一章

" [weɪt] [ænd; ənd] [ðaɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [spi:k] .  
" **Wait and thy soul shall speak .**  
" 等待 和 你的 灵魂 将 说话 .

“等待，你的灵魂会向你诉说。”

" [ðer; ðər] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈhju:mən] [soʊl] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊ](ə)n] ,  
" **There is , in the human soul , as in the depths of the ocean ,**  
" 那里 是 , 在 这 人类 灵魂 , 作为 在 这 深度 的 这 海洋 ,

“在人类灵魂深处，就像在海洋深处一样，

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rn(ə)] [kɑ:m] .  
**a state of eternal calm .**  
一个 状态 的 永恒 冷静的 .

永恒的平静状态。

[əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈti:] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ʌnˈrest] [meɪ] [sɜ:rdʒ] [ænd; ənd] [rɔ:r] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [pi:s] [reɪn] .  
**Around it the waves of unrest may surge and roar but there peace reigns .**  
大约 它 这 波浪 的 动荡 可能 涌 和 吼 但 那里 和平 统治 .

周围或许动荡不安的浪潮汹涌澎湃，但那里却一片祥和。

[ɪn] [ðæt] [ˈsæŋktʃueri] [ðə; ði] [taɪdz] [ɑ:r; ər] [bɔ:rn] [ænd; ənd] , [ɪn] [ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] , [ˈswelɪŋ]  
**In that sanctuary the tides are born and , in their appointed time , swelling**  
在 那 避难所 这 潮汐 是 出生 和 , 在 他们的 任命 时间 , 肿胀  
[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] ,  
**and rising ,**  
和 上升 ,

在那片圣地，潮水诞生，并在其预定的时间里，汹涌澎湃，不断上涨。

[ðeɪ] [ˈkæri] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdʒetsəm] [ænd; ənd] [ˈflɑ:tsəm] [ʌv; əv] [laɪf] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .  
**they carry the poor jetsam and flotsam of life before them .**  
他们 携带 这 贫穷的 残骸 和 废料 的 生活 前 他们 .

他们肩负着人生中那些可怜的残骸和漂浮物。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈmerɪdɪθ] [ ˈθɔ:ntən ] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [æt; ət] [læst]  
**The tide was rising in the soul of Meredith Thornton ; she was awake at last**  
这 潮 曾是 上升 在 这 灵魂 的 梅雷迪思 桑顿 ; 她 曾是 醒 在 最后的  
.  
:  
.

梅雷迪思·桑顿的灵魂仿佛被潮水淹没；她终于醒了。

[əˈweɪk] [æz; əz] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈfækltɪz] [drʌgd] .  
**Awake as people are who have lived with their faculties drugged .**  
醒 作为 人们 是 WHO 有 居住地 和 他们的 学院 吸毒 .

如同那些长期处于昏迷状态的人一样清醒。

[ðə; ði] [kənˈdɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [du:; tʊ:; tə] [ðə; ði] [edʒuˈkeɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,  
**The condition was partly due to the education and training of the woman ,**  
这 状况 曾是 部分 到期的 到 这 教育 和 训练 的 这 女士 ,

这种情况部分是由于该女性所受的教育和培训造成的。

[ænd; ənd] [ˈlɑ:rdʒli] [tʊ:; tʊ:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈbɪləti] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [tʊ:; tʊ:] [kloʊz] [hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] [tʊ:; tʊ:] [ˈeni]  
**and largely to her own ability in the past to close her senses to any**  
和 很大程度上 到 她 自己的 能力 在 这 过去的 到 关闭 她 感官 到 任何  
[kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [dɪˈzaɪɜ-z] .  
**conception of life that differed from her desires .**  
概念 的 生活 那 不同 从 她 欲望 .

而且很大程度上是因为她过去有能力封闭自己的感官，拒绝接受任何与自己的愿望不同的生活观念。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [ðæt] .  
**She had always been like that .**  
她 有 总是 到过 喜欢 那 .

她一直都是这样。

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] ; [ʃiː, ʃi] [lʌvd] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] ;  
**She loved beauty and music ; she loved goodness and happiness ;**  
她 喜爱 美丽 和 音乐 ; 她 喜爱 善良 和 幸福 ;

她热爱美和音乐；她热爱善良和幸福；

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] [ðəm; ðəm] [huːm] [ʃiː, ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ʃʌt] [ɔːl] [ˈðər] [aʊt] .  
**she loved them whom she loved so well that she shut all others out .**  
她 喜爱 他们 谁 她 喜爱 所以 出色地 那 她 关闭 全部 其他的 出去 .

她深爱着她所爱的人，以至于将其他人拒之门外。

[ˈkɔːnsɪkwentli] ,  
**Consequently ,**  
最后 ,

最后，

[wen] [laɪf] [tɔːr] [hɜːr; hər] [dɪˈfensɪz] [əˈweɪ] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈgaɪd(ə)ns] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪˈpend]  
**when Life tore her defences away she had no guidance upon which to depend**  
什么时候 生活 撕裂 她 防御 离开 她 有 不 指导 之上 哪个 到 依赖

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] .  
**but that which had lain hidden in the secret place of her soul .**  
但 那 哪个 有 莱恩 隐 在 这 秘密 地方 的 她 灵魂 .

当生活撕碎了她的防线，她除了隐藏在她灵魂深处的指引之外，别无依靠。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [ˈmerɪdɪθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈoʊldər] [ˈsɪstər] , [ˈdɔːrɪs] , [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .  
**As a little child Meredith and her older sister , Doris , lived in New York .**  
作为 一个 小的 孩子 梅雷迪思 和 她 老 姐姐 , 多丽丝 , 居住地 在 新的 约克 .

梅雷迪思小时候和她的姐姐多丽丝住在纽约。

[ðer; ðər] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfletʃər] [ˈfæməli] [fɔːr; fər] [θriː] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [stʊd]  
**Their house had been in the Fletcher family for three generations and stood**  
他们的 房子 有 到过 在 这 弗莱彻 家庭 为了 三 几代人 和 站立

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [roʊ] ,  
**at the end of a dignified row ,**  
在 这 结尾 的 一个 凝重 排 ,

他们的房子已经属于弗莱彻家族三代了，位于一排体面房屋的尽头。

[ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [pɑːrk] [huːz] [ˈaɪərn] [geɪts] [ˈoʊpənd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ðoʊz] [kənˈsɪdərd] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv]  
**opposite a park whose iron gates opened only to those considered worthy of**  
对面的 一个 公园 谁 铁 大门 打开 仅有的 到 那些 经过考虑的 值得 的

[ˈoʊnɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] — [ðə; ði] [ˈfletʃər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kiː] !  
**owning a key — the Fletchers had a key !**  
拥有 一个 钥匙 — 这 弗莱彻斯 有 一个 钥匙 !

对面是一个公园，公园的铁门只有那些被认为有资格拥有钥匙的人才能打开——弗莱彻一家就有一把钥匙！

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfletʃər] [ˈgɜːlz] [pleɪd] — [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [kɔːl] [aɪˈtiː] [pleɪ] — [ˈʌndər] [ðə; ði]  
**In the park the little Fletcher girls played — if one could call it play — under the**  
在 这 公园 这 小的 弗莱彻 女孩们 玩 — 如果 — 可以 称呼 它 玩 — 在下面 这

[aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkerfəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [meɪd] [huːz] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rest]  
**eye of a carefully selected maid whose glance was expected to rest**  
眼睛 的 一个 小心 已选 女佣 谁 瞥一眼 曾是 预期的 到 休息

[ˈkɔːnstəntli] [əˈpɑːn] [ðəm; ðəm] .  
**constantly upon them .**  
不断地 之上 他们 .

在公园里，弗莱彻家的小女孩们玩耍——如果这也能算玩耍的话——她们在一位精心挑选的女仆的注视下，这位女仆的目光要时刻停留在她们身上。

[ðə; ði] [ˈæŋkjəs] [ˈfɑːðər] [traɪd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)] [ˈduːti] [kɑːnʃiˈenʃəsli] ,  
**The anxious father tried to do his double duty conscientiously** ,  
这 焦虑的 父亲 尝试 到 做 他的 双倍的 责任 切实 ,  
这位焦虑的父亲努力尽职尽责地履行着他的双重职责。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd][daɪd][æt; ət] [ˈmerədɪθs] [bɜːrθ] .  
**for the mother had died at Meredith's birth** .  
为了 这 母亲 有 死亡 在 梅雷迪斯的 出生 .  
因为她的母亲在梅雷迪斯出生时就去世了。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɔːf(ə)n] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [fens] ( [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən]  
**The children often peered through the high fence ( it really was more fun than**  
这 孩子们 经常 窥视 通过 这 高的 栅栏 ( 它 真的 曾是 更多的 乐趣 比  
[ðə; ði][ˈstuːpɪd] [geɪmz] [dəˈrektɪd] [baɪ][ðər; ðər]  
**the stupid games directed by their**  
这 愚蠢的 游戏 指导 经过 他们的  
孩子们经常透过高高的围墙向外张望（这真的比他们老师教的那些愚蠢游戏有趣多了）。

[ [piːˈdʒiː][sɪks] ]  
[ **Pg 6** ]  
[ 页 6 ]

[第6页]

[ˈeldəz ] ) [ænd; ənd] [ˈwʌndəːd] — [æt; ət] [liːst] [ˈdɔːrɪs] [ˈwʌndəːd] ; [ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [əˈmjuːzd]  
**elders ) and wondered — at least Doris wondered ; Meredith was either amused**  
长者 ) 和 想知道 — 在 至少 多丽丝 想知道 ; 梅雷迪思 曾是 任何一个 觉得好笑  
[ɔːr] [[ɑːkt] ;  
**or shocked ;**  
或者 震惊 ;  
长辈们) 感到疑惑——至少多丽丝感到疑惑；梅雷迪思要么觉得好笑，要么觉得震惊；

[ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætər] [tuː; tə][tɜːrn][əˈsaɪd] .  
**if the latter it was an easy matter to turn aside** .  
如果 这 后者 它 曾是 一个 简单的 事情 到 转动 旁边 .  
如果是后者，那就很容易推翻。

[ðɪs] [hɜːrt][ˈdɔːrɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [pliː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ,  
**This hurt Doris , and to her plea that the thing was there** ,  
这 伤害 多丽丝 , 和 到 她 恳求 那 这 事物 曾是 那里 ,  
这让多丽丝很伤心，她恳求说那东西就在那里。

[ˈmerɪdɪθ] [rɪˈtɜːrnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] , [ˈiːðər] .  
**Meredith returned that she did not believe it , and she did not , either** .  
梅雷迪思 返回 那 她 做过 不是 相信 它 , 和 她 做过 不是 , 任何一个 .  
梅雷迪思回答说她不相信，她自己也不相信。

[wʌns] , [ˈʃiːldɪd] [baɪ][ðə; ði][ skəːts ][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] [meɪd] , [ˈdɔːrɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp]  
**Once , shielded by the skirts of an outgoing maid , Doris made her escape**  
一次 , 屏蔽 经过 这 裙子 的 一个 外向 女佣 , 多丽丝 制成 她 逃脱  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,  
多丽丝曾趁着一位外向女仆的裙子掩护，成功逃脱。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪtnɪŋ] [ˈaʊərz] ,  
**for two thrilling and enlightening hours** ,  
为了 二 惊险 和 启发性的 小时 ,  
两个小时精彩纷呈、令人受益匪浅，

[ˈrevəld] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌnˈhəʊn] [hu:] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [di:md] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv]  
**revelled in the company of the Great Unknown who were not deemed worthy of**  
尽情狂欢 在 这 公司 的 这 伟大的 未知 WHO 是 不是 被认为 值得 的  
[ki:z] .  
**keys** .  
钥匙 .

沉醉于与那些不被认为配得上钥匙的伟大未知者的陪伴之中。

[ˈdɔ:ris][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈvaɪt(ə)l] , [əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] , [ænd; ənd][ˈhju:mən] ;  
**Doris had found them vital , absorbing , and human ;**  
多丽丝 有 成立 他们 必不可少的, 吸收 , 和 人类 ;

多丽丝觉得他们充满活力、引人入胜，而且富有人情味；

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈlaɪf][ænd; ənd] [θɔ:t] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər][ðə; ði]  
**they changed the whole current of her life and thought ; she was never the**  
他们 已更改 这 所有的 当前的 的 她 生活 和 想法 ; 她 曾是 绝不 这  
[seɪm] [əˈgen] ,  
**same again** ,  
相同的 再次 ,

他们彻底改变了她的人生轨迹和思想观念；她从此不再是以前的她了。

[ˈni:ðər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [els] .  
**neither was anything else** .  
两者都不 曾是 任何事物 别的 .

两者都不是别的什么。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪsˈmɪst] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfletʃər] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [ɪn]  
**The nurse was at once dismissed and Mr . Fletcher placed his daughters in**  
这 护士 曾是 在 一次 解雇 和 先生 . 弗莱彻 放置 他的 女儿们 在

[ðə; ði] [keɹ] [ʌv; əv] [ˈsɪstər][ˈændʒələ] ,  
**the care of Sister Angela** ,  
这 关心 的 姐姐 安吉拉 ,

护士立刻被解雇了，弗莱彻先生把女儿们托付给了安吉拉修女照顾。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [sku:l] [fɔ:r; fəɹ][ˈgɜ:lz] — [esˈti:] . [ˈmɛri:z] ,  
**who was then at the head of a fashionable school for girls — St . Mary's** ,  
WHO 曾是 然后 在 这 头 的 一个 时髦 学校 为了 女孩们 — 英石 . 玛丽的 ,  
[aɪˈti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] .  
**it was called** .  
它 曾是 称为 .

当时，他是一所颇有名气的女子学校——圣玛丽学校——的校长。

[ˈsɪstər][ˈændʒələ] [bɪˈli:vɪd] [ɪn] [ki:z] [bʌt; bət][hæd; həd][aɪˈdi:əz][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər][ˈju:zɪz][ænd; ənd][ðə; ði]  
**Sister Angela believed in keys but had ideas as to their uses and the**  
姐姐 安吉拉 相信 在 钥匙 但 有 想法 作为 到 他们的 用途 和 这  
[gʊd] [sens] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .  
**good sense to keep them out of sight** .  
好的 感觉 到 保持 他们 出去 的 视线 .

安吉拉修女相信钥匙的存在，但她对钥匙的用途有自己的想法，并且明智地将钥匙藏起来。

[ˌʌndər] [hɜ:r; həɹ][waɪz][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ru:l] [ˈdɔ:ris] [ˈfletʃər] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ðə; ði][hoʊld][əˈpɑ:n]  
**Under her wise and loving rule Doris Fletcher never suspected the hold upon**  
在下面 她 明智的 和 爱 规则 多丽丝 弗莱彻 绝不 怀疑 这 抓住 之上  
[hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ,  
**her and** ,  
她 和 ,

在她的睿智和慈爱的统治下，多丽丝·弗莱彻从未怀疑过自己被控制，而且

[waɪl] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fərˈget] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][pɑ:rk] ,  
**while she did not forget the experience she had once had outside the park** ,  
尽管 她 做过 不是 忘记 这 经验 她 有 一次 有 外部 这 公园 ,

虽然她没有忘记之前在公园外的那次经历，

[ʃiː, ʃi][noʊ][lɔːŋɡər] [jəːnd] [tuː, tə] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [ˈhəʊlsəmli] [fʊl] .  
**she no longer yearned to repeat it , for the present was wholesomely full .**  
她 不 更长 渴望 到 重复 它 , 为了 这 展示 曾是 健康地 满的 .  
她不再渴望重温旧梦, 因为当下已是充实而美好。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmerɪdɪθ] , [ʃiː, ʃi][felt] [ðæt] [ɔːl][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] — [fɔːr; fər][ˈdɔːrɪs] ; [fɔːr; fər]  
**As for Meredith , she felt that all danger was removed — for Doris ; for**  
作为 为了 梅雷迪思 , 她 毛毡 那 全部 危险 曾是 已移除 — 为了 多丽丝 ; 为了  
[hɜːrˈself] ,  
**herself ,**  
她自己 ,  
至于梅雷迪思, 她觉得所有的危险都已解除——对多丽丝而言; 对她自己而言。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˈætər] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] ?  
**what could shatter her joy ?**  
什么 可以 破碎 她 喜悦 ?  
什么会让她感到悲伤?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈrʌnɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [geɪts] [ðæt] [brɔːt] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**It was only running outside gates that brought trouble .**  
它 曾是 仅有的 跑步 , 外部 大门 那 带来 麻烦 .  
只有跑到大门外才会惹出麻烦。

[dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfletʃər] [ˈgɜːlz][ˈɡrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][es ˈtiː] . [ˈmeriːz] [ˈsɪstər][ˈændʒələz] [helθ] [feɪld]  
**Just after the Fletcher girls graduated from St . Mary's Sister Angela's health failed**  
只是 后 这 弗莱彻 女孩们 毕业 从 英石 . 玛丽的 姐姐 安吉拉的 健康 失败的  
.  
.  
.

弗莱彻家的女孩们刚从圣玛丽学校毕业不久, 安吉拉修女的健康状况就恶化了。  
[ˈmɪstər] . [ˈfletʃər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ˈɡrætɪtuːd] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdelɪkət]  
**Mr . Fletcher at this time proved his gratitude and affection in a delicate**  
先生 . 弗莱彻 在 这 时间 已证实 他的 感激 和 感情 在 一个 精美的  
[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wei] .  
**and understanding way .**  
和 理解 方式 .  
弗莱彻先生此时以一种委婉而体贴的方式表达了他的感激和爱意。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [nɪˈɡlektɪd] [ɪˈsteɪt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm]  
**He bought a neglected estate in the South and provided a sufficient sum**  
他 买 一个 被忽视的 财产 在 这 南 和 假如 一个 充足的 和  
[ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌrestəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [ˈʌpkiːp] ,  
**of money for its restoration and upkeep ,**  
的 钱 为了 它是 恢复 和 维护 ,  
他在南方买下了一处年久失修的庄园, 并提供了一笔足够的资金用于庄园的修复和维护。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][pʊt][ɪn] [ˈsɪstər][ˈændʒələz] [ker] .  
**and this he put in Sister Angela's care .**  
和 这 他 放 在 姐姐 安吉拉的 关心 .  
他把这些东西托付给了安吉拉修女照看。

" [ðer; ðər][ɪz] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ;  
**" There is need of such work as you can do there , " he said ;**  
" 那里 是 需要 的 这样的 工作 作为 你 能 做 那里 , " 他 说 ;  
“那里需要像你这样的人来做工作,”他说;

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tu:; tə][help] [ðʊʊz] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]  
" **and** **it** **has** **always** **been** **a** **dream** **of** **my** **life** **to** **help** **those** **people** **of**  
" 和 它 有 总是 到过 一个 梦 的 我的 生活 到 帮助 那些 人们 的  
[ðə; ði] [hɪlz] .  
**the hills** .  
这 丘陵 。

“帮助山区的人们一直是我毕生的梦想。”

[ˈsɪstə] , [meɪk] [maɪ] [dri:m] [kʌm] [tru:] .  
**Sister** , **make** **my** **dream** **come** **true** .  
姐姐 , 制作 我的 梦 来 真的 。

姐姐，请帮我实现梦想。

" [ˈændʒələ][æ; ət][wʌns][gɑ:t][ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑ:ðər] [ˈnoʊb(ə)l] ,  
" **Angela** **at** **once** **got** **in** **touch** **with** **Father** **Noble** ,  
" 安吉拉 在 一次 得到 在 触碰 和 父亲 高贵 ,

安吉拉立即联系了诺布尔神父，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈɡenst] [ɡreɪt] [ɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [səˈraʊndɪŋ] [ˈsɪlvər][ɡæp] ,  
**who** **was** **winning** **his** **way** **against** **great** **odds** **in** **the** **country** **surrounding** **Silver** **Gap** ,  
WHO 曾是 获胜 他的 方式 反对 伟大的 赔率 在 这 国家 周围 银 差距 ,  
他在银峡周边地区克服重重困难，一路过关斩将，最终取得了胜利。

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hə;] [ˈsɜ:rvisɪz] .  
**and** **offered** **her** **services** .  
和 提供 她 服务 。

并主动提出为他们服务。

[ ,pi: 'dʒi:][ˈsevən] ]  
[ **Pg** **7** ]  
[ 页 7 ]

[第7页]

" [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] , " [ˈfɑ:ðər] [ˈnoʊb(ə)l] [rɪˈplaɪd] .  
" **Come** **and** **live** **here** , " **Father** **Noble** **replied** .  
" 来 和 居住 这里 , " 父亲 高贵 回复 。

“来这里住吧，”诺布尔神父回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][du:][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .  
" **It** **is** **all** **we** **can** **do** **at** **present** .  
" 它 是全部 我们 能 做 在 展示 。

“这是我们目前所能做的全部。”

[ðeɪ] [du:][nɑ:t][wɑ:nt][ju: 'es] , " [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈhju:mər] , " [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst]  
**They** **do** **not** **want** **us** , " **he** **had** **a** **quaint** **humour** , " **but** **we** **must**  
他们 做 不是 想 我们 , " 他 有 一个 古雅 幽默 , " 但 我们 必须  
[tʃeɪndʒ] [ðæt] .  
**change** **that** .  
改变 那 。

“他们不想要我们，”他带着一种古怪的幽默感说，“但我们必须改变这种状况。”

" [ˈmɪstər] . [ˈfletʃər] [dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [dri:m] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][help]  
" **Mr** . **Fletcher** **did** **not** **live** **long** **enough** **to** **see** **his** **dream** **do** **more** **than** **help**  
" 先生 . 弗莱彻 做过 不是 居住 长的 足够的 到 看 他的 梦 做 更多的 比 帮助  
[prəˈb:ŋ] [ˈsɪstə][ˈændʒələz] [deɪz] ,  
**prolong** **Sister** **Angela's** **days** ,  
延长 姐姐 安吉拉的 天 ,

“弗莱彻先生没能活到亲眼看到他的梦想除了帮助安吉拉修女延长寿命之外还能发挥更大的作用。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər] [ˈliːvɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɒtṣ-z] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] , [wel]  
**for he died a year later leaving , to his daughters , a large fortune , well**  
为了 他 死亡 一个 年 之后 离开 , 到 他的 女儿们 , 一个 大的 财富 , 出色地  
[ɪnˈvestɪd] ,  
**invested** ,  
投资 ,

一年后他去世了，给女儿们留下了一大笔投资得当的遗产。

[ænd; ʌnd][noʊ] [ kəˈmændz ] [æz; əz][tuː; tə][ɪts][juːz] .  
**and no commands as to its use** .  
和 不 命令 作为 到 它是 使用 .

没有关于其使用的指令。

[ðɪs] [ferθ] [tʌtʃt] [bəʊθ][ˈgɜːlz] [ˈdiːpli] .  
**This faith touched both girls deeply** .  
这 信仰 感动 两个都 女孩们 深 .

这份信仰深深地感动了两个女孩。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ænd; ʌnd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,  
" **I want to travel and see all the beautiful things in the world** ,  
" 我 想 到 旅行 和 看 全部 这 美丽的 事物 在 这 世界 ,  
"我想去旅行，看看世界上所有美好的事物。"

" [ˈmerɪdɪθ] [sed] [wen] [ðə; ði][taɪm] [fɔːr; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] .  
" **Meredith said when the time for expression came** .  
" 梅雷迪思 说 什么时候 这 时间 为了 表达 来了 .  
"梅雷迪思说，表达的时机到了。"

" [jes] , [dɪr] , " [ˈdɔːrɪs] [rɪˈplaɪd] , " [ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [wʌt] [laɪf] [ˈriːəli] [miːnz] .  
" **Yes , dear , " Doris replied , " and you must learn what life really means** .  
" 是的 , 亲爱的 , " 多丽丝 回复 , " 和 你 必须 学习 什么 生活 真的 方法 .  
"是的，亲爱的，"多丽丝回答说，“你必须明白生活的真正意义。"

" [ˈnæt(ə)rəli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][bəʊθ][ˈgɜːlz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈsɪstər][ˈændʒələ] ,  
" **Naturally at this critical moment both girls turned to Sister Angela** ,  
" 自然 在 这 批判的 片刻 两个都 女孩们 转向 到 姐姐 安吉拉 ,  
"自然而然地，在这个关键时刻，两个女孩都转向了安吉拉修女。"

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] [ˈɪnsaɪt] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [held] [ðem; ðəm]  
**but with the rare insight that had not deserted her , she held them**  
但 和 这 稀有的 洞察力 那 有 不是 荒凉的 她 , 她 握住 他们  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,  
**from her** ,  
从 她 ,

但她凭借着那份难得的、未曾离去的洞察力，将他们拒之门外。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈhʌŋɡəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .  
**though her heart hungered for them** .  
尽管 她 心 饥饿 为了 他们 .

虽然她内心渴望着他们。

" [rɪdʒ] [haʊs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [roʊt] .  
" **Ridge House is in the making , " she wrote** .  
" 岭 房子 是 在 这 制作 , " 她 写道 .

"Ridge House正在建设中，"她写道。

" [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ] [sləʊ] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [mɪˈsteɪks] .  
" **I am going slow , making no mistakes** .  
" 我 是 去 慢的 , 制作 不 错误 .

"我走得很慢，不犯任何错误。"



[aɪ][eɪ 'em] ['æskɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪstər] [hu:] , [laɪk][em 'i:] , [hæv; həv] ['fɔ:lən] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
**I am asking some Sisters who , like me , have fallen by the way ,**  
我 是 问 一些 姐妹 WHO , 喜欢 我 , 有 倒下 经过 这 方式 ,  
我正在询问一些像我一样误入歧途的姐妹们，

[tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][help][em 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ] [ski:m] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]  
**to come here and help me with my scheme , and in the confusion of**  
到 来 这里 和 帮助 我 和 我的 方案 , 和 在 这 困惑 的  
[ri:'ədʒʌstmənt] ,  
**readjustment ,**  
调整 ,

来这里帮我实施我的计划，在混乱的调整过程中，  
[tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ 'fɔ:miŋ ] [ðer; ðər][oʊn] [plænz] , [wʊd] [bi:; bi] ['sædli] [ɪn]  
**two young girls , who ought to be forming their own plans , would be sadly in**  
二 年轻的 女孩们 , WHO 应该 到 是 成型 他们的 自己的 计划 , 会 是 令人遗憾的是 在  
[ðə; ði] [wei] .  
**the way .**  
这 方式 .

两个本该制定自己计划的年轻女孩，却不幸地成了绊脚石。  
" [goʊ] [ə'brɔ:d] , [maɪ] [dɪrʒ] , [teɪk] " — [hɪr] ['sɪstər] ['ændʒələ] [neɪmd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst]  
**" Go abroad , my dears , take " — here Sister Angela named a woman she could trust**  
" 去 国外 , 我的 亲爱的们 , 拿 " — 这里 姐姐 安吉拉 命名 一个 女士 她 可以 相信  
[tu:; tə][help] ,  
**to help ,**  
到 帮助 ,  
“去国外吧，亲爱的们，带上”——安吉拉修女在这里提到了一个她可以信任并愿意帮忙的女人。

[nɔ:t] ['hɪndər] — " [ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'loʊn][æt; ət][læst] .  
**not hinder — " and learn to walk alone at last .**  
不是 阻碍 — " 和 学习 到 走 独自的 在 最后的 .  
不要阻碍——“最终学会独自前行。”

" ['dɔ:ris] [ək'septɪd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['pɑ:rti] [went] [tu:; tə] ['ɪtəli] .  
**" Doris accepted the advice and the little party went to Italy .**  
" 多丽丝 公认 这 建议 和 这 小的 派对 去 到 意大利 .  
多丽丝接受了这个建议，一行人去了意大利。

" [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
**" Here , " she said ,**  
" 这里 , " 她 说 ,  
“给你,”她说。

" ['meri] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʃi:; ʃi] [kreɪvz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] [wʌt] [laɪf] [mi:nz] ,  
**" Merry shall have the beauty she craves and she shall learn what life means ,**  
" 欢乐 将 有 这 美丽 她 渴望 和 她 将 学习 什么 生活 方法 ,  
[æz; əz] [wel] .  
**as well .**  
作为 出色地 .  
“梅里将拥有她渴望的美丽，她也将明白生命的意义。”

" [ænd; ənd] ['merədɪθs] ['lɜ:rnɪŋ] [brɪ'gæn] .  
**" And Meredith's learning began .**  
" 和 梅雷迪斯的 学习 开始 .  
于是，梅雷迪斯的学习开始了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪn] ['ɪtəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [ 'θɔ:ntən ] [ə'pɪrd] .  
**They had only been in Italy a month when George Thornton appeared .**  
他们 有 仅有的 到过 在 意大利 一个 月 什么时候 乔治 桑顿 出现 .  
他们到意大利才一个月，乔治·桑顿就出现了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['hænsəm] ,  
**He was young , handsome ,**  
他 曾是 年轻的 , 英俊的 ,  
他年轻英俊,  
[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [soʊ] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] [ðæt] ['oʊldər][men][kæst] [əˈpru:vɪŋ] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm]  
**and already so successful in business that older men cast approving eyes upon him**  
和 已经 所以 成功的 在 商业 那 老 男人 投掷 批准 眼睛 之上 他  
.  
:  
.

他在事业上已经非常成功，以至于年长的男士们都对他投以赞许的目光。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃoʊzn] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,  
**He had chosen , at the outset of his career ,**  
他 有 选定 , 在 这 开端 的 他的 职业 ,  
在他职业生涯之初，他选择了.....  
[tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fɪləˈpi:nz] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ðer; ðər] .  
**to go to the Philippines and accepted an appointment there .**  
到 去 到 这 菲律宾 和 公认 一个 预约 那里 .  
前往菲律宾并接受了那里的任命。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] [soʊ][ˈrɪdʒɪdli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [bɪˈgæn][tu:; tə]  
**He had devoted himself so rigidly to his duties that his health began to**  
他 有 奉献 他自己 所以 严格地 到 他的 职责 那 他的 健康 开始 到  
[ʃoʊ] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ,  
**show the strain and he was taking his first ,**  
展示 这 拉紧 和 他 曾是 采取 他的 第一的 ,  
他全身心投入工作，以至于健康状况开始出现问题，他第一次.....  
[wel] - [wʌŋ] , [verˈkeɪf(ə)n] [wen] [hi:; hi][met][ðə; ði] [ˈfletʃər] .  
**well - won , vacation when he met the Fletchers .**  
出色地 - 韩元 , 假期 什么时候 他 遇见 这 弗莱彻斯 .  
他赢得的假期，让他遇到了弗莱彻一家。

[ˈθɔ:rnɪtənz] [pæst][hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ˈlɑ:rdʒli] [wɪð; wɪθ][men] [hu:] , [laɪk] [hɪmˈself] , [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ]  
**Thornton's past had been spent largely with men who , like himself , were making**  
桑顿的 过去的 有 到过 花费 很大程度上 和 男人 WHO , 喜欢 他自己 , 是 制作  
[ðer; ðər] [wei] [əˈmʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] ,  
**their way among people ,**  
他们的 方式 之中 人们 ,  
桑顿过去的大部分时间都和那些像他一样在人群中努力谋生的人在一起。  
[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfaɪnər][ˈæspekts][ʌv; əv][laɪf][wɜ:r; wər] [ˌdɪsriˈgɑːdɪd] .  
**and in an environment in which the finer aspects of life were disregarded .**  
和 在 一个 环境 在 哪个 这 更精细 方面 的 生活 是 被忽视 .  
而且，在这种环境下，生活中的美好方面都被忽视了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] , [meɪd] [hɪmˈself] [ˈpɑ:pjələr] ,  
**He had enjoyed himself , made himself popular ,**  
他 有 享受 他自己 , 制成 他自己 受欢迎的 ,  
他玩得很开心，也让自己变得很受欢迎。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][hiː; hi][hæd; həd][ˈweɪtɪd][ʌnˈtɪl][sʌtʃ][ə; eɪ][taɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][səkˈses][wʊd]  
**and for the rest he had waited until such a time as his success would**  
和 为了 这 休息 他 有 等待 直到 这样的 一个 时间 作为 他的 成功 会  
[meɪk][tʃɔɪs][ˈpɑːsəb(ə)l]  
**make choice possible**  
制作 选择 可能的

至于其他事情，他一直等到成功之后才有选择的余地。

[wen][hiː; hi][met][ˈmerɪdɪθ][ˈfletʃər][hiː; hi][felt][ðə; ði][taɪm][hæd; həd][kʌm]  
**When he met Meredith Fletcher he felt the time had come**  
什么时候 他 遇见 梅雷迪思 弗莱彻 他 毛毡 这 时间 有 来

当他遇到梅雷迪思·弗莱彻时，他觉得时机已到。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪkˈskwɪzɪt][əˈluːfnəs][hɜːr; hər][ˈfaɪnnəs][ænd; ʌnd][ˈswiːtnəs][brɪˈwɪtʃt][hɪm; ɪm]  
**The girl's exquisite aloofness, her fineness and sweetness, bewitched him**  
这 女孩们 精美的 冷漠, 她 精细度 和 甜味, 着迷 他

女孩那份精致的疏离感、优雅的气质和甜美的性格，深深地吸引了他。

[ðə; ði][ˈriːəl][ˈmiːnɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkærəktər][dɪd][nɑːt][ˈɪntrəst][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl]  
**The real meaning of her character did not interest him at all**  
这 真实的 意义 的 她 特点 做过 不是 兴趣 他 在 全部

她性格的真正含义对他来说毫无意义。

[hɪr][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][hiː; hi][ˈwaːntɪd]; [ðə; ði][rest][wʊd][biː; bi][æn; ən][ˈiːzi][ˈkɑːŋkwest]  
**Here was something that he wanted; the rest would be an easy conquest**  
这里 曾是 某物 那 他 通缉; 这 休息 会 是 一个 简单的 征服

这是他想要的东西；其余的征服对他来说易如反掌。

[ˈθɔːntən][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][gɑːt][wʌt][hiː; hi][ˈwaːntɪd][ænd; ʌnd][leɪ][sɪːdʒ][tuː; tə][ˈmerədɪθs][hɑːrt]  
**Thornton had always got what he wanted and lay siege to Meredith's heart**  
桑顿 有 总是 得到 什么 他 通缉 和 躺 围城 到 梅雷迪斯的 心  
[æt; ət][wʌns]  
**at once**  
在 一次

桑顿总是能得到他想要的一切，并立刻俘获了梅雷迪斯的心。

[hɪz; ɪz][əˈprəʊtʃ][waɪl][aɪˈtiː][swept][ˈmerɪdɪθ][brɪˈfɔːr][aɪˈtiː][ˈnætʃ(ə)rəli][əˈraʊzɪd][fɪr][ænd; ʌnd]  
**His approach, while it swept Meredith before it, naturally aroused fear and**  
他的 方法, 尽管 它 扫荡 梅雷迪思 前 它, 自然 被唤醒 害怕 和  
[æprɪˈhenʃn][ɪn][ˈdɔːrɪs]  
**apprehension in Doris**  
忧虑 在 多丽丝

他的做法虽然令梅雷迪思感到畏惧，但自然也引起了多丽丝的恐惧和担忧。

[tuː; tə][ˈmerɪdɪθ][ˈθɔːntən][wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːəl][məˈtɪəriːəlaɪzɪd]; [tuː; tə][ˈdɔːrɪs]  
**To Meredith, Thornton was an ideal materialized; to Doris,**  
到 梅雷迪思, 桑顿 曾是 一个 理想的 实体化; 到 多丽丝,

对梅雷迪思来说，桑顿是理想的化身；对多丽丝来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmenəs][tuː; tə][ɔːl][ðæt][fɪː; ʃɪ][held][ˈseɪkrɪd]  
**he was a menace to all that she held sacred**  
他 曾是 一个 威胁 到 全部 那 她 握住 神圣

他威胁到了她所珍视的一切。

[fɪː; ʃɪ][dɪsˈtrʌstɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈveri][treɪts][ðæt][əˈpiːld][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɪstər]  
**She distrusted him for the very traits that appealed to her sister**  
她 不信任 他 为了 这 非常 特征 那 上诉 到 她 姐姐

她不信任他，恰恰是因为他身上那些吸引她姐姐的特质。

[bʌt; bət][fɪː; ʃɪ][derd][nɑːt][əˈpəʊz]  
**But she dared not oppose**  
但 她 敢于 不是 反对

但她不敢反抗。

[fɜːr; fər][tuː; tə] ['evri] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ][fɪː; fɪ] ['hɜːrɪdli] [meɪd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv]  
**for to every inquiry she hurriedly made — and there was need of**  
为了 到 每一个 询问 她 匆匆 制成 — 和 那里 曾是 需要 的  
['hɜːrɪ] — [fɪː; fɪ] [rɪ'siːvd] ['oʊnli] ['feɪvərəbl] [rɪ'pɔːrts] .  
**hurry — she received only favourable reports .**  
匆忙 — 她 已收到 仅有的 有利 报告 .  
因为她匆忙进行的每一次询问——而且确实需要匆忙进行——都只得到了有利的答复。

[ˈθɔːrntənz] [oʊn] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][ˈprɔːspekts] [set] [ə'saɪd] ['eni] [fɪrɪz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈmɜːrsənəri] [dɪ'zaɪnz]  
**Thornton's own fortune and prospects set aside any fears as to mercenary designs**  
桑顿的 自己的 财富 和 前景 放 旁边 任何 恐惧 作为 到 雇佣兵 设计  
;  
;  
;  
桑顿自身的财富和前途让他打消了对唯利是图的任何疑虑;

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [nɪr] ['relatɪvz] ,  
**he had no near relatives ,**  
他 有 不 靠近 亲属 ,  
他没有近亲。

[bʌt; bət] ['dɪstənt] ['kʌznz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wɜːr; wər][ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]  
**but distant cousins in England were people of refinement and culture and**  
但 遥远 表兄弟姐妹 在 英格兰 是 人们 的 精炼 和 文化 和  
[ɑːn] ['eksələnt] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ˈθɔːntən] .  
**on excellent terms with Thornton .**  
在 出色的 条款 和 桑顿 .  
但是，在英国的远房表亲都是有教养、有文化的人，与桑顿关系很好。

[ˈbreθləsli] [ˈθɔːntən] ['kæərɪd] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**Breathlessly Thornton carried everything before him .**  
气喘吁吁 桑顿 携带 一切 前 他 .  
桑顿气喘吁吁地扛着面前的一切。

[sɪks] [wiːks] ['æftər][hiː; hi][met] ['merɪdɪθ] [hiː; hi] ['mæərɪd] [hɜːr; hər] .  
**Six weeks after he met Meredith he married her .**  
六 周 后 他 遇见 梅雷迪思 他 已婚 她 .  
他与梅雷迪斯相识六周后便与她结婚了。

" [waɪ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] , " ['dɔːrɪs][hæd; həd] ['fɔːltəd] [wen] [ðə; ði]['heɪsti] ['mæərɪdʒ]  
**" Why , you do not know the child , " Doris had faltered when the hasty marriage**  
" 为什么 , 你 做 不是 知道 这 孩子 , " 多丽丝 有 犹豫不决 什么时候 这 仓促 婚姻  
[wʌz; wəz] [prə'pouzɪd] ,  
**was proposed ,**  
曾是 建议的 ,  
“你根本不了解这个孩子,”当有人提出仓促的婚事时，多丽丝犹豫了片刻。

" [aɪm][ˈoʊnli] ['lɜːrɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][maɪ'self] .  
**" I'm only learning to know her myself .**  
" 我是 仅有的 学习 到 知道 她 我 .  
“我还在慢慢了解她。”

[fɪː; fɪ][hæz; həz] ['nevər] [groʊn] [ʌp] .  
**She has never grown up .**  
她 有 绝不 生长 向上 .  
她从未长大。

[ʃiː; ʃɪ] [siːz] [laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]  
**She sees life as she used to see it through the gates of the park in which she**  
她 看到 生活 作为 她 用过的 到 看 它 通过 这 大门 的 这 公园 在 哪个 她  
[pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] .  
**played as a little girl .**  
玩 作为 一个 小的 女孩 .

她透过小时候玩耍的公园大门看到的景象，就像她小时候透过大门看到的景象一样。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [lɒkt] [əˈwei] .  
**She has been locked away .**  
她 有 到过 已锁定 离开 .

她被关起来了。

[aɪˈtiː][ɪz] [əˈpɔːlɪŋ] .  
**It is appalling .**  
它 是 令人震惊 .

太可怕了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪˈliːv] , [ənˈles] [aɪ] [nuː] , [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][laɪk] [ˈmerɪ] .  
**I could not believe , unless I knew , that any one could be like Merry .**  
我 可以 不是 相信 , 除非 我 知道 , 那 任何 一 可以 是 喜欢 欢乐 .

除非亲眼所见，否则我无法相信有人会像梅里一样。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈθɔːntən] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .  
**" Of course Thornton did not understand .**  
" 的 课程 桑顿 做过 不是 理解 .

“桑顿当然不明白。”

" [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] , " [hiː; hi][ˈdʒɔʊkɪŋli] [sed] , " [let] [ˌem ˈiː] [liːd] [ˈmerɪ] [aʊt] .  
**" Let me have the key , " he jokingly said , " let me lead Merry out .**  
" 让 我 有 这 钥匙 , " 他 开玩笑地 说 , " 让 我 带领 欢乐 出去 .

“把钥匙给我吧，”他开玩笑地说，“让我带梅里出去。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .  
**It will be the biggest thing of my life .**  
它 将要 是 这 最大 事物 的 我的 生活 .

这将是我人生中最重要的事情。

" [ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [nuː] [ðæt] [ənˈles] [ðə; ði] [kiː] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːk] ,  
**" And Doris knew that unless the key were given he would break the lock ,**  
" 和 多丽丝 知道 那 除非 这 钥匙 是 给定 他 会 休息 这 锁 ,

多丽丝知道，除非把钥匙给她，否则他就会撬锁。

[soʊ] [ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [əˈmerɪkən]  
**so Meredith was married in the little American**  
所以 梅雷迪思 曾是 已婚 在 这 小的 美国人

所以梅雷迪斯在那个小小的美国小镇结婚了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][naɪn] ]  
[ **Pg 9** ]  
[ 页 9 ]

[第9页]

[ˈtʃæp(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lɒkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] - [fɪld]  
**chapel on the hillside and she looked as if she were walking in a love - filled**  
教堂 在 这 山坡 和 她 看起来 作为 如果 她 是 步行 在 一个 爱 - 已填

[driːm] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdɔːrɪsɪz] [laɪf] .  
**dream as she went out of Doris's life .**  
梦 作为 她 去 出去 的 多丽丝的 生活 .

山坡上的小教堂，她仿佛置身于充满爱意的梦境中，离开了多丽丝的生活。

[ 'θɔ:ntən ] [tɒk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nu:] [jɔ:k] [hoʊm] .  
**Thornton took his wife to the Philippines by way of her New York home .**  
桑顿 采取 他的 妻子 到 这 菲律宾 经过 方式 的 她 新的 约克 家 .

桑顿带着妻子从她在纽约的家前往菲律宾。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [wi:k] [ðeɪ] [steɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**For a week they stayed in it ,**  
为了 一个 星期 他们 入住 在 它 ,  
他们在里面待了一个星期。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [sens] [ʌv; əv] [lɔ:s] [tʌtft] ['merɪdɪθ] .  
**and it was there that the first sense of loss touched Meredith .**  
和 它 曾是 那里 那 这 第一的 感觉 的 损失 感动 梅雷迪思 .  
正是在那里，梅雷迪斯第一次感受到了失去的痛苦。

[ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [gɔ:n] [θru:] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə'wei] ,  
**The stirring effect of all that she had recently gone through was wearing away ,**  
这 搅拌 影响 的 全部 那 她 有 最近 已消失 通过 曾是 穿着 离开 ,  
[ænd; ənd][ 'dɔ:ris] ,  
**and Doris ,**  
和 多丽丝 ,

她最近经历的一切带来的冲击正在逐渐消退，多丽丝

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['dɔ:ris] [ment] [ɪn][ðə; ði][pæst] , ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði][big] , ['kwaɪət] [haʊs] .  
**and all that Doris meant in the past , haunted the big , quiet house .**  
和 全部 那 多丽丝 意思是 在 这 过去的, 闹鬼的 这 大的 , 安静的 房子 .  
多丽丝过去的一切，都萦绕在这座安静的大房子里。

" [ðɪs] [wɪl] ['nevər][du:] , " [θɔ:t] [ 'θɔ:ntən ] ,  
**" This will never do , " thought Thornton ,**  
" 这 将要 绝不 做 , " 想法 桑顿 ,  
“这绝对不行，”桑顿心想。

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [sens] [ðə; ði] ['paʊər] [ðə; ði]['oʊldər] ['sɪstər] [hæd; həd] ['oʊvər][ðə; ði]  
**and for the first time he sensed the power the older sister had over the**  
和 为了 这 第一的 时间 他 感觉到的 这 力量 这 老 姐姐 有 超过 这  
[ 'jʌŋgər] .  
**younger .**  
年轻 .

他第一次感受到姐姐对妹妹的影响力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [ 'θɔ:ntən ] ['nevər] [ʃerɪd]  
**It was already making its way into his kingdom , and Thornton never shared**  
它 曾是 已经 制作 它是 方式 进入 他的 王国 , 和 桑顿 绝不 共享  
[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] !  
**what was his own !**  
什么 曾是 他的 自己的 !

它已经渗透到他的王国里，而桑顿从不与人分享属于自己的东西！

[ 'dɔ:ris] [rɪ'meɪnd] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] , [ri:'ədʒʌstɪŋ] [hɜ:r; həɹ][laɪf][æz; əz][wʌŋ] [dʌz] [hu:] [ɪz]  
**Doris remained abroad for a time , readjusting her life as one does who is**  
多丽丝 剩余 国外 为了 一个 时间 , 重新调整 她 生活 作为 一 做 WHO 是  
[meɪɪmd] .  
**maimed .**  
残废 .

多丽丝在国外待了一段时间，像一个残疾人一样重新调整自己的生活。

[hɜːr; həɹ][dɪ'vɒʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈmerɪdɪθ] , [ʃiː; ji] [sɔː] [nəʊ], [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɹ][wʌn] [ˈpæʃ(ə)n] — [tuː; tə]  
**Her devotion to Meredith , she saw now , had been her one passion — to**  
她 虔诚 到 梅雷迪思 , 她 锯 现在 , 有 到过 她 一 热情 — 到  
[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ji][tɜːrn] ?  
**what could she turn ?**  
什么 可以 她 转动 ?

她现在才明白，她对梅雷迪斯的奉献是她唯一的热情——她还能转向什么呢？

[ðə; ði] [ˈletərz] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈmerɪdɪθ] , [waɪl] [ðeɪ] [set] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fɪr]  
**The letters that presently came from Meredith , while they set much of her fear**  
这 信件 那 目前 来了 从 梅雷迪思 , 尽管 他们 放 很多 的 她 害怕  
[æt; ət][rest] ,  
**at rest ,**  
在 休息 ,

虽然梅雷迪斯最近寄来的信件让她安心了不少，

[meɪd] [hɜːr; həɹ] [fiːl] [mɔːr] [ˈləʊnli] , [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][set][hɜːr; həɹ] [friː] [tuː; tə] [meɪk]  
**made her feel more lonely , nor did they seem to set her free to make**  
制成 她 感觉 更多的 孤独 , 也不 做过 他们 似乎 到 放 她 自由的 到 制作  
[pɜːrmənənt] [plænz] .  
**permanent plans .**  
永恒的 计划 .

这让她感到更加孤独，而且似乎也没有让她自由地制定长远计划。

[ʃiː; ji][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [muːd] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈletərz] !  
**She sank into a waiting mood — waiting for letters !**  
她 沉没 进入 一个 等待 情绪 — 等待 为了 信件 !

她陷入了等待的情绪中——等待着信件！

" [aɪl] [pleɪ] [əˈraʊnd] [ˈjʊrəp] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , " [ʃiː; ji] [ˈwɪmzɪkli] [dɪˈsaɪdɪd] .  
" **I'll play around Europe for awhile , " she whimsically decided .**  
" 患病的 玩 大约 欧洲 为了 一会儿 , " 她 异想天开地 决定 .

“我打算在欧洲各地玩一阵子，”她异想天开地决定道。

" [aɪl] [baɪ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈtʃæp(ə)l] [ˈsɪstə] [ˈændʒələ] [ɪz] [ˈplænɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈpɑːlɪʃ] [maɪ] [ˈmænərz]  
" **I'll buy things for that chapel Sister Angela is planning , and polish my manners**  
" 患病的 买 事物 为了 那 教堂 姐姐 安吉拉 是 规划 , 和 抛光 我的 礼仪  
.  
:  
.

“我会为安吉拉修女计划建造的小教堂购买东西，并注意自己的礼仪。”

[ænd; ænd] , " [hɪr] [ˈdɔːrɪs] [gruː] [greɪv] , " [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [ˈmɑːrtɪn] !  
**And , " here Doris grew grave , " I'll think of David Martin !**  
和 , " 这里 多丽丝 生长 严重 , " 患病的 思考 的 大卫 马丁 !

“然后，”多丽丝神情严肃地说，“我会想起大卫·马丁！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ˈdeɪvi] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [fiːl] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə]  
**I wish I could love Davey enough to marry him as I feel he wants me to**  
我 希望 我 可以 爱 戴维 足够的 到 结婚 他 作为 我 感觉 他 想要 我 到  
— [ænd; ænd][let][hɪm; ɪm][blɔːt][aʊt] [ðɪs] [eɪk] [fɔːr; fər] [ˈmerɪ] .  
— **and let him blot out this ache for Merry .**  
— 和 让 他 印迹 出去 这 疼痛 为了 欢乐 .

我希望我能足够爱戴维，嫁给他，因为我觉得他希望我这样做——让他抹去我对梅丽的思念之痛。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .  
" **But that was not to be .**  
" 但 那 曾是 不是 到 是 .

但事与愿违。

[ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [ru:t] [hɜ:r; hə] ['letəz] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['sɪstə][ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə]  
**And Meredith wrote her letters to her sister and smiled upon her**  
和 梅雷迪思 写道 她 信件 到 她 姐姐 和 微笑 之上 她  
[ˈhʌzbənd] — [fɔ:r; fər]['æftə][ðə; ði][θɜ:rd] [mʌnθ] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] ['mæɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi]  
**husband — for after the third month of her marriage that was the best she**  
丈夫 — 为了 后 这 第三 月 的 她 婚姻 那 曾是 这 最好的 她  
[kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌ; əv][ðəm; ðəm] .  
**could do for either of them** .  
可以 做 为了 任何一个 的 他们 .

梅雷迪思给妹妹写信，对着丈夫微笑——因为结婚三个月后，这已经是她能为他们俩做的最好的事了。

[ɔ:l] [ðə; ði][aɪ'di:lz] [ʌ; əv][hɜ:r; hə][self] - ['blaɪndɪd][laɪf][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [swept] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] ['glerɪŋ]  
**All the ideals of her self - blinded life were being swept away in the glaring**  
全部 这 理想 的 她 自己 - 失明 生活 是 存在 扫荡 离开 在 这 刺眼  
[fleɪm] [ʌ; əv] [ri'æləti] .  
**flame of reality** .  
火焰 的 现实 .

她那自欺欺人的生活中所有的理想，都在残酷的现实之火中被彻底摧毁。

[ 'θɔ:ntən ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'fætʃueɪtɪd][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [greɪt] [lenθs] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**Thornton was still infatuated and went to great lengths to prove to his**  
桑顿 曾是 仍然 迷恋 和 去 到 伟大的 长度 到 证明 到 他的  
[peɪl] ,  
**pale** ,  
苍白 ,

桑顿仍然对她着迷，并竭尽全力向他苍白的女友证明这一点。

[ˈstɑ:ri] - [aɪd] [waɪf] [hɜ:r; hə] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .  
**starry - eyed wife her power over him** .  
繁星 - 眼睛 妻子 她 力量 超过 他 .

满眼爱慕的妻子，她掌控着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ræðər] ['hektɪk] [bʌt; bət]  
**He was delighted at the impression she made upon the rather hectic but**  
他 曾是 高兴极了 在 这 印象 她 制成 之上 这 相当 忙碌的 但  
[ɪk'sklu:sɪv] ['sɜ:rk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mu:vɪd] ;  
**exclusive circle in which he moved** ;  
独家的 圆圈 在 哪个 他 已搬 ;

她给他所处的那个虽然繁忙但又精英化的圈子留下了深刻的印象，这让他非常高兴；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dredɪd] , [ˈveɪɡli] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [hɜ:r; hə] [ˈhɪrɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][ɡroʊs] [wei] ,  
**but he dreaded , vaguely to be sure , her hearing , in a gross way ,**  
但 他 令人恐惧的 , 依稀 到 是 当然 , 她 听力 , 在 一个 总的 方式 ,  
但他隐隐约约地害怕她听到他的证词，这种害怕是极其强烈的。

[ˈrefrənsɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['entəd] [aɪ 'ti:] .  
**references to his life before she entered it** .  
参考 到 他的 生活 前 她 进入 它 .

提及她出现之前他的生活。

[soʊ] [kwaɪt] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['sketʃəli] [hi:; hi] [kən'faɪdɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hə] [hɪm'self] .  
**So quite frankly and a bit sketchily he confided it to her himself** .  
所以 相当 坦率地说 和 一个 少量 粗略地 他 坦白 它 到 她 他自己 .

所以，坦白地说，他有点草率地把这件事告诉了她。



" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ɪz] ['endɪd] [fə'revər] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [led] [em 'i:] [frʌm; frəm]  
" **Of course that is ended forever , " he said ; " you have led me from**  
" 的 课程 那 是 结束 永远 , " 他 说 ; " 你 有 引领 我 从  
[ˈdɑ:rkənəs] [tu:; tə] [laɪt] ,  
**darkness to light ,**  
黑暗 到 光 ,

“当然，那一切都永远结束了，”他说；“你引领我从黑暗走向光明。”

[ju:; jʊ] ['wʌndərf(ə)] [tʃaɪld] !  
**you wonderful child !**  
你 精彩的 孩子 !

你真是个好孩子！

[waɪ] , ['meri] ,  
**Why , Merry ,**  
为什么 , 欢乐 ,

哎呀，梅丽

[ju:; jʊ] ['sɪmpli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['betər] [mæn] [ʌv; əv] [em 'i:] — [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði]  
**you simply have made a new and better man of me — I understand the**  
你 简单地 有 制成 一个 新的 和 更好的 男人 的 我 — 我 理解 这  
[ˈri:əl] ['vælju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] [naʊ] .  
**real value of things now .**  
真实的 价值 的 事物 现在 .

你让我焕然一新，成为了一个更好的人——我现在明白了事物的真正价值。

" [bʌt; bət] [dɪd] [hi:; hi] ?  
" **But did he ?**  
" 但 做过 他 ?

但他真的这么做了吗？

['meri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:r; wər] ['daʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] .  
**Merry was looking at him as if she were doubting her senses .**  
欢乐 曾是 寻找 在 他 作为 如果 她 是 怀疑 她 感官 .

梅丽看着他，仿佛在怀疑自己的感觉。

[θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] ,  
**Things she had heard in her girlhood ,**  
事物 她 有 听到 在 她 少女时代 ,

她少女时代听到的一些事

[θɪŋz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['meməri] , [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [kloʊz]  
**things that floated about in the dark corners of her memory , were pressing close**  
事物 那 漂浮 关于 在 这 黑暗的 角落 的 她 记忆 , 是 紧迫 关闭  
.  
.  
.

那些在她记忆深处黑暗角落里徘徊的事物，如今正向她逼近。

['dredf(ə)] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]  
**Dreadful things that had been forced upon her against her will but which she**  
可怕 事物 那 有 到过 强制 之上 她 反对 她 将要 但 哪个 她  
[ˈri:zənd] [kʊd; kəd] ['nevər] ['hæpən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,  
**reasoned could never happen to her ,**  
有理智的 可以 绝不 发生 到 她 ,

那些违背她意愿强加于她的可怕事情，但她却认为这些事情永远不会发生在她身上。

[ɔ:r] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] .  
**or to any of her own .**  
或者 到 任何 的 她 自己的 .

或对她自己的任何人。

" [juː; jʊ] [mi:n] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɜːltəd] [ˈɡroʊpɪŋli] [æt; ət][ləst] ,  
" **You mean** , " **she faltered gropingly at last** ,  
" 你 意思是 , " 她 犹豫不决 摸索着 在 最后的 ,  
“你的意思是,”她终于磕磕绊绊地摸索着说道, “

" [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [hæz; həz] — — " [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [vɔɪs] [ðə; ðɪ] [ˈʌɡli] [wɜːrdz][ænd; ənd]  
" **that another woman has — — " She could not voice the ugly words and**  
" 那 其他 女士 有 — — " 她 可以 不是 嗓音 这 丑陋的 字 和  
[ˈθɔːntən] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] .  
**Thornton was obliged to be a little more explicit** .  
桑顿 曾是 有义务 到 是 一个 小的 更多的 显式 .

“另一个女人有——”她无法说出那些难听的话, 桑顿只好说得更直白一些。  
[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] [rɪˈtri:t] — [ˈspɪrɪtʃuəli] .  
**Then he saw his wife retreat — spiritually** .  
然后 他 锯 他的 妻子 撤退 — 精神层面 .

然后他看到他的妻子在精神上退缩了。  
[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [ˈæftər][hɜːr; hər][æz; əz][best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .  
**He hastened after her as best he could** .  
他 加快 后 她 作为 最好的 他 可以 .

他竭尽全力地追了上去。  
" [juː; jʊ] [siː] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , " [aʊt] [hɪr] ,  
" **You see , darling , " he was frightened , " out here ,**  
" 你 看 , 亲爱的 , " 他 曾是 害怕 , " 出去 这里 ,  
“你看, 亲爱的,”他很害怕, “在这里,

[wer] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪz][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] [hoʊm] [taɪz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,  
**where a fellow is cut off from home ties and all that** ,  
在哪里 一个 同伴 是 切 离开 从 家 领带 和 全部 那 ,  
一个人与家乡断绝了所有联系, 等等。

[ðə; ðɪ][oʊld][koʊd] [dʌz] [nɑ:t][hoʊld] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪˈtiː] ?  
**the old code does not hold — how could it ?**  
这 老的 代码 做 不是 抓住 — 如何 可以 它 ?  
旧代码已经失效了——怎么可能失效呢?

[aɪm][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .  
**I'm no exception** .  
我是 不 例外 .  
我也不例外。

[waɪ] , [ɡʊd] [lɔːrd] !  
**Why , good Lord !**  
为什么 , 好的 主 !  
我的天哪!

[tʃaɪld] — — " [bʌt; bət] [ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlɪsnɪŋ] .  
**child — — " but Meredith was not listening** .  
孩子 — — " 但 梅雷迪斯 曾是 不是 聆听 .  
“孩子——”但梅雷迪斯没有在听。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈæŋɡərd] [hɪm; ɪm] .  
**He saw that and it angered him** .  
他 锯 那 和 它 愤怒 他 .  
他看到了, 这让他很生气。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [wɜːrdz][ˈspoʊkən] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] — [oʊ] ! [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪˈtiː] [siːmd] .  
**She was hearing words spoken long ago — oh ! years and years ago it seemed** .  
她 曾是 听力 字 说 长的 前 — 哦 ! 年 和 年 前 它 似乎 .  
她听到的仿佛是很久很久以前说过的话——哦! 感觉像是很多很多年前的事了。

[wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] ['lɔrd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]['dɔ:ris] , [frʌm; frəm] ['seɪftɪ] ,  
**Words that had lured her from Doris , from safety ,**  
字 那 有 诱饵 她 从 多丽丝 , 从 安全 ,  
那些引诱她离开多丽丝、离开安全之地的话语，

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pi:s] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz] .  
**from all the dangerous peace that had been hers .**  
从 全部 这 危险的 和平 那 有 到过 她的 .  
她从曾经拥有的所有危险的平静中解脱出来。

" ['swi:thɑ:rt] , " [ðæt] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [raɪt] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] ['evri] [mæn] ,  
" **Sweetheart , that voice had said , there is one right woman for every man ,**  
" 亲爱的 , " 那 嗓音 有 说 , " 那里 是 一 正确的 女士 为了 每一个 男人 ,  
“亲爱的,”那个声音说道,“每个男人都会遇到一个合适的女人。”

[bʌt; bət] [fju:] [ðer; ðər][bi:; bi] [hu:] [faɪnd][hɜ:r; hər] .  
**but few there be who find her .**  
但 很少 那里 是 WHO 寻找 她 .  
但能找到她的人寥寥无几。

[wen] [wʌn] [dʌz] — [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [bɜ:st] .  
**When one does — then there is no time to be lost .**  
什么时候 一 做 — 然后 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .  
一旦这样做,就没有时间可以浪费了。

[laɪf] [ɪz][ɔ:l] [tu:] [ɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .  
**Life is all too short at the best for them .**  
生活 是 全部 也 短的 在 这 最好的 为了 他们 .  
对他们来说,生命实在太短暂了。

[kʌm] , [maɪ] [bi'lʌvɪd] , [kʌm] !  
**Come , my beloved , come !**  
来 , 我的 心爱 , 来 !  
来吧,我的爱人,来吧!

" [ænd; ænd][ɪ:; ji][hæd; həd] [hi:did] [ænd; ænd] , [fə'seɪkɪŋ] [ɔ:l] [els] , [hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .  
" **And she had heeded and , forsaking all else , had trusted him .**  
" 和 她 有 听从了 和 , 放弃 全部 别的 , 有 可信 他 .  
“她听从了他的建议,放弃了一切,信任了他。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] [ 'θɔ:ntən ] [hæd; həd] [sɪn'sɪrli] [ment] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wen] [hi:; hi] [spoʊk]  
**According to his lights Thornton had sincerely meant those words when he spoke**  
根据 到 他的 灯 桑顿 有 真挚地 意思是 那些 字 什么时候 他 辐  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

在他看来,桑顿说那些话的时候是真心实意的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] , [stɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['froʊz(ə)n] [θɪŋ]  
**He was under the spell , still , as he looked at the small frozen thing**  
他 曾是 在下面 这 拼写 , 仍然 , 作为 他 看起来 在 这 小的 冷冻 事物  
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [naʊ] .  
**before him now .**  
前 他 现在 .  
他仍然沉浸在那种氛围中,看着眼前这个小小的冰冻物体。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][wɪn] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [əb'sɜ:rd] , [ænd; ænd][ɔ:lmoʊst] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)] , [pə'zɪ(ə)n]  
**If he could win her from her absurd , and almost unbelievable , position**  
如果 他 可以 赢 她 从 她 荒诞 , 和 几乎 难以置信 , 位置  
; [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,  
**; if he could ,**  
; 如果 他 可以 ,  
如果他能把她从她那荒谬且几乎难以置信的处境中拉出来; 如果他能,

[θru:] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [geɪn][hɜ:r; hər] [æbsə'lu:tli] ; [meɪk] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] — [wʌt]  
**through her love and his , gain her absolutely ; make her his — what**  
通过 她 爱 和 他的 , 获得 她 绝对地 ; 制作 她 他的 — 什么  
[ə; eɪ][ˈkɑ:ŋkwɛst] !  
**a conquest !**  
一个 征服 !

通过她和他的爱，彻底赢得她；让她成为他的——多么伟大的征服！

" [maɪ] ['preʃəs] [wʌn] , [aɪ][eɪ 'em] [jɔ:rz] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] !  
" **My precious one , I am yours to do with what you will !**  
" 我的 宝贵的 一 , 我 是 你的 到 做 和 什么 你 将要 !  
“我的宝贝，我任你处置！ ”

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" **[ Pg 11 ]**  
" [ 页 - ]  
[第11页]

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ;  
**he was saying with all the fervour of his being ;**  
他 曾是 说 和 全部 这 热情 的 他的 存在 ;  
他用尽全身的热情说道：

[bʌt; bət] ['merɪdɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .  
**but Meredith looked at him from a great distance .**  
但 梅雷迪思 看起来 在 他 从 一个 伟大的 距离 .  
但梅雷迪斯远远地望着他。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['nevər] [maɪn] ! " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" **You were never mine ! " was what she said .**  
" 你 是 绝不 矿 ! " 曾是 什么 她 说 .  
“你从来就不是我的！”她这样说道。

[ðen] [æskt] :  
**Then asked :**  
然后 问 :  
然后问道：

" [ɪz] [ðæt] — [ðæt] ['wʊmən] [hɪr] ?  
" **Is that — that woman here ?**  
" 是 那 — 那 女士 这里 ?  
“那是——是这位女士吗？ ”

[wɪl] [aɪ][ˈevər] — [mi:t] [hɜ:r; hər] ?  
**Will I ever — meet her ?**  
将要 我 曾经 — 见面 她 ?  
我是否有一天会见到她？

" [ 'θɔ:ntən ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['fjʊriəsli] [ˈæŋɡri] .  
" **Thornton was growing furiously angry .**  
" 桑顿 曾是 生长 愤怒地 生气的 .  
桑顿越来越愤怒。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] !  
" **Certainly not !**  
" 当然 不是 !  
“当然不是！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ləst] ['kwestʃən] , [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [læk] [ʌv; əv] ['delɪkəsi]  
" he replied to her last question , incensed at the implied lack of delicacy  
" 他 回复 到 她 最后 的 问题 , 愤怒 在 这 暗示 缺少 的 美味  
[ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .  
on his part .  
在 他的 部分 .

“他回答了她的最后一个问题，对自己的回答中隐含的缺乏委婉感到恼火。”

[ðen] [hi:; hi] ['æɪdɪd] , " [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , ['merɪ] ! "  
Then he added , " Don't be a fool , Merry ! "  
然后 他 额外 , " 不 是 一个 傻子 , 欢乐 ! "  
然后他又说：“别犯傻了，梅里！”

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['grɪmli] .  
" No , I won't , " she whispered , grimly .  
" 不 , 我 惯于 , " 她 低声说道 , 阴沉地 .  
“不，我不会，”她冷冷地低声说道。

" [aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [wət'evər] [els] [aɪ][eɪ'em] .  
" I won't be a fool , whatever else I am .  
" 我 惯于 是 一个 傻子 , 任何 别的 我 是 .  
“无论我是什么人，我都不会做傻瓜。”

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ɔ:r] [steɪ] [ɑ:n] ?  
Do you want me to leave you at once , or stay on ?  
做 你 想 我 到 离开 你 在 一次 , 或者 停留 在 ?  
你想让我立刻离开，还是留下？

" [ 'θɔ:ntən ] [ stɛəd ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['blæŋkli] .  
" Thornton stared at her blankly .  
" 桑顿 凝视 在 她 茫然地 .  
桑顿茫然地盯着她。

" [gʊd] [gɑ:d] !  
" Good God !  
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ; " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [steɪ] [ɑ:n] ? "  
" he muttered ; " what do you mean , stay on ? "  
" 他 低声说道 ; " 什么 做 你 意思是 , 停留 在 ? "  
他嘟囔道：“你的意思是，留下来？”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] [mɔ:r]  
" I mean that if I stay it will be because I don't want to hurt you more  
" 我 意思是 那 如果 我 停留 它 将要 是 因为 我 不 想 到 伤害 你 更多的  
[ðæn; ðən][aɪ][mʌst; məst] — [ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [θɪŋz] [dəʊnt] ['mætər] [mʌt] ,  
than I must — and because things don't matter much ,  
比 我 必须 — 和 因为 事物 不 事情 很多 ,  
“我的意思是，如果我留下，那是因为我不会给你带来不必要的伤害——也因为其他事情都不那么重要了。”

[ 'i:ðər ] [wei] .  
either way .  
任何一个 方式 .

无论哪种方式。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['mʌni] — [bʌt; bət] , [wel] , [aɪl] [steɪ] [ɑ:n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:; jər]  
I have my own money — but , well , I'll stay on if it will help you in your  
我 有 我的 自己的 钱 — 但 , 出色地 , 患病的 停留 在 如果 它 将要 帮助 你 在 你的  
['bɪznəs] .  
business .  
商业 .  
我有自己的钱——但是，如果这对你的生意有帮助，我会留下来。

" [ðen] [laɪ] [dɔ:nd] .  
" **Then light dawned** .  
" 然后 光 黎明 .

然后，曙光乍现。

" [ju:; jɔ] [wɪl] [steɪ] [ɑ:n] !  
" **You will stay on** !  
" 你 将要 停留 在 !

你会留下来！

" [ 'θɔ:ntən ] [snæpt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [aʊt] .  
" **Thornton snapped the words out** .  
" 桑顿 啪啪 这 字 出去 .

桑顿厉声说道。

" [ju:; jɔ][ɑ:r; ər][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ju:; jɔ] [wɪl] [steɪ] [ɑ:n] ! "  
" **You are my wife , and you will stay on** ! "  
" 你 是 我的 妻子 , 和 你 将要 停留 在 ! "

“你是我的妻子，你会留下来！”

" [ˈveri] [wel] .  
" **Very well** .  
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] , " [ˈmerɪdɪθ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈweɪ] .  
**I will stay , Meredith turned and walked away** .  
我 将要 停留 , " 梅雷迪思 转向 和 步行 离开 .

“我会留下来。”梅雷迪斯转身离开了。

[ 'θɔ:ntən ] [lʊkt] [ˈæftər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'sɔfənd ] .  
**Thornton looked after her and his face softened** .  
桑顿 看起来 后 她 和 他的 脸 软化 .

桑顿照顾着她，他的表情柔和了下来。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði][kəʊld] , [kru:d] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv]  
**Something in him was touched by the spirit under the cold , crude exterior of**  
某物 在 他 曾是 感动 经过 这 精神 在下面 这 寒冷的 , 原油 外部的 的  
[ðə; ði][gɜ:rl] .  
**the girl** .  
这 女孩 .

他内心深处被女孩冷漠粗俗外表下蕴藏的灵魂所触动。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] — [hi:; hi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [wɪn] [hɜ:r; hər] !  
**It was worth while — he would try to win her** !  
它 曾是 值得 尽管 — 他 会 尝试 到 赢 她 !

值得一试——他要努力赢得她的芳心！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈaʊər] [ɪn] [ 'θɔ:ntənz ] [laɪf] .  
**And that was the best hour in Thornton's life** .  
和 那 曾是 这 最好的 小时 在 桑顿的 生活 .

那是桑顿一生中最美好的一个小时。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [held] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ɔ:l] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [wel] ,  
**Could he have held to it all might have gone well** ,  
可以 他 有 握住 到 它 全部 可能 有 已消失 出色地 ,

如果他能坚持下去，一切或许都会很顺利。

[bʌt; bæt] ['θɔːrntən] [sək'sesɪz] [hæd; həd] [bɪn] [duː] [tuː; tə] [dæʃ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] — [ðə; ði] [sləʊ] ,  
**but Thornton's successes had been due to dash and daring — the slow** ,  
但 桑顿的 成功 有 到过 到期的 到 短跑 和 大胆 — 这 慢的 ,  
[ˈpeɪ(ə)nt] ['meθəd] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ,  
**patient method was not his** ,  
病人 方法 曾是 不是 他的 ,  
但桑顿的成功归功于他的魄力和胆识——缓慢而耐心的方法并不适合他。

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [stɜːrn] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] — [ʃiː; ʃi]  
**and against his wife's stern indifference he recoiled after a short time — she**  
和 反对 他的 妻子的 船尾 漠不关心 他 反冲 后 一个 短的 时间 — 她  
[bɔːrd] [hɪm; ɪm] ;  
**bored him** ;  
无聊的 他 ;  
面对妻子冷漠的冷漠，他很快就感到厌倦——她让他感到厌烦；

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [siːmd] [wɜːrθ] [waɪl] ;  
**she no longer seemed worth while** ;  
她 不 更长 似乎 值得 尽管 ;  
她似乎已经没有价值了；

[nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [nɔːr][ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][əb'sɜːrd][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [dɪ'mændz] .  
**not worth the struggle nor the holding to absurd and rigid demands** .  
不是 值得 这 斗争 也不 这 保持 到 荒诞 和 死板的 需求 .  
不值得为此奋斗，也不值得坚持那些荒谬僵化的要求。

[stiːl] , [baɪ][hɜːr; hər] ['smɑɪlɪŋ] [ækwi'es(ə)ns] , ['merɪdɪθ] [meɪd] [θɪŋz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈʌðərwaɪz] [maɪt]  
**Still , by her smiling acquiescence , Meredith made things possible that otherwise might**  
仍然 , 经过 她 微笑 默认 , 梅雷迪思 制成 事物 可能的 那 否则 可能  
[nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ,  
**not have been so** ,  
不是 有 到过 所以 ,  
然而，梅雷迪斯的微笑默许，却让一些原本不可能发生的事情成为了可能。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrmɪŋ] ['hoʊstəs] [wen] [ə'keɪʒn] [dɪ'mɑːndɪd] .  
**and she was a charming hostess when occasion demanded** .  
和 她 曾是 一个 迷人 女主人 什么时候 场合 要求 .  
必要时，她也是一位魅力十足的女主人。

['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [bliːk] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] ['merɪdɪθ]  
**During the second bleak year of their marriage Meredith**  
期间 这 第二 苍凉 年 的 他们的 婚姻 梅雷迪思  
在他们婚姻中第二个黯淡的年份里，梅雷迪思

[ə'kʌmpənɪd] [ 'θɔːntən ] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ][ðer; ðər][ɑːn]  
**accompanied Thornton to England — he was often obliged to go there on**  
伴随 桑顿 到 英格兰 — 他 曾是 经常 有义务 到 去 那里 在  
[prə'lɔːŋd] ['bɪznəs] — [bʌt; bæt][ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .  
**prolonged business — but she never repeated the experiment** .  
延长 商业 — 但 她 绝不 重复 这 实验 .  
她陪同桑顿去了英国——他经常因为公务不得不去那里待很长时间——但她再也没有重复过这个实验。

[waɪl] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] [roʊl][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] ,  
**While it was comparatively easy to play her difficult rôle in her home** ,  
尽管 它 曾是 比较 简单的 到 玩 她 难的 角色 在 她 家 ,  
虽然在家中扮演她那复杂的角色相对容易，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈpiːp(ə)] , [huː] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈmætərz] [baɪ]  
**it was unbearable among her husband's people , who complicated matters by**  
它 曾是 难以忍受 之中 她 丈夫的 人们 , WHO 复杂的 事情 经过  
[əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] ,  
**assuming that she must** ,  
假设 那 她 必须 ,  
她丈夫的族人对此感到难以忍受, 他们认定她必须这样做, 这让事情变得更加复杂。

[ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [biː; bi] [ˈɑːnɜːd] [ænd; ənd] [ʌpˈlɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈlaɪəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] .  
**of necessity , be honoured and uplifted by the alliance she had made** .  
的 必要性 , 是 荣幸 和 提升 经过 这 联盟 她 有 制成 .  
她理应因她所缔结的联盟而感到荣幸和振奋。

[ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtʃːrŋ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [ ˈθɔːntən ] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz][ˌpjʊrɪˈtænɪk(ə)] [laɪf][ænd; ənd]  
**After the return from England Thornton abandoned his puritanical life and**  
后 这 返回 从 英格兰 桑顿 弃 他的 清教徒式的 生活 和  
[rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːzi] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbætʃələr] [deɪz] .  
**returned to the easy ways of his bachelor days** .  
返回 到 这 简单的 方式 的 他的 学士 天 .  
从英国回来后, 桑顿放弃了清教徒式的生活, 重新过起了单身汉时期的轻松生活。

[ˈmerɪdɪθ] [nuː] [ˈpɜːrɪfɪktli] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,  
**Meredith knew perfectly well what was going on** ,  
梅雷迪思 知道 完美 出色地 什么 曾是 去 在 ,  
梅雷迪斯非常清楚发生了什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊŋ] [ˈɪŋkʌm] [ænd; ənd] [lɪvd] [hɜːr; hər] [oʊŋ] [dɪˈtætʃt] [ænd; ənd] [ˈbærən]  
**but she had her own income and lived her own detached and barren**  
但 她 有 她 自己的 收入 和 居住地 她 自己的 分离的 和 荒芜  
[laɪf] ,  
**life** ,  
生活 ,  
但她有自己的收入, 过着与世隔绝、清贫的生活。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ləst] [ʃred] [ʌv; əv][ˈduːti][ʃiː; ʃɪ] [oʊd] [tuː; tə]  
**so she clung to what seemed to her the last shred of duty she owed to**  
所以 她 紧紧抓住 到 什么 似乎 到 她 这 最后的 撕碎 的 责任 她 欠款 到  
[hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [taɪz] — [ʃiː; ʃɪ] [sɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈhoʊm][æz; əz][ˈhoʊstəs] ,  
**her marriage ties — she served in her husband's home as hostess** ,  
她 婚姻 领带 — 她 服务 在 她 丈夫的 家 作为 女主人 ,  
所以她紧紧抓住在她看来是对婚姻关系所应尽的最后一点义务——在丈夫家做女主人。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [mɪr] [ˈprez(ə)ns] [ʃiː; ʃɪ] [əˈvɔɪdɪd] [bɪˈtreɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][skɔːrŋ][ʌv; əv] [ðoʊz]  
**and by her mere presence she avoided betraying him to the scorn of those**  
和 经过 她 仅仅 在场 她 避免 背叛 他 到 这 轻蔑 的 那些  
[huː] [kʊd; kəd][nɔːt] [noʊ] [ɔːl] ,  
**who could not know all** ,  
WHO 可以 不是 知道 全部 ,  
而她仅仅是在场, 就避免了他落入那些无从知晓一切的人的鄙夷之手。

[ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [nɔːt] [dʒʌdʒ] [ˈdʒʌstli] .  
**and so might not judge justly** .  
和 所以 可能 不是 法官 公正地 .  
因此可能无法做出公正的判断。

[ðen] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [keɪm] [ðæt] [ʃɑːkt] [ˈmerɪdɪθ] [ˈɪntuː] [ˈkɑːŋʃəsənəs] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər]  
**Then the crisis came that shocked Meredith into consciousness and forced her**  
然后 这 危机 来了 那 震惊 梅雷迪思 进入 意识 和 强制 她  
[tuː; tə][ækt] ,  
**to act** ,  
到 行为 ,  
随后发生的危机让梅雷迪斯幡然醒悟, 并迫使她采取行动。



[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ɪndɪˈpendəntli] .  
**for the first time in her life , independently .**  
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 独立 .

这是她有生以来第一次独立完成这件事。

[ 'θɔːntən ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][gʊʊ] , [əˈgen] , [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .  
**Thornton was about to go , again , to England .**  
桑顿 曾是 关于 到 去 , 再次 , 到 英格兰 .

桑顿又要去英国了。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [seɪld] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] ,  
**The day before he sailed he came into his wife's sitting room ,**  
这 天 前 他 航行 他 来了 进入 他的 妻子的 坐着 房间 ,

他启航的前一天走进妻子的客厅，

[wer] [ʃiː; ji] [leɪ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈhedeɪk] .  
**where she lay upon a couch , suffering from a severe headache .**  
在哪里 她 躺 之上 一个 长椅 , 痛苦 从 一个 严重 头痛 .

她躺在沙发上，头痛欲裂。

[ʃiː; ji] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɜːr; hər][peɪn][ɔːr] [ˈlʊnliːnəs] ,  
**She never mentioned her pain or loneliness ,**  
她 绝不 提及 她 疼痛 或者 孤独 ,

她从未提及自己的痛苦或孤独。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈθɔːrntənz] [ˈkerləs] [ɡləns] [ʃiː; ji] [əˈpɪrd] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] — [peɪl] , [kəʊld] ,  
**and to Thornton's careless glance she appeared as she always did — pale , cold ,**  
和 到 桑顿的 粗心 瞥一眼 她 出现 作为 她 总是 做过 — 苍白 , 寒冷的 ,

[ænd; ənd][self] - [ˈsentərd] .

**and self - centred .**  
和 自己 - 居中 .

在桑顿漫不经心的目光中，她看起来和往常一样——脸色苍白，冷漠自私。

" [wel] , [aɪ][seɪl][æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !  
**" Well , I sail at noon to - morrow !**  
" 出色地 , 我 帆 在 中午 到 - 明天 !

“嗯，我明天中午出发！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [əˈstraɪd] [ə; eɪ] [tʃer] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈsetlɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**" he said , seating himself astride a chair , folding his arms and settling his**  
" 他 说 , 座位 他自己 跨骑 一个 椅子 , 折叠式的 他的 武器 和 安顿 他的

[tʃɪn] [ɑːn][ðəm; ðəm] .

**chin on them .**  
下巴 在 他们 .

“他说着，跨坐在椅子上，双臂交叉抱在胸前，下巴搁在上面。”

" [jes] ? [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ɪn][jɔːr; jər] [ˈæbsəns]  
**" Yes ? Is there anything particular that you want me to look after in your absence**  
" 是的 ? 是 那里 任何事物 特别的 那 你 想 我 到 看 后 在 你的 缺席

?  
?  
?

“是的？您不在的时候，有什么特别需要我帮忙照看的吗？”

" [ˈmerɪdɪθ] [ˈberli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .  
**" Meredith barely raised her eyes .**  
" 梅雷迪思 仅仅 提高 她 眼睛 .

梅雷迪斯几乎没抬眼。

[hɜːr; hər][pɛɪn][wʌz; wəz] [ɪn'tens] , [bʌt; bət] [ 'θɔːntən ] [sɔː] [ 'oʊnli] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][æɪn; ən]  
**Her pain was intense , but Thornton saw only indifference and an**  
她 疼痛 曾是 激烈的 , 但 桑顿 锯 仅有的 漠不关心 和 一个  
[ʌn'kɑːnʃəs] [ɪnsələns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,  
**unconscious insolence in the words ,**  
无意识 傲慢 在 这 字 ,  
她的痛苦十分强烈, 但桑顿从她的话语中看到的只有冷漠和无意识的傲慢。

[toʊn] , [ænd; ənd][l'æŋɡwɪd] [ɡlæns] .  
**tone , and languid glance .**  
语气 , 和 慵懒的 瞥一眼 .  
语气和慵懒的眼神。

[ 'nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ 'bɔːkt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zentɪd] [æz; əz]  
**Never before in his life had he been balked and defied and resented as**  
绝不 前 在 他的 生活 有 他 到过 犹豫不决 和 违抗 和 怨恨 作为  
[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ 'prɪti] [ 'kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**he was by the pretty creature before him .**  
他 曾是 经过 这 漂亮的 生物 前 他 .  
他一生中从未像眼前这位漂亮姑娘一样, 受到过如此的阻挠、蔑视和怨恨。

[ðə; ði][ 'dev(ə)] [roʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ 'dʒen(ə)rəli] [ 'θɔːntən ] [roʊd] [hɪz; ɪz][ 'dev(ə)]  
**The devil rose in him — and generally Thornton rode his devil**  
这 魔鬼 玫瑰 在 他 — 和 一般来说 桑顿 骑 他的 魔鬼  
他心中的魔鬼觉醒了——而桑顿通常都驾驭着他的魔鬼。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 13** ]  
[ 页 - ]  
[第13页]

[wɪð; wɪθ] [ 'kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][kən'troʊl] , [bʌt; bət] [ 'sʌd(ə)nli] [aɪ 'tiː] [rɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn]  
**with courage and control , but suddenly it reared , and he was thrown**  
和 勇气 和 控制 , 但 突然 它 饲养 , 和 他 曾是 抛掷  
!  
!  
!  
他鼓起勇气, 控制住了局面, 但突然间, 马扬起了前蹄, 把他甩了下来!

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ 'hænsəm] [ænd; ənd][ 'paʊərf(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz]  
" **Do you know , " he said — and he looked handsome and powerful in his**  
" 做 你 知道 , " 他 说 — 和 他 看起来 英俊的 和 强大的 在 他的  
[waɪt] [kloʊðz] ;  
**white clothes ;**  
白色的 衣服 ;  
“你知道吗?”他说道——他身穿白色衣服, 显得英俊威武;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'splendɪdli] [kə'rekt] [ɪn] [ 'evri] [ 'diːteɪl] — " [ðər; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]  
**he was splendidly correct in every detail — " there are times when I think you**  
他 曾是 精彩地 正确的 在 每一个 细节 — " 那里 是 时代 什么时候 我 思考 你  
[fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] . "   
**forget that you are my wife . "**  
忘记 那 你 是 我的 妻子 . "   
他在每个细节上都说得非常正确——“有时候我觉得你忘了你是我的妻子。”

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] .  
" **I try to** .  
" 我 尝试 到 .  
我尽量这样做。

" [laɪk] [ɔːl][ˈkwaɪət] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmerɪdɪθ] [kʊd; kəd] [ˈfætər] [wʌnz] [pɔɪz] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈderɪŋ] .  
" **Like all quiet people Meredith could shatter one's poise at times by her daring** .  
" 喜欢 全部 安静的 人们 梅雷迪思 可以 破碎 一个人的 沉着 在 时代 经过 她 大胆 .

“像所有安静的人一样，梅雷迪思有时也会凭借她的大胆打破人们的平静。”

[ʃiː; ji] [lʊkt] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ænd][dɪˈfaɪənt][æz; əz][ʃiː; ji] [leɪ] [ðər; ðər] — [soʊ] [sɪˈkjʊr] !  
**She looked so small and defiant as she lay there — so secure !**  
她 看起来 所以 小的 和 桀骜不驯 作为 她 躺 那里 — 所以 安全的 !

她躺在那里，看起来那么娇小，那么桀骜不驯——那么安全！

" [səˈpoʊz] [aɪ] [kəˈmɑːndɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?  
" **Suppose I commanded you to come with me to - morrow ?**  
" 认为 我 命令 你 到 来 和 我 到 - 明天 ?

“假设我命令你明天跟我一起去？ ”

[meɪd] [maɪ] [ˈraɪt(ə)l] [dɪˈmænd] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈhelɪʃ] [jɪr] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?  
**Made my rightful demand after this hellish year — what would you do ?**  
制成 我的 正当的 要求 后 这 地狱般的 年 — 什么 会 你 做 ?

经历了这地狱般的一年后，我提出了我应有的要求——你会怎么做？

" [ˈθɔːrntənz] [tʃɪn] [prəˈdʒektɪd] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [smaɪld] , [nɑːt] [ˈplezntli] ,  
" **Thornton's chin projected ; his mouth smiled , not pleasantly ,**  
" 桑顿的 下巴 预计 ; 他的 嘴 微笑 , 不是 愉快 ,

桑顿的下巴向前突出；他的嘴角露出一丝微笑，但并不愉快。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [ˈmerədɪθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] .  
**and his eyes held Meredith's with a light that frightened her** .  
和 他的 眼睛 握住 梅雷迪斯的 和 一个 光 那 害怕 她 .

他的目光紧紧盯着梅雷迪思，那眼神让她感到害怕。

[ʃiː; ji][sæt][ʌp] .  
**She sat up** .  
她 卫星 向上 .

她坐了起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] ,  
" **Of course I should refuse to go with you , " she replied ,**  
" 的 课程 我 应该 拒绝 到 去 和 你 , " 她 回复 ,

“我当然应该拒绝跟你去，”她回答说。

" [ænd; ænd][aɪ][duː][nɑːt] [əˈknaɪlɪdʒ] [ˈeni] [raɪts] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪkˈsept] [ðoʊz] [ðæt] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] .  
" **and I do not acknowledge any rights of yours except those that I give you** .  
" 和 我 做 不是 承认 任何 权利 的 你的 除了 那些 那 我 给 你 .

“除了我赋予你的权利之外，我不承认你的任何其他权利。”

[juː; jʊ] [əˈpærəntli] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] — [aɪ] [meɪk] [noʊ] [kleɪmz] . "  
**You apparently overlook the fact that — I make no claims** . "  
你 显然 俯瞰 这 事实 那 — 我 制作 不 索赔 . "

你显然忽略了这样一个事实——我并未提出任何主张。

" [kleɪmz] ?  
" **Claims ?**  
" 索赔 ?

“索赔？ ”

" [ˈθɔːntən] [læft] , [ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [noʊt] [ðæt] [ˈstɑːrtld]  
" **Thornton laughed , and the sound had a dangerous note that startled**  
" 桑顿 笑了 , 和 这 声音 有 一个 危险的 笔记 那 惊慌  
[ˈmerɪdɪθ] .  
**Meredith** .  
梅雷迪思 .

桑顿笑了，那笑声中带着危险的意味，吓了梅雷迪思一跳。

" [kleɪmz] ？  
" **Claims ？**  
" 索赔 ？

“索赔？”

[gʊd] [lɔ:rd] ！  
**Good Lord ！**  
好的 主 ！

我的天哪！

[ðæts] ['kweɪntli] [dɪ'liʃəs] ．  
**That's quaintly delicious ．**  
那就是 古雅地 可口的 ．

真是别致又美味。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [men] , [maɪ] [dɪr] ．  
**You don't know men , my dear ．**  
你 不 知道 男人 ， 我的 亲爱的 ．

亲爱的，你不懂男人。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tu:; tə] — [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] ．  
**It would be a deed of charity to — inform you ．**  
它 会 是 一个 契据 的 慈善机构 到 — 通知 你 ．

通知您这件事，对我来说也是一种善举。

[kleɪmz] , [ɪn'di:d] ！  
**Claims , indeed ！**  
索赔 ， 的确 ！

真是如此！

[ju:; jʊ][droʊv] [em 'i:] , [wen] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][held] [em 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tɔ:k] [kleɪmz] ． "   
**You drove me , when you might have held me , and you talk claims ．** "   
你 驾驶 我 ， 什么时候 你 可能 有 握住 我 ， 和 你 讲话 索赔 ． "

你开车送我，而不是拥抱我，还空谈什么。

" [aɪ][dɪd][nɔ:t][wɔ:nt][tu:; tə][hoʊld][ju:; jʊ] — ['æftər][aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər] ['ri:əli] [bɪn]   
**" I did not want to hold you — after I knew that you had never really been**   
" 我 做过 不是 想 到 抓住 你 — 后 我 知道 那 你 有 绝不 真的 到过   
[maɪn] ．   
**mine ．**   
矿 ．

“我知道你从来都不属于我，所以我不想拥抱你。”

" ['merədɪθs] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['feɪkən] [baɪ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [brɪ'ɑ:nd] ['θɔ:rnɪtənz] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] ；   
**" Meredith's words were shaken by an emotion beyond Thornton's comprehension ；**   
" 梅雷迪斯的 字 是 摇晃 经过 一个 情感 超过 桑顿的 理解 ；   
[ðeɪ] ['fɜ:rðər] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [bru:t] [ɪn][hɪm; ɪm] ．   
**they further aroused the brute in him ．**   
他们 更远 被唤醒 这 蛮力 在 他 ．

“梅雷迪思的话语中蕴含着桑顿无法理解的情感；这进一步激起了他内心的野蛮本性。

" [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['lɔ:ks] [ænd; ənd][ ba:z ] ！  
" **This comes of locks and bars ！**  
" 这 来 的 锁 和 酒吧 ！

“这是锁和栅栏造成的！ ”

" [hi:; hi] [sniəd] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['dɔ:risɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [bʌt; bət] , [dæm] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ,   
**" he sneered , recalling Doris's expression , " but , damn it all ,**   
" 他 冷笑 ， ， 回忆 多丽丝的 表达 ， " 但 ， 该死 它 全部 ，   
他冷笑着，想起多丽丝的表情，“但是，该死的，

[ən'les] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [fu:l] [ðæn; ðən][moʊst][gɜ:lz][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [jɔ:r'self] .  
unless you were more fool than most girls you might have saved yourself .  
除非 你 是 更多的 傻子 比 最多 女孩们 你 可能 有 已保存 你自己 .

除非你比大多数女孩还傻，否则你或许可以自救。

" [tu:; tə] [ðɪs] ['merɪdɪθ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,  
" To this Meredith made no reply ,  
" 到 这 梅雷迪思 制成 不 回复 ,

对此，梅雷迪思没有回答。

[bʌt; bət][fi:; fi] [kraʊtft] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][æz; əz]  
but she crouched on the couch and gathered her knees in her arms as  
但 她 蹲着 在 这 长椅 和 聚集 她 膝盖 在 她 武器 作为  
[ɪf] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] [sə'pɔ:rt] [æt; ət][hɜ:r; hər][dɪ'spoʊz(ə)] .  
if clinging to the only support at her disposal .  
如果 依恋 到 这 仅有的 支持 在 她 处理 .

但她蜷缩在沙发上，双膝抱在怀里，仿佛抓住了唯一可以依靠的东西。

" [si:] [hɪr] !  
" See here !  
" 看 这里 !

看这里！

" ['θɔ:ntən] [bent] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] .  
" Thornton bent forward and his eyes blazed .  
" 桑顿 弯曲 向前 和 他的 眼睛 燃烧的 .

桑顿向前倾身，双眼怒火中烧。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][læst] [tʃæns] .  
" I'm going to give you a last chance .  
" 我是 去 到 给 你 一个 最后的 机会 .

“我再给你最后一次机会。”

[ju:l] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)] [rɑ:t][ɔ:r]  
You'll come with me to - morrow and have done with this infernal rot or  
你会 来 和 我 到 - 明天 和 有 完毕 和 这 地狱 腐烂 或者  
[aɪl] [teɪk]  
I'll take  
患病的 拿

你明天跟我走，把这该死的腐烂彻底解决掉，否则我就带你走。

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ Pg 14 ]  
[ 页 - ]

[第14页]

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [laɪf]['pɔ:səb(ə)] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]  
the woman with me who has made life possible , in the past , for you  
这 女士 和 我 WHO 有 制成 生活 可能的 , 在 这 过去的 , 为了 你  
[ænd; ənd][,em 'i:] .  
and me .  
和 我 .

过去，正是她，让我和我的生活成为可能。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?  
What do you say ?  
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [gru:] [ɪn] ['merəɪθs] [aɪz] .  
" Horror and repulsion grew in Meredith's eyes .  
" 恐怖 和 排斥 生长 在 梅雷迪斯的 眼睛 .

梅雷迪斯的眼中充满了恐惧和厌恶。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈdedli] [waɪt] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; həɹ][hændz] [waɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈʃiːldɪŋ] [hɜːrˈself]  
**She went deadly white and stretched her hands wide as if shielding herself**  
她 去 致命 白色的 和 拉伸 她 双手 宽的 作为 如果 屏蔽 她自己  
[frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈfaɪlɪŋ] .  
**from something defiling .**  
从 某物 玷污 .  
她脸色惨白，张开双臂，仿佛在保护自己免受某种污秽之物的侵害。

" [goʊ] !  
" **Go !**  
" 去 !  
“去！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .  
" **she gasped .**  
" 她 倒吸一口气 .  
她倒吸了一口气。

" [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] !  
" **Go with her !**  
" 去 和 她 !  
跟她走吧！

[baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] — [tuː; tə][ˈdɔːrɪs] .  
**By so doing I will not have to explain ; I will be free to return — to Doris .**  
经过 所以 正在做 我 将要 不是 有 到 解释 ; 我 将要 是 自由的 到 返回 — 到 多丽丝 .  
"  
"  
"

这样我就不必解释了；我可以自由地回到多丽丝身边。  
"  
" [soʊ] !  
" **So !**  
" 所以 !  
“所以！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˈθɔːntən] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ; " [ˈhævɪŋ] [fɔːrˈswɔːrɪn] [ˈevri] [ˈduːti]  
" **And now Thornton got up and paced the floor ; " having foresworn every duty**  
" 和 现在 桑顿 得到 向上 和 踱步 这 地面 ; " 拥有 发誓者 每一个 责任  
[juː; jʊ] [oʊ] [em ˈiː] ,  
**you owe me ,**  
你 欠 我 ,  
“这时，桑顿站起身来，在房间里踱步；“你已经背弃了你对我应尽的一切义务，

[ˈhævɪŋ] [ˈdrɪvɪn] [em ˈiː][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [pæk] [jɔː; jər] [naɪs] ,  
**having driven me to what you choose to call wrong , you pack your nice ,**  
拥有 驱动 我 到 什么 你 选择 到 称呼 错误的 , 你 盒 你的 好的 ,  
你把我逼到了你所谓的错误境地，然后收拾好你的好东西，

[kliːn] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] [ɪn][jɔː; jər][bæg][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][poʊz][æz; əz] — [æz; əz] — [wʌt] [ɪn][ˈgɑːdz]  
**clean little soul in your bag and go back to pose as — as — what in God's**  
干净的 小的 灵魂 在 你的 包 和 去 后退 到 姿势 作为 — 作为 — 什么 在 神的  
[neɪm] [wɪl] [juː; jʊ] [poʊz][æz; əz] ?  
**name will you pose as ?**  
姓名 将要 你 姿势 作为 ?  
把你那干净的小灵魂装进你的包里，回去装扮成——装扮成——你到底要装扮成什么？

[juː; jʊ] !  
**You !**  
你 !  
你！

" ['merɪdɪθ]    [ˈfræŋk]    [bæk] .  
" **Meredith shrank back** .  
" 梅雷迪思    缩小    后退 .

梅雷迪斯向后退缩了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]    [ˈkɑːŋəs]    [naʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdeɪndʒər] .  
**She was conscious now of her danger** .  
她    曾是    有意识的    现在    的    她    危险 .

她现在意识到自己身处险境。

" [wel] , [ðen] !  
" **Well , then !**  
" 出色地 ,    然后 !

“好吧！ ”

" [ˈθɔːntən ]    [keɪm]    [kloʊz][ænd; ənd]    [læft]    [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]    [ˈrɪŋkɪŋ]    [fɔːrm] — [hɜːr; hər] [ˈterər]  
" **Thornton came close and laughed down upon the shrinking form — her terror**  
" 桑顿    来了    关闭    和    笑了    向下    之上    这    收缩    形式    —    她    恐怖  
[ˈfɜːrðər]    [raʊzd]    [ðə; ði] [bruːt] [ɪn][hɪm; ɪm] ;  
**further roused the brute in him ;**  
更远    唤醒    这    蛮力    在    他 ;

“桑顿走近她，俯视着她逐渐缩小的身影，哈哈大笑——她的恐惧进一步激发了他内心的野兽本性；

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]    [ˈdiːsnt]    [ænd; ənd] [faɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər][ðer; ðər] — [fel] [ˈɪntuː]  
**all that was decent and fine in him — and both were there — fell into**  
全部    那    曾是    体面的    和    美好的    在    他    —    和    两个都    是    那里    —    跌倒    进入  
[ˈdɑːrkənəs] ; "    [juːl]    [peɪ] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !  
**darkness ; " you'll pay , by heaven !**  
黑暗 ;    "    你会    支付 ,    经过    天堂 !

他身上所有美好善良的品质——而他身上确实存在这些品质——都堕入了黑暗；“你必将付出代价，以老天的名义发誓！”

[bɪˈfɔːr]    [juː; jʊ][goʊ] .  
**before you go** .  
前    你    去 .

在你离开之前。

[juːl] — "  
**You'll — "**  
你会 — "

你会——”

" [liːv]    [,em ˈiː][əˈloʊn] !  
" **Leave me alone !**  
" 离开    我    独自的 !

“请别打扰我！

" ['merɪdɪθ]    [spræŋ]    [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .  
" **Meredith sprang to her feet** .  
" 梅雷迪思    弹簧    到    她    脚 .

梅雷迪斯猛地站了起来。

" [haʊ]    [der]    [juː; jʊ] ?  
" **How dare you ?**  
" 如何    敢    你 ?

你竟敢这样？

" [ænd; ənd] [əˈgen]    [ˈθɔːntən ]    [læft] .  
" **And again Thornton laughed** .  
" 和    再次    桑顿    笑了 .

桑顿又笑了。

" [der] ？  
" **Dare** ？  
" 敢 ？

“敢？

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪdiət] ！  
**You — you little idiot ！**  
你 — 你 小的 笨蛋 ！

你——你这个小笨蛋！

[ju:l] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [baɪ][gɑ:d] ！  
**You'll come with me to - morrow — by God ！**  
你会 来 和 我 到 - 明天 — 经过 上帝 ！

你明天必须跟我一起去——上帝作证！

" [bʌt; bət] [ˈmerɪdɪθ] [dɪd][nɑ:t][goʊ][wɪð; wɪθ] [ ˈθɔ:ntən ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] ，  
" **But Meredith did not go with Thornton on the morrow ，**  
" 但 梅雷迪思 做过 不是 去 和 桑顿 在 这 明天 ，

但第二天梅雷迪思并没有和桑顿一起去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [noʊ] ．  
**and if the other took her place she did not seek to know ．**  
和 如果 这 其他 采取 她 地方 她 做过 不是 寻找 到 知道 ．

如果另一个人取代了她的位置，她也不会去了解。

[ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ˈdrægd] [ɑ:n][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər] [taɪm] [tu:; tə]  
**The weeks and months dragged on and she was thankful for time to**  
这 周 和 几个月 拖拽 在 和 她 曾是 感恩 为了 时间 到  
[θɪŋk] [ænd; ənd][plɑ:t] ．  
**think and plot ．**  
思考 和 阴谋 ．

时间一分一秒地过去，她很感激这段时间可以用来思考和谋划。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈæktɪd] [brɪfɔ:r] ．  
**It took so much time for one who had never acted before ．**  
它 采取 所以 很多 时间 为了 一 WHO 有 绝不 行动 前 ．

对于一个从未演过戏的人来说，这花了很长时间。

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðə; ði] [wɜ:rst] ！  
**And then — she knew the worst ！**  
和 然后 — 她 知道 这 最差 ！

然后——她知道了最糟糕的事情！

[ ˈθɔ:ntən ] [maɪt] [rɪˈtʃ:rn] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ænd; ənd] [su:n] — [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi][bɔ:rn] ！  
**Thornton might return at any time and soon — her child would be born ！**  
桑顿 可能 返回 在 任何 时间 和 很快 — 她 孩子 会 是 出生 ！

桑顿随时可能回来，而且很快就会回来——她的孩子就要出生了！

[fɜ:rst] [ˈterər] ， [ðen] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈkɑ:mənəs] ， [pəˈzest] [ˈmerɪdɪθ] ．  
**First terror , then a growing calmness , possessed Meredith ．**  
第一的 恐怖 ， 然后 一个 生长 平静 ， 拥有 梅雷迪思 ．

先是恐惧，然后逐渐平静下来，梅雷迪斯被这种情绪所支配。

[ʃi:; ʃɪ][fərˈgɑ:t] [ ˈθɔ:ntən ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈplæniŋ] ， [fərˈgɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv]  
**She forgot Thornton in her planning , forgot her own misery and sense of**  
她 忘了 桑顿 在 她 规划 ， 忘了 她 自己的 苦难 和 感觉 的  
[rɔ:ŋ] ．  
**wrong ．**  
错误的 ．

她在计划中忘记了桑顿，忘记了自己的痛苦和愧疚感。



[ʃiː, ʃi] [dɪd] [nɑːt] [heɪt] [hɜːr; həɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] — [ʃiː, ʃi] [ˈlɜːrɪd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [tuː; tə]  
**She did not hate her child as she might have — she learned in the end to**  
她 做过 不是 恨 她 孩子 作为 她 可能 有 — 她 学习 在 这 结尾 到  
[kənˈsɪdə] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːpərˈtuːnəti] [left] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [wətˈevər] [wʌz; wəz]  
**consider it as the one opportunity left to her of saving whatever was**  
考虑 它 作为 这 一 机会 左边 到 她 的 保存 任何 曾是  
[gʊd] [ɪn] [hɜːr; həɪ] [ænd; ənd] [ ˈθɔːntən ] .  
**good in her and Thornton .**  
好的 在 她 和 桑顿 .

她并没有像她可能做的那样憎恨自己的孩子——最终她学会了把孩子看作是她唯一剩下的机会，去拯救她和桑顿身上所有美好的东西。

[ʃiː, ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] , [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] , [æt; ət] [læst] , [tuː; tə] [ ˈθɔːntən ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
**She clung to that good , she was just , at last , to Thornton as well as**  
她 紧紧抓住 到 那 好的 , 她 曾是 只是 , 在 最后的 , 到 桑顿 作为 出色地 作为  
[hɜːrˈself] .  
**herself .**  
她自己 .

她坚守着那份美好，最终，她对桑顿和她自己都公正无私了。

[bəʊθ] [hiː; hi]  
**Both he**  
两个都 他

他俩

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 15 ]**  
[ 页 - ]

[第15页]

[ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [wɜːr; wər] [ˈvɪktəms] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] — [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklʌmɪŋ] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [biː; bi] [seɪvd]  
**and she were victims of ignorance — the little coming child must be saved**  
和 她 是 受害者 的 无知 — 这 小的 未来 孩子 必须 是 已保存  
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɪgnərəns] ;  
**from that ignorance ;**  
从 那 无知 ;

她们都是无知的受害者——即将出生的小孩必须从这种无知中拯救出来；

[ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] — [jes] , [hɜːr; həɪ] [oʊn] , [fɔːr; fər] [ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː, ʃi]  
**the father's and — yes , her own , for Meredith was convinced that she**  
这 父亲的 和 — 是的 , 她 自己的 , 为了 梅雷迪思 曾是 确信 那 她  
[wʊd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [θruː] [hɜːr; həɪ] [ɔːrˈdiːl] .  
**would not live through her ordeal .**  
会 不是 居住 通过 她 考验 .

父亲的，还有——是的，她自己的，因为梅雷迪斯确信她无法活着度过这场磨难。

[ ˈθɔːntən ] [mʌst; məst] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [ˈduːti] [ʌv; əv]  
**Thornton must not have the child — he was unfit for that sacred duty of**  
桑顿 必须 不是 有 这 孩子 — 他 曾是 不合格 为了 那 神圣 责任 的  
[ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈperənts] .  
**giving it the chance that had been denied the parents .**  
给予 它 这 机会 那 有 到过 否认 这 父母 .

桑顿不能拥有这个孩子——他不配承担给予孩子父母所剥夺的机会的神圣职责。

[ðə; ði] [nuː] [laɪf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪts] [ruːts] [ɪn] [ˈkliːnər] [ænd; ənd] [ˈpjʊərə] [sɔɪl] .  
**The new life must have its roots in cleaner and purer soil .**  
这 新的 生活 必须 有 它是 根 在 清洁工 和 更纯净 土壤 :  
新的生命必须扎根于更清洁、更纯净的土壤之中。

[ˈdɔːrɪs][mʌst; məst] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**Doris must save it .**  
多丽丝 必须 节省 它 .

多丽丝必须救它。

[ˈdɔːrɪs] !  
**Doris !**  
多丽丝 !

多丽丝！

[ðen] [ˈmerɪdɪθ] [roʊt] [θriː] [noʊts] .  
**Then Meredith wrote three notes .**  
然后 梅雷迪思 写道 三 笔记 .

然后梅雷迪思写了三张纸条。

[wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] :  
**One was to Sister Angela :**  
一 曾是 到 姐姐 安吉拉 :

其中一封是写给安吉拉修女的：

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrəl] ,  
**You remember how , as a little girl ,**  
你 记住 如何 , 作为 一个 小的 女孩 ,

你还记得小时候，

[juː; jʊ][let][em ˈiː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]  
**you let me come to you and tell you things that I could not tell even to**  
你 让 我 来 到 你 和 告诉 你 事物 那 我 可以 不是 告诉 甚至 到  
[gɔːd] ?  
**God ?**  
上帝 ?

你允许我来找你，告诉你一些我甚至无法对上帝说的话？

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] , [ˈsɪstər] — [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [suːn] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈriːtʃɪz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðen]  
**I am coming now , Sister — will be there soon after this reaches you ; and then**  
我 是 未来 现在 , 姐姐 — 将要 是 那里 很快 后 这 到达 你 ; 和 然后  
— [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !  
**— I will tell you !**  
— 我 将要 告诉 你 !

姐姐，我现在就来——你收到这条消息后不久我就会到；然后——我会告诉你！

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [nɪr] [em ˈiː] .  
**I want my child to be born with you and Doris near me .**  
我 想 我的 孩子 到 是 出生 和 你 和 多丽丝 靠近 我 .

我希望我的孩子出生时，你和多丽丝都在我身边。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˈdɔːrɪs] .  
**I have written to Doris .**  
我 有 书面 到 多丽丝 .

我已给多丽丝写信。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][maɪ] [tʃaɪld] .  
**And whether I live or die , my husband must not have my child .**  
和 无论 我 居住 或者 死 , 我的 丈夫 必须 不是 有 我的 孩子 .

无论我生死，我丈夫都不能拥有我的孩子。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [em ˈiː] .  
**You must help me .**  
你 必须 帮助 我 .

你必须帮帮我。

[ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋgər] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ˌeksplə'heɪʃənz] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nz] .  
**The second letter was longer , for it contained explanations and reasons .**  
这 第二 信 曾是 更长 , 为了 它 包含 解释 和 原因 .

第二封信比较长, 因为其中包含了解释和理由。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] ['steɪtɪd] ['bɔ:ldli] , ['bri:flɪ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['kwɔ:ləti] [ðeɪ] [ræn] ['lɔrɪdli]  
**These were stated baldly , briefly , but for that very quality they rang luridly**  
这些 是 声明 光秃秃地 , 简要地 , 但 为了 那 非常 质量 他们 响铃 令人毛骨悚然地  
[drə'mætɪk] .  
**dramatic .**  
戏剧性 .

这些话虽然表述简明扼要, 但正因如此, 才显得格外耸人听闻、引人入胜。

[ðə; ði][θɜ:rd] [noʊt] [wʌz; wəz] [left] [ɑ:n] ['θɔ:rntənz] [desk] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi]  
**The third note was left on Thornton's desk and simply informed him that she**  
这 第三 笔记 曾是 左边 在 桑顿的 桌子 和 简单地 知情的 他 那 她  
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈdɔ:ris][ænd; ənd] [wəd] ['nevər] [rɪ'tʜ:rn] .  
**was going to Doris and would never return .**  
曾是 去 到 多丽丝 和 会 绝不 返回 .

第三张纸条留在桑顿的桌子上, 上面只写着她要去多丽丝那里, 而且永远不会回来了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 16** ]  
[ 页 - ]

[第16页]

[ˈtʃæptər] [i:]  
**CHAPTER II**  
章 二

第二章

" [maɪndz] [ðæt] [swerɪ] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] .  
" **Minds that sway the future like a tide .**  
" 思想 那 摇摆 这 未来 喜欢 一个 潮 .

“像潮水一样左右未来的思想家。”

" ['sɪstər][ˈændʒələ] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['letər] ['sɪtɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [æt; ət] [rɪdʒ]  
" **Sister Angela read her letter sitting before the fire in the living room at Ridge**  
" 姐姐 安吉拉 读 她 信 坐着 前 这 火 在 这 活的 房间 在 岭  
[haʊs] .  
**House .**  
房子 .

“安吉拉修女坐在里奇之家客厅的壁炉前读着她的信。”

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,  
**She read it over and over and then , as was common with her ,**  
她 读 它 超过 和 超过 和 然后 , 作为 曾是 常见的 和 她 ,  
她一遍又一遍地读着, 然后, 就像她经常做的那样,

[ʃi:; ʃi] [kla:spt] [ðə; ði] [krɔ:s] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['gɜ:rdl] — [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [soʊl] .  
**she clasped the cross that hung from her girdle — and opened her soul .**  
她 紧握 这 叉 那 悬挂 从 她 腰带 — 和 打开 她 灵魂 .  
她紧紧抓住挂在腰间的十字架——敞开了心扉。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [prer] .  
**She called it prayer .**  
她 称为 它 祷告 .

她称之为祈祷。

[ˈmerɪdɪθ] [bɪˈkeɪm] [ˈpɜːrsənəli] [nɪr] [hɜːr; həər] — [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːrdz][hæd; həd][məˈtɪəri:əlaɪzd][hɜːr; həər]  
**Meredith became personally near her — the written words had materialized her**  
梅雷迪思 成为 亲自 靠近 她 — 这 书面 字 有 实体化 她  
.  
:  
.

梅雷迪思仿佛与她本人亲近起来——文字让她变成了现实。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klerˈvɔɪəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həər] [ɪˈkwɪpmənt] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**With the clairvoyance that had been part of her equipment in dealing with**  
和 这 千里眼 那 有 到过 部分 的 她 设备 在 处理 和  
[pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,  
**people and events of the past ,**  
人们 和 活动 的 这 过去的 ,  
凭借着她过去处理人际关系和事件时所具备的预知能力 ,

[ˈændʒələ][brɪˈɡæŋ] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .  
**Angela began slowly to understand .**  
安吉拉 开始 缓慢地 到 理解 .

安吉拉慢慢开始明白了。

[soʊ] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz][ʃiː; ji] [pəˈzest] [baɪ] [rɪˈæləti] [ðæt] [hɜːr; həər] [feɪs] [gruː] [grɪm][ænd; ənd] [ˈdedli]  
**So actually was she possessed by reality that her face grew grim and deadly**  
所以 实际上 曾是 她 拥有 经过 现实 那 她 脸 生长 严峻 和 致命  
[peɪl] .  
**pale .**  
苍白 .

所以，她实际上是被现实所控制，脸色变得阴沉而惨白。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [sens] ,  
**She was a woman of experience in the worldly sense ,**  
她 曾是 一个 女士 的 经验 在 这 世俗 感觉 ,  
她是一位阅历丰富的女性 ,

[bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ʌnˈjiːldɪŋ] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [koʊdɪz] .  
**but she was unyielding in her spiritual interpretation of moral codes .**  
但 她 曾是 不屈 在 她 精神 解释 的 道德 代码 .  
但她对道德准则的精神解读却毫不妥协。

[ʃiː; ji] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈwelmd] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]  
**She felt the full weight of the tragedy that had overwhelmed a girl of**  
她 毛毡 这 满的 重量 的 这 悲剧 那 有 不堪重负 一个 女孩 的  
[ˈmerɪdɪθ] [ˈθɔːrntənɪz] [taɪp] .  
**Meredith Thornton's type .**  
梅雷迪思 桑顿的 类型 .

她完全感受到了这场悲剧给像梅雷迪思·桑顿这样的女孩带来的沉重打击。

[ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [taɪm] [naʊ] , [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈθɔːrntənɪz] [saɪd]  
**She had no inclination , nor was there time now , to consider Thornton's side**  
她 有 不 倾角 , 也不 曾是 那里 时间 现在 , 到 考虑 桑顿的 边  
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .  
**of this terrible condition .**  
的 这 糟糕的 状况 .

她既没有意愿，也没有时间去考虑桑顿对这种可怕处境的想法。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][ækt][fɔːr; fər] [ˈmerɪdɪθ] [ænd; ənd] [ˈmerədɪθs] [tʃaɪld] .  
**She must act for Meredith and Meredith's child .**  
她 必须 行为 为了 梅雷迪思 和 梅雷迪斯的 孩子 .  
她必须代表梅雷迪斯和梅雷迪斯的孩子行事。

[ˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] , [ʃiː; ʃi] [draːpt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [ˈsɪstər] [ˈdʒænis]  
**Folding the letter, she dropped it into her pocket and sent for Sister Janice**  
折叠式的 这 信 , 她 掉落 它 进入 她 口袋 和 发送 为了 姐姐 珍妮丝  
[ˈdʒæ; ði] [ˈhaʊskiːpər] .  
**, the housekeeper .**  
, 这 管家 .

她把信折好, 放进口袋, 然后叫来管家詹妮丝修女。

[ˈændʒələ] [geɪv] [ˈsaɪlənt] [θæŋks] [fɔːr; fər][ˈdʒænisɪz] [ˈtemprəmənt] .  
**Angela gave silent thanks for Janice's temperament .**  
安吉拉 给予 沉默的 谢谢 为了 珍妮丝的 气质 .

安吉拉默默地感谢詹妮丝的性格。

[ˈdʒænis][wʌz; wəz][soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [dɪˈpres] [ˈʌðər] ;  
**Janice was so cheerful as often to depress others ;**  
珍妮丝 曾是 所以 快乐 作为 经常 到 抑郁 其他的 ;

珍妮丝总是那么开朗, 以至于常常让别人感到沮丧;

[soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn][self] - [æbnɪˈgeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd][ˈnoʊ][kɪjəriˈɑːsəti] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ]  
**so grateful that she gloried in self - abnegation and had no curiosity outside a**  
所以 感激的 那 她 光荣的 在 自己 - 放弃 和 有 不 好奇心 外部 一个  
[ˈɡɪv(ə)n] [kəˈmænd] .  
**given command .**  
给定 命令 .

她心怀感激, 以自我牺牲为荣, 除了接到的命令之外, 对其他任何事情都没有好奇心。

" [ðə; ði] [haʊs] [məst; məst][biː; bi][ɡɑːt] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtər] , " [ˈændʒələ] [ɪnˈfɔːrɪd] [ˈdʒænis] .  
**" The house must be got ready for visitors , " Angela informed Janice .**  
" 这 房子 必须 是 得到 准备好 为了 访客 , " 安吉拉 知情的 珍妮丝 .

“房子必须为客人做好准备,”安吉拉告诉詹妮丝。

" [tuː] [ˈfɔːrmər][ˈpjuːp(ə)lɪz] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [ɪl] .  
**" Two former pupils — and one of them is ill .**  
" 二 以前的 学生 — 和 一 的 他们 是 患病的 .

“两名前学生——其中一人生病了。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ˈændʒələ] [pɔːzd] .  
**" When she said this Angela paused .**  
" 什么时候 她 说 这 安吉拉 暂停 .

她说完这句话时, 安吉拉停顿了一下。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˈmerɪdiθ] [wʌz; wəz] [ɪl] ?  
**How did she know Meredith was ill ?**  
如何 做过 她 知道 梅雷迪思 曾是 患病的 ?

她是怎么知道梅雷迪斯生病的?

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈoʊpən][ðə; ði] [west] [wɪŋ] ? " [æskt] [ˈdʒænis] , [əˈlɜːrt][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈduːtiz] .  
**" Shall I open the west wing ? " asked Janice , alert as to her duties .**  
" 将 我 打开 这 西方 翼 ? " 问 珍妮丝 , 警报 作为 到 她 职责 .

“我该打开西翼门吗?”珍妮丝问道, 她对自己的职责十分警觉。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 17** ]  
[ 页 - ]

[第17页]

" [ˈoʊpən] [ˈevriθɪŋ] .  
**" Open everything .**  
" 打开 一切 .

“全部打开。”

[hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ɪts] [best] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈsɪstə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːntən]  
**Have the place at its best ; but I would like the younger sister , Mrs . Thornton**  
有 这 地方 在 它是最好的 ; 但 我 会 喜欢 这 年轻 姐姐 , 太太 : 桑顿  
,  
:  
,

把地方布置得最好；但我更喜欢妹妹桑顿太太。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [gest] [ˈtʃeɪmbər] .  
**to have the chamber on the south , the guest chamber .**  
到 有 这 房间 在 这 南 , 这 客人 房间 :

南面是客房。

" [wen] [ˈdʒænis][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈsɪstə] [ˈkɑːnstəns] [əˈpɪəd] .  
**" When Janice had departed , Sister Constance appeared .**  
" 什么时候 珍妮丝 有 已离开 , 姐姐 康斯坦斯 出现 :

“珍妮丝离开后，康斯坦斯修女出现了。”

[ɪn][hɜːr; hə] [ˈɜːrli] [deɪz] [ˈkɑːnstəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [nɜːrs] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz]  
**In her early days Constance had been a famous nurse and for years**  
在 她 早期的 天 康斯坦斯 有 到过 一个 著名的 护士 和 为了 年  
[ˈæftəwərd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər][ˈnɜːrsɪz] .  
**afterward the head of a school for nurses .**  
之后 这 头 的 一个 学校 为了 护士 :

康斯坦丝早年是一位著名的护士，之后多年担任护士学校的校长。

[hɜːr; hə] [aɪz] [ˈbraɪtnd] [naʊ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hə] [suːˈpɪriər] .  
**Her eyes brightened now as she listened to her superior .**  
她 眼睛 明亮 现在 作为 她 听着 到 她 优越的 :

她听着上级的讲话，眼睛一亮。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [tʃeɪft] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪnˈækʃn] .  
**She had long chafed under the strain of inaction .**  
她 有 长的 擦伤 在下面 这 拉紧 的 不作为 :

她长期以来一直饱受无所作为的煎熬。

[fɪː; fɪ] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
**She listened and nodded .**  
她 听着 和 点头 :

她听了，然后点了点头。

" [ˈevriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ˈsɪstə] , " [fɪː; fɪ] [sed] [æt; ət][læst] ,  
**" Everything shall be done as you wish , Sister , " she said at last ,**  
" 一切 将 是 完毕 作为 你 希望 , 姐姐 , " 她 说 在 最后的 ,  
"一切都将如您所愿，姐姐，"她最后说道。

[ænd; ənd][ˈændʒələ] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .  
**and Angela knew that it would be .**  
和 安吉拉 知道 那 它 会 是 :

安吉拉知道会是这样。

[ˈlæstli] , [ˌoʊld][ˌjed][wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [stʊd] , [ˈbætərd] [hæt][ɪn]  
**Lastly , old Jed was called from his outside duties and stood , battered hat in**  
最后 , 老的 杰德 曾是 称为 从 他的 外部 职责 和 站立 , 伤痕累累 帽子 在  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,

最后，老杰德被从外面的差事中叫了回来，手里拿着破旧的帽子站在那里。

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] .  
**to receive his commands .**  
到 收到 他的 命令 :

接受他的命令。

[ˈjɛd][wʌz; wəz][ˈoʊld][ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wʊl] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ; [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ,  
**Jed was old and black and his wool was white as snow ; his strong ,**  
杰德 曾是 老的 和 黑色的 和 他的 羊毛 曾是 白色的 作为 雪 ; 他的 强的 ,  
杰德又老又黑, 羊毛洁白如雪; 他强壮,

[pɜːrfɪkt] [tiːθ] [ˈglɪtəd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [ˈfɪlɪŋz] .  
**perfect teeth glittered with gold fillings .**  
完美的 牙齿 闪闪发光 和 金子 填充物 .  
洁白的牙齿闪闪发光, 镶嵌着金箔。

[haʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈvænəti][noʊ][wʌn] [nuː] ,  
**How the old man had fallen to this vanity no one knew ,**  
如何 这 老的 男人 有 倒下 到 这 虚荣 不 一 知道 ,  
没有人知道老人是如何堕落到如此虚荣的地步的。

[bʌt; bət] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː] [ˈfɪlɪŋz] .  
**but sooner or later all the money he made was converted into fillings .**  
但 很快 或者 之后 全部 这 钱 他 制成 曾是 转换 进入 填充物 .  
但迟早他赚的钱都用来补牙了。

" [ðeɪ] [duː] [seɪ] , " [hiː; hi][wʌns] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] , " [ðæt] - [teɪnt] [ɔːl][ɡoʊld][æz; əz]  
" **They do say , " he once explained to Sister Angela , " that ' tain't all gold as**  
" 他们 做 说 , " 他 一次 解释 到 姐姐 安吉拉 , " 那 - 污点 全部 金子 作为  
[ˈglɪteɪz] ,  
**glitters ,**  
闪光 ,  
“人们常说,”他曾向安吉拉修女解释道, “闪闪发光的未必都是金子。”

[bʌt; bət][dɪs] [jɪr] [ˈjælə] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [mæm, mɑːm, məm] ,  
**but dis year yaller in my mouth , ma'am** ,  
但 迪斯 年 亚勒 在 我的 嘴 , 女士 ,  
但今年我嘴里全是黄种草, 女士。

[ɪz] [raɪt] [ʊr] [ɡoʊld][æn; ən] - [ɪts] [laɪk] [ˈleɪɪn] - [ʌp] [ˈtreʒər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,  
**is right sure gold an ' it's like layin ' up treasure in heaven ,**  
是 正确的 当然 金子 一个 - 它是 喜欢 躺着 - 向上 宝藏 在 天堂 ,  
没错, 黄金就是财富, 就像在天堂积攒财宝一样。

[fɔːr; fər][noʊ] [mɔːθ] [nɔːr] [rʌst] [eɪnt] [ˈevər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪstrɔɪ] [ˈeni,θɪn] - [ɪn][maɪ] [maʊθ] .  
**for no moth nor rust ain't ever going to distroy anythin ' in my mouth .**  
为了 不 蛾 也不 锈 不是 曾经 去 到 摧毁 任何东西 - 在 我的 嘴 .  
蛀虫和锈迹永远也破坏不了我嘴里的任何东西。

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !  
**No , ma'am !**  
不 , 女士 !  
不, 女士!

[noʊ] [kəˈrʌp](ə)n] , [ˈnʌðər] .  
**No corruption , nuther .**  
不 腐败 , 另一个 .  
没有腐败, 也没有。

" [jɛd] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] , [haʊ] , [wʌz; wəz] [ˈbiːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] .  
" **Jed , listening to Sister Angela , now , was beaming and shining .**  
" 杰德 , 聆听 到 姐姐 安吉拉 , 现在 , 曾是 光芒四射 和 灼灼 .  
“杰德听着安吉拉修女的话, 脸上洋溢着灿烂的笑容。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [stoʊn] - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [jɛd] .  
" **I want you to go to Stone Hedgeton to - morrow , Uncle Jed .**  
" 我 想 你 到 去 到 石头 - 到 - 明天 , 叔叔 杰德 .  
“杰德叔叔, 我希望你明天去斯通赫奇顿。”

[juː; jʊ] [ˈbetə] [stɑːrt] [ˈɜːrli] .  
You better start early .  
你 更好的 开始 早期的 .

你最好早点开始。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [ˈevri] [treɪn] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʊkiŋ]  
You must meet every train until you see a young lady — she will be looking  
你 必须 见面 每一个 火车 直到 你 看 一个 年轻的 女士 — 她 将要 是 寻找  
[əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .  
about for someone — and bring her here .  
关于 为了 某人 — 和 带来 她 这里 .

你必须接应每一列火车，直到看到一位年轻女士——她会四处寻找某人——然后把她带到这里。

[ɪn] [bɪˈtwiːn] [treɪnz] [meɪk] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æt; ət][ðə; ði][ˈtævərn] .  
In between trains make yourself and the horses comfortable at the tavern .  
在 之间 火车 制作 你自己 和 这 马匹 舒服的 在 这 酒馆 .

在两班火车之间的空档，您可以和马儿一起在酒馆里放松一下。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [drɪŋk] , [jed] . "  
I'm glad you do not drink , Jed ."  
我是 高兴的 你 做 不是 喝 , 杰德 . "

杰德，我很高兴你不喝酒。

" [jes] - [em] , " [ˈpɒndəd] [jed] , " [bʌt; bət][aɪ] - [spekt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][moʊ] - [dæn][wʌn] [jʌŋ]  
" Yes - m , " pondered Jed , " but I ' spect there might be mo ' dan one young  
" 是的 - 米 , " 沉思 杰德 , " 但 我 - 光谱 那里 可能 是 莫 - 担 一 年轻的  
[ˈleɪdi] .  
lady .  
女士 .

“是的，”杰德沉思道，“但我认为可能不止一位年轻女士。”

[aɪ] [ˈrekən] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] - [ɪf] [aɪ] [fɑːtʃt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] .  
I reckon it would be disastering if I fotched the wrong one .  
我 估计 它 会 是 - 如果 我 福奇 这 错误的 一 .

我觉得如果我选错了，后果不堪设想。

[ˈɪznt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] - [baʊt] [hɜːr; hər] - [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] ,  
Isn't thar something ' bout her discountermnts as might be leading ,  
不是 那里 某物 - 回合 她 - 作为 可能 是 领导 ,  
[æz; əz][jʊ] - [maɪt] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ? "  
as yo ' might say , ma'am ? "   
作为 哟 - 可能 说 , 女士 ? "

她的折扣是不是有点蹊跷，正如您所说，女士？

" [jed] , [aɪ][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] !  
" Jed , I rely upon you to bring the right young lady !  
" 杰德 , 我 依靠 之上 你 到 带来 这 正确的 年轻的 女士 !

“杰德，我指望你把合适的年轻女士带来！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈɑːrgjuːɪŋ] .  
" There was no use of further arguing .  
" 那里 曾是 不 使用 的 更远 争论 .

“再争论下去也没有用了。”

[jed] [ˈʃʌfəld] [ɔːf] .  
Jed shuffled off .  
杰德 洗牌 离开 .

杰德拖着脚步离开了。



[ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , ['lɪt(ə)l] ['meri] ['ælən][wʌz; wəz][nɑ:t]['teɪkən]['ɪntu:] ['sɪstə] ['ændʒələz]  
**Alone** , **of** **all** **the** **household** , **little** **Mary** **Allan** **was** **not** **taken** **into** **Sister** **Angela's**  
独自的 , 的 全部 这 家庭 , 小的 玛丽 艾伦 曾是 不是 已采取 进入 姐姐 安吉拉的  
['kɑ:nfɪdəns] ,  
**confidence** ,  
信心 ,  
家中所有人中, 只有小玛丽·艾伦没有得到安吉拉修女的信任。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [fɔ:r; fər]  
**and** **this** **was** **unfortunate** , **for**  
和 这 曾是 不幸 , 为了  
这很不幸, 因为

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg** **18** ]  
[ 页 - ]

[第18页]

['meri] [ræn] [wel] [ɪn] ['hɑ:rnɪs] ,  
**Mary** **ran** **well** **in** **harness** ,  
玛丽 跑 出色地 在 马具 ,

玛丽驾驭马匹跑得很好,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第2/20页

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][ɡoʊ][ə; ei][bɪt][waɪld][ɪf][left][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn][dɪˈvaɪsɪz].  
but was apt to go a bit wild if left to her own devices .  
但 曾是 易于 到 去 一个 少量 荒野 如果 左边 到 她 自己的 设备 .

但如果放任不管，她可能会变得有点疯狂。

[wʌt][ˈpiːp(ə)l][dɪd][nɑːt][kənˈfaɪd][tuː; tə][ˈmeri][ʃiː; ʃɪ][ˈdʒen(ə)rəli][faʊnd][aʊt][fɔːr; fər][hɜːrˈself].  
What people did not confide to Mary she generally found out for herself .  
什么 人们 做过 不是 信任 到 玛丽 她 一般来说 成立 出去 为了 她自己 .

人们不愿告诉玛丽的事情，她通常都会自己打听到。

[ˈmeri][wʌz; wəz][noʊn][tuː; tə][ˈsɪlvər][ɡæp][æz; əz][ðə; ði]"[ləst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈælən].  
Mary was known to Silver Gap as the " last of them Allans .  
玛丽 曾是 已知 到 银 差距 作为 这 " 最后的 的 他们 艾伦斯 .

在银峡镇，玛丽被称为“最后一个艾伦家族成员”。

"[hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ænd; ənd][ˈmʌðər][bəʊθ][daɪd][suːn][ˈæftər][ˈmeri][[ʊəd][saɪnz][ʌv; əv][pəˈsɪstɪŋ]—  
" Her father and mother both died soon after Mary showed signs of persisting —  
" 她 父亲 和 母亲 两个都 死亡 很快 后 玛丽 显示 标志 的 持续 —

[hɜːr; hər][ten][ˈbrʌðərz][ænd; ənd][ˈsɪstər][hæd; həd][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə][lɪv; laɪv],  
her ten brothers and sisters had refused to live ,  
她 十 兄弟 和 姐妹 有 拒绝 到 居住 ,

“玛丽表现出顽强求生的迹象后不久，她的父母就都去世了——她的十个兄弟姐妹都拒绝活下去。”

[ænd; ənd][wen][ˈmeri][wʌz; wəz][left][tuː; tə][hɜːr; hər][feɪt][ˈsɪstər][ˈændʒələ][ˈreskjʊːd][hɜːr; hər],  
and when Mary was left to her fate Sister Angela rescued her ,  
和 什么时候 玛丽 曾是 左边 到 她 命运 姐姐 安吉拉 获救 她 ,

当玛丽被遗弃等死时，安吉拉修女救了她。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜːrli][hæd; həd][bɪn][treɪnd][fɔːr; fər][ˈentrəns][ˈɪntuː][ə; ei][ˈsɪstərˌhʊd][ˈleɪtər][ɑːn].  
and the girl had been trained for entrance into a Sisterhood later on .  
和 这 女孩 有 到过 受过训练 为了 入口 进入 一个 姐妹情谊 之后 在 .

这名女孩曾接受过训练，以便日后加入修女会。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æbˈnɔːrməli][kiːn][bʌt; bət][dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋli][ˌsuːpərˈstɪʃəs];  
She was abnormally keen but discouragingly superstitious ;  
她 曾是 异常地 敏锐的 但 令人沮丧地 迷信的 ;

她异常热衷，但又迷信得令人沮丧；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][mudz][wen][ðə; ði][ˈsɪstər][bɪˈliːvd][ðeɪ][hæd; həd][ˌoʊvərˈkʌm][hɜːr; hər][ɪnˈherɪtəns]  
she had moods when the Sisters believed they had overcome her inheritance  
她 有 情绪 什么时候 这 姐妹 相信 他们 有 克服 她 遗产

[ʌv; əv][ˈretɪsnz][ænd; ənd][əˈluːfnəs].  
of reticence and aloofness .  
的 沉默寡言 和 冷漠 .

当姐妹们认为她们已经克服了她与生俱来的沉默寡言和冷漠疏离的性格时，她却会情绪低落。

[ʃiː; ʃɪ][wʊd][læf][ænd; ənd][tʃæt][ˈgeɪli][ænd; ənd][əˈpɪr][ˈtʃɑːrmiŋli][jʌŋ][ænd; ənd][ˈhæpi],  
She would laugh and chat gaily and appear charmingly young and happy ,  
她 会 笑 和 聊天 兴高采烈地 和 出现 迷人地 年轻的 和 快乐的 ,

她会开怀大笑，兴高采烈地聊天，看起来年轻又快乐，充满魅力。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrniŋ] [ʃiː; ji] [wʊd] [læps] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌlən] , [səˈspiʃəs] [ˈætɪtuːd]  
**but without warning she would lapse back to the almost sullen , suspicious attitude**  
但 没有 警告 她 会 失效 后退 到 这 几乎 忧郁 , 可疑的 态度  
[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] .  
**that was so disconcerting .**  
那 曾是 所以 令人不安 .

但毫无预兆地，她又会恢复到那种近乎阴郁、多疑的态度，这让人非常不安。

[ˈsɪstər] [ˈændʒələ] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈdʒʌstɪs] [fɔːr; fər] [ˈmeri] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,  
**Sister Angela demanded justice for Mary and received , in return ,**  
姐姐 安吉拉 要求 正义 为了 玛丽 和 已收到 , 在 返回 ,  
安吉拉修女要求为玛丽伸张正义，并得到了回报。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] .  
**a kind of loyalty that was the best the girl had to give .**  
一个 种类 的 忠诚 那 曾是 这 最好的 这 女孩 有 到 给 .  
那是一种忠诚，是这个女孩所能给予的最好的东西。

[ʃiː; ji] [rɪˈɡɑːrdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnli] [hɪlz] , [ɔːl] [ˈaʊtˈsaɪdər] [æz; əz]  
**She regarded , with that strange interpretation of the lonely hills , all outsiders as**  
她 认为 , 和 那 奇怪的 解释 的 这 孤独 丘陵 , 全部 局外人 作为  
[ˈfɔːrənərz] .  
**foreigners .**  
外国人 .

她用那种对孤寂山丘的奇怪解读，将所有外来者都视为外国人。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈbenɪfɪts] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] ,  
**She was receiving benefits from them , her only chance of life ,**  
她 曾是 接收 好处 从 他们 , 她 仅有的 机会 的 生活 ,  
她靠他们领取救济金，这是她活下去的唯一希望。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ji][ˈblaɪndli] [rɪˈpeɪd] [ɪn] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [ˈmeriːz] [ruːts] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][laɪf] ;  
**and while she blindly repaid in services , Mary's roots clung to the cabin life ;**  
和 尽管 她 盲目地 已偿还 在 服务 , 玛丽的 根 紧紧抓住 到 这 舱 生活 ;  
尽管她盲目地以服务回报，但玛丽的根仍然扎在小屋生活上；

[hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][fæst] - [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈhʌvɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈreskjʊːd]  
**her affections to the fast - decaying hovel from which she had been rescued**  
她 情感 到 这 快速地 - 腐烂的 茅屋 从 哪个 她 有 到过 获救  
.  
:  
.

她对那间迅速破败的小屋充满了感情，她曾从中获救。

[jed] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [fəˈmɪliər] [ˈkriːtʃər] [left] [tuː; tə] [ˈmeriːz] [ˈɪnər] [ˈkɑːnʃəsənəs] .  
**Jed was the only familiar creature left to Mary's inner consciousness .**  
杰德 曾是 这 仅有的 熟悉的 生物 左边 到 玛丽的 内 意识 .  
杰德是玛丽内心意识中唯一剩下的熟悉生物。

[hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] — [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**He belonged to the hills — if not of them ,**  
他 属于 到 这 丘陵 — 如果 不是 的 他们 ,  
他属于山丘——即便他并非山丘的子民，

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθraɪt] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈsɪməleɪt] ,  
**and while his birthright made it possible for him to assimilate ,**  
和 尽管 他的 与生俱来的权利 制成 它 可能的 为了 他 到 吸收 ,  
虽然他的出身使他有可能融入主流社会，

[hiː; hi] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] .  
**he shared with Mary the feeling that he was among strangers .**  
他 共享 和 玛丽 这 感觉 那 他 曾是 之中 陌生人 .  
他向玛丽倾诉了自己身处陌生人之中的感觉。

[ˌjɛd] [θɔːtɪ] [ɪn] [streɪnz] [ʌv; əv] " [ˈkwɑːləti] " ; [ˈmeri] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] " [ˈaʊtlændər] .  
**Jed thought in strains of " quality " ; Mary in terms of " outlanders .**

杰德 想法 在 菌株 的 " 质量 " ; 玛丽 在 条款 的 " 异乡人 " .  
杰德的思维方式是“品质”；玛丽的思维方式是“外来者”。

" [bʌt; bət] [bəʊθ] [sɜːrvd] [ˈlɔɪəli] .  
**" But both served loyally .**  
" 但 两个都 服务 忠诚地 .

但两人都忠诚服役。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [jɛd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈerənd] — [ænd; ənd] [hiː; hi]  
**The morning that Jed was to start on his mysterious errand — and he**  
这 早晨 那 杰德 曾是 到 开始 在 他的 神秘 差事 — 和 他  
[ˈɡlɔːrɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] — [ˈmeri] [wʌz; wəz] " [ˈmaɪndɪŋ] " [bred] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] "  
**gloried in the mystery — Mary was " minding " bread in the kitchen and "**  
光荣的 在 这 神秘 — 玛丽 曾是 " 介意 " 面包 在 这 厨房 和 " .  
" [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] [stəʊv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [hænd] .  
**chuncking " wood in the stove with a lavish hand .**  
- " 木头 在 这 火炉 和 一个 奢华的 手 .

杰德即将开始他神秘的差事的那天早上——他为此神秘的任务感到无比自豪——玛丽正在厨房里“照看”面包，并且大手大脚地往炉子里“扔”木柴。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [prer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈtʃæp(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪvɑːlvd] [frʌm; frəm]  
**The Sisters were at prayer in the tiny chapel which had been evolved from**  
这 姐妹 是 在 祷告 在 这 微小的 教堂 哪个 有 到过 进化 从  
[ə; eɪ] [smɔːl] [west] [ruːm] ;  
**a small west room ;**  
一个 小的 西方 房间 ;

修女们在由西侧一间小房间改建而成的小教堂里祈祷；

[ænd; ənd] [oʊld] [ænt] [ˈbeki] [ˈædəmz] [wʌz; wəz] [ˈplɑːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [treɪl] [frʌm; frəm] [ˈθʌndər]  
**and old Aunt Becky Adams was plodding down the rugged trail from Thunder**  
和 老的 阿姨 贝基 亚当斯 曾是 缓慢地 向下 这 崎岖 踪迹 从 雷  
[piːk] .  
**Peak .**  
顶峰 .

老贝基·亚当斯阿姨正沿着崎岖的小路从雷霆峰艰难地往下走。

[ˈmerɪdɪθ] [ˈθɔːntən] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɑːn]  
**Meredith Thornton , too , was nearing her destination and The Ship was on**  
梅雷迪思 桑顿 , 也 , 曾是 临近 她 目的地 和 这 船 曾是 在  
[ðə; ði] [rɑːk] .  
**The Rock .**  
这 岩石 .

梅雷迪思·桑顿也即将到达目的地，而“船”正停泊在岩石上。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmeri] ,  
**Presently Mary ,**  
目前 玛丽 ,

目前，玛丽

[ˈhævɪŋ] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] - [braʊn] [əʊvzl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] — [ænd; ənd] [fiː; fi]  
**having tested the state of the golden - brown ovals in the oven — and she**  
拥有 测试 这 状态 的 这 金的 - 棕色的 椭圆 在 这 烤箱 — 和 她  
[kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnaɪsəti] — [keɪm]  
**could do it to a nicety — came**  
可以 做 它 到 一个 友善 — 来了

她仔细检查了烤箱里金黄色椭圆形食物的状态——而且她能做到非常细致——然后.....

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['fɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [smel] [ʌv; əv] ['krɪspɪŋ] [wiːt] ,  
**out of the kitchen , followed by a delicious smell of crisping wheat ,**  
出去 的 这 厨房 , 随后 经过 一个 可口的 闻 的 酥脆 小麦 ,  
从厨房里传出一股香味, 随后是烤小麦的香脆气味。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pa:n][ðə; ði][step] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [wa:tʃ] [jed] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs]  
**and sat down upon the step of the porch to watch Jed polishing the harness**  
和 卫星 向下 之上 这 步 的 这 门廊 到 手表 杰德 抛光 这 马具  
[ʌv; əv] ['waːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] — [ðə; ði] [ɡreɪv] ,  
**of Washington and Lincoln — the grave ,**  
的 华盛顿 和 林肯 — 这 严重 ,  
然后坐在门廊的台阶上, 看着杰德擦拭华盛顿和林肯的马具——坟墓,

[rɪ'laɪəb(ə)l] [ti:m] [ə'pa:n] [hu:m] [jed] [sperd] [noʊ][tɔɪl] .  
**reliable team upon whom Jed spared no toil .**  
可靠的 团队 之上 谁 杰德 幸存 不 辛劳 .  
杰德为这支可靠的团队倾注了心血。

[ˈmeri] [ləkt] [ˈveri] [briːf] [ænd; ənd] [slɪm] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['skæntɪ] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [fraːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪprən]  
**Mary looked very brief and slim in her scanty blue cotton frock and the apron**  
玛丽 看起来 非常 简短的 和 苗条的 在 她 稀少 蓝色的 棉布 连衣裙 和 这 围裙  
[fɑːr] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .  
**far too large for her .**  
远的 也 大的 为了 她 .  
玛丽穿着单薄的蓝色棉布连衣裙, 围着一条对她来说太大的围裙, 显得身材矮小纤瘦。

[ðə; ði] [her] , [ˈtaɪdɪli] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm]['lɪt(ə)l] [nɑːt] ,  
**The hair , tidily caught in a firm little knot ,**  
这 头发 , 整齐地 捕捉 在 一个 公司 小的 结 ,  
头发整齐地挽成一个结实的小发髻,

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [breɪv] [ˈefərts] [tuː; tə] [rɪ'skeɪp] [ɪn][waɪld]['lɪt(ə)l] [kəːlz] ,  
**was making brave efforts to escape in wild little curls ,**  
曾是 制作 勇敢的 努力 到 逃脱 在 荒野 小的 卷发 ,  
它勇敢地试图用蓬乱的小卷毛逃离,

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][bɪɡ] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l]  
**and the girl's big eyes had the expression seen in the eyes of an animal**  
和 这 女孩们 大的 眼睛 有 这 表达 已见 在 这 眼睛 的 一个 动物  
[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [træpt] [bʌt; bət][nɑːt] ['kɒŋkəd] .  
**that has been trapped but not conquered .**  
那 有 到过 被困 但 不是 征服 .  
女孩的大眼睛里流露出一种被困住但未被征服的动物的神情。

" [ˈʌŋk(ə)l][jed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [tuʊn] ,  
**" Uncle Jed , " she said in an awed tone ,**  
" 叔叔 杰德 , " 她 说 在 一个 敬畏 语气 ,  
“杰德叔叔,”她用敬畏的语气说道。

[ænd; ənd] [ˈplæntɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fɑːrp] [ˈelbəʊz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][praːp][hɜːr; həɹ] ['sɪriəs]  
**and planting her sharp elbows on her knees in order to prop her serious**  
和 种植 她 锋利的 肘部 在 她 膝盖 在 命令 到 支柱 她 严肃的  
[feɪs] ,  
**face ,**  
脸 ,  
她用尖尖的手肘撑在膝盖上, 支撑着她严肃的脸庞。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] .  
" The Ship is on The Rock .  
" 这 船 是 在 这 岩石 上 .

“船停在岩石上了。”

" [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [jed][hæd; həd] [bɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] .  
" All the morning Jed had been trying to keep his back to the fact .  
" 全部 这 早晨 杰德 有 到过 尝试 到 保持 他的 后退 到 这 事实 .  
“整个上午，杰德都在努力掩饰这个事实。”

" [joʊ] - [ʊr] [ɪz][wʌn]['traɪflɪn] - [tʃaɪld] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .  
" Yo ' sure is one triflin ' child , " he muttered .  
" 哟 - 当然 是 一 特里夫林 - 孩子 , " 他 低声说道 .

“你真是个没出息的孩子，”他嘟囔道。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ðer; ðəɹ] , ['ʌŋk(ə)l][jed] ,  
" All the same , The Ship is there , Uncle Jed ,  
" 全部 这 相同的 , 这 船 是 那里 , 叔叔 杰德 ,

“尽管如此，船还在那里，杰德叔叔。”

[ænd; ənd][ðæt] [mi:nz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .  
and that means that something is going to happen .  
和 那 方法 那 某物 是 去 到 发生 .

这意味着将会发生一些事情。

[aɪ 'ti:][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [lɔ:ŋ] [oʊ] - [rɪdʒ] [haʊs] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr]  
It is going to happen long o ' Ridge House — and nothing has happened here  
它 是 去 到 发生 长的 o - 岭 房子 — 和 没有什么 有 发生 这里  
[bɪfɔ:r] .  
before .  
前 .

这事将发生在山脊屋附近——而这里以前从未发生过任何事。

[θɪŋz] [hæv; həv][dʒʌst] [gɔ:n] [ɑ:n] — [ænd; ənd] — [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] — —  
Things have just gone on — and — on and on — —  
事物 有 只是 已消失 在 — 和 — 在 和 在 — —

事情就这样一直持续下去——没完没了——

" [ðə; ði][gɜ:lz] [vɔɪs] [treɪld] ['veɪgli] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .  
" The girl's voice trailed vaguely — she was looking at The Ship .  
" 这 女孩们 嗓音 拖着 依稀 — 她 曾是 寻找 在 这 船 .

“女孩的声音渐渐远去——她正望着那艘船。”

[jed] [bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [sen'seɪ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] " ['ʃɪvəz] [ɪn][ðə; ði] [spaɪn]  
Jed began to have that sensation described by him as " shivers in the spine  
杰德 开始 到 有 那 感觉 描述 经过 他 作为 " 颤抖 在 这 脊柱  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .  
of his back .  
的 他的 后退 .

杰德开始感到那种感觉，他形容为“背部脊椎一阵阵颤抖”。

" ['merɪ] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
" Mary was fascinating him .  
" 玛丽 曾是 迷人 他 .

“玛丽让他着迷。”

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [æskt] :  
Suddenly she asked :  
突然 她 问 :

她突然问道：

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˌjɛd] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] - [ɔːl] [ˈsendɪŋ] [ˌjuː; jʊ] [tuː; tə] — [fɛtʃ] ?  
" **Uncle Jed , what are they - all sending you to — fetch ?**  
" 叔叔 杰德 , 什么 是 他们 - 全部 发送 你 到 — 拿来 ?

“杰德叔叔，他们都派你去干什么——去取东西吗？ ”

" [ˈmeri] [ˈɔːlmoʊst] [sɛd] " [fɑːtʃ] . "  
" **Mary almost said " fotch .** "  
" 玛丽 几乎 说 " 福特 . "

玛丽差点脱口而出“fotch”。

" [haʊ] [ˌjuː; jʊ] [noʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [ɪz] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [fɑːtʃ] — [ˈeniθɪŋ] ?  
" **How you know , child , I is goin ' to fotch — anything ?**  
" 如何 你 知道 , 孩子 , 我 是 去 - 到 福特 — 任何事物 ?

“孩子，你怎么知道我会去偷东西——任何东西？ ”

" [dʒɛdz] [spɑɪn] [wʌz; wəz] [əˈfɛktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrəl] [ˈfaɪbər] .  
" **Jed's spine was affecting his moral fibre .**  
" 杰德的 脊柱 曾是 影响 他的 道德 纤维 .

“杰德的脊椎问题影响了他的道德品质。”

[ˈmeri] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈɛlfɪʃ] [læf] .  
**Mary gave her elfish laugh .**  
玛丽 给予 她 精灵鱼 笑 .

玛丽发出她那精灵般的笑声。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrerli] [smaɪld] , [ænd; ænd] [hɜːr; həɹ] [læf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [saʊnd] — [naːt] [hɑːrʃ] , [bʌt; bət]  
**She rarely smiled , and her laugh was a mere sound — not harsh , but**  
她 很少 微笑 , 和 她 笑 曾是 一个 仅仅 声音 — 不是 残酷的 , 但  
[ˈmɜːrθləs] .  
**mirthless .**  
无趣 .

她很少笑，笑声也只是一种声音——并不刺耳，但却毫无乐趣。

" [aɪ] [noʊ] !  
" **I know !**  
" 我 知道 !

“我知道！

" [ʃiː; ʃɪ] [sɛd] , " [ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [keɪm] — [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,  
" **she said , " and it came — no matter what it is on The Ship ,**  
" 她 说 , " 和 它 来了 — 不 事情 什么 它 是 在 这 船 ,

她说：“它来了——不管船上是什么，

[ænd; ænd] [aɪ] - [loʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡoʊ] — [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] . "  
**and I ' low it will go — on The Ship .** "  
和 我 - 低的 它 将要 去 — 在 这 船 . "

而我“很低，它会在船上。”

" [ɡɔːd] [-] !  
" **Gawd A'mighty !**  
" 天哪 强大的 !

“我的天哪！

" [ˌjɛd] [bɜːrst] [aʊt] , " [ˌjuː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˌkriːp] [laɪk] [aɪ] [hæd; həd] [nuːˈmoʊniə] [ˈfiːvər] .  
" **Jed burst out , " you make me creep like I had pneumonia fever .**  
" 杰德 爆裂 出去 , " 你 制作 我 潜行者 喜欢 我 有 肺炎 发烧 .

杰德突然说道：“你让我感觉像得了肺炎一样浑身发冷。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌjɛd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ænd] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .  
" **With this Jed turned to The Rock and confronted The Ship .**  
" 和 这 杰德 转向 到 这 岩石 和 面对 这 船 .

“说完，杰德转向岩石，与飞船对峙。

" [gɔːd] ！  
" **Gawd** ！  
" 天哪 ！

“天哪！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ， " [aɪ] [ʃoʊ] - [eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] -  
" **he murmured** , " **I sho ' am anxious and trubbled** .  
" 他 低声说道 ， " 我 鞋子 - 是 焦虑的 和 - .  
他喃喃自语道：“我确实很焦虑，很不安。”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ， ['maʊntɪd] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːki] ['kæɪɪdʒ] ，  
" **Then he turned , mounted the step of the creaky carriage** ,  
" 然后 他 转向 ， 安装 这 步 的 这 吱吱作响 运输 ，  
然后他转身，登上吱吱作响的马车踏板，

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 20** ]  
[ 页 - ]

[第20页]

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [twɪst] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['mæstər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['evər]  
**and gave his whip that peculiar twist that only a born master of horses ever**  
和 给予 他的 鞭 那 奇特 捻 那 仅有的 一个 出生 掌握 的 马匹 曾经  
[kæn; kən] .  
**can** .  
能 .

他挥动鞭子时，使出了只有天生的驯马大师才能做到的独特技巧。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [jed] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [duː] ['prɑːmptli] .  
**It was like Jed to do that which he was ordained to do promptly** .  
它 曾是 喜欢 杰德 到 做 那 哪个 他 曾是 受戒 到 做 及时 .  
杰德总是能迅速完成他被赋予的使命。

['meri] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn'dɔːrɪz] .  
**Mary watched him out of sight and then went indoors** .  
玛丽 观看 他 出去 的 视线 和 然后 去 室内 .  
玛丽看着他走到视线尽头，然后进了屋。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [di'prest] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ； [hɜːr; hər] [kiːn] [ɪr] [hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [nɔːt] [ɪn'tendɪd]  
**She was depressed and nervous ; her keen ear had heard much not intended**  
她 曾是 郁闷 和 紧张的 ； 她 敏锐的 耳朵 有 听到 很多 不是 故意的  
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] ，  
**for her to hear** ,  
为了 她 到 听到 ，  
她情绪低落，神经紧张；她敏锐的耳朵听到了许多不该让她听到的事情。

[bʌt; bət] [nɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪ'neɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['faɪərd] [baɪ] [ˌsuːpər'stɪ(ə)n] .  
**but not enough to control the imagination that was fired by superstition** .  
但 不是 足够的 到 控制 这 想像力 那 曾是 被解雇 经过 迷信 .  
但这不足以控制迷信所激发的想象力。

" [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] " [wʌz; wəz] ['luːmɪŋ] [nɪr] .  
" **A happening was looming near** .  
" 一个 发生 " 曾是 迫在眉睫 靠近 .  
一件大事即将发生。

[ˈsʌmθɪŋ] [greɪv] [ˈθreɪnd] .  
**Something grave threatened** .  
某物 严重 威胁 .

某种严重的事情即将发生。



[ðə; ði][ˈi:v(ə)] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈbaɪdɪŋ] [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [straɪk] ,  
**The evil crew of The Ship was but bidding its time to strike** ,  
这 邪恶的 全体人员 的 这 船 曾是 但 竞标 它是 时间 到 罢工 ,  
“船上的邪恶船员们只是在等待时机发动攻击而已。”

[ænd; ənd] [ˈmeri] [θɪrld] [ænd; ənd] [fɪrd] [æt; ət][wʌns] .  
**and Mary thrilled and feared at once** .  
和 玛丽 激动不已 和 害怕 在 一次 .  
玛丽既兴奋又害怕。

[ðə; ði] [bred] , [æz; əz] [ˈmeri] [snɪft] , [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] .  
**The bread , as Mary sniffed , was ready to be taken from the oven** .  
这 面包 , 作为 玛丽 嗅了嗅 , 曾是 准备好 到 是 已采取 从 这 烤箱 .  
玛丽闻了闻，面包已经烤好了，可以从烤箱里拿出来了。

[ðə; ði][fɜ:rst][loʊf][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ˈnaɪsli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈtaʊəl] - [ˈkʌvəd] [hænd] [wen] [ə; eɪ][dɑ:rk] ,  
**The first loaf was poised nicely on the girl's towel - covered hand when a dark** ,  
这 第一的 面包 曾是 准备 很好 在 这 女孩们 毛巾 - 涵盖 手 什么时候 一个 黑暗的 ,  
第一块面包整齐地放在女孩裹着毛巾的手上，这时，一阵黑暗袭来。

[bent][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈdrɪftɪd] , [ˈræðər][ðæn; ðən] [wɔ:kt] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈkɪtʃɪn] .  
**bent old woman drifted , rather than walked , into the sunny kitchen** .  
弯曲 老的 女士 漂移 , 相当 比 步行 , 进入 这 阳光明媚 厨房 .  
佝偻的老妇人不是走着，而是飘着走进了阳光明媚的厨房。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈnɔɪzləsli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈdɜ:rti][ænd; ənd][ɪn][rægz] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ,  
**She came noiselessly like a shadow ; she was dirty and in rags ; she looked** ,  
她 来了 无声 喜欢 一个 阴影 ; 她 曾是 肮脏的 和 在 破布 ; 她 看起来 ,  
她像影子一样悄无声息地来了；她浑身脏兮兮的，衣衫褴褛；她看起来，

[ɔ:l][bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] ,  
**all but her eyes , as if she might be a hundred years old** ,  
全部 但 她 眼睛 , 作为 如果 她 可能 是 一个 百 年 老的 ,  
除了眼睛以外，她的身体其他部位都像一百岁高龄一样。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [held] [soʊ] [mʌt] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ju:θ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈterəb(ə)] [set]  
**but her eyes held so much fire and undying youth that they were terrible set**  
但 她 眼睛 握住 所以 很多 火 和 不朽 青年 那 他们 是 糟糕的 放  
[ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪŋkld] ,  
**in the crinkled** ,  
在 这 皱巴巴的 ,  
但她那双充满火焰般光芒和永不凋零的青春气息的眼睛，镶嵌在布满皱纹的眼睑上，显得额外可怕。

[rʌst] - [ˈkʌlərd] [feɪs] .  
**rust - coloured face** .  
锈 - 有色 脸 .  
锈红色的脸。

" [aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ] !  
" **I want her !**  
" 我 想 她 !  
我想要她！

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ˈspʊkən] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈʃoʊldər] [kɔ:zd] [ˈmeri] [tu:; tə][dra:p][ðə; ði] [loʊf]  
" **The words , spoken close to her shoulder caused Mary to drop the loaf**  
" 这 字 , 说 关闭 到 她 肩膀 导致 玛丽 到 降低 这 面包  
[ænd; ənd][tɜ:rn][ɪn] [əˈfraɪt] .  
**and turn in affright** .  
和 转动 在 恐惧 .  
“那句话在她肩头响起，吓得玛丽手里的面包掉在了地上，她惊恐地转过身去。”

" [aɪ][wɑːnt] — [hɜːr; hər] ! "   
" I want — her ! "   
" 我 想 — 她 ！ "

“我想要——她！ ”

" [ɡɔːd] !   
" Gawd !   
" 天哪 ！ "

“天哪！

[ænt] ['beki] ! " [gɑːspt] ['meri] , ['draːpɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][kloʊk] ,   
Aunt Becky ! " gasped Mary , dropping , like a cloak ,   
阿姨 贝基 ！ " 倒吸一口气 玛丽 , 下降 , 喜欢 一个 披风 ,

“贝基阿姨！ ”玛丽倒吸一口凉气，像一件斗篷一样垂了下来。

[ðə; ði] [θɪn] [və'niːr] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [rɪdʒ] [haʊs] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .   
the thin veneer of all that Ridge House had done for her .   
这 薄的 单板 的 全部 那 岭 房子 有 完毕 为了 她 .

Ridge House 为她所做的一切，都只是一层薄薄的表象。

" [ɡɔːd] !   
" Gawd !   
" 天哪 ！ "

“天哪！

[ænt] ['beki] , [aɪ] [dʌn] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] — [ded] [ænd; ənd][ɔːl] .   
Aunt Becky , I done thought you was — dead and all .   
阿姨 贝基 , 我 完毕 想法 你 曾是 — 死的 和 全部 .

贝基阿姨，我一直以为你已经去世了。

[aɪ] [eɪnt] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][ˈeɪdʒɪz] .   
I ain't seen you in ages .   
我 不是 已见 你 在 年龄 .

好久不见了。

[wəʊnt][juː; jʊ][set] ?   
Won't you set ?   
惯于 你 放 ?

你不准备吗？

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stretʃt] [ə; eɪ] [kloː] - [laɪk][hænd] [fɔːrθ] [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ʌv; əv]   
" The woman stretched a claw - like hand forth and laid it on the shoulder of   
" 这 女士 拉伸 一个 爪 - 喜欢 手 前进 和 铺设 它 在这 肩膀 的

[ðə; ði][gɜːrl] .   
the girl .   
这 女孩 .

“那女人伸出一只爪子般的手，放在女孩的肩膀上。

" [dəʊnt][juː; jʊ][ˈɑːrdʒɪfaɪ][wɪð; wɪθ][em 'iː] — ['meri] ['ælən] .   
" Don't you argify with me — Mary Allan .   
" 不 你 argify 和 我 — 玛丽 艾伦 .

“别跟我争辩——玛丽·艾伦。”

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] .   
I want her .   
我 想 她 .

我想要她。



[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ruːmz; rʊmz][ðæt][rɪˈpel] ； [ˈʌðər][ðæt][siːm][tuː; tə][rʌʃ][ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ]  
**There are some rooms that repel ; others that seem to rush forward with**  
那里 是 一些 房间 那 击退 ； 其他的 那 似乎 到 匆忙 向前 和  
[wɔːrm][ˈwelkəm] .  
**warm welcome** .  
温暖的 欢迎 .

有些房间令人反感；而另一些房间则热情地迎宾而来。

[ðə; ði][ˈlɪvɪŋ][ruːm][æt; ət][rɪdʒ][ˈhaʊs][wʌz; wəz][wʌn][ðæt][meɪd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][fɪːl][æz; əz][ɪf][hɪz; hi]  
**The living room at Ridge House was one that made a stranger feel as if he**  
这 活的 房间 在 岭 房子 曾是 一 那 制成 一个 陌生人 感觉 作为 如果 他  
[hæd; həd][lɔːŋ][bɪn][ɪkˈspektɪd][ænd; ənd][dɪˈzaɪəd] .  
**had long been expected and desired** .  
有 长的 到过 预期的 和 想要的 .

里奇之家的客厅让人感觉像是一个久违的主人，仿佛早已被期待和渴望过。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌnfəˈmɪliər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən][huː][naʊ][ˈentərd][aɪˈtiː] .  
**It was not unfamiliar to the old woman who now entered it** .  
它 曾是 不是 陌生 到 这 老的 女士 WHO 现在 进入 它 .

对于走进来的这位老妇人来说，这里并不陌生。

[θruː][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][held][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˌʌnsəˈspektɪd][ˈvɪdʒɪl] .  
**Through the windows she had often held silent and unsuspected vigil** .  
通过 这 视窗 她 有 经常 握住 沉默的 和 意想不到的 守夜 .

她经常透过窗户进行默默无闻的守夜。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wei][tuː; tə][noʊ][ðə; ði][treɪlz][ˈoʊvər][wɪtʃ][fɪː; fɪ][maɪt][biː; bi][kɔːld][tuː; tə]  
**It was her way to know the trails over which she might be called to**  
它 曾是 她 方式 到 知道 这 小径 超过 哪个 她 可能 是 称为 到  
[ˈtræv(ə)][ænd; ənd][sɪnz][ðæt][deɪ] ,  
**travel and since that day** ,  
旅行 和 自从 那 天 ,

这是她了解自己可能要踏上哪些旅程的方式，从那天起，

[θriː][ˈjɪrz][bɪˈfɔːr] , [wen][ˈsɪstər][ˈændʒələ][hæd; həd][met][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][meɪd]  
**three years before , when Sister Angela had met her on the road and made**  
三 年 前 , 什么时候 姐姐 安吉拉 有 遇见 她 在 这 路 和 制成  
[hɜːr; hər][ˈstaːrtlɪŋ][ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n] ,  
**her startling proposition** ,  
她 令人震惊 主张 ,

三年前，安吉拉修女在路上遇见她，并向她提出了一个惊人的提议。

[ˈbeki][hæd; həd][ˌsʌbˈkɑːnʃəsli][noʊn][ðæt] , [ɪn][duː][taɪm] ,  
**Becky had subconsciously known that , in due time** ,  
贝基 有 潜意识 已知 那 , 在 到期的 时间 ,  
贝基潜意识里早就知道，总有一天，

[fɪː; fɪ][wʊd][biː; bi][kəmˈpeld][tuː; tə][əkˈsept][wʌt][ðen][fɪː; fɪ][hæd; həd][soʊ][ˈæŋɡrəli][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .  
**she would be compelled to accept what then she had so angrily refused** .  
她 会 是 被迫 到 接受 什么 然后 她 有 所以 愤怒地 拒绝 .

她将被迫接受她当时愤怒拒绝的东西。

[ɑːn][ðæt][fɜːrst][ɪnˈkaʊntər][ˈsɪstər][ˈændʒələ][hæd; həd][sed] :  
**On that first encounter Sister Angela had said :**  
在 那 第一的 遇到 姐姐 安吉拉 有 说 :

第一次见面时，安吉拉修女曾说过：

" [ðeɪ][tel][emˈiː][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡrændɔːtər] — [ə; eɪ][ˈveri][ˈprɪti][tʃaɪld] . "  
**" They tell me that you have a little granddaughter — a very pretty child . "**  
" 他们 告诉 我 那 你 有 一个 小的 孙女 — 一个 非常 漂亮的 孩子 . "

“他们告诉我你有个小孙女——一个非常漂亮的孩子。”

" [joʊ] - [mi:n] - ?  
" **Yo ' mean Zalie ?**  
" 哟 - 意思是 - ?

你是说扎莉吗？

" ['beki] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] .  
" **Becky was on her guard .**  
" 贝基 曾是 在 她 警卫 .

贝基保持着警惕。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] [neɪm] .  
" **I did not know her name .**  
" 我 做过 不是 知道 她 姓名 .

我不知道她的名字。

[haʊ] [oʊld][ɪz][ʃi:; ʃi] ? "  
**How old is she ? "**  
如何 老的 是 她 ? "

她年纪多大？ "

" [naɪ] - [fɪf'ti:n] .  
" **Nigh onter fifteen .**  
" 夜 - 十五 .

“接近十五。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] ['sɪstər] ['ændʒələz][kɑ:m] [geɪz] — [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz]  
" **The strange eyes were holding Sister Angela's calm gaze — the old woman was**  
" 这 奇怪的 眼睛 是 保持 姐姐 安吉拉的 冷静的 目光 — 这 老的 女士 曾是  
[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [sprɪŋ] .  
**awaiting the time to spring .**  
等待中 这 时间 到 春天 .

“那双陌生的眼睛与安吉拉修女平静的目光对视着——这位老妇人正等待着爆发的时机。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɑ:n] [ðæt] ['loʊnli] [pi:k] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['evriwʌn] ,  
" **It is wrong to keep a young girl on that lonely peak away from everyone ,**  
" 它 是 错误的 到 保持 一个 年轻的 女孩 在 那 孤独 顶峰 离开 从 每个人 ,  
" 把一个年轻女孩独自留在那座偏僻的山顶上，与世隔绝，这是错误的。”

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] .  
**as I am told that you do .**  
作为 我 是 讲述 那 你 做 .

据我所知，你的确如此。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [let] [hɜ:r; hər] [kʌm] [tu:; tə] [rɪdʒ] [haʊs] ?  
**Won't you let her come to Ridge House ?**  
惯于 你 让 她 来 到 岭 房子 ?

你不让她来岭屋吗？

[wi:; wi] [wɪl] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] — [fɪt] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ju:sf(ə)] [wɜ:rk] .  
**We will teach her — fit her for some useful work .**  
我们 将要 教 她 — 合身 她 为了 一些 有用 工作 .

我们会教导她，让她适合做一些有用的工作。

" ['sɪstər] ['ændʒələ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['neɪbərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['leɪtər]  
" **Sister Angela at that time did not know her neighbours as well as she later**  
" 姐姐 安吉拉 在 那 时间 做过 不是 知道 她 邻居 作为 出色地 作为 她 之后  
['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .  
**learned to know them .**  
学习 到 知道 他们 .

“当时的安吉拉修女对她的邻居们并不像后来那样了解他们。”

[ˈbeki] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [θɪn] [lɪps] [kɜːrld] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈtuːθləs] [dʒɔːz] .  
**Becky came nearer , and her thin lips curled back from her toothless jaws .**  
贝基 来了 更近 , 和 她 薄的 嘴唇 卷曲 后退 从 她 无牙 下颚 .  
贝基走近了些, 她那薄薄的嘴唇从她那没有牙齿的下巴处向后翘起。

" [juː; jʊ] - [ɔːl] [kiːp] [jʊʊ] - [hændz] [ɔːf] - [æn; ən] - [em ˈiː] !  
" **You - all keep yo ' hands off Zalie an ' me !**  
" 你 - 全部 保持 哟 - 双手 离开 - 一个 - 我 !  
你们都给我离Zalie和我远点!

[aɪ][kɪn][lɑːrn][maɪ][gæl][ɔːl][fiː; fi] [niːdz] [tuː; tə] [noʊ] .  
**I kin larn my gal all she needs to know .**  
我 亲属 学习 我的 女孩 全部 她 需求 到 知道 .  
我可以教会我女朋友她需要知道的一切。

[ɔːl] [ˈʌðər] [lɑːrnɪn] - [wʊd] [hɑːrm][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈpoʊpɪ] [foʊk] [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tek] [wɒts]  
**All other larnin ' would harm her , and no Popish folk ain't going to tech what's**  
全部 其他 拉宁 - 会 伤害 她 , 和 不 天主教 民间 不是 去 到 技术 是什么  
[maɪn] .  
**mine .**  
矿 .  
其他任何学习都会对她有害, 而且天主教徒也不会教我的东西。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [kept] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] !  
" **So that was what kept them apart !**  
" 所以 那 曾是 什么 保留 他们 除 !  
“原来这就是他们分开的原因! ”

[ˈsɪstər][ˈændʒələ] [druː] [bæk] .  
**Sister Angela drew back .**  
姐姐 安吉拉 画 后退 .  
安吉拉修女退后了一步。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fiː; fi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] ; [ðen] [fiː; fi] [smaɪld] [ænd; ənd] [bent] [ˈnɪrər] .  
**For a moment she did not understand ; then she smiled and bent nearer .**  
为了 一个 片刻 她 做过 不是 理解 ; 然后 她 微笑 和 弯曲 更近 .  
她一时没明白过来; 然后她笑了, 俯身靠近了一些。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː ˈes] [ˈkæθəliks] ?  
" **You think us Catholics ?**  
" 你 思考 我们 天主教徒 ?  
你认为我们是天主教徒吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .  
**We are not ; but if we were it would be just the same .**  
我们 是 不是 ; 但 如果 我们 是 它 会 是 只是 这 相同的 .  
我们不是; 但如果我们是, 结果也一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfrendli] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈneɪbəɹli] [ænd; ənd][ˈhelpf(ə)] .  
**We are friendly women who really want to be neighbourly and helpful .**  
我们 是 友好的 女性 WHO 真的 想 到 是 邻里 和 有帮助 .  
我们是友善的女性, 真心希望与邻居和睦相处, 乐于助人。

" [ [piː ˈdʒiː] - ]  
" **[ Pg 22 ]**  
" [ 页 - ]  
[第22页]

" [juː; jʊ][ɔːl] [toʊt] [ə; eɪ] [krɔːs] !  
" **You all tote a cross !**  
" 你 全部手提袋 一个 叉 !  
你们都带着十字架!

" ['beki] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .  
" **Becky was interested** .  
" 贝基 曾是 感兴趣的 .

贝基很感兴趣。

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[wiː; wi] [ber] [ðə; ði] [krɒs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][duː] — [juː; jʊ] [niːd] [nɔːt]  
**We bear the cross — it is a symbol of what we try to do — you need not**  
我们 熊 这 叉 — 它 是 一个 象征 的 什么 我们 尝试 到 做 — 你 需要 不是  
[biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][juː 'es] ,  
**be afraid of us** ,  
是 害怕的 的 我们 ,

我们背负十字架——它是我们努力追求的象征——你们不必害怕我们。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['evər][ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [juː 'es] — [kʌm] [tuː; tə] [rɪdʒ] [haʊs] .  
**and if there is ever a time when you need us — come to Ridge House** .  
和 如果 那里 是 曾经 一个 时间 什么时候 你 需要 我们 — 来 到 岭 房子 .

如果您需要我们，请到 Ridge House 来。

" ['æftər] [ðæt] ['beki] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət][ˈɪf(ə)n][ænd; ʌnd][ˈɪf(ə)n] [wen] [ðə; ði]  
" **After that Becky had apparently disappeared , but often and often when the**  
" 后 那 贝基 有 显然 消失 , 但 经常 和 经常 什么时候 这  
[naɪt] [wʌz; wəz] ['stɔːrmi] , [ˌɔːr][dɑːrk] ,  
**night was stormy , or dark** ,  
夜晚 曾是 暴风雨 , 或者 黑暗的 ,

“在那之后，贝基似乎就消失了，但经常是在暴风雨夜或黑夜里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] ['stelθɪli] [daʊn] [ðə; ði][treɪl][ænd; ʌnd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊz]  
**she had walked stealthily down the trail and taken her place by the windows**  
她 有 步行 悄悄地 向下 这 踪迹 和 已采取 她 地方 经过 这 视窗  
[ʌv; əv] [rɪdʒ] [haʊs] .  
**of Ridge House** .  
的 岭 房子 .

她悄悄地沿着小路走到山脊屋的窗边。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['sʌni] , [ˈɔːrdərli] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [fuːd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] ; [ʃiː; ʃi]  
**She knew the sunny , orderly kitchen in which such strange food was prepared ; she**  
她 知道 这 阳光明媚 , 秩序 厨房 在 哪个 这样的 奇怪的 食物 曾是 准备 ; 她  
[nuː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,  
**knew the long** ,  
知道 这 长的 ,

她熟悉那间阳光明媚、井然有序的厨房，那些奇异的食物就是在那里烹制的；她熟悉漫长的.....

['næroʊ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ʌnd] ['peɪntɪd] [wɜːrdz][ɑːn] [wɔːlz] [ænd; ʌnd]  
**narrow dining room with its quaint carvings and painted words on walls and**  
狭窄的 用餐 房间 和 它是 古雅 雕刻 和 绘 字 在 墙壁 和  
['faɪərpleɪs] ;  
**fireplace** ;  
壁炉 ;

狭窄的餐厅，墙壁和壁炉上都有古朴的雕刻和彩绘文字；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['taɪni] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['sɪstər] [nelt] [ænd; ʌnd] [sæŋ] .  
**she knew the tiny room where the Sisters knelt and sang** .  
她 知道 这 微小的 房间 在哪里 这 姐妹 跪下 和 唱 .

她知道修女们跪着唱歌的那间小房间。

[wʌn][ɔ:r][tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][tju:nz][ræn][ɪn] ['bɛkɪz] [breɪn][laɪk] ['hɔ:ntɪŋ] ['ʌndəkrənts] ; [bʌt; bət][best]  
**One or two of the tunes ran in Becky's brain like haunting undercurrents ; but best**  
一 或者 二 的 这 曲调 跑 在 贝基的 脑 喜欢 令人难忘 暗流 ; 但 最好的  
[ʌv; əv][ɔ:l] ,  
**of all ,**  
的 全部 ,

其中一两首曲子像挥之不去的暗流一样在贝基的脑海中萦绕；但最棒的是，

['beki] [nu:] [ðə; ði][ˈlɪvɪŋ] [ru:m][ə'pɑ:n] [hu:z] ['dʒenərəs] [hɑ:rθ] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ bə:nd ] [frʌm; frəm] [ˈɜ:rlɪ]  
**Becky knew the living room upon whose generous hearth the fire burned from early**  
贝基 知道 这 活的 房间 之上 谁 慷慨的 炉 这 火 烧伤 从 早期的  
[ɔ:təm] [ʌn'tɪl][ðə; ði][blu:m] [ʌv; əv] ['dɔ:gwʊd] ,  
**autumn until the bloom of dogwood ,**  
秋天 直到 这 盛开 的 莢 ,

贝基知道那间客厅，客厅里宽敞的壁炉上，从初秋到山茱萸盛开时，炉火总是熊熊燃烧。

[əˈzerliə] , [ænd; ənd] ['lɔ:rəl] [fɪld] [ðə; ði][speɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [wɜ:r; wər] [rɪˈlʌktəntli]  
**azalea , and laurel filled the space from which the ashes were reluctantly**  
映山红 , 和 月桂树 已填 这 空间 从 哪个 这 灰烬 是 勉强  
[swept] .  
**swept** .  
扫荡 .

杜鹃花和月桂树填满了人们不情愿地清扫骨灰的地方。

['evri] [rʌg] [ænd; ənd] [tʃer] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] .  
**Every rug and chair and couch was familiar to the burning eyes .**  
每一个 小地毯 和 椅子 和 长椅 曾是 熟悉的 到 这 燃烧 眼睛 .

每一块地毯、每一把椅子、每一张沙发，都让灼热的双眼感到无比熟悉。

[ðə; ði][ˈrouz; 'raʊz][ʌv; əv] [ 'bʊkʃelvz ] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['næroʊ] ['teɪbl] [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði]  
**The rows of bookshelves , the long , narrow table and — The Picture on the**  
这 行 的 书架 , 这 长的 , 狭窄的 桌子 和 — 这 图片 在 这  
[wɔ:l] !  
**Wall** !  
墙 !

一排排书架，那张又长又窄的桌子，还有——墙上的那幅画！

[tu:; tə][ðæt] ['pɪktʃər] ['beki] [went] [naʊ] .  
**To that picture Becky went now .**  
到 那 图片 贝基 去 现在 .

贝基现在去看那张照片了。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋktli] [frʌm; frəm] ['eni] ['wɪndəʊ] .  
**She had never been able to see it distinctly from any window .**  
她 有 绝不 到过 有能力的 到 看 它 明显地 从 任何 窗户 .

她从来没能从任何窗户清楚地看到它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] .  
**It was the Good Shepherd .**  
它 曾是 这 好的 牧羊人 .

那是好牧人。

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] ,  
**The noble** ,  
这 高贵 ,

高贵的，



[ˈpeɪ(ə)nt] [feɪs] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [ˈmænz] [breɪst] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [stiːl] [ˈbekɪz]  
**patient face bent over the child on the man's breast had power to still Becky's**  
病人 脸 弯曲 超过 这 孩子 在 这 男人的 胸部 有 力量 到 仍然 贝基的  
[dɪˈstrɔːt] [maɪnd] .  
**distraught mind** .  
心烦意乱 头脑 .

男人俯身看着怀里的孩子，那慈祥的面容抚慰了贝基焦躁不安的心灵。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] ,  
**She could not understand** ,  
她 可以 不是 理解 ,

她无法理解。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɡroʊpɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [kʊd; kəd] [stiːl] [fiːl] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [riːtʃt]  
**but a groping of that part of her that could still feel and suffer reached**  
但 一个 摸索 的 那 部分 的 她 那 可以 仍然 感觉 和 遭受 达到  
[ðə; ði] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] .  
**the underlying suggestion of the artist** .  
这 潜在的 建议 的 这 艺术家 .

但是，对她内心深处仍然能够感受和承受痛苦的那部分进行摸索，却触及到了艺术家潜在的暗示。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wʌt] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈbʌŋɡlɪŋ] [wei] ,  
**Here was someone who was doing what , in a vague and bungling way** ,  
这里 曾是 某人 WHO 曾是 正在做 什么 , 在 一个 模糊的 和 笨拙 方式 ,  
这个人正在以一种含糊不清、笨拙的方式做着什么呢？

[ˈbeki] [hɜːrˈself][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] — [ʃiːld] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ˈhelpləs] [θɪŋ] [ðæt]  
**Becky herself had always wanted to do — shield the young , helpless thing that**  
贝基 她自己 有 总是 通缉 到 做 — 盾 这 年轻的 , 无助 事物 那  
[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**belonged to her** .  
属于 到 她 .

贝基一直想做的，就是保护她那年轻、无助的孩子。

[ðə; ði][oʊld] [feɪs] [twɪtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [soɪld] , [ˈkrɪŋkld] [ɑːrmz] — [soʊ] [ˈempti] [ænd; ənd] [ˈjɜːrniŋ]  
**The old face twitched and the soiled , crinkled arms — so empty and yearning**  
这 老的 脸 抽搐 和 这 脏的 , 皱巴巴的 武器 — 所以 空的 和 渴望  
— [hʌɡɪd] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈbɑːdi] .  
**— hugged the trembling body** .  
— 拥抱 这 发抖 身体 .

那张苍老的脸抽搐了一下，那双肮脏、皱巴巴的手臂——如此空虚和渴望——拥抱着颤抖的身体。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .  
**And so Sister Angela found her** .  
和 所以 姐姐 安吉拉 成立 她 .

于是，安吉拉修女找到了她。

[ðə; ði] [θriː] [ˈɪrɜːz] [saɪns] [ˈændʒələ][hæd; həd] [siːn] [ˈbeki] [ˈædəmz][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [mʌtʃ]  
**The three years since Angela had seen Becky Adams had taught her much**  
这 三 年 自从 安吉拉 有 已见 贝基 亚当斯 有 教授 她 很多  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)] — [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ðəm; ðəm][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)] ,  
**of her people — she called them her people** ,  
的 她 人们 — 她 称为 他们 她 人们 ,

自从安吉拉三年前见过贝基·亚当斯以来，这三年里她对自己的族人有了很多了解——她称他们为自己的族人。

[naʊ] .  
**now** .  
现在 .

现在。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] , [ænt] ['beki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
" **I am so glad to see you , Aunt Becky , " she said ,**  
" 我 是 所以 高兴的 到 看 你 , 阿姨 贝基 , " 她 说 ,  
" 见到你真高兴, 贝基阿姨,"她说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , [kwaɪt] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [wei] .  
**smiling and pointing to a chair by the hearth , quite in an easy way .**  
微笑 和 指向 到 一个 椅子 经过 这 炉 , 相当 在 一个 简单的 方式 :  
他面带微笑, 轻松地指着壁炉旁的一把椅子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtaɪərd][ˈæftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [wɔːk] ?  
" **Are you tired after your long walk ?**  
" 是 你 疲劳的 后 你的 长的 走 ?  
" 走了很长一段路, 你累了吗? "

" [ ,piː 'dʒiː] - ]  
" **[ Pg 23 ]**  
" [ 页 - ]  
[第23页]

" [ˈsɔːrtər] .  
" **Sorter .**  
" 分拣机 :  
" 排序器。

" ['beki] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][,aɪ 'tiː] .  
" **Becky came over to the chair and sank into it .**  
" 贝基 来了 超过 到 这 椅子 和 沉没 进入 它 :  
贝基走到椅子旁, 一屁股坐了进去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbrʌptli] : " - [ɡɔːn] !  
**Then she said abruptly : " Zalie's gone !**  
然后 她 说 突然 : " - 已消失 !  
然后她突然说道: “扎莉走了! ”

" [ðə; ði] [briːf] ['steɪtmənt] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈvɪzuəlaɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [æz; əz][ˈændʒələ]  
" **The brief statement had power to visualize the young creature as Angela**  
" 这 简短的 陈述 有 力量 到 可视化 这 年轻的 生物 作为 安吉拉  
[hæd; həd][wʌns] [siːn] [hɜːr; hər] :  
**had once seen her :**  
有 一次 已见 她 :  
"这段简短的陈述有力地描绘出了安吉拉曾经见过的那个年轻女孩的形象:

[ˈprɪti] [æz; əz][ðə; ði] [ˈflaʊər] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡri] , [hæf] -  
**pretty as the flower whose name she bore , a little shy thing with hungry , half -**  
漂亮的 作为 这 花 谁 姓名 她 钻孔 , 一个 小的 害羞的 事物 和 饥饿的 , 一半 -  
[əˈfreɪd] [aɪz] .  
**afraid eyes .**  
害怕的 眼睛 :  
她像她名字所代表的花朵一样美丽, 是个害羞的小家伙, 眼神里带着渴望和些许恐惧。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ded] ?  
" **Is she — dead ?**  
" 是 她 — 死的 ?  
她死了吗?

" [ˈsɪstər][ˈændʒələz] [geɪz] [ɡruː] [diːp] [ænd; ənd] [sɪmpəˈθetɪk] .  
" **Sister Angela's gaze grew deep and sympathetic .**  
" 姐姐 安吉拉的 目光 生长 深的 和 交感神经 :  
安吉拉修女的目光变得深邃而充满同情。

" [nɑ:t] - - — [nɑ:t][deɪd] — [dʒɛs] [nəʊ] .  
" **Not** **zactly** — **not** **daid** — **jes** **now** .  
" 不是 - - — 不是 戴德 — 杰斯 现在 - -

“不完全是——没说过——只是现在。”

" [pɔr] ['beki] , ['breɪkɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] ['ægəni] , [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l]  
" **Poor** **Becky** , **breaking** **through** **her** **own** **reserve** **and** **agony** , **made** **a** **pitiful**  
" 贫穷的 贝基 , 打破 通过 她 自己的 预订 和 痛苦 , 制成 一个 可怜  
[ə'pi:l] .  
**appeal** .  
上诉 - -

“可怜的贝基，克服了自己的矜持和痛苦，发出了一声可怜的恳求。”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] — [gɔ:n] [ə'weɪ] ?  
" **She** **has** — **gone** **away** ?  
" 她 有 — 已消失 离开 ?

她——走了？

[wɪð; wɪθ] [hu:m] ? " ['sɪstər] ['ændʒələ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [kɑ:mprɪ'hend] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ləʊə-d] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,  
**With** **whom** ? " **Sister** **Angela** **began** **to** **comprehend** **and** **she** **lowered** **her** **voice** ,  
和 谁 ? " 姐姐 安吉拉 开始 到 理解 和 她 降低 她 嗓音 ,  
['bendɪŋ] [tɔ:rd] ['beki] .  
**bending** **toward** **Becky** .  
弯曲 朝向 贝基 - -

“和谁？”安吉拉修女开始明白过来，她压低声音，弯下腰走向贝基。

" [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] — [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ter] — [bʌt; bət] [ʃi:l] [fɑ:tʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]  
" **She** **ain't** **gone** **with** **any** **one** — **she** **didn't** **have** **ter** — **but** **she'll** **fotch** **up** **with**  
" 她 不是 已消失 和 任何 — — 她 没有 有 特尔 — 但 壳 福特 向上 和  
[ˈsʌmwʌn] [fɔ:r] [b:ŋ] .  
**someone** **fore** **long** .  
某人 前 长的 - -

“她还没跟任何人在一起——她没有——但她会跟某人在一起很久久的。”

[ʃi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [lɑ:rn] — [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ðə; ði] [kɔ:l] , [seɪm] [æz; əz] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [kɪn] — [ɪts] [ðə; ði] [kɜ:rs] !  
**She's** **gone** **to** **larn** — **she** **got** **the** **call** , **same** **as** **all** **her** **kin** — **it's** **the** **curse** !  
她是 已消失 到 学习 — 她 得到 这 称呼 , 相同的 作为 全部 她 亲属 — 它是 这 诅咒 !

她去学习了——她接到了电话，和她的所有亲人一样——这是诅咒！

" [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [pent] ['wɔ:tərz] [rʌft] [θru:] [ænd; ənd]  
" **Now** **that** **the** **wall** **of** **reserve** **was** **down** **the** **pent** **waters** **rushed** **through** **and**  
" 现在 那 这 墙 的 预订 曾是 向下 这 五角星 水 匆忙 通过 和  
[ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fænsɪf(ə)l] ,  
**they** **came** **on** **the** **fanciful** ,  
他们 来了 在 这 奇幻的 ,

“现在，蓄水池的墙倒塌了，洪水奔涌而出，他们涌向了那些奇幻的……”

[drə'mætɪk] [wɜ:rdz] [prɪ'kju:liər] [tu:; tə] ['beki] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [kaɪnd] .  
**dramatic** **words** **peculiar** **to** **Becky** **and** **her** **kind** .  
戏剧性 字 奇特 到 贝基 和 她 种类 - -

贝基和她那类人特有的夸张言辞。

['ændʒələ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪntə'rʌpt] — [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [oʊld] , ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] [ræn] [ɑ:n] :  
**Angela** **did** **not** **interrupt** — **she** **waited** **while** **the** **old** , **stifled** **voice** **ran** **on** :  
安吉拉 做过 不是 打断 — 她 等待 尽管 这 老的 , 窒息 嗓音 跑 在 - -

安吉拉没有打断他——她静静地听着那苍老、压抑的声音继续说下去：

" [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [lɑ:rn] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [fɑ:r] [ænd; ənd] [sɔ:] [saɪts] ,  
" **I** **had** **to** **larn** , **and** **I** **went** **far** **and** **saw** **sights** ,  
" 我 有 到 学习 , 和 我 去 远的 和 锯 景点 ,

我必须学习，我走遍了远方，看到了许多美景。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɑ:rn] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,  
**and when it was larned I cum back** ,  
和 什么时候 它 曾是 学习 我 精液 后退 ;  
得知真相后，我回来了。

[wɪð; wɪθ] - ['mʌðər] [roʊld] [ʌp] [laɪk] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] .  
**with Zalie's mother rolled up like she was a bundle** .  
和 - 母亲 滚动 向上 喜欢 她 曾是 一个 捆 .  
扎莉的妈妈像裹成一团一样被卷了起来。

[ðə; ði] [oʊld] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] ['empti] - [sept] [fɔ:r; fər] [waɪld] [θɪŋz] [æz; əz] [faʊnd] ['feltər] [ðer; ðər] — [em 'i:]  
**The old cabin was empty 'cept for wild things as found shelter there — me**  
这 老的 舱 曾是 空的 - 除外 为了 荒野 事物 作为 成立 庇护所 那里 — 我  
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [faʊnd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,  
**and her settled down and no one found out for some time** ,  
和 她 定居 向下 和 不 — 成立 出去 为了 一些 时间 ;  
那间老旧的小木屋空无一人，只有一些野生动物在那里找到了栖身之所——我和她安顿了下来，而且很长一段时间都没有人发现。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] !  
**and then it didn't matter !**  
和 然后 它 没有 事情 !  
然后这一切就都不重要了！

" - ['mʌðər] ,  
" **Zalie's mother** ,  
" - 母亲 ,  
“扎莉的母亲，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [lɑ:rn] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [helpt] [hɜ:r; hər] [lɑ:rn]  
**she had to larn and she went with a man as helped her larn**  
她 有 到 学习 和 她 去 和 一个 男人 作为 帮助 她 学习  
['paʊəf(ə)l] [kwɪk] .  
**powerful quick** .  
强大的 快的 .  
她必须学习，于是她和一个男人一起去，因为这个男人帮助她快速有效地学习。

[hi:; hi] [dɑ:rn] [kɪld] [maɪ] [gæl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [weɪz] [æn; ən] - [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [daɪ] .  
**He don killed my gal by his ways an ' he left her to die** .  
他 大学教师 被杀 我的 女孩 经过 他的 方式 一个 - 他 左边 她 到 死 .  
他用他的方式害死了我的姑娘，然后弃她而去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [æz; əz] [brɔ:t] - [tu:; tə] [em 'i:] ,  
**It was a stranger as brought Zalie to me** ,  
它 曾是 一个 陌生人 作为 带来 - 到 我 ,  
把扎莉带到我面前的是个陌生人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [set] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɜ:rs] —  
**and then I set myself to the task of keeping her from the curse —**  
和 然后 我 放 我 到 这 任务 的 保持 她 从 这 诅咒 —  
[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ðə; ði] [kɔ:l]  
**but she got the call**  
但 她 得到 这 称呼  
然后我便着手保护她免受诅咒——但她还是接到了电话。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] !  
**and she went !**  
和 她 去 !  
她走了！

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] " — [hɪr] [ðə; ði][streɪndʒ] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪr]  
**I can see her " — here the strange eyes looked as the eyes of a seer**  
我 能 看 她 " — 这里 这 奇怪的 眼睛 看起来 作为 这 眼睛 的 一个 先知  
[lʊk] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] " [lɑ:rnɪn] - [wei] " ;  
**look — they were following the girl on the " larnin ' way " ;**  
看 — 他们 是 下列的 这 女孩 在 这 " 拉宁 - 方式 " ;  
“我能看到她”——这时，那双奇怪的眼睛看起来像先知的眼睛——它们正跟随女孩走在“学习的路上”；

[ðə; ði][ˈtaɪərd] [vɔɪs] [treɪld] [ˈsædli] — " [aɪ][kæn; kən] [si:] [haʊ] [ji; ji] [went] .  
**the tired voice trailed sadly — " I can see how she went .**  
这 疲劳的 嗓音 拖着 令人遗憾的是 — " 我 能 看 如何 她 去 .  
疲惫的声音带着悲伤的意味渐渐消失——“我能想象她是怎么走的。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [left]  
**It was nearing morning and all the moonlight that the night had left**  
它 曾是 临近 早晨 和 全部 这 月光 那 这 夜晚 有 左边  
[wʌz; wəz] [paɪld] [laɪk] [mɪst] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][gæp] .  
**was piled like mist down in the Gap .**  
曾是 堆积 喜欢 薄雾 向下 在 这 差距 .  
天色渐亮，夜里剩下的月光像薄雾一样笼罩着峡谷。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd][ji; ji][hæd; həd][hɜ:r; hər][hændz] [aʊt] — [ˈsɔ:rtər] [ˈfi:lɪn] - , [ˈfi:lɪn] - ,  
**Her head was up and she had her hands out — sorter feelin ' , feelin ' ,**  
她 头 曾是 向上 和 她 有 她 双手 出去 — 分拣机 感觉 - , 感觉 - ,  
[ænd; ənd][ji; ji] [wʊd] [læf] — [oʊ] !  
**and she would laugh — oh !**  
和 她 会 笑 — 哦 !  
她抬起头，伸出双手——摸索着，摸索着，然后她笑了——哦！

[ji; ji] [wʊd] [læf] — [ænd; ənd] [ðen] [ji:d] [kætʃ] [ðə; ði] [sent] , [ænd; ənd][bi; bi] [ɔ:f] !  
**she would laugh — and then she'd catch the scent , and be off !**  
她 会 笑 — 和 然后 棚 抓住 这 香味 , 和 是 离开 !  
她会笑——然后她会闻到气味，然后就跑开了！

[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !  
哦！

[maɪ] [gɔ:d] , [maɪ] [gɔ:d] !  
**my Gawd , my Gawd !**  
我的 天哪 , 我的 天哪 !  
我的天哪，我的天哪！

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
**" [ Pg 24 ]**  
" [ 页 - ]  
[第24页]

[ˈbeki] [ swei ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [moʊn] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [hu:] [hæz; həz]  
**Becky swayed back and forth and moaned softly as one does who has**  
贝基 摇摆 后退 和 前进 和 呻吟 轻轻 作为 一 做 WHO 有  
[ˈemptɪd ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] [weɪts] .  
**emptied his soul and waits .**  
清空 他的 灵魂 和 等待 .  
贝基来回摇晃，轻轻呻吟，就像一个灵魂空空、等待着的人那样。

[ˈsɪstər] [ˈændʒələ][gɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,  
**Sister Angela got up and bent over the old woman ,**  
姐姐 安吉拉 得到 向上 和 弯曲 超过 这 老的 女士 ,  
安吉拉修女起身，弯下腰看向老妇人。

[hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [bæk] .  
her thin white hand on the crouching back .  
她 薄的 白色的 手 在 这 蹲伏 后退 .

她纤细白皙的手放在蜷缩的背上。

" [wen] [dɪd] [ðɪs] [ˈhæpən] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .  
" When did this happen ? " she asked .  
" 什么时候 做过 这 发生 ？ " 她 问 .

“这是什么时候发生的？”她问道。

" [məʊz] - [ə; eɪ] [jɪr] [bæk] ! "   
" Mos ' a year back ! "   
" 莫斯 - 一个 年 后退 ！ "

“莫斯一年前就回来了！”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] ?   
" And you have only come now to tell me ?   
" 和 你 有 仅有的 来 现在 到 告诉 我 ？

“你现在才来告诉我？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [weɪt] ? "   
Why did you wait ? "   
为什么 做过 你 等待 ？ "

你为什么等了这么久？

" [twɑːznt] [noʊ] [juːz] [ˈkʌmɪŋ] [brɪˈfɔːr] — [bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] - [loʊ] [ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [seɪm] [æz; əz][ɔːl]   
" Twasn't no use coming before — but now , I ' low she's coming back , same as all   
" 不是 不 使用 未来 前 — 但 现在 , 我 - 低的 她是 未来 后退 , 相同的 作为 全部   
[juː 'es] [dʌz] ,   
us does ,   
我们 做 ,

“以前来也没用——但现在，我知道她要回来了，就像我们所有人一样。”

[ˈæftər][ðə; ði][lɑːrnɪn] - !   
after the larnin ' !   
后 这 拉宁 - ！

学习之后！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [læs] - [naɪt] — [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk]   
I had a vision las ' night — and this morning — I saw The Ship on the Rock   
我 有 一个 想象 最后 - 夜晚 — 和 这 早晨 — 我 锯 这 船 在 这 岩石   
— [ʃiːl] [kʌm] !   
— she'll come !   
— 壳 来 ！

昨晚——今天早上——我做了一个梦，我看到了岩石上的船——她会来的！

" [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]   
" Again the old woman's eyes were lifted and she peered into the depths of   
" 再次 这 老的 女性的 眼睛 是 抬起 和 她 窥视 进入 这 深度 的   
[ðə; ði][ˈfaɪər] .   
the fire .   
这 火 .

“老妇人再次抬起头，凝视着火焰深处。”

" [aɪ] [siːd] - [læs] - [naɪt] !   
" I seed Zalie las ' night !   
" 我 种子 - 最后 - 夜晚 ！

“我昨晚看到了Zalie！”

[ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪt] . "   
She come with hit . "   
她 来 和 打 . "

她带着热门歌曲来了。

" [wið; wiθ] [wʌt] ? " ['sɪstər][ˈændʒələ][hæd; həd] [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['prɪkɪŋ] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn]  
" **With what ?** " **Sister Angela had that peculiar pricking sensation of the skin**  
" 和 什么 ? " 姐姐 安吉拉 有 那 奇特 刺 感觉 的 这 皮肤  
[kɔ:zd] [baɪ] [tens] [nə:vs] .  
**caused by tense nerves** .  
导致 经过 紧张 神经 .

“用什么？”安吉拉修女感到皮肤一阵奇怪的刺痛感，这是神经紧张引起的。

" [wið; wiθ][hɪt] .  
" **With hit** .  
" 和 打 .

“击中。”

[hɜ:r; hər] [jʌŋ] - [ən] !  
**Her young - un** !  
她 年轻的 - 联合国 !

她的小宝贝！

[ðæts] [wʌt] [lɑ:rnɪn] - [mi:nz] [tu:; tə][ju: 'es] - [ɔ:l] .  
**That's what larnin ' means to us - all** .  
那就是 什么 拉宁 - 方法 到 我们 - 全部 .

这就是学习对我们所有人来说的意义。

[hɪt] !  
**Hit** !  
打 !

打！

[ˈæftər] [ðæt] , ['nɑ:θɪn] - [kaʊnts] [wʌŋ] [wei] [ɔ:r] - [ˈʌðər] .  
**After that , nothin ' counts one way or ' other** .  
后 那 , 什么也没有 - 计数 一 方式 或者 - 其他 .

在那之后，一切都变得无关紧要了。

- [spəʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈvɪʒ(ə)n] — [klɪr] [laɪk] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .  
**Zalie spoke in her vision — clear like she was in the flesh** .  
- 辐 在 她 想象 — 清除 喜欢 她 曾是 在 这 肉 .

扎莉在她的幻象中说话——清晰得就像她本人就在眼前一样。

[ʃi:; ʃɪ] [dɑ:n] [meɪd] [ˌem 'i:] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [mʌs] - [ɡɪv] [hɪt][ə; eɪ] [tʃæns] ;  
**She don made me understand that I mus ' give hit a chance** ;  
她 大学教师 制成 我 理解 那 我 音乐 - 给 打 一个 机会 ;

她让我明白我必须给他一个机会；

[breɪk] [ðə; ði] [kɜ:rs] — [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌŋ] [wei] ! "  
**break the curse — there is only one way !** "  
休息 这 诅咒 — 那里 是 仅有的 — 方式 ! "

打破诅咒——只有一条路！

" [wʌt] [wei] , ['bekɪ] ?  
" **What way , Becky ?**  
" 什么 方式 , 贝基 ?

“贝基，怎么走？”

" [ˈændʒələ][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [nɪr] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər]  
" **Angela was whispering as if she and the old woman near her were**  
" 安吉拉 曾是 耳语 作为 如果 她 和 这 老的 女士 靠近 她 是

[kən'spaɪərɪŋ] [tə'geðər] .  
**conspiring together** .  
阴谋 一起 .

“安吉拉低声细语，仿佛她和身边的老妇人正在密谋什么。”

" [hɪt] [mʌs] - [goʊ] [wer] [noʊ][wʌn] [noʊz] — [noʊ][wʌn] ['evər][kæn; kən] [noʊ] .  
" **Hit mus ' go where no one knows — no one ever can know .**  
" 打 音乐 - 去 在哪里 不 — 知道 — 不 — 曾经 能 知道 .  
“Hit mus’ 去往无人知晓的地方——永远无人能够知晓的地方。”

[ɪts] [ðə; ði] ['noʊɪn] - [ðæt] [dæmz] [ju: 'es] - [ɔ:l] .  
**It's the knowin ' that damns us - all .**  
它是 这 知道 - 那 水坝 我们 - 全部 .

正是这种明知故犯，最终害了我们所有人。

[foʊks] ['noʊɪn] - [æn; ən] - [ɪk'spektɪn] - — [æn; ən] - ['helpɪn] - [ðə; ði] [kɜ:rs] .  
**Folks knowin ' an ' expectin ' — an ' helpin ' the curse .**  
各位 知道 - 一个 - 期待 - — 一个 - 帮助 - 这 诅咒 .

人们明知故犯，助长了诅咒。

[hɪts] [gɑ:t][tu:; tə][stɑ:rt] [freɪ] [æn; ən] - [noʊ][wʌn] ['noʊɪn] - .  
**Hit's got to start fresh an ' no one knowin ' .**  
热门歌曲 得到 到 开始 新鲜的 一个 - 不 — 知道 - .

一切都要从头开始，而且谁也不知道。

" ['bekɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sə'pʌlkrəl] .  
" **Becky's voice was sepulchral .**  
" 贝基的 嗓音 曾是 墓穴 .

贝基的声音低沉沙哑。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " ['ændʒələ] [æskt] ,  
" **You mean , " Angela asked ,**  
" 你 意思是 , " 安吉拉 问 ,

“你的意思是,”安吉拉问道, “

" [ðæt] [ɪf] - [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,  
" **that if Zalie comes back with a child that you want me to take it ,**  
" 那 如果 - 来 后退 和 一个 孩子 那 你 想 我 到 拿 它 ,

“如果Zalie带着孩子回来，你想让我收养他，

[faɪnd][ə; eɪ][hoʊm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [wer] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] ? " **find a home for it — where no one will ever know ? "**   
寻找 一个 家 为了 它 — 在哪里 不 — 将要 曾经 知道 ? "

找个地方安置它——一个永远不会有人知道的地方？

" [ju:; jʊ] - [ɔ:l] [da:n] ['pra:mɪst] [tu:; tə][help][em 'i:] , " ['beki] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,  
" **You - all don promised to help me , " Becky pleaded ,**  
" 你 - 全部大学教师 承诺 到 帮助 我 , " 贝基 恳求 ,

“你们都没答应帮我,”贝基恳求道。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [toʊn][ɪn]['ændʒələz] [vɔɪs] ; " [ju:; jʊ] - [ɔ:l] [eɪnt] ['ɡoɪn] - [bæk] [ɑ:n]  
**for she caught the doubting tone in Angela's voice ; " you - all ain't goin ' back on**  
为了 她 捕捉 这 怀疑 语气 在 安吉拉的 嗓音 ; " 你 - 全部 不是 去 - 后退 在

[ðæt] ,  
**that ,**  
那 ,

因为她听出了安吉拉语气中的怀疑：“你们不会食言的吧？”

[er] [joʊ] - ?  
**air yo ' ?**  
空气 哟 - ?

空气你？

" [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [æt; ət]['ændʒələz][saɪd] .  
" **The burning eyes fell upon the cross at Angela's side .**  
" 这 燃烧 眼睛 跌倒 之上 这 叉 在 安吉拉的 边 .

“那双燃烧的眼睛落在了安吉拉身旁的十字架上。”



" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **No** , " **she said** .  
" 不 , " 她 说 .

“不,”她说。

" [noʊ] . ['beki] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [help] [juː; jə] .  
" **No** . **Becky** , **I promise to help you** .  
" 不 . 贝基 , 我 承诺 到 帮助 你 .

“不，贝基，我保证会帮助你。”

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] - , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] ?  
**But suppose Zalie , should she have a child , refused to give it up ?**  
但 认为 - , 应该 她 有 一个 孩子 , 拒绝 到 给 它 向上 ?  
但假设扎莉生了孩子，却拒绝放弃抚养权呢？

" [ ,piː 'dʒiː] - ]  
" **[ Pg 25 ]**  
" [ 页 - ]

[第25页]

['bɛkɪz] [fɛɪs] [ 'kwɪvəd ] .  
**Becky's face quivered** .  
贝基的 脸 颤抖 .

贝基的脸颤抖了一下。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt][ læs ] - , - [wəʊnt] .  
" **She won't las ' , Zalie won't** .  
" 她 惯于 最后 - , - 惯于 .

“她坚持不下去，扎莉坚持不下去。”

" [ðə; ði] ['strɪkən] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kɑːnfɪdənt][æz; əz] [ɪf] - [ɔːl'redi] [leɪ] [ded] .  
" **The stricken voice was as confident as if Zalie already lay dead** .  
" 这 受打击的 嗓音 曾是 作为 自信的 作为 如果 - 已经 躺 死的 .

“那悲痛欲绝的声音却带着一种笃定，仿佛扎莉已经死去一般。”

" - [eɪnt] [ɡɑːt] [steɪn] - ['paʊəz] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] .  
" **Zalie ain't got stayin ' powers , she ain't** .  
" - 不是 得到 待在 - 权力 , 她 不是 .

“Zalie没有留下来的能力，她没有。”

[ʃiː; ʃi] [dɑːn] [hæv; həv] ['fiːvər][æn; ən] - [wʌt] - [ɔːl] — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wəʊnt][ læs ] - [lɔːŋ] — [ʃiːl] [ɡoʊ][ɑːn]  
**She don have fever an ' what - all — an ' she won't las ' long — she'll go on**  
她 大学教师 有 发烧 一个 - 什么 - 全部 — 一个 - 她 惯于 最后 - 长的 — 壳 去 在  
[ðə; ði] [ʃɪp] !  
**The Ship !**  
这 船 ！

她没有发烧什么的——而且她坚持不了多久——她要上船了！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] - [ɔːl] [haɪd] [hɪt] — [soʊ][ðə; ði] [ʃɪp] [kɑːnt] [teɪk] [hɪt] — [ɪf] [juː; jə] - [ɔːl] [ɡɪv] [hɪt] [hɪts]  
**But if you - all hide hit — so The Ship can't take hit — if you - all give hit hit's**  
但 如果 你 - 全部 隐藏 打 — 所以 这 船 不能 拿 打 — 如果 你 - 全部 给 打 热门歌曲  
[tʃæns] — [ðen] [ðə; ði] [kɜːrs] [wɪl] [biː; bi] [broʊk] .  
**chance — then the curse will be broke** .  
机会 — 然后 这 诅咒 将要 是 打破 .

但是，如果你们都隐藏起来——这样船就无法受到攻击——如果你们都给攻击一个机会——那么诅咒就会被打破。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] , [rɪˌnʌnsi'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtərəl] [vɔɪs] :  
" **There was pleading , renunciation , and command in the guttural voice** :  
" 那里 曾是 恳求 , 放弃 , 和 命令 在 这 喉音 嗓音 :

“那低沉的声音里既有恳求，又有放弃，还有命令：

" ['beki] , [aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [help] [ju:; jɒ] .  
" **Becky , I will promise to help you .**  
" 贝基 , 我 将要 承诺 到 帮助 你 .

贝基, 我保证会帮助你。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ju:; jɒ] [rɪ'naʊns] [ɔ:l] [kleɪm] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,  
**If there is a child and you renounce all claim to it ,**  
如果 那里 是 一个 孩子 和 你 放弃 全部 宣称 到 它 ,

如果有孩子, 而你放弃对其的一切权利,

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .  
**I will find a home for it .**  
我 将要 寻找 一个 家 为了 它 .

我会给它找个归宿。

[aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪts] [tʃæns] .  
**It shall have its chance .**  
它 将 有 它是 机会 .

它终会有机会的。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [rest] — [aɪ] [eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [fu:d] [tu:; tə] [ju:; jɒ] .  
**And now sit here and rest — I am going to bring some food to you .**  
和 现在 坐 这里 和 休息 — 我 是 去 到 带来 一些 食物 到 你 .

现在你坐在这里休息——我去给你拿些吃的。

" ['sɪstər] ['ændʒələ] [ə'rouz] [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .  
" **Sister Angela arose and passed from the room .**  
" 姐姐 安吉拉 出现 和 通过了 从 这 房间 .

安吉拉修女起身离开了房间。

[ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndli] , ['kɑ:mənpleɪs] [θɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ju:zuəl] [kɑ:m]  
**The doing of the kindly , commonplace thing restored her to her usual calm**  
这 正在做 的 这 亲切地 , 平凡 事物 恢复 她 到 她 通常 冷静的  
.  
:  
.

做了这件善意而平凡的事, 让她恢复了往常的平静。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [gɔ:n] [ɔ:n] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] ,  
**She was not gone long , but when she returned , bearing the tray ,**  
她 曾是 不是 已消失 长的 , 但 什么时候 她 返回 , 轴承 这 托盘 ,

她离开的时间不长, 但当她端着托盘回来时,

['beki] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sæt] [wʌz; wəz] [sti:l] ['swetɪŋ] .  
**Becky had departed and the chair in which she had sat was still swaying .**  
贝基 有 已离开 和 这 椅子 在 哪个 她 有 卫星 曾是 仍然 摇晃 .

贝基已经离开了, 她坐过的椅子还在摇晃。

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 26** ]  
[ - 页 - ]

[第26页]

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]  
**CHAPTER III**  
章 三、

第三章

" [aɪ] [brʌʃt] [ɔ:l] [əbst'rʌkʃnz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['doʊr,sɪl] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [roʊd] .  
" **I brushed all obstructions from my doorsill and stepped into the road .**  
" 我 刷过 全部 障碍物 从 我的 门槛 和 步 进入 这 路 .

我拂去门槛上的所有障碍物, 走到马路上。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈæftər] [ˈsʌnset] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [deɪ] [wen] [jed] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪɡ] [roʊd]  
" **It was just after sunset the following day when Jed turned from the Big Road**  
" 它 曾是 只是 后 日落 这 下列的 天 什么时候 杰德 转向 从 这 大的 路  
[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [roʊd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ɡɑ:d] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [faɪv] [maɪlz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd]  
**into the River Road and thanked God that the next five miles could be made**  
进入 这 河 路 和 谢谢 上帝 那 这 下一个 五 英里 可以 是 制成  
[bɪfɔ:r] [ˈɜ:rlɪ] [ˈdɑ:rkneəs] [set] [ɪn] .  
**before early darkness set in .**  
前 早期的 黑暗 放 在 .

“第二天日落后不久，杰德从大路拐进了河边路，感谢上帝，让他能在天黑之前走完接下来的五英里路程。  
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [sæt] [ˈmerɪdɪθ] [ˈθɔ:ntən] , [waɪt] [lɪpt] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] ,  
**Beside him sat Meredith Thornton , white lipped and wide - eyed ,**  
旁 他 卫星 梅雷迪思 桑顿 , 白色的 嘴唇 和 宽的 - 眼睛 ,  
他旁边坐着梅雷迪思·桑顿，嘴唇苍白，眼睛睁得大大的。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [bægz] [ˈrætlɪd] [əˈraʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈhaɪnd] .  
**and her aristocratic bags rattled around in the space behind .**  
和 她 贵族 包 摇晃 大约 在 这 空间 在后面 .  
她那些高档的行李箱在后面的空间里叮当作响。

[ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmerɪdɪθ] [hæd; həd] [feɪst] [hɜ:r; həɹ] [pæst] [θri:] [ˈjɪrz] [ˈlɪŋɡə] [sti:l] [ɑ:n]  
**The smile with which Meredith had faced her past three years lingered still on**  
这 微笑 和 哪个 梅雷迪思 有 面对 她 过去的 三 年 徘徊不去 仍然 在  
[ðə; ði] [set] [maʊθ] — [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [jed] .  
**the set mouth — the smile was for Jed .**  
这 放 嘴 — 这 微笑 曾是 为了 杰德 .  
梅雷迪斯过去三年一直带着的笑容仍然挂在她紧绷的嘴唇上——那笑容是给杰德的。

" [ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] [daʊnz] [ðæn; ðən] [ʌps] [ɑ:n] [ðɪs] [roʊd] , " [ðə; ði] [ɡɜ:rl] [sed] ,  
" **There seem to be more downs than ups on this road , " the girl said ,**  
" 那里 似乎 到 是 更多的 下坡 比 UPS 在 这 路 , " 这 女孩 说 ,  
“这条路似乎坎坷多于坎坷,”女孩说。

[ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [ɡroʊn] .  
**in order to cover a groan .**  
在 命令 到 覆盖 一个 呻吟 .  
为了掩盖一声呻吟。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈæftər] [dɑ:rk] . "  
" **It will be awful after dark . "**  
" 它 将要 是 可怕 后 黑暗的 . "  
天黑以后会很糟糕。

" [dɑ:rk] [ɔ:r] [laɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [jed] [rɪˈtɜ:rnd] , " [ɪts] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [em 'i:] ,  
" **Dark or light , ma'am , " Jed returned , " it's all the same to me ,**  
" 黑暗的 或者 光 , 女士 , " 杰德 返回 , " 它是全部 这 相同的 到 我 ,  
[mæm, mɑ:m, məm] .  
**ma'am** :  
女士 .  
“无论是深色还是浅色，夫人，”杰德回答说，“对我来说都一样，夫人。”

[aɪ] [noʊ] [ˈdesɪ] [ˈlɪt(ə)l] [oʊl] [hʌmps] [laɪk] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [toʊz] , [mæm, mɑ:m, məm] . "  
**I know dese little ole humps like I know my fingers and toes , ma'am** . "  
我 知道 这些 小的 奥莱 驼峰 喜欢 我 知道 我的 手指 和 脚趾 , 女士 . "  
夫人，我对这些小驼峰了如指掌，就像了解自己的手指和脚趾一样。

" [du:] — [du:] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [hɪt] [ðə; ði] [seɪm] [hʌmps] ?  
" **Do — do you always hit the same humps ?**  
" 做 — 做 你 总是 打 这 相同的 驼峰 ?  
“你——你总是遇到同样的困难吗? ”

" [jɛd][wʌz; wəz] [ˈhɪtɪŋ] [wʌn] [naʊ] , [ˈskwerli] .  
" **Jed was hitting one now , squarely .**  
" 杰德 曾是 击中 一 现在 , 完全 .

“杰德现在正击中一个球，而且击球很正。”

" [ˈmoʊstli] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [bʌt; bət][aɪm] [ˈstʌdiɪn] - [tu:; tə][get][ðər; ðər] [brɪʔɔ:r] [dɑ:rk] ,  
" **Mostly , ma'am ; but I'm studyin ' to get there before dark ,**  
" 大多 , 女士 ; 但 我是 在学习 - 到 得到 那里 前 黑暗的 ,  
[mæm, mɑ:m, məm] .  
**ma'am** :  
女士 :

“差不多吧，夫人；但我正在努力学习，争取在天黑前赶到那里，夫人。”

[ɪf] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [naʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] " — [jɛd] [ˈɪndɪkertɪd] [ðə; ði] [ˈsli:kər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈhɔ:rsɪz]  
**If Washington now , ma'am " — Jed indicated the sleeker of the two horses**  
如果 华盛顿 现在 , 女士 " — 杰德 表明的 这 更流畅 的 这 二 马匹  
— " [hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒɪndʒər] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,  
**— " had the ginger , so to speak ,**  
— " 有 这 姜 , 所以 到 说话 ,

如果华盛顿现在，女士”——杰德指了指两匹马中比较漂亮的那匹——“有姜黄色的，这么说吧，

[mæm, mɑ:m, məm] , [æz; əz] [ˈlɪŋkən] [hæz; həz][gɑ:t] — [waɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðə; ði] [ˈrɪvər] [roʊd] [wʊd]  
**ma'am , as Lincoln has got — why , ma'am , the River Road would**  
女士 , 作为 林肯 有 得到 — 为什么 , 女士 , 这 河 路 会  
[bi:; bi][ˈflaɪɪn] - [aʊt] [brɪˈhaɪnd] , [mæm, mɑ:m, məm] ,  
**be flyin ' out behind , ma'am** :  
是 飞行 - 出去 在后面 , 女士 ,

夫人，就像林肯那样——夫人，河滨路就会飞驰而去，夫人，

[laɪk] [aɪ ˈti:] [wɔ:r] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪt] .  
**like it war a tail of a kite .**  
喜欢 它 战争 一个 尾巴 的 一个 风筝 .

就像风筝的尾巴一样。

" [ˈmerɪdɪθ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [wi:k] [læf] [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈwægən][hɪt] [əˈhʌðər]  
" **Meredith managed to give a weak laugh and , as the wagon hit another**  
" 梅雷迪思 管理 到 给 一个 虚弱的 笑 和 , 作为 这 车皮 打 其他  
[hʌmp] ,  
**hump ,**  
驼峰 ,

“梅雷迪斯勉强笑了笑，这时，马车又撞上了一个驼峰，

[ʃi:; ji] [edʒd] [tɔ:rd] [jɛd] .  
**she edged toward Jed .**  
她 边缘 朝向 杰德 .

她慢慢地向杰德靠近。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][hi:; hi] [felt] [hɜ:r; həɹ] [hed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] — [frʌm; frəm] [ˈsʌfərɪŋ]  
**After a few moments he felt her head against his shoulder — from suffering**  
后 一个 很少 时刻 他 毛毡 她 头 反对 他的 肩膀 — 从 痛苦  
[ænd; ənd] [ɪɡˈzɔ:stʃən] [ʃi:; ji] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [brɪ:f] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [sli:p] .  
**and exhaustion she fell into a brief and troubled sleep .**  
和 疲惫 她 跌倒 进入 一个 简短的 和 麻烦 睡觉 .

过了一会儿，他感觉她的头靠在了他的肩膀上——由于痛苦和疲惫，她陷入了短暂而不安的睡眠中。

[laɪk] [wʌn] [ ka:vɪd ] [frʌm; frəm] [rɑ:k] , [jɛd] [held] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈrevərənt] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [gru:]  
**Like one carved from rock , Jed held his position while a reverent expression grew**  
喜欢 一 雕刻 从 岩石 , 杰德 握住 他的 位置 尽管 一个 虔诚的 表达 生长  
[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**upon his face .**  
之上 他的 脸 .

杰德像从岩石上雕刻出来的人一样，保持着他的姿势，脸上浮现出虔诚的表情。

[ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʃoʊd] [ˈjelɒʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ] , [ðə; ði][ɡæp][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈpɜːrpəlɪʃ]  
**The glow showed yellow through the western sky , The Gap was growing purplish**  
这 辉光 显示 黄色的 通过 这 西 天空 , 这 差距 曾是 生长 紫红色  
[ænd; ənd][dɪm] ,  
**and dim ,**  
和 暗淡 ,

西边的天空泛着黄光，峡谷渐渐变成紫色，变得昏暗。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [fʊt] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ə; eɪ] [ˈhʌrɪŋ] , [bent] [fɔːrm]  
**and just then , across a foot bridge over the river , a hurrying , bent form**  
和 只是 然后 , 穿过 一个 脚 桥 超过 这 河 , 一个 匆忙 , 弯曲 形式  
[əˈpɪrd]  
**appeared .**  
出现 .

就在这时，河上的一座人行桥对面出现了一个匆匆而过的弯腰身影。

[aɪ ˈtiː] [swei] [ˈperələsli] — [jed] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [kɜːrs] .  
**It swayed perilously — Jed heard a muttered curse .**  
它 摇摆 危险地 — 杰德 听到 一个 低声说道 诅咒 .

它摇摇欲坠——杰德听到一声低声咒骂。

" [ɡɔːd] [-] , " [hiː; hi] [brɪːðd] ,  
**" Gawd A'mighty , " he breathed ,**  
" 天哪 强大的 , " 他 呼吸 ,

“我的天哪，”他喘息着说。

" [ɪts] [oʊl] [ænt] [ˈbeki] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ˈtrʌbəl] [ˈæftər][juː ˈes] - [ɔːl][ˈhoʊpɪn] - [ʃiː; ʃi]  
**" it's ole Aunt Becky come back to add to trubble after us - all hopin ' she**  
" 它是 奥莱 阿姨 贝基 来 后退 到 添加 到 麻烦 后 我们 - 全部 霍平 - 她  
[wʌz; wəz][deɪd] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**was daid — or something .**  
曾是 戴德 — 或者 某物 .

“是老贝基阿姨回来给我们添麻烦了——我们都希望她已经死了——或者别的什么事。”

" [ˈbeki] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ʃiː; ʃi] [bɔːr] ; [ʃiː; ʃi]  
**" Becky was coming toward the road , bending over the bundle she bore ; she**  
" 贝基 曾是 未来 朝向 这 路 , 弯曲 超过 这 捆 她 钻孔 ; 她  
[pɔːzd] , [lʊkt] [daʊn] ,  
**paused , looked down ,**  
暂停 , 看起来 向下 ,

贝基抱着包裹，弯腰走向马路；她停了下来，低头看着，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdɑːrtɪd] [əˈhed] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .  
**and then darted ahead right in the path of the horses .**  
和 然后 飞镖 前方 正确的 在 这 小路 的 这 马匹 .

然后径直冲到马匹行进的路上。

[ðeɪ] [rɪəd] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [snæpt] .  
**They reared and something snapped .**  
他们 饲养 和 某物 啪啪 .

它们扬起前蹄，然后有什么东西断裂了。

[ˈmerɪdɪθ] [əˈwoʊk] [ænd; ənd][sæɪt][ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .  
**Meredith awoke and sat up with a cry .**  
梅雷迪思 醒来 和 卫星 向上 和 一个 哭 .

梅雷迪斯醒来，哭着坐了起来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [fiː; ji] [æskt] .  
" What is the matter ? " she asked .  
" 什么 是 这 事情 ? " 她 问 .

“出什么事了？”她问道。

" [æn; ən]['æksɪdənt] ? "   
" An accident ? "   
" 一个 事故 ? "

“是意外吗？”

" - [teɪnt] ['nɑːθɪn] - [soʊ][bæd][æz; əz][æn; ən]['æksɪdənt] , [mæm, mɑːm, məm] , " [jed] [ ,riːə'ʃuəd ] [hɜːr; hər] ,   
" ' Tain't nothin ' so bad as an accident , ma'am , " Jed reassured her ,   
" - 污点 什么也没有 - 所以 坏的 作为 一个 事故 , 女士 , " 杰德 放心 她 ,

“没什么比意外更糟糕的了，夫人，”杰德安慰她说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋkənz] [haɪnd] [huːf] , [mæm, mɑːm, məm] ,   
" but I don't take no chances with Lincoln's hind hoofs , ma'am ,   
" 但 我 不 拿 不 机会 和 林肯的 后 蹄子 , 女士 ,

“但我不会拿林肯的后蹄冒险，夫人。”

[æn; ən] - ['sʌmθɪŋ] - [dʌn] [krækt] [ɪn][dæt]['kwɔːrtər] .   
" an ' somethin ' done cracked in dat quarter .   
" 一个 - 某物 - 完毕 裂纹 在 数据 四分之一 .

那片区域出了点问题。

" [ðə; ði] [pɔːz] [geɪv] [ænt] ['beki] [taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [rɪdʒ] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪ] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn]   
" The pause gave Aunt Becky time to reach Ridge House and play her part in   
" 这 暂停 给予 阿姨 贝基 时间 到 抵达 岭 房子 和 玩 她 部分 在

[ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .   
" the scheme of things .   
" 这 方案 的 事物 .

“这段停顿让贝基阿姨有时间到达里奇庄园，并在计划中扮演自己的角色。”

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [wel] [naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] ,   
" Panting and well nigh exhausted ,   
" 喘息 和 出色地 夜 筋疲力尽的 ,

气喘吁吁，几乎筋疲力尽。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['stæɡərd] [ɑːn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dʒɜːrnɪz]   
" the old woman staggered on and was thankful to see at her journey's   
" 这 老的 女士 交错 在 和 曾是 感恩 到 看 在 她 旅程

[end] [ðæt]   
" end that   
" 结尾 那

老妇人踉跄着继续前行，在旅程的终点，她欣慰地看到.....

[bʌt; bət][wʌn] [laɪt] [[oʊn] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] .   
" but one light shone in the quiet house .   
" 但 一 光 闪耀 在 这 安静的 房子 .

但寂静的房子里却亮着一盏灯。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wer] ['ændʒələ][sæt][ə'loʊn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['merɪdɪθ]   
" The light was in the living room where Angela sat alone waiting for Meredith   
" 这 光 曾是 在 这 活的 房间 在哪里 安吉拉 卫星 独自的 等待 为了 梅雷迪思

[ 'θɔːntən ] .   
" Thornton .   
" 桑顿 .

客厅里灯光明亮，安吉拉独自坐在那里，等着梅雷迪思·桑顿。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [fər'ɡɑːtɪn] , [ɪn][hɜːr; hər] ['grɒvɪŋli] ['æŋkʃəs] ['aʊərz] , [ɔːl] [ə'baʊt] [pɔːr] ['beki]  
**She had quite forgotten , in her growingly anxious hours , all about poor Becky**  
她有相当被遗忘的 , 在她日益增长焦虑的小时 , 全部关于贫穷的贝基  
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ 'sɔərəuz ] .  
**and her sorrows .**  
和她的悲伤 .

在越来越焦虑的时刻，她完全忘记了可怜的贝基和她的悲伤。

[soʊ] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [bɔːŋ] ['wɪndəʊ] , [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [west] [pɔːrt] , [swei] ['ɪnwərd] ,  
**So now , when the long window , opening on the west porch , swayed inward ,**  
所以现在 , 什么时候 这 长的 窗户 , 开幕 在这 西方 门廊 , 摇摆 向内 ,  
所以现在，当通往西侧门廊的长窗向内摇晃时，

[ʃiː, ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] — [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] ['beki] .  
**she started up with outstretched arms — and confronted Becky .**  
她 开始 向上 和 伸展 武器 — 和 面对 贝基 .  
她张开双臂站了起来——与贝基对峙。

" [aɪv] [brʌŋ] [hɪt] !  
**" I've brung hit !**  
" 我已经 带来 打 !  
“我带来了热门歌曲！”

" ['beki] ['stæɡərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ʌnɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] ,  
**" Becky staggered to a chair , uninvited , and sat down with her burden ,**  
" 贝基 交错 到 一个 椅子 , 不速之客 , 和 卫星 向下 和 她 负担 ,  
[ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] ,  
**wrapped in a dirty ,**  
包装 在 一个 肮脏的 ,  
贝基踉跄着走到一把椅子旁坐下，她没有被邀请，而是抱着裹在脏兮兮的毯子里的重物坐了下来。

[oʊld] [kwɪlt] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .  
**old quilt , upon her knees .**  
老的 被子 , 之上 她 膝盖 .  
她膝上盖着一条旧被子。

['ændʒələ][sæt] [daʊn] ['ɔːlsəʊ] — [ʃiː, ʃi][wəz; wəz] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] .  
**Angela sat down also — she was speechless and frightened .**  
安吉拉 卫星 向下 还 — 她 曾是 无言 和 害怕 .  
安吉拉也坐了下来——她惊恐万分，说不出话来。

[ʃiː, ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʌn'foʊld][ðə; ði] ['kʌvəɪŋz] ,  
**She watched the old woman unfold the coverings ,**  
她 观看 这 老的 女士 展开 这 覆盖物 ,  
她看着老妇人展开被褥，

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [nuː] - [bɔːrn] ['beɪbi] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [hiːt]  
**and she saw the form of a sleeping new - born baby exposed to the heat**  
和 她 锯 这 形式 的 一个 睡眠 新的 - 出生 婴儿 裸露 到 这 热  
[ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .  
**and light of the fire .**  
和 光 的 这 火 .  
她看到一个熟睡的新生儿暴露在火的热浪和光芒中。

[ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə][get][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr'self] ,  
**She tried to say something , to get control of herself ,**  
她 尝试 到 说 某物 , 到 得到 控制 的 她自己 ,  
她试图说些什么，试图控制住自己，

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bendɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði] [æpə'ri(ə)n] .  
**but she only succeeded in bending nearer the apparition .**  
但 她 仅有的 成功了 在 弯曲 更近 这 幻影 .  
但她只是成功地弯下腰，更靠近了那个幽灵。

" - [ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [læs] - [naɪt] [laɪk] [aɪ][tʊəld][juː; jʊ][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] .  
" **Zalie she cum las ' night like I told you she would .**  
" - 她 精液 最后 - 夜晚 喜欢 我 讲述 你 她 会 .

“Zalie昨晚像我跟你说的那样高潮了。”

[ʃiːz] [deɪd] [naʊ] — - [ɪz] .  
**She's daid now — Zalie is .**  
她是 戴德 现在 — - 是 .

她说——扎莉说。

[aɪ] [dɑːn] ['berɪd] [hɜːr; hər][æɪt; ət] [sʌn] - [ʌp] — [æɪn; ən] - [aɪ][wɑːnt]  
**I don buried her at sun - up — an ' I want**  
我 大学教师 埋葬 她 在 太阳 - 向上 — 一个 - 我 想

我没在日出时分把她埋葬——而且我想要

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 28** ]  
[ 页 - ]

[第28页]

[aɪˈtiː][tʊəld] — [ɪf] [aɪˈtiː][ˈevər][ɪz][tʊəld] — [ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['berɪd] [lɔːŋ] [oʊ] - - .  
**it tole — if it ever is tole — that the child was buried long o ' Zalie .**  
它 托勒 — 如果 它 曾经 是 托勒 — 那 这 孩子 曾是 埋葬 长的 o - - .

它表明——如果真要说的话——孩子被埋葬在扎利很久以前。

[ʃiː; ʃɪ] [dʌŋ] [plænd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] .  
**She done planned while she was a - dying .**  
她 完毕 计划 尽管 她 曾是 一个 - 垂死 .

她临死前就制定了计划。

" [aɪ][tʊəld][hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ] - [ɔːl] ['prɑːmɪst] [æɪn; ən] - [ʃiː; ʃɪ] [went] ['riːəl] ['kɑːntent] - [laɪk] ['æftər] [ðæt] .  
" **I told her what you - all promised an ' she went real content - like after that .**  
" 我 讲述 她 什么 你 - 全部 承诺 一个 - 她 去 真实的 内容 - 喜欢 后 那 .

“我告诉她你们都答应了她什么，之后她就非常满意了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɑːd(ə)n] [dɪˈsper] [ɪn] ['bɛkɪz] [vɔɪs] .  
" **There was sodden despair in Becky's voice .**  
" 那里 曾是 烂 绝望 在 贝基的 嗓音 .

贝基的声音里充满了绝望。

" [huː] — [ɪz][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ?  
" **Who — is the father of this child ?**  
" WHO — 是 这 父亲 的 这 孩子 ?

“这孩子的父亲是谁？ ”

" [ðə; ðɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['kwɛstʃən] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [streɪn] , ['saʊndɪd] ['trɪviəl] — [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz]  
" **The commonplace question , under the strain , sounded trivial — but it was**  
" 这 平凡 问题 , 在下面 这 拉紧 , 听起来 琐碎的 — 但 它 曾是

[rʌŋ] [frʌm; frəm]['ændʒələz] [dɪsˈmeɪ] .  
**rung from Angela's dismay .**  
梯子 从 安吉拉的 沮丧 .

“在紧张的气氛下，这个普通的问题听起来微不足道——但这却是安吉拉沮丧的呐喊。”

['bekɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [rʌf] [læf] .  
**Becky gave a rough laugh .**  
贝基 给予 一个 粗糙的 笑 .

贝基发出了一声粗犷的笑声。

" [nɑːt][ðə; ðɪ]['ægəni][oʊ] - [deθ] [æɪn; ən] - [ðə; ðɪ] [fɪr] [oʊ] - [hel] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv] - ,  
" **Not the agony o ' death an ' the fear o ' hell could wring that out of Zalie ,**  
" 不是 这 痛苦 o - 死亡 一个 - 这 害怕 o - 地狱 可以 拧 那 出去 的 - ,

“死亡的痛苦和地狱的恐惧都无法让扎利说出那样的话。”



" [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **she said** .  
" 她 说 .

她说。

[ðen] : " [joʊ] - [eint] [ˈɡoʊn] - [bæk] [ɑːn][joʊ] - [ˈpraːmɪs] , [ɑːr; əɹ][joʊ] - ?  
**Then : " Yo ' ain't goin ' back on yo ' promise , are yo ' ?**  
然后 : " 哟 - 不是 去 - 后退 在 哟 - 承诺 , 是 哟 - ?

然后：“你不会食言吧？ ”

" [ˈsɪstər][ˈændʒələ] [ˈrælid] .  
" **Sister Angela rallied** .  
" 姐姐 安吉拉 集结 .

安吉拉修女振作起来。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [maɪt] [end][hɜːr; həɹ][taɪm] [fɔːr; fəɹ] [kənˈsɪdəɪŋ]  
**At any moment the wheels on the road might end her time for considering**  
在 任何 片刻 这 车轮 在 这 路 可能 结尾 她 时间 为了 考虑  
[pɔɹ] [ˈbeki] .  
**poor Becky** :  
贫穷的 贝基 :

车轮滚滚向前，随时都可能结束她对可怜的贝基的思念。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈnaʊns] — [ðɪs] [tʃaɪld] ; [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ,  
" **You mean , " she whispered , " that you renounce — this child ; give it to me ,**  
" 你 意思是 , " 她 低声说道 , " 那 你 放弃 — 这 孩子 ; 给 它 到 我 ,  
[naʊ] ?  
**now ?**  
现在 ?

“你的意思是，”她低声说，“你要放弃——这个孩子；现在就把孩子给我？”

[juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fəɹ][aɪ ˈtiː] ? "   
**You mean — that I must find a home for it ? "**   
你 意思是 — 那 我 必须 寻找 一个 家 为了 它 ? "

你的意思是——我必须给它找个地方安置它？

" [joʊ] - [dʌn] [ˈpraːmɪst] — [æn; ən] - [aɪ ˈtiː] [iːzd] - [æt; ət][ðə; ði][end] .  
" **Yo ' done promised — an ' it eased Zalie at the end** .  
" 哟 - 完毕 承诺 — 一个 - 它 缓解 - 在 这 结尾 .

“你已经答应了——这让扎莉最终松了一口气。”

" [ˈændʒələ] [riːtʃt] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][self] - [pəˈzest] [æt; ət][ləst] .  
" **Angela reached for the child — she was calm and self - possessed at last** .  
" 安吉拉 达到 为了 这 孩子 — 她 曾是 冷静的 和 自己 - 拥有 在 最后的 .

“安吉拉伸手去抱孩子——她终于平静下来，镇定自若了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][fɜːrst] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈreskjʊːd] .  
**This was not the first child she had rescued** .  
这 曾是 不是 这 第一的 孩子 她 有 获救 .

这并非她救的第一个孩子。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] — [ə; eɪ][gɜːrl] ?  
" **It is — a girl ?**  
" 它 是 — 一个 女孩 ?

“是——一个女孩吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪni][fɔːrm] .  
" **she asked , lifting the tiny form** .  
" 她 问 , 举重 这 微小的 形式 .

她一边问，一边抱起那个小小的身影。

" [hɪts] [ə; eɪ][gɜ:rl] .  
" Hit's a girl .  
" 热门歌曲 一个 女孩 .

“Hit是个女孩。”

[gɪv] [hɪt][ə; eɪ] [tʃæns] . "   
Give hit a chance . "   
给 打 一个 机会 . "

给它一次机会。

" [aɪ] [wɪl] .  
" I will .  
" 我 将要 .

“我会。

" [ðen] [ˈændʒələ] [ræpt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kwɪlt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
" Then Angela wrapped the child in the old quilt and turned toward the door .  
" 然后 安吉拉 包装 这 孩子 在 这 老的 被子 和 转向 朝向 这 门 .

然后安吉拉用旧被子裹住孩子，转身走向门口。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] ?  
" Will you wait until I return ?  
" 将要 你 等待 直到 我 返回 ?

你会等到我回来吗？

" [ʃi:; ji] [pɔ:zd] [tu:; tə][æsk] , [bʌt; bət] ['beki] , [hɜ:r; hær] [aɪz] [ɑ:n] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]  
" she paused to ask , but Becky , her eyes on that picture of the Good  
" 她 暂停 到 问 , 但 贝基 , 她 眼睛 在 那 图片 的 这 好的  
[ˈʃepərd] , [rɪ'plaɪd] :  
Shepherd , replied :  
牧羊人 , 回复 :

她停顿了一下，正要开口询问，贝基的目光却一直盯着那幅好牧人的照片，回答道：

" [noʊ] — [aɪ] [dɑ:n] [let][goʊ] !  
" No — I don let go !  
" 不 — 我 大学教师 让 去 !

不——我不放手！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ji] [pæst] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər][bʌt; bət]  
" With that she passed as noiselessly from the room as if she were but  
" 和 那 她 通过了 作为 无声 从 这 房间 作为 如果 她 是 但  
[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ˌaʊt'saɪd] .  
a shadow sinking into the darkness outside .  
一个 阴影 下沉 进入 这 黑暗 外部 .

“说完，她悄无声息地离开了房间，就像一道影子沉入了外面的黑暗中。”

[ˈændʒələ] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət] ['sɪstər] ['kɑ:nstənsɪz] [dɔ:r] .  
Angela went upstairs and knocked at Sister Constance's door .  
安吉拉 去 楼上 和 敲门 在 姐姐 康斯坦斯的 门 .

安吉拉上楼去敲了敲康斯坦斯修女的门。

['sɪstər] ['kɑ:nstəns] [wʌz; wəz][ə'lɜ:rt][æt; ət][wʌns] .  
Sister Constance was alert at once .  
姐姐 康斯坦斯 曾是 警报 在 一次 .

康斯坦丝修女立刻警觉起来。

[ˈevri] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][hɜ:rz][wʌz; wəz] [treɪnd] [tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [ɪn'telɪdʒəntli] [tu:; tə][tæps][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r]  
Every faculty of hers was trained to respond intelligently to taps on the door  
每一个 学院 的 她的 曾是 受过训练 到 回应 聪明地 到 水龙头 在 这 门  
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
in the middle of the night .  
在 这 中间 的 这 夜晚 .

她的每一项感官都经过训练，能够对半夜的敲门声做出明智的反应。

" [ðɪs] [ɪz] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [tʃaɪld] , " ['wɪspəd] ['sɪstər] ['ændʒələ] .  
" **This is — a child — a mountain child , " whispered Sister Angela .**  
" 这 是 — 一个 孩子 — 一个 山 孩子 , " 低声说道 姐姐 安吉拉 .

“这是个孩子——一个山里的孩子,”安吉拉修女低声说道。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [left] [hɪr] .  
" **It has been left here .**  
" 它 有 到过 左边 这里 .

它被遗弃在这里。

[teɪk] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [west] [wɪŋ]  
**Take it into the west wing**  
拿 它 进入 这 西方 翼

把它带到西翼去。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 29** ]  
[ 页 - ]

[第29页]

[ænd; ənd] [tel] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [wi;; wi] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] [kleɪmd] ! "  
**and tell no one of its presence until we know whether it will be claimed ! "**  
和 告诉 不 一 的 它是 在场 直到 我们 知道 无论 它 将要 是 声称 ! "

在确定是否有人认领之前，不要告诉任何人它的存在！

" ['veri] [wel] , ['sɪstər] .  
" **Very well , Sister .**  
" 非常 出色地 , 姐姐 .

“好的，姐姐。”

" ['kɑ:nstəns] ['fəʊldɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] ['æmp(ə)l] [breɪst] ;  
" **Constance folded the child to her ample breast ;**  
" 康斯坦斯 折叠 这 孩子 到 她 充足 胸部 ;

康斯坦丝将孩子抱在自己丰满的胸前；

[ðə; ði] [mə'tɜ:rn(ə)] [ɪn] [hɜ:r; hər] [geɪv] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [drɪ'vaɪn] ['kwɑ:ləti] .  
**the maternal in her gave the training she had received a divine quality .**  
这 母体 在 她 给予 这 训练 她 有 已收到 一个 神圣的 质量 .

她身上那种母性的特质，赋予了她所接受的训练一种神圣的品质。

[ðə; ði] ['berbi] [stɜ:rd] , [stretʃt] [aʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ɪts] [veɪg] ,  
**The baby stirred , stretched out its little limbs , and opened its vague ,**  
这 婴儿 搅拌 , 拉伸 出去 它是 小的 四肢 , 和 打开 它是 模糊的 ,

婴儿动了动，伸展着小胳膊小腿，睁开了模糊的小眼睛。

[sli:p] - [fɪld] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ləɪst] ['sʌmθɪŋ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] [hæd; həd] [ə'pi:ld]  
**sleep - filled eyes as if at last something worthy of response had appealed**  
睡觉 - 已填 眼睛 作为 如果 在 最后的 某物 值得 的 回复 有 上诉

[tu;; tə] [aɪ 'ti:] .  
**to it .**  
到 它 .

它睡意朦胧的双眼，仿佛终于有值得回应的事物吸引了它。

['sɪstər] ['ændʒələ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] , [dɑ:rk] [hɔ:l] ['lɪsnɪŋ] ,  
**Sister Angela stood in the cold , dark hall listening ,**  
姐姐 安吉拉 站立 在 这 寒冷的 , 黑暗的 大厅 聆听 ,

安吉拉修女站在冰冷黑暗的大厅里倾听着。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wiŋ] [ˈtʃeɪmbər] [kloʊzd] , [fiː; ji] [felt] , [wʌns] [mɔːr] ,  
**and when the door of the west wing chamber closed , she felt , once more ,**  
和 什么时候 这 门 的 这 西方 翼 房间 关闭 , 她 毛毡 , 一次 更多的 ,  
[sɪˈkjər] .  
**secure .**  
安全的 .

当西翼房间的门关上时，她再次感到安全了。

[ˈsɪstər] [ˈændʒələ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˈæftərwəd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [meɪd]  
**Sister Angela was never able to describe afterward the state of mind that made**  
姐姐 安吉拉 曾是 绝不 有能力的 到 描述 之后 这 状态 的 头脑 那 制成  
[ðə; ði] [ ˈhæpənɪŋz ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈaʊərz] [siːm] [laɪk] [ˈfleɪmɪŋ] [ ˈpɪləs ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ded] [blɜːr]  
**the happenings of the next few hours seem like flaming pillars against a dead blur**  
这 事件 的 这 下一个 很少 小时 似乎 喜欢 炽盛 柱子 反对 一个 死的 模糊  
[ʌv; əv][senˈseɪ](ə)n] .  
**of sensation .**  
的 感觉 .

安吉拉修女后来始终无法描述当时的心理状态，在她看来，接下来几个小时发生的事情就像是燃烧的火柱，映衬着一片死寂般的模糊感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] .  
**There was the sound of wheels .**  
那里 曾是 这 声音 的 车轮 .

传来车轮转动的声音。

[ðæt] [set] [ˈevri] [nɜːrv] [tens] .  
**That set every nerve tense .**  
那 放 每一个 神经 紧张 .

那让我浑身神经都紧绷起来。

[ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [ˈkɪŋɪŋ] , [ˈsɒbɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] :  
**Meredith was in her arms — clinging , sobbing , and repeating :**  
梅雷迪思 曾是 在 她 武器 — 依恋 , 啜泣 , 和 重复 :

梅雷迪斯在她怀里——紧紧地抱着她，啜泣着，一遍遍地重复着：

" [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈnevər] [hæv; həv][maɪ] [tʃaɪld] , [ˈsɪstər] .  
" **He must never have my child , Sister .**  
" 他 必须 绝不 有 我的 孩子 , 姐姐 .

“他绝对不能碰我的孩子，姐姐。”

[ˈprɑːmɪs] , [ˈprɑːmɪs] ! "  
**Promise , promise ! "**  
承诺 , 承诺 ! "

我保证，我保证！

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .  
" **I promise , my darling .**  
" 我 承诺 , 我的 亲爱的 .

“我保证，亲爱的。”

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] .  
**I promise .**  
我 承诺 .

我保证。

" [ˈændʒələ] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]  
" **Angela heard herself saying the words as if they proceeded from the lips of**  
" 安吉拉 听到 她自己 说 这 字 作为 如果 他们 继续 从 这 嘴唇 的

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .  
**a stranger .**  
一个 陌生人 .

“安吉拉听到自己说出这些话，就好像这些话是从陌生人的嘴里说出来的一样。”

" [hæz; həz][ˈdɔːrɪs] [kʌm] ? "

" **Has Doris come ?** "

" 有 多丽丝 来 ？ "

“多丽丝来了吗？”

" [nɑ:t] [jet] .

" **Not yet** .

" 不是 然而 。

“还没有。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] . "

**She will be here soon** . "

她 将要 是 这里 很快 。

她很快就到。

" [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] .

" **I can trust you and Doris** .

" 我 能 相信 你 和 多丽丝 。

“我可以信任你和多丽丝。”

[ˈdɔːrɪs] [noʊz] .

**Doris knows** .

多丽丝 知道 。

多丽丝知道。

[ænd; ənd] [naʊ] — [aɪ][let][goʊ] !

**And now — I let go** !

和 现在 — 我 让 去 ！

现在——我放手了！

" [wer] [hæd; həd][ˈsɪstər][ˈændʒələ] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [brɪˈfɔːr] ?

" **Where had Sister Angela heard those words before ?**

" 在哪里 有 姐姐 安吉拉 听到 那些 字 前 ？

安吉拉修女以前在哪里听过这些话？

[ðeɪ] [went] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [wiːl] .

**They went whirling through her brain as if on a mighty wheel** .

他们 去 旋转 通过 她 脑 作为 如果 在 一个 强大的 车轮 。

它们在她脑海中飞速旋转，仿佛在一个巨大的轮子上转动。

" [aɪ][hæv; həv] — [let][goʊ] !

" **I have — let go** !

" 我 有 — 让 去 ！

“我已经——放手了！”

" [ðen] [ˈfɑːləʊd] [ˈterəb(ə)l] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [gest] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪstər] [ˈkɑːnstəns] [rɪˈpiːtɪŋ]

" **Then followed terrible hours in the guest chamber with Sister Constance repeating**

" 然后 随后 糟糕的 小时 在 这 客人 房间 和 姐姐 康斯坦斯 重复

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] :

**over and over** :

超过 和 超过 。

“接下来的几个小时，她们在客房里度过了可怕的时光，康斯坦斯修女一遍又一遍地重复着：

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪktli] [pleɪn] [keɪs] .

" **It is a perfectly plain case** .

" 它 是 一个 完美 清楚的 案件 。

这是一个非常简单的案例。

[ɔːl][ɪz] [wel] .

**All is well** .

全部 是 出色地 。

一切都很好。

" [ˈfaɪnəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [kraɪ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]  
" **Finally , there was quiet , and then that cry that has power to move the**  
" 最后 , 那里 曾是 安静的 , 和 然后 那 哭 那 有 力量 到 移动 这  
[ˈwɜːldz] [hɑːrt] ,  
**world's heart ,**  
世界的 心 ,

“最后，一片寂静，然后传来一声足以感动全世界的呐喊。”

[ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [weɪl] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪŋkwɪʃmənt] [ænd; ənd] — [əkˈseptəns] .  
**a plaintive wail weighted with relinquishment and — acceptance .**  
一个 哀怨 哀号 加权 和 放弃 和 — 验收 .

一声哀怨的哭泣，充满了放弃和接受。

[ˈmerədɪθs] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][bɔːrn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [bɪˈloʊ] [tʃaɪmd] [fɔːr] .  
**Meredith's little daughter was born just as the clock below chimed four .**  
梅雷迪斯的 小的 女儿 曾是 出生 只是 作为 这 钟 以下 齐声说道 四 .

就在楼下钟声敲响四点的那一刻，梅雷迪斯的小女儿出生了。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɪŋ] , " [ˈkɑːnstəns] [sed] .  
" **I will take it to the west wing , " Constance said .**  
" 我 将要 拿 它 到 这 西方 翼 , " 康斯坦斯 说 .

“我会把它带到西翼去，”康斯坦斯说。

" [kɔːl] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jə] [niːd] [em ˈiː] .  
" **Call me if you need me .**  
" 称呼 我 如果 你 需要 我 .

有需要就给我打电话。

" [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [ˈsetlɪŋ] [ˈɪntuː][kɑːm] , [ænd; ənd] [ˈmerɪdɪθ]  
" **But everything seemed settling into calm , and Meredith**  
" 但 一切 似乎 安顿 进入 冷静的 , 和 梅雷迪思

但一切似乎都平静了下来，梅雷迪思

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[ **Pg 30** ]  
[ 页 - ]

[第30页]

[fel] [əˈsliːp] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]  
**fell asleep looking as she used to look in the old days before she had been**  
跌倒 睡着了 寻找 作为 她 用过的 到 看 在 这 老的 天 前 她 有 到过  
[fɔːrst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪts] .  
**forced outside the gates .**  
强制 外部 这 大门 .

她睡着了，看起来和以前被赶出大门之前的样子一模一样。

[æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .  
**At daylight she opened her eyes .**  
在 日光 她 打开 她 眼睛 .

天亮时她睁开了眼睛。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈmɔːrniŋ] ?  
" **Is it morning ?**  
" 是 它 早晨 ?

现在是早上吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ʌv; əv] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] [huː] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .  
" **she asked of Sister Angela who sat beside her .**  
" 她 问 的 姐姐 安吉拉 WHO 卫星 旁 她 .

她问坐在她旁边的安吉拉修女。

" [jes] , [dɪr] [hɑ:rt] . "

" **Yes , dear heart** . "

" 是的 , 亲爱的 心 . "

“是的，亲爱的。”

" [reɪz] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ˈsɪstər] .

" **Raise the shade , Sister** .

" 增加 这 阴影 , 姐姐 .

“拉起遮阳篷，姐姐。”

" [ðen] , [æz; əz][ˈændʒələ] [reɪzd] [aɪ ˈti:] — " [waɪ] , [haʊ] [streɪndʒ] !

" **Then , as Angela raised it — " Why , how strange !**

" 然后 , 作为 安吉拉 提高 它 — " 为什么 , 如何 奇怪的 !

“然后，当安吉拉提起它时——”“哎呀，真奇怪！”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] , [ˈsɪstər] ?

**What is that , Sister ?**

什么 是 那 , 姐姐 ?

那是什么，姐姐？

" [ˈændʒələ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃɪp] !

" **Angela looked and saw The Ship !**

" 安吉拉 看起来 和 锯 这 船 !

安吉拉抬头一看，看到了那艘船！

[ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] [wen] [vaɪˈtæləti] [rʌnz] [loʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [stɪl]

**In that hour when vitality runs low and with the past horrors of the night still**

在 那 小时 什么时候 活力 跑步 低的 和 和 这 过去的 恐怖 的 这 夜晚 仍然

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hær] ,

**holding her** ,

保持 她 ,

在生命力即将耗尽，昨夜的恐怖记忆仍然萦绕在她心头的那一刻，

[ɔ:l][ðə; ði][su:pərˈstɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp] [kleɪmd] [hɜ:r; hær] .

**all the superstition of The Gap claimed her** .

全部 这 迷信 的 这 差距 声称 她 .

The Gap 的所有迷信都与她有关。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ] [wʊd] [lu:z] [ðə; ði] [ʃɪp] .

" **I — I was afraid I would lose the ship** .

" 我 — 我 曾是 害怕的 我 会 失去 这 船 .

我.....我害怕我会失去这艘船。

" [ˈmerədɪθs] [maɪnd] [ˈwɒndəd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ˈhɜ:rid] [hoʊm] - [ˈli:vɪŋ] ;

" **Meredith's mind wandered back to her hurried home - leaving** ;

" 梅雷迪斯的 头脑 漫步 后退 到 她 慌忙 家 - 离开 ;

梅雷迪斯的思绪飘回到了她匆匆离开家的情景；

[ðə; ði] [dred] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hær][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪləˈpi:nz] [maɪt]

**the dread that the ship that was to bear her from the Philippines might**

这 恐惧 那 这 船 那 曾是 到 熊 她 从 这 菲律宾 可能

[hæv; həv] [ɡɔ:n] .

**have gone** .

有 已消失 .

她害怕那艘原本要载她从菲律宾出发的船可能已经不见了。

[ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ʃɪp] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈni:did] [tu:; tə] [fɪks] [hɜ:r; hær] [ˈfænsɪ] .

**The mystic Ship upon The Rock was all that was needed to fix her fancy** .

这 神秘 船 之上 这 岩石 曾是 全部 那 曾是 需要 到 使固定 她 想要 .

那艘神秘的岩石上的船，足以让她心动。

" [bʌt; bət] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] .  
" **But — I was in time .**  
" 但 — 我 曾是 在 时间 。

但是——我及时赶到了。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn] [taɪm] .  
**I am in time .**  
我 是 在 时间 。

我时间还来得及。

[ðə; ði] [ʃɪp] — [ɪz] ['weɪtɪŋ] .  
**The Ship — is waiting .**  
这 船 — 是 等待 。

船——正在等待。

[ 'evriθɪŋ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] ! — [kwaɪt] [ɔ:l] [raɪt] , ['sɪstər] ?  
**Everything is all right now ! — quite all right , Sister ?**  
一切 是 全部 正确的 现在 ! — 相当 全部 正确的 , 姐姐 ?

现在一切都好了! ——真的一切都好吗, 姐姐?

" [ 'ændʒələ] [went] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .  
" **Angela went close to the bed .**  
" 安吉拉 去 关闭 到 这 床 。

安吉拉走到床边。

" [maɪ] [dɪr] [wʌn] !  
" **My dear one !**  
" 我的 亲爱的 — !

“我亲爱的! ”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['ʌndər] ['merədɪθs] [hed] .  
" **she whispered and slipped her arm under Meredith's head .**  
" 她 低声说道 和 滑倒了 她 手臂 在下面 梅雷迪斯的 头 。

她低声说道, 并将手臂伸到梅雷迪斯的头下。

" [aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:mz] [soʊ] — [pleɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['sɪstər] .  
" **It all seems so — plain in the morning , Sister .**  
" 它 全部 似乎 所以 — 清楚的 在 这 早晨 , 姐姐 。

“早上起来, 一切都显得那么平淡无奇, 姐姐。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [meɪks] [ju: 'es] [ə'freɪd] .  
**It is the night that makes us afraid .**  
它 是 这 夜晚 那 制作 我们 害怕的 。

是夜晚让我们感到恐惧。

[ðə; ði] [naɪt] !  
**The night !**  
这 夜晚 !

夜晚!

[aɪ] ['kænɔ:t] [rɪ'membər] — [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [aɪ] [dri:md] . "   
**I cannot remember — what it was — I dreamed . "**  
我 不能 记住 — 什么 它 曾是 — 我 梦见 。

我记不清我梦到了什么。

" ['nevər] [maɪnd] , ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] " — [ 'ændʒələz] [terz] [wɜ:r; wər] ['dra:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] , [smu:ð] [her]  
" **Never mind , little girl " — Angela's tears were dropping on the soft , smooth hair**  
" 绝不 头脑 , 小的 女孩 " — 安吉拉的 眼泪 是 下降 在 这 柔软的 , 光滑的 头发  
[ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['klæmi] ;  
**that was growing clammy ;**  
那 曾是 生长 湿冷的 ；

“没关系, 小女孩”——安吉拉的眼泪滴落在她柔软光滑、开始变得湿漉漉的头发上;



[fɪː ʃɪ] [felt] [ðə; ði][kəʊld] [breθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — " [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðə; ði] [driːm] [ɪz][pæst]  
**she felt the cold breath on her face — "never mind , little girl , the dream is past**  
她 毛毡 这 寒冷的 气息 在 她 脸 — " 绝不 头脑 , 小的 女孩 , 这 梦 是 过去的  
.  
:  
:  
:"

她感到脸上吹着冰冷的气息——“没关系，小姑娘，梦已经过去了。”

" [ˈsɪstər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [driːm] .  
**" Sister , it was a bad dream .**  
" 姐姐 , 它 曾是 一个 坏的 梦 .

姐姐，那是个噩梦。

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [bæd] [driːmz] — [tel] [ˈdɔːrɪs] — [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˈdɔːrɪs] ?  
**I do not like bad dreams — tell Doris — what is it that I want you to tell Doris ?**  
我 做 不是 喜欢 坏的 梦境 — 告诉 多丽丝 — 什么 是 它 那 我 想 你 到 告诉 多丽丝 ?  
"  
"  
"

我不喜欢噩梦——告诉多丽丝——我想让你告诉多丽丝什么？

" [traɪ][tuː; tə] [sliːp] , [brɪˈlʌvɪd] .  
**" Try to sleep , beloved .**  
" 尝试 到 睡觉 , 心爱 .

“亲爱的，试着睡一会儿。”

" [ˈændʒələ] [nelt] .  
**" Angela knelt .**  
" 安吉拉 跪下 .

安吉拉跪了下来。

[ˈmerɪdɪθ] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] — [ʃɪː ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈhɜːrtɪŋ] [læf] .  
**Meredith slipped back to her childhood — she gave a short , hurting laugh .**  
梅雷迪思 滑倒了 后退 到 她 童年 — 她 给予 一个 短的 , 受伤 笑 .

梅雷迪斯仿佛回到了童年——她发出了一声短暂而痛苦的笑声。

" [tel] [hɜːr; hər] — [tel] [ˈdɔːrɪs] — [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ] [ˈles(ə)n] — [bʌt; bət] — —  
**" Tell her — tell Doris — I did try to learn my lesson — but — —**  
" 告诉 她 — 告诉 多丽丝 — 我 做过 尝试 到 学习 我的 课 — 但 — —

“告诉她——告诉多丽丝——我确实努力吸取教训了——但是——”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [ˈændʒələ][ˈɪntuː] [ˈkɑːŋʃəsnəs] .  
**" It was the opening of the door that startled Angela into consciousness .**  
" 它 曾是 这 开幕 的 这 门 那 惊慌 安吉拉 进入 意识 .

“是开门声惊醒了安吉拉。”

[ˈdɔːrɪs] [ˈfletʃər] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .  
**Doris Fletcher stood within the room .**  
多丽丝 弗莱彻 站立 之内 这 房间 .

多丽丝·弗莱彻站在房间里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [feɪs] [əˈgenst] [ˈsɪstər][ˈændʒələz]  
**Her eyes took in the scene , the pretty face against Sister Angela's**  
她 眼睛 采取 在 这 场景 , 这 漂亮的 脸 反对 姐姐 安吉拉的

她的目光扫过眼前的景象，那张漂亮的脸庞与安吉拉修女的脸庞形成鲜明对比。

[ˈbʊzəm] ；  
bosom ；  
怀 ；

怀；

[ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] ['laɪɪŋ] [fʊl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ] [gli:m] [ðə; ði][ˈɡoʊldən]  
the sunlight lying full across the bed and picking out into a gleam the golden  
这 阳光 说谎 满的 穿过 这 床 和 挑选 出去 进入 一个 闪耀 这 金的  
[krɔ:s] [ðæt] [hʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .  
cross that hung to the floor .  
叉 那 悬挂 到 这 地面 ；

阳光洒满床面，映照着重挂在地板上的金色十字架，闪闪发光。

" [aɪm] [tu:] — [leɪt] ！  
" I'm too — late ！  
" 我是 也 — 晚的 ！

“我来晚了！ ”

" ['ægəni] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaiət][wɜ:rdz] .  
" Agony rang in the quiet words .  
" 痛苦 响铃 在 这 安静的 字 ；

“痛苦在轻声细语中回荡。”

" [ænd; ənd] [aɪv] ['trævlɪd] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ！  
" And I've travelled day and night ！  
" 和 我已经 旅行 天 和 夜晚 ！

“我日夜奔波！ ”

[hɜ:r; hær] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɔrwɜ:dɪd] [tu:; tə][em 'i:] .  
Her letter was forwarded to me ；  
她 信 曾是 转发 到 我 ；

她的信被转给了我。

" [ðə; ði] ['letər] [ bə:nd ] [ə'genst] ['dɔ:rɪsɪz] ['bʊzəm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)l] [θɪŋ] .  
" The letter burned against Doris's bosom like a tangible thing .  
" 这 信 烧伤 反对 多丽丝的 怀 喜欢 一个 有形 事物 ；

“那封信像有形的东西一样灼烧着多丽丝的胸膛。”

[ʃi:; ʃɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][sæŋk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .  
She crossed the room and sank beside the bed .  
她 交叉 这 房间 和 沉没 旁 这 床 ；

她穿过房间，瘫坐在床边。

[ðeɪ] [ɔ:l] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪz] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [du:] [hu:] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['trʌblz] [du:]  
They all slipped through the following days as people do who realize that troubles do  
他们 全部 滑倒了 通过 这 下列的 天 作为 人们 做 WHO 意识到 那 麻烦 做  
[nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,  
not come to them ,  
不是 来 到 他们 ；

接下来的几天，他们都像那些意识到麻烦不会降临到自己身上的人一样，悄然度过了。

[bʌt; bət][ɑ:r; əɹ][ ,əʊvə'teɪkən ][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .  
but are overtaken on the way .  
但 是 被超越 在 这 方式 ；

但在途中被超越。

[ðeɪ] [si:md] [ɔ:lweɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ; [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [pæs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,  
They seemed always to have been there ; some people pass on the other side ,  
他们 似乎 总是 到 有 到过 那里 ； 一些 人们 经过 在 这 其他 边 ；  
他们似乎一直都在那里；有些人去了另一个世界，就此离世。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌnz] [pəθ] [laɪz] [kloʊz] , [ðen] [wʌn][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɜːrɪdʒ][ˈpɑːsəb(ə)l] —  
but if one's path lies close , then one must go with what courage possible —  
但 如果一个人的 小路 谎言 关闭 , 然后 一 必须 去 和 什么 勇气 可能的 —  
[lʊk] [hɑːrd] ,  
look hard ,  
看 难的 ,

但是，如果一条路近在眼前，那么就必须鼓起最大的勇气——仔细寻找。

[fiːl] [ænd; ənd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,  
feel and groan with the understanding ,  
感觉 和 呻吟 和 这 理解 ,  
感同身受，并发出呻吟。

[ænd; ənd] [pæs] [ɑːn][æz; əz] [best] [hiː; hi][kæn; kən] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
and pass on as best he can bearing the memory with him .  
和 经过 在 作为 最好的 他 能 轴承 这 记忆 和 他 .  
并尽其所能地传承下去，将这段记忆铭记于心。

[ˈfɑːðər] [ˈnoʊb(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] ['meni] [maɪlz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .  
Father Noble came from many miles back in the hills .  
父亲 高贵 来了 从 许多 英里 后退 在 这 丘陵 .  
诺布尔神父从很远的山区赶来。

[ˈraɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] , [hɪz; ɪz] [luːs] [blæk] [kloʊk] ['floʊtɪŋ] [laɪk] [bɪˈnɪɡnənt] [wɪŋz] ['berɪŋ]  
Riding his sturdy little horse , his loose black cloak floating like benignant wings bearing  
骑术 他的 结实的 小的 马 , 他的 松动的 黑色的 披风 漂浮的 喜欢 仁慈的 翅膀 轴承  
[hɪm; ɪm][ɑːn] ;  
him on ;  
他 在 ;

他骑着健壮的小马，宽松的黑色斗篷像慈祥的翅膀一样飘动着，带着他前行；

[hɪz; ɪz] ['reɪdiənt][oʊld] [feɪs] ['faɪnɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .  
his radiant old face shining even in the face of death .  
他的 辐射状 老的 脸 灼灼 甚至 在 这 脸 的 死亡 .  
他那张容光焕发的老脸，即使在死亡面前也熠熠生辉。

[hiː; hi] [steɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] ['oʊvər] ['merədɪθs] ['lɪt(ə)l][fɔːrm] ;  
He stayed until the wound in the hillside was covered over Meredith's little form ;  
他 入住 直到 这 伤口 在 这 山坡 曾是 涵盖 超过 梅雷迪斯的 小的 形式 ;  
他一直待到山坡上的伤口被覆盖住梅雷迪斯瘦小的身躯为止；

[steɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [haɪd][ðə; ði][skɑːr] , ['mɜːrmərɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] :  
stayed to see the flowers hide the scar , murmuring again and again :  
入住 到 看 这 花朵 隐藏 这 瘢痕 , 淙淙 再次 和 再次 :  
她驻足观看鲜花掩盖伤疤，一遍又一遍地低语：

" [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .  
" In the hope of joyful resurrection .  
" 在 这 希望 的 快乐 复活 .  
“怀着对复活的喜悦的盼望。”

" [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [brɪdʒ] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,  
" His was the task to bridge life and death ,  
" 他的 曾是 这 任务 到 桥 生活 和 死亡 ,  
“他的任务是连接生与死，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [soʊl] .  
and there was no doubt in his beautiful soul .  
和 那里 曾是 不 怀疑 在 他的 美丽的 灵魂 .  
他那美好的灵魂毋庸置疑。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər] [fɔːr] [deɪz] ,  
" And now , " he said , after four days ,  
" 和 现在 , " 他 说 , 后 四 天 ,  
“现在,”他过了四天后说道, “  
" [aɪ][mʌst; məst][gou][tuː; tə] ['klɪvərz] ['klɪrɪŋ] " — [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] [hɑːrd] [maɪlz] [əˈweɪ]  
" I must go to Cleaver's Clearing " — the Clearing was twenty hard miles away  
" 我 必须 去 到 菜刀 清理 " — 这 清理 曾是 二十 难的 英里 离开  
.  
:  
.

“我必须去克利弗的空地”——那片空地距离这里有二十英里很远。  
" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈtʃɪldrən] [ðer; ðər] [huː] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [tɔɪz] [tuː; tə]  
" There are children there who never heard of God until I took some toys to  
" 那里 是 孩子们 那里 WHO 绝不 听到 的 上帝 直到 我 采取 一些 玩具 到  
[ðem; ðəm][læst] ['krɪsməs] .  
them last Christmas .  
他们 最后的 圣诞节 .

“那里有些孩子直到去年圣诞节我给他们带了一些玩具之前，都没听说过上帝。”  
[ðen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][gɑːd] .  
Then they thought that I was God .  
然后 他们 想法 那 我 曾是 上帝 .  
然后他们以为我是上帝。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪk] [naʊ] , [pʊr] [ˈtʃɪldrən] — [bæd] [fuːd] ; [noʊ] [ker] — [ɑː] !  
They are sick now , poor children — bad food ; no care — ah !  
他们 是 生病的 现在 , 贫穷的 孩子们 — 坏的 食物 ; 不 关心 — 啊 !  
可怜的孩子现在都病了——吃不好的食物，没人照顾——啊！

[wel] , [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] , [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] .  
well , they will learn , they will learn .  
出色地 , 他们 将要 学习 , 他们 将要 学习 .  
他们会学到的，他们会学到的。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ould][mæn][rouəd] [əˈweɪ] .  
" And the old man rode away .  
" 和 这 老的 男人 骑 离开 .  
于是老人骑马走了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈdɔːrɪs][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˈmerədɪθs] [tʃaɪld] .  
And still Doris had not seen Meredith's child .  
和 仍然 多丽丝 有 不是 已见 梅雷迪斯的 孩子 .  
然而，多丽丝仍然没有见到梅雷迪斯的孩子。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] , [ˈsɪstər] , " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .  
" I cannot , Sister , " she had pleaded .  
" 我 不能 , 姐姐 , " 她 有 恳求 .  
“我不能，姐姐,”她恳求道。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ˈθɔːrntənz] [tʃaɪld] .  
" I can think of it only as George Thornton's child .  
" 我 能 思考 的 它 仅有的 作为 乔治 桑顿的 孩子 .  
“我只能把它看作是乔治·桑顿的孩子。”

" [ðə; ði] [heɪt] [ɪn][ˈdɔːrɪsɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː]  
" The hate in Doris's heart was so new and appalling a sensation that it  
" 这 恨 在 多丽丝的 心 曾是 所以 新的 和 令人震惊 一个 感觉 那 它  
[ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .  
frightened her .  
害怕 她 .  
“多丽丝心中的仇恨是如此新颖和可怕，以至于她感到害怕。”

[ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː, tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'si:n] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ɔːl]  
**She tried to think of the unseen child with the love that she felt for all**  
她 尝试 到 思考 的 这 看不见 孩子 和 这 爱 那 她 毛毡 为了 全部  
[ˈtʃɪldrən] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] !  
**children — but that one !**  
孩子们 — 但 那 — ！

她试着用她对所有孩子的爱去想那个看不见的孩子——但唯独那个孩子！

[ʃiː, ʃi] [ˈstrʌɡld] [tuː, tə] [oʊvərˈkʌm]  
**She struggled to overcome**  
她 挣扎 到 克服

她努力克服困难

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 32** ]  
[ 页 - ]

[第32页]

[ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [əˈvɜːrɜːn] [ðæt] [gruː] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlesnd] , [waɪl] [ðə; ði] [deɪz] [ˈdrægd] [ɑːn] .  
**the sickening aversion that grew , instead of lessened , while the days dragged on .**  
这 令人作呕 厌恶 那 生长 , 反而 的 减少 , 尽管 这 天 拖拽 在 .  
随着时间推移, 这种令人作呕的厌恶感不但没有减轻, 反而与日俱增。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [tʃaɪld] [reprɪˈzentɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpæʃ(ə)n] , [bruːˈtæləti] , [ˈsʌfərɪŋ] ,  
**But always the helpless child represented nothing but passion , brutality , suffering ,**  
但 总是 这 无助 孩子 代表 没有什么 但 热情 , 残酷 , 痛苦 ,  
[ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪs] .  
**and disgrace .**  
和 耻辱 .

但无助的孩子总是代表着激情、残暴、痛苦和耻辱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] , [ˈpliːdɪŋ] [tʃaɪld] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv]  
**It was not a child , a piteous , pleading child — it was the essence of**  
它 曾是 不是 一个 孩子 , 一个 可怜的 , 恳求 孩子 — 它 曾是 这 本质 的  
[ɔːŋ] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l] .  
**Wrong made visible .**  
错误的 制成 可见的 .

那不是孩子，一个可怜兮兮、苦苦哀求的孩子——那是错误的本质显露了出来。

[ˈsɪstər][ˈændʒələ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [kənˈsɜːrnd] .  
**Sister Angela was deeply concerned .**  
姐姐 安吉拉 曾是 深 担心的 .

安吉拉修女深感忧虑。

[ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈætituːd] [kɔːld] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][oʊld] [ˈmænər] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .  
**The unnatural attitude called forth her old manner of authority .**  
这 不自然 态度 称为 前进 她 老的 方式 的 权威 .

这种反常的态度唤起了她以往的权威姿态。

[ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ˈdɔːrɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv]  
**Sitting alone with Doris before the fire in the living room the evening of**  
坐着 独自的 和 多丽丝 前 这 火 在 这 活的 房间 这 晚上 的  
[ˈmerədɪθs] [ˈfjuːnərəl][ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ˈnoʊbəlz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʃiː, ʃi] [gruː] [stɜːrɪn][ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] .  
**Meredith's funeral and Father Noble's departure she grew stern and commanding .**  
梅雷迪斯的 葬礼 和 父亲 贵族的 离开 她 生长 船尾 和 指挥 .

在梅雷迪斯的葬礼和诺布尔神父离开的那个晚上，她独自一人坐在客厅的壁炉前，和多丽丝待在一起，变得严厉而威严。

" [ðɪs] [waɪl] [ˈnevər][duː] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .  
" **This will never do , my dear , " she said .**  
" 这 将要 绝不 做 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

“这绝对不行，亲爱的，”她说。

" [aɪ 'ti:] ['kændɑ:t] [bi:; bi] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['kru:əl] , [ʌn'dʒʌst] ['wʊmən] .

" **It cannot be that life has made of you a cruel , unjust woman .**  
" 它 不能 是 那 生活 有 制成 的 你 一个 残忍的 , 不公正 女士 .

“生活不可能把你变成一个残酷、不公正的女人。”

" [ˈdɔːrɪs] [drɒːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] , [hɜːr; hər] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [ˈoʊnli]

" **Doris dropped her eyes — they were wonderful eyes , her real and only**  
" 多丽丝 掉落 她 眼睛 — 他们 是 精彩的 眼睛 , 她 真实的 和 仅有的

[kleɪm] [tu:; tə] [ˈbjuːti] .

**claim to beauty .**

宣称 到 美丽 .

多丽丝垂下眼帘——她有一双美丽的眼睛，是她真正且唯一的美貌所在。

[ˈdʌski] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ˈæmbər] .

**Dusky eyes they were , with a light in them of amber .**

昏暗 眼睛 他们 是 , 和 一个 光 在 他们 的 琥珀色 .

他们的眼睛呈暗褐色，但其中闪烁着琥珀色的光芒。

" [haʊ] [mʌt] [dɪd] [ˈmeri] [tel] [ju:; jʊ] ?

" **How much did Merry tell you ?**

" 如何 很多 做过 欢乐 告诉 你 ?

“梅里跟你说了多少？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈfeɪntli] ,

" **she asked , faintly ,**

" 她 问 , 淡淡的 ,

她轻声问道：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈoʊldər] ['wʊmən] [lʊkt] [soʊ] [freɪl] [ænd; ənd] [pɜːr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt]

**for the older woman looked so frail and pure that it seemed impossible that**

为了 这 老 女士 看起来 所以 脆弱 和 纯的 那 它 似乎 不可能的 那

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [wɜːrst] .

**she knew the worst .**

她 知道 这 最差 .

因为这位老妇人看起来如此虚弱纯洁，让人难以相信她会遭遇最糟糕的事情。

" [maɪ] [dɪr] , [ʃi:; ʃi] [ˈtoʊld] [ˌem 'i:] — [ˈnʌθɪŋ] .

" **My dear , she told me — nothing .**

" 我的 亲爱的 , 她 讲述 我 — 没有什么 .

“亲爱的,”她告诉我——什么也没说。

[hɜːr; hər] [ˈletər] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈwaːntɪd] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel]

**Her letter said that she wanted to tell me things — things that she could not tell**

她 信 说 那 她 通缉 到 告诉 我 事物 — 事物 那 她 可以 不是 告诉

[tu:; tə] [gɑːd] " — [ˈændʒələ] [ʌnˈkɑːŋəsli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [krɔːs] — " [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

**to God " — Angela unconsciously touched her cross — " but there was no**

到 上帝 " — 安吉拉 不知不觉 感动 她 叉 — " 但 那里 曾是 不

[taɪm] .

**time .**

时间 .

她的信中说，她想告诉我一些事——一些她无法告诉上帝的事”——安吉拉无意识地摸了摸她的十字架——“但是没有时间了。

[noʊ] [taɪm] . "

**No time . "**

不 时间 . "

没时间了。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ˈkænɑːt] [tel] [tu:; tə] [gɑːd] , [ˈsɪstər] .

" **There are things that women cannot tell to God , Sister .**

" 那里 是 事物 那 女性 不能 告诉 到 上帝 , 姐姐 .

“有些事女人不能告诉上帝，姐妹。”

[θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈoʊnli] [tel] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] !  
**Things that they can only tell to some women !**  
事物 那 他们 能 仅有的 告诉 到 一些 女性 !

她们只能对某些女性说的话！

" [ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] [ʃʊk] [ˈdɔːrɪsɪz] [vɔɪs] .  
" **A bitterness that she could not control shook Doris's voice .**  
" 一个 苦味 那 她 可以 不是 控制 摇晃 多丽丝的 嗓音 .

“多丽丝的声音里充满了无法抑制的苦涩。”

[ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ˈsɪstər][ˈændʒələ][baɪ][ðə; ði] [truːθ] ,  
**She shrank from touching the exquisite detachment of Sister Angela by the truth ,**  
她 缩小 从 接触 这 精美的 分离 的 姐姐 安吉拉 经过 这 真相 ,

她害怕触及安吉拉修女那份超然物外的真相。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,  
**and yet she must have as much sympathy as possible and , certainly ,**  
和 然而 她 必须 有 作为 很多 同情 作为 可能的 和 , 当然 ,  
[koʊ,ɑːpə'reɪʃən] .  
**coöperation .**  
合作 .

然而，她必须尽可能地表现出同情心，当然，还要有合作精神。

" [ˈsɪstər] , [ðɪs] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] !  
" **Sister , this child should never have been born !**  
" 姐姐 , 这 孩子 应该 绝不 有 到过 出生 !

“姐姐，这个孩子根本就不应该出生！ ”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [riːtʃt] [wer] [ˈfɔːrmər] [wɜːrdz][hæd; həd] [feɪld] .  
" **The words reached where former words had failed .**  
" 这 字 达到 在哪里 以前的 字 有 失败的 .

“这些话语触及了以往话语未能触及的地方。”

[ə; eɪ] [flʌʃ] [tʌtʃt] [ˈændʒələz] [waɪt] [feɪs] — [aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [laɪk] [ˈsʌnraɪz] [ɑːn] [snoʊ] .  
**A flush touched Angela's white face — it was like sunrise on snow .**  
一个 冲洗 感动 安吉拉的 白色的 脸 — 它 曾是 喜欢 日出 在 雪 .

安吉拉白皙的脸上泛起了一抹红晕——就像雪地上的日出一样。

[ðən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] :  
**Then , after a pause :**  
然后 , 后 一个 暂停 :

然后，停顿片刻后：

" [dɪd] — [ˈmerɪdɪθ] — [θɪŋk] [ðæt] ?  
" **Did — Meredith — think that ?**  
" 做过 — 梅雷迪思 — 思考 那 ?

“梅雷迪斯，你这么想吗？ ”

" [ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈstɜːrnəs] [geɪv] [ˈdɔːrɪs][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ðæt]  
" **A growing sternness gave Doris hope that she might be saved the details that**  
" 一个 生长 严厉 给予 多丽丝 希望 那 她 可能 是 已保存 这 细节 那  
[wɜːr; wər] [laɪk] [ˈpɔɪzn] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] .  
**were like poison in her blood .**  
是 喜欢 毒 在 她 血 .

“日益严厉的态度让多丽丝燃起了希望，她或许可以摆脱那些如同毒药般让她痛苦的细节。

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[prəˈtektɪd] [baɪ] — [baɪ] [wʌt] [ɪz] [ɔː] — [dʒɔːrdʒ] [ˈθɔːntən] — —  
**Protected by — by what is law — George Thornton — —**  
 受保护 经过 — 经过 什么 是 法律 — 乔治 桑顿 — —  
 受法律保护——乔治·桑顿——

" [bʌt; bət][ˈændʒələ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [θɪn] , [trænsˈpærənt][hænd] [kəˈmændɪŋli] .  
**" But Angela raised her thin , transparent hand commandingly .**  
 " 但 安吉拉 提高 她 薄的 , 透明的 手 威严地 .  
 但安吉拉却高高举起她纤细透明的手，威严地说道。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 33 ]**  
 [ 页 - ]

[第33页]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈsteɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɒrənts] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪm] [ðæt]  
**It was as if she were staying the torrents of wrong and shame that**  
 它 曾是 作为 如果 她 是 入住 这 种子 的 错误的 和 耻辱 那  
 [ˈθreɪnd] [tuː; tə][ˈdeljuːdʒ][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [baɪ][hɜːr; hər][laɪf][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n]  
**threatened to deluge all that she had gained by her life of renunciation**  
 威胁 到 洪水 全部 那 她 有 获得 经过 她 生活 的 放弃  
 [ænd; ənd] [rɪˈpreʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [klaɪr] [aɪz] [ðer; ðər] [ɡliːmd] [ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ]  
**and repression — and yet in her clear eyes there gleamed the understanding**  
 和 抑制 — 和 然而 在 她 清除 眼睛 那里 闪闪发光 这 理解  
 [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] .  
**of the depths .**  
 的 这 深度 .

她仿佛在阻挡着汹涌而至的错误和耻辱的洪流，这些洪流威胁着要淹没她一生通过放弃和压抑所获得的一切——然而在她清澈的眼中，却闪烁着对深邃事物的理解。

" [meɪ] [ɡɑːd][hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [əˈpɑːn] — [ðə; ði] [tʃaɪld] !  
**" May God have mercy upon — the child !**  
 " 可能 上帝 有 怜悯 之上 — 这 孩子 !  
 愿上帝怜悯——这个孩子！

" [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**" was what she said ,**  
 " 曾是 什么 她 说 ,  
 “她就是这么说的。”

[ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][stænd] [bɪˈtwiːn] [pæst] [rɔːŋ] [ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv]  
**and by those words she took her stand between past wrong and hope of**  
 和 经过 那些 字 她 采取 她 站立 之间 过去的 错误的 和 希望 的  
 [ˈfjuːtʃər] [ˈdʒʌstɪs] .  
**future justice .**  
 未来 正义 .

她用这些话语表明了她对过去错误和对未来正义的希望之间的立场。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ˈdɔːrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**" You must take this child , Doris , " she said .**  
 " 你 必须 拿 这 孩子 , 多丽丝 , " 她 说 .  
 “多丽丝，你必须带走这个孩子，”她说。

" [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [kɔːrs] [ɪmˈperətɪv] [ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l] . "  
**" All that you know and feel but make the course imperative and inevitable . "**  
 " 全部 那 你 知道 和 感觉 但 制作 这 课程 至关重要的 和 不可避免的 . "  
 “你所知道和感受到的一切，都让这条道路变得势在必行、不可避免。”

" [ˈsɪstər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] — [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] ? "  
**" Sister , how can I — feeling as I do ? "**  
 " 姐姐 , 如何 能 我 — 感觉 作为 我 做 ? "  
 “姐姐，我怎么能这样呢？ ”





# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第3/20页

" [kæn; kən][juː; jə] [ə'fɔːrd] [nɑːt][tuː; tə] ?  
" Can you afford not to ?  
" 能 你 买得起 不是 到 ?

你承担不起不这么做的后果吗？

[kæn; kən][juː; jə] [liːv] [aɪ 'tiː] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ? "  
Can you leave it — to such a man ? "  
能 你 离开 它 — 到 这样的 一个 男人 ? "

你能把这件事交给这样的人吗？

" [bʌt; bət] , ['sɪstər] , [juː; jə][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .  
" But , Sister , you do not know him .  
" 但 , 姐姐 , 你 做 不是 知道 他 .

“但是，姐姐，你并不认识他。”

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kɔːŋkər] [maɪ] [ə'vɜːrʒn] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] ,  
If I should conquer my aversion and take the child ,  
如果 我 应该 征服 我的 厌恶 和 拿 这 孩子 ,

如果我能克服厌恶之情，收养这个孩子，

[ɪf] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['lʌvɪŋ] [aɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wʊd] [baɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [kleɪm] [aɪ 'tiː] .  
if I succeeded in loving it — he would bide his time and claim it .  
如果 我 成功了 在 爱 它 — 他 会 比德 他的 时间 和 宣称 它 .

如果我成功爱上了她——他就会伺机而动，占有她。

[ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [meɪd] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .  
The law that made this horrible thing possible covers his claim to the child .  
这 法律 那 制成 这 可怕 事物 可能的 封面 他的 宣称 到 这 孩子 .

使这种可怕事情成为可能的法律，却为他提供了对孩子的抚养权。

" [ændʒələ] [druːpt] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] .  
" Angela drooped back in her chair .  
" 安吉拉 下垂 后退 在 她 椅子 .

安吉拉瘫倒在椅子上。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd] ['biːtn] .  
She looked old and beaten .  
她 看起来 老的 和 被打败 .

她看起来又老又憔悴。

" [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] .  
" He must not have the child , " she murmured .  
" 他 必须 不是 有 这 孩子 , " 她 低声说道 .

“他一定不能生下这个孩子，”她低声说道。

" [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['merədɪθs] ['lɪt(ə)][gɜːrl] .  
" It's the only chance for the salvation of Meredith's little girl .  
" 它是 这 仅有的 机会 为了 这 救恩 的 梅雷迪斯的 小的 女孩 .

“这是拯救梅雷迪斯小女儿的唯一机会。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][aɪ 'tiː] !  
He shall not have it !  
他 将 不是 有 它 !

他休想得到它！

" [ˈdɔːrɪs] [bent] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [koʊld] , [klaːspt] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːt] .  
" **Doris bent toward the fire holding her cold , clasped hands to the heat .**  
" 多丽丝 弯曲 朝向 这 火 保持 她 寒冷的 , 紧握 双手 到 这 热 .  
多丽丝弯下腰, 将她冰冷的、紧握的双手贴近火堆取暖。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .  
**Suddenly she turned .**  
突然 她 转向 .  
她突然转过身去。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['nɜːrvəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
" **I am growing nervous , " she said ,**  
" 我 是 生长 紧张的 , " 她 说 ,  
“我越来越紧张了,”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [ˈpresɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] — [ə; eɪ]  
" **I thought I heard someone pressing against the window — I thought I saw — a**  
" 我 想法 我 听到 某人 紧迫 反对 这 窗户 — 我 想法 我 锯 — 一个  
[ˈʃædəʊ] [drɪft] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .  
**shadow drift outside in the moonlight .**  
阴影 漂移 外部 在 这 月光 .  
“我好像听到有人在按压窗户——我好像看到——月光下, 一个影子飘向窗外。”

" [ˈændʒələ] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ɛnd] [sæt] [ˈʌpraɪt] .  
" **Angela started and sat upright .**  
" 安吉拉 开始 和 卫星 直立 .  
安吉拉猛地坐直了身子。

[ˈevri] [sens] [wʌz; wəz] [əˈlɜːrt] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [oʊld] [ˈbeki] !  
**Every sense was alert — she was remembering her promise to old Becky !**  
每一个 感觉 曾是 警报 — 她 曾是 记住 她 承诺 到 老的 贝基 !  
她全身的感官都变得警觉起来——她想起了自己对老贝基的承诺!

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhɔːltɪŋli] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [ˈfɑːðər] [ˈnoʊb(ə)l] .  
" **I wish , " she said , haltingly , " I wish I had consulted Father Noble .**  
" 我 希望 , " 她 说 , 断断续续地 , " 我 希望 我 有 咨询 父亲 高贵 .  
“我希望,”她断断续续地说, “我希望我当时咨询过诺布尔神父。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː] [mʌtʃ] . "   
**I have undertaken too much . "**  
我 有 已 也 很多 . "   
我承担了太多责任。

" [kənˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [wʌt] , [ˈsɪstər] ?  
" **Consulted him about what , Sister ?**  
" 咨询 他 关于 什么 , 姐姐 ?  
“你向他咨询了什么事, 姐姐? ”

" [ˈdɔːrɪs] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈvoɪs] [ænd; ɛnd] [streɪnd] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; həɹ] [oʊn]  
" **Doris was touched by the quivering voice and strained eyes ; she set her own**  
" 多丽丝 曾是 感动 经过 这 颤抖 嗓音 和 紧张 眼睛 ; 她 放 她 自己的  
[ˈtrʌb(ə)l] [əˈsaɪd] .  
**trouble aside .**  
麻烦 旁边 .  
“多丽丝被颤抖的声音和疲惫的眼神所感动, 她把自己的烦恼放在一边。”

[əˈɡen] [ðæt] [ˈpresɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ɛnd] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈswəːlɪŋ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [haʊs]  
**Again that pressing sound , and the wind swirling the dead leaves against the house**  
再次 那 紧迫 声音 , 和 这 风 旋转 这 死的 树叶 反对 这 房子  
.  
:  
.  
又是那急促的声音, 风卷起枯叶拍打着房子。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['maʊnt(ə)n] [tʃaɪld] [ʌp'sterz] .  
" **About a little deserted mountain child upstairs** .  
" 关于 一个 小的 荒凉的 山 孩子 楼上 .

“关于楼上那个被遗弃的山里小孩。”

[aɪ][hæv; həv] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] ,  
**I have promised to find a home for it** ,  
我 有 承诺 到 寻找 一个 家 为了 它 ,  
我已承诺会为它找到一个归宿。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] ['mænɪdʒ] [sʌt] [θɪŋz] ['eni] [mɔ:r] — [aɪ][eɪ'em] [tu:] [oʊld] .  
**but I cannot manage such things any more — I am too old** .  
但 我 不能 管理 这样的 事物 任何 更多的 — 我 是 也 老的 .  
但我已经无法再做这些事了——我太老了。

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" **[ Pg 34 ]**  
" [ 页 - ]

[第34页]

[ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] ['pleɪntɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'fendɪŋ] [ə'genst] [ɪm'plaɪd] [nɪ'glekt] .  
**The words came plaintively , as if defending against implied neglect** .  
这 字 来了 哀怨地 , 作为 如果 防守 反对 暗示 忽视 .  
这些话语带着哀怨，仿佛在为自己遭受的忽视辩解。

[ˈdɔ:risɪz] [aɪz] [gru:] [di:p] [ænd; ənd] [kən'sɜ:rnd] .  
**Doris's eyes grew deep and concerned** .  
多丽丝的 眼睛 生长 深的 和 担心的 .  
多丽丝的眼神变得深邃而担忧。

" [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [tʃaɪld] ?  
" **A deserted child ?**  
" 一个 荒凉的 孩子 ?

一个被遗弃的孩子？

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .  
" **she repeated** .  
" 她 重复 .

她重复道。

[ɪn][ðə; ði] ['fi:vəriʃ] [heɪst] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [deɪz] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][laɪf] [ʌv; əv]  
**In the feverish haste and trouble of the past few days the ordinary life of**  
在 这 发烧 匆忙 和 麻烦 的 这 过去的 很少 天 这 普通的 生活 的  
[rɪdʒ] [haʊs] [hæd; həd][held][noʊ][pɑ:rt] .  
**Ridge House had held no part** .  
岭 房子 有 握住 不 部分 .

在过去几天的慌乱和混乱中，里奇庄园的日常生活完全被抛诸脑后。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kleɪmɪŋ] [ɪts] [raɪts] [naʊ] , ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'saɪd] .  
**It seemed to be claiming its rights now , pushing her aside** .  
它 似乎 到 是 声称 它是 权利 现在 , 推动 她 旁边 .  
它似乎在宣示自己的权利，把她推到一边。

[ðən] ['sɪstər][ˈændʒələ] ,  
**Then Sister Angela** ,  
然后 姐姐 安吉拉 ,

然后是安吉拉修女，

[hɜːr; hər][ˈtaɪərd] [feɪs] [set] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪndəʊ] [wens] [keɪm] [ðæt] [ˈpresɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd]  
**her tired face set toward the long window whence came that pressing sound and**  
她 疲劳的 脸 放 朝向 这 长的 窗户 何处 来了 那 紧迫 声音 和  
[ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,  
**the swish of the wind ,**  
这 嗖嗖 的 这 风 ,  
她疲惫的脸转向那扇长长的窗户，窗外传来急促的声响和风的呼啸声。

[təʊld] [ˈbɛkɪz] [ˈstɔːrɪ] .  
**told Becky's story .**  
讲述 贝基的 故事 .  
讲述了贝基的故事。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][,aɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɪf] [ˈbɛki] [wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈredi] [æt; ət] [ˈeni] [læps] [tuː; tə]  
**She told it as she might if Becky were listening , ready at any lapse to**  
她 讲述 它 作为 她 可能 如果 贝基 是 聆听 , 准备好 在 任何 失效 到  
[kəˈrekt] [hɜːr; hər] ,  
**correct her ,**  
正确的 她 ,  
她仿佛在说，贝基会在场，随时准备纠正她的任何错误。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈkɜrfəli] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈmenʃənɪŋ] [neɪmz] .  
**but she carefully refrained from mentioning names .**  
但 她 小心 克制 从 提及 姓名 .  
但她小心翼翼地避免提及姓名。

[,aɪ ˈtiː] [iːzd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][tɜːrɪn][frʌm; frəm][ˈdɔːrɪsɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [pʊr] [ˈbɛkɪz] ,  
**It eased her mind to turn from Doris's trouble to poor Becky's ,**  
它 缓解 她 头脑 到 转动 从 多丽丝的 麻烦 到 贫穷的 贝基的 ,  
从多丽丝的困境转向可怜的贝基的遭遇，让她感到轻松了一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [ðæt] [ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] ; [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .  
**and she saw with relief that Doris was listening ; was interested .**  
和 她 锯 和 宽慰 那 多丽丝 曾是 聆听 ; 曾是 感兴趣的 .  
她松了口气，看到多丽丝在听，而且很感兴趣。

" [,aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [ˈsɪstər][ˈændʒələ] [mjuːzd] , [wen] [ðə; ði] [ber] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [wʌz; wəz]  
" **It is strange ,** " **Sister Angela mused ,** **when the bare telling of the story was**  
" 它 是 奇怪的 , " 姐姐 安吉拉 沉思 , 什么时候 这 裸 讲述 的 这 故事 曾是  
[ˈoʊvər] ,  
**over ,**  
超过 ,  
“真奇怪,”安吉拉修女在故事简略讲述完毕后沉思道。

" [haʊ] [ðə; ði] [diːp] ,  
" **how the deep ,**  
" 如何 这 深的 ,  
“深海如何，

[ˈkruːəl] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ɑːr; ər] [met][baɪ][ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] — [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd]  
**cruel things in life are met by people in much the same way — the ignorant and**  
残忍的 事物 在 生活 是 遇见 经过 人们 在 很多 这 相同的 方式 — 这 无知 和  
[ðə; ði] [waɪz] ,  
**the wise ,**  
这 明智的 ,  
生活中残酷的事情，人们面对时的反应大同小异——无论是无知者还是智者。

[wen] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)] [ðeɪ] [let][gəʊ][ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [ðæn; ðən]  
**when they touch the inscrutable they let go and turn to a higher power than**  
什么时候 他们 触碰 这 难以捉摸 他们 让 去 和 转动 到 一个 更高 力量 比  
[ðər; ðær] [oʊn] .  
**their own** .  
他们的 自己的 .

当他们触及不可知的事物时，他们便会放手，转而寻求比自身更高的力量。

[ˈmerɪdɪθ] [felt] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃaɪldz] [tʃæns] [ɪn][laɪf] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [freɪ] [stɑ:rt] .  
**Meredith felt that her child's chance in life lay in a new and fresh start** .  
梅雷迪思 毛毡 那 她 孩子的 机会 在 生活 躺 在 一个 新的 和 新鲜的 开始 .  
梅雷迪思觉得，她孩子的人生机会在于重新开始。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['wʊmənz] [kɜ:rs] , [æz; əz][ʃi:; ji] [tɜ:m] [aɪ 'ti:] , [kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] ['kɒŋkəd] , [soʊ]  
**The mountain woman's curse , as she termed it , could only be conquered , so**  
这 山 女性的 诅咒 , 作为 她 称为 它 , 可以 仅有的 是 征服 , 所以  
[ʃi:; ji][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] ,  
**she pleaded** ,  
她 恳求 ,  
山中妇人称之为诅咒的东西，只有通过某种方式才能被战胜，所以她恳求道：

[baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['græntʃaɪld] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] .  
**by giving her grandchild to those who did not know** .  
经过 给予 她 孙子 到 那些 WHO 做过 不是 知道 .  
把她的孙子送给了那些不认识他的人。

[aɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .  
**It amounts to the same thing** .  
它 金额 到 这 相同的 事物 .  
实际上是一样的。

" [ˈmerɪdɪθ] [ɪz] — [ɡɔ:n] ; [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['kænɑ:t] [læst] [lɔ:n] .  
" **Meredith is — gone ; the old woman of the hills cannot last long** .  
" 梅雷迪思 是 — 已消失 ; 这 老的 女士 的 这 丘陵 不能 最后的 长的 .  
“梅雷迪思走了；山里的老妇人活不了多久了。”

[aɪ] ['wʌndər] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [aɪ] ['wʌndər] !  
**I wonder , as to the children — I wonder !**  
我 想知道 , 作为 到 这 孩子们 — 我 想知道 !  
我想知道，孩子们——我想知道！

" [ˈdɔ:rɪsɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ʃʊk] [wen] [ʃi:; ji] [spʊk] .  
" **Doris's eyes were burning and her voice shook when she spoke** .  
" 多丽丝的 眼睛 是 燃烧 和 她 嗓音 摇晃 什么时候 她 辐 .  
“多丽丝的眼睛火辣辣的疼，说话时声音颤抖。”

[hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [toʊn] [ˈstɑ:rtld] [ˈændʒələ] .  
**Her words and tone startled Angela** .  
她 字 和 语气 惊慌 安吉拉 .  
她的话语和语气让安吉拉大吃一惊。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] — [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tʃaɪld] ?  
" **Where is the — the mountain child ?**  
" 在哪里 是 这 — 这 山 孩子 ?  
“山里的孩子在哪里？”

" [ʃi:; ji] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .  
她问道。

" [ʌp'sterz] , [maɪ] [dɪr] .  
" **Upstairs , my dear .**  
" 楼上 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，请上楼。”

[waɪ] , ['dɔːrɪs] , [juː; jə][ɑːr; ər] ['feɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jə][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪl] .  
**Why , Doris , you are shaking as if you had a chill .**  
为什么 , 多丽丝 , 你 是 摇晃 作为 如果 你 有 一个 寒意 .

多丽丝，你浑身发抖，好像着凉了一样。

[juː; jə][ɑːr; ər] [ɪl] — [let][,em 'iː][kɔːl] ['sɪstər] ['kɑːnstəns] .  
**You are ill — let me call Sister Constance .**  
你 是 患病的 — 让 我 称呼 姐姐 康斯坦斯 .

你病了——让我给康斯坦斯修女打个电话。

" [bʌt; bət]['dɔːrɪs] [steɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][roʊz] .  
" **But Doris stayed her as she rose .**  
" 但 多丽丝 入住 她 作为 她 玫瑰 .

但多丽丝在她起身时留住了她。

" [noʊ] , [noʊ] , ['sɪstər] .  
" **No , no , Sister .**  
" 不 , 不 , 姐姐 .

“不，不，姐姐。”

[aɪ][,eɪ 'em][ˈoʊnli] ['tremblɪŋ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][set][ɑːn][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)lɪ] [wei] !  
**I am only trembling because my feet are set on a possible way !**  
我 是 仅有的 发抖 因为 我的 脚 是 放 在 一个 可能的 方式 !

我只是因为脚踏实地，才感到颤抖！

[aɪ][,eɪ 'em] — [aɪ][,eɪ 'em] ['pʊʃɪŋ] [θɪŋz] [ə'saɪd] .  
**I am — I am pushing things aside .**  
我 是 — 我 是 推动 事物 旁边 .

我正在——我正在把事情放在一边。

[tel] [,em 'iː] , [ɪz] [ðɪs] [tʃaɪld][ə; eɪ][gɜːrɪ] ? "   
**Tell me , is this child a girl ?** "   
告诉 我 , 是 这 孩子 一个 女孩 ? "

请问，这孩子是女孩吗？

" [jes] . "   
" **Yes .** "   
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] [oʊld][ɪz][,aɪ 'tiː] ? "   
" **How old is it ?** "   
" 如何 老的 是 它 ? "

它有多旧了？

" [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ['merədɪθs] [tʃaɪld] .  
" **It was born the night before Meredith's child .**  
" 它 曾是 出生 这 夜晚 前 梅雷迪斯的 孩子 .

“它诞生于梅雷迪斯的孩子出生前一晚。”

[,aɪ 'tiː]  
**It**  
它

它

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 35** ]  
[ 页 - ]

[sə'vaɪvd] [ə'genst] [greɪv] ['deɪndʒəz] — [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊ] [ker] , ['ri:əli] , [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz]  
**survived against grave dangers — it had no care , really , for twenty - four hours**  
幸存下来 反对 严重 危险 — 它 有 不 关心 , 真的 , 为了 二十 - 四 小时  
. " " " " " "

它从重重险境中幸存下来——真的，整整二十四小时，它毫不在乎。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [lɪv; laɪv] ? "  
**" You — you think it will live ? "**  
" 你 — 你 思考 它 将要 居住 ? "

你——你觉得它能活下来吗？

" [jes] . "  
**" Yes . "**  
" 是的 . "

“是的。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] — [ðə; ði] ['grænmʌðər] [wɪl] ['evər] [rɪ'kleɪm] [aɪ 'ti:] ? "  
**" Do you think — the grandmother will ever reclaim it ? "**  
" 做 你 思考 — 这 祖母 将要 曾经 回收 它 ? "

你觉得——奶奶以后会把它要回来吗？

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] . "  
**" No , my dear . "**  
" 不 , 我的 亲爱的 . "

“不，亲爱的。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] [oʊld] . "  
**She is very old .**  
她 是 非常 老的 . "

她年纪很大了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [oʊld] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] ['kænɑ:t] [læst] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] . "  
**I do not know how old , but certainly she cannot last much longer .**  
我 做 不是 知道 如何 老的 , 但 当然 她 不能 最后的 很多 更长 . "

我不知道她多大年纪，但她肯定撑不了多久了。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kri:tʃər] , [bʌt; bət] [aɪ][eɪ 'em] ['kɔ:nfɪdənt] [ʃi:; ʃɪ] ['riələɪzɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] . "  
**She is a strange creature , but I am confident she realizes all that she said . "**  
她 是 一个 奇怪的 生物 , 但 我 是 自信的 她 意识到 全部 那 她 说 . "

她是个古怪的人，但我相信她明白自己说的所有话。

" [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [raɪt] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] . "  
**" And she is right — it is the only way . "**  
" 和 她 是 正确的 — 它 是 这 仅有的 方式 . "

“她说的没错——这是唯一的办法。”

" [dɔ:rɪs][wʌz; wəz] [naʊ] ['spi:kɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['ændʒələ] . "  
**" Doris was now speaking more to herself than to Angela . "**  
" 多丽丝 曾是 现在 请讲 更多的 到 她自己 比 到 安吉拉 . "

“多丽丝现在更多的是在自言自语，而不是在和安吉拉说话。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:rgju:ɪŋ] , "  
**It was as if she were arguing ,**  
它 曾是 作为 如果 她 是 争论 , "

她好像在争辩，



[ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [hɜ:r; həɹ] [kənˈsɜ:rvətɪv] [self][brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [nu:]  
**seeking to convince her conservative self before she stepped out upon a new**  
寻求 到 说服 她 保守的 自己 前 她 步 出去 之上 一个 新的  
[ænd; ənd] [ˈperələs] [pæθ] .  
**and perilous path .**  
和 危险的 小路 .

在踏上这条充满危险的新道路之前，她试图说服自己保守的一面。

" [noʊ][wʌn] [ˈnoʊɪŋ] !  
" **No one knowing !**  
" 不 一 会心 !

谁也不知道！

[ðen] [ðə; ði][stɑ:rt][kʊd; kəd][bi:; bi] [nu:] .  
**Then the start could be new .**  
然后 这 开始 可以 是 新的 .

那么一切就都重新开始了。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] , [ɪkˈspektɪŋ] , [ænd; ənd][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [du:][ðə; ði][hɑ:rm] .  
**It is the knowing , expecting , and suggesting that do the harm .**  
它 是 这 会心 , 期待 , 和 建议 那 做 这 伤害 .

正是这种明知故犯、有所期待和暗示的行为才造成了伤害。

[wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l][aɪ ˈti:] [ɪnˈherɪtəns] ,  
**We may call it inheritance ,**  
我们 可能 称呼 它 遗产 ,

我们可以称之为继承，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi] [ɪˈvɑ:lɪv] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [wi:; wi] [wʊd] [əˈvɜ:rt] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [left] [fri:] .  
**thing we would avert if we were left free .**  
事物 我们 会 避免 如果 我们 是 左边 自由的 .

但或许正是从我们的认知和恐惧中，我们进化出了如果我们获得自由就会避免的那种事物。

" [ˈsɪstər][ˈændʒələ] [bent] [ˈfɔ:rwərd] .  
" **Sister Angela bent forward .**  
" 姐姐 安吉拉 弯曲 向前 .

安吉拉修女向前倾身。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈsi:krəsi] .  
**She whispered as if she felt the necessity of secrecy .**  
她 低声说道 作为 如果 她 毛毡 这 必要性 的 保密 .

她低声细语，仿佛觉得有必要保密。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "  
" **What do you mean ?** "  
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ˈsɪstər] , [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] ?  
" **Sister , can you not see ?**  
" 姐姐 , 能 你 不是 看 ?

“姐姐，你难道看不见吗？ ”

[səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [ˈmɛrɪz] [tʃaɪld] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ]  
**Suppose it were possible for me to take Merry's child without the knowledge**  
认为 它 是 可能的 为了 我 到 拿 梅里的 孩子 没有 这 知识  
[ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈherɪtəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfa:ðər] .  
**of its inheritance from the father .**  
的 它是 遗产 从 这 父亲 .

假设我可以在不了解孩子父亲的遗产的情况下带走梅里的孩子。

[sə'pəʊz]   [ðɪs]   ['lɪt(ə)l]   ['maʊnt(ə)n]   [tʃaɪld]   [wɜːr; wər]   ['gɪv(ə)n]   [ɪts]   [tʃæns]   [ə'mʌŋ]   ['piːp(ə)l]   [huː]   [dɪd]   [nɑːt]   [nəʊ]

**Suppose this little mountain child were given its chance among people who did not know**

认为   这   小的   山   孩子   是   给定   它是   机会   之中   人们   WHO   做过   不是   知道

.”

.”

.”

假设这个山里小孩有机会生活在一个不了解他的人中间。

" [ðə; ði]   [tʃɪldrən]   [wʊd]   [rɪ'vi:l]   [ðəm'selvz]   ,   [maɪ]   [dɪr]   .

**" The children would reveal themselves , my dear .**

"   这   孩子们   会   揭示   他们自己   ,   我的   亲爱的   .

“孩子们会现身的，亲爱的。”

" [ˈændʒələ]   [wʌz; wəz]   [dɪ'fendɪŋ]   ,   [ʃiː; ʃi]   [nuː]   [nɑːt]   [wʌt]   ,   [bʌt; bət]   [ɔːl]   [hɜːr; hər]   ['neɪtʃər]   [wʌz; wəz]   [ʌp]   [ɪn]

**" Angela was defending , she knew not what , but all her nature was up in**

"   安吉拉   曾是   防守   ,   她   知道   不是   什么   ,   但   全部   她   自然   曾是   向上   在

[ɑːrmz]   .

**arms .**

武器   .

“安吉拉在反抗，她自己也不知道是什么，但她的整个本性都充满了愤怒。”

" [aɪ   'tiː]   [ɪz]   ['gɑːdz]   [wei]   .   "

**" It is God's way . "**

"   它   是   神的   方式   .   "

这是上帝的旨意。

" [ɔːr]   ['aʊər; ɑːr]   ['bʌŋɡlɪŋ]   [ænd; ænd]   [læk]   [ʌv; əv]   [feɪθ]   ,   ['sɪstər]   ,   [wɪt]   ?

**" Or our bungling and lack of faith , Sister , which ?**

"   或者   我们的   笨拙   和   缺少   的   信仰   ,   姐姐   ,   哪个   ?

“还是我们的笨拙和缺乏信心，姐姐，是哪一个呢？ ”

" [ɔːl]   [ðə; ði]   ['wɪrɪnəs]   [ænd; ænd]   ['həʊpləsənəs]   [pæst]   [frʌm; frəm]   ['dɔːrɪsɪz]   [feɪs]   ;   [ʃiː; ʃi]   [wʌz; wəz]   ['iːgər]   ,

**" All the weariness and hopelessness passed from Doris's face ; she was eager ,**

"   全部   这   疲劳   和   绝望   通过了   从   多丽丝的   脸   ;   她   曾是   渴望的   ,

[hɜːr; hər]   [aɪz]   [ʃoʊn]   .

**her eyes shone .**

她   眼睛   闪耀   .

“多丽丝脸上所有的疲惫和绝望都消失了；她充满渴望，双眼闪闪发光。”

[ˈprez(ə)ntli]   [ʃiː; ʃi]   [stʊd]   [ʌp]   ,   [hɜːr; hər]   [bæk]   [tuː; tə]   [ðə; ði]   ['faɪər]   ,

**Presently she stood up , her back to the fire ,**

目前   她   站立   向上 ,   她   后退   到   这   火   ,

她随即站了起来，背对着火堆。

[hɜːr; hər]   [glæns]   [ɑːn]   [ðæt]   [fɑːr]   ['wɪndəʊ]   [ðæt]   ['oʊpənd]   [tuː; tə]   [ðə; ði]   ['stɑːrɪ]   [naɪt]   [ænd; ænd]   [ðə; ði]   ['næroʊ]

**her glance on that far window that opened to the starry night and the narrow**

她   瞥一眼   在   那   远的   窗户   那   打开   到   这   繁星   夜晚   和   这   狭窄的

,

,

,

她望向远处那扇通向星空和狭窄街道的窗户，

[ˈflaʊər]   -   ['hɪd(ə)n]   [bed]   [ɑːn]   [ðə; ði]   [hɪl]   .

**flower - hidden bed on the hill .**

花   -   隐   床   在   这   爬坡道   .

山坡上隐藏着鲜花的花圃。

" [ˈsɪstə] [ˈændʒələ] , " [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈspəʊkən] [ˈsɑ:ləmlɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [vəʊ] [maɪ] [bi:; bi] [ˈteɪkən]  
" **Sister Angela** , " **the words were spoken solemnly as a vow might be taken**  
" 姐姐 安吉拉 , " 这 字 是 说 庄严地 作为 一个 发誓 可能 是 已采取  
[brɪfɔ:r] [gɑ:d] ,  
**before God** ,  
前 上帝 ,

“安吉拉修女,”这几个字庄严地说,仿佛是在上帝面前发誓一般。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] — [bəʊθ] [ˈtʃɪldrən] .  
" **I am going to take — both children** .  
" 我 是 去 到 拿 — 两个都 孩子们 .

“我要带走——两个孩子。”

[bʌt; bət] [ɑ:n] [wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] — [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [tu:; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈmerədɪθs] .  
**But on one condition — I am not to know which is Meredith's** .  
但 在 — 状况 — 我 是 不是 到 知道 哪个 是 梅雷迪斯的 .

但有一个条件——我不能知道哪个是梅雷迪斯的。

" [ˌpi: ˈdʒi: - ]  
" **[ Pg 36 ]**  
" [ 页 - ]

[第36页]

[ə; eɪ] [bɔ:g] [ˈroʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈaɪərnz] [ˈstɑ:rtld] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] — [ðer; ðər] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [streɪnd]  
**A log rolling from the irons startled the women — their nerves were strained**  
一个 日志 滚动 从 这 熨斗 惊慌 这 女性 — 他们的 神经 是 紧张  
[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt] .  
**to the breaking point** .  
到 这 打破 观点 .

一根木头从铁架上滚落,吓了女人们一跳——她们的神经已经绷到了极限。

" [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ! " [gɑ:spt] [ˈændʒələ] .  
" **Impossible ! " gasped Angela** .  
" 不可能的 ! " 倒吸一口气 安吉拉 .

“不可能!”安吉拉倒吸一口凉气。

" [waɪ] ? "  
" **Why ?** "  
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [jɔr; jər] [oʊn] [hæz; həz] [kleɪmz] [əˈpɑ:n] [ju:; jʊ] ! "  
" **Your own has claims upon you !** "  
" 你的 自己的 有 索赔 之上 你 ! "

“你自己的亲人对你也有要求! ”

" [nʌn] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] .  
" **None that I am not willing to give — but this is the only way** .  
" 没有任何 那 我 是 不是 愿意的 到 给 — 但 这 是 这 仅有的 方式 .

“我愿意付出一切——但这却是唯一的办法。”

[ɪf] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈgɑ:dz] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈvi:l] [ðəmˈselvz] , [ðen] [aɪ] [lu:z] ;  
**If , as you say , it is God's way that they reveal themselves , then I lose ;**  
如果 , 作为 你 说 , 它 是 神的 方式 那 他们 揭示 他们自己 , 然后 我 失去 ;

如果正如你所说,他们显现自身是上帝的旨意,那么我就输了;

[ɪf] [gɑ:d] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , [aɪ] [wɪn] . "  
**if God is with me , I win** . "  
如果 上帝 是 和 我 , 我 赢 . "

“如果上帝与我同在,我就赢了。”

" [der] — [ju:; jʊ] ?  
" Dare — you ?  
" 敢 — 你 ?

你敢吗？

" [ˈdɔːrɪs] [stretʃt] [hɜːr; həər][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd] [ˈevri] [ˈɑːbstək(ə)l] .  
" Doris stretched her arms as if pushing aside every obstacle .  
" 多丽丝 拉伸 她 武器 作为 如果 推动 旁边 每一个 障碍 .  
多丽丝伸展双臂，仿佛要推开所有障碍。

" [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" I do , " she said .  
" 我 做 , " 她 说 .

“我愿意，”她说。

" [aɪ][eɪˈem][naːt][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈwʊmən] : [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ʌnd] [ˈfɪrf(ə)l] [wʌn] — [ðɪs] , [ðʊʊ] ,  
" I am not a daring woman : I am a weak and fearful one — this , though ,  
" 我 是 不是 一个 大胆 女士 : 我 是 一个 虚弱的 和 可怕 一 这 , 尽管 ,  
[aɪ] [der] ! "  
I dare ! "  
我 敢 ! "

“我不是一个勇敢的女人：我是一个软弱胆怯的女人——但是，这件事，我敢做！ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɑːðər] — — " [ˈændʒələ] [ˈwɪspəd] .  
" But the father — — " Angela whispered .  
" 但 这 父亲 — — " 安吉拉 低声说道 .

“可是父亲——”安吉拉低声说道。

" [ðə; ði] — [ˈfɑːðər] — — " [ˈdɔːrɪsɪz] [aɪz] [fleɪmd] .  
" The — father — — " Doris's eyes flamed .  
" 这 — 父亲 — — " 多丽丝的 眼睛 火焰 .

“父亲——”多丽丝的眼中燃起了怒火。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [kleɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] .  
" But he may , as you say , claim the child .  
" 但 他 可能 , 作为 你 说 , 宣称 这 孩子 .

“但他可能会像你所说的那样，认领这个孩子。”

" [ˈændʒələ] [ˈheɪsnd] [ˈbreθləsli] [æz; əz][wʌn] [ˈrʌnɪŋ] .  
" Angela hastened breathlessly as one running .  
" 安吉拉 加快 气喘吁吁 作为 一 跑步 .

安吉拉气喘吁吁地加快脚步，像个奔跑的人。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [ɪf] [aɪ][dɪd][naːt] [noʊ] [wɪtʃ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ?  
" How could he , if I did not know which child was his ?  
" 如何 可以 他 , 如果 我 做过 不是 知道 哪个 孩子 曾是 他的 ?

“如果我不知道哪个孩子是他的孩子，他怎么可能知道呢？ ”

" [ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [laɪt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [ˈklɪrər] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] .  
" The blinding light began to point the way clearer , now , to the older woman .  
" 这 失明 光 开始 到 观点 这 方式 更清晰 , 现在 , 到 这 老 女士 .

“刺眼的灯光开始更清晰地照亮那位年长的妇女。

" [ɪts] — [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , " [ænd; ʌnd] [jet] — — "  
" It's — unheard of , " she murmured , " and yet — — "  
" 它是 — 闻所未闻 的 , " 她 低声说道 , " 和 然而 — — "

“这简直闻所未闻，”她低声说道，“然而——”

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ˈθɔːntən] , [ˈɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , " ['dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] , ['ræðər]  
" I will write to Thornton , offer to take his child , " Doris was pleading , rather  
" 我 将要 写 到 桑顿 , 提供 到 拿 他的 孩子 , " 多丽丝 曾是 恳求 , 相当  
[ðæn; ðən] [ɪk'spleɪnɪŋ] .  
than explaining .  
比 解释 .

“我会写信给桑顿，表示愿意收养他的孩子，”多丽丝恳求道，而不是解释。

" [aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] — [wʌt] [els] [kæn; kən][hiː; hi]  
" I think at the first he will agree to the proposal — what else can he  
" 我 思考 在 这 第一的 他 将要 同意 到 这 提议 — 什么 别的 能 他  
[duː] ?  
do ?  
做 ?

“我认为他一开始会同意这个提议——他还能怎么办呢？”

[ðə; ði] [ɑːk] — [rɪ'membər] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪk'spektɪd] !  
The shock — remember , he does not even know that a child is expected !  
这 震惊 — 记住 , 他 做 不是 甚至 知道 那 一个 孩子 是 预期的 !  
令人震惊的是——要知道，他甚至不知道即将为人父母！

[der] [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] ['merədɪθs] [tʃaɪld] [ðɪs] ['oʊnli][ænd; ənd] ['despərət] [tʃæns] — ['noʊɪŋ] [wʌt]  
Dare we refuse Meredith's child this only and desperate chance — knowing what  
敢 我们 拒绝 梅雷迪斯的 孩子 这 仅有的 和 绝望的 机会 — 会心 什么  
[wiː; wi][duː] ?  
we do ?  
我们 做 ?

我们明知自己所面临的困境，却敢拒绝梅雷迪斯的孩子这唯一且绝望的机会吗？

" ['ændʒələ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .  
" Angela made no reply .  
" 安吉拉 制成 不 回复 .

安吉拉没有回答。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [goʊ][wʌn][ˈæftər] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈrɪdʒɪd] [brɪ'liːfs] .  
She was letting go one after another of her rigid beliefs .  
她 曾是 出租 去 — 后 其他 的 她 死板的 信仰 .  
她逐渐放弃了许多根深蒂固的信念。

[ə'gen] ['dɔːrɪs] [spʊk] , [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] :  
Again Doris spoke , again she pleaded :  
再次 多丽丝 辐 , 再次 她 恳求 :  
多丽丝再次开口，再次恳求：

" [aɪ] [wɪl] [ə'baɪd][baɪ][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['sɪstər] ,  
" I will abide by your decision , Sister ,  
" 我 将要 遵守 经过 你的 决定 , 姐姐 ,

“我会服从您的决定，姐姐。”

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] — [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [wei] .  
but only after you have gone to the chapel — and seen the way .  
但 仅有的 后 你 有 已消失 到 这 教堂 — 和 已见 这 方式 .  
但前提是，你得先去教堂看看——并了解那条路。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] .  
I will wait here .  
我 将要 等待 这里 .

我会在这里等。

" [ˈændʒələ] [roʊz] [ˈstɪfli] , [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [krɔːs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wəɹ] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [səˈpɔːrt]  
" **Angela rose stiffly , holding to her cross as if it were a physical support**  
" 安吉拉 玫瑰 僵硬地 , 保持 到 她 叉 作为 如果 它 是 一个 身体的 支持  
.  
:  
.

安吉拉僵硬地站了起来，紧紧抓住十字架，仿佛那是支撑身体的支柱。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈdɔːrɪs] [sæt] [daʊn] [ˈθɪŋkɪŋ] ;  
**With bowed head she passed from the room and Doris sat down thinking ;**  
和 鞠躬 头 她 通过了 从 这 房间 和 多丽丝 卫星 向下 思维 ;  
[dɪˈmændɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] .  
**demanding justice .**  
要求 正义 .

她低着头走出了房间，多丽丝坐了下来，陷入沉思，她渴望得到公正的对待。

[ə; eɪ] [hæf] [ˈaʊər] [pæst] [bɪˈfɔːr] [steps] [wɜːr; wəɹ] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .  
**A half hour passed before steps were heard in the hall .**  
一个 一半 小时 通过了 前 步骤 是 听到 在 这 大厅 .

半小时后，大厅里传来脚步声。

[ˈdɔːrɪs] [stəd] [ʌp] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**Doris stood up , her eyes fixed on the door .**  
多丽丝 站立 向上 , 她 眼睛 固定的 在 这 门 .

多丽丝站起身，目光紧紧盯着门。

[ˈsɪstər] [ˈændʒələ] [ˈentəd] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] , [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]  
**Sister Angela entered , and in her arms , wrapped in the same**  
姐姐 安吉拉 进入 , 和 在 她 武器 , 包装 在 这 相同的

安吉拉修女走了进来，她抱着她，裹在同样的.....

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[  **Pg 37** ]  
[ 页 - ]

[第37页]

[ˈblæŋkɪt] , [wɜːr; wəɹ] [tuː] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbeɪbiːz] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ˈkloʊðɪŋ] [ðæt] [rɪdʒ] [ˈhaʊs] [kept] [ɪn]  
**blanket , were two sleeping babies wearing the plain clothing that Ridge House kept in**  
毯子 , 是 二 睡眠 婴儿 穿着 这 清楚的 衣服 那 岭 房子 保留 在  
[stɔːr] [fɔːr; fəɹ] [ɪ ˈmæːdʒənsɪz] .  
**store for emergencies .**  
店铺 为了 紧急情况 .

毯子下躺着两个熟睡的婴儿，他们穿着里奇之家为紧急情况储备的便服。

[ˈdɔːrɪs] [ræn] [ˈfɔːrwərd] ; [ʃiː; ʃɪ] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈkriːtʃərz] .  
**Doris ran forward ; she bent over the small creatures .**  
多丽丝 跑 向前 ; 她 弯曲 超过 这 小的 生物 .

多丽丝向前跑去，弯下腰查看这些小动物。

" [wɪtʃ] ? " [ˈneɪtʃər] [liːpt] [fɔːrθ] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [wɜːrd] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [kleɪm]  
" **Which ? " Nature leaped forth in that one palpitating word — it was the last claim**  
" 哪个 ? " 自然 跳跃 前进 在 那 一 心悸 单词 — 它 曾是 这 最后的 宣称  
[ʌv; əv] [blʌd] .  
**of blood .**  
的 血 .

“哪个？”这句令人心跳加速的话语中，自然跃然而出——这是血脉的最后诉求。

" [aɪ] — [fərˈɡɔːt] — [wen] [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .  
" **I — forgot — when I brought them to you .**  
" 我 — 忘了 — 什么时候 我 带来 他们 到 你 .

“我——忘了——是什么时候把它们带给你的。”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] — [fər'ɡɑːt] .  
We have all — forgot .  
我们 有 全部 — 忘了 .  
我们都——忘记了。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] — [ðə; ði] [tʃæns] .  
It is the only way — the chance .  
它 是 这 仅有的 方式 — 这 机会 .  
这是唯一的出路——机会。

" [ˈdɔːrɪs] [tʊk] [bəʊθ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .  
" Doris took both children in her arms .  
" 多丽丝 采取 两个都 孩子们 在 她 武器 .  
多丽丝将两个孩子都抱在怀里。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [neɪm] [ðem; ðəm][ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [ˈnænsi] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [fɔːr; fəɹ][maɪ] [ˈmʌðər]  
" I shall name them Joan and Nancy , " she whispered , " for my mother  
" 我 将 姓名 他们 琼 和 南希 , " 她 低声说道 , " 为了 我的 母亲  
[ænd; ənd] [ˈgrænməðər] .  
and grandmother .  
和 祖母 .  
“我要给她们取名叫琼和南希，”她低声说，“为了纪念我的母亲和祖母。”

[ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [ˈnænsi] — [ˈθɔːntən] !  
Joan and Nancy — Thornton !  
琼 和 南希 — 桑顿 !  
琼和南希——桑顿！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm] ,  
" Then she kissed them ,  
" 然后 她 亲吻 他们 ,  
然后她吻了他们，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; həɹ] [ˈbɪtər]  
and it was given to her at that moment to forget her bitter  
和 它 曾是 给定 到 她 在 那 片刻 到 忘记 她 苦的  
[ˈheɪtrɪd] .  
hatred .  
仇恨 .  
那一刻，她得到了它，让她忘却了心中的苦涩仇恨。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 38 ]  
[ 页 - ]  
[第38页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː]  
CHAPTER IV  
章 第四  
第四章

" [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz] [berd] [juːˈes][plænt][ə; eɪ] [ˈfʊrɜː] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][sʌn] - [rouɪd] .  
" Just as much of doubt as bade us plant a surer foot upon the sun - road .  
" 只是 作为 很多 的 怀疑 作为 巴德 我们 植物 一个 确定 脚 之上 这 太阳 - 路 .  
“正是这种怀疑促使我们更加坚定地踏上阳光之路。”

" [ˈdɔːrɪs] [ˈfletʃər] [hæd; həd][noʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] - [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] .  
" Doris Fletcher had no turning - back in her nature .  
" 多丽丝 弗莱彻 有 不 转弯 - 后退 在 她 自然 .  
“多丽丝·弗莱彻天性没有回头路。”

[ʃiː; ji] [ˈnevər] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ɡoʊl] [bʌt; bət] [baɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ,  
**She never reached a goal but by patient effort to understand** ,  
她 绝不 达到 一个 目标 但 经过 病人 努力 到 理解 ,  
她从未达到过目标,但她通过耐心努力去理解。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [baɪ] - [pæðz] .  
**and she was able to close her eyes to by - paths** .  
和 她 曾是 有能力的 到 关闭 她 眼睛 到 经过 - 路径 .  
她能够对旁小路视而不见。

[ˈhævɪŋ] [əˈdɔːptɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːrgɔːn] [hɜːr; hər] [ˈpredʒudɪsɪz] — [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)] —  
**Having adopted the children , having foregone her prejudices — good and evil —**  
拥有 已采用 这 孩子们 , 拥有 已放弃 她 偏见 — 好的 和 邪恶的 —  
[ˈhævɪŋ] [set] [hɜːr; hər] [fiːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wei] ,  
**having set her feet upon the way** ,  
拥有 放 她 脚 之上 这 方式 ,  
收养了孩子们,放弃了她所有的偏见——无论是善还是恶——踏上了这条道路,

[ʃiː; ji] [ment] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ʌnˈfɔːltə-rɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [daʊts] [wʊd] [əˈseɪl] [hɜːr; hər] [æt; ət]  
**she meant to go unfalteringly on , and because doubts would assail her at**  
她 意思是 到 去 毫不动摇地 在 , 和 因为 疑虑 会 攻击 她 在  
[taɪmz] ,  
**times** ,  
时代 ,  
她打算坚定不移地继续下去,但因为怀疑有时会困扰着她,

[ʃiː; ji] [held] [ðə; ði] [ˈʃʊrɜː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tæsk] .  
**she held the surer to her task** .  
她 握住 这 确定 到 她 任务 .  
她对自己的任务更加尽职尽责。

[ʃiː; ji] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [rɪdʒ] [ˈhaʊs] .  
**She remained a month at Ridge House** .  
她 剩余 一个 月 在 岭 房子 .  
她在里奇之家住了整整一个月。

[ʃiː; ji] [roʊt] [tuː; tə] [ˈθɔːntən] [ænd; ənd] [ɪn] [duː] [taɪm] [hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] [keɪm] .  
**She wrote to Thornton and in due time his reply came** .  
她 写道 到 桑顿 和 在 到期的 时间 他的 回复 来了 .  
她给桑顿写信,不久后他便回信了。

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [waɪl] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] .  
**Apparently he had written while bewildered and shocked** .  
显然 他 有 书面 尽管 困惑 和 震惊 .  
显然,他是在困惑和震惊的情况下写下这些文字的。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈærəɡənt] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .  
**The old arrogant tone was gone** .  
这 老的 傲慢的 语气 曾是 已消失 .  
过去那种傲慢的语气消失了。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [wʌt] [ˈdɔːrɪs] [ˈɔːfərd] [ænd; ənd] [set] [əˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmʌni]  
**He accepted what Doris offered and set aside a generous sum of money**  
他 公认 什么 多丽丝 提供 和 放 旁边 一个 慷慨的 和 的 钱  
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldz] [ɪkˈspensɪz] .  
**for his child's expenses** .  
为了 他的 孩子的 开支 .  
他接受了多丽丝的提议,并慷慨地拿出了一笔钱作为孩子的生活费。



[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪstər] [ˈændʒələz][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [ˈmeri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [nɜːrs] [fɔːr; fər]  
It was Sister Angela's suggestion that Mary should become the nurse for  
它 曾是 姐姐 安吉拉的 建议 那 玛丽 应该 变得 这 护士 为了  
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .  
the children .  
这 孩子们 .

是安吉拉修女建议让玛丽来照顾孩子们。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] , [ˈsɪstər] ? "  
" How much does she know , Sister ? "  
" 如何 很多 做 她 知道 , 姐姐 ? "

“她究竟知道多少，姐姐？”

" [ˈnʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] .  
" Nothing — but what we have permitted her to know .  
" 没有什么 — 但 什么 我们 有 允许 她 到 知道 .

“除了我们允许她知道的之外，什么都没有。”

[ðə; ði][gɜːrɪ] , [sɪns] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [hæz; həz] [əˈstɔːnɪʃt] [emˈiː][baɪ][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst]  
The girl , since knowing of the children , has astonished me by her interest  
这 女孩 , 自从 会心 的 这 孩子们 , 有 惊讶 我 经过 她 兴趣  
[ɪn][ðəm; ðəm] .  
in them .  
在 他们 .

自从认识了这些孩子之后，这个女孩对他们表现出的兴趣令我感到惊讶。

[ˈnʌθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hæz; həz][soʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [rɪˈzɜːrv] .  
Nothing before has so brought her out of her native reserve .  
没有什么 前 有 所以 带来 她 出去 的 她 本国的 预订 .

此前没有任何事能让她如此走出自己的舒适圈。

[aɪ] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [aɪˈtiː] — [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ][hæz; həz][məˈtɜːrn(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]  
I never suspected it — but the girl has maternal instincts that should  
我 绝不 怀疑 它 — 但 这 女孩 有 母体 本能 那 应该  
[nɑːt][biː; bi] [stɑːrvd] .  
not be starved .  
不是 是 饥饿 .

我从未怀疑过——但这女孩的母性本能不应该被扼杀。

" [bʌt; bət] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .  
" But Sister Angela was mistaken .  
" 但 姐姐 安吉拉 曾是 错误 .

但安吉拉修女错了。

[ˈmeri] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] .  
Mary knew more than she had been permitted to know .  
玛丽 知道 更多的 比 她 有 到过 允许 到 知道 .

玛丽知道的比她被允许知道的要多得多。

[ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [tuː; tə] [ˈmeri] [ment] [ˈsiːkɪŋ] [ˈæksəs] [θruː] [ˈʌðər] [ˈtʃænlz] .  
A closed door to Mary meant seeking access through other channels .  
一个 关闭 门 到 玛丽 意思是 寻求 使用权 通过 其他 频道 .

如果玛丽那边的大门紧闭，那就意味着要通过其他渠道联系她。

[ˈsɪstər] [ˈkɑːnstəns] [hæd; həd][nɑːt] [skriːnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ˈtʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd]  
Sister Constance had not screened the windows of the west chamber which opened  
姐姐 康斯坦斯 有 不是 筛选 这 视窗 的 这 西方 房间 哪个 打开  
[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ]  
on the roof of the porch  
在 这 屋顶 的 这 门廊

康斯坦丝修女没有给西侧房间的窗户装上纱窗，那扇窗户通向门廊的屋顶。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] .  
and were next to the window of Mary's small chamber .  
和 是 下一个 到 这 窗户 的 玛丽的 小的 房间 .

他们就在玛丽小房间的窗户旁边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɔːtn] [tuː; tə][wɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbiːz][kraɪ] .  
She had forgotten to ward against the startling sound of a baby's cry .  
她 有 被遗忘的 到 病房 反对 这 令人震惊 声音 的 一个 婴儿的 哭 .

她忘记了防范婴儿啼哭的惊吓声。

[bʌt; bət] ['meri] , [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['beki] [hæd; həd][left] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['sɪstər]  
But Mary , the night that Becky had left her burden to the care of Sister  
但 玛丽 , 这 夜晚 那 贝基 有 左边 她 负担 到 这 关心 的 姐姐

[ˈændʒələ] ,  
Angela ,  
安吉拉 ,

但是玛丽，就在贝基把她的重担托付给安吉拉修女照顾的那晚，

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [kraɪ][ænd; ənd][aɪˈtiː] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz]  
had heard that cry and it reached to the hidden depth of the girl's  
有 听到 那 哭 和 它 达到 到 这 隐 深度 的 这 女孩们

[ˈneɪtʃər] .  
nature .  
自然 .

听到了那声哭喊，它触及了女孩内心深处最隐秘的情感。

[aɪˈtiː] [tʃɪld] [hɜːr; hər] , [ðen] [set][hɜːr; hər] [blʌd] ['reɪsɪŋ] ['hɔːtli] .  
It chilled her , then set her blood racing hotly .  
它 冷藏 她 , 然后 放 她 血 赛车 热 .

她先是感到一阵寒意，然后又感到血液沸腾。

[ʃiː; ʃi][gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] [ɪn][ðə; ði][gæp][ænd; ənd]  
She got up and went to the window — it was moonlight in The Gap and  
她 得到 向上 和 去 到 这 窗户 — 它 曾是 月光 在 这 差距 和

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [wɪnd] [ðæt] ['rætlɪd] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [liːvz]  
the night was full of a rising wind that rattled the vines and set the leaves  
这 夜晚 曾是 满的 的 一个 上升 风 那 摇晃 这 藤蔓 和 放 这 树叶

[ swəːlɪŋ ] .  
swirling .  
旋转 .

她起身走到窗边——峡谷里月光皎洁，夜风渐起，吹得藤蔓摇曳，树叶飞舞。

['kʌvərɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [ʃɔːl] , [ʃiː; ʃi] [krept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ,  
Covering herself with a dark shawl , she crept from her window and ,  
覆盖 她自己 和 一个 黑暗的 披肩 , 她 悄悄地爬 从 她 窗户 和 ,

['klɪŋɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,  
clinging close to the house ,  
依恋 关闭 到 这 房子 ,

她用一条深色披肩遮住自己，从窗户蹑手蹑脚地爬出来，紧贴着房子，

[riːtʃt] [ðə; ði] [west] ['tʃeɪmbər] .  
reached the west chamber .  
达到 这 西方 房间 .

到达西侧房间。

[ɪn'saɪd] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] , [ˈsɪstər] [ˈkɑːnstəns] [sæt] , [ˈhʌʃɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ]  
**Inside , by the light of a candle , Sister Constance sat , hushing to sleep a**  
里面 , 经过 这 光 的 一个 蜡烛 , 姐姐 康斯坦斯 卫星 , 嘘 到 睡觉 一个  
[ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] !  
**little child !**  
小的 孩子 !

在屋内，借着烛光，康斯坦丝修女坐在那里，轻声哄着一个小孩入睡！

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [ bəːnd ] [əˈpɑːn] [ˈmɛriːz] [ˈkɑːnʃəsənəs] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [prest] [ˈevri] [ˈdiːteɪl]  
**The sight was burned upon Mary's consciousness as if Fate pressed every detail**  
这 视线 曾是 烧伤 之上 玛丽的 意识 作为 如果 命运 按下 每一个 细节  
[ðer; ðər][soʊ][aɪ ˈtiː] [maɪt] [naɪt][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .  
**there so it might not be forgotten .**  
那里 所以 它 可能 不是 是 被遗忘的 .

那景象深深地烙印在玛丽的意识里，仿佛命运将每一个细节都刻在了那里，以免她忘记。

[ˈmɛri] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] , [ˈpʌkəd] [feɪs] .  
**Mary saw the small , puckered face .**  
玛丽 锯 这 小的 , 皱巴巴的 脸 .

玛丽看到了那张皱着眉头的小脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] .  
**It was individual and distinct .**  
它 曾是 个人 和 清楚的 .

它独具特色，与众不同。

[ʃiː; ji] [ˈɔːlmoʊst] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ;  
**She almost slipped from her place on the roof ;**  
她 几乎 滑倒了 从 她 地方 在 这 屋顶 ;

她差点从屋顶上滑下来；

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ji] [fɪrd] [ˈsɪstər] [ˈkɑːnstəns] [maɪt] [hɪr] ,  
**her breath came so hard that she feared Sister Constance might hear ,**  
她 气息 来了 所以 难的 那 她 害怕 姐姐 康斯坦斯 可能 听到 ,

她呼吸急促，生怕康斯坦丝修女会听见。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [grəʊpt] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] .  
**and she groped her way back .**  
和 她 摸索 她 方式 后退 .

她摸索着走了回去。

[ɔːl] [nekst] [deɪ] [ˈmɛri] [wɜːrkt] [ˈsaɪləntli][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [ˈsɪstər] [ˈdʒænis] [tʊk] [hɜːr; hər]  
**All next day Mary worked silently but with such haste that Sister Janice took her**  
全部 下一个 天 玛丽 工作 默默 但 和 这样的 匆忙 那 姐姐 珍妮丝 采取 她  
[ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][tæsk] .  
**sharply to task .**  
尖锐地 到 任务 .

第二天，玛丽默默地干了一整天活，但动作却非常迅速，以至于詹妮丝修女严厉地批评了她。

" - [tɪz][ðə; ði] [ʌnˈɡɑːdli] [æz; əz] [liːvz] [ðə; ði] [dʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði][mæts] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ji] [ˈkɔːʃənd] .  
" **' Tis the ungodly as leaves the dust under the mats , child , " she cautioned .**  
" - 的 这 不敬神的 作为 树叶 这 灰尘 在下面 这 垫子 , 孩子 , " 她 警告 .  
“孩子，只有不敬神的人才会在垫子下留下灰尘，”她告诫道。

" [jes] , [ˈsɪstər] .  
" **Yes , Sister .**  
" 是的 , 姐姐 .

“是的姐妹。

" [ˈmɛri] [əˈtækt] [ðə; ði][mæts] !  
" **Mary attacked the mats !**  
" 玛丽 遭到攻击 这 垫子 !

“玛丽攻击了垫子！ ”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːrnt] [loʊf] [kraɪz] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] . "

" And a burnt loaf cries for forgiveness . "

" 和 一个 烧焦的 面包 哭泣 为了 饶恕 . "

" 一块烤焦的面包也在乞求原谅。"

" [jes] , [ˈsɪstər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɜːrnt] [loʊf] [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [iːt] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [krʌst] . "

" Yes , Sister , but the burnt loaf I will myself eat to the last crust . "

" 是的 , 姐姐 , 但 这 烧焦的 面包 我 将要 我 吃 到 这 最后的 地壳 . "

" 是的, 姐姐, 不过那块烤焦的面包我会自己吃到最后一块硬皮。"

" [ɪn'diːd] [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɛrləsənəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] .

" Indeed and you shall — for the carelessness that you show .

" 的确 和 你 将 — 为了 这 疏忽 那 你 展示 .

" 的确, 你必将受到惩罚——因为你表现出的粗心大意。"

" [ˈsʌmhaʊ] [ˈmeri] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [streɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaɪti]

" Somehow Mary lived through the day with her ears strained and a mighty

" 不知何故 玛丽 居住地 通过 这 天 和 她 耳朵 紧张 和 一个 强大的

[fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

fear in her heart .

害怕 在 她 心 .

" 玛丽就这样熬过了这一天, 她耳朵嗡嗡作响, 心中充满恐惧。"

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] — [ðæt] [ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] — [wen] [ðə; ði]

It was nearing morning of the following day — that darkest hour — when the

它 曾是 临近 早晨 的 这 下列的 天 — 那 最黑暗的 小时 — 什么时候 这

[gɜːrl][əˈrouz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsliːpləs] [bed][ænd; ənd] [stoʊl] [fɔːrθ] [əˈɡen] .

girl arose from her sleepless bed and stole forth again .

女孩 出现 从 她 失眠 床 和 偷窃 前进 再次 .

临近第二天清晨——最黑暗的时刻——女孩从失眠的床上爬起来, 再次悄悄溜了出去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ˈsɪstər] [ˈkɑːnstəns] ,

It was just then that Sister Constance ,

它 曾是 只是 然后 那 姐姐 康斯坦斯 ,

就在这时, 康斯坦斯修女

[hɜːr; hər] [feɪs] [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ] [ɡriːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈkændlɪlaɪt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,

her face distorted by grief and the play of candlelight upon it ,

她 脸 扭曲 经过 悲伤 和 这 玩 的 烛光 之上 它 ,

悲伤和烛光在她脸上投下的斑驳光影, 让她的脸变得扭曲。

[ˈentərd] [ðə; ði] [west] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] !

entered the west chamber with a baby in her arms !

进入 这 西方 房间 和 一个 婴儿 在 她 武器 !

她抱着婴儿进入了西侧房间!

[ [piː ˈdʒiː] - ]

[ Pg 40 ]

[ 页 - ]

[第40页]

[ˈmeri] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [ˈʌtər] — [ʃiː; ʃi] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] .

Mary gripped the shutters — she felt faint and weak .

玛丽 紧握 这 百叶窗 — 她 毛毡 头晕的 和 虚弱的 .

玛丽紧紧抓住百叶窗——她感到一阵眩晕和虚弱。

[səˈpouz] [ʃiː; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [slɪp] [ænd; ənd] [fɔːl] ?

Suppose she should slip and fall ?

认为 她 应该 滑 和 落下 ?

假设她滑倒了呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ˈsɪstər] [ˈkɑːnstəns] — [bent][ɪn] [prɜː]  
**And then she saw two children on the bed and Sister Constance — bent in prayer**  
和 然后 她 锯 二 孩子们 在 这 床 和 姐姐 康斯坦斯 — 弯曲 在 祷告  
— [hɜːr; hər] [krɔːs] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .  
**— her cross pressed to her lips .**  
— 她 叉 按下 到 她 嘴唇 .

然后她看到床上有两个孩子，还有康斯坦丝修女——她弯着腰祈祷——十字架贴在嘴唇上。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈmeri] [hæd; həd] [siːn] ,  
**All this Mary had seen ,**  
全部 这 玛丽 有 已见 ,

这一切都是玛丽所看到的。

[bʌt; bət] [wen] [ˈsɪstər][ˈændʒələ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfletʃər]  
**but when Sister Angela asked her if she would like to go with Miss Fletcher**  
但 什么时候 姐姐 安吉拉 问 她 如果 她 会 喜欢 到 去 和 错过 弗莱彻  
[ænd; ənd] [kɜː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,  
**and care for the children ,**  
和 关心 为了 这 孩子们 ,

但当安吉拉修女问她是否愿意和弗莱彻小姐一起去照顾孩子们时，

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˌkjəriˈɑːsəti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈmentəli] , [tɔːr] [hɜːr; hər] [ruːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
**so great was her curiosity that she , mentally , tore her roots from her**  
所以 伟大的 曾是 她 好奇心 那 她 , 精神上 , 撕裂 她 根 从 她  
[hoʊm] [hɪlz] ;  
**home hills ;**  
家 丘陵 ;

她的好奇心如此强烈，以至于在精神上，她把自己的根从家乡的山丘上拔了出来；

[let][goʊ][hɜːr; hər] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈkæbɪn] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrɪn] , [ænd; ənd]  
**let go her clinging to the deserted cabin where she had been born , and**  
让 去 她 依恋 到 这 荒凉的 舱 在哪里 她 有 到过 出生 , 和  
[ˈɔːlmoʊst] [ˈiːgərli] [rɪˈplaɪd] :  
**almost eagerly replied :**  
几乎 急切地 回复 :

她松开了紧紧抓住她出生的那间废弃小屋的手，几乎是迫不及待地回答道：

" [aɪd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈpaʊərf(ə)l] .  
**" I'd like it powerful .**  
" ID 喜欢 它 强大的 .

“我希望它功能强大。”

" [soʊ] [ˈmeri] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .  
**" So Mary took her place .**  
" 所以 玛丽 采取 她 地方 .

于是玛丽代替了她的位置。

[ˈdɔːrɪs] [ˈfletʃər] [hæd; həd][hɜːr; hər][plænz] [wel] [leɪd] .  
**Doris Fletcher had her plans well laid .**  
多丽丝 弗莱彻 有 她 计划 出色地 铺设 .

多丽丝·弗莱彻早已做好了计划。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪˈself] [wel] [ɪn][hænd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][ˈsɪstər] [ˈændʒələ] ,  
**" I must have myself well in hand , " she said to Sister Angela ,**  
" 我 必须 有 我 出色地 在 手 , " 她 说 到 姐姐 安吉拉 ,

“我必须控制好自己，”她对安吉拉修女说。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .  
**" before I go to New York .**  
" 前 我 去 到 新的 约克 .

“在我去纽约之前。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌŋɡələʊ] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] [wer] [ˈfɑːðər] [tʊk] [ˈmʌðər] [brɪˈfɔːr] [ˈmerɪz] [bɜːrθ] .  
**There's the little bungalow in California where father took mother before Merry's birth** .  
有 这 小的 平房 在 加利福尼亚州 在哪里 父亲 采取 母亲 前 梅里的 出生 .  
在加利福尼亚州有一间小平房，父亲在梅丽出生前带母亲去了那里。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ˈveɪkənt] .  
**It happens to be vacant** .  
它 发生 到 是 空缺 .  
它正好空着。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɜːrk] [aʊt] [maɪ][plænz] .  
**I will go there and work out my plans** .  
我 将要 去 那里 和 工作 出去 我的 计划 .  
我会去那里制定我的计划。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][səˈluːʃ(ə)n] .  
" **It seemed a simple solution** .  
" 它 似乎 一个 简单的 解决方案 .  
“这似乎是一个简单的解决方案。”

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [θroʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd] [ˈklaɪmət] ;  
**The children thrive from the start in the sunshine and climate** ;  
这 孩子们 茁壮成长 从 这 开始 在 这 阳光 和 气候 ;  
孩子们在阳光和气候的滋养下茁壮成长；

[ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [dɪˈtætʃmənt] [ˈæktɪd] [laɪk] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈmeri] , [ˈstaɪflɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊlz]  
**the peace and detachment acted like charms , and Mary , stifling her soul's**  
这 和平 和 分离 行动 喜欢 魅力 , 和 玛丽 , 令人窒息 她 灵魂的  
[ˈhoʊmsɪknəs] ,  
**homesickness** ,  
思乡之情 ,  
那份平静和超脱如同魔咒一般，玛丽压抑着心中的乡愁，

[ɡruː] [stɜːrn][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˈmɑːrələsli] [ˈtendər] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ˈduːtiz] .  
**grew stern as to face , but marvellously tender and capable in her duties** .  
生长 船尾 作为 到 脸 , 但 奇妙地 投标 和 有能力的 在 她 职责 .  
她的表情变得严肃，但工作起来却非常温柔能干。

[ˈdɔːrɪs] [ɡruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]  
**Doris grew accustomed to her silence and reserve after a time , but she**  
多丽丝 生长 习惯 到 她 沉默 和 预订 后 一个 时间 , 但 她  
[ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈmeri] ,  
**never understood Mary** ,  
绝不 理解 玛丽 ,  
多丽丝渐渐习惯了玛丽的沉默和矜持，但她始终无法理解玛丽。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˌæbsəˈluːtli] .  
**although she grew to depend upon her absolutely** .  
虽然 她 生长 到 依赖 之上 她 绝对地 .  
虽然她渐渐完全依赖她。

[tuː; tə] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ˈdɑːktər][ˈdeɪvɪd][ˈmɑːrtɪn] , [ˈdɔːrɪs] [roʊt] [ˈɔːf(ə)n] .  
**To friends in New York , especially to Doctor David Martin , Doris wrote often** .  
到 朋友们 在 新的 约克 , 尤其 到 医生 大卫 马丁 , 多丽丝 写道 经常 .  
多丽丝经常给纽约的朋友们写信，特别是给大卫·马丁医生写信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [haʊ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ˈmerɪdɪθ] [hæd; həd] [left]  
**She was never quite sure how the impression was given that Meredith had left**  
她 曾是 绝不 相当 当然 如何 这 印象 曾是 给定 那 梅雷迪思 有 左边  
[twɪnz] ;  
**twins** ;  
双胞胎 ;  
她始终不太确定人们是如何给人留下梅雷迪斯留下双胞胎的印象的；

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [ðæt] ,  
**certainly she had not said that** ,  
当然 她 有 不是 说 那 ,  
她当然没有说过那样的话。

[bʌt; bət][ˈʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] " [wɪˈðəʊt] [ˈleɪɪŋ] [stres] [əˈpɑ:n][ðə; ði]  
**but she had spoken of " the children " without laying stress upon the**  
但 她 有 说 的 " 这 孩子们 " 没有 躺下 压力 之上 这  
[ˈsteɪtmənt] ,  
**statement** ,  
陈述 ,  
但她提到“孩子们”时并没有强调这一点。

[ænd; ənd] [waɪl] [dɪˈbeɪtɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][ˈʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] .  
**and while debating just what explanation she would make** .  
和 尽管 辩论 只是 什么 解释 她 会 制作 .  
她一边思考着该如何解释。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈfer] .  
**After all , it was her own affair** .  
后 全部 , 它 曾是 她 自己的 事务 .  
毕竟，这是她自己的事。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˈʃiː; ʃi] [wʊd] [kənˈfaɪd] [ɪn][ˈdeɪvɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈdi:teɪlz]  
**Some day she would confide in David , but there were more important details**  
一些 天 她 会 信任 在 大卫 , 但 那里 是 更多的 重要的 细节  
[tuː; tə] [kleɪm] [hɜ:r; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**to claim her attention** .  
到 宣称 她 注意力 .  
总有一天她会向大卫倾诉心事，但现在有更重要的事情需要她关注。

[ðə; ði] [ˈberbi:z][wɜ:r; wər][əˈdɔ:rəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈni:ðər] [kʊd; kəd][ˈʃiː; ʃi] [treɪs] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɔ:r]  
**The babies were adorable , but in neither could she trace an expression or**  
这 婴儿 是 可爱的 , 但 在 两者都不 可以 她 痕迹 一个 表达 或者  
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈmerɪdɪθ] .  
**suggestion of Meredith** .  
建议 的 梅雷迪斯 .  
这两个婴儿很可爱，但她从他们身上都找不到梅雷迪斯的任何表情或迹象。

[ðer; ðər] [ˈtʃaɪldɪ] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] [geɪv] [noʊ] [kluː] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪmpli] [ˈhelθi] ,  
**Their childish characteristics gave no clue — they were simply healthy** ,  
他们的 幼稚 特征 给予 不 线索 — 他们 是 简单地 健康 ,  
他们稚嫩的举止丝毫没有透露任何线索——他们只是很健康而已。

[ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈkri:tʃərz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ðæt] [ɔ:l] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn] [ˈkɑ:mən] .  
**normal creatures full of the charm that all childhood should have in common** .  
普通的 生物 满的 的 这 魅力 那 全部 童年 应该 有 在 常见的 .  
平凡的生物，却拥有所有童年都应该具备的那种魅力。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] , [æz; əz][taɪm] [pæst] , [ˈdɔ:rɪs][ˌɔ:st] [hɜ:rˈself][ɪn][ðer; ðər] [dɪˈmændɪŋ]  
**And gradually , as time passed , Doris lost herself in their demanding**  
和 逐步地 , 作为 时间 通过了 , 多丽丝 丢失的 她自己 在 他们的 要求  
[ˌɪndəˌvɪdʒuːˈæltɪti:z] ; [ˈʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əbˈzɔ:rbd] .  
**individualities ; she became absorbed** .  
个性 ; 她 成为 吸收 .  
随着时间的推移，多丽丝渐渐沉浸在他们苛刻的个性之中；她完全被他们吸引住了。

[ˈdʒoʊn][wʌz; wəz][ˈlɑːrdʒər] , [ˈstrɔːŋgər] , [ˈsiːmd] [ˈoʊldər] .  
Joan was larger , stronger , seemed older .  
琼 曾是 更大的 , 更强 , 似乎 老 .

琼身材更高大, 更强壮, 看起来也更年长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðæt] [ˈsʌni] [tɪnt] [wɪt] [səˈdʒest] [ˈsʌnˌʃaɪn] .  
She had brown eyes of that sunny tint which suggest sunshine .  
她 有 棕色的 眼睛 的 那 阳光明媚 着色 哪个 建议 阳光 .

她有一双棕色的眼睛, 带着阳光般的明亮色调, 仿佛沐浴在阳光下。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] , [ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [ɡlɪnts] .  
Her hair was brown , almost from the first , with gold glints .  
她 头发 曾是 棕色的 , 几乎 从 这 第一的 , 和 金子 闪光 .

她的头发几乎从一开始就是棕色的, 带着金色的光泽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] ,  
She was fair ,  
她 曾是 公平的 ,

她很公正,

[hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlər] [ənˈles] [ðə; ði][wɔːrm] [ɡloʊ] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [soʊ] [ˈswiːtli] [ɪn][hɜːr; hər]  
had little colour unless the warm glow that rose and fell so sweetly in her

[feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ˈkʌlər] .  
face could be called colour .  
脸 可以 是 称为 颜色 .

除非她脸上那温暖而甜蜜的红晕也能被称为色彩, 否则她几乎没有什么色彩。

[ɪkˈsaɪtmənt] [brɔːt] [ðə; ði] [flʌʃ] , [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪdɪŋ] [wɜːrd] [ˈbæniʃt] [aɪˈtiː] .  
Excitement brought the flush , disappointment or a chiding word banished it .  
激动 带来 这 冲洗 , 失望 或者 一个 责备 单词 被放逐 它 .

兴奋时脸红, 失望或一句责备的话就能消除脸红。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ˈdʒoʊn][hæd; həd][ðə; ði][wɔːrm] , [ˈaɪvəri] - [ˈtɪntɪd] [skɪn][ʌv; əv] [helθ] , [nɑːt] [ˈdelɪkəsi] .  
At other times Joan had the warm , ivory - tinted skin of health , not delicacy .  
在 其他 时代 琼 有 这 温暖的 , 象牙 - 有色 皮肤 的 健康 , 不是 美味 .

有时, 琼的皮肤呈温暖的象牙色, 那是健康的标志, 而不是娇嫩的标志。

[ˈnænsi] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈfræŋkli] [blɔːnd] .  
Nancy was , from the first , frankly blonde .  
南希 曾是 , 从 这 第一的 , 坦率地说 金发 .

南希从一开始就是个金发女郎。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌvli] , [fer] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [jɪr] .  
She never changed from the lovely , fair promise of her first year .  
她 绝不 已更改 从 这 迷人的 , 公平的 承诺 的 她 第一的 年 .

她始终没有改变, 依然是她第一年时那个可爱、美好的承诺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈfemənɪn] [ˈkriːtʃər] [wʌn][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] ;  
She was the most feminine creature one could imagine ;  
她 曾是 这 最多 女性 生物 一 可以 想象 ;

她是一位你所能想象到的最具女性魅力的女子;

[ə; eɪ] [dɔːl] [brɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈvaɪələt] [aɪz] .  
a doll brought the light to her violet eyes .  
一个 玩具娃娃 带来 这 光 到 她 紫色 眼睛 .

一个玩偶照亮了她紫罗兰色的眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðæt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [mɪlk] , " [ˈmeri] [ɪkˈspleɪnd] , [ðen] [ˈɡreɪvli] :  
" She takes that rather than her milk , " Mary explained , then gravely :  
" 她 需要 那 相当 比 她 牛奶 , " 玛丽 解释 , 然后 严重地 :

“她宁愿喝那个也不喝奶,”玛丽解释道, 然后神情严肃地说:



" [ʃi:l] [teɪk] [hɜ:r; hər] [mɪlk] [ɪf] [aɪ][hoʊld] [ɔ:f] [ðə; ði] [dɔ:l] .  
" **She'll take her milk if I hold off the doll .**  
" 壳 拿 她 牛奶 如果 我 抓住 离开 这 玩具娃娃 .

“如果我不把娃娃给她，她就会喝牛奶。”

" ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwɪt] [ʃʊr] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['dʒoʊn] .  
" **Nature was never quite sure what to do with Joan .**  
" 自然 曾是 绝不 相当 当然 什么 到 做 和 琼 .

“大自然似乎一直不太确定该如何处置琼。”

[ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ɪn] [tɪnt] , [ˈkʌləɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkærəktər] , [bʌt; bət] [ˈnænsi] [wʌz; wəz]  
**She changed with the years in tint , colouring , and character , but Nancy was**  
她 已更改 和 这 年 在 着色 , 染色 , 和 特点 , 但 南希 曾是  
[fer] , [faɪn] ,  
**fair , fine ,**  
公平的 , 美好的 ,

随着岁月流逝，她的容貌、肤色和性格都发生了变化，但南希依然美丽动人。

[ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [pɔɪzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈbeɪbi] [deɪz] .  
**and delicately poised from her baby days .**  
和 轻柔地 准备 从 她 婴儿 天 .

她从婴儿时期就举止优雅得体。

[bəʊθ] [ˈtʃɪldrən] [ˈwə:ʃɪp] [ˈdɔ:ris] — [ˈænti] [ˈdɔ:ri] ,  
**Both children worshipped Doris — Auntie Dorrie ,**  
两个都 孩子们 崇拜 多丽丝 — 阿姨 多莉 ,

两个孩子都非常崇拜多丽丝——多丽阿姨，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɔ:t] [tu:; tə][kɔ:l] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈmjʊ:zɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər]  
**they were taught to call her — and it was amusing to watch their**  
他们 是 教授 到 称呼 她 — 和 它 曾是 有趣 到 手表 他们的  
[rɪˈleɪʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**relations to her :**  
关系 到 她 .

他们被教导要这样称呼她——观察他们与她的关系很有趣。

[tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə][wɪn] [hɜ:r; hər] [əˈpru:v(ə)] , [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [hoʊps] .  
**To please her , to win her approval , were their highest hopes .**  
到 请 她 , 到 赢 她 赞同 , 是 他们的 最高 希望 .

取悦她，赢得她的认可，是他们最大的愿望。

[ˈmeri] [ˈklɪrli] [prɪˈfɜ:rd] [ˈnænsi] [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] , [geɪv] [mɔ:r] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə]['dʒoʊn]  
**Mary clearly preferred Nancy and , for that reason , gave more attention to Joan**  
玛丽 清楚地 首选 南希 和 , 为了 那 原因 , 给予 更多的 注意力 到 琼  
.  
.  
.

玛丽显然更喜欢南希，因此，她对琼给予了更多的关注。

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈdɔ:ris] [roʊt] [tu:; tə]['deɪvɪd] ['mɑ:rtɪn] :  
**When the children were nearly two Doris wrote to David Martin :**  
什么时候 这 孩子们 是 几乎 二 多丽丝 写道 到 大卫 马丁 :

孩子们快两岁的时候，多丽丝写信给大卫·马丁：

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .  
" **I am coming home .**  
" 我 是 未来 家 .

我要回家了。

[aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [kəˈmɪʃ(ə)n] ;  
**I am glad that I have always kept the house in commission ;**  
我 是 高兴的 那 我 有 总是 保留 这 房子 在 委员会 ;

我很高兴我一直让这所房子保持运转；

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ'self][ðər; ðər] [naʊ] .  
**I feel that I can trust myself there now .**  
我 感觉 那 我 能 相信 我 那里 现在 .

我觉得我现在可以信任自己了。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli] [ˈtrævlɪd] [i:st] .  
" **And so the little family travelled east .**  
" 和 所以 这 小的 家庭 旅行 东方 .

于是，这个小家庭向东迁徙。

[ˈmeri] [ɪn] [trɪm] [ˈju:nɪfɔ:rm] ( [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈsaɪləntli] [heɪtɪd] [aɪ ˈti:] ) [ʌv; əv] [blæk] , [wɪð; wɪθ]  
**Mary in trim uniform ( and how she silently hated it ) of black , with**  
玛丽 在 修剪 制服 ( 和 如何 她 默默 憎恨 它 ) 的 黑色的 , 和  
[ɪˈmækjələt] [kʌfs] ,  
**immaculate cuffs ,**  
完美无瑕 袖口 ,

玛丽穿着黑色的修身制服（她内心多么厌恶这身制服啊），袖口一丝不苟。

[ˈkɑ:lərz] , [ænd; ənd][kæp] ; [ðə; ði][ˈberbi:z] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪn] [ˈevri] [wei] [ænd; ənd][ˈdɔ:ris] , [hɜ:r'self] ,  
**collars , and cap ; the babies perfect in every way and Doris , herself ,**  
项圈 , 和 帽 ; 这 婴儿 完美的 在 每一个 方式 和 多丽丝 , 她自己 ,  
衣领和帽子；婴儿们各方面都完美无瑕，多丽丝本人也是如此。

[ˈhæpi:ɜ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] — [ˈhæns(ə)m] , [tu:] .  
**happier than she had ever been in her life — handsomer , too .**  
更快乐 比 她 有 曾经 到过 在 她 生活 — 更英俊 , 也 .

她比以往任何时候都更快乐——也更漂亮了。

[hɜ:r; hər] [laɪf] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈnɔ:rməli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ; [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd]  
**Her life had developed normally around the children ; she felt a wide and**  
她 生活 有 发达 通常情况下 大约 这 孩子们 ; 她 毛毡 一个 宽的 和  
[di:p] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,  
**deep interest in everything ,**  
深的 兴趣 在 一切 ,

她的生活围绕着孩子们正常展开；她对一切都充满广泛而浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [haɪ] [ədˈventʃər] , [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪˈleɪnɪz] [tu:; tə][ðə; ði]  
**and always the sense of high adventure , a daring in her relations to the**  
和 总是 这 感觉 的 高的 冒险 , 一个 大胆 在 她 关系 到 这  
[ˈfju:tʃər] .  
**future .**  
未来 .

她始终怀有强烈的冒险精神，对未来充满胆识。

[ðə; ði][oʊld] [ˈfletʃər] [haʊs] [set][ðə; ði][ˈstændərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊ] .  
**The old Fletcher house set the standard for the others down the long row .**  
这 老的 弗莱彻 房子 放 这 标准 为了 这 其他的 向下 这 长的 排 .

老弗莱彻家的房子为这条长排的其他房子树立了标杆。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [brɪk] , [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [oʊk] , [bræs] - [baʊnd]  
**It was brick , with heavy oak , brass - bound**  
它 曾是 砖 , 和 重的 橡木 , 黄铜 - 边界  
它是砖砌的，用厚重的橡木和黄铜包边。

[ [pi: ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 42** ]  
[ 页 - ]

[ dɔ:z ] .  
**doors .**  
门 .

门。

[ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [steps] [ænd; ənd] [waɪt] [trɪm] [wɜ:r; wər] [ˈspɑ:tləs] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ænd; ənd][brˈhaɪnd]  
**The marble steps and white trim were spotless and glistening and behind**  
这 大理石 步骤 和 白色的 修剪 是 一尘不染 和 闪闪发光 和 在后面  
[aɪˈti:] [leɪ] [ə; eɪ] [di:p] [jɑ:rd] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][tɔ:l] [brɪk] [wɔ:l] .  
**it lay a deep yard hidden by a tall brick wall .**  
它 躺 一个 深的 院子 隐 经过 一个 高的 砖 墙 .

大理石台阶和白色装饰一尘不染，闪闪发光，后面是一个被高高的砖墙遮蔽的深院子。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [rɪˈzɜ:rvd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] , [ðə; ði] [raɪt] , [wʌns] [ɪts][ˈsɪvɪk] [ˈdu:ti]  
**The house had reserved , as the family had , the right , once its civic duty**  
这 房子 有 预订的 , 作为 这 家庭 有 , 这 正确的 , 一次 它是 公民 责任  
[wʌz; wəz] [pərˈfɔ:rmd] ,  
**was performed ,**  
曾是 执行 ,

房屋和家族一样，在履行了公民义务之后，保留了这项权利。

[tu:; tə] [drɪˈveləp] [ˈɪnwərdli] [əˈbɔ:ŋ] [ɪts] [oʊn] [laɪnz] .  
**to develop inwardly along its own lines .**  
到 发展 内心 沿着 它是自己的 线条 .

沿着自身的发展轨迹向内发展。

[ðə; ði] [θri:] [dʒenəˈeɪʃənz] , [ɪn][tɜ:rn] , [hæd; həd][set][ðer; ðər][ ma:rks ][əˈpɑ:n][aɪˈti:] .  
**The three generations , in turn , had set their marks upon it .**  
这 三 几代人 , 在 转动 , 有 放 他们的 标记 之上 它 .

这三代人依次在这片土地上留下了自己的印记。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈfletʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəl] [soʊl] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [entərˈteɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**The first Fletcher had been a genial soul given to entertaining , and the**  
这 第一的 弗莱彻 有 到过 一个 和蔼可亲 灵魂 给定 到 娱乐 , 和 这  
[ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] ,  
**dining room ,**  
用餐 房间 ,

第一任弗莱彻是个和蔼可亲、喜欢招待客人的人，餐厅里.....

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] , [geɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [teɪst] .  
**back of the drawing room , gave evidence of the old gentleman's taste .**  
后退 的 这 绘画 房间 , 给予 证据 的 这 老的 绅士的 品尝 .  
客厅后部的摆设体现了这位老先生的品味。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ru:m] [ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪʃər] [hæd; həd]  
**It was a stately and beautiful room and each article of furniture had**  
它 曾是 一个 庄严 和 美丽的 房间 和 每个 文章 的 家具 有  
[bɪn] [meɪd] [tu:; tə][fɪt][ˈɪntu:][ðə; ði] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ni:d] [baɪ][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] .  
**been made to fit into the space and the need by an artist .**  
到过 制成 到 合身 进入 这 空间 和 这 需要 经过 一个 艺术家 .

这是一个庄严而美丽的房间，每件家具都是由艺术家根据空间和需求量身定制的。

[ˈdɔ:rɪsɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [teɪsts] ,  
**Doris's father was not indifferent to his father's tastes ,**  
多丽丝的 父亲 曾是 不是 冷漠 到 他的 父亲的 口味 ,

多丽丝的父亲并非对他父亲的喜好漠不关心。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt][æt; ət] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ˈlaɪbrɛ,ri:z]  
**but he was a student at heart and had a vision as to libraries**  
但 他 曾是 一个 学生 在 心 和 有 一个 想象 作为 到 图书馆  
.  
:  
.

但他内心深处是一位学生，对图书馆有着独到的见解。



[ðer; ðər][ɪz] [ɪˈnʌf] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə] [sper] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] .  
**There is enough garden to spare and we can save the roses .**  
那里 是 足够的 花园 到 空闲的 和 我们 能 节省 这 玫瑰 ；

花园面积足够大，我们可以保住玫瑰花。

[wi:l] [draʊp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][baɪ][ə; ei] [ˈʃæloʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ;  
**We'll drop down from the library by a shallow flight of steps ;**  
出色地 降低 向下 从 这 图书馆 经过 一个 浅的 航班 的 步骤 ；

我们将从图书馆沿着一段平缓的台阶下去；

[wi:l] [hæv; həv][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈfaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ə; ei] [maɪl] [ʌv; əv] [naɪs] [loʊ] [ˈwɪndəʊ] [siːts]  
**we'll have a little fountain and about a mile of nice low window seats**  
出色地 有 一个 小的 喷泉 和 关于 一个 英里 的 好的 低的 窗户 座位  
[ˈræmblɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .  
**rambling around the room .**  
漫无边际 大约 这 房间 ；

我们将设置一个小喷泉，并在房间里蜿蜒布置大约一英里长的舒适低矮的窗边座椅。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈnɪmfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [bʌt; bət] [diə] , [əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈwɔːtər][æɪt; ət]  
**I don't want nymphs in the fountain but dear , adorable children tossing water at**  
我 不 想 若虫 在 这 喷泉 但 亲爱的 , 可爱的 孩子们 抛掷 水 在  
[iːtʃ] [ˈʌðər] .  
**each other .**  
每个 其他 ；

我不想看到喷泉里有仙女，但我亲爱的、可爱的孩子们互相泼水玩耍。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][bɜːrdz][ɪn][ˈkeɪdʒɪz] ,  
" **We must have birds in cages ,**  
" 我们 必须 有 鸟类 在 笼子 ；

我们必须把鸟关在笼子里，

[ænd; ənd][plænts][ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; ei] [ru:m] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl]  
**and plants and pictures — it must be a room where we can all**  
和 植物 和 图片 — 它 必须 是 一个 房间 在哪里 我们 能 全部  
[teɪk] [wʌt] [ɪz] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][juː ˈes] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .  
**take what is dearest to us — and live .**  
拿 什么 是 亲爱的 到 我们 — 和 居住 ；

还有植物和照片——这必须是一个我们可以把我们最珍爱的东西带进去，然后生活的地方。

" [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
" [ **Pg 43** ]  
" [ 页 - ]

[第43页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪkˈspensɪv] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [kənˈsepʃ(ə)n] ,  
**Of course it was an expensive and daring conception ,**  
的 课程 它 曾是 一个 昂贵的 和 大胆 概念 ；

当然，这是一个既昂贵又大胆的想法。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkæərɪd] [aʊt][baɪ][æən; ən][ɪnˈspaɪərd] [jʌŋ] [ˈɑːrkɪtekt] ,  
**but it was carried out by an inspired young architect ,**  
但 它 曾是 携带 出去 经过 一个 灵感 年轻的 建筑师 ；

但这是由一位富有灵感的年轻建筑师完成的。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmerɪdɪθ] [huː] [hæd; həd] [poʊzɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .  
**and it was Meredith who had posed for the figures in the fountain .**  
和 它 曾是 梅雷迪思 WHO 有 摆拍 为了 这 数据 在 这 喷泉 ；

而为喷泉中的人物摆姿势的正是梅雷迪思。

[wen] [ˈdɔːrɪs] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ðɪs] [ruːm] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][soul]  
**When Doris returned to New York with her children this room became the soul**  
什么时候 多丽丝 返回 到 新的 约克 和 她 孩子们 这 房间 成为 这 灵魂  
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**of the house** .  
的 这 房子 .

多丽丝带着孩子们回到纽约后，这间房间就成了这栋房子的灵魂。

[ðə; ði] [jɪr] [ˈæftər][ˈdɔːrɪsɪz][əˈdɔːp](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈsɪstər][ˈændʒələ][daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .  
**The year after Doris's adoption of the children Sister Angela died suddenly** .  
这 年 后 多丽丝的 采用 的 这 孩子们 姐姐 安吉拉 死亡 突然 .  
多丽丝收养孩子们的第二年，安吉拉修女突然去世了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [fel] [əˈsliːp] , " [ˈsɪstər] [ˈkɑːnstəns] [roʊt] .  
**" She simply fell asleep , " Sister Constance wrote** .  
" 她 简单地 跌倒 睡着了 , " 姐姐 康斯坦斯 写道 .  
“她只是睡着了，”康斯坦斯修女写道。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪstər] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈkɑːntent][ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr]  
**After that the other Sisters could not feel happy and content in the atmosphere**  
后 那 这 其他 姐妹 可以 不是 感觉 快乐的 和 内容 在 这 气氛  
[ʌv; əv][ænˈtæɡənɪzəm] [ðæt] [ˈsɪstər][ˈændʒələ][hæd; həd] [ˈpɑːrʃəli] [ˌoʊvərˈkʌm] ,  
**of antagonism that Sister Angela had partially overcome** ,  
的 对抗 那 姐姐 安吉拉 有 部分 克服 ,  
在那之后，其他修女无法在安吉拉修女部分克服的敌对氛围中感到快乐和满足。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] .  
**but with which they had no sympathy** .  
但 和 哪个 他们 有 不 同情 .  
但他们对此毫无同情心。

[ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [west] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈsɪstərhuːd] [wer] [ðer; ðər] [ˈduːtiz]  
**They returned to the Middle West and entered a Sisterhood where their duties**  
他们 返回 到 这 中间 西方 和 进入 一个 姐妹情谊 在哪里 他们的 职责  
[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪrənmənt] [wɜːr; wər] [mɔːr] [kənˈdʒɪːniəl] .  
**and environment were more congenial** .  
和 环境 是 更多的 相投 .

她们回到中西部，加入了一个修女会，那里的工作和环境更合她们心意。

[rɪdʒ] [haʊs] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfletʃər] [ˈsteɪt] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][jed][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .  
**Ridge House reverted to the Fletcher estate and Uncle Jed was put in charge** .  
岭 房子 恢复 到 这 弗莱彻 财产 和 叔叔 杰德 曾是 放 在 收费 .  
里奇庄园归还给了弗莱彻家族，杰德叔叔被任命为庄园负责人。

" [aɪ] [meɪ] [juːz][aɪ ˈtiː][ˈleɪtər] , " [ˈdɔːrɪs] [ɪkˈspləɪnd] ,  
**" I may use it later , " Doris explained** ,  
" 我 可能 使用 它 之后 , " 多丽丝 解释 ,  
“我以后可能会用到它，”多丽丝解释说。

" [ɔːr][aɪ] [meɪ] [tʃːrn][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ˈnoʊb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][ˈevər] [niːdz] [aɪ ˈtiː] .  
**" or I may turn it over to Father Noble if he ever needs it** .  
" 或者 我 可能 转动 它 超过 到 父亲 高贵 如果 他 曾经 需求 它 .  
“或者，如果诺布尔神父需要的话，我可以把它交给他。”

" [wʌt] [ðɪs] [ɔːl] [ment] [tuː; tə] [ˈmeri] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [nuː] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [naʊ] , [noʊ] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə]  
**" What this all meant to Mary no one ever knew — she saw , now , no return to**  
" 什么 这 全部 意思是 到 玛丽 不 — 曾经 知道 — 她 锯 , 现在 , 不 返回 到  
[hɜːr; hər] [hɪlz] ,  
**her hills** ,  
她 丘陵 ,  
“这一切对玛丽意味着什么，没有人知道——她现在再也回不到她的山丘了。”

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ]   [ˈbɜːŋɪŋ]   [fɔːr; fəɹ][ðem; ðəm]   [gruː]   [æz; əz][ðə; ði]   [ˈjɪrɪz]   [pæst]   ,  
and   her   longing   for   them   grew   as   the   years   passed   ,  
和   她   渴望   为了   他们   生长   作为   这   年   通过了   ,  
随着岁月流逝，她对他们的思念与日俱增。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][kɪjəriˈɑːsəti]   [ˈflætnd]   [ɪn][ðə; ði]   [dʌl]   [raʊnd]   [ʌv; əv]   [ˈduːtiz]   [ænd; ənd]   [ˈkɑːmənpleɪs]  
and   her   curiosity   flattened   in   the   dull   round   of   duties   and   commonplace  
和   她   好奇心   扁平的   在   这   乏味的   圆形的   的   职责   和   平凡  
[ruːˈtiːn]   .  
routine   .  
常规   .

在枯燥乏味的日常工作和单调乏味的例行公事中，她的好奇心也逐渐消磨殆尽。  
[ˈoʊnli][wʌn][ɪˈmoʊ(ə)n]   [ˈlɑːrdʒli]   [kənˈtroʊld]   [hɜːr; həɹ]   [θɔːt]   [ænd; ənd]   [ðæt]   [wʌz; wəz][ə; eɪ]   [dʌm]  
Only one   emotion   largely   controlled   her   thought   and   that   was   a   dumb  
仅有的   一   情感   很大程度上   受控   她   想法   和   那   曾是   一个   哑的  
[ˈgrætiʊtɪd]   [fɔːr; fəɹ]   [wʌt]   [ʃiː; ʃi]   [biˈliːvd]   [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]   [rɪˈsiːvɪŋ]   .  
gratitude   for   what   she   believed   she   was   receiving   .  
感激   为了   什么   她   相信   她   曾是   接收   .

她的大部分思绪都被一种情绪所支配，那就是对她认为自己所得到的东西的愚蠢的感激之情。  
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]   [əˈgriː]   [ðæt]   [hɜːr; həɹ]   [dɪˈvootɪd]   [ˈsɜːrvɪs]   [geɪv]   [ˈæmp(ə)l]   [rɪˈtɜːrn]   .  
She could   not   agree   that   her   devoted   service   gave   ample   return   .  
她   可以   不是   同意   那   她   奉献   服务   给予   充足   返回   .

她无法认同自己尽心尽力的服务得到了充分的回报。  
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]   [ˈʌndər]   [ɑːblɪˈgeɪʃn]   ,   [ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈfiːlɪŋ]   [wʌz; wəz]   [ˈblaɪtɪŋ]   [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz]  
She was   under   obligation   ,   and   the   feeling   was   blighting   to   the   girl's  
她   曾是   在下面   义务   ,   和   这   感觉   曾是   枯萎病   到   这   女孩们  
[ˌɪndɪˈpendəns]   .  
independence   .  
独立   .

她感到自己有义务这样做，这种感觉正在扼杀女孩的独立性。  
[wɜːrk]   ,   [ðə; ði]   [nəˈsesəti]   [fɔːr; fəɹ][wɜːrk]   ,   [wʌz; wəz][æn; ən]   [əkˈseptɪd]   [steɪt]   [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə]   [pʊɹ]  
Work   ,   the   necessity   for   work   ,   was   an   accepted   state   of   mind   to   poor  
工作   ,   这   必要性   为了   工作   ,   曾是   一个   公认   状态   的   头脑   到   贫穷的  
[ˈmeri]   .  
Mary   .  
玛丽   .

对于可怜的玛丽来说，工作，或者说工作的必要性，是一种可以接受的心态。  
[ðə; ði]   [ˈlʌkʃəri]   [ænd; ənd]   [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n]   [ðæt]   [wɜːr; wəɹ][hɜːrz][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt][laɪf]   [tʊk]   [frʌm; frəm]  
The luxury   and   consideration   that   were   hers   in   her   present   life   took   from  
这   奢华   和   考虑   那   是   她的   在   她   展示   生活   采取   从  
[ˈleɪbər]   ,  
labour   ,  
劳动   ,

她现在所拥有的奢华和体面，都是她辛勤劳动换来的。  
[æz; əz][faːr][æz; əz][ʃiː; ʃi]   [ˈmentəli]   [kənˌsɪdəɹd]   [aɪˈtiː]   ,   [ɔːl][ðə; ði]   [ɪˈsenʃ(ə)l]   [ˈkwɑːlətɪz]   [ðæt]   [geɪv]   [hɜːr; həɹ]  
as far as   she   mentally   considered   it   ,   all   the   essential   qualities   that   gave   her  
作为   远的   作为   她   精神上   经过考虑的   它   ,   全部   这   基本的   品质   那   给予   她  
[ˌɪndɪˈpendəns]   .  
independence   .  
独立   .

在她看来，所有这些品质都赋予了她独立自主的能力。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ək'septɪŋ] — [soʊ][ʃiː, ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðæt] [praʊd] [dɪ'tætʃt] [ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] —  
**She was accepting — so she reflected in that proud detached logic of the hills —**  
她 曾是 接受 — 所以 她 反映 在 那 自豪的 分离的 逻辑 的 这 丘陵 —  
[frʌm; frəm] [ˈaʊt'saɪdər] [wʌt] [noʊ] [mɪr] [ˈbɑːdɪli] [ˈleɪbər] [kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] ,  
**from outsiders what no mere bodily labour could repay ,**  
从 局外人 什么 不 仅仅 身体上的 劳动 可以 偿还 ,  
她接受——正如她从山中汲取的那种骄傲而超脱的逻辑所反映的那样——外来者给予她的东西，是任何单纯的体力劳动都无法偿还的。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [sʌtʃ] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] .  
**certainly not such service as she was giving .**  
当然 不是 这样的 服务 作为 她 曾是 给予 .  
当然不是她所提供的那种服务。

[dʒʌst] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] !  
**Just loving and caring for two little children !**  
只是 爱 和 关怀 为了 二 小的 孩子们 !  
只是单纯地爱护和照顾两个小孩！

[wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ˈwɑːtʃflnəs] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ˈmeri] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˈdɔːrɪs]  
**With cautious and suspicious watchfulness through the years Mary regarded Doris**  
和 谨慎 和 可疑的 警惕 通过 这 年 玛丽 认为 多丽丝  
[ˈfletʃər] [stɪl] [æz; əz] " [ˈfɔːrən] .  
**Fletcher still as " foreign .**  
弗莱彻 仍然 作为 " 外国的 .  
多年来，玛丽始终以谨慎和怀疑的眼光看待多丽丝·弗莱彻，视她为“外国人”。

" [ˈfɔːrən] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ɪn'hɪrɪtəns] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n]  
**" Foreign to all that was born and bred in the girl's inheritance of mountain**  
" 外国的 到 全部 那 曾是 出生 和 繁殖 在 这 女孩们 遗产 的 山  
[æri'stɑːkrəsi] ,  
**aristocracy ,**  
贵族 ,  
“与女孩继承的山区贵族血统中的一切格格不入，

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]  
**but she had been touched by the**  
但 她 有 到过 感动 经过 这  
但她深受感动

[ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði] [ʌn'zːrɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [huː] , [tuː; tə] [ˈmeriːz] [rɔːŋ] [aɪ'diːlz] ,  
**justice , the unerring kindness of the woman , who , to Mary's wrong ideals ,**  
正义 , 这 毫无错误 仁慈 的 这 女士 , WHO , 到 玛丽的 错误的 理想 ,  
正义，以及这位女性无微不至的善良，尽管玛丽的理念是错误的，

[geɪv] [ænd; ənd] [geɪv] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəntli] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk]  
**gave and gave and constantly made it impossible for her to make**  
给予 和 给予 和 不断地 制成 它 不可能的 为了 她 到 制作  
[rɪ'tɜːrn] .  
**return .**  
返回 .  
不断付出，却始终让她无法回报。



" [sʌm; səm] [dei] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] ['vʌʊd] , [wen] [hɜːr; həɾ] ['mænəɾ] [wʌz; wəz][moʊst][grɪm][ænd; ənd]  
" Some day , " the girl vowed , when her manner was most grim and  
" 一些 天 , " 这 女孩 发誓 , 什么时候 她 方式 曾是 最多 严峻 和  
[ri'pelɪŋ] ,  
repelling ,  
排斥 ,

“总有一天,”女孩阴沉着脸, 语气极其冷漠, 暗自发誓道。

" [sʌm; səm] [dei] [aɪ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] !  
" some day I'll do something to pay back !  
" 一些 天 患病的 做 某物 到 支付 后退 !

“总有一天我会做些事情来报答他们! ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [bɪ'wɪldəɾd] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['wʌndəɾɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] " ['kwaːləti] " [soʊ]  
" And then she grew bewildered in the maze of wondering if the " quality " so  
" 和 然后 她 生长 困惑 在 这 迷宫 的 好奇 如果 这 " 质量 " 所以  
[ˈpreʃəs] [tuː; tə][hɜːr; həɾ] [ʌndəɾ'stændɪŋ] [maɪt] [nɔːt][ɪg'zɪst][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] ?  
precious to her understanding might not exist in all places ?  
宝贵的 到 她 理解 可能 不是 存在 在 全部 地方 ?

“然后, 她陷入了迷宫般的困惑之中, 她开始思考, 她所珍视的那种‘品质’是否可能并非存在于所有地方? ”

[maɪt] [aɪ 'tiː][nɔːt][biː; bi] ? — [bʌt; bət] [hɪr] ['meri] [bɪ'keɪm] [lɔːst] .  
Might it not be ? — but here Mary became lost .  
可能 它 不是 是 ? — 但 这里 玛丽 成为 丢失的 .

难道不是吗? ——但玛丽在这里迷路了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] , [æz; əz] [les] [ænd; ənd] [les] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,  
When she recalled , as less and less she did ,  
什么时候 她 召回 , 作为 较少的 和 较少的 她 做过 ,

当她回忆起往事时, 虽然她回忆的次数越来越少,

[ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] ['spaiɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrɪz][ɑːn][ðə; ði] [west] [tʃeɪmbəɾ] [ʌv; əv] [rɪdʒ] [haʊs] ,  
the unlawful spying of hers on the west chamber of Ridge House ,  
这 非法的 间谍活动 的 她的 在 这 西方 房间 的 岭 房子 ,

她非法窥探了里奇庄园西厅的情况。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; həɾ] [lɪps][ɪn][ə; eɪ] [fɜːrm] [laɪn] .  
she set her lips in a firm line .  
她 放 她 嘴唇 在 一个 公司 线 .

她抿紧了嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [faːr] [ɪ'nʌf] [ɑːn][hɜːr; həɾ] [ʌpwəɾd] [wei] [tuː; tə] [dɪ'test] [ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ,  
She had gone far enough on her upward way to detest the cringing ,  
她 有 已消失 远的 足够的 在 她 向上 方式 到 厌恶 这 令人作呕 ,

她一路向上已经走了足够远, 以至于厌恶那种卑躬屈膝的样子。

[dɪ'siːtʃ(ə)l] ['meθədʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [tʃ'aɪldhʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɜːrnlɪ] [soʊt] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr'self] ,  
deceitful methods of her childhood and she sternly sought to right herself ,  
欺骗性的 方法 的 她 童年 和 她 严厉地 寻求 到 正确的 她自己 ,  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ] ['bɜːdənɪŋ] ['kɑːnʃəns] ,  
with her burdening conscience ,  
和 她 负担 良心 ,

她反思了童年时期的欺骗行为, 并努力改正, 良心备受谴责。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə'wei] [fəɾ'evəɾ] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]  
by putting away forever what possible significance lay in the strange coming of that  
经过 推杆 离开 永远 什么 可能的 意义 躺 在 这 奇怪的 未来 的 那  
[fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [tʃ'aɪld][tuː; tə] [rɪdʒ] [haʊs] .  
first and second child to Ridge House .  
第一的 和 第二 孩子 到 岭 房子 .

永远地抹去了里奇豪斯第一和第二个孩子奇异到来可能蕴含的意义。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [twɪnz] ?  
" Were they twins ?  
" 是 他们 双胞胎 ?

他们是双胞胎吗？

[wɜːr; wər] — [ðeɪ] ?  
" Were they ?  
" 是 — 他们 ?

他们是吗？

" [bʌt; bət] ['meri] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ʃiː; ji][gɑːt][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [depθs] .  
" But Mary always was frightened when she got into her mental depths .  
" 但 玛丽 总是 曾是 害怕 什么时候 她 得到 进入 她 精神的 深度 .

但玛丽每次陷入精神深渊时总是感到害怕。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪˈvents] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [bɪˈtwiːn]  
Three or four vital and significant events marked the years intervening between  
三 或者 四 必不可少的 和 重要的 活动 标记 这 年 介入 之间  
[ˈdɔːrɪsɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [ˈnænsi] [ˈentərd]  
Doris's return to New York and the day when Joan and Nancy entered  
多丽丝的 返回 到 新的 约克 和 这 天 什么时候 琼 和 南希 进入  
[ˈwʊmənʊd] .  
womanhood .  
女性 .

从多丽丝回到纽约到琼和南希步入成年，这几年间发生了三四件至关重要的重大事件。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnsɪdənt] [siːmd] [slaɪt] [ɪn] [ɪtˈself] [bʌt; bət] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər]  
The first incident seemed slight in itself but proved the truth of the need for  
这 第一的 事件 似乎 轻微 在 本身 但 已证实 这 真相 的 这 需要 为了  
[ˈkɔːʃ(ə)n] [wen] [wʌn][ɪz][ɑːn][ə; eɪ][blaɪnd] [treɪl] .  
caution when one is on a blind trail .  
警告 什么时候 一 是 在 一个 瞎的 踪迹 .

第一起事件本身看似微不足道，但却证明了在未知的道路上谨慎行事的必要性。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [ɪnˈtenʃən] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈhoʊps] [ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] [æz; əz][tuː; tə]  
With all her good intentions and high hopes Doris was bewildered as to  
和 全部 她 好的 意图 和 高的 希望 多丽丝 曾是 困惑 作为 到  
[hɜːr; hər] [steps] .  
her steps .  
她 步骤 .

尽管多丽丝满怀善意和希望，但她对自己的步伐感到困惑不已。

[ʃiː; ji] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfrendlɪnəs] [wʌz; wəz] [naʊ]  
She who had been the soul of frankness and cheerful friendliness was now  
她 WHO 有 到过 这 灵魂 的 坦率 和 快乐 友善 曾是 现在  
[ˈretɪs(ə)nt][ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] .  
reticent and reserved .  
沉默寡言 和 预订的 .

她原本性格坦率开朗，待人友善，如今却变得沉默寡言，内向矜持。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [pʊr] [ˈmerədɪθs] [ˈbɪznəs] , " [frend] [ˈæftər] [frend] [dɪˈsaɪdɪd] .  
" It is poor Meredith's business , " friend after friend decided .  
" 它 是 贫穷的 梅雷迪斯的 商业 , " 朋友 后 朋友 决定 .

“这是可怜的梅雷迪斯的事，”朋友们一个接一个地这样说道。

[wer] [ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz] [noʊn] , [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [səˈspektɪd] .  
Where little was known , much was suspected .  
在哪里 小的 曾是 已知 , 很多 曾是 怀疑 .

在知之甚少的地方，人们却有很多猜测。

" [ðə; ði]   [ˈfletʃər]   [ˈkænɑ:t]   [ˈi:zəli]   [brʊk]   [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]   [θɪŋ]   .  
" The Fletchers cannot easily brook that sort of thing .  
" 这 弗莱彻斯 不能 容易地 溪 那 种类 的 事物 .  
" 弗莱彻一家很难容忍这种事。"

" [dʒʌst]   [wʌt]   [ðæt] " [sɔ:rt] " [wʌz; wəz]   [dɪˈpendɪd]   [əˈpɑ:n][ðə; ði]   [ˈtemprəmənt]   [ænd; ənd]   [ˈkærəktər]   [ʌv; əv]  
" Just what that " sort " was depended upon the temperament and character of  
" 只是 什么 那 " 种类 " 曾是 取决于 之上 这 气质 和 特点 的  
[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n]   [ˈspi:kɪŋ]   .  
the person speaking .  
这 人 请讲 .  
" 究竟是哪种‘类型’，取决于说话者的性情和性格。"

[ðen]   [əˈmʌŋ]   [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][kɔ:l] [ˈæftər][ˈdɔ:rɪsɪz] [rɪˈtɜ:rn] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz]   .  
Then among the first to call after Doris's return was Mrs . Tweksbury ,  
然后 之中 这 第一的 到 称呼 后 多丽丝的 返回 曾是 太太 .  
多丽丝回来后，最先打电话来的人之一是特威克斯伯里太太。

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd][ˈvælju:d][ˈfæməli]   [frend]   ,   [ə; eɪ] [ˈwʊmən]   [hu:]   [wʌz; wəz]   [wɜ:rθ]   [wʌnz]   [waɪl]   [tu:; tə]  
an old and valued family friend , a woman who was worth one's while to  
一个 老的 和 有价值的 家庭 朋友 , 一个 女士 WHO 曾是 值得 一个人的 尽管 到  
[geɪn][æz; əz]   [frend]   ,  
gain as friend ,  
获得 作为 朋友 ,  
一位年长且备受珍视的家庭朋友，一位值得结交的挚友。

[fɔ:r; fər][fɪ:; jɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ]   [ˈdespərət]   [foʊ]   .  
for she could be a desperate foe .  
为了 她 可以 是 一个 绝望的 敌人 .  
因为她可能是一个拼死的敌人。

[fɪ:; jɪ][hæd; həd]   [fɔ:rmd]   [ɔ:l][hɜ:r; hər]   [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv]   [ˈmerɪdɪθ]   [ˈθɔ:rntənz]   [ˈtrædzədɪ][əˈpɑ:n]   [wʌt]   [fɪ:; jɪ]  
She had formed all her opinions of Meredith Thornton's tragedy upon what she  
她 有 形成 全部 她 意见 的 梅雷迪思 桑顿的 悲剧 之上 什么 她  
[nu:]   [ænd; ənd]   [lʌvd]   [kənˈsɜ:rnɪŋ]  
knew and loved concerning  
知道 和 喜爱 有关  
她对梅雷迪思·桑顿悲剧的所有看法，都是基于她所了解和喜爱的事物而形成的。

[ [ˌpi: ˈdʒi: - ]  
[ Pg 45 ]  
[ 页 - ]

[ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd]   [wʌt]   [fɪ:; jɪ]   [nu:]   [ˈnʌθɪŋ]   [wətˈevər]   [əˈbaʊt] , [kənˈsɜ:rnɪŋ]   [ˈθɔ:ntən]   .  
the girl , and what she knew nothing whatever about , concerning Thornton .  
这 女孩 , 和 什么 她 知道 没有什么 任何 关于 , 有关 桑顿 .  
这个女孩，以及她对桑顿一无所知的事情。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ˈvɪlən] [huː] [hæd; həd] [ˈməːdəd] — [ðer; ðər]  
**To Mrs . Tweksbury he was a black villain who had murdered — there**  
到 太太 . - 他 曾是 一个 黑色的 恶棍 WHO 有 被谋杀 — 那里  
[wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [huː] [brɪˈbːŋd] [tuː; tə]  
**was no other word for it — an innocent young creature who belonged to**  
曾是 不 其他 单词 为了 它 — 一个 清白的 年轻的 生物 WHO 属于 到  
[ðæt] [klæs] ( [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][fræŋk][ænd; ənd] [klɪr] [əˈbaʊt] " [klæs] " ) [nɑːt]  
**that class ( Mrs . Tweksbury was frank and clear about " class " ) not**  
那 班级 ( 太太 . - 曾是 坦率 和 清除 关于 " 班级 " ) 不是  
[səˈprouzd; səˈprouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːsɜː] [ˈdiːlɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .  
**supposed to be subject to the coarser dealings of life .**  
据称 到 是 主题 到 这 较粗糙 交易 的 生活 .

在特威克斯伯里太太眼中，他是一个黑人恶棍，他谋杀了——没有别的词可以形容——一个无辜的年轻人，这个年轻人属于那个阶层（特威克斯伯里太太对“阶层”的看法坦率而明确），那个阶层的人不应该受到生活中粗俗行为的影响。

[ˈmɪsɪz] . - [rɪˈlaɪd] [æbsəˈluːtli] [əˈpɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] [hɜːr; hər] [ɪnˈherɪtɪd] [ɪntuːɪ(ə)n] .  
**Mrs . Tweksbury relied absolutely upon what she termed her inherited intuition .**  
太太 . - 依赖 绝对地 之上 什么 她 称为 她 遗传 直觉 .  
特威克斯伯里夫人完全依赖于她所谓的与生俱来的直觉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][kwɪt] [aʊtˈsaɪd] [ˈfemənɪn] [ɪntuːɪ(ə)n] .  
**This was quite outside feminine intuition .**  
这 曾是 相当 外部 女性 直觉 .  
这完全不符合女性的直觉。

[ðə; ði] - [meɪl] [ˈɪntələkt] [hæd; həd] [bɪn] [dʒuːˈdɪʃəl][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,  
**The Tweksbury male intellect had been judicial from the first ,**  
这 - 男性 智力 有 到过 司法 从 这 第一的 ,  
特威克斯伯里男性的知识分子从一开始就具有司法才能，

[ænd; ənd] " [ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , " [æz; əz][ˈmɪsɪz] .  
**and " the constant necessity of knowing men and women , " as Mrs .**  
和 " 这 持续的 必要性 的 会心 男人 和 女性 , " 作为 太太 .  
- [ˈɔːf(ə)n] [ɪkˈspleɪnd] ,  
**Tweksbury often explained ,**  
- 经常 解释 ,  
正如特威克斯伯里夫人经常解释的那样，“认识男人和女人是持续不断的必要性”。

" [hæd; həd] [left] [ɪts][mɑːrk][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfæməli] . "  
**" had left its mark upon the family . "**  
" 有 左边 它是 标记 之上 这 家庭 . "  
“给这个家庭留下了深刻的印记。”

" [wiː; wi] [noʊ] !  
**" We know !**  
" 我们 知道 !  
我们知道！

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [seɪ] .  
**That is all there is to say .**  
那 是全部 那里 是 到 说 .  
就这些了。

[wiː; wi] [noʊ] !  
**We know !**  
我们 知道 !  
我们知道！

" [soʊ][ˈmɪsɪz] . - " [nu:] " [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][ˈdɔːrɪs][ɪn][hɜːr; həər]  
" **So Mrs . Tweksbury** " **knew** " **all about everything** **when she folded Doris in her**  
" 所以 太太 : - " 知道 " 全部 关于 一切 什么时候 她 折叠 多丽丝 在 她  
[ˈmʌðərli] [ɑːrmz] .  
**motherly arms** .  
母性 武器 :

所以，当特威克斯伯里太太把多丽丝搂在她慈母般的双臂中时，她“知道”一切。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
" **There is no need of a word , my dear ,** " **she said ,**  
" 那里 是 不 需要 的 一个 单词 , 我的 亲爱的 , " 她 说 ,  
“亲爱的，不用多说了。”她说。

" [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [suːˈpɜːrblɪ] .  
" **and you are dealing with the whole thing superbly** .  
" 和 你 是 处理 和 这 所有的 事物 极好 .  
“你处理整件事都非常出色。”

[let] [em ˈiː] [siː] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .  
**Let me see the children** .  
让 我 看 这 孩子们 :

让我看看孩子们。

[haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæʔ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [twɪnz] [ænd; ænd][ˈgɜːlz] !  
**How fortunate that they are twins and girls !**  
如何 幸运 那 他们 是 双胞胎 和 女孩们 !  
真幸运，她们是双胞胎女儿！

[ˈgɜːlz] [meɪ] [ɪnˈherɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaːðər] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gʌːd] !  
**Girls may inherit from the father , but thank God !**  
女孩们 可能 继承 从 这 父亲 , 但 感谢 上帝 !  
女孩可能会继承父亲的遗产，但感谢上帝！

[ˈneɪtʃər] [seɪvz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈveləpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [hɪz; ɪz][laɪn] .  
**nature saves them from the developing along his line** .  
自然 保存 他们 从 这 发展 沿着 他的 线 .  
大自然使它们免于沿着他的路线发展。

[ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [twɪnz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmɒdɪfaɪz] [wʌt] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [biː; bi] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] .  
**And being twins certainly modifies what might otherwise be concentrated** .  
和 存在 双胞胎 当然 修改 什么 可能 否则 是 集中 .  
身为双胞胎，无疑会改变原本可能集中关注的方面。

" [ˈdɔːrɪs] [felt] [hɜːr; həər] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .  
" **Doris felt her heart beat fast** .  
" 多丽丝 毛毡 她 心 打 快速地 .  
多丽丝感到自己的心跳得很快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .  
**She was not prepared to confide in Mrs . Tweksbury , certainly not at present** .  
她 曾是 不是 准备 到 信任 在 太太 : - , 当然 不是 在 展示 .  
她并不打算向特威克斯伯里太太吐露心声，至少现在不会。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; həər] [gʊd] [ˈkwɑːlətɪz] ,  
**She loved the old woman for her good qualities** ,  
她 喜爱 这 老的 女士 为了 她 好的 品质 ,  
她喜欢这位老妇人，因为她有很多善良的品质。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːrˈself][æ̣t; ə̣t][ðə; ði][ˈmɜːrsɪ][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - "  
**but she shrank from putting herself at the mercy of Mrs . Tweksbury's "**  
但 她 缩小 从 推杆 她自己 在 这 怜悯 的 太太 : - "  
[ɪnˈherɪtɪd] [ɪntuˈɪʃ(ə)n] !  
**inherited intuitions !**  
遗传 直觉 !

但她不愿让自己受制于特威克斯伯里太太的“遗传直觉”！

" [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .  
" **So she said nothing , but sent for the children .**  
" 所以 她 说 没有什么 , 但 发送 为了 这 孩子们 :

于是她什么也没说，就派人去把孩子们叫来。

[ˈhɪd(ə)n] [diːp] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈnaɪd] [ænd; ənd] [səˈprest]  
**Hidden deep in the old woman's heart were all the denied and suppressed**  
隐 深的 在 这 老的 女性的 心 是 全部 这 否认 和 被抑制  
[ˈjɜːrɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [fʊlˈfɪlmənt] — [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [ˈentərd] [ɪn]  
**yearnings of a love that had escaped fulfilment — a love that had entered in**  
渴望 的 一个 爱 那 有 逃脱 履行 — 一个 爱 那 有 进入 在  
[ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ˈʌtərli] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**after her marriage to a man utterly without sympathy with her ,**  
后 她 婚姻 到 一个 男人 完全地 没有 同情 和 她 ,

老妇人内心深处隐藏着所有被否认和压抑的、未能实现的爱情渴望——这份爱情是在她嫁给一个对她毫无同情心的男人之后才产生的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪdʒɪdli] [ɪgˈnɔːrd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn][ˈmɔːrəl][ˈfaɪbər] [ðæt]  
**but which had been rigidly ignored because of the stern moral fibre that**  
但 哪个 有 到过 严格地 忽略 因为 的 这 船尾 道德 纤维 那  
[mɑːrkt] [hɜːr; hər] .  
**marked her .**  
标记 她 :

但由于她骨子里坚韧的道德品质，这一点一直被她完全忽视了。

[ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsiːkrət] [ˈroʊməns][ʃiː; ʃɪ]  
**After the death of all those who had been concerned in her secret romance she**  
后 这 死亡 的 全部 那些 WHO 有 到过 担心的 在 她 秘密 浪漫 她  
[hæd; həd][ˈteɪkən][əˈpɑːn][hɜːrˈself][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [vəɪˈkerɪəs] [ˈgɑːrdɪənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn][ʌv; əv]  
**had taken upon herself the more or less vicarious guardianship of the son of**  
有 已采取 之上 她自己 这 更多的 或者较少的 替代性的 监护 的 这 儿子 的  
[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrgɔːn] .  
**the man she had loved and foregone .**  
这 男人 她 有 喜爱 和 已放弃 :

在她所有与她秘密恋情有关的人都去世后，她承担起了她所爱过又放弃的男人的儿子的监护责任。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 46** ]  
[ 页 - ]

[第46页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈpiːp(ə)] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ˈoʊnli] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm]  
**The boy lived with his mother's people , and Mrs . Tweksbury only visited him**  
这 男生 居住地 和 他的 母亲的 人们 , 和 太太 : - 仅有的 到访 他  
[əˈkeɪʒ(ə)nəli] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [praʊd] ,  
**occasionally ; but her proud ,**  
偶尔 ; 但 她 自豪的 ,

男孩和母亲的娘家住在一起，特威克斯伯里太太只是偶尔来看望他；但她骄傲的，

[stɜːrn][oʊld] [hɑːrt] [nuː] [ˈoʊnli][wʌn] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [naʊ] — [hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .  
**stern old heart knew only one undying passion now — her passion for children .**  
船尾 老的 心 知道 仅有的 — 不朽 热情 现在 — 她 热情 为了 孩子们 :

她那颗坚毅的老心如今只剩下一个永恒的热情——那就是对孩子的热爱。

[wen] [ˈnænsi] [ænd; ənd][ˈdʒoʊn] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həər] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wið; wiθ][ˈɔːlmoʊst]  
**When Nancy and Joan stood before her , she regarded them with almost**  
什么时候 南希 和 琼 站立 前 她 , 她 认为 他们 和 几乎  
[ˈtrædʒɪk] , [ænd; ənd] ,  
**tragic , and ,**  
悲惨 , 和 ,

当南希和琼站在她面前时，她用近乎悲剧的眼神看着她们，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈkɑːmɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**at the same time , comic expression .**  
在 这 相同的 时间 , 漫画 表达 .

同时，具有喜剧表现力。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; həər] [ˈtwɪtʃɪŋ] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ænd; ənd] [glɑːnst]  
**The children were frightened at her twitching , wrinkled face and glanced**  
这 孩子们 是 害怕 在 她 抽搐 , 皱 脸 和 瞥了一眼  
[æt; ət][ˈdɔːrɪs] ,  
**at Doris ,**  
在 多丽丝 ,

孩子们被她抽搐的、布满皱纹的脸吓坏了，纷纷看向多丽丝。

[huː] [smaɪld] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈkɑːmnəs] .  
**who smiled them into calmness .**  
WHO 微笑 他们 进入 平静 .

是谁用微笑让他们平静下来的？

[ɪn][ˈdʒoʊn] , [ˈmɪsɪz] . - [sɔː] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ,  
**In Joan , Mrs . Tweksbury saw resemblance to no one she remembered ,**  
在 琼 , 太太 . 锯 相似 到 不 一 她 记得 ,

特威克斯伯里夫人觉得琼长得不像她记忆中的任何人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [ʃiː; ʃi][məst; məst][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ˈfɪzɪkli] , [huːm] [ðeɪ] [məst; məst][ɔːl]  
**so she concluded she must be like the father , physically , whom they must all**  
所以 她 结束 她 必须 是 喜欢 这 父亲 , 身体 , 谁 他们 必须 全部  
[ɪgˈnɔːr] [ˌæbsəˈluːtli] .  
**ignore absolutely .**  
忽略 绝对地 .

所以她得出结论，她必须在外形上像她的父亲，而他们所有人都必须完全无视他。

[traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈvæliəntli] [dɪd] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [felt] [hɜːr; həər] [kwɪk] - [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ˈfɔːltər] [brɪˈfɔːr]  
**Try as she valiantly did , the old lady felt her quick - beating heart falter before**  
尝试 作为 她 英勇地 做过 , 这 老的 女士 毛毡 她 快的 - 殴打 心 犹豫不决 前  
[dʒoʊnz] [ˈɜːrniːst] ,  
**Joan's earnest ,**  
琼的 认真 ,

尽管老太太竭尽全力，但在琼真挚的鼓励下，她还是感到自己怦怦直跳的心慢了下来。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .  
**searching gaze .**  
搜索 目光 .

探寻的目光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [pərˈmɪt] [hɜːr; həər] [aɪz] [tuː; tə][dɪm]  
**It was a relief to turn to Nancy and permit her eyes to dim**  
它 曾是 一个 宽慰 到 转动 到 南希 和 允许 她 眼睛 到 暗淡  
[ænd; ənd] [ˈsɔːfn] .  
**and soften .**  
和 软化 .

转向南希，看着她眼神渐渐黯淡下来，我感到如释重负。

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['dɔːrɪs] , " [həʊ] [laɪk] [dɪr] ['merɪ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪz] !  
" **My dear , my dear , " she said to Doris , " how like dear Merry the baby is !**  
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , " 她 说 到 多丽丝 , " 如何 喜欢 亲爱的 欢乐 这 婴儿 是 !  
" 我的天哪 , 我的天哪 , " 她对多丽丝说 , " 这孩子多么像亲爱的梅里啊 ! "

[dʒʌst] [soʊ] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] —  
**Just so , I recall** —  
只是 所以 , 我 记起 —  
我记得没错——

" ['dɔːrɪsɪz] [feɪs] [gruː] [streɪnd] [ænd; ənd] ['æʃɪ] .  
" **Doris's face grew strained and ashy .**  
" 多丽丝的 脸 生长 紧张 和 灰烬 .  
多丽丝的脸变得僵硬而苍白。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] , " [pliːz] , [ænt] ['eməli] — [dəunt] ! "   
" **Please , " she implored , " please , Aunt Emily — don't ! "**   
" 请 , " 她 恳求 , " 请 , 阿姨 艾米丽 — 不 ! "   
" 求求你 , " 她哀求道 , " 艾米莉阿姨 , 求求你——别这样 ! "

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [tʃaɪld] .  
" **Of course , of course , my child .**  
" 的 课程 , 的 课程 , 我的 孩子 .  
" 当然 , 当然 , 我的孩子。 "

[ˈveri] [ˌɪndɪ'skriːt] [ʌv; əv] [em 'iː] — [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɔːf] [maɪ] [gɑːrd] .  
**Very indiscreet of me — but I was taken off my guard .**  
非常 轻率 的 我 — 但 我 曾是 已采取 离开 我的 警卫 .  
我真是太轻率了——但我放松了警惕。

" [ðen] — " [maɪ] [dɪrɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [em 'iː] ?  
" **Then — " My dears , will you kiss me ?**  
" 然后 — " 我的 亲爱的们 , 将要 你 吻 我 ?  
" 然后——" 亲爱的们 , 你们愿意吻我吗 ?

" [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪldrən] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] .  
" **This to the children keeping their courage up by clinging together .**  
" 这 到 这 孩子们 保持 他们的 勇气 向上 经过 依恋 一起 .  
" 谨以此献给那些互相扶持、保持勇气的孩子们。 "

" [noʊ] , " ['dʒoʊn] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [bæd] ['mænərz] [bʌt; bət] ['weɪtɪd]  
" **No , " Joan replied in a tone entirely free from bad manners but weighted**  
" 不 , " 琼 回复 在 一个 语气 完全 自由的 从 坏的 礼仪 但 加权  
[wɪð; wɪθ] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] ;  
**with simple truth ;**  
和 简单的 真相 ;  
" 不 , " 琼回答道 , 语气完全没有失礼 , 但却饱含着朴实的真理 ;

" ['dʒoʊn] [laɪks] [tuː; tə] [kɪs] ['æntɪ] ['dɔːri] .  
" **Joan likes to kiss Auntie Dorrie .**  
" 琼 点赞 到 吻 阿姨 多莉 .  
琼喜欢亲吻多莉阿姨。

" [ðə; ði] [ɪnfə'rens] ['stɪfnd] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [kɔːzd] ['dɔːrɪs] [ə; eɪ] [kwɑːm] .  
" **The inference stiffened Mrs . Tweksbury and caused Doris a qualm .**  
" 这 推理 僵硬 太太 . - 和 导致 多丽丝 一个 疑虑 .  
" 这个推断让特威克斯伯里太太很僵硬 , 也让多丽丝感到不安。 "

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ?  
" **And you ?**  
" 和 你 ?  
" 你呢 ?



" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [toʊn] [wʌz; wəz] [pəˈθetɪk] [ɪn][ɪts] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈnænsi] — [hɜːr; hər] " [ɪntuˈɪ(ə)n] "

" **The old lady's tone was pathetic in its appeal to Nancy — her intuition** "

" 这 老的 女士的 语气 曾是 可怜的 在 它是 上诉 到 南希 — 她 " 直觉 "

[wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

**was at stake** .

曾是 在 赌注 .

"老太太恳求南希相信她的‘直觉’时，语气十分可怜。"

[ˈnænsi] [druː] [ˈnɪrər] .

**Nancy drew nearer** .

南希 画 更近 .

南希走近了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [əˈfreɪd] , [bʌt; bət] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɪmpʌls] .

**She was fascinated, afraid, but guided by a strange impulse** .

她 曾是 着迷 , 害怕的 , 但 引导 经过 一个 奇怪的 冲动 .

她既着迷又害怕，但又受到一种奇怪的冲动的驱使。

" [ˈnænsi] [wɪl] , " [ʃiː; ji] [pæntɪd] , " [ˈnænsi] [wɪl] [kɪs] [juː; jʊ] — [tuː] [taɪmz] !

" **Nancy will, she panted, Nancy will kiss you — two times!** "

" 南希 将要 , " 她 喘息 , " 南希 将要 吻 你 — 二 时代 !

"南希会，”她喘着气说，“南希会吻你——两次！ ”

" [ˈmɪsɪz] . - [breθ] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] — [ʃiː; ji] [ˈstræŋɡld] [bʌt; bət] [kənˈtroʊld]

" **Mrs. Tweksbury's breath caught in her throat — she strangled but controlled** "

" 太太 . - 气息 捕捉 在 她 喉 — 她 被勒死 但 受控

[hɜːrˈself][ænd; ænd] [bent] [æz; ɛz][ə; eɪ] [kwiːn] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ˌʌpˈlɪftɪd] [feɪs] [æt; ət][hɜːr; hər]

**herself and bent as a queen might to the sweet uplifted face at her**

她自己 和 弯曲 作为 一个 女王 可能 到 这 甜的 提升 脸 在 她

[niː] .

**knee** .

膝盖 .

"特威克斯伯里太太倒吸了一口气——她强忍着，但还是控制住了自己，像女王一样弯下腰，俯身靠近膝上那张甜美的仰起的脸庞。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈvɪzɪt][ˈdɔːrɪs] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk][ɪn] [ˈstemɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ðæt]

**After that visit Doris would have had a difficult task in stemming a flood that**

后 那 访问 多丽丝 会 有 有 一个 难的 任务 在 词干提取 一个 洪水 那

[ˈmɪsɪz] . - [dəˈrektɪd] ,

**Mrs. Tweksbury directed** ,

太太 . - 指导 ,

那次访问之后，多丽丝要阻止特威克斯伯里夫人指挥的那场洪水，将会面临一项艰巨的任务。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][dæm] .

**having removed the dam** .

拥有 已移除 这 坝 .

拆除了水坝。

[waɪl] [ʃiː; ji] [ˈferli] [ˈɡrɒvəld] , [ɪˈmoʊʃənəli] ,

**While she fairly grovelled, emotionally,**

尽管 她 相当 卑躬屈膝 , 情感上 ,

虽然她情绪激动，几乎卑躬屈膝，

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]

[ **Pg 47** ]

[ 页 - ]

[第47页]

[bɪˈfɔːr] [ˈnænsi] ,

**before Nancy** ,

前 南希 ,

在南希之前，

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [dɪˈfendɪd] [ˈdʒoʊn][baɪ][stɜːrni] [ɪnˈsɪstəns] [əˈpɑːn][treɪts][ʌv; əv][noʊˈbɪləti] [ˌʌnsəˈspektɪd] [baɪ]  
**the old lady defended Joan by stern insistence upon traits of nobility unsuspected by**  
这 老的 女士 辩护 琼 经过 船尾 坚持 之上 特征 的 贵族 意想不到的 经过  
[ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] .  
**others in the child .**  
其他的 在 这 孩子 .

老妇人严厉地坚持认为琼身上有其他人没有发现的高贵品质，以此来维护她。

" [ðə; ði] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaːðər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmentəli] [ˈvəʊd] ,  
" **The wretch of a father , " she mentally vowed ,**  
" 这 可怜虫 的 一个 父亲 , " 她 精神上 发誓 ,  
“真是个卑鄙的父亲！”她在心里暗暗咒骂。

" [ʃæl; ʃəl][nɑːtɪ][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪf] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][kæn; kən] [prɪˈvent] .  
" **shall not have the child if suggestion can prevent .**  
" 将 不是 有 这 孩子 如果 建议 能 防止 .  
“如果建议可以阻止，就不要生孩子。”

" [ˈspɪrɪtʃuəli] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ˈdɔːrɪs] ,  
" **Spiritually she fell in line with Doris ,**  
" 精神层面 她 跌倒 在 线 和 多丽丝 ,  
“在精神上，她与多丽丝的理念一致，

[ænd; ənd] [wer] [ˈmɪsɪz] . - [led][,aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈwaɪzər][ænd; ənd] [ˈɪziə] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ðæn; ðən]  
**and where Mrs . Tweksbury led it were wiser and easier to follow than**  
和 在哪里 太太 . - 引领 它 是 更明智 和 更轻松 到 跟随 比  
[tuː; tə] [bleɪz] [nuː] [treɪlz] .  
**to blaze new trails .**  
到 火焰 新的 小径 .

特威克斯伯里夫人所引领的方向，比开辟新道路更明智、更容易跟随。

[ðə; ði][ˈsekənd] [ɪˈvent] [ðæt] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈepək] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈθɔːntən]  
**The second event that marked a new epoch was the coming of George Thornton**  
这 第二 事件 那 标记 一个 新的 时代 曾是 这 未来 的 乔治 桑顿  
[tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**to claim his own .**  
到 宣称 他的 自己的 .

标志着新时代的第二个事件是乔治·桑顿的出现，他开始建立自己的事业。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 48** ]  
[ 页 - ]

[第48页]

[ˈtʃæptər] [viː]  
**CHAPTER V**  
章 V

第五章

" [ænd; ənd] [wen] [,aɪˈtiː] [feɪlz] , [faɪt] [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] , [wiː; wi][daɪ] .  
" **And when it fails , fight as we will , we die .**  
" 和 什么时候 它 失败 , 斗争 作为 我们 将要 , 我们 死 .  
“而当它失败时，无论我们如何战斗，我们都会死去。”

" [dʒɔːrdʒ] [ˈθɔːntən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪˈliːvd] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] , [ɪn] [tuː] [kənˈtroʊlɪŋ]  
" **George Thornton was a man who believed , or thought he did , in two controlling**  
" 乔治 桑顿 曾是 一个 男人 WHO 相信 , 或者 想法 他 做过 , 在 二 控制  
[θɪŋz] [ɪn][laɪf] :  
**things in life :**  
事物 在 生活 :

“乔治·桑顿是一个相信（或者自认为相信）人生中有两件决定性因素的人：

[ˈɪntələkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] , [baɪ][edʒuˈkeɪ](ə)n][ænd; ənd][stɜːrən] [əˈten](ə)n] ,  
**Intellect** , **and** **the training of intellect** , **by education** **and** **stern attention** ,  
智力 , 和 这 训练的 智力 , 经过 教育 和 船尾 注意力 ,  
[tuː; tə][ðə; ði][tæsk][æt; ət] [steɪk] .  
**to the task at stake** .  
到 这 任务 在 赌注 .

智力，以及通过教育和对所面临任务的严格关注来训练智力。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪntələkt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈvootɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] , [ðæt] [ʌv; əv]  
**He had intellect and he had devoted himself to his task** , **that of**  
他 有 智力 和 他 有 奉献 他自己 到 他的 任务 , 那 的  
[ˈwɜːrldli] [səkˈses] ,  
**worldly success** ,  
世俗 成功 ,

他才智出众，并且毕生致力于追求世俗的成功。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈrekəɡnaɪzd] [nɔːr] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪtuəl] [ɪn]  
**but he had never recognized nor admitted the necessity of the spiritual in**  
但 他 有 绝不 认可 也不 承认 这 必要性 的 这 精神 在  
[hɪz; ɪz] [dɪˈveləpmənt] ,  
**his development** ,  
他的 发展 ,

但他从未认识到或承认精神层面在他成长过程中的必要性。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [ˈtrædʒɪk] [wei] , [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**and so it had failed him — and** , **in a deep** , **tragic way** , **he was**  
和 所以 它 有 失败的 他 — 和 , 在 一个 深的 , 悲惨 方式 , 他 曾是  
[ˈdaɪɪŋ] .  
**dying** .  
垂死 .

所以，它辜负了他——从某种深刻而悲惨的角度来看，他正在走向死亡。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈdaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [saɪnz] [hɪz; ɪz][ˈdev(ə)] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] , [ɪn][ə; eɪ][mæd] [ˈaʊər]  
**Had been dying through the years since his devil took the reins** , **in a mad hour**  
有 到过 垂死 通过 这 年 自从 他的 魔鬼 采取 这 缰绳 , 在 一个 疯狂的 小时  
,  
,  
,

自从他的心魔控制了他之后，这些年来他一直在走向死亡，在一个疯狂的时刻。

[ænd; ənd][rouəd][hɪm; ɪm] .  
**and rode him** .  
和 骑 他 .  
  
然后骑上了他。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ˈmerɪdiθ] [wen] [hɪz; ɪz][soʊl]  
**There had been weeks and months after his leaving Meredith when his soul**  
那里 有 到过 周 和 几个月 后 他的 离开 梅雷迪思 什么时候 他的 灵魂  
[kraɪd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈsmʌðəd] .  
**cried aloud to him but was smothered** .  
哭 大声 到 他 但 曾是 窒息 .

离开梅雷迪斯后的几个星期甚至几个月里，他的灵魂曾多次向他发出呐喊，但却被压制住了。

[hiː; hi] [wʊd] [naːt] [hiːd] .  
**He would not heed** .  
他 会 不是 注意 .  
  
他根本不听。

[hiː; hi][let] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [kɔːrs] , [ˈpleʒərəbl̩] [ɪkˈsaɪtmənt] [geɪn] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,  
**He let business and coarse** , **pleasurable excitement gain power over him** ,  
他 让 商业 和 粗 , 令人愉悦的 激动 获得 力量 超过 他 ,  
  
他任由生意和粗俗享乐的刺激控制了他。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [lægd] [hi;; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [tu;; tə] [sli:p] .  
**and when they lagged he drank his conscience to sleep .**  
和 什么时候 他们 滞后 他 喝 他的 良心 到 睡觉 .

当他们落后时，他就借酒消愁，安然入睡。

[hi;; hi] [nu:] [ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪt] [lei] [ɪn][ðə; ði][læst][eɪd][tu;; tə] ['dedn] [hɪz; ɪz][peɪn] ,  
**He knew the danger which lay in the last aid to deaden his pain ,**  
他 知道 这 危险 哪个 躺在 这 最后的 援助 到 缓和 他的 疼痛 ,  
他知道，用最后的办法来麻痹自己的痛苦，其中蕴藏着危险。

[soʊ][hi;; hi] ['rerli] [sɔ:t] [aɪ 'ti:] .  
**so he rarely sought it .**  
所以 他 很少 寻求 它 .

所以他很少去寻找它。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [hæd; həd] ['entərd] [ɪn] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [ɪn] ['aʊərz] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz]  
**But something new had entered in — something that , in hours when he was**  
但 某物 新的 有 进入 在 — 某物 那 , 在 小时 什么时候 他 曾是  
[ə'blaɪdʒd][tu;; tə] [feɪs] [fæktz] ,  
**obliged to face facts ,**  
有义务 到 脸 事实 ,

但有些新的东西出现了——在他不得不面对现实的几个小时里，

['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər] [mʌnθs] [ə'brɔ:d] ,  
**frightened him , and after months abroad ,**  
害怕 他 , 和 后 几个月 国外 ,

这吓坏了他，在国外待了几个月后，

[mʌnθs] [ɪn] [wɪt] [hi;; hi] [nə:st] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t]  
**months in which he nursed his resentment against Meredith and felt his defeat**  
几个月 在 哪个 他 护理 他的 怨恨 反对 梅雷迪思 和 毛毡 他的 击败  
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ,  
**with her ,**  
和 她 ,

几个月来，他一直对梅雷迪斯怀恨在心，并感到在她面前的失败。

[hi;; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu;; tə][du:][ðə; ði]['oʊnli] ['di:snt] [θɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə][du:] — [ə'pɑ:lədʒaɪz]  
**he decided to do the only decent thing left for him to do — apologize**  
他 决定 到 做 这 仅有的 体面的 事物 左边 为了 他 到 做 — 道歉

[ænd; ənd][set][hɜ:r; həɾ] [fri:] .  
**and set her free .**  
和 放 她 自由的 .

他决定做他唯一能做的体面事——道歉并放她走。

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɾ] [noʊt] .  
**And then he found her note .**  
和 然后 他 成立 她 笔记 .

然后他发现了她的字条。

[ðə; ði][bɔ:ld] , ['neɪkɪd] ['steɪtmənt] [draʊv] [ɔ:l] ['paʊər] [tu;; tə][ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]  
**The bald , naked statement drove all power to act for the moment from him**  
这 秃 , 裸 陈述 驾驶 全部 力量 到 行为 为了 这 片刻 从 他  
.  
:  
.

他那番直白坦率的声明，让所有权力暂时都从他手中夺走了。

[kloʊz] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ʃɑ:k] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ˈkʌvəd] , [baɪ] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ɑ:n] [ˈveri] [ˈkɑ:mənpleɪs]  
**Close upon that shock , which he smilingly covered , by explaining on very commonplace**  
关闭 之上 那 震惊 , 哪个 他 微笑着 涵盖 , 经过 解释 在 非常 平凡  
[graʊndz] , [keɪm] [ˈdɔ:ɾɪsɪz] [ˈletər] .  
**grounds , came Doris's letter .**  
理由 , 来了 多丽丝的 信 .

他强忍着震惊, 用一些很普通的理由解释说, 就在这时, 多丽丝的信来了。

[ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈbru:t(ə)l][ɪn] [ˈmeni] [ˈneɪtʃəz] [laɪ] [kloʊz] .  
**The purest elements and the most brutal in many natures lie close .**  
这 最纯净的 元素 和 这 最多 野蛮 在 许多 自然 说谎 关闭 .  
自然界中最纯粹的元素和最残酷的元素往往相伴而生。

[ðeɪ] [dɪd][ɪn] [ ˈθɔ:ntən ] .  
**They did in Thornton .**  
他们 做过 在 桑顿 .  
他们在桑顿这样做了。

[hæd; həd] [ˈmerɪdɪθ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈwaɪzər] ,  
**Had Meredith been a wiser ,**  
有 梅雷迪思 到过 一个 更明智 ,  
如果梅雷迪斯更明智一些的话,

[ [pi: ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 49** ]  
[ 页 - ]  
[第49页]

[ə; eɪ] [mɔ:ɾ] [ˈhju:mən][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈwʊmən] , [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [helpɪt] [ ˈθɔ:ntən ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**a more human and loving woman , she might have helped Thornton to his**  
一个 更多的 人类 和 爱 女士 , 她 可能 有 帮助 桑顿 到 他的  
[fʊl] [ˈstætʃər] ;  
**full stature ;**  
满的 身材 ;  
如果她是一个更有人情味、更有爱心的女人, 她或许能帮助桑顿充分发挥他的潜力;

[bʌt; bət] [ˈfeɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈhelpləs] [ˌɪnsəˈfɪənsi] , [ʃi:; ji] [droʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃoʊlz] .  
**but failing him by her helpless insufficiency , she drove him to his shoals .**  
但 失败 他 经过 她 无助 不足 , 她 驾驶 他 到 他的 浅滩 .  
但由于她无能为力, 最终让他失望了, 把他逼到了绝境。

[hæd; həd][ʃi:; ji][baɪ][ðə; ði][tɜ:ɾn][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] , [æz; əz] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ɑ:ɾ; ər] ,  
**Had she by the turn of Fortune been obliged , as many women are ,**  
有 她 经过 这 转动 的 财富 到过 有义务 , 作为 许多 女性 是 ,  
如果她像许多女人一样, 因命运的捉弄而被迫这样做,

[tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:ɾn] [hɜ:ɾ; həɾ][lɑ:t] [ðoʊ] [hɜ:ɾ; həɾ] [hɑ:ɾt] [broʊk] [hɜ:ɾ; həɾ][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd]  
**to have borne her lot though her heart broke her child might have saved**  
到 有 出生 她 很多 尽管 她 心 打破 她 孩子 可能 有 已保存  
[hɜ:ɾ; həɾ][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ˈɔ:lsʊʊ] — [fɔ:ɾ; fər] [ ˈθɔ:ntən ] [hæd; həd][ðə; ði] [pəˈtɜ:ɾnl] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ,  
**her and the man also — for Thornton had the paternal instincts ,**  
她 和 这 男人 还 — 为了 桑顿 有 这 父系 本能 ,  
即使心碎不已, 她也应该承受自己的命运, 这样或许能救她和那个男人——因为桑顿有父爱。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:ɾ; wər] [ˌʌnsəˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˈhoʊli] [ˈdɔ:ɾmənt] .  
**though they were unsuspected and wholly dormant .**  
尽管 他们 是 意想不到的 和 完全 休眠 .  
尽管它们未被察觉, 而且完全处于休眠状态。

[əˈgen] [ˈmerɪdɪθ] [hæd; həd] [dɪˈfi:tɪd] [hɪm; ɪm] .  
**Again Meredith had defeated him .**  
再次 梅雷迪思 有 战败 他 .  
梅雷迪斯再次击败了他。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] ['beɪbɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ?  
**What could he do with a helpless baby on his hands ?**  
什么 可以 他 做 和 一个 无助 婴儿 在 他的 双手 ?

他手里抱着一个无助的婴儿，能做什么呢？

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ək'sept] ['dɔːrɪsɪz] [ˈɔːfər] ?  
**What else was there to do but accept Doris's offer ?**  
什么 别的 曾是 那里 到 做 但 接受 多丽丝的 提供 ?

除了接受多丽丝的提议，还能怎么办呢？

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] ,  
**And of course the child was dead to him except by the cold ,**  
和 的 课程 这 孩子 曾是 死的 到 他 除了 经过 这 寒冷的 ,

当然，除了寒冷之外，孩子对他来说已经死了。

[ˈliːg(ə)l][taɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .  
**legal tie that bound them together .**  
合法的 领带 那 边界 他们 一起 .

将他们联系在一起的法律纽带。

[ðæt] , [ 'θɔːntən ] ['grɪmli] [held] [tuː; tə] .  
**That , Thornton grimly held to .**  
那 , 桑顿 阴沉地 握住 到 .

桑顿坚定地坚持着这一点。

[hiː; hi] [wʊd] [pres] [aɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [taɪm] !  
**He would press it , too , in his good time !**  
他 会 按 它 , 也 , 在 他的 好的 时间 !

他也会趁着时机好好推动这件事！

[bʌt; bət] ['θɔːrntənz] [nekst] [fjuː] ['ɪrɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][em aɪ 'es] - [steps]  
**But Thornton's next few years proved to be a succession of mis - steps**  
但 桑顿的 下一个 很少 年 已证实 到 是 一个 演替 的 误 - 步骤

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .  
**with the inevitable results .**  
和 这 不可避免的 结果 .

但桑顿接下来的几年却接连犯错，其后果也无可避免。

[hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['æktʃuəl][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] ,  
**He married the woman who could , when she had no actual hold on him ,**  
他 已婚 这 女士 WHO 可以 , 什么时候 她 有 不 实际的 抓住 在 他 ,

他娶了那个有能力的女人，尽管她实际上对他没有任何控制力。

[suːð] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] — [nɑːt][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] .  
**soothe and comfort — not because of his need , but her own .**  
舒缓 和 舒适 — 不是 因为 的 他的 需要 , 但 她 自己的 .

安慰和抚慰——不是因为他的需要，而是因为她自己的需要。

[wʌns] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kjər] [pə'zɪ(ə)n] ,  
**Once , however , she was placed in a secure position ,**  
一次 , 然而 , 她 曾是 放置 在 一个 安全的 位置 ,

然而，有一次，她被安置在一个安全的地方。

[ʃiː; ʃi][kæst] ['eni] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'saɪd][ænd; ənd] [drɪ'veləpt] ['mɪrɪədɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .  
**she cast any need of his aside and developed myriads of her own .**  
她 投掷 任何 需要 的 他的 旁边 和 发达 无数 的 她 自己的 .

她抛弃了对他的任何需求，发展出了自己无数的需求。

[ɪf] [ 'θɔːntən ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**If Thornton could not force a social position for her ,**  
如果 桑顿 可以 不是 力量 一个 社会的 位置 为了 她 ,

如果桑顿无法为她争取到社会地位，

[ðən] [hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeksəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

**then he must pay for the luxury of her exile with him** .  
然后 他 必须 支付 为了 这 奢华 的 她 流亡 和 他 .

那么他就必须为她与他一同流放的奢侈生活付出代价。

[ˈθɔːntən] [peɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti][hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Thornton paid and paid until every faculty he had was strained to the**  
桑顿 有薪酬的 和 有薪酬的 直到 每一个 学院 他 有 曾是 紧张 到 这  
[ˈsnæpɪŋ] [pɔɪnt] .  
**snapping point** .  
啪啪 观点 .

桑顿不停地付出，直到他所有的精力都耗尽，濒临崩溃。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [riˈzɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [eɪd][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz]  
**Finally he resorted to the last and most dangerous aid he had at his**  
最后 他 复原 到 这 最后的 和 最多 危险的 援助 他 有 在 他的  
[dɪˈspəʊz(ə)l] — [hiː; hi][dræŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] ;  
**disposal — he drank more than ever before ;**  
处理 — 他 喝 更多的 比 曾经 前 ;

最后，他求助于他所能利用的最后也是最危险的办法——他比以往任何时候都喝得更多；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈstreməti] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [kɔːt] [hɪmˈself]  
**but even in his extremity he recognized his danger and always caught himself**  
但 甚至 在 他的 末端 他 认可 他的 危险 和 总是 捕捉 他自己  
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrst] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] .  
**before the worst overcame him** .  
前 这 最差 克服 他 .

但即使在危急关头，他也能意识到自己的危险，总能在最糟糕的情况发生之前及时止损。

[ˈbɪznəs] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈtrʌblz] , [ænd; ənd] [ðən] [ˈθɔːntən]  
**Business began to show the effect of private troubles , and then Thornton**  
商业 开始 到 展示 这 影响 的 私人的 麻烦 , 和 然后 桑顿  
[rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈfletʃər] [ˈfɔːrtʃən] ;  
**remembered the Fletcher fortune ;**  
记得 这 弗莱彻 财富 ;

生意开始受到私人麻烦的影响，这时桑顿想起了弗莱彻家族的财富；

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ][lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ˈmʌni]  
**his child , and the possibilities of making the child a link between money**  
他的 孩子 , 和 这 可能性 的 制作 这 孩子 一个 关联 之间 钱  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [nəˈsesəti] .  
**and a growing necessity** .  
和 一个 生长 必要性 .

他的孩子，以及让孩子成为金钱与日益增长的需求之间的纽带的可能性。

[wətˈevər] [ˈnæt(ə)rəl][taɪ][ðər; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈθɔːrntənz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tʃaɪld]  
**Whatever natural tie there might have been in Thornton's relations with his child**  
任何 自然的 领带 那里 可能 有 到过 在 桑顿的 关系 和 他的 孩子  
[hæd; həd] [ˈperɪʃt] .  
**had perished** .  
有 遇难 .

桑顿与他的孩子之间可能存在的任何天然纽带都已消失殆尽。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈliːɡ(ə)l][wʌn] [naʊ] .  
**There was merely a legal one now** .  
那里 曾是 仅仅 一个 合法的 — 现在 .  
  
现在只剩下一个合法的了。

[ænd; ənd] [ˈθɔːntən] , [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspleɪnd] [ðɪs] [æt; ət] [ɡreɪt] [lenkθ; lenθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**And Thornton , having explained this at great length to his wife ,**  
和 桑顿 , 拥有 解释 这 在 伟大的 长度 到 他的 妻子 ,

桑顿向妻子详细解释了这件事之后，

[ænd; ʌnd] ['fɑ:nəli] ['getɪŋ] [hɜ:r; həʀ][tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [rɪspɑ:nsə'bɪləti]  
and finally getting her to agree to assume a responsibility  
和 最后 获得 她 到 同意 到 认为 一个 责任  
最终让她同意承担责任

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 50 ]  
[ 页 - ]

[ðæt] [hi:; hi] [swɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] ['nevəʀ] [ɪm'bærəs] [hɜ:r; həʀ] , ['trævlɪd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .  
that he swore should never embarrass her , travelled to New York .  
那 他 发誓 应该 绝不 尴尬 她 , 旅行 到 新的 约克 .  
他发誓绝不会让她难堪，然后去了纽约。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ,  
It was a bright ,  
它 曾是 一个 明亮的 ,

那是一个明亮的，

['sʌni] [dʒu:n] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fletʃəʀ] [hoʊm][ænd; ʌnd][wʌz; wəz]  
sunny June day when he rang the bell of the Fletcher home and was  
阳光明媚 六月 天 什么时候 他 响铃 这 钟 的 这 弗莱彻 家 和 曾是  
[əd'mɪtɪd] ,  
admitted ,  
承认 ,

那是一个阳光明媚的六月天，他按响了弗莱彻养老院的门铃，被收留了。

[baɪ][ə; eɪ] [trɪm] [meɪd] ,  
by a trim maid ,  
经过 一个 修剪 女佣 ,

由一位身材苗条的女佣

[tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [rɪ'sep(ə)n] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:nkə'mɪtl] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɔ:l]  
to the small reception room that was a noncommittal link between the hall  
到 这 小的 接待 房间 那 曾是 一个 不置可否 关联 之间 这 大厅  
[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] .  
and the drawing room .  
和 这 绘画 房间 .

通往小接待室，该接待室是连接大厅和客厅的非正式通道。

['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [pleɪs] , [ 'θɔ:ntən ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [drɪp] , [drɪp]  
Sitting alone in the quiet place , Thornton was conscious of a silvery drip , drip  
坐着 独自的 在 这 安静的 地方 , 桑顿 曾是 有意识的 的 一个 银色 滴 , 滴  
[ʌv; əv]['wɔ:tər] .  
of water .  
的 水 .

独自一人坐在安静的地方，桑顿感觉到一滴滴银色的水珠在滴落。

[saʊnd] , [laɪk] [smel] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊəʀ] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['meməri] [ænd; ʌnd][kən'troʊl][,aɪ 'ti:] .  
Sound , like smell , has a power to arouse memory and control it .  
声音 , 喜欢 闻 , 有 一个 力量 到 引起 记忆 和 控制 它 .  
声音和气味一样，具有唤起和控制记忆的力量。

['θɔ:rntənz] [θɔ:ts] [flu:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:k] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [haʊs]  
Thornton's thoughts flew back to the week he had spent in this old house  
桑顿的 想法 飞翔 后退 到 这 星期 他 有 花费 在 这 老的 房子  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɜ:rl] [waɪf] .  
with his girl wife .  
和 他的 女孩 妻子 .

桑顿的思绪回到了他和妻子在这栋老房子里度过的那一周。



[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wið; wiθ] [ðooz] ['wʌndərf(ə)l] ['figjəz]  
**He recalled the sunken room and the fountain with those wonderful figures**  
他 召回 这 凹陷 房间 和 这 喷泉 和 那些 精彩的 数据  
[ˈmɑ:dəld] ['æftə] ['merɪdɪθ] .  
**modelled after Meredith** .  
建模 后 梅雷迪思 .

他回忆起那个下沉式房间和喷泉，喷泉里有那些以梅雷迪思为原型制作的精美雕像。

[wi'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['jɪz] [ænd; ənd] [ 'hæpənɪŋz ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ]  
**Without taking into account the years and happenings that had made him more**  
没有 采取 进入 帐户 这 年 和 事件 那 有 制成 他 更多的  
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] [dɪ'zaɪər]  
**than a stranger to the family he got up and followed a haunting desire**  
比 一个 陌生人 到 这 家庭 他 得到 向上 和 随后 一个 令人难忘 欲望  
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ə'gen] .  
**to see the room and the fountain again** .  
到 看 这 房间 和 这 喷泉 再次 .

他全然不顾多年经历和种种变故，与这个家庭早已形同陌路，起身追随一种挥之不去的渴望，再次去看望那间房间和喷泉。

[hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [ 'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] .  
**He passed through the drawing room and shrugged his shoulders** .  
他 通过了 通过 这 绘画 房间 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .  
他穿过客厅，耸了耸肩。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ærəɡənt] , [self] - [ə'ʃɔrd] — [hi:; hi] [heɪtɪd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .  
**It was arrogant , self - assured — he hated that sort of thing** .  
它 曾是 傲慢的 , 自己 - 保证 — 他 憎恨 那 种类 的 事物 .  
他傲慢自大，自以为是——他最讨厌这种人。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['betər] — [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'di:ə][æz; əz][tu:; tə] ['kʌlə] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] ;  
**The dining room was better — a fine idea as to colour and furniture** ;  
这 用餐 房间 曾是 更好的 — 一个 美好的 主意 作为 到 颜色 和 家具 ;  
[ðə; ði]['laɪbrəri] ,  
**the library** ,  
这 图书馆 ,

餐厅更好一些——色彩和家具搭配都很棒；图书馆，

[tu:] — [ 'θɔ:ntən ] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kɑ:mpri'hensɪv] [glæns] .  
**too — Thornton paused and took a comprehensive glance** .  
也 — 桑顿 暂停 和 采取 一个 综合的 瞥一眼 .  
桑顿停顿了一下，仔细地看了看。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] .  
**He liked the library , and the fireplace was perfect** .  
他 喜欢 这 图书馆 , 和 这 壁炉 曾是 完美的 .  
他很喜欢那间图书馆，壁炉也完美契合他的需求。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)] [noʊt] .  
**He made a mental note** .  
他 制成 一个 精神的 笔记 .  
他暗自记下了这件事。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wiθ][ɪts] ['meməri] - ['hɔ:ntɪŋ] ['faʊnt(ə)n] .  
**Then he stepped down into the room with its memory - haunting fountain** .  
然后 他 步 向下 进入 这 房间 和 它是 记忆 - 令人难忘 喷泉 .  
然后他走下台阶，走进了那间有着令人难以忘怀的喷泉的房间。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [aɪ 'ti:][ɪn]['æk(ə)n] [brɪ'fɔ:r] ,  
**He had never seen it in action before** ,  
他 有 绝不 已见 它 在 行动 前 ,  
他以前从未见过它实际运作的样子。

[ænd; ʌnd][soʊ] ['klevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'si:t] [ðæt] [hi; hi] [dru:] [bæk] ,  
and so clever was the conceit that he drew back ,  
和 所以 聪明的 曾是 这 自负 那 他 画 后退 ;  
而他之所以退缩,是因为他的想法非常巧妙。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [spreɪz] [wʊd] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .  
fearing that the tossing sprays would reach him .  
害怕 那 这 抛掷 喷雾 会 抵达 他 .  
担心飞溅的喷雾会溅到他身上。

[ðen] [hi; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [tʃer] , [krɔ:st] [hɪz; ɪz][legz] , [smaɪld] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ə'baʊt] .  
Then he sat down in a deep chair , crossed his legs , smiled , and looked about .  
然后 他 卫星 向下 在 一个 深的 椅子 , 交叉 他的 腿 , 微笑 , 和 看起来 关于 .  
然后他坐到一张深椅子上,翘起二郎腿,微笑着环顾四周。

[hɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['dɔ:ris] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] [ɪn'dɔ:rz] .  
Here it was that Doris spent much of her time indoors .  
这里 它 曾是 那 多丽丝 花费 很多 的 她 时间 室内 .  
多丽丝大部分时间都待在室内。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ʌnd][ə; eɪ][roʊz] [vaɪn] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪm] , [rɪtʃ] [ɪn] [blu:m] .  
The window was open and a rose vine was clinging to the frame , rich in bloom .  
这 窗户 曾是 打开 和 一个 玫瑰 藤 曾是 依恋 到 这 框架 , 富有的 在 盛开 .  
窗户开着,一株玫瑰藤蔓攀附在窗框上,开满了花朵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rk] ['bæskɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] ,  
There was a work basket on the low ,  
那里 曾是 一个 工作 篮子 在 这 低的 ,  
低处放着一个工作篮,

['velvɪt] - ['kʊʃnd] [si:t] — [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [sɔ:k] [leɪ] [nɪr] [aɪ 'ti:][ænd; ʌnd] ['sevrəl] [rɪ'dɪkjələs] [tɔɪz] ,  
velvet - cushioned seat — a child's sock lay near it and several ridiculous toys ,  
天鹅绒 - 缓冲 座位 — 一个 孩子的 短袜 躺 靠近 它 和 一些 荒谬的 玩具 ,  
['rɪdʒɪdli] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,  
rigidly propped against the wall ,  
严格地 支撑 反对 这 墙 ,  
天鹅绒软垫座椅旁放着一只儿童袜子,还有几个造型奇特的玩具,僵硬地靠在墙上。

[æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] [rɪ'vju:] .  
as if on review .  
作为 如果 在 审查 .  
仿佛在进行复习。

[bɜ:rdz] [sæŋ] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [plʌm] [ænd; ʌnd] [pi:tʃ] [tri:z] [ænd; ʌnd][bɜ:rdz][ɪn'saɪd] , [nɔ:t] ['ri:ələɪzɪŋ]  
Birds sang outside in the plum and peach trees and birds inside , not realizing  
鸟类 唱 外部 在 这 李子 和 桃 树木 和 鸟类 里面 , 不是 意识到  
[ðer; ðər] ['bɑ:ndɪdʒ] ,  
their bondage ,  
他们的 束缚 ,  
外面李树和桃树上的鸟儿在歌唱,树下的鸟儿也在歌唱,它们没有意识到自己身处奴役之中。

[ 'ænsər] ['merəli] — [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] [ænd; ʌnd][dʒɔɪ] [ænd; ʌnd] [hoʊp] .  
answered merrily — the room was throbbing with life and joy and hope .  
回答 兴高采烈地 — 这 房间 曾是 悸动 和 生活 和 喜悦 和 希望 .  
回答十分愉快——房间里充满了活力、欢乐和希望。

[ 'θɔ:ntən ] [smaɪld] , [nɔ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,  
Thornton smiled , not a pleasant smile ,  
桑顿 微笑 , 不是 一个 令人愉快的 微笑 ,  
桑顿笑了,但那笑容并不友善。

[ænd; ʌnd] [felt] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ； [mɔːr] [ˈpaʊəf(ə)l] ,  
and felt more important than he had felt in many a day ; more powerful ,  
和 毛毡 更多的 重要的 比 他 有 毛毡 在 许多 一个 天 ； 更多的 强大的 ,  
[tuː] .  
too .  
也 .

他感到自己比以往任何时候都更加重要，也更加强大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第4/20页

" [ˈdɔːrɪs][mʌst; məst][biː; bi][ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] , " [hiː; hi] [mjuːzɪd] , " [ænd; ənd][naɪt][ʌv; əv][ðə; ði]  
" **Doris** **must** **be** **over** **thirty** , " **he** **mused** , " **and** **not** **of** **the**  
" 多丽丝 必须 是 超过 三十 , " 他 沉思 , " 和 不是 的 这  
“多丽丝肯定超过三十岁了,”他沉思道,“而且不是.....”

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg** **51** ]  
[ 页 - ]

[第51页]

[ˈmæriŋ] [ˈtaɪp] .  
**marrying type** .  
结婚 类型 .

结婚类型。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɪɡ] [paɪl][tuː; tə] [bæk] [ɔːl] [ðɪs] .  
**There** **must** **be** **a** **pretty big pile** **to** **back** **all this** .  
那里 必须 是 一个 漂亮的 大的 桩 到 后退 全部 这 .  
这一切背后肯定有相当雄厚的资金支持。

" [hiː; hi][ɡɑːt] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,  
" **He** **got** **quickly** **to** **his** **feet** ,  
" 他 得到 迅速地 到 他的 脚 ,

他迅速站了起来,

[fɔːr; fər][ˈdɔːrɪs] [əˈpɪrd] [dʒʌst] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**for** **Doris** **appeared** **just** **then** **at** **the** **doorway** **leading** **to** **the** **library** .  
为了 多丽丝 出现 只是 然后 在 这 门口 领导 到 这 图书馆 .  
这时, 多丽丝出现在通往图书馆的门口。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːp] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈvelvɪt]  
**She** **paused** **at** **the** **top** **of** **the** **stairs** — **there** **was** **a** **strip** **of** **green** **velvet**  
她 暂停 在 这 顶部 的 这 楼梯 — 那里 曾是 一个 条 的 绿色的 天鹅绒  
[ˈkɑːrpiːt] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [steps] ;  
**carpet** **running** **down** **the** **middle** **of** **the** **marble** **steps** ;  
地毯 跑步 向下 这 中间 的 这 大理石 步骤 ;  
她在楼梯顶端停了下来——大理石台阶中间铺着一条绿色的天鹅绒地毯;

[hɜːr; hər] [waɪt] [ɡaʊn] [keɪm] [dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈæŋklz] ,  
**her** **white** **gown** **came** **just** **to** **her** **ankles** ,  
她 白色的 袍 来了 只是 到 她 脚踝 ,  
她的白色长裙只到脚踝,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [waɪt] - [ˈɑːd] [fiːt] [sæŋk] [ˈlaɪtli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkɑːrpiːt][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː]  
**and** **the** **narrow** **white** - **shod** **feet** **sank** **lightly** **into** **the** **green** **carpet** **as** **if** **it**  
和 这 狭窄的 白色的 - 鞋子 脚 沉没 轻轻 进入 这 绿色的 地毯 作为 如果 它  
[wɜːr; wər] [mɔːs] .  
**were** **moss** .  
是 苔藓 .  
穿着白色窄鞋的双脚轻轻地陷进绿色的地毯里, 就像陷进苔藓里一样。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi]  
" I am glad to see that you have made yourself comfortable , George , " she  
" 我 是 高兴的 到 看 那 你 有 制成 你自己 舒服的 , 乔治 , " 她  
[sed] ,  
said ,  
说 ,

“很高兴看到你放松自在，乔治，”她说。

[ænd; ənd] [smaɪld] [hɜːr; hər] ['veri] ['faɪnɪst] [smaɪl] .  
and smiled her very finest smile .  
和 微笑 她 非常 最好的 微笑 .

她露出了最灿烂的笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [ɪn][ðə; ði][tuʊn] ,  
There was no hint of reproof in the tone ,  
那里 曾是 不 暗示 的 责备 在 这 语气 ,

语气中没有丝毫责备的意味。

[bʌt; bət] [ 'θɔːntən ] ['ɪnstəntli] ['wʌndɜːd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][tuː; tə][hæv; həv]  
but Thornton instantly wondered if it would not have been wiser to have  
但 桑顿 即刻 想知道 如果 它 会 不是 有 到过 更明智 到 有

[kept] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [ruːm] .  
kept to the reception room .  
保留 到 这 接待 房间 .

但桑顿立刻想到，待在接待室里是不是更明智一些。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɪn'truːdɪd] , " [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]  
" I hope I have not intruded , " he went to the steps and held out his  
" 我 希望 我 有 不是 入侵 , " 他 去 到 这 步骤 和 握住 出去 他的

[hænd] ,  
hand ,  
手 ,

“我希望我没有打扰到你们，”他走到台阶前，伸出手说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['æftər][ɔːl] .  
" it is home , you know , after all .  
" 它 是 家 , 你 知道 , 后 全部 .

“毕竟，这里是家。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪliətɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'piːl] [went] [ə'streɪ] .  
" This was meant to be conciliatory , but the appeal went astray .  
" 这 曾是 意思是 到 是 和解 , 但 这 上诉 去 误入歧途 .

“这原本是为了缓和局势，但上诉却适得其反。”

" [let] [juː 'es][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " ['dɔːrɪs] [rɪ'mɑːkt] , " [ðə; ði] [er] [ɪz] [dɪ'lʌɪtf(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] .  
" Let us sit by the window , " Doris remarked , " the air is delightful to - day .  
" 让 我们 坐 经过 这 窗户 , " 多丽丝 评论 , " 这 空气 是 愉快 到 - 天 .

“我们坐在窗边吧，”多丽丝说道，“今天的空气真令人愉悦。”

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [pɔːz] ['dɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][æn; ən]  
" And then came the pause during which the path leading to an  
" 和 然后 来了 这 暂停 期间 哪个 这 小路 领导 到 一个

[ʌndər'stændɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['tʃoʊzn] .  
understanding must be chosen .  
理解 必须 是 选定 .

“然后出现了一段停顿期，在此期间，必须选择通往理解的道路。”

['dɔːrɪs] [left] [ðə; ði] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [ 'θɔːntən ] .  
Doris left the choosing to Thornton .  
多丽丝 左边 这 选择 到 桑顿 .

多丽丝把选择权交给了桑顿。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʌn] .  
" He took the wrong one .  
" 他 采取 这 错误的 一 .

他拿错了。

" [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [bæk] , " [hi:; hi][hæf] ['wɪspəd] , " [soʊ] [mʌtʃ] !  
" It brings so much back , " he half whispered , " so much !  
" 它 带来 所以 很多 后退 , " 他 一半 低声说道 , " 所以 很多 !  
" "它唤起了我很多回忆,"他低声说道,“太多了! ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['æktər] , [bʌt; bət]['dɔ:ris][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'pri:ətɪv] .  
" He was a fairly good actor , but Doris was not appreciative .  
" 他 曾是 一个 相当 好的 演员 , 但 多丽丝 曾是 不是 欣赏的 .  
" "他演技还不错, 但多丽丝并不欣赏他。"

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [left] [wer] [aɪ 'ti:] [rests] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" So much that had better be left where it rests , " she said .  
" 所以 很多 那 有 更好的 是 左边 在哪里 它 休息 , " 她 说 .  
" "很多事情最好还是留在原地吧,"她说。

" [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ni:dz] ['evri] ['enərdʒi] — [ðə; ði][pæst][kæn; kən] [teɪk] [ker]  
" I have learned that the present needs every energy — the past can take care  
" 我 有 学习 那 这 展示 需求 每一个 活力 — 这 过去的 能 拿 关心  
[ʌv; əv][ɪt'self] . " of itself . "  
" 的 本身 . "

“我明白了, 当下需要我们倾注所有精力——过去的事情可以顺其自然。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['ri:əl] ['bɜ:rd(ə)n] .  
" You have had the real burden .  
" 你 有 有 这 真实的 负担 .  
" 你承受了真正的重担。

" ['θɔ:ntən] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [mæg'hænɪməs] .  
" Thornton meant to be magnanimous .  
" 桑顿 意思是 到 是 坦荡 .  
" 桑顿本意是想表现得宽宏大量。

" [aɪ][ʌel; əl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['greɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['splendɪd] [help][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [soʊ] [mʌtʃ]  
" I shall always be grateful for your splendid help at a time when so much  
" 我 将 总是 是 感激的 为了 你的 灿烂 帮助 在 一个 时间 什么时候 所以 很多  
[wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .  
" was at stake .  
" 曾是 在 赌注 .

“在如此危急的时刻, 你给予了我莫大的帮助, 我将永远感激你。”

[jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tu:; tə][maɪ] [tʃaɪld] — — " [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ 'θɔ:ntən ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk]  
" Your goodness to my child — — " For a moment Thornton could not think  
" 你的 善良 到 我的 孩子 — — " 为了 一个 片刻 桑顿 可以 不是 思考  
[weðər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][ɔ:r][ə; eɪ] [bɔɪ] .  
" whether the child was a girl or a boy .  
" 无论 这 孩子 曾是 一个 女孩 或者 一个 男生 .

“你对我的孩子真好——” 一时之间, 桑顿想不出这孩子是男孩还是女孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] [ænd; ænd][ə; eɪ] [bɪt] [ə'la:rmɪd] .  
" He was confused and a bit alarmed .  
" 他 曾是 使困惑 和 一个 少量 惊慌 .  
" 他感到困惑, 也有些惊慌。

['dɔ:ris] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .  
" Doris came to his assistance .  
" 多丽丝 来了 到 他的 协助 .

多丽丝前来帮助他。

" ['merədɪθs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['bɪtər] [jɪr] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][,em 'i:] .  
" **Meredith's little girl was all that made the first bitter year possible for me** .  
" 梅雷迪斯的 小的 女孩 曾是 全部 那 制成 这 第一的 苦的 年 可能的 为了 我 .  
“梅雷迪斯的的小女儿是我度过第一个痛苦岁月的唯一动力。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] , [dʒɔ:rdʒ] , [maɪ] ['hæpi:əst] [best] — [ʃi:; ʃi][ɪz] ['lʌvli] ;  
**I have done my best , George , my happiest best — she is lovely ;**  
我 有 完毕 我的 最好的 , 乔治 , 我的 最快乐 最好的 — 她 是 迷人的 ;  
乔治, 我已经尽力了, 尽我所能——她很可爱;

[ðə; ði][mɔʊst] ['dʒɔɪəs] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .  
**the most joyous thing you can imagine** .  
这 最多 欢乐 事物 你 能 想象 .  
你能想象到的最快乐的事情。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][aɪ] ['ni:ɪdɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,  
**Remembering how much Meredith and I needed each other** ,  
记住 如何 很多 梅雷迪思 和 我 需要 每个 其他 ,  
回想起我和梅雷迪斯是多么需要彼此,

[aɪ] [ə'dɔ:ptɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ʌndər'tʊk] [ðə; ði]  
**I adopted a child at the same time I undertook the**  
我 已采用 一个 孩子 在 这 相同的 时间 我 承担 这  
我在从事以下工作的同时收养了一个孩子

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 52** ]  
[ 页 - ]  
[第52页]

[ker] [ʌv; əv][jɔ:r; jər]['beɪbi] — [ðə; ði] [tu:] [ɑ:r; ər] [ɪn'seprəbl] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [kən'dʒi:niəl] .  
**care of your baby — the two are inseparable and wonderfully congenial** .  
关心 的 你的 婴儿 — 这 二 是 形影不离 和 太棒了 相投 .  
照顾你的宝宝——两者密不可分, 而且相处融洽。

" ['θɔ:rntənz] [braʊ] ['klaʊdɪd] .  
" **Thornton's brow clouded** .  
" 桑顿的 眉头 阴天 .  
桑顿眉头紧锁。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [sen'seɪjənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sɪmələɹ][tu:; tə] [ðoʊz]  
**He could not have described his sensations , but they were similar to those**  
他 可以 不是 有 描述 他的 感觉 , 但 他们 是 相似的 到 那些  
[hi:; hi][hæd; həd][wʌnz] [ɪk'spɪriənst] ,  
**he had once experienced** ,  
他 有 一次 经验丰富的 ,  
他无法描述自己的感受, 但这些感受与他曾经经历过的相似。

['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [dens] ['fɪlɪpi:n] ['θɪkɪt] ,  
**standing alone in a dense Philippine thicket** ,  
常设 独自的 在 一个 稠密 菲律宾 灌木丛 ,  
孤零零地矗立在菲律宾茂密的灌木丛中,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:pjələɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .  
**and suddenly recalling that he was not popular with the natives** .  
和 突然 回忆 那 他 曾是 不是 受欢迎的 和 这 本地人 .  
他突然想起自己并不受当地人欢迎。

[hi:; hi] [sensɪt] [ə; eɪ] ['menəs] ['sʌmwər] .  
**He sensed a menace somewhere** .  
他 感觉到的 一个 威胁 某处 .  
他感觉到了某种威胁。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , ['dɔ:ris] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ɔ:ltə'geðər] [waɪz] —  
" **You're quite remarkable , Doris , " he said , " but was it altogether wise —**  
" 你是 相当 卓越 , 多丽丝 , " 他 说 , " 但 曾是 它 共 明智的 —  
[ðə; ði][ə'dɑ:p(ə)n] , [aɪ] [mi:n] ?  
**the adoption , I mean ?**  
这 采用 , 我 意思是 ?

“你真是了不起，多丽丝，”他说，“但是收养孩子这件事真的明智吗？”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][i:v(ə)n][soʊ] ,  
**I suppose you know everything about the — the child , but even so ,**  
我 认为 你 知道 一切 关于 这 — 这 孩子 , 但 甚至 所以 ,  
我想你对那个孩子的情况了如指掌，但即便如此，  
[ðə; ði] [breɪk] [naʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] .  
**the break now will be difficult for — for everybody .**  
这 休息 现在 将要 是 难的 为了 — 为了 大家 .

现在的这段时间对所有人来说都很艰难。

" ['dɔ:ris] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['stedi] [lʊk] .  
" **Doris gave him a long , steady look .**  
" 多丽丝 给予 他 一个 长的 , 稳定的 看 .  
多丽丝长时间地、专注地看着他。

" [aɪ] [noʊ] [veri] [ˈlɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld][aɪ] [ə'dɑ:ptɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **I know very little about the child I adopted , " she said .**  
" 我 知道 非常 小的 关于 这 孩子 我 已采用 , " 她 说 .  
“我对收养的孩子知之甚少，”她说。

" [ðə; ði] [pʊr] [weɪf][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ænd; ænd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rentʃ] [naʊ] , [waɪ] , [laɪf]  
" **The poor waif was deserted , and as to the wrench now , why , life**  
" 这 贫穷的 孤儿 曾是 荒凉的 , 和 作为 到 这 扳手 现在 , 为什么 , 生活  
[hæz; həz] [tɔ:t] [em 'i:] ,  
**has taught me ,**  
有 教授 我 ,  
“可怜的孤儿被遗弃了，至于现在的困境，原因嘛，生活教会了我……”

[ɔ:lsoʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [tu:; tə] [teɪk] [wʌt] [dʒɔɪ]  
**also , George , to take what joy**  
还 , 乔治 , 到 拿 什么 喜悦  
还有，乔治，去享受你的快乐

[wʌŋ][kæn; kən][ænd; ænd][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**one can and be willing to pay for it .**  
— 能 和 是 愿意的 到 支付 为了 它 .  
人们可以而且愿意为此付费。

[wi:; wi] ['kænd:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [let] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [slɪp][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][du:]  
**We cannot afford to let a great blessing slip because we may have to do**  
我们 不能 买得起 到 让 一个 伟大的 祝福 滑 因为 我们 可能 有 到 做  
[wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ænd; ænd] [baɪ] . " **without it bye and bye . " —**  
没有 它 再见 和 再见 . "   
我们不能让如此美好的恩赐白白溜走，因为我们可能很快就会失去它。

" [bʌt; bət] — [ɪn'herɪtəns] , ['dɔ:ris] !  
" **But — inheritance , Doris !**  
" 但 — 遗产 , 多丽丝 !  
“但是——遗产，多丽丝！”

[ju:; jʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn] , [tu:; tə] [ʌndər'vælju:] [ðæt] !  
**You , of all women , to undervalue that !**  
你 , 的 全部 女性 , 到 低估 那 !  
你，作为女性，竟然会低估这一点！



[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['rɪski] ,  
**It was a bit risky** ,  
它 曾是 一个 少量 风险 ,

这有点冒险。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [waɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [soʊ] [jʌŋ] — — " ['θɔ:ntən] [pɔ:zd] [ænd; ænd] [ˈdɔ:rɪs]  
**but of course while children are so young — — " Thornton paused and Doris**  
但 的 课程 尽管 孩子们 是 所以 年轻的 — — " 桑顿 暂停 和 多丽丝  
[brʊk] [ɪn] .  
**broke in** .  
打破 在 .

当然，孩子们还很小的时候——“桑顿停顿了一下，多丽丝插话道。

" [ɪn'herɪtəns] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrɪki] [θɪŋ] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [fɪld]  
" **Inheritance is such a tricky thing** , " **she said** , **looking out into the flower - filled**  
" 遗产 是 这样的 一个 棘手 事物 , " 她 说 , 寻找 出去 进入 这 花 - 已填  
[ˈgɑ:rdn] ,  
**garden** ,  
花园 ,

“继承遗产真是件棘手的事，”她望着鲜花盛开的花园说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ ,mæskə'reɪdə ] .  
" **it is such a clever masquerader** .  
" 它 是 这样的 一个 聪明的 化装舞会 .

它真是个狡猾的伪装者。

[ˌɔ:f(ə)n] [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ðəʊz] [ˈɪnsektz] [ðæt] [teɪk] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:f] [ə'pɑ:n]  
**Often it is like those insects that take upon themselves the colour of the leaf upon**  
经常 它 是 喜欢 那些 昆虫 那 拿 之上 他们自己 这 颜色 的 这 叶子 之上  
[wɪtʃ] [ðeɪ] [klɪŋ] .  
**which they cling** .  
哪个 他们 黏着 .

它们常常像那些会变成所依附树叶颜色的昆虫一样。

[aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [si:mz] , [ænd; ænd] [wen] [wʌn] [ˈri:əli] [noʊz] — [waɪ] , [wʌn] [kæn; kən] [ˈhɑ:rdli]  
**It isn't what it seems** , **and when one really knows — why , one can hardly**  
它 不是 什么 它 似乎 , 和 什么时候 — 真的 知道 — 为什么 , — 能 几乎  
[bi:; bi] [dʒʌst] ,  
**be just** ,  
是 只是 ,

事情并非表面看起来那样，当一个人真正了解原因后，很难保持公正。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] . "   
**because of the injustice of inheritance** . "   
因为 的 这 不公正 的 遗产 . "

因为继承制度的不公正。

" [kwɪr] [ˈri:zənɪŋ] , " [ˈmʌtəd] [ˈθɔ:ntən] .  
" **Queer reasoning** , " **muttered Thornton** .  
" 酷儿 推理 , " 低声说道 桑顿 .

“真是奇怪的逻辑，”桑顿嘟囔道。

" [waɪ] , [ðæt] — [ˈkɪdz] [ˈfɑ:ðər] [mɑ:t] [bi:; bi] — — [wel] , [ˈeniθɪŋ] !  
" **Why , that — kid's father might be — — well , anything !**  
" 为什么 , 那 — 孩子们 父亲 可能 是 — — 出色地 , 任何事物 !

“为什么，那个孩子的父亲可能是——嗯，任何事！”

" [waɪ] [hi:; hi] [sed] " [ˈfɑ:ðər] " [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:rd] [tu:; tə] [tel] .  
" **Why he said " father " would be hard to tell** .  
" 为什么 他 说 " 父亲 " 会 是 难的 到 告诉 .

他为什么称呼对方为“父亲”，这一点很难说清。

" [ɪg'zæktli] ！ " [ə'gri:d] ['dɔ:ris] .  
" **Exactly ！** " **agreed Doris** .  
" 确切地 ！ " 同意 多丽丝 。

“没错！”多丽丝赞同道。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [fer] [ænd; ənd] [ʌn'hæmpərd] .  
" **But when I did not know , I could be fair and unhampered** .  
" 但 什么时候 我 做过 不是 知道 , 我 可以 是 公平的 和 不受阻碍 .  
“但当我不知道的时候，我可以做到公正无私。”

[,aɪ 'ti:][hæz; hæz] [peɪd] — [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ə'dɔ:rəb(ə)] . "   
**It has paid — the child is adorable** . "   
它 有 有薪酬的 — 这 孩子 是 可爱的 . "   
果然奏效了——孩子太可爱了。

" [ʃoʊz] [noʊ] — [noʊ] — ['i:v(ə)] ['tendənsɪz] ？  
" **Shows no — no — evil tendencies ？**  
" 演出 不 — 不 — 邪恶的 倾向 ？  
“没有表现出任何邪恶倾向？”

" [ 'θɔ:ntən ] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ 'restɪv ] .  
" **Thornton grew more and more restive** .  
" 桑顿 生长 更多的 和 更多的 不安分 .  
桑顿变得越来越焦躁不安。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] — ['oʊnli][dɪ'vaɪn] [wʌnz] . "   
" **On the contrary — only divine ones** . "   
" 在 这 相反 — 仅有的 神圣的 一个 . "   
“恰恰相反——只有神圣的。”

" [wɪə(r)] [ɔ:l] [ 'lʌki ] .  
" **We're all lucky** .  
" 是 全部 幸运的 .

“我们都很幸运。”

" [ðə; ði][mæn] [saɪd] , [ðen] [spʊk] [ 'hɜ:ɾɪdli ] : " [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [maɪ][ 'lɪt(ə)] [gɜ:rl] .  
" **The man sighed , then spoke hurriedly : " I'd like to see my little girl** .  
" 这 男人 叹了口气 , 然后 辐 匆匆 : " ID 喜欢 到 看 我的 小的 女孩 .  
男人叹了口气，然后急忙说道：“我想见见我的小女儿。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [hɪr] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ？  
**She is here — of course ？**  
她 是 这里 — 的 课程 ？  
她当然在这里！

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" **[ Pg 53 ]**  
" [ 页 - ]

[第53页]

" [oʊ] ！ [jes] .  
" **Oh ！ yes** .  
" 哦 ！ 是的 .

“哦是的。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ 'sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .  
**I have never been separated from her** .  
我 有 绝不 到过 分开 从 她 .  
我从未和她分开过。

[aɪ] [sə'poʊz] — [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] — — " ['dɔ:ris] [pɔ:zd] .  
**I suppose — you mean to — — " Doris paused** .  
我 认为 — 你 意思是 到 — — " 多丽丝 暂停 .  
“我想——你的意思是——”多丽丝停顿了一下。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ju:; jə] , ['dɔ:ris] , [ænd; ənd] [ə'su:m] [maɪ] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [der]  
" **I mean to relieve you , Doris , and assume my responsibility — now that I dare**  
" 我 意思是 到 缓解 你 , 多丽丝 , 和 认为 我的 责任 — 现在 那 我 敢  
.  
" .  
: —  
" .

“多丽丝，我打算卸下你的重担，承担起我的责任——既然我现在有勇气了。”

" [jɔ:; jər] [waɪf] — [ɪz][fɪ:; ji] ['wɪlɪŋ] ?  
" **Your wife — is she willing ?**  
" 你的 妻子 — 是 她 愿意的 ?

你妻子——她愿意吗？

" ['dɔ:ris] [lɔŋd] [tu:; tə] [seɪ] " ['wɜ:rðɪ] " [bʌt; bət][fɪ:; ji] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑ:t] .  
" **Doris longed to say " worthy " but she knew that the woman was not .**  
" 多丽丝 渴望 到 说 " 值得 " 但 她 知道 那 这 女士 曾是 不是 .

多丽丝很想说“值得”，但她知道那个女人并不值得。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] .  
" **More than willing .**  
" 更多的 比 愿意的 .

“非常乐意。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ 'θɔ:ntən ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz]['oʊvər] .  
" **And now Thornton thought that the worst was over .**  
" 和 现在 桑顿 想法 那 这 最差 曾是 超过 .

“而桑顿当时认为最糟糕的时期已经过去了。”

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [jɔ:; jər][lɪt(ə)][gɜ:rl] , " ['dɔ:ris] [sed] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .  
" **I will bring your little girl , " Doris said , and went quietly from the room .**  
" 我 将要 带来 你的 小的 女孩 , " 多丽丝 说 , 和 去 悄悄 从 这 房间 .

“我会把你的小女儿带来，”多丽丝说完，便静静地离开了房间。

[ 'sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'swi:tnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]  
**Something of the sweetness and strength of the place seemed to go with**  
某物 的 这 甜味 和 力量 的 这 地方 似乎 到 去 和

[hɜ:r; hər] .  
**her** :  
她 .

这个地方的某些美好和力量似乎与她相伴而生。

[ə'gen] [ 'θɔ:ntən ] [br'keɪm] [ 'restləs] ,  
**Again Thornton became restless ,**  
再次 桑顿 成为 不安 ,

桑顿再次变得焦躁不安。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə]['dɔ:ris] [ 'fletʃər] [wʌz; wəz]  
**and it came back to him that his first aversion to Doris Fletcher was**  
和 它 来了 后退 到 他 那 他的 第一的 厌恶 到 多丽丝 弗莱彻 曾是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ 'paʊər] [ʌv; əv][hɜ:rz][tu:; tə][,oʊvər'tɜ:rn] ,  
**connected with this power of hers to overturn ,**  
连接 和 这 力量 的 她的 到 颠覆 ,

他这才意识到，自己最初对多丽丝·弗莱彻的反感，正是源于她这种颠覆一切的能力。

[wɪ'dəʊt] [ 'efərt] , [hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][self] - [ɪ'sti:m] .  
**without effort , his peace of mind and self - esteem .**  
没有 努力 , 他的 和平 的 头脑 和 自己 - 尊重 .

毫不费力地，他便获得了内心的平静和自尊。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [aʊtˈwɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈmæriŋ] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ænˈtæɡənaɪz]  
**But he had outwitted her in marrying her sister — she had antagonized**  
但 他 有 被智胜 她 在 结婚 她 姐姐 — 她 有 敌对  
[hɪm; ɪm][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðen] [ænd; ənd] [wʊd] [wɪn] [əˈɡen] [naʊ] !  
**him but he had won then and would win again now !**  
他 但 他 有 韩元 然后 和 会 赢 再次 现在 !  
但他娶了她的妹妹，胜过了她——她曾激怒他，但他当时赢了，现在也一定会赢!

[ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] .  
**The fountain irritated and annoyed him .**  
这 喷泉 受刺激 和 恼怒 他 .  
喷泉让他感到烦躁和恼火。

[hiː; hi][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .  
**He got up and walked about the room .**  
他 得到 向上 和 步行 关于 这 房间 .  
他起身在房间里走动。

" [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈfriːkɪʃ] [kənˈsepʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,  
**" A devilish freakish conception , " he muttered ,**  
" 一个 恶魔般的 怪异的 概念 , " 他 低声说道 ,  
“真是个邪恶怪诞的想法，”他喃喃自语道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rer] [rʌɡ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,  
**gazing at the fountain and kicking at a rare rug on the floor ,**  
凝视 在 这 喷泉 和 踢 在 一个 稀有的小地毯 在 这 地面 ,  
他凝视着喷泉，踢着地板上一块罕见的地毯。

" [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmædnəs] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [briːd] , [aɪ][ˈweɪdʒər] .  
**" a kind of madness runs through the breed , I wager .**  
" 一个 种类 的 疯狂 跑步 通过 这 品种 , 我 赌注 .  
我敢说，这种动物身上流淌着某种疯狂的血液。

[tuː] [mʌtʃ] [blʌd] [ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ɡets] [ˈklɒɡd] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈsɪstəm] .  
**Too much blood of one sort gets clogged in the human system .**  
也 很多 血 的 一 种类 获得 堵塞 在 这 人类 系统 .  
人体血液循环系统中某种血液过多会导致血液淤积。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] .  
**" And then he listened .**  
" 和 然后 他 听着 .

然后他就听了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈnɪrɪŋ] : [swiːt] , [ˈpaɪpɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɜːɡəlz] [ʌv; əv]  
**There were childish voices nearing : sweet , piping voices with little gurgles of**  
那里 是 幼稚 声音 临近 : 甜的 , 管道 声音 和 小的 咕噜声 的  
[ˈlæftər] [ˈrɪplɪŋ] [θruː] .  
**laughter rippling through .**  
笑声 涟漪 通过 .  
渐渐传来孩童般的声音：甜美、清脆的声音，夹杂着咯咯的笑声。

[ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [ˈhæpi] , [ˈhelθi] [ˈtʃaɪldhʊd] .  
**The laugh of happy , healthy childhood .**  
这 笑 的 快乐的 , 健康 童年 .  
快乐、健康的童年笑声。

" [ʃiːz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][bəʊθ] ! " [θɔːt] [ˈθɔːntən] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌɡli] [skaʊl] [keɪm] [tuː; tə]  
**" She's bringing them both ! " thought Thornton , and an ugly scowl came to**  
" 她是 带来 他们 两个都 ! " 想法 桑顿 , 和 一个 丑陋的 皱眉头 来了 到  
[hɪz; ɪz] [braʊ] .  
**his brow .**  
他的 眉头 .  
“她要把他们两个都带来！”桑顿心想，眉头不由自主地皱了起来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] , [nu:] ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] ,  
**He did not know much about children , knew nothing really ,**  
他 做过 不是 知道 很多 关于 孩子们 , 知道 没有什么 真的 ,  
他对孩子了解不多, 实际上几乎一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɔɪzi] [ænd; ʌnd][ʃu:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['mesi] — [sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['betər] ['lʊkɪŋ]  
**except that they were noisy and usually messy — some were better looking**  
除了 那 他们 是 嘈杂 和 通常 凌乱的 — 一些 是 更好的 寻找  
[ðæn; ðən] [ʌðər] ; [geɪv] ['pra:mɪs] ,  
**than others ; gave promise ,**  
比 其他的 ; 给予 承诺 ,  
只是它们吵闹且通常很脏乱——有些比其他的更好看; 令人期待,

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi] ['hænsəm] ; [aɪ 'ti:] [maɪt] [help][hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] ,  
**and he hoped his child would be handsome ; it might help her along ,**  
和 他 希望 他的 孩子 会 是 英俊的 ; 它 可能 帮助 她 沿着 ,  
他希望自己的孩子长得漂亮; 这或许对她有所帮助。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ni:d] [ɔ:l][ðə; ði] [help][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .  
**and she would need all the help she could muster .**  
和 她 会 需要 全部 这 帮助 她 可以 鼓起 .  
她需要竭尽所能地寻求帮助。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['dɔ:rɪs] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] :  
**Then he heard Doris instructing the children :**  
然后 他 听到 多丽丝 指导 这 孩子们 :  
然后他听到多丽丝在教孩子们:  
" [si:] , ['dʒoʊn] , [daɪ] , [hoʊld][næn; nɑ:n][baɪ][ðə; ði][hænd][laɪk][ə; eɪ][bɪɡ] , [strɔ:ŋ] ['sɪstər] ,  
" **See , Joan , dear , hold Nan by the hand like a big , strong sister ,**  
" 看 , 琼 , 亲爱的 , 抓住 楠 经过 这 手 喜欢 一个 大的 , 强的 姐姐 ,  
“你看, 琼, 亲爱的, 像个坚强的大姐姐一样牵着南的手。”

[ðɪs] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʌðər] [pleɪ] .  
**this is going to be another play .**  
这 是 去 到 是 其他 玩 .  
这将是另一场戏。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] [ʃɑ:rp] !  
**Now listen sharp !**  
现在 听 锋利的 !  
竖起耳朵听!

[wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [ju:; jʊ][mʌst; məst][stænd] [kləʊz] [tə'geðər] [ænd; ʌnd]  
**When we come to the steps you must stand close together and**  
什么时候 我们 来 到 这 步骤 你 必须 站立 关闭 一起 和  
走到台阶那里时, 你们必须站得很近,

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 54** ]  
[ 页 - ]

[ɡɪv] [ðæt] ['prɪti] ['kɜ:rtəsi] [ðæt] ['meri] [tʊ:t] [ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] .  
**give that pretty courtesy that Mary taught you yesterday .**  
给 那 漂亮的 礼貌 那 玛丽 教授 你 昨天 .  
展现玛丽昨天教你的那种优雅礼节。

[naʊ] , [ 'dɑ:lɪŋz] — [dəʊnt] [fər'get] !  
**Now , darlings — don't forget !**  
现在 , 亲爱的们 — 不 忘记 !  
亲爱的们——别忘了!

" [ðer; ðær][ɑ:r; ər]['moumənts][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts][ɪn][laɪf] [ðæt] [si:m] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə]  
" **There are moments and incidents in life that seem out of all proportion to**  
" 那里 是 时刻 和 事件 在 生活 那 似乎 出去 的 全部 部分 到  
[ðer; ðær] [ə'pærənt] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .  
**their apparent significance** .  
他们的 明显 意义 .  
生活中有些时刻和事件，其重要性似乎与表面看起来完全不成比例。

[ 'θɔ:ntən ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [wət] [wʌz; wəz] [ə'baʊt][tu:; tə] ['hæpən] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]  
**Thornton waited for what was about to happen as he might have the**  
桑顿 等待 为了 什么 曾是 关于 到 发生 作为 他 可能 有 这  
[ˈvɜ:rdɪkt][wɜ:r; wər][hi:; hi][ɑ:n]['traɪəl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**verdict were he on trial for his life** .  
判决 是 他 在 审判 为了 他的 生活 .  
桑顿等待着即将发生的事情，因为他可能要为自己的性命受审，并得到判决结果。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət][hi:; hi] [nu:] [nɔ:t] [wət] .  
**He was frightened at he knew not what** .  
他 曾是 害怕 在 他 知道 不是 什么 .  
他感到害怕，但他不知道为什么。

[wʊd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [lʊk] [laɪk] ['merɪdɪθ] ?  
**Would his child look like Meredith ?**  
会 他的 孩子 看 喜欢 梅雷迪思 ?  
他的孩子会长得像梅雷迪斯吗？

[wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][bɜ:rn][aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [waɪl]  
**Would she have those eyes that could find his soul and burn it even while**  
会 她 有 那些 眼睛 那 可以 寻找 他的 灵魂 和 烧伤 它 甚至 尽管  
[ðeɪ] [smaɪld] ?  
**they smiled ?**  
他们 微笑 ?  
她是否拥有那种即使面带微笑也能看穿他的灵魂并将其焚毁的眼睛？

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [laɪk][hɪm; ɪm] ; [faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][tu:; tə]  
**Would she look like him ; find in him some thing that would help him to**  
会 她 看 喜欢 他 ; 寻找 在 他 一些 事物 那 会 帮助 他 到  
[fər'get] ?  
**forget ?**  
忘记 ?  
她会长得像他吗？她会在他身上找到一些能帮助他忘记过去的东西吗？

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .  
**He looked up** .  
他 看起来 向上 .  
他抬起头。

['dɔ:rɪs][hæd; həd] [plænd] [drə'mætɪkli] .  
**Doris had planned dramatically** .  
多丽丝 有 计划 戏剧性地 .  
多丽丝的计划可谓惊天动地。

[ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði]['beɪbi:z] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [step] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ 'θɔ:ntən ] .  
**She left the babies alone on the top step and came down to Thornton** .  
她 左边 这 婴儿 独自的 在 这 顶部 步 和 来了 向下 到 桑顿 .  
她把婴儿们独自留在台阶上，然后下到桑顿那里。

" [ɑ:nt] [ðeɪ] ['wʌndərf(ə)l] ?  
" **Aren't they wonderful ?**  
" 不是 他们 精彩的 ?  
它们是不是很棒？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][soʊ][kɑ:m][ænd; ənd][ˈɔ:rd(ə)neri][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtlɪŋ] .  
" she asked in so calm and ordinary a tone that it was startling .  
" 她 问 在 所以 冷静的 和 普通的 一个 语气 那 它 曾是 令人震惊 .  
她用一种平静而普通的语气问道，这让人感到惊讶。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwʌndərf(ə)l] — [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][hɑ:rd] , [ɪnˈdɪfrənt] [mæn][kɒd; kəd] [siː] [ðæt] .  
They were wonderful — even a hard , indifferent man could see that .  
他们 是 精彩的 — 甚至 一个 难的 , 冷漠 男人 可以 看 那 .  
他们很棒——即使是冷酷无情的人也能看出这一点。

[slɪm] , [ˈvɪɡərəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃərz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] [ˈstɜ:rdi] [braʊn] [legz] [ˈʃoʊɪŋ] [əˈbʌv] [sɑ:ks]  
Slim , vigorous little creatures they were with sturdy brown legs showing above socks  
苗条的 , 蓬勃 小的 生物 他们 是 和 结实的 棕色的 腿 显示 多于 袜子  
[ænd; ənd] [brɔ:d] - [toʊd] [ˈsænd(ə)lz] .  
and broad - toed sandals .  
和 广阔 - 脚趾 凉鞋 .  
它们体型纤细，精力充沛，穿着袜子和宽头凉鞋，露出结实的棕色双腿。

[ðer; ðər] [ʃɔ:rt] [waɪt] [frɑ:ks] [fel] [ɪn] [ˈwaɪdnɪŋ] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ ˈʃəʊldəz ] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt]  
Their short white frocks fell in widening line from the shoulders , giving the effect  
他们的 短的 白色的 连衣裙 跌倒 在 扩大 线 从 这 肩膀 , 给予 这 影响  
[ʌv; əv] [ˈlaɪtnəs] , - .  
of lightness , winginess .  
的 亮度 , - .  
她们的白色短裙从肩部开始呈逐渐加宽的线条垂落，给人一种轻盈飘逸的感觉。

[bəʊθ] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ˈlʌvli] [her] , [ˈkɜ:rlɪ] , [bɑ:bd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][lenkθ; lenθ] ,  
Both children had lovely hair , curly , bobbed to a comfortable length ,  
两个都 孩子们 有 迷人的 头发 , 卷曲 , 波波德 到 一个 舒服的 长度 ,  
[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪd] ,  
and their wide ,  
和 他们的 宽的 ,  
两个孩子都有一头漂亮的卷发，剪成了舒适的齐耳短发，而且他们身材宽阔。

[ˈkjəriəs] [aɪz] [ˈfɑ:sənd] [ˈɪnstəntli] [əˈpɑ:n] [ ˈθɔ:ntən ] — [aɪz] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)l] - [bluː] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv]  
curious eyes fastened instantly upon Thornton — eyes of purple - blue and eyes of  
好奇的 眼睛 系紧 即刻 之上 桑顿 — 眼睛 的 紫色的 - 蓝色的 和 眼睛 的  
[ˈheɪz(ə)l] - [ɡoʊld] ; [streɪndʒ] [aɪz] ,  
hazel - gold ; strange eyes ,  
榛 - 金子 ; 奇怪的 眼睛 ,  
好奇的目光立刻锁定在桑顿身上——一双紫蓝色的眼睛和一双淡褐色的眼睛；奇怪的眼睛，

[ˈfræŋkli] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪz] [ʌv; əv] [ˈʌtərli] [streɪndʒ] [ˈtʃɪldrən] ;  
frankly confronting him but disclosing nothing ; eyes of utterly strange children ;  
坦率地说 面对 他 但 披露 没有什么 ; 眼睛 的 完全地 奇怪的 孩子们 ;  
坦诚地面对他，但什么也没透露；眼神如同完全陌生的孩子；

[nɑ:t][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈfi:tʃər] [ɔ:r] [ɪkˈspre(ə)n] [tu:; tə] [ɡaɪd] [hɪm; ɪm] .  
not a familiar feature or expression to guide him .  
不是 一个 熟悉的 特征 或者 表达 到 指导 他 .  
没有熟悉的特征或表情可以指引他。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [ˈnænsi] , " [ˈdɔ:ris][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .  
" I have called them Joan and Nancy , " Doris was saying .  
" 我 有 称为 他们 琼 和 南希 , " 多丽丝 曾是 说 .  
“我给她们取名叫琼和南希，”多丽丝说道。

" [ju:; jʊ] [ɪkˈsprest] [noʊ] [ˈprefrəns] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "   
" You expressed no preference , you know . "   
" 你 表达 不 偏爱 , 你 知道 . "   
“你知道，你并没有表达任何偏好。”

" [wɪtʃ] [ɪz] — [ɪz] — [maɪn] ?  
" **Which is — is — mine ?**  
" 哪个 是 — 是 — 矿 ?

“哪个是我的？”

" [ˈθɔːntən] [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈjeɪm] .  
" **Thornton whispered the question that somehow made him flush with shame .**  
" 桑顿 低声说道 这 问题 那 不知何故 制成 他 冲洗 和 耻辱 .

桑顿低声问了一个问题，这个问题让他感到羞愧难当。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] !  
" **I do not know !**  
" 我 做 不是 知道 !

“我不知道！”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspər] [ˈmiːtɪŋ] [ˈwɪspər] .  
" **It was whisper meeting whisper .**  
" 它 曾是 耳语 会议 耳语 .

“那是窃窃私语的相遇。”

" [juː; jə] — [wʌt] ? " [ˈθɔːntən] [tɜːrnd] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .  
" **You — what ? " Thornton turned blazing eyes upon the woman by his side .**  
" 你 — 什么 ? " 桑顿 转向 炽烈 眼睛 之上 这 女士 经过 他的 边 .

“你——什么？”桑顿怒目而视地盯着身旁的女人。

[hɜːr; hər] [ˈænsər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈɑːk] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪˈtiː] [rɪˈviːld] [wʌt] [hiː; hi]  
**Her answer did not seem to shock him so much as it revealed what he**  
她 回答 做过 不是 似乎 到 震惊 他 所以 很多 作为 它 揭晓 什么 他  
[hæd; həd] [səˈspektɪd] — [ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**had suspected — Doris was playing with him ,**  
有 怀疑 — 多丽丝 曾是 玩耍 和 他 ,

她的回答似乎并没有让他感到震惊，反而证实了他的怀疑——多丽丝在耍他。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][əbˈsɜːrd][baɪ] [ðæt] [ɪnˈfɜːrən(ə)] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət]  
**making him absurd by that infernal power of hers that he had all but**  
制作 他 荒诞 经过 那 地狱 力量 的 她的 那 他 有 全部 但  
[fərˈɡɑːtn] .  
**forgotten .**  
被遗忘的 .

她那可怕的力量让他变得荒诞可笑，而他几乎已经忘记了这种力量的存在。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] , [tuː] ,  
**He recalled , too ,**  
他 召回 , 也 ,

他也回忆起：

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [rɪˈzentmənt] [hɜːr; hər] [əˈbɪləti] [tuː; tə][trænsˈfɔːrm][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˈɪnsɪdənt] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv]  
**with keen resentment her ability to transform a tragic incident into one of**  
和 敏锐的 怨恨 她 能力 到 转换 一个 悲惨 事件 进入 — 的  
[ˈhjuːmər] — [ɔːr][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .  
**humour — or the reverse .**  
幽默 — 或者 这 撤销 .

我非常不满她能把悲剧事件变成幽默事件——或者反过来。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .  
" **I do not know .**  
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。”

[aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [noʊn] , " [ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .  
**I never have known , " Doris was saying .**  
我 绝不 有 已知 , " 多丽丝 曾是 说 .

“我从来都不知道，”多丽丝说道。



" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [həˈredəti] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .  
" **You see , I was afraid of heredity if I had to deal with it .**  
" 你 看 , 我 曾是 害怕的 的 遗传 如果 我 有 到 交易 和 它 .  
“你看，如果我不得不面对遗传问题，我会很害怕。”

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][bəʊθ] [ˈtʃɪldrən] ;  
**Without knowing it I could be just to both children ;**  
没有 会心 它 我 可以 是 只是 到 两个都 孩子们 ;  
不知不觉中，我可能对两个孩子都很公正；

[ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˈhændɪkæps] .  
**give them the only possible opportunity to overcome handicaps .**  
给 他们 这 仅有的 可能的 机会 到 克服 障碍 .  
给他们唯一可能的机会去克服困难。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪˈviːl] [ðəmˈselvz] — [bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] .  
**I thought they might reveal themselves — but so far they have not .**  
我 想法 他们 可能 揭示 他们自己 — 但 所以 远的 他们 有 不是 .  
我原以为他们会现身——但到目前为止，他们还没有。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈdɔːrəb(ə)] . "   
**They are adorable . "**  
他们 是 可爱的 . "

它们太可爱了。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈdæmnəbl] !  
" **This is damnable !**  
" 这 是 该死的 !

“这太糟糕了！ ”

[ˈsʌmwʌn] [jæɪ; jəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə] [ˈsʌfər] — [ɔːr][baɪ][gɑːd] ! — —  
**Someone shall be made to speak — to suffer — or by God ! — —**  
某人 将 是 制成 到 说话 — 到 遭受 — 或者 经过 上帝 ! — —  
有人将被迫开口——遭受苦难——否则就只能听天由命！

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈtoʊn] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .  
" **The words were hardly above a whisper , but the tone frightened the children .**  
" 这 字 是 几乎 多于 一个 耳语 , 但 这 语气 害怕 这 孩子们 .  
“说话的声音几乎是耳语，但语气却吓坏了孩子们。”

" [ˈænti] [ˈdɔːri] !  
" **Auntie Dorrie !**  
" 阿姨 多莉 !

“多莉阿姨！ ”

" [ðeɪ] [ˈpliːdəd , ˈpliːdɪd] , [ænd; ænd] [stretʃt] [aʊt] [enˈtriːtɪŋ] [ɑːrmz] .  
" **they pleaded , and stretched out entreating arms .**  
" 他们 恳求 , 和 拉伸 出去 恳求 武器 .  
他们苦苦哀求，伸出双臂恳求。

" [kʌm] , [ˈdɑːlɪŋz] .  
" **Come , darlings .**  
" 来 , 亲爱的们 .

来吧，亲爱的们。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ˈoʊvər][ænd; ænd][juː; jʊ][dɪd][aɪˈtiː] [ˈbjʊːtɪfli] .  
**The play is over and you did it beautifully .**  
这 玩 是 超过 和 你 做过 它 非常漂亮 .  
演出结束了，你演得非常精彩。

" [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈklæmbəd] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][ləp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈdaʊtɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn]  
" **They ran to her , clambered into her lap , and turned doubting eyes upon**  
" 他们 跑 到 她 , 攀爬 进入 她 膝 , 和 转向 怀疑 眼睛 之上  
[ˈθɔːntən] .  
**Thornton .**  
桑顿 .

“他们跑到她身边，爬到她腿上，用怀疑的目光打量着桑顿。

" [juː; jʊ] — [ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] — [tuː; tə] — [teɪk] [bəʊθ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [stɪl] [ɪn] [ðæt] [loʊ] , [θɪk]  
" **You — expect me to — to — take both ?** " **he asked , still in that low , thick**  
" 你 — 预计 我 到 — 到 — 拿 两个都 ? " 他 问 , 仍然 在 那 低的 , 厚的  
[toʊn] .  
**tone .**  
语气 .  
"你——指望我——两个都接受？"他用那种低沉沙哑的声音问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .  
" **Certainly not .**  
" 当然 不是 .

当然不是。

[wʌn] [ɪz] [maɪn] .  
**One is mine .**  
— 是 矿 .

一个是我的。

[aɪ][[æ; ʃəl] [dɪˈmænd] [maɪ] [raɪts] , [biː; bi] [kwaɪt] [[ʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "  
**I shall demand my rights , be quite sure of that .** "  
我 将 要求 我的 权利 , 是 相当 当然 的 那 . "

我一定会维护我的权利，这一点毋庸置疑。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [aʊtˈreɪdʒəs] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] !  
" **This is the most outrageous thing I ever heard of !**  
" 这 是 这 最多 令人愤慨 事物 我 曾经 听到 的 !  
“这是我听过的最离谱的事情！”

" [ˈθɔːntən] [wʌz; wəz][æt; ət] [beɪ] ; " [ðə; ði][moʊst] [ɪˈmɔːrəl] . "  
" **Thornton was at bay ;** " **the most immoral .** "  
" 桑顿 曾是 在 湾 ; " 这 最多 不道德 . "

桑顿陷入了困境；“最不道德的。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , " [ˈdɔːrɪs] [rɪˈtɜːrnd] , [hɜːr; həɹ][lɪps] [əˈɡenst]  
" **I have often thought that it might be ,** " **Doris returned , her lips against**  
" 我 有 经常 想法 那 它 可能 是 , " 多丽丝 返回 , 她 嘴唇 反对  
[ˈnænsiːz] [fer] [her] ,  
**Nancy's fair hair ,**  
南希的 公平的 头发 ,

“我常常觉得也许是这样，”多丽丝回答道，她的嘴唇贴着南希的金发。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] .  
" **but the more you consider it the more you are convinced that it is not .**  
" 但 这 更多的 你 考虑 它 这 更多的 你 是 确信 那 它 是 不是 .  
但你越思考，就越确信事实并非如此。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] — [ʌnˈjuːʒuəl] .  
**It is simply — unusual .**  
它 是 简单地 — 异常 .

这简直太不寻常了。

" [ðə; ði] [toʊn] [dɪˈfaɪd] [ʌndərˈstændɪŋ] .  
" **The tone defied understanding .**  
" 这 语气 违抗 理解 .

这种语气令人难以理解。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'sɪdə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [dʒɔ:rdʒ] , [step][baɪ][step] .  
" **You must consider what I have done , George , step by step .**  
" 你 必须 考虑 什么 我 有 完毕 , 乔治 , 步 经过 步 .  
乔治, 你必须一步一步地考虑我所做的一切。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][ækt] ['ræʃli] .  
**I did not act rashly .**  
我 做过 不是 行为 贸然 .

我并没有鲁莽行事。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][æktʃuəl]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] [kən'frʌntɪŋ] [ju: 'es] ,  
**And when we come to actual contact with all the truth confronting us ,**  
和 什么时候 我们 来 到 实际的 接触 和 全部 这 真相 面对 我们 ,  
当我们真正接触到摆在我们面前的所有真相时,

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [fræŋk] .  
**you and I will have to be very frank .**  
你 和 我 将要 有 到 是 非常 坦率 .  
你我必须坦诚相待。

[meɪ] [aɪ][send][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] ?  
**May I send the children away ?**  
可能 我 发送 这 孩子们 离开 ?  
我可以把孩子们送走吗?

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][næp] .  
**It is time for their nap .**  
它 是 时间 为了 他们的 午睡 .  
该是他们午睡的时间了。

" [ɔ:l'redi] ['dɔ:risɪz] ['fɪŋgər][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] ['kʌnɪŋli] [set][ɪn][ðə; ði] ['kʊpɪŋ]  
" **Already Doris's finger was pressing the electric button cunningly set in the coping**  
" 已经 多丽丝的 手指 曾是 紧迫 这 电的 按钮 狡猾地 放 在 这 应对  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .  
**of the fountain .**  
的 这 喷泉 .  
“多丽丝的手指已经按下了巧妙地安装在喷泉边缘的电按钮。”

" [jes] , [du:] .  
" **Yes , do .**  
" 是的 , 做 .

“好的, 请这样做。”

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][seɪ] , " [ 'θɔ:ntən ] ['mʌtəd] [ænd; ənd] , [nɔ:t] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bel] ,  
**There is much to say , " Thornton muttered and , not having heard the bell ,**  
那里 是 很多 到 说 , " 桑顿 低声说道 和 , 不是 拥有 听到 这 钟 ,  
“有很多话要说,”桑顿嘟囔着, 没听到铃声,

[wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ə'pɪr] [æt; ət][wʌns] .  
**was startled at seeing the nurse appear at once .**  
曾是 惊慌 在 看到 这 护士 出现 在 一次 .  
护士突然出现, 吓了我一跳。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['meri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**He looked up , and Mary looked at him .**  
他 看起来 向上 , 和 玛丽 看起来 在 他 .  
他抬起头, 玛丽也看着他。

[ðə; ði][gɜ:rl] [felt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .  
**The girl felt the atmosphere .**  
这 女孩 毛毡 这 气氛 .  
女孩感受到了周围的气氛。

[ 'θɔ:ntən ] [meɪd] [ə; eɪ] [drɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .

**Thornton made a distinct impression upon her .**  
桑顿 制成 一个 清楚的 印象 之上 她 .

桑顿给她留下了深刻的印象。

[left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˈdɔ:rɪs] , [ 'θɔ:ntən ] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:rɪz][ænd; ənd] ['wertɪd] [fɔ:r; fər]  
**Left alone with Doris , Thornton drew his chair close to hers and waited for**  
左边 独自的 和 多丽丝 , 桑顿 画 他的 椅子 关闭 到 她的 和 等待 为了

[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] .

**her to begin .**

她 到 开始 .

桑顿独自一人和多丽丝待在一起，他把椅子拉到她旁边，等着她开始。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]

[ **Pg 56** ]

[ 页 - ]

[第56页]

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ?

**" Well , " he said , " what have you to say ?**

" 出色地 , " 他 说 , " 什么 有 你 到 说 ?

“好吧,”他说,“你有什么要说的吗? ”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , [ˈdɔ:rɪs] . "

**It would seem as if you might have a great deal , Doris . "**

它 会 似乎 作为 如果 你 可能 有 一个 伟大的 交易 , 多丽丝 . "

看来你可能会有一笔不错的收获, 多丽丝。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] . "

**" I have nothing to say . "**

" 我 有 没有什么 到 说 . "

我无可奉告。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][dɪd] [ðɪs] [tu:; tə] [hju:'mɪliət] [em 'i:] — [dɪ'fi:t] [em 'i:] ?

**" I suppose you did this to humiliate me — defeat me ?**

" 我 认为 你 做过 这 到 羞辱 我 — 击败 我 ?

“我猜你这样做是为了羞辱我——打败我? ”

" ['θɔ:rnɪtənɪz] [lɪps] [twɪtʃt] .

**" Thornton's lips twitched .**

" 桑顿的 嘴唇 抽搐 .

桑顿的嘴唇抽搐了一下。

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [ˈæftər][ðə; ðɪ][fɜ:rst][aɪ] [ɡeɪv] [ju:; jʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] , [dʒɔ:rdʒ] .

**" On the contrary , after the first I gave you very little thought , George .**

" 在 这 相反 , 后 这 第一的 我 给予 你 非常 小的 想法 , 乔治 .

“恰恰相反, 乔治, 第一次之后我就很少想起你了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʃʊ] [ðə; ðɪ]['fju:tʃər][ʌv; əv] ['merədɪθs] [tʃaɪld] . "

**I was concerned in making sure the future of Meredith's child . "**

我 曾是 担心的 在 制作 当然 这 未来 的 梅雷迪斯的 孩子 . "

我关心的是如何确保梅雷迪斯的孩子的未来。

" [dɪd][ju:; jʊ] [fər'ɡet] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ] [maɪn] ? "

**" Did you forget that she was also mine ? "**

" 做过 你 忘记 那 她 曾是 还 矿 ? "

“你难道忘了她也是我的吗? ”

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] .

**" I tried to .**

" 我 尝试 到 .

我试过了。

[ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] , [aɪ][dɪd] — [ˈæftər][ðə; ði] [aɪˈdentɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [bɪˈkeɪm] [blɜːrd] .  
**After a bit , I did — after the identities of the babies became blurred .**  
后 一个 少量 , 我 做过 — 后 这 身份 的 这 婴儿 成为 模糊 .  
过了一会儿, 我做到了——在婴儿们的身份变得模糊不清之后。

[ɪf] [juː; jʊ][stɔːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ɑːr; ər][dʒʌst] ,  
**If you stop to think and are just ,**  
如果 你 停止 到 思考 和 是 只是 ,  
如果你停下来思考, 并且只是.....

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [tjæns] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði][moʊst] [ɡʊd]  
**you will understand that I took a desperate chance to accomplish the most good**  
你 将要 理解 那 我 采取 一个 绝望的 机会 到 完成 这 最多 好的  
[tuː; tə] [ˈmerədɪθs] [tʃaɪld] .  
**to Meredith's child .**  
到 梅雷迪斯的 孩子 .  
你会理解, 我冒了很大的风险, 只为了给梅雷迪斯的孩子带来最大的好处。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kaʊnt] .  
**That is all that seemed to count .**  
那 是 全部 那 似乎 到 数数 .  
似乎只有这些才重要。

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kleɪm] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [naʊ] ,  
**Suppose you could claim your child now ,**  
认为 你 可以 宣称 你的 孩子 现在 ,  
假设你现在可以认领你的孩子,

[wʊd] [ɪts] [ˈfjuːtʃər][biː; bi][æz; əz] [sɪˈkjʊr] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ?  
**would its future be as secure as it would be with me ?**  
会 它是 未来 是 作为 安全的 作为 它 会 是 和 我 ?  
它的未来会像在我这里一样有保障吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈɪntrəst] [æt; ət] [hɑːrt] — [juː; jʊ] , [huː] [left] [ɪts] [ˈmʌðər] [tuː; tə] — —  
**Have you really the child's interest at heart — you , who left its mother to — —**  
有 你 真的 这 孩子的 兴趣 在 心 — 你 , WHO 左边 它是 母亲 到 — —  
"  
"  
"  
你真的把孩子的利益放在心上吗? ——你, 一个抛弃孩子母亲的人——"

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] — [left] [,em ˈiː] !  
" **The mother — left me !**  
" 这 母亲 — 左边 我 !  
“母亲——抛弃了我! ”

[dəʊnt] [ˌoʊvərˈlʊk] [fæktz] , [ˈdɔːrɪs] .  
**Don't overlook facts , Doris .**  
不 俯瞰 事实 , 多丽丝 .  
多丽丝, 别忽视事实。

" [ˈθɔːrntənz] [feɪs] [fleɪmd] [ˈæŋɡrəli] .  
" **Thornton's face flamed angrily .**  
" 桑顿的 脸 火焰 愤怒地 .  
桑顿的脸涨得通红, 怒火中烧。

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .  
“是的。

[ɪn] [self] - [dɪfens] [ʃiː; ʃi] [left] [juː; jɒ] !  
**In self - defence she left you !**  
在 自己 - 防御 她 左边 你 ！

她离开你是出于自卫！

" [ˈdɔːrɪs] [held] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] .  
**" Doris held him with eyes heavy with misery .**  
" 多丽丝 握住 他 和 眼睛 重的 和 苦难 。

多丽丝抱着他，眼中满是悲伤。

" [aɪ] [nuː] [ˈevriθɪŋ] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [ðæt] [ɪneɪblɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step]  
**" I knew everything necessary to know , George , that enabled me to take this step**  
" 我 知道 一切 必要的 到 知道 ， 乔治 ， 那 已启用 我 到 拿 这 步  
."  
."  
."  
."

“乔治，我知道所有让我能够迈出这一步所必需的信息。”

" [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jɒ] [pɔːz] [ænd; ænd] [kənˈsɪdər] !  
**" But not enough to make you pause and consider !**  
" 但 不是 足够的 到 制作 你 暂停 和 考虑 ！

但这还不足以让你停下来思考！

" [ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [ræŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] .  
**" A bitterness rang in the words .**  
" 一个 苦味 响铃 在 这 字 。

话语中透着一丝苦涩。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [əˈkeɪzənz] [wen] [wʌn] [ˈkænɑːt] , [der] [nɑːt] , [kənˈsɪdər] , " [sed] [ˈdɔːrɪs] .  
**" There are some occasions when one cannot , dare not , consider , " said Doris .**  
" 那里 是 一些 场合 什么时候 一 不能 ， 敢 不是 ， 考虑 ， " 说 多丽丝 。

“有些时候，人们不能，也不敢去考虑，”多丽丝说。

[ˈθɔːntən] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ænd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .  
**Thornton got up and paced the room .**  
桑顿 得到 向上 和 踱步 这 房间 。

桑顿起身在房间里踱步。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [beɪ] .  
**Suddenly he turned like a man at bay .**  
突然 他 转向 喜欢 一个 男人 在 湾 。

他突然像个走投无路的人一样转过身去。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] ?  
**" But the inheritance ?**  
" 但 这 遗产 ？

但是遗产呢？

" [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] .  
**" he flung out .**  
" 他 扔 出去 。

他扔了出去。

" [aɪ] [tuːld] [juː; jɒ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [ðæt] [fɔːrst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] . "   
**" I told you , George , it was the inheritance that forced me to it . "**  
" 我 讲述 你 ， 乔治 ， 它 曾是 这 遗产 那 强制 我 到 它 。

“我跟你说过，乔治，是遗产迫使我这么做的。”

" [aɪ] [miːn] — " [hɪr] [ˈθɔːrntənz] [aɪz] [fel] — " [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈmʌni] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] .  
**" I mean — " here Thornton's eyes fell — " I mean the money , " he stammered .**  
" 我 意思是 — " 这里 桑顿的 眼睛 跌倒 — " 我 意思是 这 钱 ， " 他 结结巴巴 。

“我的意思是——”桑顿的目光落到这里，“我是说钱，”他结结巴巴地说。

" [aɪ] [si:] ！  
" **I see** ！  
" 我 看 ！

“我懂了！

" [ˈdɔːrɪsɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] ； [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈheɪsɪnd] [ɑːn] ː " [ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jə] [sent] , [dʒɔːrdʒ] ,  
" **Doris's voice trembled ; then she hastened on ː " The money you sent , George ,**  
" 多丽丝的 嗓音 颤抖 ； 然后 她 加快 在 ː " 这 钱 你 发送 , 乔治 ,  
[hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [tʌtʃt] .  
**has never been touched .**  
有 绝不 到过 感动 ː

多丽丝的声音颤抖着；然后她加快语速说道：“乔治，你寄来的钱，我们从未动过。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈaʊər] . " **I have waited for this hour .** "  
我 有 等待 为了 这 小时 ː "

我一直都在等待这一刻。

" [ænd; ʌnd][jɜː; jər] [rɪˈvendʒ] ！ " [ˈmʌtəd] [ˈθɔːntən] .  
" **And your revenge ! " muttered Thornton .**  
" 和 你的 复仇 ！ " 低声说道 桑顿 ː

“还有你的复仇！”桑顿低声说道。

" [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] .  
" **I had not considered it in that light .**  
" 我 有 不是 经过考虑的 它 在 那 光 ː

我之前没有从这个角度考虑过。

" [ə; eɪ] [diːp] [kənˈtempt]  
" **A deep contempt**  
" 一个 深的 鄙视

“深深的蔑视”

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 57** ]  
[ 页 - ]

[第57页]

[θrɒbd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] .  
**throbbed in the words .**  
悸动 在 这 字 ː

字里行间涌动着悸动。

" [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ˈbɪtər] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [fɪld] , [əˈnuː] ,  
" **When I remember I am not bitter , but I am filled , anew ,**  
" 什么时候 我 记住 我 是 不是 苦的 , 但 我 是 已填 , 重新 ,

“当我回忆起往事时，我并不感到痛苦，反而感到无比充实，一切都焕然一新。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [seɪv] [ˈmerədɪθs] [tʃaɪld] ！ " **with a desire to save Meredith's child ! "**   
和 一个 欲望 到 节省 梅雷迪斯的 孩子 ！ "

一心想救梅雷迪斯的孩子！

" [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] — [huːm] ？  
" **At the risk of passing her off as the child of — whom ?**  
" 在 这 风险 的 通过 她 离开 作为 这 孩子 的 — 谁 ？

“冒着让她看起来像是——谁的孩子的风险？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈdɔːrɪs] [smaɪld] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪndʒ] [smaɪl] [ðæt] [bɜːrnt] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː] [ˈθɔːrntənz]  
" And then Doris smiled — a long , strange smile that burnt its way into Thornton's  
" 和 然后 多丽丝 微笑 — 一个 长的 , 奇怪的 微笑 那 烧焦的 它是 方式 进入 桑顿的  
[ˈkɑːŋjəsənəs] .  
consciousness .  
意识

然后多丽丝笑了——一个漫长而奇特的笑容，深深地烙印在桑顿的意识里。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [daʊt] [ðæt] [seɪvd] , [geɪv] [hoʊp] , " [iː; jɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈædɪd] ,  
" It was that doubt that saved , gave hope , " she said , and quickly added ,  
" 它 曾是 那 怀疑 那 已保存 , 给予 希望 , " 她 说 , 和 迅速地 额外 ,  
“正是这种怀疑拯救了我，给了我希望，”她说，并迅速补充道，

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [noʊ] ,  
" I will tell you all there is to know ,  
" 我 将要 告诉 你 全部 那里 是 到 知道 ,  
我会把所有你想知道的事情都告诉你，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [juː; jʊ] [sper] [em ˈiː] [əˈnʌðər] [ˈɪntərvjuː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm]  
and then I request that you spare me another interview until you have come  
和 然后 我 要求 那 你 空闲的 我 其他 面试 直到 你 有 来  
[tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] — [jʊr; jər] [tʃaɪld] .  
to a decision regarding — your child .  
到 一个 决定 关于 — 你的 孩子 .

然后，我请求您在就您的孩子做出决定之前，不要再给我安排一次面谈。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈpɪtɪfəli] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [tel] .  
" There was pitifully little to tell .  
" 那里 曾是 可怜地 小的 到 告诉 .  
“没什么可说的。”

[ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] [tʃaɪld] !  
A deserted mountain child !  
一个 荒凉的 山 孩子 !  
一个被遗弃的山里孩子！

" [huː] [dɪˈzɜːrtɪd] [aɪ ˈtiː] ?  
" Who deserted it ?  
" WHO 荒凉的 它 ?  
谁抛弃了它？

" [ˈθɔːntən] [broʊk] [ɪn] .  
" Thornton broke in .  
" 桑顿 打破 在 .  
桑顿闯了进来。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æsk] .  
" I did not ask .  
" 我 做过 不是 问 .  
我没有问。

[ˈsɪstər] [ˈændʒələ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wer] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv]  
Sister Angela promised to find a home for it where no one would know of  
姐姐 安吉拉 承诺 到 寻找 一个 家 为了 它 在哪里 不 一 会 知道 的  
[ɪts] [sæd] [bɜːrθ] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .  
its sad birth — there are people willing to risk that much for a little child .  
它是 伤心 出生 — 那里 是 人们 愿意的 到 风险 那 很多 为了 一个 小的 孩子 .

安吉拉修女承诺会为它找个家，让任何人都不知道它悲惨的出身——有些人愿意为了一个孩子冒这么大的风险。

[aɪ] [eɪ ˈem] ! " I am ! "  
我 是 ！ "  
我是！ "



" [ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] ['sɪstər] ['ændʒələ] — — " ['θɔːntən] [æskt] .  
" And this — this Sister Angela — — " Thornton asked .  
" 和 这 — 这 姐姐 安吉拉 — — " 桑顿 问 .

“还有这位——这位安吉拉修女——”桑顿问道。

" [fiː; ji] [daɪd] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər] . "   
" She died the year after . "   
" 她 死亡 这 年 后 . "

“她第二年就去世了。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "   
" And the others ? "   
" 和 这 其他的 ? "

“其他人呢？ ”

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [nuː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [fər'gɑːt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] ;   
" I doubt if they ever knew much , but if they did they forgot — they are like that ;   
" 我 怀疑 如果 他们 曾经 知道 很多 , 但 如果 他们 做过 他们 忘了 — 他们 是 喜欢 那 ;

“我怀疑他们是否曾经懂得很多，但如果他们懂得，他们也忘记了——他们就是这样；

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɪrɪz] .   
besides , I have not heard of them in years .   
除了 , 我 有 不是 听到 的 他们 在 年 .

此外，我已经好几年没听说过他们了。

" [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ 'θɔːntən] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)] [ɪn'vestɪ'geɪʃ(ə)n] ,   
" More and more Thornton realized the hopelessness of personal investigation ,   
" 更多的 和 更多的 桑顿 已实现 这 绝望 的 个人的 调查 ,

桑顿越来越意识到个人调查的徒劳无功。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt'saɪd] ['kaʊns(ə)] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [jet] .   
and he was not prepared to take outside counsel , certainly not yet .   
和 他 曾是 不是 准备 到 拿 外部 法律顾问 , 当然 不是 然而 .

他还没有准备好接受外部法律顾问的帮助，至少现在还没有。

" [ðə; ði] ['sɪstər] [dɪd] ['ferli] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊtkæst] [ɪn] [ðɪs] [ɪnstəns] , " [hiː; hi] [sniəd] ,   
" The Sisters did fairly well for the outcast in this instance , " he sneered ,   
" 这 姐妹 做过 相当 出色地 为了 这 被排斥者 在 这 实例 , " 他 冷笑 ,

“就这件事而言，姐妹俩作为被排斥者，做得还算不错，”他冷笑道。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [deɪ] .   
" but we may all have to pay some day .   
" 但 我们 可能 全部 有 到 支付 一些 天 .

但我们终有一天都要为此付出代价。

[ 'mɜːrdər] [wɪl] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "   
Murder will out , you know ! "   
谋杀 将要 出去 , 你 知道 ! "

谋杀案终究会水落石出，你知道的！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['dɔːrɪs] [ə'griːd] , ['wɪrəli] ; " [wiː; wi] [ɔːl] [ʌndər'stænd] [ðæt] . "   
" Of course , " Doris agreed , wearily ; " we all understand that . "   
" 的 课程 , " 多丽丝 同意 , 疲劳 ; " 我们 全部 理解 那 . "

“当然，”多丽丝疲惫地同意道，“我们都明白这一点。”

" [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] ? " ['θɔːrntənɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gluːmi] [ænd; ənd] [greɪv] .   
" Do you think the children will ? " Thornton's eyes were gloomy and grave .   
" 做 你 思考 这 孩子们 将要 ? " 桑顿的 眼睛 是 阴沉 和 严重 .

“你觉得孩子们会吗？”桑顿的眼神阴沉而严肃。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðeɪ] — [noʊ] ?   
" How about the hour when they — know ?   
" 如何 关于 这 小时 什么时候 他们 — 知道 ?

“他们知道具体时间吗？”

" [ˈdɔːrɪs] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ðæt] [ðɪs] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ˈɔːlweɪz] [əˈweɪkənd] .  
" **Doris felt the pain in her heart that this possibility always awakened** .  
" 多丽丝 毛毡 这 疼痛 在 她 心 那 这 可能性 总是 觉醒 .  
“多丽丝感到这种可能性总是会唤起她内心的痛苦。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; həɹ] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [fɔɪ] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [sed] [ˈkwaɪətli] :  
**She raised her glance to the one full of hate and said quietly** :  
她 提高 她 瞥一眼 到 这 一 满的 的 恨 和 说 悄悄 :  
她抬起头，瞥了一眼那个满怀仇恨的人，平静地说：

" [huː] [kæn; kən] [tel] ?  
" **Who can tell ?**  
" WHO 能 告诉 ?

谁能说得清呢？

" [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
" **[ Pg 58 ]**  
" [ 页 - ]

[第58页]

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [pɔːz] .  
**There was a dull pause** :  
那里 曾是 一个 乏味的 暂停 .

一阵沉闷的沉默。

[ðen] :  
**Then** :  
然后 :

然后：

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ][waːnt][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .  
" **Well , I guess I have all I want for the present** .  
" 出色地 , 我 猜测 我 有 全部 我 想 为了 这 展示 .  
“嗯，我想我现在拥有了我想要的一切。”

[aɪm][nɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ˈdɔːrɪs] ,  
**I'm not out of the game , Doris** ,  
我是 不是 出去 的 这 游戏 , 多丽丝 ,

我还没出局呢，多丽丝。

[dʒʌst] [kaʊnt] [ɑːn][em ˈiː] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈevri] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] .  
**just count on me being in it at every deal of the cards** .  
只是 数数 在 我 存在 在 它 在 每一个 交易 的 这 牌 .  
每一局牌我都会参与其中。

[gʊd] - [baɪ] — [fɔːr; fəɹ] [naʊ] . "  
**Good - bye — for now** . "  
好的 - 再见 — 为了 现在 . "

再见——暂别。

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒɔːrdʒ] .  
" **Good - bye , George** .  
" 好的 - 再见 , 乔治 .

“再见，乔治。”

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [fərˈget] .  
**I will not forget** .  
我 将要 不是 忘记 .

我不会忘记。

" [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
" **[ Pg 59 ]**  
" [ 页 - ]

[第59页]

第六章

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tu:] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ðæt] [ɡoo][tuː; tə][ðə; ði][kɑːmpəˈzi(ə)n][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .  
" **There are two elements that go to the composition of friendship .**  
" 那里 是 二 元素 那 去 到 这 作品 的 友谊 .  
友谊由两个要素构成。

[wʌn][ɪz] [truːθ] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [ˈtendərnəs] .  
**One is Truth ; the other is Tenderness .**  
一 是 真相 ; 这 其他 是 压痛 .

一个是真理，另一个是温柔。

" [æftər] [ˈθɔːrntənz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈdɔːrɪs] [ˌmetəˈfɔːrɪkli] , [druː] [ə; eɪ] [bɔːn] [breθ] .  
" **After Thornton's departure Doris metaphorically , drew a long breath .**  
" 后 桑顿的 离开 多丽丝 比喻意义上的 , 画 一个 长的 气息 .

桑顿离开后，多丽丝仿佛长舒了一口气。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [muːv] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?  
**She felt that he would make no further move at present — how could he ?**  
她 毛毡 那 他 会 制作 不 更远 移动 在 展示 — 如何 可以 他 ?

她觉得他目前不会再采取任何行动——他怎么可能采取行动呢？

[æz; əz][wʌn][ˈfeɪsɪz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈsɜːrdʒɪkl] [ɑːpəˈreɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [meɪ]  
**As one faces a possible surgical operation with the hope that Nature may**  
作为 一 面孔 一个 可能的 外科 手术 和 这 希望 那 自然 可能  
[ˌɪntərˈviːn] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈnesəseri] ,  
**intervene to make it unnecessary ,**  
干预 到 制作 它 不必要 ,

当一个人面临可能需要进行外科手术，并希望大自然能够介入使其变得不必要的情况时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈblesɪd; blest] [ˈduːtiz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈvɪɡər] .  
**she turned to her blessed duties with renewed vigour .**  
她 转向 到 她 蒙福 职责 和 更新 活力 .

她以焕然一新的活力投入到她神圣的职责中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈaʊərz] , [ðer; ðər][ˈɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈaʊərz] , [wen] , [əˈloʊn] ,  
**Of course , there were hours , there always would be hours , when , alone ,**  
的 课程 , 那里 是 小时 , 那里 总是 会 是 小时 , 什么时候 , 独自的 ,

当然，总会有那么几个小时，总会有那么几个小时，独自一人，

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [pleɪd] [nɪr] [hɜːr; hər] ,  
**or when the children played near her ,**  
或者什么时候 这 孩子们 玩 靠近 她 ,

或者当孩子们在她附近玩耍时，

[ˈdɔːrɪs] [ˈwʌndəˈd] [ænd; ənd] [ˈspekjuleɪtɪd] [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [kənˈkluːz(ə)n] [ðæt]  
**Doris wondered and speculated but always reached the triumphant conclusion that**  
多丽丝 想知道 和 推测 但 总是 达到 这 凯 结论 那  
[hɜːr; hər] [lʌv] , [ˈiːkwəl][ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] ,  
**her love , equal and sincere ,**  
她 爱 , 平等的 和 真诚 ,

多丽丝百思不得其解，反复思量，但最终总是得出令人欣慰的结论：她那平等而真挚的爱，

[fɔːr; fər][bəʊθ][ˈlɪt(ə)][ˈɡɜːlz] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈpɑːsəb(ə)][baɪ][hɜːr; hər] [ʌnˈpredʒədɪst] [rɪˈleɪʃnz]  
**for both little girls , had been made possible by her unprejudiced relations**  
为了 两个都 小的 女孩们 , 有 到过 制成 可能的 经过 她 不带偏见的 关系  
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**with them .**  
和 他们 .

这两个小女孩能够拥有这样的生活，全赖于她与她们之间毫无偏见的相处。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [mʌt] .

And that must count for much .  
和 那 必须 数数 为了 很多 .

这肯定意义重大。

[ˈevri] [taɪm] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][daɪˈvɜ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈtʃoʊzn] [pæθ] [ʃiː ʃi] [kəˈreɪdʒəsli] [tʊk] [stɔ:k] ,  
**Every time she was diverted from her chosen path she courageously took stock ,**  
每一个 时间 她 曾是 改道 从 她 选定 小路 她 勇敢地 采取 库存 ,

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜ:r; wər] ,  
**as it were ,**  
作为 它 是 ,

每当她偏离自己选择的道路时，她都会勇敢地重新审视自己。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [geɪnz] [ænd; ənd][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈɔ:sɪz] .

**of her gains and possible losses .**  
的 她 收益 和 可能的 损失 .

她的收益和可能的损失。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [wen] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [dɪˈsɜ:rn] [rɪˈzeɪmbləns]  
**For instance , when Mrs . Tweksbury had appeared to discern resemblance**  
为了 实例 , 什么时候 太太 . 有 出现 到 辨别 相似

[brɪˈtwi:n] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [ˈmerɪdɪθ] , [ʃiː ʃi] [ˈwʌndɜ-d] [ɪf] ,  
**between Nancy and Meredith , she wondered if ,**  
之间 南希 和 梅雷迪思 , 她 想知道 如果 ,

例如，当特威克斯伯里太太似乎看出南希和梅雷迪思长得很像时，她想知道，

[æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði][ɪmˈpɑ:rj(ə)] [əbˈzɜ:rvər] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [fəˌmɪliˈærəti] [hæd; həd]  
**as often is the case , the impartial observer could discover what familiarity had**  
作为 经常 是 这 案件 , 这 公正 观察员 可以 发现 什么 熟悉 有

[skri:nd] ?  
**screened ?**  
筛选 ?

通常情况下，公正的观察者可能会发现哪些熟悉的事物被掩盖了？

[bʌt; bət][traɪ][æz; əz][ʃiː ʃi][dɪd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,  
**But try as she did , at that time ,**  
但 尝试 作为 她 做过 , 在 那 时间 ,

但尽管她当时尽力尝试，

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][na:t][faɪnd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈfɪzɪk(ə)] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈlaɪknəs] ,  
**she could not find the slightest physical trace of likeness ,**  
她 可以 不是 寻找 这 丝毫 身体的 痕迹 的 相似 ,

她找不到任何一丝相似之处。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [brɔ:t] [oʊld] [ ˈfəutəgræfs ] [tuː; tə][hɜ:r; hər][eɪd] .  
**and she brought old photographs to her aid .**  
和 她 带来 老的 照片 到 她 援助 .

她还带来了旧照片来帮助自己。

[waɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,  
**While , on the other hand ,**  
尽管 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði][ˈment(ə)][ænd; ənd] [ˌtemprəˈmentl] [kæɪɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz]  
**the mental and temperamental characteristics of both little girls were such as**  
这 精神的 和 性情古怪 特征 的 两个都 小的 女孩们 是 这样的 作为

[wɜ:r; wər] [ˈkɑ:mən] [tuː; tə] [ˈhelθi] [ˈtʃaɪldhʊd] .  
**were common to healthy childhood .**  
是 常见的 到 健康 童年 .

这两个小女孩的心理和气质特征都符合健康儿童的普遍特征。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][ˈdɔːrɪs][tuː; tə] [feɪs] ['eni] [fækt] [ðæt] [maɪt] ['prez(ə)nt][ɪt'self] — [ʃiː; ʃɪ] **Again it was possible for Doris to face any fact that might present itself — she**  
再次 它 曾是 可能的 为了 多丽丝 到 脸 任何 事实 那 可能 展示 本身 — 她  
[nuː] [ðæt] ,  
**knew that** ,  
知道 那 ,

多丽丝再次意识到，她有能力面对任何可能出现的事实——她知道这一点。

[baɪ][hɜːr; hər][pæst] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][naɪt][ˈoʊnli] [sɪ'kjʊrd] ['dʒʌstɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɪldrən] [bʌt; bət]  
**by her past course , she had not only secured justice for the children but**  
经过 她 过去的 课程 , 她 有 不是 仅有的 安全 正义 为了 这 孩子们 但  
[feɪθ] [ɪn][hɜːr'self] .  
**faith in herself** .  
信仰 在 她自己 .

她过去的做法不仅为孩子们伸张了正义，也让她重拾了自信。

[ ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 60** ]  
[ 页 - ]

[第60页]

[hɜːr; hər] ['gretɪst] [kən'sɜːrɪn] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] [ 'θɔːntən ] .  
**Her greatest concern now was the menace of Thornton** .  
她 最 忧虑 现在 曾是 这 威胁 的 桑顿 .

她现在最担心的是桑顿的威胁。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nænsi] , " [ʃiː; ʃɪ] [mjuːzd] , " [swiːt] , ['sensətɪv] , [ænd; ənd] [faɪn] , [ˈʌndər] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns]  
**" Think of Nancy , " she mused , " sweet , sensitive , and fine , under such influence**  
" 思考 的 南希 , " 她 沉思 , " 甜的 , 敏感的 , 和 美好的 , 在下面 这样的 影响  
!  
!  
!

“想想南希，”她沉思道，“甜美、敏感、善良，在这种影响下！”

[ænd; ənd][ˈdʒoʊn][soʊ] [haɪ] - [strʌŋ] [ænd; ənd] ['rekləs] !  
**And Joan so high - strung and reckless !**  
和 琼 所以 高的 - 串 和 鲁莽 !

琼真是太神经质、太鲁莽了！

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] !  
**It would be a hopeless condition !**  
它 会 是 一个 绝望 状况 !

那将是一种绝症！

" [lʊkt] [ə'pɑːn][frʌm; frəm] [ðɪs] ['vjuːpɔɪnt] ['dɔːrɪs] [gruː] [dɪ'prest] .  
**" Looked upon from this viewpoint Doris grew depressed** .  
" 看起来 之上 从 这 观点 多丽丝 生长 郁闷 .

从这个角度来看，多丽丝感到沮丧。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [rɪ'meɪnd] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['riːəl] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn]  
**While her conscience remained clear as to any real wrong she had done in**  
尽管 她 良心 剩余 清除 作为 到 任何 真实的 错误的 她 有 完毕 在  
[ˈæktɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ,  
**acting as she had** ,  
表演 作为 她 有 ,

虽然她良心上仍然清白，不认为自己那样做有任何真正的错误，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [ˈaʊərz] [spent] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wen] , [æz; əz] [ 'θɔːntən ] [sed] ,  
**there were anxious hours spent in imagining that time when , as Thornton said ,**  
那里 是 焦虑的 小时 花费 在 想象 那 时间 什么时候 , 作为 桑顿 说 ,

人们焦虑地花费了数小时来想象那个时刻，正如桑顿所说：

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ðəmˈselvz] [mʌst; məst] [noʊ] .  
**the girls themselves must know** .  
这 女孩们 他们自己 必须 知道 .

女孩们自己肯定知道。

[wen] [mʌst; məst] [ðeɪ] [noʊ] ?  
**When must they know ?**  
什么时候 必须 他们 知道 ?

他们何时必须知道？

[ˈdɔːrɪs][hæd; həd][nɑːt] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪkˈstent] .  
**Doris had not considered that before to any extent** .  
多丽丝 有 不是 经过考虑的 那 前 到 任何 程度 .

多丽丝之前从未考虑过这个问题。

[ˈθɔːntən] [maɪt] [dɪˈmænd] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .  
**Thornton might demand at once that they know the truth** .  
桑顿 可能 要求 在 一次 那 他们 知道 这 真相 .

桑顿可能会立即要求他们说出真相。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] .  
**He had a right to that** .  
他 有 一个 正确的 到 那 .

他有权这样做。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈdeɪndʒər] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [fɪr]  
**Here was a new danger , but as the silence continued the immediate fear**  
这里 曾是 一个 新的 危险 , 但 作为 这 沉默 持续 这 即时 害怕  
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlesnd] .  
**of this lessened** .  
的 这 减少 .

新的危险出现了，但随着寂静持续，这种恐惧感也随之减轻。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [mɪr] [ˈbeɪbɪz] .  
**And the children were mere babies** .  
和 这 孩子们 是 仅仅 婴儿 .

而这些孩子当时都还是婴儿。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [ʌndərˈstænd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][təʊld] , [naʊ] .  
**They could not possibly understand if they were told , now** .  
他们 可以 不是 可能 理解 如果 他们 是 讲述 , 现在 .

即使现在告诉他们，他们也根本不可能理解。

[ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] , [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,  
**Until such time , then , as they must be told** ,  
直到 这样的 时间 , 然后 , 作为 他们 必须 是 讲述 ,

在此之前，正如他们必须被告知的那样，

[ˈdɔːrɪs] [rɪˈnuːd] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [wel] [ðə; ði] [smɔːl] , [ˈhelθi] [maɪndz][ænd; ænd] [ˈbɑːdɪz] .  
**Doris renewed her efforts in building well the small , healthy minds and bodies** .  
多丽丝 更新 她 努力 在 建筑 出色地 这 小的 , 健康 思想 和 身体 .

多丽丝重新致力于培养孩子们的健康身心。

" [wen] [ðeɪ] [ˈmæri] " — [ðɪs] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] — " [wen] [ðeɪ] [ˈmæri] !  
" **When they marry** " — **this brought a smile** — " **when they marry** !  
" 什么时候 他们 结婚 " — 这 带来 一个 微笑 — " 什么时候 他们 结婚 !

“当他们结婚的时候”——这让他笑了——“当他们结婚的时候！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] .  
**Of course , then , they must know** .  
的 课程 , 然后 , 他们 必须 知道 .

那么，他们当然肯定知道。

" [wið; wiθ] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ri:tʃt] , [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] ['lʌld] [tu;; tə][rest] .  
" With that conclusion reached , anxiety was once more lulled to rest .  
" 和 那 结论 达到 , 焦虑 曾是 一次 更多的 昏昏欲睡 到 休息 :  
" 随着这一结论的得出, 焦虑再次平静下来。"

[grædʒuəli] [ðə; ði][oʊld] ['pi:sf(ə)l] [deɪz] ['mɜ:dʒd] ['ɪntu:] [nu:] ['pi:sf(ə)l] [deɪz] .  
Gradually the old peaceful days merged into new peaceful days .  
逐步地 这 老的 和平 天 合并 进入 新的 和平 天 :  
渐渐地, 过去的和平岁月融入了新的和平岁月。

[dɔ:ris] ['entərd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ]['soʊ(ə)l] ['du:tɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [nɪ'glektɪd] ;  
Doris entered , little by little , into her social duties so long neglected ;  
多丽丝 进入 , 小的 经过 小的 , 进入 她 社会的 职责 所以 长的 被忽视的 ;  
多丽丝逐渐开始履行她长期以来忽视的社交职责;

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɒmpt] [ænd; ənd] [lɪvd] ['dʒɔɪəsli] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] — " [dʒʌst] ['tʃɪldrən] " — [ʌn'tɪl]  
the children romped and lived joyously in the old house — " just children " — until  
这 孩子们 嬉戏玩耍 和 居住地 欣喜地 在 这 老的 房子 — " 只是 孩子们 " — 直到  
[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [θɪŋ] [ə'kɜ:rd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][naɪn] ['jɪrʒ] [ʌv; əv][eɪdʒ]  
suddenly a small but significant thing occurred when they were nine years of age  
突然 一个 小的 但 重要的 事物 发生 什么时候 他们 是 九 年 的 年龄  
[ðæt] ['stɑ:rtɪd] [dɔ:ris]['ɪntu:][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [brɔ:t] [ə'baʊt][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɔ:l]  
that startled Doris into a line of thought that brought about a radical change in all  
那 惊慌 多丽丝 进入 一个 线 的 想法 那 带来 关于 一个 激进的 改变 在 全部  
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .  
their lives .  
他们的 生活 :

孩子们在老房子里嬉戏玩闹, 快乐地生活着——“只是孩子”——直到九岁那年, 突然发生了一件虽小但意义重大的事,  
这件事让多丽丝开始思考, 并给他们所有人的生活带来了根本性的变化。

[ʃi;; ji][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][wʌn] ['stɔ:rmɪ] [deɪ] , ['ri:dɪŋ] .  
She was sitting in the library one stormy day , reading .  
她 曾是 坐着 在 这 图书馆 — 暴风雨 天 , 阅读 :  
在一个暴风雨的日子里, 她坐在图书馆里看书。

[ðə; ði] [tɔ:l] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [hɪd][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [vju:] , [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk]  
The tall back of the chair hid her from view , the fire and the book  
这 高的 后退 的 这 椅子 隐藏 她 从 看法 , 这 火 和 这 书  
[wɜ:r; wəɹ] ['su:ðɪŋ] ,  
were soothing ,  
是 舒缓 ,  
高高的椅背遮住了她的身影, 炉火和书本令人感到舒适。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skju:s] — [ðæt] [ðə; ði] [stɔ:rm] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [raɪt] [tu;; tə][du:] [wʌt] [ʃi;; ji] ['wɔ:ntɪd]  
and the excuse — that the storm gave her the right to do what she wanted  
和 这 原谅 — 那 这 风暴 给予 她 这 正确的 到 做 什么 她 通缉  
[tu;; tə][du:] ,  
to do ,  
到 做 ,  
而她的借口是——这场暴风雨赋予了她做任何她想做的事情的权利。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃi;; ji] , [ˈʌðərwaɪz] , [maɪt] [fi:l] [ʃi;; ji][ʊd; ʒəd][du:] — [ˈædɪd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ]  
rather than what she , otherwise , might feel she should do — added to her  
相当 比 什么 她 , 否则 , 可能 感觉 她 应该 做 — 额外 到 她  
[ɪn'dʒɔɪmənt] .  
enjoyment .  
享受 :  
而不是她原本可能觉得自己应该做的事——这反而让她更快乐。

[frʌm; frəm] [ə'blʌv] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈmɛriːz] [ˈkwaɪət] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n]  
**From above she heard the voices of the children and Mary's quiet intervention**  
从 多于 她 听到 这 声音 的 这 孩子们 和 玛丽的 安静的 干涉  
[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .  
**now and again** .  
现在 和 再次 .

她从上面听到孩子们的声音，以及玛丽时不时轻声的干预。

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
**[ Pg 61 ]**  
[ 页 - ]

[ðen] [ˈdʒoʊn] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [strʌk] [ˈdɔːrɪs][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd]  
**Then Joan laughed , and the sound struck Doris as if she had never heard**  
然后 琼 笑了 , 和 这 声音 击 多丽丝 作为 如果 她 有 绝不 听到  
[aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] .  
**it before** .  
它 前 .

然后琼笑了，这笑声让多丽丝感觉像是她以前从未听过一样。

[wʌt] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [læf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] !  
**What a peculiar laugh it was — for a child !**  
什么 一个 奇特 笑 它 曾是 — 为了 一个 孩子 !

孩子的笑声真是太奇怪了！

[ˈsɪlvər] [klɪr] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] , [ˈrekləsənəs] , [ænd; ənd] [jes] ,  
**Silver clear , musical , but with a note of defiance , recklessness , and yes ,**  
银 清除 , 音乐 , 但 和 一个 笔记 的 蔑视 , 鲁莽 , 和 是的 ,  
[ˈɔːlmoʊst] [əˈbændən] .  
**almost abandon** .  
几乎 放弃 .

银铃般清澈，富有乐感，但又带有一丝反抗、鲁莽，甚至是近乎放纵的意味。

[ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈtiːzɪŋ] [ˈnænsɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈdɑːlɪz] — [ˈdʒoʊn] [dɪˈtestɪd] [ˈdɑːlɪz] ,  
**Joan was teasing Nancy about her dolls — Joan detested dolls ,**  
琼 曾是 戏弄 南希 关于 她 娃娃 — 琼 令人厌恶的 娃娃 ,

琼取笑南希的娃娃——琼讨厌娃娃。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər][ˈstuːpɪd] [ster] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪsˈlaɪk] [ðem; ðəm] .  
**she declared that it was their stupid stare that made her dislike them** .  
她 声明 那 它 曾是 他们的 愚蠢的 盯 那 制成 她 不喜欢 他们 .

她声称是他们愚蠢的眼神让她讨厌他们。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntrɪd] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] : [dɔːgz][ænd; ənd][kæts] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][bɜːrdz] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri]  
**She only wanted live things : dogs and cats , not even birds — she was sorry**  
她 仅有的 通缉 居住 事物 : 狗 和 猫 , 不是 甚至 鸟类 — 她 曾是 对不起  
[fɔːr; fər][bɜːrdz] .  
**for birds** .  
为了 鸟类 .

她只想要活物：狗和猫，甚至连鸟都不要——她为鸟感到难过。

[ˈnænsɪːz] [ˈdɑːlɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] " [ˈtʃɪldrən] ,  
**Nancy's dolls were to her " children ,**  
南希的 娃娃 是 到 她 " 孩子们 ,

南希的娃娃对她的“孩子们”来说，



" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'speɪl] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd]['dʒoʊn][wʌz; wəz]  
" **and she was pleading now for an especial favourite and Joan was**  
" 和 她 曾是 恳求 现在 为了 一个 特别的 最喜欢的 和 琼 曾是  
[preɪŋ] — [ˈræðər] [ˈmaːkɪŋli] — [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [let][aɪ ˈtiː][get] [smæft] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv] " [ðə; ði]  
**praying — rather mockingly — that God would let it get smashed because of " the**  
祈祷 — 相当 嘲讽地 — 那 上帝 会 让 它 得到 粉碎 因为 的 " 这  
[praʊd] [noʊz] . "  
**proud nose . "**  
自豪的 鼻子 . "

“她现在恳求得到一个特别喜欢的，而琼则祈祷——颇为嘲讽地——上帝让这个鼻子因为‘骄傲的鼻子’而被砸碎。”  
" [bʌt; bət][gɑːd] [meɪks] [ˈtʃɪldrənz] [ˈnoʊzɪz] !  
" **But God makes children's noses !**  
" 但 上帝 制作 孩子们的 鼻子 !  
“但是上帝创造了孩子的鼻子！ ”

" [ˈnænsi] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] .  
" **Nancy was urging .**  
" 南希 曾是 敦促 .  
南希一直在敦促。

" [wel] !  
" **Well !**  
" 出色地 !  
“出色地！

[hiː; hi][dəʊnt] [meɪk] [ˈdɔːlz] , " ['dʒoʊn] [ɪnˈsɪstɪd] ,  
**He don't make dolls , " Joan insisted ,**  
他 不 制作 娃娃 , " 琼 坚持 ,  
“他不做娃娃，”琼坚持说。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pəˈtɪ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˈnænsiːz] [weɪlz] [brɔːt] [ˈmeri] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**and proceeded with her petition until Nancy's wails brought Mary upon the**  
和 继续 和 她 请愿 直到 南希的 哀嚎 带来 玛丽 之上 这  
[siːn] .  
**scene .**  
场景 .  
她继续请愿，直到南希的哭喊声把玛丽引到现场。

[ˈdɔːrɪs] ['lɪsnd] .  
**Doris listened .**  
多丽丝 听着 .  
多丽丝听着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ˈmeri] [sed] ,  
**She could not hear what Mary said ,**  
她 可以 不是 听到 什么 玛丽 说 ,  
她听不见玛丽说了什么。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [piːs] ['reɪnd] [əˈbʌv] - [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeltɪŋ] [stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk]  
**but presently peace reigned above - stairs and the pelting storm and the book**  
但 目前 和平 统治 多于 - 楼梯 和 这 投掷 风暴 和 这 书  
[rɪˈzjuːmd] [ðər; ðər] [ˈpaʊər] .  
**resumed their power .**  
恢复 他们的 力量 .  
但很快楼上恢复了平静，暴风雨和书本又重新焕发了活力。

[aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər][ˈleɪtər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [sɔːft] ,    [ˈstelθɪ]    [ˈfʊtsteps] [ɪn]  
**It might have been a half hour later when she heard soft , stealthy footsteps in**  
它    可能    有    到过    一个    一半    小时    之后    什么时候    她    听到    柔软的 ,    隐秘的    脚步声    在  
[ðə; ðɪ][hɔːl] .  
**the hall .**  
这    大厅    :

大约半小时后，她听到走廊里传来轻柔、隐秘的脚步声。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [kwɑɪt] [stɪl] ,  
**She sat quite still ,**  
她    卫星    相当    仍然 ,

她静静地坐着，一动不动。

[bɪˈliːvɪŋ]    [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [wʌz; wəz][ˈhaɪdɪŋ][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər]    [wʊd]    [biː; bi][ɑːn]  
**believing that one of the children was hiding and that the other would be on**  
相信    那    一    的    这    孩子们    曾是    隐藏    和    那    这    其他    会    是    在  
[ðə; ðɪ][treɪl]    [ɪˈmiːdiətli] .  
**the trail immediately .**  
这    踪迹    立即地    :

相信其中一个孩子躲了起来，另一个孩子马上就会循着线索找到他。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [ɪnˈtruːdə] [pæst]    [θruː]    [ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsʌŋkən] [ruːm] .  
**The small intruder passed through the library and went into the sunken room .**  
这    小的    入侵者    通过了    通过    这    图书馆    和    去    进入    这    凹陷    房间    .  
这个矮小的入侵者穿过图书馆，走进了下沉式房间。

[ˈdɔːrɪs] , [hɜːrˈself] [ʌnˈsiːn] ,    [lʊkt]    [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hə]    [ˈfeltər]    [ænd; ənd] [sɔː]    [ðæt] [aɪˈtiː]  
**Doris , herself unseen , looked from behind her shelter and saw that it**  
多丽丝 ,    她自己    看不见 ,    看起来    从    在后面    她    庇护所    和    锯    那    它  
[wʌz; wəz][ˈdʒoʊn] ,  
**was Joan ,**  
曾是    琼 ,

多丽丝自己没被人看见，她从遮蔽处后面往外看，发现是琼。

[ænd; ənd]    [bɪˈfɔːr]    [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hə] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [held] [ˈsaɪlənt][baɪ]    [wʌt]    [ðə; ðɪ] [tʃaɪld]  
**and before she could call to her she was held silent by what the child**  
和    前    她    可以    称呼    到    她    她    曾是    握住    沉默的    经过    什么    这    孩子  
[prəˈsiːdɪd]    [tuː; tə][duː] .  
**proceeded to do .**  
继续    到    做    :

她还没来得及叫住她，就被孩子接下来的举动惊得说不出话来。

[ˈdeftli] ,    [ˈkwɪkli]    [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪsˈrəʊbd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hə] [ˈprɪti] ,    [ˈtʃaɪldɪ]    [ˈneɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**Deftly , quickly she disrobed and stood in her pretty , childish nakedness in the**  
巧妙地 ,    迅速地    她    脱衣    和    站立    在    她    漂亮的 ,    幼稚    裸体    在    这  
[wɔːrm] [ruːm] .  
**warm room .**  
温暖的    房间    .

她动作娴熟、迅速地脱掉衣服，赤身裸体地站在温暖的房间里，一副稚嫩美丽的模样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [pɔɪzd] [ænd; ənd]    [ˈlɪsnd]    ,    [ðen] [ʃiː; ʃɪ]    [stept]    [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][rɪm][ʌv; əv]  
**For a moment she poised and listened , then she stepped over the rim of**  
为了    一个    片刻    她    准备    和    听着 ,    然后    她    步    超过    这    轮缘    的  
[ðə; ðɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] ,  
**the fountain ,**  
这    喷泉    ,

她摆好姿势，侧耳倾听了一会儿，然后跨过喷泉边缘。

[tʊk] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ræpt] , [ʌp'tɜ:rnd]  
**took the exact attitude of one of the figures , and with rapt , upturned**  
采取 这 精确的 态度 的 一 的 这 数据 , 和 和 欣喜若狂 , 翻转  
[feɪs] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd] .  
**face became rigid .**  
脸 成为 死板的 .

他摆出与其中一个人物完全相同的姿态，面无表情地仰着头，神情凝重，身体僵硬起来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['lʌvli] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] ['stɑ:rtlɪŋ] .  
**It was wonderfully lovely , but decidedly startling .**  
它 曾是 太棒了 迷人的 , 但 绝对地 令人震惊 .

它非常可爱，但也着实令人惊讶。

[sti:l] ['dɔ:ris] ['weɪtɪd] .  
**Still Doris waited .**  
仍然 多丽丝 等待 .

多丽丝仍在等待。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [d'rɪpt] ['ʊʊvər][ðə; ði] [smɔ:l] ['bɑ:di] ; [dʒʊʊnz][lɪps][wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wɜ:rd]  
**The water dripped over the small body ; Joan's lips were moving in some weird**  
这 水 滴落 超过 这 小的 身体 ; 琼的 嘴唇 是 移动 在 一些 诡异的  
[ɪnkæn'teɪŋ] ,  
**incantation ,**  
咒语 ,

水滴落在她娇小的身躯上；琼的嘴唇翕动着，仿佛在念着某种奇怪的咒语。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɔ:l] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prɪti] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]  
**and then with the light all gone from her pretty face she came out of**  
和 然后 和 这 光 全部 已消失 从 她 漂亮的 脸 她 来了 出去 的  
[ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,  
**the basin ,**  
这 盆地 ,

然后，她美丽的脸上所有的光亮都消失了，她从水池里走了出来。

[pʊld] [hɜ:r; hər] ['kloʊðɪŋ] [ɑ:n][æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] ['trædʒɪkli] [ɪn][ə; eɪ]  
**pulled her clothing on as best she could , and flung herself tragically in a**  
拉 她 衣服 在 作为 最好的 她 可以 , 和 扔 她自己 悲剧的是 在 一个  
[di:p] [tʃer] .  
**deep chair .**  
深的 椅子 .

她尽力穿上衣服，然后悲惨地一头栽进一把深椅子里。

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 62** ]  
[ 页 - ]

[第62页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dɔ:ris] [θɔ:t] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t] .  
**For a moment Doris thought the child was crying , but she was not .**  
为了 一个 片刻 多丽丝 想法 这 孩子 曾是 哭泣 , 但 她 曾是 不是 .  
多丽丝一度以为孩子在哭，但她并没有哭。

[hɜ:r; hər][lɪmp] ['lɪt(ə)][lɪ'ba:di] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][sæd] .  
**Her limp little body relaxed and the eyes were sad .**  
她 跛行 小的 身体 轻松 和 这 眼睛 是 伤心 .

她软绵绵的小身子放松下来，眼神里充满了悲伤。

['dɔ:ris][roʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] .  
**Doris rose and went to the steps .**  
多丽丝 玫瑰 和 去 到 这 步骤 .

多丽丝起身走向台阶。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jə] [hɪr] [ə'loʊn] , ['dʒoʊn] ?

" **Why are you here alone , Joan ?**  
" 为什么 是 你 这里 独自的 , 琼 ?

琼,你为什么一个人在这里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

[kwaɪt] ['sɪmp(ə)l][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] :

**Quite simple the reply came :**  
相当 简单的 这 回复 来了 :

回复很简单:

" [aɪ][wʌz; wəz] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [kʌm] [truː] , ['æntɪ] ['dɔːrɪ] ,

" **I was — trying to make it come true , Auntie Dorrie ,**  
" 我 曾是 — 尝试 到 制作 它 来 真的 , 阿姨 多莉 ,

“我当时——是想让它成真,多莉阿姨,

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .

" **this with a suspicious break in the voice** .  
" 这 和 一个 可疑的 休息 在 这 嗓音 .

“他说话时声音突然变得有些可疑地停顿了一下。”

" [wʌt] , ['dɑːrlɪŋ] ?

" **What , darling ?**  
" 什么 , 亲爱的 ?

“什么事,亲爱的?”

" ['dɔːrɪs] [keɪm] [daʊn] [ænd; ɐnd] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .

" **Doris came down and took the child in her arms** .  
" 多丽丝 来了 向下 和 采取 这 孩子 在 她 武器 .

多丽丝走下来,把孩子抱在怀里。

" ['merɪ] [sez] [ɪf] [juː; jə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [hɑːrd] [ɪ'hʌf] [juː; jə][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː] [kʌm] [truː] .

" **Mary says if you believe anything hard enough you can make it come true** .  
" 玛丽 说道 如果 你 相信 任何事物 难的 足够的 你 能 制作 它 来 真的 .

玛丽说,如果你足够相信某件事,你就能让它成真。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kæn; kən] !

**She always can !**  
她 总是 能 !

她总是可以的!

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['gɜːlz] — [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bjʊːtrɪf(ə)l] —

**I wanted to play with the fountain girls — I know it would be beautiful —**  
我 通缉 到 玩 和 这 喷泉 女孩们 — 我 知道 它 会 是 美丽的 —

[bʌt; bət][juː; jə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðem; ðəm] .

**but you have to be like them** .  
但 你 有 到 是 喜欢 他们 .

我想和喷泉女孩们一起玩——我知道那会很美——但你必须像她们一样。

[juː; jə][hæv; həv][tuː; tə] [ʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [aʊt] — [ænd; ɐnd] [ðen] [juː; jə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] .

**You have to shut the whole world out — and then you know what they know** .  
你 有 到 关闭 这 所有的 世界 出去 — 和 然后 你 知道 什么 他们 知道 .

"

"

"

你必须将整个世界隔绝开来——然后你才能知道他们所知道的一切。

" [waɪ] , [ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

" **Why , little girl , do you think the fountain children are happier than you**

" 为什么 , 小的 女孩 , 做 你 思考 这 喷泉 孩子们 是 更快乐 比 你

[ænd; ɐnd] [ˈnænsi] ?

**and Nancy ?**

和 南希 ?

“小姑娘，你为什么认为喷泉里的孩子们比你 and 南希 更快乐呢？”

" [wið; wiθ] [ðæt] [ˈɡroʊpɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ˈmʌðərz] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði]

" **With that groping that all mothers feel when they first confront the individual in the**

" 和 那 摸索 那 全部 母亲们 感觉 什么时候 他们 第一的 面对 这 个人 在 这

[tʃaɪld] [ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ðeɪ] [nuː] [ˈdɔːrɪs] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃən] .

**child they believed they knew Doris asked her question .**

孩子 他们 相信 他们 知道 多丽丝 问 她 问题 .

“带着所有母亲在第一次面对自己认为了解的孩子时都会有的那种摸索感，多丽丝问出了她的问题。

" [aɪv] [juːst] [ˈnænsi] [ænd; ɐnd] [em ˈiː] [ɔːl] [ʌp] ! " [wəz; wəz] [dʒoʊnz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [rɪˈplaɪ] .

" **I've used Nancy and me all up ! " was Joan's astonishing reply .**

" 我已经 用过的 南希 和 我 全部向上 ! " 曾是 琼的 惊人 回复 .

“我把南希和我都利用完了！”琼的回答令人震惊。

" [ɔːl] [ʌp] ? " [ðə; ði] [tuː] [ˈmiːnɪŋləs] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] [ðæt] [ˈdɔːrɪs] [kʊd; kəd] [græsp] .

" **All up ? " the two meaningless words were the most that Doris could grasp .**

" 全部向上 ? " 这 二 无意义的 字 是 这 最多 那 多丽丝 可以 抓牢 .

“都起来了吗？”这两个毫无意义的字是多丽丝所能理解的全部。

" [jes] , [ænt] [ˈdɔːri] .

" **Yes , Aunt Dorrie .**

" 是的 , 阿姨 多莉 .

“是的，多莉阿姨。”

[ˈdɔːlz] [ænd; ɐnd] [ˈmɛrɪːz] [ˈsɪli] [ˈstɔːrɪz] [ænd; ɐnd] [ˈnænsiːz] [ˈfʌni] [ɡeɪmz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ænd; ɐnd] [ˈoʊvər]

**Dolls and Mary's silly stories and Nancy's funny games all over and over**

娃娃 和 玛丽的 愚蠢的 故事 和 南希的 有趣的 游戏 全部 超过 和 超过

[ænd; ɐnd] [ˈoʊvər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [meɪk] [em ˈiː] — [sɪk] !

**and over until they make me — sick !**

和 超过 直到 他们 制作 我 — 生病的 !

娃娃、玛丽的傻故事和南希的滑稽游戏一遍又一遍地重复，直到我——恶心！

" [ˈdʒoʊn] [ˈæktʃuəli] [lʊkt] [sɪk] , [soʊ] [ɪnˈtens] [wəz; wəz] [fiː; ji] .

" **Joan actually looked sick , so intense was she .**

" 琼 实际上 看起来 生病的 , 所以 激烈的 曾是 她 .

“琼看起来好像生病了，她当时非常专注。”

" [næn; nɑːn] [ɪz] [ˈhæpi] [ˈɔːlweɪz] ,

" **Nan is happy always ,**

" 楠 是 快乐的 总是 ,

“楠总是很开心，

[ænt] [ˈdɔːri] — [fiːz] [meɪd] [laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət] [aɪ] [juːz] [θɪŋz] [ʌp] [ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ] [wɑːnt]

**Aunt Dorrie — she's made like that — but I use things up and then I want**

阿姨 多莉 — 她是 制成 喜欢 那 — 但 我 使用 事物 向上 和 然后 我 想

[ˈsʌmθɪŋ] [els] .

**something else .**

某物 别的 .

多莉阿姨——她就是这样——但我把东西用完之后，又想要别的。

[ˈmɛrɪ] [sed] [ðæt] , [ˈɑːnɪst] [truː] , [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːvd] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] .

**Mary said that , honest true , things would come if you believed hard enough .**

玛丽 说 那 , 诚实的 真的 , 事物 会 来 如果 你 相信 难的 足够的 .

玛丽说，说真的，只要你足够相信，事情就会发生。

[ˈmeɪbi] [aɪ] [ˈkænə:t] [bɪˈli:v] [hɑ:rd] [ɪˈnʌf] — [ɔ:r] [ˈmeɪbi] [ˈmeri] [ˈdɪdnt] [spi:k] [tru:θ] .  
**Maybe I cannot believe hard enough — or maybe Mary didn't speak truth .**  
或许 我 不能 相信 难的 足够的 — 或者 或许 玛丽 没有 说话 真相 .  
也许是我不够相信——或者也许玛丽说的不是真话。

[ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [ˈɔ:lweɪz] , [ænt] [ˈdɔ:ri] .  
**She doesn't always , Aunt Dorrie .**  
她 不 总是 , 阿姨 多莉 .

多莉阿姨，她并非总是如此。

" [ˈdɔ:rɪs] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈkloʊzər] .  
" **Doris gasped and drew the child closer .**  
" 多丽丝 倒吸一口气 和 画 这 孩子 更近 .

多丽丝倒吸一口凉气，把孩子抱得更紧了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrægd] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [hænd] , [tu:; tə] [æŋ; ən] [ˌʌnsəˈspektɪd] [ˈdeɪndʒər] [ðæt]  
**It was like being dragged , by the little hand , to an unsuspected danger that**  
它 曾是 喜欢 存在 拖拽 , 经过 这 小的 手 , 到 一个 意想不到的 危险 那  
[ʃi:; ʃi] ,  
**she ,**  
她 ,

就像被一只小手拖着，走向她意想不到的危险。

[nɔ:t] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˌʌndərˈstʊd] .  
**not the child , understood .**  
不是 这 孩子 , 理解 .

不是孩子，明白了。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈɪnər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [aʊt] [baɪ] [ˈdɔ:rɪsɪz] [ˈkerf(ə)l] [ˈkwestʃənz]  
**Gradually the inner side of the years was turned out by Doris's careful questions**  
逐步地 这 内 边 的 这 年 曾是 转向 出去 经过 多丽丝的 小心 问题  
[ænd; ənd] [dʒoʊnz] [ˈkwaɪət] [sɪmˈplɪsəti] .  
**and Joan's quiet simplicity .**  
和 琼的 安静的 简单 .

多丽丝细心的提问和琼的平静朴素，渐渐揭开了岁月沉淀的内心世界。

[ʃi:; ʃi]  
**She**  
她

她

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 63** ]  
[ 页 - ]

[第63页]

[rɪˈvi:ld] [soʊ] [mʌt] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [vju:] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drəˈmætɪk]  
**revealed so much now that she found that her view of life had a dramatic**  
揭晓 所以 很多 现在 那 她 成立 那 她 看法 的 生活 有 一个 戏剧性  
[ˈɪntrəst] .  
**interest .**  
兴趣 .

现在，她发现自己对生活的看法变得非常有趣，也因此揭示了许多事情。

[aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] , [kwat] [ˈɪnəsntli] , [ðæt] [ˈnænsi] [kɒd; kəd] [əˈsu:m] [ˈeni] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [wɪn]  
**It appeared , quite innocently , that Nancy could assume any position in order to win**  
它 出现 , 相当 天真地 , 那 南希 可以 认为 任何 位置 在 命令 到 赢  
[hɜ:r; hər] [wei] .  
**her way .**  
她 方式 .

南希似乎天真无邪，为了达到目的可以采取任何立场。

" [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [spiːks] [truːθ] , [ˈænti] [ˈdɔːri] , " [ˈdʒoʊn] [ˈɔɪəli] [dɪˈfendɪd] ,  
" **She always speaks truth , Auntie Dorrie , " Joan loyally defended ,**  
" 她 总是 说话 真相 , 阿姨 多莉 , " 琼 忠诚地 辩护 ,  
"她总是说真话, 多莉阿姨,"琼忠诚地维护道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kwɪr] [θɪŋz] ; [aɪ ˈtiː][dʒʌst][ɪz] [truːθ] [tuː; tə]  
" **but she can make truth out of such queer things ; it just is truth to**  
" 但 她 能 制作 真相 出去 的 这样的 酷儿 事物 ; 它 只是 是 真相 到  
[ˈnænsi] ,  
**Nancy ,**  
南希 ,

“但她能从这种古怪的事情中得出真理; 对南希来说, 那就是真理。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [waːnt][tuː; tə][hɜːrt] [ˈpiːpəlz] [ˈfiːlɪŋz] .  
" **for she doesn't want to hurt people's feelings .**  
为了 她 不 想 到 伤害 人们的 情怀 .

因为她不想伤害别人的感情。

[ˈmeri] [laɪks] [ˈnænsi] [best] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈkænəːt] [meɪk] [truːθ] [wen] [aɪ][waːnt][tuː; tə] .  
**Mary likes Nancy best , for I cannot make truth when I want to .**  
玛丽 点赞 南希 最好的 , 为了 我 不能 制作 真相 什么时候 我 想 到 .

玛丽最喜欢南希, 因为我无法随心所欲地说真话。

[ænt] [ˈdɔːri] — [truːθ] [ɪz] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "  
**Aunt Dorrie — truth is — a — a thing , isn't it ? "**  
阿姨 多莉 — 真相 是 — 一个 — 一个 事物 , 不是 它 ? "

多莉阿姨——真相是——是——某种东西, 不是吗?

" [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] .  
" **Yes , darling .**  
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[bʌt; bət][wiː; wi] — [wiː; wi] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfrəntli] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .  
**But we — we see it differently , that is all .**  
但 我们 — 我们 看 它 不同 , 那 是全部 .

但我们——我们看待这件事的方式不同, 仅此而已。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒoʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .  
" **This was comforting to Joan , and she smiled .**  
" 这 曾是 令人感到安慰 到 琼 , 和 她 微笑 .

“这让琼感到很欣慰, 她笑了。”

[ðen] [ˈmeri] [əˈɡen] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] — [ˈmeriːz] [ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] ,  
**Then Mary again took the centre of the stage — Mary's interpretations ,**  
然后 玛丽 再次 采取 这 中心 的 这 阶段 — 玛丽的 解释 ,

然后玛丽再次成为舞台的中心——玛丽的诠释,

[ɔːl] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdesələt] [ˈtʃaɪldhʊd] ;  
**all coloured with the mystery of her desolate childhood ;**  
全部 有色 和 这 神秘 的 她 荒凉 童年 ;

一切都笼罩在她凄凉童年的神秘色彩之中;

[hɜːr; hər][oʊld] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [tuː; tə][kənˈtroʊl][baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**her old superstitions and power to control by the magic of her**  
她 老的 迷信 和 力量 到 控制 经过 这 魔法 的 她

[ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] .  
**imagination .**  
想像力 .

她古老的迷信和凭借想象力的魔力控制他人的能力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n][teɪlz; ˈteɪlɪz] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ðæt] [wɜːr; wər] [held] [æz; əz] [braɪbz] .  
There were certain tales , it seemed , that were held as bribes .  
那里 是 肯定 故事 , 它 似乎 , 那 是 握住 作为 贿赂 .  
似乎有些故事被用来行贿。

[ˈnænsi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [səˈkʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔːrɪz] ; [ˈdʒoʊn] , [ˈoʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] .  
Nancy would always succumb to the lures ; Joan , only to a few .  
南希 会 总是 屈服 到 这 诱饵 ; 琼 , 仅有的 到 一个 很少 .  
南希总是会屈服于诱惑; 琼只会屈服于少数诱惑。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [dɪr] ?  
" What are they , dear ?  
" 什么 是 他们 , 亲爱的 ?  
“亲爱的，它们是什么？”

[aɪ] [lʌv] [ˈferi] [ˈstɔːrɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
I love fairy stories , you know .  
我 爱 仙女 故事 , 你 知道 .  
你知道，我喜欢童话故事。

" [ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kuːl] [ænd; ənd][kɑːm] .  
" Doris was keeping her voice cool and calm .  
" 多丽丝 曾是 保持 她 嗓音 凉爽的 和 冷静的 .  
多丽丝的声音始终保持冷静沉着。

" [waɪ] , [ˈmeri] [sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ðæt] [ɪz] — [brɪˈwɪtʃt] !  
" Why , Mary says there is a Rock on a big mountain that is — bewitched !  
" 为什么 , 玛丽 说道 那里 是 一个 岩石 在 一个 大的 山 那 是 — 着迷 !  
“玛丽说，在一座大山上有一块石头，它被施了魔法！”

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [nɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [tuː] .  
And everything near it is , too .  
和 一切 靠近 它 是 , 也 .  
附近的一切也都是如此。

[ʃiː; ji] [sez] [θɪŋz] [ɡrəʊ] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈlaɪv] ,  
She says things grow on it and you look at them and they are alive ,  
她 说道 事物 生长 在 它 和 你 看 在 他们 和 他们 是 活 ,  
她说上面会长出东西来，你看，它们都是活的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] — [kæn; kən] , [wel] , [juːz][ðem; ðəm] !  
and you can — can , well , use them !  
和 你 能 — 能 , 出色地 , 使用 他们 !  
而且你可以——真的可以——使用它们！

[ˈmeri] [sɔː] [ə; eɪ][roʊd] [wʌns][ænd; ənd][dʒʌst] [went] [ʌp][ɑːn][aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪˈwɪtʃt] [roʊd]  
Mary saw a road once and just went up on it — it was a bewitched road  
玛丽 锯 一个 路 一次 和 只是 去 向上 在 它 — 它 曾是 一个 着迷 路  
,  
!  
,

玛丽有一次看到一条路，就径直走了上去——那是一条被施了魔法的路。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ɡɔːt] — [lɔːst] !  
and she got — lost !  
和 她 得到 — 丢失的 !  
她迷路了！

" [dʒoʊnɪz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] .  
" Joan's eyes widened .  
" 琼的 眼睛 扩大 .  
琼的眼睛睁大了。



" ['meri] [sez] [ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [wei] [bæk] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['nænsi] [ænd; ənd]  
" **Mary says she'll have to find her way back somehow , and if Nancy and**  
" 玛丽 说道 壳 有 到 寻找 她 方式 后退 不知何故 , 和 如果 南希 和  
[aɪ][ɑ:r; ər] ['nɔ:ti] ,  
**I are naughty ,**  
我 是 淘气 ,

玛丽说她必须想办法回去，如果我和南希不听话的话，

[ʃi:l] [ɡoʊ][ænd; ənd][faɪnd][aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] !  
**she'll go and find it at once !**  
壳 去 和 寻找 它 在 一次 !

她马上去找！

['nænsi] [ɪz] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][aɪ][təʊld] ['meri] [aɪ'd] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] !  
**Nancy is afraid , but I told Mary I'd follow her !**  
南希 是 害怕的 , 但 我 讲述 玛丽 ID 跟随 她 !

南希很害怕，但我告诉玛丽我会跟着她！

" [ænd; ənd] [ðen] ['meri] [sed] [ðæt] [wʌns][ʃi:; ʃi][dʒʌst] [lɒŋd] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɑ:l] — [ʃi:; ʃi]  
" **And then Mary said that once she just longed and longed for a doll — she**  
" 和 然后 玛丽 说 那 一次 她 只是 渴望 和 渴望 为了 一个 玩具娃娃 — 她  
[hæd; həd] ['nevər][hæd; həd][wʌn] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went]  
**had never had one — and she saw The Ship on The Rock and she went**  
有 绝不 有 — — 和 她 锯 这 船 在 这 岩石 和 她 去  
[ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti: — [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi][ɡɑ:t] [lɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [rəʊd] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði]  
**up to it — that was before she got lost on the road — and she asked the**  
向上 到 它 — 那 曾是 前 她 得到 丢失的 在 这 路 — 和 她 问 这  
['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɑ:l] ,  
**captain of The Ship for a doll ,**  
队长 的 这 船 为了 一个 玩具娃娃 ,

“然后玛丽说，有一次她非常想要一个娃娃——她从来没有过——她看到了岩石上的船，就走过去——那是在她迷路之前——她向船长要了一个娃娃。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [send] [wʌn][tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**and he said he would send one to her .**  
和 他 说 他 会 发送 一 到 她 .

他说他会寄一个给她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [hoʊm][ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] — [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ænt] ['dɒri] ,  
**And she went home and that very night — that very night , Aunt Dorrie ,**  
和 她 去 家 和 那 非常 夜晚 — 那 非常 夜晚 , 阿姨 多莉 ,

她回到家，就在那天晚上——就在那天晚上，多莉阿姨

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʌni] [nɔɪz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [dɑ:l]  
**she looked in a room where she heard a funny noise and she saw a live doll**  
她 看起来 在 一个 房间 在哪里 她 听到 一个 有趣的 噪音 和 她 锯 一个 居住 玩具娃娃  
!  
!  
!

她走进一个房间，听到奇怪的声音，然后看到一个活生生的玩偶！

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][tɔ:l] [bɪɡ] ['leɪdi] [brɪŋ] [ɪn] [ə'hʌðər] .  
**And while she was looking she saw a tall big lady bring in another .**  
和 尽管 她 曾是 寻找 她 锯 一个 高的 大的 女士 带来 在 其他 .

她正看着的时候，看到一个身材高大的女人又带进来一个。

[ju:; jʊ] [si:] , [wen] [ðə; ði] [rɑ:k] [gets] [ə'laɪv] ,  
**You see , when The Rock gets alive ,**  
你 看 , 什么时候 这 岩石 获得 活 ,

你看，当巨石强森复活的时候，

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈmeri] [hæd; həd][fərˈɡɑ:t] [ðæt] — [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈdɑ:lz][wɜ:r; wər] —  
**everything is alive and Mary had forgot that — and so the dolls were —**  
一切 是 活 和 玛丽 有 忘了 那 — 和 所以 这 娃娃 是 —  
[wɜ:r; wər]  
**were**  
是

万物皆有灵，玛丽却忘了这一点——所以那些玩偶也一样——都活了过来。

[ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
**[ Pg 64 ]**  
[ 页 - ]

[第64页]

[ˈbeɪbi:z] .  
**babies** .  
婴儿 .

婴儿。

[ˈnænsi] [bɪˈli:vz] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] — [traɪd][aɪˈti:][ɑ:n] [ˈnænsi:z] [ˈdɑ:lz] — [ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈɪznt] [tru:] !  
**Nancy believes that , but I — tried it on Nancy's dolls — and it isn't true !**  
南希 相信 那 , 但 我 — 尝试 它 在 南希的 娃娃 — 和 它 不是 真的 !

南希相信这一点，但我——在南希的娃娃身上试过了——这不是真的！

" [ðə; ði][reɪn] [aʊtˈsaɪd] [bi:t] [ˈwaɪldli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ;  
" **The rain outside beat wildly against the windows ;**  
" 这 雨 外部 打 疯狂地 反对 这 视窗 ；

“外面的雨水猛烈地拍打着窗户；

[ðə; ði][wɪnd] [læʃ] [ðə; ði][vaɪnz][ænd; ənd] [rɔ:rd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .  
**the wind lashed the vines and roared down the chimney .**  
这 风 鞭打 这 藤蔓 和 咆哮 向下 这 烟囱 .

狂风拍打着藤蔓，呼啸着从烟囱里吹下来。

" [ɑ:r; ər] — [ju:; jʊ] [əˈsli:p] , [ænt] [ˈdɒri] ?  
" **Are — you asleep , Aunt Dorrie ?**  
" 是 — 你 睡着了 , 阿姨 多莉 ?

“多莉阿姨，你睡着了吗？”

" [ðə; ði][ˈsaɪləns] [ɔ:d] [ˈdʒoʊn] .  
" **The silence awed Joan .**  
" 这 沉默 敬畏 琼 .

寂静令琼感到敬畏。

" [noʊ] , [daɪr] [hɑ:rt] .  
" **No , dear heart .**  
" 不 , 亲爱的 心 .

“不，亲爱的。”

[aɪ][eɪˈem][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
**I am just thinking .**  
我 是 只是 思维 .

我只是在思考。

" [ænd; ənd][soʊ][ˈdɔ:rɪs][wʌz; wəz] — [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .  
" **And so Doris was — thinking that she was walking in the dark .**  
" 和 所以 多丽丝 曾是 — 思维 那 她 曾是 步行 在 这 黑暗的 .

“所以多丽丝当时以为自己是是在黑暗中行走。”

[hɜ:r; hər] [oʊn] [smɔ:l] [ˈflæʃlaɪt] [hæd; həd] [si:md] [rɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɡaɪd] [hɜ:r; hər] ,  
**Her own small flashlight had seemed enough to guide her ,**  
她 自己的 小的 手电筒 有 似乎 足够的 到 指导 她 ,

她自己的小手电筒似乎足以照亮她的道路。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ʻoʊnli] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][wʌn] [pæθ] , [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃɪ]  
and here she discovered that it had only shown her one path , the one she  
和 这里 她 发现 那 它 有 仅有的 所示 她 一 小路 , 这 一 她

[hæd; həd] [ʻtʃoʊzn] ,  
had chosen ,  
有 选定 ,

在这里她发现，它只为她指明了一条路，那就是她自己选择的那条路。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʌðər] [pæðz] — [ˈmɛriːz] , [ˈnænsiːz] , [ænd; ənd][dʒoʊnz] — [hæd; həd] [bɪn]  
and all the other paths — Mary's , Nancy's , and Joan's — had been  
和 全部 这 其他 路径 — 玛丽的 , 南希的 , 和 琼的 — 有 到过

[ˌdisrɪˈɡɑːdɪd] .  
disregarded .  
被忽视 .

而其他所有道路——玛丽、南希和琼的道路——都被忽略了。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈfeɪθ] [æz; əz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] .  
Suddenly it seemed as dangerous to have too much faith as too little .  
突然 它 似乎 作为 危险的 到 有 也 很多 信仰 作为 也 小的 .

突然间，人们觉得信仰过强和信仰过弱一样危险。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [ˈdʒoʊn] , [dɪr] , [tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [pleɪ] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈnænsi] .  
" I want you , Joan , dear , to go up and play , now , with Nancy .  
" 我 想 你 , 琼 , 亲爱的 , 到 去 向上 和 玩 , 现在 , 和 南希 .

“亲爱的琼，我希望你現在就上去和南希一起玩。”

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [geɪmz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .  
See if you cannot take all the old games and make a new one .  
看 如果 你 不能 拿 全部 这 老的 游戏 和 制作 一个 新的 一 .

看看能不能把所有旧游戏素材整合起来，做成一个新游戏。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "  
That would be such a pleasant thing to do . "  
那 会 是 这样的 一个 令人愉快的 事物 到 做 . "

那将是一件非常令人愉快的事情。

" [mʌst; məst][aɪ] , [ˈæntɪ] [ˈdɔːri] ?  
" Must I , Auntie Dorrie ?  
" 必须 我 , 阿姨 多莉 ?

“我必须这样做吗，多莉阿姨？”

[aɪˈd] [ˈræðər] [steɪ] [hɪr] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
I'd rather stay here close to you .  
ID 相当 停留 这里 关闭 到 你 .

我宁愿留在这里，离你近一些。

[ɪts] [ə; eɪ] [nuː] [geɪm] .  
It's a new game .  
它是 一个 新的 游戏 .

这是一个新游戏。

[aɪ][laɪk][aɪ 'tiː] [hɪr] .  
I like it here .  
我 喜欢 它 这里 .

我喜欢这里。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][send] [ðə; ði] [smɔːl] , [ˈklɪŋɪŋ] [θɪŋ] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz][fɜːrm] .  
" It was hard to send the small , clinging thing away , but Doris was firm .  
" 它 曾是 难的 到 发送 这 小的 , 依恋 事物 离开 , 但 多丽丝 曾是 公司 .

“要赶走这个黏人的小东西很难，但多丽丝很坚定。”

[wʌns] [ə'loʊn] , [ʃiː ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; həɹ] [hændz] [fɔːl] , [pɑːmz] [ˈʌpwərd] , [ɑːn]  
**Once alone , she closed her eyes and let her hands fall , palms upward , on**  
一次 独自的 , 她 关闭 她 眼睛 和 让 她 双手 落下 , 棕榈树 向上 , 在  
[hɜːr; həɹ] [ləp] .  
**her lap .**  
她 膝 .

她独自一人时, 闭上眼睛, 双手掌心向上垂放在膝盖上。

[ʃiː ʃi] [felt] [ˈtaɪərd] [ænd; ənd] [pər'plekst] .  
**She felt tired and perplexed .**  
她 毛毡 疲劳的 和 困惑 .

她感到疲惫和困惑。

[ðer; ðəɹ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz] .  
**There had come a parting of the ways .**  
那里 有 来 一个 离别 的 这 方式 .

他们分道扬镳了。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [naɪnθ] [jɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [jɪr] .  
**Apparently the ninth year was a dangerous year .**  
显然 这 第九 年 曾是 一个 危险的 年 .

显然, 第九年是个危险的年份。

[wʌt] [mʌst; məst] [ʃiː ʃi] [duː] ?  
**What must she do ?**  
什么 必须 她 做 ?

她该怎么办?

[wʌz; wəz] ['meri] [mɔːr] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən] [ʃiː ʃi] [siːmd] [ɔːr] — [mɔːr] ['noʊɪŋ] ?  
**Was Mary more ignorant than she seemed or — more knowing ?**  
曾是 玛丽 更多的 无知 比 她 似乎 或者 — 更多的 会心 ?

玛丽是比她表面看起来更无知, 还是比她看起来更睿智?

[wʌt] [hæd; həd] ['meri] [noʊn] [æt; ət] [rɪdʒ] [ˈhaʊs] ?  
**What had Mary known at Ridge House ?**  
什么 有 玛丽 已知 在 岭 房子 ?

玛丽在里奇豪斯时知道些什么?

[ðə; ði] [dʌl] , ['kwaɪət] [gɜːrl] , [æz; əz] [ˈdɔːrɪs] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; həɹ] ,  
**The dull , quiet girl , as Doris recalled her ,**  
这 乏味的 , 安静的 女孩 , 作为 多丽丝 召回 她 ,

多丽丝回忆说, 那是一个沉闷、安静的女孩。

[siːmd] ['mɪrli] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəɹ] - [ˈhoʊm] ;  
**seemed merely a part of the machinery of the Sisters ' Home ;**  
似乎 仅仅 一个 部分 的 这 机械 的 这 姐妹 - 家 ;

似乎只是修女之家运转机制的一部分;

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [hɜːr; həɹ] [ˈɪntuː] [ə'kaʊnt] — [bʌt; bət] [hæd; həd] [ʃiː ʃi] [bɪn] [wʌt] [ʃiː ʃi] [siːmd]  
**she had never taken her into account — but had she been what she seemed**  
她 有 绝不 已采取 她 进入 帐户 — 但 有 她 到过 什么 她 似乎  
?  
?  
?

她从未考虑过她——但她真的像她表面看起来那样吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː ʃi] [naʊ] ?  
**What was she now ?**  
什么 曾是 她 现在 ?

她现在是什么身份?

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ,  
**It was appalling — in the doubt as to what was** ,  
它 曾是 令人震惊 — 在 这 怀疑 作为 到 什么 曾是 ;

这太可怕了——在对真相的怀疑中，

[ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .  
**or was not — to think that so much had been taken for granted** .  
或者 曾是 不是 — 到 思考 那 所以 很多 有 到过 已采取 为了 的确 ;

或者并非如此——要知道，很多事情都曾被视为理所当然。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [siːmd] [ˈbeɪbiːz] .  
**The children had seemed babies** .  
这 孩子们 有 似乎 婴儿 ;

孩子们看起来就像婴儿一样。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ker] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][meɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,  
**The mere physical care had been the main consideration** ,  
这 仅仅 身体的 关心 有 到过 这 主要的 考虑 ;

仅提供物质上的照料是主要考虑因素。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ˈdʒoʊn][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɡeɪmz]  
**and while that was going on Joan had grown weary of the old games**  
和 尽管 那 曾是 去 在 琼 有 生长 厌倦 的 这 老的 游戏

[ænd; ənd] [ˈnænsi] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə][ɡeɪn][hɜːr; hər][ˈɛndz][baɪ][ɪndəˈrekt] [ˈmeθədz] .  
**and Nancy had learned to gain her ends by indirect methods** .  
和 南希 有 学习 到 获得 她 结束 经过 间接 方法 ;

与此同时，琼对旧游戏感到厌倦，而南希则学会了用间接的方法达到自己的目的。

[ˈklɪrli] , [ˈdɔːrɪs][mʌst; məst][hæv; həv][help][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] .  
**Clearly , Doris must have help at this juncture** .  
清楚地 , 多丽丝 必须 有 帮助 在 这 契机 ;

显然，多丽丝此时需要帮助。

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 65** ]  
[ - 页 - ]

[第65页]

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɑːn] , [ˈheɪvɪli] ,  
" **I see , " she thought on , heavily** ,  
" 我 看 , " 她 想法 在 , 重度 ;

“我明白了,”她沉重地想着。

" [waɪ] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [ɑːr; ər] [nʌn] [tuː] [ˈmeni] [wer] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrniɪd] .  
" **why fathers and mothers are none too many where children are concerned** .  
" 为什么 父亲们 和 母亲们 是 没有任何 也 许多 在哪里 孩子们 是 担心的 ;

“为什么在孩子方面，父亲和母亲的数量总是太少。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ˈmɑːrtɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [nuː] [wei] — [ə; eɪ]  
" **It was then that she thought of David Martin in a strangely new way — a**  
" 它 曾是 然后 那 她 想法 的 大卫 马丁 在 一个 奇怪的 新的 方式 — 一个  
[wei] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ][feɪnt] [ˈkʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .  
**way that brought a faint colour to her cheeks** .  
方式 那 带来 一个 头晕的 颜色 到 她 脸颊 ;

“就在那时，她以一种奇怪的新方式想起了大卫·马丁——这种想法让她的脸颊泛起了一丝红晕。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌæftəˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ˈhævɪŋ] [set] [ˈmeri] [tuː; tə] [ˈlðər] [ˈtæskz] ,  
**All the afternoon she thought of him while she , having set Mary to other tasks** ,  
全部 这 下午 她 想法 的 他 尽管 她 , 拥有 放 玛丽 到 其他 任务 ;

整个下午，她都在想着他，同时安排玛丽去做其他事情。

[dɪˈvɒtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈnænsi] [ænd; ənd][ˈdʒoʊn] .

devoted herself to Nancy and Joan .  
奉献 她自己 到 南希 和 琼 .

她全心全意地爱着南希和琼。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈskæmpəd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [dɪd] [ˈeniθɪŋ]  
She read to them , scampered through the house with them , did anything  
她 读 到 他们 , 四处逃窜 通过 这 房子 和 他们 , 做过 任何事物

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [səˈdʒestɪd] ,  
and everything they suggested ,  
和 一切 他们 建议 ,

她给他们读书, 和他们一起在房子里跑来跑去, 他们提出的任何要求她都照做。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səbˈduːd] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [streɪn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [læf] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][hɜːr; hər]  
until she had subdued the nervous strain and could laugh a bit at her  
直到 她 有 低沉的 这 紧张的 拉紧 和 可以 笑 一个 少量 在 她

[ˈbʌg,beəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
bugbears of the morning .  
令人头疼的事 的 这 早晨 .

直到她克服了紧张情绪, 能够笑着面对早上那些让她烦恼的事情。

[ˈdʒoʊn] , [flʌʃt] [ænd; ənd] , [ˈnænsi] , [ˈswiːtli] [ˈreɪdiənt] ,  
Joan , flushed and towzled , Nancy , sweetly radiant ,  
琼 , 酡 和 拖着 , 南希 , 甜蜜地 辐射状 ,

琼, 脸颊绯红, 头发蓬乱; 南希, 容光焕发, 甜美动人。

[rɪˈfeɪst] [ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [ɪˈmɪdʒɪz] [hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stiːl] [ˈniːdɪd]  
effaced the menacing images her anxiety had created — but she still needed  
抹去 这 威胁 图片 她 焦虑 有 创建 — 但 她 仍然 需要

[help] .  
help .  
帮助 .

她抹去了焦虑在她心中构筑的可怕画面——但她仍然需要帮助。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌŋ] ,  
And David Martin was the one ,  
和 大卫 马丁 曾是 这 一 ,

而大卫·马丁就是那个人。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌŋ] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [huː] [siːmd] [ˈædɪkwət] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːd] .  
the only one among her friends who seemed adequate to her need .  
这 仅有的 一 之中 她 朋友们 WHO 似乎 足够的 到 她 需要 .

在她的朋友中, 只有他似乎能够满足她的需求。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,  
" I've tried to be a mother , she thought ,  
" 我已经 尝试 到 是 一个 母亲 , " 她 想法 ,

“我努力想做一个好母亲,”她心想。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; livz] — [aɪ][mʌst; məst] [səˈplaɪ] [aɪˈtiː] .  
" but I have taken the father out of their lives — I must supply it .  
" 但 我 有 已采取 这 父亲 出去 的 他们的 生活 — 我 必须 供应 它 .

“但我已经把父亲从他们的生活中夺走了——我必须弥补这一点。”

" [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ˈkwaɪət] , [ˈdɔːrɪs] [went] [tuː; tə][ðə; ði]  
" When the children were in bed and the house quiet , Doris went to the  
" 什么时候 这 孩子们 是 在 床 和 这 房子 安静的 , 多丽丝 去 到 这

[ˈsʌŋkən] [ruːm] [ænd; ənd] ,  
sunken room and ,  
凹陷 房间 和 ,

“孩子们都睡下, 屋里安静下来后, 多丽丝去了下沉式房间,

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [rɪˈsi:vər] , [kɔ:ld] [hɜ:r; hə] [ˈnʌmbər] .  
**taking up the telephone receiver , called her number .**

采取 向上 这 电话 接收者 , 称为 她 数字 .

拿起电话听筒，拨打了她的号码。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd][æt; ət] [pi:s] .

**She was calm and at peace .**

她 曾是 冷静的 和 在 和平 .

她神态平静安详。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə][leɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] [ˈdeɪvɪd]

**She was prepared to lay the whole matter of the past few years before David**

她 曾是 准备 到 躺 这 所有的 事情 的 这 过去的 很少 年 前 大卫

[ˈmɑ:rtɪn] ,

**Martin** ,

马丁 ,

她准备将过去几年发生的一切都告诉大卫·马丁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:njəs] , [ɔ:lˈredɪ] , [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .

**and she was conscious , already , of relief .**

和 她 曾是 有意识的 , 已经 , 的 宽慰 .

她当时已经意识到自己如释重负。

" [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let][maɪˈself] — [goʊ] !

**" I am going to let myself — go !**

" 我 是 去 到 让 我 — 去 !

“我要放纵自己！ ”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [hɜ:r; hə] [ɪr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .

**" she thought , her ear waiting for a reply .**

" 她 想法 , 她 耳朵 等待 为了 一个 回复 .

她心想，侧耳倾听着回应。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈmɑ:rtɪn] [hu:] [ˈænsər] .

**It was Martin who answered .**

它 曾是 马丁 WHO 回答 .

回答的是马丁。

" [ˈdeɪvɪd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwaɪt] [fri:] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] ? "

**" David , are you quite free for an hour ? "**

" 大卫 , 是 你 相当 自由的 为了 一个 小时 ? "

“大卫，你现在有空一个小时吗？ ”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈi:vniŋ] , [ˈdɔ:rɪs] .

**" For the entire evening , Doris .**

" 为了 这 全部的 晚上 , 多丽丝 .

“整个晚上，多丽丝。”

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [sɪk] ?

**Are the children sick ?**

是 这 孩子们 生病的 ?

孩子们生病了吗？

" [haʊ] [laɪk] [ˈmɑ:rtɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] !

**" How like Martin that was !**

" 如何 喜欢 马丁 那 曾是 !

“这太像马丁了！ ”

[wʌt] [moʊst] [kənˈsɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [ˈdɔ:rɪs][wʌz; wəz][fɜ:rst][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .

**What most concerned and interested Doris was first in his thought .**

什么 最多 担心的 和 感兴趣的 多丽丝 曾是 第一的 在 他的 想法 .

他首先想到的，是多丽丝最关心和最感兴趣的事情。

[ˈdɔːrɪsɪz] [feɪs] [ˈtwɪtʃt] .  
**Doris's face twitched** .  
多丽丝的 脸 抽搐

多丽丝的脸抽搐了一下。

" [ɪts] [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsləʊli] , " [ðæt] [aɪ][wɑːnt] .  
**" It's my friend , " she said , slowly , " that I want** .  
" 它是 我的 朋友 , " 她 说 , 缓慢地 , " 那 我 想 .

“我想要的是我的朋友，”她缓缓说道。

[nɔːt][maɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] . " **Not my physician** . "   
不是 我的 医生 . "

不是我的医生。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] .  
**" I'll be there in a half hour** .  
" 患病的 是 那里 在 一个 一半 小时 .

“我半小时后就到。”

" [ðə; ðɪ][sɔːft] [drɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ˈsuːðɪŋ] .  
**" The soft drip of the rain outside was soothing** .  
" 这 柔软的 滴 的 这 雨 外部 曾是 舒缓 .

“窗外雨滴轻柔的滴答声令人感到舒缓。”

[soʊ] [ˈhæpi] [dɪd][ˈdɔːrɪs] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] [hɜːr; hər] [fɪrɪz] [wʊd] [nɔːt] [straɪk] [ˈmɑːrtɪn] [æz; əz]  
**So happy did Doris feel that she wondered if her fears would not strike Martin as**  
所以 快乐的 做过 多丽丝 感觉 那 她 想知道 如果 她 恐惧 会 不是 罢工 马丁 作为  
[əbˈsɜːrd] ,  
**absurd** ,  
荒诞 ,

多丽丝感到无比高兴，她甚至怀疑自己的担忧会不会让马丁觉得荒谬可笑。

[ænd; ænd][ˈæftər][ɔːl] ,  
**and after all** ,  
和 后 全部 ,

毕竟，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [kənˈfeɪ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər]  
**why should she lay her burden of confession upon him in order to ease her**  
为什么 应该 她 躺 她 负担 的 忏悔 之上 他 在 命令 到 舒适 她  
[pərˈpleksəti] ?  
**perplexity** ?  
困惑 ?

她为什么要把自己的忏悔重担转嫁给他，以减轻自己的困惑呢？

[əˈbɔːŋ] [ðɪs] [laɪn] [ʃiː; ʃɪ][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [treɪ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ʌp]  
**Along this line she argued with herself while she ordered a tray to be sent up**  
沿着 这 线 她 争论 和 她自己 尽管 她 订购 一个 托盘 到 是 发送 向上  
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈdɑːktər] [ˈmɑːrtɪn] [əˈraɪvd] .  
**as soon as Doctor Martin arrived** .  
作为 很快 作为 医生 马丁 到达的 .

她一边自言自语，一边吩咐人等马丁医生一到就送餐上来。

[ [piːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 66** ]  
[ 页 - ]



[ʃiː ʃi] [geɪv] [pəˈtɪkjələɹ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪntɪz] [ˈmɑːrtɪn]  
**She gave particular instructions as to the preparation of the dainties Martin**  
她 给予 特别的 指示 作为 到 这 准备 的 这 精致小点心 马丁  
[ɪnˈdʒɔɪd] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈdɔːrɪs][ˈevəɹ][set] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**enjoyed but which no one but Doris ever set before him .**  
享受 但 哪个 不 一 但 多丽丝 曾经 放 前 他 .

她对马丁喜爱的那些美味佳肴的准备工作做了特别指示，但除了多丽丝之外，没有人会做给他吃这些食物。

" [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , " [ʃiː ʃi] [mjuːzɪ] .

**" I chose the shield of silence , " she mused .**  
" 我 选择 这 盾 的 沉默 , " 她 沉思 .

“我选择了沉默的盾牌,”她沉思道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][æsk] [əˈnʌðəɹ] [tuː; tə][help][em ˈiː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [naʊ] ?

**" Why should I ask another to help me with it now ?**  
" 为什么 应该 我 问 其他 到 帮助 我 和 它 现在 ?

“我为什么要现在再请别人帮我呢？ ”

" [stiːl] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

**" Still , in the end ,**  
" 仍然 , 在 这 结尾 ,

“然而，最终，

[hɜːr; həɹ] [ˈɑːnɪst] [soʊl] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [help] [fɔːr; fəɹ][hɜːrˈself][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] ,  
**her honest soul knew that it was not help for herself she was seeking ,**  
她 诚实的 灵魂 知道 那 它 曾是 不是 帮助 为了 她自己 她 曾是 寻求 ,

她诚实的灵魂明白，她寻求的并非是对自己有益的帮助。

[bʌt; bət] [ˈɡaɪd(ə)ns] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huːz] [best] [ˈɪntrəsts] [ʃiː ʃi][mʌst; məst] [sɜːrv] .

**but guidance for the children whose best interests she must serve .**  
但 指导 为了 这 孩子们 谁 最好的 兴趣 她 必须 服务 .

但要为她必须竭尽全力为孩子们提供指导。

[ænd; ænd] [ðen] ,

**And then ,**  
和 然后 ,

进而，

[æz; əz][wʌn] [lʊks] [bæk] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtrævlɪd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ]  
**as one looks back over the path he has travelled while he pauses before going**  
作为 一 看起来 后退 超过 这 小路 他 有 旅行 尽管 他 停顿 前 去

[ɑːn] ,

**on ,**  
在 ,

当一个人回首过往，驻足片刻后，再继续前行时，

[ˈdɔːrɪs] [ˈfletʃəɹ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ˈmɑːrtɪn][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] [fɔːr; fəɹ]  
**Doris Fletcher saw how the love of David Martin had been transformed for**  
多丽丝 弗莱彻 锯 如何 这 爱 的 大卫 马丁 有 到过 转变 为了

[hɜːr; həɹ] [seɪk] [ˈɪntuː] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈbraɪt(ə)n] [hɜːr; həɹ] [wei] .

**her sake into friendship that it might brighten her way .**  
她 清酒 进入 友谊 那 它 可能 提亮 她 方式 .

多丽丝·弗莱彻亲眼目睹了大卫·马丁为了她而将爱转化为友谊，希望以此照亮她的前路。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈnevəɹ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [drˈzɑɪɹd] ,

**She had never been able to give him what he desired ,**  
她 有 绝不 到过 有能力的 到 给 他 什么 他 想要的 ,

她始终无法给他他想要的东西。

[bʌt; bət][soʊ]   [ˈpreʃəs]   [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [fʊl]   [wel] [ʃiː; ʃi]   [nuː]   [aɪˈtiː] — [ðæt] [hiː; hi]  
**but**   **so**   **precious**   **was**   **she**   **to**   **him**   **—**   **and**   **full**   **well**   **she**   **knew**   **it**   **—**   **that**   **he**  
但   所以   宝贵的   曾是   她   到   他   —   和   满的   出色地   她   知道   它   —   那   他  
[hæd; həd]   [brɪˈkʌm]   [hɜːr; hər]   [frend]   .  
**had**   **become**   **her**   **friend**   .  
有   变得   她   朋友   .  
但她对他来说是如此珍贵——而且她也完全明白这一点——以至于他成了她的朋友。

[aʊt] [ʌv; əv]   [sʌtʃ]   [stʌf]   [wʌn][ʌv; əv]   [tuː]   [θɪŋz]   [ɪz]   [ɪˈvɑːlvd]   — [ə; eɪ] [rɪˈzentf(ə)l] [mæn] , [ɔːr][ðə; ði][moʊst]  
**Out**   **of**   **such**   **stuff**   **one**   **of**   **two**   **things**   **is**   **evolved**   **—**   **a**   **resentful**   **man**   **,**   **or**   **the**   **most**  
出去   的   这样的   东西   —   的   二   事物   是   进化   —   一个   不满   男人   , 或者   这   最多  
[ˈseɪkrɪd]   [θɪŋ]   ,  
**sacred**   **thing**   ,  
神圣   事物   ,  
从这种物质中, 要么会进化出两种东西——一个心怀怨恨的人, 要么会进化出最神圣的东西。

[ðæt] [kæn; kən] [ˈentər] [ə; eɪ]   [ˈwʊmənz]   [laɪf]   , [ə; eɪ] [truː]   [frend]   .  
**that**   **can**   **enter**   **a**   **woman's**   **life**   **,**   **a**   **true**   **friend**   .  
那   能   进入   一个   女性的   生活   ,   一个   真的   朋友   .  
能够走进女人生活的, 是真正的朋友。

[ˈmɑːrtɪn] [hæd; həd]   [meɪd]   [ə; eɪ]   [səkˈses]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [prəˈfeʃ(ə)n]   ;  
**Martin**   **had**   **made**   **a**   **success**   **of**   **his**   **profession**   ;  
马丁   有   制成   一个   成功   的   他的   职业   ;  
马丁在事业上取得了成功;

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第5/20页

[hɪz; ɪz] [ʌnfʊl'fɪld] [hʊps] [hæd; həd] [si:mɪd] [tu:; tə] ['brɔ:dn] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] [ɪn'sted] [ʌv; əv]  
**his unfulfilled hopes had seemed to broaden his sympathies instead of**  
他的 未实现的 希望 有 似乎 到 扩大 他的 同情 反而 的  
[ˈdæmɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**damming them** .  
筑坝 他们 .

他未实现的希望似乎反而拓宽了他的同情心，而不是削弱了他的同情心。

[æz; əz][ðə; ði] [klɔ:k] [strʌk] [naɪn] ['mɑ:rtn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] — [ə; eɪ][tɔ:l] , ['mæsɪv]  
**As the clock struck nine Martin appeared at the doorway — a tall , massive**  
作为 这 钟 击 九 马丁 出现 在 这 门口 — 一个 高的 , 大量的  
[ˈfɪgjər] ,  
**figure** ,  
数字 ,

时钟敲响九点时，马丁出现在门口——一个高大魁梧的身影。

[ðə; ði] [ 'fəuldəz ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [dru:p] [æz; əz] [ðʊʊ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['bæ:dənz] ; [ðə; ði] [aɪz] ,  
**the shoulders inclined to droop as though prepared for burdens ; the eyes ,**  
这 肩膀 倾斜 到 下垂 作为 尽管 准备 为了 负担 ; 这 眼睛 ,  
[ʌndər] [ˈʃægi] [braʊz] ,  
**under shaggy brows** ,  
在下面 毛茸茸 眉毛 ,

肩膀微微下垂，仿佛随时准备承受重担；浓密的眉毛下，眼睛.....

[wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈtendər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ˈaɪərn]  
**were as tender as a woman's , but the mouth and chin were like iron**  
是 作为 投标 作为 一个 女性的 , 但 这 嘴 和 下巴 是 喜欢 铁  
.  
:  
.

皮肤像女人的皮肤一样柔软，但嘴唇和下巴却像铁一样坚硬。

" [ˈdeɪvɪd] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] .  
**" David , it was good of you to come** .  
" 大卫 , 它 曾是 好的 的 你 到 来 .

“大卫，你来真是太好了。”

" [ˈdɔ:rɪs] [met] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][led] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [tʃer] ,  
**" Doris met him on the steps and led him to his favourite chair ,**  
" 多丽丝 遇见 他 在 这 步骤 和 引领 他 到 他的 最喜欢的 椅子 ,  
“多丽丝在台阶上迎接他，并把他领到他最喜欢的椅子上，

[drɔ:n] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] .  
**drawn close to the blazing fire** .  
绘制 关闭 到 这 炽烈 火 .

被吸引到熊熊烈火旁。

" [tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [tʃæns] [ˈli:zər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [ˈselfɪʃ] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] !  
**" To take any chance leisure of yours is selfish — but I had to !**  
" 到 拿 任何 机会 闲暇 的 你的 是 自私 — 但 我 有 到 !

“利用自己的闲暇时间是自私的——但我不得不这样做！ ”

" ['mɑ:rtn] [tʊk] [ðə; ði] [aʊt'stretʃt] [hændz][ænd; ənd] [stɪl] [held] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] .  
**" Martin took the outstretched hands and still held them as he sat down** .  
" 马丁 采取 这 伸展 双手 和 仍然 握住 他们 作为 他 卫星 向下 .

马丁握住伸出的手，坐了下来，仍然握着它们。

[ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈjɪrɪz] [ðə; ði][oʊld] [θrɪl] [fɪld][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] .  
After all the silent years the old thrill filled his being .  
后 全部 这 沉默的 年 这 老的 刺激 已填 他的 存在 .

经历了多年的沉寂，昔日的激情再次涌上心头。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tri:t] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ] , [kaɪnd] [vɔɪs] .  
" This is a great treat , " he said in his big , kind voice .  
" 这 是 一个 伟大的 对待 , " 他 说 在 他的 大的 , 种类 嗓音 .

“这真是太好了，”他用洪亮而和蔼的声音说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .  
" I was just back in the office .  
" 我 曾是 只是 后退 在 这 办公室 .

我刚回到办公室。

[aɪ] [stiəd] [tu:] [smɔ:l] [kra:ft][ˈɪntu:][pɔ:rt] [ðɪs] [æftərˈnu:n] — [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ][verˈkeɪ](ə)n] .  
I steered two small craft into port this afternoon — I need a vacation .  
我 转向 二 小的 工艺 进入 港口 这 下午 — 我 需要 一个 假期 .

今天下午我驾驶两艘小船驶入港口——我需要休假。

" [ˈdɔ:rɪs] [riˈkɔ:ld] [haʊ] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ˈmɑ:rtənɪz] [prəˈfe](ə)n] [ˈɔ:lweɪz]  
" Doris recalled how this phase of Martin's profession always  
" 多丽丝 召回 如何 这 阶段 的 马丁的 职业 总是

多丽丝回忆起马丁职业生涯的这个阶段总是

[ ,pi:ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 67** ]  
[ 页 - ]

[第67页]

[ɪɡˈzɔ:stɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ˈdʒentli][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
exhausted him , and she smiled gently into his eyes .  
筋疲力尽的 他 , 和 她 微笑 轻轻地 进入 他的 眼睛 .

她把他累坏了，温柔地看着他的眼睛微笑。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [treɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] .  
Just then the tray she had ordered was sent up .  
只是 然后 这 托盘 她 有 订购 曾是 发送 向上 .

就在这时，她点的餐盘被送了上来。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət],[aɪˈti:][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [feɪs] [rɪˈlækst] ;  
He looked at it and his tired face relaxed ;  
他 看起来 在 它 和 他的 疲劳的 脸 轻松 ;

他看了看，疲惫的脸上放松了下来；

[ðə; ði] [di:p] [aɪz] [brɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈbɔɪʃ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] [ˈpra:ɪmptɪd] [ðə; ði]  
the deep eyes betrayed the boyish delight in the thought that had prompted the  
这 深的 眼睛 背叛 这 男孩子气 喜 在 这 想法 那 有 提示 这

[ækt] .  
act .  
行为 .

那双深邃的眼睛里流露出孩子般的喜悦，正是这种喜悦促使他做出了这个举动。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:d] [ˌemˈi:] [ˈprɪti] [bæd][tu:; tə] [peɪ] [soʊ] [haɪ] !  
" You must need me pretty bad to pay so high !  
" 你 必须 需要 我 漂亮的 坏的 到 支付 所以 高的 !

“你一定非常需要我，才会付这么高的价格！”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈdɔ:rɪs] [pɔ:r] [ðə; ði] [θɪk] [kri:m] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][kʌp] [ʌv; əv] [ˈtʃɔ:klət] .  
" he said , watching Doris pour the thick cream into his cup of chocolate .  
" 他 说 , 观看 多丽丝 倒 这 厚的 奶油 进入 他的 杯子 的 巧克力 .

“他一边说着，一边看着多丽丝把浓稠的奶油倒进他的巧克力杯里。”

" [aɪ][du:] , [ˈdeɪvɪd] , [bʌt; bət] [ˈri:əli] [aɪm][nɑ:t] [ˈbaɪɪŋ] ; [aɪm] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [maɪˈself] .  
" **I do , David , but really I'm not buying ; I'm indulging myself .**  
" 我 做 , 大卫 , 但 真的 我是 不是 购买 ; 我是 沉溺于 我 :  
“是的，大卫，但我其实不是在买；我是在犒劳自己。”

[meɪ] [aɪ] [ˈtʃætər] [waɪl] [ju:; jʊ] [i:t] ?  
**May I chatter while you eat ?**  
可能 我 喋喋不休 尽管 你 吃 ?

我可以边吃边聊天吗？

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [θri:] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈsænwɪtɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪt] .  
**There are three kinds of sandwiches on the plate .**  
那里 是 三 种类 的 三明治 在 这 盘子 :  
盘子里有三种三明治。

[teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][tɜ:rn] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈwɔ:rəntɪd] [tu:; tə] [blend] .  
**Take them in turn , they are warranted to blend .**  
拿 他们 在 转动 , 他们 是 有保证 到 混合 :  
依次取用，它们肯定会融合在一起。

" [ðen] [kwɔ:t] [ˈsʌd(ə)nli] :  
" **Then quite suddenly :**  
" 然后 相当 突然 :

然后突然间：

" [ˈdeɪvɪd] , [ɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .  
" **David , it's about the children .**  
" 大卫 , 它是 关于 这 孩子们 :

“大卫，一切都是为了孩子。”

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ˈoʊvər][naɪn] .  
**They are over nine .**  
他们 是 超过 九 :

他们都超过九岁了。

[wʌt] [ˈhæpənz] , [ˌfɪziəˈlɑ:dʒɪkli] , [wen] [ˈtʃɪldrən] — [ˈgɜ:lz] — [ɑ:r; əɹ] — [ɑ:r; əɹ] [ˈnɪrli] [ten] ? "  
**What happens , physiologically , when children — girls — are — are nearly ten ? "**  
什么 发生 , 生理学 , 什么时候 孩子们 — 女孩们 — 是 — 是 几乎 十 ? "  
从生理角度来说，当孩子——尤其是女孩——快十岁时，会发生什么变化？

" [ˈdevəltri] , [ˈɔ:f(ə)n] .  
" **Deviltry , often .**  
" 魔鬼行径 , 经常 :

“经常作恶。”

[æt; ət] [naɪn] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [spæŋk] , [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ] — [ɪts] [ðə; ði]  
**At nine they are too old to spank , too young to reason with — it's the**  
在 九 他们 是 也 老的 到 打屁股 , 也 年轻的 到 原因 和 — 它是 这  
[ˈdeɪndʒərəs] [eɪdʒ] ,  
**dangerous age ,**  
危险的 年龄 ,  
九岁孩子太大不能打屁股，又太小不能讲道理——这是一个危险的年龄。

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [eɪdʒ] .  
**at least the outer circle of the dangerous age .**  
在 至少 这 外 圆圈 的 这 危险的 年龄 :  
至少是危险年龄的最外层。

" [ˈmɑ:rtɪn] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsænwɪtʃ] .  
" **Martin tested the second sandwich .**  
" 马丁 测试 这 第二 三明治 :

马丁试吃了第二个三明治。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'skrɪp](ə)n] ？

" And the prescription ？  
" 和 这 处方 ？

处方呢？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [prɪ'skraɪb] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [eɪdʒ] ？

What do you prescribe for the dangerous age ？  
什么 做 你 规定 为了 这 危险的 年龄 ？

对于这个危险的年龄段，您有什么建议？

" ['dɔ:ris] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best] [tu:; tə] [edʒ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['sentər] [baɪ] [sər'kju:ɪtəs]

" Doris felt that it was best to edge toward the vital centre by circuitous  
" 多丽丝 毛毡 那 它 曾是 最好的 到 边缘 朝向 这 必不可少的 中心 经过 迂回

[ˈru:ts, ˈraʊts, ˈrɒts] .

routes ；  
路线 ；

“多丽丝觉得最好绕道而行，逐步接近关键中心。

" ['bærəlz] [ænd; ənd] ['bʌŋ,hoʊlz] [ɔ:r] [wʌt] [stændz][fɔ:r; fər] ['bærəlz] [ænd; ənd] ['bʌŋ,hoʊlz] — [ə; eɪ] [ɡʊd]

" Barrels and bungholes or what stands for barrels and bungholes — a good  
" 桶 和 枪管孔 或者 什么 站立 为了 桶 和 枪管孔 — 一个 好的

[sku:l] [wer] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] [aɪ'di:lz] [prɪ'veɪl] .

school where a mixture of discipline with home ideals prevail .  
学校 在哪里 一个 混合物 的 纪律 和 家 理想 占上风 ；

“Barrels and bungholes 或代表 barrels and bungholes 的东西——一所将纪律与家庭理想相结合的好学校。”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [wer] ['ɡɪdi] ['lɪt(ə)l] ['flæpər] [ɑ:r; ər] ['mɑ:rveləsli] [lɪkt] ['ɪntu:] [ˈfeɪp] [wɪ'ðəʊt]

I know of several where giddy little flappers are marvellously licked into shape without  
我 知道 的 一些 在哪里 头晕 小的 时髦女郎 是 奇妙地 舔过 进入 形状 没有

[ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] .

danger of breaking .  
危险 的 打破 ；

我知道有好几个地方，那些轻浮的小家伙们被巧妙地舔舐成形，而不会有破损的危险。

[aɪv] [felt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [jʊr; jər] [kɪdʒ] ['ni:ɪdɪd] — [wel] , [nɑ:t] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] , [ˈfɔ:rlɪ]

I've felt for some time that your kids needed — well , not love and care , surely  
我已经 毛毡 为了 一些 时间 那 你的 孩子们 需要 — 出色地 , 不是 爱 和 关心 , 一定

，  
；  
，

我一直觉得你的孩子们需要——当然，不是爱和关怀，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ʌndər'stændɪŋ] . "

but a practical understanding . "  
但 一个 实际的 理解 ； "

但要有实际的理解。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , ['deɪvɪd] ？ "

" Why didn't you tell me , David ？ "  
" 为什么 没有 你 告诉 我 , 大卫 ？ "

“大卫，你为什么告诉我？”

" ['pi:p(ə)l] ['nevər] [ə'pri:ʃieɪt] [wʌt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [peɪ] [fɔ:r; fər] .

" People never appreciate what they do not pay for .  
" 人们 绝不 欣赏 什么 他们 做 不是 支付 为了 ；

人们永远不会珍惜他们没有付出代价的东西。

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:fərd] [ʌp] [ðɪs] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['æni:m(ə)l][ʌv; əv][em 'i:] ,

Now that you have offered up this tribute to the animal of me ,  
现在 那 你 有 提供 向上 这 贡 到 这 动物 的 我 ,

既然你已经向我内心的野兽献上了这份敬意，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlðər] . "

**I know you are ready for the other .** "

我 知道 你 是 准备好 为了 这 其他 . "

我知道你已经准备好迎接下一个挑战了。

" [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈdeɪvɪd] ? "

**" The other , David ? "**

" 这 其他 , 大卫 ? "

“另一个，大卫？”

" [jes] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [em 'iː] .

**" Yes , the best of me .**

" 是的 , 这 最好的 的 我 .

“是的，这是我最好的一面。”

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

**That always belongs to you .**

那 总是 属于 到 你 .

那永远属于你。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈderɪŋ] , [ænd; ænd] [aɪ 'tiː] [sent] [ˈdɔːrɪs] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [waɪl] [fɪː; fɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

**" This was daring , and it sent Doris to cover while she caught her breath .**

" 这 曾是 大胆 , 和 它 发送 多丽丝 到 覆盖 尽管 她 捕捉 她 气息 .

“这太冒险了，吓得多丽丝赶紧躲起来喘口气。”

[ˈdeɪvɪd] [ˈkɑːmli] [eɪt] [ɑːn] .

**David calmly ate on .**

大卫 平静地 吃 在 .

大卫平静地继续吃着。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [fruːt] [keɪk] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

**After the sandwiches there was a bit of fruit cake made from the**

后 这 三明治 那里 曾是 一个 少量 的 水果 蛋糕 制成 从 这

[ˈresəpi] [ˈhændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈgrænfaːðər] [ˈfletʃər] .

**recipe handed down from the days of Grandfather Fletcher .**

食谱 递交 向下 从 这 天 的 祖父 弗莱彻 .

三明治之后，我们享用了一点水果蛋糕，这是用弗莱彻祖父那一代流传下来的配方制作的。

" [ˈdeɪvɪd] , [duːː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmʌðərz] , [aɪ] [miːn] [ˈriːəl] [ˈmʌðərz] , [hæv; həv]

**" David , do you think mothers , I mean real mothers , have**

" 大卫 , 做 你 思考 母亲们 , 我 意思是 真实的 母亲们 , 有

“大卫，你认为母亲们，我是指真正的母亲们，有

[ ,piː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 68 ]**

[ 页 - ]

[第68页]

[dɪˈvaɪn] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ?

**divine intuitions about their children ?**

神圣的 直觉 关于 他们的 孩子们 ?

他们对子女有神圣的直觉吗？

[ˌɪntuːɪ(ə)n] [ðæt] , [wel] , [seɪ] , [əˈdɔːptɪd] [ˈmʌðərz] [ˈnevər] [hæv; həv] ? "

**Intuitions that , well , say , adopted mothers never have ? "**

直觉 那 , 出色地 , 说 , 已采用 母亲们 绝不 有 ? "

比如说，养母们永远不可能拥有的直觉？

" [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] .

**" No , I don't .**

" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['mʌðərz] [ɑ:r; ər][væmps] .

The majority of mothers are vamps .  
这 多数 的 母亲们 是 吸血鬼 .

大多数母亲都是吸血鬼。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['stræŋɡl] [hoʊld][ɑ:n][ðer; ðər] ['ɔ:fsprɪŋ] ;

They think they have a strangle hold on their offspring ;  
他们 思考 他们 有 一个 扼杀 抓住 在 他们的 后代 ;

他们认为自己可以完全控制自己的子女；

[ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [moʊld] [ɔ:r] ['bʊli] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [(eɪp] .

a right to mould or bully them out of shape .  
一个 正确的 到 模具 或者 欺负 他们 出去 的 形状 .

有权将他们塑造或欺凌得面目全非。

[ðə; ði][best] [sku:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz][rʌŋ][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [sez] [aɪ 'ti:] [teɪks] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə]

The best school I know is run by a woman who says it takes her a year to  
这 最好的 学校 我 知道 是 跑步 经过 一个 女士 WHO 说道 它 需要 她 一个 年 到

[(eɪk] [ɔ:f][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mʌðər] ;

shake off the average mother ;  
摇 离开 这 平均的 母亲 ;

我所知道的最好的学校是由一位女士创办的，她说她需要一年的时间才能摆脱普通母亲的思维模式；

['æftər] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'kʌmz] [æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][laɪn][ɑ:n][aɪ 'ti:] .

after that the child becomes an individual and you can get a line on it .  
后 那 这 孩子 变成 一个 个人 和 你 能 得到 一个 线 在 它 .

"

"

"

之后孩子就独立了，你可以开始了解他了。

" [ðæts] ['stɑ:rtlɪŋ] , ['deɪvɪd] .

" That's startling , David .  
" 那就是 令人震惊 , 大卫 .

“这太令人震惊了，大卫。”

[ɪts] [hɑ:rd] , [tu:] , [ɑ:n] ['mʌðərz] . "

It's hard , too , on mothers .  
它是 难的 , 也 , 在 母亲们 . "

这对母亲们来说也很艰难。

" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" Oh ! I don't know .  
" 哦 ! 我 不 知道 .

“哦！我不知道。”

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ɪf] ['mʌðərz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [frendz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , ['ri:əl] [frendz] , [aɪ] [mi:n]

I often think if mothers could be friends to their children , real friends , I mean  
我 经常 思考 如果 母亲们 可以 是 朋友们 到 他们的 孩子们 , 真实的 朋友们 , 我 意思是

,

,

,

我常常想，如果母亲们能成为孩子的朋友，真正的朋友，那该多好啊。

[ænd; ənd][nɑ:t] [kleɪm] [wʌt] [noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kleɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

and not claim what no human being has a right to claim from another ,  
和 不是 宣称 什么 不 人类 存在 有 一个 正确的 到 宣称 从 其他 ,

并且不得索取任何人都无权向他人索取的东西。

[ðeɪd] [ri:p] [ə; eɪ]['faɪnər] [rɪ'wɔ:rd] .

they'd reap a finer reward .  
他们会 收割 一个 更精细 报酬 .

他们会获得更丰厚的回报。



[aɪ'd] [heit] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][ˈdu:ti] .

I'd hate to love a person from duty .  
ID 恨 到 爱 一个 人 从 责任 .

我不想因为责任而爱上一个人。

[ðə; ði] [fɪfθ] [kə'mændmənt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] .

The fifth commandment is the only one with a promise .  
这 第五 诫命 是 这 仅有的 一 和 一个 承诺 .

第五诫是唯一一条包含应许的诫命。

[,aɪ 'ti:] [ni:dz] [,aɪ 'ti:] !

It needs it !  
它 需求 它 ！

它需要它！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [θɜ:rd] ['sænwɪtʃ] , [ˈdɔ:ris] ?

What is the stuffing in this third sandwich , Doris ?  
什么 是 这 馅 在 这 第三 三明治 , 多丽丝 ?

多丽丝，这第三个三明治里夹的是什么馅料？

[,aɪ 'ti:] [kʌmz] ['maɪti] [nɪr] [pər'fekʃ(ə)n] . "

It comes mighty near perfection . "  
它 来 强大的 靠近 完美 . "

它几乎完美无瑕。

" [aɪ][ˈnevər] [ɡɪv] [ə'wei] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][maɪ] [treɪd] , [ˈdeɪvɪd] !

" I never give away the tricks of my trade , David !  
" 我 绝不 给 离开 这 技巧 的 我的 贸易 , 大卫 ！

“我从不泄露我的行业秘诀，大卫！”

[ænd; ənd][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['maɪti] [laɪk][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [jɔ:r'self] — [laɪt] [ænd; ənd]

And let me tell you , you are mighty like a sandwich yourself — light and  
和 让 我 告诉 你 , 你 是 强大的 喜欢 一个 三明治 你自己 — 光 和

[ʃeɪd] [ɪn] ['leər] ;

shade in layers ;  
阴影 在 层 ;

让我告诉你，你就像一个三明治——层层叠叠，光影交错；

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [frend] [pɑ:rt][ɪn] ['mʌðərz] .

but I reckon you are right about the friend part in mothers .  
但 我 估计 你 是 正确的 关于 这 朋友 部分 在 母亲们 .

但我认为你对母亲作为朋友的一面的看法是对的。

[ðen] , [tu:] , [aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] [ə'dɔ:ptɪd] ['mʌðər] [hæz; həz] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kredɪt] — [ʃi:; ji] ['dʌznt]

Then , too , I think an adopted mother has this to her credit — she doesn't  
然后 , 也 , 我 思考 一个 已采用 母亲 有 这 到 她 信用 — 她 不

[der] [prɪ'zu:m] . "

dare presume . "  
敢 怙 . "

此外，我认为养母也有一点值得称道——她不敢妄自揣测。

" [noʊ] , [ˈɔ:f(ə)n][ʃi:; ji] ['bulɪz] .

" No , often she bullies .  
" 不 , 经常 她 欺凌者 .

不，她经常欺负人。

[ʃi:; ji] [θɪŋks] [ʃi:; ji] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] .

She thinks she paid for the right .  
她 思考 她 有薪酬的 为了 这 正确的 .

她认为她付出了代价才获得了这种权利。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðə; ði][best] [ˈeni][ʌv; əv][ju: ˈes][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][tu:; tə][set][,aɪ ˈti:] [fri:] ;  
**After all , the best any of us can do for a child is to set it free ;**  
后 全部 , 这 最好的 任何 的 我们 能 做 为了 一个 孩子 是 到 放 它 自由的 ;  
毕竟, 我们每个人能为孩子做的最好的事就是放手;

[pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [tʃænlz] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [laɪts] [ˈbɜ:rnɪŋ] ! "  
**point out the channels and keep the lights burning !** "  
观点 出去 这 频道 和 保持 这 灯 燃烧 ! "  
指出频道, 并确保频道灯一直亮着!

" [ˈdeɪvɪd] , [ju:; jʊ][a:r; ər] [ˈwʌndərf(ə)l] .  
**David , you are wonderful .**  
" 大卫 , 你 是 精彩的 .  
大卫, 你太棒了。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [tʃɪldrən] .  
**You should have had children .**  
你 应该 有 有 孩子们 .  
你应该生孩子的。

" [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈdɔ:rɪsɪz] [aɪz] .  
**The tears were in Doris's eyes .**  
" 这 眼泪 是 在 多丽丝的 眼睛 .  
“多丽丝眼里噙满了泪水。”

" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪˈd][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [ˈmeni] [ˈlðər] [θɪŋz] [tækt] [ɑ:n] .  
**Oh ! I don't know — I'd have to have too many other things tacked on .**  
" 哦 ! 我 不 知道 — ID 有 到 有 也 许多 其他 事物 已钉住 在 .  
“哦! 我不知道——那样的话我就得再添加太多其他东西了。”

[ɔ:l] [tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][maɪn] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] .  
**All children are mine now , in a sense .**  
全部 孩子们 是 矿 现在 , 在 一个 感觉 .  
从某种意义上说, 所有的孩子现在都属于我了。

" [ˈdeɪvɪd] [pʊʃt] [ðə; ði][treɪ] [əˈweɪ][ænd; ənd] [li:nd] [ˌlʌɡʒəriəsli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
**David pushed the tray away and leaned luxuriously back in his chair .**  
" 大卫 推动 这 托盘 离开 和 倾斜 奢华地 后退 在 他的 椅子 .  
大卫推开托盘, 悠闲地靠在椅子上。

" [naʊ] , " [hi:; hi][sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][prɪˈkju:liər] [smaɪl] [ðæt] [fju:] [ˈrerli] [sɔ:] , " [lets] [hæv; həv][,aɪ ˈti:]  
**Now , " he said , with his peculiar smile that few rarely saw , " let's have it**  
" 现在 , " 他 说 , 和 他的 奇特 微笑 那 很少 很少 锯 , " 我们来吧 有 它  
!  
!  
!  
“现在,”他带着他那罕见的、独特的笑容说道,“让我们开始吧! ”

[ðə; ði] [ˈskɜ:rmɪʃ] [ɪz][ˈoʊvər] .  
**The skirmish is over .**  
这 小规模冲突 是 超过 .  
冲突结束了。

" [ðen] [ˈdɔ:rɪs][toʊld][hɪm; ɪm] — [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [æz; əz][,ji:; ji] [pɔ:d] [hɜ:r; hər] [kənˈfeɪ(ə)n] [ˈɪntu:]  
**Then Doris told him — feeling her way as she poured her confession into**  
" 然后 多丽丝 讲述 他 — 感觉 她 方式 作为 她 倾倒 她 忏悔 进入  
[ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ˈtrʌstɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] [ˈfəli] [ænd; ənd] [hu:] [æskt] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] .  
**the ears of one who trusted her so fully and who asked so little .**  
这 耳朵 的 — WHO 可信 她 所以 完全 和 WHO 问 所以 小的 .  
“然后多丽丝告诉他——她摸索着, 将自己的忏悔倾诉给一个如此信任她、却又很少向她索取的人。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːrtld] [glæns] [wen] [ʃiː; ʃɪ] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmerədɪθs] [deθ] ,  
**She saw his startled glance when she , beginning with Meredith's death ,**  
她 锯 他的 惊慌 瞥一眼 什么时候 她 , 开始 和 梅雷迪斯的 死亡 ,  
从梅雷迪斯去世开始, 每当她看到他惊愕的眼神时, 她都会这样想。

[strʌk] [ðə; ðɪ] [haɪ] [noʊt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈmætər] .  
**struck the high note of the real matter .**  
击 这 高的 笔记 的 这 真实的 事情 .  
抓住了问题的本质。

[ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [riˈzentɪŋ] [hɜːr; hər][pæst] [ˈretɪsn̩s] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz]  
**Martin was not resenting her past reticence , but he was taken off his**  
马丁 曾是 不是 怨恨 她 过去的 沉默寡言 , 但 他 曾是 已采取 离开 他的  
[ɡɑːrd] ,  
**guard ,**  
警卫 ,  
马丁并不怨恨她过去的沉默寡言, 但他却放松了警惕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈrerli] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**and that rarely happened to him .**  
和 那 很少 发生 到 他 .  
这种情况很少发生在他身上。

[ [ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 69** ]  
[ 页 - ]  
[第69页]

[wʌns] , [ˈhævɪŋ] [kənˈtroʊld] [hɪz; ɪz][ ɪˈməʊʃənz ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈplæsɪd] [ɪˈnʌf] .  
**Once , having controlled his emotions , he was placid enough .**  
一次 , 拥有 受控 他的 情绪 , 他 曾是 平静 足够的 .  
一旦控制住自己的情绪, 他就会变得非常平静。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ðɪ] [aʊtˈstretʃt] [hændz][ɪn][ˈdɔːrɪsɪz][ləp][ænd; ənd] [ˈestɪmeɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈwɪrɪnəs]  
**He noted the outstretched hands in Doris's lap and estimated her weariness**  
他 著名的 这 伸展 双手 在 多丽丝的 膝 和 估计的 她 疲劳  
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːd] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] .  
**and her need of him .**  
和 她 需要 的 他 .  
他注意到多丽丝伸出的双手放在膝上, 便能感受到她的疲惫和对他的需要。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][bɪɡ] [θɪŋz] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] .  
**After all , those were the big things of the moment .**  
后 全部 , 那些 是 这 大的 事物 的 这 片刻 .  
毕竟, 那些都是当时的大事。

[ɪn][ˈmɑːrtənz] [θɔːt] [ˈeni] [ækt][ʌ; əv][ˈdɔːrɪsɪz][kʊd; kəd] [ɪːzəli] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪd] .  
**In Martin's thought any act of Doris's could easily be explained and righted .**  
在 马丁的 想法 任何 行为 的 多丽丝的 可以 容易地 是 解释 和 右 .  
在马丁看来, 多丽丝的任何行为都可以很容易地得到解释和纠正。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] [hɜːr; hər] ,  
**He did not interrupt her ,**  
他 做过 不是 打断 她 ,  
他没有打断她。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈhjuːmər] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ ˈθɔːntən ] , [ˈjɪrz]  
**he even saw the humour of her account of the scene with Thornton , years**  
他 甚至 锯 这 幽默 的 她 帐户 的 这 场景 和 桑顿 , 年  
[bɪˈfɔːr] ,  
**before ,**  
前 ,  
他甚至觉得她讲述多年前与桑顿相遇的那件事很有幽默感。

[wen] [ʃiːʃi] [prɪˈzentɪd] [bəʊθ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [aɪz] .  
**when she presented both children to his horrified eyes** .

什么时候 她 呈现 两个都 孩子们 到 他的 惊恐万分 眼睛 .

当她把两个孩子带到他惊恐的目光面前时。

[ˈmɑːrtɪn] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,  
**Martin shook with laughter** ,

马丁 摇晃 和 笑声 ,

马丁笑得浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtrɪviəl] [ækt][dɪd] [mɔːr] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ˈdɔːrɪs][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]  
**and that trivial act did more to strengthen Doris than anything he could**

和 那 琐碎的 行为 做过 更多的 到 加强 多丽丝 比 任何事物 他 可以

[hæv; həv] [dʌn] .  
**have done** .

有 完毕 .

而他这个微不足道的举动，比他所能做的任何事都更能增强多丽丝的坚强。

[aɪˈtiː] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] .  
**It relieved the tension** .

它 松了口气 这 紧张 .

它缓解了紧张情绪。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [əˈmʌŋ] [juːˈes][ɔːl] , [ðæt] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən]  
**" How did you manage to create the impression , among us all , that these children**

" 如何 做过 你 管理 到 创造 这 印象 , 之中 我们 全部 , 那 这些 孩子们

[ɑːr; ər] [twɪnz] ?  
**are twins ?**

是 双胞胎 ?

“你是如何让所有人都觉得这两个孩子是双胞胎的？ ”

" [ˈmɑːrtɪn] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈdɔːrɪs][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈmætər] , [tɜːrnd] [tuː; tə]  
**" Martin , seeing that Doris had finished with the vital matter , turned to**

" 马丁 , 看到 那 多丽丝 有 完成的 和 这 必不可少的 事情 , 转向 到

[ˈdiːteɪlz] .  
**details** .

细节 .

“马丁见多丽丝已经处理完重要的事情，便转而关注细节。

" [aɪ] [ˈkænəːt] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈevər] [sed] [soʊ] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈriːz(ə)n]  
**" I cannot recall that you ever said so — and there seems to be no reason**

" 我 不能 记起 那 你 曾经 说 所以 — 和 那里 似乎 到 是 不 原因

[waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [twɪnz] . "  
**why they should be twins** . "

为什么 他们 应该 是 双胞胎 . "

“我不记得你曾说过这样的话——而且似乎也没有任何理由认为他们是双胞胎。”

" [ðæts] [aɪˈtiː] , [ˈdeɪvɪd] , [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , [ˈriːəli] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] ,  
**" That's it , David , there never was a reason , really , and I did not intend ,**

" 那就是 它 , 大卫 , 那里 绝不 曾是 一个 原因 , 真的 , 和 我 做过 不是 打算 ,

[æt; ət][fɜːrst] ,  
**at first** ,

在 第一的 ,

“就是这样，大卫，其实从来没有真正的原因，而且我一开始也没有这个意图。”

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] — [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
**to give the impression — I simply said nothing** .

到 给 这 印象 — 我 简单地 说 没有什么 .

为了给人留下印象——我什么也没说。

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [groʊ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [bɪg][tuː; tə][ˈhænd(ə)] .  
**Things like this grow in silence until they are too big to handle .**  
事物 喜欢 这 生长 在 沉默 直到 他们 是 也 大的 到 处理 .

这类事情往往在悄无声息中滋长，直到规模大到无法控制。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][pleɪn] [hæf] - [trʊθs] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] — [ænd; ənd] [ˈletɪŋ]  
**It was the telling of plain half - truths that did the mischief — and letting**  
它 曾是 这 讲述 的 清楚的 一半 - 真相 那 做过 这 恶作剧 — 和 出租  
[ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [pæs] .  
**the conclusions of others pass .**  
这 结论 的 其他的 经过 .

真正造成危害的是散布半真半假的信息，以及放任他人得出的结论。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ˈθɔːntən] , [hiː; hi] [ˈmætəd] ;  
**Of course I did not hesitate with George Thornton , he mattered ;**  
的 课程 我 做过 不是 犹豫 和 乔治 桑顿 , 他 重要 ;

当然，我对乔治·桑顿毫不犹豫，他很重要；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kaʊnt] — [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] .  
**the others did not seem to count — no one but you , David .**  
这 其他的 做过 不是 似乎 到 数数 — 不 一 但 你 , 大卫 .

其他人似乎都不算数——除了你，大卫。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [aɪ] [rɔːŋd] [jʊr; jər] [feɪθ] , [ˈsʌmhəʊ] .  
**I have felt I wronged your faith , somehow .**  
我 有 毛毡 我 冤枉 你的 信仰 , 不知何故 .

我总觉得我辜负了你的信任。

" [ˈmɑːrtɪn] , [æt; ət] [ðɪs] , [brɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˈdɔːrɪs] .  
" **Martin , at this , began to defend Doris .**  
" 马丁 , 在 这 , 开始 到 保卫 多丽丝 .

这时，马丁开始为多丽丝辩护。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] .  
" **Oh , I don't agree to that .**  
" 哦 , 我 不 同意 到 那 .

“哦，我不同意这种说法。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] .  
**It was entirely your own affair .**  
它 曾是 完全 你的 自己的 事务 .

这完全是你自己的事。

[juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][em 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [ˈmerɪdɪθ] .  
**You wrote to me while you were away about Meredith .**  
你 写道 到 我 尽管 你 是 离开 关于 梅雷迪思 .

你不在的时候给我写信提到了梅雷迪思。

[aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [kʌt] [ʌp][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][gɔːd] [noʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] .  
**I realized how cut up you were , and God knows you had reason to be .**  
我 已实现 如何 切 向上 你 是 , 和 上帝 知道 你 有 原因 到 是 .

我意识到你有多伤心，老天知道你有多么伤心。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [em 'iː] ,  
**Until you needed me ,**  
直到 你 需要 我 ,

直到你需要我为止，

[aɪ][dəʊnt] [si:] [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] [fɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]  
**I don't see but what you had a right to act as you saw fit about the**  
我 不 看 但 什么 你 有 一个 正确的 到 行为 作为 你 锯 合身 关于 这  
[ˈtʃɪldrən] . "  
**children** . "  
孩子们 . "

我不明白，你有权按照你认为合适的方式对待孩子们。

" [də'veɪd] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ni:d] [ju:; jʊ] .  
" **David , I always need you** .  
" 大卫 , 我 总是 需要 你 .

大卫，我总是需要你。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['di:s(ə)nsi][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][hændz] [ɔ:f] !  
**It is because I need you so much that I have decency to keep my hands off !**  
它 是 因为 我 需要 你 所以 很多 那 我 有 体面 到 保持 我的 双手 离开 !

正因为我太需要你，我才还有点良知，没有对你动手动脚！

" [ˈmɑ:rtənz] [braʊz] [dru:] [kloʊz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [lʊkt] [stɜ:rn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen]  
" **Martin's brows drew close , his mouth looked stern , but he was again**  
" 马丁的 眉毛 画 关闭 , 他的 嘴 看起来 船尾 , 但 他 曾是 再次  
[kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ,  
**controlling the old** ,  
控制 这 老的 ,

马丁的眉头紧锁，嘴唇紧抿，表情严肃，但他再次控制住了自己，

[ʌn'daɪɪŋ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ʃi:ld]  
**undying longing to possess the only woman he had ever loved , and shield**  
不朽 渴望 到 具有 这 仅有的 女士 他 有 曾经 喜爱 , 和 盾  
[hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɜ:r'self] !  
**her from herself !**  
她 从 她自己 !

他渴望拥有他唯一爱过的女人，并保护她免受她自身的伤害！

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪp(ə)n] :  
**Then he gave his prescription :**  
然后 他 给予 他的 处方 :

然后他开了处方：

" [ˈdɔ:rɪs] , [get] [rɪd][ʌv; əv] ['meri] .  
" **Doris , get rid of Mary** .  
" 多丽丝 , 得到 摆脱 的 玛丽 .

“多丽丝，赶走玛丽。”

[faɪnd][ə; eɪ][ˈpra:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [fər'get] [wət'evər] [daʊts] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] .  
**Find a proper place for her and forget whatever doubts you may have .**  
寻找 一个 恰当的 地方 为了 她 和 忘记 任何 疑虑 你 可能 有 .

给她找个合适的地方，然后忘掉你可能有的任何疑虑。

[rɪ'membər] [ˈoʊnli][hɜ:r; həɹ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] ; [fi:; ji] [geɪv] [ðə; ði] [best] [fi:; ji][hæd; həd] .  
**Remember only her years of service ; she gave the best she had .**  
记住 仅有的 她 年 的 服务 ; 她 给予 这 最好的 她 有 .

请记住她为国效力的那些年；她尽了全力。

[ðen] [send][ðə; ði]  
**Then send the**  
然后 发送 这

然后发送

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 70** ]  
[ 页 - ]

[ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [mɪs] [ˈfɪlɪps] - .  
**children to Miss Phillips ' .**  
孩子们 到 错过 菲利普斯 - .

孩子们给菲利普斯小姐。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [ˈθɔːntən] .  
**Of course , you must write to Thornton .**  
的 课程 , 你 必须 写 到 桑顿 .

当然，你必须写信给桑顿。

[tel] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .  
**Tell him as much or as little as you choose .**  
告诉 他 作为 很多 或者 作为 小的 作为 你 选择 .

你可以根据自己的意愿告诉他你想说的全部内容，或者只告诉他一部分内容。

[ˈhiːz] [ˈraɪtʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] .  
**He's rightfully in the game .**  
他是 理所当然地 在 这 游戏 .

他理所当然地应该参与其中。

[wɪə(r)] [ɔːl] [θriː] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌmi] .  
**We're all three playing with a dummy .**  
是 全部 三 玩耍 和 一个 假的 .

我们三个都在玩假人。

" [haʊ] [ˈdɔːrɪs][ˈblesɪd; blest] [ˈmɑːrtɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] " [wiː; wi] [θriː] !  
" **How Doris blessed Martin for that " we three !**  
" 如何 多丽丝 蒙福 马丁 为了 那 " 我们 三 !

“多丽丝多么感谢马丁啊，我们三个！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡeɪm] [ænd; ənd] , [wʌns][ɪn] , [ˈmɑːrtɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈpendɪd]  
" **He had come into the game and , once in , Martin could be depended**  
" 他 有 来 进入 这 游戏 和 , 一次 在 , 马丁 可以 是 取决于  
[əˈpɑːn] .  
**upon .**  
之上 .

“他进入比赛状态后，马丁就值得信赖。”

" [juːv] [rʌŋ] [əˈmʌk] [əˈmʌŋ] [əkˈseptɪd] [koʊdʒ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkjʊəriəs]  
" **You've run amuck among accepted codes , " he was saying with that curious**  
" 你已经 跑步 横冲直撞 之中 公认 代码 , " 他 曾是 说 和 那 好奇的  
[ˈtʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
**chuckle of his ,**  
轻笑 的 他的 ,

“你已经在公认的规范中肆意妄为了，”他带着那种古怪的轻笑说道。

" [ænd; ənd] [jet] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !  
" **and yet , by heaven !**  
" 和 然而 , 经过 天堂 !

“然而，我的天哪！”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈstæblɪft] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪnli] [ɪnˈspaɪərd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪdʒ] . "   
**you seem to have established a divinely inspired one for the kids . " "**   
你 似乎 到 有 已确立的 一个 神圣地 灵感 一 为了 这 孩子们 . " "

你似乎为孩子们建立了一个受神启示的信仰。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈdeɪvɪd] ?  
" **You think that , David ?**  
" 你 思考 那 , 大卫 ?

你这么认为吗，大卫？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['traɪn] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [em 'iː] ?

**You are not trying to comfort me ?**  
你 是 不是 尝试 到 舒适 我 ？

你不是想安慰我吗？

" ['mɑːrtɪn] [gɑːt] [ʌp] .

**" Martin got up .**  
" 马丁 得到 向上 .

马丁起床了。

[hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .

**He seemed suddenly in a hurry to be off .**  
他 似乎 突然 在 一个 匆忙 到 是 离开 .

他似乎突然急着要离开。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [wʌt] [hiː; hi][kəd; kəd][tuː; tə] [miːt] ['dɔːrɪsɪz] [niːd] — [ˈgɪv(ə)n][aɪ 'tiː] ['briːfli] ,  
**He had given what he could to meet Doris's need — given it briefly ,**  
他 有 给定 什么 他 可以 到 见面 多丽丝的 需要 — 给定 它 简要地 ,  
[kən'saɪsli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] .

**concisely , as was his way .**  
简洁地 , 作为 曾是 他的 方式 .

他尽其所能满足了多丽丝的需求——言简意赅，一如他一贯的作风。

['dɔːrɪs] [brɔːt] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**Doris brought his coat and held it for him — her face lifted to his**  
多丽丝 带来 他的 外套 和 握住 它 为了 他 — 她 脸 抬起 到 他的

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['jɜːrniŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ 'ʌn'nəːvd ] [hɪm; ɪm] .

**with that yearning in her eyes that always unnerved him .**  
和 那 渴望 在 她 眼睛 那 总是 不安 他 .

多丽丝拿来他的外套，帮他拿着——她抬起头看着他，眼中流露出那种总是让他感到不安的渴望。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [mʌst; məst] ['ɔːfər] [æn; ən] ['empti] [kʌp] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [huː]  
**It was the look of one who must offer an empty cup to another who**  
它 曾是 这 看 的 — WHO 必须 提供 一个 空的 杯子 到 其他 WHO  
[θəːstɪd] .

**thirsted .**  
口渴 .

那眼神，就像是要把空杯子递给口渴的人一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˈæftər][ɔːl][ðə; ði]['saɪlənt] ['jɪrz] :

**Then she spoke , after all the silent years :**  
然后 她 辐 , 后 全部 这 沉默的 年 :

沉默多年之后，她终于开口说话了：

" ['deɪvɪd] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [æt; ət]  
**" David , I have always loved you , but I am beginning to understand at**  
" 大卫 , 我 有 总是 喜爱 你 , 但 我 是 开始 到 理解 在

[læst] [ə'baʊt] [lʌv] .

**last about love .**  
最后的 关于 爱 .

“大卫，我一直都爱你，但我终于开始明白什么是爱了。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] - [kɔːl] - [ɪn][maɪ] [soʊl] .

**I had not the ' call ' in my soul .**  
我 有 不是 这 - 称呼 - 在 我的 灵魂 .

我内心并没有“召唤”。



[ˈmeri] [hæd; həd][aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈmʌðər] [hæd; həd][aɪ ˈti:] — [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈhevər] [keɪm] [tu;; tə]  
**Merry had it , the mountain mother had it — but it never came to**  
欢乐 有 它 , 这 山 母亲 有 它 — 但 它 绝不 来了 到  
[em ˈi:] .  
**me** :  
我 :

梅里有, 山里的母亲有——但我却从未得到过。

[wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [derd] [nɑ:t] [ˈɔ:fər] [tu;; tə] [peɪ] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [ˈmæɪdʒ]  
**Without it , I dared not offer to pay the cost of marriage** .  
没有 它 , 我 敢于 不是 提供 到 支付 这 成本 的 婚姻 :

如果没有它, 我不敢提出支付结婚费用。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈdʒʌst][tu;; tə][ju;; jʊ]  
**That would have been unjust to you** .  
那 会 有 到过 不公正 到 你 :

那样对你不公平。

[aɪ][dɪd] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [di:pər] [tru:θ] [hæz; həz][ˈoʊnli] [kʌm] [ˈri:s(ə)ntli]  
**I did realize that , but the deeper truth has only come recently** .  
我 做过 意识到 那 , 但 这 更深 真相 有 仅有的 来 最近 :

我的确意识到了这一点, 但直到最近才领悟到更深层的真相。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju;; jʊ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] , [dɪr] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [naʊ] , [ˈi:v(ə)n] [naʊ] ,  
**I wonder if you can understand , dear , if I say now , even now ,**  
我 想知道 如果 你 能 理解 , 亲爱的 , 如果 我 说 现在 , 甚至 现在 ,

亲爱的, 我不知道你是否能理解, 即使现在, 即使现在, 我说:

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi;; bi][glæd][fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə] [ˈmæri] [ænd; ənd][bi;; bi] [ˈhæpi] — [æz; əz][ju;; jʊ] [ʊd; ʊd]  
**that I would be glad for you to marry and be happy — as you should**  
那 我 会 是 高兴的 为了 你 到 结婚 和 是 快乐的 — 作为 你 应该  
[bi;; bi] ? "  
**be** ? "  
是 ? "

我会为你结婚并幸福快乐而感到高兴——你也应该如此吧?

" [ˈdɔ:rɪs] , [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ʌp] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ]  
" **Doris , I counted that all up years ago** .  
" 多丽丝 , 我 计数 那 全部向上 年 前 :

“多丽丝, 我几年前就把这些都数过了。”

[aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [weɪ] [əˈɡenst] [ju;; jʊ] !  
**It did not weigh against you** !  
它 做过 不是 称重 反对 你 !

这并没有对你不利!

" [ˈmɑ:rtənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhʌski]  
" **Martin's voice was husky** .  
" 马丁的 嗓音 曾是 沙哑 :

马丁的声音沙哑。

" [ðen] , [ˈdeɪvɪd] , [bi;; bi][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən]  
" **Then , David , be my friend and the friend of my little children** .  
" 然后 , 大卫 , 是 我的 朋友 和 这 朋友 的 我的 小的 孩子们 :

“那么, 大卫, 请做我的朋友, 也做我孩子们的朋友。”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪks] , [aɪ] [ɪmˈplɔ:r] [jʊr; jər] [help] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [weɪ]  
**For their sakes , I implore your help along the way** .  
为了 他们的 清酒 , 我 恳求 你的 帮助 沿着 这 方式 :

为了他们, 我恳请你们一路相助。

" ['mɑ:rtɪn] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] ['dɔ:risɪz] [hed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [boʊd] [brɪfɔ:r]  
" **Martin bent and touched his lips to Doris's head which was bowed before**  
" 马丁 弯曲 和 感动 他的 嘴唇 到 多丽丝的 头 哪个 曾是 鞠躬 前  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

马丁弯下腰，用嘴唇轻触了低垂在他面前的多丽丝的头。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] ;  
" **Thank you , he said with infinite tenderness ;**  
" 感谢 你 , " 他 说 和 无限 压痛 ;  
“谢谢你,”他无比温柔地说;

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [pə'mɪtɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [jer] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] .  
" **you are permitting me to share all that you have , my dear .**  
" 你 是 允许 我 到 分享 全部 那 你 有 , 我的 亲爱的 .  
“亲爱的，你允许我分享你的一切。”

[gʊd] - [naɪt] .  
**Good - night** .  
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" **[ Pg 71 ]**  
" [ 页 - ]

[第71页]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]  
**CHAPTER VII**  
章 七

第七章

" [tu:; tə] [du:] ['aʊər; ɑ:r] [best] [ɪz] [wʌn] [pɑ:rt] ,  
" **To do our best is one part ,**  
" 到 做 我们的 最好的 是 一 部分 ,  
尽力而为是一方面，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] ['aʊər; ɑ:r] [hændz] ['smɑɪlɪŋli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] [pɑ:rt] , [ʌv; əv]  
**but to wash our hands smilingly of the consequences is the next part , of**  
但 到 洗 我们的 双手 微笑着 的 这 结果 是 这 下一个 部分 , 的  
[ˈeni] ['sensəb(ə)] ['vɜ:rtʃu:] .  
**any sensible virtue** .  
任何 明智的 美德 .  
但笑着洗手不去承担后果，是任何明智的美德的下一个组成部分。

" [ɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] , ['dɔ:ris] [ə'roʊz] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɑ:rtənz] [kɔ:l] .  
" **In much that frame of mind , Doris arose the day following Martin's call .**  
" 在 很多 那 框架 的 头脑 , 多丽丝 出现 这 天 下列的 马丁的 称呼 .  
“带着这种心情，多丽丝在接到马丁的电话后的第二天就起床了。”

[baɪ] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [fɔ:rs] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spoʊzɪd]  
**By some subtle force the débris of the past seemed to have been disposed**  
经过 一些 微妙的 力量 这 碎片 的 这 过去的 似乎 到 有 到过 处置  
[ʌv; əv] ;  
**of** ;  
的 ;  
仿佛有一股无形的力量，过去的残骸已被清除干净；

[ðə; ði] [mɪsʌndər'stændɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] .  
**the misunderstanding on her part and David's .**  
这 误解 在 她 部分 和 大卫的 .  
这是她和戴维之间的误会。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] - [kɔ:l] - [ðæt] [meɪks] ['evriθɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] [ɔ:r] ['trædʒɪkli] ['retʃɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
" It is the ' call ' that makes everything possible or tragically wretched , " she said ,  
" 它 是 这 - 称呼 - 那 制作 一切 可能的 或者 悲剧的是 可怜 , " 她 说 ,  
"正是这种‘召唤’，使一切成为可能，或使一切变得悲惨，”她说。

" [ænd; ənd] [wʌn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] [dɪ'fɪ(ə)nt] .  
" and one cannot be blamed for being born deficient .  
" 和 一 不能 是 被指责 为了 存在 出生 不足 .  
"一个人不能因为天生有缺陷而受到责备。”

[θæŋk] [gɑ:d] [aɪ] ['fɪtɪd] [ɪn] , [ðʊʊ] , [wen] ['lðər] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ə'weɪ] .  
Thank God I fitted in , though , when others were called away .  
感谢 上帝 我 适配 在 , 尽管 , 什么时候 其他的 是 称为 离开 .  
谢天谢地，当其他人被叫走的时候，我正好能顶上。

" [wɪð; wɪθ] ['deɪvɪdʒ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [koʊɑ:pə'reɪʃən] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kən'frʌntɪd]  
" With David's understanding and coöperation the present could be confronted  
" 和 大卫的 理解 和 合作 这 展示 可以 是 面对  
[ænd; ənd] [ðə; ði] " [hænd] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] " [ˌʌndər'teɪkən] .  
and the " hand washing of consequences " undertaken .  
和 这 " 手 洗涤 的 结果 " 已 .  
“有了大卫的理解和合作，就可以面对现状，并进行‘洗脱后果’。”

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] , " ['dɔ:ɪs] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [maɪ] [best] ,  
" I have done my best , " Doris felt sure of this , " my best ,  
" 我 有 完毕 我的 最好的 , " 多丽丝 毛毡 当然 的 这 , " 我的 最好的 ,  
“我已经尽力了，”多丽丝对此深信不疑，“尽我所能。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [du:] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] .  
and now I must do a bit of trusting .  
和 现在 我 必须 做 一个 少量 的 信任 .  
现在我必须稍微信任别人一下。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [wʌn] ['derɪŋ] [əd'ventʃər] .  
It has been my one daring adventure .  
它 有 到过 我的 一 大胆 冒险 .  
这是我唯一一次大胆的冒险。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [nɑ:t] [feɪl] .  
It must not fail .  
它 必须 不是 失败 .  
它绝不能失败。

" ['æftər] ['meni] [ə'tempts] [ʃi:; ʃi] [ruʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['θɔ:ntən] ,  
" After many attempts she wrote and dispatched a letter to George Thornton ,  
" 后 许多 尝试 她 写道 和 已派出 一个 信 到 乔治 桑顿 ,  
“经过多次尝试，她终于写好信寄给了乔治·桑顿，

['sɪmplɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [sku:l] .  
simply stating that she was about to send the children to school .  
简单地 声明 那 她 曾是 关于 到 发送 这 孩子们 到 学校 .  
她只是简单地说她正准备送孩子们去上学。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['meri] , [fɔ:r; fər] [ɪn] ['eni] [keɪs]  
While waiting for his reply she turned her attention to Mary , for in any case  
尽管 等待 为了 他的 回复 她 转向 她 注意力 到 玛丽 , 为了 在 任何 案件  
,  
!,  
,  
在等待他回复期间，她把注意力转向了玛丽，因为无论如何，

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [ðə; ðɪ] [tʃɪldrən] [mʌst; məst] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ə'hʌðəz] [ker] .  
**she decided , the children must be placed in another's care .**  
她 决定 , 这 孩子们 必须 是 放置 在 另一个的 关心 .  
她决定, 必须把孩子们托付给别人照顾。

[wʌt] ['merɪ] [felt] [wen] ['dɔːrɪs] [ɪk'spleɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['evər] ['laɪkli] [tuː; tə]  
**What Mary felt when Doris explained things to her no one was ever likely to**  
什么 玛丽 毛毡 什么时候 多丽丝 解释 事物 到 她 不 一 曾是 曾经 可能 到  
[noʊ] .  
**know .**  
知道 .  
当多丽丝向玛丽解释事情时, 玛丽的感受恐怕无人能够知晓。

[ðə; ðɪ] ['gɜːlz] [feɪs] [br'keɪm] [blæŋkər] ; [ðə; ðɪ] [laɪnz] ['stɪfnd] .  
**The girl's face became blanker ; the lines stiffened .**  
这 女孩们 脸 成为 空白 ; 这 线条 僵硬 .  
女孩的表情变得更加茫然, 线条也变得僵硬。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " ['dɔːrɪs] [kən'faɪdɪd] ['leɪtər] [tuː; tə] ['mɑːrtɪn] ,  
" **It was , " Doris confided later to Martin ,**  
" 它 曾是 , " 多丽丝 坦白 之后 到 马丁 ,  
"确实如此,"多丽丝后来向马丁吐露道。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['waɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [pæst] [aʊt] [æz; əz] [aɪ] [spəʊk] .  
" **as if I were wiping the past out as I spoke .**  
" 作为 如果 我 是 擦拭 这 过去的 出去 作为 我 辐 .  
"就好像我一边说话一边抹去过去一样。"

" [ðə; ðɪ] [fækt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ri:'kɪndlɪŋ] [ðə; ðɪ] [pæst] — [ðə; ðɪ] [pæst] [ðæt] [leɪ] [bæk] [ʌv; əv]  
" **The fact was that Doris was rekindling the past — the past that lay back of**  
" 这 事实 曾是 那 多丽丝 曾是 重燃 这 过去的 — 这 过去的 那 躺 后退 的  
[ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [pleɪn] ['duːti] .  
**the years of plain duty .**  
这 年 的 清楚的 责任 .  
"事实上, 多丽丝是在重拾过去——那是多年兢兢业业的过去。"

" [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [oʊvər'lʊkt] , ['merɪ] , " ['dɔːrɪs] [stroʊv] [tuː; tə] [get] ['ʌndər]  
" **I have not overlooked , Mary , " Doris strove to get under**  
" 我 有 不是 被忽视的 , 玛丽 , " 多丽丝 努力 到 得到 在下面  
"我没有疏忽, 玛丽,"多丽丝努力想解释。

[ðə; ðɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [diːl] [ɪ'moʊʃənəli] ,  
**the crust of reserve and find something with which to deal emotionally ,**  
这 地壳 的 预订 和 寻找 某物 和 哪个 到 交易 情感上 ,  
揭开内心的防备, 找到一些可以倾诉情感的事情。

" [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː 'es] [ɔːl] .  
" **the years of devotion to us all .**  
" 这 年 的 虔诚 到 我们 全部 .  
"多年来对我们所有人的奉献。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['soʊʃ(ə)l] [taɪz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;  
**You have made no social ties for yourself ;**  
你 有 制成 不 社会的 领带 为了 你自己 ;  
你没有建立任何社会关系;

[hæv; həv][nɑ:t][ˈteɪkən] ˈeni] [ˈpleɪərz] [ˌaʊtˈsaɪd] — [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [du:] [naʊ] , [ˈmeri] ? " have not taken any pleasures outside — what would you like to do now , Mary ? " 有 不是 已采取 任何 快乐 外部 — 什么 会 你 喜欢 到 做 现在 , 玛丽 ? "

玛丽，你今天没有出去玩——你现在想做什么呢？

" [ɡoʊ] [hoʊm] . " " Go home . " " 去 家 . " "

“回家去。”

" [ɡoʊ] — [hoʊm] ? " Go — home ? " 去 — 家 ? "

“回家？ ”

[waɪ] — [wer] [ɪz] [hoʊm] , [ˈmeri] ? Why — where is home , Mary ? 为什么 — 在哪里 是 家 , 玛丽 ? "

为什么？ 家在哪里，玛丽？

" [ðə; ði] [ˈpeɪθɑ:s] [strʌk] [ˈdɔ:ris] — [ðə; ði] [ˈpeɪθɑ:s] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] , [ˈhævɪŋ] [sɜ:rvd] [ˈʌðər] , [faɪnd] " The pathos struck Doris — the pathos of those who , having served others , find " 这 感伤 击 多丽丝 — 这 感伤 的 那些 WHO , 拥有 服务 其他的 , 寻找 [ðəmˈselvz] [ˈstrændɪd] [æt; ət] [læst] . themselves stranded at last . 他们自己 搁浅 在 最后的 . "

“多丽丝被这种悲情深深触动了——这种悲情源于那些曾经为他人服务，最终却发现自己孤立无援的人。

" [daʊn] [tu:; tə] [ˈsɪlvər] [ɡæp] . " Down to Silver Gap . " 向下 到 银 差距 . "

“一路向下到银峡。”

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spʊk] , " As she spoke , " 作为 她 辐 , "

“她说话的时候，

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] Mary was hearing already the sound of the river on the rocks and seeing 玛丽 曾是 听力 已经 这 声音 的 这 河 在 这 岩石 和 看到 [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [kˈreɪvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪlz] . the spring flowers in the crevices of the hills . 这 春天 花朵 在 这 缝隙 的 这 丘陵 . "

玛丽已经听到了河水拍打岩石的声音，看到了山坡缝隙里盛开的春花。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [rɪdʒ] [haʊs] ? " You mean , go back to Ridge House ? " 你 意思是 , 去 后退 到 岭 房子 ? "

你的意思是，回到里奇豪斯？

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [steɪ] [ðer; ðər] [əˈloʊn] , [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ] [oʊld] [jed] . You could not stay there alone , Mary , with old Jed . 你 可以 不是 停留 那里 独自的 , 玛丽 , 和 老的 杰德 . "

玛丽，你不能一个人留在那里陪老杰德。

" [ˈmeri] [ˌsteərd] [ˈblæŋkli] — [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rðər] [bæk] [ðæn; ðən] [rɪdʒ] [haʊs] . " Mary stared blankly — she was further back than Ridge House . " 玛丽 凝视 茫然地 — 她 曾是 更远 后退 比 岭 房子 . "

玛丽茫然地盯着前方——她比里奇屋的位置更靠后。

" [aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [ɑ:n] , " [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] .  
" **I've been saving** , " **she went slowly on** , " **all the years** .  
" 我已经 到过 保存 , " 她 去 缓慢地 在 , " 全部 这 年 .

“我一直在存钱,”她缓缓说道,“这么多年了。”

[aɪ] ['rekən] [aɪ][hæv; həv][moʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði]['kæbɪn] [wer] [ju: 'es] - [ɔ:l][wʌz; wəz][bɔ:n] .  
**I reckon I have most enough to buy the cabin where us - all was born** .  
我 估计 我 有 最多 足够的 到 买 这 舱 在哪里 我们 - 全部 曾是 出生 .

我觉得我攒的钱应该足够买下我们所有人出生的那间小木屋了。

" [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tʌt] .  
" **The tone and words took on the mountain touch** .  
" 这 语气 和 字 采取 在 这 山 触碰 .

“语气和措辞都带上了山峦的气息。”

[ˈdɔ:ris][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] .  
**Doris was fascinated** .  
多丽丝 曾是 着迷 .

多丽丝着迷了。

" [juː; jʊ] [mi:n] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðə-z] [oʊld]['kæbɪn] ?  
" **You mean your father's old cabin ?**  
" 你 意思是 你的 父亲的 老的 舱 ?

你是说你父亲以前的小木屋吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[aɪ 'ti:] [laɪz] - [krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] [frʌm; frəm] [rɪdʒ] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,  
**It lies ' cross the river from Ridge House , and when I think of it ,**  
它 谎言 - 叉 这 河 从 岭 房子 , 和 什么时候 我 思考 的 它 ,

它位于里奇屋的河对岸,每当我想起它,

" [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] [brʊk] [ɑ:n] ['mɛri:z] [feɪs] , " [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [maɪ]  
" **a suggestion of radiance broke on Mary's face , " I get a rising in my**  
" 一个 建议 的 辐射 打破 在 玛丽的 脸 , " 我 得到 一个 上升 在 我的

[saɪd] .  
**side** .  
边 .

玛丽的脸上闪过一丝光彩,“我感觉肋部一阵悸动。”

[aɪm] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə] [get] [aɪ 'ti:] [bæk] — —  
**I'm aiming to get it back — —**  
我是 瞄准 到 得到 它 后退 — —

我的目标是把它找回来——

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [stɔ:pt] [ɔ:rt] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['θreɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [lu:s] .  
" **The girl stopped short — something in her threatened to break loose** .  
" 这 女孩 停止 短的 — 某物 在 她 威胁 到 休息 松动的 .

“女孩突然停住了脚步——她内心深处有什么东西似乎要挣脱束缚。”

[ðə; ði] [pɔ:z] [geɪv] [ˈdɔ:ris] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .  
**The pause gave Doris a moment to consider** .  
这 暂停 给予 多丽丝 一个 片刻 到 考虑 .

这段停顿给了多丽丝思考的片刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbæfəld] [baɪ] [ˈmeri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈklɪrli] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]  
**She was baffled by Mary , but she saw clearly that the girl had but one**  
她 曾是 困惑 经过 玛丽 , 但 她 锯 清楚地 那 这 女孩 有 但 一  
[dɪˈzaɪər] .  
**desire** .  
欲望 :

她对玛丽感到困惑，但她清楚地看到，这个女孩只有一个愿望。

" [ˈmeri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈtendɪd] , [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [noʊ]  
**" Mary , " she said , presently , " I have always intended , when the children no**  
" 玛丽 , " 她 说 , 目前 , " 我 有 总是 故意的 , 什么时候 这 孩子们 不  
[lɔːŋgər] [ˈniːdɪd] [juː; jʊ] ,  
**longer needed you** ,  
更长 需要 你 ,

“玛丽，”她过了一会说道，“我一直都打算，等孩子们不再需要你的时候，

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [əˌpriːʃiː(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər]  
**to give you some proof of my appreciation of all that you have done for**  
到 给 你 一些 证明 的 我的 欣赏 的 全部 那 你 有 完毕 为了  
[juːˈes] .  
**us** :  
我们 :

为了表达我对您为我们所做的一切的感激之情。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [[ʊən] [emˈiː][ə; eɪ] [wei] .  
**You seem to have shown me a way** .  
你 似乎 到 有 所示 我 一个 方式 :

你似乎为我指明了方向。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][oʊld][ˈkæbɪn] , [ɪf] [aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [əbˈteɪnd] ,  
**You shall have the old cabin , if it can be obtained** ,  
你 将 有 这 老的 舱 , 如果 它 能 是 获得 ,

如果能弄到那间旧木屋，你就归它所有了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**and it shall be made comfortable for you** .  
和 它 将 是 制成 舒服的 为了 你 :

我们会为您营造舒适的环境。

[aɪˈtiː][ɪz][naːt][soʊ][fɑːr][bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊvərsʌɪt] [ʌv; əv] [rɪdʒ] [ˈhaʊs] ,  
**It is not so far but what you can have a little oversight of Ridge House** ,  
它 是 不是 所以 远的 但 什么 你 能 有 一个 小的 监督 的 岭 房子 ,

虽然不算太远，但你可以稍微俯瞰一下山脊屋。

[tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [miːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][emˈiː] .  
**too , and that will mean a great deal to me** .  
也 , 和 那 将要 意思是 一个 伟大的 交易 到 我 :

我也是，这对我意义重大。

[aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈsʌmtaɪm] .  
**I am thinking of opening the house sometime** .  
我 是 思维 的 开幕 这 房子 有时 :

我打算找个时间把房子开放一下。

" [ˈdɔːrɪs][ɡɑːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] [fɔːr; fər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ˈmeri] [roʊz]  
**" Doris got no further for , to her astonishment , Mary rose**  
" 多丽丝 得到 不 更远 为了 , 到 她 惊讶 , 玛丽 玫瑰

“多丽丝再也走不动了，因为令她惊讶的是，玛丽起身走了。”

[ænd; ənd] [keɪm] ['stɪfli] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] .  
and came stiffly toward her .  
和 来了 僵硬地 朝向 她 :

他僵硬地朝她走来。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'hʌf] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [sed] :  
When she was near enough she reached out her hands and said :  
什么时候 她 曾是 靠近 足够的 她 达到 出去 她 双手 和 说 :

她走近后，伸出手说：

" [gʌ:d] ['hɪrɪŋ] [em 'i:] , - [aɪ] [peɪ] [ju:; jʊ] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] .  
" God hearing me , ' I'll pay you back some day .  
" 上帝 听力 我 , - 患病的 支付 你 后退 一些 天 :

“上帝听到了我的祈祷，说：‘总有一天我会报答你的。’”

[aɪ] [wɪl] ; [aɪ] [wɪl] !  
I will ; I will !  
我 将要 ; 我 将要 !

我会的，我会的！

" ['dɔ:rɪs][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .  
" Doris was embarrassed .  
" 多丽丝 曾是 尴尬的 :

多丽丝感到很尴尬。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [peɪd] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [oʊ] [em 'i:] , ['meri] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['kwaiətli] .  
" You have paid everything you owe me , Mary , " she returned , quietly .  
" 你 有 有薪酬的 一切 你 欠 我 , 玛丽 , " 她 返回 , 悄悄 :

“玛丽，你已经还清了所有欠我的钱，”她平静地回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [tɜ:rn] [naʊ] .  
" It is my turn now .  
" 它 是 我的 转动 现在 :

现在轮到我了。

[aɪ] [wɪl] [si:] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæbɪn][æt; ət] [wʌns] .  
I will see about the cabin at once .  
我 将要 看 关于 这 舱 在 一次 :

我会马上去看看小屋的事。

" ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ 'θɔ:ntən ] .  
" Finally a letter came from Thornton .  
" 最后 一个 信 来了 从 桑顿 :

“终于收到了桑顿的来信。”

[ə; eɪ] [dik'teɪtɪd] ['letər] .  
A dictated letter .  
一个 口述 信 :

一封口述信件。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] [saʊθ] ['æfrɪkə][ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] [pər'hæps] ['sevrəl] [jɪrz] .  
He was about to leave for South Africa and would be gone perhaps several years .  
他 曾是 关于 到 离开 为了 南 非洲 和 会 是 已消失 也许 一些 年 :

他即将前往南非，可能要离开好几年。

[hi:; hi] [left] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['dɔ:rɪsɪz] ['keɪpəb(ə)l][hændz] !  
He left everything in Doris's capable hands !  
他 左边 一切 在 多丽丝的 有能力的 双手 !

他把一切都托付给了能干的朵丽丝！



[ə'gen] ['dɔːrɪs] [tɒk] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] .  
**Again Doris took breath for the next stretch of the long way** .  
再次 多丽丝 采取 气息 为了 这 下一个 拉紧 的 这 长的 方式 .

多丽丝再次喘了口气，准备迎接接下来漫长的路程。

[ænd; ənd][ˈdʒoʊn][ænd; ənd] ['nænsi] [went] [tuː; tə] ['dɒn,deɪl] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɪlɪps] .  
**And Joan and Nancy went to Dondale and Miss Phillips** .  
和 琼 和 南希 去 到 唐戴尔 和 错过 菲利普斯 .

琼和南希去了唐代尔和菲利普斯小姐那里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [breɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [kæɾəktə'rɪstɪkli] .  
**It was a hard break for them all and was taken characteristically** .  
它 曾是 一个 难的 休息 为了 他们 全部 和 曾是 已采取 典型地 .

这对他们所有人来说都是沉重的打击，而他们的反应也符合他们的性格。

[ˈdʒoʊn] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [set][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]  
**Joan , tear - stained and quivering , set her face to the change and**  
琼 , 撕 - 染色 和 颤抖 , 放 她 脸 到 这 改变 和

[ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [dɪ'laɪt] .  
**excitement with unmistakable delight** .  
激动 和 毋庸置疑 喜 .

琼泪流满面，浑身颤抖，脸上洋溢着面对变化和兴奋的喜悦。

['nænsi] [wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] ['ɪntuː][ˈsaɪlənt][bʌt; bət] ['smɑɪlɪŋ] [ækwi'es(ə)ns] .  
**Nancy was frightened into silent but smiling acquiescence** .  
南希 曾是 害怕 进入 沉默的 但 微笑 默认 .

南希被吓得默默地笑着表示同意。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] , [ʃiː; ʃɪ][təʊld][ˈdʒoʊn] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] ,  
**She expected , she told Joan , that it would kill her ,**  
她 预期的 , 她 讲述 琼 , 那 它 会 杀 她 ,

她告诉琼，她觉得这会要了她的命。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ænt] ['dɒri] [fiːl] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][dɪd][baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [wʌt]  
**but she would not make Aunt Dorrie feel any worse than she did by showing what**  
但 她 会 不是 制作 阿姨 多莉 感觉 任何 更糟 比 她 做过 经过 显示 什么

[ʃiː; ʃɪ] [felt] !  
**she felt !**  
她 毛毡 !

但她不想让自己的感受让多莉阿姨的处境比之前更糟！

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒoʊn] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sent] [tuː] [lɑːrdʒ] [terz] ['rɒlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]  
**At this Joan tossed her head and sent two large tears rolling down her**  
在 这 琼 抛掷 她 头 和 发送 二 大的 眼泪 滚动 向下 她

[tʃiːks] .  
**cheeks** .  
脸颊 .

这时，琼猛地甩了甩头，两颗大泪珠顺着脸颊滚落下来。

" [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [daɪ] , [næn; nɑːn] .  
**" None of us will die , Nan** :  
" 没有任何 的 我们 将要 死 , 楠 :

“我们都不会死，楠。”

[wiː; wi][ɔːl] [fiːl] ['deθli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] — [laɪf] .  
**We all feel deathly , but this is — life** .  
我们 全部 感觉 致命的 , 但 这 是 — 生活 .

我们都感到濒临死亡，但这就是——生命。

" [æ̣t; ə̣t][ten][ˈdʒoʊn][hæ̣d; hə̣d][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt] [kɑːmpriˈhen](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn] [ˈlɪvɪŋ]  
" At ten Joan had a distinct comprehension of the difference between living  
" 在 十 琼 有 一个 清楚的 理解 的 这 不同之处 之间 活的  
[ænd; ɐnd][laɪf] .  
and life .  
和 生活 .

“十岁时，琼就对生活和活着之间的区别有了清晰的理解。”  
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent][juː; jʊ] [kənˈtroʊld] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] ; [ðə; ði][ˈlætər] " [gɑːt][juː; jʊ] . "  
To a certain extent you controlled the former ; the latter "got you . "  
到 一个 肯定 程度 你 受控 这 以前的 ; 这 后者 " 得到 你 . "  
在某种程度上，你控制了前者；而后者“控制了你”。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][laɪf] , " [weɪld] [ˈnænsi] , " [aɪ][wɑːnt] [ænt] [ˈdɔri] . "  
" I — I don't want life , " wailed Nancy , " I want Aunt Dorrie . "  
" 我 — 我 不 想 生活 , " 哀嚎 南希 , " 我 想 阿姨 多莉 . "  
“我.....我不要活下去了,”南希哭喊道,“我要多莉阿姨。”

" [bʌt; bət][laɪf] — [ˈwɒnts][juː; jʊ] !  
" But life — wants you !  
" 但 生活 — 想要 你 !  
但是生活——需要你!

" [ˈsʌmwer] [ˈdʒoʊn][hæ̣d; hə̣d] [hɜːrd] [ðæt] ,  
" Somewhere Joan had heard that ,  
" 某处 琼 有 听到 那 ,  
“琼好像在某个地方听到过这件事,”

[ɔːr] [rɪːd] [aɪˈtiː] — [ðə; ði][oʊld][ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɪd(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ɐnd][fiː; ji]  
or read it — the old library was no hidden place to her — and she  
或者 读 它 — 这 老的 图书馆 曾是 不 隐 地方 到 她 — 和 她  
[brɔːt] [aɪˈtiː][fɔːrθ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] .  
brought it forth now with emphasis .  
带来 它 前进 现在 和 强调 .  
或者读一读——对她来说，那座古老的图书馆并不是什么秘密之地——她现在郑重地把它拿出来。

[ˈnænsi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .  
Nancy made no reply .  
南希 制成 不 回复 .  
南希没有回答。

[ɪn] [ðæt] [muːd] [ˈdʒoʊn] [wʊd] [[oʊ] [noʊ] [ˈmɜːrsi] .  
In that mood Joan would show no mercy .  
在 那 情绪 琼 会 展示 不 怜悯 .  
在这种情绪下，琼不会手下留情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ðæt] [ˈdʒoʊn][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdn] [ænd; ɐnd]  
It was when she was suffering the most that Joan could harden and  
它 曾是 什么时候 她 曾是 痛苦 这 最多 那 琼 可以 硬化 和  
[ˈfraɪt(ə)n] [ˈnænsi] .  
frighten Nancy .  
吓唬 南希 .

琼在最痛苦的时候，反而能变得更加冷酷无情，吓唬南希。  
[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈlæʃɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈduːti] [wen] [fiː; ji][sent][ðə; ði] [wɪp] [ˈkrækɪŋ] .  
She was lashing herself to duty when she sent the whip cracking .  
她 曾是 鞭打 她自己 到 责任 什么时候 她 发送 这 鞭 裂纹 .  
她挥动鞭子，强迫自己履行职责。

[ˈmɑ:rtɪn] [əˈkʌmpəneɪd] [ˈdɔ:ris][tu:; tə] [ˈdɒŋ,deɪl] .  
**Martin accompanied Doris to Dondale .**  
 马丁 伴随 多丽丝 到 唐戴尔 .

马丁陪同多丽丝去了唐戴尔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] " [ˈʌŋk(ə)l][ˈdeɪvɪd] " [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpi] [laɪvz; lɪvz] .  
**He was " Uncle David " to the children and part of their happy lives .**  
 他 曾是 " 叔叔 大卫 " 到 这 孩子们 和 部分 的 他们的 快乐的 生活 .  
 他是孩子们眼中的“大卫叔叔”，是他们幸福生活的一部分。

" [teɪk] — [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ænt] [ˈdɔ:ri] , " [ˈnænsi] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]  
**" Take — take good care of Aunt Dorrie , " Nancy pleaded with him at**  
**" 拿 — 拿 好的 关心 的 阿姨 多莉 , " 南希 恳求 和 他 在**  
 [ˈpa:rtɪŋ] ,  
**parting ,**  
 离别 ,  
 “好好照顾多莉阿姨，”南希临别时恳求他。

[hɜ:r; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [dɪˈstɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈefərt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] .  
**her poor little face distorted by the effort she was making .**  
 她 贫穷的 小的 脸 扭曲 经过 这 努力 她 曾是 制作 .  
 她那可怜的小脸因为用力过度而变形了。

" [ju:; jʊ][bet] !  
**" You bet !**  
 " 你 赌注 !  
 “当然！ ”

" [ˈmɑ:rtɪn] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] .  
**" Martin bent and kissed the child .**  
 " 马丁 弯曲 和 亲吻 这 孩子 .  
 马丁弯下腰亲吻了孩子。

[hi:; hi] [əˈpru:vd] [ʌv; əv] [ˈnænsi] .  
**He approved of Nancy .**  
 他 得到正式认可的 的 南希 .  
 他很欣赏南希。

[ˈmɑ:rtɪn] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈpeɪʃntli] [ɪnˈdɔ:r] [ ,kɒmplɪˈkeɪʃəns ] , [ænd; ənd] [ˈnænsi] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd]  
**Martin could never patiently endure complications , and Nancy was simple and**  
 马丁 可以 绝不 耐心 忍受 并发症 , 和 南希 曾是 简单的 和  
 [dəˈrekt] .  
**direct .**  
 直接的 .  
 马丁从来没有耐心忍受复杂的情况，而南希则简单直接。

[ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .  
**Joan was another matter .**  
 琼 曾是 其他 事情 .  
 琼的情况则截然不同。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .  
**At the last she was in high spirits .**  
 在 这 最后的 她 曾是 在 高的 烈酒 .  
 最后她情绪高涨。

" [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ˈdɔ:ris] .  
**" It's going to be great , " she whispered to Doris .**  
 " 它是 去 到 是 伟大的 , " 她 低声说道 到 多丽丝 .  
 “一定会很棒的，”她低声对多丽丝说。

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:] [geɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɪmɪŋz] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['hɑ:lədeɪz]  
" **All the girls and the new games and the comings home for holidays**  
" 全部 这 女孩们 和 这 新的 游戏 和 这 来访 家 为了 假期  
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .  
**and — and everything .**  
和 — 和 一切 .  
“所有的女孩们，还有新游戏，还有回家过节，以及所有的一切。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [ðæt] ['nænsi] [kɔ:ld] [daʊn] ['ekstrə] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r'self]  
" **It was after they were alone that Nancy called down extra suffering upon herself**  
" 它 曾是 后 他们 是 独自的 那 南希 称为 向下 额外的 痛苦 之上 她自己  
.  
:  
.  
“在他们独处之后，南希给自己招来了额外的痛苦。”

" [ænt] ['dɒri] [wɪl] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [ker] , ['dʒoʊn] , [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)] ['deɪvɪd] [skauld] .  
" **Aunt Dorrie will think you did not care , Joan , and Uncle David scowled .**  
" 阿姨 多莉 将要 思考 你 做过 不是 关心 , 琼 , 和 叔叔 大卫 皱着眉头 .  
“多莉阿姨会觉得你不在乎，琼，”大卫叔叔皱着眉头说。

[ju:; jʊ] [meɪk] ['pi:p(ə)] [θɪŋk] [kwɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .  
**You make people think queer things about you .**  
你 制作 人们 思考 酷儿 事物 关于 你 .  
你让别人对你产生了奇怪的想法。

" ['dʒoʊn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fɪkst] ['nænsi] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] .  
" **Joan turned and fixed Nancy with flaming eyes .**  
" 琼 转向 和 固定的 南希 和 炽盛 眼睛 .  
琼转过身，怒目而视地盯着南希。

" [aɪ] [wɑ:nt] [ænt] ['dɒri] [tu:; tə] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] — [ju:; jʊ] ['dɪdnt] !  
" **I want Aunt Dorrie to think everything is all right — you didn't !**  
" 我 想 阿姨 多莉 到 思考 一切 是全部 正确的 — 你 没有 !  
“我希望多莉阿姨觉得一切都很好——但你没有！”

[ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [tʃi:t] [hɜ:r; hər] .  
**You did not cheat her .**  
你 做过 不是 欺骗 她 .  
你没有欺骗她。

[aɪ] [dɪd] — [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [seɪk] . " **I did — for her sake .** "   
我 做过 — 为了 她 清酒 . "   
我这么做了——为了她。

" [pər'hæps] , " ['nænsi] ['sʌmtaɪmz] [strʌk] [ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] , [ , ʌnsə'spekɪŋli ] , " [pər'hæps] [ænt]  
" **Perhaps , " Nancy sometimes struck a high note , unsuspectingly , " perhaps Aunt**  
" 也许 , " 南希 有时 击 一个 高的 笔记 , 毫无防备地 , " 也许 阿姨  
[ 'dɒri] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ker] .  
**Dorrie would rather have you care .**  
多莉 会 相当 有 你 关心 .  
“也许，”南希有时会不经意地高声说道，“也许多莉阿姨更希望你关心她。”

" ['dʒoʊn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] :  
" **Joan regarded her intently and then replied :**  
" 琼 认为 她 专注地 和 然后 回复 :  
琼认真地看了她一眼，然后回答道：

" [wel] , [ðen] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [næn; nɑ:n] !  
" **Well , then , you're all right , Nan !**  
" 出色地 , 然后 , 你是 全部 正确的 , 楠 !  
“那么，你没事了，楠！”

" [ðə; ði] [toʊn] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrdz] , [stʌŋ] ['hænsi] .

" **The tone , more than the words , stung Nancy .**  
" 这 语气 , 更多的 比 这 字 , 被蜇了 南希 .

“比起言辞本身, 语气更让南希感到刺痛。”

[aɪ 'tiː] [hɜːrt] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [wʌn] [ˌmɪsʌndər'stænd] ,

**It hurt her to have any one misunderstand ,**  
它 伤害 她 到 有 任何 一 误解 ,

任何人的误解都会让她难过。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ˈɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [hɜːrt] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌndər'stəd] !

**but it often occurred to her that it hurt more to be understood !**  
但 它 经常 发生 到 她 那 它 伤害 更多的 到 是 理解 !

但她常常觉得, 被人理解反而更让她痛苦!

[ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['dɔːrɪs] [sæt] ['veri] ['kwaɪət] ,

**In the train en route to New York Doris sat very quiet ,**  
在 这 火车 英文 路线 到 新的 约克 多丽丝 卫星 非常 安静的 ,

在开往纽约的火车上, 多丽丝一直静静地坐着。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)] ['feɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] — [fə'revər] !

**thinking of the two little faces she was leaving — forever !**  
思维 的 这 二 小的 面孔 她 曾是 离开 — 永远 !

想着她即将永远离开的那两张小脸!

[aɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðæt] — [æz; əz] ['evri] ['wʊmən] [noʊz] .

**It amounted to that — as every woman knows .**  
它 金额 到 那 — 作为 每一个 女士 知道 .

事情就是这样——每个女人都知道。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [held] [æz; əz] [ðə; ði] [maɪlz] [wɜːr; wər] [dæft] [pæst] — ['feɪsɪz] [ðæt]

**Nothing but their faces held as the miles were dashed past — faces that**  
没有什么 但 他们的 面孔 握住 作为 这 英里 是 虚线 过去的 — 面孔 那

[pɔː'treɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ,

**portrayed the spiritual essence of the old ,**  
描绘 这 精神 本质 的 这 老的 ,

沿途的风景尽收眼底, 只有他们的面容——那些面容展现了古老文明的精神本质。

[dɪr] ['jɪrz] — ['feɪsɪz] [ðæt] [wʊd] [tɜːrn] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [tuː; tə] [ʌðər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɑːn]

**dear years — faces that would turn , from now on , to others , and take on**  
亲爱的 年 — 面孔 那 会 转动 , 从 现在 在 , 到 其他的 , 和 拿 在

[nuː] [ɪk'spreʃənz] ,

**new expressions ,**  
新的 表达式 ,

亲爱的岁月——从今以后, 这些面孔将转向他人, 呈现出新的表情。

[ber] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ə'hʌðɜːz] [ɪm'pres] .

**bear the mark of another's impress .**  
熊 这 标记 的 另一个的 令人印象深刻 .

带有他人的印记。

" [wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , " ['dɔːrɪs] ['prez(ə)ntli] [broʊk] [aʊt] , " [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə; eɪ] [væmp] ['mʌðər] ,

" **Well , thank heaven , " Doris presently broke out , " I haven't been a vamp mother ,**  
" 出色地 , 感谢 天堂 , " 多丽丝 目前 打破 出去 , " 我 还没有 到过 一个 鞋面 母亲 ,

[ˈdeɪvɪd] .

**David .**  
大卫 .

“谢天谢地,”多丽丝突然说道, “我没有成为吸血鬼母亲, 大卫。”

" ['mɑːrtɪn] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'hɑɪnd] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

" **Martin came from behind his newspaper .**  
" 马丁 来了 从 在后面 他的 报纸 .

马丁从报纸后面走了出来。

" [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] , ['dɔːrɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðoʊz] ['gɜːlz] ['kʌmɪŋ]  
" **And because of that , Doris , " he said , " you will have those girls coming**  
" 和 因为 的 那 , 多丽丝 , " 他 说 , " 你 将要 有 那些 女孩们 未来  
[bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**back to you .**  
后退 到 你 .

“正因为如此，多丽丝，”他说，“那些女孩才会回到你身边。”

[ðeɪ] [wɪl] [waːnt][tuː; tə] [kʌm] .  
**They will want to come .**  
他们 将要 想 到 来 .

他们会想来的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nænsi] .  
" **He was thinking of Nancy .**  
" 他 曾是 思维 的 南希 .

他当时在想南希。

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃʊr] ['fiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .  
**I have a sure feeling about that .**  
我 有 一个 当然 感觉 关于 那 .

我对此很有把握。

" [ðen] : " [haʊ] ['splendɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈdʒoʊn][tuː; tə][ækt][æz; əz][fiː; ji][dɪd] !  
" **Then : " How splendid it was of Joan to act as she did !**  
" 然后 : " 如何 灿烂 它 曾是 的 琼 到 行为 作为 她 做过 !

然后：“琼的所作所为真是太棒了！ ”

[ʃiːd] [ˈræðər] [wiː; wi] [θɔːt] [hɜːr; hər][hɑːrd][ðæn; ðən][tuː; tə][let][juː ˈes] [siː] [hɜːr; hər][peɪn] .  
**She'd rather we thought her hard than to let us see her pain .**  
棚 相当 我们 想法 她 难的 比 到 让 我们 看 她 疼痛 .

她宁愿我们对她苛责，也不愿让我们看到她的痛苦。

" [ˈmɑːrtɪn] [stɛəd] .  
" **Martin stared .**  
" 马丁 凝视 .

马丁愣住了。

" [juː; jʊ] [miːn] ['nænsi] ?  
" **You mean Nancy ?**  
" 你 意思是 南希 ?

你是说南希吗？

" [hiː; hi] [æskt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] . [næn; nɑːn] , [bles] [hɜːr; hər] , ['kænaɪt] [dɪsˈgaɪz] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət][ˈdʒoʊn][kæn; kən] !  
" **No . Nan , bless her , cannot disguise herself , but Joan can !**  
" 不 . 楠 , 保佑 她 , 不能 伪装 她自己 , 但 琼 能 !

“不。可怜的楠不会伪装自己，但琼会！ ”

[ˈdʒoʊn] [wɪl] [ˈsʌfər] [θruː] [hɜːr; həɹ] [streŋθ] .  
**Joan will suffer through her strength .**  
琼 将要 遭受 通过 她 力量 .

琼将凭借她的坚强承受苦难。

" [ðə; ði] [ˈpiəriəd] , [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌn] , [ðə; ði] [jɪr] [ˈfɑːloʊɪŋ] [skuːl] [laɪf] ,  
**" The period , always a dangerous one , the year following school life ,**  
" 这 时期 , 总是 一个 危险的 一 , 这 年 下列的 学校 生活 ,  
“毕业后的那一年总是充满危险，

[brˈkeɪm] [ˈdɔːrɪsɪz] [ɡreɪt] [kənˈsɜːrn] [waɪl] [ðə; ði] [skuːl] [taɪm] [ˈprəʊɡrest] [ɪn] [ˈɔːrdərli] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈʌndər]  
**became Doris's great concern while the school time progressed in orderly fashion under**  
成为 多丽丝的 伟大的 忧虑 尽管 这 学校 时间 进展 在 秩序 时尚 在下面  
[mɪs] [ˈfɪlɪpsɪz] [ˈɡaɪd(ə)ns] .  
**Miss Phillips's guidance .**  
错过 菲利普斯 指导 .

在菲利普斯小姐的指导下，学校生活井然有序地进行着，而多丽丝则对此感到非常担忧。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈkiːpɪŋ] [maɪ][hændz] [ɔːf] , " [ˈdɔːrɪs][ˈɔːf(ə)n] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈmɑːrtɪn] .  
**" I am keeping my hands off , " Doris often confided to Martin .**  
" 我 是 保持 我的 双手 离开 , " 多丽丝 经常 坦白 到 马丁 .  
“我不会插手，”多丽丝经常向马丁透露。

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [pleɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][æt; ət] [ˈdɒŋdeɪl] .  
**" It is only fair play while the children are at Dondale .**  
" 它 是 仅有的 公平的 玩 尽管 这 孩子们 是 在 唐戴尔 .  
“孩子们在唐代尔的时候，这才是公平竞争。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] — [mɪs] [ˈfɪlɪps] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] — [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [trʌst]  
**You were right — Miss Phillips is a wonderful woman — I have learned to trust**  
你 是 正确的 — 错过 菲利普斯 是 一个 精彩的 女士 — 我 有 学习 到 相信  
[hɜːr; həɹ] [æbsəˈluːtli] .  
**her absolutely .**  
她 绝对地 .

你说得对——菲利普斯小姐是一位很棒的女性——我已经完全信任她了。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [əˈpriːʃieɪtɪd] [wʌt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz] ; [ɪz] [ˈbɪldɪŋ] [ɑːn][aɪˈtiː] ;  
**She has appreciated what I tried to do for the girls ; is building on it ;**  
她 有 感谢 什么 我 尝试 到 做 为了 这 女孩们 ; 是 建筑 在 它 ;  
她很感激我为女孩们所做的一切，并且正在以此为基础继续努力；

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ðəm; ðəm][tuː; tə][emˈiː] — [nɑːt] [ˈdɪfrənt] , [bʌt; bət] — [ɪkˈstendɪd] !  
**she will return them to me — not different , but — extended !**  
她 将要 返回 他们 到 我 — 不是 不同的 , 但 — 扩展 !  
她会把它们还给我——不是不一样，而是——加长版！

[ɪts] [ðə; ði] [taɪm] [ˈæftər] , [ˈdeɪvɪd] , [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈplænɪŋ] .  
**It's the time after , David , that I am planning .**  
它是 这 时间 后 , 大卫 , 那 我 是 规划 .

大卫，我计划的是之后的时间。

[ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɪŋk] [brˈtwiːn] [rɪˈstreɪnt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] . "  
**That time which is the link between restraint and the finding of one's self . "**  
那 时间 哪个 是 这 关联 之间 克制 和 这 寻找 的 一个人的 自己 . "  
那段时间，正是克制与自我发现之间的桥梁。

" [aɪ] [dɪˈkleɪr] , " [ˈmɑːrtɪn] [wʊd] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , " [aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][ˈevər] [ɡet] [rɪˈzʌlts] ,  
**" I declare , " Martin would reply to this , " I wonder that you ever get results ,**  
" 我 宣布 , " 马丁 会 回复 到 这 , " 我 想知道 那 你 曾经 得到 结果 ,  
马丁会这样回答：“我真不明白你是怎么取得成果的。”

[ˈdɔːrɪs] ; [juː; jʊ] [ˈhɑːrvɪst] [waɪl] [ˈlðə] [ɑːr; ər] [ˈsoʊɪŋ] .

**Doris ; you harvest while others are sowing .**  
多丽丝 ; 你 收成 尽管 其他的 是 播种 .

多丽丝，别人播种的时候，你已经收获了。

" [bʌt; bət] [diːp] [ɪn][juː 'es][ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['kæriŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,  
" **But deep in us all is the current carrying on and on ,**  
" 但 深的 在 我们 全部 是 这 当前的 携带 在 和 在 ,

但在我们每个人的内心深处，都有一股持续不断的潮流，

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ˈdɔːrɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [waɪl] [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][æɪt; ət]  
**and it was hurrying Doris during the years while the girls were at**  
和 它 曾是 匆忙 多丽丝 期间 这 年 尽管 这 女孩们 是 在

[ˈdɒŋ,deɪl] .  
**Dondale .**  
唐戴尔 .

在女孩们就读唐戴尔的那些年里，这件事一直让多丽丝感到焦虑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpi] [və'keɪʃənz] , [ðə; ði] [nuː] ['ɪnrəsts] ,  
**There were the happy vacations , the new interests ,**  
那里 是 这 快乐的 假期 , 这 新的 兴趣 ,

有快乐的假期，有新的兴趣爱好，

[ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)][,ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)][,ʌv; əv][,evəˈluːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði]  
**the marvel of watching the miracle of evolution from the child to the**  
这 奇迹 的 观看 这 奇迹 的 进化 从 这 孩子 到 这

[ˈwʊmən] .  
**woman .**  
女士 .

亲眼见证从孩童到女人的进化奇迹，令人惊叹。

[æɪt; əɪ] [taɪmz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['breθləsli] [ɪk'saɪtɪŋ] .  
**At times this was breathlessly exciting .**  
在 时代 这 曾是 气喘吁吁 激动人心 .

有时这真是令人屏息凝神。

[ˈdɔːrɪs] [fɪld] [hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˈjuːsf(ə)][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)] [ˈaʊərz] .  
**Doris filled her private time with useful and enjoyable hours .**  
多丽丝 已填 她 私人的 时间 和 有用 和 令人愉悦 小时 .

多丽丝利用自己的私人时间做了许多有意义且令人愉快的事情。

[ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ˈɪntuː][ˈkləʊzər] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈfrendz] , [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [best] [ɪn][ˈmjuːzɪk]  
**She got into closer touch with old friends , saw and heard the best in music**  
她 得到 进入 更近 触碰 和 老的 朋友们 , 锯 和 听到 这 最好的 在 音乐

[ænd; ənd][ˈdraːmə] ,  
**and drama ,**  
和 戏剧 ,

她与老朋友们联系更加紧密了，欣赏到了最精彩的音乐和戏剧。

[pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [,ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ˈmɑːrtənz] ['frendʃɪp] ,  
**permitted herself the luxury of David Martin's friendship ,**  
允许 她自己 这 奢华 的 大卫 马丁的 友谊 ,

她让自己享受到了与大卫·马丁友谊的奢侈，

[ænd; ənd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdənsɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [sʌn] [ɪn][ðə; ði][faːr] [west] — [ə; eɪ] [ˈfɑːðərləs]  
**and shared his confidences about his sister's son in the Far West — a fatherless**  
和 共享 他的 秘密 关于 他的 姐妹 儿子 在 这 远的 西方 — 一个 无父

[bɔɪ] [huː] [ˈprɑːmɪst] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] [feɪld] [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] .  
**boy who promised much but often failed in fulfilment .**  
男生 WHO 承诺 很多 但 经常 失败的 在 履行 .

他还向他倾诉了他在遥远西部的姐姐的儿子——一个没有父亲的男孩，他很有前途，但常常无法实现。



" [ɑ:d] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [ˈdeɪvɪ] , " [ˈdɔ:ɾɪs] [ˈsʌmtaɪmz] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˈhævɪŋ] ,  
" **Odd** , **isn't it** , **Davey** , " **Doris sometimes said** , " **that you and I** , **having** ,  
" 奇怪的 , 不是 它 , 戴维 , " 多丽丝 有时 说 , " 那 你 和 我 , 拥有 ,  
[ˈsʌmhaʊ] ,  
**somehow** ,  
不知何故 ,

“很奇怪，不是吗，戴维，”多丽丝有时会说，“你和我，不知怎么的，

[lɔ:st] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑ:mənpleɪs] [roʊd]  
**lost what is the commonplace road**  
丢失的 什么 是 这 平凡 路

迷失了寻常之路

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 76** ]  
[ 页 - ]

[第76页]

[fɔ:r; fər][moʊst][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,  
**for most men and women** ,  
为了 最多 男人 和 女性 ,

对于大多数男性和女性而言，

[hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [əˈsu:m] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ ˈsɔ:rəʊz ] [ʌv; əv] [ðæt]  
**have been called upon to assume many of the joys and sorrows of that**  
有 到过 称为 之上 到 认为 许多 的 这 喜悦 和 悲伤 的 那  
[brɔ:d] [ˈhaɪweɪ] ? "  
**broad highway ?** "  
广阔 公路 ? "

你是否曾被要求承担那条宽阔大道上的许多喜怒哀乐？

" [wi:; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ju: ˈes][goʊ] [ska:t] [fri:] , " [ˈmɑ:rtɪn] [rɪˈtɜ:rnd] .  
" **We none of us go scot free** , " **Martin returned** .  
" 我们 没有任何 的 我们 去 苏格兰人自由的 , " 马丁 返回 .

“我们谁也别想逍遥法外，”马丁回答道。

" [aɪm][ˈɡreɪtʃ(ə)][fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈdi:snt] , [ˈkɑ:mən] [dʒɑ:b] [θroʊn] [æt; ət][em ˈi:] .  
" **I'm grateful for every decent , common job thrown at me** .  
" 我是 感激的 为了 每一个 体面的 , 常见的 工作 抛掷 在 我 .

“我对每一份体面、普通的工作都心存感激。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈjɪrz] [pæst] [ænd; ənd][ˈdɔ:ɾɪs][hæd; həd] [ˈaʊtlaɪnd] [ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət]  
" **And so the years passed and Doris had outlined a vague but**  
" 和 所以 这 年 通过了 和 多丽丝 有 概述 一个 模糊的 但  
[ˈkɑ:mpriˈhensɪv] [laɪn][ʌv; əv][ækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [mʌnθs] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] -  
**comprehensive line of action for the immediate months following the girls '**  
综合的 线 的 行动 为了 这 即时 几个月 下列的 这 女孩们 -  
[ˌɡrædʒuˈeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈdɒŋdeɪl] .  
**graduation from Dondale** .  
毕业 从 唐戴尔 .

“就这样，岁月流逝，多丽丝为女孩们从唐代尔毕业后的几个月制定了一个模糊但全面的行动方案。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] [əˈbrɔ:d] , " [ʃi:; ʃi] [əˈnaʊnst] [tu:; tə][ˈmɑ:rtɪn] ;  
" **I am going to take them abroad** , " **she announced to Martin** ;  
" 我 是 去 到 拿 他们 国外 , " 她 宣布 到 马丁 ;

“我要带他们出国，”她对马丁宣布；

" [teɪk] [ðəm; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:t] [ðæt] [ˈmerɪ]  
" **take them over the route that Merry**  
" 拿 他们 超过 这 路线 那 欢乐

“带他们走梅里那条路。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] — [ˈaʊər; ɑːr][ləst] [ˈdʒɜːrni] [təˈgeðər] .  
**and I took — our last journey together .**  
和 我 采取 — 我们的 最后的 旅行 一起 .

我和我一起踏上了——我们最后一次共同的旅程。

[ænd; ənd] , [ˈdeɪvɪd] , [ɪn] [ðæt] [ˈɪt(ə)] [ɪˈtæliən] [taʊn] [ðeɪ] [jæl; jəl] [noʊ] — [əˈbaʊt] [ˈmerɪdɪθ] [ænd; ənd]  
**And , David , in that little Italian town they shall know — about Meredith and**  
和 , 大卫 , 在 那 小的 意大利语 镇 他们 将 知道 — 关于 梅雷迪思 和  
[ˈθɔːntən] !  
**Thornton !**  
桑顿 !

大卫，在那个意大利小镇上，人们将会知道——关于梅雷迪思和桑顿的事！

" [ˈdeɪvɪd] [ˈstɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] .  
**" David started , but made no remark .**  
" 大卫 开始 , 但 制成 不 评论 .

大卫开口了，但没有发表任何评论。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪˈtʜːrn] , " [ˈdɔːrɪs] [went] [ɑːn] ,  
**" And when we return , " Doris went on ,**  
" 和 什么时候 我们 返回 , " 多丽丝 去 在 ,

“等我们回来的时候，”多丽丝继续说道，

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [aʊt] — [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [tʜːrm] ,  
**" I am going to bring the girls out — I hate the term ,**  
" 我 是 去 到 带来 这 女孩们 出去 — 我 恨 这 学期 ,

“我要把女孩们带出来——我讨厌这个词，

[aɪˈd] [ˈræðər] [seɪ] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] — [dʒʌst] [æz; əz] [ˈmerɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ðɪs] [dɪr] , [oʊld]  
**I'd rather say let them out — just as Merry and I were , in this dear , old**  
ID 相当 说 让 他们 出去 — 只是 作为 欢乐 和 我 是 , 在 这 亲爱的 , 老的  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 .

我倒觉得应该放他们出去——就像我和梅里曾经在这座亲爱的老房子里一样。

[ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [plænd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [kæmˈpeɪn] .  
**Mrs . Tweksbury and I have planned rather a brilliant campaign .**  
太太 . - 和 我 有 计划 相当 一个 杰出的 活动 .

特威克斯伯里夫人和我策划了一场相当精彩的竞选活动。

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðæt] [bliːk] [mɑːrtʃ] [deɪ] — [ˈdʒoʊn] [ænd; ənd] [ˈnænsi] [wɜːr; wər] [tuː; tə]  
**" And then came that bleak March day — Joan and Nancy were to**  
" 和 然后 来了 那 苍凉 行进 天 — 琼 和 南希 是 到  
[ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt][ɪn] [dʒuːn] — [wen] [ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ˈʌndərkɜːrənt] [ɪn] [ˈdɔːrɪs] [ˈfletʃərz] [laɪf]  
**graduate in June — when the hurrying undercurrent in Doris Fletcher's life**  
毕业 在 六月 — 什么时候 这 匆忙 暗流 在 多丽丝 弗莱彻的 生活  
[brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɑːrp] [tʜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] .  
**brought her to a sharp turn in the stream .**  
带来 她 到 一个 锋利的 转动 在 这 溪流 .

“然后，在那个阴冷的3月天——琼和南希将在6月毕业——多丽丝·弗莱彻的生活中暗流涌动，使她的人生轨迹发生了急转直下。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [oʊld] [ruːm] [bɪfɔːr] [ə; eɪ] [ˈfreʃli] [meɪd] [ˈfaɪər] ;  
**She was sitting in the pleasant old room before a freshly made fire ;**  
她 曾是 坐着 在 这 令人愉快的 老的 房间 前 一个 新鲜的 制成 火 ;

她坐在舒适的老房间里，面前燃着一堆刚生好的炉火；

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ˈtrɪklɪd] [ænd; ənd] [splæʃt] , [ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtdɔ:r] [glu:m]  
**the fountain trickled and splashed , the birds sang , defying the outdoor gloom**  
这 喷泉 涓涓细流 和 溅起 , 这 鸟类 唱 , 反抗 这 户外的 愁云  
[ænd; ənd] [tʃɪl] ,  
**and chill ,**  
和 寒意 ,

喷泉潺潺流水，鸟儿歌唱，无视户外的阴冷天气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mɪs] ['fɪlɪps] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][læp] — [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hæd; həd]  
**and a letter from Miss Phillips lay upon her lap — a letter that had**  
和 一个 信 从 错过 菲利普斯 躺 之上 她 膝 — 一个 信 那 有  
[meɪd] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [ðen] [fraʊn] .  
**made her smile then frown .**  
制成 她 微笑 然后 皱眉 .

她膝上放着菲利普斯小姐的一封信——这封信让她一会儿笑了，一会儿又皱起了眉头。

[ʃi; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .  
**She took it up and read it again .**  
她 采取 它 向上 和 读 它 再次 .

她拿起书又读了一遍。

" [aɪ][eɪ 'em] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ni:sɪz] , " [soʊ] [mɪs] ['fɪlɪps] [raʊt] ; " ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]  
**" I am deeply interested in your nieces , " so Miss Phillips wrote ; " naturally a**  
" 我 是 深 感兴趣的 在 你的 侄女 , " 所以 错过 菲利普斯 写道 ; " 自然 一个  
[ˈwʊmən] ['di:lɪŋ] ,  
**woman dealing ,**  
女士 处理 ,

“我对你的侄女们很感兴趣，”菲利普斯小姐写道；“自然，一个女人.....”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['jɪrɪz] , [wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , [ɪz][bəʊθ] [blʌntɪd] [ænd; ənd]  
**as I have for years , with youth in the making , is both blunted and**  
作为 我 有 为了 年 , 和 青年 在 这 制作 , 是 两个都 钝化 和  
[ˈʃɑ:pənd] .  
**sharpened .**  
锋利 .

多年来，随着青春的成长，我的思维既变得迟钝，又变得敏锐。

[jʌŋ] ['gɜ:ɪlz] [fɔ:l] ['ɪntu:] [taɪps] — [ɑ:r; ər] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ['klæsɪfaɪd] [ænd; ənd] ['rɛɡjə,leɪtəd,'rɛɡjə,leɪtɪd]  
**Young girls fall into types — are comfortably classified and regulated**  
年轻的 女孩们 落下 进入 类型 — 是 舒适地 分类 和 受监管  
[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] .  
**for the most part .**  
为了 这 最多 部分 .

年轻女孩大多被归类——她们大多被方便地分类和管束。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ru:l] [hæz; həz][ɪts] [ɪk'sepʃənz] .  
**Occasionally , however , the rule has its exceptions .**  
偶尔 , 然而 , 这 规则 有 它是 例外情况 .

然而，凡事总有例外。

" [ðen] [mɪs] ['fɪlɪps] [eks'peɪfɪeɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔ:r][soʊ] , [ɪn][hɜ:r; hər][bɪɡ] , ['fɔ:rsfl] ['hændraɪtɪŋ]  
**" Then Miss Phillips expatiated for a page or so , in her big , forceful handwriting**  
" 然后 错过 菲利普斯 加长 为了 一个 页 或者 所以 , 在 她 大的 , 有力 手写  
[ɑ:n] ['nænsɪ:z] ['bjʊ:ti] ,  
**, on Nancy's beauty ,**  
 , 在 南希的 美丽 ,

然后，菲利普斯小姐用她那又大又有力的字迹，详细地写了一页左右，描述南希的美貌。

[ˈswi:tənəs] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] .  
**sweetness , and charm .**  
甜味 , 和 魅力 .

甜美，迷人。

" [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈfemənɪn] [ˈkri:tʃər] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈfletʃər] .  
" **A fine , feminine creature , my dear Miss Fletcher .**  
" 一个 美好的 , 女性 生物 , 我的 亲爱的 错过 弗莱彻 .  
" 我亲爱的弗莱彻小姐 , 是一位美丽动人的女性。 "

[ə; eɪ] [gɜ:rl] [aɪ] [eɪ ˈem] [praʊd] [tu:; tə] [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ;  
**A girl I am proud to refer to as one of mine ;**  
一个 女孩 我 是 自豪的 到 参考 到 作为 一 的 矿 ;  
我为能称她为我的女儿而感到自豪 ;

[ə; eɪ] [gɜ:rl] [tu:; tə] [ˈkæri] [ɑ:n] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [æz; əz] [jɔ:rz] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] ,  
**a girl to carry on the traditions of such a family as yours — a lovely ,**  
一个 女孩 到 携带 在 这 传统 的 这样的 一个 家庭 作为 你的 — 一个 迷人的 ,  
[jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] !  
**young American woman !**  
年轻的 美国人 女士 !  
一个能继承你们家族传统的女孩——一个可爱、年轻的美国女性 !

" [ˌpi: ˈdʒi: - ]  
" **[ Pg 77 ]**  
" [ 页 - ]  
[第77页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [brɔ:t] [ðə; ði] [smaɪl] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ˈdɔ:rɪs] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ʃi:t] [ðə; ði]  
**This was what brought the smile , but as Doris turned over the sheet the**  
这 曾是 什么 带来 这 微笑 , 但 作为 多丽丝 转向 超过 这 床单 这  
[smaɪl] [dɪˈpɑ:rtɪd] ;  
**smile departed ;**  
微笑 已离开 ;  
正是这件事让她露出了笑容 , 但当多丽丝翻过床单时 , 笑容就消失了 ;

[ə; eɪ] [greɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .  
**a grave expression took its place .**  
一个 严重 表达 采取 它是 地方 .  
取而代之的是严肃的表情。

" [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [prəˈgresɪv] [ˈwɪmɪn] , " [soʊ] [ðə; ði] [nu:] [θi:m] [brɪˈgæn] ;  
" **You and I are progressive women , " so the new theme began ;**  
" 你 和 我 是 进步 女性 , " 所以 这 新的 主题 开始 ;  
"你我都是进步女性 , " 新的主题由此展开 ;

" [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .  
" **we know the game of life .**  
" 我们 知道 这 游戏 的 生活 .  
我们深谙人生之道。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [wer] [wi:; wi] [wʌns] [pleɪd] [streɪt] [wɪst] [wi:; wi] [naʊ] [pleɪ] [brɪdʒ] ,  
**We know that where we once played straight whist we now play bridge ,**  
我们 知道 那 在哪里 我们 一次 玩 直的 惠斯特 我们 现在 玩 桥 ,  
我们知道 , 以前我们玩的是直式惠斯特牌 , 现在我们玩的是桥牌。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈfəli] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ , fʌndəˈmentlɪz ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [seɪm] .  
**but we are fully aware that the fundamentals are the same .**  
但 我们 是 完全 意识到的 那 这 基本 面 是 这 相同的 .  
但我们完全清楚 , 基本原理是相同的。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪkˈspleɪn] [maɪˈself] .  
" **And now I must explain myself .**  
" 和 现在 我 必须 解释 我 .  
"现在我必须解释一下。 "

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːspekts] [ðæt] [ˈdʒoʊn][hæz; həz][hɜːr; hər][ˈment(ə)] [ɪˈkwɪpmənt]  
**For a young girl with the prospects that Joan has her mental equipment**  
为了 一个 年轻的 女孩 和 这 前景 那 琼 有 她 精神的 设备  
[ɪz][ə; eɪ][ˈhændɪkæp] [ˈræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈæset] .  
**is a handicap rather than an asset .**  
是 一个 让分 相当 比 一个 资产 .

对于像琼这样前途无量的年轻女孩来说，她的智力发育是一种劣势而不是优势。

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [ˈevriθɪŋ] [tuː] [wel] — [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈdrʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]  
**She does everything too well — except the drudgery of the class room , she has**  
她 做 一切 也 出色地 — 除了 这 苦役 的 这 班级 房间 , 她 有  
[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðæt] ,  
**managed to endure that ,**  
管理 到 忍受 那 ,

她做什么都太出色了——除了枯燥乏味的课堂教学，她竟然能忍受那份苦差事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈkredit] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃɪ] [əˈkɒmplɪʒɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋkʃn] .  
**and with credit , but everything else she accomplishes with distinction .**  
和 和 信用 , 但 一切 别的 她 完成 和 区别 .

她取得的成就值得肯定，但其他所有成就都堪称卓越。

[ʃiː; ʃɪ] [læks] [ˈʌtərli] [ˈeni] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈæməˌtɜːrɪnəs] !  
**She lacks utterly any suggestion of amateurishness !**  
她 缺乏 完全地 任何 建议 的 业余 !

她丝毫没有业余的迹象！

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] .  
**" I hope you will understand .**  
" 我 希望 你 将要 理解 .

希望您能理解。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈsplendɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] , [laɪk] [ˈsɪlvɪə] [riːd] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,  
**This would be splendid if she , like Sylvia Reed , for instance ,**  
这 会 是 灿烂 如果 她 , 喜欢 西尔维娅 芦苇 , 为了 实例 ,

如果她能像西尔维娅·里德那样，那就太好了。

[hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪts] [tuː; tə] [sɔːlv] [hɜːr; hər][laɪf][ˈprɔːbləms] ;  
**had to look to her wits to solve her life problems ;**  
有 到 看 到 她 智慧 到 解决 她 生活 问题 ;

她不得不依靠自己的智慧来解决生活中的问题；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [dɪˈstrækt][hɜːr; hər] [əˈbɪːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈɑːbvɪəs] [dɪˈmændz] .  
**but it will distract her along the path of obvious demands .**  
但 它 将要 转移 她 沿着 这 小路 的 明显的 需求 .

但这会分散她对显而易见的要求的注意力。

" [ʃiː; ʃɪ] , [aɪ] [rɪˈpiːt] , [dʌz] [ˈevriθɪŋ] [tuː] [wel] .  
**" She , I repeat , does everything too well .**  
" 她 , 我 重复 , 做 一切 也 出色地 .

“我再说一遍，她做什么都太好了。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][wɪð; wɪθ][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] ; [ˈnʌθɪŋ] [les] .  
**She dances with inspiration ; nothing less .**  
她 舞蹈 和 灵感 ; 没有什么 较少的 .

她的舞蹈充满灵感，绝无其他。

[ʃiː; ʃɪ] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][əˌrɪdʒəˈnæləti] ; [ʃiː; ʃɪ][ækts][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪˈliːvəbli] [wel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]  
**She sings with spirit and originality ; she acts almost unbelievably well and she**  
她 唱歌 和 精神 和 独创性 ; 她 行为 几乎 难以置信 出色地 和 她  
[wɪnz] , [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] ,  
**wins , without effort ,**  
胜利 , 没有 努力 ,

她歌声充满活力和创意；她的演技好得令人难以置信；而且她毫不费力就能获胜。

[ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][wið; wiθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ɪn]['kɑ:ntækt] .  
**the admiration and affection of all with whom she comes in contact** .  
这 钦佩 和 感情 的 全部 和 谁 她 来 在 接触 .  
所有与她接触的人都对她钦佩有加，喜爱有加。

[aɪ] [spi:k] [ðʌs] ['oʊpənli][ænd; ənd] [ɪntɪmətli] [tu:; tə][ju:; jə] , [mɪs] ['fletʃər] , [br'kəz, br'kɔ:z] , ['fræŋkli] ,  
**I speak thus openly and intimately to you , Miss Fletcher , because , frankly ,**  
我 说话 因此 公然 和 亲密 到 你 , 错过 弗莱彻 , 因为 , 坦率地说 ,  
['dʒoʊn] ['pʌzlz] [em 'i:] — [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæz; hæz] .  
**Joan puzzles me — she always has** .  
琼 谜题 我 — 她 总是 有 .  
弗莱彻小姐，我之所以如此坦诚地与您交谈，是因为坦白地说，琼让我感到困惑——她一直都是这样。

" [ðə; ði] ['letər] [dra:pt] [ə'gen] [ɑ:n]['dɔ:rɪsɪz][læp] .  
" **The letter dropped again on Doris's lap** .  
" 这 信 掉落 再次 在 多丽丝的 膝 .  
信又一次掉在了多丽丝的腿上。

[jes] , ['dɔ:rɪs] ['fletʃər] [dɪd] [ʌndər'stænd] .  
**Yes , Doris Fletcher did understand** .  
是的 , 多丽丝 弗莱彻 做过 理解 .  
是的，多丽丝·弗莱彻明白了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['dʒoʊn] , [nɑ:t][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][tɔ:l] [jʌŋ] ['kri:tʃər] ['reɪdiəntli] ['feɪsɪŋ] [laɪf] ,  
**She saw Joan , not as she was , a tall young creature radiantly facing life ,**  
她 锯 琼 , 不是 作为 她 曾是 , 一个 高的 年轻的 生物 光芒四射 面向 生活 ,  
她看到的琼，不是她原本的样子——一个身材高挑、容光焕发、勇敢面对生活的年轻女子。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['taɪərd]['lɪt(ə)] [tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] ['stepɪŋ] - [dɪ'fi:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**but as a tired little child in this very room stepping ' defeated from the**  
但 作为 一个 疲劳的 小的 孩子 在 这 非常 房间 步进 - 战败 从 这  
['faʊnt(ə)n] ,  
**fountain** ,  
喷泉 ,  
但就像一个疲惫的小孩，在这个房间里，从喷泉边跌跌撞撞地走下来一样，

[br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; həɪ][dɪ'zaɪɜ:z] [kʌm] [tru:] !  
**because she could not make her desires come true !**  
因为 她 可以 不是 制作 她 欲望 来 真的 !  
因为她无法实现自己的愿望！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪnt] : " [aɪ][hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði][oʊld] [geɪmz] — [aɪ][wa:nt]  
**She was listening to the old plaint : " I have used the old games — I want**  
她 曾是 聆听 到 这 老的 感叹 : " 我 有 用过的 这 老的 游戏 — 我 想  
['sʌmθɪŋ] [nu:] !  
**something new !**  
某物 新的 !  
她听到了那句老生常谈：“我已经玩腻了旧游戏——我想要点新鲜的！ ”

" [jes] , ['dɔ:rɪs] [ʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] , [ʃi:; ʃi] ['vaʊd] [ðæt] ['dʒoʊn][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]  
" **Yes , Doris understood , and sitting alone , she vowed that Joan should not be**  
" 是的 , 多丽丝 理解 , 和 坐着 独自的 , 她 发誓 那 琼 应该 不是 是  
[dɪ'frɔ:did] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [oʊn] ,  
**defrauded of her own ,**  
受骗 的 她 自己的 ,  
“是的，多丽丝明白了，她独自一人坐着，发誓绝不让琼失去她自己的东西。”

[baɪ] [mɪsdɪ'rektɪd] [lʌv] , [ˈpredʒədɪs] , [ɔ:r] ['lʌkʃəri] .  
**by misdirected love , prejudice , or luxury** .  
经过 方向错误 爱 , 偏见 , 或者 奢华 .  
因错误的爱、偏见或奢侈所致。

" [ʃiː; ʃɪ] [æɪ; ʃəɪ] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [tʃæns] ！  
" **She shall have her chance** ！  
" 她 将 有 她 机会 ！

她会得到机会的！

" [ðen] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ．  
" **Then it was that something happened** ．  
" 然后 它 曾是 那 某物 发生 ．

然后，就发生了那件事。

[θɪŋz] — [stɔːpt] ！  
**Things — stopped** ！  
事物 — 停止 ！

事情——停止了！

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['dɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]  
**For a moment Doris was conscious of making an effort to**  
为了 一个 片刻 多丽丝 曾是 有意识的 的 制作 一个 努力 到

有一瞬间，多丽丝意识到自己正在努力.....

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 78** ]  
[ 页 - ]

[第78页]

[set] [ðem; ðəm] ['ɡoʊɪŋ] [ə'gen] ．  
**set them going again** ．  
放 他们 去 再次 ．

让他们重新开始。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klaːk] — [ðæt] [hæd; həd] [stɔːpt] ！  
**She glanced at the clock — that had stopped** ！  
她 瞥了一眼 在 这 钟 — 那 有 停止 ！

她瞥了一眼时钟——时钟停了！

[ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] [noʊ] [lɔːŋɡər] [pleɪd] ； [nɔːr] [dɪd] [ðə; ðɪ] [bɜːrdz] [sɪŋ] ！  
**The fountain no longer played ; nor did the birds sing** ！  
这 喷泉 不 更长 玩 ； 也不 做过 这 鸟类 唱歌 ！

喷泉不再喷水，鸟儿也不再歌唱！

[ə; eɪ] [blæk] ['saɪləns] ['prez(ə)ntli] [en'ɡʌft] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] ．  
**A black silence presently engulfed the whole world** ．  
一个 黑色的 沉默 目前 吞噬 这 所有的 世界 ．

此刻，整个世界都被一片漆黑的寂静所笼罩。

[æt; ət] [læst] ['dɔːrɪs] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] — [ɔːr] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['oʊpən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːrniəti]  
**At last Doris opened her eyes — or had they been open during the eternity**  
在 最后的 多丽丝 打开 她 眼睛 — 或者 有 他们 到过 打开 期间 这 永恒

[wen] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ？  
**when nothing had occurred** ？  
什么时候 没有什么 有 发生 ？

多丽丝终于睁开了眼睛——或者说，在漫长的等待中，当一切静悄悄发生的时候，她的双眼其实一直睁着？

[ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klaːk] ， [ə; eɪ] ['trɪviəl] [θɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kɑːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ，  
**She glanced at the clock , a trivial thing against the carving of the wall ,**  
她 瞥了一眼 在 这 钟 ， 一个 琐碎的 事物 反对 这 雕刻 的 这 墙 ，

她瞥了一眼钟，在墙壁的雕刻映衬下，它显得微不足道。

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] [huːz] [feɪs] [truːθ] [sæt] ['feɪθfəli] ．  
**but upon whose face Truth sat faithfully** ．  
但 之上 谁 脸 真相 卫星 忠实 ．

但真理忠实地栖息在他的脸上。

[tu:] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nɒtɪst] [ðə; ði] [klɔ:k] [brɪ'ɔ:r] ！  
**Two hours had passed since she had noticed the clock before ！**  
二 小时 有 通过了 自从 她 有 注意到 这 钟 前 ！

距离她上次注意到时钟已经过去了两个小时！

" [bʌt; bət] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['plænɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ；  
**" But — I have been thinking a long time , planning for the children ；**  
" 但 — 我 有 到过 思维 一个 长的 时间 ， 规划 为了 这 孩子们 ；  
“但是——我已经思考了很久，为孩子们做打算；

[rɪːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] — — " ['dɔ:ɪs] [sɔ:t] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] — [ʃiː; ʃɪ]  
**reading the letter — — " Doris sought to establish a normal state of affairs — she**  
阅读 这 信 — — " 多丽丝 寻求 到 建立 一个 普通的 状态 的 事务 — 她  
[sɔː] [ðə; ði] ['letər] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,  
**saw the letter lying at her feet ,**  
锯 这 信 说谎 在 她 脚 ,  
读着信——“多丽丝试图营造一种正常的状态——她看到信放在她的脚边，

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][bend][tuː; tə] [pɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] .  
**but did not bend to pick it up .**  
但 做过 不是 弯曲 到 挑选 它 向上 .  
但他没有弯腰去捡。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] .  
**" Only a faint .**  
" 仅有的 一个 头晕的 .

“只是微弱的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['feɪntɪd] [brɪ'ɔ:r] ！  
**But I have never fainted before ！**  
但 我 有 绝不 昏厥 前 ！  
但我以前从未晕倒过！

" [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [ɑ:n] .  
**" she thought on .**  
" 她 想法 在 .

她继续想着。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] .  
**She was not frightened , not even excited .**  
她 曾是 不是 害怕 , 不是 甚至 兴奋的 .  
她既不害怕，也不兴奋。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sɪmplɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [nəʊn]  
**She felt as if she had simply come upon something that she had always known**  
她 毛毡 作为 如果 她 有 简单地 来 之上 某物 那 她 有 总是 已知  
[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [rouəd] [ə'hed] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] .  
**was on the road ahead awaiting her .**  
曾是 在 这 路 前方 等待中 她 .

她感觉自己仿佛偶然发现了一直以来都在前方等待着她的东西。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][aɪ 'tiː] ['su:nər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .  
**She had come upon it sooner than she had expected to , that was all .**  
她 有 来 之上 它 很快 比 她 有 预期的 到 , 那 曾是 全部 .  
她发现它的时间比她预想的要早，仅此而已。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tuː; tə] [pæs] [ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'tiː] ,  
**She did not want to pass into the silence again if she could help it ,**  
她 做过 不是 想 到 经过 进入 这 沉默 再次 如果 她 可以 帮助 它 ,  
她不想再陷入沉默，只要她能避免。



[soʊ][jiː; ji] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['kwaɪətli] , ['gɑːrdɪdli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .  
**so she lay back in the chair quietly , guardedly , and waited .**  
所以 她 躺 后退 在 这 椅子 悄悄 , 谨慎地 , 和 等待 .

于是她静静地、警惕地躺在椅子上，等待着。

[ðen] [fiː; fi] [hɜːrd] [steps] .  
**Then she heard steps .**  
然后 她 听到 步骤 .

然后她听到了脚步声。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði][fæməli][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [keɪm] [ʌnəˈnaʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌŋkən] [ruːm] [ænd; ənd]  
**Outside the family only one person came unannounced to the sunken room and**  
外部 这 家庭 仅有的 一 人 来了 未事先宣布的 到 这 凹陷 房间 和  
[glædli] , ['θæŋkfəli] ,  
**gladly , thankfully ,**  
乐意 , 谢天谢地 ,

除了家人之外，只有一个人不请自来地来到了下沉式房间，并且欣然接受了，谢天谢地。

[ˈdɔːrɪs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][met][ˈdeɪvɪd][ˈmɑːrtənz][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]  
**Doris turned her eyes and met David Martin's as he paused at the doorway**  
多丽丝 转向 她 眼睛 和 遇见 大卫 马丁的 作为 他 暂停 在 这 门口  
[əˈbʌv] .  
**above .**  
多于 .

多丽丝转过头，与站在楼上门口的大卫·马丁的目光相遇。

[ˈmɑːrtɪn][hæd; həd] [hɪm'self] [ɪn][kən'troʊl] [bɪfɔːr] [ˈdɔːrɪs] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**Martin had himself in control before Doris noticed the fear in his eyes .**  
马丁 有 他自己 在 控制 前 多丽丝 注意到 这 害怕 在 他的 眼睛 .

在多丽丝注意到马丁眼中的恐惧之前，马丁已经控制住了自己。

[hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] , [waɪl] ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ]  
**He came slowly to her , sat down beside her and , while simply taking**  
他 来了 缓慢地 到 她 , 卫星 向下 旁 她 和 , 尽管 简单地 采取  
[hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['griːtɪŋ] ,  
**her hand in greeting ,**  
她 手 在 问候 ,

他缓缓走到她身边，在她身旁坐下，只是轻轻握住她的手打了个招呼，

[let][hɪz; ɪz] [treɪnd] [tʌt] [fɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [pʌls] .  
**let his trained touch fall upon her pulse .**  
让 他的 受过训练 触碰 落下 之上 她 脉冲 .

让他的巧手轻抚她的脉搏。

[aɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dred] ['siːkrət] ,  
**It told him the dread secret ,**  
它 讲述 他 这 恐惧 秘密 ,

它告诉了他那个可怕的秘密，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['fætər] [hɪz; ɪz][kɑːm] — [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]  
**but it did not shatter his calm — he even smiled into the pale face and**  
但 它 做过 不是 破碎 他的 冷静的 — 他 甚至 微笑 进入 这 苍白 脸 和  
[sed] ['laɪtli] :  
**said lightly :**  
说 轻轻 :

但这并没有打破他的平静——他甚至对着那张苍白的脸笑了笑，轻松地说：

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ?  
**" Well , what have you been trying to do ?**  
" 出色地 , 什么 有 你 到过 尝试 到 做 ?

“那么，你一直在尝试做什么呢？ ”

" [ˈdɔːrɪs][ˈtəʊld][hɪm; ɪm] , [wɪˈðəʊt] [ɪˈmʊʃ(ə)n] , [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .  
" **Doris told him , without emotion , what had occurred .**  
" 多丽丝 讲述 他 , 没有 情感 , 什么 有 发生 .

多丽丝面无表情地把发生的事情告诉了他。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ˈkʌmfətid] [hɜːr; hər] ;  
**She did not remove her hand from his — his touch comforted her ;**  
她 做过 不是 消除 她 手 从 他的 — 他的 触碰 安慰 她 ;

她没有把手从他手中移开——他的触碰让她感到安慰；

[held][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] .  
**held her to the things she knew and loved and trusted .**  
握住 她 到 这 事物 她 知道 和 喜爱 和 可信 .

她让她坚守自己熟悉、喜爱和信任的事物。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] ,  
" **And now , David , " she said at last ,**  
" 和 现在 , 大卫 , " 她 说 在 最后的 ,

“现在，大卫，”她最后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] [wʊd] [əˈkɜːr] .  
" **I think we have both known that some day this would occur .**  
" 我 思考 我们 有 两个都 已知 那 一些 天 这 会 发生 .

我想我们俩都知道，总有一天会发生这样的事。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd]  
**We are too good**  
我们 是 也 好的

我们太好了

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 79** ]  
[ 页 - ]

[第79页]

[frendz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][fræŋk] — [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] ,  
**friends to be anything but frank — I am not afraid ,**  
朋友们 到 是 任何事物 但 坦率 — 我 是 不是 害怕的 ,

朋友们什么都行，就是不能坦诚——我不害怕，

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsen(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .  
**and it is essential that I should know the truth .**  
和 它 是 基本的 那 我 应该 知道 这 真相 .

我必须知道真相。

[ðə; ði][ˈfæməli][ˈoʊgər][hæz; həz] [kɔːt] [em ˈiː] — [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [ˈkɒŋkəd] [em ˈiː] [jet] ! "  
**The family ogre has caught me — but it has not conquered me yet ! "**  
这 家庭 食人魔 有 捕捉 我 — 但 它 有 不是 征服 我 然而 ! "

家族里的恶鬼抓住了我——但它还没能征服我！

" [wel] , [ˈdɔːrɪs] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːl] !  
" **Well , Doris — it is the first call !**  
" 出色地 , 多丽丝 — 它 是 这 第一的 称呼 !

“好的，多丽丝——这是第一个电话！ ”

" [ðə; ði][ˈmænz] [wɜːrdz] [hɜːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] .  
" **The man's words hurt like a knife turned upon himself .**  
" 这 男人的 字 伤害 喜欢 一个 刀 转向 之上 他自己 .

“那人的话语如同利刃刺向自己。”

" [aɪ] [fɪrd] [soʊ] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈfɔːrti] - [naɪn] . "  
" **I feared so — and I am forty - nine . "**  
" 我 害怕 所以 — 和 我 是 四十 - 九 . "

“我担心会这样——而我已经四十九岁了。”

" [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [wiː; wi] [diːl] ['ɑːnɪstli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] .

" **A mere child , my dear , if we deal honestly with the fact .**  
" 一个 仅仅 孩子 , 我的 亲爱的 , 如果 我们 交易 诚实地 和 这 事实 .

“亲爱的，如果我们诚实地面对这个事实，他只不过是孩子而已。”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈfɪfti] - [faɪv] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsev(ə)nti] [ɪf] [hiː; hi]  
**Your father was fifty - five and might have lived to be seventy if he**  
你的 父亲 曾是 五十 - 五 和 可能 有 居住地 到 是 七十 如果 他

[hæd; həd] [stɔːpt] [ɪn] [taɪm] .  
**had stopped in time .**  
有 停止 在 时间 .

你父亲五十五岁，如果他及时止步，或许能活到七十岁。

[jʊr; jər] [ˈgrænfaːðər] — — "  
**Your grandfather — — "**  
你的 祖父 — — "

你的祖父——”

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈdeɪvɪd] , [lets] [kiːp] [tuː; tə][em ˈiː] .

" **Never mind , David , let's keep to me .**  
" 绝不 头脑 , 大卫 , 我们来吧 保持 到 我 .

“没关系，大卫，我们还是跟我保持联系吧。”

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] — [hæv; həv][aɪ] ? "  
**How much longer — have I ? "**  
如何 很多 更长 — 有 我 ? "

我还能撑多久？

" [noʊ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ,

" **No man on earth could tell you that , my dear ,**  
" 不 男人 在 地球 可以 告诉 你 那 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，世上没有人能告诉你这一点。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] — [ˈɔːlweɪz] [gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] — [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn] , [seɪ]  
**but I hope — always granting that you will be wise — that you may count on , say**  
但 我 希望 — 总是 授予 那 你 将要 是 明智的 — 那 你 可能 数数 在 , 说  
 , [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .  
**, twenty years .**  
 , 二十 年 .

但我希望——前提是您足够明智——您可以指望，比如说，二十年。

" [ðeɪ] [bəʊθ] [smaɪld] .

" **They both smiled .**  
" 他们 两个都 微笑 .

他们俩都笑了。

[ˈæftər] [ɔːl] , [wʌt] [dɪd][,aɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?  
**After all , what did it matter ?**  
后 全部 , 什么 做过 它 事情 ?

毕竟，这又有什么关系呢？

" [ænd; ənd] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈdʒest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] — [æz; əz][ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] —  
" **And — what do you suggest I should do — as a beginning of the —**  
" 和 — 什么 做 你 建议 我 应该 做 — 作为 一个 开始 的 这 —  
[ˈtwenti] [ˈjɪrz] ? "  
**twenty years ? "**  
二十 年 ? "

“那么——你建议我——在这二十年的开始——应该做什么呢？ ”

" [kloʊz] [ðɪs] [haʊs] , [ˈdɔːrɪs] , [ænd; ənd][stɑːrt] [əˈnʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] — [ˈsʌmwər] [els] . "  
" **Close this house , Doris , and start another kind of existence — somewhere else . "**  
" 关闭 这 房子 , 多丽丝 , 和 开始 其他 种类 的 存在 — 某处 别的 . "

“多丽丝，关上这扇门，去别的地方开始另一种生活吧。”

" [waɪ] , ['deɪvɪd] — [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz] [aʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
" **Why** , **David** — **I** **must** **bring** **the** **girls** **out** , **you** **know** .  
" 为什么 , 大卫 — 我 必须 带来 这 女孩们 出去 , 你 知道 .  
" "大卫, 你知道, 我得带女孩们出来。"

[ðeɪ] [mʌst; məst][na:t][bi:; bi][təʊld] — [ʌv; əv] [ðɪs] . " **They** **must** **not** **be** **told** — **of** **this** . "   
他们 必须 不是 是 讲述 — 的 这 . "   
这件事绝对不能告诉他们。

" [ðeɪ] [ni:d] [bi:; bi][təʊld]['oʊnli] [wʌt] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [noʊ] ,  
" **They** **need** **be** **told** **only** **what** **you** **choose** **to** **have** **them** **know** ,  
" 他们 需要 是 讲述 仅有的 什么 你 选择 到 有 他们 知道 ,  
" "他们只需要知道你选择让他们知道的事情。"

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] - [aʊt] [fɑ:rs] — [ðæts] [rɑ:t] !  
**but** **as** **to** **the** **bringing** - **out** **farce** — **that's** **rot** !  
但 作为 到 这 带来 - 出去 闹剧 — 那就是 腐烂 !  
但至于那场闹剧——简直糟透了!

[ðoʊz] ['gɜ:lz] [wɪl] [get] [aʊt][baɪ][wʌn] [dɔ:r] [ɔ:r] [ə'hʌðər] , ['nevər] [fɪr] .  
**Those** **girls** **will** **get** **out** **by** **one** **door** **or** **another** , **never** **fear** .  
那些 女孩们 将要 得到 出去 经过 — 门 或者 其他 , 绝不 害怕 .  
别担心, 那些女孩总会从某个门出去的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn] — [ðæts] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] . " **You** **are** **to** **be** **kept** **in** — **that's** **the** **important** **thing** **at** **present** . "   
你 是 到 是 保留 在 — 那就是 这 重要的 事物 在 展示 . "   
你现在必须被关起来——这才是最重要的。

" [dɪr] [oʊld]['deɪvɪd] !  
" **Dear** **old** **David** !  
" 亲爱的 老的 大卫 !

“亲爱的老戴维!

" [dɔ:rɪsɪz] [aɪz] [dɪmd] [æz; əz][ji:; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hændz] ['laɪŋ]  
" **Doris's** **eyes** **dimmed** **as** **she** **looked** **at** **the** **kind** **face** **bending** **over** **the** **hands** **lying**  
" 多丽丝的 眼睛 调暗 作为 她 看起来 在 这 种类 脸 弯曲 超过 这 双手 说谎  
[ɪmp] ,  
**limp** ,  
跛行 ,

“多丽丝看着那张慈祥的脸庞俯身查看无力垂落的双手, 眼神黯淡了下来。”

[naʊ] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][ləp] .  
**now** , **on** **her** **lap** .  
现在 , 在 她 膝 .

现在, 在她腿上。

[fi:; ji] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['temp(ə)l] [wer] [ðə; ði][dɑ:rk] [her] [hæd; həd] [tɜ:rnd]  
**She** **noticed** **that** **there** **was** **white** **on** **the** **temple** **where** **the** **dark** **hair** **had** **turned**  
她 注意到 那 那里 曾是 白色的 在 这 寺庙 在哪里 这 黑暗的 头发 有 转向  
;  
;  
;  
;

她注意到太阳穴上原本黑色的头发变白了;

[ðə; ði] ['hevi] [ 'ʃəʊldəz ] [wɜ:r; wər] [bent] ['pɜ:rmənəntli] .  
**the** **heavy** **shoulders** **were** **bent** **permanently** .  
这 重的 肩膀 是 弯曲 永久的 .

沉重的肩膀永久地弯曲着。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][nekst] — [ˈtwenti] [ˈjɪrz] !  
**She longed to do something more for David during the next — twenty years !**  
她 渴望 到 做 某物 更多的 为了 大卫 期间 这 下一个 — 二十 年 ！

在接下来的二十年里，她渴望为大卫做更多的事情！

" [juː; jə][mʌst; məst][nɑːt] [ɡɪv] [wei] , [ˈdɔːrɪs] .  
**" You must not give way , Doris .**  
" 你 必须 不是 给 方式 , 多丽丝 .

“你绝对不能让步，多丽丝。”

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl] .  
**A change is good for us all .**  
一个 改变 是 好的 为了 我们 全部 .

改变对我们所有人都有好处。

" [ˈmɑːrtɪn][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd]  
**" Martin noted the tears in the eyes holding his own , but he did not understand**  
" 马丁 著名的 这 眼泪 在 这 眼睛 保持 他的 自己的 , 但 他 做过 不是 理解  
[ðer; ðər] [sɔːrs] .  
**their source .**  
他们的 来源 .

马丁注意到自己眼中噙着泪水，但他不明白泪水的来源。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈdɔːrɪs] [sed] .  
**" I am afraid the girls will be so disappointed , " was what Doris said .**  
" 我 是 害怕的 这 女孩们 将要 是 所以 失望的 , " 曾是 什么 多丽丝 说 .

“我担心女孩们会非常失望，”多丽丝说道。

" [ˈpæmpərd] [ˈkriːtʃərz] !  
**" Pampered creatures !**  
" 娇惯 生物 ！

“娇生惯养的动物们！ ”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] [ɡʊd] .  
**It will do them good .**  
它 将要 做 他们 好的 .

这对他们有好处。

[bʌt; bət] [ˈnænsi] [wɪl] [lʌv] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈdʒoʊn][kæn; kən] [kɪk] [ðə; ði][ˈtreɪsɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts]  
**But Nancy will love it and Joan can kick the traces if she wants**  
但 南希 将要 爱 它 和 琼 能 踢 这 痕迹 如果 她 想要

但南希肯定会喜欢，琼如果愿意的话也可以踢掉缰绳。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 80 ]**  
[ 页 - ]

[第 80 页]

[tuː; tə] — [ðæt] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [ɡʊd] .  
**to — that will do her good .**  
到 — 那 将要 做 她 好的 .

这样做对她有好处。

" [ˈmɑːrtɪn] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈbɔɪʃ] [wei] .  
**" Martin leaned back and crossed his legs in the old boyish way .**  
" 马丁 倾斜 后退 和 交叉 他的 腿 在 这 老的 男孩气 方式 .

马丁向后靠去，像个老男孩一样翘起了二郎腿。

" [wʌt] [wɪl] [ˈnænsi] [lʌv] , [ˈdeɪvɪd] ? "  
**" What will Nancy love , David ? "**  
" 什么 将要 南希 爱 , 大卫 ? "

“大卫，南希会喜欢什么呢？ ”

" [waɪ] , [ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ['kʌntri] [laɪf] .

" **Why , the out - of - door country life .**  
" 为什么 , 这 出去 - 的 - 门 国家 生活 :

“为什么呢？因为喜欢户外乡村生活。”

[ʃiːz] [ðæt] [kaɪnd] .

**She's that kind .**  
她是 那 种类 :

她就是那样的人。

[ˈflaʊərz] [ænd; ənd] ['æniɪmlz] [ænd; ənd] ['kwaɪət] . "

**Flowers and animals and quiet . "**  
花朵 和 动物 和 安静的 : "

花儿、动物和宁静。

" ['kʌntri] [laɪf] ?

" **Country life ?**  
" 国家 生活 ?

乡村生活？

" [ˈdɔːrɪs][sæt] [ʌp] .

" **Doris sat up .**  
" 多丽丝 卫星 向上 :

多丽丝坐了起来。

" [bʌt; bət] , [ˈdeɪvɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ['kʌntri] [laɪf] , [maɪ'self] .

" **But , David , I could not stand country life , myself .**  
" 但 , 大卫 , 我 可以 不是 站立 国家 生活 , 我 :

“但是，大卫，我自己却无法忍受乡村生活。”

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,

**I love to look at the country , listen to it ,**  
我 爱 到 看 在 这 国家 , 听 到 它 ,

我喜欢欣赏这个国家，聆听它的声音。

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .

**play with it — but I am a citizen to the core .**  
玩 和 它 — 但 我 是 一个 公民 到 这 核 :

玩玩而已——但我骨子里是个公民。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .

**It is simply impossible .**  
它 是 简单地 不可能的 :

这根本不可能。

[wʌn] [hæz; hæz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

**One has to be born with the country in his blood to be part of it .**  
— 有 到 是 出生 和 这 国家 在 他的 血 到 是 部分 的 它 :

一个人必须生来就对这个国家充满感情，才能成为这个国家的一份子。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ˈmɑːrtənz] [feɪs] .

" **It was like pleading with the stern expression on Martin's face .**  
" 它 曾是 喜欢 恳求 和 这 船尾 表达 在 马丁的 脸 :

“马丁脸上表情严肃，就像是在恳求一样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pærəntli] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['kæərɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

**He was not apparently listening , and when he spoke he carried on his own**  
他 曾是 不是 显然 聆听 , 和 什么时候 他 辐 他 携带 在 他的 自己的  
[θɔːt] :

**thought :**  
想法 :

他显然没有在听，说话时也一直在自顾自地想着自己的事情：

" [kwɪr] [haʊ] [θɪŋz] [ˈdʌvteɪl] .  
" **Queer how things dovetail** .  
" 酷儿 如何 事物 燕尾榫 .

事情的契合方式真是奇妙。

[wiː; wi][dra:p][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] [pɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] — [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt]  
**We drop a stitch and then go back and pick it up — now there is that**  
我们 降低 一个 缝 和 然后 去 后退 和 挑选 它 向上 — 现在 那里 是 那  
[pleɪs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,  
**place of yours** ,  
地方 的 你的 ,

我们掉一针，然后回去把它捡起来——现在那里就是你的地盘了。

[daʊn] [saʊθ] , [rɪdʒ] [haʊs] !  
**down South , Ridge House !**  
向下 南 , 岭 房子 !

南方的山脊屋！

" [ˈdɔːrɪsɪz] [feɪs] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [ðen] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˌiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ˈkloʊsli] [ ˈbɔːdəɪŋ ]  
" **Doris's face twitched and then , because she was in that state closely bordering**  
" 多丽丝的 脸 抽搐 和 然后 , 因为 她 曾是 在 那 状态 密切 毗邻  
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] ,  
**upon the unknown** ,  
之上 这 未知 ,

“多丽丝的脸抽搐了一下，然后，因为她正处于那种接近未知的状态，

[ðæt] [steɪt] [ˈoʊpən][tuː; tə] [ ɪmˈpreʃəns ] [ænd; ənd] [ səˈdʒestʃənz ] [frʌm; frəm] [ˈsɔːrsɪz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði]  
**that state open to impressions and suggestions from sources outside the**  
那 状态 打开 到 印象 和 建议 从 来源 外部 这  
[ɪkˈspleɪnəbl] ,  
**explainable** ,  
可解释的 ,

那种对来自可解释范围之外的来源的印象和建议持开放态度的状态，

[ˈsɪlvər][gæp] [siːmd] [tuː; tə][ˈoʊpən] [əˈlʊrɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**Silver Gap seemed to open alluringly to her imagination** .  
银 差距 似乎 到 打开 诱人地 到 她 想像力 .

银峡似乎对她充满了诱人的吸引力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dra:pt] [stɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ʌp][ænd; ənd][ˈwoʊn(ə)n][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈpætərn]  
**It was like a dropped stitch to be taken up and woven into the pattern**  
它 曾是 喜欢 一个 掉落 缝 到 是 已采取 向上 和 编织 进入 这 图案  
!  
!  
!

这就像是把掉落的一针重新拾起，织进图案里一样！

[ˌiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ˌiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [ˌiː; ʃi][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] .  
**She suddenly felt that she had always known she must go back** .  
她 突然 毛毡 那 她 有 总是 已知 她 必须 去 后退 .

她突然觉得，自己一直都知道必须回去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˈtrʌb(ə)l] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][roʊd] !  
**It was like the heart trouble — a thing on her road !**  
它 曾是 喜欢 这 心 麻烦 — 一个 事物 在 她 路 !

就像心脏病一样——是她人生路上的一个小插曲！

[ˈdɔːrɪs] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər][hændz] .  
**Doris smiled and David patted her hands** .  
多丽丝 微笑 和 大卫 轻拍 她 双手 .

多丽丝笑了，大卫拍了拍她的手。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai 'ti:] [straks] [em 'i:] , " [hi;; hi] [sed] ,  
" That's the way it strikes me , " he said ,  
" 那就是 这 方式 它 罢工 我 , " 他 说 ,  
" 我也是这么想的,"他说。

[kwat] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnspə'reɪ(ə)n] [wens] [hɜ:rz] [keɪm] .  
quite as if he were gaining his inspiration whence hers came .  
相当 作为 如果 他 是 获得 他的 灵感 何处 她的 来了 .  
仿佛他的灵感正是来源于她的灵感。

" ['æftər][ju;; jʊ][təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ju;; jʊ] [noʊ] , ['dɔ:ris] , ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,  
" After you told me about the — the children , you know , Doris , years ago ,  
" 后 你 讲述 我 关于 这 — 这 孩子们 , 你 知道 , 多丽丝 , 年 前 ,  
"在你告诉我那些孩子的事情之后, 你知道, 多丽丝, 那是几年前的事了,

[aɪ] [went] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [lʊk] - ['oʊvər] .  
I went down there and gave the place a look - over .  
我 去 向下 那里 和 给予 这 地方 一个 看 - 超过 .  
我下去看了看那个地方。

[ðə; ði] [saʊθ] [ˈɔ:lweɪz] [ə'fekts; 'æf,ekts][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ]['loʊtəs] ['flaʊər] — ['sli:pɪŋ] [bʌt; bət]  
The South always affects me like a — well , a lotus flower — sleeping but  
这 南 总是 影响 我 喜欢 一个 — 出色地 , 一个 莲花 花 — 睡眠 但  
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [dri:mz] .  
filled with wonderful dreams .  
已填 和 精彩的 梦境 .  
南方总是让我感觉像一朵——嗯, 像一朵莲花——沉睡着, 却充满了美好的梦想。

[ai 'ti:][gets][em 'i:] !  
It gets me !  
它 获得 我 !  
这让我很感动!

[waɪ] ,  
Why ,  
为什么 ,  
为什么,

['æftər] ['si:ɪŋ] [rɪdʒ] [haʊs] [aɪ]['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu;; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][lænd] [noʊn]  
after seeing Ridge House I even went so far as to buy a piece of land known  
后 看到 岭 房子 我 甚至 去 所以 远的 作为 到 买 一个 片 的 土地 已知  
[æz; əz] ['bloʊɪŋ] [rɑ:k] ['klɪrɪŋ] .  
as Blowing Rock Clearing .  
作为 吹 岩石 清理 .  
看完 Ridge House 之后, 我甚至买下了一块名为 Blowing Rock Clearing 的土地。

[aɪv] [plænd] , [ɪf] [ðæt] [skæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nefju:] [ʌv; əv][maɪn] ['evər] [dɪ'veləps] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɔ:bɔʊnz]  
I've planned , if that scamp of a nephew of mine ever develops into a sawbones  
我已经 计划 , 如果 那 恶棍 的 一个 侄子 的 矿 曾经 发展 进入 一个 骨科医生  
,  
:  
,  
我已经计划好了, 如果我那个调皮捣蛋的侄子将来真的成了个外科医生,

[tu;; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ɡoʊ] [daʊn] [saʊθ] [maɪ'self][ænd; ənd][pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃæk]  
to leave him in charge here and go down South myself and put up a shack  
到 离开 他 在 收费 这里 和 去 向下 南 我 和 放 向上 一个 窝棚  
[ɑ:n][maɪ] ['klɪrɪŋ] .  
on my clearing .  
在 我的 清理 .  
让他留在这里负责, 我自己去南方, 在我的空地上搭个棚子。



" ['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['dɔ:ris] [naʊ] [frʌm; frəm] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] [braʊz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ]  
" Martin was watching Doris now from under his brows ; he was talking  
" 马丁 曾是 观看 多丽丝 现在 从 在下面 他的 眉毛 ; 他 曾是 说  
[ə'geɪnst]  
against  
反对

马丁正从眉毛下方看着多丽丝，他正对着她说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第6/20页

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 81** ]  
[ 页 - ]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [maɪt] [ɪn'ɡʌlf] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] ;  
**the silence that might engulf her again ;**  
这 沉默 那 可能 吞噬 她 再次 ;

或许，寂静将再次将她吞噬；

['si:kɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ]['fju:tʃər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veɪɡli] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn]  
**seeking to hold her to a future that he had been vaguely considering in**  
寻求 到 抓住 她 到 一个 未来 那 他 有 到过 依稀 考虑 在

[ðə; ði][pæst] .  
**the past .**  
这 过去的 .

试图让她相信他过去曾模糊地考虑过的未来。

[hi:; hi] ['θæŋkfəli] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ɪntrəst] ['groʊɪŋ] .  
**He thankfully saw her interest growing .**  
他 谢天谢地 锯 她 兴趣 生长 .

他欣慰地看到她的兴趣日益浓厚。

" [ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] , ['deɪvɪd] — [haʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] !  
" **You did that , David — how like you !**  
" 你 做过 那 , 大卫 — 如何 喜欢 你 !

“大卫，这是你干的——真像你！”

" [ðə; ði] [terz] [stɪl] [keɪm] ['i:zəli] [tu:; tə]['dɔ:rɪsɪz] [aɪz] .  
" **The tears still came easily to Doris's eyes .**  
" 这 眼泪 仍然 来了 容易地 到 多丽丝的 眼睛 .

“多丽丝的眼泪依然很容易涌上眼眶。”

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θrɪftɪ] [stri:k] ,  
" **Oh , well , I have a thrifty streak ,**  
" 哦 , 出色地 , 我 有 一个 节俭 条纹 ,

“哦，嗯，我天生节俭。”

[ænd; ənd][aɪ] [heɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['prɔ:pərtɪ] [laɪk] [rɪdʒ] [haʊs] [laɪ] ['fæloʊ] .  
**and I hated to see a property like Ridge House lie fallow .**  
和 我 憎恨 到 看 一个 财产 喜欢 岭 房子 说谎 休耕 .

我非常不忍心看到像 Ridge House 这样的房产闲置。

[ɪts] [ɡreɪt] .  
**It's great .**  
它是 伟大的 .

这很棒。

[ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv] ['blɔʊɪŋ] [rɔ:k] [wʌz; wəz] [pjɜr] [ˈjæŋki] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] .  
**The buying of Blowing Rock was pure Yankee sense of a bargain .**  
这 购买 的 吹 岩石 曾是 纯的 扬基 感觉 的 一个 便宜货 .

买下布洛温洛克完全是美国人精打细算的体现。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɜ:rks] [aʊt] .  
**But you see how it all works out .**  
但 你 看 如何 它 全部 作品 出去 .

但你看，事情最终是如何解决的。

[ˈjuːl] [hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jɔː; jər] [laɪf] [dɪ'veləpɪŋ] [jɔː; jər][ 'həʊldɪŋz ][ænd; ənd] , [æt; ət] [ɑːd]  
**You'll have the time of your life developing your holdings and , at odd**  
你会 有 这 时间 的 你的 生活 发展 你的 控股 和 , 在 奇怪的  
[ˈmoʊmənts] ,  
**moments ,**  
时刻 ,

你将拥有发展资产的美好时光，并且，在不经意间，

[aɪ][kæn; kən][stɑːrt][maɪ] [ʃæk] .  
**I can start my shack .**  
我 能 开始 我的 窝棚 .

我可以开始搭建我的小屋了。

[lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃər] — [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɜːrmənənt] .  
**Look upon the change as an adventure — nothing permanent .**  
看 之上 这 改变 作为 一个 冒险 — 没有什么 永恒的 .

把变化看作一次冒险——没有什么是一成不变的。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [ˈpeɪvmənts]  
**In a year or so you may be able to spend most of the time on pavements**  
在 一个 年 或者 所以 你 可能 是 有能力的 到 花费 最多 的 这 时间 在 人行道  
— [ðoʊ] [waɪ] [ɪn][ˈɡɑːdʒ] [neɪm] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .  
**— though why in God's name you want to is hard to imagine .**  
— 尽管 为什么 在 神的 姓名 你 想 到 是 难的 到 想象 .

大约一年后，你或许就能把大部分时间都花在人行道上了——尽管你究竟为什么想这样做，实在令人难以想象。

" [ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] .  
**" Doris was smiling .**  
" 多丽丝 曾是 微笑 .

多丽丝面带微笑。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɡɜːlz] !  
**" But the girls !**  
" 但 这 女孩们 !

但是女孩们！

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .  
**" she faltered .**  
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [fər'get] [ðəm; ðəm] .  
**" Forget them .**  
" 忘记 他们 .

忘了他们吧。

[ɡɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**Give them a chance to think of you .**  
给 他们 一个 机会 到 思考 的 你 .

给他们一个机会想起你。

[teɪk] [ðəm; ðəm] [ə'brɔːd] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] , [ˈdɔːrɪs]  
**Take them abroad — that will be good for you all , but in the autumn , Doris**  
拿 他们 国外 — 那 将要 是 好的 为了 你 全部 , 但 在 这 秋天 , 多丽丝  
, [ɡoʊ] [saʊθ] !  
**, go South !**  
, 去 南 !

带他们出国——这对你们所有人都有好处，但是秋天，多丽丝，去南方吧！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [nekst] [ˈwɪntər] .  
**You must escape next winter .**  
你 必须 逃脱 下一个 冬天 .

你必须在下一个冬天逃离这里。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]  
**CHAPTER VIII**  
章 八

第八章

" [wʌn] [ɪz] [əʼʃʊəd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [faɪts] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kənˈfjuːz(ə)n]  
" **One is assured that there is a Power that fights with us against the confusion**  
" 一 是 保证 那 那里 是 一个 力量 那 战斗 和 我们 反对 这 困惑  
[ænd; ʌnd] [ˈiːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .  
**and evil of the world .**  
和 邪恶的 的 这 世界 .

“人们可以确信，有一种力量与我们并肩作战，对抗世间的混乱和邪恶。”

" [ðə; ði] [wɜːrm] [dʒuːn] [ˈsʌnlait] [leɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [brɔːd] [ˌɔːnz] [ænd; ʌnd] [medəʊz] [ʌv; əv] [ˈdɒŋˌdeɪl] ;  
" **The warm June sunlight lay over the broad lawns and meadows of Dondale ;**  
" 这 温暖的 六月 阳光 躺 超过 这 广阔 草坪 和 草地 的 唐戴尔 ;  
六月温暖的阳光洒在唐代尔宽阔的草坪和草地上；

[aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈlʊrɪŋ] [ˈpaʊər] [ðə; ði] [bʌdz] [tuː; tə] [ˈblɑːsəm] [ænd; ʌnd] , [baɪ] [ɪts] [ˈtrɪks] [ʌv; əv]  
**it touched with luring power the buds to blossom and , by its tricks of**  
它 感动 和 诱饵 力量 这 花蕾 到 开花 和 , 经过 它是 技巧 的  
[ˈmædʒɪk] ,  
**magic ,**  
魔法 ,

它以诱人的力量触动花蕾，使其绽放，并凭借其魔法般的技巧，

[ˈɡɜːrlhʊd] [tuː; tə] [ˈwʊmənˌhʊd] .  
**girlhood to womanhood .**  
少女时代 到 女性 .

从少女到女人。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] [ˈdʒoʊn] [ænd; ʌnd] [ˈnænsi] [ ˈθɔːntən ] [ænd; ʌnd] [ðoʊz] [huː] , [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,  
**Only a month ago Joan and Nancy Thornton and those who , with them ,**  
仅有的 一个 月 前 琼 和 南希 桑顿 和 那些 WHO , 和 他们 ,  
就在一个月前，琼·桑顿、南希·桑顿以及与她们一起的人

[wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [mɪs] [ˈfɪlɪpsɪz] [skuːl] , [hæd; həd] [siːmd] [ˈlɪt(ə)] [ˈɡɜːlz] , [bʌt; bət] [naʊ]  
**were about to leave Miss Phillips's school , had seemed little girls , but now**  
是 关于 到 离开 错过 菲利普斯 学校 , 有 似乎 小的 女孩们 , 但 现在  
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .  
**they were changed .**  
他们 是 已更改 .

她们即将离开菲利普斯小姐的学校，以前看起来像小女孩，但现在她们变了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɡrævəti] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪf] ,  
**There was a gravity when they looked back at the safe ,**  
那里 曾是 一个 重力 什么时候 他们 看起来 后退 在 这 安全的 ,  
当他们回头看向保险箱时，气氛变得凝重起来。

[ˈhæpi] [ˈjɪrz] [ðæt] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [kʊd; kəd] [dɪˈspel] .  
**happy years that not even the glory of the future could dispel .**  
快乐的 年 那 不是 甚至 这 荣耀 的 这 未来 可以 打消 .

那些快乐的岁月，即使未来的辉煌也无法抹去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈfɔːrwəd] [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [hæf] [əˈfreɪd] .  
**They were eager to go forward but were half afraid .**  
他们 是 渴望的 到 去 向前 但 是 一半 害怕的 .

他们渴望前进，但又有些害怕。

[ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [ˈnænsi] [hæd; həd] [left][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s][ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd]  
**Joan and Nancy had left the others and walked across the lawn and**  
琼 和 南希 有 左边 这 其他的 和 步行 穿过 这 草地 和  
[wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [vaɪn] - [ˈkʌvəd] [wɔ:l] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][ˈmæɡˈnɒliə] [tri:] .  
**were sitting on a vine - covered wall under a noble magnolia tree .**  
是 坐着 在 一个 藤 - 涵盖 墙 在下面 一个 高贵 木兰 树 .

琼和南希离开了其他人，穿过草坪，坐在一棵高贵的玉兰树下，藤蔓缠绕的墙上。

[ˈnænsi] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈswi:tli] [fer] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌaʊtˈɡroʊn] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌaʊtlaɪn]  
**Nancy was still sweetly fair and she had not outgrown the childish outline**  
南希 曾是 仍然 甜蜜地 公平的 和 她 有 不是 长大了就不合适了 这 幼稚 大纲  
[ʌv; əv] [tʃi:k] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,  
**of cheek and chin ,**  
的 脸颊 和 下巴 ,

南希的皮肤依然白皙甜美，脸颊和下巴的轮廓还保留着孩童般的稚嫩。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [dru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [ˈaɪlɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
**the pretty droop of the left eyelid , and the quick habit of smiling .**  
这 漂亮的 下垂 的 这 左边 眼皮 , 和 这 快的 习惯 的 微笑 .

左眼睑微微下垂，还有爱笑的习惯。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [slɪm] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd] [bɔ:r] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ]  
**She was tall and slim and graceful and bore herself with a touching**  
她 曾是 高的 和 苗条的 和 优美 和 钻孔 她自己 和 一个 接触  
[ˈdɪɡnəti] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .  
**dignity that was as unconscious as it was distinguished .**  
尊严 那 曾是 作为 无意识 作为 它 曾是 杰出的 .

她身材高挑纤细，举止优雅，散发着一种令人动容的尊严，这种尊严既浑然天成又卓尔不凡。

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd][nɑ:t] [əˈraɪvd] [jet] [wɪð; wɪθ][ˈdʒoʊn] .  
**Nature had not arrived yet with Joan .**  
自然 有 不是 到达的 然而 和 琼 .

琼的身上还没有自然的气息。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] ,  
**She was still in the making ,**  
她 曾是 仍然 在 这 制作 ,

她还在成长中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndəˈɡəʊɪŋ]  
**and the best that could be said for her was that she was undergoing**  
和 这 最好的 那 可以 是 说 为了 她 曾是 那 她 曾是 正在经历  
[ðə; ði] [ɔ:ˈrði:l] [wɪð; wɪθ] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [tʃɑ:rm] .  
**the ordeal with bewitching charm .**  
这 考验 和 迷人的 魅力 .

对她最好的评价就是，她以迷人的魅力度过了这场磨难。

[ðə; ði] [ˈdʌski] [her] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [laɪt] ; [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈjeləʊ] - [braʊn]  
**The dusky hair was filled with life and light ; the eyes were yellow - brown**  
这 昏暗 头发 曾是 已填 和 生活 和 光 ; 这 眼睛 是 黄色的 - 棕色的  
[ænd; ənd][dɑ:rk] - [læʃ] ;  
**and dark - lashed ;**  
和 黑暗的 - 鞭打 ;

乌黑的头发充满活力和光泽；眼睛是黄褐色的，睫毛浓密乌黑；

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [ˈkri:mi] [ænd; ənd] [smu:ð] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪtʃər] [ɪˈregjələr] — [aɪz] [ænd; ənd]  
**the skin was creamy and smooth and the features irregular — eyes and**  
这 皮肤 曾是 奶油状 和 光滑的 和 这 特征 不规则的 — 眼睛 和  
[maʊθ] [ə; eɪ][bɪt] [ˈprɑ:mɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [feɪs] .  
**mouth a bit prominent in the thin face .**  
嘴 一个 少量 著名的 在 这 薄的 脸 .

皮肤光滑细腻，五官不规则——瘦削的脸上眼睛和嘴巴略显突出。

[ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [θɪn] , [nɑ:t][slɪm] .  
Joan was thin , not slim .  
琼 曾是 薄的 , 不是 苗条的 .

琼身材偏瘦，但并不苗条。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [boʊnz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɪti] [boʊnz] ,  
You were conscious of her bones — but they were pretty bones ,  
你 是 有意识的 的 她 骨头 — 但 他们 是 漂亮的 骨头 ,  
你会注意到她的骨骼——但那是一副很漂亮的骨骼。

[ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪð] [jʌŋ] ['bɑ:di][wʌz; wəz][æz; əz]['fleksəb(ə)l][ænd; ənd] [strɔ:ŋ]  
and every muscle of her lithe young body was as flexible and strong  
和 每一个 肌肉 的 她 轻盈 年轻的 身体 曾是 作为 灵活的 和 强的  
[æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪz] .  
as a boy's .  
作为 一个 男孩们 .

她纤细年轻的身体上的每一块肌肉都像男孩一样灵活强壮。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['ɔ:kwərdnəs] [tu:; tə]  
She could change from awkwardness to  
她 可以 改变 从 尴尬 到  
她可以从笨拙变成

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 83 ]  
[ 页 - ]

[第 83 页]

[greɪs] [baɪ][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv] [θɔ:t] .  
grace by a turn of thought .  
优雅 经过 一个 转动 的 想法 .

转念一想，便能获得恩典。

[ˈdʒoʊn][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [aʊt'saɪd] [kən'troʊl] , [waɪl] ['nænsi] [si:md] [pə'zest] [baɪ] [ɪ'neɪt]  
Joan was subject to outside control , while Nancy seemed possessed by innate  
琼 曾是 主题 到 外部 控制 , 尽管 南希 似乎 拥有 经过 先天  
[ɪn'herɪtəns] .  
inheritance .  
遗产 .

琼受制于外界的控制，而南希似乎被与生俱来的天赋所控制。

[bəʊθ][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] ['nænsi:z] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ɪ'mækjələt] , [dʒoʊnz]  
Both girls were in white , and while Nancy's appearance was immaculate , Joan's  
两个都 女孩们 是 在 白色的 , 和 尽管 南希的 外貌 曾是 完美无瑕 , 琼的  
[wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .  
was suggestive of indifference .  
曾是 暗示性的 的 漠不关心 .

两个女孩都穿着白色衣服，南希的装扮无可挑剔，而琼的装扮则显得漠不关心。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] — [ðɪs] ['goʊɪŋ] [ə'brɔ:d] , " [ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [waɪl] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ,  
" It is wonderful — this going abroad , " Joan was saying while her long ,  
" 它 是 精彩的 — 这 去 国外 , " 琼 曾是 说 尽管 她 长的 ,  
“出国真是太棒了，”琼一边说着，一边张开双臂，

[ˈsʌp(ə)l] ['fɪŋgərz] [woʊv] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] ['deɪzɪz] [ɪntu:][æn; ən] [ɪn'trɪkət] ['pætərn] .  
supple fingers wove the stems of daisies into an intricate pattern .  
柔软 手指 编织 这 茎 的 雏菊 进入 一个 错综复杂 图案 .  
灵巧的手指将雏菊的茎秆编织成精美的图案。

" [ænd; ənd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ðæt] ['ɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] [taʊn] [wer] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mærid] !  
" And to go to that little Italian town where mother was married !  
" 和 到 去 到 那 小的 意大利语 镇 在哪里 母亲 曾是 已婚 !  
“然后去我母亲结婚的那个意大利小镇！ ”

[næn; nɑ:n] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [ðɪs] [ˈsʌmə] .  
Nan , I'm going to know all about mother and father this summer .  
楠 , 我是 去 到 知道 全部 关于 母亲 和 父亲 这 夏天 .  
楠, 今年夏天我要好好了解一下爸爸妈妈。

" [ˈnænsi:z] [hed] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ku:l] [blu:] [aɪz] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [əˈpɑ:n] Nancy's head was lifted slightly , and her cool blue eyes fixed themselves upon " 南希的头 曾是 抬起 轻微地 , 和 她 凉爽的蓝色的 眼睛 固定的 他们自己 之上 [ˈdʒoʊn] .  
Joan .  
琼 .  
南希微微抬起头, 她那双清冷的蓝眼睛凝视着琼。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ʌ; əv] [ˈnænsi:z] [aɪz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [blu:] .  
There was no doubt about the colour of Nancy's eyes — they were blue .  
那里 曾是 不 怀疑 关于 这 颜色 的 南希的 眼睛 — 他们 是 蓝色的 .  
毫无疑问, 南希的眼睛是蓝色的。

" [aɪ][du:] [hoʊp] , [ˈdʒoʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
" I do hope , Joan , " she said , "  
" 我 做 希望 , 琼 , " 她 说 ,  
“我真心希望如此, 琼,”她说。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [ˈevriθɪŋ] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ænt] [ˈdɒri] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] .  
" that you are not going to spoil everything by making Aunt Dorrie uncomfortable .  
" 那 你 是 不是 去 到 剧透 一切 经过 制作 阿姨 多莉 不舒服 .  
“你不会因为让多莉阿姨感到不舒服而毁了一切。”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] [təʊld] [juː ˈes] [θɪŋz] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [best] [nɑ:t] [tuː; tə] . " If she has not told us things , it is because she thinks best not to . " 如果 她 有 不是 讲述 我们 事物 , 它 是 因为 她 思考 最好的 不是 到 . " 如果她没有告诉我们某些事情, 那是因为她认为最好不要说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [nəːvs] , [næn; nɑ:n] .  
" But it's getting on my nerves , Nan .  
" 但 它是 获得 在 我的 神经 , 楠 .  
“但是, 楠, 这让我很烦躁。”

[ɪts] [ˈɑːmɪnəs] .  
It's ominous .  
它是 不祥的 .  
这很不祥。

[ˈmeɪbi] [ðər; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ˈtrædzədi] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] " — [ˈdʒoʊn] [drəˈmætɪkli] [set] Maybe there is a — a — tragedy in our young lives " — Joan dramatically set her words into comedy — " a dark past .  
或许 那里 是 一个 — 一个 — 悲剧 在 我们的 年轻的 生活 " — 琼 戏剧性地 放  
[hɜ:r; hər] [wɜːrdz] [ˈɪntuː] [ˈkɑːmədi] — " [ə; eɪ] [dɑːrk] [pæst] .  
她 字 进入 喜剧 — " 一个 黑暗的 过去的 .  
“也许我们年轻的生命中有一桩悲剧”——琼戏剧性地用喜剧的方式表达了她的想法——“一段黑暗的过去。

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [əˈdɔːr] [ðæt] ! " How I would adore that ! " 如何 我 会 崇拜 那 ! " I would loathe it ! 我 会 厌恶 它 ! 我多么希望如此！ 我会非常讨厌它！ "

" ['nænsi] ['mɜːmɜːd] , " [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʊdnt] [biː; bi] .

" Nancy murmured , " and there couldn't be .  
" 南希 低声说道 , " 和 那里 不能 是 .

南希低声说：“不可能有。”

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [diːp] ['sædnəs] .

" I know there is only a deep sadness .  
我 知道 那里 是 仅有的 一个 深的 悲伤 .

我知道，心中只有深深的悲伤。

[aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt] [ænt] ['dɔri] [baɪ] — [baɪ] [ʌnˈɜː(r)θɪŋ] [aɪˈtiː] . "

" I wouldn't hurt Aunt Dorrie by — by unearthing it . "

我 不会 伤害 阿姨 多莉 经过 — 经过 发现 它 . "

我不会伤害多莉阿姨，我不会把它挖出来。

" [næn; nɑːn] , " [hɪr] ['dʒoʊn] [ˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [θɪŋ]

" Nan , " here Joan pointed her finger , " do you know a blessed thing

" 楠 , " 这里 琼 尖 她 手指 , " 做 你 知道 一个 蒙福 事物

[əˈbaʊt] [jɔr; jər] [ˈfɑːðər] ?

" about your father ?

关于 你的 父亲 ?

“南，”琼指着这里说，“你知道你父亲的一件值得称道的事吗？”

[aɪ][dəʊnt] !

" I don't !

我 不 !

我不！

" ['nænsi] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .

" Nancy flushed , but made no reply .

" 南希 脸红 了 , 但 制成 不 回复 .

南希脸红了，但没有回答。

" [ðeəz; ðəz] [wer] [ðə; ði] ['siːkrət] [laɪz] — [aɪ] [fiːl] [aɪˈtiː][ɪn][maɪ] [blʌd] !

" There's where the secret lies — I feel it in my blood !

" 有 在哪里 这 秘密 谎言 — 我 感觉 它 在 我的 血 !

“秘密就藏在那里——我感觉到了，它流淌在我的血液里！”

" ['dʒoʊn] [ˈʌdəd] [ænd; ənd] ['nænsi] [læft] .

" Joan shuddered and Nancy laughed .

" 琼 颤抖 和 南希 笑了 .

琼打了个寒颤，南希笑了。

" [aɪˈtiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [bʌt; bət] , [næn; nɑːn] , [wɪə(r)] ['wɪmɪn] [æt; ət][læst] ! "

" It didn't seem to matter until now , but , Nan , we're women at last ! "

" 它 没有 似乎 到 事情 直到 现在 , 但 , 楠 , 是 女性 在 最后的 ! "

“以前好像都没什么关系，但是，楠，我们终于成为女人了！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['nænsi] [spoʊk] , " [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

" Of course , " Nancy spoke , " I have thought of that .

" 的 课程 , " 南希 辐 , " 我 有 想法 的 那 .

“当然，”南希说道，“我考虑过这个问题。”

[ðə; ði] [best] ['fæməliz] [hæv; həv] [sʌt] [θɪŋz] [ɪn][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

" The best families have such things in them — but they don't talk about them .

这 最好的 家庭 有 这样的 事物 在 他们 — 但 他们 不 讲话 关于 他们 .

最好的家庭里都有这样的人——但他们不会谈论这些。



[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] [wiː; wi][məst; məst][ækt][laɪk] [ˈwɪmɪn] — [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ænt]  
**Now that we are women we must act like women — such women as Aunt**  
现在 那 我们 是 女性 我们 必须 行为 喜欢 女性 — 这样的 女性 作为 阿姨  
[ˈdɒri] . "  
**Dorrie** . "  
多莉 . "

既然我们是女人，就必须像女人一样行事——像多莉阿姨那样。

" [næn; nɑːn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][snaːb] .  
" **Nan , you're a snob** .  
" 楠 , 你是 一个 势利眼 .

“楠，你真是个势利眼。”

[ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][snaːb] !  
**A pitiful , beautiful little snob** !  
一个 可怜 , 美丽的 小的 势利眼 !

一个可怜又漂亮的小势利眼！

" [ˈdʒoʊn] [wɑːftɪd] [ə; eɪ] [kɪs] .  
" **Joan wafted a kiss** .  
" 琼 飘散 一个 吻 .

琼送上一个吻。

" [jɔːr; jər] [ˈprɪtɪnəs] [seɪvz] [juː; jʊ] .  
" **Your prettiness saves you** .  
" 你的 美丽 保存 你 .

“你的美貌救了你。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɜːrnd] - [ʌp] [noʊz] [juːd] [biː; bi][æn; ən][ə,bɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] . "  
**If you had a turned - up nose you'd be an abomination** . "  
如果 你 有 一个 转向 - 向上 鼻子 你会 是 一个 厌恶 . "

如果你长着翘鼻子，那你简直就是个丑八怪。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][,em ˈiː][ə; eɪ][snaːb] , [ˈdʒoʊn] !  
" **You have no right to call me a snob , Joan** !  
" 你 有 不 正确的 到 称呼 我 一个 势利眼 , 琼 !

“琼，你没资格说我势利眼！ ”

" [ˈnænsiːz] [fer] [feɪs] [flʌʃt] .  
" **Nancy's fair face flushed** .  
" 南希的 公平的 脸 配 .

南希白皙的脸颊泛起了红晕。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 84** ]  
[ 页 - ]

[第 84 页]

" [dɪd][aɪ][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ][snaːb] , [næn; nɑːn] , [dɪr] ? "  
" **Did I call you a snob , Nan , dear ?** "  
" 做过 我 称呼 你 一个 势利眼 , 楠 , 亲爱的 ? "

“我叫你势利眼了吗，亲爱的楠？ ”

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] .  
" **Yes , you did** .  
" 是的 , 你 做过 .

“是的，你做到了。”

[ɪts] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][snaːb][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [wʌn'self] .  
**It's not being a snob to be true to oneself** .  
它是 不是 存在 一个 势利眼 到 是 真的 到 自己 .

做真实的自己并非势利眼。

" ['nænsi] [pʊt] [ʌp] [hɜ:r; hə'r] [dɪ'fensɪz] .  
" Nancy put up her defences .  
" 南希 放 向上 她 防御 .

南希摆出了防御姿态。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] , " ['dʒoʊn] [ə'gri:d] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [læft] .  
" I should say not , " Joan agreed , but she laughed .  
" 我 应该 说 不是 , " 琼 同意 , 但 她 笑了 .

“我应该说不是,”琼同意道,但她笑了。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ænt] ['dɒri] [reprɪ'zents] !  
" Just think of all that Aunt Dorrie represents !  
" 只是 思考 的 全部 那 阿姨 多莉 代表 !

想想多莉阿姨代表着什么!

" ['nænsi] [went] [ɑ:n] .  
" Nancy went on .  
" 南希 去 在 .

南希继续说道。

" [ʃi:z] [ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hə'r] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hə'r] ['grænfɑ:ðər] — — "  
" She's all that her father and her grandfather — — "  
" 她是 全部 那 她 父亲 和 她 祖父 — — "

“她继承了她父亲和祖父的所有优点——”

" [ænd; ənd][hɜ:r; hə'r] ['grænd,mʌðəz] , " ['dʒoʊn] [broʊk] [ɪn] , " [meɪd] [hɜ:r; hə'r] !  
" And her grandmothers , " Joan broke in , " made her !  
" 和 她 祖母们 , " 琼 打破 在 , " 制成 她 !

“而且是她的祖母们,”琼插嘴道,“造就了她!”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !  
Just think of it !  
只是 思考 的 它 !

想想看!

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [trə'dɪ(ə)n] — [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][mʌst; məst] —  
And you and I must carry on the tradition — at least you must —  
和 你 和 我 必须 携带 在 这 传统 — 在 至少 你 必须 —

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kwɪtər] .  
I'm afraid I'll have to be a quitter .  
我是 害怕的 患病的 有 到 是 一个 退出者 .

你我必须传承这个传统——至少你必须——恐怕我只能放弃。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [tu:] [hɑ:t] . "  
It makes me too hot . "  
它 制作 我 也 热的 . "

这让我感觉太热了。

" [ju:l] ['nevər] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kwɪtər] , [ju:; jʊ] ['splendɪd] ['dʒoʊn] !  
" You'll never be a quitter , you splendid Joan !  
" 你会 绝不 是 一个 退出者 , 你 灿烂 琼 !

“你永远不会放弃,你这了不起的琼!”

" ['nænsi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hə'r] [feɪs] [tu:; tə]['dʒoʊn] — — [ðə; ðɪ][oʊld] [lʌv] [hæd; həd] [ɡroʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
" Nancy turned her face to Joan — — the old love had grown with the  
" 南希 转向 她 脸 到 琼 — — 这 老的 爱 有 生长 和 这  
[ˈjɪrz] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['splendɪd] ,  
years , " You are splendid ,  
年 , " 你 是 灿烂 ,

南希转过脸看向琼——岁月让旧情愈发浓烈,“你真漂亮。”

[ˈdʒoʊn] — [ˈevriwʌn] [əˈdɔːz] [juː; jʊ] .

Joan — everyone adores you .

琼 — 每个人 喜爱 你 .

琼——大家都非常喜欢你。

" [bʌt; bət][ˈdʒoʊn][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .

" But Joan did not seem to hear .

" 但 琼 做过 不是 似乎 到 听到 .

但琼似乎没有听到。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Suddenly she said :

突然 她 说 :

她突然说道:

" [naʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [næn; nɑːn] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [ðɪs] [ˈsʌmər] .

" Now do you know , Nan , I hate to go across the ocean this summer .

" 现在 做 你 知道 , 楠 , 我 恨 到 去 穿过 这 海洋 这 夏天 .

“你知道吗，楠，我真不想今年夏天去海外旅行。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

It seems such a waste of time .

它 似乎 这样的 一个 浪费 的 时间 .

感觉真是浪费时间。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈiːgər] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] . "

I am eager to begin . "

我 是 渴望的 到 开始 . "

我迫不及待地想要开始了。

" [brɪˈɡɪn] [wʌt] , [ˈdʒoʊn] ? "

" Begin what , Joan ? "

" 开始 什么 , 琼 ? "

“开始做什么，琼？ ”

" [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

" Begin to live . "

" 开始 到 居住 . "

“开始生活。”

" [juː; jʊ] [ˈfʌni] [ˈdʒoʊn] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [sɪnz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ? "

" You funny Joan , what have you been doing since you were born ? "

" 你 有趣的 琼 , 什么 有 你 到过 正在做 自从 你 是 出生 ? "

“你这有趣的琼，你从出生到现在都干了些什么呢？ ”

" [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] , [næn; nɑːn] , [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɜːrɪŋ] [tuː; tə][stænd] [əˈloʊn] .

" Waking up , Nan , and stretching and learning to stand alone .

" 醒来 向上 , 楠 , 和 伸展 和 学习 到 站立 独自的 .

“醒来吧，楠，伸展一下身体，学习独立生活。”

[aɪm] [ˈredi] [naʊ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [wɔːk] .

I'm ready now to — to walk .

我是 准备好 现在 到 — 到 走 .

我现在准备好了——可以走路了。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪl] [ˈwɑːb(ə)l] , [bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [ker] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .

I dare say I'll wobble , but — I don't care — I want to begin .

我 敢 说 患病的 摇晃 , 但 — 我 不 关心 — 我 想 到 开始 .

我敢说我会摇摆不定，但是——我不在乎——我想开始。

" [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [fɪld] [ˈnænsi] — [ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [felt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈdʒoʊn] , [ɔːr][fɔːr; fər][ˈdʒoʊn] ,

" A sense of danger filled Nancy — she often felt afraid of Joan , or for Joan ,

" 一个 感觉 的 危险 已填 南希 — 她 经常 毛毡 害怕的 的 琼 , 或者 为了 琼 ,

“南希心中充满危险感——她经常害怕琼，或者为琼感到害怕，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʃʊ] [wɪt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .  
**she was not sure which it was** .  
她 曾是 不是 当然 哪个 它 曾是 .

她不确定是哪一个。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪnt] [ænt] ['dɒrɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
" **I think you'll do nothing that will trouble and disappoint Aunt Dorrie** , " **she said** ,  
" 我 思考 你会 做 没有什么 那 将要 麻烦 和 辜负 阿姨 多莉 , " 她 说 ,  
"我想你不会做任何让多莉阿姨担心或失望的事,"她说。

[ʃuːzɪŋ][ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .  
**using the weapon of the weak** .  
使用 这 武器 的 这 虚弱的 .

使用弱者的武器。

" [aɪ] [θɪŋk] [ænt] ['dɒrɪ] [wəd] [wɑ:nt][em 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] , " ['dʒoʊn] [rɪ'tɜ:rnd] .  
" **I think Aunt Dorrie would want me to — to live my life** , " **Joan returned** .  
" 我 思考 阿姨 多莉 会 想 我 到 — 到 居住 我的 生活 , " 琼 返回 .  
"我想多莉阿姨会希望我——过我自己的生活,"琼回答道。

" [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:d] [let][juː; jʊ] — [goʊ] .  
" **Oh ! of course , she'd let you — go** .  
" 哦 ! 的 课程 , 棚 让 你 — 去 .

“哦！当然，她会让你走的。”

[ðæts] [ænt] [-] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .  
**That's Aunt Dorrie's idea of justice** .  
那就是 阿姨 多莉的 主意 的 正义 .

这就是多莉阿姨眼中的正义。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑ:n][aɪ 'tiː] .  
**But we have no right to impose on it** .  
但 我们 有 不 正确的 到 强加 在 它 .

但我们无权强加于它。

[ˈpi:p(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfə] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌfə]  
**People may be willing to suffer , but that's no excuse for making them suffer**  
人们 可能 是 愿意的 到 遭受 , 但 那就是 不 原谅 为了 制作 他们 遭受  
.  
.  
.

人们或许愿意承受痛苦，但这绝不是让他们遭受痛苦的理由。

" ['nænsɪ] [dɪd][ˈbæt(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] — [hɜ:r; hər] [fɪr] [ðæt] ['dʒoʊn] [maɪt]  
" **Nancy did battle with the fear that was in her — her fear that Joan might**  
" 南希 做过 战斗 和 这 害怕 那 曾是 在 她 — 她 害怕 那 琼 可能  
[ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər] ,  
**escape her** ,  
逃脱 她 ,

“南希一直在与内心的恐惧作斗争——她害怕琼会逃离她。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,  
**and now , as in the old days** ,  
和 现在 , 作为 在 这 老的 天 ,

现在，就像过去一样，

[ˈnænsɪ] [felt] [ðæt] [pleɪ] [lɔ:st] [ɪts] [ki:n] [zest] [wen] ['dʒoʊn] [wɪð'druː] .  
**Nancy felt that play lost its keen zest when Joan withdrew** .  
南希 毛毡 那 玩 丢失的它是 敏锐的 热情 什么时候 琼 退出 .

琼退出后，南希觉得游戏失去了原有的乐趣。

[ˈdʒoʊn] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .  
Joan made no reply .  
琼 制成 不 回复 .

琼没有回答。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈveri] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]  
She looked very young with the  
她 看起来 非常 年轻的 和 这

她看起来很年轻。

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[ Pg 85 ]  
[ 页 - ]

[第 85 页]

[ˈsʌnlʌɪt] [ˈflʌdɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] .  
sunlight flooding over her .  
阳光 洪水 超过 她 .

阳光洒在她身上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [əˈpaːrt] , [hɜːr; hər] [ɔːrt] [ˈʌpər] [lɪp] [ænd; ənd] [fɜːrm] ,  
Her eyes wide apart , her short upper lip and firm ,  
她 眼睛 宽的 除 , 她 短的 上 唇 和 公司 ,

她双眼睁得大大的，上唇短而紧绷，

[ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [tʃɪn] [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldlaɪk] [wen] [ɪn] [rɪˈpoʊz] ,  
little round chin were almost childlike when in repose ,  
小的 圆形的 下巴 是 几乎 孩子气 什么时候 在 休息 ,

休息时，他圆圆的小下巴几乎像个孩子。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [her] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ˈtʃɑːrmin] [ˈkɜːvz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [briːz] [stɜːrd]  
and her heavy hair rose and fell in charming curves as the breeze stirred  
和 她 重的 头发 玫瑰 和 跌倒 在 迷人 曲线 作为 这 微风 搅拌  
[aɪ ˈtiː] .  
it :  
它 :

微风吹拂，她浓密的秀发随风飘动，勾勒出迷人的弧线。

" [ˈdʒoʊn] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [duː] , [ˈriːəli] ?  
" Joan , what do you want to do , really ?  
" 琼 , 什么 做 你 想 到 做 , 真的 ?

琼，你到底想做什么？

" [ˈnænsi] [drɔːpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [bɪˈsaɪd] [ˈdʒoʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [klaʊz] ,  
" Nancy dropped from her perch beside Joan and came close ,  
" 南希 掉落 从 她 栖息 旁 琼 和 来了 关闭 ,

南希从琼身旁的栖木上跳下来，靠近了她。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ˈrestləsnəs] .  
leaning against the swinging feet as if to stay their restlessness .  
倾斜 反对 这 摇摆 脚 作为 如果 到 停留 他们的 躁动不安 .

他们倚靠在摇摆的双脚上，仿佛是为了平息他们的躁动。

" [oʊ] ! [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] — [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəl] ; [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [nɑːt] [dʒʌst]  
" Oh ! I don't know — but something real ; something like a beginning , not just  
" 哦 ! 我 不 知道 — 但 某物 真实的 ; 某物 喜欢 一个 开始 , 不是 只是  
[ə; eɪ] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn] .  
a carrying on :  
一个 携带 在 :

“哦！我不知道——但这是真实存在的；像是一个新的开始，而不仅仅是延续。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][dɪɡ][aʊt][ʌv; əv][em 'iː] [wʌt] [ɪz][ɪn][em 'iː][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˈɔːfər][aɪ 'tiː][fɔːr; fər]  
**I want to dig out of me what is in me and — and — offer it for**  
我 想 到 挖 出去 的 我 什么 是 在 我 和 — 和 — 提供 它 为了  
[seɪl] ！  
**sale ！**  
销售 ！

我想把我内心的东西挖掘出来，然后——并且——拿出来出售！

" [ˈdʒoʊn] [liːnd] [bæk] [ˈperələsli] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːli] [ænd; ənd] [ˈnænsiːz]  
**" Joan leaned back perilously and laughed at her own folly and Nancy's**  
" 琼 倾斜 后退 危险地 和 笑了 在 她 自己的 蠢事 和 南希的  
[ʃɑːkt] [feɪs] .  
**shocked face .**  
震惊 脸 .

琼向后一仰，危险地笑着，嘲笑自己的愚蠢和南希震惊的表情。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˈenɪbəːdi] [ˈwɒnts] , " [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] ,  
**" Of course , I may not have anything anybody wants , " she went on ,**  
" 的 课程 , 我 可能 不是 有 任何事物 任何人 想要 , " 她 去 在 ,  
"当然，我可能没有别人想要的东西，"她继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈkʌmfɪ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [noʊ] .  
**" but I'll never be able to settle down and be comfy until I know .**  
" 但 患病的 绝不 是 有能力的 到 定居 向下 和 是 舒适的 直到 我 知道 .  
"但是，在弄清楚之前，我永远无法安定下来，也无法感到舒适。"

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈsʌmbəːdi] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ][ɪz] — [ɪz] — [ðə; ði][ˈlɪmɪt] ！  
**Having a rich somebody behind you is — is — the limit ！**  
拥有 一个 富有的 某人 在后面 你 是 — 是 — 这 限制 ！  
背后有富人撑腰就是极限！

" [ʃiː; ji] [flʌŋ] [aʊt] , [dɪˈfaiəntli] .  
**" she flung out , defiantly .**  
" 她 扔 出去 , 公然挑衅 .  
她愤然甩了出去。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈdʒoʊn] .  
**" I don't know what you mean , Joan .**  
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 琼 .  
琼，我不知道你的意思。

" [ˈnænsi] [wʌz; wəz] [əˈgæst] .  
**" Nancy was aghast .**  
" 南希 曾是 惊愕 .  
南希惊呆了。

[ðə; ði] [fɪr] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ʃeɪp] ；  
**The fear within her was taking shape ；**  
这 害怕 之内 她 曾是 采取 形状 ；  
她内心的恐惧开始成形；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfraʊdɪd] [ˈfɪɡjər] [ˈluːmɪŋ] [ʌp] [ˈredi] [tuː; tə][kæst][ɔːf] [ɪts] [dɪsˈgaɪz] .  
**it was like a shrouded figure looming up ready to cast off its disguise .**  
它 曾是 喜欢 一个 被遮蔽的 数字 迫在眉睫 向上 准备好 到 投掷 离开它是 伪装 .  
它就像一个披着斗篷的身影，缓缓浮现，准备褪去伪装。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəʊnt] , [juː; jʊ][ˈblesɪd; blest][ˈlɪt(ə)l] [snoʊ] - [tʃaɪld] ！ " — [ðə; ði] [læf] [strʌk] [ˈruːdli]  
**" Of course you don't , you blessed little snow - child ! " — the laugh struck rudely**  
" 的 课程 你 不 , 你 蒙福 小的 雪 - 孩子 ！ " — 这 笑 击 粗鲁地  
[ɑːn] [ˈnænsiːz] [dɪsˈkʌmfərt] — " [waɪ] [ʊd; ʃəd][juː; jʊ] ；  
**on Nancy's discomfort — " why should you ；**  
在 南希的 不适 — " 为什么 应该 你 ；  
“你当然不会，你这可怜的小雪人！”——这笑声粗暴地刺痛了南希的不适——“你为什么要那样做呢；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈfækt(ə)rɪ] [wer] [wi:v] [ɔ:l] [bɪn] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪp] ?  
**why should any one in this — this factory where we've all been cut in the same shape ?**  
为什么 应该 任何 一 在 这 — 这 工厂 在哪里 我们已经全部 到过 切 在 这 相同的 形状 ?

为什么在这个工厂里，我们所有人都被切割成同样的形状？

[wɪə(r)] [ɔ:l] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][let] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [tu:; tə] — [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] !  
**We're all going to be let out of here to — to be married !**  
是 全部 去 到 是 让 出去 的 这里 到 — 到 是 已婚 !  
我们都会被放出去——去结婚！

[ðeɪv] [ˈnevər] [ˈteɪkən][,em ˈi:][ɪn] . "  
**They've never taken me in . "**  
他们有 绝不 已采取 我 在 . "  
他们从来没有收留过我。

" [oʊ] , [ˈdʒoʊn] !  
**" Oh , Joan !**  
" 哦 , 琼 !  
“哦，琼！”

" [ˈnænsi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈnɜ:vəsli] .  
**" Nancy looked about nervously .**  
" 南希 看起来 关于 紧张地 .  
南希紧张地环顾四周。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈevri] [gɜ:rl][hæd; həd] [ðɪs] [aɪˈdi:əl][ɪn][hɜ:r; hər] [breɪn] ,  
**Of course every girl had this ideal in her brain ,**  
的 课程 每一个 女孩 有 这 理想的 在 她 脑 ,  
当然，每个女孩心中都有这样的理想。

[bʌt; bət][,fi:; fi][wʌz; wəz][nɑ:t][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə] [ɪkˈspres] [aɪ ˈti:] — [ɪkˈsept] [vaɪˈkeriəsli] [ɪn][ðə; ði]  
**but she was not supposed to express it — except vicariously in the**  
但 她 曾是 不是 据称 到 表达 它 — 除了 间接地 在 这  
[tʃɑ:rm] - [lʊr] .  
**charm - lure .**  
魅力 - 饵 .  
但她不应该表达出来——只能通过魅力诱惑来间接表达。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ðɪs] [ˈmæriŋ] , " [ˈdʒoʊn] [went] [ˈkɑ:mli] [ɑ:n] .  
**" It's all right , this marrying , " Joan went calmly on .**  
" 它是 全部 正确的 , 这 结婚 , " 琼 去 平静地 在 .  
“结婚这件事没关系，”琼平静地继续说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][maɪˈself] , [sʌm; səm] [deɪ] ,  
**" I want to myself , some day ,**  
" 我 想 到 我 , 一些 天 ,  
“我希望有一天，能自己……”

[ɪts] [ˈsplendɪd] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] — [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][,em ˈi:] [ˈwɒnts] [tu:; tə][flaɪ] [əˈbaʊt] [əˈloʊn] [fɜ:rst] .  
**it's splendid and all that — but something in me wants to fly about alone first .**  
它是 灿烂 和 全部 那 — 但 某物 在 我 想要 到 飞 关于 独自的 第一的 .  
"  
"  
"

它固然精彩绝伦——但我内心深处却渴望先独自翱翔。

" [jʊə(r)] [ˈsɪli] , [ˈdʒoʊn] . "  
**" You're silly , Joan . "**  
" 你是 愚蠢的 , 琼 . "  
“你真傻，琼。”

" [aɪ] [sə'pouz] [aɪ][eɪ 'em] , [snəʊ] - [tʃaɪld] .

" **I suppose I am , snow - child .**  
" 我 认为 我 是 , 雪 - 孩子 .

“我想我就是吧，雪孩。”

[aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [get] ['fraɪtʃəli] [snʌbd] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]  
**I suppose I'll get frightfully snubbed some day and come back glad enough to**  
我 认为 患病的 得到 可怕地 冷落 一些 天 和 来 后退 高兴的 足够的 到

[tra:t] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] — [bʌt; bət]

**trot along with the rest — but**  
小跑 沿着 和 这 休息 — 但

我想总有一天我会遭到可怕的冷落，然后心甘情愿地回来，和其他人一起继续前进——但是

[oʊ] !

**oh !**  
哦 !

哦！

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sə'blaɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] .

**it must be sublime to have the chance a boy has .**  
它 必须 是 升华 到 有 这 机会 一个 男生 有 .

能拥有男孩所拥有的机会，一定是一件非常棒的事情。

[hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] — [ɪ:v(ə)ŋ][ðə; ði][traɪ] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]  
**He can have everything — even the try if he is rich — and then he**  
他 能 有 一切 — 甚至 这 尝试 如果 他 是 富有的 — 和 然后 他

[noʊz] [wʌt] ['hi:z] [wɜ:rθ] .

**knows what he's worth .**  
知道 什么 他是 值得 .

他可以拥有一切——如果他富有的话，甚至可以尝试——然后他就会知道自己的价值。

[waɪ] , [nænsi] , [aɪ][eɪ 'em] ['goʊŋ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] [naʊ] — [soʊ][hoʊld] [kloʊz] .

**Why , Nancy , I am going to say something awful now — so hold close .**  
为什么 , 南希 , 我 是 去 到 说 某物 可怕 现在 — 所以 抓住 关闭 .

南希，我现在要说一件很糟糕的事——所以你最好抓紧我。

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['dænsɪŋ] [ɪz] [wɜ:rθ] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪŋɪŋ] ,

**I want to know what my dancing is worth , and my singing ,**  
我 想 到 知道 什么 我的 跳舞 是 值得 , 和 我的 歌唱 ,

我想知道我的舞蹈和歌唱分别值多少钱。

[ [pi: 'dʒi: - ]

[ **Pg 86** ]  
[ 页 - ]

[第 86 页]

[ænd; ənd][maɪ] ['meɪkɪŋ] [brɪ'li:v] .

**and my making believe .**  
和 我的 制作 相信 .

以及我的幻想。

[aɪ] [fi:l] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] — [aɪ][eɪ 'em] [wi:k] [æz; əz] — [æz; əz][ə; eɪ]  
**I feel so powerful sometimes and then again — I am weak as — as a**  
我 感觉 所以 强大的 有时 和 然后 再次 — 我 是 虚弱的 作为 — 作为 一个

['ʃædoʊ] ! "

**shadow ! "**  
阴影 ! "

我有时觉得自己无比强大，但有时又觉得自己软弱得像影子一样！

" [oʊ] ! ['dʒoʊn][du:][bi:; bi] ['kerf(ə)l] — [ju:l] [fɔ:l] ['oʊvə][ðə; ði] [wɔ:l] .

" **Oh ! Joan do be careful — you'll fall over the wall .**  
" 哦 ! 琼 做 是 小心 — 你会 落下 超过 这 墙 .

“哦！琼，你可要小心——你会从墙上摔下来的。”



" [ˈnænsi] [flʌŋ] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ˈdʒoʊn] , [huː] [hæd; həd] [ˈtɪltɪd] [ˈbækwərd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːˈtreɪd]  
 " Nancy flung her arms about Joan , who had tilted backward as she portrayed  
 " 南希 扔 她 武器 关于 琼 , WHO 有 斜 落后 作为 她 描绘  
 [hɜːr; həɹ] [steɪt] [lʌ; əv] [ˈwiːknəs] .  
her state of weakness .  
 她 状态 的 弱点 .

“南希一把抱住琼，琼向后倾斜，表现出虚弱的样子。”

" [juː; jʊ] [ˈfraɪ(ə)n] [em ˈiː] , [ˈdʒoʊn] , [ænd; ʌnd] [bɪˈsaɪdz] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ænt]  
**" You frighten me , Joan , and besides you have no right to disappoint Aunt**  
 " 你 吓唬 我 , 琼 , 和 除了 你 有 不 正确的 到 辜负 阿姨  
 [ˈdɒri] ,  
**Dorrie ,**  
 多莉 ,

“琼，你吓到我了，而且你也没有权利让多莉阿姨失望。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʃiːd] [biː; bi] [ʃaːkt] ! "  
and if she should hear you talk she'd be shocked ! "

和 如果 她 应该 听到 你 讲话 棚 是 震惊 ! "

如果她听到你说话，她会大吃一惊的！

" [aɪ] ['wʌndər] , " [mju:zd] ['dʒoʊn] , " [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .  
 " **I wonder** , " **mused Joan** , " **she is so understanding** .  
 " 我 想知道 , " 琼 沉思道 , " 她 是 所以 理解 .  
 "我很好奇,"琼沉思道, "她真是太善解人意了。"

[aɪ] ['wʌndər] .  
**I wonder** .  
 我 想知道 .

我想知道。

[bʌt; bət] [kʌm] , [næn; nɑ:n] , [dɪr] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] ['præktɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪm][tu:; tə] [sɪŋ] [æt; ət]  
But come , Nan , dear , I must go practise the thing I'm to sing at  
 但 来 , 楠 , 亲爱的 , 我 必须 去 实践 这 事物 我是 到 唱歌 在  
 [kə'mensmənt] ,  
Commencement ,  
 开始 ,

好了，南，亲爱的，我得去练习毕业典礼上要唱的歌了。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] [ɑːn] [klæs] [deɪ] .  
and I have a perfectly new idea for a dance on Class Day .  
 和 我 有 一个 完美 新的 主意 为了 一个 舞蹈 在 班级 天 .  
 我有一个全新的舞蹈创意，准备在毕业典礼日表演。

" [ˈdeɪvɪd] [ˈmɑːrtɪn] [ænd; ənd] [ˈdɔːrɪs] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈdʒoʊn] [meɪd] [ɑːn]  
**David Martin and Doris were never to forget the impression Joan made on**  
 大卫 马丁 和 多丽丝 是 绝不 到 忘记 这 印象 琼 制成 在  
 [ðə; ði] [tuː] [əˈkeɪʒənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [stəd] [fɔːrθ] [əˈloʊn] ,  
**the two occasions when she stood forth alone ,**  
 这 二 场合 什么时候 她 站立 前进 独自的 ,  
 “大卫·马丁和多丽丝永远不会忘记琼两次独自站出来时给人留下的深刻印象。”

['dɔːrɪŋ] [ðə; ði]    [kə'mensmənt]    [wi:k] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [juːni:k] ['fɪɡjər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**during the Commencement week, like a startling and unique figure, with the**  
 期间 这 开始 星期 , 喜欢 一个 令人震惊 和 独特的 数字 , 和 这  
 ['bækgraʊnd] [ʌ; əv] ['lʌvli] [jʌŋ] ['gɜːrlhʊd] .  
**background of lovely young girlhood .**  
 背景 的 迷人的 年轻的 少女时代 .

在毕业典礼周期间，她像一个引人注目、独一无二的人物，有着可爱少女时代的背景。

[nʊʊ][wʌn] [ri'zentɪd] [hɜ:r; hər] [kən'spɪkjʊəsənəs] .  
No one resented her conspicuousness .  
不 一 怨恨 她 显眼 .

没有人对她引人注目感到不满。

[ɔ:l] [ˈglɔ:riɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] .  
All gloried in it .  
全部 光荣的 在 它 .

所有人都为此感到自豪。

[ðeɪ] [klæpt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['dʒoʊn] ,  
They clapped and cheered her on — she was their Joan ,  
他们 鼓掌 和 欢呼 她 在 一 她 曾是 他们的 琼 ,

他们鼓掌欢呼——她是他们的琼。

[ðə; ði]['aɪdɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈlektɹɪk] [baɪ][hɜ:r; hər]  
the idol of the years which she had made vital and electric by her  
这 偶像 的 这 年 哪个 她 有 制成 必不可少的 和 电的 经过 她  
[pɜ:rsə'hæləti] .  
personality .  
性格 .

她凭借自身魅力，将她多年来的偶像形象塑造得充满活力和激情。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [ɑ:n] [klæs] [deɪ] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [dæns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][hɜ:r'self] .  
She danced on Class Day a wonderful dance that she had originated herself .  
她 跳舞 在 班级 天 一个 精彩的 舞蹈 那 她 有 起源于 她自己 .

在毕业典礼上，她表演了她自己创作的精彩舞蹈。

[ˈnænsi] [pleɪd] [hɜ:r; hər] [əˈkʌmpənɪmənt] ,  
Nancy played her accompaniment ,  
南希 玩 她 伴奏 ,

南希负责伴奏。

[ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfæsɪneɪtɪd] [geɪz] [əˈpɑ:n]['dʒoʊn] [waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ki:z] [ɪn]  
keeping her fascinated gaze upon Joan while her fingers touched the keys in  
保持 她 着迷 目光 之上 琼 尽管 她 手指 感动 这 钥匙 在  
[əˈkɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] .  
accord with every movement .  
符合 和 每一个 移动 .

她目不转睛地盯着琼，手指随着琼的每一个动作在琴键上跳跃。

[ˈlaɪtli] , [brˈwɪldərɪŋli] , [ðə; ði] [ˈɡɔ:zi] , [ɡri:n] - [roʊbd] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [wɑ:ftɪd] [hɪr] , [ðer; ðər] ,  
Lightly , bewilderingly , the gauzy , green - robed figure was wafted here , there ,  
轻轻 , 令人费解地 , 这 薄纱 , 绿色的 - 身着长袍 数字 曾是 飘散 这里 , 那里 ,  
[ˈevriweɪ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈɛlmz] ,  
everywhere , under the broad elms ,  
到处 , 在下面 这 广阔 榆树 ,

那身披薄纱绿袍的身影轻盈而诡异地飘荡在宽阔的榆树下，一会儿飘到这里，一会儿飘到那里，无处不在。

[əˈpærəntli] [ɑ:n] [ˈnænsi:z] [tu:n] .  
apparently on Nancy's tune .  
显然 在 南希的 调 .

显然是南希授意的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:f] , [ə; eɪ][ˈpet(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [bɔ:rn][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [er]  
She was a leaf , a petal of a flower , a creature born of light and air  
她 曾是 一个 叶子 , 一个 花瓣 的 一个 花 , 一个 生物 出生 的 光 和 空气  
.  
:  
.

她是一片叶子，一朵花瓣，一个由光与空气孕育的生命。

[ˈpi:p(ə)] [fəˈgɑ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pəˈfɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɪltɪd] [ˈdu:ti][æt; ət][ə; eɪ] [sku:l] [ˈfʌŋk(ə)n] — [ðeɪ]  
**People forgot they were performing a stilted duty at a school function — they**  
人们 忘了 他们 是 表演 一个 僵硬的 责任 在 一个 学校 功能 — 他们  
[wɜ:r; wər] [ˈfræŋkli] [dɪˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈpri:ʃətɪv] .  
**were frankly delighted and appreciative .**  
是 坦率地说 高兴极了 和 欣赏的 .

人们忘记了自己是在学校活动中履行一项略显拘谨的职责——他们坦率地感到高兴和感激。

[ˈdʒoʊn] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:midʒ] [ænd; ənd] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] ,  
**Joan rose to the homage and , at such moments ,**  
琼 玫瑰 到 这 尊敬 和 , 在 这样的 时刻 ,  
琼起身致敬, 在这样的时刻,

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbju:ti] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n] [ˈfi:tʃər] [ɔ:r] [ˈkʌləɪŋ] .  
**she was beautiful with a beauty that did not depend upon feature or colouring .**  
她 曾是 美丽的 和 一个 美丽 那 做过 不是 依赖 之上 特征 或者 染色 .  
她拥有一种与容貌或肤色无关的美丽。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ji] [sæŋ] [ɑ:n] [kəˈmensmənt] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ji] [əˈtʃi:vd] [hɜ:r; hər]  
**But it was when she sang on Commencement Day that she achieved her**  
但 它 曾是 什么时候 她 唱 在 开始 天 那 她 已达成 她  
[ˈtraɪʌmf] .  
**triumph .**  
胜利 .  
但她在毕业典礼当天演唱时, 才真正获得了成功。

[ˈmɑ:rtɪn][wʌz; wəz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ˈdɔ:rɪs] [ˈkloʊsli] .  
**Martin was watching Doris closely .**  
马丁 曾是 观看 多丽丝 密切 .  
马丁一直在密切观察多丽丝。

[ʃi:; ji][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [rɪˈtʜ:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mɑ:rtʃ] [ˈɪlnəs] ; [ʃi:; ji] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [nɔ:r]  
**She had had no return of her March illness ; she never spoke of it , nor**  
她 有 有 不 返回 的 她 行进 疾病 ; 她 绝不 辐 的 它 , 也不  
[dɪd][hi:; hi] ,  
**did he ,**  
做过 他 ,  
她三月份的病没有复发; 她从未提起过这件事, 他也从未提起过。

[bʌt; bət]  
**but**  
但  
但

[ [ˌpi: ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 87** ]  
[ 页 - ]  
[第 87 页]

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] [ˈmɑ:rtɪn] [kept] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈrɪdʒɪd] [gɑ:rd] [əˈpɑ:n] [ˈeni] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**for that very reason Martin kept a more rigid guard upon any excitement .**  
为了 那 非常 原因 马丁 保留 一个 更多的 死板的 警卫 之上 任何 激动 .  
正因如此, 马丁对任何激动的情绪都保持着更加严格的警惕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ˈdɔ:rɪsɪz] [feɪs] [wɪtʃ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [treɪnd] [aɪ] , [wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .  
**There was that in Doris's face which , to his trained eye , was significant .**  
那里 曾是 那 在 多丽丝的 脸 哪个 , 到 他的 受过训练 眼睛 , 曾是 重要的 .  
多丽丝脸上的某种神情, 在他看来意义非凡。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [frɔ:st] .  
**It was as if she had been touched by a passing frost .**  
它 曾是 作为 如果 她 有 到过 感动 经过 一个 通过 霜 .  
她仿佛被一阵寒霜拂过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈwiðərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .  
**She had not withered , but she was changed .**  
她 有 不是 干枯 , 但 她 曾是 已更改 .  
她没有枯萎,但她变了。

[ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [blaɪt] [maɪt] [biː; bi] [su:n] [ɔ:r] [ˈdɪstənt] ,  
**The time of blight might be soon or distant ,**  
这 时间 的 枯萎病 可能 是 很快 或者 遥远 ,  
灾害发生的时间可能很快,也可能很遥远。

[bʌt; bət][ðə; ði][frɒːst][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [laɪf] .  
**but the frost had fallen on the woman's life .**  
但 这 霜 有 倒下 在 这 女性的 生活 .  
但寒冬已降临到这位女性的生活中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ˈdʒoʊn][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ˈmɑ:rtɪn] [tʊk] [ˈdɔ:rɪs][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**It was when Joan had finished her song that Martin took Doris from the**  
它 曾是 什么时候 琼 有 完成的 她 歌曲 那 马丁 采取 多丽丝 从 这  
[hɔ:l] .  
**hall .**  
大厅 .  
琼唱完歌后, 马丁就把多丽丝带出了大厅。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðɪs] [wei] :  
**It happened this way :**  
它 发生 这 方式 :  
事情经过是这样的:

[ðə; ði] [ˈflaʊə] - [bæŋkt] [ˈplætfɔ:rm][wʌz; wəz] [ˈempti] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [əˈkɒmpənɪst] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**The flower - banked platform was empty until the accompanist — it was a**  
这 花 - 银行 平台 曾是 空的 直到 这 伴奏者 — 它 曾是 一个  
[jʌŋ] [prəˈfesə] , [ðɪs] [taɪm] , [nɑ:t] [ˈhænsi] — [keɪm] [ɑ:n] .  
**young professor , this time , not Nancy — came on .**  
年轻的 教授 , 这 时间 , 不是 南希 — 来了 在 .  
鲜花簇拥的台子空无一人, 直到伴奏者——这次是一位年轻的教授, 而不是南希——上台。

[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ˈweɪtɪd] [pəˈlaɪtli] ; [ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈgɜ:rlɪ] [ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɪkˈspektəntli] ,  
**The audience waited politely ; the rows of girlish faces were turned expectantly ,**  
这 观众 等待 礼貌地 ; 这 行 的 少女 面孔 是 转向 满怀期待地 ,  
[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒoʊn] [ˈentərd] !  
**and then Joan entered !**  
和 然后 琼 进入 !  
观众们礼貌地等待着; 一排排少女的脸庞充满期待地转过头来, 然后琼走了进来!

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][self] - [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [frendz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər]  
**Without a trace of self - consciousness she looked at her friends — they were**  
没有 一个 痕迹 的 自己 - 意识 她 看起来 在 她 朋友们 — 他们 是  
[ɔ:l][hɜ:r; hər] [frendz] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swi:t] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [ʌndəˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː]  
**all her friends — with that sweet confidence and understanding of the true**  
全部 她 朋友们 — 和 那 甜的 信心 和 理解 的 这 真的  
[ˈɑ:rtɪst] .  
**artist .**  
艺术家 .  
她毫不拘束地看着她的朋友们——他们都是她的朋友——眼中流露出真正的艺术家才有的那种甜美的自信和理解。

[ðə; ði] [ˈdeɪnti] [lu:s] [gaʊn] [ˈkʌvəd] [ˈeni] [ˈæŋɡ(ə)] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pru:vd] [ʌnˈlʌvli] ,  
**The dainty loose gown covered any angle that might have proved unlovely ,**  
这 纤巧 松动的 袍 涵盖 任何 角度 那 可能 有 已证实 不可爱 ,  
那件轻盈飘逸的连衣裙遮盖了任何可能不够美观的部位。

[ænd; ənd][ˈdʒoʊn][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rerli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['moʊmənts] .

and Joan was at one of her rarely beautiful moments .

和 琼 曾是 在 一 的 她 很少 美丽的 时刻 .

琼当时正处于她少有的美丽时刻之一。

[ʃiː; ji] [stʊd] [æt; ət] [iːz] [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst][noʊts][wɜːr; wər] [pleɪd] — [ʃiː; ji] [əˈpɪrd] ['sʌd(ə)nli]

She stood at ease while the first notes were played — she appeared suddenly

她 站立 在 舒适 尽管 这 第一的 笔记 是 玩 — 她 出现 突然

[dɪ'tætʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [sæŋ] .

detached , and then she sang .

分离的 , 和 然后 她 唱 .

当第一个音符响起时，她显得很放松——突然间，她显得超脱尘世，然后她开始唱歌。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bæləd] , [kweɪnt] [ænd; ənd] ['rɑːlɪkɪŋ] :

It was an old English ballad , quaint and rollicking :

它 曾是 一个 老的 英语 民谣 , 古雅 和 欢快的 :

这是一首古老的英国民谣，古朴而欢快：

" [aɪl] [seɪl][əˈpɑːn][ðə; ði][dɔːg] - [stɑːr] ,

" I'll sail upon the Dog - star ,

" 患病的 帆 之上 这 狗 - 星星 ,

我将乘着天狼星航行，

[aɪl] [seɪl][əˈpɑːn][ðə; ði][dɔːg] - [stɑːr] ,

I'll sail upon the Dog - star ,

患病的 帆 之上 这 狗 - 星星 ,

我将乘着天狼星航行，

[ænd; ənd] [ðen] [pəɹ'suː] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ]

And then pursue the morning

和 然后 追求 这 早晨

然后继续早晨的时光。

[ænd; ənd] [ðen] [pəɹ'suː] , [ænd; ənd] [ðen] [pəɹ'suː] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .

And then pursue , and then pursue the morning .

和 然后 追求 , 和 然后 追求 这 早晨 .

然后继续，继续追逐清晨。

" [aɪl] [tʃeɪs] [ðə; ði] [muːn] , [tɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi] [nuːn] ,

" I'll chase the moon , till it be noon ,

" 患病的 追赶 这 月亮 , 直到 它 是 中午 ,

“我会追逐月亮，直到正午。”

[aɪl] [tʃeɪs] [ðə; ði] [muːn] , [tɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi] [nuːn] ,

I'll chase the moon , till it be noon ,

患病的 追赶 这 月亮 , 直到 它 是 中午 ,

我会追逐月亮，直到正午。

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [liːv] [hɜːr; hər] ['hɔːrniŋ] .

But I'll make her leave her horning .

但 患病的 制作 她 离开 她 角 .

但我会让她停止鸣叫。

" [aɪl] [klaɪm] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['maʊnt(ə)n] ,

" I'll climb the frosty mountain ,

" 患病的 爬 这 霜冻 山 ,

“我将攀登那座冰雪覆盖的山峰，

[aɪl] [klaɪm] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['maʊnt(ə)n] ,

I'll climb the frosty mountain ,

患病的 爬 这 霜冻 山 ,

我将攀登那座冰雪覆盖的山峰，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪ] [kɔɪn][ðə; ði] [ˈweðər] .  
" **And there I'll coin the weather** .

" 和 那里 患病的 硬币 这 天气 :

我将在那里为天气命名。

" [aɪ] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ˈreɪnbʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]  
" **I'll tear the rainbow from the sky**

" 患病的 撕 这 彩虹 从 这 天空 :

我要把彩虹从天上扯下来

[ænd; ənd][taɪ][bəuθ][ˈendz] [təˈgeðər] .  
" **And tie both ends together** .

" 和 领带 两个都 结束 一起 :

将两端系在一起。

" [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈgɜ:rlɪʃ] [vɔɪs] [roʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [tru:] [ænd; ənd] [klaɪr] .  
" **The ringing girlish voice rose high and true and clear** .

" 这 铃声 少女 嗓音 玫瑰 高的 和 真的 和 清除 :

“清脆悦耳的少女嗓音高亢、清晰、纯正地响起。”

[ ˌpi: ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 88** ]  
[ 页 - ]

[第 88 页]

" [ˈbrɑ:vʊ] ! " [kraɪd][ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðen] :  
" **Bravo ! " cried a man's voice and then :**

" Bravo ! " 哭 一个 男人的 嗓音 和 然后 :

“太棒了！”一个男人的声音喊道，然后：

" [ænd; ənd] [ʃi:l] [du:][aɪ ˈti: , [tu:] !  
" **And she'll do it , too !**

" 和 壳 做 它 , 也 !

她也会这么做！

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈmɑ:rtɪn] [tʊk] [ˈdɔ:ɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .  
" **It was at this point that Martin took Doris from the room** .

" 它 曾是 在 这 观点 那 马丁 采取 多丽丝 从 这 房间 :

就在这时，马丁带着多丽丝离开了房间。

[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [piˈɑ:zə] [ˈdɔ:ɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈmɑ:rtɪn] [θru:] [terz] .  
**In the quiet of the deserted piazza Doris looked up at Martin through tears** .

在 这 安静的 的 这 荒凉的 广场 多丽丝 看起来 向上 在 马丁 通过 眼泪 :

在寂静的空旷广场上，多丽丝含着泪抬头望着马丁。

" [ˈdʒoʊn][ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r; hər][oʊts] .  
" **Joan is feeling her oats** .

" 琼 是 感觉 她 燕麦 :

“琼感觉自己精力充沛。”

" [ˈmɑ:rtɪn] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ;  
" **Martin walked to and fro ;**

" 马丁 步行 到 和 弗 ;

马丁来回走动；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:ɹ] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [keəd] [tu:; tə] [kənˈfes] .  
**he had been more moved by the song than he cared to confess** .

他 有 到过 更多的 已搬 经过 这 歌曲 比 他 关心 到 承认 :

这首歌深深打动了他，但他却不愿承认。

" [ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋ] !  
" **The darling !**

" 这 亲爱的 !

“亲爱的！



[aɪ][mʌst; məst] [fɪl] ['nænsi:z] [laɪf][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt]  
**I must fill Nancy's life and she must make up to me what I am about**  
我 必须 充满 南希的 生活 和 她 必须 制作 向上 到 我 什么 我 是 关于  
[tu:; tə] [lu:z] .  
**to lose** .  
到 失去 .

我必须填补南希的生活空白，而她必须弥补我即将失去的一切。

[ˈdeɪvɪd] , [ɪz] [ðɪs] [wʌt] ['mʌðərz] [fi:l] ? "  
**David , is this what mothers feel ?** "  
大卫 , 是 这 什么 母亲们 感觉 ? "

大卫，这就是母亲们的感受吗？

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['dɔ:ris] .  
" **Some of them , Doris** .  
" 一些 的 他们 , 多丽丝 .

“其中一些，多丽丝。”

[ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**The best of them** .  
这 最好的 的 他们 .

其中最优秀的。

[aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [geɪm] . "  
**I'm glad to see you game** . "  
我是 高兴的 到 看 你 游戏 . "

很高兴看到你玩游戏。

" [oʊ] ! [jes] .  
" **Oh ! yes** .  
" 哦 ! 是的 .

“哦是的。

[aɪm][glæd] , [tu:] — [fɔ:r; fər][dʒoʊnz] [seɪk] .  
**I'm glad , too — for Joan's sake** .  
我是 高兴的 , 也 — 为了 琼的 清酒 .

我也很高兴——为了琼。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɡɪvɪŋ] ['nænsi] [hɜ:r; həɹ] [best][ænd; ənd] ['ʃʊrɪst] ['hæpɪnəs] — [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈdʒoʊn] .  
**I will be giving Nancy her best and surest happiness — with me , but not Joan** .  
我 将要 是 给予 南希 她 最好的 和 最可靠的 幸福 — 和 我 , 但 不是 琼 .

我会给南希带来她最好、最确定的幸福——和我在一起，而不是和琼在一起。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [ˈdʒoʊn][mʌst; məst][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['ɪŋkɪŋ] — [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][goʊ]  
**And so , David , Joan must not have the slightest inkling — she must go**  
和 所以 , 大卫 , 琼 必须 不是 有 这 丝毫 暗示 — 她 必须 去  
 , [wen] [hɜ:r; həɹ] [taɪm] [kʌmz] , [ʌn'hæmpəd] .  
**, when her time comes , unhampered** .  
 , 什么时候 她 时间 来 , 不受阻碍 .

所以，大卫，琼绝对不能有任何预兆——她必须在时机到来时，不受任何阻碍地离开。

[ju:; jʊ] , ['nænsi] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'trɪbjʊ:t] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈfju:tʃər] .  
**You , Nancy , and I must contribute that to her future** .  
你 , 南希 , 和 我 必须 贡献 那 到 她 未来 .

你、南希和我都必须为她的未来做出贡献。



" ['mɑ:rtɪn] [sɔ:] [ðæt] ['dɔ:ris][wʌz; wəz] [sti:l] ['tremblɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [tu:] , [ɪn][hɜ:r; həɹ]  
" **Martin saw that Doris was still trembling , she was excited , too , in her**  
" 马丁 锯 那 多丽丝 曾是 仍然 发抖 , 她 曾是 兴奋的 , 也 , 在 她  
[kən'trəʊld] [wei] .  
**controlled way .**  
受控 方式 .

马丁看到多丽丝还在颤抖，她也很激动，但她表现得很克制。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [æŋkʃəs] .  
**He was anxious .**  
他 曾是 焦虑的 .  
他很焦虑。

" [jʊə(r)] ['si:ɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , ['dɔ:ris] .  
" **You're seeing things in broad daylight , Doris .**  
" 你是 看到 事物 在 广阔 日光 , 多丽丝 .  
“你这是在光天化日之下看到真相啊，多丽丝。”

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [bəʊθ][ðə; ði]['gɜ:ɪlz] [wɪl] [bi:; bi] [snæpt] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [kætʃ] ['aʊər; ɑ:r]  
**Why , my dear , both the girls will be snapped up before any of us catch our**  
为什么 , 我的 亲爱的 , 两个都 这 女孩们 将要 是 啪啪 向上 前 任何 的 我们 抓住 我们的  
[breθs] .  
**breaths .**  
呼吸 .

亲爱的，在我们还没来得及喘口气之前，那两个女孩就会被抢购一空。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [mɪs] ['fɪlɪps] - [ɪz][fɔ:r; fəɹ] .  
**That is what Miss Phillips ' is for .**  
那 是 什么 错过 菲利普斯 - 是 为了 .  
这就是菲利普斯小姐的用处所在。

['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [faɪn] [ə'merɪkən] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] .  
**Training for fine American wives and mothers .**  
训练 为了 美好的 美国人 妻子们 和 母亲们 .  
培养优秀的美国妻子和母亲。

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] , [tu:] .  
**A good job , too .**  
一个 好的 工作 , 也 .  
一份好工作。

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" **[ Pg 89 ]**  
" [ 页 - ]  
[第 89 页]

['dɔ:ris] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .  
**Doris smiled and shook her head .**  
多丽丝 微笑 和 摇晃 她 头 .  
多丽丝笑了笑，摇了摇头。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :  
**Then she said suddenly :**  
然后 她 说 突然 :  
然后她突然说道：

" ['deɪvɪd] , [ðə; ði][oʊld] ['spektər] [stɔ:ks] !  
" **David , the old spectre stalks !**  
" 大卫 , 这 老的 幽灵 茎 !  
“大卫，老幽灵在徘徊！ ”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [hɪr] ,  
**It seems as if I ought to know , as if the knowledge were right here ,**  
它 似乎 作为 如果 我 应该 到 知道 , 作为 如果 这 知识 是 正确的 这里 ,  
[tu:; tə] - [deɪ] . "  
**to - day .**"  
到 - 天 . "

我感觉自己好像应该知道，好像这些知识就在眼前，就在今天。

" [kʌm] , [kʌm] , [naʊ] ['dɔ:ris] !  
" **Come , come , now Doris !**  
" 来 , 来 , 现在 多丽丝 !

“来吧，来吧，多丽丝！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] ['kwaɪət] [daʊn] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pæk] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .  
**If you do not quiet down I'm going to pack you off to the hotel .**  
如果 你 做 不是 安静的 向下 我是 去 到 盒 你 离开 到 这 酒店 .

如果你再不安静下来，我就把你送回酒店。

[waɪ] , [si:] [hɪr] , [ðə; ði] [kɪdʒ] [hæv; həv] [nɑ:t] [rɪ'vi:ld] [ðəm'selvz] .  
**Why , see here , the kids have not revealed themselves .**  
为什么 , 看 这里 , 这 孩子们 有 不是 揭晓 他们自己 .

你看，孩子们还没有现身。

[jʊə(r)] ['læʃɪŋ] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .  
**You're lashing yourself about nothing .**  
你是 鞭打 你自己 关于 没有什么 .

你这是在无理取闹。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ['ri:z(ə)n] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ðɪs] [wei] — —  
**Can you not reason it out this way — —**  
能 你 不是 原因 它 出去 这 方式 — —

难道你不能这样推理吗？

" ['mɑ:rtn] [sæt] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['dɔ:ris] [hæf] [rɪ'klaɪnd] ;  
" **Martin sat close to the couch upon which Doris half reclined ;**  
" 马丁 卫星 关闭 到 这 长椅 之上 哪个 多丽丝 一半 斜倚 ;

马丁坐在多丽丝半斜倚着的沙发旁边；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [preɪɪŋ] [ðæt] ['dʒoʊn] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ɔŋ,kɔ:z] — [baɪ] [rɪ'kwɛst] ,  
**he was almost praying that Joan would have a dozen encores — by request ,**  
他 曾是 几乎 祈祷 那 琼 会 有 一个 打 安可 — 经过 要求 ,  
[ə'pærəntli] ,  
**apparently ,**  
显然 ,

他几乎是在祈祷琼能返场十二次——显然是应歌迷要求。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [dɔ:g] - [stɑ:r] .  
**she was again chasing the rainbow on her Dog - star .**  
她 曾是 再次 追逐 这 彩虹 在 她 狗 - 星星 .

她又在追逐着她命宫天狼星上的彩虹了。

" [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] , [aɪ] [mi:n] .  
" **The inheritance , I mean .**  
" 这 遗产 , 我 意思是 .

“我是指遗产。”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [ju:; jʊ] .  
**For I see it is that that is clutching you .**  
为了 我 看 它 是 那 那 是 紧握 你 .

因为我看到，正是这件事紧紧抓住了你。

[maɪ] [wɜːrk] [brɪŋz] [ˌem ˈiː] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈprɪmətɪv] [θɪŋz] — [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ɪnˈherɪtəns] [daʊn] [tuː; tə]  
**My work brings me close to primitive things — I believe in inheritance down to**  
我的 工作 带来 我 关闭 到 原始 事物 — 我 相信 在 遗产 向下 到  
[ðə; ðɪ] [ruːts] — [bʌt; bət] [baɪ] [ˈhev(ə)n] ,  
**the roots — but by heaven ,**  
这 根 — 但 经过 天堂 ,  
我的工作让我接近原始事物——我相信传承可以追溯到根源——但是，老天啊，

[wiː; wi] [ɪnˈherɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈeɪdʒɪz] , [nɑːt] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [nekst] [ʌv; əv] [kɪn] [əˈloʊn] .  
**we inherit from the ages , not from our next of kin alone .**  
我们 继承 从 这 年龄 , 不是 从 我们的 下一个 的 亲属 独自的 .  
我们继承的是历史遗产，而不仅仅是我们的近亲遗产。

[iːtʃ] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [juː ˈes] [kʌmz] [ˈɪntuː] [pɔːrt] [wɪð; wɪθ] [loʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [krʌʃ]  
**Each son and daughter of us comes into port with load enough to crush**  
每个 儿子 和 女儿 的 我们 来 进入 港口 和 加载 足够的 到 压碎  
[juː ˈes] ,  
**us** ,  
我们 ,  
我们每个人进港时都背负着足以压垮我们的重担。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kept] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [wiːd] [goʊ] [ˈʌndər] .  
**and if we kept it all we'd go under .**  
和 如果 我们 保留 它 全部 我们会 去 在下面 .  
如果我们把所有钱都留着，我们会破产。

[wiː; wi] [ˈʃʌf(ə)l] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɑːt] .  
**We shuffle off a lot .**  
我们 洗牌 离开 一个 很多 .  
我们经常匆匆离开。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈʃʌf(ə)l] , [ðə; ðɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈʃʌf(ə)l] [ðæt] [kaʊnts] .  
**It is the ability to shuffle , the opportunity to shuffle that counts .**  
它 是 这 能力 到 洗牌 , 这 机会 到 洗牌 那 计数 .  
重要的是洗牌的能力和洗牌的机会。

[waɪ] , [lʊk] [hɪr] , [ˈdɔːrɪs] — —  
**Why , look here , Doris — —**  
为什么 , 看 这里 , 多丽丝 — —  
你看，多丽丝——

" [ænd; ənd] [ˈdɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈhoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmænz] [wɜːrdz]  
" **And Doris was looking , holding with all her strength to the man's words**  
" 和 多丽丝 曾是 寻找 , 保持 和 全部 她 力量 到 这 男人的 字  
.  
.  
.  
“多丽丝看着，用尽全力记住了那个男人的话。”

" [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [mɔːr] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt]  
" **That little mountain woman had more daring and courage , according to what**  
" 那 小的 山 女士 有 更多的 大胆 和 勇气 , 根据 到 什么  
[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] ,  
**you told me ,**  
你 讲述 我 ,  
“据你所说，那个山里的小妇人比我胆大得多，也勇敢得多。”

[ðæn; ðən] [pʊr] [ˈmerɪ] [ˈevər] [hæd; həd] .  
**than poor Merry ever had .**  
比 贫穷的 欢乐 曾经 有 .  
比可怜的梅里以往经历的还要多。

[ʃiː ʃi] [kʌt] [ə; eɪ][ˈwaɪdər][ˈsɜːrk(ə)] , [ɡɑːt] [mɔːr] [əʊt] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ][bet] ,  
**She cut a wider circle , got more out of life , I bet ,**  
她 切 一个 更广泛 圆圈 , 得到 更多的 出去 的 生活 , 我 赌注 ,

我敢肯定, 她接触的范围更广, 人生体验也更丰富。

[went] [əʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈsætɪsfaɪd] .  
**went out of it more satisfied .**  
去 出去 的 它 更多的 使满意 .

离开时感觉更满意了。

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [help] ,  
**Her child , with your help ,**  
她 孩子 , 和 你的 帮助 ,

她的孩子, 在你的帮助下,

[kʊd; kəd] [dɪˈveləp] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmaɪti] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər][ʃiː ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ]  
**could develop into something mighty worth while for she wouldn't have so much**  
可以 发展 进入 某物 强大的 值得 尽管 为了 她 不会 有 所以 很多

[tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .  
**to overcome at the start .**  
到 克服 在 这 开始 .

这有可能发展成非常有价值的事情, 因为她一开始需要克服的困难并不多。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈmerədɪθs] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [bleɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] [treɪl] ,  
**On the other hand , Meredith's child would have to blaze her own trail ,**  
在 这 其他 手 , 梅雷迪斯的 孩子 会 有 到 火焰 她 自己的 踪迹 ,

另一方面, 梅雷迪斯的孩子则必须自己开辟道路。

[æz; ɜz][faːr][æz; ɜz] [ˈeni] [ˈgaɪd(ə)ns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .  
**as far as any guidance from her mother is concerned .**  
作为 远的 作为 任何 指导 从 她 母亲 是 担心的 .

至于她母亲的任何指导方面。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [wer] [ɪnˈherɪtəns] [pleɪz] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈheɪsti] [kənˈklʊʒənz] ?  
**Can't you see , that's where inheritance plays the devil with hasty conclusions ?**  
不能 你 看 , 那就是 在哪里 遗产 演出 这 魔鬼 和 仓促 结论 ?

难道你看不出来吗? 这就是继承制度容易导致草率结论的弊端所在?

" [ˈdɔːrɪs] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ænd][sæt] [ʌp] .  
" **Doris drew a long breath and sat up .**  
" 多丽丝 画 一个 长的 气息 和 卫星 向上 .

多丽丝深吸一口气, 坐了起来。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .  
**She was seeking to hold to what she could not see .**  
她 曾是 寻求 到 抓住 到 什么 她 可以 不是 看 .

她试图抓住她看不见的东西。

" [ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] ?  
" **David , " she whispered , " is it the knowing , or the not knowing ?**  
" 大卫 , " 她 低声说道 , " 是 它 这 会心 , 或者 这 不是 会心 ?

“大卫,”她低声说, “是知道, 还是不知道? ”

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [helpt] [mɔːr] [ˈwaɪzli] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ʒɜːkt] [ðə; ði] [truːθ] ?  
**Could I have helped more wisely had I not shirked the truth ?**  
可以 我 有 帮助 更多的 明智地 有 我 不是 逃避 这 真相 ?

如果我没有回避真相, 我是否可以提供更明智的帮助?

[ɪn][ðər; ðər] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; ɜz] [ɪf] [ˈmerɪdɪθ] [wɜːr; wər] [dɪˈmændɪŋ] .  
**In there , a moment ago , it was as if Meredith were demanding .**  
在 那里 , 一个 片刻 前 , 它 曾是 作为 如果 梅雷迪思 是 要求 .

就在刚才, 梅雷迪斯似乎还在颐指气使。

[oʊ] ! [ju:θ] [ɪz] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˌpɒsə'bilitiz] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɔ:r] ['feɪljər] .

**Oh ! youth is awful in its possibilities of success or failure .**  
哦 ! 青年 是 可怕 在 它是 可能性 的 成功 或者 失败 .

唉！青春真是可怕，成功或失败的可能性都太大了。

" [ˌpi: 'dʒi: - ]

" **[ Pg 90 ]**

" [ 页 - ]

[第90页]

[ˈmɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'la:rmɪd] .

**Martin was seriously alarmed .**  
马丁 曾是 严重地 惊慌 .

马丁大为震惊。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['dɔ:ris][soʊ] ['feɪkən] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tɔ:kt] [ɑ:n] ,

**He had never seen Doris so shaken , but he talked on ,**  
他 有 绝不 已见 多丽丝 所以 摇晃 , 但 他 谈话 在 ,

他从未见过多丽丝如此惊恐，但他还是继续说了下去。

[ˈsi:kɪŋ] [baɪ][ə; ei] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kɑ:mənəs] [tu:; tə][dɪs'ɑ:rm][hɜ:r; hər] [fɪrɪz] .

**seeking by a show of calmness to disarm her fears .**  
寻求 经过 一个 展示 的 平静 到 解除武装 她 恐惧 .

他试图通过表现得平静来消除她的恐惧。

" [ɪts] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [ˈʌf(ə)l] [ɔ:f] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [kaʊnts] , ['dɔ:ris] .

**" It's the ability to shuffle off inheritance that counts , Doris .**  
" 它是 这 能力 到 洗牌 离开 遗产 那 计数 , 多丽丝 .

“多丽丝，关键在于能否妥善处理继承事宜。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [ði:z] ['gɜ:lz][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɑ:pər'tu:nəti] — [tu:; tə] [ˈʌf(ə)l] .

**You have given these girls the strength and opportunity — to shuffle .**  
你 有 给定 这些 女孩们 这 力量 和 机会 — 到 洗牌 .

你给了这些女孩力量和机会——去改变自己。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [bi:; bi]['sensəb(ə)l] .

**Now , my dear , be sensible .**  
现在 , 我的 亲爱的 , 是 明智的 .

亲爱的，要理智一些。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .

**It is up to the girls and they're all right .**  
它 是 向上 到 这 女孩们 和 它们是 全部 正确的 .

这取决于女孩们自己，她们都没问题。

[hoʊld][fɜ:rm] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [bɪ'li:f] , ['dɔ:ris] .

**Hold firm to your own belief , Doris .**  
抓住 公司 到 你的 自己的 信仰 , 多丽丝 .

多丽丝，要坚定自己的信念。

[ɪts] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [pru:vɪd] . "

**It's about to be proved . "**  
它是 关于 到 是 已证实 . "

即将得到证实。

" [hɪr] [ðem; ðəm] .

**" Hear them .**  
" 听到 他们 .

听听他们怎么说。

" ['dɔ:ris] [dra:pt] [bæk] .

**" Doris dropped back .**  
" 多丽丝 掉落 后退 .

多丽丝退后了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stiːl] [əˈplɔːd] [ˈdʒoʊn] .  
" **They are still applauding Joan** .  
" 他们 是 仍然 鼓掌 琼 ；

他们仍在为琼鼓掌。

" [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [mʌnθs] [ˈdɔːrɪs] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəˈnektɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv]  
" **The next few months Doris always looked back upon as a connecting stretch of**  
" 这 下一个 很少 几个月 多丽丝 总是 看起来 后退 之上 作为 一个 连接 拉紧 的  
[roʊd] [brɪtwiːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ˈfeɪntli] [fɪrd] [ænd; ənd] [wʌt] [brɪˈkeɪm] [əˈfɔːrd] .  
**road between what she had but faintly feared and what became assured** .  
路 之间 什么 她 有 但 淡淡的 害怕 和 什么 成为 保证 ；

“接下来的几个月，多丽丝总是回想起，那是连接她曾经隐隐恐惧的事情和最终确定的事情的一段路程。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ˈdʒoʊn] [ˈgrædʒueɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈdɑːmɪnənt] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] ,  
**From the day Joan graduated she became the dominant influence in what followed** ,  
从 这 天 琼 毕业 她 成为 这 主导的 影响 在 什么 随后 ,  
[ænd; ənd] [ˈnænsi] ,  
**and Nancy** ,  
和 南希 ,

从琼毕业那天起，她就对之后的事情产生了主导影响，而南希也是如此。

[ˈbiːɪŋ] [nɑːn] - [rɪˈzɪstənt] , [wʌz; wəz] [enˈɡʌlft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [ʌv; əv] [əˈferz] ;  
**being non - resistant , was engulfed in the general rush of affairs ;**  
存在 非 - 抵抗的 , 曾是 吞噬 在 这 一般的 匆忙 的 事务 ;

由于没有抵抗，他被卷入了纷繁复杂的事件之中；

[wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋli] [pleɪd] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [æz; əz] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [dʒoʊnz]  
**was absorbed and smilingly played her part as once she had played Joan's**  
曾是 吸收 和 微笑着 玩 她 部分 作为 一次 她 有 玩 琼的  
[əˈkɑmpənɪmənt] .  
**accompaniment** .  
伴奏 .

她全神贯注，面带微笑地扮演着自己的角色，就像她曾经为琼伴奏一样。

[ˈdʒoʊn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ˈselfɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ɑːr; ər] ;  
**Joan was not more selfish than the young generally are ;**  
琼 曾是 不是 更多的 自私 比 这 年轻的 一般来说 是 ;

琼并不比一般年轻人更自私；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈnoʊb(ə)] [self] - [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒenəˈrɑːsəti] .  
**she had hours of noble self - renunciation and generosity .**  
她 有 小时 的 高贵 自己 - 放弃 和 慷慨 .

她展现了数小时高尚的自我牺牲和慷慨奉献精神。

[hɜːr; hər] [ˈiːɡoʊ] [wʌz; wəz] [wel] [drɪˈveləpt] , [bʌt; bət] [aɪˈtiː] [ˈnevər] [druːv] [hɜːr; hər] [ˈkruːəli] .  
**Her ego was well developed , but it never drove her cruelly .**  
她 自我 曾是 出色地 发达 , 但 它 绝不 驾驶 她 残酷地 .

她的自尊心很强，但这从未驱使她变得残忍。

[ˈdɔːrɪs] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [wʌt] [ˈhæpənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] ,  
**Doris justified what happened , when she took time to consider ,**  
多丽丝 合理的 什么 发生 , 什么时候 她 采取 时间 到 考虑 ,

多丽丝在仔细思考之后，为自己所发生的事情辩解。

[baɪ] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [bəʊθ] [ˈɡɜːlz] [ænd; ənd] [ðen] ,  
**by her determination to be fair to both girls and then ,**  
经过 她 决心 到 是 公平的 到 两个都 女孩们 和 然后 ,

她决心公平对待两个女孩，然后，

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈfoʊkəsɪŋ] [ɑːn] [ˈdʒoʊn] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈdʒoʊn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] .  
**unconsciously focussing on Joan because Joan was always in evidence .**  
不知不觉 聚焦 在 琼 因为 琼 曾是 总是 在 证据 .

不自觉地将注意力集中在琼身上，因为琼总是出现在人们的视线范围内。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][vɑːtæləti][ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəsnɪs] [wɜːr; wər][ʌnˈfeɪlɪŋ] .

**The girl's vitality and joyousness were unfailing .**  
这 女孩们 活力 和 喜悦 是 永不失败 .

女孩的活力和快乐始终如一。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,  
**Everything was of interest ,**  
一切 曾是 的 兴趣 ,

所有事物都很有趣，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][laɪf][nɑːtɪ][soʊ] [mʌtɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]  
**and she seemed to gather the flowers of life not so much for her own**  
和 她 似乎 到 收集 这 花朵 的 生活 不是 所以 很多 为了 她 自己的  
[ɪnˈdʒɔɪmənt] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [ˈʃedɪŋ] [ðəm; ðəm][ɑːn] [ˈʌðər] .  
**enjoyment as for the glory of shedding them on others .**  
享受 作为 为了 这 荣耀 的 脱落 他们 在 其他的 .

她似乎采集生命之花，与其说是为了自己享受，不如说是为了将它们洒向他人，以此获得荣耀。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [dɪsˈɑːrmd] [ˈpiːp(ə)l] — [ðɪs] [ˈlævɪʃnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] .  
**That is what disarmed people — this lavishness of the girl .**  
那 是 什么 解除武装 人们 — 这 奢华 的 这 女孩 .

正是这种女孩的奢靡之风卸下了人们的防备。

[fɪː; fɪ] [geɪv] [spɑɪs][tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][ɪts][ˈvæljuː] .  
**She gave spice to life , and that has its value .**  
她 给予 香料 到 生活 , 和 那 有 它是 价值 .

她为生活增添了乐趣，这本身就很有价值。

[ɪf] [ˈnænsi] [ˈevər] [nuː] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪt] , [nɑːtɪ][dʒoʊnɪz] ,  
**If Nancy ever knew the natural desire to shine in her own light , not Joan's ,**  
如果 南希 曾经 知道 这 自然的 欲望 到 闪耀 在 她 自己的 光 , 不是 琼的 ,  
如果南希曾经懂得那种渴望在自己的光芒中闪耀，而不是在琼的光芒中闪耀的天性，

[fɪː; fɪ] [ˈsmaɪlɪŋli] [hɪd][aɪˈtiː] — [nɑːtɪ][ˈiːv(ə)n][ˈdɔːrɪs] [səˈspektɪd] [aɪˈtiː] .  
**she smilingly hid it — not even Doris suspected it .**  
她 微笑着 隐藏 它 — 不是 甚至 多丽丝 怀疑 它 .

她笑着把它藏了起来——就连多丽丝都没有怀疑。

[ˈæftər] [ˈnænsi] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] — [ænd; ənd]  
**After Nancy was made to understand her aunt's state of health — and**  
后 南希 曾是 制成 到 理解 她 姑姑的 状态 的 健康 — 和  
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][end] ,  
**it was , in the end ,**  
它 曾是 , 在 这 结尾 ,

在南希最终了解了她姑姑的健康状况之后，

[ˈmɑːrtɪn] [huː] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] — [fɪː; fɪ] [roʊz] [suːˈpɜːrblɪ][tuː; tə] [wʌt] [ˈɔːfərd] , [pʊr] [tʃaɪld] , [æn; ən]  
**Martin who informed her — she rose superbly to what offered , poor child , an**  
马丁 WHO 知情的 她 — 她 玫瑰 极好 到 什么 提供 , 贫穷的 孩子 , 一个  
[ɑːpərˈtuːnəti] [prɪˈkjuːliərli] [hɜːr; hər] [oʊn] .  
**opportunity peculiarly her own .**  
机会 奇特地 她 自己的 .

马丁告诉了她——可怜的孩子，她出色地把握住了这个难得的机会，一个完全属于她自己的机会。

[tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈduːti][ʌv; əv] [ˈwɑtɪŋ] [ðə; ði][wʌn][fɪː; fɪ] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði]  
**To her was given the sacred duty of watching the one she loved best in the**  
到 她 曾是 给定 这 神圣 责任 的 观看 这 — 她 喜爱 最好的 在 这  
[wɜːrld] ;  
**world ;**  
世界 ;

她肩负着神圣的职责，那就是守护她在这个世界上最爱的人；

[ʌv; əv] [ˈwɔːdɪŋ] [ɔːf] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈθreɪnd] [hɜːr; həɪ] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .  
**of warding off anything that threatened her peace and comfort** .  
的 守卫 离开 任何事物 那 威胁 她 和平 和 舒适 .  
抵御任何威胁她安宁和舒适的事物。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 91** ]  
[ 页 - ]  
[第91页]

[hɪr] [wɜːr; wəɪ] [ˈpaʊə] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [səˈspektɪd] , [ʃiː; ji] [wʊd] [ruːl]  
**Here were power and authority and , though no one suspected , she would rule**  
这里 是 力量 和 权威 和 , 尽管 不 一 怀疑 , 她 会 规则  
[ɪn][hɜːr; həɪ] [ˈnæroʊ] ,  
**in her narrow** ,  
在 她 狭窄的 ,  
这里拥有权力和权威, 尽管无人怀疑, 她将在她狭小的领地内统治一切。

[dɪˈtætʃt] [ˈkɪŋdəm] .  
**detached kingdom** .  
分离的 王国 .  
孤立的王国。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈfiːt] [hɜːr; həɪ] .  
**Nothing should defeat her** .  
没有什么 应该 击败 她 .  
没有什么能打败她。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] !  
**They should all look to her !**  
他们 应该 全部 看 到 她 !  
他们都应该向她学习!

[ɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] [ˈnænsi] [ˌʌndəɪˈtoʊk] [hɜːr; həɪ][ˈsaɪlənt][tæsk] .  
**Almost fiercely Nancy undertook her silent task** .  
几乎 激烈地 南希 承担 她 沉默的 任务 .  
南希几乎是默默地、近乎凶狠地完成了她的任务。

[ʃiː; ji] [smaɪld] , [ʃiː; ji] [ˈlɜːrɪnd] [nuː] [ˈsʌtlɪtɪz] ;  
**She smiled , she learned new subtleties ;**  
她 微笑 , 她 学习 新的 微妙之处 ;  
她笑了, 她学到了新的微妙之处;

[ʃiː; ji] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈbæriə] [bɪˈtwiːn] [ˈdɔːrɪs][ænd; ənd] [ˈeni] [ˈtrʌblɪŋ] [θɪŋ] .  
**she soon became the pretty barrier between Doris and any troubling thing** .  
她 很快 成为 这 漂亮的 障碍 之间 多丽丝 和 任何 令人不安的 事物 .  
她很快就成了多丽丝和任何麻烦事之间的一道漂亮的屏障。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][hæf] - [əˈfreɪd] [glæns] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [ˈdʒoʊn] ,  
**With her half - afraid glance fixed upon the dazzling Joan** ,  
和 她 一半 - 害怕的 瞥一眼 固定的 之上 这 耀眼的 琼 ,  
她带着一丝恐惧, 目光紧紧地盯着光彩照人的琼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ˈwʌndə] [ðæt] [ˈdɔːrɪs] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][træp][set][fɔːr; fər][hɜːr; həɪ][baɪ] [ˈmɑːrtɪn]  
**it was small wonder that Doris fell into the trap set for her by Martin**  
它 曾是 小的 想知道 那 多丽丝 跌倒 进入 这 陷阱 放 为了 她 经过 马丁  
[ænd; ənd] [ˈnænsi] .  
**and Nancy** .  
和 南希 .  
难怪多丽丝会落入马丁和南希为她设下的陷阱。



[ʃiː, ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [əˈbrɔːd] — [ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ˈdʒoʊn] [ðæt] [led][ðə; ði] [wei] ?  
**She took the girls abroad — or was it Joan that led the way ?**  
她 采取 这 女孩们 国外 — 或者 曾是 它 琼 那 引领 这 方式 ?

她带女孩们出国——还是琼带头的？

[ʃiː, ʃi] [kənˈsɪdəd] , [ˈæftər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɪˈtæliən] [taʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn]  
**She considered , after reaching the little Italian town from which she had seen**  
她 经过考虑的 , 后 到达 这 小的 意大利语 镇 从 哪个 她 有 已见

[ˈmerɪdɪθ] [dɪˈpɑːrt] ,  
**Meredith depart ,**  
梅雷迪思 离开 ,

她回到梅雷迪斯离开的那个意大利小镇后，思索着：

[haʊ] [best][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ ˈθɔːntən ] .  
**how best to speak of Thornton .**  
如何 最好的 到 说话 的 桑顿 .

如何才能最好地谈论桑顿？

[ʃiː, ʃi][gəːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmerədɪθs] [ˈwedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ˈtʃæp(ə)] [ɑːn]  
**She got so far as the telling of Meredith's wedding in the unchanged chapel on**  
她 得到 所以 远的 作为 这 讲述 的 梅雷迪斯的 婚礼 在 这 未更改 教堂 在

[ðə; ði] [hɪl] [wen] [ˈdʒoʊn] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈæskɪŋ] [kwɪt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] :  
**the hill when Joan startled her by asking quite as a matter of course :**  
这 爬坡道什么时候 琼 惊慌 她 经过 问 相当 作为 一个 事情 的 课程 :

她讲到梅雷迪斯在山顶那座未曾改变的小教堂里举行的婚礼时，琼突然很自然地问了一句，让她大吃一惊：

" [ɪz][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [stɪl] [əˈlaɪv] ?  
**" Is our father still alive ?**  
" 是 我们的 父亲 仍然 活 ?

我们的父亲还活着吗？

" [ˈnænsi] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈfræŋk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,  
**" Nancy turned pale and shrank before the question ,**  
" 南希 转向 苍白 和 缩小 前 这 问题 ,

南希在这个问题面前脸色苍白，畏缩不前。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kuːl] [toʊn] [hæd; həd] [kənˈtroʊld] [ðə; ði][,sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .  
**but she saw that the cool tone had controlled the situation .**  
但 她 锯 那 这 凉爽的 语气 有 受控 这 情况 .

但她发现，冷静的语气控制住了局面。

[ˈdɔːrɪs] [lʊkt] [rɪˈliːvd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ʃəːkt] .  
**Doris looked relieved instead of shocked .**  
多丽丝 看起来 松了口气 反而 的 震惊 .

多丽丝看起来如释重负，而不是震惊。

" [wiːv] [ˈɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] , [næn; nɑːn][ænd; ənd][aɪ] , " [ˈdʒoʊn] [prəˈsiːdɪd] ;  
**" We've often talked of it , Nan and I , " Joan proceeded ;**  
" 我们已经 经常 谈话 的 它 , 楠 和 我 , " 琼 继续 ;

“我和南经常谈论这件事，”琼继续说道；

" [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈveri] [ˈvaɪt(ə)] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌnˈtɪl] [naʊ] . "  
**" it did not seem very vital one way or the other until now . "**  
" 它 做过 不是 似乎 非常 必不可少的 — 方式 或者 这 其他 直到 现在 . "

“直到现在，这件事似乎都不太重要。”

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , " [ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkɑːmnəs] , " [hiː; hi][ɪz]  
**" As far as I know , " Doris was surprised at her own calmness , " he is**  
" 作为 远的 作为 我 知道 , " 多丽丝 曾是 惊讶 在 她 自己的 平静 , " 他 是

[stɪl] [əˈlaɪv] . "  
**still alive . "**  
仍然 活 . "

“据我所知，”多丽丝对自己如此平静感到惊讶，“他还活着。”

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " ['dʒoʊn] [ri'mɑ:kt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪnt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
" I'm glad of that , " Joan remarked , and there was a glint in her eyes .  
" 我是 高兴的 的 那 , " 琼 评论 , 和 那里 曾是 一个 闪烁 在 她 眼睛 .  
"我很高兴,"琼说道, 她的眼中闪过一丝光芒。

" [aɪ'd] [heit] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ded] — [dʒʌst] [naʊ] .  
" I'd hate to have him dead — just now .  
" ID 恨 到 有 他 死的 — 只是 现在 .  
"我真不希望他现在就死。"

" [kwɔ:t] [wɪ'ðəʊt] ['ri:z(ə)n] ['dɔ:ris] [læft] .  
" Quite without reason Doris laughed .  
" 相当 没有 原因 多丽丝 笑了 .  
"多丽丝毫无理由地笑了。"

[æftər][ɔ:l] , [wʌt] [ʃi: ʃi][hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˈhju:mən]  
After all , what she had conjured up as a ghost was turning into a human  
后 全部 , 什么 她 有 召唤 向上 作为 一个 鬼 曾是 转弯 进入 一个 人类  
[pɑ:sə'bɪləti] .  
possibility .  
可能性 .  
毕竟, 她所想象的幽灵正在变成现实。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .  
It was never to frighten her in the future .  
它 曾是 绝不 到 吓唬 她 在 这 未来 .  
这绝不是为了将来吓唬她。

['dʒoʊn][hæd; həd] [feld] [ðə; ði] ['spektər] [baɪ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [stroʊk] .  
Joan had felled the spectre by her first stroke .  
琼 有 倒下 这 幽灵 经过 她 第一的 中风 .  
琼一击便击倒了幽灵。

[ðen] ['nænsi] [spʊk] :  
Then Nancy spoke :  
然后 南希 辐 :  
然后南希开口了:

" [aɪ] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [ˈfɜ:rmli] , [rɪ'lentləsli] .  
" I never want to hear his name again , " she said , firmly , relentlessly .  
" 我 绝不 想 到 听到 他的 姓名 再次 , " 她 说 , 牢牢 , 毫不留情 .  
"我再也不想听到他的名字了,"她坚定而毫不妥协地说。

['dɔ:ris] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .  
Doris looked at her in amazement .  
多丽丝 看起来 在 她 在 惊愕 .  
多丽丝惊讶地看着她。

[ˈleɪtər] [ʃi: ʃi] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə] ['dʒoʊn][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] .  
Later she confided to Joan her surprise .  
之后 她 坦白 到 琼 她 惊喜 .  
后来她向琼吐露了自己的惊讶之情。

" [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld][hæd; həd] [sʌt] [ˈstɜ:rnnəs] .  
" I did not know the child had such sternness .  
" 我 做过 不是 知道 这 孩子 有 这样的 严厉 .  
"我不知道这孩子竟然这么严厉。"

" ['dʒoʊn] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] .  
" Joan shrugged her shoulders and smiled .  
" 琼 耸了耸肩 她 肩膀 和 微笑 .  
琼耸了耸肩, 笑了笑。

" [næn; nɑ:n][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑ:k]    [ʌndə'ni:θ]    , [ænt]    ['dɒrɪ]    , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" Nan is like a rock underneath , Aunt Dorrie , " she said .  
" 楠 是 喜欢 一个 岩石 下 , 阿姨 多莉 , " 她 说 .  
" "奶奶就像一块磐石, 多丽阿姨,"她说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — [blʌd] !  
" I suppose it is — what shall I say ? — blood !  
" 我 认为 它 是 — 什么 将 我 说 ? — 血 !  
" "我想应该是——我该怎么说呢? ——血! "

[aɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:nsntreɪtɪd]  
It is concentrated  
它 是 集中  
它是浓缩的

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 92 ]  
[ 页 - ]  
[第92页]

[ɪn][næn; nɑ:n] .  
in Nan .  
在 楠 .  
在楠。

[ʃi:z] [laɪk] [ju:; jə] .  
She's like you .  
她是 喜欢 你 .  
她和你很像。

[dɪs'greɪs] , [ɔ:r] [wʌt] [si:md] [laɪk] [dɪs'greɪs] , [wʊd] [kɪl] [hɜ:r; hər] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [faɪt] !  
Disgrace , or what seemed like disgrace , would kill her — it would make me fight !  
耻辱 , 或者 什么 似乎 喜欢 耻辱 , 会 杀 她 — 它 会 制作 我 斗争 !  
耻辱, 或者看起来像耻辱的事, 会要了她的命——它会让我奋起反抗!

" [ænd; ænd][ʔæftər] [ðæt] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɔ:ɪ] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [kən'faɪd] [fɜ:rðər] [ɪn][ðə; ðɪ][gɜ:lz][æz; əz]  
" And after that conversation all inclination to confide further in the girls as  
" 和 后 那 对话 全部 倾角 到 信任 更远 在 这 女孩们 作为  
[tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [ɔ:r] [læk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['dɔ:rɪs] .  
to their relationship or lack of it deserted Doris .  
到 他们的 关系 或者 缺少 的 它 荒凉的 多丽丝 .  
"在那次谈话之后, 多丽丝再也不想向女孩们透露她们之间的关系(或者说缺乏关系)了。"

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [nu:] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['kɔ:(ə)n] [ænd; ænd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][stænd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]  
She saw a new cause for caution and went back to the stand she had  
她 锯 一个 新的 原因 为了 警告 和 去 后退 到 这 站立 她 有  
[tɛɪkən] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][bɛɪbɪ:z] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][fa:r] [les] ['kɜ:rɪdʒ] .  
taken when the children were babies — but with far less courage .  
已采取 什么时候 这 孩子们 是 婴儿 — 但 和 远的 较少的 勇气 .  
她意识到需要谨慎行事, 于是重新采取了孩子们还是婴儿时她所采取的立场——但勇气却远不如从前。

" [wen] [ðeɪ] ['mæɪrɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][təʊld] .  
" When they marry , of course , it must be told .  
" 什么时候 他们 结婚 , 的 课程 , 它 必须 是 讲述 .  
"当然, 当他们结婚时, 这件事必须告诉大家。"

" ['dɔ:rɪs] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ɪn] [sep'tembər] ,  
" Doris returned to New York in September ,  
" 多丽丝 返回 到 新的 约克 在 九月 ,  
"多丽丝九月份回到了纽约,

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts]  
**and after a fortnight in which she closed the old house and made arrangements**  
和 后 一个 两星期 在 哪个 她 关闭 这 老的 房子 和 制成 安排  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,  
**for the servants ,**  
为了 这 仆人 ,  
两周后, 她关上了老房子, 安排好了仆人们的去处。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈglædli] [tɜːrnd] [hɜːr; həər] [feɪs] [ˈsaʊθwərd] .  
**she was so exhausted that she gladly turned her face southward .**  
她 曾是 所以 筋疲力尽的 那 她 乐意 转向 她 脸 向南 .  
她筋疲力尽, 欣然将脸转向南方。  
[ˈnænsi] , [ɔːlˈredi] , [wʌz; wəz][hɜːr; həər] [ˈmeɪnstetʃ] .  
**Nancy , already , was her mainstay .**  
南希 , 已经 , 曾是 她 支柱 .  
南希早已是她的支柱。

[ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd] [əˈpærəntli] [gɔːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪˈtiː] [sɪˈkjʊr] [ɑːn][hɜːr; həər]  
**The girl had apparently got under the burden , and held it secure on her**  
这 女孩 有 显然 得到 在下面 这 负担 , 和 握住 它 安全的 在 她  
[fɜːrm] , [jʌŋ] [ˈʃəʊldəz] .  
**firm , young shoulders .**  
公司 , 年轻的 肩膀 .  
女孩显然承受住了重担, 并用她结实而年轻的肩膀牢牢地扛住了它。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈveləpt] [ɪˈnɪʃətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [tʌt] .  
**She developed initiative and the healing touch .**  
她 发达 倡议 和 这 康复 触碰 .  
她培养了主动性和治愈能力。  
[noʊ][wʌn][dɪˈspjuːtɪd][hɜːr; həər] [wer] [ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,  
**No one disputed her where Doris was concerned ,**  
不 一 争议 她 在哪里 多丽丝 曾是 担心的 ,  
在多丽丝的事情上, 没有人质疑她的说法。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrtɪn] [ˈgrɪmli] [əkˈseptɪd] [hɜːr; həər][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈnesəsəri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt]  
**and Martin grimly accepted her as the most necessary thing in the hope that**  
和 马丁 阴沉地 公认 她 作为 这 最多 必要的 事物 在 这 希望 那  
[leɪ] [ɪn] [rɪdʒ] [ˈhaʊs] .  
**lay in Ridge House .**  
躺 在 岭 房子 .  
马丁悲观地接受了她, 认为她是里奇庄园里最不可或缺的希望所在。

[ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [tuː] [ˈɪnsɪdənts] [ðæt] [ˈdɔːrɪs] [əˈloʊn] [hiːdɪd] .  
**Their appearance there was marked by two incidents that Doris alone heeded .**  
他们的 外貌 那里 曾是 标记 经过 二 事件 那 多丽丝 独自的 听从了 .  
她们在那里的出现引起了人们的注意, 其中发生了两件事, 只有多丽丝注意到了这两件事。  
[fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈnænsi] [hæd; həd][əˈpɑːn][jed] .  
**First was the effect Nancy had upon Jed .**  
第一的 曾是 这 影响 南希 有 之上 杰德 .  
首先是南希对杰德的影响。

[ðə; ði][mæn][ stɛəd ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .  
**The man stared at the girl as if he saw a ghost .**  
这 男人 凝视 在 这 女孩 作为 如果 他 锯 一个 鬼 .  
那男人盯着女孩看, 仿佛看到了鬼一样。  
[laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [oʊld] , [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [senˈseɪʃənz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][pæst] .  
**Like the very old , his real sensations lay in the past .**  
喜欢 这 非常 老的 , 他的 真实的 感觉 躺 在 这 过去的 .  
就像很多老人一样, 他真正的感受都留在过去。

[ˈnænsi] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] .  
Nancy stirred him strangely .  
南希 搅拌 他 奇怪的 .

南希让他感到莫名其妙的兴奋。

[ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][wɔ:rm] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [pleɪs] .  
The emotion was like a warm ray of sunlight striking in a dark place .  
这 情感 曾是 喜欢 一个 温暖的 射线 的 阳光 引人注目 在 一个 黑暗的 地方 .  
这种感觉就像一缕温暖的阳光照射在黑暗的地方。

[ˈdɔ:ris] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][kənˈsɜ:rn] ; [bʌt; bət][jed][hæd; həd][noʊ][wɜ:rdz]  
Doris watched him with interest and concern ; but Jed had no words  
多丽丝 观看 他 和 兴趣 和 忧虑 ; 但 杰德 有 不 字  
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] .  
with which to enlighten her .  
和 哪个 到 开导 她 .

多丽丝饶有兴致地看着他，既关心又担忧；但杰德却说不出什么话来让她明白。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [smaɪld] [ˈwaɪdər] , [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈnænsi] [laɪk] [ə; eɪ]  
He only smiled wider , more often , and took to following Nancy like a  
他 仅有的 微笑 更广泛 , 更多的 经常 , 和 采取 到 下列的 南希 喜欢 一个  
[ˈweɪvərɪŋ] , [dɪˈstɔ:rtɪd] [ˈʃædʊʊ] .  
wavering , distorted shadow .  
摇摆不定 , 扭曲 阴影 .

他只是笑容更灿烂、更频繁，像一个摇曳扭曲的影子一样跟在南希身后。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [ˈmeri] .  
The second incident was Mary .  
这 第二 事件 曾是 玛丽 .

第二起事件是玛丽。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈkæbɪn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [məˈnɪpjʊleɪtɪd] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [æt; ət]  
From her cabin across the river she had manipulated the arrangements at  
从 她 舱 穿过 这 河 她 有 操纵 这 安排 在  
[rɪdʒ] [haʊs] [soʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ðæt] [ðə; ði] [məˈʃi:nəri] [wʌz; wəz] [ɔɪld] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [wen] [ðə; ði]  
Ridge House so perfectly that the machinery was oiled and running when the  
岭 房子 所以 完美 那 这 机械 曾是 涂油 和 跑步 什么时候 这  
[ˈfæməli] [əˈraɪvd] .  
family arrived .  
家庭 到达的 .

她从河对岸的小屋里就把里奇庄园的安排安排得天衣无缝，以至于当一家人到达时，一切都运转正常。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [rɪˈzɜ:rvd] , [mɔ:r] [self] - [kənˈteɪnd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈlevər] [bɪn] , [bʌt; bət]  
Mary was more reserved , more self - contained than she had ever been , but  
玛丽 曾是 更多的 预订的 , 更多的 自己 - 包含 比 她 有 曾经 到过 , 但  
[əˈɡen] ,  
again ,  
再次 ,

玛丽比以往任何时候都更加内敛、更加沉稳，但话说回来，

[æz; əz] [ˈmɑ:rtɪn] [sed] [tu:; tə][ˈdɔ:ris] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,  
as Martin said to Doris , she must be judged by what she did ,  
作为 马丁 说 到 多丽丝 , 她 必须 是 评判 经过 什么 她 做过 ,  
正如马丁对多丽丝所说，应该根据她所做的事来评判她。

[nɑ:t][baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [səˈdʒestɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ˈmɑ:vəlz] [nɑ:t][ˈoʊnli][æt; ət]  
not by what she suggested , and she had accomplished marvels not only at  
不是 经过 什么 她 建议 , 和 她 有 完成 奇迹 不是 仅有的 在  
[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,  
the old place ,  
这 老的 地方 ,

并非按照她所建议的那样，而且她不仅在那个老地方取得了奇迹般的成就，

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər][ˈkæbɪn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][gæp] .  
**but in her cabin across The Gap .**  
但 在 她 舱 穿过 这 差距 .

但她住在峡谷对面的小屋里。

[ɪn][hɜ:r; hər][wʌns] - [dɪˈzɜ:rtɪd] [hoʊm] [ˈmeri]  
**In her once - deserted home Mary**  
在 她 一次 - 荒凉的 家 玛丽

在她那曾经荒废的家中，玛丽

[ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
**[ Pg 93 ]**  
[ 页 - ]

[第93页]

[hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ˌrezəˈrekt] [ɔ:l][ðə; ði][aɪˈdi:lz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈperɪft] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]  
**had contrived to resurrect all the ideals that had perished with her**  
有 人为的 到 复活 全部 这 理想 那 有 遇难 和 她  
[ˈfɔ:beəz] .  
**forebears .**  
祖先 .

她设法复兴了所有随着先辈逝去而消亡的理想。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ˈʊʊn] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtəd] ; [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [θroʊv] ;  
**The rooms shone and glittered ; the garden throve ;**  
这 房间 闪耀 和 闪闪发光 ; 这 花园 茁壮成长 ;

房间明亮闪耀；花园繁花似锦；

[ænd; ənd] [ˈmeri] [spʌn] [ænd; ənd] [woʊv] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈmʌni] .  
**and Mary spun and wove and designed and made money .**  
和 玛丽 旋转 和 编织 和 设计 和 制成 钱 .

玛丽纺纱、织布、设计，并以此赚钱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈspektɪd] , [fɪəd] , [ænd; ənd] [ˈsi:kretli] [biˈli:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] " [loʊ - [daʊn] [mi:n] ,  
**She was respected , feared , and secretly believed to be " low - down mean ,**  
她 曾是 受人尊敬 , 害怕 , 和 偷偷 相信 到 是 " 低的 - 向下 意思是 ,

她受人尊敬，令人畏惧，但私下里人们都认为她是个“卑鄙无耻的人”。

" [bʌt; bət] [ˈkɑ:mli] [ʃi:; ʃi] [went] [hɜ:r; hər] [wei] .  
**" but calmly she went her way .**  
" 但 平静地 她 去 她 方式 .

但她平静地走自己的路了。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [leɪ] [ˈberɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][stɜ:rn] [rɪˈzɜ:rv] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; ei] [ɡreɪt] [di:l] .  
**What she knew lay buried in her stern reserve , and she saw a great deal .**  
什么 她 知道 躺 埋葬 在 她 船尾 预订 , 和 她 锯 一个 伟大的 交易 .

她所知道的一切都隐藏在她冷峻的外表之下，而她也见识过很多事情。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] .  
**She saw at once what had occurred since she left her years of service .**  
她 锯 在 一次 什么 有 发生 自从 她 左边 她 年 的 服务 .

她立刻明白了自从她离开服务岗位以来发生了什么。

[ˈmeri] [noʊ] [b:ŋgər] [sɜ:rvi] — [ʃi:; ʃi] [ru:ld] .  
**Mary no longer served — she ruled .**  
玛丽 不 更长 服务 — 她 裁决 .

玛丽不再是侍奉者，而是统治者。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ˈdʒoʊn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] ,  
**She saw that Joan , as she had given promise of doing ,**  
她 锯 那 琼 , 作为 她 有 给定 承诺 的 正在做 ,

她看到琼按照她承诺的那样，

[wʌz; wəz] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [wɜ:rlɪd] .  
**was controlling the forces of her small world** .  
曾是 控制 这 力量 的 她 小的 世界 .

她掌控着自己小世界的力量。

[ˈdu:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,  
**Doing it as once she had done it in the nursery** ,  
正在做 它 作为 一次 她 有 完毕 它 在 这 苗圃 ,  
她像以前在育婴室里那样做着这件事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiənt] [ˈwɪtʃəri] [ðæt] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪts] ['endz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][bʌt; bət] ['meri] [hɜ:r'self] !  
**with a radiant witchery that had gained its ends with all but Mary herself !**  
和 一个 辐射状 巫术 那 有 获得 它是 结束 和 全部 但 玛丽 她自己 !  
带着一种光芒四射的巫术，这种巫术已经征服了除玛丽本人之外的所有人！

[waɪl] ['meri:z] [aɪ,lɪdz] [dru:] [tə'geðər] , [ʃi:; ʃi] ['fəʊkəst] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [slɪts][ə'pɑ:n][ˈdʒoʊn]  
**While Mary's eyelids drew together , she focussed through the narrow slits upon Joan**  
尽管 玛丽的 眼睑 画 一起 , 她 专注的 通过 这 狭窄的 缝隙 之上 琼  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t] ,  
**and with a hot** ,  
和 和 一个 热的 ,  
玛丽的眼皮缓缓合拢，她透过狭长的眼缝凝视着琼，眼神炽热而专注。

[di:p] [rɪ'zɑ:lɪv] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] ['kʌdʒəlz] [fɔ:r; fər] ['nænsi] .  
**deep resolve she took up cudgels for Nancy** .  
深的 解决 她 采取 向上 棍棒 为了 南希 .  
她下定决心要为南希挺身而出。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['baɪdɪd][hɜ:r; hər] [taɪm] .  
**And she bided her time** .  
和 她 竞标 她 时间 .  
她静待时机。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kæbɪn][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['deɪli] ,  
**Back and forth from her cabin to the big house she walked daily** ,  
后退 和 前进 从 她 舱 到 这 大的 房子 她 步行 日常的 ,  
她每天步行往返于她的小屋和大房子之间。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['meri:z] ['kæbɪn] ['nænsi] , [ˈprez(ə)ntli] , [went] — [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] ,  
**and to Mary's cabin Nancy , presently , went — for comfort and inspiration** ,  
和 到 玛丽的 舱 南希 , 目前 , 去 — 为了 舒适 和 灵感 ,  
[ðoo] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] .  
**though she did not realize it** .  
尽管 她 做过 不是 意识到 它 .  
于是，南希去了玛丽的小屋——去寻求安慰和灵感，尽管她自己并没有意识到这一点。

[ˈɔ:f(ə)n] , [ʌn'noʊn] [tu:; tə] [ˈlðər] , [ðə; ði] [tu:] [wʊd] [sɪt] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɪvɪd]  
**Often , unknown to others , the two would sit near the fire , making a vivid**  
经常 , 未知 到 其他的 , 这 二 会 坐 靠近 这 火 , 制作 一个 生动  
[ˈpɪktʃər] .  
**picture** .  
图片 .  
两人常常在不为人知的情况下，坐在火堆旁，构成了一幅生动的画面。

['meri] [ɪn][hɜ:r; hər] [plæd] ['kɑ:t(ə)n] [gaʊn] , [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['foʊldɪd][ɑ:rmz] , ['swetɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd]  
**Mary in her plaid cotton gown , bent over her folded arms , swaying to and**  
玛丽 在 她 格子图案 棉布 袍 , 弯曲 超过 她 折叠 武器 , 摇晃 到 和  
[froʊ] ,  
**fro** ,  
弗 ,  
玛丽穿着格子棉布长裙，弯腰抱臂，身体摇晃不定。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈfjuː] [ˈkɑːments] [bʌt; bət] [ˈkɑːŋjəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌndərˈstʊd] .  
**making few comments but conscious of being understood** .

制作 很少 评论 但 有意识的 的 存在 理解 .

他很少说话，但很在意别人是否理解他。

[ˈnænsi] , [fer] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] , [ˈspiːkɪŋ] [mɔːr] [ˈoʊpənli][tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] ,  
**Nancy , fair and lovely , speaking more openly to the plain ,**

南希 , 公平的 和 迷人的 , 请讲 更多的 公然 到 这 清楚的 ,

南希，美丽动人，对平原居民更加坦诚相待。

[ˈsaɪlənt] [ˈwʊmən] [nɪr] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][fiː; fi][hæd; həd][ˈevər][ˈspəʊkən][tuː; tə][ˈeni] [ˈɜːrθli] [ˈbiːɪŋ]  
**silent woman near her than she had ever spoken to any earthly being**

沉默的 女士 靠近 她 比 她 有 曾经 说 到 任何 尘世的 存在

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,  
**and feeling ,**

和 感觉 ,

她身边的这位沉默寡言的女人，比她以往对任何世间生灵所说的话都更加平静，也更加令人动容。

[ˌʌndər] [hɜːr; hər] [swiːt] [ʌnˈkɑːŋjəsənəs] , [ðə; ði] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] .  
**under her sweet unconsciousness , the underlying confidence** .

在下面 她 甜的 无意识 , 这 潜在的 信心 .

在她甜美的无意识之下，隐藏着自信。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [fiː; fi][wʌns] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈmeri] ,  
**" Of course , " she once whispered to Mary ,**

" 的 课程 , " 她 一次 低声说道 到 玛丽 ,

“当然，”她曾低声对玛丽说。

" [aɪ] [wʊd] [ʌv] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈdʒoʊn] [ʌvz] [ænd; ənd] [ˈwʌnts] ,  
**" I would love all the things that Joan loves and wants ,**

" 我 会 爱 全部 这 事物 那 琼 爱 和 想要 ,

“我想要琼所喜欢和想要的一切，

[bʌt; bət][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [ænt] [ˈdɔːri] [ɪz] [bɪgə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ˈmeri] .  
**but my duty to Aunt Dorrie is bigger than they , Mary :**

但 我的 责任 到 阿姨 多莉 是 大 比 他们 , 玛丽 .

但是，玛丽，我对多莉阿姨的责任比她们更重要。

[aɪ][eɪˈem] [fɔːr] [ɪf] [ˈdʒoʊn] [sɔː] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][duː] , [fiː; fi] [wʊd] [ækt][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [ˈæktɪŋ] .  
**I am sure if Joan saw things as I do , she would act as I am acting .**

我 是 当然 如果 琼 锯 事物 作为 我 做 , 她 会 行为 作为 我 是 表演 .

我确信，如果琼和我看待事物的方式一样，她也会像我一样行事。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkiːpɪŋ] [ˈdʒoʊn][frʌm; frəm] [ˈnoʊɪŋ] . "  
**But we are keeping Joan from knowing . "**

但 我们 是 保持 琼 从 会心 . "

但我们不让琼知道。

" [waɪ] ?  
**" Why ?**  
" 为什么 ?

“为什么？”

" [ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɜːrd] [ˈstɑːrtld] [ˈnænsi] — [wʌz; wəz] [ˈmeri] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] ?  
**" The sharp word startled Nancy — was Mary disapproving ?**

" 这 锋利的 单词 惊慌 南希 — 曾是 玛丽 不赞同 ?

“这句尖锐的话吓了南希一跳——玛丽是在批评她吗？”

" [ænt] [ˈdɔːri] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)][ˈdeɪvɪd] [θɪŋk] [best] , [ˈmeri] .  
**" Aunt Dorrie and Uncle David think best , Mary .**

" 阿姨 多莉 和 叔叔 大卫 思考 最好的 , 玛丽 .

“多莉阿姨和戴维叔叔的意见总是对的，玛丽。”



" [ˈmeri] [tʌtʃt̪] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈhɑːrdnəs] [ɪn] [ˈnænsiːz] [ˈsɔːftnəs] [ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪd] .  
" **Mary touched upon the hidden hardness in Nancy's softness and retreated .**  
" 玛丽 感动 之上 这 隐 硬度 在 南希的 柔软 和 撤退 .

玛丽触及了南希温柔外表下隐藏的坚硬，然后退缩了。

[ ˌpiː ˈdʒiː ] -  
[  **Pg 94** ]  
[ 页 - ]

[第94页]

[ænd; ənd] [ˈdʊərɪŋ] [ðæt] [red] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld] [ˈbɔːtəm] , [ðer; ðər][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][ɡæp] ,  
**And during that red - and - gold autumn , their first in The Gap ,**  
和 期间 那 红色的 - 和 - 金子 秋天 , 他们的 第一的 在 这 差距 ,  
在那个红金交织的秋天，也是他们在盖普的第一个秋天，

[ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [suːðd] [ˈstreɪndʒli] [tuː; tə][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌriːlækˈseɪ](ə)n — [ə; eɪ] [stert] [nɑːt]  
**Doris was soothed strangely to a state of perfect relaxation — a state not**  
多丽丝 曾是 舒缓 奇怪的 到 一个 状态 的 完美的 松弛 — 一个 状态 不是  
[ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒoʊn] ,  
**pleasing to Joan ,**  
令人愉悦 到 琼 ,  
多丽丝被以一种奇特的方式安抚到了完全放松的状态——这种状态令琼很不高兴。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈpʌzliŋ] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪd] [ˈmɑːrtɪn] ,  
**and rather puzzling to David Martin ,**  
和 相当 令人费解 到 大卫 马丁 ,  
这对大卫·马丁来说相当令人费解。

[huː] [pouˈspoʊnd] [ə; eɪ] [prəˈpoʊzd] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [felt] [fʊr] [ʌv; əv] [ˈdɔːrɪsɪz] [helθ] .  
**who postponed a proposed trip to the West until he felt sure of Doris's health .**  
WHO 推迟 一个 建议的 旅行 到 这 西方 直到 他 毛毡 当然 的 多丽丝的 健康 .  
他推迟了原定的西部之旅，直到确信多丽丝的身体状况良好。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [draːpt] [ðə; ði][oʊld][laɪf] ,  
**It seemed that , having dropped the old life ,**  
它 似乎 那 , 拥有 掉落 这 老 的 生活 ,  
似乎抛弃了旧生活之后，

[ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈwɪliŋ] [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] — [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [ɪn] .  
**Doris was not merely willing to step into a new one — she was drifting in .**  
多丽丝 曾是 不是 仅仅 愿意的 到 步 进入 一个 新的 — — 她 曾是 漂流 在 .  
多丽丝不仅愿意踏入一个新的世界——她正在慢慢融入其中。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈzɪstəns] [ʃiː; ji] [ˈfloʊtɪd] .  
**Without resistance she floated .**  
没有 反抗 她 漂浮 .  
她毫无阻力地漂浮着。

[ʃiː; ji] [wʊd] [laɪ][fɜːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ˈwɑːtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɑːn]  
**She would lie for a whole afternoon on the porch watching the play of colour on**  
她 会 说谎 为了 一个 所有的 下午 在 这 门廊 观看 这 玩 的 颜色 在  
[ðə; ði] [raːk] .  
**The Rock .**  
这 岩石 .  
她会在门廊上躺一下午，欣赏岩石上变幻莫测的色彩。

[ʃiː; ji] [smaɪld] , [rɪˈkɔːliŋ] , [ˈræðər] [ˈveɪgli] [tuː; tə][biː; bi] [fʊr] , [ðə; ði] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði]  
**She smiled , recalling , rather vaguely to be sure , the superstitions concerning The**  
她 微笑 , 回忆 , 相当 依稀 到 是 当然 , 这 迷信 有关 这  
[raːk] .  
**Rock .**  
岩石 .  
她笑了，依稀记得一些关于巨石强森的迷信说法。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈrestfəl] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !  
**It was all delightfully restful and beautiful and not a care in the world !**  
它 曾是 全部 令人愉悦 宁静 和 美丽的 和 不是 一个 关心 在 这 世界 !

一切都那么令人愉悦、宁静美好，没有一丝烦恼！

[ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈnænsi] [sɔː] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] .  
**Mary and Nancy saw to every detail .**  
玛丽 和 南希 锯 到 每一个 细节 .

玛丽和南希事无巨细，面面俱到。

[ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˈfeɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspəriəns] .  
**Joan was frankly interested in every phase of the experience .**  
琼 曾是 坦率地说 感兴趣的 在 每一个 阶段 的 这 经验 .

琼坦率地说，她对整个经历的每个阶段都感兴趣。

" [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , " [mjuːzd] [ˈdɔːrɪs][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊz] ,  
" **It might be , " mused Doris from her pillows ,**  
" 它 可能 是 , " 沉思 多丽丝 从 她 枕头 ,

“也许是吧,”多丽丝从枕头上沉思道。

" [ðæt] [ˈhævɪŋ] [left] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ðæt] [ˈpaʊə] [ðæt] [dʌz] [kənˈtroʊl] ,  
" **that having left everything to that Power that does control ,**  
" 那 拥有 左边 一切 到 那 力量 那 做 控制 ,

“既然已经把一切都交给了掌控一切的权力，

[aɪ][eɪˈem][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈhɑːrts] [diːp] [dɪˈzaɪə] — [kiːp] [bəʊθ][ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [ˈnænsi] !  
**I am to have my heart's deep desire — keep both Joan and Nancy !**  
我 是 到 有 我的 心脏的 深的 欲望 — 保持 两个都 琼 和 南希 !

我将实现我内心深处的愿望——同时拥有琼和南希！

" [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
" **[ Pg 95 ]**  
" [ 页 - ]

[第95页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]  
**CHAPTER IX**  
章 第九章

第九章

" [aɪ] [kaʊnt] [laɪf][dʒʌst][ə; eɪ] [stʌf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [soʊlz] [streŋθ] [ɑːn] .  
" **I count life just a stuff to try the Soul's strength on .**  
" 我 数数 生活 只是 一个 东西 到 尝试 这 灵魂的 力量 在 .

“我把人生看作是考验灵魂力量的试金石。”

[lɜːrɪn] , [nɔːr] [kaʊnt] [ðə; ði] [pæŋ] ; [der] , [ˈnevər] [grʌdʒ] [ðə; ði] [θroʊ] .  
**Learn , nor count the pang ; dare , never grudge the throe .**  
学习 , 也不 数数 这 疼痛 ; 敢 , 绝不 怨恨 这 阵痛 .

学习，不要计较痛苦；勇敢，不要怨恨苦难。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˈmeri] , [əˈpærəntli] , [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] .  
" **No one but Mary , apparently , saw what was to happen .**  
" 不 一 但 玛丽 , 显然 , 锯 什么 曾是 到 发生 .

“显然，除了玛丽之外，没有人看到将要发生的事情。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈnɜːrsəri] [ˈprɑːbləm][ˌɑːrˈiː] - [ˈæktɪd] .  
**It was the old nursery problem re - acted .**  
它 曾是 这 老的 苗圃 问题 关于 - 行动 .

这是老生常谈的托儿所问题的重演。

[ˈdʒoʊn][hæd; həd][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪm] , [hæd; həd] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [æt; ət][hænd] ,  
**Joan had tired of her game , had used all the material at hand ,**  
琼 有 疲劳的 的 她 游戏 , 有 用过的 全部 这 材料 在 手 ,

琼已经厌倦了她的游戏，她已经用完了所有能用的东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [treɪl] .

**and was burning to be on the adventurous trail .**  
和 曾是 燃烧 到 是 在 这 冒险的 踪迹 .

他渴望踏上冒险之旅。

[ðə; ði][oʊld] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɜ:lz] [blʌd] ;

**The old restlessness and defiance were singing in the girl's blood ;**  
这 老的 躁动不安 和 蔑视 是 歌唱 在 这 女孩们 血 ;

女孩的血液里流淌着旧日的躁动和反抗精神；

['mɑ:kəri] [ræŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [læf] [ʌv; əv][hɜ:rz] .

**mockery rang in her voice and that wonderful laugh of hers .**  
嘲讽 响铃 在 她 嗓音 和 那 精彩的 笑 的 她的 .

她的声音里带着嘲讽，还有她那美妙的笑声。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [smæʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪf] [ 'dʒɔɪəsnɪs ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !

**She was about to smash into the safe joyousness of things as they were !**  
她 曾是 关于 到 粉碎 进入 这 安全的 喜悦 的 事物 作为 他们 是 !

她即将打破现状带来的安全与快乐！

[ʃi:; ji] ['θreɪnd] ['nænsi:z] [tɔɪz] .

**She threatened Nancy's toys .**  
她 威胁 南希的 玩具 .

她威胁要抢走南希的玩具。

[ænd; ənd] ['merɪ] , [ə'loʊn] , [tʊk] [hi:d] .

**And Mary , alone , took heed .**  
和 玛丽 , 独自的 , 采取 注意 .

只有玛丽一个人听从了指示。

['dʒoʊn][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

**Joan herself was unconscious .**  
琼 她自己 曾是 无意识 .

琼本人当时已经昏迷不醒。

[ʃi:; ji] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mu:d] ; [ʃi:; ji] ['sɪmplɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [lɔ:st] ;

**She always was of her changing mood ; she simply realized that she was lost ;**  
她 总是 曾是 的 她 变化 情绪 ; 她 简单地 已实现 那 她 曾是 丢失的 ;

['sʌmhaʊ] , [ə'streɪ] .

**somehow , astray .**  
不知何故 , 误入歧途 .

她总是情绪多变；她只是意识到自己迷失了方向；不知怎的，误入歧途了。

[ænd; ənd] ['nænsɪ] , ['lʊkɪŋ] ['mju:tli] [ɪn] ['meri:z] [aɪz] , [si:md] [tu:; tə] [seɪ] :

**And Nancy , looking mutely in Mary's eyes , seemed to say :**  
和 南希 , 寻找 默默地 在 玛丽的 眼睛 , 似乎 到 说 :

南希默默地看着玛丽的眼睛，似乎在说：

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi][soʊ] ['loʊnli] ; [soʊ]['terəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['dʒoʊn] [gɔ:n] !

**" It will all be so lonely ; so terrible with Joan gone !**  
" 它 将要 全部 是 所以 孤独 ; 所以 糟糕的 和 琼 已消失 !

“琼走了以后，一切都会变得如此孤独、如此可怕！ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] .

**" That was it .**  
" 那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ðə; ði][oʊld] [fɪr] [ʌv; əv] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] , [ˈdʒoʊn][hæd; həd][məˈtɪəri:əˌlaɪzd] — [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪf] [wɪð; wɪθ]  
The old fear of , or for , Joan had materialized — it was Life with  
这 老的 害怕 的 , 或者 为了 , 琼 有 实体化 — 它 曾是 生活 和  
[ˈdʒoʊn] [left] [aʊt] !  
Joan left out !  
琼 左边 出去 !

人们过去对琼的恐惧或对琼的渴望变成了现实——那就是与琼一起生活的故事被遗漏了！

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][hæv; həv][soʊ] [matʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [soʊ][ˈlɪt(ə)] ?  
" And why should one have so much and the other so little ?  
" 和 为什么 应该 一 有 所以 很多 和 这 其他 所以 小的 ？

“为什么一个人拥有那么多，而另一个人却那么少？”

" [æskt] [ˈmeri] [ʌv; əv] [ðæt] [di:p] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbɪzi] [breɪn] .  
" asked Mary of that deep knowledge in her busy brain .  
" 问 玛丽 的 那 深的 知识 在 她 忙碌的 脑 。

“玛丽问出了她繁忙大脑中蕴藏的深刻知识。”

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ðeɪ] [fer] [əˈlaɪk] — [ænd; ənd] [twɪnz] [æt; ət] [ðæt] !  
" Why shouldn't they share alike — and twins at that !  
" 为什么 不应该 他们 分享 同样 — 和 双胞胎 在 那 ！

为什么他们不能拥有相同的东西——而且还是双胞胎！

" [ðen] [ˈmeri] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
" Then Mary stopped short in her thinking .  
" 然后 玛丽 停止 短的 在 她 思维 。

“玛丽的思绪突然停住了。”

[hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rdz] [tʊk] [hɜ:r; hər] [bæk] , [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpi:ɪŋ] ,  
Her own words took her back , back to a dark night — she was peering ,  
她 自己的 字 采取 她 后退 , 后退 到 一个 黑暗的 夜晚 — 她 曾是 窥视 ,

她自己的话语将她带回过去，带回一个漆黑的夜晚——她正凝视着，

[ˈeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈberbi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] — —  
aided by a dim light from within , at a baby lying in the arms of — —  
协助 经过 一个 暗淡 光 从 之内 , 在 一个 婴儿 说谎 在 这 武器 的 — —

在屋内微弱光线的照射下，一个婴儿躺在——的怀里。

[ˈmeri] [dru:ɪ] [hɜ:r; hər] [breθ] [ʃɑ:rp] ; [hɜ:r; hər] [θɪn] , [flæt] [ˈbʊzəm] [hi:vɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz]  
Mary drew her breath sharp ; her thin , flat bosom heaved and her fingers  
玛丽 画 她 气息 锋利的 ; 她 薄的 , 平坦的 怀 喘息 和 她 手指  
[klʌtʃt] [hɜ:r; hər] [gaʊn] .  
clutched her gown .  
紧握 她 袍 。

玛丽倒吸了一口气；她瘦弱平坦的胸膛剧烈起伏，手指紧紧抓住自己的长袍。

[ ˌpi: ˈdʒi: ] - ]  
[ Pg 96 ]  
[ 页 - ]

[第96页]

[ˈdeɪvɪd] [ˈmɑ:rtɪn][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [ˈklæsɪfaɪd] [hɪz; ɪz][pərˈpleksəti] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈdɔ:rɪs][æz; əz][tu:; tə] [neɪm]  
David Martin had so far classified his perplexity concerning Doris as to name  
大卫 马丁 有 所以 远的 分类 他的 困惑 有关 多丽丝 作为 到 姓名

[ˌaɪ ˈti:]" [ˈsʌðərn] [ˈfi:vər] . "  
it " Southern fever . "  
它 " 南方 发烧 。

大卫·马丁此前将他对多丽丝的困惑归类为“南方热”。

" [ˈhʊkwɜ:rm] ?  
" Hookworm ?  
" 钩虫 ？

“钩虫？

" [ˈdʒoʊn] [broʊk] [ɪn] [ˈɡliːfəli] .  
" Joan broke in gleefully .  
" 琼 打破 在 兴高采烈地 .

琼兴高采烈地插话道。

[ˈmɑːrtɪn] [fraʊnd] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .  
Martin frowned but did not reply .  
马丁 皱眉 但 做过 不是 回复 .

马丁皱了皱眉，但没有回答。

" [ˈdɔːrɪs] , " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊt] , " [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][aʊt] [west] .  
" Doris , he turned to the couch , I must go out West .  
" 多丽丝 , " 他 转向 到 这 长椅 , " 我 必须 去 出去 西方 .

“多丽丝,”他转向沙发说,“我必须去西部。”

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] .  
" She understood .  
" 她 理解 .

她明白了。

[ˈmɑːrtɪn] [ˈnevər] [spoʊk] [ˈoʊpənli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [əˈferz] .  
Martin never spoke openly about his family affairs .  
马丁 绝不 辐 公然 关于 他的 家庭 事务 .

马丁从未公开谈论过他的家庭事务。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʊrɜː] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnefjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .  
Until he was surer of that nephew of his he kept him in the background .  
直到 他 曾是 确定 的 那 侄子 的 他的 他 保留 他 在 这 背景 .

在他对那个侄子更有把握之前,他一直让他保持低调。

" [jes] , [ˈdeɪvɪd] .  
" Yes , David .  
" 是的 , 大卫 .

“是的, 大卫。”

" [ˈdɔːrɪs] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .  
" Doris smiled up at him .  
" 多丽丝 微笑 向上 在 他 .

多丽丝抬头对他笑了笑。

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [ˈeksərsaɪz] !  
" I want you to promise me that you will take more exercise !  
" 我 想 你 到 承诺 我 那 你 将要 拿 更多的 锻炼 !

“我希望你答应我, 你会多做运动! ”

" [ˈmɑːrtɪn] [sed] .  
" Martin said .  
" 马丁 说 .

马丁说道。

" [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈdeɪvɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] — [tuː; tə] [rest] . "   
" Why , certainly , David , but I thought you wanted me to — to rest . "   
" 为什么 , 当然 , 大卫 , 但 我 想法 你 通缉 我 到 — 到 休息 . "

“当然, 大卫, 但我以为你想让我休息。”

" [aɪ][duː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈrestɪd] .  
" I do — but you are rested .  
" 我 做 — 但 你 是 休息 .

“是的——但你已经休息好了。”

[aɪ][duː][nɑːt][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈrestɪŋ] .  
I do not want you to enjoy resting .  
我 做 不是 想 你 到 享受 休息 .

我不希望你享受休息。

[its] ['deɪndʒərəs] . " **It's dangerous** . "

它是 危险的 . "

这很危险。

" [oʊ] ! ['bɒli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈŋk(ə)]['deɪvɪd] , " ['dʒoʊn] [brook] [ɪn] , [dɪˈlaɪtɪdli] , **" Oh ! bully for you , Uncle David , " Joan broke in , delightedly ,** " 哦 ! 欺负 为了 你 , 叔叔 大卫 , " 琼 打破 在 , 欣喜地 , " 哦! 真为你高兴, 大卫叔叔,"琼高兴地插话道。

" [ænt] ['dɔri] [ɪz][dʒʌst][pleɪn] [ˈflɒpɪŋ] [ænd; ənd][næn; nɑːn][ænd; ənd] ['meri] [ɑːr; ər] [əˈbet] [hɜːr; hər] . **" Aunt Dorrie is just plain flopping and Nan and Mary are abetting her .** " 阿姨 多莉 是 只是 清楚的 扑腾 和 楠 和 玛丽 是 教唆 她 . " 多莉阿姨彻底失败了, 南和玛丽都在怂恿她。"

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ['mɑːrtɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒoʊn] , [nɑːt] ['nænsi] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] **" For some reason Martin turned to Joan , not Nancy who was standing** " 为了 一些 原因 马丁 转向 到 琼 , 不是 南希 WHO 曾是 常设 " [peɪʃntli] [baɪ] . **patiently by .** 耐心 经过 . " 不知何故, 马丁转向了琼, 而不是耐心站在一旁的南希。"

" ['dʒoʊn] , [get][jɔːr; jər] [ænt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] — [liːd] [ʌp][tuː; tə][aɪˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd][goʊ] **" Joan , get your aunt on horseback — lead up to it , of course — and go** " 琼 , 得到 你的 阿姨 在 马背 — 带领 向上 到 它 , 的 课程 — 和 去 [sloʊ] . " **slow .** " 慢的 . "

“琼, 让你姑妈骑马——当然要循序渐进——慢慢来。”

" [bʌt; bət] — [ˈŋk(ə)]['deɪvɪd] — — " ['nænsi] [druː] [nɪr] . **" But — Uncle David — — " Nancy drew near .** " 但 — 叔叔 大卫 — — " 南希 画 靠近 . " 可是——大卫叔叔——”南希走近了。

[hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] ['θreɪnd] . **Her kingdom was threatened .** 她 王国 曾是 威胁 . 她的王国受到了威胁。

" [maɪ] [dɪr] , " ['mɑːrtɪn] [ˈɔːlweɪz] [meltɪd] [tuː; tə] ['nænsi] , " [ˈæftər]['dʒoʊn] [gets] [hɜːr; hər][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , **" My dear , " Martin always melted to Nancy , " after Joan gets her on horseback ,** " 我的 亲爱的 , " 马丁 总是 融化 到 南希 , " 后 琼 获得 她 在 马背 , " 亲爱的,"马丁总是对南希温柔地说, “每次琼把她弄上马之后。”

[juː; jʊ][raɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . **you ride with her .** 你 骑 和 她 . 你和她一起骑车。

" [ænd; ənd][soʊ]['dɔːrɪs][gɔːt][ɔːf][hɜːr; hər] [kaʊt] , [ˈræðər] [ˈdeɪzɪdli] , **" And so Doris got off her couch , rather dazedly ,** " 和 所以 多丽丝 得到 离开 她 长椅 , 相当 茫然地 , 于是, 多丽丝有些茫然地从沙发上站了起来。

[æz; əz][wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][hæv; həv] [bɪn] [fɑːt] [ɔːf][faɪndz][ðəm; ðəm] [stɪl] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] **as one thinking his legs have been shot off finds them still attached to him** 作为 一 思维 他的 腿 有 到过 射击 离开 发现 他们 仍然 随附的 到 他 . . . 就像一个人以为自己双腿被打断了, 结果却发现它们还连在身上一样。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] ['letɪŋ] [goʊ] !  
**She had been actually letting go !**  
她 有 到过 实际上 出租 去 ！

她其实一直在放手！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第7/20页

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)] ,  
**She , of all people ,**  
她 , 的 全部 人们 ,

她, 偏偏是她,

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**and just when there was so much to do — so long as she had**  
和 只是 什么时候 那里 曾是 所以 很多 到 做 — 所以 长的 作为 她 有  
[streŋθ] [tuː; tə][duː][ai ˈtiː] !  
**strength to do it !**  
力量 到 做 它 !

而当有很多事情要做的时候——只要她还有力气去做！

[ai ˈtiː][wʌz; wəz] [drɪˈsembər] [wen] [ˈmɑːrtɪn] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][dʒoʊnz] [ˈrestləsnəs]  
**It was December when Martin started for the West and Joan's restlessness**  
它 曾是 十二月 什么时候 马丁 开始 为了 这 西方 和 琼的 躁动不安  
[geɪnd] [ˈpaʊər] .  
**gained power .**  
获得 力量 .

马丁启程前往西部时是十二月，而琼的焦躁不安也愈发强烈。

[ˈkrɪsməs] [ˈræðər] [iːzd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ai ˈtiː] [ˈfaːðər] [ˈnoʊb(ə)] [əˈpɪrd] .  
**Christmas rather eased the situation , for with it Father Noble appeared .**  
圣诞节 相当 缓解 这 情况 , 为了 和 它 父亲 高贵 出现 .

圣诞节多少缓解了这种情况，因为诺布尔神父出现了。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtld] [ˈdɔːrɪs][æz; əz][ˈʌŋk(ə)] [jed][hæd; həd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [pərˈsɪstəns] .  
**He startled Doris as Uncle Jed had , by his persistence .**  
他 惊慌 多丽丝 作为 叔叔 杰德 有 , 经过 他的 持久性 .

他的坚持不懈让多丽丝感到震惊，就像杰德叔叔当年那样。

" [ðeɪ] [ˈkæna:t][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] , [ænd; ənd]  
" **They cannot be as old as they look , " she concluded , and**  
" 他们 不能 是 作为 老的 作为 他们 看 , " 她 结束 , 和  
她总结道：“他们不可能像看起来那么老。”

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 97** ]  
[ 页 - ]

[第97页]

[ˈɡlædli] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər] [ˈkæriŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp]  
**gladly entered into all the plans for carrying sunshine and joy into the deep**  
乐意 进入 进入 全部 这 计划 为了 携带 阳光 和 喜悦 进入 这 深的  
[ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .  
**places of the hills .**  
地方 的 这 丘陵 .

欣然参与了所有将阳光和欢乐带到山区深处的计划。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [ɪkˈspleɪnd] [ˈfaːðər] [ˈnoʊb(ə)] ,  
" **Dear me , dear me ! " explained Father Noble ,**  
" 亲爱的 我 , 亲爱的 我 ! " 解释 父亲 高贵 ,  
“哎呀，哎呀！”诺布尔神父解释道。



[hu:z] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][soʊ] [blɜ:rd] [ðæt] [ˈdɔ:ris][did][nɑ:t] [ˈventʃər] [tu:; tə][rɪfɜ:r][tu:; tə]  
**whose memory of her was so blurred that Doris did not venture to refer to**  
谁 记忆 的 她 曾是 所以 模糊 那 多丽丝 做过 不是 风险投资 到 参考 到  
[aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈdi:teɪl] ;  
**it in detail ;**  
它 在 细节 ;

多丽丝对她的记忆非常模糊，以至于她不敢详细提及。

" [aɪ] [θɔ:t] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [went] [əˈwei] [ðɪs] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [oʊld] [haʊs] [wəd] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [dɪsˈju:s] .  
**" I thought when the Sisters went away this beautiful old house would fall into disuse .**  
" 我 想法 什么时候 这 姐妹 去 离开 这 美丽的 老的 房子 会 落下 进入 废弃 .  
"我以为修女们离开后，这座美丽的古老房子就会被废弃。"

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] [fi:l] [ɪts] [ˈwelkəm] [wʌns] [mɔ:r] .  
**It is a great happiness to feel its welcome once more .**  
它 是 一个 伟大的 幸福 到 感觉 它是 欢迎 一次 更多的 .

再次感受到它的欢迎，真是莫大的幸福。

" [ðen] [ðə; ði][oʊld][məɪn] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ ˈsɪlvəd ] [hed] [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [soʊ] [ɪn]  
**" Then the old man raised his hat from his silvered head and , standing so in**  
" 然后 这 老的 男人 提高 他的 帽子 从 他的 银色 头 和 , 常设 所以 在  
[ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,  
**the doorway ,**  
这 门口 ,

“然后，老人从他银发的头上抬起帽子，站在门口，

[brɜ:ɔ:t] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] " [ɑ:n][ðem; ðəm] [hu:] [ˈweɪtɪd] [bʌt; bət][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [wɪl] .  
**besought a blessing " on them who waited but to do His will .**  
恳求 一个 祝福 " 在 他们 WHO 等待 但 到 做 他的 将要 .

祈求上帝祝福那些“只愿遵行祂旨意的人”。

" [ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [ˈnænsi] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋz] ;  
**" Joan and Nancy rode with him back into the clearings ;**  
" 琼 和 南希 骑 和 他 后退 进入 这 空地 ;

琼和南希与他一起骑马回到了林间空地；

[ðeɪ] [ˈrevəld] [ɪn][aɪ ˈti:][ɔ:l][ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [aʊt] [ˈevri] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ˈɔ:fərd] .  
**they revelled in it all and carried out every suggestion offered .**  
他们 尽情狂欢 在 它 全部 和 携带 出去 每一个 建议 提供 .

他们欣然接受了这一切，并执行了提出的每一项建议。

[ðeɪ] [ˈlɜ:rnɪd] , [θru:] [ˈfɑ:ðər] [ˈnoʊbəlz] [ɪn,tɜ:rpɹəˈteɪ(ə)n] , [tu:; tə] [ɪɡˈnɔ:r] [ðə; ði][ˈstɑ:lɪd] [ɪnˈdɪfrəns]  
**They learned , through Father Noble's interpretation , to ignore the stolid indifference**  
他们 学习 , 通过 父亲 贵族的 解释 , 到 忽略 这 沉稳 漠不关心  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] ; [ðeɪ] [pleɪd] [fɔ:r; fər] ,  
**of the people ; they played for ,**  
的 这 人们 ; 他们 玩 为了 ,

通过诺布尔神父的讲解，他们学会了无视人们冷漠的态度；他们为.....而演奏。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [aɪ] [ˈtʃɪldrən] ,  
**not with , the shy children ,**  
不是 和 , 这 害羞的 孩子们 ,

不是和那些害羞的孩子们在一起，

[ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [ˈmɑ:rveləs] [tɔɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈɪmplɪ] [held] [ɪn] [smɔ:l] [hændz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [jet]  
**and distributed marvellous toys that were limply held in small hands that were yet**  
和 分布式 奇妙 玩具 那 是 软弱无力 握住 在 小的 双手 那 是 然而  
[tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [sens] [ʌv; əv] [ˈoʊnərʃɪp] .  
**to learn the blessed sense of ownership .**  
到 学习 这 蒙福 感觉 的 所有权 .

并分发了精美的玩具，这些玩具被无力地握在尚未学会拥有感的稚嫩小手中。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , " [ˈfɑːðər] [ˈnoʊb(ə)l] [ɪkˈspleɪnd] [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] [dɪˈlaɪtɪdli] ,  
" When you are gone , " Father Noble explained and chuckled delightedly ,  
" 什么时候 你 是 已消失 , " 父亲 高贵 解释 和 轻笑 欣喜地 ,  
“等你走了以后,”诺布尔神父解释道, 并高兴地轻笑起来。

" [ðeɪ] [wɪl] [wa:tʃ] [ðə; ði] [treɪlz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .  
" they will watch the trails for your coming back .  
" 他们 将要 手表 这 小径 为了 你的 未来 后退 .  
他们会留意你回来的踪迹。

[ðeɪ] [ˈnevər] [fərˈget] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] — [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪθ]  
They never forget ; they are worth the saving — but one must have faith  
他们 绝不 忘记 ; 他们 是 值得 这 保存 — 但 一 必须 有 信仰  
[ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)nɪs] .  
and patience .  
和 耐心 .  
他们永远不会忘记; 他们值得被拯救——但必须要有信念和耐心。

" [ðen] [ˈdʒænjʊəri] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][gæp] .  
" Then January settled down in The Gap .  
" 然后 一月 定居 向下 在 这 差距 .  
“然后一月份, 盖普的情况就稳定下来了。”

[ðə; ði] [ˈɔːrt] [deɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈʃædʊz] ; [ðə; ði] [ˈrɪvər][ræn] [ˈsʌlənli] ,  
The short days were full of clouds and shadows ; the river ran sullenly ,  
这 短的 天 是 满的 的 云 和 阴影 ; 这 河 跑 闷闷不乐地 ,  
白昼短暂, 阴云密布, 河水低沉地流淌着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] [ˈdʒoʊn] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈmɔːliʃ] [ˈnænsiːz] [tɔɪz]  
and with greater need for sympathy Joan made ready to demolish Nancy's toys  
和 和 更大的 需要 为了 同情 琼 制成 准备好 到 拆除 南希的 玩具  
.  
:  
.  
琼越来越需要同情, 于是准备毁掉南希的玩具。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ] [təːgz] .  
She came into the living room one morning in her riding togs .  
她 来了 进入 这 活的 房间 一 早晨 在 她 骑术 泳衣 .  
一天早上, 她穿着骑马服走进了客厅。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [dʌl] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪd]  
She was splashed with mud and her face was dull except for the wide  
她 曾是 溅起 和 泥 和 她 脸 曾是 乏味的 除了 为了 这 宽的  
, [ˈbɜːrɪŋ] [aɪz] .  
, burning eyes .  
, 燃烧 眼睛 .  
她浑身沾满了泥浆, 脸上毫无神采, 只有那双炯炯有神的眼睛格外醒目。

[ˈnænsi] [wʌz; wəz] [ˈwiːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ˈmeri] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]  
Nancy was weaving at the window — Mary had taught her , and she  
南希 曾是 编织 在 这 窗户 — 玛丽 有 教授 她 , 和 她  
[geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,  
gave the impression , sitting there ,  
给予 这 印象 , 坐着 那里 ,  
南希在窗边织布——玛丽教过她, 她坐在那里, 给人的感觉就是这样。

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [luːmz] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] .  
of having looms in her blood .  
的 拥有 织布机 在 她 血 .  
仿佛她血液里流淌着织布机的基因。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] [leɪ] [fɔːr] [haʊnd] [ˈpʌpɪz] — [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈdɔːlz][ɪn]  
**Around the fire lay four hound puppies — they had taken the place of dolls in**  
大约 这 火 躺 四 猎犬 小狗 — 他们 有 已采取 这 地方 的 娃娃 在  
[ˈnænsiːz] [əˈfekʃənz] .  
**Nancy's affections** .  
南希的 情感 .

火堆周围躺着四只猎犬幼崽——它们取代了洋娃娃，成为了南希的最爱。

[æz; əz][ˈdʒoʊn] [ˈentərd] [ðə; ði][dɔːgz] [reɪzd] [ðer; ðər][əb'sɜːrd] [ˈhedz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈflæpi]  
**As Joan entered the dogs raised their absurd heads and with their flappy**  
作为 琼 进入 这 狗 提高 他们的 荒诞 头部 和 和 他们的 扑腾  
[ɪrɪz] [ænd; ənd] [pædɪd] [pɔːz] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [floːr] [ɪn] [ˈwelkəm] .  
**ears and padded paws patted the floor in welcome** .  
耳朵 和 带衬垫 爪子 轻拍 这 地面 在 欢迎 .

琼走进来时，狗狗们抬起滑稽的脑袋，用它们耷拉的耳朵和肉乎乎的爪子拍打着地板表示欢迎。

" [wer] [ɪz] [ænt] [ˈdɒri] ? " [æskt] [ˈdʒoʊn] , [pɔɪzɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] .  
**" Where is Aunt Dorrie ? " asked Joan , poising herself on the arm of a deep chair .**  
" 在哪里 是 阿姨 多莉 ? " 问 琼 , 平衡 她自己 在 这 手臂 的 一个 深的 椅子 .  
“多莉阿姨在哪里？”琼问道，一边说着，一边在一张深椅子的扶手上坐了下来。

" [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , " [ˈnænsi] [rɪˈplaɪd] , [bent][ˈoʊvər][ðə; ði][snaːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [wɒf]  
**" In the chapel , " Nancy replied , bent over the snarl she had made of woof**  
" 在 这 教堂 , " 南希 回复 , 弯曲 超过 这 咆哮 她 有 制成 的 纬  
[ænd; ənd][wɔːrp] .  
**and warp** .  
和 经 .

“在教堂里，”南希回答道，她弯下腰，摆弄着她用经纬线织成的乱麻。

[ ,piːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 98** ]  
[ 页 - ]

[第98页]

" [aɪ] [wɪʃ] [ænt] [ˈdɒri] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [ruːm] [siːld] !  
**" I wish Aunt Dorrie would have that room sealed !**  
" 我 希望 阿姨 多莉 会 有 那 房间 密封 !  
“我真希望多莉阿姨能把那间房间封起来！”

" [ˈdʒoʊn] [spəʊk] [ɪl] - [ˈnɛɪtʃəˈdli] ; " [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ˈhɔːntɪd] .  
**" Joan spoke ill - naturedly ; " I know it's haunted .**  
" 琼 辐 患病的 - 自然地 ; " 我 知道 它是 闹鬼的 .

琼语气不友善地说：“我知道那里闹鬼。”

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [wɪl] [uːz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .  
**If we don't look out the ghosts will ooze over the whole house .**  
如果 我们 不 看 出去 这 鬼魂 将要 渗出物 超过 这 所有的 房子 .

如果我们不注意，鬼魂就会弥漫整个房子。

[uː] !  
**Ooh !**  
哦 !

哦！

" [ˈnænsi] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [bʌt; bət][set][ðə; ði] [ˈtredl] [tuː; tə][ɪts][ˈduːti] .  
**" Nancy did not answer but set the treadle to its duty .**  
" 南希 做过 不是 回答 但 放 这 踏板 到 它是 责任 .  
南希没有回答，而是踩动了踏板。

[ðə; ði] [ˈklækɪŋ] [nɔɪz] [ˈemfəsaɪzd] [dʒoʊnz] [ˈnɜːrvəsənəs] .  
**The clacking noise emphasized Joan's nervousness .**  
这 咔嗒声 噪音 强调 琼的 紧张 .

咔嗒咔嗒的声音更凸显了琼的紧张。



[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [kwɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɑ:nʃəs] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] [ɪn][ju:; jʊ] ? " **Isn't it queer to be conscious , now and then , of the beast in you ?** "   
不是 它 酷儿 到 是 有意识的 , 现在 和 然后 , 的 这 兽 在 你 ? "

时不时地意识到自己体内潜藏着野兽，难道不觉得很奇怪吗？

" [pli:z] [dəunt] , [ˈdʒoʊn] , [dɪr] .   
" **Please don't , Joan , dear .**   
" 请 不 , 琼 , 亲爱的 :   
" "求求你别这样，琼，亲爱的。"

[pli:z] [dəunt] [tɔ:k] [ænd; ənd][ækt][soʊ] .   
**Please don't talk and act so .**   
请 不 讲话 和 行为 所以 :   
" 请不要那样说话做事。"

" [ˈnænsi:z] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈblaɪndɪd][baɪ] [terz] .   
" **Nancy's eyes were blinded by tears .**   
" 南希的 眼睛 是 失明 经过 眼泪 :   
" 南希的眼睛被泪水模糊了。"

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] .   
" **Very well , then , I will be good .**   
" 非常 出色地 , 然后 , 我 将要 是 好的 :   
" 很好，那我一定乖乖的。"

" [ˈdʒoʊn] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [æskt] [ˈkjʊriəsli] :   
" **Joan flung herself in a chair and presently asked curiously :**   
" 琼 扔 她自己 在 一个 椅子 和 目前 问 奇怪的是 :   
" 琼猛地坐到椅子上，好奇地问道：

" [næn; nɑ:n] ,   
" **Nan** ,   
" 楠 ,   
" "楠，

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wen] [ju:v] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [daʊn] [hɪr] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv]   
**what are you going to do when you've done all the things down here millions of**   
什么 是 你 去 到 做 什么时候 你已经 完毕 全部 这 事物 向下 这里 百万 的   
[taɪmz] ? "   
**times ?** "   
时代 ? "

当你把这里所有的事情都做了无数遍之后，你打算做什么？

" [ðer; ðər] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [nu:] [ˈdu:tɪz] , " [ˈnænsi] [ˈventʃəd] .   
" **There will always be new duties , " Nancy ventured .**   
" 那里 将要 总是 是 新的 职责 , " 南希 冒险 :   
"总会有新的任务出现，"南希试探性地说。

" [ˈdu:tɪz] !   
" **Duties !**   
" 职责 !   
" "职责！

[oʊ] ! [næn; nɑ:n] , [ˈfɔrli] [jʊə(r)] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈdu:tɪz] — [ju:l] [hɜ:rt] [jɔ:r'self] .   
**Oh ! Nan , surely you're too young to play with duties — you'll hurt yourself .**   
哦 ! 楠 , 一定 你是 也 年轻的 到 玩 和 职责 — 你会 伤害 你自己 :   
" 哦！楠，你年纪太小，不能玩弄职责——你会伤到自己的。"

" [ðə; ði] [ˈmɑ:kəri] [ə'gen] [ˈentərd] [ɪn] .   
" **The mockery again entered in .**   
" 这 嘲讽 再次 进入 在 :   
" 嘲讽之声再次响起。"

[dʒʌst] [ðen] [jed] ['stʌmbld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wið; wiθ] [æn; ən] ['ɑ:rmfʊl] [ʌv; əv] [wʊd] .  
**Just then Jed stumbled into the room with an armful of wood .**  
只是 然后 杰德 踉跄 进入 这 房间 和 一个 满满的 的 木头 .

就在这时，杰德抱着一大堆木头跌跌撞撞地走进了房间。

[hɪz; ɪz] [bliəd] [aɪz] [klʌŋ] [tu:; tə] ['nænsi:z] [feɪs] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['nɪrli] [fel] ['oʊvər] [ə; ei] [rʌg] .  
**His bleared eyes clung to Nancy's face and he nearly fell over a rug .**  
他的 模糊 眼睛 紧紧抓住 到 南希的 脸 和 他 几乎 跌倒 超过 一个 小地毯 .

他双眼迷离地盯着南希的脸，差点被地毯绊倒。

[wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] ['dʒoʊn] [si:md] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] .  
**When he went out Joan seemed to follow him .**  
什么时候 他 去 出去 琼 似乎 到 跟随 他 .

他出门的时候，琼似乎跟着他。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ 'mju:zɪŋli ] [æz; əz] [ɪf] [ 'vɔɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] :  
**She spoke musingly as if voicing her thoughts :**  
她 辄 若有所思地 作为 如果 配音 她 想法 :

她若有所思地说道：

" [ɪts] ['terəb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ðæt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
**" It's terrible for anything as old as that to be running around , " she said .**  
" 它是 糟糕的 为了 任何事物 作为 老的 作为 那 到 是 跑步 大约 , " 她 说 .

“这么老的东西到处乱跑，太可怕了，”她说。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['di:snt] .  
**" It isn't decent .**  
" 它 不是 体面的 .

“这不体面。”

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʌkt]  
**He ought to be tucked**  
他 应该 到 是 塞进去

他应该被塞进被窝里。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 99 ]**  
[ 页 - ]

[第99页]

[ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [greɪv] .  
**up in his nice little grave .**  
向上 在 他的 好的 小的 严重 .

安葬在他那漂亮的小坟墓里。

[hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [bɪn] [fər'gɔ:tn] . "  
**He looks as if he'd been forgotten . "**  
他 看起来 作为 如果 他会 到过 被遗忘的 . "

他看起来好像被人遗忘了一样。

" ['dʒoʊn] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['wɪkɪd] — [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [ə'freɪd] !  
**" Joan , you are wicked — you make me afraid !**  
" 琼 , 你 是 邪恶 — 你 制作 我 害怕的 !

“琼，你太坏了——你让我害怕! ”

" ['nænsi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lu:m] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [baɪ] ['dʒoʊn] .  
**" Nancy came from the loom and crouched by Joan .**  
" 南希 来了 从 这 织布机 和 蹲着 经过 琼 .

南希从织布机旁下来，蹲在琼旁边。

" [snəʊ] - [tʃaɪld] , [ə'gen] [fər'gɪv] [em 'i:] !  
**" Snow - child , again forgive me !**  
" 雪 - 孩子 , 再次 原谅 我 !

“雪孩子，再次原谅我! ”

" ['dʒoʊn] [bent] [ænd; ənd] [dru:] ['nænsi:z] [fer] [hed] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ni:] .  
" Joan bent and drew Nancy's fair head to her knee .  
" 琼 弯曲 和 画 南希的 公平的 头 到 她 膝盖 .  
琼弯下腰，将南希白皙的头颅拉到自己的膝盖上。

" [bʌt; bət] [oʊ] ! [aɪ] [ei 'em] [soʊ] — [soʊ] ['ʌtərli] [b:st] . "  
" But oh ! I am so — so utterly lost . "  
" 但 哦 ! 我 是 所以 — 所以 完全地 丢失的 . "  
“但是，哦！我彻底迷失了方向。”

" ['dʒoʊn] , [wʌt] [ɪz] [ai 'ti:] ?  
" Joan , what is it ?  
" 琼 , 什么 是 它 ?  
琼，怎么了？

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? "  
What is the matter ? "  
什么 是 这 事情 ? "  
什么事？ "

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [næn; nɑ:n] .  
" I don't know , Nan .  
" 我 不 知道 , 楠 .  
我不知道，楠。

" ['dʒoʊn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪər] — ['si:kɪŋ] ; ['si:kɪŋ] .  
" Joan was looking into the fire — seeking ; seeking .  
" 琼 曾是 寻找 进入 这 火 — 寻求 ; 寻求 .  
琼凝视着火焰——寻找；寻找。

" [θɪŋz] [ðæt] ['kwaɪət] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ænt] ['dɒri] [dʒʌst] [draɪv] [em 'i:] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .  
" Things that quiet you and Aunt Dorrie just drive me on to the rocks .  
" 事物 那 安静的 你 和 阿姨 多莉 只是 驾驶 我 在 到 这 岩石 .  
“那些让你和多莉阿姨安静下来的事情，只会让我抓狂。”

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bi:; bi] [rekt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [stɪr] [wel] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] .  
I feel as if I'd be wrecked if I didn't steer well out into the open .  
我 感觉 作为 如果 ID 是 损毁 如果 我 没有 转向 出色地 出去 进入 这 打开 .  
我觉得如果我不及时驶向开阔地带，我就会出事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [get] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðæt] ,  
And when I get as far as that ,  
和 什么时候 我 得到 作为 远的 作为 那 ,  
而当我达到那个阶段时，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [maɪ] [wei] [aʊt] ['i:v(ə)n] [ɪf] — [ɪf] ['evriθɪŋ] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [em 'i:] .  
I know that I couldn't find my way out even if — if everything let go of me .  
我 知道 那 我 不能 寻找 我的 方式 出去 甚至 如果 — 如果 一切 让 去 的 我 .  
我知道，即使——即使一切都放我走，我也找不到出路。

[aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [wʊd] [sɪŋk] .  
I suppose I would sink .  
我 认为 我 会 下沉 .  
我想我会沉下去。

[ðɪs] ['ɪznt] [maɪ] [pleɪs] , [næn; nɑ:n] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [maɪ] [pleɪs] [ɪz] !  
This isn't my place , Nan , but I don't know where my place is !  
这 不是 我的 地方 , 楠 , 但 我 不 知道 在哪里 我的 地方 是 !  
楠，这里不是我的家，但我不知道我的家在哪里！

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] , ['evriwʌn] [hæz; həz] — [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [maɪn] ?  
I feel sure I have a place , everyone has — but where is mine ?  
我 感觉 当然 我 有 一个 地方 , 每个人 有 — 但 在哪里 是 矿 ?  
我觉得我肯定有属于自己的一席之地，每个人都有——但我的那一席之地在哪里呢？

" [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['helpləs] [juːθ] .  
" There was desperation in the words , the desperation of helpless youth .  
" 那里 曾是 绝望 在 这 字 , 这 绝望 的 无助 青年 .

话语中充满了绝望，那是无助的年轻人的绝望。

[noʊ] [pər'spektɪv] , [noʊ] [laɪt] [ɔːr] [feɪd] , [bʌt; bət]['terəb(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .  
No perspective , no light or shade , but terrible vision .  
不 看法 , 不 光 或者 阴影 , 但 糟糕的 想象 .

没有透视感，没有光影，只有糟糕的视力。

" [ˈdʒoʊn] , ['dɑːrlɪŋ] , [waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [weɪ] ?  
" Joan , darling , why can you not wait until you see the way ?  
" 琼 , 亲爱的 , 为什么 能 你 不是 等待 直到 你 看 这 方式 ?

“琼，亲爱的，你为什么不能等到自己明白过来再行动呢？”

" ['nænsi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [naʊ] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .  
" Nancy was prepared now for battle .  
" 南希 曾是 准备 现在 为了 战斗 .

“南希已经做好了战斗准备。”

" [ðæts] [aɪ 'tiː] , [næn; nɑːn] .  
" That's it , Nan .  
" 那就是 它 , 楠 .

“就这样吧，楠。”

[aɪ] [kɑːnt] .  
I can't .  
我 不能 .

我不能。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən][duː;][ɪz][tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] [ðə; ði] ['rɑːks] — [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] .  
All I can do is to push off the rocks — then I'll have to sink or swim .  
全部 我 能 做 是 到 推 离开 这 岩石 — 然后 患病的 有 到 下沉 或者 游泳 .

我唯一能做的就是从岩石上蹬下去——然后我就只能听天由命了。

[ðɪs] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [em 'iː] !  
This is killing me !  
这 是 杀 我 ！

这简直要了我的命！

" [ˈdʒoʊn] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] .  
" Joan flung her head back as if she were choking .  
" 琼 扔 她 头 后退 作为 如果 她 是 窒息 .

琼猛地向后仰头，好像被噎住了一样。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['merɪ] [keɪm] ['ɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] .  
And just then Mary came into the room .  
和 只是 然后 玛丽 来了 进入 这 房间 .

就在这时，玛丽走进了房间。

[ə; eɪ] [greɪ] [ɔːl] ,  
A gray shawl ,  
一个 灰色的 披肩 ,

一条灰色披肩，

[hoʊm] - [spʌŋ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv] ['meriːz] [oʊn] [ʃiːp] — [wʌz; wəz]  
home - spun — it was made from the wool of Mary's own sheep — was  
家 - 旋转 — 它 曾是 制成 从 这 羊毛 的 玛丽的 自己的 羊 — 曾是  
[klʌtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [θɪn] ['bɑːdi] ;  
clutched over her thin body ;  
紧握 超过 她 薄的 身体 ;

那件用玛丽自己羊的羊毛织成的家纺布，紧紧地裹在她瘦弱的身上；



[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kwɪltɪd] [hʊd] — ['meri] [hɜːr'self][hæd; həd] ['kwɪltɪd] [aɪ 'tiː] — [hæf][hɪd][hɜːr; hər][dɑːrk] ,  
**a huge quilted hood — Mary herself had quilted it — half hid her dark ,**  
一个 巨大的 绗缝 兜帽 — 玛丽 她自己 有 绗缝 它 — 一半 隐藏 她 黑暗的 ,  
[ɪk'spreʃənləs] [feɪs] .  
**expressionless face .**  
面无表情 脸 .

一件巨大的绗缝兜帽——是玛丽自己缝制的——遮住了她黝黑、面无表情的脸庞的一半。

" [aɪ][met][ðə; ði]['pɒstmən] , " [ʃiː; ʃɪ] [ə'naʊnst] , " [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'biːŋ] .  
**" I met the postman , " she announced , " as I came along .**  
" 我 遇见 这 邮差 , " 她 宣布 , " 作为 我 来了 沿着 .

“我路过时遇到了邮递员,”她宣布道。

[hiː; hi] [gɪv] [em 'iː] [ðɪs] !  
**He give me this !**  
他 给 我 这 !

他把这个给我了!

" ['meri] [held][ə; eɪ] ['letər] [aʊt][tuː; tə]['dʒoʊn][ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .  
**" Mary held a letter out to Joan and passed from the room .**  
" 玛丽 握住 一个 信 出去 到 琼 和 通过了 从 这 房间 .

玛丽递给琼一封信，然后走出了房间。

[ðə; ði]['moʊmənt] , [waɪl] ['dʒoʊn] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] ,  
**The moment , while Joan glanced at the letter ,**  
这 片刻 , 尽管 琼 瞥了一眼 在 这 信 ,

就在琼瞥了一眼那封信的那一刻，

[hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə][grɪp] ['nænsiːz] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][ænd; ənd] [fɪl] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .  
**had power to grip Nancy's imagination and fill it with a vision .**  
有 力量 到 紧握 南希的 想像力 和 充满 它 和 一个 想象 .

能够抓住南希的想象力，并让她产生一种奇幻的景象。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]['evər] [sɔː] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['dʒoʊn]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !  
**As sure as she ever saw anything , she saw Joan going away !**  
作为 当然 作为 她 曾经 锯 任何事物 , 她 锯 琼 去 离开 !

她确信无疑地看到琼离开了!

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɡɔːn] [brɪ'fɔːr] .  
**Going away as she had never gone before .**  
去 离开 作为 她 有 绝不 已消失 前 .

她即将踏上一段前所未有的旅程。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][faːr] ['kʌntri] .  
**Going to a Far Country .**  
去 到 一个 远的 国家 .

前往遥远的国度。

[ [ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 100** ]  
[ 页 - ]

[第100页]

" [huːm] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ? " [ʃiː; ʃɪ] ['fɔːltəd] ,  
**" Whom is the letter from ? " she faltered ,**  
" 谁 是 这 信 从 ? " 她 犹豫不决 ,

“这封信是谁写的?”她结结巴巴地问道。

[ænd; ənd]['dʒoʊn] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [dræŋk][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .  
**and Joan tore open the envelope while her eyes drank in the words .**  
和 琼 撕裂 打开 这 信封 尽管 她 眼睛 喝 在 这 字 .

琼撕开信封，目光贪婪地扫过上面的字。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [frʌm; frəm] ['sɪlvɪə] [ri:d] , [næn; nɑ:n] .

" **It is from Sylvia Reed , Nan** .  
" 它 是 从 西尔维娅 芦苇 , 楠 .

“这是来自 Sylvia Reed, Nan。”

[hɜ:r; hər] [dri:m] [hæz; həz] [kʌm] [tru:] .

**Her dream has come true** .  
她 梦 有 来 真的 .

她的梦想成真了。

[ʃi; ʃi] [hæz; həz] [hɜ:r; hər] ['stu:diəʊ] — [ʃi; ʃi] ['wɒnts] [em 'i:] ! "

**She has her studio — she wants me !** "  
她 有 她 工作室 — 她 想要 我 ! "

她有自己工作室——她想要我！

" ['dʒoʊn] , [ju; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [gəʊ] — [ju; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] !

" **Joan , you will not go — you must not !**  
" 琼 , 你 将要 不是 去 — 你 必须 不是 !

琼，你不能去——你绝对不能去！

" [ɔ:l] [ðæt] ['nænsi] [derd] [tu; tə] [pʊt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pli:] [ʃi; ʃi] [pʊt] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ðen] .

" **All that Nancy dared to put in her plea she put in it then** .  
" 全部 那 南希 敢于 到 放 在 她 恳求 她 放 在 它 然后 .

“南希当时把她敢在诉状里写的所有东西都写进去了。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [æskt] ['dʒoʊn] [ɪm'prest] .

" **Why not ?** " **asked Joan impressed** .  
" 为什么 不是 ? " 问 琼 印象深刻 .

“为什么呢？”琼赞叹道。

" [waɪ] [nɑ:t] , [næn; nɑ:n] ? "

" **Why not , Nan ?** "  
" 为什么 不是 , 楠 ? "

“为什么不行，楠？”

" [ænt] ['dɔri] — — " ['nænsi:z] [wɜ:rdz] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [es oʊ 'bi:] .

" **Aunt Dorrie — — " Nancy's words ended in a sob** .  
" 阿姨 多莉 — — " 南希的 字 结束 在 一个 哭泣 .

“多莉阿姨——”南希说完，哽咽了一声。

" [ænt] ['dɔri] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] .

" **Aunt Dorrie shall decide** .  
" 阿姨 多莉 将 决定 .

由多莉阿姨来决定。

" [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒoʊn] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['reɪdiənt] , [hɜ:r; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [kwɪk] , [wɔ:kt]

" **And with that Joan , her face radiant , her breath coming quick , walked**  
" 和 和 那 琼 , 她 脸 辐射状 , 她 气息 未来 快的 , 步行

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ænd] [ɑ:n] ,

**from the room and on** ,  
从 这 房间 和 在 ,

“说完，琼容光焕发，呼吸急促，走出了房间，继续前行。”

[ɑ:n] [tu; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['tʃæp(ə)] [ʌp'sterz] .

**on to the little chapel upstairs** .  
在 到 这 小的 教堂 楼上 .

接下来前往楼上的小教堂。

['dɔ:ris] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

**Doris was sitting by the window** .  
多丽丝 曾是 坐着 经过 这 窗户 .

多丽丝坐在窗边。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪr] [æt; ət] [ɪts] [kloʊz] ,  
**The day was going to be clear at its close ,**  
这 天 曾是 去 到 是 清除 在 它是 关闭 ;  
傍晚时分, 天气将会晴朗。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌlən] [klaʊdz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɡoʊld] [br'haɪnd] ;  
**and a rift in the sullen clouds showed the gold behind ;**  
和 一个 裂痕 在 这 忧郁 云 显示 这 金子 在后面 ;  
阴沉的云层裂开一道缝隙, 露出了后面的黄金;

[ðə; ði] [laɪt] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [flɔːr] .  
**the light lay in a straight line across the chapel floor .**  
这 光 躺 在 一个 直的 线 穿过 这 教堂 地面 ;  
光线呈直线照射在教堂地板上。

[ˈdɔːrɪs] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'prest] [muːd] .  
**Doris was not in a depressed mood .**  
多丽丝 曾是 不是 在 一个 郁闷 情绪 ;  
多丽丝当时并没有情绪低落。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [sæt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [pleɪs] .  
**She often sat for an hour in the quiet place .**  
她 经常 卫星 为了 一个 小时 在 这 安静的 地方 ;  
她经常在安静的地方坐上一个小时。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['tendə] ['treʒərz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðər; ðər] .  
**She took her tenderest treasures of thought there .**  
她 采取 她 最嫩的 宝藏 的 想法 那里 ;  
她把最珍贵的思想宝藏带到了那里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] ['mɑːrtɪn] .  
**She had been thinking that afternoon of David Martin .**  
她 有 到过 思维 那 下午 的 大卫 马丁 ;  
那天下午, 她一直在想着大卫·马丁。

[haʊ] [waɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !  
**How wise he was !**  
如何 明智的 他 曾是 !  
他真是太有智慧了!

[wʌt] [ə; eɪ] [frend] !  
**What a friend !**  
什么 一个 朋友 !  
真是个好朋友!

[haʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] !  
**How he understood her !**  
如何 他 理解 她 !  
他多么了解她啊!

[haʊ] [ʌn'wɜːrði] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ðæt] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] !  
**How unworthy she was of the richness that flooded her life !**  
如何 不配 她 曾是 的 这 丰富 那 被淹 她 生活 !  
她多么不配拥有生活中如此丰富的财富啊!

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['dʒoʊn] [keɪm] [ɪn] .  
**It was then that Joan came in .**  
它 曾是 然后 那 琼 来了 在 ;  
这时琼进来了。

[ʃiː, ʃi] [dɪd] [nɑːt] [gʊʊ] [kloʊz] [tuː, tə] ['dɔːrɪs] — [ðə, ði] ['fɪzɪk(ə)l] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə, ði] [fɜːrst] ['ɪmpʌls]  
She did not go close to Doris — the physical touch was not the first impulse  
她 做过 不是 去 关闭 到 多丽丝 — 这 身体的 触碰 曾是 不是 这 第一的 冲动  
[wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .  
with either of them .  
和 任何一个 的 他们 .  
她没有靠近多丽丝——她们俩对肢体接触都不是第一反应。

" [ænt] ['dɔːrɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['sɪlvɪə] [riːd] .  
" Aunt Dorrie , I have a letter from Sylvia Reed .  
" 阿姨 多莉 , 我 有 一个 信 从 西尔维娅 芦苇 .  
“多莉阿姨，我收到了西尔维娅·里德的一封信。”

" ['ɪnstəntli] ['dɔːrɪs] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [æz; əz] ['nænsi] [hæd; həd] [bɪn] .  
" Instantly Doris was stirred as Nancy had been .  
" 即刻 多丽丝 曾是 搅拌 作为 南希 有 到过 .  
“多丽丝立刻像南希一样被触动了。”

[ˈmentəli] [ʃiː, ʃi] [breɪst] .  
Mentally she braced .  
精神上 她 支撑 .  
她做好了心理准备。

[ʃiː, ʃi] [riˈkɔːld] ['vɪvɪdli] ['sɪlvɪə] [riːd] , [dʒoʊnz] [pərˈtɪkjələr] [frend] [æt; ət] [mɪs] ['fɪlɪpsɪz] .  
She recalled vividly Sylvia Reed , Joan's particular friend at Miss Phillips's .  
她 召回 生动地 西尔维娅 芦苇 , 琼的 特别的 朋友 在 错过 菲利普斯 .  
她清晰地记得西尔维娅·里德，她是琼在菲利普斯小姐学校的挚友。

[ðə, ði] [gɜːrl] [hæd; həd] ['dʒiːniəs] [wer] ['dʒoʊn] [hæd; həd] ['tælənt] .  
The girl had genius where Joan had talent .  
这 女孩 有 天才 在哪里 琼 有 天赋 .  
女孩拥有的是天才，而琼只有天赋。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ɪˈnʌf] [tuː, tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈkʌmftəbli, kʌmfərtəbli] [θruː] [skuːl] , [hæd; həd]  
She had inherited enough to take her comfortably through school , had  
她 有 遗传 足够的 到 拿 她 舒适地 通过 学校 , 有  
[ə; eɪ] [smɔːl] [ɪnkʌm] [bɪˈsaɪdɪz] ,  
a small income besides ,  
一个 小的 收入 除了 ,  
她继承了一笔足以让她安心完成学业的遗产，此外还有一份微薄的收入。

[bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː, tə] [wɜːrk] [ænd; ænd] [wɪn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː, tə] [ðə, ði] [səkˈses] [ʃiː, ʃi]  
but she would have to work and win her way to the success she  
但 她 会 有 到 工作 和 赢 她 方式 到 这 成功 她  
[ˈpraːmɪst] .  
promised .  
承诺 .  
但她必须努力奋斗，才能实现她所承诺的成功。

['sɪlviːəz] [æmˈbɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ] [hɜːr; hər] [bɪˈliːf] [ɪn] [hɜːrˈself] [ænd; ænd] [hɜːr; hər]  
Sylvia's ambition was only equalled by her belief in herself and her  
西尔维娅的 志向 曾是 仅有的 等于 经过 她 信仰 在 她自己 和 她  
[iːgərnəs] [tuː, tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] [tuː, tə] [ˈlʌðər] .  
eagerness to prove it to others .  
渴望 到 证明 它 到 其他的 .  
西尔维娅的雄心壮志与她对自己的自信以及渴望向他人证明这一点的热情不相上下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrɪz] ['oʊldə] [ðæən; ðən] ['dʒoʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]  
**She was a few years older than Joan , and a girl of remarkable**  
她 曾是 一个 很少 年 老 比 琼 , 和 一个 女孩 的 卓越  
['kærəktər] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .  
**character and sweetness .**  
特点 和 甜味 .

她比琼大几岁，是一位性格非常优秀、心地善良的女孩。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , [ænt] ['dɒri] .  
**" She wants me , Aunt Dorrie .**  
" 她 想要 我 , 阿姨 多莉 .

“她想要我，多莉阿姨。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hə] .  
**She wants me to come to her .**  
她 想要 我 到 来 到 她 .

她想让我去找她。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['stuːdiəʊ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [nɑːt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt]  
**She has a studio in New York ; not down in that part**  
她 有 一个 工作室 在 新的 约克 ; 不是 向下 在 那 部分

她在纽约有一间工作室；不在那个区域。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 101 ]**  
[ 页 - ]

[第101页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)] ['deɪvɪd] ['dʌznt] [laɪk] ,  
**of the city which Uncle David doesn't like ,**  
的 这 城市 哪个 叔叔 大卫 不 喜欢 ,

大卫叔叔不喜欢的那座城市

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [sez] [fəʊks] [ʃoʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃeɪdz] [ʌp] .  
**the place where he says folks show off with the window shades up .**  
这 地方 在哪里 他 说道 各位 展示 离开 和 这 窗户 色调 向上 .

他说，那里的人们会拉起窗帘炫耀。

[ˈsɪlvɪə] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] [ʌp'taʊn] [wer] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] [ɪz] !  
**Sylvia is in the safe uptown where the real thing is !**  
西尔维娅 是 在 这 安全的 上城区 在哪里 这 真实的 事物 是 !

西尔维娅在安全的上城区，那里才是真正地方！

" [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ɪn] [dʒoʊnɪz] ['hʌrɪŋ] [vɔɪs] [meɪd] ['dɔːrɪs] [smaɪl] .  
**" The eagerness in Joan's hurrying voice made Doris smile .**  
" 这 渴望 在 琼的 匆忙 嗓音 制成 多丽丝 微笑 .

琼急切的语气让多丽丝笑了。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːl] ['ɑːbstək(ə)lɪz] [ə'weɪ] [brɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .  
**The girl was trying to clear all obstacles away before coming to the point .**  
这 女孩 曾是 尝试 到 清除 全部 障碍 离开 前 未来 到 这 观点 .

女孩试图清除所有障碍物，然后再到达目的地。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hə] [wei] .  
**That was her way .**  
那 曾是 她 方式 .

这就是她的行事方式。

" [waɪ] , [ænt] ['dɒrɪ] , [ˈsɪlvɪə] [hæz; həz] [tuː] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [bʊk] ['kʌvəz] , [ɔːl'redɪ] , [bɪ'saɪdz] [twelv]  
" **Why , Aunt Dorrie , Sylvia has two orders for book covers , already , besides twelve**  
" 为什么 , 阿姨 多莉 , 西尔维娅 有 二 订单 为了 书 封面 , 已经 , 除了 十二  
[ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] !  
**hundred a year !**  
百 一个 年 !

“哎呀，多莉阿姨，西尔维娅除了每年一千二百个书封订单之外，已经接到了两个书封订单了！ ”

" [ðə; ðɪ] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [wɪð; wɪθ] [ˌæmjə'ni(ə)n] [ænd; ənd][ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] ['juːzɪŋ][aɪ 'tiː]  
" **The letter had been packed with ammunition and Joan was using it**  
" 这 信 有 到过 包装 和 弹药 和 琼 曾是 使用 它  
[ˈrekləsli] .  
**recklessly .**  
鲁莽地 .

“信里藏着弹药，琼正在肆意使用它。”

" [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n] , [ænt] ['dɒrɪ] .  
" **Just listen , Aunt Dorrie .**  
" 只是 听 , 阿姨 多莉 .

“听我说，多莉阿姨。”

" [ænd; ənd][ˈdʒoʊn] [spred] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ; [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [æz; əz]  
" **And Joan spread the letter on her knee ; her hands were trembling as**  
" 和 琼 传播 这 信 在 她 膝盖 ; 她 双手 是 发抖 作为  
[fiː; ji] [ˈpætɪd] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] .  
**she patted it open .**  
她 轻拍 它 打开 .

“琼把信摊在膝盖上；她颤抖着双手把它拍开。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['sɪlvɪə] [sez] :  
" **This is what Sylvia says :**  
" 这 是 什么 西尔维娅 说道 :

西尔维娅是这么说的：

[ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ][ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] — [nɔːrθ] [saɪd] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪndəʊz] ; [saʊθ] [saɪd] [fʊl] [ʌv; əv] ['faɪərpleɪs] ;  
**The Studio is perfect — north side full of windows ; south side full of fireplace ;**  
这 工作室 是 完美的 — 北 边 满的 的 视窗 ; 南 边 满的 的 壁炉 ;

这间工作室非常完美——北面全是窗户；南面全是壁炉；

[jɔːr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [iːst] ; [stɑːrz][ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][tæp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**your room and mine on the east ; stars and sunlight on tap from the**  
你的 房间 和 矿 在 这 东方 ; 明星 和 阳光 在 轻敲 从 这  
['wɪndəʊz] .  
**windows .**  
视窗 .

你我的房间都在东边；透过窗户，星星和阳光唾手可得。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] ['hʌθɪŋ] ['hɪndəz] [ˈaʊər; ɑːr] [vjuː] .  
**We are on top of the city and nothing hinders our view .**  
我们 是 在 顶部 的 这 城市 和 没有什么 阻碍 我们的 看法 .

我们身处城市之巅，视野开阔无阻。

[wiː; wi] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [nʌn] [kʌm] [bʌt; bət] [ðoʊz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː 'es] — [kʌm] , [ˈdʒoʊn] ,  
**We walk up and none come but those worthy of us — come , Joan ,**  
我们 走 向上 和 没有任何 来 但 那些 值得 的 我们 — 来 , 琼 ,

我们走上前去，只有配得上我们的人才会来——来吧，琼，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] .  
**you always said that you would .**  
你 总是 说 那 你 会 .

你一直都说你会的。

[jʊr; jər][ˈfju:tʃər] [wɪl] [biː; bi] ˈblæstɪd] [ənˈles] [juː; jʊ] [breɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [rɪtʃ] [ˈrelatɪvz] .  
**Your future will be blasted unless you break away from your rich relatives .**  
你的 未来 将要 是 炸毁 除非 你 休息 离开 从 你的 富有的 亲属 .  
除非你和富有的亲戚断绝关系，否则你的未来将会毁于一旦。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [prɪˈvents, priˈvents][juː; jʊ][ˈpruːvɪŋ] [jɔːrˈself] ;  
**Nothing is such a curse as that which prevents you proving yourself ;**  
没有什么 是 这样的 一个 诅咒 作为 那 哪个 阻止 你 证明 你自己 ;  
没有什么比阻止你证明自己的事情更可怕了；

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpəʊəm] [wɪtʃ] [delt] [wɪð; wɪθ][ˈpruːvɪŋ] [jʊr; jər][səʊl] ? — [haʊ] [juː; jʊ]  
**you remember about the poem which dealt with proving your soul ? — how you**  
你 记住 关于 这 诗 哪个 已处理 和 证明 你的 灵魂 ? — 如何 你  
[ˈspəʊtɪd] [aɪ ˈtiː] .  
**spouted it .**  
喷涌而出 它 .  
你还记得那首关于证明你灵魂的诗吗？——你是如何吟诵它的？

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][aːr; ər] [ˈɡɪftɪd] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [ˈdʌznt] .  
**I know that you are gifted , child , but the world doesn't .**  
我 知道 那 你 是 天才 , 孩子 , 但 这 世界 不 .  
孩子，我知道你很有天赋，但世人并不知道。

[ɪf] [wiː; wi] [feɪl] , [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [kæn; kən] , [ˈæftər][juː; jʊ] [peɪ] [ˈpraːpər][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks]  
**If we fail , you at least can , after you pay proper respects**  
如果 我们 失败 , 你 在 至少 能 , 后 你 支付 恰当的 尊重  
[tuː; tə][maɪ] [rɪˈmeɪnz] ,  
**to my remains ,**  
到 我的 遗迹 ,  
如果我们失败了，至少在你对我遗体表达了应有的敬意之后，你还可以这样做。

[ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [əˈdɔːrəb(ə)l] [ænt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ænd; ænd][flɑːp][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] —  
**go back to that adorable aunt of yours and flop in the lap of luxury —**  
去 后退 到 那 可爱的 阿姨 的 你的 和 失败 在 这 膝 的 奢华 —  
[bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [ˈɡlɔːri] [fɜːrst] .  
**but make the attempt to reach glory first .**  
但 制作 这 试图 到 抵达 荣耀 第一的 .  
回到你那可爱的姑妈身边，享受奢华的生活——但首先要努力去获得荣耀。

[aɪ] [səˈpəʊz] [næn; nɑːn] [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ] [ˈleɪdlʌɪk] [dʌst] — [bʌt; bət] [kʌm] !  
**I suppose Nan will raise a ladylike dust — but come !**  
我 认为 楠 将要 增加 一个 淑女 灰尘 — 但 来 !  
我想南会像个淑女一样扬起一阵尘土——但是来吧！  
[kʌm] [ˈempti] - [ˈhændɪd] — [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑːnɪst] [wei] .  
**Come empty - handed — it's the only honest way .**  
来 空的 - 递交 — 它是 这 仅有的 诚实的 方式 .

空手而来——这是唯一诚实的做法。  
[kʌm] [prɪˈperd] [tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] [bred] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][jʊr; jər] [braʊ] — [ɔːr][ɡoʊ] [ˈhʌŋɡri] .  
**Come prepared to eat your bread by the sweat of your brow — or go hungry .**  
来 准备 到 吃 你的 面包 经过 这 汗 的 你的 眉头 — 或者 去 饥饿的 .  
做好用汗水换取面包的准备——否则就只能挨饿。

[aɪ][bet][jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ˈskwɜːnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːfər] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][aɪ ˈtiː] [raɪt] .  
**I bet your aunt will see the squareness of this offer if you put it right .**  
我 赌注 你的 阿姨 将要 看 这 方正 的 这 提供 如果 你 放 它 正确的 .  
我敢打赌，如果你措辞得当，你姑姑一定会明白这个提议的合理性。

[kʌm] !  
**Come !**  
来 !  
来！

[ðə; ði] [laɪt]        ['brɔ:dnd]        [ˌaʊt'saɪd]        — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l][wʌz; wəz]        ['flʌdɪd]        [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɡloʊ] .  
**The light broadened outside — the little chapel was flooded with the golden glow .**  
这        光        扩大        外部        —        这        小的        教堂        曾是        被淹        和        这        金的        辉光        .

外面的光线越来越开阔——小教堂沐浴在金色的光芒中。

[ˈi:v(ə)n]        [waɪl]        [hɜ:r; həɹ]        [hɑ:rt]        [sæŋk][ænd; ənd]        [gru:]        ['hevi]        ,  
**Even while her heart sank and grew heavy ,**  
甚至        尽管        她        心        沉没        和        生长        重的        ,

即使她内心感到无比沉重，

[ˈdɔ:rɪs][wʌz; wəz]        [mu:vɪd]        [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lməʊst][ˈterəb(ə)l]        [ˌʌndər'stændɪŋ]        [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl]        [ə'krɔ:s]        [ðə; ði]  
**Doris was moved with an almost terrible understanding of the girl across the**  
多丽丝        曾是        已搬        和        一个        几乎        糟糕的        理解        的        这        女孩        穿过        这  
[ru:m] .  
**room .**  
房间        .

多丽丝对房间另一边的女孩产生了一种近乎可怕的理解。

[ʃi; ji] ['wɑ:ntɪd]        [tu:; tə]        [pʊʃ]        [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ]        [wei]        [ɪn'sted]  
**She wanted to push her on her way instead**  
她        通缉        到        推        她        在        她        方式        反而

她想推她一把，而不是

[ [pi: 'dʒi:]        -        ]  
[ **Pg        102** ]  
[        页        -        ]

[第102页]

[ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ]        [hɜ:r; həɹ]        [bæk]        ,  
**of holding her back ,**  
的        保持        她        后退        ,

阻止她前进，

[ænd; ənd][æɪt; ət][ðə; ði]        [seɪm]        [taɪm]        [ʃi; ji][wʌz; wəz]        ['straɪvɪŋ]        [tu:; tə]        [klʌtʃ]        [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi; ji]        [went]  
**and at the same time she was striving to clutch her as she went**  
和        在        这        相同的        时间        她        曾是        努力        到        离合器        她        作为        她        去

[hɜ:r; həɹ]        [wei]        .  
**her way .**  
她        方式        .

与此同时，她还努力地想抓住她，不让她离开。

[jes]        ,        [ðæt]        [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] .  
**Yes , that was it .**  
是的        ,        那        曾是        它        .

是的，就是这样。

[ˈdʒoʊn][wʌz; wəz]        [ɔ:ɪ'redi]        ['stɑ:rtɪd]        ;        ['nʌθɪŋ]        [kʊd; kəd][hoʊld][hɜ:r; həɹ]        [bæk]        —        [bʌt; bət]        [stiɪl]        [ðə; ði][ˈbæt(ə)l]  
**Joan was already started ; nothing could hold her back — but still the battle**  
琼        曾是        已经        开始        ;        没有什么        可以        抓住        她        后退        —        但        仍然        这        战斗  
[weɪdʒd] ,        [waɪl]        [ˈdɔ:rɪs]        [smaɪld]        [ˈtreblɪŋli]        .  
**waged , while Doris smiled tremblingly .**  
发动        ,        尽管        多丽丝        微笑        颤抖地        .

琼已经下定决心；没有什么能阻止她——但战斗仍在继续，而多丽丝则颤抖着微笑。

" [aɪ]        [noʊ]        ,        [ænt]        ['dɔ:ri]        ,        [aɪ]        [noʊ]        .  
" **I know , Aunt Dorrie , I know .**  
" 我        知道        ,        阿姨        多莉        ,        我        知道        .

“我知道，多莉阿姨，我知道。”

[aɪ 'ti:]        [hɜ:rts]        —        [bʌt; bət]        —        [bʌt; bət]        —  
**It hurts — but — but —**  
它        疼痛        —        但        —        但        —

很痛——但是——但是——



[oʊ] ! ['lɪs(ə)n] , [dɪr] .  
**oh ! listen , dear .**  
哦 ! 听 , 亲爱的 .

哦! 听着, 亲爱的。

[ðɪs] [si:mz] [maɪ] [tʃæns] ; [pər'hæps][aɪ 'ti:] ['ɪznt] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [noʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][traɪ] .  
**This seems my chance ; perhaps it isn't — but I can never know until I try .**  
这 似乎 我的 机会 ; 也许 它 不是 — 但 我 能 绝不 知道 直到 我 尝试 .  
这似乎是我的机会; 也许不是——但我不尝试就永远不会知道。

[ 'dɪri] — [aɪ] [wɪl] [du:] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] .  
**Dearie — I will do just what you say .**  
亲爱的 — 我 将要 做 只是 什么 你 说 .

亲爱的——我会照你说的做。

[aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [raɪt] .  
**I will , and I will think you right .**  
我 将要 , 和 我 将要 思考 你 正确的 .

我会的, 而且我会认为你是对的。

[aɪ][wa:nt][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ɪz][ɪn][,em 'i:] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] ['kænə:t] [si:] [klɪr] .  
**I want so much to try and find out what is in me that I — I cannot see clear .**  
我 想 所以 很多 到 尝试 和 寻找 出去 什么 是 在 我 那 我 — 我 不能 看 清除 .

我非常想尝试去发现我内心深处究竟是什么, 但我却看不清楚。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dɔ:rɪs][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .  
" **For a moment Doris could not see the girl across the room .**  
" 为了 一个 片刻 多丽丝 可以 不是 看 这 女孩 穿过 这 房间 .

“有那么一瞬间, 多丽丝没能看到房间对面的女孩。”

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [fʊl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r; hər] .  
**The sunlight fell full on her , and hid her , rather than revealed her .**  
这 阳光 跌倒 满的 在 她 , 和 隐藏 她 , 相当 比 揭晓 她 .

阳光直射在她身上, 却将她遮蔽起来, 而不是让她显露出来。

" [aɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][jɔr; jər] [feɪθ] [ɪn][,em 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] .  
" **I'll try to be worthy of your faith in me , darling .**  
" 患病的 尝试 到 是 值得 的 你的 信仰 在 我 , 亲爱的 .

亲爱的, 我会努力不辜负你对我的信任。

[goʊ][ɑ:n] .  
**Go on .**  
去 在 .

继续。

" ['dɔ:rɪs] [spəʊk] ['kwaɪətli] .  
" **Doris spoke quietly .**  
" 多丽丝 辐 悄悄 .

多丽丝轻声说道。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tə'geðər] ['fɪzɪkli] , [ði:z] [tu:] .  
**They did not come together physically , these two .**  
他们 做过 不是 来 一起 身体 , 这些 二 .

他们两人并没有在现实生活中相遇。

[ðeɪ] [felt] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['hju:mən]['kɑ:ntækt] ;  
**They felt no need of the affectionate human contact ;**  
他们 毛毡 不 需要 的 这 亲热 人类 接触 ;

他们感觉不到人与人之间亲密的接触;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [wʌn] [soʊl] [ri:tʃɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] .  
**it was more one soul reaching out to another with courage and honesty .**  
它 曾是 更多的 一 灵魂 到达 出去 到 其他 和 勇气 和 诚实 .

这更像是两个灵魂以勇气和诚实彼此沟通。

[ˈdɔːrɪs] [ˈlɪsnd] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈkloʊsli] .  
**Doris listened , following closely .**  
多丽丝 听着 , 下列的 密切 .

多丽丝仔细地听着。

[ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [brˈkeɪm] [ˌvɪʒuəˌlaɪzd] [æz; əz] [ˈdʒoʊn] [ˈspʊk] .  
**People and places became visualized as Joan spoke .**  
人们 和 地方 成为 可视化 作为 琼 辐 .

随着琼的讲述，人物和地点逐渐变得形象化。

[ˈsɪlvɪə] [riːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [strɒŋ] , [ˈpʊːrəs(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈprɑːfɪt] ;  
**Sylvia Reed with her strong , purposeful face and eyes of a young prophet ;**  
西尔维娅 芦苇 和 她 强的 , 有目的的 脸 和 眼睛 的 一个 年轻的 先知 ;

西尔维娅·里德有着坚强、坚定的面容和年轻先知般的眼神；

[ðə; ði] [nuː] [nest] [ʌv; əv] [ˈdʒɪːniəs] [wer] [ðə; ði] [breɪv] [ˈkriːtʃər] , [brɪˈliːvɪŋ] [ɪn] [hɜːrˈself] ,  
**the new nest of genius where the brave creature , believing in herself ,**  
这 新的 巢 的 天才 在哪里 这 勇敢的 生物 , 相信 在 她自己 ,

天才的新巢穴，勇敢的生物，相信自己，

[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [diːp] -  
**waited for another in whom she trusted and for whom she held a deep -**  
等待 为了 其他 在 谁 她 可信 和 为了 谁 她 握住 一个 深的 -

[ˈfəʊndɪd] [əˈfek(ə)n] .  
**founded affection .**  
创立 感情 .

她等待着另一个她信任且怀有深厚感情的人。

[ˈdɔːrɪs] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] [ˈsaɪləns] — [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] , [ˈlʌvɪŋ] , [fɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈblaɪndɪd] .  
**Doris felt her way in silence — relinquishing , loving , fearing , but never blinded .**  
多丽丝 毛毡 她 方式 在 沉默 — 放弃 , 爱 , 害怕 , 但 绝不 失明 .

多丽丝默默地摸索着前行——放弃、爱、恐惧，但从未被蒙蔽。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [peɪn] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ]  
**She knew the moment's pain of disappointment caused by the realization that with**  
她 知道 这 瞬间 疼痛 的 失望 导致 经过 这 实现 那 和

[ɔːl] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɔːt] ,  
**all her love and riches she had not ,**  
全部 她 爱 和 财富 她 有 不是 ,

她体会到了那种失望的痛苦，那种意识到自己拥有所有的爱和财富，却仍然一无所有时的痛苦。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðɪs] [ʌnˈtraɪd] [soʊl] [ðæt] [kʊd; kəd] [lʊr] [aɪˈtiː]  
**for the time being , anything to offer this untried soul that could lure it**  
为了 这 时间 存在 , 任何事物 到 提供 这 未经尝试 灵魂 那 可以 饵 它

[frʌm; frəm] [ɪts] [ˈvɪʒ(ə)n] .  
**from its vision .**  
从 它是 想象 .

就目前而言，任何能吸引这颗未经考验的灵魂偏离其既定目标的事物都行。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] :  
**Presently she heard herself speaking as if a third person were in the room :**  
目前 她 听到 她自己 请讲 作为 如果 一个 第三 人 是 在 这 房间 :

她现在听出自己说话的语气，就好像房间里有第三个人一样：

" [ɪf] [ðɪs] [miːnz] [ˈeniθɪŋ] [aɪˈtiː] [miːnz] [ðæt] [aɪˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [met] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɪð; wɪθ]  
**" If this means anything it means that it must be met in the spirit with**  
" 如果 这 方法 任何事物 它 方法 那 它 必须 是 遇见 在 这 精神 和  
[wɪtʃ] [ˈsɪlvɪə] [ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [aɪˈtiː] .  
**which Sylvia is meeting it .**  
哪个 西尔维娅 是 会议 它 .

“如果这意味着什么，那就是必须以西尔维娅对待这件事的精神来对待它。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪskt] [ɔːl] ; [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "   
 **She has risked all ; is willing to pay the price — are you ? "**   
 她 有 冒险 全部 ; 是 愿意的 到 支付 这 价格 — 是 你 ？ "

她已孤注一掷，甘愿付出代价——你呢？

" [jes] , [ænt] ['dɒri] . "   
 **" Yes , Aunt Dorrie . "**   
 " 是的 , 阿姨 多莉 . "

“是的，多莉阿姨。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪziə] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] ['læviʃ] ['evriθɪŋ] [ɑːn]   
 **" You know , darling , that it would be easier for me to lavish everything on**   
 " 你 知道 , 亲爱的 , 那 它 会 是 更轻松 为了 我 到 奢华的 一切 在   
 [juː; jʊ] ? "   
 **you ? "**   
 你 ？ "

“亲爱的，你知道吗，如果我把一切都给你，我会更容易些？”

" [jes] , [ænt] ['dɒri] .   
 **" Yes , Aunt Dorrie .**   
 " 是的 , 阿姨 多莉 .

“是的，多莉阿姨。”

" [ ˌpiː 'dʒiː] - ]   
 **" [ Pg 103 ]**   
 " [ 页 - ]

[第103页]

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [tʃæns] [ɪn][ɪts]['oʊnli] [truː] [wei] —   
 **" You understand that if I leave you free to meet this chance in its only true way —**   
 " 你 理解 那 如果 我 离开 你 自由的 到 见面 这 机会 在 它是仅有的 真的 方式 —   
 [ðə; ði][hɑːrd] ,   
 **the hard ,**   
 这 难的 ,

“你明白，如果我让你自由地去迎接这个机会，去经历它唯一真正的考验——艰难的考验，

['strʌɡlɪŋ] [wei] — [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][br'kəz, br'kɔːz][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['sɪkən] [juː; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd][soʊ]   
 **struggling way — it is not because I desire to sicken you of it and so**   
 挣扎 方式 — 它 是 不是 因为 我 欲望 到 令人作呕 你 的 它 和 所以   
 [rɪ'geɪn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nænsi] [ænd; ənd][em 'iː] ? "   
 **regain you for Nancy and me ? "**   
 恢复 你 为了 南希 和 我 ？ "

苦苦挣扎——难道是因为我想让你厌倦这一切，从而把你从我和南希身边夺回来吗？

" [oʊ] ! [jes] , [ænt] ['dɒri] , [aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] . "   
 **" Oh ! yes , Aunt Dorrie , I do understand that . "**   
 " 哦 ! 是的 , 阿姨 多莉 , 我 做 理解 那 . "

“哦！是的，多莉阿姨，我明白。”

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] , [tʃaɪld] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] .   
 **" I'm sure you do , child , or you would not be here .**   
 " 我是 当然 你 做 , 孩子 , 或者 你 会 不是 是 这里 .

“我相信你肯定知道，孩子，否则你不会在这里。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][set][juː; jʊ] [friː] , ['lɪt(ə)l]['dʒoʊn] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] [ænd; ənd] [sək'ses] ,   
 **And so I set you free , little Joan , I wish you luck and success ,**   
 和 所以 我 放 你 自由的 , 小的 琼 , 我 希望 你 运气 和 成功 ,

所以，我放你自由了，小琼，祝你好运，祝你成功。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [tʃæns] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [tʃæns] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,   
 **but if you find the chance is not your chance , my darling ,**   
 但 如果 你 寻找 这 机会 是 不是 你的 机会 , 我的 亲爱的 ,

但如果你发现机会并非属于你，亲爱的，

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz] [ˈfræŋkli] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ? "   
 **will you come as frankly to me as you have come to - night ? "**   
 将要 你 来 作为 坦率地说 到 我 作为 你 有 来 到 - 夜晚 ? "

你今晚还会像今天这样坦诚地跟我说话吗？

" [jes] — [jes] , [ænt] [ˈdɒri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [wel] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,   
 **" Yes — yes , Aunt Dorrie , and you are — well — there is no word for you ,**   
 " 是的 — 是的 , 阿姨 多莉 , 和 你 是 — 出色地 — 那里 是 不 单词 为了 你 ,   
 "是的——是的, 多莉阿姨, 而你——嗯——我找不到合适的词来形容你,

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪd][dʒʌst] — [faʊnd] [juː; jʊ] !   
 **but I feel as if you were my mother and I'd just — found you !**   
 但 我 感觉 作为 如果 你 是 我的 母亲 和 ID 只是 — 成立 你 !

但我感觉你就像我的妈妈, 而我刚刚——找到了你!

[juːl] [ˈnevər] [siːm] [kwɪt] [ðə; ði] [seɪm] , [ænt] [ˈdɒri] — [ðoʊ] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [ɡʊd]   
 **You'll never seem quite the same , Aunt Dorrie — though that always seemed good**   
 你会 绝不 似乎 相当 这 相同的 , 阿姨 多莉 — 尽管 那 总是 似乎 好的   
 [ɪˈnʌf] .   
 **enough .**   
 足够的 .

多莉阿姨, 你永远不会再像以前那样了——虽然这似乎一直都足够好了。

[waɪ] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ˈdʒoʊn] [slɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ˈlaɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni]   
 **Why " — And here Joan slipped to her feet and danced lightly in the sunny**   
 为什么 " — 和 这里 琼 滑倒了 到 她 脚 和 跳舞 轻轻 在 这 阳光明媚   
 [ruːm] [ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] — " [waɪ] ,   
 **room tossing her hair and swaying gracefully — " why ,**   
 房间 抛掷 她 头发 和 摇晃 优雅地 — " 为什么 ,

“为什么？”——琼说着, 站起身来, 在阳光明媚的房间里轻盈地跳起舞来, 甩动着头发, 优雅地摇曳着——“为什么,

[aɪm] [friː] [tuː; tə][feɪl][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] — [feɪl][ɔːr] [səkˈsiːd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd]   
 **I'm free to fail even if I must — fail or succeed — and you understand**   
 我是 自由的 到 失败 甚至 如果 我 必须 — 失败 或者 成功 — 和 你 理解   
 [ænd; ənd] [lʌv] [em ˈiː][ænd; ənd][dəʊnt] [bɪˈɡrʌdʒ] [em ˈiː][maɪ] [ˈfriːdəm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsetɪŋ] [em ˈiː] [friː]   
 **and love me and don't begrudge me my freedom — you are setting me free**   
 和 爱 我 和 不 怨恨 我 我的 自由 — 你 是 环境 我 自由的   
 [ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [dɪsəˈpruːvɪŋ] .   
 **and not even disapproving .**   
 和 不是 甚至 不赞同 .

即使我必须失败, 我也有自由去经历失败——无论成功还是失败——你理解我、爱我, 不嫉妒我的自由——你让我自由, 甚至没有责备我。

" [ðə; ði] [dæns] [ɪn] [ðæt] [ˈsæŋktʃueri] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] ;   
 **" The dance in that sanctuary did not seem incongruous ;**   
 " 这 舞蹈 在 那 避难所 做过 不是 似乎 不协调 ;

“在那座圣殿里跳舞似乎并不突兀;

[ˈdɔːrɪs] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][æz; əz][fɪː; fɪ] [maɪt] [ə; eɪ] [ˈfɪɡmənt] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .   
 **Doris watched the motion as she might a figment loose in the sunlight .**   
 多丽丝 观看 这 运动 作为 她 可能 一个 虚构 松动的 在 这 阳光 .

多丽丝注视着那个动作, 就像注视着阳光下游荡的幻影。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprer] [lʌ; əv] [θæŋks] [æz; əz] [ˈeni] [ˈevər] [ˈʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l]   
 **It was as much a prayer of thanks as any ever uttered in the peaceful**   
 它 曾是 作为 很多 一个 祷告 的 谢谢 作为 任何 曾经 说出 在 这 和平   
 [ˈpleɪs] .   
 **place .**   
 地方 .

这和在这个宁静的地方所发出的任何感恩祷告一样, 都是一声由衷的感谢。

[ˈtʃæptər] [eks]  
**CHAPTER X**  
章 X

第十章

" [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv] [fəˈlɔːsəfi] .  
" **Hopes and disappointments , and much need of philosophy .**  
" 希望 和 失望 , 和 很多 需要 的 哲学 .

“希望与失望，以及对哲学的极大需求。”

" [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər][ˈdʒoʊn] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] , [ə; eɪ] [ˈkloʊsli] [pækt] [ˈsuːtkeɪs] [ɪn][hɜːr; hər]  
" **A week later Joan started for New York , a closely packed suitcase in her**  
" 一个 星期 之后 琼 开始 为了 新的 约克 , 一个 密切 包装 手提箱 在 她  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,

一周后，琼提着一个塞得满满的行李箱，启程前往纽约。

[ə; eɪ] [ˈkloʊsli] [pækt] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [kɑːr] [əˈhed] ,  
**a closely packed trunk in the baggage car ahead ,**  
一个 密切 包装 树干 在 这 行李 车 前方 ,

前面行李车厢里塞得满满的行李箱，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˈmemərɪz] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .  
**and some hurting memories to bear her company on the way .**  
和 一些 受伤 回忆 到 熊 她 公司 在 这 方式 .

还有一些痛苦的回忆将一路陪伴着她。

[ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈnænsiːz] [terz] .  
**Memories of Nancy's tears .**  
回忆 的 南希的 眼泪 .

南希的眼泪的记忆。

[haʊ] [ˈnænsi] [kʊd; kəd][kraɪ] — [wʌns][ðə; ði] [ˈbæriərz] [wɜːr; wər] [daʊn] !  
**How Nancy could cry — once the barriers were down !**  
如何 南希 可以 哭 — 一次 这 障碍 是 向下 !

一旦防线解除，南希就能哭了！

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈnænsiːz] [terz] [wɜːr; wər][ˈdɔːrɪsɪz] [smaɪlz] .  
**And worse than Nancy's tears were Doris's smiles .**  
和 更糟 比 南希的 眼泪 是 多丽丝的 微笑 .

比南希的眼泪更让人难过的是多丽丝的笑容。

[ˈdʒoʊn] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒi] [ʌv; əv] [smaɪlz] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ,  
**Joan understood the psychology of smiles — as she remembered ,**  
琼 理解 这 心理学 的 微笑 — 作为 她 记得 ,

琼了解微笑的心理学——正如她所记得的那样，

[hɜːr; hər] [praʊd] [hed] [wʌz; wəz] [ˈloʊɜːd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]  
**her proud head was lowered and she was surprised to find that she**  
她 自豪的 头 曾是 降低 和 她 曾是 惊讶 到 寻找 那 她

[wʌz; wəz] [ˈʃedɪŋ] [terz] .  
**was shedding tears .**  
曾是 脱落 眼泪 .

她骄傲的头垂了下来，惊讶地发现自己竟然流下了眼泪。

" [bʌt; bət] [its] [ɔ:ɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ！  
" **But it's all part of the price of freedom ！**  
" 但 它是全部 部分 的 这 价格 的 自由 ！

但这一切都是自由的代价！

" [æt; ət] [læst] ['dʒoʊn] [draɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ．  
" **At last Joan dried her eyes ．**  
" 在 最后的 琼 干燥 她 眼睛 ．

“琼终于擦干了眼泪。”

" [ænd; ənd] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] ．  
" **And I'm willing to pay ．**  
" 和 我是 愿意的 到 支付 ．

“我愿意付费。”

" [soʊ] ['dʒoʊn] ['trævlɪd] [ə'loʊn] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] ， [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wet] ，  
" **So Joan travelled alone up to town , and it was a wet ,**  
" 所以 琼 旅行 独自的 向上 到 镇 ， 和 它 曾是 一个 湿的 ，

于是琼独自一人进城，那天天气潮湿。

[ˈslɪpəri] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [reɪzɪd] [ðə; ði] ['nɑ:kər] [ɑ:n] ['sɪlvɪə] ['ri:dz] [gri:n] - ['peɪntɪd] [dɔ:r] [ænd; ənd]  
**slippery night when she raised the knocker on Sylvia Reed's green - painted door and**  
滑 夜晚 什么时候 她 提高 这 敲击器 在 西尔维娅 里德的 绿色的 - 绘 门 和

[let] [aɪ 'ti:] [fɔ:l] ．  
**let it fall ．**  
让 它 落下 ．

那是一个湿滑的夜晚，她抬起西尔维娅·里德绿色油漆门上的门环，然后让它掉了下来。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒi:niəs] ．  
**The door opened at once and disclosed the battle - ground of young genius ．**  
这 门 打开 在 一次 和 披露 这 战斗 - 地面 的 年轻的 天才 ．

大门立刻打开，露出了年轻天才们的战场。

[ðə; ði] [oʊld] [ru:m] [wʌz; wəz] [dɪm] ，  
**The old room was dim ，**  
这 老的 房间 曾是 暗淡 ，

老旧的房间光线昏暗。

[fɔ:r; fər] ['sɪlvɪə] [hæd; həd] [bɪn] ['təʊstɪŋ] ['beɪkən] [ænd; ənd] [bred] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['faɪər] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ]  
**for Sylvia had been toasting bacon and bread by the open fire and she**  
为了 西尔维娅 有 到过 祝酒 熏肉 和 面包 经过 这 打开 火 和 她

['ni:ɪdɪd] [noʊ] [mɔ:ɪr] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [koʊl] [geɪv] ．  
**needed no more light than the coals gave ．**  
需要 不 更多的 光 比 这 煤炭 给予 ．

因为西尔维娅一直在明火旁烤培根和面包，煤炭提供的光线已经足够她照明了。

['sɪlvɪə] [wɔ:ɪr] [ə; eɪ] [smɔ:k] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bæk] ．  
**Sylvia wore a smock and her hair was down her back ．**  
西尔维娅 穿着 一个 罩衫 和 她 头发 曾是 向下 她 后退 ．

西尔维娅穿着罩衫，头发披散在背上。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [twelv] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] ， [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [oʊld] ；  
**She looked about twelve until she fixed her eyes upon you , then she looked old ；**  
她 看起来 关于 十二 直到 她 固定的 她 眼睛 之上 你 ， 然后 她 看起来 老的 ；

她看起来大约十二岁，直到她的目光落在你身上，然后她看起来就老了；

[tu:ɪ] [oʊld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ．  
**too old for a girl of twenty - four ．**  
也 老的 为了 一个 女孩 的 二十 - 四 ．

对一个24岁的女孩来说，年纪太大了。

" [ˈdʒoʊn] ! [ˈdʒoʊn] ! " [wʌz; wəz][ɔ:l][ji;; ji] [sed] [æz; əz][fi;; fi] [dru:] [ˈdʒoʊn][ɪn] .  
" Joan ! Joan ! " was all she said as she drew Joan in .  
" 琼 ！ 琼 ！ " 曾是 全部 她 说 作为 她 画 琼 在 .  
她一边说着“琼！琼！”，一边把琼拉了过来。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] , " [du:] [ju;; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] — [es oʊ ˈbi:] ? "   
Then , after a struggle , " Do you mind if I — sob ? "  
然后 , 后 一个 斗争 , " 做 你 头脑 如果 我 — 哭泣 ? "  
然后，经过一番挣扎，“请问我可以——抽泣吗？”

" [noʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][du:][aɪ ˈti:][maɪself] .  
" No , I'm going to do it myself .  
" 不 , 我是 去 到 做 它 我 .  
“不，我要自己做。”

" [ænd; ənd][ˈdʒoʊn] [prəˈsiːdɪd] [tu;; tə][du:][soʊ][ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ˈnænsi] .  
" And Joan proceeded to do so and remembered Nancy .  
" 和 琼 继续 到 做 所以 和 记得 南希 .  
于是琼继续这样做，并且想起了南希。

" [aɪm][soʊ] — [ˈhæpi] !  
" I'm so — happy !  
" 我是 所以 — 快乐的 !  
“我太高兴了！”

" [fi;; fi] [ɡʌlpt] .  
" she gulped .  
" 她 吞咽 .  
她咽了口唾沫。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] .  
" I was never so happy in my life .  
" 我 曾是 绝不 所以 快乐的 在 我的 生活 .  
我这辈子从来没有这么开心过。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd][ɡɔ:t] [hætft] , [ˈbrookən] [θru:] [ðə; ði] [ʃel] !  
I feel as if I'd got hatched , broken through the shell !  
我 感觉 作为 如果 ID 得到 孵化 , 破碎的 通过 这 壳 !  
我感觉自己就像破壳而出，挣脱了束缚！

" [ ,pi: ˈdʒi: - ]  
" [ Pg 105 ]  
" [ 页 - ]  
[第105页]

" [ju;; jʊ][hæv; həv] , " [kraɪd] [ˈsɪlvɪə] , [ʌnˈiːvnli] .  
" You have , " cried Sylvia , unevenly .  
" 你 有 , " 哭 西尔维娅 , 不均匀地 .  
“你有，”西尔维娅断断续续地喊道。

" [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] — [tu;; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [ˈevriθɪŋ] !  
" We're going to — to conquer everything !  
" 是 去 到 — 到 征服 一切 !  
“我们要征服一切！”

[kʌm] [ɪn][jʊr; jər] [ru:m] , [ˈdʒoʊn] , [ʃed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju;; jʊ] [laɪk] .  
Come in your room , Joan , shed as much as you like .  
来 在 你的 房间 , 琼 , 棚 作为 很多 作为 你 喜欢 .  
琼，进你的房间来，想脱多少就脱多少。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ju;; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
I expected you this morning .  
我 预期的 你 这 早晨 .  
我今天早上就等着你了。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ˈbeɪkən][ænd; ənd] [egz] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][aʊt][tuː; tə] [iːt] ? "   
 **I have only bacon and eggs — shall we go out to eat ? "**   
 我 有 仅有的 熏肉 和 鸡蛋 — 将 我们 去 出去 到 吃 ? "   
 我只有培根和鸡蛋——我们出去吃吧？

" [goʊ][aʊt] ?   
 **" Go out ? "**   
 " 去 出去 ? "   
 " 出去？

[ˈhevəns] , [noʊ] !   
 **Heavens , no !**   
 天 , 不 !   
 天哪，不！

[ænd; ənd][aɪ] [əˈdɔːr] [ˈbeɪkən][ænd; ənd] [egz] .   
 **And I adore bacon and eggs .**   
 和 我 崇拜 熏肉 和 鸡蛋 .   
 我超爱培根和鸡蛋。

[ˈsɪlvɪə] , [aɪ][hæv; həv] [edʒd] [ˈɪntuː][ˈɡlɔːri] ! "   
 **Sylvia , I have edged into glory ! "**   
 西尔维娅 , 我 有 边缘 进入 荣耀 ! "   
 西尔维娅，我已跻身荣耀之列！

" [juː; jɔ][hæv; həv] , [ˈdʒoʊn] — [edʒd] [ɪn] , [ðæts] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .   
 **" You have , Joan — edged in , that's about it .**   
 " 你 有 , 琼 — 边缘 在 , 那就是 关于 它 .   
 “琼，你已经挤进去了，仅此而已。”

" [ˈæftər][ðə; ði] [miːl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ðeɪ] [klɪrd] [θɪŋz] [əˈweɪ] ,   
 **" After the meal before the fire they cleared things away ,**   
 " 后 这 一顿饭 前 这 火 他们 已清除 事物 离开 ,   
 “饭后，他们在火堆前收拾东西，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .   
 **and then they talked far into the night .**   
 和 然后 他们 谈话 远的 进入 这 夜晚 .   
 然后他们一直聊到深夜。

[ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [leɪd] [ˈemfəsɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈɔːrdər] .   
 **Sylvia had already laid emphasis upon her small order .**   
 西尔维娅 有 已经 铺设 强调 之上 她 小的 命令 .   
 西尔维娅已经强调了她订购的小订单的重要性。

" [ænd; ənd] [ˈriːəli] , [ˈdʒoʊn] , [ðæts] [ɡreɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪksˈpleɪnd] ; " [ˈmeni] [ə; eɪ][ɡɜːrli][hæz; həz][tuː; tə] [weɪt]   
 **" And really , Joan , that's great , " she explained ; " many a girl has to wait**   
 " 和 真的 , 琼 , 那就是 伟大的 , " 她 解释 ; " 许多 一个 女孩 有 到 等待   
 [lɔːŋɡər] .   
 **longer .**   
 更长 .

“琼，这真的很好，”她解释说；“很多女孩还要等更久。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [best] [ˌeksəˈbɪʃənz] [ɪn] [taʊn] ,   
 **Some day I'm going to be hung in the best exhibitions in town ,**   
 一些 天 我是 去 到 是 悬挂 在 这 最好的 展览 在 镇 ,   
 总有一天，我的作品会被挂在城里最好的展览馆里展出。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈstɑːrtər][ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sniəd] [æt; ət] .   
 **but as a starter a magazine is nothing to be sneered at .**   
 但 作为 一个 起动机 一个 杂志 是 没有什么 到 是 冷笑 在 .   
 但作为入门读物，杂志绝对不容小觑。



|                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| [aɪm] ['mɑːdəlɪŋ] ,<br><b>I'm modelling</b> ,<br>我是 造型 ;                                                                                                                                                                                                                      |  |
| 我在做模特，                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| [tuː] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dʌk] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [friːz] — ['oʊnli][aɪm][nɑːt] ['telɪŋ]<br><b>too — I have a duck of an idea for a frieze — only I'm not telling</b><br>也 — 我 有 一个 鸭子 的 一个 主意 为了 一个 饰带 — 仅有的 我是 不是 讲述                          |  |
| [ˈenɪbəːdi] [əˈbaʊt] [ðæt] — [ɪts] [tuː] [æmˈbɪʃəs] .<br><b>anybody about that — it's too ambitious</b> .<br>任何人 关于 那 — 它是 也 雄心勃勃 .                                                                                                                                           |  |
| 另外——我有一个很棒的壁饰创意——只是我不会告诉任何人——它太雄心勃勃了。                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['dʒoʊn] ?<br><b>What are you going to do , Joan ?</b><br>什么 是 你 去 到 做 , 琼 ?                                                                                                                                                 |  |
| 琼，你打算怎么办？                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| " [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['kwɛstʃən] [meɪd] ['dʒoʊn] [stər] .<br><b>" This sudden question made Joan stare</b> .<br>" 这 突然 问题 制成 琼 盯 .                                                                                                                                              |  |
| 这突如其来的问题让琼愣住了。                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| " [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] , [ˈfræŋkli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈjeɪd] [ʌv; əv] [dɪˈspɑːndənsi] .<br><b>" I — I don't know , " she replied , frankly , but with no shade of despondency</b> .<br>" 我 — 我 不 知道 , " 她 回复 , 坦率地说 , 但 和 不 阴影 的 沮丧 . |  |
| “我.....我不知道,”她坦率地回答，但语气中没有一丝沮丧。                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| " [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ɛnd] ,<br><b>" I'll take a look around to - morrow and</b> ,<br>" 患病的 拿 一个 看 大约 到 - 明天 和 ,                                                                                                                 |  |
| “我明天会四处看看，                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| [ðen] [pæk] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [werz] [ɪn][maɪ] [ˈbæskɪt] [ænd; ɛnd] [ˈped(ə)l] [ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .<br><b>then pack my little wares in my basket and peddle them , as you have done</b> .<br>然后 盒 我的 小的 商品 在 我的 篮子 和 兜售 他们 , 作为 你 有 完毕 .            |  |
| 然后像你一样，把我的小商品装进篮子里去兜售。                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ][ˈdænsər] — [hɪr] [aɪ][eɪˈem] !<br><b>If anybody wants a dancer — here I am !</b><br>如果 任何人 想要 一个 舞蹈家 — 这里 我 是 ！                                                                                                                             |  |
| 如果有人需要舞者——我就是！                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| [ˈenɪbəːdi] [waːnt] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔŋz] [sʌŋ] ? — [hɪəz] [jʊr; jər][gɜːrl] !<br><b>Anybody want funny little songs sung ? — here's your girl !</b><br>任何人 想 有趣的 小的 歌曲 唱 ? — 这里是 你的 女孩 ！                                                                                |  |
| 有没有人想听些滑稽的小歌？ ——我就是来唱的！                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ˈoʊnli][ˈsæmpəlz] .<br><b>I seem to have only samples</b> .<br>我 似乎 到 有 仅有的 样品 .                                                                                                                                                              |  |
| 我好像只有样品。                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| [aɪ][kæn; kən][biː; bi][əˈdæptəb(ə)l] .<br><b>I can be adaptable</b> .<br>我 能 是 适应性强 .                                                                                                                                                                                        |  |
| 我适应能力很强。                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| [ðæts] [maɪ][bɪɡ] [ˈæset] .<br><b>That's my big asset</b> .<br>那就是 我的 大的 资产 .                                                                                                                                                                                                 |  |
| 那是我最大的优势。                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |

" [ðeɪ] [bəuθ] [læft] , [bʌt; bət] ['sɪlvɪə] [su:n] [gru:] ['sɪrɪəs] .  
" **They both laughed , but Sylvia soon grew serious .**  
" 他们 两个都 笑了 , 但 西尔维娅 很快 生长 严肃的 .

两人都笑了, 但西尔维娅很快变得严肃起来。

[hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] ['sɜ:rvis] [ɪn] [rɪ'æləti] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['səubəd] [hɜ:r; hər] .  
**Her short service in reality had already sobered her .**  
她 短的 服务 在 现实 有 已经 清醒 她 .

事实上, 她短暂的服役经历已经让她变得清醒了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɡɪftɪd] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sku:l] [tu:; tə]  
**It was one thing for the gifted young girl of a fashionable school to**  
它 曾是 一 事物 为了 这 天才 年轻的 女孩 的 一个 时髦 学校 到  
[wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ʃi:; ji] [meɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][wɪts][ə'pɑ:n] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['peɪɪŋ] [haɪ]  
**watch the impression she made by her wits upon people who were paying high**  
手表 这 印象 她 制成 经过 她 智慧 之上 人们 WHO 是 付费 高的  
[fɔ:r; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ˌeksə'bɪʃənz] ,  
**for just such exhibitions ,**  
为了 只是 这样的 展览 ,

对于一位就读于名校、才华横溢的年轻女孩来说, 看着自己凭借智慧给那些花重金观看此类表演的人们留下深刻印象, 是一回事;

[ænd; ænd][kwɪt] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [kən'vɪns] ['baɪərz] [ʌv; əv] [gʊdz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wʌt] [ju:; jʊ]  
**and quite another to convince buyers of goods that they were what you**  
和 相当 其他 到 说服 买家 的 商品 那 他们 是 什么 你  
[bɪ'li:vd] [ðəm; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] .  
**believed them to be .**  
相信 他们 到 是 .

而要让买家相信商品就是你认为的那样, 则是另一回事。

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['taɪtwɑ:d] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ji] ['mʌtəd] ['prez(ə)ntli] ,  
" **The public is a tightwad , " was what she muttered presently ,**  
" 这 民众 是 一个 吝啬鬼 , " 曾是 什么 她 低声说道 目前 ,  
"民众真是个吝啬鬼,"她嘟囔着说。

" [ən'les] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:mpɹəmaɪz] [ɔ:r] — [pru:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðəm; ðəm] . "   
" **unless you're willing to compromise or — prove it to them .** "   
" 除非 你是 愿意的 到 妥协 或者 — 证明 它 到 他们 . "   
"除非你愿意妥协, 或者——向他们证明这一点。"

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " ['dʒoʊn] [rɪ'plaɪd] .  
" **I — I don't know what you mean , " Joan replied .**  
" 我 — 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 琼 回复 .  
"我.....我不知道你的意思,"琼回答道。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['ɡroʊpɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['sɪlvɪ:əz] [aɪz] [ɡroʊ] [oʊld] .  
**She was groping after the thing that had made Sylvia's eyes grow old .**  
她 曾是 摸索 后 这 事物 那 有 制成 西尔维娅的 眼睛 生长 老的 .  
她一直在摸索, 寻找让西尔维娅的眼睛显得苍老的东西。

" [wel] , [ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə] [noʊ] , ['dʒoʊn] , [maɪ] [ləm] , [ɪz][tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðəm; ðəm] —  
" **Well , all you need to know , Joan , my lamb , is to prove it to them —**  
" 出色地 , 全部 你 需要 到 知道 , 琼 , 我的 羊肉 , 是 到 证明 它 到 他们 —  
[ˈhevər] ['kɑ:mpɹəmaɪz] !  
**never compromise !**  
绝不 妥协 !  
"琼, 我的小绵羊, 你只需要向他们证明这一点——永远不要妥协! "

" ['sɪlvɪə] [wʌz; wəz][hɜ:r'self] [ə'gen] .  
" **Sylvia was herself again .**  
" 西尔维娅 曾是 她自己 再次 .

“西尔维娅又恢复了她自己。”

[tu:] [wel] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv] [ 'sta:tiŋ ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ʃi:ld] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪniŋ]  
**Too well she knew the value of starting out with one's shield bright and shining**  
也出色地她知道这价值的开始出去和一个人的盾明亮的和灼灼  
[i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
**even if one had to come home on it ,**  
甚至如果一有到来来家在它 ,

她太清楚出发时盾牌光亮如新的重要性了，即使这意味着要用它回家。

[ɔ:l] [ˈrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [laɪf] [blʌd] .  
**all rusted with one's life blood .**  
全部生锈的和一个人的生活血 .

都被自己的鲜血锈蚀了。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [ˈveri] [ˈtrædʒɪk][fɔ:r; fər] [ˈsɪlvɪə] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʃi:ld] [wʌz; wəz][ɪn] [ɡʊd]  
**Things were not yet very tragic for Sylvia , and her shield was in good**  
事物是 不是 然而 非常 悲惨 为了 西尔维娅 , 和 她 盾 曾是 在 好的  
[kən'dɪʃ(ə)n] ,  
**condition ,**  
状况 ,

对西尔维娅来说，情况还不算太糟，她的盾牌也完好无损。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv][self] - [prəˈtekʃn] .  
**but she had an imagination and a keen sense of self - protection .**  
但 她 有 一个 想像力 和 一个 敏锐的 感觉 的 自己 - 保护 .

但她想象力丰富，而且有很强的自我保护意识。

" [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [per] [ɪn] [taʊn] ,  
" **We're going to be the happiest pair in town ,**  
" 是 去 到 是 这 最快乐 一对 在 镇 ,

“我们将会是镇上最幸福的一对，”

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ˈdʒoʊn][ˈleɪtər] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtaɪərd][gɜ:rl] ;  
" **she whispered to Joan later that night as she bent over the tired girl ;**  
" 她 低声说道 到 琼 之后 那 夜晚 作为 她 弯曲 超过 这 疲劳的 女孩 ;

“那天晚上晚些时候，她弯下腰，俯身看着疲惫的琼，低声对她说；

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðər; ðər][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ?  
" **and was there ever such a spot to live in ?**  
" 和 曾是 那里 曾经 这样的 一个 点 到 居住 在 ?

“历史上真的存在过这样一个适合居住的地方吗？ ”

[si:] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [reɪz] [jɔr; jər] [ʃeɪd] [haɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ˈsplendɪd] [ænd; ənd] — [ðə; ði]  
**See , I'm going to raise your shade high , for the night is splendid and — the**  
看 , 我是 去 到 增加 你的 阴影 高的 , 为了 这 夜晚 是 灿烂 和 — 这  
[sta:rz] !  
**stars !**  
明星 !

看，我要把你的遮阳伞高高举起，因为夜晚如此绚丽，而且——繁星点点！

[ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sta:rz] [ˈwʌtʃɪŋ] [ju:; jʊ] , [oʊld][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .  
**Go to sleep with the stars watching you , old girl , and you're all right .**  
去 到 睡觉 和 这 明星 观看 你 , 老的 女孩 , 和 你是 全部 正确的 .

小姑娘，在星空下安然入睡吧，你会没事的。

" [ˈdʒoʊn] [slept] [ˈhevi.li] , [ˈdri:m.lɪs.li] , [ænd; ənd] [əˈwʊk] [tu:; tə] — [mɔ:r] [ˈbeɪkən][ænd; ənd] [egz]  
" **Joan slept heavily , dreamlessly , and awoke to — more bacon and eggs**  
" 琼 睡着了 重度 , 无梦地 , 和 醒来 到 — 更多的 熏肉 和 鸡蛋  
[wið; wiθ][ˈhɑ:t][ˈroʊlz][ænd; ənd] [ˈkɔ:fi] [ˈædɪd] .  
**with hot rolls and coffee added .**  
和 热的 卷 和 咖啡 额外 .

琼睡得很沉，没有做梦，醒来时发现——还多了培根和鸡蛋，热面包卷和咖啡。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [floʊt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][bɪt][tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər]  
" **I'm going to float about a bit to - day , " she said , and her feet were**  
" 我是 去 到 漂浮 关于 一个 少量 到 - 天 , " 她 说 , 和 她 脚 是  
[ˈfer.li] [ˈdænsɪŋ] .  
**fairly dancing .**  
相当 跳舞 .

“我今天打算四处走走，”她说，脚步也轻快地跳了起来。

" [aɪv] [ˈoʊn.li] [noʊn] [nu:] [jɔ:k] [bɪˈfɔ:r] [ˈhoʊldɪŋ][tu:; tə] [ænt] [-] [hænd][ɔ:r][maɪ] [ˈnɜ:sɪz] .  
" **I've only known New York before holding to Aunt Dorrie's hand or my nurse's .**  
" 我已经 仅有的 已知 新的 约克 前 保持 到 阿姨 多莉的 手 或者 我的 护士的 .

“在牵着多丽阿姨或保姆的手之前，我对纽约的了解仅限于此。”

[təˈdeɪ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][goʊ] [bæk] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ðen] — [kætʃ] [ʌp][wið; wiθ][maɪˈself] .  
**Today I'm going to go back alone and then — catch up with myself .**  
今天 我是 去 到 去 后退 独自的 和 然后 — 抓住 向上 和 我 .

今天我要独自回去，然后——好好调整一下自己。

" [ˈsʌd(ə)n.li] [ʃi:; ji] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [sɪŋ] [hɜ:r; hər][oʊld][ˌɡrædʒuˈeɪ(ə)n] [sɔ:ŋ] :  
" **Suddenly she began to sing her old graduation song :**  
" 突然 她 开始 到 唱歌 她 老的 毕业 歌曲 :

“突然，她开始唱起她以前的毕业歌曲：

" [aɪl] [seɪl][əˈpɑ:n][ðə; ði][dɔ:g] - [stɑ:r]  
" **I'll sail upon the Dog - star**  
" 患病的 帆 之上 这 狗 - 星星

我将乘着天狼星航行

[aɪl] [seɪl][əˈpɑ:n][ðə; ði][dɔ:g] - [stɑ:r] ;  
**I'll sail upon the Dog - star ;**  
患病的 帆 之上 这 狗 - 星星 ;

我将乘着天狼星航行；

[aɪl] [tʃeɪs] [ðə; ði] [mu:n] , [tɪl] [aɪˈti:] [bi:; bi] [nu:n] ,  
**I'll chase the moon , till it be noon ,**  
患病的 追赶 这 月亮 , 直到 它 是 中午 ,

我会追逐月亮，直到正午。

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [li:v] [hɜ:r; hər] [ˈhɔrnɪŋ] .  
**But I'll make her leave her horning .**  
但 患病的 制作 她 离开 她 角 .

但我会让她停止鸣叫。

" [aɪl] [klaɪm] [ðə; ði] [ˈfrɔ:sti] [ˈmaʊnt(ə)n]  
" **I'll climb the frosty mountain**  
" 患病的 爬 这 霜冻 山

我将攀登那座冰霜之山

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪl] [kɔɪn][ðə; ði] [ˈweðər] .  
**And there I'll coin the weather .**  
和 那里 患病的 硬币 这 天气 .

我将在那里为天气命名。

[aɪl] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]  
**I'll tear the rainbow from the sky**  
患病的 撕 这 彩虹 从 这 天空

我要把彩虹从天上扯下来

[ænd; ənd][taɪ][bəʊθ][ˈɛndz] [tə'geðər] .  
**And tie both ends together** .  
和 领带 两个都 结束 一起 .

将两端系在一起。

" ['sɪlvɪə] [li:nd] [bæk] , ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .  
" **Sylvia leaned back , clapping and laughing** .  
" 西尔维娅 倾斜 后退 , 鼓掌 和 笑 .

西尔维娅向后靠去，拍手大笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .  
**This was as it should be** .  
这 曾是 作为 它 应该 是 .

这才是应有的结果。

[fʌn] , [ju:θ] , ['geɪəti] .  
**Fun , youth , gaiety** .  
乐趣 , 青年 , 欢乐 .

乐趣、青春、欢乐。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['i:z(ə)] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ru:m] , ['hʌmɪŋ] [dʒoʊnz][oʊld] ['bæləd] ,  
**She went to her easel in the north room , humming Joan's old ballad** ,  
她 去 到 她 画架 在 这 北 房间 , 哼唱 琼的 老的 民谣 ,

她走到北边房间的画架前，哼着琼的老歌谣。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ['betər] [wɜ:rk] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd] [ðæt] [deɪ] .  
**and never did better work in her life than she did that day** .  
和 绝不 做过 更好的 工作 在 她 生活 比 她 做过 那 天 .

她一生中再也没有比那天做得更好的工作了。

['dʒoʊn][ˈsællaɪd] [fɔ:rθ] ['i:kwəli] ['hæpi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][pæst] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,  
**Joan sallied forth equally happy and her past , thank heaven** ,  
琼 突袭 前进 同样地 快乐的 和 她 过去的 , 感谢 天堂 ,

琼依然快乐地踏上征程，感谢上苍，她的过去也一如既往。

[hæd; həd] [brɪn] [bri:f] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['roʊzi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['taɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛndz]  
**had been brief enough and rosy enough to make the tying of the ends**  
有 到过 简短的 足够的 和 红润 足够的 到 制作 这 捆绑 的 这 结束

[nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [tæsk] .  
**nothing but a joyous task** .  
没有什么 但 一个 欢乐 任务 .

故事足够简短美好，以至于结尾的收尾工作也变成了一件令人愉快的事情。

[ʃi:; ʃi] [roʊd] [ˌdaʊn'taʊn]  
**She rode downtown**  
她 骑 市中心

她骑车前往市中心。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 107** ]  
[ 页 - ]

[第107页]

[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌs] .  
**on top of a bus** .  
在 顶部 的 一个 公共汽车 .

在公共汽车顶上。

[ðə; ði] [kɹɪsp] [er] [stʌŋ] [ænd; ənd] [ˈræliəd] [hɜːr; hər] .

The crisp air stung and rallied her .  
这 脆 空气 被蜇了 和 集结 她 .

凛冽的空气刺痛着她，却也让她精神振奋。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [sɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] — [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɑːn]

She longed to sing from the swaying vehicle — she felt as if she were on  
她 渴望 到 唱歌 从 这 摇晃 车辆 — 她 毛毡 作为 如果 她 是 在

[tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd]  
top of the world and that it was keeping time to the tune she wanted  
顶部 的 这 世界 和 那 它 曾是 保持 时间 到 这 调 她 通缉

[tuː; tə] [sɪŋ] .

to sing .  
到 唱歌 .

她渴望在摇晃的车厢里唱歌——她感觉自己仿佛站在世界之巅，而车厢的节奏正好与她想唱的曲调相符。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ˈlʌvli] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [grɪnd] [dɪˈlaɪtɪdli] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] :

She looked so lovely that the conductor grinned delightedly as he remarked :  
她 看起来 所以 迷人的 那 这 导体 咧嘴一笑 欣喜地 作为 他 评论 :

她看起来如此美丽，以至于指挥家咧嘴一笑，欣喜地说道：

" [ˈsnæpi] [ˈweðər] , [mɪs] !

" Snappy weather , miss !  
" 轻快 天气 , 错过 !

“小姐，天气真快啊！”

" [ænd; ənd] [ˈdʒoʊn] [ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] [ɪn] [ˈfrendli] [ˈfæ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈɡriːd] .

" and Joan nodded in friendly fashion and agreed .  
" 和 琼 点头 在 友好的 时尚 和 同意 .

琼友好地点了点头，表示同意。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɹɔːn] [blaɪndz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] , [kloʊz] -

She walked to the old home , standing with drawn blinds by the little , close -  
她 步行 到 这 老的 家 , 常设 和 绘制 百叶窗 经过 这 小的 , 关闭 -

[lʊkt] [pɑːrk] .

locked park .  
已锁定 公园 .

她走到那栋老房子前，站在紧闭大门的小公园旁，百叶窗都拉了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈstetli] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

It looked stately and reserved as one of the family might have done .  
它 看起来 庄严 和 预订的 作为 一 的 这 家庭 可能 有 完毕 .

它看起来庄重而内敛，就像这个家庭中的某位成员可能会做的那样。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsmɑɪlɪŋli] [held] [ɪts] [tʌŋ] .

It smilingly held its tongue .  
它 微笑着 握住 它是 舌头 .

它笑着闭上了嘴。

" [ɑːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , " [ˈdʒoʊn] [θɔːt] .

" I'd like to see the sunken room and the fountain , " Joan thought .  
" ID 喜欢 到 看 这 凹陷 房间 和 这 喷泉 , " 琼 想法 .

“我想去看看下沉式房间和喷泉，”琼心想。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [stɪl] .

" I cannot imagine it with the fountain and the birds still .  
" 我 不能 想象 它 和 这 喷泉 和 这 鸟类 仍然 .

“我无法想象喷泉和鸟儿都静止的样子。”

[ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [stɪl] [fɔːr; fər] [em ˈiː] !

They will never be still for me !  
他们 将要 绝不 是 仍然 为了 我 !

他们永远不会为我安静下来！

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [səɪˈpraɪzd] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [fɑːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒoʊn]

**" She was a bit surprised to feel how far she had travelled from the Joan**

" 她 曾是 一个 少量 惊讶 到 感觉 如何 远的 她 有 旅行 从 这 琼

[huː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [ruːm] .

**who was part of Nancy and the sunken room .**

WHO 曾是 部分 的 南希 和 这 凹陷 房间 .

“她有点惊讶地发现自己与曾经是南希和下沉式房间一部分的琼，已经走了多远。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈfɑːkɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈmɪsɪŋ] [ˈnænsi] .

**It was quite shocking to find that she was not missing Nancy .**

它 曾是 相当 令人震惊 到 寻找 那 她 曾是 不是 丢失的 南希 .

令人震惊的是，她竟然没有想念南希。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrtləs] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] ?

**She wondered if she were heartless and selfish ?**

她 想知道 如果 她 是 狠心 和 自私 ?

她不禁怀疑自己是不是冷酷无情、自私自利？

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd] [wʌn] [biː; bi] [mɪst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər]

**But after all , how could one be missed from a life in which she had never**

但 后 全部 , 如何 可以 一 是 错过 从 一个 生活 在 哪个 她 有 绝不

, , ,

但毕竟，在一个她从未经历过的生活中，又怎会有人想念她呢？

[kʊd; kəd] [ˈnevər] , [hæv; həv] [pɑːrt] ?

**could never , have part ?**

可以 绝不 , 有 部分 ?

永远不可能参与其中？

[ænd; ənd] [fʊl] [wel] [ˈdʒoʊn] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [bɪɡ] [ˈventʃər] [ʌv; əv] [hɜːrɪz] [ðə; ði] [oʊld] ,

**And full well Joan realized that in this big venture of hers the old ,**

和 满的 出色地 琼 已实现 那 在 这 大的 风险投资 的 她的 这 老的 ,

琼非常清楚，在她这项大事业中，旧的，

[ɪkˈsept] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstepɪŋ] - [stoʊn] , [wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [fərˈevər] .

**except as a stepping - stone , was separated forever .**

除了 作为 一个 步进 - 石头 , 曾是 分开 永远 .

除了作为跳板之外，他们从此永远分离了。

" [ɪf] [aɪ] [bɪˈkʌm] [ˈfeɪməs] " — [ænd; ənd] [ˈdʒoʊn] , [ˈtrɪpɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,

**" If I become famous " — and Joan , tripping along ,**

" 如果 我 变得 著名的 " — 和 琼 , 绊倒 沿着 ,

“如果我出名了”——琼一边说着，一边踉跄着走着，

[felt] [æz; əz] [ɪf] [feɪm] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

**felt as if fame were as possible for her as the luncheon she was**

毛毡 作为 如果 名声 是 作为 可能的 为了 她 作为 这 午餐 她 曾是

[naʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] — " [ɪf] [aɪ] [bɪˈkʌm] [ˈfeɪməs] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] ,

**now feeling the need of — " if I become famous then they will understand ,**

现在 感觉 这 需要 的 — " 如果 我 变得 著名的 然后 他们 将要 理解 ,

她感觉成名对她来说就像她现在渴望的那顿午餐一样遥不可及——“如果我成名了，他们就会理解的。”

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ðerz] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .

**but even then my life and theirs will be different .**

但 甚至 然后 我的 生活 和 他们的 将要 是 不同的 .

但即便如此，我和他们的生活也会有所不同。

" [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [meɪd] [ˈdʒoʊn] [fiːl] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ˈtrædʒɪk] , [bʌt; bət] [ˈdesələt] .

**" This point of view made Joan feel important , tragic , but desolate .**

" 这 观点 的 看法 制成 琼 感觉 重要的 , 悲惨 , 但 荒凉 .

“这种观点让琼感到自己很重要，很悲惨，但也很孤独。”

" [aɪm] [ˈhʌŋɡri] , " [ʃiː ʃi] [θɔːt] , [ˈsɪriəsli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] ,  
" **I'm hungry** , " **she thought** , **seriously** , **and** **made** **her** **way** **to** **a** **restaurant** ,  
" 我是 饥饿的 , " 她 想法 , 严重地 , 和 制成 她 方式 到 一个 餐厅 ,  
"我饿了,"她认真地想, 然后朝一家餐馆走去。

[wer] [wʌns][ʃiː ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrɪs] [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈʌːpɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .  
**where** **once** **she** **had** **gone** **with** **Doris** **while** **on** **a** **wonderful** **shopping** **expedition** .  
在哪里 一次 她 有 已消失 和 多丽丝 尽管 在 一个 精彩的 购物 远征 .  
她曾和多丽丝一起去过那里, 那是一次美好的购物之旅。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] [hændz] ,  
**The** **place** **was** **little** **changed** ; **it** **had** **passed** **into** **other** **hands** ,  
这 地方 曾是 小的 已更改 ; 它 有 通过了 进入 其他 双手 ,  
这个地方几乎没什么变化; 它只是易主了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmenjuː] [ˈpraʊdli] [prəˈkleɪmd; prɒʊˈkleɪmd][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [ˈdɪfɪz] .  
**but** **the** **menu** **proudly** **proclaimed** **the** **same** **enticing** **dishes** .  
但 这 菜单 自豪地 宣布 这 相同的 诱人的 菜肴 .  
但菜单上却自豪地宣称列出了同样诱人的菜肴。

[ˈdʒoʊn] [ˈɔːrdərd] [wʌt] [wʌns][hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ ɡɔdz ] ,  
**Joan** **ordered** **what** **once** **had** **seemed** **the** **food** **of** **the** **gods** ,  
琼 订购 什么 一次 有 似乎 这 食物 的 这 神 ,  
琼点了一份曾经被认为是神仙食物的菜肴。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [tʃæf] .  
**but** **to** **her** **now** **it** **was** **as** **chaff** .  
但 到 她 现在 它 曾是 作为 糠 .  
但对她来说, 现在这一切都如同糠秕一般。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [meɪd] [dɪm][baɪ][hɜːr; hər] [ˈmɪsti] [aɪz] , [ʃiː ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˈdɔːrɪs] [ˈsmɑɪlɪŋ]  
**Across** **the** **table** , **made** **dim** **by** **her** **misty** **eyes** , **she** **seemed** **to** **see** **Doris** **smiling**  
穿过 这 桌子 , 制成 暗淡 经过 她 蒙蒙 眼睛 , 她 似乎 到 看 多丽丝 微笑  
[ˈfɑːndli] ,  
**fondly** ,  
深情地 ,  
她透过泪眼朦胧的视线, 似乎看到桌子对面的多丽丝正温柔地笑着。

[ˈfeɪθfəli] , [æt; ət][hɜːr; hər] .  
**faithfully** , **at** **her** .  
忠实 , 在 她 .  
忠实地看着她。

[ˈdɔːrɪsɪz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [ˈpiːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə] [ðæt] [feɪθ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ɪn][ðəm; ðəm] .  
**Doris's** **power** **over** **people** **was** **largely** **due** **to** **that** **faith** **she** **had** **in** **them** .  
多丽丝的 力量 超过 人们 曾是 很大程度上到期的 到 那 信仰 她 有 在 他们 .  
多丽丝之所以能对人们产生如此强大的影响力, 很大程度上是因为她对他们抱有信任。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg** **108** ]  
[ 页 - ]  
[第108页]

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] , [ænt] [ˈdɔri] !  
" **And** **I** **will** **be** **all** **you** **want** **me** **to** **be** , **Aunt Dorrie** !  
" 和 我 将要 是 全部 你 想 我 到 是 , 阿姨 多莉 !  
"我会成为您希望我成为的一切, 多莉阿姨! "

" [ˈdʒoʊn] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [waɪl] [ʃiː ʃi] [tʃoʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [fuːd] .  
" **Joan** **promised** **that** **while** **she** **choked** **down** **the** **food** .  
" 琼 承诺 那 尽管 她 窒息 向下 这 食物 .  
"琼一边强忍着食物咽下去, 一边答应了我。"



" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['berz] [haʊs] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] , ['wɪmzɪkli] .  
" **I feel as if I were in the bear's house , " she mused , whimsically .**  
" 我 感觉 作为 如果 我 是 在 这 熊的 房子 , " 她 沉思 , 异想天开地 .

“我感觉自己好像身处熊的家中,”她若有所思地说道。

" [aɪm][hæf] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪl] [bi:; bi] [paʊnst] [ə'pɑ:n] .  
" **I'm half afraid that I'll be pounced upon .**  
" 我是 一半 害怕的 那 患病的 是 猛扑 之上 .

“我有点害怕会被人扑倒。”

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [peɪd] [hɜ:r; hər] [bɪl] [ænd; ənd] [went] [bæk] , ['vaɪə][ðə; ði] [bʌs] , [tu:; tə] ['sɪlvɪə] .  
" **And so she paid her bill and went back , via the bus , to Sylvia .**  
" 和 所以 她 有薪酬的 她 账单 和 去 后退 , 通过 这 公共汽车 , 到 西尔维娅 .

于是她付了账, 乘公共汽车回到了西尔维娅那里。

[ʃi:; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði] [lɔ:n] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd][bɜ:rst][ɪn][ə'pɑ:n] ['sɪlvɪə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**She ran up the long flights of stairs and burst in upon Sylvia with the**  
她 跑 向上 这 长的 航班 的 楼梯 和 爆裂 在 之上 西尔维娅 和 这  
[ə'haʊnsmənt] [ðæt] " ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kaʊnt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm]  
**announcement that " nothing would count if you didn't have someone to come home**  
公告 那 " 没有什么 会 数数 如果 你 没有 有 某人 到 来 家

[ænd; ənd] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə] .

**and tell it to .**  
和 告诉 它 到 .

她跑上长长的楼梯, 冲进西尔维娅的房间, 宣布道: “如果没有人可以回家倾诉, 一切都毫无意义。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][fər'gɔ:t][hɜ:r; hər] [glu:m] [waɪl] [ðeɪ] [prɪ'perd] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [mɔ:r]  
" **And then she forgot her glooms while they prepared an evening meal more**  
" 和 然后 她 忘了 她 阴郁 尽管 他们 准备 一个 晚上 一顿饭 更多的  
[kən'sɜ:rvətɪv] [ðæn; ðən]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] .  
**conservative than bacon and eggs .**  
保守的 比 熏肉 和 鸡蛋 .

“然后, 当他们准备晚餐时, 她忘记了心中的忧愁, 晚餐的菜肴比培根和鸡蛋要保守得多。”

" [jes] , [maɪ] [br'lʌvɪd] ,

" **Yes , my beloved ,**  
" 是的 , 我的 心爱 ,

“是的, 我亲爱的,

" ['sɪlvɪə] [rɪ'tɜ:rnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [naɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]  
" **Sylvia returned as she plunged a wicked - looking little knife into the heart of**  
" 西尔维娅 返回 作为 她 暴跌 一个 邪恶 - 寻找 小的 刀 进入 这 心 的  
[ə; eɪ] ['greɪpfru:t] :  
**a grapefruit :**  
一个 柚子 :

“西尔维娅回来了, 她把一把看起来很邪恶的小刀插进了一个葡萄柚的果肉里:

" [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][hæf][ðə; ði] ['mæɪɪdʒz] [ɪn][laɪf] .

" **And that accounts for half the marriages in life .**  
" 和 那 账户 为了 一半 这 婚姻 在 生活 .

“而这占了人生中一半婚姻的成因。”

" ['sɪlvɪə] [wʌz; wəz] [rɪ'freɪnɪŋ] , [dʒʌst] [ðen] , [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'geɪdʒmənt] .

" **Sylvia was refraining , just then , from telling of her own engagement .**  
" 西尔维娅 曾是 克制 , 只是 然后 , 从 讲述 的 她 自己的 订婚 .

“当时, 西尔维娅正忍着不肯透露自己订婚的消息。”

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ænd; ənd] ['ni:dɪd] ['dʒoʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [hɜ:r; hər] ['si:krət] [wʊd] [ki:p] .

**She wanted and needed Joan for the present — her secret would keep .**  
她 通缉 和 需要 琼 为了 这 展示 — 她 秘密 会 保持 .

她现在需要琼, 也想要琼——她的秘密必须保守下去。

" [juː; jʊ] [ˈfʌni] [ˈoʊld] [sɪl] ,  
" You funny old Syl ,  
" 你 有趣的 老的 西尔 ,

你这个滑稽的老西尔，

" [ˈdʒoʊn] [flʌŋ] [bæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][jiː; ji] [druː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈklaːzɪt] [ðæt]  
" Joan flung back over her shoulder as she drew the curtain over the closet that  
" 琼 扔 后退 超过 她 肩膀 作为 她 画 这 窗帘 超过 这 壁橱 那  
[skriːnd] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ˈskelɪtnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈstuːdiəʊ] .  
screened the housekeeping skeletons from the wonderful studio .  
筛选 这 家政 骷髅 从 这 精彩的 工作室 .

琼拉上衣橱的帘子，把那些不堪回首的家务琐事与这间美妙的工作室隔开，然后向后仰去。

" [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈeniweɪ] .  
" We won't have to resort to marriage , anyway .  
" 我们 惯于 有 到 采取 到 婚姻 , 反正 .

“反正我们也不需要结婚。”

[wiːv] [ˈsɑːlvd] [ðə; ði][rɪˈtɜːrn(ə)] [ˈkwestʃən] ! "  
We've solved the eternal question ! "  
我们已经 已解决 这 永恒 问题 ! "

我们终于解开了这个永恒的问题！

" [ɪɡˈzæktli] !  
" Exactly !  
" 确切地 !

“确切地！

[ænd; ænd] [naʊ] [ɡɪv] [ðoʊz] [tʃɒps] [ə; eɪ] [twɪst] .  
And now give those chops a twist .  
和 现在 给 那些 排骨 一个 捻 .

现在给这些肉排来个扭扭。

[θæŋk] [ðə; ði][ˈbɔːrd] , [wiː; wi][bəʊθ] [lʌv] [ðem; ðəm][krɪsp] .  
Thank the Lord , we both love them crisp .  
感谢 这 主 , 我们 两个都 爱 他们 脆 .

感谢上帝，我们俩都喜欢脆脆的。

" [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd][ˈdʒoʊn][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .  
" The experiment in a few days had Joan by the throat .  
" 这 实验 在 一个 很少 天 有 琼 经过 这 喉 .

“几天之内，这个实验就扼住了琼的咽喉。”

[soʊ] [ˈʌtərli] [hæd; həd][jiː; ji] [θroʊn] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,  
So utterly had she thrown herself into it ,  
所以 完全地 有 她 抛掷 她自己 进入 它 ,

她如此全身心地投入其中，

[soʊ][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪˈliːvəbli] [hæd; həd][ˈdɔːrɪs] [ˈfletʃər] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] ,  
so almost unbelievably had Doris Fletcher permitted her to do so ,  
所以 几乎 难以置信 有 多丽丝 弗莱彻 允许 她 到 做 所以 ,

令人难以置信的是，多丽丝·弗莱彻竟然允许她这样做。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [əˈtrɪbjʊːts] [lʌ; əv] [rɪˈæləti] [ænd; ænd] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]  
that it took on all the attributes of reality and demanded nothing less than  
那 它 采取 在 全部 这 属性 的 现实 和 要求 没有什么 较少的 比  
[əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ɪts] [lɔːz] ,  
obedience to its laws ,  
服从 到 它是 法律 ,

它具备了现实世界的所有属性，并要求人们绝对服从它的法则。

[ɔːr] [sə'rendər] [tuː; tə] [dɪ'fi:t] .  
or surrender to defeat .  
或者 投降 到 击败 .

或者向失败投降。

[dɔːrɪs][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈdʒoʊn] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [nɔːrθ] , [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][faɪv] [ˈhʌndrəd]  
Doris had given Joan , when she came North , a check for five hundred  
多丽丝 有 给定 琼 , 什么时候 她 来了 北 , 一个 查看 为了 五 百  
[ˈdɔːləz, 'dɒləz] .  
dollars .  
美元 .

多丽丝在琼北上时给了她一张五百美元的支票。

[ə'pɑːn] [ri:tɪŋ] [ˈsɪlvɪə] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ˈæftər] [ˈpeɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] , [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ]  
Upon reaching Sylvia she had , after paying her expenses , that , and fifty  
之上 到达 西尔维娅 她 有 , 后 付费 她 开支 , 那 , 和 五十  
[ˈdɔːləz, 'dɒləz][ɪn] [kæʃ] [left] .  
dollars in cash left .  
美元 在 现金 左边 .

到达西尔维娅那里时, 扣除开支后, 她还剩下这些钱和五十美元现金。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ˈbəʊndləs] [welθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]  
It had seemed boundless wealth for the first few days and continued to  
它 有 似乎 无边无际 财富 为了 这 第一的 很少 天 和 持续 到  
[siːm] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃek] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] [feɪst] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .  
seem so until the necessity for bringing the check into action faced the girl .  
似乎 所以 直到 这 必要性 为了 带来 这 查看 进入 行动 面对 这 女孩 .

最初几天, 这笔财富似乎无穷无尽, 直到女孩不得不拿出支票兑现承诺时, 这种感觉才消失。

" [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] !  
" I must find something to do !  
" 我 必须 寻找 某物 到 做 !

我必须找点事做!

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈvəʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ðɪ]  
" she vowed as she made her way to the bank where she had deposited the  
" 她 发誓 作为 她 制成 她 方式 到 这 银行 在哪里 她 有 已存 这  
[tʃek] .  
check .  
查看 .

她一边走向存有支票的银行, 一边暗暗发誓。

" [noʊ] [mɔːr] [ˈfuːlɪŋ] [ə'raʊnd] .  
" No more fooling around .  
" 不 更多的 愚弄 大约 .

别再胡闹了。

" [ˈsɪlvɪə] [meɪd] [noʊ] [ sə'dʒestʃənz ] ; [ˈnevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ]  
" Sylvia made no suggestions ; never appeared to be anything  
" 西尔维娅 制成 不 建议 ; 绝不 出现 到 是 任何事物

西尔维娅没有提出任何建议; 她似乎也从未表现出任何特别的性格。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 109 ]  
[ 页 - ]

[第109页]

[bʌt; bət][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .  
but satisfied with things as they were .  
但 使满意 和 事物 作为 他们 是 .

但他们对现状感到满意。

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] [ðæt] ['dʒoʊn][hæd; həd] [ɪntrə'du:st] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]  
**The companionship , the feeling of home that Joan had introduced into her**  
这 友谊 , 这 感觉 的 家 那 琼 有 介绍 进入 她  
[laɪf] ,  
**life ,**  
生活 ,

琼带给她的陪伴和家的感觉，

[wɜ:r; wər] [di:p] [dʒɔɪz][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rɪ] [hu:] ,  
**were deep joys to the girl who ,**  
是 深的 喜悦 到 这 女孩 WHO ,

对那个女孩来说，这是莫大的喜悦。

[laɪk] ['meni] ['wɪmɪn] [hu:] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] ,  
**like many women who know not the art of making a home ,**  
喜欢 许多 女性 WHO 知道 不是 这 艺术 的 制作 一个 家 ,

就像许多不懂得如何持家的女性一样，

[ɑ:r; ər] [soʊl] - [sɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][wʌn] .  
**are soul - sick for the blessings of one .**  
是 灵魂 - 生病的 为了 这 祝福 的 一 .

渴望得到一个人的祝福，灵魂都感到痛苦。

" [aɪ'd] [wɜ:rk] [tɪl] [maɪ][læst] [tu:b] [ræn][draɪ] , " [ʃi:; ji] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,  
" **I'd work till my last tube ran dry , " she thought to herself ,**  
" ID 工作 直到 我的 最后的 管子 跑 干燥 , " 她 想法 到 她自己 ,

“我会一直工作到最后一管药用完为止，”她心想。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪd] [nɔ:rθ] ['wɪndəʊ] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ɛnd]  
**standing at the wide north window , " if I could keep her singing and**  
常设 在 这 宽的 北 窗户 , " 如果 我 可以 保持 她 歌唱 和

['dænsɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ɛnd] — ['getɪŋ] [mi:lz] !  
**dancing about and — getting meals !**  
跳舞 关于 和 — 获得 餐 !

站在宽阔的北窗前，“如果我能让她唱歌跳舞，并且——还能吃上饭！

" ['dʒoʊn][dɪd][nɑ:t] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvɪ:əz] [prə'fe(ə)n] — [ʃi:; ji] [geɪv] [aɪ 'ti:] [nu:] ['mi:nɪŋ] — [bʌt; bət]  
" **Joan did not interfere with Sylvia's profession — she gave it new meaning — but**  
" 琼 做过 不是 干扰 和 西尔维娅的 职业 — 她 给予 它 新的 意义 — 但

['sɪlvɪə] ['ri:ələɪzd] [ðæt] ['dʒoʊn][wʌz; wəz] [ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] .  
**Sylvia realized that Joan was interfering with her own .**  
西尔维娅 已实现 那 琼 曾是 干扰 和 她 自己的 .

“琼并没有干涉西尔维娅的职业——她赋予了它新的意义——但西尔维娅意识到琼正在干涉她自己的职业。

[sti:l] , ['sɪlvɪə] [wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn][tu:; tə][ju:'zɜ:rp][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] ,  
**Still , Sylvia was never one to usurp the rights of a Higher Power ,**  
仍然 , 西尔维娅 曾是 绝不 — 到 篡 这 权利 的 一个 更高 力量 ,

然而，西尔维娅从来都不是那种会僭越神权的人。

[ænd; ɛnd][æt; ət] ['twenti] - [fɔ:r] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ,  
**and at twenty - four she was intensely ,**  
和 在 二十 - 四 她 曾是 强烈地 ,

二十四岁时，她非常.....

[ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ɛnd] [æbsə'lu:tli] ['lækɪŋ] [ɪn][dɪ'zɑɪər][tu:; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] ['ɛndz][ʌv; əv]  
**shamefacedly religious and absolutely lacking in desire to shape the ends of**  
羞愧地 宗教 和 绝对地 缺乏 在 欲望 到 形状 这 结束 的

[ʌðər] .  
**others .**  
其他的 .

厚颜无耻的宗教信徒，完全没有影响他人命运的欲望。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪl] [slæp][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [suːn] , " ['sɪlvɪə]  
" The thing that's meant for her will slap her in the face soon , " Sylvia  
" 这 事物 那就是 意思是 为了 她 将要 拍击 她 在 这 脸 很快 , " 西尔维娅  
['kʌmfətɪd] [hɜːr'self] .  
comforted herself .  
安慰 她自己 .

“命中注定要降临到她身上的事很快就会打在她脸上,”西尔维娅安慰自己。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər] !  
" And she's such a wonder !  
" 和 她是 这样的 一个 想知道 !

她真是个奇迹!

" [bʌt; bət] [ɪf] ['sɪlvɪə] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['nʌdʒɪŋ] ['dʒoʊn][ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,  
" But if Sylvia refrained from nudging Joan on her course ,  
" 但 如果西尔维娅 克制 从 轻推 琼 在 她 课程 ,

但如果西尔维娅不去干预琼的计划,

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][saɪn] - [poʊsts] , [ˈʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt]  
even to the extent of opening her eyes to sign - posts , others were not  
甚至 到 这 程度 的 开幕 她 眼睛 到 符号 - 帖子 , 其他的 是 不是  
[soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ] .  
so obliging .  
所以 乐于助人 .

甚至连睁开眼睛看路标这种小事, 其他人都没有那么配合。

['ɪntuː] ['sɪlvɪːəz] ['stuːdiəʊ] [juːθ] , [ɪn][ɪts] ['veriəs] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['floʊtɪd] ['nætʃ(ə)rəli] .  
Into Sylvia's studio youth , in its various forms of expression , floated naturally .  
进入 西尔维娅的 工作室 青年 , 在 它是各种各样的 表格 的 表达 , 漂浮 自然 .

青春以各种形式自然而然地涌入西尔维娅的工作室。

['sɪlvɪə] [ə'træktɪd] ['wɪmɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][men] ,  
Sylvia attracted women more than men ,  
西尔维娅 吸引 女性 更多的 比 男人 ,

西尔维娅更吸引女性而不是男性。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][gɜːrɪ] [frendz] [brɔːt] [ðer; ðər] [meɪl] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd]  
but her girl friends brought their male comrades with them and  
但 她 女孩 朋友们 带来 他们的 男性 同志们 和 他们 和

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['sɪlvɪə] [hæd; həd] .  
everybody was welcome to anything that Sylvia had .  
大家 曾是 欢迎 到 任何事物 那 西尔维娅 有 .

但是她的女朋友们都带着她们的男性同伴一起来, 每个人都可以随意享用西尔维娅的任何东西。

['fɔːrtʃənətli] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪstli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ]  
Fortunately most of the young people were honestly striving to earn their living  
幸运的是 最多 的 这 年轻的 人们 是 诚实地 努力 到 赚 他们的 活的  
; [ðei] [wɜːr; wər] ['swiːtli] ,  
; they were sweetly ,  
; 他们 是 甜蜜地 ,

幸运的是, 大多数年轻人都在诚实地努力谋生; 他们很善良,

['praʊdli] [ʌnə'freɪd] , [bʌt; bət] [wen] [ðei] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðei] [meɪd] [dʒoʊnz] [aɪz] ['waɪd(ə)n] ,  
proudly unafraid , but when they relaxed and played they made Joan's eyes widen ,  
自豪地 无所畏惧 , 但 什么时候 他们 轻松 和 玩 他们 制成 琼的 眼睛 扩大 ,

他们骄傲而无所畏惧, 但当他们放松下来玩耍时, 却让琼的眼睛睁得大大的。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [drest] [ðer; ðər][aɪ'diːəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðəm'selvz] ,  
**until she discovered that they often dressed their ideas , as they did themselves ,**  
直到 她 发现 那 他们 经常 穿着 他们的 想法 , 作为 他们 做过 他们自己 ,  
[ˈræðər] [ˈstɑːrtlɪŋli] [waɪl] [əd'hɪrɪŋ] ,  
**rather startlingly while adhering ,**  
相当 令人震惊地 尽管 粘附 ,

直到她发现，他们常常以相当惊人的方式包装自己的理念，就像他们自己一样，同时又坚持着这些理念。

[ˈpraɪvətli] , [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈspektə'bɪləti] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] [ˈpʌblɪk] .  
**privately , to a respectability that they refused to make public .**  
私下 , 到 一个 体面 那 他们 拒绝 到 制作 民众 .  
私下里，他们保持着体面，但他们拒绝公开这样做。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ,  
**They were , on the whole ,**  
他们 是 , 在 这 所有的 ,

总的来说，他们是

[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [lɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [nuː] [klæs] [wɪtʃ] [ˈkɔːzɪz] [ˈoʊldər][ænd; ənd] [mɔːr]  
**a joyous lot belonging to that new class which causes older and more**  
一个 欢乐 很多 属于 到 那 新的 班级 哪个 原因 老 和 更多的  
[kən'sɜːrvətɪv] [foʊk][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [breθ] [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [duː] [huː] [wɑːtʃ] [ˈtʃɪldrən] [ˈwɔːkɪŋ]  
**conservative folk to hold their breath as people do who watch children walking**  
保守的 民间 到 抓住 他们的 气息 作为 人们 做 WHO 手表 孩子们 步行  
[nɪr] [ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [ænd; ənd] [der] [nɑːt][kɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wɜːrs] [ˈdeɪndʒər] .  
**near a precipice and dare not call out for fear of worse danger .**  
靠近 一个 悬崖 和 敢 不是 称呼 出去 为了 害怕 的 更糟 危险 .

属于那个新阶层的快乐人群，让年长保守的人们屏住呼吸，就像看着孩子在悬崖边行走却不敢大声呼救，生怕发生更严重的危险一样。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [əˈtræktɪd] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [ˈdʒoʊn] [ɪˈmensli] .  
**The women attracted and interested Joan immensely .**  
这 女性 吸引 和 感兴趣的 琼 非常 .

这些女性深深地吸引了琼，让她非常感兴趣。

[ðə; ðɪ] [men] [əˈmeɪzd] [hɜːr; hər] .  
**The men amazed her .**  
这 男人 惊叹 她 .

这些男人让她感到惊讶。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] , " [ðə; ðɪ] [men] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [seks] — [ˈniːðər] [men]  
**" You see , " she confided to Sylvia , " the men seem like a new sex — neither men**  
" 你 看 , " 她 坦白 到 西尔维娅 , " 这 男人 似乎 喜欢 一个 新的 性别 — 两者都不 男人  
[nɔːr] [ˈwɪmɪn] .  
**nor women .**  
也不 女性 .

“你看，”她向西尔维娅吐露心声，“这些男人看起来像是一个新的性别——既不是男人也不是女人。”

" [ˌpiː 'dʒɪː] - ]  
**" [ Pg 110 ]**  
" [ 页 - ]

[第110页]

[ˈsɪlvɪə] [stʊd] [ɔːf] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] — [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈhæpɪli] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :  
**Sylvia stood off regarding her work — she smiled happily and replied :**  
西尔维娅 站立 离开 关于 她 工作 — 她 微笑 快乐地 和 回复 :

西尔维娅站在一旁，不去理会她的工作——她愉快地笑着回答道：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [dɪr] [læm] .  
**" They are , dear lamb .**  
" 他们 是 , 亲爱的 羊肉 .

“是的，亲爱的羔羊。”

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [wɪl] [ɔ:l] , [ɪˈventʃuəli] , [pʊt][ɑ:n] ;  
**The girls will all , eventually , put on ;**  
 这 女孩们 将要 全部 , 最终 , 放 在 ;

这些女孩最终都会穿上;

[fɪl] [ʌp] " — [ˈsɪlvɪə] [ˈædɪd] [ə; eɪ][dæb][ʌv; əv] [kleɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdaʊtful(ə)] [kɜ:rv] — " [bʌt; bət] [men] ,  
**fill up " — Sylvia added a dab of clay to a doubtful curve — " but men ,**  
 充满 向上 " — 西尔维娅 额外 一个 轻拍 的 黏土 到 一个 疑 曲线 — " 但 男人 ,  
 “填满”——西尔维娅往一块不太规则的曲线上抹了一点黏土——“但是男人,

[wen] [ðeɪ] [tʃɪp] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpru:vɪd] [dɪˈzaɪn] , [lʊk] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] [bʌt; bət]  
**when they chip off from the approved design , look like nothing on earth but**  
 什么时候 他们 芯片 离开 从 这 得到正式认可的 设计 , 看 喜欢 没有什么 在 地球 但  
 [dɔ:bz] ! "  
**daubs ! "**  
 涂抹 ! "

当它们偏离了批准的设计时, 看起来就像一堆乱七八糟的污渍!

" [jes] , " [ˈdʒoʊn] [ˈædɪd] , " [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .  
**" Yes , " Joan added , " that's what I mean .**  
 " 是的 , " 琼 额外 , " 那就是 什么 我 意思是 .  
 “是的,”琼补充道, “我的意思就是这样。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)] [ˈplʌkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] , " [ðə; ði][ˈgɜːlz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈwɪmɪn] ,  
**" Then , with a thoughtful puckering of the brows , " the girls will be women ,**  
 " 然后 , 和 一个 周到 皱眉 的 这 眉毛 , " 这 女孩们 将要 是 女性 ,  
 [ˈsʌmhaʊ] ,  
**somehow ,**  
 不知何故 ,

然后, 她若有所思地皱起眉头说: “女孩们终究会成为女人, 无论如何。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ði:z] — [ðɪs] [nu:] [seks] , [sɪl] ?  
**but what will become of these — this new sex , Syl ?**  
 但 什么 将要 变得 的 这些 — 这 新的 性别 , 西尔 ?

但是, 这种新的性别——西尔——将会如何呢?

" [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [tens] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [aɪd] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] .  
**" Sylvia was tense as she eyed her work .**  
 " 西尔维娅 曾是 紧张 作为 她 眼睛 她 工作 .

西尔维娅紧张地盯着自己的工作。

[ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈveɪgli] :  
**She answered vaguely :**  
 她 回答 依稀 :

她含糊其辞地回答:

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [krɔ:l] [ʌp] , [ænd; ənd][du:] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪ] [ðəmˈselvz] , [ðə; ðɪ]  
**" Some of them will crawl up , and do things and justify themselves , the**  
 " 一些 的 他们 将要 爬行 向上 , 和 做 事物 和 证明合法 他们自己 , 这  
 [ˈʌðər] [wɪl] — — "  
**others will — — "**  
 其他的 将要 — — "

“他们中的一些人会卑躬屈膝地爬起来, 做一些事情来为自己辩解, 而其他人则会——”

" [wɪl] [wʌt] , [sɪl] ?  
**" Will what , Syl ?**  
 " 将要 什么 , 西尔 ?

“什么事, 西尔? ”

" — [fɔːr; fər] [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpænθər] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [preɪ] — [hɜːr; hər] [preɪ] [ˈbiːɪŋ]  
" — **for Sylvia was moving like a panther upon her prey — her prey being**  
" — 为了 西尔维娅 曾是 移动 喜欢 一个 豹 之上 她 猎物 — 她 猎物 存在  
[ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈpedɪst(ə)l] .  
**the small figure on the pedestal .**  
这 小的 数字 在 这 座 .

“——因为西尔维娅像猎豹扑向猎物一样行动——她的猎物是基座上的小人影。

" [duː] [ðɪs] — [ɔːr][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [dʌn] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] !  
" **Do this — or have it done for them !**  
" 做 这 — 或者 有 它 完毕 为了 他们 !  
“要么自己做，要么让别人替他们做! ”

" [ænd; ʌnd][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [əˈfendɪŋ] [kleɪ] [wʌz; wəz] [dæʃt] [tuː; tə][ˈætəmz] .  
" **and at this the offending clay was dashed to atoms .**  
" 和 在 这 这 犯罪 黏土 曾是 虚线 到 原子 .  
于是，那碍事的黏土被摔成了碎片。

" [ˈfeɪljər] ! " [briːðd] [ˈsɪlvɪə] — " [mes] !  
" **Failure ! " breathed Sylvia — " mess !**  
" 失败 ! " 呼吸 西尔维娅 — " 混乱 !  
“失败!”西尔维娅喘着气说，“糟透了!”

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈkwɪknəs] [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn][ə; eɪ] [nuː] [dɪˈzaɪn] .  
" **Then with characteristic quickness she began a new design .**  
" 然后 和 特征 速度 她 开始 一个 新的 设计 .  
然后，她以她特有的速度开始了新的设计。

[ˈdʒoʊn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ʌnd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪnsaɪt] .  
**Joan watched her and caught a sudden insight .**  
琼 观看 她 和 捕捉 一个 突然 洞察力 .  
琼看着她，突然有所领悟。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɑːrkt] [ˈsɪlvɪə] [fɔːr; fər] [səkˈses] .  
**She realized what it was that marked Sylvia for success .**  
她 已实现 什么 它 曾是 那 标记 西尔维娅 为了 成功 .  
她意识到是什么让西尔维娅走向成功。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈmjuːzɪŋli] :  
**Presently she asked musingly :**  
目前 她 问 若有所思地 :

她若有所思地问道:

" [dʌz] [ˈeni] [wʌn] [ˈevər] [ˈmæri] [ðɪːz] — [ðɪːz] [men] , [sɪl] ? "  
" **Does any one ever marry these — these men , Syl ? "**  
" 做 任何 — 曾经 结婚 这些 — 这些 男人 , 西尔 ? "  
“有人会嫁给这些男人吗，西尔? ”

" [ˈhevəns] , [noʊ] !  
" **Heavens , no !**  
" 天 , 不 !

“天哪，不! ”

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ; [dəʊnt][get] [kənˈfjuːzd] [ɑːn] [ðæt] [laɪn] , [læm] . "  
**They only play with them ; don't get confused on that line , lamb . "**  
他们 仅有的 玩 和 他们 ; 不 得到 使困惑 在 那 线 , 羊肉 . "  
他们只是跟他们玩玩而已; 别搞混了，小宝贝。

" [dəʊnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [sɪl] .  
" **Don't worry about me , Syl .**  
" 不 担心 关于 我 , 西尔 .  
“别担心我，西尔。”



[aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)ŋ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**I don't even want to play with them** .  
我 不 甚至 想 到 玩 和 他们 .  
我甚至都不想和他们一起玩。

[sɪl] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈevər] ['mæri] .  
**Syl , I do not think I shall ever marry** .  
西尔 , 我 做 不是 思考 我 将 曾经 结婚 .  
西尔, 我觉得我这辈子都不会结婚。

[aɪm][laɪk] [ænt] ['dɒri] ,  
**I'm like Aunt Dorrie** ,  
我是 喜欢 阿姨 多莉 ,  
我就像多莉阿姨一样,  
[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [ʃəd; ʃəd] ['mæri] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help] [wʌn][grɪp] [laɪf] ,  
**but if I ever should marry it would be something to help one grip life** ,  
但 如果 我 曾经 应该 结婚 它 会 是 某物 到 帮助 一 紧握 生活 ,  
但如果我真的结婚了, 那将是一件有助于我把握人生的事情。

[nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [wel] , [hɔːl] [əˈlɔːŋ] !  
**not something to — to — well , haul along** !  
不是 某物 到 — 到 — 出色地 , 运输 沿着 !  
不是那种需要——不——嗯, 拖着走的东西!

" ['sɪlvɪə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [aɪd] ['dʒoʊn] .  
" **Sylvia turned and eyed Joan** .  
" 西尔维娅 转向 和 眼睛 琼 .  
西尔维娅转过身, 打量着琼。

" [maɪ][pet] [læm] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] !  
" **My pet lamb , she remarked , you are all right** !  
" 我的 宠物 羊肉 , " 她 评论 , " 你 是 全部 正确的 !  
“我的宝贝,”她说道, “你没事吧! ”

[meɪk] [ʃʊr] [ðæt][noʊ][wʌn][saɪd] - [træks] [juː; jʊ] — [ɡɪv] [ðem; ðəm][hæf] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .  
**Make sure that no one side - tracks you — give them half , but no more** .  
制作 当然 那 不 — 边 - 轨道 你 — 给 他们 一半 , 但 不 更多的 .  
确保没有人分散你的注意力——给他们一半, 但不要多给。

[ænd; ənd] , ['dʒoʊn] , [rʌn] [əˈlɔːŋ] [naʊ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][get] ['dɪnər] .  
**And , Joan , run along now , child , and get dinner** .  
和 , 琼 , 跑步 沿着 现在 , 孩子 , 和 得到 晚餐 .  
琼, 孩子, 快去吃晚饭吧。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ['sɪlvɪə] [brook] [ˈɪntuː][dʒoʊnz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] ['smouldəriŋ] ['faɪər] .  
" **A few days later Sylvia broke into Joan's revery by the smouldering fire** .  
" 一个 很少 天 之后 西尔维娅 打破 进入 琼的 梦想 经过 这 闷烧 火 .  
几天后, 西尔维娅打断了琼在余烬燃起的炉火旁的沉思。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] , [koʊld] [deɪ] [ænd; ənd][dʒoʊnz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər][æt; ət] [loʊ] [taɪd] .  
**It was a gray , cold day and Joan's spirits were at low tide** .  
它 曾是 一个 灰色的 , 寒冷的 天 和 琼的 烈酒 是 在 低的 潮 .  
那天天气阴冷, 琼的心情也十分低落。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['eni] ['ventʃər] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd][soʊ]  
**She had not been successful in any venture as yet , and so**  
她 有 不是 到过 成功的 在 任何 风险投资 作为 然而 , 和 所以  
她迄今为止在任何一项事业中都没有取得成功, 因此

[ˈvɪvɪd][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [soʊ] [sɪnˈsɪr] [hɜːr; həɹ][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [fer] ,  
**vivid was her imagination , so sincere her determination to play fair ,**  
生动 曾是 她 想像力 , 所以 真诚 她 决心 到 玩 公平的 ,  
她的想象力非常丰富, 她公平竞争的决心也十分真诚。

[ðæt][stɑːrˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɜːrli] [deθ] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈɑːbdʒekts][ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈment(ə)]  
**that starvation and early death seemed the most likely objects on her mental**  
那 饥饿 和 早期的 死亡 似乎 这 最多 可能 对象 在 她 精神的  
[həˈraɪz(ə)n] .  
**horizon** .  
地平线 .

在她看来, 饥饿和早逝似乎是最有可能发生的事情。  
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd][ˈdɔːrɪs][ænd; ənd] [ˈnænsi] [æz; əz] [laɪf] - [priˈzəːvəz] — [ðeɪ] [ˈfɪɡjərd]  
**She had eliminated Doris and Nancy as life - preservers — they figured**  
她 有 已淘汰 多丽丝 和 南希 作为 生活 - 防腐剂 — 他们 想  
[ˈoʊnli][æz; əz][ˈblesɪd; blest] [ˈmeməɪrɪz] [ɪn][ə; eɪ][pæst] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [rɪɡˈretɪd] [bʌt; bət] [wɪtʃ]  
**only as blessed memories in a past that was not yet regretted but which**  
仅有的 作为 蒙福 回忆 在 一个 过去的 那 曾是 不是 然而 后悔 但 哪个  
[wʌz; wəz][fæst] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [ˈprez(ə)nt] .  
**was fast fading into a black present** .  
曾是 快速地 褪色 进入 一个 黑色的 展示 .

她已经把多丽丝和南希从救生圈中剔除了——她们只是过去美好的回忆, 虽然过去并不令人后悔, 但正在迅速消逝, 变成一片黑暗的现在。  
" [ˈdʒoʊn] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] .  
**" Joan , my darling , suppose you come to the rescue .**  
" 琼 , 我的 亲爱的 , 认为 你 来 到 这 救援 .  
“琼, 我的爱人, 万一你来救场呢。”

[maɪ][ˈmɑːd(ə)][hæz; həz] [ɡɔːn] [bæk] [ɑːn][em ˈiː] — [let][em ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [dæns] !  
**My model has gone back on me — let me see you dance !**  
我的 模型 有 已消失 后退 在 我 — 让 我 看 你 舞蹈 !  
我的模特出问题了一—让我看看你跳舞!

[maɪ][ˈmɑːd(ə)][hæd; həd][sænd][bægz][ɑːn][hɜːr; həɹ] [fiːt] [ˈjestərdeɪ] , [ˈenihaʊ] ,  
**My model had sand bags on her feet yesterday , anyhow ,**  
我的 模型 有 沙 包 在 她 脚 昨天 , 无论如何 ,  
总之, 我模特昨天脚上垫着沙袋。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈfɪɡjər] [ləks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][pəˈræləsis] .  
**and my beautiful figure looks as if it had the beginnings of paralysis .**  
和 我的 美丽的 数字 看起来 作为 如果 它 有 这 开端 的 麻痹 .  
我的优美身姿看起来像是出现了瘫痪的迹象。

" [ˈdʒoʊn] [spræŋ] [ʌp] .  
**" Joan sprang up .**  
" 琼 弹簧 向上 .  
琼猛地站了起来。

[ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈɡloʊ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .  
**Instantly she was aglow and trembling with delight .**  
即刻 她 曾是 闪耀 和 发抖 和 喜 .  
她顿时容光焕发, 欣喜若狂, 浑身颤抖。

" [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [bəˈluːn] , " [ˈɔːrdərd] [ˈsɪlvɪə] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [stiɪl] [ˈɡæsi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [floʊt] — [ɪts]  
**" Here , take this balloon , " ordered Sylvia , " it is still gassy enough to float — it's**  
" 这里 , 拿 这 气球 , " 订购 西尔维娅 , " 它 是 仍然 胀气 足够的 到 漂浮 — 它是  
[ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)] ,  
**a bubble** ,  
一个 气泡 ,  
“来, 拿着这个气球,”西尔维娅命令道, “它还有足够的气体可以漂浮——它是个气泡。”

[juː; jʊ] [noʊ] .  
" you know .  
" 你 知道 .

你知道。

" [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ['dʒoʊn] ['floʊtɪd] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [bɔːl] .  
" Through the room Joan floated after the elusive ball .  
" 通过 这 房间 琼 漂浮 后 这 难以捉摸的 球 .

“琼在房间里飘荡，追随着那颗难以捉摸的球。”

[ˈsɪlvɪə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] .  
Sylvia watched her with a light breaking over her own face .  
西尔维娅 观看 她 和 一个 光 打破 超过 她 自己的 脸 .

西尔维娅看着她，脸上泛起一丝光亮。

" [ɡreɪt] , [ɡreɪt] !  
" Great , great !  
" 伟大的 , 伟大的 !

“太棒了，太棒了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , " [ɡoʊ][,aɪ 'tiː] , ['dʒoʊn] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] !  
" she cried from her corner , " go it , Joan , you're the real thing !  
" 她 哭 从 她 角落 , " 去 它 , 琼 , 你是 这 真实的 事物 !

“她从角落里喊道：‘加油，琼，你才是真材实料！’ ”

" ['dʒoʊn][wʌz; wəz][naɪt] ['lɪsnɪŋ] .  
" Joan was not listening .  
" 琼 曾是 不是 聆听 .

琼根本没在听。

[wʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [ruːm] .  
What her eyes saw were the figures in the fountain of the sunken room .  
什么 她 眼睛 锯 是 这 数据 在 这 喷泉 的 这 凹陷 房间 .

她的目光所及之处，是下沉式房间喷泉中的身影。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ə'gen] — [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [truː] !  
She was one of them again — the story was coming true !  
她 曾是 一 的 他们 再次 — 这 故事 曾是 未来 真的 !

她又一次成为了他们中的一员——故事成真了！

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [bɜːŋɡər][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [bə'luːn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] , ['fʌːndlɪŋ] , [ˈriːtʃɪŋ] [fɔːr; fər]  
It was no longer a golden balloon she was touching , fondling , reaching for  
它 曾是 不 更长 一个 金的 气球 她 曾是 接触 , 爱抚 , 到达 为了  
, ['tɔːsɪŋ] — [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] ,  
, tossing — it was sparkling water ,  
, 抛掷 — 它 曾是 闪闪发光 水 ,

她触摸、爱抚、伸手去抓、抛掷的不再是金色的气球，而是气泡水。

[ænd; ænd][bɜːrdz] [siːmd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [nɔːrθ] ['stuːdioʊ] .  
and birds seemed singing in the big north studio .  
和 鸟类 似乎 歌唱 在 这 大的 北 工作室 .

北边的大摄影棚里仿佛有鸟儿在歌唱。

[æt; ət][læst][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .  
At last it was over .  
在 最后的 它 曾是 超过 .

终于结束了。

[ɑ:n] [ˈsɪlvɪ:əz] [ˈkænvəs][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌʌndərˈɡɑ:n] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rvələs] [tʃeɪndʒ] [baɪ]  
**On Sylvia's canvas the figure appeared to have undergone a marvellous change by**  
在 西尔维娅的 帆布 这 数字 出现 到 有 经历 一个 奇妙 改变 经过  
[ə; eɪ] [fju:] [ˈræpɪd][ænd; ənd] [bɪˈwɪtʃt] [ˈstroʊks] .  
**a few rapid and bewitched strokes .**  
一个 很少 迅速的 和 着迷 笔画 .

在西尔维娅的画布上，人物似乎经过几笔迅疾而神奇的笔触，发生了奇妙的变化。

[ðə; ði][sænd] - [bæg] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vd] — [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] !  
**The sand - bag impression had been removed — the figure was alive !**  
这 沙 - 包 印象 有 到过 已移除 — 这 数字 曾是 活 ！  
沙袋压痕已被移除——这个人还活着！

" [sɪl] , [dɪr] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwʌndərf(ə)l] !  
" **Syl , dear , you are wonderful !**  
" 西尔 , 亲爱的 , 你 是 精彩的 ！  
“亲爱的Syl，你太棒了！”

" [ˈdʒoʊn] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] .  
" **Joan came and stood close .**  
" 琼 来了 和 站立 关闭 .  
琼走了过来，站在附近。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ? "  
" **What have you done to it ?** "  
" 什么 有 你 完毕 到 它 ? "  
你对它做了什么？

" [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][aɪ ˈti:] .  
" **Put you in it .**  
" 放 你 在 它 .  
把你放进去。

[ɔ:r] , " [hɪr] [ˈsɪlvɪə] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [ˈpælət] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [kɔ:t] [ˈdʒoʊn][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,  
**Or , " here Sylvia tossed her palette aside and caught Joan by the shoulders ,**  
或者 , " 这里 西尔维娅 抛掷 她 调色板 旁边 和 捕捉 琼 经过 这 肩膀 ,  
或者，“这时，西尔维娅扔掉调色板，抓住琼的肩膀，

" [ju:v] [pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn][em ˈi:] .  
" **you've put yourself in me .**  
" 你已经 放 你自己 在 我 .  
“你已经把自己放进了我体内。”

[aɪv] [ə; eɪ][laɪn][ɑ:n][jɔr; jər] [ɑ:pərˈtu:nəti] , [ˈdʒoʊn] , [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]  
**I've a line on your opportunity , Joan , it came to me like a flash of**  
我已经 一个 线 在 你的 机会 , 琼 , 它 来了 到 我 喜欢 一个 闪光 的  
[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .  
**inspiration .**  
灵感 .  
琼，我想到一个能帮你抓住机会的好机会，这就像灵光一闪一样出现在我脑海里。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [geɪm] . "  
**I hope you are game .** "  
我 希望 你 是 游戏 . "  
我希望你愿意参加。

" [aɪm] [geɪm] , [ɔ:l] [raɪt] , " [ˈdʒoʊn] [rɪˈtʊ:rnd] , [ˈkwaiətli] .  
" **I'm game , all right , " Joan returned , quietly .**  
" 我是 游戏 , 全部 正确的 , " 琼 返回 , 悄悄 .  
“我没问题，”琼平静地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]    [ˈθɪŋkɪŋ]    [ʌv; əv][hɜːr; həɪr][nekst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .  
**She was thinking of her next visit to the bank .**  
她 曾是 思维 的 她 下一个 访问 到 这 银行 .

她正在考虑下次去银行的事宜。

" [dres] [jɜː; jər] [pˈrɪtiːst]    , [maɪ] [læm] .  
" **Dress your prettiest , my lamb .**  
" 裙子 你的 最漂亮的 , 我的 羊肉 .

“穿上你最漂亮的衣服，我的小绵羊。”

[lʊk]    [sək'ses] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]    [ə'dres]    [aɪ]    [ɡɪv] [juː; jʊ] .  
**Look success from head to foot and then go to the address I'll give you .**  
看 成功 从 头 到 脚 和 然后 去 到 这 地址 患病的 给 你 .

从头到脚仔细观察，然后前往我给你的地址。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]  
**I have a**  
我 有 一个

我有一个

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第8/20页

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 112** ]  
[ 页 - ]

[第112页]

[frend] , [ˈelspeθ] [ˈɡɔːrdn] , [hu:] [ɪz] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ti:] [ru:m] .  
**friend , Elspeth Gordon , who is opening a tea room .**  
朋友 , 埃尔斯佩思 戈登 , WHO 是 开幕 一个 茶 房间 .

朋友埃尔斯佩思·戈登, 她正在开一家茶室。

[fiː; ji] [meɪ] [na:t] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ʃiːz] [ska:tʃ]  
**She may not think you necessary to her scheme of things , she's Scotch**  
她 可能 不是 思考 你 必要的 到 她 方案 的 事物 , 她是 苏格兰威士忌  
[ænd; ənd] [ˈterəbli] [ˈθrɪfti] ,  
**and terribly thrifty ,**  
和 可怕 节俭 ,

她可能觉得你对她的计划来说并不重要, 她是个苏格兰人, 而且非常节俭。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈnɪrnəs] ,  
**with a dash of nearness ,**  
和 一个 短跑 的 接近 ,

带着一丝亲近感,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [juːl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .  
**but you tell her that I say you'll be the making of her .**  
但 你 告诉 她 那 我 说 你会 是 这 制作 的 她 .

但你要告诉她, 我说你会成就她。

" [ˈdʒoʊn] [læft] [ænd; ənd] [ˈdɑːrtɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [əˈreɪ] [hɜːrˈself] [ɪn][hɜːr; həɹ] [best] .  
" **Joan laughed and darted away to array herself in her best .**  
" 琼 笑了 和 飞镖 离开 到 大批 她自己 在 她 最好的 .

琼笑着跑开, 去穿戴她最好的衣服。

" [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd][tuː; tə][duː][ðər; ðər] ?  
" **What am I supposed to do there ?**  
" 什么 是 我 据称 到 做 那里 ?

“我到那儿应该做什么？”

" [ʃiː; ji] [æskt] .  
" **she asked .**  
" 她 问 .

她问道。

[hɜːr; həɹ] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈɡeɪti] [hæd; həd] [rɪˈtʊːrnd] .  
**Her brightness and gaiety had returned .**  
她 亮度 和 欢乐 有 返回 .

她恢复了往日的神采和快乐。

" [oʊ] ! [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][jʊər; jər] [əˈkʌmplɪʃməntz] .  
" **Oh ! any one of your accomplishments .**  
" 哦 ! 任何 一 的 你的 成就 .

“哦! 你的任何一项成就。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [dʒaɪb] .  
**Of course it was merely a matter of making things jibe .**  
的 课程 它 曾是 仅仅 一个 事情 的 制作 事物 嘲讽 .

当然, 这只是让一切协调一致的问题。

[ˈelspeθ] [ˈoʊnli] [ˈtelɪfəʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ti:] [ru:m] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "  
**Elsbeth only telephoned about the tea room this morning** . "

埃尔斯佩思 仅有的 电话 关于 这 茶 房间 这 早晨 . "

埃尔斯佩思今天早上才打电话来谈茶室的事。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][weɪt] [ɑ:n][ teɪblz ] [ɔ:r] [køk] ? " [æskt] [ˈdʒoʊn] , [ˈsʌmwʌt] [dɔ:ntɪd] .  
" **You mean I am to wait on tables or cook ?** " **asked Joan , somewhat daunted** .  
" 你 意思是 我 是 到 等待 在 表格 或者 厨师 ? " 问 琼 , 有些 畏惧 .  
"你是说我要去当服务员或者厨师吗?"琼有些畏惧地问道。

" [ɔ:rd] , [tʃaɪld] , [noʊ] !  
" **Lord , child , no !**  
" 主 , 孩子 , 不 !

“主啊，孩子，不！ ”

[hɪr] , [weɪt] .  
**Here , wait** .  
这里 , 等待 .

稍等一下。

[ɑ:n] [ˈsekənd] [θɔ:t] , [aɪ] [gʊθ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
**On second thought , I'll go with you** .  
在 第二 想法 , 患病的 去 和 你 .

仔细想想，我还是跟你一起去吧。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ˈoʊvər] .  
**I might have known you couldn't put it over** .  
我 可能 有 已知 你 不能 放 它 超过 .

我或许早就知道你不可能把它放过去。

[wɑ:tʃ] [em 'i:] !  
**Watch me !**  
手表 我 !

看着我！

" [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˈwɒtʃɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r; hər][tæm][oʊ] - [ˈʃæntər] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed]  
" **Sylvia was worth watching as she pulled her tam o ' shanter over her head**  
" 西尔维娅 曾是 值得 观看 作为 她 拉 她 塔姆 o - 尚特 超过 她 头  
,  
!  
,

“看着西尔维娅把苏格兰圆帽拉过头顶，真是赏心悦目。”

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɔ:l] [əˈɡləʊ] .  
**her face all aglow** .  
她 脸 全部 闪耀 .

她脸上容光焕发。

" [aɪv] [ˌʌndərˈvælju] [jʊr; jər] - [ˈsæmpəlz] , - [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðəm; ðəm] , [maɪ] [ləm] , " [ʃi:; ʃi] [tʃæt] [ɑ:n]  
" **I've undervalued your ' samples , ' as you call them , my lamb , " she chatted on**  
" 我已经 被低估 你的 - 样品 , - 作为 你 称呼 他们 , 我的 羊肉 , " 她 聊天 在  
.  
:  
.

“我低估了你所谓的‘样品’，我的宝贝，”她继续说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈsʌmθɪŋ]  
" **Of course you must take lessons and be a legitimate something**  
" 的 课程 你 必须 拿 课程 和 是 一个 合法的 某物  
[sʌm; səm] [deɪ] — [ə; eɪ] [ˈsɪŋər] , [aɪ] [ˈfænsɪ] ,  
**some day — a singer , I fancy ,**  
一些 天 — 一个 歌手 , 我 想要 ,

“当然，你得学习，将来有一天要成为某个正经人——我想，成为一名歌手吧。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:; wi][mʌst; məst][ˈju:təlaɪz] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] .

but in the meantime we must utilize what we have .

但 在 这 与此同时 我们 必须 利用 什么 我们 有 .

但与此同时，我们必须利用我们所拥有的资源。

" [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði][ˈfrɔ:sti] [stri:ts] [ˈsɪlvɪə] [gru:] [mɔ:r] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] .

" On the way through the frosty streets Sylvia grew more mystifying .

" 在 这 方式 通过 这 霜冻 街道 西尔维娅 生长 更多的 神秘的 .

“穿过寒冷的街道时，西尔维娅变得越来越神秘。”

" [ɪts] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [pʌntʃ] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ðæt] [kaʊnts] , [ˈdʒoʊn] .

" It's putting the punch in these days that counts , Joan .

" 它是 推杆 这 冲床 在 这些 天 那 计数 , 琼 .

“琼，如今最重要的是出拳。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] — [ðə; ði] [pʌntʃ] .

You are to be — the punch .

你 是 到 是 — 这 冲床 .

你将成为——重拳。

[i:ts] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [bʌt; bət][ˈfoʊks][du:][nɑ:t][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] [ə'ləʊn] ;

Eats are all right in their way , but folks do not live by bread alone ;

吃 是 全部 正确的 在 他们的 方式 , 但 各位 做 不是 居住 经过 面包 独自的 ;

食物固然重要，但人活着不仅仅是为了面包；

[ðeɪ] [ˈflɔ:rɪ] — [ɔ:r] [ti:] [ru:mz; rɒmz][du:] — [ɑ:n] [pʌntʃ] .

they flourish — or tea rooms do — on punch .

他们 繁荣 — 或者 茶 房间 做 — 在 冲床 .

它们（或者说茶馆）靠潘趣酒生意兴隆。

" [ˈdʒoʊn] , [ˈrʌnɪŋ] [əˈbɔ:n] [brˈsaɪd] [ˈsɪlvɪə] , [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈræmblɪŋ] [tɔ:k] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] .

" Joan , running along beside Sylvia , accepted the rambling talk without question .

" 琼 , 跑步 沿着 旁 西尔维娅 , 公认 这 漫无边际 讲话 没有 问题 .

琼跟在西尔维娅身旁，对这番漫无边际的谈话没有提出任何疑问。

[hɜ:r; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ti:] [ru:mz; rɒmz][wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t]

Her acquaintance with tea rooms was limited , but she had caught

她 熟人 和 茶 房间 曾是 有限的 , 但 她 有 捕捉

[ˈsɪlvi:əz] [mu:d] .

Sylvia's mood .

西尔维娅的 情绪 .

她对茶室的了解有限，但她感受到了西尔维娅的心情。

" [dʒʌst][ɪˈmædʒɪn] , " [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˈbreθləs] ; " [ə; eɪ][kəʊld] , [ˈdrɪri] [ˌæftərˈnu:n] [ˌaʊtˈsaɪd]

" Just imagine , " Sylvia was a bit breathless ; " a cold , dreary afternoon outside

" 只是 想象 , " 西尔维娅 曾是 一个 少量 喘不过气 ; " 一个 寒冷的 , 凄凉 下午 外部

— [ə; eɪ][wɔ:rm] ,

— a warm ,

— 一个 温暖的 ,

“想象一下，”西尔维娅有些喘息地说，“外面是一个寒冷阴沉的下午——一个温暖的，

[braɪt] [ti:] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtʌɪnɪŋ] [teɪblz] [drɔ:n] [kloʊz][tu:; tə][æn; ən][ˈoʊpən][ˈfaɪər] , [ænd; ənd]

bright tea room with enchanting tables drawn close to an open fire , and

明亮的 茶 房间 和 妖娆 表格 绘制 关闭 到 一个 打开 火 , 和

[ˈsʌmwʌn] — [ju:; jʊ] ,

someone — you ,

某人 — 你 ,

明亮的茶室里摆放着迷人的茶桌，紧挨着敞开的壁炉，而你，

[maɪ] [ləm] — [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈbæləd] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʌl] — [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪŋ] !

my lamb — singing a ballad , when there is a lull — in the offings !

我的 羊肉 — 歌唱 一个 民谣 , 什么时候 那里 是 一个 麻痹 — 在 这 远海 !

我的羔羊——在平静的时刻唱着歌谣——在远方！



[waɪ] ,  
**Why** ,  
为什么 ,

为什么，

[ˈelspeθ] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [meɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][ɡræb][juː; jʊ] — [ænd; ənd]  
**Elsbeth is as good as made if she has the wit to grab you — and**  
埃尔斯佩思 是 作为 好的 作为 制成 如果 她 有 这 有 到 抓住 你 — 和  
[ˈelspeθ] [ɪz][noʊ] [fuːl] .  
**Elsbeth is no fool .**  
埃尔斯佩思 是 不 傻子 .

如果艾尔斯佩思有足够的智慧抓住你的心，那她就几乎完美了——而艾尔斯佩思可不是傻瓜。

" [ˈdʒoʊn][brɪˈɡæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [əˈhed] .  
" **Joan began to see the opening ahead .**  
" 琼 开始 到 看 这 开幕 前方 .

琼开始看到前方的机会。

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 113** ]  
[ - 页 - ]

[第113页]

" [oʊ] !  
" **Oh !**  
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [drɔːld] — [ðə; ði][wɜːrd] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ][hæf] [blɔːk] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [læf] .  
" **she drawled — the word lasted a half block and ended in a mocking laugh .**  
" 她 拖长音 — 这 单词 持续 一个 一半 堵塞 和 结束 在 一个 嘲讽 笑 .  
“她拖长了声音——这个词持续了半个街区，最后以一声嘲讽的笑声结束。

" [kʊd; kəd][aɪ] [dæns] [ɪn] [ˈkɑːstuːm] ?  
" **Could I dance in costume ?**  
" 可以 我 舞蹈 在 戏服 ?

我可以穿着戏服跳舞吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [ɔːr] [tel] [ˈfɔːtʃənz] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][æt; ət] [skuːl] ?  
" **she asked , tossing her head , " or tell fortunes as I used to at school ?**  
" 她 问 , 抛掷 她 头 , " 或者 告诉 财富 作为 我 用过的 到 在 学校 ?  
她甩了甩头问道：“或者像我以前在学校那样算命？”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [saɪ] , [haʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] , [wʌns] ,  
**Do you remember , Syl , how I went to the kitchen door , once ,**  
做 你 记住 , 西尔 , 如何 我 去 到 这 厨房 门 , 一次 ,  
西尔，你还记得吗？ 有一次我走到厨房门口。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [meɪdz] [ɔːl][ɪn] ,  
**and took the maids all in ,**  
和 采取 这 女佣 全部 在 ,

然后把所有女佣都收了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [ˈtɪbɪts] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,  
**and then Miss Tibbetts came down to see what was going on ,**  
和 然后 错过 蒂贝茨 来了 向下 到 看 什么 曾是 去 在 ,  
然后蒂贝茨小姐下来查看发生了什么事。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [hɜːr; hər][pɑːm] — [ænd; ənd] — — " [bʌt; bət] [hɪr] [ˈdʒoʊn] [staːpt] [ʃɔːrt] [ˈfɪzɪkli] .  
**and I read her palm — and — — " but here Joan stopped short physically .**  
和 我 读 她 棕榈 — 和 — — " 但 这里 琼 停止 短的 身体 .  
我给她看了手相——然后——“但琼说到这里，身体突然停住了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [sɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **What's the matter , Syl ?** " **she said** .  
" 是什么 这 事情 , 西尔 ? " 她 说 .

“怎么了，西尔？”她问道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

" **Why , of course !**  
" 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

" ['sɪlvɪə] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['dʒoʊn] [ɪm'pɑːrjəli] .

" **Sylvia was regarding Joan impartially** .  
" 西尔维娅 曾是 关于 琼 秉公 .

西尔维娅对琼一视同仁。

" [ðeɪ] [maɪt] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [breɪk] [ɪn][ɑːn][ðər; ðər] ['sɪli] [tiː] - [tɔːk] ,

" **They might object to having you break in on their silly tea - talk** ,  
" 他们 可能 目的 到 拥有 你 休息 在 在 他们的 愚蠢的 茶 - 讲话 ,

“他们可能会反对你打断他们无聊的茶话会，

[ðə; ði] [pə'liːs] [maɪt] [reɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [dɑːnst] — [bʌt; bət][pɑːm] ['riːdɪŋ] !

**the police might raid the place if you danced — but palm reading !**  
这 警察 可能 袭击 这 地方 如果 你 跳舞 — 但 棕榈 阅读 !

如果你跳舞，警察可能会突袭你的场所——但是算命呢？

[oʊ] !

**Oh !**  
哦 !

哦！

[maɪ] [daɪ] , [juːv] [strʌk] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

**my dear , you've struck it in the dark** .  
我的 亲爱的 , 你已经 击 它 在 这 黑暗的 .

亲爱的，你真是走了狗屎运。

['hɜːri] !

**Hurry !**  
匆忙 !

匆忙！

" [ænd; ʌnd] ['hɜːri] [ðeɪ] [dɪd] ,

" **And hurry they did** ,  
" 和 匆忙 他们 做过 ,

他们确实加快了速度。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːni] ['braɪər] [bʊʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['breθləs] [bʌt; bət]

**arriving at the Bonny Brier Bush a few minutes later in rather a breathless but**  
抵达 在 这 邦妮 布里尔 衬套 一个 很少 分钟 之后 在 相当 一个 喘不过气 但

[ˈreɪdiənt] [steɪt] .

**radiant state** .  
辐射状 状态 .

几分钟后，我气喘吁吁但容光焕发地抵达了邦尼布里尔灌木丛。

[ðə; ði] [prə'praɪətres] , ['elspeθ] ['gɔːrdn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər] ['wʊmən] , [noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] ,

**The proprietress , Elspeth Gordon , was a tall , slender woman , no longer young** ,  
这 女店主 , 埃尔斯佩思 戈登 , 曾是 一个 高的 , 苗条 女士 , 不 更长 年轻的 ,

店主埃尔斯佩思·戈登是一位身材高挑苗条的女士，已不再年轻。

[bʌt; bət] ['kæərɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['mædʒəsti] .

**but carrying herself with a dignity that amounted almost to majesty** .  
但 携带 她自己 和 一个 尊严 那 金额 几乎 到 威严 .

但她举手投足间却散发着近乎威严的尊严。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gaʊnd] [ɪn][krisp] [ˈlævəndər] [ˈlɪnɪn] [wið; wiθ] [ɪˈmækjələt] [waɪt] [ˈkɑːlərz][ænd; ənd] [kʌfs]  
**She was gowned in crisp lavender linen with immaculate white collars and cuffs**  
她 曾是 身着礼服 在 脆 薰衣草 亚麻布 和 完美无瑕 白色的 项圈 和 袖口  
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪɡ] [ɪkˈspɪrɪmənt] ,  
**and was standing in the middle of her Big Experiment** ,  
和 曾是 常设 在 这 中间 的 她 大的 实验 ,  
她身穿挺括的淡紫色亚麻长袍, 领口和袖口洁白无瑕, 站在她的大型实验的中央。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːm] [aɪˈtiː] , [wen] [ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [bəˈrst][ɪn] .

**as she termed it , when Joan and Sylvia burst in .**  
作为 她 称为 它 , 什么时候 琼 和 西尔维娅 爆裂 在 .  
正如她所说, 当时琼和西尔维娅闯了进来。

" [ɔːl] [ˈredi] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — [lɪˈdʒɪtɪmətli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**" All ready but the opening of the door — legitimately , " she said ,**  
" 全部 准备好 但 这 开幕 的 这 门 — 合法地 , " 她 说 ,  
“一切就绪, 只差合法地开门了,”她说。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ɑːn] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ ] [ˈkɔːrdʒəli] [tuː; tə][ˈdʒoʊn] .

**smiling on Sylvia and bowing cordially to Joan .**  
微笑 在 西尔维娅 和 鞠躬 诚挚地 到 琼 .  
她微笑着看向西尔维娅, 并亲切地向琼鞠躬。

" [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] [lʊk] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ?  
**" Doesn't it look inviting ?**  
" 不 它 看 邀请 ?

看起来是不是很诱人？

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [brɔːd] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪt] , [ˈɔːrdərli] [ruːm] : [ðə; ði] [smɔːl] [teɪblz] , [glæs]  
**" She gave a broad glance to the sweet , orderly room : the small tables , glass**  
" 她 给予 一个 广阔 瞥一眼 到 这 甜的 , 秩序 房间 : 这 小的 表格 , 玻璃  
[ˈkʌvəd] ;  
**covered ;**  
涵盖 ;  
她环顾了一下这间温馨整洁的房间: 小桌子, 玻璃桌布;

[ðə; ði][roʊz] - [tʃɪnts] [ˈkʌvəz] [ænd; ənd] [ˈdreɪpəriːz] ; [ðə; ði] [klɪr] [ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , [oʊld] -  
**the rose - chintz covers and draperies ; the clear fire on the broad , old -**  
这 玫瑰 - 印花棉布 封面 和 窗帘 ; 这 清除 火 在 这 广阔 , 老的 -  
[ˈfæʃnd] [haːrθ] ,  
**fashioned hearth ,**  
造型 炉 ,  
玫瑰印花棉布的床罩和窗帘; 宽阔的老式壁炉台上燃烧着明亮的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblasəməɪŋ] [roʊz] [bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪlz] .  
**and the blossoming rose bushes on the window sills .**  
和 这 盛开 玫瑰 灌木丛 在 这 窗户 门槛 .  
还有窗台上盛开的玫瑰花丛。

" [aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] , " [ˈsɪlvɪə] [rɪˈplaɪd] [wið; wiθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .  
**" It certainly does , " Sylvia replied with enthusiasm .**  
" 它 当然 做 , " 西尔维娅 回复 和 热情 .  
“确实如此,”西尔维娅热情地回答道。

" [aɪv] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [oʊn] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈventʃər] , " [ˈelspeθ] [went][ɑːn] ; " [ɪf] [aɪ] [feɪl] ,  
**" I've put everything I own into this venture , " Elspeth went on ; " if I fail ,**  
" 我已经 放 一切 我自己的 进入 这 风险投资 , " 埃尔斯佩思 去 在 ; " 如果 我 失败 ,  
“我把我所有的积蓄都投入到了这项事业中,”埃尔斯佩思继续说道; “如果我失败了,

[aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] .  
**I'm done for .**  
我是 完毕 为了 .

我完了。

" [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][dɪˈskreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər][pleɪn] [ˈkɑːmən] [sens] ,  
" **For all her years of discretion and her plain common sense** ,  
" 为了 全部 她 年 的 审慎 和 她 清楚的 常见的 感觉 ,  
尽管她多年来一直谨慎行事，而且拥有朴实的常识，

[ˈelspeθ] [ˈɡɔːrdənz] [maʊθ] [ænd; ənd][toʊn] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] .  
**Elsbeth Gordon's mouth and tone betrayed the artistic temperament** .  
埃尔斯佩思 戈登的 嘴 和 语气 背叛 这 艺术 气质 .  
埃尔斯佩思·戈登的嘴唇和语气透露出她艺术家的气质。

[əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ˈbæŋkɪŋ] .  
**Upon that Sylvia was banking** .  
之上 那 西尔维娅 曾是 银行业 .  
那时西尔维娅正在银行工作。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kʊk] — [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [ˈwʊmən] .  
" **I have a splendid cook — a Scotch woman** .  
" 我 有 一个 灿烂 厨师 — 一个 苏格兰威士忌 女士 .  
“我有一位很棒的厨师——一位苏格兰女士。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈspeʃəlaɪz] [ɑːn] [skɒnz] , [ænd; ənd][oʊt] [keɪks] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,  
**I'm going to specialize on scones , and oat cakes , and such things** ,  
我是 去 到 专业化 在 司康饼 , 和 燕麦 蛋糕 , 和 这样的 事物 ,  
我打算专门做司康饼、燕麦饼之类的点心。

[bʌt; bət][oʊ] !  
**but oh !**  
但 哦 !  
但是哦！

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)lɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ]  
**it is the opening of the door and the awful days of waiting**  
它 是 这 开幕 的 这 门 和 这 可怕 天 的 等待  
这是大门的开启，也是漫长等待的煎熬。

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 114** ]  
[ 页 - ]  
[第114页]

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [faɪndz] [aʊt] ! " **until the public finds out !** "  
直到 这 民众 发现 出去 ! " **until the public finds out !** "  
直到公众发现为止！

" [ɪɡˈzæktli] !  
" **Exactly !**  
" 确切地 !  
“确切地！

" [ˈsɪlvɪə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd][ˈdʒoʊn][ˈsteəd] .  
" **Sylvia nodded and Joan stared** .  
" 西尔维娅 点头 和 琼 凝视 .  
西尔维娅点了点头，琼盯着她看。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [ˈelspeθ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] .  
" **You'll have to lure the public , Elspeth , there's no doubt about that** .  
" 你会 有 到 饵 这 民众 , 埃尔斯佩思 , 有 不 怀疑 关于 那 .  
“埃尔斯佩思，你必须吸引公众，这一点毋庸置疑。”

[tiː] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][noʊ][ˈnɑːv(ə)lti] [ðɪːz] [deɪz] .  
**Tea rooms are no novelty these days** .  
茶 房间 是 不 新奇 这些 天 .  
如今茶室已不再是什么新鲜事物。

[ˈjuːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tiːz] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][beɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɪz] [ˈiːzi] .  
**You'll have to tease it with a bait , and the rest is easy .**  
你会 有 到 逗 它 和 一个 饵 , 和 这 休息 是 简单的 .  
你得用诱饵引诱它, 剩下的就很容易了。

" [naʊ] , [maɪ] [daɪ] , [hɪəz] [jɔː; jər][beɪt] !  
**" Now , my dear , here's your bait !**  
" 现在 , 我的 亲爱的 , 这里是 你的 饵 !  
“亲爱的, 这就是你的诱饵!”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,  
**" With this ,**  
" 和 这 ,  
由此,  
[ˈsɪlvɪə] [tɜːrnd] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] [əˈpɑːn][ˈdʒoʊn] [ðæt] [ˈelspeθ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈnɜːrvəsli] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd]  
**Sylvia turned so sharply upon Joan that Elspeth started nervously and regarded**  
西尔维娅 转向 所以 尖锐地 之上 琼 那 埃尔斯佩思 开始 紧张地 和 认为  
[hɜːr; həɹ] [gest] [æz; əz][ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [wɜːrm] :  
**her guest as she might have a tempting worm :**  
她 客人 作为 她 可能 有 一个 诱人的 蠕虫 :  
西尔维娅猛地转向琼, 动作之快, 吓得埃尔斯佩思紧张地一哆嗦, 她打量着这位客人, 仿佛她面前有一条诱人的虫子似的。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɑːsəbli] [ˈnesəseri] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] .  
**something possibly necessary , but which she hesitated to touch .**  
某物 可能 必要的 , 但 哪个 她 犹豫了一下 到 触碰 .  
或许是必需品, 但她却犹豫着不敢触碰。

" [ʃiː; ji][kæn; kən] [riːd] — [pɑːmz] ! "  
**" She can read — palms ! "**  
" 她 能 读 — 棕榈树 ! "  
她会看手相!

" [oʊ] ! [sɪl] — — " [ˈdʒoʊn] [pæntɪd] , [bʌt; bət] [ˈsɪlvɪə] [ˈskaʊld] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈsaɪləns] .  
**" Oh ! Syl — — " Joan panted , but Sylvia scowled her to silence .**  
" 哦 ! 西尔 — — " 琼 喘息 , 但 西尔维娅 皱着眉头 她 到 沉默 .  
“哦! 西尔——”琼喘着气说, 但西尔维娅怒目而视, 让她噤声。

" [ʃiː; ji][kæn; kən] [riːd] [pɑːmz] , " [ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈelspeθ] [baɪ][hɜːr; həɹ][fɜːrm] [toʊn] ;  
**" She can read palms , " she repeated , holding Elspeth by her firm tone ;**  
" 她 能 读 棕榈树 , " 她 重复 , 保持 埃尔斯佩思 经过 她 公司 语气 ;  
“她会看手相,”她重复道, 语气坚定地控制着埃尔斯佩思;

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈriːdɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [wɜːrk] [ˈwʌndəz] .  
**" a little more reading up , a bit of experience , and she'll work wonders .**  
" 一个 小的 更多的 阅读 向上 , 一个 少量 的 经验 , 和 壳 工作 奇迹 .  
“再多读些书, 积累一些经验, 她就能创造奇迹。”

[ʃiː; ji] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈsaɪkɪk] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fʌn] ;  
**She doesn't know it , but she's psychic — of course this is going to be fun ;**  
她 不 知道 它 , 但 她是 精神 — 的 课程 这 是 去 到 是 乐趣 ;  
[ˈnɑːt] [ˈriːəl] .  
**not real .**  
不是 真实的 .  
她自己并不知道, 但她有预知能力——这当然会很有趣; 不是真的。

[dʒʌst][ə; eɪ] [lʊr] .  
**Just a lure .**  
只是 一个 饵 .  
只是个诱饵。

[wi:l] [hæv; həv][ˈdʒoʊn][ɪn][ə; eɪ] [b:ŋ] [waɪt] [roʊb] — [ə; eɪ][gɜ:rl][aɪ] [noʊ] [kæn; kən] [dɪˈzaɪn] [aɪˈti:] .  
**We'll have Joan in a long white robe — a girl I know can design it .**  
出色地 有 琼 在 一个 长的 白色的 长袍 — 一个 女孩 我 知道 能 设计 它 .  
我们会让琼穿上一件白色长袍——我认识的一个女孩可以设计这件长袍。

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɪlmi] [veɪl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] — [ˈmɪstəri] , [ju:; jʊ] [noʊ]  
**We'll have a filmy veil over the lower part of her face — mystery , you know**  
出色地 有 一个 电影 面纱 超过 这 降低 部分 的 她 脸 — 神秘 , 你 知道  
.  
.  
.  
我们会在她脸的下半部分蒙上一层薄纱——营造神秘感，你知道的。

[lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ˈelspeθ] , [ɑ:nt] [ðeɪ] [ɡreɪt] ?  
**Look at her eyes , Elspeth , aren't they great ?**  
看 在 她 眼睛 , 埃尔斯佩思 , 不是 他们 伟大的 ?  
看看她的眼睛，埃尔斯佩思，是不是很漂亮？

[ɡɪv] [ðæt] - [ˈɪntu:] - [ðə; ði] - [ˈfju:tʃər] - [ster] , [ˈdʒoʊn] !  
**Give that ' into - the - future ' stare , Joan !**  
给 那 - 进入 - 这 - 未来 - 盯 , 琼 !  
琼，摆出那副“展望未来”的眼神！

" [ˈdʒoʊn] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][aɪˈti:][ɔ:l] .  
" **Joan rose to the fun of it all .**  
" 琼 玫瑰 到 这 乐趣 的 它 全部 .  
琼欣然接受了这一切的乐趣。

[ʃi:; ʃɪ] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [bʌt; bət] [ˈelspeθ] [ˈfɔ:ltəd] .  
**She grasped the possibilities , but Elspeth faltered .**  
她 抓住 这 可能性 , 但 埃尔斯佩思 犹豫不决 .  
她意识到了其中的可能性，但埃尔斯佩思却犹豫了。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] — [rɪˈdɪkjələs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈsloʊli] .  
" **I don't want to be — ridiculous , " she said , slowly .**  
" 我 不 想 到 是 — 荒谬的 , " 她 说 , 缓慢地 .  
“我不想显得——荒谬，”她缓缓说道。

" [aɪm] [kwaɪt] [ˈsɪriəs] , [ænd; ənd][maɪ] [fu:d] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈbʌv] [ˈkwestʃən] . "  
" **I'm quite serious , and my food is going to be above question . "**  
" 我是 相当 严肃的 , 和 我的 食物 是 去 到 是 多于 问题 . "  
“我是认真的，我的食物绝对没得商量。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !  
" **Of course !**  
" 的 课程 !  
“当然！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈdʒoʊn] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [rɪˈdɪkjələs] , [ju:v] [ɡɑ:t] [əˈnʌðər] [ɡes] [ˈkʌmɪŋ] ,  
**And if you think Joan will make you ridiculous , you've got another guess coming ,**  
和 如果 你 思考 琼 将要 制作 你 荒谬的 , 你已经 得到 其他 猜测 未来 ,  
[ˈelspeθ] .  
**Elspeth .**  
埃尔斯佩思 .  
如果你认为琼会让你出丑，那你可就想错了，埃尔斯佩思。

[naʊ] , [wen] [du:;][ju:; jʊ][ˈoʊpən] ? " "  
**Now , when do you open ? "**  
现在 , 什么时候 做 你 打开 ? " "  
那么，你们什么时候开业？

" [aɪ][hæv; həv] [plænd] [tuː; tə] ['oʊpən] [deɪ] [æftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
" **I have planned to open day after to - tomorrow .**  
" 我 有 计划 到 打开 天 后 到 - 明天 .  
“我计划后天开业。”

" [ˈelspeθ] [spoʊk] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kuːl] , [ˈbɪznəslaɪk] [glæns] [ɑːn][ˈdʒoʊn] .  
" **Elsbeth spoke hesitatingly , keeping her cool , businesslike glance on Joan .**  
" 埃尔斯佩思 辐 犹豫地 , 保持 她 凉爽的 , 商业化 瞥一眼 在 琼 .  
埃尔斯佩思犹豫着开口, 始终保持着冷静、公事公办的目光注视着琼。

" ˌɔːl [raɪt] , " [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ˈtæpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈrestləsli] ; " [ðæts] [ˈθɜːrzdeɪ] .  
" **All right , " Sylvia was tapping her fingers restlessly ; " that's Thursday .**  
" 全部 正确的 , " 西尔维娅 曾是 窃听 她 手指 躁动不安 ; " 那就是 周四 .  
“好了,”西尔维娅不安地敲着手指; “今天是星期四。”

[aɪl] [get][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] [tuː; tə] - [naɪt] ;  
**I'll get a girl I know to work on the costume to - night ;**  
患病的 得到 一个 女孩 我 知道 到 工作 在 这 戏服 到 - 夜晚 ;  
今晚我会找个认识的女孩帮忙做这套服装;

[wiːl] [baɪ] [bʊks] [ɑːn] [ˈpɑːmɪstri] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] .  
**we'll buy books on palmistry on our way home .**  
出色地 买 图书 在 手相学 在 我们的 方式 家 .  
我们回家路上会买一些关于手相的书。

[wiːl] [ɡɪv] [juː; jʊ][dʒʌst] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə] [lʊr] [jʊr; jər] [ˈpʌblɪk] [wɪð; wɪθ] [skɒnz] ,  
**We'll give you just four days to lure your public with scones ,**  
出色地 给 你 只是 四 天 到 饵 你的 民众 和 司康饼 ,  
我们只给你四天时间用烤饼吸引顾客,

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][kɔːl][ˈdʒoʊn][ʌp] , [ʃiːl] [stɑːrt][ə; eɪ] [tiː] [ruːm] [hɜːrˈself] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei]  
**and then if you don't call Joan up , she'll start a tea room herself across the way**  
和 然后 如果 你 不 称呼 琼 向上 , 壳 开始 一个 茶 房间 她自己 穿过 这 方式  
.  
:  
.  
如果你不给琼打电话, 她就会在街对面自己开一家茶室。

" [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
" **[ Pg 115 ]**  
" [ 页 - ]

[ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [læf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .  
**This made them all laugh , but there was an earnestness in their eyes .**  
这 制成 他们 全部 笑 , 但 那里 曾是 一个 认真 在 他们的 眼睛 .  
这逗得他们都笑了, 但他们眼神中却流露出认真的态度。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [ˈelspeθ] [spoʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .  
**And on Sunday night Elspeth spoke over the telephone .**  
和 在 星期日 夜晚 埃尔斯佩思 辐 超过 这 电话 .  
星期天晚上, 埃尔斯佩思通过电话发表了讲话。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [tuː] , [mɪs] [ˈθɔːntən] ?  
" **Could you come to - tomorrow at two , Miss Thornton ?**  
" 可以 你 来 到 - 明天 在 二 , 错过 桑顿 ?  
“桑顿小姐, 您明天两点能来吗? ”

" [ˈdʒoʊn] , [ˈsɪtɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [wɪŋkt] [æt; ət] [ˈsɪlvɪə] .  
" **Joan , sitting close to the telephone , winked at Sylvia .**  
" 琼 , 坐着 关闭 到 这 电话 , 眨眼 在 西尔维娅 .  
琼坐在电话旁, 朝西尔维娅眨了眨眼。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [naɪts] ['wɜ:rkɪŋ] , ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] [preɪŋ] [fɔ:r; fər][ðæt]  
**They had all been sitting up nights working , reading , and praying for that**  
他们 有 全部 到过 坐着 向上 夜晚 在 职的 , 阅读 , 和 祈祷 为了 那  
['kwɛstʃən] .  
**question** .  
问题 .

为了找到这个问题的答案，他们都彻夜未眠，阅读、思考、祈祷。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn] [kwaɪt][æn; ən] [ʌn'mu:vɪd] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] [toʊn] .  
**" I think so , " was the reply in quite an unmoved and businesslike tone .**  
" 我 思考 所以 , " 曾是 这 回复 在 相当 一个 不动 和 商业化 语气 .  
"我想是的,"对方用一种相当平静和公事公办的语气回答道。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['dʒoʊn] , " ['sɪlvɪə] ['kɔ:ʃənd] ['leɪtər] ,  
**" And remember , Joan , " Sylvia cautioned later ,**  
" 和 记住 , 琼 , " 西尔维娅 警告 之后 ,  
"记住，琼，"西尔维娅后来提醒道。

" [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə][fɪt][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ! "  
**" this is but a means to fit you for a profession ! "**  
" 这 是 但 一个 方法 到 合身 你 为了 一个 职业 ! "  
"这不过是让你适应某种职业的手段罢了！ "

" [aɪl] [rɪ'membər] , " ['dʒoʊn] ['twɪŋkəld] , " [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self]  
**" I'll remember , " Joan twinkled , " in the meantime , I am going to enjoy myself**  
" 患病的 记住 , " 琼 闪烁 , " 在 这 与此同时 , 我 是 去 到 享受 我  
.  
.  
.

“我会记住的，”琼眨了眨眼说，“与此同时，我要好好享受一下。”

" [ ,pi: 'dʒi: - ]  
**" [ Pg 116 ]**  
" [ 页 - ]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]  
**CHAPTER XI**  
章 十一

第十一章

" [let] [ju: 'es][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] , [fri:] [frʌm; frəm] [ker] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] .  
**" Let us live happily , free from care among the busy .**  
" 让 我们 居住 快乐地 , 自由的 从 关心 之中 这 忙碌的 .  
让我们在忙碌的人群中快乐地生活，无忧无虑。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['sɪlvi:əz] [frendz] [hu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [kɔ:t] [ænd; ənd] [held]  
**" There was one of Sylvia's friends who , from the first , caught and held**  
" 那里 曾是 一 的 西尔维娅的 朋友们 WHO , 从 这 第一的 , 捕捉 和 握住  
[dʒoʊnɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .  
**Joan's imagination** .  
琼的 想像力 .

“西尔维娅的一位朋友，从一开始就吸引了琼的目光，让她一直着迷。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [pə'trɪʃə] [li:] .  
**That was Patricia Leigh .**  
那 曾是 帕特里夏 莉 .  
那是帕特里夏·利。



[pəˈtriʃə]   [ˈrerli]   [gɑ:t]   [ˈfɜ:rðər]   [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] — [ˈæftər]   [ðæt]   [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aɪˈdi:əlaɪzd][ɔ:r]  
**Patricia rarely got further than the imagination — after that she was idealized or**  
帕特里夏   很少   得到   更远   比   这   想像力   —   后   那   她   曾是   理想化的   或者  
[səˈspektɪd]   [əˈkɔ:rdɪŋ]   [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n]   [ˈdi:lɪŋ]   [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
**suspected according to the person dealing with her** .  
怀疑   根据   到   这   人   处理   和   她   .  
帕特里夏很少能超越想象——之后，与她接触的人要么把她理想化，要么怀疑她。

[ˈdʒoʊn][aɪˈdi:əlaɪzd]   [pəˈtriʃə]   —   "   [pæt] ,   "   [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]   [ˈɔ:lweɪz]   [kɔ:ld]   .  
**Joan idealized Patricia — " Pat , " she was always called** .  
琼   理想化的   帕特里夏   —   "   拍   ,   "   她   曾是   总是   称为   .  
琼把帕特里夏——“帕特”，人们总是这样称呼她——理想化了。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz]   [fer]   [ænd; ənd]   [ˈdelɪkətli]   [freɪl] ,   [bʌt; bət]   [ˈnevər]   [ɪl]   .  
**The girl was fair and delicately frail , but never ill** .  
这   女孩   曾是   公平的   和   轻柔地   脆弱 ,   但   绝不   患病的 .  
这个女孩皮肤白皙，体弱多病，但从未生过病。

[ʃiː; ʃi]   [roʊt]   [vɜ:rs] ,   [wen]   [mu:vɪd]   [tuː; tə][duː][soʊ] ,   [ænd; ənd][dɪd][aɪˈti:]   [ˈeksələntli] ,  
**She wrote verse , when moved to do so , and did it excellently** ,  
她   写道   诗 ,   什么时候   已搬   到   做   所以 ,   和   做过   它   非常出色 ,  
她有创作的冲动时就会写诗，而且写得非常好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]   [ˈnevər]   [θɔ:t]   [ʌv; əv][aɪˈti:][æz; əz][ˈpoʊətri] .  
**and she never thought of it as poetry** .  
和   她   绝不   想法   的   它   作为   诗   .  
她从未把它当作诗来看待。

[wen]   [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]   [mu:vɪd]   [tuː; tə]   [vɜ:rs]   —   [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]   [gʊd]   [ˈmɑ:rkɪt]   [fɔ:r; fər]  
**When she was not moved to verse — and she had a good market for**  
什么时候   她   曾是   不是   已搬   到   诗   —   和   她   有   一个   好的   市场   为了  
[aɪˈti:] — [ʃiː; ʃi]   [dɪˈzaɪnd]   [ðə; ði][moʊst]   [əˈstɑ:nɪʃɪŋ]   [ˈgɑ:rmənts][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]   [frendz] .  
**it — she designed the most astonishing garments for her friends** .  
它   —   她   设计   这   最多   惊人   服装   为了   她   朋友们   .  
当她对诗歌创作没有热情时——而她的诗歌又很畅销——她就为朋友们设计最令人惊叹的服装。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,   [æt; ət]   [ˈeni]   [taɪm] ,  
**She could , at any time ,**  
她   可以 ,   在   任何   时间 ,  
她随时都可以

[hæv; həv]   [sɪˈkjɔrd]   [ə; eɪ]   [faɪn]   [pəˈzɪ(ə)n]   [ɪn]   [ðɪs]   [laɪn]   [ænd; ənd][wʌz; wəz]   [ˈfri:kwəntli]   [ˈtɜ:rnɪŋ]   [əˈweɪ]   [ˈɔfɜ:z]  
**have secured a fine position in this line and was frequently turning away offers**  
有   安全   一个   美好的   位置   在   这   线   和   曾是   频繁地   转弯   离开   优惠  
.  
.  
.  
已在该领域占据有利地位，并经常拒绝其他公司的邀请。

[wen]   [ðə; ði]   [dɪˈzaɪnɪŋ]   [pɔ:ld; pæld][əˈpɑ:n][pæt][ʃiː; ʃi]   [fel]   [bæk]   [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rsən(ə)]   [tʃɑ:rm]  
**When the designing palled upon Pat she fell back upon her personal charm**  
什么时候   这   设计   苍白   之上   拍   她   跌倒   后退   之上   她   个人的   魅力  
[ænd; ənd]   [ɪnˈdʒɔɪd]   [hɜ:rˈself] !  
**and enjoyed herself !**  
和   享受   她自己   !  
当设计工作让帕特感到厌倦时，她便发挥自己的个人魅力，享受其中！

[pəˈtriʃə] [hæd; həd] , [ˈaʊtwərdli] , [ə; ei] [blʌd] - [ˈkɜːrdli] [fəˈlɑːsəfi] [wɪt] [ʃiː; ji] [ˈfræŋkli] [əˈvaʊd] [ʃiː; ji]  
**Patricia had , outwardly , a blood - curdling philosophy which she frankly avowed she**  
帕特里夏 有 , 向外 , 一个 血 - 凝固 哲学 哪个 她 坦率地说 公开承认 她  
[biˈliːvd] [ɪn] , [æbsəˈluːtli] ,  
**believed in , absolutely ,**  
相信 在 , 绝对地 ,

帕特里夏表面上有着一套令人毛骨悚然的哲学，她坦率地宣称自己绝对相信这套哲学。

[ðʊʊ] [ˈsɪlvɪə] [wɔːrnd] [ˈdʒoʊn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] " [bʌŋk] !  
**though Sylvia warned Joan that it was " bunk !**  
尽管 西尔维娅 警告 琼 那 它 曾是 " 假寐 !  
虽然西尔维娅警告琼说这是“胡说八道！”

" [wʌt] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [pəˈtriʃə] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈdept] [æt; ət] [ˈpleɪŋ]  
" **What really was the case was this : Patricia was an adept at playing**  
" 什么 真的 曾是 这 案件 曾是 这 : 帕特里夏 曾是 一个 熟练 在 玩耍  
[wɪð; wɪθ] [ˈfaɪər] .  
**with fire .**  
和 火 :  
“事实是这样的：帕特里夏很擅长玩火。”

[ˈlaɪtli] [ʃiː; ji] [tɔːst] [ðə; ði] [fleɪm] [frʌm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] ; [ˈgeɪli] [ʃiː; ji] [læft] ,  
**Lightly she tossed the flame from hand to hand ; gaily she laughed ,**  
轻轻 她 抛掷 这 火焰 从 手 到 手 ; 兴高采烈地 她 笑了 ,  
她轻轻地将火焰在两手间传递；她欢快地笑着。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt] [pəˈtriʃə] [ræn] !  
**but at the critical moment Patricia ran !**  
但 在 这 批判的 片刻 帕特里夏 跑 !  
但在关键时刻，帕特里夏却跑了！

[ʃiː; ji] [ˈrevəld] [ɪn] [pɔːˈtreɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ˈdeɪndʒər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [riˈtriːts] [baɪ]  
**She revelled in portraying the fire danger , but she covered her retreats by**  
她 尽情狂欢 在 描绘 这 火 危险 , 但 她 涵盖 她 静修 经过  
[ˈmæstərflɪ] [ˈsaɪləns] .  
**masterful silence .**  
精湛 沉默 :  
她乐于描绘火灾危险，但她巧妙地用沉默掩盖了自己的退缩。

" [maɪ] [koʊd] [ɪz] [ðɪs] , " [ʃiː; ji] [wʊd] [prəˈkleɪm] : " [ɪn] [ˈpæsɪŋ] , [snæt] !  
" **My code is this , " she would proclaim : " In passing , snatch !**  
" 我的 代码 是 这 , " 她 会 宣布 : " 在 通过 , 抢夺 !  
“我的准则是这样的，”她会宣称：“顺路，抢夺！”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪˈskaːrd] [æt; ət] [ˈliːzər] .  
**You can discard at leisure .**  
你 能 丢弃 在 闲暇 :  
您可以随时丢弃。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [pəˈtriʃə] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər]  
" **There was no doubt but that Patricia did more than her**  
" 那里 曾是 不 怀疑 但 那 帕特里夏 做过 更多的 比 她  
毫无疑问，帕特里夏所做的远不止她

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 117** ]  
[ 页 - ]  
[第117页]

[ʃer] [ʌv; əv] [ˈsnætʃɪŋ] .  
**share of snatching .**  
分享 的 抢夺 :  
抢夺份额。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [ˈwaɪldli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [wen] [peɪ] [taɪm] [keɪm] .  
**When she played , she played wildly , but she was a coward when pay time came .**  
什么时候 她 玩 , 她 玩 疯狂地 , 但 她 曾是 一个 懦夫 什么时候 支付 时间 来了 .

她玩的时候玩得很疯，但到了领工资的时候就怂了。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ʃʊ] [pəˈtrɪə] [ɪn][hɜːr; hər] [truː] [laɪt] ?  
**But who was there to show Patricia in her true light ?**  
但 who 曾是 那里 到 展示 帕特里夏 在 她 真的 光 ?

但谁又能展现出帕特里夏的真面目呢？

[hɜːr; hər] [gʊd] [ˈkwaːlətɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeni] , [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**Her good qualities , and they were many , pleaded for her .**  
她 好的 品质 , 和 他们 是 许多 , 恳求 为了 她 .

她有很多优点，这些优点为她赢得了赞誉。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi][held] [tuː; tə][ˈbruːt(ə)l] [ɪɡˈzækʃn] ,  
**She was too little and sweet to be held to brutal exactions ,**  
她 曾是 也 小的 和 甜的 到 是 握住 到 野蛮 提取 ,

她太小太可爱了，不应该遭受如此残酷的折磨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] , [ˈblaɪðsəm] [ˈkriːtʃər] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmædɪst] ,  
**and she was such a gay , blithesome creature , at her maddest ,**  
和 她 曾是 这样的 一个 同性恋 , 快乐的 生物 , 在 她 最疯狂的 ,

即使在她最疯狂的时候，她也是个如此快乐、如此开朗的人。

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ræn][wʌn] [felt] [mɔːr] [laɪk] [kəˈmendɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːd] [ðæn; ðən] [ˈhɜːrlɪŋ] [ˈepəˌθets]  
**that when she ran one felt more like commending her speed than hurling epithets**  
那 什么时候 她 跑 一 毛毡 更多的 喜欢 表扬 她 速度 比 投掷 绰号

[ʌv; əv][skɔːrɪn][æt; ət][hɜːr; hər] .  
**of scorn at her .**  
的 轻蔑 在 她 .

当她奔跑时，人们感觉与其说是要对她进行嘲讽，不如说是要称赞她的速度。

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [merks] [hɜːrˈself] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ,  
" **If she wasn't a thousand times better than she makes herself out to be ,**  
" 如果 她 不是 一个 千 时代 更好的 比 她 制作 她自己 出去 到 是 ,

“如果她没有她自己表现出来的那么优秀一千倍，

" [ˈsɪlvɪə] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][ˈdʒoʊn] , " [aɪˈd] [ˈnevər] [let][hɜːr; hər][ˈɪntuː][maɪ][ˈstuːdiəʊ] ;  
" **Sylvia confided to Joan , " I'd never let her into my studio ;**  
" 西尔维娅 坦白 到 琼 , " ID 绝不 让 她 进入 我的 工作室 ;

西尔维娅向琼吐露心声：“我绝不会让她进我的工作室；

[bʌt; bət][pæt][ɪz][ˈɡoʊldən][æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [spærŋkt] [fɔːr; fər] [ˈæktɪŋ] [æz; əz]  
**but Pat is golden at heart , and she ought to be spanked for acting as**  
但 拍 是 金的 在 心 , 和 她 应该 到 是 被打屁股 为了 表演 作为  
[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] . " **she does . "**  
她 做 . "

但帕特心地善良，她那样做应该受到惩罚。

" [ˈhæznt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈeni] [ˈfæməli] ? " [æskt] [ˈdʒoʊn] .  
" **Hasn't she any family ? " asked Joan .**  
" 还没有 她 任何 家庭 ? " 问 琼 .

“她没有家人吗？”琼问道。

" [noʊ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] — [hɜːrt] ? " **No one whom she may — hurt ? "**  
" 不 一 谁 她 可能 — 伤害 ? " "

“她不会伤害任何人吧？”

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [læm] , [ʃi:; ʃɪ] ['hæznt] .  
" **That's it , my lamb , she hasn't .**  
" 那就是 它 , 我的 羊肉 , 她 还没有 .

“就是这样，我的小羊羔，她还没有。”

[ˈmʌðər] [daɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔ:ɹ] [ˈjɪrz] [oʊld] ; [ˈfa:ðər] , [æən; ən][ˈæktər] , [bʌt; bət] [dɪˈvoʊtɪd] [tu:; tə]  
**Mother died when she was four years old ; father , an actor , but devoted to**  
母亲 死亡 什么时候 她 曾是 四 年 老的 ; 父亲 , 一个 演员 , 但 奉献 到  
[hɜ:ɹ; həɹ] ,  
**her** ,  
她 ,

她四岁时母亲去世；父亲是一名演员，但非常爱她。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpa:n] [trɒtɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**and insisted upon trotting her around with him .**  
和 坚持 之上 小跑 她 大约 和 他 .

他坚持要带着她四处走走。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] [tʃi:p] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ˈwɪmɪn] ;  
**She was confided to the care of cheap boarding - house women ;**  
她 曾是 坦白 到 这 关心 的 便宜的 登机 - 房子 女性 ;

她被托付给廉价寄宿公寓的女佣照顾；

[ʃi:; ʃɪ][ræən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [sku:l] [wʌns][ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [maɪlz] [əˈloʊn][tu:; tə][get][tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ]  
**she ran away from school once and travelled miles alone to get to her**  
她 跑 离开 从 学校 一次 和 旅行 英里 独自的 到 得到 到 她  
[ˈfa:ðər] ,  
**father** ,  
父亲 ,

她曾逃学，独自一人走了很远的路去找她的父亲。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd] — [pæt][wʌz; wəz] [ˈertɪ:n] [ðen] — [ʃi:; ʃɪ][brɪˈgæən][hɜ:ɹ; həɹ] [kəˈrɪɹ] , [æz; əz]  
**and when he died — Pat was eighteen then — she began her career , as**  
和 什么时候 他 死亡 — 拍 曾是 十八 然后 — 她 开始 她 职业 , 作为  
[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] .  
**she calls it .**  
她 呼叫 它 .

当他去世时——当时帕特十八岁——她开始了她所谓的职业生涯。

[snætʃ] [ænd; ənd][skɪp] ! "  
**Snatch and skip ! "**  
抢夺 和 跳过 ! "

抢跳！

" [pʊɹ] , [daɪ] , [ˈlɪt(ə)] [pæt] ! " [sed] [ˈdʒoʊn] , [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] [fɪld] .  
" **Poor , dear , little Pat ! " said Joan , and her eyes filled .**  
" 贫穷的 , 亲爱的 , 小的 拍 ! " 说 琼 , 和 她 眼睛 已填 .

“可怜的小帕特！”琼说着，眼眶里噙满了泪水。

" [ðer; ðər] , [naʊ] !  
" **There , now !**  
" 那里 , 现在 !

“好了，现在！”

" [ˈsɪlvɪə] [ɪkˈskleɪmd] , " [ʃi:z] [kɔ:t] [jɔɹ; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .  
" **Sylvia exclaimed , " she's caught your imagination .**  
" 西尔维娅 惊呼 , " 她是 捕捉 你的 想像力 .

西尔维娅惊呼道：“她引起了你的想象力。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] ,  
" **That was true ,**  
" 那 曾是 真的 ,

“那确实如此。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈdʒoʊn][brɪˈɡæən][tuː; tə] [siː] [laɪf][æz; əz] [pəˈtriʃə] [sed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪˈtiː] :  
and by the magic Joan began to see life as Patricia said she saw it :  
和 经过 这 魔法 琼 开始 到 看 生活 作为 帕特里夏 说 她 锯 它 :

神奇的是，琼开始像帕特里夏所说的那样看待生活：

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃt] [ɑːpərˈtuːnətiz] [ænd; ənd][noʊ][ɑːbləˈgeɪʃənz] .  
a place of detached opportunities and no obligations .  
一个 地方 的 分离的 机会 和 不 义务 :

一个充满自由机会且没有任何义务的地方。

" [aɪ] [brɪˈliːv] , " [pəˈtriʃə] [wʊd] [seɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; həɹ][dɪˈvaɪnɪst] , " [ðæt] [ɪn] [dɪˈveləpɪŋ] [ɑːrˈselvz]  
" I believe , " Patricia would say , looking her divinely , " that in developing ourselves  
" 我 相信 , " 帕特里夏 会 说 , 寻找 她 最神圣的 , " 那 在 发展 我们自己

[wiː; wi][moʊst] [sɜːrv] [ˈlðər] .  
we most serve others .  
我们 最多 服务 其他的 :

“我相信，”帕特里夏会用她最神圣的神情说道，“在提升自我的过程中，我们才能更好地服务他人。”

[wiː; wi] [rɪˈliːv] [ˈlðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] ; [wiː; wi] [ɪkˈspres] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][hæv; həv]  
We relieve others of our responsibilities ; we express ourselves and have  
我们 缓解 其他的 的 我们的 职责 ; 我们 表达 我们自己 和 有

[noʊ] [ˈnɔːɪŋ] [æmˈbɪʃənz] [tuː; tə][ˈsaʊər][juːˈes] .  
no gnawing ambitions to sour us .  
不 啃咬 抱负 到 酸的 我们 :

我们替别人分担责任；我们表达自我，没有会让我们心生怨恨的野心。

[self] - [ˈsækrɪfaɪs][ɪz] [ˈfɔːli] — [aɪˈtiː] [meɪks] [ˈlðər] [miːn] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] ,  
Self - sacrifice is folly — it makes others mean and selfish ,  
自己 - 牺牲 是 蠢事 — 它 制作 其他的 意思是 和 自私 ,

自我牺牲是愚蠢的——它会让别人变得卑鄙自私。

[ˈlðər] [huː] [meɪ] [nɑːt][hoʊld][ə; eɪ][ˈkænd(ə)][tuː; tə][juːˈes][ˈfɔːr; fər] [ˈjuːsflnəs] .  
others who may not hold a candle to us for usefulness .  
其他的 WHO 可能 不是 抓住 一个 蜡烛 到 我们 为了 用处 :

其他人在实用性方面可能根本无法与我们相提并论。

[naʊ] " — [ænd; ənd] [hɪr] [pəˈtriʃə] , [ˈsmoʊkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪɡəret] , [wʊd] [lʊk] [ˈɪmpɪʃli] [æt; ət] [ˈsɪlvɪə]  
Now " — and here Patricia , smoking her cigarette , would look impishly at Sylvia  
现在 " — 和 这里 帕特里夏 , 吸烟 她 卷烟 , 会 看 顽皮地 在 西尔维娅  
, [kwɑɪt] [fəˈɡetɪŋ] [ˈdʒoʊn] — " [teɪk] , [ˈfɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,  
, quite forgetting Joan — " take , for instance ,  
, 相当 遗忘 琼 — " 拿 , 为了 实例 ,

现在”——这时，帕特里夏一边抽着烟，一边顽皮地看着西尔维娅，完全忘记了琼——“比如说，

[ˈtedɪ] [bɜːrk] ! "  
Teddy Burke ! "  
泰迪 伯克 ! "

泰迪·伯克！

" [pæt] !  
" Pat !  
" 拍 !

“拍！

" [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][ɪn][ɑːrmz] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈækʃnz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [bɜːrk] .  
" Sylvia was in arms , " I will not hear of your actions with Mr . Burke .  
" 西尔维娅 曾是 在 武器 , " 我 将要 不是 听到 的 你的 行动 和 先生 : 伯克 :

“西尔维娅怒气冲冲地说：‘我绝不会相信你和伯克先生的所作所为。’”

[ðeə(r)] [dɪsˈɡreɪsfl] .  
They're disgraceful .  
它们是 可耻 :

他们太可耻了。

[jʊː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .

**You should be ashamed of them** .  
你 应该 是 羞愧 的 他们 :

你应该为他们感到羞耻。

" [ˌpiːˈdʒiː] - ]

**" [ Pg 118 ]**  
" [ 页 - ]

[第118页]

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , " [pəˈtriʃə] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [seɪnt] , [ˈræðər] [ə; eɪ][waɪld][wʌŋ]

**" On the other hand , " Patricia always looked like a young saint , rather a wild one**  
" 在 这 其他 手 , " 帕特里夏 总是 看起来 喜欢 一个 年轻的 圣 , 相当 一个 荒野 一  
,  
,  
,

另一方面, 帕特里夏总是看起来像个年轻的圣人, 更确切地说, 像个野性十足的圣人。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [bɜːrk] ,

**to be sure , when she spoke of Burke** ,  
到 是 当然 , 什么时候 她 辐 的 伯克 ,

当然, 当她谈到伯克时,

" [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ˈstuːpɪd] [lɪmɪˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈfoʊgɪʃ] [aɪˈdiːlz] .

**" I'm proud of my defiance of stupid limitations and foggyish ideals** .  
" 我是 自豪的 的 我的 蔑视 的 愚蠢的 限制 和 老古董 理想 :

“我为自己不服从愚蠢的限制和陈旧的观念而感到自豪。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][ˈkɔːrkər] , [ˈdʒoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] [huː] , [ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn][ˈtraɪb(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] ,

**Here is a man , a corker , Joan , with a wife who , acting upon tribal instinct ,**  
这里 是 一个 男人 , 一个 软木塞 , 琼 , 和 一个 妻子 WHO , 表演 之上 部落 本能 ,  
这里有人, 一个很棒的人, 名叫琼, 他的妻子, 出于部落本能,

[ˈnevər] [driːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][set] [əˈsaɪd] .

**never dreams that she may be set aside** .  
绝不 梦境 那 她 可能 是 放 旁边 :

她做梦也没想到自己会被冷落。

[ʃiː; ʃi] [ˈtrævlz] [ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər] , [fʊt] [luːs] ,

**She travels the world over , foot loose** ,  
她 旅行 这 世界 超过 , 脚 松动的 ,

她周游世界, 自由自在。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [pɔː] [dʌŋ] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [pɜːrs] .

**but with her little paw dug deep in her husband's purse** .  
但 和 她 小的 爪子 挖 深的 在 她 丈夫的 钱包 :

但她的小爪子却深深地插在她丈夫的钱包里。

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [dʌks] [ʌv; əv] [ˈkɪdi] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌvənɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪz] [ˈoʊvər][ɑːn][ə; eɪ]

**Here are two ducks of kiddies living with governesses and nurses over on a**  
这里 是 二 鸭子 的 孩子们 活的 和 家庭教师 和 护士 超过 在 一个  
[ˈdʒɜːrzi] [ɪˈstert] [ænd; ənd][ˈpaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈfiːmeɪl] [tʌtʃ] .

**Jersey estate and pining for the higher female touch** .  
球衣 财产 和 思念 为了 这 更高 女性 触碰 :

这里有两只小鸭子, 它们和家庭教师、保姆一起住在新泽西州的一个庄园里, 渴望得到更高层次的女性关怀。

[hɪr] [eɪˈem][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [vəːsɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [kwaɪt] [ɪˈnəsntli] [ɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈbɜːks]

**Here am I with a batch of verses going quite innocently into Mr . Burke's**  
这里 是 我 和 一个 批 的 诗句 去 相当 天真地 进入 先生 : 伯克的

[ˈɑːfɪs] — [ˈhiːz][æn; ən][ˈedɪtər] ,

**office — he's an editor** ,  
办公室 — 他是 一个 编辑 ,

我带着一批诗稿, 很自然地走进了伯克先生的办公室——他是一位编辑。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [baɪz] [maɪ] [stʌf] [ænd; ənd] [haʊlz] [fɔːr; fər] [mɔːr] .  
**you know — and he buys my stuff and howls for more .**  
你 知道 — 和 他 购买 我的 东西 和 嚎叫 为了 更多的 .

你知道吗——他买了我的东西，还嚷嚷着要更多。

[aɪ] [groʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] [mɔːr] ,  
**I grow white and thin providing more ,**  
我 生长 白色的 和 薄的 提供 更多的 ,

我变得又白又瘦，提供更多，

[ænd; ənd][ɪn] [wiːk] [ˈmoʊmənts] [ʃoʊ] [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɪnər] [soʊl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**and in weak moments show my beautiful inner soul to him .**  
和 在 虚弱的 时刻 展示 我的 美丽的 内 灵魂 到 他 .

在脆弱的时刻，向他展现我美丽的内心世界。

[hiː; hi] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][æŋ; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [wʌn] , [æskz][,em ˈiː] [aʊt] [tuː; tə][ˈdʒɜːrzi] ,  
**He , being a gentleman and an understanding one , asks me out to Jersey ,**  
他 , 存在 一个 绅士 和 一个 理解 一 , 问 我 出去 到 球衣 ,

他是一位绅士，也是一位善解人意的人，邀请我去泽西岛。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [dʒʌst][kræm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈhʌŋɡri] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .  
**and those children just cram into the hungry corners of my life .**  
和 那些 孩子们 只是 塞满 进入 这 饥饿的 角落 的 我的 生活 .

那些孩子就这样挤进了我生活中那些饥渴的角落。

[ðeɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ;  
**They play with me ;**  
他们 玩 和 我 ;

他们和我一起玩；

[ðeɪ] — [ðeɪ] " — [hɪr] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [truːθ] [strʌk] [θruː] [pəˈtrɪʃəz] [aɪˈrɑːnɪk] [toʊnz] —  
**they — they " — here a subtle touch of truth struck through Patricia's ironic tones —**  
他们 — 他们 " — 这里 一个 微妙的 触碰 的 真相 击 通过 帕特里夏的 讽刺的是 音调 —

" [ðeɪ] [tiːtʃ] [,em ˈiː][tuː; tə] [pleɪ] .  
**" they teach me to play .**  
" 他们 教 我 到 玩 .

他们——他们”——帕特里夏的讽刺语气中流露出一丝微妙的真相——“他们教我演奏。

[ˈhævnt] [aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [snætʃ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][,em ˈiː] ?  
**Haven't I a right to snatch — what was snatched from me ?**  
还没有 我 一个 正确的 到 抢夺 — 什么 曾是 抢夺 从 我 ?

难道我没有权利夺回——被夺走的東西嗎？

" [ˈsɪlvɪə] [kraɪd] [aʊt] : " [rɔːt] !  
**" Sylvia cried out : " Rot !**  
" 西尔维娅 哭 出去 : " 腐烂 !

西尔维娅喊道：“腐烂！”

" [bʌt; bət][ˈdʒoʊn] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .  
**" But Joan made no reply .**  
" 但 琼 制成 不 回复 .

但琼没有回答。

[ˈɔːf(ə)n] [wʊd] [ˈsɪlvɪə] , [ˈdiːpli] [ˈsɪriəs] , [ɜːrdʒ] [pəˈtrɪʃə] [tuː; tə][tɜːrɪn][hɜːr; hər][ˈtælənts][tuː; tə] [dɪˈzaɪnɪŋ] .  
**Often would Sylvia , deeply serious , urge Patricia to turn her talents to designing .**  
经常 会 西尔维娅 , 深 严肃的 , 敦促 帕特里夏 到 转动 她 天赋 到 设计 .

西尔维娅常常一本正经地劝说帕特里夏将她的才能用于设计。

" [vəːsɪz] [ˈoʊnli] [teɪk] [juː; jʊ] [nɪr] [ˈdeɪndʒər] , [pæt] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] ;  
**" Verses only take you near danger , Pat , dear , " she would say ;**  
" 诗句 仅有的 拿 你 靠近 危险 , 拍 , 亲爱的 , " 她 会 说 ;

“诗歌只会让你靠近危险，亲爱的帕特，”她会这样说；

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ju;; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)] !  
" and look at the things you can make for people !  
" 和 看 在 这 事物 你 能 制作 为了 人们 !

“看看你能为人们创造多少东西！ ”

[waɪ] , [daɪ] , [ju;; jʊ] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðer; ðər] [ɡʊd] [pɔɪnts] . "  
Why , dear , you bring out all their good points . "

为什么 , 亲爱的 , 你 带来 出去 全部 他们的 好的 积分 . "

亲爱的, 你总是能把他们的优点都展现出来。

" [ju;; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][,em 'i:] [stɪk] [maɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [fʊl] [ʌv; əv] ['niːdlz] [ænd; ənd][pɪnz] ?  
" You would have me stick my precious little soul full of needles and pins ?  
" 你 会 有 我 戳 我的 宝贵的 小的 灵魂 满的 的 针 和 别针 ?

“你们竟然想让我把我的宝贝灵魂插满针头和别针？ ”

[oʊ] !  
Oh !  
哦 !

哦！

[ju;; jʊ] [blæk] - ['hɑːtɪd] ['kriːtʃər] .  
you black - hearted creature .  
你 黑色的 - 心地 生物 .

你这个黑心肠的家伙。

[nɑːt][ɑːn][jɔːr; jər][laɪf] , [sɪl] !  
Not on your life , Syl !  
不是 在 你的 生活 , 西尔 !

想都别想, 西尔！

[dɪˈzaɪnɪŋ] [ɪz][maɪ][dʒɑːb] — [aɪ 'ti:] [ɡets] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][,em 'i:][tuː; tə][flaɪ][ɑːn] — [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə]  
Designing is my job — it gets enough for me to fly on — but I mean to  
设计 是 我的 工作 — 它 获得 足够的 为了 我 到 飞 在 — 但 我 意思是 到  
[flaɪ] !  
fly !  
飞 !

设计是我的工作——它给我带来了足够的收入——但我的目标是真正飞翔！

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][flaɪ] , [aɪ] [pɔːz] [tuː; tə][sɪp][ænd; ənd] [fiːd] , [bʌt; bət][flaɪ][aɪ][mʌst; məst] .  
And as I fly , I pause to sip and feed , but fly I must .  
和 作为 我 飞 , 我 暂停 到 啜饮 和 喂养 , 但 飞 我 必须 .

飞行途中, 我会停下来啜饮和进食, 但我必须继续飞行。

" [fɔːr; fər]['dʒoʊn] , [pə'trɪə] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'træk(ə)n] .  
" For Joan , Patricia felt a strange attraction .  
" 为了 琼 , 帕特里夏 毛毡 一个 奇怪的 景点 .

“帕特里夏对琼有一种莫名的吸引力。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [pər'sɪstənt] [ɪn][dʒoʊn] [ə'piːld] [tuː; tə] [pə'trɪə] [waɪl] [aɪ 'ti:] ['ɪrɪteɪd]  
The child that was so persistent in Joan appealed to Patricia while it irritated  
这 孩子 那 曾是 所以 执着的 在 琼 上诉 到 帕特里夏 尽管 它 受刺激  
[hɜːr; hər] .  
her .  
她 .

琼身上那个执着的孩子形象, 既让帕特里夏感到厌烦, 又让她很喜欢。

" [ʃɪːl] [ɡet] [hɜːrt] [ɪf] [ʃɪː ʃɪ] ['dʌznt] [ɡroʊ] [ʌp] !  
" She'll get hurt if she doesn't grow up !  
" 壳 得到 伤害 如果 她 不 生长 向上 !

“如果她不长大, 她会受伤的！ ”



" [ðə; ði][gɜ:rl] [θɔ:t] , [ænd; ənd][br'gæn][æt; ət][wʌns] [ˈræðər] [kru:d] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ˈmeɜərəz] .  
" the girl thought , and began at once rather crude forcing measures .  
" 这 女孩 想法 , 和 开始 在 一次 相当 原油 强制 措施 .  
" “女孩心想，随即开始采取相当粗暴的强迫措施。”

" [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈwʊmən] , " [i:; ji] [imˈpa:tɪd] [tu:; tə][ˈdʒoʊn] ,  
" A professional woman , she imparted to Joan ,  
" 一个 专业的 女士 , " 她 传授 到 琼 ,  
" “一位职业女性，”她告诉琼。

" [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [bri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [pet] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə]  
" is a different breed from the household pet — you must learn to  
" 是 一个 不同的 品种 从 这 家庭 宠物 — 你 必须 学习 到  
[ˈskrɪmɪdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [ˈhelps] [jʊr; jər] [prəˈfe(ə)n] .  
scrimmage for yourself and take what helps your profession .  
对抗赛 为了 你自己 和 拿 什么 帮助 你的 职业 .  
" “它与家养宠物不同——你必须学会为自己争取机会，并抓住那些对你的职业有帮助的东西。”

[ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [sta:p][ænd; ənd] [nɜ:rs] [ðə; ði][ju:; jʊ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .  
You cannot stop and nurse the you of you .  
你 不能 停止 和 护士 这 你 的 你 .  
" “你不能停下来，好好照顾你自己。

[wʌnz] [ɑ:rt][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .  
One's Art is the thing .  
一个人的 艺术 是 这 事物 .  
" “艺术才是最重要的。

[naʊ] [ʌv] [ˈhelps] — [ʌv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [ˈdʒoʊn] , [aɪ ˈti:] [ki:ps] [ju:; jʊ] [jʌŋ] .  
Now love helps — love the whole world , Joan , it keeps you young .  
现在 爱 帮助 — 爱 这 所有的 世界 , 琼 , 它 保持 你 年轻的 .  
" “爱能让人保持年轻——爱全世界吧，琼，它能让你永葆青春。

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][dəʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [aɪ ˈti:] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn] .  
Play with it , but don't make the mistake of letting it take you in .  
玩 和 它 , 但 不 制作 这 错误 的 出租 它 拿 你 在 .  
" “和它玩耍，但不要犯被它控制的错误。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈθretənz] [ˈsɪlvɪə] [ɪz][hɜ:r; hər] — [pleɪn][dʒɑ:n] !  
The thing that threatens Sylvia is her — Plain John !  
这 事物 那 威胁 西尔维娅 是 她 — 清楚的 约翰 !  
" “威胁西尔维娅的正是她自己——平凡的约翰！

" [ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [pəˈtrɪʃə] [læft] [naʊ] .  
" Joan and Patricia laughed now .  
" 琼 和 帕特里夏 笑了 现在 .  
" “琼和帕特里夏笑了。

[ˈsɪlvi:əz] [ʌv] [əˈfer] [wʌz; wəz] [ˈtendərli] [oʊld] - [ˈfæʃnd] .  
Sylvia's love affair was tenderly old - fashioned .  
西尔维娅的 爱 事务 曾是 温柔地 老的 - 造型 .  
" “西尔维娅的爱情故事温柔而又充满怀旧气息。

[hɜ:r; hər][mæn][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [koʊst] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;  
Her man was on the Pacific Coast , making ready for her ;  
她 男人 曾是 在 这 太平洋 海岸 , 制作 准备好 为了 她 ;  
" “她的男人在太平洋沿岸，为她做准备；

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈɡooɪŋ][tuː; tə][ki:p] [raɪt] [ɑ:n][wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] — [hɜ:r; həɹ][dʒɑ:n][hæd; həd] [plænd]  
**she was going to keep right on with her work — her John had planned**  
她 曾是 去 到 保持 正确的 在 和 她 工作 — 她 约翰 有 计划  
[hɜ:r; həɹ][ˈstu:diʊs] [brɪfɔ:r] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] ！  
**her studio before he had the house ！**  
她 工作室 前 他 有 这 房子 ！  
她打算继续工作——她的约翰在买房子之前就已经规划好了她的工作室！

" - [lʌv] [ænd; ənd][flai] ！ - [ɪz][maɪ][ˈmɑ:tʊs] , " [pəˈtriʃə] [ˈræmbəld] [ɑ:n] ; " [flai] [waɪl] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ɪz]  
**" ' Love and fly ! ' is my motto , " Patricia rambled on ; " fly while the flying is**  
" - 爱 和 飞 ！ - 是 我的 座右铭 , " 帕特里夏 漫无目的地闲聊 在 ; " 飞 尽管 这 飞行 是  
[ɡʊd] .  
**good** .  
好的 .  
“热爱并飞翔！’是我的座右铭，”帕特里夏滔滔不绝地说；“趁着还能飞的时候就飞吧。”

[ɡet][jʊə; jər] [wɪŋz] [klɪpt] , [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; əɹ][juː; jʊ] ?  
**Get your wings clipped , and where are you ?**  
得到 你的 翅膀 剪辑 , 和 在哪里 是 你 ?  
翅膀被剪掉，你又在哪里？

[ˈsɪlvɪə] [waɪl] [hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [waɪl] [mes] [ʌp][hɜ:r; həɹ][ˈstu:diʊs][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [kəˈrɪr]  
**Sylvia will have children and they will mess up her studio and her career**  
西尔维娅 将要 有 孩子们 和 他们 将要 混乱 向上 她 工作室 和 她 职业  
— [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈpra:mɪs] ！  
— **and look at her promise ！**  
— 和 看 在 她 承诺 ！  
西尔维娅会生孩子，孩子们会毁了她的工作室和事业——看看她许下的诺言！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pəˈtriʃə] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrst] [ˈsɪlviːəz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ɪnˈtuː][ðə; ði][ˈoʊpən] .  
**" It was Patricia that had forced Sylvia's engagement into the open .**  
" 它 曾是 帕特里夏 那 有 强制 西尔维娅的 订婚 进入 这 打开 .  
“是帕特里夏迫使西尔维娅的订婚公开了。”

[ɪn][sʌm; səm] [veɪɡ] [wei] [pəˈtriʃə] [felt] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈedʒukeɪtɪŋ] [ˈdʒoʊn] , [na:t] [ˈwi:kənɪŋ] [hɜ:r; həɹ]  
**In some vague way Patricia felt that she was educating Joan , not weakening her**  
在 一些 模糊的 方式 帕特里夏 毛毡 那 她 曾是 教育 琼 , 不是 减弱 她  
[faʊnˈdeɪʃnz] ;  
**foundations ;**  
基础 ;  
帕特里夏隐约觉得她是在教育琼，而不是在削弱她的基础；

[bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [ˈdʒoʊn] [səˈklʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈlɑ:səfi] [ʌv; əv] [snæt] ] - [ænd; ənd] - [flai] ,  
**but gradually Joan succumbed to the philosophy of snatch - and - fly ,**  
但 逐步地 琼 屈服了 到 这 哲学 的 抢夺 - 和 - 飞 ,  
但琼逐渐接受了抢夺式的生活方式。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbraɪər] [bʊʃ] [geɪv] [ˈæmp(ə)l] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔːr; fər][hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [aɪ ˈtiː] .  
**and the Brier Bush gave ample opportunity for her to practise it .**  
和 这 布里尔 衬套 给予 充足 机会 为了 她 到 实践 它 .  
荆棘丛为她提供了充足的练习机会。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səkˈses] .  
**From the first she was a success .**  
从 这 第一的 她 曾是 一个 成功 .  
她从一开始就获得了成功。

[ɪn][hɜːr; hər] [luːs] , [ˈfloʊɪŋ] [roʊb][ʌv; əv] [waɪt] — [pəˈtriʃə] [hæd; həd] [rɔːt] [ðæt] [wið; wiθ]  
**In her loose , flowing robe of white — Patricia had wrought that with**  
在 她 松动的 , 流动 长袍 的 白色的 — 帕特里夏 有 锻 那 和  
[ɪnspəˈreɪ](ə)n — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪtʃɪŋ] [ˈfɪɡjər] .  
**inspiration — she was a witching figure .**  
灵感 — 她 曾是 一个 女巫 数字 .  
她身穿宽松飘逸的白色长袍——这是帕特里夏凭着灵感精心制作的——宛如一位女巫。

[ðə; ði] [ˈfɪlmi] [veɪl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd][bʌt; bət] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ˈbjuːti]  
**The filmy veil over the lower part of her face did but emphasize the beauty**  
这 电影 面纱 超过 这 降低 部分 的 她 脸 做过 但 强调 这 美丽  
[ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [aɪz] .  
**and size of her golden eyes .**  
和 尺寸 的 她 金的 眼睛 .  
她脸颊下半部分笼罩着一层薄纱，反而更加衬托出她金色眼睛的美丽和明亮。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [brɑːnz] [her] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [ˈɡreɪsfəli] [əˈraʊnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hed] ,  
**The lovely bronze hair was coiled gracefully around the little head ,**  
这 迷人的 青铜 头发 曾是 卷曲 优雅地 大约 这 小的 头 ,  
那头漂亮的古铜色头发优雅地盘绕在小脑袋周围。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ðə; ði][ˈɡrævəti][wið; wiθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [pɑːmz] [ɡeɪv] [ðə; ði] [pleɪ]  
**and after a week or so the gravity with which she read palms gave the play**  
和 后 一个 星期 或者 所以 这 重力 和 哪个 她 读 棕榈树 给予 这 玩  
[ə; eɪ][ˈriːəl] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .  
**a real touch of interest .**  
一个 真实的 触碰 的 兴趣 .  
大约一周后，她认真地解读手相的方式给这出戏增添了真正的趣味。

[ˈpiːp(ə)l] [draːpt] [ɪn] , [sɪpt] [tiː] ,  
**People dropped in , sipped tea ,**  
人们 掉落 在 , 啜饮 茶 ,  
人们进来坐坐，喝喝茶，

[ænd; ənd] [peɪd] [wel] [tuː; tə] [pleɪ] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈprɪti] [dɪsˈɡaɪzd] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz] "  
**and paid well to play with the pretty disguised young creature who was "**  
和 有薪酬的出色地 到 玩 和 这 漂亮的 伪装 年轻的 生物 WHO 曾是 "  
[ˈɡesɪŋ] [soʊ] [ˈklevərli] .  
**guessing so cleverly .**  
猜测 所以 巧妙地 .  
而且报酬丰厚，可以和这位装扮得花枝招展的漂亮年轻生物玩耍，这位生物“猜得真聪明”。

" [ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd] [sent] , [ɔːr] [brɔːt] , [ˈʌðər] .  
**" They departed and sent , or brought , others .**  
" 他们 已离开 和 发送 , 或者 带来 , 其他的 .  
他们离开后，又派人或带来其他人。

[ðə; ði][ˈbraɪər] [bʊʃ] [bɪˈkeɪm] [ˈpɑːpjələr][ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] ; [ˈelspeθ] [ˈɡɔːrdn] [sɪˈkjɔrd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː]  
**The Brier Bush became popular and successful ; Elspeth Gordon secured for it**  
这 布里尔 衬套 成为 受欢迎的 和 成功的 ; 埃尔斯佩思 戈登 安全 为了 它  
[ə; eɪ][moʊst] [rɪˈspektəbl] [ˈstændɪŋ] .  
**a most respectable standing .**  
一个 最多 可敬 常设 .  
布里尔布什酒店变得受欢迎且生意兴隆；埃尔斯佩思·戈登为它赢得了非常令人尊敬的地位。

" [waɪ] , [mɪs] [ˈɡɔːrdn] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡrændɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] !  
**" Why , Miss Gordon is the granddaughter of a bishop !**  
" 为什么 , 错过 戈登 是 这 孙女 的 一个 主教 !  
“哎呀，戈登小姐可是主教的孙女啊！ ”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] ,  
" it was whispered ,  
" 它 曾是 低声说道 ,

“有人低声说道，  
" [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpriːstəs] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪz] [ˈiːðər] [ə; eɪ]  
" and take my word for it that little priestess there with her is either a  
" 和 拿 我的 单词 为了 它 那 小的 女祭司 那里 和 她 是 任何一个 一个  
[prəˈfeʃən(ə)l] ,  
professional ,  
专业的 ,

“相信我，和她在一起的那个小女祭司要么是专业人士，要么就是……”  
[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ˈluːkrətɪv] , [ɔːr][ə; eɪ][səˈsaɪəti][ɡɜːrɪ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrk][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [skriːn] .  
finding the game lucrative , or a society girl out on a lark behind a screen .  
寻找 这 游戏 利润丰厚 , 或者 一个 社会 女孩 出去 在 一个 云雀 在后面 一个 屏幕 .  
是发现玩游戏有利可图，还是上流社会女孩躲在屏幕后寻欢作乐？

" [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈlætər] [kənˈdʒektʃər][wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbraɪər] [bʊʃ]  
" Most people believed the latter conjecture was true and then the Brier Bush  
" 最多 人们 相信 这 后者 推测 曾是 真的 和 然后 这 布里尔 衬套  
[brˈkeɪm] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] .  
became fashionable .  
成为 时髦 .  
“大多数人认为后一种推测是正确的，于是荆棘丛开始流行起来。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 120 ]  
[ 页 - ]  
[第120页]

[ˈdʒoʊn] [riːpt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈhɑːrvɪst] , [fɔːr; fər] [ˈelspeθ] [wʌz; wəz][æz; əz][dʒʌst]  
Joan reaped what seemed to her a harvest , for Elspeth was as just  
琼 收获 什么 似乎 到 她 一个 收成 , 为了 埃尔斯佩思 曾是 作为 只是  
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkæni] .  
as she was canny .  
作为 她 曾是 精明 .  
琼似乎得到了丰收，因为埃尔斯佩思既公正又精明。

" [æftər][ə; eɪ] [jɪr] , " [ˈdʒoʊn] [ˈpraːmɪst] [ˈsɪlvɪə] , " [aɪ] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈmjuːzɪk] [ˈsɪriəsli] .  
" After a year , " Joan promised Sylvia , " I will begin to study music seriously .  
" 后 一个 年 , " 琼 承诺 西尔维娅 , " 我 将要 开始 到 学习 音乐 严重地 .  
“一年后,”琼向西尔维娅承诺，“我将开始认真学习音乐。”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈspeʃəlaɪz] , [sɪl] — [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] [ˈbælədz] " ;  
Why , I have decided to specialize , Syl — English and Scotch ballads " ;  
为什么 , 我 有 决定 到 专业化 , 西尔 — 英语 和 苏格兰威士忌 民谣 " ;  
我决定专攻英格兰和苏格兰民谣，Syl；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [ˈrɪpld] [ɑːn][hɜːr; hər] " [dɔːg] - [stɑːr] " — [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn]  
and then off she rippled on her " Dog - star " — the song was a favourite in  
和 然后 离开 她 涟漪 在 她 " 狗 - 星星 " — 这 歌曲 曾是 一个 最喜欢的 在  
[ðə; ði] [ˈstuːdiəʊ] ;  
the studio ;  
这 工作室 ;

然后她就唱起了她的《Dog-star》——这首歌是录音室里最受欢迎的歌曲；  
[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [dæns] .  
so was the Bubble Dance .  
所以 曾是 这 气泡 舞蹈 .  
泡泡舞也是如此。

[ænd; ʌnd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [dʒoʊnz] ['letəz] [tu:; tə] [rɪdʒ] [haʊs] [meɪd] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ðer; ðər] ['laɪtər] .  
" **And about this time Joan's letters to Ridge House made the hearts there lighter .**  
和 关于 这 时间 琼的 信件 到 岭 房子 制成 这 心 那里 打火机 .  
大约就在这个时候，琼写给里奇豪斯的信让那里的人们心情轻松了许多。

" [ə; eɪ] [dʒɑ:b] !  
" **A job !**  
" 一个 工作 !  
一份工作!

" ['nænsi] [rɪ'pi:tɪd] , ['ri:diŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [dʒoʊnz] [sək'ses] .  
" **Nancy repeated , reading the announcement of Joan's success .**  
" 南希 重复 , 阅读 这 公告 的 琼的 成功 .  
“南希重复着，读着琼成功的公告。”

" [aɪ] [θɔ:t] ['oʊnli] [ 'wə:kɪŋmæn ] [hæd; həd] [dʒɑ:bz] .  
" **I thought only workingmen had jobs .**  
" 我 想法 仅有的 工人 有 工作 .  
我以前以为只有劳动者才有工作。

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['restɹɑ:nt] , [tu:] !  
" **And in a restaurant , too !**  
和 在 一个 餐厅 , 也 !  
而且在餐厅里也是!

[ænt] ['dɔ:ri] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə] [let] ['dʒoʊn] [du:] [sʌtʃ] [θɪŋz] . " **Aunt Dorrie , I don't think you ought to let Joan do such things . "**  
阿姨 多莉 , 我 不 思考 你 应该 到 让 琼 做 这样的 事物 . "   
多莉阿姨，我觉得你不应该让琼做这种事。

" ['dʒoʊn] [ɪz] ['z:ɹniŋ] [hɜ:r; həɹ] ['lɪvɪŋ] , " ['dɔ:ris] [sed] , ['kɑ:mli] , [ðoo] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [bi:t] ['kwɪkər] .  
" **Joan is earning her living , " Doris said , calmly , though her heart beat quicker .**  
" 琼 是 收入 她 活的 , " 多丽丝 说 , 平静地 , 尽管 她 心 打 更快 .  
“琼在谋生,”多丽丝平静地说，尽管她的心跳得很快。

" [ði:z] [fæd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɔ:f(ə)n] [sək'sesɪz] , [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] ['dʒoʊn] **" These fad things are often successes , financially , and I can trust Joan perfectly .**  
" 这些 时尚 事物 是 经常 成功 , 财务方面 , 和 我 能 相信 琼 完美 .  
“这些一时兴起的事情往往在经济上是成功的，而且我完全信任琼。”

" ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .  
" **Christmas was a disappointment .**  
" 圣诞节 曾是 一个 失望 .  
圣诞节令人失望。

" [aɪ] ['kæna:t] [li:v] [ðɪs] [jɪr] , [ænt] ['dɔ:ri] , " ['dʒoʊn] [roʊt] ; " [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪzi] [taɪm] .  
" **I cannot leave this year , Aunt Dorrie , " Joan wrote ; " this is our busy time .**  
" 我 不能 离开 这 年 , 阿姨 多莉 , " 琼 写道 ; " 这 是 我们的 忙碌的 时间 .  
“多莉阿姨，我今年不能离开，”琼写道；“这是我们最忙的时候。”

[nekst] [jɪr] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] [ænd; ʌnd] ['stʌdiŋ] ['mju:zɪk] .  
**Next year I will be free and studying music .**  
下一个 年 我 将要 是 自由的 和 学习 音乐 .  
明年我就有空了，可以学习音乐。

" ['dɑ:ktər] ['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]  
" Doctor Martin was to have been back from the West , but was  
" 医生 马丁 曾是 到 有 到过 后退 从 这 西方 , 但 曾是  
[di'teɪnd] ,  
detained ,  
被拘留 ,

“马丁医生原本应该从西部返回，但却被扣留了。”  
[soʊ] ['nænsi] [ænd; ənd][ˈdɔ:ris] [ə'gen] [helpt] ['fɑ:ðər] ['noʊb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɪl] ['pi:p(ə)l] ,  
so Nancy and Doris again helped Father Noble with his hill people ,  
所以 南希 和 多丽丝 再次 帮助 父亲 高贵 和 他的 爬坡道 人们 ,  
于是，南希和多丽丝再次帮助诺布尔神父照顾他山里的乡亲们。

[ænd; ənd] ['meri] [keɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə] [rɪdʒ] [haʊs] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][tu:; tə]  
and Mary came over to Ridge House and decorated the rooms to  
和 玛丽 来了 超过 到 岭 房子 和 装饰 这 房间 到  
[sər'praɪz] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] [trɪp][ʌv; əv][ɔ:l] .  
surprise them when they came back from the longest trip of all .  
惊喜 他们 什么时候 他们 来了 后退 从 这 最长 旅行 的 全部 .

玛丽来到里奇之家，精心布置了房间，想在他们结束有史以来最长的旅行回来时给他们一个惊喜。  
[ˈdɔ:ris][hæd; həd] [dɪ'skɑ:rdɪd] , [ˈlɑ:rdʒli] , [hɜ:r; hər] [kaʊt] .  
Doris had discarded , largely , her couch .  
多丽丝 有 丢弃 , 很大程度上 , 她 长椅 .

多丽丝基本上已经扔掉了她的沙发。  
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɪnwərd] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ˈdʒoʊn][tu:; tə][bi:; bi] [kən'trəʊld] ,  
With her inward anxiety about Joan to be controlled ,  
和 她 向内 焦虑 关于 琼 到 是 受控 ,

她内心焦虑不安，希望琼能被控制。  
[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [mɔ:r] [æt; ət] [i:z] [ɪn]'ækj(ə)n[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
she was more at ease in action and it was good for her .  
她 曾是 更多的 在 舒适 在 行动 和 它 曾是 好的 为了 她 .  
她在行动中更加自如，这对她有好处。

[ˈnænsi:z] [dɪ'vɒʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs] .  
Nancy's devotion was taken for granted , as was her happiness .  
南希的 虔诚 曾是 已采取 为了 的确 , 作为 曾是 她 幸福 .  
南希的奉献和她的幸福都被视为理所当然。

[wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd] ['nænsi] [wa:nt] ?  
What more could Nancy want ?  
什么 更多的 可以 南希 想 ?  
南希还能奢求什么呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meri] [hu:] [ri'zentɪd] [ðɪs] .  
It was Mary who resented this .  
它 曾是 玛丽 WHO 怨恨 这 .  
玛丽对此感到不满。

" - [teɪnt] [fer] !  
" ' Tain't fair !  
" - 污点 公平的 !  
“这不公平！”

" [ʃi:; ji] ['mʌtəd] [æz; əz][ʃi:; ji] [went] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][self] - [ɪm'pəʊzd] ['tæskz] , " - [teɪnt] [fer] .  
" she muttered as she went about her self - imposed tasks , " ' tain't fair .  
" 她 低声说道 作为 她 去 关于 她 自己 - 强加 任务 , " - 污点 公平的 .  
她一边做着自己给自己安排的任务，一边嘟囔着：“这不公平。”

" [ænd; ənd] [ˈskaʊlɪŋli] [ˈmeri] [stiːl] [ˈbaɪdɪd][hɜːr; həər] [taɪm] .

" And scowlingly Mary still bided her time .

" 和 皱着眉头 玛丽 仍然 竞标 她 时间 .

玛丽眉头紧锁，继续等待时机。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ˈdeɪvɪd][ˈmɑːrtɪn] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ˈberɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

Early in the new year David Martin returned from the West bearing about him the

早期的 在 这 新的 年 大卫 马丁 返回 从 这 西方 轴承 关于 他 这

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [kraʊnd] [baɪ]

impression of battle crowned by

印象 的 战斗 加冕 经过

新年伊始，大卫·马丁从西部归来，身上带着浓重的战斗气息，这气息尤为浓厚。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]

[ Pg 121 ]

[ 页 - ]

[第121页]

[ˈvɪktəri] .

victory .

胜利 .

胜利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒɔʊviəl][ænd; ənd] [ˈbɔɪlɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdɔːrɪsɪz] [ɪmˈpruːvmənt] .

He was jovial and boyishly delighted with Doris's improvement .

他 曾是 欢乐的 和 男孩气地 高兴极了 和 多丽丝的 改进 .

看到多丽丝的进步，他心情愉快，像个孩子一样欣喜若狂。

" [aɪ] [ˈhævnt] [bɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] , " [hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][hɜːr; həər] ,

" I haven't long to stay , " he confided to her ,

" 我 还没有 长的 到 停留 , " 他 坦白 到 她 ,

“我待的时间不多了，”他悄声告诉她。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [hɪr] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn] [nuː]

" but I had to see how things were going here before I settled down in New

" 但 我 有 到 看 如何 事物 是 去 这里 前 我 定居 向下 在 新的

[jɔːk] .

York .

约克 .

“但在纽约定居之前，我必须先看看这里的情况如何。”

[ˈnænsi] [lʊks] [faɪn] !

Nancy looks fine !

南希 看起来 美好的 !

南希看起来不错！

[ʃiːz] [ˈhæpi] , [tuː] .

She's happy , too .

她是 快乐的 , 也 .

她也很高兴。

" [ðɪs] [tuː; tə] [ˈnænsi] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈfɑːndlɪŋ] [ðə; ði] [pʌps] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .

" This to Nancy , who was fondling the pups by the fire .

" 这 到 南希 , who 曾是 爱抚 这 幼犬 经过 这 火 .

“这是给南希的，当时她正在火堆旁抚摸小狗。”

" [wel] , [ðen] , [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈdʒoʊn] ?

" Well , then , how about Joan ?

" 出色地 , 然后 , 如何 关于 琼 ?

那么，琼怎么样？

" [ˈdɔːrɪs] , [hɜːr; hər][hændz][ˈfoʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .

" **Doris** , **her** **hands** **folded** **in** **her** **lap** , **did** **not** **reply** .

" 多丽丝 , 她 双手 折叠 在 她 膝 , 做过 不是 回复 .

多丽丝双手交叠放在膝上, 没有回答。

[æɪt; ət] [ðɪs] [ˈmɑːrtɪn] [tʊk] [tuː; tə] [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈsʌni] [ruːm] .

**At** **this** **Martin** **took** **to** **striding** **up** **and** **down** **the** **long** , **sunny** **room** .

在 这 马丁 采取 到 大步走 向上 和 向下 这 长的 , 阳光明媚 房间 .

于是, 马丁开始在阳光充足的长房间里来回踱步。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnænsi] [ˈrestɪd] [hɪm; ɪm] ; [ˈdʒoʊn] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

**The** **thought** **of** **Nancy** **rested** **him** ; **Joan** **always** **irritated** **him** .

这 想法 的 南希 休息 他 ; 琼 总是 受刺激 他 .

一想到南希, 他就感到安心; 琼总是让他心烦。

" [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .

" **When** **is** **she** **coming** **back** ? " **he** **asked** **suddenly** .

" 什么时候 是 她 未来 后退 ? " 他 问 突然 .

"她什么时候回来?"他突然问道。

" [ʃiːz] [gɑːt] — — " [ˈnænsi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪteɪtɪd][æɪt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ; " [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] .

" **She's** **got** — — " **Nancy** **hesitated** **at** **the** **word** ; " **she's** **got** **a** **job** .

" 她是 得到 — — " 南希 犹豫了一下 在 这 单词 ; " 她是 得到 一个 工作 .

"她有——"南希说到这里犹豫了一下;"她有工作了。"

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [kʌm] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [ʃiːz] [lɔːst] [ðæt] .

**She** **won't** **come** **home** **until** **she's** **lost** **that** .

她 惯于 来 家 直到 她是 丢失的 那 .

她不摆脱那个人是不会回家的。

" [ˈmɑːrtɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][ˈdɔːrɪs][ə; eɪ] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [feɪs] .

" **Martin** **turned** **on** **Doris** **a** **perplexed** **and** **awakened** **face** .

" 马丁 转向 在 多丽丝 一个 困惑 和 觉醒 脸 .

马丁转过头, 一脸困惑和恍惚地看着多丽丝。

" [wɒts] [ðɪs] ?

" **What's** **this** ?

" 是什么 这 ?

这是什么?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [meɪl] .

" **His** **voice** **had** **the** **ring** **of** **the** **primitive** **male** .

" 他的 嗓音 有 这 戒指 的 这 原始 男性 .

"他的声音听起来像个原始男性。"

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈdʒoʊn][ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvɪə] [riːd] , [ˈdeɪvɪd] .

" **Well** , **you** **know** **Joan** **is** **with** **Sylvia** **Reed** , **David** .

" 出色地 , 你 知道 琼 是 和 西尔维娅 芦苇 , 大卫 .

"你知道琼和西尔维娅·里德在一起, 大卫。"

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [gɜːrl] [huː] [ˈpeɪntɪd] [soʊ] [ˈbjʊːtɪfli] [æɪt; ət] [ˈdɒnˌdeɪl] ?

**You** **remember** **that** **girl** **who** **painted** **so** **beautifully** **at** **Dondale** ?

你 记住 那 女孩 WHO 绘 所以 非常漂亮 在 唐戴尔 ?

你还记得唐戴尔学校里那个画画画得特别漂亮的女孩吗?

[ˈsɪlvɪə] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈstuːdiəʊ] , [naʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈregjələrlɪ] [lɔːntʃt] .

**Sylvia** **has** **a** **studio** , **now** , **and** **is** **regularly** **launched** .

西尔维娅 有 一个 工作室 , 现在 , 和 是 经常 发射 .

西尔维娅现在有了自己的工作室, 并且定期举办发布会。

[ʃiːz] [ˈduːɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [gʊd] [wɜːrk] .

**She's** **doing** **extremely** **good** **work** .

她是 正在做 极其 好的 工作 .

她做得非常出色。



[ˈnæn; nɑ:n] , [ˈʃʊ] [ˈdɑ:ktər] [ˈmɑ:rtɪn] [ðæt] [ˈmægəzi:n] [ˈklʌvər] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [dɪd] .  
" **Nan** , **show Doctor Martin that magazine cover that Sylvia did** .  
" 楠 , 展示 医生 马丁 那 杂志 覆盖 那 西尔维娅 做过 .  
楠, 把西尔维娅拍的那张杂志封面给马丁医生看看。

" [ˈdeɪvɪd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmægəzi:n] [ɪnˈdɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈbi:diənt] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [drɑ:pt]  
" **David took the magazine indifferently from the obedient Nancy and dropped**  
" 大卫 采取 这 杂志 漠不关心 从 这 听话 南希 和 掉落  
[aɪ ˈti:] [æt; ət] [wʌnz] .  
**it at once** .  
它 在 一次 .

大卫漫不经心地从顺从的南希手中接过杂志，随即把它扔在了地上。

" [hu:z] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ðəm; ðəm] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈli:pɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdedli] [ˈrɪdʒɪd] [wei] , [ˈoʊvər]  
" **Who's looking after them ? " he inquired , leaping , in his deadly rigid way , over**  
" 谁是 寻找 后 他们 ? " 他 询问 , 跳跃 , 在 他的 致命 死板的 方式 , 超过  
[mʌtʃ] [dɪˈbeɪtəb(ə)] [graʊnd] .  
**much debatable ground** .  
很多 有争议的 地面 .

“谁在照顾他们？”他问道，以他那死气沉沉、僵硬刻板的方式，跳跃着越过了许多有争议的话题。

" [ðeə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ðəmˈselvz] , [ˈdeɪvɪd] .  
" **They're looking after themselves , David** .  
" 它们是 寻找 后 他们自己 , 大卫 .

“他们会照顾好自己，大卫。”

" [ˈdɔ:ris] [ˌmetəˈfɔ:rɪkli] [gɑ:t] [ˈɪntu:] [pəˈzɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [baʊt] .  
" **Doris metaphorically got into position for a severe bout** .  
" 多丽丝 比喻意义上的 得到 进入 位置 为了 一个 严重 回合 .

“多丽丝仿佛做好了迎接一场恶战的准备。”

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] , " [ˈmɑ:rtɪn] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈɡlɑʊəd] [ˈoʊvər] [ˈdɔ:ris] ,  
" **You don't mean , " Martin came close and glowered over Doris** ,  
" 你 不 意思是 , " 马丁 来了 关闭 和 怒目而视 超过 多丽丝 ,  
“你不会是这个意思吧？”马丁走近多丽丝，怒视着她。

" [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [mi:n] [ðæt] [ˈdʒoʊn] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [lu:s] ,  
" **you cannot possibly mean that Joan is going in for that loose** ,  
" 你 不能 可能 意思是 那 琼 是 去 在 为了 那 松动的 ,  
“你不可能是指琼会去参加那个松散的比赛吧？ ”

[ˈsmʌdʒɪ] [stʌnt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈgɜ:lz] [ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [taʊn] [ˈnoʊn] [æz; əz]  
**smudgy stunt that some girls are doing down in that part of town known as**  
模糊的 特技 那 一些 女孩们 是 正在做 向下 在 那 部分 的 镇 已知 作为  
[ˈevri] [ˈmænz] [lənd] ?  
**Every Man's Land ?**  
每一个 男人的 土地 ?

一些女孩在城里那个被称为“人人之地”的区域里做的那种不雅的噱头？

" [ˈnænsi] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [lu:m] .  
" **Nancy ran to the window and bent over her loom** .  
" 南希 跑 到 这 窗户 和 弯曲 超过 她 织布机 .

南希跑到窗边，弯腰对着她的织布机。

[fi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfrat(ə)nd] [wen] [ˈdeɪvɪd] [ˈmɑ:rtɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə]  
**She was always frightened when David Martin looked as if he were going to**  
她 曾是 总是 害怕 什么时候 大卫 马丁 看起来 作为 如果 他 是 去 到  
[pəˈfɔ:rm] [æn; ən] [ɑ:pəˈreɪʃ(ə)n] .  
**perform an operation** .  
履行 一个 手术 .

每当大卫·马丁看起来像是要给她做手术时，她总是很害怕。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " ['dɔ:ris] [rɪ'plaɪd] ; " [ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌʌp'taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli]  
" **Certainly not** , " **Doris replied** ; " **the girls have a place uptown in a perfectly**  
" 当然 不是 ; " 多丽丝 回复 ; " 这 女孩们 有 一个 地方 上城区 在 一个 完美  
[rɪ'spektəbl] ['kwɔ:rtər] .  
**respectable quarter** .  
可敬 四分之一 ;

“当然不是，”多丽丝回答说；“女孩们在城北一个非常体面的街区有房子。”

[ˈdʒoʊn] [ˈfɛrɪz] [ðə; ði] [ɪk'spens] .  
**Joan shares the expense** .  
琼 分享 这 费用 ;

琼也分担一部分费用。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ri:əl][ænd; ənd] [faɪn] , ['deɪvɪd] .  
**This is very real and fine** , **David** .  
这 是 非常 真实的 和 美好的 , 大卫 ;

这是真的，而且很好，大卫。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]  
**And you are not**  
和 你 是 不是

而你并非如此。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 122** ]  
[ 页 - ]

[第122页]

[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [bleɪm] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [pə'mɪtɪŋ] [ˈdʒoʊn][tu:; tə][du:] [ðɪs] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]  
**going to blame me for permitting Joan to do this — it was the only**  
去 到 责备 我 为了 允许 琼 到 做 这 — 它 曾是 这 仅有的  
[θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .  
**thing to be done** .  
事物 到 是 完毕 ;

他们会怪我允许琼这样做——这是唯一能做的。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈtælənts] ;  
**The girl has a right to her life and the use of her talents** ;  
这 女孩 有 一个 正确的 到 她 生活 和 这 使用 的 她 天赋 ;

女孩有权享有自己的生命和运用自身才能的权利；

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪg'no:ɾ] .  
**this was an opening that we could not ignore** .  
这 曾是 一个 开幕 那 我们 可以 不是 忽略 ;

这是一个我们不能错过的机会。

[ˈsɪlvɪə] [ri:d] [ɪz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ˈdʒoʊn] . " **Sylvia Reed is older than Joan** . "   
西尔维娅 芦苇 是 老 比 琼 ; "   
西尔维娅·里德比琼年长。

西尔维娅·里德比琼年长。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?  
" **How much** ?  
" 如何 很多 ?

“多少？

" ['deɪvɪdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [sti:l] .  
" **David's voice was like steel** .  
" 大卫的 嗓音 曾是 喜欢 钢 ;

大卫的声音像钢铁一样坚硬。

" [fɔːr] [ˈjɪrz] .  
" **Four years** .  
" 四 年 .

四年。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æŋˈzaɪəti] , [ˈdɔːrɪs][hæd; həd][tuː; tə] [læf] .  
" **In spite of her anxiety , Doris had to laugh** .  
" 在 尽管如此 的 她 焦虑 , 多丽丝 有 到 笑 .

尽管焦虑不安，多丽丝还是忍不住笑了。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒɔʊk] , [ˈdɔːrɪs] ?  
" **Is this a joke , Doris ?**  
" 是 这 一个 开玩笑 , 多丽丝 ?

“多丽丝，这是在开玩笑吗？”

" [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] .  
" **Martin was confused** .  
" 马丁 曾是 使困惑 .

马丁感到困惑。

" [waɪ] , [noʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] . "   
" **Why , no , David , it isn't** . "   
" 为什么 , 不 , 大卫 , 它 不是 . "

“不，大卫，不是这样的。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][mæd] , [ˈdɔːrɪs] ?  
" **Were you mad , Doris ?**  
" 是 你 疯狂的 , 多丽丝 ?

“你疯了吗，多丽丝？”

[waɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈmeni] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [ˈsɪmplɪ] [ˈkrʊkɪd] [waɪl] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəmˈselvz]  
**Why , don't you know that many girls are simply crooked while they call themselves**  
为什么 , 不 你 知道 那 许多 女孩们 是 简单地 歪 尽管 他们 称呼 他们自己  
[ɪˈmænsɪpətɪd] ?  
**emancipated ?**  
解放 ?

难道你不知道很多自称解放的女孩其实心术不正吗？

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈmeɪzɪd] [æt; ət][juː; jʊ] .  
**I am amazed at you** .  
我 是 惊叹 在 你 .

我真佩服你。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [der] !  
**How did you dare !**  
如何 做过 你 敢 !

你竟敢这样做！

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [wʌt] [æŋ; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [juːv] [dʌŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] ?  
**Have you thought what an injustice you've done the girl ?**  
有 你 想法 什么 一个 不公正 你已经 完毕 这 女孩 ?

你有没有想过你对那个女孩造成了多大的不公？

[ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][ˈkɑːt(ə)n] [wʊl] , [ˈfiːdɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːn] [ˈspeʃəlaɪzd] [fuːd] ,  
**Keeping her in cotton wool , feeding her on specialized food ,**  
保持 她 在 棉布 羊毛 , 喂养 她 在 专门 食物 ,

把她娇生惯养，喂她特制食物，

[ænd; ænd] [ðen] [ˈletɪŋ] [hɜːr; həɹ] [luːs] [əˈmʌŋ] — [əˈmʌŋ] [ˈgɑːrbɪdʒ] [peɪlz] ?  
**and then letting her loose among — among garbage pails ?**  
和 然后 出租 她 松动的 之中 — 之中 垃圾 水桶 ?

然后把她放生到——放生到垃圾桶堆里？

" ['nænsi] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .  
" **Nancy fled from the room** .  
" 南希 逃亡 从 这 房间 .

南希逃出了房间。

[ðə; ði] [ɑ:pə'rei](ə)n] [wʌz; wəz] [ɑ:n] !  
**The operation was on** !  
这 手术 曾是 在 !

行动开始了！

[ˈdɔ:ris] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rm] [ɪn] ['deɪvɪdz] — [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] ['sləʊli] ,  
**Doris got up and linked her arm in David's — they paced the floor slowly** ,  
多丽丝 得到 向上 和 链接 她 手臂 在 大卫的 — 他们 踱步 这 地面 缓慢地 ,  
多丽丝起身挽住大卫的胳膊——两人在房间里缓缓踱步。

['getɪŋ] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .  
**getting control of themselves as they went** .  
获得 控制 的 他们自己 作为 他们 去 .

他们逐渐控制住了自己。

[ˈprez(ə)ntli] ['dɔ:ris] [spoʊk] :  
**Presently Doris spoke** :  
目前 多丽丝 辐 :

这时，多丽丝开口说道：

" [ju:; jʊ] [si:] , [daɪ] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [held] ['sɜ:rt(ə)n] [bɪ'li:fs] — [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['wɪlɪŋ]  
" **You see , dear , I have always held certain beliefs — I have always been willing**  
" 你 看 , 亲爱的 , 我 有 总是 握住 肯定 信仰 — 我 有 总是 到过 愿意的  
[tu:; tə] [test] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [peɪ] . "  
**to test them — and pay** . "  
到 测试 他们 — 和 支付 . "

“你看，亲爱的，我一直都持有某些信念——我一直都愿意去检验它们——并且为此付出代价。”

" [bʌt; bət] [der] [ju:; jʊ] [let] ['dʒoʊn] [peɪ] ?  
" **But dare you let Joan pay ?**  
" 但 敢 你 让 琼 支付 ?

但你敢让琼付出代价吗？

" ['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [kɑ:m] [naʊ] .  
" **Martin was calm now** .  
" 马丁 曾是 冷静的 现在 .

马丁现在平静了。

" [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [maɪn] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] — [jes] .  
" **Not for mine , but for her own — yes** .  
" 不是 为了 矿 , 但 为了 她 自己的 — 是的 .

“不是为了我自己，而是为了她自己——是的。”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [traɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [flaɪt] , ['deɪvɪd] ? "  
**Aren't you going to let this boy of yours try his own flight , David ?** "  
不是 你 去 到 让 这 男生 的 你的 尝试 他的 自己的 航班 , 大卫 ? "

大卫，你难道不打算让你儿子试试自己飞吗？

" [ðæts] ['dɪfrənt] . "  
" **That's different** . "  
" 那就是 不同的 . "

“那不一样。”

" [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] , ['deɪvɪd] ,  
" **It won't be always , David** ,  
" 它 惯于 是 总是 , 大卫 ,

“不会永远如此，大卫，

[dɪr] — [ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [breɪk] — [ˈʌʊər; ɑːr] [dɪr] [jʌŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈsɪtɪz]  
**dear — someone must make the break — our dear young things in the big cities**  
亲爱的 — 某人 必须 制作 这 休息 — 我们的 亲爱的 年轻的 事物 在 这 大的 城市  
[ɑːr; ər] [ˈbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] , [ˈdeɪvɪd] .  
**are breasting the waves , David .**  
是 哺乳 这 波浪 , 大卫 .  
亲爱的——总得有人挺身而出——我们大城市里的那些可爱的年轻人正在奋力抗争，大卫。

[aɪ][ˈɡlɔːrɪ] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][ˈtreɪmb(ə)l] , [aɪ][ˈzɜːrdʒ][ðəm; ðəm][ɑːn] .  
**I glory in them , and even while I tremble , I urge them on .**  
我 荣耀 在 他们 , 和 甚至 尽管 我 颤抖 , 我 敦促 他们 在 .  
我为他们感到骄傲，即使我战战兢兢，我也鼓励他们前进。

[juː; jʊ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˈdʒoʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪər]  
**You should have seen Joan when she came to me with her great desire**  
你 应该 有 已见 琼 什么时候 她 来了 到 我 和 她 伟大的 欲望  
[ˈbɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] .  
**burning and throbbing .**  
燃烧 和 悸动 .  
你应该看看琼来找我时的样子，她当时充满了强烈的渴望，那种渴望像火焰般燃烧着。

[waɪ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɜːrdər][tuː; tə] [kɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðen]  
**Why , it would have been murder to kill in her what I saw in her eyes then**  
为什么 , 它 会 有 到过 谋杀 到 杀 在 她 什么 我 锯 在 她 眼睛 然后  
.  
:  
.  
为什么？如果我杀了她，那简直就是谋杀，因为我当时在她眼中看到了那样的她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]  
**It was her**  
它 曾是 她  
是她

[raɪt] [dɪˈmændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] . "  
**Right demanding to be free . "**  
正确的 要求 到 是 自由的 . "  
右翼要求获得自由。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈmædɪst] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] !  
" **It's the maddest thing I ever heard of !**  
" 它是 这 最疯狂的 事物 我 曾经 听到 的 !  
“这是我听过的最疯狂的事情！ ”

" [ˈmɑːrtɪn] [brʊk] [ɪn] .  
" **Martin broke in .**  
" 马丁 打破 在 .  
马丁插话道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst] , [ˈdɔːrɪs] ? "  
" **I wonder if you have counted the cost , Doris ? "**  
" 我 想知道 如果 你 有 计数 这 成本 , 多丽丝 ? "  
“多丽丝，我不知道你是否考虑过代价？ ”

" [jes] , [ˈdeɪvɪd] , [θruː] [ˈmeni] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈweɪkfl] [naɪts] .  
" **Yes , David , through many long days and wakeful nights .**  
" 是的 , 大卫 , 通过 许多 长的 天 和 清醒 夜晚 .  
“是的，大卫，经历了许多漫长的白昼和不眠的夜晚。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈʌdəd] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [fɔːr; fər][ˈdʒoʊn] ;  
**I have shuddered and felt that it was different for Joan ;**  
我 有 颤抖 和 毛毡 那 它 曾是 不同的 为了 琼 ;  
我感到一阵战栗，觉得琼的情况可能不一样；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɪn] — [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] .  
**that she should have been kept in — in bondage** .  
那 她 应该 有 到过 保留 在 — 在 束缚 .

她本该被囚禁起来——继续做奴隶。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]  
**It would have**  
它 会 有

它本该如此

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 123 ]**  
[ 页 - ]

[第123页]

[bɪn] ['bɑːndɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**been bondage for her** .  
到过 束缚 为了 她 .

她一直被束缚着。

[bʌt; bət] , ['deɪvɪd] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [dɛrd] [nɑːt][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**But , David , the only thing I dared not do was to keep freedom from the**  
但 , 大卫 , 这 仅有的 事物 我 敢于 不是 做 曾是 到 保持 自由 从 这  
[tʃaɪld] . "  
**child** . "  
孩子 . "

但是，大卫，我唯一不敢做的就是剥夺孩子的自由。

" [ænd; ænd] [sə'pəʊz] " — ['mɑːrtənz] [feɪs] [gruː] [grɪmə] — " [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][gəʊz] ['ʌndər] ? "  
" **And suppose** " — **Martin's face grew grimmer** — " **suppose she goes under** ? "  
" 和 认为 " — 马丁的 脸 生长 更糟糕 — " 认为 她 去 在下面 ? "  
“假设”——马丁的脸色变得更加阴沉——“假设她沉下去了呢？”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] — [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .  
" **She will come to me — she promised** .  
" 她 将要 来 到 我 — 她 承诺 .

“她会来找我的——她承诺过。”

[aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][maɪ]['gɜːlz][ɑːn][ðər; ðər] [wei] ;  
**I am prepared to go as far as I can with my girls on their way** ;  
我 是 准备 到 去 作为 远的 作为 我 能 和 我的 女孩们 在 他们的 方式 ;  
我已做好准备，尽我所能陪伴我的女儿们走完她们的人生旅程；

[nɑːt] [maɪn] .  
**not mine** .  
不是 矿 .

不是我的。

[ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][gɑːd] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] . "  
**That was part of my bargain with God when I took them** . "  
那 曾是 部分 的 我的 便宜货 和 上帝 什么时候 我 采取 他们 . "

那是我接受它们时与上帝达成的协议的一部分。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ænd] ['rɪski] ['wʊmən] , ['dɔːrɪs] . "  
" **You're a very strange and risky woman , Doris** . "  
" 你是 一个 非常 奇怪的 和 风险 女士 , 多丽丝 . "

“多丽丝，你真是个古怪又冒险的女人。”

" [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fer] , ['deɪvɪd] , [dɪr] .  
" **And you are going to be fair , David , dear** .  
" 和 你 是 去 到 是 公平的 , 大卫 , 亲爱的 .

“你要公平对待我们，大卫，亲爱的。”

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [bɔɪ] .  
Now tell me about your boy .  
现在 告诉 我 关于 你的 男生 .

现在跟我说说你儿子的情况吧。

" [ɪnstəntli] [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ɔːf] [ɡɑːrd] .  
" Instantly Martin was taken off guard .  
" 即刻 马丁 曾是 已采取 离开 警卫 .

马丁顿时措手不及。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈbrɔːdli] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ˈdɔːrɪsɪz] [hænd] , [wɪt] [leɪ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .  
He smiled broadly and patted Doris's hand , which lay upon his arm .  
他 微笑 总体而言 和 轻拍 多丽丝的 手 , 哪个 躺 之上 他的 手臂 .

他咧嘴一笑，拍了拍放在他手臂上的多丽丝的手。

" [ˈbʌdz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [tɑːp] !  
" Bud's coming out on top !  
" 芽的 未来 出去 在 顶部 !

“百威最终胜出！”

" [hiː; hi] [sed] — [klaɪv] [ˈkæməɾən] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [bʌd] [tuː; tə] [ˈmɑːrtɪn] .  
" he said — Clive Cameron was always Bud to Martin .  
" 他 说 — 克莱夫 卡梅伦 曾是 总是 芽 到 马丁 .

他说——克莱夫·卡梅隆对马丁来说一直是巴德。

" [aɪv] [kept] [ˈkloʊsˈmaʊðd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [fəˈɡetɪŋ] [ˈdʒoʊn] ;  
" I've kept closemouthed about the boy , " he went on , forgetting Joan ;  
" 我已经 保留 闭嘴 关于 这 男生 , " 他 去 在 , 遗忘 琼 ;

“我对那个男孩的事一直守口如瓶，”他继续说道，忘记了琼；

" [ˈhiːz] [ment] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,  
" he's meant a lot to me ,  
" 他是 意思是 一个 很多 到 我 ,

“他对我来说意义非凡”，

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]  
but I've always recognized the possibility of failure with him and felt the  
但 我已经 总是 认可 这 可能性 的 失败 和 他 和 毛毡 这  
[liːst] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ,  
least I could do ,  
至少 我 可以 做 ,

但我一直都意识到和他合作可能会失败，所以觉得我至少应该尽力而为。

[ɪf] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ˈeksɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [slɪp]  
if things came to the worst , was to leave an exit for him to slip  
如果 事物 来了 到 这 最差 , 曾是 到 离开 一个 出口 为了 他 到 滑  
[aʊt] [ʌv; əv] ,  
out of ,  
出去 的 ,

如果情况恶化到最糟糕的地步，那就给他留个出口让他溜出去。

[ʌnˈnoʊtɪst] .  
unnoticed .  
未被察觉 .

未被察觉。

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [kept] [juː ˈes] [ˈɡesɪŋ] — [maɪ] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [aɪ] . [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .  
He's always kept us guessing — my sister and I . He never knew his father .  
他是 总是 保留 我们 猜测 — 我的 姐姐 和 我 . 他 绝不 知道 他的 父亲 .

他总是让我们——我和我妹妹——猜不透他的心思。他从未见过他的父亲。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] [tʃaɪld][hiː; hi][ræn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] ,  
**From a silent , observing child he ran into a stormy ,**  
从 一个 沉默的 , 观察 孩子 他 跑 进入 一个 暴风雨 ,  
他从一个沉默寡言、观察入微的孩子, 变成了一个暴风雨中的.....

[ˈvɪvɪd] [juːθ] [ðæt][ˈɔːf(ə)n] [ˈθreɪnd] [dɪˈzæstər] [ɪf] [nɑːt][ˈpɑːzətɪv] [əˌnaɪəˈleɪ](ə)n] — [bʌt; bət][ˈhiːz] [ʌv; əv]  
**vivid youth that often threatened disaster if not positive annihilation — but he's of**  
生动 青年 那 经常 威胁 灾难 如果 不是 积极的 湮灭 — 但 他是 的  
[ðə; ði] [briːd] [ðæt] [ˈdæʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] ,  
**the breed that dashes to the edge ,**  
这 品种 那 破折号 到 这 边缘 ,  
他年轻气盛, 但这种性格常常会带来灾难性的后果, 甚至可能彻底毁灭——但他属于那种勇往直前、不顾一切的人。

[graɪndz][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [plænts][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊks] [ˈoʊvər] ! — [ðen] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] , [drɔːz]  
**grinds his teeth , plants his feet , and looks over ! — then , breathing hard , draws**  
研磨 他的 牙齿 , 植物 他的 脚 , 和 看起来 超过 ! — 然后 , 呼吸 难的 , 平局  
[bæk] .  
**back .**  
后退 .  
他咬紧牙关, 双脚站稳, 向外张望! ——然后, 他喘着粗气, 向后退去。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][ɡɑːt][tuː; tə] [ˈbæŋkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˈbɔːkɪŋ] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
**After a while I got to banking on that balking trick of his .**  
后 一个 尽管 我 得到 到 银行业 在 那 犹豫不决 诡计 的 他的 .  
过了一段时间, 我开始依赖他那套故意拖延时间的伎俩。

[wʌns] [aɪ][ɡɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ment] [tuː; tə] [noʊ] [laɪf] — [nɑːt][əˈbjuːs][aɪ ˈtiː] —  
**Once I got used to the fact that the boy meant to know life — not abuse it —**  
一次 我 得到 用过的 到 这 事实 那 这 男生 意思是 到 知道 生活 — 不是 虐待 它 —  
[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈiːzi] [ˈjɪrɪz] [waɪl] [hiː; hi] [plɒdɪd] [ɔːr] ,  
**I knew a few easy years while he plodded or ,**  
我 知道 一个 很少 简单的 年 尽管 他 蹒跚而行 或者 ,  
当我接受了这孩子想要体验生活而不是滥用生活这个事实后, 我便知道在他默默耕耘的几年里, 我的日子会轻松许多。

[æt; ət] [taɪmz] , [plʌndʒd] , [θruː] [ˈkɑːlɪdʒ] .  
**at times , plunged , through college .**  
在 时代 , 暴跌 , 通过 大学 .  
大学期间, 他曾一度陷入困境。

" [hiː; hi] [ˈkʊdn̩t] [ˈset(ə)] , [ðoʊ] , [ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌpˈset][juː ˈes][æt; ət][læst] .  
" **He couldn't settle , though , on a job , and that upset us at last .**  
" 他 不能 定居 , 尽管 , 在 一个 工作 , 和 那 沮丧的 我们 在 最后的 .  
“但他始终没能找到一份工作, 这最终让我们很失望。”

[hiː; hi][ræn][ðə; ði][ˈɡæmət][ʌv; əv] [prəˈfeʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈpiːld]  
**He ran the gamut of professions in his mind — but none of them appealed**  
他 跑 这 范围 的 职业 在 他的 头脑 — 但 没有任何 的 他们 上诉  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**to him .**  
到 他 .

他脑海里闪过各种各样的职业——但没有一个让他感兴趣。  
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈtiːn] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [æŋ; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — [wiːd] [ˈnevər]  
**When he was nineteen he suddenly took an interest in his father — we'd never**  
什么时候 他 曾是 十九 他 突然 采取 一个 兴趣 在 他的 父亲 — 我们会 绝不  
[təʊld][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .  
**told him much about him .**  
讲述 他 很多 关于 他 .  
他十九岁那年突然对父亲产生了兴趣——我们以前从未跟他讲过父亲的事。



[ˈkæməɾən] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][bæd] [tjæp] — [hi:; hi] [ˈsɪmplɪ] [ˈhædnt] [ˈkærəktər] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][bæd] —  
**Cameron wasn't a bad chap — he simply hadn't character enough to be bad —**  
卡梅伦 不是 一个 坏的 小伙子 — 他 简单地 之前没有 特点 足够的 到 是 坏的 —  
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfloʊtər] ！  
**he was a floater ！**  
他 曾是 一个 浮球 ！

卡梅隆不是个坏人——他只是性格不够坏——他是个游手好闲的人！

[wen] [bʌd] [gɑ:t] [ðæt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] ,  
**When Bud got that into his system ,**  
什么时候 芽 得到 那 进入 他的 系统 ,  
[aɪ ˈti:] [ˈsəʊbəd] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˈhi:d] [bɪn] [tɔʊld][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skæmp] .  
**it sobered him more than if he'd been told his father was a scamp .**  
它 清醒 他 更多的 比 如果 他会 到过 讲述 他的 父亲 曾是 一个 恶棍 .

比起被告知他父亲是个无赖，这件事更能让他清醒过来。

[ə; eɪ] [jɪɾ] [ˈleɪtər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [sed] : - [ˈʌŋk(ə)l][ˈdeɪvɪd] ,  
**A year later the boy came to me and said : ' Uncle David ,**  
一个 年 之后 这 男生 来了 到 我 和 说 : - 叔叔 大卫 ,  
[jɪɾ] [ˈleɪtər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [sed] : - [ˈʌŋk(ə)l][ˈdeɪvɪd] ,  
一年后，男孩来找我说：“大卫叔叔，

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈd] [kwɪɾ] [jɔ:ɾ; jər] [prəˈfeɪ(ə)n] — [aɪm][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ][æt; ət][aɪ ˈti:] .  
**if you don't think I'd queer your profession — I'm going to make a try at it .**  
如果 你 不 思考 ID 酷儿 你的 职业 — 我是 去 到 制作 一个 尝试 在 它 .  
-  
-  
-

如果你认为我不会破坏你的职业——那我就要试一试。

" [ˈmɑ:rtənz] [feɪs] [bi:md] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :  
" **Martin's face beamed and then he went on :**  
" 马丁的 脸 光束 和 然后 他 去 在 :  
[ˈmɑ:rtənz] [feɪs] [bi:md] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :  
马丁脸上绽放出灿烂的笑容，然后他继续说道：

[ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 124** ]  
[ 页 - ]  
[第124页]

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [deɪ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ˈdɔ:ɾɪs] , [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [tjæp] [went] [ˈɪntu:]  
" **That was a big day for me , Doris , but even when the chap went into**  
" 那 曾是 一个 大的 天 为了 我 , 多丽丝 , 但 甚至 什么时候 这 小伙子 去 进入  
[aɪ ˈti:] ,  
**it** ,  
它 ,

“对我来说，那是意义非凡的一天，多丽丝，但即使那家伙投入其中，

[aɪ] [kept] [ˈkwaiət] .  
**I kept quiet .**  
我 保留 安静的 .  
[aɪ] [kept] [ˈkwaiət] .  
我保持沉默。

[aɪ] [fɪɾd] [hi:; hi] [mɑt] [bɔ:k] .  
**I feared he might balk .**  
我 害怕 他 可能 犹豫 .  
[aɪ] [fɪɾd] [hi:; hi] [mɑt] [bɔ:k] .  
我担心他会退缩。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈhæznt] ！  
**But he hasn't ！**  
但 他 还没有 ！  
[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈhæznt] ！  
但他并没有！

[ˈhiːz] [bɪɡ] [stʌf] — [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] .  
**He's big stuff — that boy of mine .**  
他是 大的 东西 — 那 男生 的 矿 .

我儿子可不是好苗子。

[hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðɪs] [taɪm] .  
**He confided everything to me this time .**  
他 坦白 一切 到 我 这 时间 .

这一次，他把一切都告诉我了。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ˈɔːlmoʊst] [draʊv] [hɪm; ɪm] [ɔːf] — [ diˈsektɪŋ ] [ænd; ənd] , [wel] , [ðə; ði]  
**Certain phases of the work almost drove him off — dissecting and , well , the**  
肯定 阶段 的 这 工作 几乎 驾驶 他 离开 — 解剖 和 , 出色地 , 这  
[grɪmə] [ˈæspekts] !  
**grimmer aspects !**  
更糟糕 方面 !

这项工作的某些阶段几乎让他放弃了——解剖，以及，嗯，比较阴暗的方面！

[ˈɔːf(ə)n] , [hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] ,  
**Often , he told me ,**  
经常 , 他 讲述 我 ,

他经常告诉我：

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪf] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈentər] [ə; eɪ]  
**he had to put up a stiff fight with himself before he could enter a**  
他 有 到 放 向上 一个 僵硬的 斗争 和 他自己 前 他 可以 进入 一个  
[ diˈsektɪŋ ] [ruːm] — [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] ,  
**dissecting room — but that does one of two things ,**  
解剖 房间 — 但 那 做 — 的 二 事物 ,

他必须先与自己进行一番激烈的斗争才能进入解剖室——但这通常会导致两种结果之一：

[ˈdɔːrɪs] : [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdɔːktər] [ˈhjuːmən] [ɔːr] [ə; eɪ] [bruːt] .  
**Doris : makes a doctor human or a brute .**  
多丽丝 : 制作 一个 医生 人类 或者 一个 蛮力 .

多丽丝：她能把医生看作是人还是野兽。

[aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈhjuːmənaɪzd ] [bʌd] .  
**It has humanized Bud .**  
它 有 人性化 芽 .

它使巴德更有人情味了。

[ˈhiːl] [biː; bi] [θruː] [naʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] ,  
**He'll be through now , in a year or so ,**  
地狱 是 通过 现在 , 在 一个 年 或者 所以 ,

他大概一年左右就能康复了。

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [nek] [ænd; ənd] [krɑːp] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈpræktɪs] .  
**and I'm going to throw him neck and crop into my practice .**  
和 我是 去 到 扔 他 脖子 和 庄稼 进入 我的 实践 .

我要把他扔到我的练习中，然后把他的脖子剪掉。

[aɪl] [stænd] [baɪ] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ɡreɪt] [feɪθ] [ɪn] [maɪ] [bɔɪ] !  
**I'll stand by for awhile , but I have great faith in my boy !**  
患病的 站立 经过 为了 一会儿 , 但 我 有 伟大的 信仰 在 我的 男生 !

我会再等等，但我对我儿子充满信心！

" [ˈdɔːrɪs] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡreɪv] , [ˈhæpi] [feɪs] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [oʊn] .  
" **Doris looked up at the grave , happy face above her own .**  
" 多丽丝 看起来 向上 在 这 严重 , 快乐的 脸 多于 她 自己的 .

多丽丝抬头望着墓碑上那张在她上方显得格外幸福的脸庞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [brɪˈfɔːr] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] —  
**For a moment a sensation she had never experienced before touched her —**  
为了 一个 片刻 一个 感觉 她 有 绝不 经验丰富的 前 感动 她 —  
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈdʒeləsi] ！  
**it was like jealousy ！**  
它 曾是 喜欢 妒忌 ！

那一刻，她感受到了一种从未体验过的感觉——就像嫉妒一样！

" [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈdɔːrd] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ， " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ，  
" **How he would have adored a son of his own , " she thought ,**  
" 如何 他 会 有 受人喜爱 一个 儿子 的 他的 自己的 ， " 她 想法 ，  
她心想：“他要是能有个自己的儿子该有多好啊！ ”

" [ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈfɑːðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ！  
" **and what a father he would have been ！**  
" 和 什么 一个 父亲 他 会 有 到过 ！  
“他会是一位多么好的父亲啊！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] [brɪˈfɔːr] [ˈspiːkɪŋ] ， [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] ː  
" **She faltered before speaking , then she said quietly ː**  
" 她 犹豫不决 前 请讲 ， 然后 她 说 悄悄 ː  
她开口前犹豫了一下，然后轻声说道：

" [ɪf] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [diˈpraɪvd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [mʌtʃ] ， [ˈdeɪvɪd] ，  
" **If — if I have deprived you of much , David ,**  
" 如果 — 如果 我 有 被剥夺的 你 的 很多 ， 大卫 ，  
“如果——如果我剥夺了你很多东西，大卫，

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɪld] [ðə; ði] [soʊl][ʌv; əv][juː; jʊ] . "   
**at least I have not killed the soul of you . "**  
在 至少 我 有 不是 被杀 这 灵魂 的 你 ː "   
至少我没有扼杀你的灵魂。

" [aɪm] [ˈlɜːrniŋ] [æz; əz][aɪ][goʊ] [əˈbɔːŋ] ， [maɪ] [daɪr] ， " [ˈmɑːrtɪn] [rɪˈplaɪd] .  
" **I'm learning as I go along , my dear , " Martin replied .**  
" 我是 学习 作为 我 去 沿着 ， 我的 亲爱的 ， " 马丁 回复 ː  
“亲爱的，我还在摸索学习中呢。”马丁回答道。

" [wɪə(r)] [nɑːt][ɔːl] [diˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . "   
" **We're not all developed in the same way . "**  
" 是 不是 全部 发达 在 这 相同的 方式 ː "   
“我们每个人的发育方式都不一样。”

" [ænd; ænd] ， [ˈdeɪvɪd] ， " [ˈdɔːrɪs] [ˈtremblɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] ， " [æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [bɔɪ] ，  
" **And , David , " Doris trembled as she spoke , " as you feel for your boy ,**  
" 和 ， 大卫 ， " 多丽丝 颤抖 作为 她 辐 ， " 作为 你 感觉 为了 你的 男生 ，  
“还有，大卫，”多丽丝颤抖着说，“你对你的儿子有多么心疼啊.....”

[soʊ][aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][maɪ][ˈdʒoʊn] .  
**so I feel for my Joan .**  
所以 我 感觉 为了 我的 琼 ː  
所以我很同情我的琼。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem ˈiː] . "   
**You must trust me . "**  
你 必须 相信 我 ː "   
你必须相信我。

" [ðæt] [ɪz] [ˈdɪfrənt] ， " [ˈmɑːrtɪn] [ˈstɪfnd] .  
" **That is different , " Martin stiffened .**  
" 那 是 不同的 ， " 马丁 僵硬 ː  
“那不一样，”马丁僵住了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .  
" It is the same .  
" 它 是 这 相同的 .

“是一样的。”

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" [ Pg 125 ]  
" [ 页 - ]

[第125页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪ]  
CHAPTER XII  
章 十二

第十二章

" [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ˈɡʌlfz] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [ə'bɪsɪz] .  
" In all directions gulfs and yawning abysses .  
" 在 全部 方向 海湾 和 打哈欠 深渊 .

“四面八方都是深不见底的深渊。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['deɪvɪd] ['mɑːrtɪn] [felt] [wʌz; wəz] [en'kʌmpəsɪŋ] ['dʒoʊn] .  
" That was what David Martin felt was encompassing Joan .  
" 那 曾是 什么 大卫 马丁 毛毡 曾是 包含 琼 .

“这就是大卫·马丁对琼的感受。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ə'ferz] ,  
He wanted to take a hand in her affairs ,  
他 通缉 到 拿 一个 手 在 她 事务 ,

他想插手她的事，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [rɪdʒ] [haʊs] ['dɔːrɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prəːmɪs] [ðæt] [ən'les] [fɪː; fɪ] [tʃeɪndʒd]  
but before he left Ridge House Doris made him promise that unless she changed  
但 前 他 左边 岭 房子 多丽丝 制成 他 承诺 那 除非 她 已更改

[hɜːr; həɹ] [maɪnd] ,  
her mind ,  
她 头脑 ,

但在他离开岭屋之前，多丽丝让他答应，除非她改变主意，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [kɔːl] [ə'pɑːn] ['dʒoʊn] .  
he would not even call upon Joan .  
他 会 不是 甚至 称呼 之上 琼 .

他甚至都不愿意去见琼。

" [ɪf] [fɪː; fɪ] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔːr; jər] [aɪ] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] , ['deɪvɪd] ,  
" If she knows that you have your eye on her , David ,  
" 如果 她 知道 那 你 有 你的 眼睛 在 她 , 大卫 ,

“如果她知道你对她有意思，大卫，

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [wɪl] [biː; bi] ['θreɪnd] .  
much of what I hope for will be threatened .  
很多 的 什么 我 希望 为了 将要 是 威胁 .

我所希望的很多事情都将受到威胁。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [aɪ] , [dɪr] [mæn] , [ænd; ənd] ['dʒoʊn] [ɪz] ['sensətɪv] .  
You have quite a dreadful eye , dear man , and Joan is sensitive .  
你 有 相当 一个 可怕 眼睛 , 亲爱的 男人 , 和 琼 是 敏感的 .

亲爱的，你的眼光实在太差了，而琼又很敏感。

[fɪː; fɪ] [meɪ] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] — [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .  
She may look you up — I will write to her about you .  
她 可能 看 你 向上 — 我 将要 写 到 她 关于 你 .

她可能会查到你——我会写信告诉她关于你的事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — [wel] , ['deɪvi] , ['med(ə)] !  
**If she doesn't , she does not want you to — well , Davey , meddle !**  
如果 她 不 , 她 做 不是 想 你 到 — 出色地 , 戴维 , 插手 !

如果她不这样做, 她就不希望你——戴维, 插手!

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['friːdəm] .  
**And she has a perfect right to her freedom .**  
和 她 有 一个 完美的 正确的 到 她 自由 .  
她完全有权享有自由。

[ʃiː; ʃi][ɪz][self] - [sə'pɔːrtɪŋ] [naʊ] !  
**She is self - supporting now !**  
她 是 自己 - 支持 现在 !

她现在已经能够自食其力了!

" [dɔːrɪs][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fʊʊ] [hɜːr; hər][praɪd] [ɪn][dʒʊʊnz] ['kleɪvərnəs] .  
**" Doris could but show her pride in Joan's cleverness .**  
" 多丽丝 可以 但 展示 她 自豪 在 琼的 聪明才智 .  
“多丽丝不禁为琼的聪明才智感到骄傲。”

" ['veri] [wel] , [dɔːrɪs] .  
**" Very well , Doris .**  
" 非常 出色地 , 多丽丝 .

“很好, 多丽丝。”

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ʃɪr] ['mædnəs] !  
**I wash my hands of the matter , but I think it sheer madness !**  
我 洗 我的 双手 的 这 事情 , 但 我 思考 它 透明 疯狂 !

我对此事不予置评, 但我认为这简直是疯了!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɑːrtɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ʌnd] ['weɪtɪd] , ['hoʊpfəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmənz]  
**" With that Martin returned to town and waited , hopefully , for a summons**  
" 和 那 马丁 返回 到 镇 和 等待 , 希望 , 为了 一个 传票  
[frʌm; frəm][dʒʊʊn] .  
**from Joan .**  
从 琼 .

“于是马丁返回镇上, 满怀希望地等待着琼的召唤。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] !  
**It did not come !**  
它 做过 不是 来 !

它没来!

[hiː; hi][dɪd][gəʊ][soʊ][faːr] , [wʌn] ['iːvɪnɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [wer] [ðə; ði]['stuːdiəʊ]  
**He did go so far , one evening , as to walk on the block where the studio**  
他 做过 去 所以 远的 , 一 晚上 , 作为 到 走 在 这 堵塞 在哪里 这 工作室  
[wʌz; wəz] ,  
**was** ,  
曾是 ,

一天晚上, 他甚至走到了工作室所在的街区。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][noʊ][sætɪs'fækt(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'spektə'bɪləti] .  
**but he got no satisfaction from that except the proof of its respectability .**  
但 他 得到 不 满意 从 那 除了 这 证明 的 它是 体面 .

但他从中并没有得到任何满足感, 除了证明了它的体面性。

" [aɪ] ['kænɔːt] [lʊk] [bæk] [dʒʌst] [naʊ] !  
**" I cannot look back just now !**  
" 我 不能 看 后退 只是 现在 !

我现在不能回头看!

" [ˈdʒoʊn][hæd; həd] [θɔ:t] [wen] [kən'sɪdəɪŋ] [ˈmɑ:rtɪn] ,  
" Joan had thought when considering Martin ,  
" 琼 有 想法 什么时候 考虑 马丁 ,  
琼在考虑马丁时曾想，

" [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈdeɪvɪd] [wʊd] [tel] [ˌem ˈi:] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ænt] [ˈdɔ:ri] [ænd; ənd] [ˈnænsi] [ðæt] [wʊd]  
" and Uncle David would tell me things about Aunt Dorrie and Nancy that would  
" 和 叔叔 大卫 会 告诉 我 事物 关于 阿姨 多莉 和 南希 那 会  
[ˈrʌmp(ə)l][ɔ:l][maɪ][kɑ:m] ,  
rumple all my calm ,  
皱巴巴 全部 我的 冷静的 ,  
“大卫叔叔会跟我讲一些关于多莉阿姨和南希的事情，这些事会让我彻底心烦意乱。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [na:t][rɪsk][aɪ ˈti:] .  
and I dare not risk it .  
和 我 敢 不是 风险 它 .  
我不敢冒这个险。

" [ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] , [ðə; ði][ˈna:v(ə)ltɪ][ænd; ənd]  
" In this she was wise — for there were times when , the novelty and  
" 在 这 她 曾是 明智的 — 为了 那里 是 时代 什么时候 , 这 新奇 和  
[ˈfri:dəm] [ʌv; əv][self] - [səˈpɔ:rt] [wɔ:rn] [ɔ:f] ,  
freedom of self - support worn off ,  
自由 的 自己 - 支持 磨损 离开 ,  
“在这一点上，她是明智的——因为有时候，自食其力的新鲜感和自由感会逐渐消退，

[ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [fleʃ] - [ˈpɒts][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡreɪt] .  
the temptation to return to the waiting flesh - pots was very great .  
这 诱惑 到 返回 到 这 等待 肉 - 锅 曾是 非常 伟大的 .  
回到那些等待着他们的肉体深渊的诱惑非常大。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈwi:knəs] [pəˈtriʃə] [ˈræɪdɪ] [hɜ:r; hər] .  
At such moments of weakness Patricia rallied her .  
在 这样的 时刻 的 弱点 帕特里夏 集结 她 .  
在她如此脆弱的时刻，帕特里夏鼓励了她。

" [daʊnt][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈredi] [tu:; tə] [sel] [ðer; ðər]  
" Don't be one of the women who are ready to sell their  
" 不 是 一 的 这 女性 WHO 是 准备好 到 卖 他们的  
“不要成为那些准备出卖自己身体的女人之一。”

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ Pg 126 ]  
[ 页 - ]  
[第126页]

[ˈbɜ:θraɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:l] [ˈtɪkɪt] , " [pəˈtriʃə] [ˈɜ:dʒd] , [ˈlʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdeɪntɪɪst] [ænd; ənd]  
birthrights for a meal ticket , Patricia urged , looking her daintiest and  
与生俱来的权利 为了 一个 一顿饭 票 , " 帕特里夏 敦促 , 寻找 她 最精致的 和  
[ˈseɪntliɪst] .  
saintliest .  
最圣洁的 .  
“用出身换取饭票，”帕特里夏恳求道，她看起来既娇弱又圣洁。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [wʌnz] [ˈbɜ:θraɪt] ?  
" But what is one's birthright ?  
" 但 什么 是 一个人的与生俱来的权利 ?  
“但是，一个人的与生俱来的权利是什么呢？ ”

" [ˈdʒoʊn] [æskt] .  
" Joan asked .  
" 琼 问 .  
琼问道。

" [ðə; ði] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] — [jɔ:r'self] , " [pə'trɪə] [smaɪld] [sə'ri:nli] .  
" The self - expression of — yourself , " Patricia smiled serenely .  
" 这 自己 - 表达 的 — 你自己 , " 帕特里夏 微笑 平静地 .

“这是你自己的自我表达,”帕特里夏平静地笑着说。

[ðɪs] [ˈɔ:lweɪz] [ˈri:ɪn'steɪtɪd] [ˈdʒoʊn][ɪn][hɜ:r; həɾ][oʊld] [rɪ'zɑ:lʌ] .  
This always reinstated Joan in her old resolve .  
这 总是 恢复 琼 在 她 老的 解决 .

这总能让琼重拾她原有的决心。

" [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [kʌt] [ˈkeɪpəz] [æt; ət][ðə; ði][ˈbraɪər] [bʊʃ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə]  
" To come to town and cut capers at the Brier Bush , " she confided to  
" 到 来 到 镇 和 切 刺山柑 在 这 布里尔 衬套 , " 她 坦白 到  
[ˈsɪlvɪə] ,  
Sylvia ,  
西尔维娅 ,

“我要进城去布里尔布什庄园采摘刺山柑,”她向西尔维娅吐露心声。

[wʌnz] [pə'trɪə] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ðə; ði] [si:n] , " [ɪz] [pɔr] [pru:f] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .  
once Patricia was off the scene , " is poor proof of anything .  
一次 帕特里夏 曾是 离开 这 场景 , " 是 贫穷的 证明 的 任何事物 .  
帕特里夏离开后, “这并不能证明任何事情。”

[sɪl] , [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ˈsɪriəsli] [su:n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈmju:zɪk] . "   
Syl, I'm going to get to work seriously soon with my music . "   
西尔, 我是 去 到 得到 到 工作 严重地 很快 和 我的 音乐 . "   
Syl, 我很快就要认真投入到我的音乐创作中了。

" [wi:l] [get] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] , " [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈsɪlvɪə] [sə'dʒestɪd] ;  
" We'll get a piano , " practical Sylvia suggested ;  
" 出色地 得到 一个 钢琴 , " 实际的 西尔维娅 建议 ;

“我们买架钢琴吧,”务实的西尔维娅建议道;

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [groʊ] [ˈrʌsti] [waɪl] [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] .  
" there is no need to grow rusty while you're making money .  
" 那里 是 不 需要 到 生长 生锈的 尽管 你是 制作 钱 .

“赚钱的时候没必要让自己生疏。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstu:diəʊ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [tʃɑ:rm] .  
" And so they secured the piano , and the studio had another charm .  
" 和 所以 他们 安全 这 钢琴 , 和 这 工作室 有 其他 魅力 .

于是他们找到了那架钢琴, 录音室也因此增添了另一番魅力。

[ðə; ði][ˈbraɪər] [bʊʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [wʌz; wəz] [ˈwæksɪŋ] [greɪt] [ɪn][ˌpɑ:pju'lærəti][ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l]  
The Brier Bush , in the meantime , was waxing great in popularity and financial  
这 布里尔 衬套 , 在 这 与此同时 , 曾是 打蜡 伟大的 在 人气 和 金融的  
[sək'ses] .  
success .  
成功 .

与此同时, 布里尔布什锦标赛的受欢迎程度和经济效益都达到了前所未有的高度。

[ˈelspeθ] [ˈgɔ:rdn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ʃʊərəns] [geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ju'ni:k] [tʌtʃ] .  
Elsbeth Gordon from her position of assurance gave it a unique touch .  
埃尔斯佩思 戈登 从 她 位置 的 保证 给予 它 一个 独特的 触碰 .

埃尔斯佩思·戈登凭借其自信的立场, 赋予了它独特的魅力。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈlɪbəɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ti:] [ru:m] .  
No one could take liberties with her tea room .  
不 一 可以 拿 自由 和 她 茶 房间 .

谁都不能擅自改动她的茶室。

[ˈprez(ə)ntli] [dɪˈliʃəs] [ˈlʌntʃən] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] , [ænd; ənd] , [waɪl] [dʒoʊnz][pɑːrt]  
**Presently delicious luncheons were added to the scheme , and , while Joan's part**  
目前 可口的 午餐会 是 额外 到 这 方案 , 和 , 尽管 琼的 部分  
[wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzd] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] ,  
**was regarded with amused complacency ,**  
曾是 认为 和 觉得好笑 自满 ,  
不久后, 计划中又增加了美味的午餐, 而琼的角色则被人们带着一种戏谑的自满情绪看待。

[ðə; ði] [ˈeksələnt] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] [kəˈmɑːndɪd] [rɪˈspekt] .  
**the excellent food and service commanded respect .**  
这 出色的 食物 和 服务 命令 尊重 .  
出色的食物和服务赢得了尊重。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈwɪmɪn] [keɪm] [ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] , [əˈtræktɪv] [ruːmz; rʊmz] ; [ðen] , [əˈkeɪz(ə)nəli]  
**At first women came largely to the pretty , attractive rooms ; then , occasionally**  
在 第一的 女性 来了 很大程度上 到 这 漂亮的 , 吸引人的 房间 ; 然后 , 偶尔  
, [men] , [ˈræðər] [ˈtɪmɪdli] ,  
**, men , rather timidly ,**  
, 男人 , 相当 胆怯地 ,  
起初, 来这些漂亮迷人的房间的大多是女性; 后来, 偶尔也有男性, 他们比较腼腆。

[prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd]  
**presented themselves , but finding themselves taken for granted and the food**  
呈现 他们自己 , 但 寻找 他们自己 已采取 为了 的确 和 这 食物  
[əˈbʌv] [rɪˈproʊtʃ] ,  
**above reproach ,**  
多于 责备 ,  
他们欣然应允, 却发现自己被视为理所当然, 食物也无可挑剔。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈnʌmbərz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] .  
**they appeared in numbers and enjoyed it .**  
他们 出现 在 数字 和 享受 它 .  
他们成群结队地前来, 并且玩得很开心。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ˈræðər] [ˈɡluːmi] , [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [deɪ] [ˈmɪsɪz] . - [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn]  
**And then one rather gloomy , early spring day Mrs . Tweksbury came upon the scene**  
和 然后 一 相当 阴沉 , 早期的 春天 天 太太 : 来了 之上 这 场景  
.  
:  
.  
在一个阴沉的早春日子里, 特威克斯伯里太太来到了这里。

[ˈdʒoʊn] [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd]  
**Joan knew her at once , although the old face was more wrinkled and**  
琼 知道 她 在 一次 , 虽然 这 老的 脸 曾是 更多的 皱 和  
[ˈdelɪkət] .  
**delicate .**  
精美的 .  
琼一眼就认出了她, 尽管那张老脸皱纹更多, 也更显憔悴。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪŋklɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [dʒoʊnz]  
**Of course Mrs . Tweksbury had not the slightest inkling concerning Joan's**  
的 课程 太太 : 有 不是 这 丝毫 暗示 有关 琼的  
[ˈmuːvmənts] ,  
**movements ,**  
移动 ,  
当然, 特威克斯伯里太太对琼的行踪丝毫没有察觉。



[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [veɪld] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tiː] [ruːm] [wɪð; wɪθ]  
and she looked upon the veiled young creature moving about the tea room with  
和 她 看起来 之上 这 含蓄 年轻的 生物 移动 关于 这 茶 房间 和  
[ə; eɪ] [kuːl] ,  
a cool ,  
一个 凉爽的 ,

她冷冷地看着那个蒙着面纱的年轻女子在茶室里走来走去，

[kɑːm] [ster] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] [dɪsə'pruːvl] .  
calm stare of amused disapproval .  
冷静的 盯 的 觉得好笑 不赞成 .

平静的目光中带着一丝戏谑的不赞同。

" [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['fædɪʃ] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][jər; jər] ['ventʃər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['elspeθ]  
" Quite a faddish thing you're making of your venture , " she said to Elspeth  
" 相当 一个 时尚 事物 你是 制作 的 你的 风险投资 , " 她 说 到 埃尔斯佩思  
[ˈɡɔːrdn] ,  
Gordon ,  
戈登 ,

“你把你的事业搞得像赶时髦一样，”她对埃尔斯佩思·戈登说。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['grænfaːðər] [mɪs] [ˈɡɔːrdn] [wəz; wəz][ˈteɪkən]  
for of course with a bishop for a grandfather Miss Gordon was taken  
为了 的 课程 和 一个 主教 为了 一个 祖父 错过 戈登 曾是 已采取  
[fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .  
for granted .  
为了 的确 .

当然，由于戈登小姐的祖父是主教，她的一切都被视为理所当然。

['elspeθ] [smaɪld] [hɜːr; hər][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['greɪʃəsli] :  
Elspeth smiled her most dignified smile and replied graciously :  
埃尔斯佩思 微笑 她 最多 凝重 微笑 和 回复 亲切地 :

埃尔斯佩思露出她最端庄的微笑，优雅地回答道：

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 127 ]  
[ 页 - ]

[第127页]

" [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , ['mɪsɪz] . - .  
" Just a bit of amusement , Mrs . Tweksbury .  
" 只是 一个 少量 的 娱乐 , 太太 . - .

“只是开个玩笑，特威克斯伯里夫人。”

[aɪ 'tiː] ['helps] [daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd] , [ɪn'sɪd(ə)ntli] , ['helps] ['bɪznəs] . "  
It helps digestion and , incidentally , helps business . "  
它 帮助 消化 和 , 顺便 , 帮助 商业 . "

它有助于消化，而且顺便也有助于生意。

" [bʌt; bət][ðə; ði] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [mɪs] [ˈɡɔːrdn] — [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] ? "  
" But the — the young woman , Miss Gordon — is she a professional ? " "  
" 但 这 — 这 年轻的 女士 , 错过 戈登 — 是 她 一个 专业的 ? "

“但是，那位年轻女子，戈登小姐——她是专业人士吗？”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['testɪd] [hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . - ? "  
" Have you tested her , Mrs . Tweksbury ? " "  
" 有 你 测试 她 , 太太 . - ? "

“特威克斯伯里太太，您给她做过测试吗？”

" [oʊ] ! [noʊ] , [maɪ] [daɪ] [mɪs] [ˈɡɔːrdn] .  
" Oh ! no , my dear Miss Gordon .  
" 哦 ! 不 , 我的 亲爱的 错过 戈登 .

“哦！不，我亲爱的戈登小姐。”

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [oʊld][hændz][ænd; ənd][fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][pɑːmz] [ʌp] [waɪl]  
" **Mrs . Tweksbury had beautiful old hands and she turned the palms up while**  
" 太太 . - 有 美丽的 老的 双手 和 她 转向 这 棕榈树 向上 尽管  
[fɪː; fɪ] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm] .  
**she considered them** .  
她 经过考虑的 他们 .

“特威克斯伯里太太有一双漂亮的老手，她一边打量着它们，一边把手掌向上翻过来。

" [sə'pouz] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['mɪsɪz] . - .  
" **Suppose you judge for yourself , Mrs . Tweksbury .**  
" 认为 你 法官 为了 你自己 , 太太 . - .  
“特威克斯伯里夫人，请您自行判断吧。”

" ['elspeθ] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrɪŋli] ['iːzi] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .  
" **Elsbeth was charmingly easy in her manner .**  
" 埃尔斯佩思 曾是 迷人地 简单的 在 她 方式 .  
“埃尔斯佩思举止优雅迷人。”

" [huː] [ɪz][fɪː; fɪ] ? " ['blʌntli] [æskt] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] .  
" **Who is she ? " bluntly asked the old lady .**  
" WHO 是 她 ? " 直截了当地 问 这 老的 女士 .  
“她是谁？”老太太直截了当地问道。

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !  
“啊！”

" [ænd; ənd] [hɪr] ['elspeθ] [rɪ'kɔɪld] .  
" **And here Elspeth recoiled .**  
" 和 这里 埃尔斯佩思 反冲 .  
“这时，埃尔斯佩思退缩了。”

" [maɪ] ['pɑːmɪst] [ænd; ənd][maɪ] [best] ['resəpɪz] [ɑːr; ər]['seɪkrɪd] [tuː; tə][em 'iː] , ['mɪsɪz] . - .  
" **My palmist and my best recipes are sacred to me , Mrs . Tweksbury .**  
" 我的 手相师 和 我的 最好的 食谱 是 神圣 到 我 , 太太 . - .  
“我的手相师和我最好的食谱对我来说都是神圣的，特威克斯伯里夫人。”

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][kɔːl][maɪ]['lɪt(ə)] [sɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ?  
**But may I call my little seer to you ?**  
但 可能 我 称呼 我的 小的 先知 到 你 ?  
我可以叫我的小先知过来吗？

" ['mɪsɪz] . - [kən'sentɪd] , [ænd; ənd] [wen] ['dʒoʊn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][pɪŋk] ,  
" **Mrs . Tweksbury consented , and when Joan looked at the pink ,**  
" 太太 . - 同意 , 和 什么时候 琼 看起来 在 这 粉色的 ,  
“特威克斯伯里太太同意了，当琼看着粉红色时，

[sɔːft] [pɑːm][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstɪf] [pə'zest] [hɜːr; hər] .  
**soft palm a spirit of mischief possessed her .**  
柔软的 棕榈 一个 精神 的 恶作剧 拥有 她 .  
她手掌柔软，仿佛被恶作剧的精灵附身了。

['skɜːrtɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][fɪː; fɪ] [derd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fæktz][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeɪn] , [fɪː; fɪ]['dʒentli] ,  
**Skirting as near as she dared to the facts in her possession , she gently ,**  
裙边 作为 靠近 作为 她 敢于 到 这 事实 在 她 拥有 , 她 轻轻地 ,  
[bʌt; bət] ['stɑːrtlɪŋli] ,  
**but startlingly ,**  
但 令人震惊地 ,  
她小心翼翼地避开自己掌握的事实，轻柔却又令人震惊地说道：

[tʊk] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] .  
**took the owner of the hand at a disadvantage** .  
采取 这 所有者 的 这 手 在 一个 劣势 .

使持手者处于不利地位。

[æt; ət][fɜːrst][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɜːr; hər][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]  
**At first Mrs . Tweksbury was confirmed in her idea that the girl before her**  
在 第一的 太太 . - 曾是 确认的 在 她 主意 那 这 女孩 前 她  
[wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'saɪəti][gɜːrl] — [hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðæt] ,  
**was a society girl — her general knowledge could be explained by that ,**  
曾是 一个 社会 女孩 — 她 一般的 知识 可以 是 解释 经过 那 ,

起初，特威克斯伯里太太确信眼前的女孩是一位上流社会的女孩——女孩的博学多识可以解释这一点。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˈdʒoʊn] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['derɪŋ] — [ʃiː; ʃi] ['vɪvɪdli] [rɪ'kɔːld] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**but suddenly Joan became more daring — she vividly recalled much that she had**  
但 突然 琼 成为 更多的 大胆 — 她 生动地 召回 很多 那 她 有  
[hɜːrd] ['dɔːrɪs] [seɪ] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huːm] ['nænsi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ænd; ənd]  
**heard Doris say in defence of the old woman whom Nancy and she feared and**  
听到 多丽丝 说 在 防御 的 这 老的 女士 谁 南希 和 她 害怕 和  
[ˈɔːf(ə)n] ['rɪdɪkjuːld] .  
**often ridiculed** .  
经常 嘲笑 .

但琼突然变得更加大胆——她清楚地记得多丽丝曾说过很多话来维护那个她和南希都害怕、经常嘲笑的老妇人。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [twɪst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪnsɪdənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blɜːrd] [bʌt; bət]  
**It took but a twist to change a private incident into a blurred but**  
它 采取 但 一个 捻 到 改变 一个 私人的 事件 进入 一个 模糊 但  
[ə'meɪzɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .  
**amazing suggestion** .  
惊人的 建议 .

仅仅一个转折，就将一件私人事件变成了一个模糊但令人惊叹的建议。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ænd; ənd][ˈæŋgrəli] [ɪm'prest] .  
**Mrs . Tweksbury was frankly and angrily impressed** .  
太太 . - 曾是 坦率地说 和 愤怒地 印象深刻 .

特威克斯伯里夫人对此感到既震惊又愤怒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第9/20页

[wen] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [mɪs] [ˈɡɔ:rdn] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hær] :  
" **When passing from the room Miss Gordon spoke to her** :  
什么时候 通过 从 这 房间 错过 戈登 辐 到 她 :

戈登小姐路过房间时跟她说了些什么:

" [du:; ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [ɪn][maɪ] [veɪld] [ˈleɪdi] ?  
" **Do you believe in my Veiled Lady ?**  
" 做 你 相信 在 我的 含蓄 女士 ?

你相信我的蒙面女士吗?

" [fi:; ji] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [mɪs] [ˈɡɔ:rdn] , [bʌt; bət][aɪm] — [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] !  
" **Certainly not , Miss Gordon , but I'm — afraid of her !**  
" 当然 不是 , 错过 戈登 , 但 我是 — 害怕的 的 她 !

“当然不是，戈登小姐，但我——害怕她！”

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡɑ:rd] [hɜ:r; hær] [ˈsʌmwʌt] — [ɔ:r] [fi:l] [bi:; bi][ˈteɪkən] [ˈsɪriəsli] . "   
**You had better guard her somewhat — or she'll be taken seriously** . "   
你 有 更好的 警卫 她 有些 — 或者 壳 是 已采取 严重地 . "

你最好对她有所防范——否则别人会认真对待她。

" [wi:l] [ˈnevər] [si:] [hɜ:r; hær] [əˈgen] ! " [ˈprɒfɪsaɪd] [ˈdʒoʊn] , [ˈtʃʌklɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hær] [ˈvɪktəri] [wɪð; wɪθ]  
" **We'll never see her again ! " prophesied Joan , chuckling over her victory with**  
" 出色地 绝不 看 她 再次 ! " 预言 琼 , 轻笑 超过 她 胜利 和  
[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ;  
**the old lady ;**  
这 老的 女士 ;

“我们再也见不到她了！”琼笑着预言道，为自己战胜老妇人而沾沾自喜；

" [aɪv] [ˈi:vənd] [ʌp][fɔ:r; fər][næn; nɑ:n][ænd; ənd][em ˈi:] !  
" **I've evened up for Nan and me !**  
" 我已经 甚至 向上 为了 楠 和 我 !

“我已经为我和奶奶都讨回公道了！”

" [fi:; ji] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær][maɪnd] .  
" **she thought , and then the incident passed from her mind** .  
" 她 想法 , 和 然后 这 事件 通过了 从 她 头脑 .

她想了想，然后这件事就从她的记忆中消失了。

[ ˌpi: ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 128** ]  
[ 页 - ]

[第128页]

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [ˈi:zəli] [dɪd][ðə; ði] [ˈmætər] [ɡoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈfju:zd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .  
**But not so easily did the matter go from the confused thoughts of Mrs** .  
但 不是 所以 容易地 做过 这 事情 去 从 这 使困惑 想法 的 太太 .  
-  
**Tweksbury** .  
- .

但特威克斯伯里太太混乱的思绪并没有那么容易摆脱这件事。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [kənˈkluːdɪd] ,  
" **I dare say** , " **she finally concluded** ,  
" 我 敢 说 , " 她 最后 结束 ,

“我敢说,”她最后总结道。

" [ðæt] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][veil][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðæt] [ˈɪmpjədənt] [ˈlɪt(ə)l][mɪnks]  
" **that if one could tear the veil from the face of that impudent little minx**  
" 那 如果 一 可以 撕 这 面纱 从 这 脸 的 那 厚颜无耻 小的 minx  
[wʌn] [wʊd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈsmɑːrtəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈdʒekʃənəbl] [ˈsmɑːrt] [set] .  
**one would discover the smartest of the objectionable Smart Set** .  
一 会 发现 这 最聪明的 的 这 令人反感的 聪明的 放 .

“如果能揭开那个厚颜无耻的小妖精脸上的面纱，就会发现最令人反感的聪明人。”

[ðə; ði][gɜːrɪl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəːbd] — [haʊ] [der] [ʃiː; ʃi] !  
**The girl should be curbed — how dare she !**  
这 女孩 应该 是 路边 — 如何 敢 她 !

这个女孩应该受到约束——她怎么敢！

" — [hɪr] [ˈeməli] - [flʌʃt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [məˈhɑːɡəni] [red] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔːld] [sʌm; səm][ʌv; əv]  
" — **here Emily Tweksbury flushed a rich mahogany red as she recalled some of**  
" — 这里 艾米丽 - 酡 一个 富有的 桃花心木 红色的 作为 她 召回 一些 的  
[ðə; ði] [ˈklevərli] [kənˈsiːld] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] ,  
**the cleverly concealed details of** ,  
这 巧妙地 暗 细节 的 ,

——说到这里，艾米丽·特威克斯伯里脸颊泛起浓郁的红褐色，她回忆起一些巧妙隐藏的细节，

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði][moʊst] [ˈpraɪvət] [əˈferz] .  
**what seemed to her , the most private affairs** .  
什么 似乎 到 她 , 这 最多 私人的 事务 .

在她看来，这是最私密的事情。

" [aʊtˈreɪdʒəs] !  
" **Outrageous !**  
" 令人愤慨 !

“太离谱了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [snɔːtɪd] ,  
" **she snorted** ,  
" 她 哼了一声 ,

她哼了一声，

[ænd; ənd] [ˈvaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [nuː] -  
**and vowed that she deserved all that she had received for supporting the new** -  
和 发誓 那 她 应得的 全部 那 她 有 已收到 为了 支持 这 新的 -  
[ˈfæŋɡəld] [ˈnɑːnsens] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈiːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi]  
**fangled nonsense that was spreading like a new social evil in the heart of all she**  
时髦的 废话 那 曾是 传播 喜欢 一个 新的 社会的 邪恶的 在 这 心 的 全部 她  
[held] [ˈseɪkrɪd] .  
**held sacred** .  
握住 神圣 .

她发誓，她所遭受的一切都是她咎由自取，因为她支持了这种新奇的胡说八道，这种胡说八道像一种新的社会祸害一样在她所珍视的一切事物的中心蔓延开来。

[pəˈtrɪʃə] [liː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈjɪrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][dʒoʊnz] [əˈferz]  
**Patricia Leigh had not been so interested in years as she was in Joan's affairs**  
帕特里夏 莉 有 不是 到过 所以 感兴趣的 在 年 作为 她 曾是 在 琼的 事务  
[æt; ət][ðə; ði][ˈbraɪər] [bʊʃ] .  
**at the Brier Bush** .  
在 这 布里尔 衬套 .

多年来，帕特里夏·利从未像现在这样对琼在布里尔布什的事务如此感兴趣。

[ðeɪ] [smækt] [ʌv; əv] [haɪ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [θɪrɪd] [ðə; ði][gɜ:rɪ] .  
**They smacked of high adventure and thrilled the girl .**  
他们 猛击 的 高的 冒险 和 激动不已 这 女孩 .

它们充满了冒险的气息，让女孩兴奋不已。

[tu:; tə] ['sɪlvɪə] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ræðər] ['grɑ:vlɪŋ] [mi:nz] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [end] .  
**To Sylvia they were rather grovelling means to a legitimate end .**  
到 西尔维娅 他们 是 相当 卑躬屈膝 方法 到 一个 合法的 结尾 .

对西尔维娅来说，这些不过是卑躬屈膝的手段，目的是为了达到正当的目的。

[ʃi:; ʃi] [skauld] [æt; ət][dʒoʊnz][ˈvɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪks'piəriənsɪz] [ænd; ənd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; həɹ]  
**She scowled at Joan's vivid description of her experiences and warned her**

[tu:; tə] [trʌst] [nɑ:t] [tu:] ['fɒli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [veɪl] .  
**to trust not too fully to her veil .**  
到 相信 不是 也 完全 到 她 面纱 .

她对琼生动描述自己的经历皱起了眉头，并警告她不要太相信自己的面纱。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [lɑ:rk] !  
**" But it's a splendid lark !**  
" 但 它是 一个 灿烂 云雀 !

但这真是一次美妙的体验！

" [pə'trɪə] [bɜ:rst][ɪn] , [dɪ'fensɪvli] ; " [ɪts] [ɑ:rt] [speld] [ɪn]['kæpɪtəlz] .  
**" Patricia burst in , defensively ; " it's Art spelled in capitals .**  
" 帕特里夏 爆裂 在 , 防守 ; " 它是 艺术 拼写 在 首都 .

帕特里夏突然插话，带着防御的语气说：“是Art，用大写字母拼写。”

[ˈdʒoʊn] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [get] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [swelz] [ænd; ənd] [sker] [ðem; ðəm] [stɪf] ! "   
**Joan , take my advice and get points about the swells and scare them stiff ! "**  
琼 , 拿 我的 建议 和 得到 积分 关于 这 涌浪 和 吓 他们 僵硬的 ! "

琼，听我的劝告，去抓那些巨浪，把它们吓得魂飞魄散！

" [pæt] , [ju:; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'feɪmd] !  
**" Pat , you should be ashamed !**  
" 拍 , 你 应该 是 羞愧 !

“帕特，你应该感到羞耻！”

" ['sɪlvɪə] [skauld] ['dɑ:rkli] .  
**" Sylvia scowled darkly .**  
" 西尔维娅 皱着眉头 黑暗 .

西尔维娅阴沉地皱起了眉头。

" [jes] ? " [pɜ:d] [pə'trɪə] .  
**" Yes ? " purred Patricia .**  
" 是的 ? " 咕噜咕噜 帕特里夏 .

“嗯？”帕特里夏轻声问道。

[ðen] : " [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [pleɪn] ['dʒɑ:nz] ['roʊməns] , [maɪ] ['sɪnɪstər] [sɪl] ,  
**Then : " I see the finish of Plain John's romance , my sinister Syl ,**  
然后 : " 我 看 这 结束 的 清楚的 约翰的 浪漫 , 我的 险恶 西尔 ,

然后：“我看到了普莱恩·约翰的浪漫故事的结局，我阴险的西尔，

[ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] ['lɪmbər] [ʌp] [jʊɹ; jər] [spaɪn] .  
**if you don't limber up your spine .**  
如果 你 不 柔韧 向上 你的 脊柱 .

如果你不活动一下脊椎。

[ˈdʒɪ:niəs] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ʌn'bendɪŋ] ['vɜ:rtʃu:] ['nevər] [pʊl] [tə'geðər] .  
**Genius , love , and unbending virtue never pull together .**  
天才 , 爱 , 和 不屈 美德 绝不 拉 一起 .

天才、爱情和坚定的美德永远无法同时存在。

" [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wen] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['drɪəriɪst] [ænd; ənd] ['drɪpiɪst] — ['kenɪθ]  
" **And then — it was when March was dreariest and drippiest — Kenneth**  
" 和 然后 — 它 曾是 什么时候 行进 曾是 最阴郁的 和 滴水最 — 肯尼斯  
[ˈreɪmənd] [stroʊd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wɜ:rd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [lɒ:ŋ] - [legd] [æd'væns]  
**Raymond strode — that was the only word to describe his long - legged advance**  
雷蒙德 大步走 — 那 曾是 这 仅有的 单词 到 描述 他的 长的 - 腿 进步  
— [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['braɪər] [bʊʃ] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .  
— **into the Brier Bush for luncheon with Mrs . Tweksbury .**  
— 进入 这 布里尔 衬套 为了 午餐 和 太太 .

“然后——那是三月里最阴沉、最潮湿的时候——肯尼斯·雷蒙德大步走来——这是唯一能形容他大长腿迈步的词——走进布里尔灌木丛，与特威克斯伯里夫人共进午餐。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ˌveəri:'eɪjənz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [fɜ:rst] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ti:]  
**He had listened to variations of Mrs . Tweksbury's first visit to the tea**  
他 有 听着 到 变体 的 太太 . 第一的 访问 到 这 茶  
[ru:m] [wɪð; wɪθ] ['veriŋ; 'væriŋ] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns]  
**room with varying degrees of impatience .**  
房间 和 变化 学位 的 不耐烦 .

他听过特威克斯伯里太太第一次来茶室的各种版本的故事，语气中带着不同程度的不耐烦。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [ti:] [ru:mz; rəmz] ; [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,  
**He hated tea rooms ; he had little interest in young women ,**  
他 憎恨 茶 房间 ; 他 有 小的 兴趣 在 年轻的 女性 ;  
他讨厌茶室；他对年轻女性没什么兴趣。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] [dɪsə'pru:vɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp] ['bɔ:dərɪŋ] [ɑ:n] ['laɪs(ə)ns] ;  
**and particularly disapproved of the type bordering on license ;**  
和 特别 不赞成 的 这 类型 毗邻 在 执照 ;  
尤其不赞成那种近乎放纵的行为；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi:z] ['ɡroʊɪŋ]  
**but he had consented to go in order to lay the old lady's growing**  
但 他 有 同意 到 去 在 命令 到 躺 这 老的 女士的 生长  
[ˈnɜ:rʌvəsənəs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [hɜ:ɹ; həɹ] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] .  
**nervousness concerning the details of her first visit .**  
紧张 有关 这 细节 的 她 第一的 访问 .  
但他同意前往，是为了消除老太太对首次就诊细节日益增长的紧张情绪。

[ [ˌpi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 129** ]  
[ 页 - ]  
[第129页]

" [maɪ] [daɪ] , " ['mɪsɪz] . [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [ˈreɪmənd] ,  
" **My dear , " Mrs . Tweksbury had said to Raymond ,**  
" 我的 亲爱的 , " 太太 : 有 说 到 雷蒙德 ,  
“亲爱的,”特克斯伯里太太对雷蒙德说。

" [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [er 'em] ['pʌz(ə)ld] . "  
" **the more I think of it the more I am puzzled . "**  
" 这 更多的 我 思考 的 它 这 更多的 我 是 困惑 . "  
“我越想越觉得困惑。”

" [ɪɡ'zæktli] , " [ˈreɪmənd] [rɪ'plaɪd] ; " [ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɔ:r] ['pʌzld] [ju:; jʊ]  
" **Exactly , " Raymond replied ; " the more you think of it the more puzzles you**  
" 确切地 , " 雷蒙德 回复 ; " 这 更多的 你 思考 的 它 这 更多的 谜题 你  
[ˌɪntrə'du:s] .  
**introduce .**  
介绍 .  
“没错,”雷蒙德回答说；“你想得越多，提出的难题就越多。”

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ][gɜ:r] ['pleɪŋ] [əʊt'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [prɪ'zɜ:rvi] .  
**Undoubtedly the young woman is a girl playing outside her legitimate preserves** .  
无疑 这 年轻的 女士 是 一个 女孩 玩耍 外部 她 合法的 果酱 .  
毫无疑问，这位年轻女子是在越界玩耍。

[ʃi:z] ['teɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] .  
**She's taking an unfair advantage** .  
她是 采取 一个 不公平 优势 .  
她这是在占不正当的便宜。

[ðeɪ] ['b:lweɪz] [du:] .  
**They always do** .  
他们 总是 做 .  
他们总是这样。

[pri'zjʊmɪŋ] [ɑ:n][seks][ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .  
**Presuming on sex and social position** .  
假设 在 性别 和 社会的 位置 .  
基于性别和社会地位的臆测。

[ən'les] [ðə; ði][gɜ:r][ɪz][æŋ; ən] ['aʊtlɔ:] , [ʃi:l] [kən'faɪn] [hɜ:r; həɹ]['æntɪks][tu;; tə][ðə; ði] [seɪf] ['aʊtər] [edʒ] .  
**Unless the girl is an outlaw , she'll confine her antics to the safe outer edge** .  
除非 这 女孩 是 一个 取缔 , 壳 局限 她 滑稽动作 到 这 安全的 外 边缘 .  
除非这女孩是亡命之徒，否则她只会把自己的胡闹行为限制在安全的外围区域。

" [ɪn] [ðɪs] [mu:d] ['reɪmənd] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði]['braɪər] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [æt; ət][hɪz; ɪz]  
" **In this mood Raymond strode into the Brier Bush with Mrs . Tweksbury at his**  
" 在 这 情绪 雷蒙德 大步走 进入 这 布里尔 衬套 和 太太 . - 在 他的  
[hi:lz] .  
**heels** .  
高跟鞋 .  
“雷蒙德带着这种心情大步走进了荆棘丛，特威克斯伯里太太跟在他身后。”

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] , ['ræðər] ['ærəɡəntli] , ['reɪmənd] [lʊkt] [ə'baʊt]  
**They took a table near the fireplace and , rather arrogantly , Raymond looked about**  
他们 采取 一个 桌子 靠近 这 壁炉 和 , 相当 傲慢地 , 雷蒙德 看起来 关于  
.  
:  
.  
他们在壁炉旁找了张桌子坐下，雷蒙德颇为傲慢地环顾四周。

" [noʊ][wʌŋ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu;; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] !  
" **No one was going to take him in !**  
" 不 一 曾是 去 到 拿 他 在 !  
“没有人会收留他！ ”  
" [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz][stɜ:rŋ] [jʌŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['dɑ:mɪnənt] [tʃɪn] [prə'kleɪmd; prʊ'kleɪmd] .  
" **was what his stern young eyes and dominant chin proclaimed** .  
" 曾是 什么 他的 船尾 年轻的 眼睛 和 主导的 下巴 宣布 .

“他那双坚毅的年轻眼睛和高昂的下巴仿佛在宣告着什么。”  
[hi;; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] ['ɡɪvz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hænsəm]  
**He was of that type of man that gives the impression of being handsome**  
他 曾是 的 那 类型 的 男人 那 给予 这 印象 的 存在 英俊的  
[wɪ'ðəʊt] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒɪŋ] [fɪtʃər] [soʊ][ˈb:ʃ(ə)n] [ɪn'klu:dɪd] .  
**without any of the damaging features so often included** .  
没有 任何 的 这 损害 特征 所以 经常 包括 .  
他属于那种给人感觉英俊，却没有任何常见的丑陋特征的男人。



[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [wel] [set] [ʌp] , [ænd; ənd] [kəm'pli:tli]  
**He was handsome because he was strong , well set up , and completely**  
他 曾是 英俊的 因为 他 曾是 强的 , 出色地 放 向上 , 和 完全地  
[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [him'self] .  
**unconscious of himself .**  
无意识 的 他自己 .

他长相英俊，是因为他强壮、体格健壮，而且完全没有自卑感。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [raɪt] [praɪs] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ,  
**He was always willing to pay the right price for what he wanted ,**  
他 曾是 总是 愿意的 到 支付 这 正确的 价格 为了 什么 他 通缉 ,  
他总是愿意为自己想要的东西付出合适的代价。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [get] [gʊd] ['vælju:] !  
**but he meant to get good value !**  
但 他 意思是 到 得到 好的 价值 !  
但他本意是想买到物有所值的東西！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lævɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - ['ɔ:lməʊst]  
**He was lavish with what was his own , as Mrs . Tweksbury almost**  
他 曾是 奢华的 和 什么 曾是 他的 自己的 , 作为 太太 : 几乎  
['tɪrfəli] [ə'sɜ:rtɪd] ,  
**tearfully asserted ,**  
泪流满面 断言 ,  
正如特威克斯伯里夫人几乎哽咽着所说，他对自己拥有的东西非常慷慨。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [spəʊk] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [fraʊnd] [daʊn] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .  
**but about that he never spoke and always frowned down any reference to it .**  
但 关于 那 他 绝不 辐 和 总是 皱眉 向下 任何 参考 到 它 .  
但他从未谈及此事，总是皱着眉头不屑于提及。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['ju:zuəl] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪər] [bʊʃ] ,  
**He expected the usual thing at the Brier Bush ,**  
他 预期的 这 通常 事物 在 这 布里尔 衬套 ,  
他预料到布里尔丛林障碍赛会像往常一样发生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [wen] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][faɪnd][aɪ 'ti:]  
**and was just enough to show some appreciation when he did not find it**  
和 曾是 只是 足够的 到 展示 一些 欣赏 什么时候 他 做过 不是 寻找 它  
.  
:  
.  
当他没找到时，只是表达了一些感激之情。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ju'ni:k] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] .  
**The rooms were unique and charming .**  
这 房间 是 独特的 和 迷人 .  
房间别具一格，充满魅力。

['elspeθ] ['gɔ:rdn] [wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] [æz; əz][fɪ:; ji] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [gests] .  
**Elsbeth Gordon was impressive as she walked about among her guests .**  
埃尔斯佩思 戈登 曾是 感人的 作为 她 步行 关于 之中 她 客人 .  
埃尔斯佩思·戈登在宾客间走动时，给人留下了深刻的印象。

[fɪ:; ji] [maɪt] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mju:zd] ; [help] , [ɪn'di:d] ,  
**She might permit them to be amused ; help , indeed ,**  
她 可能 允许 他们 到 是 觉得好笑 ; 帮助 , 的确 ,  
她或许会允许他们开心一下；确实，这或许也是一种帮助。

[tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] ,  
**to give them a cheery hour in the busy day ,**  
到 给 他们 一个 欢快的 小时 在 这 忙碌的 天 ,  
让他们在忙碌的一天中享受一个愉快的小时，

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][ædˈmɪt] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər]  
but not for a moment would she admit what could be questionable in her  
但 不是 为了 一个 片刻 会 她 承认 什么 可以 是 值得怀疑 在 她  
[ski:m] .  
scheme .  
方案 .

但她绝不会承认自己的计划中存在任何可疑之处。

[ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [pru:vɪd] , [ˈreɪmənd] [ˈkrɪtɪkli] [əˈtækt] [ðə; ðɪ][bɪl] [ʌv; əv] [fer] .  
That being proved , Raymond critically attacked the bill of fare .  
那 存在 已证实 , 雷蒙德 关键 遭到攻击 这 账单 的 票价 .  
既然这一点得到了证实, 雷蒙德就对菜单进行了严厉的批评。

[ɪts] [ˈprɑ:mɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ætˈmɒsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] .  
Its promise was like the atmosphere of the place , honest and wholesome .  
它是 承诺 曾是 喜欢 这 气氛 的 这 地方 , 诚实的 和 健康 .  
它的承诺就像这个地方的氛围一样, 真诚而健康。

[noʊ][mæn][ɪz] [pru:f] [əˈɡenst] [sʌtɪ] [ˈdɪʃɪz] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ˈprez(ə)ntli] [set] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
No man is proof against such dishes as were presently set before him .  
不 男人 是 证明 反对 这样的 菜肴 作为 是 目前 放 前 他 .  
没有人能抵挡住摆在面前的这些美味佳肴。

[ˈreɪmənd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ][ðer; ðər][ˈmerɪt] [ænd; ənd][soʊ] [sərˈpraɪzd] [baɪ][aɪˈti:] [ðæt] [hi:; hi]  
Raymond was so engrossed by their merit and so surprised by it that he  
雷蒙德 曾是 所以 全神贯注 经过 他们的 优点 和 所以 惊讶 经过 它 那 他  
[fərˈɡɑ:tɪ][ðə; ðɪ][meɪn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈbraɪər] [bʊʃ] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [felt]  
forgot the main thing that had brought him to the Brier Bush until he felt  
忘了 这 主要的 事物 那 有 带来 他 到 这 布里尔 衬套 直到 他 毛毡  
[ˈmɪsɪz] . - [fʊt] [ˈfɜ:rmli] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstəntli] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] .  
Mrs . Tweksbury's foot firmly and insistently pressing his .  
太太 . - 脚 牢牢 和 坚持不懈 紧迫 他的 .

雷蒙德完全被他们的才华所吸引, 并为此感到惊讶, 以至于忘记了他来到荆棘丛的主要原因, 直到他感觉到特威克斯伯里太太的脚坚定而执拗地压着他的脚。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .  
He looked up .  
他 看起来 向上 .  
他抬起头。

[ [ˌpi:ˈdʒi: - ]  
[ Pg 130 ]  
[ 页 - ]  
[第130页]

[ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈslaɪtli] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈklaɪnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rd]  
Joan was passing their table and very slightly she inclined her head toward  
琼 曾是 通过 他们的 桌子 和 非常 轻微地 她 倾斜 她 头 朝向  
[aɪˈti:] .  
it .  
它 .  
琼经过他们的桌子时, 微微向桌子微微颌首。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [wʌt] [ˈstɑ:rtld] [ˈreɪmənd] .  
Her eyes were what startled Raymond .  
她 眼睛 是 什么 惊慌 雷蒙德 .  
令雷蒙德感到震惊的是她的眼睛。

[ɪf] [aɪz] [ɪn] [ðəm'selvz] [hæv; həv][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðen] [ðə; ði][soʊl] , [lʊkɪŋ] [θru:] , [hæz; həz]  
**If eyes in themselves have no expression , then the soul , looking through , has**  
如果 眼睛 在 他们自己 有 不 表达 , 然后 这 灵魂 , 寻找 通过 , 有  
[fʊl] [pleɪ] .  
**full play** .  
满的 玩 .

如果眼睛本身没有表情, 那么透过眼睛看到的灵魂就能充分表达出来。

[ɔ:l] [dʒoʊnz] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ʌn'ka:nʃəs] ['wɪzdəm] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] .  
**All Joan's youth and ignorance and unconscious wisdom shone forth** .  
全部 琼的 青年 和 无知 和 无意识 智慧 闪耀 前进 .  
琼的青春、无知和无意识的智慧都显露出来。

[ˈmɪsɪz] . - [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] .  
**Mrs . Tweksbury amused her , but the man at the table disturbed her** .  
太太 . - 觉得好笑 她 , 但 这 男人 在 这 桌子 不安 她 .  
特威克斯伯里太太逗她开心, 但桌边的那个男人却让她心烦意乱。

[ʃi; ji] [mɪsɪn'tɜ:prɪtɪd] [ðə; ði][ka:m] [glæns] [hi; hi] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .  
**She misinterpreted the calm glance he fixed upon her** .  
她 误解 这 冷静的 瞥一眼 他 固定的 之上 她 .  
她误解了他投向她的平静目光。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsə'pru:vɪŋ] [glæns] , [tu; tə][bi; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][dʒoʊn] [fræŋk] [frʌm; frəm] [ðæt]  
**It was a disapproving glance , to be sure , and Joan shrank from that**  
它 曾是 一个 不赞同 瞥一眼 , 到 是 当然 , 和 琼 缩小 从 那  
,  
!  
,  
那无疑是一个不赞同的眼神, 琼不由自主地躲开了。

[bʌt; bət][ʃi; ji] [felt] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['kru:əli] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]  
**but she felt that he was cruelly misjudging her and was so sure of**  
但 她 毛毡 那 他 曾是 残酷地 误判 她 和 曾是 所以 当然 的  
[hɪm'self] [ðæt] [hi; hi] [dɜrd] [tu; tə][du:][aɪ 'ti:] — [wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n] ['noʊɪŋ] !  
**himself that he dared to do it — without even knowing !**  
他自己 那 他 敢于 到 做 它 — 没有 甚至 会心 !  
但她觉得他残酷地误判了她, 而且他对自己如此自信, 竟然敢这样做——甚至在不知不觉中!

[ðɪs] [ʃi; ji] [rɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] .  
**This she resented with a flash of her wonderful eyes** .  
这 她 怨恨 和 一个 闪光 的 她 精彩的 眼睛 .  
她用她那双美丽的眼睛闪过一丝不满。

[wʌt] ['reɪmənd] ['ri:əli] [ment] [wʌz; wəz] — [daʊt] .  
**What Raymond really meant was — doubt** .  
什么 雷蒙德 真的 意思是 曾是 — 怀疑 .  
雷蒙德真正想表达的是——怀疑。

[nɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [hɪm'self] .  
**Not of her , but himself** .  
不是 的 她 , 但 他自己 .  
不是她, 而是他自己。

" ['sɔ:si] [wɪtʃ] ! " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . - ; " [ken] , [test] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] !  
" **Saucy witch ! " whispered Mrs . Tweksbury ; " Ken , test her , for my sake !**  
" 辣味 巫婆 ! " 低声说道 太太 . - ; " 肯 , 测试 她 , 为了 我的 清酒 !  
“那个泼妇!”特威克斯伯里太太低声说道; “肯, 看在上帝的份上, 去试探她!”

" [ə'gen] [ðə; ði] [fʊt] [ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [stiəd] ['reɪməndz] [θɔ:ts] .  
" **Again the foot under the table steered Raymond's thoughts** .  
" 再次 这 脚 在下面 这 桌子 转向 雷蒙德的 想法 .  
“桌子底下的那只脚再次引导了雷蒙德的思绪。”

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['smɑɪlɪŋ] [ʌp][æɪt; ət][ˈdʒoʊn][ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , ['ɔːfərd] [hɜːr; həɹ][ðə; ði][θɜːrd] [tʃer]  
**He found himself smiling up at Joan and , rising , offered her the third chair**  
他 成立 他自己 微笑 向上 在 琼 和 , 上升 , 提供 她 这 第三 椅子  
[æɪt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .  
**at his table .**  
在 他的 桌子 :

他发现自己正对着琼微笑，于是站起身，把餐桌上的第三把椅子让给了她。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [kwɑɪt] [ɪnˈdɪfrəntli] , [bʌt; bət] ['greɪəsli] , [ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt][hɜːr; həɹ] ['prɪti]  
**She sat down quite indifferently , but graciously , and spread out her pretty**  
她 卫星 向下 相当 漠不关心 , 但 亲切地 , 和 传播 出去 她 漂亮的  
[hændz] .  
**hands .**  
双手 :

她漫不经心地坐了下来，但姿态优雅，并张开了她漂亮的双手。

[dʒoʊnz][hændz][wɜːr; wəɹ] ['lʌvli] — ['reɪmənd] [wʌz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][hændz] .  
**Joan's hands were lovely — Raymond was susceptible to hands .**  
琼的 双手 是 迷人的 — 雷蒙德 曾是 易受影响的 到 双手 :

琼的手很漂亮——雷蒙德对人的手很敏感。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['faɪnnəs] [ɔːr][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .  
**To him they indicated fineness or the reverse .**  
到 他 他们 表明的 精细度 或者 这 撤销 :

对他来说，它们分别代表着品质的好坏。

[ɑːrt][kʊd; kəd][duː] [mʌt] [fɔːr; fəɹ][hændz] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][duː] [mɔːr] .  
**Art could do much for hands , but Nature could do more .**  
艺术 可以 做 很多 为了 双手 , 但 自然 可以 做 更多的 :

艺术可以为双手带来很多益处，但大自然能做的更多。

[kwɑɪt] [æz; əz] ['greɪəsli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [æz; əz][ˈdʒoʊn][hæd; həd] [dʌn] ['reɪmənd] [sprɛd] [hɪz; ɪz] [oʊn]  
**Quite as graciously and simply as Joan had done Raymond spread his own**  
相当 作为 亲切地 和 简单地 作为 琼 有 完毕 雷蒙德 传播 他的 自己的  
[hændz] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] :  
**hands forth with the remark :**  
双手 前进 和 这 评论 :

就像琼那样优雅而简洁地，雷蒙德也摊开双手，说道：

" [æɪt; ət][jɔːr; jəɹ] ['mɜːrsɪ] , ['sɪb(ə)l] .  
" **At your mercy , Sibyl .**  
" 在 你的 怜悯 , 西比尔 :

“西比尔，一切都听你的了。”

" [naʊ] [ˈdʒoʊn] ,  
" **Now Joan ,**  
" 现在 琼 ,

“现在琼，

[θruː] [mʌt] ['stʌdi] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪntuːɪ(ə)n] [ðæt] [stʊd] [hɜːr; həɹ][ɪn]  
**through much study of books and with a certain intuition that stood her in**  
通过 很多 学习 的 图书 和 和 一个 肯定 直觉 那 站立 她 在  
[gʊd] [sted] ,  
**good stead ,**  
好的 坚定 ,

通过大量的书籍学习和某种让她受益匪浅的直觉，

[hæd; həd] ['kleɪvərli] ['kɒŋkəd] [hɜːr; həɹ] [trɪks] .  
**had cleverly conquered her tricks .**  
有 巧妙地 征服 她 技巧 :

他巧妙地识破了她的诡计。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm] [ˈtʃɑːrminli] , [ˈsɪriəsli] , [ænd; ənd]  
**For what they were worth , she offered them charmingly , seriously , and**  
为了 什么 他们 是 值得 , 她 提供 他们 迷人地 , 严重地 , 和  
[wið; wiθ] [imˈpresɪvnɪs] .  
**with impressiveness .**  
和 令人印象深刻 .

她以迷人、认真和令人印象深刻的方式，将它们赠予他人，尽管它们价值不高。

[ðen] , [tuː] , [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ˈgesɪŋ] , [wið; wiθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [rɪˈzʌlts] ,  
**Then , too , from much guessing , with astonishing results ,**  
然后 , 也 , 从 很多 猜测 , 和 惊人 结果 ,  
然后，经过多次猜测，也取得了惊人的结果。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][hæf] [bɪˈliːv] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .  
**she had grown to half believe in what she was doing .**  
她 有 生长 到 一半 相信 在 什么 她 曾是 正在做 .  
她渐渐开始半信半疑自己所做的事情。

[pəˈtrɪə] [ˈeɪdɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] .  
**Patricia aided her in this .**  
帕特里夏 协助 她 在 这 .  
帕特里夏在这件事上帮助了她。

[pəˈtrɪə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [striːk] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [fædz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [tuː; tə]  
**Patricia had a superstitious streak and took to fads as she took to**  
帕特里夏 有 一个 迷信的 条纹 和 采取 到 时尚潮流 作为 她 采取 到  
[hɜːr; hər] [vɜːrs] — [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈflaɪɪŋ] [trɪps] .  
**her verse — on her flying trips .**  
她 诗 — 在 她 飞行 旅行 .

帕特里夏有些迷信，她喜欢追逐潮流，就像她喜欢写诗一样——尤其是在她的飞行旅途中。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] , " [ˈdʒoʊn][bɪˈgæn] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsplendɪd]  
**" You are a business man , " Joan began , fixing her splendid**  
" 你 是 一个 商业 男人 , " 琼 开始 , 定影 她 灿烂  
“你是个商人,”琼一边说着，一边整理她那华丽的.....

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 131** ]  
[ 页 - ]

[第131页]

[aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfræŋkli] [ˌʌpˈtɜːrnd] [hændz] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpəriŋ] [ðem; ðəm][wið; wiθ][ðə; ði][hændz]  
**eyes on the frankly upturned hands — she was comparing them with the hands**  
眼睛 在 这 坦率地说 翻转 双手 — 她 曾是 比较 他们 和 这 双手  
[ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [seks] ,  
**of the Third Sex ,**  
的 这 第三 性别 ,

她的目光落在那双坦然向上翘起的手上——她将它们与第三性（女性）的手进行比较。

[ðoʊz] [ˈstuːdiəʊ] - [ˈhɔːntɪŋ] [men] [huːz] [hændz] , [laɪk] [ðer; ðər] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəlz] , [wɜːr; wər] [tuː]  
**those studio - haunting men whose hands , like their linen and morals , were too**  
那些 工作室 - 令人难忘 男人 谁 双手 , 喜欢 他们的 亚麻布 和 德 , 是 也  
[ˈɔːf(ə)n] [ɔːf] - [ˈkʌlər] .  
**often off - colour .**  
经常 离开 - 颜色 .

那些常出入摄影棚的男人，他们的双手，就像他们的亚麻布和道德一样，常常显得不雅。

" [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈbɪznəs] [mæn] !  
**" An honest business man !**  
" 一个 诚实的 商业 男人 !  
一位诚实的商人！

" [ˈdʒoʊn] [θɔ:t] [ðæt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [vɔɪs] [aɪˈti:] .  
" Joan thought that , but did not voice it .  
" 琼 想法 那 , 但 做过 不是 嗓音 它 .

“琼心里这么想，但她没有说出来。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [sək'si:d] — [ɪf] — — " [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] .  
" You will succeed — if — — This she spoke aloud and then looked up .  
" 你 将要 成功 — 如果 — — " 这 她 辐 大声 和 然后 看起来 向上 .

“你会成功的——如果——”她说完这句话，抬起头来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [naʊ] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜ:r; hər] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
She was ready now to punish her prey for that look of doubt in his eyes .  
她 曾是 准备好 现在 到 惩治 她 猎物 为了 那 看 的 怀疑 在 他的 眼睛 .

她现在准备惩罚她的猎物，因为他眼中流露出了怀疑的神色。

" [ɪf] — [wʌt] ?  
" If — what ?  
" 如果 — 什么 ?

“如果——什么？ ”

" ['reɪmənd] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [fi:l] " [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪt] [held][hɪz; ɪz] — [dʒoʊnz]  
" Raymond was conscious of the " feel " of the hand which held his — Joan's  
" 雷蒙德 曾是 有意识的 的 这 " 感觉 " 的 这 手 哪个 握住 他的 — 琼的  
[ˈʌðər] [hænd][wʌz; wəz] ['laɪn] ['oʊpən] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .  
other hand was lying open beside his on the table .  
其他 手 曾是 说谎 打开 旁 他的 在 这 桌子 .

雷蒙德感觉到握着他手的“感觉”——琼的另一只手张开着放在他旁边的桌子上。

" [ɪf] — — " [ænd; ənd] [naʊ] [ˈdʒoʊn] [treɪst] ['delɪkətli] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m] — [ə; eɪ] [feɪnt] ,  
" If — — " and now Joan traced delicately a line in his palm — a faint ,  
" 如果 — — " 和 现在 琼 追踪 轻柔地 一个 线 在 他的 棕榈 — 一个 头晕的 ,  
“如果——”这时，琼轻轻地在他掌心画了一条线——一条淡淡的线，

['weɪvərɪŋ] [laɪn] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] [ðɪðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkt] [wʌnz] ; " [ɪf]  
wavering line running hither and thither among the more strongly marked ones ; " if  
摇摆不定 线 跑步 这里 和 那里 之中 这 更多的 强烈 标记 一个 ; " 如果  
[ju:; jʊ] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðɪs] [laɪn] ,  
you strengthen this line ,  
你 加强 这 线 ,

一条蜿蜒的线在那些轮廓更清晰的线条之间来回穿梭；“如果你加强这条线，

" [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" she said .  
" 她 说 .

她说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [ʃɜ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'herɪtɪd] [treɪts] .  
" You are too sure of — of your inherited traits .  
" 你 是 也 当然 的 — 的 你的 遗传 特征 .

你对自己的遗传特征太过自信了。

[ðɪs] [laɪn] ['ɪndɪkerts] [ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] ; [aɪˈti:] [wɪl] [ru:l] [ɪn][ðə; ði][end] ,  
This line indicates individuality ; it will rule in the end ,  
这 线 表示 个性 ; 它 将要 规则 在 这 结尾 ;

这条线代表个性；它最终将主宰一切。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [pɜ:rsə'næləti][jʊr; jər][gɔ:d] [naʊ] .  
but you are making personality your god now .  
但 你 是 制作 性格 你的 上帝 现在 .

但现在你把个性奉为圭臬了。

[ðæt] [ɪz] [ʌn'waɪz] .

**That is unwise .**  
那 是 失策 .

这样做不明智。

[æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['sɜ:rvənt][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['wʌndərf(ə)] ,

**As a well - trained servant it is wonderful ,**  
作为 一个 出色地 - 受过训练 仆人 它 是 精彩的 ,

作为一名训练有素的仆人，这真是太棒了。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈmæstər][,aɪ 'ti:] [wɪl] [rʌn] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [jʊr; jər] [best] [kɔ:rs] .

**but as a master it will run you off your best course .**  
但 作为 一个 掌握 它 将要 跑步 你 离开 你的 最好的 课程 .

但作为大师，它会让你偏离最佳路线。

" [haʊ] [pə'trɪfə] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡlɔ:rid] [kʊd; kəd][,ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [maʊðd] [baɪ]

**" How Patricia would have gloried could she have heard her words mouthed by**  
" 如何 帕特里夏 会 有 光荣的 可以 她 有 听到 她 字 嘴巴 经过

[ˈdʒoʊn] !

**Joan !**  
琼 !

“如果帕特里夏能听到琼说出她的话，她该有多么高兴啊！ ”

[ˈreɪmənd] [stɛəd] .

**Raymond stared .**  
雷蒙德 凝视 .

雷蒙德愣住了。

[hi:; hi] [felt] [ˈmɪsɪz] . - [fʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ænd; ənd] , [ˈmentəli] ,

**He felt Mrs . Tweksbury's foot on his and , mentally ,**  
他 毛毡 太太 . - 脚 在 他的 和 , 精神上 ,

他感觉到特威克斯伯里太太的脚踩在他的脚上，心里想着：

[klʌŋ] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [seɪf] [ˈlændmɑ:rk] .

**clung to it as a familiar and safe landmark .**  
紧紧抓住 到 它 作为 一个 熟悉的 和 安全的 地标 .

把它当作熟悉而安全的地标。

" [dʒʌst] [wʌt] [ˈdɪfrəns] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ˌɪndɪvɪdʒu'æləti][ænd; ənd][,pɜ:rsə'næləti] ?

**" Just what difference lies between individuality and personality ?**  
" 只是 什么 不同之处 谎言 之间 个性 和 性格 ?

“个性与人格之间究竟有什么区别？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [soʊ] [ˈsɪriəsli] [ðæt] [dʒoʊnz] [maʊθ] [twɪtʃt] [ˈʌndər] [hɜ:rd; hər] [laɪf] - [ˈseɪvɪŋ] [veɪl] .

**" he asked so seriously that Joan's mouth twitched under her life - saving veil .**  
" 他 问 所以 严重地 那 琼的 嘴 抽搐 在下面 她 生活 - 保存 面纱 .

“他问得如此认真，以至于琼的嘴角在救命的面纱下抽搐了一下。”

[,ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [pə'trɪfəz] [fə'la:səfi] [ˈɪntu:] [mɔ:r] [ˈæktɪv] [ˈækʃ(ə)n] .

**She brought Patricia's philosophy into more active action .**  
她 带来 帕特里夏的 哲学 进入 更多的 积极的 行动 .

她将帕特里夏的理念付诸实践。

" [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] .

**" The difference is the meaning of life .**  
" 这 不同之处 是 这 意义 的 生活 .

“区别在于生命的意义。”

[wʌn] [kʌmz] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈkɑːnʃəsənəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] — [ɔːr] [soʊl] , [ɔːr] [wətˈevər] [wʌn]  
**One comes into this consciousness with his individuality — or soul , or whatever one**  
— 来 进入 这 意识 和 他的 个性 — 或者 灵魂 , 或者 任何 一  
[ˈkɛrɪz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪnˈtækt] .  
**cares to call it — intact .**  
关心 到 称呼 它 — 完好无损的 .  
一个人带着他完整的个性——或者灵魂, 或者任何你想称呼它的东西——进入这种意识状态。

[ˌaɪ ˈtiː] [əkˈseptɪs] [ɔːr] [rɪˈpjuːdiːeɪts] [wʌt] [ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti] — [ðæt] [ɪz] [ˈɪntələkt] — [ləːnz] [θruː] [ðə; ði]  
**It accepts or repudiates what the personality — that is intellect — learns through the**  
它 接受 或者 否认 什么 这 性格 — 那 是 智力 — 学习 通过 这  
[faɪv] [ˈsensɪz] .  
**five senses .**  
五 感官 .  
它接受或否定人格（即智力）通过五官所学到的东西。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truːθ] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈkʌmz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈtruːθ] ,  
**If it is truth , then it becomes part of the individuality — if it is untruth ,**  
如果 它 是 真相 , 然后 它 变成 部分 的 这 个性 — 如果 它 是 谎言 ,  
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈskaːrdɪd] .  
**it is discarded .**  
它 是 丢弃 .  
如果是真理, 那么它就成为个性的一部分; 如果是谬误, 那就被抛弃。

[ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ɪz] [ˈnevər] [ɪn] [daʊt] — [ˌaɪ ˈtiː] [noʊz] .  
**Individuality is never in doubt — it knows .**  
个性 是 绝不 在 怀疑 — 它 知道 .  
个性从不存疑——它自己知道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [baʊnd] [baɪ] [ˈfuːlɪʃ] [lɔːz] [rɪˈvɑːlvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪv] - [sens] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]  
**It is not bound by foolish laws evolved from the five - sensed personality ; it will**  
它 是 不是 边界 经过 愚蠢 法律 进化 从 这 五 - 感觉到的 性格 ; 它 将要  
[ɪn][ðə; ði][end] ,  
**, in the end ,**  
, 在 这 结尾 ,  
它不受源于五感人格的愚蠢法则的束缚; 最终, 它将.....

[hæv; həv][ɪts] [wei] .  
**have its way .**  
有 它是 方式 .  
随心所欲。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə][jɔːr; jər][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] ; [biː; bi] [kənˈtroʊld] [les] [baɪ][jɔːr; jər]  
**You will have to listen more to your individuality ; be controlled less by your**  
你 将要 有 到 听 更多的 到 你的 个性 ; 是 受控 较少的 经过 你的  
[ˌpɜːrsəˈnæləti] .  
**personality .**  
性格 .  
你必须更多地倾听自己的个性, 减少受性格的控制。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz]  
**The latter is**  
这 后者 是  
后者是



[tu:] ['fɒli] [dɪ'veləpt] " — [æt; ət] [ðɪs] [brɔ:d] [slæʃ] ['reɪmənd] ['kʌlərd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] — "  
**too fully developed " — at this broad slash Raymond coloured in spite of himself — "**  
也 完全 发达 " — 在 这 广阔 削减 雷蒙德 有色 在 尽管如此 的 他自己 — "  
[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [hæz; həz] [bɪn] ['pɪtɪfəli] [ɪg'nɔ:rd] .  
**the former has been pitifully ignored .**  
这 以前的 有 到过 可怜地 忽略 .

“发展得太充分了”——雷蒙德不由自主地对这个宽泛的斜杠涂上了颜色——“前者却可悲地被忽视了。

" [ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [wʌz; wəz] [meɪd] ['nɔ:rm(ə)] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['preʃər] [ɑ:n] ['reɪməndz] [fʊt]  
**" The pause that followed was made normal only by the pressure on Raymond's foot**  
" 这 暂停 那 随后 曾是 制成 普通的 仅有的 经过 这 压力 在 雷蒙德的 脚  
.  
:  
.  
“接下来的停顿，只有雷蒙德脚上的压力才使其恢复正常。”

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] , ['boʊdli] :  
**Presently he said , boldly :**  
目前 他 说 , 大胆地 :

他随即大胆地说道:

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hænd] , ['sɪb(ə)l] !  
**" You have the same line in your own hand , Sibyl !**  
" 你 有 这 相同的 线 在 你的 自己的 手 , 西比尔 !  
“西比尔，你手上也有同样的字迹！”

" [ˈdʒoʊn] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ænd] [lʊkt] [daʊn] .  
**" Joan started and looked down .**  
" 琼 开始 和 看起来 向下 .

琼猛地一惊，低下了头。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [hoʊm] [θrʌst] ['pɑ:səb(ə)l] .  
**She had not considered a home thrust possible .**  
她 有 不是 经过考虑的 一个 家 推力 可能的 .

她之前从未想过要强行回家。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [slɪm] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['si:kret] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pɑ:m] .  
**Instinctively her long , slim fingers clutched the secret of her palm .**  
本能地 她 长的 , 苗条的 手指 紧握 这 秘密 的 她 棕榈 .

她本能地用修长的手指紧紧抓住了掌心的秘密。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['ri:dɪŋ] [maɪ] [oʊn] [laɪnz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['kwaiətli] ; " [aɪ] [eɪ 'em] ['lɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]  
**" I am not reading my own lines , " she said , quietly ; " I am learning from**  
" 我 是 不是 阅读 我的 自己的 线条 , " 她 说 , 悄悄 ; " 我 是 学习 从  
[ðem; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,

“我不是在照着念台词，”她轻声说道，“我是在学习它们。”

[haʊ'evər] !  
**however !**  
然而 !

然而！

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [wið; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ænd] [pæst] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [wer] [ə; eɪ] [brɔ:d] , [flæt] ,  
**" Then she rose with dignity and passed to another table where a broad , flat ,**  
" 然后 她 玫瑰 和 尊严 和 通过了 到 其他 桌子 在哪里 一个 广阔 , 平坦的 ,  
然后她端庄地起身，走到另一张桌子旁，那里有一张宽阔平坦的桌子，

[ˈkɑ:mənpleɪs] [hænd] [leɪ] ['redi] .  
**commonplace hand lay ready .**  
平凡 手 躺 准备好 .

平常的手已准备就绪。

" [wel] ？ " ['mɪsɪz] . - [paʊnst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'ri:nə] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'li:st] [ˈglædiətər] .  
" **Well** ？ " **Mrs** . **Tweksbury** **pounced** **into** **the** **arena** **like** **a** **released** **gladiator** .  
" 出色地 ？ " 太太 ： - 猛扑 进入 这 竞技场 喜欢 一个 发布 角斗士 .  
“怎么样？”特威克斯伯里夫人像一个被释放的角斗士一样冲进了竞技场。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ken] ？  
" **What** **do** **you** **make** **of** **it** , **Ken** ？  
" 什么 做 你 制作 的 它 , 肯 ？  
肯，你怎么看？

" ['reɪmənd] [læft] .  
" **Raymond** **laughed** .  
" 雷蒙德 笑了 .  
雷蒙德笑了。  
[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪm'prest] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [keəd] [tu:; tə]  
**He** **saw** **that** **Mrs** . **Tweksbury** **was** **more** **impressed** **than** **she** **cared** **to**  
他 锯 那 太太 ： - 曾是 更多的 印象深刻 比 她 关心 到  
[ək'na:ɪdʒ] .  
**acknowledge** .  
承认 .  
他看出特威克斯伯里太太比她愿意承认的更受感动。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [tuʊld] [ju:; jʊ] , [ænt] ['eməli] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **I** **don't** **know** **what** **she** **told** **you** , **Aunt** **Emily** , " **he** **said** ,  
" 我 不 知道 什么 她 讲述 你 , 阿姨 艾米丽 , " 他 说 ,  
“我不知道她跟你说了什么，艾米丽阿姨，”他说。  
[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃek] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , " [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈkleɪvərli] [kən'si:ld] [rɑ:t]  
**taking** **up** **the** **check** **beside** **his** **plate** , " **but** **it** **was** **rather** **cleverly** **concealed** **rot**  
采取 向上 这 查看 旁 他的 盘子 , " 但 它 曾是 相当 巧妙地 暗 腐烂  
,  
.  
,  
他拿起餐盘旁的账单说：“但这却是伪装得相当巧妙的腐烂物。”

[æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] .  
**as** **far** **as** **I** **am** **concerned** .  
作为 远的 作为 我 是 担心的 .  
就我而言。  
[ˈdrɪv(ə)] ; [ˈfædi] [ˈdrɪv(ə)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [ɔ:r] [wət'evər] [ðæt] [wɜ:rd] [stændz] [fɔ:r; fər] .  
**Drivel** ; **faddy** **drivel** , **but** **the** **girl's** **a** **lady** , **or** **whatever** **that** **word** **stands** **for** .  
胡言乱语 ; 时髦 胡言乱语 , 但 这 女孩们 一个 女士 , 或者 任何 那 单词 站立 为了 .  
胡说八道；无聊的胡说八道，但这姑娘是个淑女，或者不管这个词代表什么。

[aɪ] [hæf] [br'li:v] [ðə; ði] [tʃaɪld] [teɪks] [hɜ:r'self] [ˈsɪriəsli] — [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ˈwʌndərf(ə)] [aɪz] .  
**I** **half** **believe** **the** **child** **takes** **herself** **seriously** — **she** **has** **wonderful** **eyes** .  
我 一半 相信 这 孩子 需要 她自己 严重地 — 她 有 精彩的 眼睛 .  
我有点相信这孩子很认真——她有一双漂亮的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ˈblaɪndərz] — [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [fer] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [veɪl] .  
**She** **should** **wear** **blinders** — **it** **isn't** **fair** **to** **leave** **them** **outside** **the** **veil** .  
她 应该 穿 眼罩 — 它 不是 公平的 到 离开 他们 外部 这 面纱 .  
她应该戴上眼罩——把他们留在面纱之外是不公平的。

[ˈkɑ:mɪk(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈbegər] ！ "   
**Comical** **little** **beggar** ！ "   
滑稽 小的 乞丐 ！ "   
滑稽的小乞丐！

" [bʌt; bət] , [ken] , " ['eməli] - ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , " [ju:; jʊ]   
" **But** , **Ken** , " **Emily Tweksbury followed her companion from the room** , " **you**   
" 但 , 肯 , " 艾米丽 随后 她 伴侣 从 这 房间 , " 你   
[ɑ:r; ər] [laɪk] [ðæt] — [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] !   
**are like that — you really are** !   
是 喜欢 那 — 你 真的 是 !

“但是，肯，”艾米丽·特威克斯伯里跟着她的同伴走出了房间，“你就是这样——你真的就是这样！”

[ju:; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [laɪf][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʊr] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]   
**You just take life by the throat and you are sure of yourself in a way that**   
你 只是 拿 生活 经过 这 喉 和 你 是 当然 的 你自己 在 一个 方式 那   
['fraitənz] [em 'i:] . "   
**frightens me** . "   
吓唬 我 . "

你就像一把掌控命运的手，你的自信让我感到害怕。

" [oʊ] , [kʌm] , [ænt] ['eməli] , [ðæt] [gɜ:rl][hæz; hæz] [kɔ:t] [ju:; jʊ][baɪ][hɜ:r; hər] ['nɑ:nsens] .   
" **Oh** , **come** , **Aunt Emily** , **that girl has caught you by her nonsense** .   
" 哦 , 来 , 阿姨 艾米丽 , 那 女孩 有 捕捉 你 经过 她 废话 .

“哦，艾米丽阿姨，别这样，那女孩的胡言乱语把你骗过去了。”

[si:] [hɪr] , [let][ju: 'es][du:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['slu:θɪŋ] !   
**See here** , **let us do a bit of sleuthing** !   
看 这里 , 让 我们 做 一个 少量 的 侦查 !

瞧，让我们来侦查一下！

[aɪ][bet][ðə; ði][ˈsɪb(ə)]['ɔ:f(ə)n][ɪz][æt; ət] ['dɪnəz] [wer] [wi:; wi][goʊ] — [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʊr] [bʌt; bət]   
**I bet the sibyl often is at dinners where we go — and I'm not so sure but**   
我 赌注 这 西比尔 经常 是 在 晚餐 在哪里 我们 去 — 和 我是 不是 所以 当然 但   
[wʌt] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [ðoʊz] [hændz][ʌv; əv][hɜ:rz] ['eniwer] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['ɔ:rd(ə)nerɪ][hændz] .   
**what I would know those hands of hers anywhere — they were not ordinary hands** .   
什么 我 会 知道 那些 双手 的 她的 任何地方 — 他们 是 不是 普通的 双手 .

我敢打赌，女先知经常出现在我们去的晚宴上——虽然我不太确定，但我无论在哪里都能认出她的手——那不是一双普通的手。

[tu:] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] [geɪm] .   
**Two can play at her little game** .   
二 能 玩 在 她 小的 游戏 .

两个人都可以玩她的小游戏。

" [ðɪs] [si:md] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [sʌm; səm] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ji:; ji]   
" **This seemed to offer some inducement to Mrs . Tweksbury and she**   
" 这 似乎 到 提供 一些 诱导 到 太太 . - 和 她   
['braɪtnd] .   
**brightened** .   
明亮 .

“这似乎对特威克斯伯里太太起到了一定的激励作用，她的精神也振作起来。”

" [hɜ:r; hər] [wɔ:k] , [tu:] , [ken] .   
" **Her walk** , **too** , **Ken** .   
" 她 走 , 也 , 肯 .

“她的走路姿势也很好，肯。”

[dɪd][ju:; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] ? "   
**Did you notice that ?** "   
做过 你 注意 那 ? " "

你注意到这一点了吗？

" [jes] — [aɪ][dɪd] , [baɪ][dʒoʊv] !   
" **Yes — I did** , **by Jove** !   
" 是的 — 我 做过 , 经过 朱庇特 !

“是的——我做到了，天哪！”

[lɒːŋgər] [straɪdz] [ðæn; ðən][moʊst][ˈgɜːlz]  
**Longer strides than most girls**  
更长 步幅 比 最多 女孩们

比大多数女孩步幅都大

[ˌpiː ˈdʒiː] -  
[ **Pg 133** ]  
[ 页 - ]

[第133页]

[teɪk] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [swɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hips] [laɪk] [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [dæns] [ˈmoʊʃ(ə)n] .  
**take and a swing from the hips like a graceful dance motion .**  
拿 和 一个 摇摆 从 这 臀部 喜欢 一个 优美 舞蹈 运动 .

像优雅的舞蹈动作一样，从臀部摆动起来。

[jes] , [ðæt] [wɔːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [ɡɪv] - [əˈweɪ] . "  
**Yes , that walk should be a dead give - away . "**  
是的 , 那 走 应该 是 一个 死的 给 - 离开 . "

是的，那走路的姿势应该很明显了。

" [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ken] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [aɪz] ! "  
" **And her eyes , Ken , she has eyes ! "**  
" 和 她 眼睛 , 肯 , 她 有 眼睛 ! "

“肯，她的眼睛，她有眼睛！ ”

" [jes] , " [ˈræðər] [ˈmjuːzɪŋli] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [aɪz] ! "  
" **Yes , " rather musingly , " she has eyes ! "**  
" 是的 , " 相当 若有所思地 , " 她 有 眼睛 ! "

“是啊，”他若有所思地说，“她有眼睛！ ”

" [ken] , [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [ɡɪv] [ˈfɜːrðər] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɪli] , [ˈfædi] [pleɪs] .  
" **Ken , we mustn't give further countenance to this silly , faddy place .**  
" 肯 , 我们 不得 给 更远 面容 到 这 愚蠢的 , 时髦 地方 .

“肯，我们绝不能再容忍这种愚蠢、时髦的地方了。”

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .  
" **This with conviction .**  
" 这 和 定罪 .

“我对此深信不疑。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] , [ænt] [ˈeməli] ?  
" **Why should we , Aunt Emily ?**  
" 为什么 应该 我们 , 阿姨 艾米丽 ?

“我们为什么要这样做，艾米丽阿姨？ ”

[aɪ][ˈoʊnli] [went] [æt; ət][jʊr; jər] [rɪˈkwest] , [juː; jʊ] [noʊ] . "  
**I only went at your request , you know . "**  
我 仅有的 去 在 你的 要求 , 你 知道 . "

你知道，我只是应你的要求才去的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
" **Of course .**  
" 的 课程 .

“当然。

[ðə; ði][gɜːrɪ][gɑːt][ɑːn][maɪ] [ nəːvs ] .  
**The girl got on my nerves .**  
这 女孩 得到 在 我的 神经 .

那女孩真让我心烦。

" [ˈmɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [smaɪl] [naʊ] .  
" **Mrs . Tweksbury could smile now .**  
" 太太 : - 可以 微笑 现在 .

“特威克斯伯里夫人现在可以笑了。”

" [wel] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][ɑːn][hɜːrɪz] !  
" **Well , I'm going to get on hers !**  
" 出色地 , 我是 去 到 得到 在 她的 !

“好吧，我要去骑她的车了！ ”

" [ˈreɪmənd] [set][hɪz; ɪz][dʒɔː] .  
" **Raymond set his jaw .**  
" 雷蒙德 放 他的 颚 .

雷蒙德咬紧了牙关。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈkenɪθ] [ˈreɪmənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈbraɪər] [bʊʃ] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] .  
**Two days later Kenneth Raymond went to the Brier Bush again for luncheon .**  
二 天 之后 肯尼斯 雷蒙德 去 到 这 布里尔 衬套 再次 为了 午餐 .

两天后，肯尼斯·雷蒙德再次前往布里尔布什酒店享用午餐。

[ðɪs] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .  
**This time Mrs . Tweksbury did not accompany him .**  
这 时间 太太 . - 做过 不是 陪伴 他 .

这次特威克斯伯里夫人没有陪同他。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ðɪ][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] — [hiː; hi] [ˈwaːntɪd]  
**He took a table at the far end of the room near the windows — he wanted**  
他 采取 一个 桌子 在 这 远的 结尾 的 这 房间 靠近 这 视窗 — 他 通缉  
[laɪt] .  
**light .**  
光 .

他选了房间尽头靠近窗户的一张桌子——他想要光线。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] , [riːd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] ,  
**He ordered his luncheon , read his paper ,**  
他 订购 他的 午餐 , 读 他的 纸 ,

他点了午餐，读起了报纸。

[ænd; ænd][tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ænd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪznəs]  
**and to all intents and purposes gave the impression of a business**  
和 到 全部 意图 和 目的 给予 这 印象 的 一个 商业

[mæn] [huː] ,  
**man who ,**  
男人 WHO ,

无论从哪个方面来看，他都给人一种商人的印象，

[ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɡʊd] [fuːd] , [rɪˈper] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] .  
**having discovered a place of good food , repaired to it with confidence .**  
拥有 发现 一个 地方 的 好的 食物 , 已修复 到 它 和 信心 .

发现一家美食店后，便信心满满地前往。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈelspeθ] [ˈɡɔːrdn] [dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ] ?  
**Of course Elspeth Gordon did not remember him — why should she ?**  
的 课程 埃尔斯佩思 戈登 做过 不是 记住 他 — 为什么 应该 她 ?

当然，埃尔斯佩思·戈登不记得他了——她为什么要记得呢？

[bʌt; bət][ˈdʒoʊn][dɪd] — [ænd; ænd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ] ?  
**But Joan did — and why should she ?**  
但 琼 做过 — 和 为什么 应该 她 ?

但琼却这么做了——她为什么要这么做呢？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪˈlerɪəs] [ɡruːp] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ]  
**She was reading the palms of a hilarious group near the table at which**  
她 曾是 阅读 这 棕榈树 的 一个 太搞笑了 团体 靠近 这 桌子 在 哪个

[ˈreɪmənd] [sæt] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɔːk] [rɪˈpɔːrts] ;  
**Raymond sat reading the stock reports ;**  
雷蒙德 卫星 阅读 这 库存 报告 ;

她正在给一群滑稽的人看手相，这些人就在雷蒙德坐着阅读股票报告的桌子附近；

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['reɪməndz]  
**she was in a gale of high spirits but , when she was aware of Raymond's**  
她 曾是 在 一个 大风 的 高的 烈酒 但 , 什么时候 她 曾是 意识到的 的 雷蒙德的  
[glæns] ,  
**glance** ,  
瞥一眼 ,

她当时兴致勃勃，但当她意识到雷蒙德的目光时，

[ʃiː, ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .  
**she paused and caught her breath** .  
她 暂停 和 捕捉 她 气息 .

她停顿了一下，喘了口气。

" ['eniθɪŋ] [bæd] [ɪn] [maɪ] [hænd] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] [huːz] [pɑːm] ['dʒoʊn] [wʌz; wəz] ['skæniŋ] .  
" **Anything bad in my hand ?** " **asked the girl whose palm Joan was scanning** .  
" 任何事物 坏的 在 我的 手 ? " 问 这 女孩 谁 棕榈 琼 曾是 扫描 .

“我手上有没有什么不好的东西？”琼正在检查她手掌的女孩问道。

" [oʊ] , [noʊ] !  
" **Oh , no !**  
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ˈsʌmθɪŋ] ['splendɪd] .  
**Something splendid** .  
某物 灿烂 .

非常棒。

[juː, jʊ] [ɑːr; ər] ['nevər] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [jʊr; jər] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər]  
**You are never to make mistakes , because your caution is stronger than your**  
你 是 绝不 到 制作 错误 , 因为 你的 警告 是 更强 比 你的

[dɪ'zaɪər] , " ['dʒoʊn] ['mɜːmɜːd] .  
**desire , " Joan murmured** .  
欲望 , " 琼 低声说道 .

“你永远不会犯错，因为你的谨慎胜过了你的欲望，”琼低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['stuːpɪd] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'tɜːnd] ; " [noʊ] [fʌn] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] .  
" **I think that is stupid , " the girl returned ; " no fun in that kind of thing** .  
" 我 思考 那 是 愚蠢的 , " 这 女孩 返回 ; " 不 乐趣 在 那 种类 的 事物 .

“我觉得那很愚蠢，”女孩回答说；“做那种事一点乐趣都没有。”

" ['dʒoʊn] [prə'loːŋd] [iːt] ['riːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪf] , ['dʒɑːli] ['teɪbl] ; [ʃiː, ʃi] [plænd] , [wen] [ʃiː, ʃi]  
" **Joan prolonged each reading at the safe , jolly table ; she planned , when she**  
" 琼 延长 每个 阅读 在 这 安全的 , 快乐的 桌子 ; 她 计划 , 什么时候 她

[wʌz; wəz] [dʌn] ,  
**was done** ,  
曾是 完毕 ,

“琼在安全舒适的桌旁，每次朗读的时间都延长了；她计划着，读完之后，

[tuː; tə] [ɪɡ'nɔːr] [ðə; ði] [mæn] [nɪr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
**to ignore the man near her and go in the opposite direction** ,  
到 忽略 这 男人 靠近 她 和 去 在 这 对面的 方向 ,

她无视身边的男人，朝相反的方向走去。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː, ʃi] [plænd] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [duː] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .  
**but while she planned she was aware that she would do no such thing** .  
但 尽管 她 计划 她 曾是 意识到的 那 她 会 做 不 这样的 事物 .

但她在计划的同时也清楚自己不会那样做。

[ðə; ði] [bɜːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sneɪk] [noʊ] [ðɪs] [fɔːrs] , [soʊ] [duː] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪdz] .  
**The bird and the snake know this force , so do the moon and the tides** .  
这 鸟 和 这 蛇 知道 这 力量 , 所以 做 这 月亮 和 这 潮汐 .

鸟和蛇都了解这种力量，月亮和潮汐也了解。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˈdʒoʊn][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ˈreɪmənd] .  
**And at last Joan got up and turned toward Raymond .**  
和 在 最后的 琼 得到 向上 和 转向 朝向 雷蒙德 .

最后，琼起身转向雷蒙德。

[æz; əz][fi:; ji] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [su:p] [ðen] — [hɜ:r; hər] [hed]  
**As she passed his table — he was busy with his soup then — her head**  
作为 她 通过了 他的 桌子 — 他 曾是 忙碌的 和 他的 汤 然后 — 她 头  
[wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfɪkst] [əˈpɑ:n] [mɪs] [ˈgɔ:rdn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]  
**was high and her eyes fixed upon Miss Gordon at the other end of the**  
曾是 高的 和 她 眼睛 固定的 之上 错过 戈登 在 这 其他 结尾 的 这  
[ru:m] .  
**room .**  
房间 .

当她经过他的桌子时——当时他正忙着喝汤——她昂着头，目光紧紧地盯着房间另一头的戈登小姐。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈestimeɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ˈelspeθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [self] -  
**She was estimating her chances of reaching Elspeth with the limited self -**  
她 曾是 估算 她 机会 的 到达 埃尔斯佩思 和 这 有限的 自己 -  
[kənˈtroʊl][æt; ət][hɜ:r; hər] [kəˈmænd] .  
**control at her command .**  
控制 在 她 命令 .

她正在评估自己凭借有限的自制力找到艾尔斯佩思的几率。

[ðen] [fi:; ji] [hɜ:rd] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [pɔ:zd] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .  
**Then she heard words and paused without turning her head .**  
然后 她 听到 字 和 暂停 没有 转弯 她 头 .

然后她听到了一些声音，停了下来，没有回头。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [stɑ:p][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" **I wish you would stop a moment .**  
" 我 希望 你 会 停止 一个 片刻 .

我希望你能停下来片刻。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .  
**I have a question to ask you .**  
我 有 一个 问题 到 问 你 .

我有个问题想问你。

" [ˈdʒoʊn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɪr] [ðæt] [ɪf] [fi:; ji][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʊd] [bi:; bi]  
" **Joan had a sudden fear that if she did not stop the question would be**  
" 琼 有 一个 突然 害怕 那 如果 她 做过 不是 停止 这 问题 会 是  
[ˈʃaʊtɪd] .  
**shouted .**  
喊叫 .

琼突然感到害怕，如果她不阻止，这个问题会被大声喊出来。

" [ˈveri] [wel] , " [fi:; ji] [sed] , [ˈkwæɪtli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈreɪmənd] .  
" **Very well , " she said , quietly , and sat down opposite Raymond .**  
" 非常 出色地 , " 她 说 , 悄悄 , 和 卫星 向下 对面的 雷蒙德 .

“很好，”她平静地说，然后在雷蒙德对面坐了下来。

[fi:; ji] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [hændz] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] — [ˈweɪtɪd] .  
**She clasped her pretty hands before her and — waited .**  
她 紧握 她 漂亮的 双手 前 她 和 — 等待 .

她双手交叠放在身前，静静地等待着。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [læf] [əˈwei] [ðə; ði][ˈmoʊmənts][ɪn][laɪf] [ðæt] [wiː; wi][ˈkænɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] —  
**It is not easy to laugh away the moments in life that we cannot account for —**  
它是 不是 简单的 到 笑 离开 这 时刻 在 生活 那 我们 不能 帐户 为了 —  
[ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [siːm] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [trəˈmendəs] [ˈɪmpɔːrt] ;  
**they often seem the only moments of tremendous import ;**  
他们 经常 似乎 这 仅有的 时刻 的 巨大的 进口 ;

生活中那些我们无法解释的时刻并不容易一笑置之——它们往往似乎是唯一意义重大的时刻；  
[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃænlz] [wɪtʃ] , [wʌns] [ˈentəd] , [ɡɪv] [ˈækses] [tuː; tə][waɪd] [ɪksˈpiəriənsɪz] .  
**they are the channels which , once entered , give access to wide experiences .**  
他们是 这 频道 哪个 , 一次 进入 , 给 使用权 到 宽的 经历 .  
它们是通往广阔体验的渠道，一旦进入这些渠道，就能获得丰富的体验。

[ˈdʒoʊn] [felt] [hɜːr; hər] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [hɑːrd] ; [jiː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] .  
**Joan felt her breath coming hard ; she was frightened .**  
琼 毛毡 她 气息 未来 难的 ; 她 曾是 害怕 .  
琼感到呼吸困难，她很害怕。

[ˈreɪmənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [əˈsaɪd][ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd][ə; eɪ][bɪt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [klaːspt]  
**Raymond pushed his plate aside and , leaning forward a bit over his clasped**  
雷蒙德 推动 他的 盘子 旁边 和 , 倾斜 向前 一个 少量 超过 他的 紧握  
[hændz] , [sed] [ˈkæʒuəli] :  
**hands , said casually :**  
双手 , 说 随意地 :  
雷蒙德把盘子推到一边，双手交握，身体微微前倾，漫不经心地说道：

" [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [raːt][duː;][juː; jʊ] [bɪˈliːv] ? "  
**" Just how much of this rot do you believe ? "**  
" 只是 如何 很多 的 这 腐烂 做 你 相信 ? "  
“你究竟相信这些胡说八道多少？ ”

" [nʌn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . "  
**" None of it . "**  
" 没有任何 的 它 . "  
“一个也没有。”

" [waɪ] [duː;][juː; jʊ][duː;][aɪˈtiː] ? "  
**" Why do you do it ? "**  
" 为什么 做 你 做 它 ? "  
你为什么要这样做？

" [aɪ][eɪˈem] [ˈɜːrnɪŋ] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] — [dɪˈzɜːrt] . "  
**" I am earning my bread and butter and — dessert . "**  
" 我 是 收入 我的 面包 和 黄油 和 — 甜点 . "  
“我正在挣钱养家糊口，还能享受甜点。”

" [ɪˈspeʃəli] — [ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] ? "  
**" Especially — the dessert ? "**  
" 尤其 — 这 甜点 ? "  
“尤其是甜点？ ”

" [noʊ] . [ɪˈspeʃəli] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .  
**" No . Especially bread and butter . "**  
" 不 . 尤其 面包 和 黄油 .  
不。尤其是面包和黄油。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðɪs] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paːmz] .  
**It is only a bit of fun , you know — this reading of the palms .**  
它是 仅有的 一个 少量 的 乐趣 , 你 知道 — 这 阅读 的 这 棕榈树 .  
你知道，看手相只是一种娱乐而已。



[mɪs] ['gɔːrdn] [θɪŋks] [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː][eɪdʒ][daɪ'dʒestʃən] , " ['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['hɑːrdli] [ə'blaɪ] [ə; eɪ]  
**Miss Gordon thinks it — it aids digestion , " Joan was speaking hardly above a**  
错过 戈登 思考 它 — 它 艾滋病 消化 , " 琼 曾是 请讲 几乎 多于 一个  
[ˈwɪspər] .  
**whisper .**  
耳语 .

戈登小姐认为——它有助于消化,“琼几乎是耳语般地说。

" [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] , [eɪ] ?  
**" She does , eh ?**  
" 她 做 , 嗯 ?

“她确实有，是吗？ ”

" ['reɪmənd] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [ˈʃiːldɪŋ] [veɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs]  
**" Raymond had an insane desire to snatch the shielding veil from the face**  
" 雷蒙德 有 一个 疯狂的 欲望 到 抢夺 这 屏蔽 面纱 从 这 脸  
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**across the table .**  
穿过 这 桌子 .

“雷蒙德有一种疯狂的冲动，想要一把扯掉桌子对面那人脸上的面纱。”

[hiː; hi] ['wʌndə-d] [wʌt] [wəd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ?  
**He wondered what would happen if he did ?**  
他 想知道 什么 会 发生 如果 他 做过 ?

他想知道如果他那样做会发生什么？

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'sted] , " [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌt] [aɪ 'tiː] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "  
**" I wish , " he said instead , " I wish you'd cut it out , you know . "**  
" 我 希望 , " 他 说 反而 , " 我 希望 你会 切 它 出去 , 你 知道 . "

“我希望,”他改口说,“我希望你能停止这样做,你知道吗? ”

" [wʌt] — [maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ? "  
**" What — my bread and butter ? "**  
" 什么 — 我的 面包 和 黄油 ? "

“什么? 我的饭碗吗? ”

" [noʊ] — [ðɪs] [tə:m'fuːləri] .  
**" No — this tomfoolery .**  
" 不 — 这 胡闹 .

不——这是胡闹。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [jɔː; jər] ['lɪvɪŋ] .  
**I don't believe you have to earn your living .**  
我 不 相信 你 有 到 赚 你的 活的 .

我不认为人一定要靠劳动谋生。

[aɪ'd] [leɪ] [ə; eɪ][ˈweɪdʒər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [stʌnt]  
**I'd lay a wager that you are doing it as a stunt**  
ID 躺 一个 赌注 那 你 是 正在做 它 作为 一个 特技

我敢打赌你这是在作秀。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 135** ]  
[ 页 - ]

[第135页]

[tuː; tə] [ˈveri] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ɪg'zɪstəns] ,  
**to vary the monotony of a dull existence ,**  
到 各不相同 这 单调 的 一个 乏味的 存在 ,

为了打破单调乏味的生活,

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
" **but there are other and better ways of doing that , you know .** "  
" 但 那里 是 其他 和 更好的 方式 的 正在做 那 , 你 知道 . "

但你知道，还有其他更好的方法可以做到这一点。

" [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [ˈɜːrniʃt] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [əbˈsɜːrədəti] [ʌv; əv]  
" **Raymond was deadly earnest and did not stop to consider the absurdity of**  
" 雷蒙德 曾是 致命 认真 和 做过 不是 停止 到 考虑 这 荒谬 的  
[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [toʊnz] .  
**his words and tones .**  
他的 字 和 音调 . "

“雷蒙德极其认真，根本不会去思考自己言辞和语气的荒谬之处。”

" [wʌt] [weɪz] ? " [æskt] [ˈdʒoʊn] , [ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv]  
" **What ways ? " asked Joan , and Raymond detected the suggestion of**  
" 什么 方式 ? " 问 琼 , 和 雷蒙德 检测到 这 建议 的  
[ə; eɪ] [smɑːl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈveɪpəri] [veɪl] .  
**a smile behind the vapoury veil .**  
一个 微笑 在后面 这 雾状的 面纱 . "

“什么方法？”琼问道，雷蒙德察觉到她薄雾般的面纱后似乎闪过一丝微笑。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I don't think I need to tell you that , " he said .**  
" 我 不 思考 我 需要 到 告诉 你 那 , " 他 说 . "

“我想我没必要告诉你这些，”他说。

" [pərˈhæps][nɑːt] — [bʌt; bət][ˈæftər] [kənˈsɪdərɪ(ə)n] [aɪv] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [wei] .  
" **Perhaps not — but after consideration I've chosen this way .**  
" 也许 不是 — 但 后 考虑 我已经 选定 这 方式 . "

“也许不是——但经过考虑，我选择了这条路。”

[aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .  
**I like it .**  
我 喜欢 它 . "

我喜欢。

" [ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ɪn] [prəˈpɔːr(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪn]  
" **Joan was getting control of herself , and in proportion to her gain**  
" 琼 曾是 获得 控制 的 她自己 , 和 在 部分 到 她 获得  
[ˈreɪmənd] [bɜːst] .  
**Raymond lost .**  
雷蒙德 丢失的 . "

“琼逐渐控制住了自己，而雷蒙德则随着她的得失而损失惨重。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][æŋ; ən] [ˈɪmpjədənt] [æs] , " [hiː; hi] [ˈventʃəd] .  
" **I suppose you think me an impudent ass , " he ventured .**  
" 我 认为 你 思考 我 一个 厚颜无耻 屁股 , " 他 冒险 . "

“我想你一定觉得我是个厚颜无耻的蠢货吧？”他试探性地说道。

" [aɪm] — [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , " [ˈdʒoʊn] [ˈænsər] .  
" **I'm — thinking of something else , " Joan answered .**  
" 我是 — 思维 的 某物 别的 , " 琼 回答 . "

“我在想别的事情，”琼回答道。

" [wʌt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? " " **What , for instance ? " " 什么 , 为了 实例 ? " "**

“例如什么？”

" [ðæt] [laɪn] — [ɪn][jɜːr; jər][hænd] . " " **That line — in your hand . " " 那 线 — 在 你的 手 . " "**

“那条线——就在你手中。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fʌn] ; [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [br'li:v] [ɪn] [aɪ 'ti:] ?  
" **I thought you said this was only fun ; that you did not believe in it ?**  
" 我 想法 你 说 这 曾是 仅有的 乐趣 ; 那 你 做过 不是 相信 在 它 ?  
" "我以为你说过这只是玩玩而已，你并不相信它？ "

" [ˈreɪmənd] [fraʊnd] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [nekst] [kɔ:rs] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .  
" **Raymond frowned as he saw his next course advancing toward him .**  
" 雷蒙德 皱眉 作为 他 锯 他的 下一个 课程 前进 朝向 他 .  
" 雷蒙德皱着眉头看着他的下一个目标正朝他逼近。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [ɪk'sepʃənz] , " [ænd; ənd] ['dʒoʊn] [helpt] [hɪm; ɪm] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['dɪʃɪz] .  
" **There are exceptions , " and Joan helped him arrange his dishes .**  
" 那里 是 例外情况 , " 和 琼 帮助 他 安排 他的 菜肴 .  
" "也有例外，"琼帮他摆放餐具。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ɪntrəstɪd] ,  
" **Some day , if you are interested ,**  
" 一些 天 , 如果 你 是 感兴趣的 ,  
" "如果你有兴趣的话，将来某一天....."

[kʌm] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðæt] [laɪn] [ɪn] [jɜ; jər] [hænd] .  
**come and I'll tell you more about that line in your hand .**  
来 和 患病的 告诉 你 更多的 关于 那 线 在 你的 手 .  
" 过来，我再跟你详细说说你手里的那条线。

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [greɪs] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə'weɪ] .  
" **She rose with quiet grace and moved away .**  
" 她 玫瑰 和 安静的 优雅 和 已搬 离开 .  
" 她静静地起身，优雅地离开了。

" [oʊ] ! [aɪ] [seɪ] — " [ˈreɪmənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] — " [waɪ] [nɑ:t] [tu:; tə] - [deɪ] ? "  
" **Oh ! I say — " Raymond followed her with his eyes — " why not to - day ? "**  
" 哦 ! 我 说 — " 雷蒙德 随后 她 和 他的 眼睛 — " 为什么 不是 到 - 天 ? "  
" "哦！我说——"雷蒙德的目光追随着她——"为什么不是今天呢？ "

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [ˈʌðər] , " ['dʒoʊn] [tɔ:st] [bæk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .  
" **There are others , " Joan tossed back and was gone .**  
" 那里 是 其他的 , " 琼 抛掷 后退 和 曾是 已消失 .  
" "还有其他人，"琼说完便走了。

[ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [pə'trɪʃə] [li:z] .  
**That night she went to Patricia Leigh's .**  
那 夜晚 她 去 到 帕特里夏 莉的 .  
" 那天晚上她去了帕特里夏·利家。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] [deɪ] .  
**Patricia had had a busy and prosperous day .**  
帕特里夏 有 有 一个 忙碌的 和 繁荣 天 .  
" 帕特里夏度过了忙碌而充实的一天。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [və:sɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [wɜ:r; wər] [ɡʊd] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tæŋ]  
**She had written some verses that she felt were good — they had a tang**  
她 有 书面 一些 诗句 那 她 毛毡 是 好的 — 他们 有 一个 唐

[ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [geɪv] [pə'trɪʃə] [ðə; ði] [br'li:f] [ɪn] [ðer; ðər] ['kwa:ləti] ;  
**that always gave Patricia the belief in their quality ;**  
那 总是 给予 帕特里夏 这 信仰 在 他们的 质量 ;  
" 她写了一些她觉得不错的诗句——这些诗句有一种独特的韵味，总是让帕特里夏相信它们的质量；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [soʊld] [tu:] [ˈʌðər] [smɔ:l] [θɪŋz] .  
**she had sold two other small things .**  
她 有 卖 二 其他 小的 事物 .  
" 她还卖掉了另外两件小东西。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈflaɪtiːəst] , [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [ˈdʒoʊn] [wið; wiθ] [dɪˈlaɪt] .  
She was , therefore , at her flightiest , and greeted Joan with delight .  
她 曾是 , 所以 , 在 她 最轻浮的 , 和 问候 琼 和 喜 .

因此, 她当时情绪最为轻浮, 欣喜地迎接了琼。

" [aɪm] [soʊ] [glæd] [sɪl] [ɪz] [nɔːt] [ˈtæɡɪŋ] [ɑːn] , [ˈdʒoʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" I'm so glad Syl is not tagging on , Joan , " she said .  
" 我是 所以 高兴的 西尔 是 不是 标签 在 , 琼 , " 她 说 .

“琼, 我真高兴西尔没有跟着来,”她说。

" [sɪl] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [meɪk] ,  
" Syl is the best they make ,  
" 西尔 是 这 最好的 他们 制作 ,

“Syl是他们生产的最好的产品。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˈsʌmhəʊ] [get] [ˈʌndər] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [fiːl] [ðəmˈselvz] -  
but she does somehow get under the skin and make people feel themselves ' -  
但 她 做 不知何故 得到 在下面 这 皮肤 和 制作 人们 感觉 他们自己 -  
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] - .  
seconds ' :  
秒 - .

但她确实能触动人心, 让人感同身受。

" [ˈdʒoʊn] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .  
" Joan sank into a chair .  
" 琼 沉没 进入 一个 椅子 .

琼瘫坐在椅子上。

" [sɪl] [ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [riːmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .  
" Syl is writing reams to her John , " she explained .  
" 西尔 是 写作 令 到 她 约翰 , " 她 解释 .

“Syl 给她的约翰写了好多信,”她解释说。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [maɪ] [ˈliːvɪŋ] .  
" I doubt if she noticed my leaving .  
" 我 怀疑 如果 她 注意到 我的 离开 .

我怀疑她是否注意到我离开了。

[ʃiː; ʃi] [ˈpraːbəbli] [θɪŋks] [aɪm] [stiːl] [ˈsɪŋɪŋ] .  
She probably thinks I'm still singing .  
她 大概 思考 我是 仍然 歌唱 .

她可能以为我还在唱歌。

" [ ,piː ˈdʒiː ] - ]  
" [ Pg 136 ]  
" [ 页 - ]

[第136页]

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒoʊn] [təʊld] [pəˈtrɪə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mæn] [huː] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [ˈriːz(ə)n] ,  
And then Joan told Patricia about the man who , for some unknown reason ,  
和 然后 琼 讲述 帕特里夏 关于 这 男人 WHO , 为了 一些 未知 原因 ,  
然后琼告诉帕特里夏, 有个男人因为某种未知的原因,

[hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈpɜːrmənənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] .  
had made himself permanent in her interest .  
有 制成 他自己 永恒的 在 她 兴趣 .

他已经坚定地站在了她的一边。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ;  
" I wish I knew about him , " she murmured ;  
" 我 希望 我 知道 关于 他 , " 她 低声说道 ;

“我真希望我能了解他,”她喃喃自语道;



" [pəˈtriʃə] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈsɪɡəret] ,  
" **Patricia lighted a fresh cigarette** ,  
" 帕特里夏 照明 一个 新鲜的 卷烟 ,

帕特里夏点燃了一支新烟，

" [ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ] [bri:z] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [əˈbaʊt]  
" **a week from to - night you breeze in here and what I do not know about**  
" 一个 星期 从 到 - 夜晚 你 微风 在 这里 和 什么 我 做 不是 知道 关于  
[jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] ,  
**your young man** ,  
你的 年轻的 男人 ,

“一周后的今晚你轻快地来到这里，至于你儿子的情况，我一无所知。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [wɪl] [nɑ:t] [kaʊnt] [fɔ:r; fər][ɔ:r] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] . "  
**by that time , will not count for or against him** . "  
经过 那 时间 , 将要 不是 数数 为了 或者 反对 他 . "

到那时，这件事对他既不会有利也不会不利。

" [bʌt; bət] , [pæt] , [du:][bi:; bi] ['kerf(ə)] !  
" **But , Pat , do be careful !**  
" 但 , 拍 , 做 是 小心 !

“但是，帕特，一定要小心！ ”

" ['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [wʌt] [ʃi:; ji][hæd; həd][set][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .  
" **Joan was frightened by what she had set in motion** .  
" 琼 曾是 害怕 经过 什么 她 有 放 在 运动 .

琼对自己所引发的事情感到害怕。

" ['kerf(ə)] , [læm] ?  
" **Careful , lamb ?**  
" 小心 , 羊肉 ?

“小心点，小羊羔？ ”

[waɪ] , [ɪf] ['kerfɪnəs] ['wɔznt] [maɪ] ['ki:noot] , [aɪd][bi:; bi] — [wel] !  
**Why , if carefulness wasn't my keynote , I'd be — well !**  
为什么 , 如果 谨慎 不是 我的 基调 , ID 是 — 出色地 !

如果谨慎不是我的主题，那我就会——好吧！

[aɪ] ['wɒdnt] [bi:; bi] [hɪr] .  
**I wouldn't be here** .  
我 不会 是 这里 .

我本来不会在这里。

" [ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]  
" **[ Pg 137 ]**  
" [ 页 - ]

[第137页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ]  
**CHAPTER XIII**  
章 十三

第十三章

" ['dʒɔɪəs] [wi:; wi] [bɔ:ntʃ] [aʊt][ɑ:n] ['trækləs] ['si:z] ['kærəlɪŋ] [fri:] , ['sɪŋɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] ['sɔŋz] .  
" **Joyous we launch out on trackless seas carolling free , singing our songs** .  
" 欢乐 我们 发射 出去 在 无轨 海域 颂歌 自由的 , 歌唱 我们的 歌曲 .

“我们欢欣雀跃地驶向茫茫大海，自由在地歌唱，唱着我们的歌。”

" [ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] ['dʒoʊn] [əˈɡen] [ɪˈlu:did] ['sɪlvɪə] .  
" **A week from that night Joan again eluded Sylvia** .  
" 一个 星期 从 那 夜晚 琼 再次 躲避 西尔维娅 .

“从那天晚上到一周后，琼再次躲过了西尔维娅的追捕。”

[ʃiː, ʃɪ] [dɪd] [aɪ 'tiː] [baɪ] [naɪt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['stuːdiəʊ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .  
**She did it by not going to the studio for dinner .**  
她 做过 它 经过 不是 去 到 这 工作室 为了 晚餐 .

她通过不去工作室吃晚饭来做到这一点。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [dɪ'siːtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [miːn] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [haɪts] — [ɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [depθs] ?  
**She felt deceitful and mean , but there were heights — or were they depths ?**  
她 毛毡 欺骗性的 和 意思是 , 但 那里 是 高度 — 或者 是 他们 深度 ?  
— [ðæt] ['sɪlvɪə] [kʊd; kəd] [naɪt] [riːtʃ] ,  
**— that Sylvia could not reach ,**  
— 那 西尔维娅 可以 不是 抵达 ,

她觉得自己虚伪又卑鄙，但有些高度——或者说是低谷？——是西尔维娅无法企及的。

[ænd; ənd] [ɪn'tuːɪtɪvli] ['dʒoʊn] [felt] [ðæt] ['sɪlvɪə] [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ]  
**and intuitively Joan felt that Sylvia would disapprove of what she was now doing**  
和 直觉上 琼 毛毡 那 西尔维娅 会 不赞成 的 什么 她 曾是 现在 正在做  
.  
:  
.

琼凭直觉觉得西尔维娅不会赞同她现在的做法。

[pə'trɪə] [wʌz; wəz] [naɪt] [ɪn] [wen] ['dʒoʊn] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ruːmz; rʊmz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [dɪm]  
**Patricia was not in when Joan reached her rooms — they were small , dim**  
帕特里夏 曾是 不是 在 什么时候 琼 达到 她 房间 — 他们 是 小的 , 暗淡  
[ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] ['ræðər] ['klʌtəd] .  
**rooms and rather cluttered .**  
房间 和 相当 杂乱 .

琼到达房间时，帕特里夏不在家——她的房间很小，光线昏暗，而且相当杂乱。

['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , ['weɪtɪŋ] , ['dʒoʊn] [θɔːt] [ʌv; əv] [pə'trɪə] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ðæn; ðən] [ʃiː, ʃɪ] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] .  
**Sitting alone , waiting , Joan thought of Patricia more intimately than she often did .**  
坐着 独自的 , 等待 , 琼 想法 的 帕特里夏 更多的 亲密 比 她 经常 做过 .

独自一人坐着，等待着，琼比以往任何时候都更加深切地想起了帕特里夏。

[ʃiː, ʃɪ] [rɪ'kɔːld] [wʌt] ['sɪlvɪə] [hæd; həd] [təʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd]  
**She recalled what Sylvia had told of her ; remembered the warnings , and**  
她 召回 什么 西尔维娅 有 讲述 的 她 ; 记得 这 警告 , 和  
[hɜːr; hər] [aɪz] [dɪmd] .  
**her eyes dimmed .**  
她 眼睛 调暗 .

她回想起西尔维娅告诉她的关于她的事；想起那些警告，她的眼神黯淡了下来。

" [pʊr] [oʊld] [pæt] !  
" **Poor old Pat !**  
" 贫穷的 老的 拍 !

可怜的老帕特！

" [ʃiː, ʃɪ] [mjuːzd] , " [ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɜːrd] — [dʒʌst] ['laɪtɪŋ] [ɑːn] [θɪŋz] ,  
" **she mused , " she's like a pretty bird — just lighting on things ,**  
" 她 沉思 , " 她是 喜欢 一个 漂亮的 鸟 — 只是 灯光 在 事物 ,  
她沉思道：“她就像一只漂亮的小鸟——总是落在各种东西上。”

[ɔːr] " — [ænd; ənd] [hɪr] ['dʒoʊn] [θɔːt] [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ɪk'spresɪv] — "  
**or " — and here Joan thought she had struck on something rather expressive — "**  
或者 " — 和 这里 琼 想法 她 有 击 在 某物 相当 富有表现力的 — "  
[ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] ,  
**or like a lovely ,**  
或者 喜欢 一个 迷人的 ,

或者”——琼觉得她在这里想到了一个相当形象生动的词——“或者像一个可爱的，

[braɪt] [klaʊd] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] .  
**bright cloud casting a shadow** .  
明亮的 云 铸件 一个 阴影 .

明亮的云朵投下阴影。

[nʌʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈkʌlər] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪz] , [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [dɑːrk] .  
**No matter what colour the cloud is , the shadow's dark** .  
不 事情 什么 颜色 这 云 是 , 这 影子 黑暗的 .

无论云是什么颜色，它的影子都是黑色的。

[dɪr] [oʊld][pæt] !  
**Dear old Pat !**  
亲爱的 老的 拍 !

亲爱的老帕特！

[wel] — [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] .  
**Well — I see the colour** .  
出色地 — 我 看 这 颜色 .

嗯——我看到颜色了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [pəˈtrɪʃə] , [wɪtʃ] [hæd; həd]  
" **This was satisfying and brought up her feeling about Patricia , which had**  
" 这 曾是 令人满意 和 带来 向上 她 感觉 关于 帕特里夏 , 哪个 有  
[bɪn] [dɪˈprest] .  
**been depressed** .  
到过 郁闷 .

“这让她感到欣慰，也唤起了她对帕特里夏的感情，此前她一直很沮丧。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [pəˈtrɪʃə] [trɪpt] [ɪn] ,  
**And just then Patricia tripped in** ,  
和 只是 然后 帕特里夏 绊倒了 在 ,

就在这时，帕特里夏绊倒进来了。

[ˈhʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪplɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [rʌg] [æz; əz][fɪː; fɪ] [felt] [hɜːr; həɹ] [wei] [ɪn]  
**humming and rippling and stumbling over a rug as she felt her way in**  
哼唱 和 涟漪 和 踉跄 超过 一个 小地毯 作为 她 毛毡 她 方式 在  
[ðə; ði] [gluːm] — [ˈdʒoʊn][hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .  
**the gloom — Joan had not turned on the lights** .  
这 愁云 — 琼 有 不是 转向 在 这 灯 .

琼在昏暗中摸索着，脚下踩着地毯，发出嗡嗡的声响，跌跌撞撞——她还没有开灯。

[ˈprez(ə)ntli] [fɪː; fɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [æskt] [ˈʃɑːrpli] :  
**Presently she stopped short and asked sharply** :  
目前 她 停止 短的 和 问 尖锐地 :

她突然停住脚步，厉声问道：

" [huː] [ɪz] [hɪr] ?  
" **Who is here ?**  
" WHO 是 这里 ?

“这里是谁？”

" [ˈdʒoʊn] [ˈbʌblɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [pəˈtrɪʃə] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪˈliːvd] [læf] .  
" **Joan bubbled over and Patricia gave a relieved laugh** .  
" 琼 冒泡 超过 和 帕特里夏 给予 一个 松了口气 笑 .

琼激动得热泪盈眶，帕特里夏如释重负地笑了。

" [ˈlɔːdi] !  
" **Lordy !**  
" 老天 !

“我的天哪！”



" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][bəd] [ˈmɪnɪt] .  
" **she gasped** , " **you gave me a bad minute** .  
" 她 倒吸一口气 , " 你 给予 我 一个 坏的 分钟 .

她倒吸一口气说：“你让我难受了一分钟。”

[aɪ] [θɔːt] — — "  
**I thought** — — "  
我 想法 — — "

我当时想——”

" [wʌt] , [pæt] ? " ['dʒoʊn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .  
" **What , Pat ?** " **Joan touched the switch** .  
" 什么 , 拍 ? " 琼 感动 这 转变 .

“什么事，帕特？”琼碰了碰开关。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] — [aɪ ˈtiː] [maɪ] [biː; bi] [ˈsʌmwʌn] [els] .  
" **I — I thought — it might be someone else** .  
" 我 — 我 想法 — 它 可能 是 某人 别的 .

我当时想，也许是别人。

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd]  
**I haven't had**  
我 还没有 有

我没有

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 138** ]  
[ 页 - ]

[第138页]

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [saɪns] [ˈbrekfəst]  
**a thing to eat since breakfast**  
一个 事物 到 吃 自从 早餐

早餐后可以吃的东西

, " [pəˈtriə] [əˈnaʊnst] ,  
" **Patricia announced** ,  
" 帕特里夏 宣布 ,

“帕特里夏宣布道，”

[ˈdraːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ænd] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [kˈreɪsɪz] [səˈraʊndɪŋ]  
**dropping on a couch and pulling the cushions into all the crevices surrounding**  
下降 在 一个 长椅 和 拉 这 靠垫 进入 全部 这 缝隙 周围

[hɜːr; hər] [θɪŋ] ,  
**her thin** ,  
她 薄的 ,

她瘫倒在沙发上，把靠垫塞进她纤细身躯周围的所有缝隙里，

[ˈwɪri] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːdi] .  
**weary little body** .  
厌倦 小的 身体 .

疲惫的小身躯。

" [aɪl] [get][ðə; ði][ˈnaɪsɪst][ˈlɪt(ə)] [miːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfɪ] !  
" **I'll get the nicest little meal for you in a jiffy !**  
" 患病的 得到 这 最友善的 小的 一顿饭 为了 你 在 一个 瞬间 !

“我马上给你准备一顿最美味的小餐！ ”

" ['dʒoʊn] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .  
" **Joan sprang to her feet** .  
" 琼 弹簧 到 她 脚 .

琼猛地站了起来。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] ?  
" **Is there anything to fix ?**  
" 是 那里 任何事物 到 使固定 ?

有什么需要修复的吗？

" [iː; ji] ['ædɪd] , ['kwɪkli] .  
" **she added , quickly .**  
" 她 额外 , 迅速地 .

她迅速补充道。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] " — [pə'trɪə] [kloʊzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] — " [egz] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd]  
" **There's always something — Patricia closed her eyes — " eggs and milk and**  
" 有 总是 某物 " — 帕特里夏 关闭 她 眼睛 — " 鸡蛋 和 牛奶 和  
— [ænd; ənd] [kænd] ['hɒrəz] .  
— **and canned horrors .**  
— 和 罐装 恐怖 .

“总会有那么点东西”——帕特里夏闭上了眼睛——“鸡蛋、牛奶，还有——还有罐头食品之类的东西。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smaɪl] :  
" **Then , with a radiant smile :**  
" 然后 , 和 一个 辐射状 微笑 :

然后，他脸上绽放出灿烂的笑容：

" [aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][jɔːr; jər][mæn] , ['dʒoʊn] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [treɪl] . "  
" **I've been on the trail of your man , Joan , and it was some trail . "**  
" 我已经 到过 在 这 踪迹 的 你的 男人 , 琼 , 和 它 曾是 一些 踪迹 . "

“琼，我一直在追踪你的男人，这可真是一段漫长的追踪。”

" [pæt] , ['dɑːrlɪŋ] , " ['dʒoʊn] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kaʊtʃ] , " [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wɪŋks] .  
" **Pat , darling , " Joan hung over the couch , " you take a couple of winks .**  
" 拍 , 亲爱的 , " 琼 悬挂 超过 这 长椅 , " 你 拿 一个 夫妻 的 眨眼 .

“帕特，亲爱的，”琼趴在沙发上说，“你小睡一会儿吧。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [get] — [ə; eɪ] [steɪk] . "  
**I'm going out to get — a steak . "**  
我是 去 出去 到 得到 — 一个 牛排 . "

我要出去买——一块牛排。

" [ə; eɪ] [wʌt] ?  
" **A what ?**  
" 一个 什么 ?

“什么？ ”

" [pə'trɪə] [rɪ'gɑːrdɪd] ['dʒoʊn] ['ɡreɪvli] .  
" **Patricia regarded Joan gravely .**  
" 帕特里夏 认为 琼 严重地 .

帕特里夏神情严肃地看着琼。

" [ə; eɪ][brænd] - [nuː] [steɪk] [fɔːr; fər][em 'iː] ?  
" **A brand - new steak for me ?**  
" 一个 品牌 - 新的 牛排 为了 我 ?

“给我来一块全新的牛排？ ”

['dʒoʊn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ! "  
**Joan , you must be mad ! "**  
琼 , 你 必须 是 疯狂的 ! "

琼，你一定是疯了！

" [pæt] , [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [driːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .  
" **Pat , lie down and dream a minute or two .**  
" 拍 , 说谎 向下 和 梦 一个 分钟 或者 二 .

“拍拍手，躺下，做个梦吧。”

[ə; eɪ] [steɪk] , [fraɪd] [pə'tetɔz] , [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rt] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] , [tʃi:z] ,  
**A steak , fried potatoes , a vegetable , and dessert with coffee , cheese ,**  
一个 牛排 , 油煎 土豆 , 一个 蔬菜 , 和 甜点 和 咖啡 , 奶酪 ,  
一份牛排、一份炸土豆、一份蔬菜、一份甜点，配咖啡和奶酪。

['krækərz] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — " [dʒoʊn][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt] [waɪl] [ʃi:; ji] [spoʊk]  
**crackers — and — and — — " Joan was putting on her hat while she spoke**  
饼干 — 和 — 和 — — " 琼 曾是 推杆 在 她 帽子 尽管 她 辐  
[ænd; ənd] [pə'trɪə] [wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] [ə'dɔ:ɹəbli] .  
**and Patricia was sniffing adorably .**  
和 帕特里夏 曾是 嗅闻 可爱地 .

饼干——还有——还有——”琼一边说着一边戴上帽子，帕特里夏可爱地抽泣着。

[ə; eɪ] [hæf] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ˈdʒoʊn] [krept] ['nɔɪzləsli] [bæk] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌndlz] .  
**A half hour later Joan crept noiselessly back , her arms full of bundles .**  
一个 一半 小时 之后 琼 悄悄地爬 无声 后退 , 她 武器 满的 的 捆绑 .  
半小时后，琼悄无声息地蹑手蹑脚地回来了，怀里抱着一大堆东西。

[pə'trɪə] [leɪ] [fæst] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .  
**Patricia lay fast asleep on the couch .**  
帕特里夏 躺 快速地 睡着了 在 这 长椅 .  
帕特里夏躺在沙发上睡得很香。

[sli:p] [dʌz] [rɪ'vi:lɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɜ:ri] ,  
**Sleep does revealing things , and in spite of her hurry ,**  
睡觉 做 揭示 事物 , 和 在 尽管如此 的 她 匆忙 ,  
睡眠能揭示很多东西，尽管她很着急，

[ˈdʒoʊn] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] ['laɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt]  
**Joan stopped and looked at the girl lying in the full glare of the electric light**  
琼 停止 和 看起来 在 这 女孩 说谎 在 这 满的 强光 的 这 电的 光  
.  
:  
.

琼停下脚步，看着躺在电灯下的那个女孩。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪri] [tʃaɪld] .  
**She was like a weary child .**  
她 曾是 喜欢 一个 厌倦 孩子 .  
她就像个疲惫的孩子。

[ɔ:l] [ðə; ði][hɑ:rd] [laɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [wɜ:r; wər] [ ə'blɪtəreɪtɪd ] ;  
**All the hard lines on the thin face were obliterated ;**  
全部 这 难的 线条 在 这 薄的 脸 是 彻底摧毁 ;  
瘦削的脸上所有的硬朗线条都被抹去了；

[ðə; ði][sɔ:ft] [her] [fel] [ɪn] ['kʌnɪŋ] [kə:lz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ɪrz] ;  
**the soft hair fell in cunning curls about the neck and ears ;**  
这 柔软的 头发 跌倒 在 狡猾 卷发 关于 这 脖子 和 耳朵 ;  
柔软的头发的俏皮地卷曲着垂落在脖颈和耳畔；

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] ['restɪd] ['delɪkətli] [ɑ:n][ðə; ði] [fer] [skɪn] .  
**the long lashes rested delicately on the fair skin .**  
这 长的 睫毛 休息 轻柔地 在 这 公平的 皮肤 .  
长长的睫毛轻轻地垂在白皙的肌肤上。

[ɔ:l] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [steɪnz] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [swi:t] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [pə'trɪəz] [ju:θ] ,  
**All the world stains were covered by the sweet presence of Patricia's youth ,**  
全部 这 世界 污渍 是 涵盖 经过 这 甜的 在场 的 帕特里夏的 青年 ,  
帕特里夏青春的甜美气息掩盖了世间所有的污点。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈstəʊləŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈslʌmbər] [taɪm] .  
**which had stolen forth in slumber time** .  
哪个 有 被盗 前进 在 睡眠 时间 .

它趁着睡梦悄悄溜了出来。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒoʊn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .  
**Then it was that Joan discovered that she was crying** .  
然后 它 曾是 那 琼 发现 那 她 曾是 哭泣 .

这时琼才发现自己哭了。

[bɪɡ] [terz] [wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ə; eɪ]  
**Big tears were rolling down her cheeks , and in her heart was growing a**  
大的 眼泪 是 滚动 向下 她 脸颊 , 和 在 她 心 曾是 生长 一个  
[nuː] ,  
**new** ,  
新的 ,

大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊滚落，她的心中也萌生了一种新的情感。

[ˈvaɪt(ə)l] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈselfləs] , [ˈneɪmləs] , [ɜːrdʒɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [fɔːr; fər] [ˈslʌmθɪŋ]  
**vital emotion — a selfless , nameless , urging tide of protection for something**  
必不可少的 情感 — 一个 无私 , 无名 , 敦促 潮 的 保护 为了 某物  
[wiːk] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] .  
**weak and helpless** .  
虚弱的 和 无助 .

至关重要的情感——一种无私的、无名的、迫切的保护弱小无助之物的冲动。

[wen] [ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [ˈdʒoʊn] [kɪst] [pəˈtrɪʃə] [əˈweɪk] .  
**When the meal was prepared Joan kissed Patricia awake** .  
什么时候 这 一顿饭 曾是 准备 琼 亲吻 帕特里夏 醒 .

饭菜准备好后，琼吻醒了帕特里夏。

[ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [ˈdeɪzɪdli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] ,  
**The girl sat up and gazed dazedly at the small table drawn to the couch ,**  
这 女孩 卫星 向上 和 凝视 茫然地 在 这 小的 桌子 绘制 到 这 长椅 ,  
女孩坐起身，目光呆滞地望着沙发旁那张小桌子。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkændlɪz] [ˈbɜːrɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkʌvəd] [ˈdɪʃɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [krept] [ðə; ðɪ]  
**at the candles burning on it , at the covered dishes from which crept the**  
在 这 蜡烛 燃烧 在 它 , 在 这 涵盖 菜肴 从 哪个 悄悄地爬 这  
[moʊst] [brɪˈwɪldəɪŋ] [smelz] .  
**most bewildering smells** .  
最多 扑朔迷离 气味 .

看着上面燃烧的蜡烛，看着盖着的盘子里散发出令人费解的气味。

[ [piː ˈdʒɪː] - ]  
[ **Pg 139** ]  
[ 页 - ]

[第139页]

" [ðə; ðɪ][ɡɑːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfæmɪʃɪŋ] — [bles] [juː; jʊ] !  
" **The god of the famishing — bless you !**  
" 这 上帝 的 这 饥饿 — 保佑 你 !

“饥饿之神——保佑你！ ”

" [ˈwɪspəd] [pəˈtrɪʃə] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [miːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][əˈbændən][ʌv; əv]  
" **whispered Patricia and fell to the joy of the meal with the abandon of**  
" 低声说道 帕特里夏 和 跌倒 到 这 喜悦 的 这 一顿饭 和 这 放弃 的  
[ðə; ðɪ] [staːrvd] .  
**the starved** .  
这 饥饿 .

“帕特里夏低声说道，然后像饥饿的人一样，彻底沉浸在美食的喜悦中。

[ʃiː, ʃi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] [smoʊkt] .  
**She ate and drank and smoked .**  
她 吃 和 喝 和 熏制 .

她吃喝抽烟。

[ʃiː, ʃi] [let] [ˈdʒoʊn] [weɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; həʀ][ænd; ənd] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] .  
**She let Joan wait upon her and dispose of the debris .**  
她 让 琼 等待 之上 她 和 处置 的 这 碎片 .

她让琼服侍她并处理杂物。

[ʃiː, ʃi] [ˈiːv(ə)n] [dəˈrektɪd] [ˈdʒoʊn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈklaːzɪt] [wer] [hɜːr; həʀ][kɪˈmoʊnoʊ][ænd; ənd] [ˈslɪpərz] [wɜːr; wəʀ] ;  
**She even directed Joan to the closet where her kimono and slippers were ;**  
她 甚至 指导 琼 到 这 壁橱 在哪里 她 和服 和 拖鞋 是 ;

她甚至还指引琼去衣柜里找她的和服和拖鞋；

[ʃiː, ʃi] [let] [ˈdʒoʊn] [ʌnˈdres] [hɜːr; həʀ][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] .  
**she let Joan undress her and put them on .**  
她 让 琼 脱衣服 她 和 放 他们 在 .

她让琼帮她脱掉衣服，然后穿上它们。

" [haʊ] [θɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pæt] [ˈlʌvi] !  
" **How thin you are , Pat lovey !**  
" 如何 薄的 你 是 , 拍 亲爱的 !

“帕特宝贝，你真瘦啊！”

" [hɪr] [ˈdʒoʊn] [kɪst] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈʃoʊldər] .  
" **Here Joan kissed a white shoulder .**  
" 这里 琼 亲吻 一个 白色的 肩膀 .

“琼在这里亲吻了一个白皙的肩膀。”

" [ə; eɪ] [mɪr] [bæg][ʌv; əv] [boʊnz] , [ˈdʒoʊn] [læm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈkæri] [əˈraʊnd] . "  
" **A mere bag of bones , Joan lamb , but they are easy to carry around .** "  
" 一个 仅仅 包 的 骨头 , 琼 羊肉 , 但 他们 是 简单的 到 携带 大约 . "

“琼·兰姆，你不过是一堆骨头而已，不过它们很容易携带。”

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dʌks] [ʌv; əv] [fiːt] , [pæt] , [aɪ] [ˈhevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ˈkʌnɪŋ] [fiːt] .  
" **And such ducks of feet , Pat , I never saw such cunning feet .**  
" 和 这样的 鸭子 的 脚 , 拍 , 我 绝不 锯 这样的 狡猾 脚 .

“帕特，你这双脚真是太狡猾了，我从来没见过这么灵巧的脚。”

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [lʊk] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [juːz] . "  
**They do not look big enough to be of use .** "  
他们 做 不是 看 大的 足够的 到 是 的 使用 . "

它们看起来不够大，没什么用处。

" [ðeɪl] [ˈkæri] [ˌem ˈiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] , [ˈdʒoʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ ˈtiː]  
" **They'll carry me as far as I have to go , Joan , and take it**  
" 他们会 携带 我 作为 远的 作为 我 有 到 去 , 琼 , 和 拿 它  
[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,  
**from me ,**  
从 我 ,

“他们会背着我走到我必须去的地方，琼，然后把它从我身边拿走。”

[aɪm][nɑːt] [kiːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [trɪp] .  
**I'm not keen for a prolonged trip .**  
我是 不是 敏锐的 为了 一个 延长 旅行 .

我不太想进行长途旅行。

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːrˈself] [əˈlaɪv][tuː; tə][waːnt][tuː; tə] [spɪn] [aɪ ˈtiː] [aʊt] . "  
**It's too much trouble to keep yourself alive to want to spin it out .** "  
它是 也 很多 麻烦 到 保持 你自己 活 到 想 到 旋转 它 出去 . "

活着都这么费劲，哪还有心思去冒险呢。

" [oʊ] , [pæt] ! ['hæznt] [maɪ] ['dɪnər] [dʌn] [juː; jʊ] ['eni] [gʊd] ?  
" **Oh , Pat ! Hasn't my dinner done you any good ?**  
" 哦 , 拍 ! 还没有 我的 晚餐 完毕 你 任何 好的 ?

“哦，帕特！我的晚餐对你来说没有好处吗？”

" ['dʒoʊn] [smuːðd] [ðə; ði] [sɔːft] , ['flʌfi] [kəːlz] ['tendərli] .  
" **Joan smoothed the soft , fluffy curls tenderly .**  
" 琼 平滑 这 柔软的 , 蓬松的 卷发 温柔地 .

琼温柔地抚平了柔软蓬松的卷发。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [oʊld] ['dɑːrlɪŋ] , " [pəˈtriːjə] [brʊk] [fɔːrθ] ,  
" **Why , you old darling , Patricia broke forth ,**  
" 为什么 , 你 老的 亲爱的 , " 帕特里夏 打破 前进 ,

“哎呀，你这老家伙，”帕特里夏突然说道。

" [juːv] ['ɡɪv(ə)n] [em 'iː] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪ] — [ðə; ði] [trɪp] , [aɪ]  
" **you've given me a glimpse of what would make it worth while — the trip , I**  
" 你已经 给定 我 一个 一瞥 的 什么 会 制作 它 值得 尽管 — 这 旅行 , 我  
[miːn] .  
**mean .**  
意思是 .

“你让我看到了让这次旅行值得一去的东西——我是指这次旅行。”

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] .  
**That's the trouble .**  
那就是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[aɪ] [ɡet] [ðə; ði] [ɡlɪmps] , [əˈkwaɪər] [ðə; ði] [teɪst] , [ænd; ɪnd] [ðen] [aɪ] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] — ['sɔːdʌst] .  
**I get the glimpse , acquire the taste , and then I wake up to — sawdust .**  
我 得到 这 一瞥 , 获得 这 品尝 , 和 然后 我 唤醒 向上 到 — 锯末 .

我瞥见了，尝到了，然后醒来发现——只剩下锯末。

[oʊ] ! [gʊd] [ɡɑːd] , ['dʒoʊn] .  
**Oh ! good God , Joan .**  
哦 ! 好的 上帝 , 琼 .

哦！我的天哪，琼。

" ['dʒoʊn] [roʊz] [ænd; ɪnd] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪts] ;  
" **Joan rose and turned off the lights ;**  
" 琼 玫瑰 和 转向 离开 这 灯 ;

琼起身关了灯；

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kændlɪz] ['bɜːrnlɪŋ] [ænd; ɪnd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] [baɪ] [pəˈtriːjə] .  
**she left the candles burning and sat down on a stool by Patricia .**  
她 左边 这 蜡烛 燃烧 和 卫星 向下 在 一个 凳子 经过 帕特里夏 .

她让蜡烛继续燃烧，然后坐在帕特里夏旁边的凳子上。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪ] [pəˈtriːjə] ['riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sɪɡə'rets] [ænd; ɪnd] [spʊk] [æz; əz] [ɪf] ['sevrəl] [bɪɡ]  
**After a while Patricia reached for her cigarettes and spoke as if several big**  
后 一个 尽管 帕特里夏 达到 为了 她 香烟 和 辐 作为 如果 一些 大的  
[θɪŋz] [hæd; həd] [nɔːt] [əˈkɜːrd] .  
**things had not occurred .**  
事物 有 不是 发生 .

过了一会儿，帕特里夏拿起香烟，说话的语气仿佛刚才发生的几件大事都没有发生过一样。

[ʃiː; ʃi] ['ɡɜːgəld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [tʃaɪld] [maɪt] [huː] [hæd; həd] ['stʊʊləŋ] [dʒæm] [ænd; ɪnd] [rɪ'skeɪpt]  
**She gurgled as a mischievous child might who had stolen jam and escaped**  
她 咕噜咕噜 作为 一个 恶作剧 孩子 可能 WHO 有 被盗 果酱 和 逃脱  
[dɪ'tekʃ(ə)n] .  
**detection .**  
检测 .

她发出咕噜咕噜的声音，就像一个偷了果酱却没被发现的淘气孩子一样。

" [jɔːr; jər][mæn] , [ˈdʒoʊn] , [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæɪn] [ˈpʌfɪŋ] [əˈweɪ] , " [ɪz] [neɪmd] [ˈkenɪθ] [ˈreɪmənd] .  
" Your man , Joan , " she began puffing away , " is named Kenneth Raymond .  
" 你的 男人 , 琼 , " 她 开始 抽气 离开 , " 是 命名 肯尼斯 雷蒙德 .  
" 琼, 你的男人, "她开始喘着粗气说, "名叫肯尼斯·雷蒙德。"

[ɪn] [ˈtrækɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [riˈzɔːtɪd] [fɜːrst][tuː; tə] [ˈhæənə] [ˈliːlənd] , [səˈsaɪəti] [ˈeditər] [ʌv; əv] [frɔːθ] .  
In tracking him I resorted first to Hannah Leland , society editor of Froth .  
在 追踪 他 我 复原 第一的 到 汉娜 利兰 , 社会 编辑 的 泡沫 .  
为了追踪他的行踪, 我首先求助于《Froth》杂志的社会版编辑汉娜·利兰。

[ˈhæənə] [ˈstɔːrɪz] [ʌp][ˈaɪtəmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [krʌst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskwɜːrəl] [dʌz] [nʌts] .  
Hannah stores up items about the upper crust as a squirrel does nuts .  
汉娜 商店 向上 项目 关于 这 上 地壳 作为 一个 松鼠 做 坚果 .  
汉娜像松鼠囤积坚果一样囤积有关上流社会的物品。

[hɜːr; hər][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ˈbækgraʊnd] ; [ʃiːz] [let][ɪn] [ˈevriwɛr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fəʊks][ɑːr; ər]  
Her articles always have background ; she's let in everywhere because folks are  
她 文章 总是 有 背景 ; 她是 让 在 到处 因为 各位 是  
[əˈfreɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] .  
afraid to shut her out .  
害怕的 到 关闭 她 出去 .  
她的文章总是有背景介绍; 她能畅通无阻, 是因为人们害怕把她拒之门外。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [mɔːr] [θruː] [ˈkiːhəʊlz] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [duː] [θruː] [bɑːrn] [dɔːz] , [ænd; ənd]  
She can see more through keyholes than others do through barn doors , and  
她 能 看 更多的 通过 钥匙孔 比 其他的 做 通过 谷仓 门 , 和  
[hɜːr; hər] [sent] [ɪz] — [fəˈnɑːmɪn(ə)l] !  
her scent is — phenomenal !  
她 香味 是 — 非凡的 !  
她透过钥匙孔看到的比别人透过谷仓门看到的还要多, 而且她的气味——真是太棒了!

" [ˈdʒoʊn] [hʌɡɪd] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] .  
" Joan hugged her knees and looked grave .  
" 琼 拥抱 她 膝盖 和 看起来 严重 .  
琼抱住膝盖, 神情凝重。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 140 ]  
[ 页 - ]

[第140页]

" [aɪ] — [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [snuːp] , [pæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .  
" I — I hate to snoop , Pat , " she whispered .  
" 我 — 我 恨 到 史努比 , 拍 , " 她 低声说道 .  
"我.....我讨厌偷看, 帕特, "她低声说道。

" [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] — [aɪ][gɑːt] [ˈhæənəz] [snuːps] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
" You don't have to — I got Hannah's snoops for you .  
" 你 不 有 到 — 我 得到 汉娜的 窥探者 为了 你 .  
"你不用这么做——我已经帮你搞定了汉娜的爆料。"

[ðeə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪˈnʌf] — [ˈriːəli] , [ðeə(r)] [ðə; ði][ˈsaʊndəst; ˈsaʊndɪst][ʌv; əv] [saʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [nʌts] .  
They're innocent enough — really , they're the soundest of sound little nuts .  
它们是 清白的 足够的 — 真的 , 它们是 这 最响亮的 的 声音 小的 坚果 .  
他们其实很无辜——真的, 他们是再好不过的小傻瓜了。

" [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈruːməns] !  
" Mrs . Tweksbury had a romance !  
" 太太 : - 有 一个 浪漫 !  
"特威克斯伯里夫人有过一段恋情! "

[dəʊnt] [grɪn] , ['dʒoʊn] .  
Don't grin , Joan .  
不 咧嘴笑 , 琼 .

别笑, 琼。

[ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [skwɔː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tə'bækəʊ] [ʃɑːp] — [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ]  
She didn't always look like a squaw in front of a tobacco shop — they say she  
她 没有 总是 看 喜欢 一个 印第安女人 在 正面 的 一个 烟草 店铺 — 他们 说 她  
[wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['stʌnər] .  
was rather a stunner .  
曾是 相当 一个 惊艳 .

她并不总是看起来像个站在烟草店前的印第安妇女——据说她其实是个美人。

[ʃiː; ʃɪ] ['mæɪrɪd] - [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [bɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] — [ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃɪ] [klʌtʃt]  
She married Tweksbury before she got the bit in her mouth — afterward she clutched  
她 已婚 - 前 她 得到 这 少量 在 她 嘴 — 之后 她 紧握  
[aɪ 'tiː] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɔːpər] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] .  
it good and proper and trotted the course according to the rules .  
它 好的 和 恰当的 和 小跑 这 课程 根据 到 这 规则 .

她嫁给特威克斯伯里之前还没拿到马嚼子——之后她就牢牢地抓住了它, 并按照规定完成了比赛。

" [ðen] [keɪm] ['reɪmənd] — [ðɪs] ['mænz] ['faːðər] .  
" Then came Raymond — this man's father .  
" 然后 来了 雷蒙德 — 这 男人的 父亲 .

然后雷蒙德出现了——这个人的父亲。

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [gɑːt] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - — [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,  
He somehow got it over to Mrs . Tweksbury — the real thing , you know ,  
他 不知何故 得到 它 超过 到 太太 . — 这 真实的 事物 , 你 知道 ,  
他不知怎么地把东西送到了特威克斯伯里太太手里——你知道, 是真品。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ænd; ənd] [gɑːt] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,  
and she reached and got it over to him ,  
和 她 达到 和 得到 它 超过 到 他 ,  
她伸手把东西递给了他。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] — [kiːp] [aɪ 'tiː] [kliːn] .  
that it was up to them to — keep it clean .  
那 它 曾是 向上 到 他们 到 — 保持 它 干净的 .  
保持清洁是他们的责任。

[dʒɪː] !  
Gee !  
吉 !

哎呀!

['dʒoʊn] ,  
Joan ,  
琼 ,

琼,

[hɜːr; hər] [pæst] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [trækt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɒbz] [left] [aʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['aɪərn]  
her past sounds like a tract with all the sobs left out and a lot of iron  
她 过去的 声音 喜欢 一个 通道 和 全部 这 啜泣 左边 出去 和 一个 很多 的 铁  
[pʊt] [ɪn] .  
put in .  
放 在 .

她的过去听起来就像一篇删去了所有哭泣、加入了很多冷酷无情的演讲稿。

" ['reɪmənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,  
" Raymond , in a year or two ,  
" 雷蒙德 , 在 一个 年 或者 二 ,

“雷蒙德, 一两年后,



[ˈmæriɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [lɪvd] [ˈoʊnli] [lɔ:ŋ] [rˈnʌf] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ðɪs] [mæn][əˈpɑ:n] [hu:z] [treɪl]  
**married a woman who lived only long enough to produce this man upon whose trail**  
已婚 一个 女士 WHO 居住地 仅有的 长的 足够的 到 生产 这 男人 之上 谁 踪迹  
[wɪə(r)] [ˈskaʊtɪŋ] .  
**we're scouting** .  
是 侦察 .

妻子只活到生下我们现在正在追踪的这个人为止。

[ðɪs] [ˈkenɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmi:zli] [ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:fsprɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈpi:p(ə)] [ˌʌndərˈtʊk]  
**This Kenneth was a measly little offspring and his mother's people undertook**  
这 肯尼斯 曾是 一个 微不足道的 小的 后代 和 他的 母亲的 人们 承担  
[tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .  
**to give him a chance to live** .  
到 给 他 一个 机会 到 居住 .

这个肯尼斯是个瘦弱的小孩子，他母亲的族人决定给他一个活下去的机会。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [brˈkeɪm] [pælz] — [ˈhænə] [ˈru:tɪd] [aʊt][ə; eɪ]  
**He picked up and he and his father became pals — Hannah rooted out a**  
他 挑选 向上 和 他 和 他的 父亲 成为 朋友们 — 汉娜 根 出去 一个  
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈraɪdɪŋ] [ˈhɔ:rsbæk] .  
**picture of them riding horseback** .  
图片 的 他们 骑术 马背 .

他拿起电话，和父亲成了好朋友——汉娜翻出了一张他们一起骑马的照片。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [kɪld] [raɪt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [aɪz]  
**Then the father was thrown from his horse and killed right before the eyes**  
然后 这 父亲 曾是 抛掷 从 他的 马 和 被杀 正确的 前 这 眼睛  
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,  
**of the boy** ,  
的 这 男生 ,

然后，父亲从马上摔下来，当着男孩的面身亡了。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪrɪz] — [hi:; hi] [ˈberli] [ɪˈskeɪpt] .  
**and that put him back years — he barely escaped** .  
和 那 放 他 后退 年 — 他 仅仅 逃脱 .

那让他倒退了好几年——他险些丧命。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [frʌm; frəm] [əˈkaʊnts] ,  
**I don't believe he would have , from accounts** ,  
我 不 相信 他 会 有 , 从 账户 ,

根据现有资料，我不认为他会那样做。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . - [ˈhædnt] [ˈbʌtɪd] [ɪn][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪˈti:][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]  
**if Mrs . Tweksbury hadn't butted in at that point and made it a matter of**  
如果 太太 . - 之前没有 对接 在 在 那 观点 和 制成 它 一个 事情 的  
[ˈɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] — [tu:; tə] — [ˈkæri] [ɑ:n] !  
**honour to the boy to — to — carry on !**  
荣誉 到 这 男生 到 — 到 — 携带 在 !

如果不是特威克斯伯里太太在这个时候插手，并把这当成男孩的荣誉问题——必须——继续下去！

" [wel] , [wʌns][hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðæt] [hɔ:rs] [hi:; hi][roʊd][aɪˈti:][æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɔ:l] [ˈʌðər] — [hɑ:rd]  
**" Well , once he mounted that horse he rode it as he did all others — hard**  
" 出色地 , 一次 他 安装 那 马 他 骑 它 作为 他 做过 全部 其他的 — 难的  
[ænd; ənd] [ɡrɪm] .  
**and grim** .  
和 严峻 .

“嗯，他一旦骑上那匹马，就和骑其他马一样——严厉而冷酷地骑着它。”

[hi:; hi] [ˈnevər] [pleɪd] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**He never played in all his life** .  
他 绝不 玩 在 全部 他的 生活 .

他一生中从未踢过球。

[ˈhi:z] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [gʊd] .  
**He's been making good** .  
他是 到过 制作 好的 .

他表现一直不错。

[səˈsaɪəti][hi:; hi] [ləʊðz] ; [ˈwɪmɪn] [du:;][nɑ:t][ɪgˈzɪst][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .  
**Society he loathes ; women do not exist for him , outside of Mrs . Tweksbury** .  
社会 他 厌恶 ; 女性 做 不是 存在 为了 他 , 外部 的 太太 .

他厌恶社会；除了特威克斯伯里太太之外，女人在他眼里并不存在。

[aɪ][bet][hi:; hi] [nəʊz] [hɜ:r; hər][pæst][ænd; ænd][ɪz] [ˈpeɪɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dæd] — [ˈhi:z] [laɪk] [ðæt] .  
**I bet he knows her past and is paying back for his dad — he's like that** .  
我 赌注 他 知道 她 过去的 和 是 付费 后退 为了 他的 爸爸 — 他是 喜欢 那 .

我敢肯定他知道她的过去，并且是在替他父亲报仇——他就是这样的人。

" [wel] , [wen] [aɪˈd][gɑ:t] [ˈevrɪθɪŋ] [ˈhænə] [hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [seɪf]  
**" Well , when I'd got everything Hannah had in her safe**  
" 出色地 , 什么时候 ID 得到 一切 汉娜 有 在 她 安全的  
“嗯，当我把汉娜保险箱里的所有东西都拿走之后.....”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈkenɪθ] [ˈreɪmənd] [maɪˈself]  
**I had a burning desire to have a look at Mr . Kenneth Raymond myself**  
我 有 一个 燃烧 欲望 到 有 一个 看 在 先生 . 肯尼斯 雷蒙德 我  
.  
.  
.

我非常想亲自见见肯尼斯·雷蒙德先生。

[soʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [aɪ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] — — "  
**So this afternoon I went to his office — — "**  
所以 这 下午 我 去 到 他的 办公室 — — "

所以今天下午我去了他的办公室——”

" [pæt] ! " [kraɪd] [ˈdʒoʊn] .  
**" Pat ! " cried Joan** .  
" 拍 ! " 哭 琼 .

“帕特！”琼喊道。

" [oʊ] ! [pæt] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ? "  
**" Oh ! Pat , how could you ? "**  
" 哦 ! 拍 , 如何 可以 你 ? "

“哦！帕特，你怎么能这样？ ”

" [ˈi:zɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] , [maɪ] [læm] .  
**" Easiest thing in the world , my lamb** .  
" 最容易 事物 在 这 世界 , 我的 羊肉 .  
“世界上最简单的事情，我的小羊羔。”

[ju:; jʊ] [si:] ,  
**You see** ,  
你 看 ,

你看，

[ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈvju:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ænd]  
**the chance of viewing a human being — with one fortune in his pocket and**  
这 机会 的 观看 一个 人类 存在 — 和 — 财富 在 他的 口袋 和  
[əˈnʌðər] [ˈklʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ˈmɪsɪz] . [lets]  
**another coming to him when Mrs . Tweksbury lets**  
其他 未来 到 他 什么时候 太太 . 让我们

有机会见到一个人——他口袋里已经有一笔财富，而当特威克斯伯里太太让他离开时，另一笔财富也会随之而来。

[gʊʊ] — ['æktʃuəli] [ɑ:n][ə; eɪ][dʒɑ:b] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [laɪk] [grɪm] [deθ] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə]  
**go — actually on a job holding it down like grim death — was a sight to**  
去 — 实际上 在 一个 工作 保持 它 向下 喜欢 严峻 死亡 — 曾是 一个 视线 到  
[ˈglædn̩] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌ; əv][ə; eɪ][træmp] [laɪk] [em 'i:] .  
**gladden the heart of a tramp like me .**  
格拉登 这 心 的 一个 流浪汉 喜欢 我 .

看到有人真的在工作，像个死神一样拼命地守着它，像我这样的流浪汉看到这一幕，心里无比欣慰。

[aɪ][ˈsællaɪd] [daʊn] [tu:; tə] [wɔ:l] [stri:t] [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [fʌŋ] .  
**I sallied down to Wall Street and had some fun .**  
我 突袭 向下 到 墙 街道 和 有 一些 乐趣 .

我去了趟华尔街，玩得很开心。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][aɪ] ['kæʒuəli] [æskt] [ðə; ði]  
" **I found his building without a moment's delay and I casually asked the**  
" 我 成立 他的 建筑 没有 一个 瞬间 延迟 和 我 随意地 问 这  
[ˈelɪveɪtər] [bɔɪ] [wer] ['mɪstər] . [ˈreɪməndz] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] ,  
**elevator boy where Mr . Raymond's office was ,**  
电梯 男生 在哪里 先生 . 雷蒙德的 办公室 曾是 ,

“我很快就找到了他所在的办公楼，然后随口问电梯员雷蒙德先生的办公室在哪里。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tjæp] [gru:] [ɪ'fju:sɪv] — [ɪ:ðər] ['mɪstər] . [ˈreɪmənd] [ɪz] [ˈlævɪʃ] [wɪð; wɪθ][tɪps] , [ɔ:r]  
**and the little chap grew effusive — either Mr . Raymond is lavish with tips , or**  
和 这 小的 小伙子 生长 热情洋溢 — 任何一个 先生 . 雷蒙德 是 奢华的 和 尖端 , 或者  
[ðə; ði][ˈhju:mən] [tʌtʃ] ,  
**the human touch ,**  
这 人类 触碰 ,

小家伙变得滔滔不绝——要么是雷蒙德先生给的小费很慷慨，要么是人情味十足。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] [ɑ:r; ər] [mɪ:t] [tu:; tə] [ðæt] [kɪd] .  
**for his goings and comings are meat to that kid .**  
为了 他的 行进 和 来访 是 肉 到 那 孩子 .

因为他的来来往往对孩子来说就像是大事一样。

" [hi:; hi][təʊld][em 'i:][aɪ][hæd; həd] ['betər] ['hʌs(ə)] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [fɔ:r] - ['θɜ:rti] ['evri] [deɪ] ['mɪstər] .  
" **He told me I had better hustle , for at four - thirty every day Mr .**  
" 他 讲述 我 我 有 更好的 努力奋斗 , 为了 在 四 - 三十 每一个 天 先生 .  
[ˈreɪmənd] [bi:t] [aɪ 'ti:] !  
**Raymond beat it !**  
雷蒙德 打 它 !

“他告诉我最好抓紧时间，因为每天四点半雷蒙德先生都会把它赶走！”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][ɪn] [wɜ:rd] - ['peɪntɪŋ] .  
**The boy was an artist in word - painting .**  
这 男生 曾是 一个 艺术家 在 单词 - 绘画 .

这个男孩是一位擅长文字绘画的艺术家。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [maɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['ri:əl] [tɑ:f] , [nʌŋ] [ʌ; əv][jɔ:; jər][ˈlɪt(ə)] ['jæpəz] .  
**He described my man as a real toff , none of your little yappers .**  
他 描述 我的 男人 作为 一个 真实的 上流社会 , 没有任何 的 你的 小的 喋喋不休者 .

他形容我的男人是个真正的上流人士，跟你们这些只会叽叽喳喳的小家伙完全不一样。

[ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [hɔ:l] [ɪn][ðə; ði][paɪl][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['ɑ:nɪst] - [tu:; tə] - [gɑ:d] — [fer] , [tu:] !  
**He's going to haul in the pile and playing honest - to - God — fair , too !**  
他是 去 到 运输 在 这 桩 和 玩耍 诚实的 - 到 - 上帝 — 公平的 , 也 !

他要把这堆东西都搬过来，而且说实话——也相当公平！

" [ˈdʒoʊn] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .  
" Joan burst out laughing .  
" 琼 爆裂 出去 笑 .

琼突然大笑起来。

[pəˈtrɪə] [mimɪkt] [ðə; ði] [ˈrɪbldˈraɪbɔːld] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪˈlɪʃəsli] .  
Patricia mimicked the ribald manner of the boy deliciously .  
帕特里夏 模仿 这 粗俗的 方式 的 这 男生 美味 .

帕特里夏惟妙惟肖地模仿了男孩粗俗的举止。

[pəˈtrɪə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɜːr; hər] [θæŋks] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :  
Patricia nodded her thanks and went on :  
帕特里夏 点头 她 谢谢 和 去 在 :

帕特里夏点头致谢，然后继续说道：

" [wel] , [aɪ] [hʌŋ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrɪdɔːr] [fɔːr; fər] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈdʒoʊn] ;  
" Well , I hung around his corridor for ten minutes , Joan ;  
" 出色地 , 我 悬挂 大约 他的 走廊 为了 十 分钟 , 琼 ;

“嗯，琼，我在他的走廊里待了十分钟；

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɔːr] - [ˈθɜːrti] [ɪɡˈzæktli] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [taɪmd] [maɪˈself] [soʊ]  
and at four - thirty exactly his door opened and I had timed myself so  
和 在 四 - 三十 确切地 他的 门 打开 和 我 有 定时 我 所以  
[pɜːrɪktli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər] [em ˈiː] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [nɑːkt] [em ˈiː] [daʊn] .  
perfectly that he tumbled over me and nearly knocked me down .  
完美 那 他 翻滚 超过 我 和 几乎 敲门 我 向下 .

下午四点三十分整，他的门开了，我把握时机把握得恰到好处，他从我身上摔了下来，差点把我撞倒。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈbetər] [ˈmænərz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪkˈspekt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdedli] [prəˈmpt]  
" He has better manners than you might expect from such a deadly prompt  
" 他 有 更好的 礼仪 比 你 可能 预计 从 这样的 一个 致命 迅速的  
[pɜːrs(ə)n] .  
person :  
人 .

“他举止得体，这与他那种行事鲁莽的性格不太相符。”

[hiː; hi] [ˈstedɪd] [em ˈiː] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈpɑːzətɪvli] [kənˈsɜːrnd] [wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti]  
He steadied me and looked positively concerned when he realized what a pretty  
他 稳定 我 和 看起来 积极地 担心的 什么时候 他 已实现 什么 一个 漂亮的  
,  
!  
,

他扶住我，当他意识到我长得有多漂亮时，脸上露出了十分关切的神情。

[ˈhelpləs] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [aɪ] [eɪ ˈem] !  
helpless little thing I am !  
无助 小的 事物 我 是 !

我真是个小家伙！

" [pəˈtrɪə] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [wɪŋk] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] [fɪfθ] [ˈsɪɡəret] .  
" Patricia gave a wicked wink and lighted her fifth cigarette .  
" 帕特里夏 给予 一个 邪恶 眨眼 和 照明 她 第五 卷烟 .

帕特里夏狡黠地眨了眨眼，点燃了她的第五支香烟。

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] — — [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [prɪˈpɑːstərəs] [neɪm] ;  
" I told him I was looking for — — and I made up a preposterous name ;  
" 我 讲述 他 我 曾是 寻找 为了 — — 和 我 制成 向上 一个 荒谬 姓名 ;

“我告诉他我在找——然后我编造了一个荒谬的名字；

[ænd; ənd][hi:; hi]   [ˈpʌkəd]   [hɪz; ɪz]   [ˈbɔ:ftɪ]   [brʌʊ]   [ænd; ənd]   [sed]   [hi:; hi]   [ˈkudnt]   [rɪˈkɔ:l]   [ˈeni]   [sʌt]   [neɪm]   [ɪn]  
**and he puckered his lofty brow and said he couldn't recall any such name in**  
和 他 皱巴巴的 他的 高远 眉头 和 说 他 不能 记起 任何 这样的 姓名 在  
[ðə; ði]   [ˈbɪldɪŋ]   ,  
**the building** ,  
这 建筑 ,

他皱起高傲的眉毛，说他记不起这栋楼里有这样的名字。

[ænd; ənd]   [ðen]   [aɪ][ˈtɔʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd]   [əˈbaʊt]   [kənˈklu:did]   [ðæt]   [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]   [rɔ:ŋ]   [əˈdres]  
**and then I told him I had about concluded that I had the wrong address**  
和 然后 我 讲述 他 我 有 关于 结束 那 我 有 这 错误的 地址  
,  
.  
,

然后我告诉他，我基本确定我弄错了地址。

[ænd; ənd][hi:; hi]   [ˈɔ:fərd]   [tu:; tə]   [lʊk]   [ðə; ði]   [neɪm]   [ʌp][fɔ:r; fər][em ˈi:] ,  
**and he offered to look the name up for me** ,  
和 他 提供 到 看 这 姓名 向上 为了 我 ,  
.  
他主动提出帮我查一下这个名字。

[bʌt; bət][aɪ]   [saɪd]   [ænd; ənd]   [sed]   [ðæt]   [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]   [tu:]   [leɪt]   .  
**but I sighed and said that it was too late** .  
但 我 叹了口气 和 说 那 它 曾是 也 晚的 .  
.  
但我叹了口气，说一切都太迟了。

[maɪ][mæn]   [ˈɔ:lweɪz]   [left]   [hɪz; ɪz]   [ˈɔ:fɪs]   [æt; ət]   [θri:]   -   [ˈfɔ:rtɪ]   -   [faɪv]   [ænd; ənd]   [ðæt]   [aɪ]   [wʊd]   [hæv; həv][tu:; tə]  
**My man always left his office at three - forty - five and that I would have to**  
我的 男人 总是 左边 他的 办公室 在 三 - 四十 - 五 和 那 我 会 有 到  
[kʌm]   [əˈgen]   .  
**come again** .  
来 再次 .  
.  
我的男人总是三点四十五分离开办公室，然后告诉我下次还得再来。

" [wi:; wi]   [went]   [daʊn]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈelɪveɪtər]   [təˈgeðər]   ,   [ðə; ði]   [bɔɪ]   [ˈwɪŋkɪŋ]   [ɔ:l][ðə; ði]   [wei]   [daʊn]   [æt; ət]  
" **We went down in the elevator together , the boy winking all the way down at**  
" 我们 去 向下 在 这 电梯 一起 , 这 男生 眨眼 全部 这 方式 向下 在  
[em ˈi:] — [ænd; ənd] — [ðæts]   [ɔ:l] ,  
**me — and — that's all** ,  
我 — 和 — 那就是 全部 ,  
.  
“我们一起乘电梯下去，那男孩一路都朝我眨眼——然后——就这些了。”

[ˈdʒoʊn] ,   [ɪkˈsept]   [ðæt]   [ju:v]   [gə:t][tu:; tə][goʊ]   [ˈkerf(ə)]   [wɪð; wɪθ]   [ˈmɪstər]   .   [ˈkenɪθ]   [ˈreɪmənd]   .  
**Joan , except that you've got to go careful with Mr . Kenneth Raymond .**  
琼 , 除了 那 你已经 得到 到 去 小心 和 先生 . 肯尼斯 雷蒙德 .  
.  
琼，不过你得小心对待肯尼斯·雷蒙德先生。

[ju:; jʊ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə][hɜ:rt]   [ðæt]   [ˈferɪ]   [ˈgɑ:dmʌðər]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;  
**You don't want to hurt that fairy godmother of his** ;  
你 不 想 到 伤害 那 仙女 教母 的 他的 ;  
.  
你不想伤害他的那位仙女教母；

[ʃi:; ʃɪ]   [ˈhæznt]   [hæd; həd]   [ˈmeni]   [θɪŋz]   [ʌv; əv][hɜ:r; hər]   [oʊn]   [ɪn]   [laɪf] ,  
**she hasn't had many things of her own in life** ,  
她 还没有 有 许多 事物 的 她 自己的 在 生活 ,  
.  
她一生中没拥有过多少属于自己的东西。

[ænd; ənd][aɪ][duː][ɪn'sɪst] [ðæt] [waɪl] [wʌn][ɪz] [ græbiŋ ] [ɪts] ['betər] [tuː; tə][græb] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]  
**and I do insist that while one is grabbing it's better to grab where there is a**  
和 我 做 坚持 那 尽管 一 是 抓取 它是 更好的 到 抓住 在哪里 那里 是 一个  
[flɑːk] [ðæn; ðən]  
**flock than**  
群 比

而且我坚持认为，在抓取猎物时，最好是抓取成群的猎物，而不是.....

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 142 ]**  
[ 页 - ]

[第142页]

[pɪk] [ə; eɪ] [juː] - [læm] .  
**pick a ewe - lamb .**  
挑选 一个 母羊 - 羊肉 .

挑选一只母羊羔。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['kenɪθ] ['reɪmənd] ['hæznt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɪm'self] — ['hiːz] [bɪn] [tuː]  
**Besides , this Kenneth Raymond hasn't begun to understand himself — he's been too**  
除了 , 这 肯尼斯 雷蒙德 还没有 开始 到 理解 他自己 — 他是 到过 也  
['bɪzi] [ʌndər'stændɪŋ] [laɪf] .  
**busy understanding life .**  
忙碌的 理解 生活 .

此外，这位肯尼斯·雷蒙德还没有开始了解自己——他一直忙于了解生活。

[hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , ['dʒoʊn] !  
**Have a heart , Joan !**  
有 一个 心 , 琼 !

琼，你可要有同情心啊！

" ['dʒoʊn] [lʊkt] [ʌp] [sɪ'deɪtli] .  
**" Joan looked up sedately .**  
" 琼 看起来 向上 平静地 .

琼平静地抬起头。

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː] [kwɪr] , [pæt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn]  
**" Isn't it queer , Pat , but now that I know him he doesn't seem interesting in**  
" 不是 它 酷儿 , 拍 , 但 现在 那 我 知道 他 他 不 似乎 有趣的 在  
[ðə; ðɪ] [liːst] .  
**the least .**  
这 至少 .

“帕特，是不是很奇怪？现在我认识他了，觉得他一点也不有趣。”

['hiːz] ['prɪɡɪ] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] ; ['hiːz][ə; eɪ]['poʊzər] , [tuː] .  
**He's priggish and conceited ; he's a poser , too .**  
他是 伪善 和 自负 ; 他是 一个 装腔作势 , 也 .

他自命不凡，自负傲慢，而且还爱装腔作势。

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , [pæt] ,  
**It is too bad , Pat ,**  
它 是 也 坏的 , 拍 ,

太可惜了，帕特。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['taɪər] [jɔːr'self] [aʊt][ænd; ənd][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][draɪ] [stɪk] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][peɪnz]  
**for you to tire yourself out and get such a — a dry stick for your pains**  
为了 你 到 胎 你自己 出去 和 得到 这样的 一个 — 一个 干燥 戳 为了 你的 疼痛  
.  
:  
.

你累了自己，结果却只得到一根干柴作为补偿。

" [pəˈtriːə] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈdʒoʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmɑːkt] :  
" **Patricia regarded Joan for a full minute and then she remarked :**  
" 帕特里夏 认为 琼 为了 一个 满的 分钟 和 然后 她 评论 :

帕特里夏盯着琼看了一分钟，然后说道：

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][get][tuː; tə][bed] , [tʃaɪld] .  
" **You had better go home and get to bed , child :**  
" 你 有 更好的 去 家 和 得到 到 床 , 孩子 :  
“孩子，你最好回家睡觉去。”

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] — [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ədˈvaɪs] [friː] :  
**And look here — I give you this advice free :**  
和 看 这里 — 我 给 你 这 建议 自由的 :

而且，我这条建议是免费的：

[ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ˈɪdiət][kæn; kən][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdæmɪdʒ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]  
**a fire lighted by an idiot can do as much damage as any other kind of**  
一个 火 照明 经过 一个 笨蛋 能 做 作为 很多 损害 作为 任何 其他 种类 的  
[ə; eɪ][ˈfaɪər] . " **a fire .** "   
一个 火 : "   
愚蠢之人点燃的火，其造成的破坏力与其他任何类型的火灾一样大。

" [θæŋks] , [pæt] .  
" **Thanks , Pat :**  
" 谢谢 , 拍 :

谢谢你，帕特。

[aɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [aɪ] — [pleɪ] [əˈraʊnd] [draɪ] [stɪks] .  
**I'll remember that when I — play around dry sticks .**  
患病的 记住 那 什么时候 我 — 玩 大约 干燥 棍子 :

我会记住这一点，当我——在干树枝周围玩耍时。

[ɡʊd] - [naɪt] , [juː; jʊ][oʊld] , [ˈfʌni] [pæt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .  
**Good - night , you old , funny Pat , and thank you .**  
好的 - 夜晚 , 你 老的 , 有趣的 拍 , 和 感谢 你 :

晚安，你这风趣幽默的老帕特，谢谢你。

" [ˈdʒoʊn] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] [pəˈtriːəz] [hed] .  
" **Joan bent and kissed the top of Patricia's head .**  
" 琼 弯曲 和 亲吻 这 顶部 的 帕特里夏的 头 :

琼弯下腰，亲吻了帕特里夏的头顶。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ] [pəˈtriːə] [ˈdʒoʊn] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl] [təˈhæsəti] .  
**After that evening with Patricia Joan clung to Sylvia with unusual tenacity .**  
后 那 晚上 和 帕特里夏 琼 紧紧抓住 到 西尔维娅 和 异常 韧性 :

与帕特里夏共度那个夜晚之后，琼对西尔维娅表现出了异乎寻常的执着。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ɡɑːt][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən]  
**She also went to see a well - known teacher of music and got his opinion**  
她 还 去 到 看 一个 出色地 - 已知 老师 的 音乐 和 得到 他的 观点  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] . **of her voice .**   
的 她 嗓音 :

她还去拜访了一位知名的音乐老师，并听取了他对她嗓音的看法。

" [jɔːr; jər] [vɔɪs] [niːdʒ] [ˈnɪrli] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn]  
" **Your voice needs nearly everything to be done for it that can be done**  
" 你的 嗓音 需求 几乎 一切 到 是 完毕 为了 它 那 能 是 完毕  
[tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] , **to a voice ,**   
到 一个 嗓音 ;  
“你的声音需要几乎所有能对声音进行的处理，

" [ðə; ði] [prə'fesər] [ˈfræŋkli] [tu:ld][hɜ:r; həɹ] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] , [brɪ'ɑ:nd] [daʊt] .  
" **the professor frankly told her , " but you have a voice , beyond doubt .**  
" 这 教授 坦率地说 讲述 她 , " 但 你 有 一个 嗓音 , 超过 怀疑 .  
教授坦率地告诉她：“但毫无疑问，你有发言权。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfi:lɪŋ] , [tu:] , [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [ʌnkən'troʊld] ,  
**You have feeling , too , almost too much of it ; it is feeling uncontrolled ,**  
你 有 感觉 , 也 , 几乎 也 很多 的 它 ; 它 是 感觉 不受控制 ,  
[pər'hæps][nɑ:t] [ʌndər'stʊd] .  
**perhaps not understood .**  
也许 不是 理解 .  
你也有感情，而且感情似乎太强烈了；这种感情难以控制，或许也不被人理解。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˈjɪrz] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] .  
" **If you are willing to give years to it you will be a singer .**  
" 如果 你 是 愿意的 到 给 年 到 它 你 将要 是 一个 歌手 .  
“如果你愿意为此付出数年时间，你就能成为一名歌手。”

" [ðə; ði][mæn] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rl] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,  
" **The man thought that he was killing hope in the girl before him ,**  
" 这 男人 想法 那 他 曾是 杀 希望 在 这 女孩 前 他 ,  
“那男人认为自己正在扼杀眼前女孩的希望。”

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈsɪriəsli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :  
**but to his surprise she raised her eyes seriously to him and said :**  
但 到 他的 惊喜 她 提高 她 眼睛 严重地 到 他 和 说 :  
但令他惊讶的是，她严肃地抬起头看着他，说道：

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [gɜ:rl] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈseɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt]  
" **I am a working girl , but I am saving for the chance of doing what**  
" 我 是 一个 在在职的 女孩 , 但 我 是 保存 为了 这 机会 的 正在做 什么  
[ju:; jʊ] [sə'dʒest] .  
**you suggest .**  
你 建议 .  
“我是一名职业女性，但我一直在攒钱，希望能有机会去做你建议的事情。”

[aɪ] [wɪl] [brɪ'gɪn] [nekst] [ˈwɪntər] .  
**I will begin next winter .**  
我 将要 开始 下一个 冬天 .  
我将于明年冬天开始。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [bi:; bi] [greɪt] ,  
**I think I know that I shall never be great ,**  
我 思考 我 知道 那 我 将 绝不 是 伟大的 ,  
我想我知道我永远不会伟大，

[bʌt; bət][aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] .  
**but I believe I will sing some day .**  
但 我 相信 我 将要 唱歌 一些 天 .  
但我相信总有一天我会唱歌。

" [ðə; ði][mæn] [boʊd] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [di:p] [rɪ'spekt] .  
" **The man bowed her out with deep respect .**  
" 这 男人 鞠躬 她 出去 和 深的 尊重 .  
男子向她鞠躬致意，表达了深深的敬意。

[wen] [ˈdʒoʊn][tu:ld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɪntərvju:] [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [dɪ'lʌɪtɪd] , [ænd; ənd] [pə'trɪə] ,  
**When Joan told of her interview Sylvia was delighted , and Patricia ,**  
什么时候 琼 讲述 的 她 面试 西尔维娅 曾是 高兴极了 , 和 帕特里夏 ,  
当琼讲述她的采访经历时，西尔维娅很高兴，帕特里夏也很高兴。



[hu:] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] , [lʊkt] [rɪ'li:vɪ] .  
**who had happened in for a cup of tea , looked relieved .**  
WHO 有 发生 在 为了 一个 杯子 的 茶 ; 看起来 松了口气 ;  
一位碰巧进来喝茶的人，看起来松了口气。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [sɪŋ] , ['dʒoʊn] , " [ʃi; ʃi] [sed] , [ɪn,θu:zi'æstɪkli] ,  
" **Of course you'll sing , Joan , " she said , enthusiastically ,**  
" 的 课程 你会 唱歌 , 琼 , " 她 说 , 踊跃 ,  
“你当然会唱歌，琼，”她热情地说。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 143** ]  
[ 页 - ]

[第143页]

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju; jʊ][dəʊnt][tɜ:rn][jʊr; jər]['tælənt][tu;; tə] [ə'kaʊnt] [ju:l] [brɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑ:d]  
" **and if you don't turn your talent to account you'll bring the wrath of God**  
" 和 如果 你 不 转动 你的 天赋 到 帐户 你会 带来 这 愤怒 的 上帝  
[daʊn] [ə'pɑ:n][ju;; jʊ] .  
**down upon you :**  
向下 之上 你 :  
“如果你不善用你的才能，你将会招致上帝的愤怒。”

[ðæt] ['braɪər] [bʊʃ] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][stɑ:rt][ju;; jʊ] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['prɪti] [wel] [θru:] [wɪð; wɪθ]  
**That Brier Bush is well enough to start you — but you're pretty well through with**  
那 布里尔 衬套 是 出色地 足够的 到 开始 你 — 但 你是 漂亮的 出色地 通过 和  
[aɪ 'ti:] , [aɪ] ['fænsɪ] .  
**it , I fancy :**  
它 , 我 想要 :

那座布里尔布什山已经足够让你出发了——但我认为你已经基本完成了。

" [pə'trɪə] [wʌz; wəz] [ə'reɪn] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['sɪlvɪə] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [best] [noʊn] [tu;; tə][hɜ:r'self] .  
" **Patricia was arraigning herself with Sylvia for reasons best known to herself .**  
" 帕特里夏 曾是 提审 她自己 和 西尔维娅 为了 原因 最好的 已知 到 她自己 :  
“帕特里夏和西尔维娅一起被起诉，至于原因，只有她自己知道。”

[ʃi; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'skri:t] [jʌŋ] ['wʊmən] .  
**She had the air of a very discreet young woman .**  
她 有 这 空气 的 一个 非常 慎重 年轻的 女士 :  
她给人的感觉是一位非常谨慎的年轻女子。

[ɔ:ŋ] [dɪd][dʒoʊn][laɪ] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['næroʊ] [bed] .  
**Long did Joan lie awake that night on her narrow bed .**  
长的 做过 琼 说谎 醒 那 夜晚 在 她 狭窄的 床 :  
那晚，琼躺在狭窄的床上，久久无法入眠。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['splendɪd] [ɪn][ðə; ði] [blu:] - [blæk]  
**She had raised the shade , and the stars were splendid in the blue - black**  
她 有 提高 这 阴影 , 和 这 明星 是 灿烂 在 这 蓝色的 - 黑色的  
[skaɪ] .  
**sky :**  
天空 :  
她拉开了窗帘，繁星在蓝黑色的夜空中璀璨夺目。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi:ɜ] , ['sædɜ] , [ðæn; ðən][ʃi; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [brɪ'fɔ:r] — [mɔ:r]  
**She was happier , sadder , than she had ever been in her life before — more**  
她 曾是 更快乐 , 更悲伤 , 比 她 有 曾经 到过 在 她 生活 前 — 更多的  
[kən'fju:zd] .  
**confused :**  
使困惑 :

她比以往任何时候都更快乐，也更悲伤——更加困惑。

[ʃiː, ʃi] ['wɑːntɪd] ['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['hænsɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feltər] [ænd; ənd] [ker] ；  
**She wanted Doris and Nancy and the shelter and care ；**  
她 通缉 多丽丝 和 南希 和 这 庇护所 和 关心 ；  
她想要多丽丝和南希，以及她们的庇护和照顾；

[ʃiː, ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [brɔːd] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər]  
**she wanted her own broad path and the thrill that her own sense of power**  
她 通缉 她 自己的 广阔 小路 和 这 刺激 那 她 自己的 感觉 的 力量  
[geɪv] [hɜːr; hər] .  
**gave her ；**  
给予 她 ；  
她想要走出一条属于自己的宽广道路，并享受掌控权力带来的快感。

[ʃiː, ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [klɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['sɪlvɪə] ；  
**She wanted to cling close to Sylvia ；**  
她 通缉 到 黏着 关闭 到 西尔维娅 ；  
她想紧紧依偎在西尔维娅身边；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [pə'trɪʃə] [bʌt; bət] [felt] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['ɪnfluəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['di:pəst] [depθs] .  
**she was afraid of Patricia but felt the girl's influence in her deepest depths .**  
她 曾是 害怕的 的 帕特里夏 但 毛毡 这 女孩们 影响 在 她 最深处 深度 ；  
她害怕帕特里夏，但在内心深处却能感受到这个女孩的影响。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ,  
**In short , Joan was waking to the meaning of life ,**  
在 短的 ， 琼 曾是 醒来 到 这 意义 的 生活 ，  
简而言之，琼开始领悟生命的意义。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][hæd; həd] ['teɪkən] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [taɪm] [hæd; həd]  
**and it had taken very little to awaken her , for her time had**  
和 它 有 已采取 非常 小的 到 觉醒 她 ， 为了 她 时间 有  
[kʌm] .  
**come .**  
来 ；  
唤醒她并不需要太多，因为她的死期已到。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] ['kenɪθ] ['reɪmənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪər] [bʊʃ] [ænd; ənd] [spəʊk]  
**Three days later Kenneth Raymond ate his luncheon at the Brier Bush and spoke**  
三 天 之后 肯尼斯 雷蒙德 吃 他的 午餐 在 这 布里尔 衬套 和 辐  
[noʊ][wɜːrd][tuː; tə] ['dʒoʊn] .  
**no word to Joan .**  
不 单词 到 琼 ；  
三天后，肯尼斯·雷蒙德在布里尔布什酒店吃午饭，没有和琼说一句话。

[ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪ] [hiː, hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [hiː, hi] [sed] ,  
**The following day he nodded to her , and the day after that he said ,**  
这 下列的 天 他 点头 到 她 ， 和 这 天 后 那 他 说 ，  
第二天他向她点了点头，再过一天他说：

[ɪn][ə, eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [pæst] ；  
**in a low voice as she passed ；**  
在 一个 低的 噪音 作为 她 通过了 ；  
她低声说道：  
" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][juː, jʊ] [riːd] [maɪ][pɑːm] [ə'gen] . "  
" **I want to have you read my palm again .** "  
" 我 想 到 有 你 读 我的 棕榈 再次 . "  
“我想再请你帮我看一次手相。”

" [wʌns] [ɪz] [ɪ'hʌf] , " ['dʒoʊn] [rɪ'plaɪd] .  
" **Once is enough ,** " **Joan replied .**  
" 一次 是 足够的 ， " 琼 回复 ；  
“一次就够了，”琼回答道。



# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第10/20页

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tɪn] [wʌt] [ju:; jə] [sed] , " ['reɪmənd] [broʊk] [ɪn] ; " [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər]  
" **I have forgotten what you said** , " **Raymond broke in** ; " **besides** , **I have another**  
" 我 有 被遗忘的 什么 你 说 , " 雷蒙德 打破 在 ; " 除了 , 我 有 其他  
[ri:z(ə)n] .  
**reason** .  
原因 .

“我忘了你说过什么,”雷蒙德插嘴道;“再说,我还有另一个理由。”

[ju:v] [set][em 'i:][ɑ:n][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] — [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [træk] . "  
**You've set me on a line of thought — you've got to clear the track** . "  
你已经 放 我 在 一个 线 的 想法 — 你已经 得到 到 清除 这 追踪 . "  
你让我想到一件事——你得扫清障碍。

" [oʊ] , ['veri] [wel] .  
" **Oh , very well** .  
" 哦 , 非常 出色地 .

“哦,很好。”

" [ænd; ənd][dʒoʊn][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [brɔ:d] [hænd][ɪn][hɜ:rz] .  
" **And Joan sat down and took the broad hand in hers** .  
" 和 琼 卫星 向下 和 采取 这 广阔 手 在 她的 .  
于是琼坐了下来,握住了那只宽大的手。

" [aɪv] [ri:d] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [stʌf] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jə][fɜ:rst] , " ['reɪmənd] [bɪ'gæn] .  
" **I've read a lot of stuff since I saw you first** , " **Raymond began** .  
" 我已经 读 一个 很多 的 东西 自从 我 锯 你 第一的 , " 雷蒙德 开始 .  
“自从我第一次见到你以来,我读了很多东西,”雷蒙德开口说道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pɑ:mɪstri] . "  
" **There is something in this palmistry** . "  
" 那里 是 某物 在 这 手相学 . "

“手相术确实有一定道理。”

" [aɪ][dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [dʒoʊn] [rɪ'plaɪd] .  
" **I just take the words and play with them** , " **Joan replied** .  
" 我 只是 拿 这 字 和 玩 和 他们 , " 琼 回复 .  
“我只是把这些词语拿来玩玩,”琼回答说。

" [aɪ]['tru:li][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] — [ɔ:r][nɑ:t] .  
" **I truly do not know whether there is anything in it — or not** .  
" 我 真的 做 不是 知道 无论 那里 是 任何事物 在 它 — 或者 不是 .  
“我真的不知道里面有没有什么内容——或者什么都没有。”

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fʌn] [hɪr] . "  
**It is only fun here** . "  
它 是 仅有的 乐趣 这里 . "

这里只有乐趣。

" [lʊk] [æt; ət][em 'i:] !  
" **Look at me** !  
" 看 在 我 !

“看着我!”

" [ðɪs] [dʒoʊn][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][du:] .  
" **This Joan refused to do** .  
" 这 琼 拒绝 到 做 .

琼拒绝这样做。

" [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [laɪn][ɪn][maɪ][hænd][laɪk] [jɔːrz] " — [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz][ɪn] [ded] [ˈzːrɪnst] — " [wʌt]  
" There is that line in my hand like yours " — Raymond was in dead earnest — " what  
" 那里 是 那 线 在 我的 手 喜欢 你的 " — 雷蒙德 曾是 在 死的 认真 — " 什么  
— [dʌz] [aɪˈtiː] [miːn] ? "  
— does it mean ? "  
— 做 它 意思是 ? "

“我手里也有一条线，跟你这条一样，”雷蒙德非常认真地问，“那.....那是什么意思？”

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] , " [ˈdʒoʊn] [ˈfɔːltəd] .  
" I told you what it means , " Joan faltered .  
" 我 讲述 你 什么 它 方法 , " 琼 犹豫不决 .

“我告诉过你它的含义了，”琼结结巴巴地说。

" [duː][juː; jʊ][waːnt][emˈiː][tuː; tə] [riːd] [jɔːr; jər][pɑːm] ?  
" Do you want me to read your palm ?  
" 做 你 想 我 到 读 你的 棕榈 ?

你想让我给你看手相吗？

" [ˈreɪmənd] [bent] [ˈfɑːrðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
" Raymond bent farther across the table .  
" 雷蒙德 弯曲 更远 穿过 这 桌子 .

雷蒙德弯下腰，越过桌子。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !  
" Yes , if you can !  
" 是的 , 如果 你 能 !

“是的，如果你能的话！”

" [ˈdʒoʊn][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmet(ə)l] .  
" Joan was on her mettle .  
" 琼 曾是 在 她 气概 .

琼当时精神抖擞。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [spred] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bent] [geɪz] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd]  
She instantly spread her hands to the bent gaze and prayed that no one would  
她 即刻 传播 她 双手 到 这 弯曲 目光 和 祈祷 那 不 一 会  
[teɪk] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [nɪr] [baɪ] .  
take the tables near by .  
拿 这 表格 靠近 经过 .

她立刻张开双手，对着那双低垂的眼睛祈祷，希望没有人会占用附近的桌子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] ; [ðə; ði] [rʌʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈelspeθ] [ˈɡɔːrdn] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,  
It was late ; the rush was over and Elspeth Gordon , for the moment ,  
它 曾是 晚的 ; 这 匆忙 曾是 超过 和 埃尔斯佩思 戈登 , 为了 这 片刻 ,  
[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .  
had left the room .  
有 左边 这 房间 .

夜已深，忙碌已过，埃尔斯佩思·戈登暂时离开了房间。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [əˈpɪr] , " [ˈreɪmənd] [brɪˈɡæn] .  
" You're not what you appear , " Raymond began .  
" 你是 不是 什么 你 出现 , " 雷蒙德 开始 .

“你并非表面看起来那样，”雷蒙德开口说道。

" [huː] [ɪz] ?  
" Who is ?  
" WHO 是 ?

“他是谁？”

" [ˈdʒoʊn] [flʌŋ] [ðɪs] [aʊt] [dɪˈfaɪəntli] .  
" **Joan flung this out defiantly** .  
" 琼 扔 这 出去 公然挑衅 .

琼愤然将这东西扔了出去。

" [jʊə(r)] ['derɪŋ] [ə; ei] [ɡʊd] [di:l] — [tuː; tə] [teɪst] [laɪf] .  
" **You're daring a good deal — to taste life** .  
" 你是 大胆 一个 好的 交易 — 到 品尝 生活 .

“你这是在冒险——去体验人生。”

[jʊə(r)] ['testɪŋ] [jʊr; jər] [laɪn] ; ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [pruːv] [ɪt'self] — [aɪ] ['hævnt] [dɛrd] !  
**You're testing your line ; making it prove itself — I haven't dared !**  
你是 测试 你的 线 ; 制作 它 证明 本身 — 我 还没有 敢于 !

你在测试你的产品线，让它证明自己的价值——我还没敢这么做！

" [ˈdʒoʊn][dɪd][nɑːt] [spi:k] ,  
" **Joan did not speak** ,  
" 琼 做过 不是 说话 ,

琼没有说话，

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz][wɜːr; wər][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['lɪt(ə)] [ded] [hændz][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [wʌnz]  
**and her small hands were as quiet as little dead hands in the strong ones**  
和 她 小的 双手 是 作为 安静的 作为 小的 死的 双手 在 这 强的 一个  
[wɪtʃ] [held][ðəm; ðəm] .  
**which held them** .  
哪个 握住 他们 .

她的小手在强壮的手的握持下，静得出奇，就像死寂的小手一样。

" [dʌz] [aɪ 'tiː] [peɪ] — [ðə; ði] ['derɪŋ] , [ðə; ði] ['testɪŋ] ?  
" **Does it pay — the daring , the testing ?**  
" 做 它 支付 — 这 大胆 , 这 测试 ?

“这种大胆尝试有回报吗？”

" ['reɪməndz] [aɪz] , [dɑːrk][ænd; ænd] [ʌn'fɔːltərɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə] [paɪs] [ðə; ði] [veɪl] .  
" **Raymond's eyes , dark and unfaltering , tried to pierce the veil** .  
" 雷蒙德的 眼睛 , 黑暗的 和 坚定不移 , 尝试 到 刺穿 这 面纱 .

雷蒙德深邃而坚定的目光试图穿透面纱。

" [jes] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "   
" **Yes — I think so** . "   
" 是的 — 我 思考 所以 . "

“是的，我也这么认为。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː][wɑːnt][tuː; tə][traɪ] — [duː][juː; jʊ] [der] [em 'iː] ? "   
" **You make me want to try — do you dare me ?** "   
" 你 制作 我 想 到 尝试 — 做 你 敢 我 ? "

“你让我很想尝试——你敢吗？”

" [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪntrəst] [em 'iː][æt; ət] [ɔːl] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .  
" **It does not interest me at all what you do** .  
" 它 做 不是 兴趣 我 在 全部 什么 你 做 .

“你做什么我一点也不感兴趣。”

" [ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [laɪk] [aɪs] [naʊ] .  
" **Joan was like ice now** .  
" 琼 曾是 喜欢 冰 现在 .

琼现在就像冰一样。

" [juː; jʊ] ['eɪdɪəntli] [mɪsʌndər'stænd] [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪ] [hɪr] .  
" **You evidently misunderstand our play here** .  
" 你 显然 误解 我们的 玩 这里 .

“你显然误解了我们在这里玩的游戏。”

[let] [goʊ][ʌv; əv][maɪ][hændz] ! "   
 " **Let go of my hands !** "   
 " 让 去 的 我的 双手 ！ "

放开我的手！

" [aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [jet] .   
 " **I haven't finished yet** .   
 " 我 还没有 完成的 然而 。

我还没完成。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [em 'i:] [aʊt] . "   
 **You've got to hear me out** . "   
 你已经 得到 到 听到 我 出去 。

你得听我说完。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][maɪ][hændz] ! "   
 " **Let go of my hands !** "   
 " 让 去 的 我的 双手 ！ "

“放开我的手！”

" [ɔ:l] [raɪt] — [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] ? "   
 " **All right — but will you stay here ?** "   
 " 全部 正确的 — 但 将要 你 停留 这里 ？ "

“好吧——但你会留在这里吗？”

" [aɪl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] . "   
 " **I'll stay until I want to go** . "   
 " 患病的 停留 直到 我 想 到 去 。

“我会一直待到我想走为止。”

" ['veri] [wel] .   
 " **Very well** .   
 " 非常 出色地 。

很好。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [slɑɪt] [θɪŋ] [tɜ:rnz][ðə; ðɪ]   
 **I know I'm a good deal of a fool — but sometimes a slight thing turns the**   
 我 知道 我是 一个 好的 交易 的 一个 傻子 — 但 有时 一个 轻微 事物 转弯 这   
 [stri:m] .   
 **stream** .   
 溪流 。

我知道我有点傻——但有时候一件小事就能改变事情的走向。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][rɑ:t] — [ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [ju:d] [meɪd] [ʌp] — [ðɪs] [laɪn] ['bɪznəs] .   
 **I thought it was all rot — a play that you'd made up — this line business** .   
 我 想法 它 曾是 全部 腐烂 — 一个 玩 那 你会 制成 向上 — 这 线 商业 。

我原以为这一切都是胡扯——是你编造出来的把戏——这套说辞。

" ['reɪmənd] [spoʊk] ['hɜ:ɹɪdli] .   
 " **Raymond spoke hurriedly** .   
 " 雷蒙德 辐 匆匆 。

雷蒙德语速很快。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'd] [hɜ:ɹd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [θɔ:t] .   
 " **Of course I'd heard of it , but I never gave it a thought** .   
 " 的 课程 ID 听到 的 它 , 但 我 绝不 给予 它 一个 想法 。

“我当然听说过，但我从来没想过这件事。”

[dʒʌst][fɔ:r; fər][spɔ:rt] , ['æftər] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] ,   
 **Just for sport , after that first day** ,   
 只是 为了 运动 , 后 那 第一的 天 ,

纯粹是为了好玩，在那第一天之后，

[aɪ][gɑ:t] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [naɪts] ['ri:dɪŋ] .  
**I got bushels of books and I've been sitting up nights reading .**  
我 得到 蒲式耳 的 图书 和 我已经 到过 坐着 向上 夜晚 阅读 .  
我买了一大堆书，晚上经常熬夜看书。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] !  
**There's something in it !**  
有 某物 在 它 !  
里面肯定有东西！

" ['dʒoʊn] [læft] .  
" **Joan laughed .**  
" 琼 笑了 .  
琼笑了。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['endʒɪn] ['gəʊɪŋ] .  
**The man looked like an excited boy who had started a toy engine going .**  
这 男人 看起来 喜欢 一个 兴奋的 男生 WHO 有 开始 一个 玩具 引擎 去 .  
那人看起来就像一个兴奋的小男孩，启动了玩具引擎。

" [si:] [hɪr] !  
" **See here !**  
" 看 这里 !  
看这里！

[ðeɪ] [seɪ] [jɔr; jər] [left] [hænd][ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] ;  
**They say your left hand is what you start with ;**  
他们 说 你的 左边 手 是 什么 你 开始 和 ;  
他们说，你起步时首先用的是左手；

[jɔr; jər] [raɪt] [hænd] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] — [ðæt] [laɪn]  
**your right hand what you have made of yourself — that line**  
你的 正确的 手 什么 你 有 制成 的 你自己 — 那 线  
你的右手，就是你自己所创造的——那句话

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 145** ]  
[ 页 - ]

[第145页]

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɪz][ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] — [ɪz] [jɔ:rz] [ɪn][bəʊθ] ?  
**that you have and I have is in my right hand — is yours in both ?**  
那 你 有 和 我 有 是 在 我的 正确的 手 — 是 你的 在 两个都 ?  
你我拥有的都在我的右手上——你的也在我的右手上吗？

" ['dʒoʊn] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] — [bʌt; bət] ['endɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] .  
" **Joan tried not to look — but ended in looking .**  
" 琼 尝试 不是 到 看 — 但 结束 在 寻找 .  
琼努力不去看，但最终还是看了。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
" **No , " she replied .**  
" 不 , " 她 回复 .  
“不,”她回答道。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ 'ti:][l'oʊnli] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ] ['enɪbɑ:di] . "   
" **I reckon it only comes in the right hand with anybody . "**  
" 我 估计 它 仅有的 来 在 这 正确的 手 和 任何人 . "   
“我觉得只有对的人才能驾驭它。”



" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ; [ðə; ði] ['leɪdi] [aɪ] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['hædnt] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['i:ðər] [hænd]  
" **No** , **it doesn't** ; **the lady I was with the other day hadn't it in either hand** .  
" 不 , 它 不 ; 这 女士 我 曾是 和 这 其他 天 之前没有 它 在 任何一个 手 .  
!  
!  
!  
!"  
!"

“不，没有；我前几天遇到的那位女士两只手上都没拿着！”

" ['iznt] [ʃi:; ʃi] ['lʌki] ?  
" **Isn't she lucky** ?  
" 不是 她 幸运的 ?

她是不是很幸运？

" ['dʒoʊn] [læft] .  
" **Joan laughed** .  
" 琼 笑了 .

琼笑了。

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi] ['iznt] !  
" **No , she isn't** !  
" 不 , 她 不是 !

“不，她不是！”

" ['reɪmənd] [spoʊk] ['sɑ:ləmlɪ] .  
" **Raymond spoke solemnly** .  
" 雷蒙德 辐 庄严地 .

雷蒙德神情严肃地说道。

" ['oʊnli] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] — [ɑ:r; ər] . "  
" **Only the people who have it — are** . "  
" 仅有的 这 人们 WHO 有 它 — 是 . "

只有拥有它的人——才是。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [naʊ] .  
" **I'm going now** .  
" 我是 去 现在 .

“我现在要走了。”

" ['dʒoʊn] [gɔ:t] [ʌp] ; [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] ['reɪmənd] .  
" **Joan got up ; and so did Raymond** .  
" 琼 得到 向上 ; 和 所以 做过 雷蒙德 .

琼起床了；雷蒙德也起床了。

" [si:] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , ['blʌntli] .  
" **See here , he said , bluntly** .  
" 看 这里 , " 他 说 , 直截了当地 .

“你看这里，”他直截了当地说。

" [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] — [aɪm] [ə; eɪ] [stɪk] .  
" **I've never had a bit of adventure in my life — I'm a stick** .  
" 我已经 绝不 有 一个 少量 的 冒险 在 我的 生活 — 我是 一个 戳 .

“我这辈子从来没有过一点冒险经历——我像根木头一样。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [waɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [em 'i:] ; [aɪ] [dəʊnt] [ker] [mʌt] ;  
**I don't know what you will think of me ; I don't care much ;**  
我 不 知道 什么 你 将要 思考 的 我 ; 我 不 关心 很多 ;

我不知道你会怎么想我；我不太在意；

[bʌt; bət] [ju:v] ['sta:rtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][em 'i:] ; [ɪts] ['nʌθɪŋ] [aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] , [i:'ðə] , [ænd; ənd]  
**but you've started something in me ; it's nothing I'm ashamed of , either , and**  
但 你已经 开始 某物 在 我 ; 它是 没有什么 我是 羞愧 的 ; 任何一个 , 和  
[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi][ə'freɪd] .  
**you needn't be afraid .**  
你 不必 是 害怕的 .

但你点燃了我心中的火焰；我对此并不感到羞耻，你也不必害怕。

[bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [sʌm; səm] [taɪm] — [ə'baʊt] — [wel] , [ðɪs] [stʌnt] [ænd; ənd]  
**But won't you talk to me some time — about — well , this stunt and**  
但 惯于 你 讲话 到 我 一些 时间 — 关于 — 出色地 , 这 特技 和  
[sʌm; səm] [ʌðər] [θɪŋz] ? "  
**some other things ? "**  
一些 其他 事物 ? "

但你有没有时间和我聊聊——关于这件事，还有其他一些事？

" ['sɜ:rt(ə)nli] [na:t] !  
" **Certainly not !**  
" 当然 不是 !

“当然不是！”

" ['dʒoʊn] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [ænd; ənd][aɪ][er 'em][na:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd] .  
" **Joan drew back and added : " and I am not in the least afraid .**  
" 琼 画 后退 和 额外 : " 和 我 是 不是 在 这 至少 害怕的 .  
琼退后一步，补充道：“我一点也不害怕。”

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" **[ Pg 146 ]**  
" [ 页 - ]

[第146页]

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'vi:]  
**CHAPTER XIV**  
章 十四

第十四章

" [bʌt; bət]['æftər][aɪ 'ti:] [kʌmz] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] .  
" **But after it comes our lives are changed .**  
" 但 后 它 来 我们的 生活 是 已更改 .  
但之后，我们的生活就改变了。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [hɪlz] ['sʌmθɪŋ]  
" **And just when winter was turning to spring in the southern hills something**  
" 和 只是 什么时候 冬天 曾是 转弯 到 春天 在 这 南部 丘陵 某物  
['hæpənd] [tu:; tə] ['nænsi] .  
**happened to Nancy .**  
发生 到 南希 .

“就在南方山区的冬天即将过去，春天即将到来之际，南希身上发生了一些事。”

[ðə; ði] ['wɪntər] [æt; ət] [rɪdʒ] [haʊs] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] ['meni] [θɪŋz] .  
**The winter at Ridge House had revealed many things .**  
这 冬天 在 岭 房子 有 揭晓 许多 事物 .

在里奇庄园度过的冬天揭示了很多事情。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['loʊnli] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [kən'vɪkʃn] [ə'baʊt] [dʒoʊnz] ['æbsəns] .  
**It had been lonely , and it had brought conviction about Joan's absence .**  
它 有 到过 孤独 , 和 它 有 带来 定罪 关于 琼的 缺席 .

那段时间很孤独，也让她更加确信琼不在身边。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][na:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ək'septɪd] [fækt] .  
**The girl was not coming back to them , that must be an accepted fact .**  
这 女孩 曾是 不是 未来 后退 到 他们 , 那 必须 是 一个 公认 事实 .

女孩不会再回来了，这是他们必须接受的事实。

[ʃiː ʃi] [wʊd] , [ʌn'daʊtɪdli] , [wen] [ʃiː ʃi] [br'keɪm] [ə'dʒʌstɪd] ,  
**She would , undoubtedly , when she became adjusted ,**  
她 会 , 无疑 , 什么时候 她 成为 调整 ,

毫无疑问, 等她适应了环境之后, 她就会这么做了。

[rɪ'tʃːrɪn] [ɑːn] ['vɪzɪts] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] , [fɔːr; fər][ʃiː ʃi]  
**return on visits — but they must not expect her as a fixture , for she**  
返回 在 访问 — 但 他们 必须 不是 预计 她 作为 一个 固定装置 , 为了 她  
[wʌz; wəz] [sək'sɪːdɪŋ] !  
**was succeeding !**  
曾是 成功 !

她会回访——但他们不应该指望她会一直在那里, 因为她很成功!

[ðɪs] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kɔːzd] ['dɔːrɪs] ['meni] ['saɪlənt] ['aʊərz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,  
**This realization had caused Doris many silent hours of thought ,**  
这 实现 有 导致 多丽丝 许多 沉默的 小时 的 想法 ,  
这一领悟让多丽丝陷入了漫长的沉默思考之中。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns][hæd; həd][ʃiː ʃi] [noʊn] ['bɪtərnəs] [ɔːr][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .  
**but never once had she known bitterness or a sense of injustice .**  
但 绝不 一次 有 她 已知 苦味 或者 一个 感觉 的 不公正 .  
但她从未体会过痛苦或不公。

['dʒoʊn][hæd; həd][æz; əz] [matʃ] [raɪt] [æz; əz] ['eni] [ˈʌðər] ['hjuːmən][soʊl][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'veləpmənt]  
**Joan had as much right as any other human soul to her own development**  
琼 有 作为 很多 正确的 作为 任何 其他 人类 灵魂 到 她 自己的 发展  
.  
.  
.

琼和其他任何人一样, 都有权利追求自己的成长。

[dɔːrɪs][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['dʒoʊn][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] ['nænsi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːd]  
**Doris was glad that Joan had never known what Nancy knew about the need**  
多丽丝 曾是 高兴的 那 琼 有 绝不 已知 什么 南希 知道 关于 这 需要  
[fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gæp] .  
**for coming to The Gap .**  
为了 未来 到 这 差距 .

多丽丝很高兴琼从未像南希那样了解来到盖普的必要性。

[ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [held] ['dʒoʊn] [bæk] .  
**The knowing would have held Joan back .**  
这 会心 会 有 握住 琼 后退 .  
如果琼知道这些, 她就会裹足不前。

[wɪð; wɪθ] ['nænsi] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .  
**With Nancy it was different .**  
和 南希 它 曾是 不同的 .  
但南希的情况就不同了。

['nænsi] [wʌz; wəz][nɑːt][held] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ʃiː ʃi] ['wɑːntɪd] .  
**Nancy was not held from anything she wanted .**  
南希 曾是 不是 握住 从 任何事物 她 通缉 .  
南希想要什么都能得到满足。

['deɪvɪd] ['mɑːrtɪn] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [rɪdʒ] [haʊs] .  
**David Martin spent as much time as he could at Ridge House .**  
大卫 马丁 花费 作为 很多 时间 作为 他 可以 在 岭 房子 .  
大卫·马丁尽可能多地待在里奇之家。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd][kən'kluːʒ(ə)n] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðæt] ['dɔːrɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] [nuː]  
**He came to the hard conclusion , at length , that Doris , in her new**  
他 来了 到 这 难的 结论 , 在 长度 , 那 多丽丝 , 在 她 新的  
[ɪn'vaɪərnmənt] ,  
**environment ,**  
环境 ,

他最终艰难地得出结论：多丽丝在新环境中，

[hæd; həd] [ri:tɪt] [hɜːr; hər] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk] .  
**had reached her high - water mark .**  
有 达到 她 高的 - 水 标记 .

已经达到了她的巅峰时期。

[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [streɪn] [ænd; ənd] [ker] , ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,  
**Detached from strain and care , living quietly , and largely in the open ,**  
分离的 从 拉紧 和 关心 , 活的 悄悄 , 和 很大程度上 在 这 打开 ,  
远离压力和忧虑，过着安静、大多在户外的生活，

[fiː; ji][hæd; həd] [ri'spɒndɪd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] — [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪmɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][fiː; ji]  
**she had responded almost at once — to her limit , and there she**  
她 有 回应 几乎 在 一次 — 到 她 限制 , 和 那里 她  
[rɪ'meɪnd] .  
**remained .**  
剩余 .

她几乎立刻做出了反应——反应到了极限，然后就一直保持着这个状态。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [ɪm'pruːvd] [steɪt] [wʊd] [hoʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ;  
**How long this improved state would hold was the main thing to be considered ;**  
如何 长的 这 改进 状态 会 抓住 曾是 这 主要的 事物 到 是 经过考虑的 ;  
这种改善状态能持续多久才是主要需要考虑的问题；

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['kʌmfərtɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] .  
**nothing more comforting could be looked for .**  
没有什么 更多的 令人感到安慰 可以 是 看起来 为了 .

再也找不到比这更令人欣慰的事了。

" [ðen] , [wʌt] [nekst] ? " [θɔːt] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [gruː] [grɪm] .  
" **Then , what next ?** " **thought David , and his jaw grew grim .**  
" 然后 , 什么 下一个 ? " 想法 大卫 , 和 他的 颞 生长 严峻 .  
“接下来该怎么办？”大卫心想，他的下巴变得紧绷起来。

[ænd; ənd] [ˈnænsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [fɑːr] [tuː] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnɪˈventf(ə)] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**And Nancy , with a winter far too quiet and uneventful even for her ,**  
和 南希 , 和 一个 冬天 远的 也 安静的 和 平静无事 甚至 为了 她 ,  
而南希，这个冬天对她来说也太过平静乏味了。

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .  
**had contrived to do some thinking for herself .**  
有 人为的 到 做 一些 思维 为了 她自己 .  
她设法抽出时间独立思考。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [ðə; ði][gɜːrli][hæv; həv] [ək'septɪd] [dʒɔʊnz] [tʃɔɪs] .  
**Not for the world would the girl have accepted Joan's choice .**  
不是 为了 这 世界 会 这 女孩 有 公认 琼的 选择 .  
无论如何，那个女孩都不会接受琼的选择。

[ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] ['feltəd] [laɪf][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] , [bʌt; bət][fiː; ji]  
**The safe and sheltered life was wholly to her taste , but she**  
这 安全的 和 避难所 生活 曾是 完全 到 她 品尝 , 但 她  
她完全喜欢那种安全安逸的生活，但是她

[ˈwaːntɪd] [ˈʌðər] [tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː][laɪn] .  
**wanted others to fall into line** .  
通缉 其他的 到 落下 进入 线 .

希望其他人都能服从。

[laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪt][ˈkɑːntent][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [vjuːz] ,  
**Like many another , she was not content to hold her own views** ,  
喜欢 许多 其他 , 她 曾是 不是 内容 到 抓住 她 自己的 浏览 ,

和许多其他人一样，她并不满足于仅仅持有自己的观点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈpruːvd] [ænd; ənd] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] .  
**she was unhappy unless she was approved and imitated** .  
她 曾是 不开心 除非 她 曾是 得到正式认可的 和 模仿 .

除非她的作品得到认可和模仿，否则她不会感到快乐。

[ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [ðə; ði] [spaɪs][ænd; ənd] [θɹɪl] [ʌv; əv][ˈdʒoʊn][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;  
**She wanted the spice and thrill of Joan in her life ;**  
她 通缉 这 香料 和 刺激 的 琼 在 她 生活 ;

她想要琼给她的生活带来刺激和激情；

[ˈdʒoʊn][wʌz; wəz][paːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] — [ðə; ði] [ˈraɪt(ə)l] [paːrt] .  
**Joan was part of it all — the rightful part** .  
琼 曾是 部分 的 它 全部 — 这 正当的 部分 .

琼是这一切的一部分——而且是理所应当的一部分。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈnænsi] [tʊk] [tuː; tə][self] - [ˈpɪti] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɜːr; hər] [kleɪm] .  
**With this Nancy took to self - pity in order to establish her claim** .  
和 这 南希 采取 到 自己 - 遗憾 在 命令 到 建立 她 宣称 .

于是，南希开始自怜自艾，以此来证明自己的清白。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ænd; ənd][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn]  
" **Why should I be taken for granted and be obliged to give up all the fun**  
" 为什么 应该 我 是 已采取 为了 的确 和 是 有义务 到 给 向上全部 这 乐趣  
[ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [waɪl] [ˈdʒoʊn] [dʌz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzɪz] ?  
**and brightness while Joan does as she pleases ?**  
和 亮度 尽管 琼 做 作为 她 请 ?

“为什么我应该被视为理所当然，被迫放弃所有的乐趣和光明，而琼却可以随心所欲？”

" [ˈdɑːktər] [ˈmɑːrtɪn] , [ˈiːv(ə)n][ˈdɔːrɪs] ,  
" **Doctor Martin , even Doris** ,  
" 医生 马丁 , 甚至 多丽丝 ,

“马丁医生，甚至多丽丝，

[ɪkˈspektɪd] [ˈnænsi] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][bed] [wen] [ðə; ði] [klaːk]  
**expected Nancy to come when she was called and go to bed when the clock**  
预期的 南希 到 来 什么时候 她 曾是 称为 和 去 到 床 什么时候 这 钟  
[strʌk] [ten] ,  
**struck ten** ,  
击 十 ,

我期望南希在被叫到时就来，并在时钟敲响十点时上床睡觉。

[waɪl] [ˈdʒoʊn][kʊd; kəd] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] .  
**while Joan could follow her own sweet will** .  
尽管 琼 可以 跟随 她 自己的 甜的 将要 .

而琼则可以随心所欲。

[æʔ; əʔ] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈnænsi] [ɑːr ˈiː] - [riːd] [dʒoʊnz] [ˈletəz] — [ɔːl] [ˈletəz] [frʌm; frəm][ˈdʒoʊn][wɜːr; wər]  
**At this point Nancy re - read Joan's letters — all letters from Joan were**  
在 这 观点 南希 关于 - 读 琼的 信件 — 全部 信件 从 琼 是  
[ˈka:mən] [ˈpra:pərti] .  
**common property** .  
常见的 财产 .

这时，南希重新阅读了琼的信件——琼的所有信件都是公有财产。

[ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdʒʌɡləri] [dʒoʊnz] [ˈletəz] [wɜːr; wər] .  
**If ever there was innocent jugglery Joan's letters were** .  
如果 曾经 那里 曾是 清白的 把戏 琼的 信件 是 .

如果说有什么天真无邪的把戏，那就是琼的信件了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] ; [ðeɪ] [ˈkæɪd] [wʌn] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [striːm] [æz; əz] [klɪr]  
**They were vivid and interesting ; they carried one along on a stream as clear**  
他们 是 生动 和 有趣的 ; 他们 携带 — 沿着 在 一个 溪流 作为 清除  
[æz; əz][ˈkrɪst(ə)l] ,  
**as crystal** ,  
作为 水晶 ,

它们生动有趣；它们载着你沿着清澈如水晶般的小溪前行。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .  
**but they arrived at nothing** .  
但 他们 到达的 在 没有什么 .

但他们一无所获。

[ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] .  
**The studio was left to the imagination of the reader** .  
这 工作室 曾是 左边 到 这 想像力 的 这 读者 .

工作室的场景留给读者自行想象。

[ˈdɔːrɪs] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈɜːrniːst] [jʌŋ] [ˈgɜːrliˌhʊd] ;  
**Doris saw it as a safe and artistic home for earnest young girlhood ;**  
多丽丝 锯 它 作为 一个 安全的 和 艺术 家 为了 认真 年轻的 少女时代 ;

多丽丝认为这里是认真成长的年轻女孩安全而充满艺术气息的家；

[ˈnænsi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈsesəmi] [tuː; tə] [fʌn] , [ˈræðər] [ˈwɪldər] [ðæn; ðən] [skuːl] [bæts] ,  
**Nancy saw it as an open sesame to fun , rather wilder than school bats** ,  
南希 锯 它 作为 一个 打开 芝麻 到 乐趣 , 相当 更狂野 比 学校 蝙蝠 ,

南希认为这是通往乐趣的芝麻开门，比学校里的蝙蝠还要狂野得多。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈlɪʃəs] [tæŋ] .  
**but with the same delicious tang** .  
但 和 这 相同的 可口的 唐 .

但同样美味可口。

[ˈdɑːktər] [ˈmɑːrtɪn] [vjuːd] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][məʊst] [ˈdeɪndʒərəs] ,  
**Doctor Martin viewed the place as most dangerous** ,  
医生 马丁 已查看 这 地方 作为 最多 危险的 ,

马丁医生认为这个地方极其危险。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɡæðərd] [ðer; ðər][æz; əz] [ˈperələs] [ˈɔːfsprɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] -  
**and those young people gathered there as perilous offsprings of a much** -  
和 那些 年轻的 人们 聚集 那里 作为 危险的 后代 的 一个 很多 -

[dɪˈplɔːd] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [kənˈsɜːrvətɪv] [juːθ] .  
**deplored departure from conservative youth** .  
令人遗憾 离开 从 保守的 青年 .

而聚集在那里的那些年轻人，则是令人痛惜的、背离保守青年传统的危险后代。

" [ˈfænsi] [ˈdʒoʊn] [ˈhelpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] ！ " [groʊn] [ˈnænsi] [wen] [ˈdʒoʊn][hæd; həd]  
" **Fancy Joan helping in a restaurant !** " **groaned Nancy when Joan had**  
" 想要 琼 帮助 在 一个 餐厅 ！ " 呻吟 南希 什么时候 琼 有  
[pəˈtɪkjələˌraɪzd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] " [dʒɑːb] . "  
**particularized about her " job . "**  
特定的 关于 她 " 工作 " . "

“琼居然在餐馆帮忙！”当琼详细描述她的“工作”时，南希抱怨道。

" [ˈdʒoʊn] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)] ！ " "  
" **Joan , of all people !** "  
" 琼 , 的 全部 人们 ！ " "

“竟然是琼！”

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [ˈpræktɪs] , " [ˈdɔːrɪs] [riˈmɑːkt] [ɪn][riˈplaɪ] .  
" **It will be good practice ,** " **Doris remarked in reply .**  
" 它 将要 是 好的 实践 , " 多丽丝 评论 在 回复 .

“这将是一次很好的练习，”多丽丝回答道。

" [wen] [ˈdʒoʊn] [ˈmæɪrɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] . "  
" **When Joan marries , she will have had some experience .** "  
" 什么时候 琼 结婚 , 她 将要 有 有 一些 经验 . " "

“琼结婚的时候，她应该会有一些人生阅历。”

" [ˈmæri] ？  
" **Marry ？**  
" 结婚 ？

“结婚？”

" [ˈdeɪvɪd] [ˈmɑːrtɪn] [broʊk] [ɪn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪts] .  
" **David Martin broke in — he was on one of his flying visits .**  
" 大卫 马丁 打破 在 — 他 曾是 在 — 的 他的 飞行 访问 .

“大卫·马丁闯了进来——他当时正在进行一次短暂的访问。”

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʌnˈfɪt] [ə; eɪ][ɡɜːrli][fɔːr; fər] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈdʒoʊn][ɪz] [ˈduːɪŋ] [ɪz] [ðæt] . "  
" **If anything could unfit a girl for marriage , the thing Joan is doing is that .** "  
" 如果 任何事物 可以 不合格 一个 女孩 为了 婚姻 , 这 事物 琼 是 正在做 是 那 . " "

“如果有什么事会让一个女孩不适合结婚，琼正在做的事情就是。”

" [ˈveri] [wel] , " [ˈdɔːrɪs] [sed] , [ˈkwaɪətli] ; " [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈɪznt] [ˈevriθɪŋ] , [ˈdeɪvɪd] .  
" **Very well , Doris said , quietly ;** " **marriage isn't everything , David .**  
" 非常 出色地 , " 多丽丝 说 , 悄悄 ; " 婚姻 不是 一切 , 大卫 .

“好吧，”多丽丝平静地说，“婚姻并不是一切，大卫。”

" [ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ˈdʒoʊn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hɜːrt][hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd]  
" **Doris was beginning to defend Joan , and it hurt her to be obliged**  
" 多丽丝 曾是 开始 到 保卫 琼 , 和 它 伤害 她 到 是 有义务  
[tuː; tə][duː][soʊ] .  
**to do so .**  
到 做 所以 .

“多丽丝开始为琼辩护，被迫这样做让她很痛苦。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] , [ɪn][hɜːr; həɹ]  
**She did not regret the relinquishing of the girl , but she had hoped , in her**  
她 做过 不是 后悔 这 放弃 的 这 女孩 , 但 她 有 希望 , 在 她  
[ˈdiːpəst] [lʌv] ,  
**deepest love ,**  
最深处 爱 ,

她并不后悔放弃那个女孩，但她内心深处曾抱有希望，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [maɪt] ['i:ðər] [pru:v] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɔ:r] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [maɪt] ['kæəri] ['dʒoʊn][tu:; tə]  
that the experiment might either prove a failure or that it might carry Joan to  
那 这 实验 可能 任何一个 证明 一个 失败 或者 那 它 可能 携带 琼 到  
[ə; eɪ] [pi:k] — [nɑ:t][ə; eɪ] [ded] ['lev(ə)l] .  
a peak — not a dead level .  
一个 顶峰 — 不是 一个 死的 等级 .

实验结果可能证明是失败的，也可能将琼推向巅峰——而不是让她跌入谷底。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:m] [ðæt]  
It was beginning to seem that  
它 曾是 开始 到 似乎 那

似乎开始出现这种情况

[ [,pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 148 ]  
[ 页 - ]

[第148页]

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] [ment] ['sɪmplɪ] [ 'sepəreɪtɪŋ ] ['dʒoʊn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] — [nɑ:t] ['ɡɪvɪŋ]  
the sacrifice on her part meant simply separating Joan from her — not giving  
这 牺牲 在 她 部分 意思是 简单地 分离 琼 从 她 — 不是 给予  
['dʒoʊn][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl] .  
Joan to anything worth while .  
琼 到 任何事物 值得 尽管 .

她所作出的牺牲仅仅意味着将琼与她分开——而不是将琼交给任何有价值的人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] , [ræðər] [veɪɡ] , [ɪ'lʊ:sɪv] [wʌnz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,  
There were moments , rather vague , elusive ones , to be sure ,  
那里 是 时刻 , 相当 模糊的 , 难以捉摸的 一个 , 到 是 当然 ,

当然,也有一些时刻,相当模糊、难以捉摸的时刻。

[wen] ['dɔ:rɪs] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm]['dʒoʊn][ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] ['nænsɪ] .  
when Doris turned from Joan and contemplated Nancy .  
什么时候 多丽丝 转向 从 琼 和 思考 南希 .

当多丽丝转过身,不再理会琼,而是凝视着南希时。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:ntent][ænd; ənd] ['hæpi] , " [ʃi:; ji] [θɔ:t] ;  
" The child is perfectly content and happy , " she thought ;  
" 这 孩子 是 完美 内容 和 快乐的 , " 她 想法 ;

“这孩子非常满足,非常快乐,”她想;

" [bʌt; bət] [ɔ:t] [ʃi:; ji][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] — [æt; ət][hɜ:r; hər][eɪdʒ] ?  
" but ought she to be so — at her age ?  
" 但 应该 她 到 是 所以 — 在 她 年龄 ?

“但她这个年纪就应该这样吗? ”

['nænsɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] — [ʃi:; ji] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sʌm; səm] [deɪ] .  
Nancy should marry — she will , of course , some day .  
南希 应该 结婚 — 她 将要 , 的 课程 , 一些 天 .

南希应该结婚——她总有一天会结婚的。

— — " [ðen] ['dɔ:rɪs] ['wʌndɜ:d] [hu:m] ['nænsɪ] [kʊd; kəd] ['mæri] .  
— — " Then Doris wondered whom Nancy could marry .  
— — " 然后 多丽丝 想知道 谁 南希 可以 结婚 .

——然后多丽丝想知道南希会嫁给谁。

" [nekst] ['wɪntər] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , " [ʃi:; ji] ['kʌmfətɪd] [hɜ:r'self] ;  
" Next winter I may be able to go to New York , " she comforted herself ;  
" 下一个 冬天 我 可能 是 有能力的 到 去 到 新的 约克 , " 她 安慰 她自己 ;

“明年冬天我或许可以去纽约,”她安慰自己;



" [ɔ:r] [aɪ] [send] ['nænsi] [tu:; tə] ['eməli] - ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɜ:r; hə] [laɪf] [tʃæns] .  
" **or I'll send Nancy to Emily Tweksbury ; the child shall have her life chance .**  
" 或者患病的 发送 南希 到 艾米丽 - ; 这 孩子 将 有 她 生活 机会 .  
"或者我会把南希送到艾米丽·特威克斯伯里那里；这孩子将有机会改变人生。"

" [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:ris] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] :  
" **But with Doris the inevitable was happening :**  
" 但 和 多丽丝 这 不可避免的 曾是 发生 :  
但对于多丽丝来说，不可避免的事情还是发生了：

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] ['greɪsfəli] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [wɪt] ['lðər] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] .  
**she was sliding gracefully down the inclined plane which others had arranged for**  
她 曾是 滑动 优雅地 向下 这 倾斜 飞机 哪个 其他的 有 安排 为了  
[hɜ:r; hə] .  
**her :**  
她 .  
她优雅地沿着别人为她准备的斜坡滑下。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [nʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'kwəɪərd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] .  
**She was making no effort , because none was required of her .**  
她 曾是 制作 不 努力 , 因为 没有任何 曾是 必需的 的 她 .  
她没有付出任何努力，因为根本不需要她付出任何努力。

[ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [kəm'pærətɪv] [helθ] [hæd; həd] .  
**The peace and comfort of the old house in restoring comparative health had**  
这 和平 和 舒适 的 这 老的 房子 在 恢复 比较 健康 有  
[pleɪst] [ɪts] [mɑ:rk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hə] .  
**placed its mark upon her .**  
放置 它是 标记 之上 她 .  
老房子的宁静和舒适让她恢复了相对的健康，这对她产生了积极的影响。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [laɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæp] .  
**It was wonderful to lie on the porch and watch the beauty of The Gap**  
它 曾是 精彩的 到 说谎 在 这 门廊 和 手表 这 美丽 的 这 差距  
[tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['si:z(ə)n] [tu:; tə] ['si:z(ə)n] .  
**change from season to season .**  
改变 从 季节 到 季节 .  
躺在门廊上，欣赏盖普地区四季更迭的美景，真是太棒了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [hɜ:r; hə] [ɪrz] ,  
**The sound of the river was always in her ears ,**  
这 声音 的 这 河 曾是 总是 在 她 耳朵 ,  
她耳边总是萦绕着河水的声音。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [ə'pi:l] [ɪn] ['ni:lɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] ['tʃæp(ə)l] .  
**and there was a dramatic appeal in kneeling at the altar in the tiny chapel**  
和 那里 曾是 一个 戏剧性 上诉 在 跪着 在 这 坛 在 这 微小的 教堂  
[tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [soʊ] ['tendərli] .  
**to pray for them whom she loved so tenderly .**  
到 祈祷 为了 他们 谁 她 喜爱 所以 温柔地 .  
她跪在小教堂的祭坛前，为她深爱的人们祈祷，这其中蕴含着一种感人的情怀。

[ænd; ənd] ['nænsi] [wʌz; wəz] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] !  
**And Nancy was so sweet and companionable !**  
和 南希 曾是 所以 甜的 和 友善的 !  
南希真是个可爱又讨人喜欢的人！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['nænsi] !  
**Poor little Nancy !**  
贫穷的 小的 南希 !  
可怜的小南希！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈdɔːrɪsɪz][ˈmaɪnər] [əˈkʌmpənɪmənt] [æz; əz][wʌnz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [dʒoʊnz]  
**She was playing Doris's minor accompaniment as once she had played Joan's**  
她 曾是 玩耍 多丽丝的 次要的 伴奏 作为 一次 她 有 玩 琼的  
[mɔːr] [ˈvɪvɪd][wʌn] .  
**more vivid one .**  
更多的 生动 一 .

她演奏的是多丽丝的轻柔伴奏，就像她曾经演奏过琼的更生动的伴奏一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈsɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] [ˈrebəlɪŋ] — [nɑːt] [əˈɡenst] [lʌv] [ænd; ənd]  
**But the youth in her was surging and rebelling — not against love and**  
但 这 青年 在 她 曾是 滔滔 和 反叛 — 不是 反对 爱 和  
[ˈsɜːrvɪs] , [bʌt; bət] [ɪnɪˈkwɑːləti] .  
**service , but inequality .**  
服务 , 但 不等式 .

但她内心的青春正在涌动和反抗——不是反抗爱与奉献，而是反抗不平等。

" [ˈdʒoʊn][ʃʊd; ʃəd] [ber] [hæf] , [ˈeniweɪ] !  
" **Joan should bear half , anyway !**  
" 琼 应该 熊 一半 , 反正 !

“无论如何，琼应该承担一半！ ”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒoʊn][ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ˈnænsi] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][təʊld] ,  
" **Just what it was that Joan should share Nancy could not have told ,**  
" 只是 什么 它 曾是 那 琼 应该 分享 南希 可以 不是 有 讲述 ,  
“琼究竟应该分享些什么，南希也说不清楚。”

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈdʒoʊn] — [ˈwɑːntɪd] [wʌt] [ˈdʒoʊn] [reprɪˈzentɪd] .  
**she simply knew that she wanted Joan — wanted what Joan represented .**  
她 简单地 知道 那 她 通缉 琼 — 通缉 什么 琼 代表 .

她只知道自己想要琼——想要琼所代表的一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [lʌv; əv] [ˈwɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈkʌmɪŋ] [lʌv; əv] [sprɪŋ] [ˈnænsi] [ænd; ənd]  
**With the passing of winter and the early coming of spring Nancy and**  
和 这 通过 的 冬天 和 这 早期的 未来 的 春天 南希 和  
[ˈdɔːrɪs] [rɪˈæktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [lʌv; əv][ðə; ði][gæp] .  
**Doris reacted to the charm of The Gap .**  
多丽丝 反应 到 这 魅力 的 这 差距 .

随着冬天的过去和春天的提前到来，南希和多丽丝被盖普的魅力所吸引。

[ðə; ði] [ʃʌt] - [ɪn] [deɪz] [wɜːr; wər][pæst] .  
**The shut - in days were past .**  
这 关闭 - 在 天 是 过去的 .

居家隔离的日子已经过去了。

[ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [wʌn][kʊd; kəd][hoʊp] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,  
**Almost before one could hope for it ,**  
几乎 前 一 可以 希望 为了 它 ,

几乎还没等人们想到，

[ðə; ði] [ˈdɔːɡwʊd] [ænd; ənd] [ˈlɔːrəl] [ænd; ənd] [əˈzeɪliə] [bɜːrst][ˈɪntuː] [bluːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]  
**the dogwood and laurel and azalea burst into bloom and the windows**  
这 莢 和 月桂树 和 映山红 爆裂 进入 盛开 和 这 视窗  
[ænd; ənd] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [bæk] [ɪn] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [sprɪŋ] .  
**and doors were flung back in welcome to spring .**  
和 门 是 扔 后退 在 欢迎 到 春天 .

山茱萸、月桂树和杜鹃花竞相绽放，门窗敞开，迎接春天的到来。

[ðə; ði] [graʊndz] [əˈraʊnd] [rɪdʒ] [haʊs] [ˈniːdɪd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] ,  
**The grounds around Ridge House needed much attention ,**  
这 理由 大约 岭 房子 需要 很多 注意力 ,

里奇庄园周围的场地需要好好修缮一番。

[ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈʌŋk(ə)l][jed] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and Doris contrived to make Uncle Jed believe that he was

和 多丽丝 人为的 到 制作 叔叔 杰德 相信 那 他 曾是

多丽丝想方设法让杰德叔叔相信他

[ˌpiːˈdʒiː - ]

[ Pg 149 ]

[ 页 - ]

[第149页]

[ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] .

the gardener .

这 园丁 .

园丁。

[ˈnænsi] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][dɔːgz] , [noʊ][ˌɔːŋgər] [pʌps] ,

Nancy , surrounded by dogs , no longer pups ,

南希 , 包围 经过 狗 , 不 更长 幼犬 ,

南希被一群狗狗包围着, 这些狗狗不再是幼犬了。

[ˈwɒndəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪlz] .

wandered on the Little Road and timidly took to the trails .

漫步 在 这 小的 路 和 胆怯地 采取 到 这 小径 .

沿着小路漫步, 然后小心翼翼地踏上小径。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [iːtʃ] [deɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ɡluːm]

It was quite exciting to go a little farther each day into the mysterious gloom

它 曾是 相当 激动人心 到 去 一个 小的 更远 每个 天 进入 这 神秘 愁云

[ðæt] [wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈsʌnlɑɪt] .

that was pierced by the golden sunlight .

那 曾是 穿孔 经过 这 金的 阳光 .

每天都能更深入地探索那片被金色阳光穿透的神秘幽暗之地, 这感觉非常令人兴奋。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði][ɡɜːrli] [felt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntnˈɪr] ; [ˈveɪɡli] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [tʊk] [ˈʃeɪp]

Gradually the girl felt the joy of the mountaineer ; vaguely the emotion took shape

逐步地 这 女孩 毛毡 这 喜悦 的 这 登山 ; 依稀 这 情感 采取 形状

.  
:  
.

女孩渐渐感受到登山者的喜悦; 这种情感隐隐成形。

[wʌt] [leɪ] [dʒʌst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [əˈhed] ?

What lay just around the curve ahead ?

什么 躺 只是 大约 这 曲线 前方 ?

前方弯道之后会是什么?

[wʌt] [kʊd; kəd][wʌn] [siː] [frʌm; frəm] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [tɑːp] ?

What could one see from that mysterious top ?

什么 可以 一 看 从 那 神秘 顶部 ?

从那神秘的山顶上可以看到什么?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] " [tɑːp] " ?

Was there a " top " ?

曾是 那里 一个 " 顶部 " ?

是否存在“顶部”?

[ɪf] [wʌn] [went] [ɑːn] , [əʊvəˈkʌmɪŋ] [ˈɔːbstək(ə)lz] , [wʌt] [maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] ?

If one went on , overcoming obstacles , what might there not be ?

如果 一 去 在 , 克服 障碍 , 什么 可能 那里 不是 是 ?

如果一个人能够一路披荆斩棘, 克服重重障碍, 还有什么障碍是无法克服的呢?

[ðɪːz] [æmˈbɪʃənz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌtˈsaɪd] [ðə; ðɪ][baɪ] - [pæðz] [wʌns][ɔːr] [twais] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər]  
**These ambitions were quite outside the by - paths once or twice taken with Father**  
这些 抱负 是 相当 外部 这 经过 - 路径 一次 或者 两次 已采取 和 父亲  
[ˈnoʊb(ə)l] .  
**Noble** .  
高贵 .

这些抱负与诺布尔神父曾经或两次走过的歧途完全不同。

[ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ɪn] [ˈnænsiːz] [ˈprɪti] [feɪs] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]  
**Doris was glad to see the light and colour in Nancy's pretty face ; she was**  
多丽丝 曾是 高兴的 到 看 这 光 和 颜色 在 南希的 漂亮的 脸 ; 她 曾是  
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] ,  
**grateful** ,  
感激的 ,

多丽丝很高兴看到南希漂亮的脸上容光焕发；她很感激。

[bʌt; bət] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [wen] [ˈnænsi] [ˈwɒndəd] [fɑːr] .  
**but inclined to be anxious when Nancy wandered far** .  
但 倾斜 到 是 焦虑的 什么时候 南希 漫步 远的 .

但当南希走远时，他往往会感到焦虑。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [seɪf] ?  
" **Is it quite safe ?**  
" 是 它 相当 安全的 ?

“这里很安全吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɛstʃənd] [ʃed] .  
" **she questioned Jed** .  
" 她 被质问 杰德 .

她质问杰德。

" [dæt] [ˈtʃɪli] [ɪz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][wɪð; wɪθ] [ɡɔːd] , " [ʃed] [ˈrevərəntli] [rɪˈplaɪd] — [ænd; ənd]  
" **Dat chile is as safe as she is with Gawd , " Jed reverently replied — and**  
" 数据 智利 是 作为 安全的 作为 她 是 和 天哪 , " 杰德 虔诚地 回复 — 和

[pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,  
**perhaps she was** ,  
也许 她 曾是 ,

“那孩子跟在上帝身边一样安全，”杰德虔诚地回答道——也许她确实很安全。

[fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [weɪz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [laɪk] [ðə; ðɪ] [treɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] — [ˈhɪd(ə)n] [ʌnˈtɪl] [wʌn]  
**for God's ways are often like the trails of the high places — hidden until one**  
为了 神的 方式 是 经常 喜欢 这 小径 的 这 高的 地方 — 隐 直到 —  
[ˈtredz] [ðəm; ðəm] .  
**treads them** .  
踏板 他们 .

因为上帝的道路常常像高处的山径——隐藏着，直到有人踏上去才能发现。

[ˈnænsi] , [baɪ] [meɪ] , [hæd; həd] [bɔːst] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsaːlətuːd] ,  
**Nancy , by May , had lost all fear of the solitude** ,  
南希 , 经过 可能 , 有 丢失的全部 害怕 的 这 孤独 ,

到了五月，南希已经完全不再害怕孤独了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsiːkɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒndəd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .  
**and with seeking eyes she wandered farther and higher day by day** .  
和 和 寻求 眼睛 她 漫步 更远 和 更高 天 经过 天 .

她带着探寻的目光，一天比一天走得更远、更高。

[ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [bæk] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈfɜːnz] [tuː; tə] [rɪdʒ] [ˈhaʊs] ;  
**She brought back wonderful flowers and ferns to Ridge House ;**  
她 带来 后退 精彩的 花朵 和 蕨类植物 到 岭 房子 ;

她带回了美丽的鲜花和蕨类植物到里奇之家；

[ʃiː ʃi] [gruː] ['eləkwənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [lɔːst] ['kæbinz] " [æz; əz][ʃiː ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,  
**she grew eloquent about the " lost cabins " as she called them** ,  
她 生长 雄辩 关于 这 " 丢失的 小木屋 " 作为 她 称为 他们 ,  
她滔滔不绝地讲述着她所谓的“失落的小屋”，

[sɪ'kriːtɪd] [frʌm; frəm] ['eni] [geɪz] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] , [laɪk] [hɜːrɪz] , [sɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] .  
**secreted from any gaze but that which , like hers , sought them out** .  
分泌物 从 任何 目光 但 那 哪个 , 喜欢 她的 , 寻求 他们 出去 .  
除了像她一样寻找它们的目光之外，任何人都无法看到它们。

[ʃiː ʃi] [tʊk] [ɡɪfts] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ['tʃɪldrən] .  
**She took gifts to the old people and timid children** .  
她 采取 礼物 到 这 老的 人们 和 胆小 孩子们 .  
她给老人和胆小的孩子们带去了礼物。

" [ɪts] [sʌtʃ] [fʌn] , [ænt] ['dɔːrɪ] , " [ʃiː ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['beɪbɪ] [θɪŋz] .  
**" It's such fun , Aunt Dorrie , " she explained , " to win the baby things** .  
" 它是 这样的 乐趣 , 阿姨 多莉 , " 她 解释 , " 到 赢 这 婴儿 事物 .  
“多莉阿姨，赢得婴儿用品真是太有趣了，”她解释说。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .  
**At first they are so frightened** .  
在 第一的 他们 是 所以 害怕 .  
起初他们非常害怕。

[ðeɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [haɪd] — [ðeɪ] ['nevər] [kraɪ][ɔːr] [skriːm] , [ænd; ənd] [baɪ]  
**They run and hide — they never cry or scream , and bye**  
他们 跑步 和 隐藏 — 他们 绝不 哭 或者 尖叫 , 和 再见  
他们奔跑躲藏——他们从不哭泣或尖叫，再见。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː] ; [ðeɪ] [brɪŋ] [em 'iː][lɪt(ə)l] ['treʒərz] , [ðə; ði] ['dɑːlɪŋz] !  
**and bye they come to meet me ; they bring me little treasures , the darlings !**  
和 再见 他们 来 到 见面 我 ; 他们 带来 我 小的 宝藏 , 这 亲爱的们 !  
再见，他们来迎接我；他们给我带来了小宝贝，亲爱的们！

[wʌn] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ]['taɪni] ['tʃɪkɪn] [dʒʌst] [hætʃt] .  
**One gave me a tiny chicken just hatched** .  
— 给予 我 一个 微小的 鸡 只是 孵化 .  
其中一人给了我一只刚孵出的小鸡。

" [bʌt; bət] [bɪ'ʃɑːnd] [ðə; ði][læst] ['kæbɪn] [ðæt] ['nænsi] ['kɔŋkəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , ['rɑːki] [treɪl] [ðæt]  
**" But beyond the last cabin that Nancy conquered was a hard , rocky trail that**  
" 但 超过 这 最后的 舱 那 南希 征服 曾是 一个 难的 , 岩石 踪迹 那  
led ,  
**led** ,  
引领 ,  
但是，在南希征服的最后一间小屋之外，是一条崎岖不平的小路，通往.....

[ə'pærəntli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrp] [krest] [kɔːld] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][jed] ['θʌndər] [piːk] .  
**apparently , to the sharp crest called by Uncle Jed Thunder Peak** .  
显然 , 到 这 锋利的 波峰 称为 经过 叔叔 杰德 雷 顶峰 .  
显然，是通往被杰德叔叔称为雷霆峰的陡峭山脊。

" [dʌz] ['eni] [wʌn][lɪv; laɪv][ɑːn] ['θʌndər] [piːk] ? " [æskt] ['nænsi] [ʌv; əv][jed] .  
**" Does any one live on Thunder Peak ? " asked Nancy of Jed** .  
" 做 任何 一 居住 在 雷 顶峰 ? " 问 南希 的 杰德 .  
“雷霆峰上有人住吗？”南希问杰德。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .  
**The old man wrinkled his brow** .  
这 老的 男人 皱 他的 眉头 .  
老人皱起了眉头。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['beki] ['ædəmz][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ；  
**He had not thought of Becky Adams for years** ；  
他 有 不是 想法 的 贝基 亚当斯 为了 年 ；  
他已经好几年没想起贝基·亚当斯了；

[æt; ət][best][ðə; ði][ˈwʊmən][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlændmɑ:rk] , [ænd; ənd] [ˈlændmɑ:ks] [hæd; həd][ə; eɪ]  
**at best the woman had been but a landmark , and landmarks had a**  
在 最好的 这 女士 有 到过 但 一个 地标 , 和 地标 有 一个  
[hæbɪt][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] .  
**habit of disappearing** .  
习惯 的 消失 .

充其量，这个女人只不过是一个地标，而地标总是会消失的。

[ ,pi: ˈdʒi:] - ]  
**[ Pg 150 ]**  
[ 页 - ]

[第150页]

" [noʊ] , [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][fəʊks][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [ˈθʌndər] [pi:k] .  
**" No , there ain't no reason for folks to live on Thunder Peak .**  
" 不 , 那里 不是 不 原因 为了 各位 到 居住 在 雷 顶峰 .  
“不，人们没有理由住在雷霆峰上。”

[ɪts] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈsɑ:ri] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈlɪvɪŋ] .  
**It's a right sorry place for living .**  
它是 一个 正确的 对不起 地方 为了 活的 .  
这里真是个糟糕的居住地。

" [jed] [faʊnd] [ˈkʌmfərt] , [naʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] ['beki] [hæd; həd]  
**" Jed found comfort , now he came to think of it , in knowing that Becky had**  
" 杰德 成立 舒适 , 现在 他 来了 到 思考 的 它 , 在 会心 那 贝基 有  
[diˈpɑ:rtɪd] .  
**departed** .  
已离开 .  
“现在回想起来，杰德感到欣慰的是，贝基已经离开了。”

" [wɔ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wen] [ˈnænsi] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɔ:gz] , [went]  
**" Whar ? " he asked himself , when Nancy , followed by two of her dogs , went**  
" 码头 ? " 他 问 他自己 , 什么时候 南希 , 随后 经过 二 的 她 狗 , 去  
[əˈweɪ] ;  
**away ;**  
离开 ;  
“去哪儿了？”他自言自语道，这时南希带着她的两条狗离开了。

" [wɔ:r] [dæt][oʊld] [ænt] ['beki] [ˈdɪsəˈpɪrd] [tu:; tə] ?  
**" whar dat old Aunt Becky disappeared to ?**  
" 码头 数据 老的 阿姨 贝基 消失 到 ?  
“贝基阿姨去哪儿了？ ”

" [ðen] [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ˈnænsi]  
**" Then he pulled himself together and went to deliver the message Nancy**  
" 然后 他 拉 他自己 一起 和 去 到 递送 这 信息 南希  
[hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**had confided to him** .  
有 坦白 到 他 .  
“然后他振作起来，去传达南希告诉他的消息。”

" [tɛl] [ænt] ['dɔːrɪs][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːrɪ] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [hoʊm]  
" **Tell Aunt Doris I'm going for a long walk and not to worry if I'm not home** .  
" 告诉 阿姨 多丽丝 我是 去 为了 一个 长的 走 和 不是 到 担心 如果 我是 不是 家  
[fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .  
**for luncheon** .  
为了 午餐 .  
"告诉多丽丝阿姨，我要出去散步，如果我没回家吃午饭，请不要担心。"

" [jed] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [əˈlaʊd] .  
" **Jed repeated this message over and over aloud** .  
" 杰德 重复 这 信息 超过 和 超过 大声 .

杰德一遍又一遍地大声重复着这句话。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [aɪˈtiː] , [kəˈrektɪd] [aɪˈtiː] ,  
**He fumbled it , corrected it** ,  
他 笨手笨脚 它 , 已更正 它 ,

他犯了个错误，然后改正了。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪnəli] [gript] [aɪˈtiː] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɔːtəˈmætɪkli] [tuː; tə]  
**and then finally gripped it long enough to speak the words automatically to**  
和 然后 最后 紧握 它 长的 足够的 到 说话 这 字 自动地 到  
[ˈdɔːrɪs][ænd; ənd][ˈdɑːktər] ['mɑːrtɪn] .  
**Doris and Doctor Martin** .  
多丽丝 和 医生 马丁 .

最后，他终于紧紧握住笔，自动地对多丽丝和马丁医生说出了那些话。

" [ðæt] [oʊld] ['feləʊ] , " ['mɑːrtɪn] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] ['æftər][hɪm; ɪm] ,  
" **That old fellow , " Martin said , looking keenly after him** ,  
" 那 老的 同伴 , " 马丁 说 , 寻找 敏锐地 后 他 ,

“那个老家伙,”马丁一边说着，一边专注地看着他离去的背影。

" [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡoʊ][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [sʌm; səm] [deɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ][wʌn] - ['hɑːs] [ʃeɪ] .  
" **is going to go all to pieces some day like the one - hoss shay** .  
" 是 去 到 去 全部 到 件 一些 天 喜欢 这 一 - 霍斯 谢伊 .

“总有一天它会像那匹独马谢伊马一样彻底散架。”

[hiː; hi] [lʊks] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .  
**He looks about a hundred** .  
他 看起来 关于 一个 百 .

他看起来大约一百岁。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [oʊld][hiː; hi][ɪz] ?  
**I wonder how old he is ?**  
我 想知道 如何 老的 他 是 ?

我想知道他多大了？

" ['dɔːrɪs] [smaɪld] .  
" **Doris smiled** .  
" 多丽丝 微笑 .

多丽丝笑了。

" [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] , " [ʃɪː ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æz; əz][oʊld][æz; əz][hiː; hi] [lʊks] .  
" **I imagine , " she said , " that he is not as old as he looks** .  
" 我 想象 , " 她 说 , " 那 他 是 不是 作为 老的 作为 他 看起来 .

“我想,”她说,“他应该没有看起来那么老。”

[hiː; hi][toʊld][emˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfaːðər] [wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn] [ʃɔːrt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['nevər] [lɪvd]  
**He told me that his grandfather was married in short trousers and never lived**  
他 讲述 我 那 他的 祖父 曾是 已婚 在 短的 裤子 和 绝不 居住地  
[tuː; tə][get][ɪn] [lɔːŋ] [wʌnz] .  
**to get in long ones** .  
到 得到 在 长的 一个 .

他告诉我，他的祖父结婚时穿着短裤，却没能活到穿上长裤的那一天。

[ðeɪ] [brɪɡɪn] [laɪf] [soʊ] ['ɜːrli] [ænd; ənd][dʒʌst] [ˈʌf(ə)] [θruː] [aɪ 'tiː] . "  
**They begin life so early and just shuffle through it** . "

他们 开始 生活 所以 早期的 和 只是 洗牌 通过 它 . "

他们很早就开始了生命，然后就浑浑噩噩地度过了一生。

" [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwɛr] [els] .  
**" You find that thing in the South more than anywhere else** . "

" 你 寻找 那 事物 在 这 南 更多的 比 任何地方 别的 . "

“这种东西在南方比其他任何地方都更常见。”

" [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [ˈnɔːdɪŋ] [ˌʌndərˈstændɪŋli] .  
**" Martin was nodding understandingly** . "

" 马丁 曾是 点头 理解地 . "

马丁表示理解地点了点头。

" [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] — [mɔːr] [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][laɪf][ðæn; ðən] [ˈlɪvɪŋ] [aɪ 'tiː] .  
**" It's like a dream — more like looking at life than living it** . "

" 它是 喜欢 一个 梦 — 更多的 喜欢 寻找 在 生活 比 活的 它 . "

“这就像一场梦——更像是观看人生，而不是亲身经历人生。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [wen] [ðeɪ] [daɪ] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [læf] [æt; ət]  
**I suppose when they die they wake up and stretch and have a laugh at**

我 认为 什么时候 他们 死 他们 唤醒 向上 和 拉紧 和 有 一个 笑 在

[wʌt] [ðeɪ] [fɪəd] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] . "  
**what they feared and passed through in their sleep** . "

什么 他们 害怕 和 通过了 通过 在 他们的 睡觉 . "

我想，他们死后会醒来，伸个懒腰，然后嘲笑自己在睡梦中经历的恐惧和遭遇。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][duː] [ðæt] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , ['deɪvi] . "  
**" We will all do that , more or less , Davey** . "

" 我们 将要 全部 做 那 , 更多的 或者较少的 , 戴维 . "

“我们或多或少都会这么做，戴维。”

" [mɔːr] [ɔːr] [les] — [jes] !  
**" More or less — yes !**

" 更多的 或者较少的 — 是的 !

“差不多吧——是的！ ”

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] :  
**" Then suddenly :**

" 然后 突然 :

然后突然：

" [ˈdɔːrɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][plæn][ɑːn] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [nekst] [ˈwɪntər] .  
**" Doris , I think you can plan on three months in New York next winter** . "

" 多丽丝 , 我 思考 你 能 计划 在 三 几个月 在 新的 约克 下一个 冬天 . "

“多丽丝，我想你可以计划明年冬天在纽约待三个月。”

[maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .  
**My boy is coming on from the West** .

我的 男生 是 未来 在 从 这 西方 .

我儿子是从西部来的。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈɪŋɡl] [daʊn] [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪz; ɪz][ʌp] . "  
**I'm going to take my shingle down and hang his up** . "

我是 去 到 拿 我的 卵石 向下 和 悬挂 他的 向上 . "

我打算把我的招牌摘下来，换上他的。

" [ˈriːəli] , [ˈdeɪvɪd] ? [teɪk] [jɔːrɪz] [daʊn] ?  
**" Really , David ? Take yours down ?**

" 真的 , 大卫 ? 拿 你的 向下 ?

“真的吗，大卫？ 你也要把自己的取下来吗？ ”



" [ˈdɔːrɪs] [lʊkt] [ˈduːbiəs] .  
" **Doris** **looked** **dubious** .  
" 多丽丝 看起来 可疑 .

多丽丝一脸怀疑。

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[aɪl] [steɪ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**I'll stay around with him** ,  
患病的 停留 大约 和 他 ,

我会留下来陪他。

[bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][maɪ] [jæk] [ɑːn][ðə; ði][mæp] [raɪt] [ˈʌndər] [ˈbloʊɪŋ] [rɑːk] .  
**but I'm going to put my shack on the map right under Blowing Rock** .  
但 我是 去 到 放 我的 窝棚 在 这 地图 正确的 在下面 吹 岩石 .

但我会把我的小屋标注在地图上，就在吹岩镇的正下方。

[aɪv] [brɔːt] [ðə; ði][plænz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .  
**I've brought the plans to show you** .  
我已经 带来 这 计划 到 展示 你 .

我把图纸带来了给你看。

" [ˈmɑːrtɪn] [tʊk] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd]  
" **Martin took them from his pocket and sat down beside**

马丁从口袋里掏出它们，然后坐在旁边。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 151** ]  
[ 页 - ]

[第151页]

[ˈdɔːrɪs] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [əbˈzɔːrbd] , [ˈnænsi] [wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp]  
**Doris , and while they became absorbed , Nancy was climbing her way up**  
多丽丝 , 和 尽管 他们 成为 吸收 , 南希 曾是 攀登 她 方式 向上  
[ˈθʌndər] [treɪl] .  
**Thunder Trail** .  
雷 踪迹 .

多丽丝和南希沉浸在自己的世界里，而南希则在攀登雷霆小径。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑːr] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ,  
**Before she realized that she had come so far , she was in the open** ,  
前 她 已实现 那 她 有 来 所以 远的 , 她 曾是 在 这 打开 ,

还没等她意识到自己已经走了这么远，她就已经身处开阔地带了。

[ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈblaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**the sunlight almost blinding her** :  
这 阳光 几乎 失明 她 :

阳光几乎刺得她睁不开眼。

[ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [skruːd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ji] [sɔː] [əˈraɪt] .  
**She started back and screwed her eyes to make sure that she saw aright** .  
她 开始 后退 和 螺丝 她 眼睛 到 制作 当然 那 她 锯 好的 .

她后退几步，眯起眼睛确认自己看得清楚。



[ʃiː; ʃi]   [ˈʌfəld]   [tɔːrd]   [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd][brɪˈɡæɪn][tuː; tə][dɪɡ][æt; ət][ə; eɪ] [maʊnd]  
**she shuffled toward a corner of the opening and began to dig at a mound**  
她   洗牌   朝向   一个   角落   的   这   开幕   和   开始   到   挖   在   一个   冢  
[ðæt] [wʌz; wəz]   [ˈkʌvəd]   [wið; wiθ]   [luːs]   [ːrθ]   .  
**that was covered with loose earth .**  
那   曾是   涵盖   和   松动的   地球   .  
她拖着脚步走到洞口的一个角落，开始挖掘一个被松散泥土覆盖的小土堆。

[ˈwiːkli]   ,   [ˈfɪrfəli]   , [ðə; ði] [klɔː] - [laɪk] [hændz]   [wɜːrkt]   [waɪl]   [ˈnænsi]   [stʊd]   [ˈfæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd]  
**Weakly , fearfully , the claw - like hands worked while Nancy stood fascinated and**  
弱   ,   恐惧地   ,   这   爪   -   喜欢   双手   工作   尽管   南希   站立   着迷   和  
[brɪˈwɪldərd]   .  
**bewildered .**  
困惑   .  
那双爪状的手无力地、恐惧地动着，而南希则在一旁既着迷又困惑地站着。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən]   [keɪm]   [tɔːrd]   [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][ˈpeɪθɑːs][ɑːn]  
**Finally the old woman came toward her and there was a tragic pathos on**  
最后   这   老的   女士   来了   朝向   她   和   那里   曾是   一个   悲惨   感伤   在  
[ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld]   [feɪs]   [ðæt]   [tendɪd] [tuː; tə][ˈkwaɪət][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈraɪzɪŋ]   [fɪr]   .  
**the wrinkled face that tended to quiet the girl's rising fear .**  
这   皱   脸   那   倾向于   到   安静的   这   女孩们   上升   害怕   .  
最后，老妇人朝她走来，满是皱纹的脸上带着悲怆的神情，这让女孩越来越害怕。

[ðə; ði]   [krækt]   [vɔɪs] [wʌz; wəz]   [ˈpliːdɪŋ]   :  
**The cracked voice was pleading :**  
这   裂纹   嗓音   曾是   恳求   :  
那沙哑的声音带着恳求：

"   [haʊ] [dɪd][jʊʊ] - [get] [aʊt] ?  
" **How did yo ' get out ?**  
"   如何   做过   哟   -   得到   出去   ?  
你是怎么逃出来的？

"   [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm]   [ˈæŋkʃəsli]   [ænd; ənd][wið; wiθ]   [ˈdɪfɪkəlti]   ,  
" **The words came anxiously and with difficulty ,**  
"   这   字   来了   焦虑地   和   和   困难   ,  
这些话语哽咽而艰难地吐了出来。

[laɪk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [def]   [mjuːt]   [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]   [tɔːt]   [tuː; tə] [spiːk]   [məˈkæɪnɪkli]   .  
**like the words of a deaf mute that had been taught to speak mechanically .**  
喜欢   这   字   的   一个   聋   沉默的   那   有   到过   教授   到   说话   机械地   .  
就像一个被训练成机械说话的聋哑人说的话一样。

[ˈnænsi] [smaɪld]   [ˈwiːkli]   [ænd; ənd]   [lʊkt]   [ˈsaɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər]   .  
**Nancy smiled weakly and looked silently at the speaker .**  
南希   微笑   弱   和   看起来   默默   在   这   扬声器   .  
南希勉强笑了笑，默默地看着演讲者。

"   [bɪn]   [ˈtraɪn] - [tuː; tə][faɪnd][hɪt] ?  
" **Been tryin ' to find hit ?**  
"   到过   尝试   -   到   寻找   打   ?  
“一直在努力寻找热门歌曲吗？ ”

"   [ðə; ði]   [streɪnd]   [vɔɪs] [went] [ɑːn] .  
" **the strained voice went on .**  
"   这   紧张   嗓音   去   在   .  
“他用沙哑的声音继续说道。

"   [jʊʊ] - [ˈbetər] [laɪ] [stɪl] ,   -   — [jʊʊ] - [lɑːrn]   [ɪˈnʌf]   ,   [ˈtʃɪli]   !  
" **Yo ' better lie still , Zalie — yo ' larned enough , chile !**  
"   哟   -   更好的   说谎   仍然   ,   -   —   哟   -   学习   足够的   ,   智利   !  
“你最好别动，扎莉——你已经学到够多了，孩子！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][gɜːrɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [druː] ['nɪrər] .  
" **And then , because the rigid girl did not speak , the old woman drew nearer .**  
" 和 然后 , 因为 这 死板的 女孩 做过 不是 说话 , 这 老的 女士 画 更近 .  
“然后，因为那个僵硬的女孩没有说话，老妇人就走近了。”

[ˈnænsi] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; ei] ['hɑːrmləsli] [ɪn'seɪn] ['kriːtʃər] ,  
**Nancy , believing herself in the presence of a harmlessly insane creature ,**  
南希 , 相信 她自己 在 这 在场 的 一个 无害地 疯狂的 生物 ,  
南希认为自己面对的是一个无害的疯子，

['rælɪd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] , [nɑːt] [ɪk'saɪt] , [ðə; ði] ['wʊmən] .  
**rallied her courage and sought to soothe , not excite , the woman .**  
集结 她 勇气 和 寻求 到 舒缓 , 不是 激发 , 这 女士 .  
她鼓起勇气，试图安抚而不是激怒那位女士。

" [aɪm][bɔːst] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .  
" **I'm lost , she faltered .**  
" 我是 丢失的 , " 她 犹豫不决 .  
“我迷路了，”她结结巴巴地说。

" [aɪ][ei 'em] ['sɔːri] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] ; [aɪ][ei 'em][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] .  
" **I am sorry to have disturbed you ; I am going now .**  
" 我 是 对不起 到 有 不安 你 ; 我 是 去 现在 .  
“很抱歉打扰您了；我现在要走了。”

" [ʃiː; ʃi] [hæf] [tɜːrnd] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .  
" **She half turned , keeping her eyes on her companion .**  
" 她 一半 转向 , 保持 她 眼睛 在 她 伴侣 .  
她半转过身，目光始终追随着她的同伴。

[ˌpiː 'dʒiː] - [ ]  
[ **Pg 152** ]  
[ 页 - ]  
[第152页]

" [kʌm] — [set][ə; ei][bɪt] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['krækɪŋ] [vɔɪs] ; " [kʌm] [wɔːrm] [jə'self] [bɪ'fɔːr] [aɪ]  
" **Come — set a bit ,** " **pleaded the crackling voice ;** " **come warm yo'self before I**  
" 来 — 放 一个 少量 , " 恳求 这 噼啪作响 噪音 ; " 来 温暖的 你自己 前 我  
[tʌk] [jʊʊ] - [ʌp] [ə'gen] .  
**tuck yo ' up again .**  
塞进 哟 - 向上 再次 .  
“来——坐一会儿，”沙哑的声音恳求道；“来暖和暖和，我再把你盖好。”

[haʊ] [kəʊld][jʊʊ] - ['lɪt(ə)l][hændz][ɑːr; ər] !  
**How cold yo ' little hands are !**  
如何 寒冷的 哟 - 小的 双手 是 !  
你的小手好冷啊！

[ˌpiː 'oʊ] - ['lɪt(ə)l] - , [dʒes] - ['næt(ə)rəli] — ['traɪn] - [tuː; tə][faɪnd][hɪt] .  
**Po ' little Zalie , jes ' naturally — tryin ' to find hit .**  
波 - 小的 - , 杰斯 - 自然 — 尝试 - 到 寻找 打 .  
可怜的小Zalie，自然而然地——努力寻找热门歌曲。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [fɪr] [bɪ'jɑːnd] [wɪt] , [fɔːr; fər][self] - [ˌprezə'veɪ](ə)n] ,  
" **There are limits of fear beyond which , for self - preservation ,**  
" 那里 是 限制 的 害怕 超过 哪个 , 为了 自己 - 保存 ,  
“恐惧是有极限的，超过这个极限，为了自保，

[ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv][kɑːm] [streŋθ] [laɪz] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [weɪz] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] .  
**a kind of calm strength lies that suggests ways of safety .**  
一个 种类 的 冷静的 力量 谎言 那 建议 方式 的 安全 .  
一种沉稳的力量蕴藏其中，它指引着安全之道。

[ˈnænsi] [dɪd][nɑ:t] [rʌn] [ɔ:r][kraɪ] [aʊt] , [ʃi: ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪð'drɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈaɪsɪ] [hændz][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Nancy did not run or cry out , she did not withdraw her icy hands from the**  
南希 做过 不是 跑步 或者 哭 出去 , 她 做过 不是 提取 她 冰冷的 双手 从 这  
[braʊn] ,  
**brown** ,  
棕色的 ,

南希没有跑也没有喊，她没有把冰冷的手从棕色的.....中抽回。

[klɔ:] - [laɪk] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] ; [ʃi: ʃi][ˈi:v(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈgæstli] [smaɪl] [ðæt]  
**claw - like fingers that held them ; she even smiled a faint , ghastly smile that**  
爪 - 喜欢 手指 那 握住 他们 ; 她 甚至 微笑 一个 头晕的 , 阴森 微笑 那  
[ ,ri:əˈʃuəd ] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .  
**reassured the old woman** .  
放心 这 老的 女士 .

她用爪子般的手指抓住它们；她甚至露出了一个淡淡的、可怕的笑容，这让老妇人感到安心。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈsɔfənd ] ; [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈɔ:lməʊst] [kru:nd] .  
**Her eyes softened ; her voice almost crooned** .  
她 眼睛 软化 ; 她 嗓音 几乎 低吟浅唱 .

她的眼神变得柔和，声音几乎是轻声吟唱。

" [ju: 'es] - [ɔ:l][ɪz] [seɪf] — [noʊ][wʌn] [kʌmz] [naɪ] — [ɪts] - - [ter] [tek] [joʊ] - , - , [æn; ən] -  
" **Us - all is safe — no one comes nigh — it's comfortin ' ter tech yo ' , Zalie , an** '  
" 我们 - 全部 是 安全的 — 不 — 来 夜 — 它是 - - 特尔 技术 哟 - , - , 一个 -  
[hɪt][ɪz] [wel] [pleɪst] .  
**hit is well placed** .  
打 是 出色地 放置 .

“我们都很安全——没有人靠近——科技真让人安心，Zalie，而且位置也很好。”

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈjɪrz] [aɪ] [dʌn] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [joʊ] - ;  
**Through all the years I done wanted to tell yo ' ;**  
通过 全部 这 年 我 完毕 通缉 到 告诉 哟 - ;

这么多年来，我一直想告诉你；

[aɪv] [sed] [ˌaɪ ˈti:][baɪ][joʊ] - [greɪv] [ˈmeni:z] [ðə; ði] [taɪm] , [ˈtʃɪli] — — " [ˈbekɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**I've said it by yo ' grave many's the time , chile — — " Becky waited a moment** .  
我已经 说 它 经过 哟 - 严重 许多人 这 时间 , 智利 — — " 贝基 等待 一个 片刻 .

“我到你坟前都说过很多次了，孩子——”贝基等了一会儿。

[ʃi: ʃi] [lʊkt] [ˈkɔ:ʃəsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sʌn] - [ˈlaɪtɪd] [pleɪs] [ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv]  
**She looked cautiously about the sun - lighted place and peered into the gloom of**  
她 看起来 谨慎地 关于 这 太阳 - 照明 地方 和 窥视 进入 这 愁云 的  
[ðə; ði] [ˈfɔ:rist] - [edʒ] ,  
**the forest - edge** ,  
这 森林 - 边缘 ,

她小心翼翼地环顾着阳光照射的地方，又凝视着森林边缘的幽暗处。

[ðen] [ʃi: ʃi] [lʊkt] [əˈɡen] [æt; ət] [ˈnænsi] ,  
**then she looked again at Nancy** ,  
然后 她 看起来 再次 在 南希 ,

然后她又看了看南希。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [θɪn] [hænd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]  
**while her thin hand pointed to the mound under the tree across the bit of**  
尽管 她 薄的 手 尖 到 这 冢 在下面 这 树 穿过 这 少量 的  
[ˈoʊpən] .  
**open** .  
打开 .

她纤细的手指向对面那片空地上树下的土堆。

[ˈnænsi]      [ˈʌdəd] .  
**Nancy shuddered** .  
南希      颤抖 .

南希打了个寒颤。

" [wʌt] [ɪz] — [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .  
**" What is — that ? " she gasped** .  
" 什么 是 — 那 ？ " 她 倒吸一口气 .

“那是什么？？”她倒吸了一口气。

" [joʊ] - [ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪv] , - — [joʊ] - [ˈlɪt(ə)l] [bed] .  
**" Yo ' little grave , Zalie — yo ' little bed** .  
" 哟 - 小的 严重 , - — 哟 - 小的 床 .

“你的小坟墓，Zalie——你的小床。”

[aɪ] - [tend] [aɪ ˈtiː] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd][ˈprɑːpər] ; [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] - [ɪn] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] — [bʌt; bət][joʊ] - [ɪz]  
**I ' tend it loving and proper ; I take a look - in onct so often — but yo ' is**  
我 - 趋向 它 爱 和 恰当的 ； 我 拿 一个 看 - 在 仅限 所以 经常 — 但 哟 - 是  
[kjuːt] ,  
**cute** ,  
可爱的 ,

我会好好照料它，让它保持原样；我会经常去看一看——但是你很可爱，

[laɪk] [joʊ] - [wʌz; wəz] [wen] [joʊ] - [stoʊl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnʃaɪn] [tuː; tə][lɑːrn] .  
**like yo ' was when yo ' stole out in the moonshine to larn** .  
喜欢 哟 - 曾是 什么时候 哟 - 偷窃 出去 在 这 私酿酒 到 学习 .

就像你当年偷偷溜出去学的时候一样。

[juː; jʊ] [dʌn] [ɡɑːt] [aʊt] [joʊ] - [ɡreɪv] [wen] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈwʌtʃɪŋ] .  
**You done got out yo ' grave when I wasn't watching** .  
你 完毕 得到 出去 哟 - 严重 什么时候 我 不是 观看 .

趁我不注意，你从坟墓里爬出来了。

[kʌm] , [naʊ] , [let] [em ˈiː] [pʊt] [joʊ] - [bæk] !  
**Come , now , let me put yo ' back !**  
来 , 现在 , 让 我 放 哟 - 后退 !

来吧，让我把你放回去！

" [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈnænsi] [fled] [laɪk] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] .  
**" The old woman turned , and in that instant Nancy fled like a spirit** .  
" 这 老的 女士 转向 , 和 在 那 立即的 南希 逃亡 喜欢 一个 精神 .

“老妇人转过身，就在那一刻，南希像幽灵一样逃走了。”

[ˈnɔɪzələsli] , [ˈswɪftli] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
**Noiselessly , swiftly she disappeared** .  
无声 , 迅速地 她 消失 .

她悄无声息、迅速地消失了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [vɔɪs] [brˈhaɪnd][hɜːr; həɪ] :  
**She heard the crackling voice behind her** :  
她 听到 这 噼啪作响 嗓音 在后面 她 :

她听到身后传来噼啪作响的声音：

" [dʒes] - [kriːp] [bæk] [baɪ] [jɔːrˈself] , [eɪ] , - ?  
**" Jes ' creep back by yourself , eh , Zalie ?**  
" 杰斯 - 潜行者 后退 经过 你自己 , 嗯 , - ?

“杰斯自己偷偷溜回去，是吗，扎莉？”

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] [ˈpætɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [luːs] [zɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnd]  
" **And then came the sound of metal patting down the loose earth on the mound**  
" 和 然后 来了 这 声音 的 金属 轻拍 向下 这 松动的 地球 在 这 冢  
[baɪ][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [triːz] .  
**by the solemn trees** .  
经过 这 庄严 树木 :

“然后传来金属拍打在庄严的树木旁土堆上松软泥土的声音。

[ˈnænsi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [tel] [wʌt] [əˈkɜːrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈsent] [frʌm; frəm] [ˈθʌndər] [piːk] .  
**Nancy could never tell what occurred on her descent from Thunder Peak** .  
南希 可以 绝不 告诉 什么 发生 在 她 下降 从 雷 顶峰 .  
南希永远也无法解释她从雷霆峰下山途中发生了什么。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][gæp] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər][dɔːgz][hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
**When she reached The Gap , she found that her dogs had strayed from her**  
什么时候 她 达到 这 差距 , 她 成立 那 她 狗 有 迷路了 从 她  
:  
:  
:  
:

当她到达盖普镇时，发现她的狗走失了：

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːðər] [draːpt] [brˈhaɪnd][ɔːr] [rʌn] [brɪˈɔːr] .  
**they had either dropped behind or run before** .  
他们 有 任何一个 掉落 在后面 或者 跑步 前 .  
他们要么掉队了，要么之前就跑掉了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪt] [ɪgˈzɔːstɪd] .  
**She was not exhausted** .  
她 曾是 不是 筋疲力尽的 .

她并不疲惫。

[ʃiː; ʃi] [felt] [strɔːŋ] [ænd; ənd][kɑːm] .  
**She felt strong and calm** .  
她 毛毡 强的 和 冷静的 .

她感到既坚强又平静。

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [wʌz; wəz] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [prəˈpɔːrj(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf]  
**The adventure was assuming a thrilling proportion now she was at a safe**  
这 冒险 曾是 假设 一个 惊险 部分 现在 她 曾是 在 一个 安全的  
[ˈdɪstəns] .  
**distance** .  
距离 :

现在她已脱离危险，这场冒险也变得更加惊险刺激。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈdɔːrɪs] .  
**But she had no intention of telling Doris** .  
但 她 有 不 意图 的 讲述 多丽丝 .

但她根本没打算告诉多丽丝。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈsiːkrət] .  
**Oddly enough , she felt the need of keeping it secret** .  
奇怪 足够的 , 她 毛毡 这 需要 的 保持 它 秘密 .

奇怪的是，她觉得有必要保守这个秘密。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊ] - [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]  
**She shivered as she recalled the touch of the claw - fingers and the sound**  
她 瑟瑟发抖 作为 她 召回 这 触碰 的 这 爪 - 手指 和 这 声音  
[ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] ,  
**of the dry** ,  
的 这 干燥 ,

她回想起爪子般的手指的触感和干燥的声音，不禁打了个寒颤。

[hɑ:rd] [vɔɪs] .  
**hard voice** .  
难的 嗓音 .

声音低沉沙哑。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 153** ]  
[ 页 - ]

[第153页]

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈkliːnnəs] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːk] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ɔːf]  
**She had a growing sense of uncleanness , now that the shock was wearing off**  
她 有 一个 生长 感觉 的 不洁 , 现在 那 这 震惊 曾是 穿着 离开  
.  
.  
.

随着震惊感逐渐消退，她越来越感到自己不洁。

[aɪ ˈtiː][ɔːlmoʊst] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [left] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ɪts]  
**It almost seemed that a poison had been left upon her that was eating its**  
它 几乎 似乎 那 一个 毒 有 到过 左边 之上 她 那 曾是 吃 它是  
[wei] [ˈɪntuː] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] .  
**way into depths of her being .**  
方式 进入 深度 的 她 存在 .

她仿佛中了某种毒药，毒药正一点点侵蚀着她的灵魂深处。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʊd] [noʊ] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈtremblɪd] [wen] [oʊld][jed] [riˈmɑːkt] :  
**She was afraid that someone would know ; she trembled when old Jed remarked :**  
她 曾是 害怕的 那 某人 会 知道 ; 她 颤抖 什么时候 老的 杰德 评论 :

她害怕有人会知道；老杰德说完那句话时，她浑身颤抖：

" [dɪs] [jɪər] [ˈlɪt(ə)l] [oʊl] [pʌp] [dɑːn] [slɪŋk] [bæk] [laɪk] [hiː; hi] [siːd] [ə; eɪ][hænt][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]  
**" Dis yere little ole pup don slink back like he seed a hant and he had**  
" 迪斯 年份 小的 奥莱 小狗 大学教师 潜行 后退 喜欢 他 种子 一个 汉特 和 他 有  
[ bæːrs ] [ˈstɪkɪn] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɑːri] - [ˈlʊkɪn] - [haɪd] — [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] .  
**burrs stickin ' to his sorry - lookin ' hide — seems he was off the scent .**  
刺果 粘 - 到 他的 对不起 - 在看 - 隐藏 — 似乎 他 曾是 离开 这 香味 .

“这只小老狗像看见了蚂蚁一样溜走了，可怜兮兮的皮上还粘着刺——看来它已经找不到气味了。”

[noʊ] - [kaʊnt] !  
**No ' count !**  
不 - 数数 !

没有计数！

" [jed] [geɪv] [ðə; ði] [haʊnd] [ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [set] [ˈnænsiːz] [ nəːvs ]  
**" Jed gave the hound a push with his foot , but he had set Nancy's nerves**  
" 杰德 给予 这 猎犬 一个 推 和 他的 脚 , 但 他 有 放 南希的 神经  
[ˈtɪŋɡlɪŋ] .  
**tingling .**  
刺痛感 .

杰德用脚踢了那只猎犬一下，但这却让南希感到一阵刺痛。

" [aɪ][bɔːst][ðə; ði] [sent] [maɪˈself] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈstraɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɑːmnəs] .  
**" I lost the scent myself , " she said , striving for calmness .**  
" 我 丢失的 这 香味 我 , " 她 说 , 努力 为了 平静 .

“我自己也闻不到那个味道了，”她努力保持镇定地说。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈlaɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [sɪmˈplɪsəti] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][gæp] :  
**And then relying upon the old man's simplicity she asked , pointing across The Gap :**  
和 然后 依靠 之上 这 老的 男人的 简单 她 问 , 指向 穿过 这 差距 :

然后，她看中了老人的淳朴，指着峡谷对面问道：



" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [pi:k] , ['ʌŋk(ə)l][jed] ?  
" **What did you say was the name of that peak , Uncle Jed ?**  
" 什么 做过 你 说 曾是 这 姓名 的 那 顶峰 , 叔叔 杰德 ?  
"杰德叔叔, 你刚才说那座山峰叫什么名字来着? "

" [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [ʃʊr] !  
" **She wanted to make very sure !**  
" 她 通缉 到 制作 非常 当然 !  
她想非常确定!

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['blɪri] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['trʌblɪd] .  
**The old man raised his bleary eyes and looked troubled .**  
这 老的 男人 提高 他的 迷迷糊糊的 眼睛 和 看起来 麻烦 .  
老人抬起惺忪的睡眠, 神情忧虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**He was conscious of something stirring in the dark of his mind .**  
他 曾是 有意识的 的 某物 搅拌 在 这 黑暗的 的 他的 头脑 .  
他意识到自己内心深处有什么东西在蠢蠢欲动。

" ['θʌndər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðen] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][goʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ]  
" **Thunder , " he replied , then he laughed , and the gold in his few remaining**  
" 雷 , " 他 回复 , 然后 他 笑了 , 和 这 金子 在 他的 很少 其余的  
[tiːθ] ['ɡlɪsənd] .  
**teeth glistened .**  
牙齿 闪闪发光 .  
“雷声,”他回答道, 然后他笑了, 他仅剩的几颗金牙闪闪发光。

['kækəlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [ə'lʊːŋ] [brɪ'saɪd] ['nænsɪ] , [hiː; hi] ['mʌtəd] — [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [ɑːn][oʊld]  
**Cackling and shuffling along beside Nancy , he muttered — his mind again on old**  
咯咯笑 和 洗牌 沿着 旁 南希 , 他 低声说道 — 他的 头脑 再次 在 老的  
['bekɪ] :  
**Becky :**  
贝基 :

他咯咯笑着, 拖着脚步跟在南希身边, 嘴里嘟囔着——他的思绪又回到了老贝基身上:

" [hɜːr; hər] — [æz; əz][wʌz; wəz] — [ɔːr][hɜːr; hər][æz; əz][ɪz] !  
" **Her — as was — or her as is !**  
" 她 — 作为 曾是 — 或者 她 作为 是 !  
“她——过去的样子——或者她现在的样子! ”

['meɪbi] [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [ə; eɪ][wʌz; wəz] — - [perz] [laɪk] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [biː; bi][æn; ən][ɪz] .  
**Maybe she ain't a was — ' pears like she can't be an is .**  
或许 她 不是 一个 曾是 — - 梨 喜欢 她 不能 是 一个 是 .  
也许她不是过去式——就像她不可能是现在式一样。

" [ðen] [hiː; hi] [gruː] ['kɑːmɜː, 'kɑːlmɜː][ænd; ənd] [feɪst] ['nænsɪ] .  
" **Then he grew calmer and faced Nancy .**  
" 然后 他 生长 更平静 和 面对 南希 .  
然后他平静下来, 面对着南希。

" [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['θʌndər] , ['tʃɪli] .  
" **Stay away from Thunder , chile .**  
" 停留 离开 从 雷 , 智利 .  
“远离雷霆, 小子。”

- [teɪnt] [seɪf] , ['θʌndər] [eɪnt] — ['oʊnli][ˈfɜːz, ˈfer][hænts] . "  
" **Tain't safe , Thunder ain't — only fer hants . "**  
- 污点 安全的 , 雷 不是 — 仅有的 fer 汉斯 . "  
“雷霆不安全, 它不安全——只对雄鹿安全。”

" [aɪ] [steɪ] [ə'veɪ] , ['ʌŋk(ə)l][jed] , " ['hænsi] ['prɑ:mɪst] ['fɜ:rvəntli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [læf] [ɔ:f]  
" **I'll stay away , Uncle Jed , " Nancy promised fervently , and tried to laugh off**  
" 患病的 停留 离开 , 叔叔 杰德 , " 南希 承诺 热切地 , 和 尝试 到 笑 离开  
[ðə; ði] ['fu:lɪ] ,  
**the foolish** ,  
这 愚蠢 ,

“我会远离你的，杰德叔叔，”南希郑重其事地保证道，并试图用笑声掩盖那愚蠢的行为。

[su:pər'stɪjəs] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mænz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] .  
**superstitious fear that the old man's words had aroused** .  
迷信的 害怕 那 这 老的 男人的 字 有 被唤醒 .

老人的话语激起了人们的迷信恐惧。

[jed] [went] [ɔ:f] ['mʌtərɪŋ] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [dɪ'stɜ:rbd] .  
**Jed went off muttering — he was strangely disturbed** .  
杰德 去 离开 喃喃自语 — 他 曾是 奇怪的 不安 .

杰德嘟囔着走开了——他似乎有些心神不宁。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əd'ventʃər] [wɔ:r] [ɔ:f] ['hænsi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə]  
**As the first impression of her adventure wore off Nancy was surprised to**  
作为 这 第一的 印象 的 她 冒险 穿着 离开 南希 曾是 惊讶 到  
[faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [fɪr] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [ə'prest] [hɜ:r; hər] .  
**find that a new fear and restlessness oppressed her** .  
寻找 那 一个 新的 害怕 和 躁动不安 受压迫者 她 .

当冒险带来的最初印象消退后，南希惊讶地发现，一种新的恐惧和不安感压在了她身上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][æftər] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [stʌnd] [hɜ:r; hər] .  
**It was like the after effects of a blow that had stunned her** .  
它 曾是 喜欢 这 后 效果 的 一个 吹 那 有 目瞪口呆 她 .

就像遭受重击后留下的后遗症一样。

[ʃi:; ʃi] [slept] ['bædli] — [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪ'lektɪk] [stɔ:rm] [swept] [θru:] [ðə; ði][gæp][ænd; ənd][ðer; ðər]  
**She slept badly — a terrific electric storm swept through The Gap and there**  
她 睡着了 糟糕 — 一个 了不起 电的 风暴 扫荡 通过 这 差距 和 那里  
[si:md] ,  
**seemed** ,  
似乎 ,

她睡得很不好——一场可怕的雷暴席卷了盖普地区，似乎.....

[tu:; tə][ðə; ði] ['fraɪ(ə)nd] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [west] ['tʃeɪmbər] , ['nɔɪzɪz] ['nevər] [hɜ:rd] [brɪ'fɔ:r] .  
**to the frightened girl in the west chamber , noises never heard before** .  
到 这 害怕 女孩 在 这 西方 房间 , 噪音 绝不 听到 前 .

对于西侧房间里那位惊恐的女孩来说，这是她从未听过的声音。

[kri:kɪŋ] [steps] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ; [kɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ['sʌmənz] [æz; əz][ðə; ði] ['bræntʃɪz]  
**Creaking steps in the hall ; calls in the wind and sharp summons as the branches**  
嘎吱作响 步骤 在 这 大厅 ; 呼叫 在 这 风 和 锋利的 传票 作为 这 分支

大厅里传来吱呀作响的脚步声；风中传来呼喊声，树枝间传来尖锐的召唤声。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [læf] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['laɪtnɪŋ] ['fætərd] [ðə; ði]  
**of the trees lashed the windows and the blazing lightning shattered the**  
的 这 树木 鞭打 这 视窗 和 这 炽烈 闪电 破碎 这  
['dɑ:rkənəs] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] ['flæʃɪz] .  
**darkness with blinding flashes** .  
黑暗 和 失明 闪光灯 .

树枝抽打着窗户，耀眼的闪电划破黑暗，发出刺目的光芒。

[ˈnænsi] [krept] [ˌdaʊnˈsterz] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] .  
**Nancy crept downstairs the next morning pale and shaken** .  
南希 悄悄地爬 楼下 这 下一个 早晨 苍白 和 摇晃 .

第二天早上，南希面色苍白，惊魂未定地蹑手蹑脚地走下楼。

[ʃiː; ʃi] [ˈrælid] , [haʊˈevər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈdɔːrɪs] .  
**She rallied , however , when she saw Doris** .  
她 集结 , 然而 , 什么时候 她 锯 多丽丝 .

然而，当她看到多丽丝时，她又振作起来。

[ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [əˈfektɪd] [baɪ] [ɪˈlektɹɪk] [ˈstɔːrmz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [baɪ]  
**Doris was greatly affected by electric storms and was lying on a couch by**  
多丽丝 曾是 非常 做作的 经过 电的 暴风雨 和 曾是 说谎 在 一个 长椅 经过  
[ðə; ði] [hɑːrθ] .  
**the hearth** .  
这 炉 .

多丽丝深受雷暴天气的影响，正躺在壁炉旁的沙发上。

[ˈdɑːktər] [ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrekfəst] [treɪ] , [leɪd][fɔːr; fər]  
**Doctor Martin was sitting beside her , and the little breakfast tray , laid for**  
医生 马丁 曾是 坐着 旁 她 , 和 这 小的 早餐 托盘 , 铺设 为了  
[ðə; ði] [θriː] ,  
**the three** ,  
这 三 ,

马丁医生坐在她旁边，桌上放着为他们三个人准备的小早餐托盘。

[wʌz; wəz] [drɔːn] [kloʊz] .  
**was drawn close** .  
曾是 绘制 关闭 .

被拉得很近。

[ðeɪ] [ert] [ðə; ði] [miːl] [ˈkwaɪətli] ,  
**They ate the meal quietly** ,  
他们 吃 这 一顿饭 悄悄 ,

他们静静地吃完了饭。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɑːrtɪn] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd] [waɪl] [ˈnænsi] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]  
**and then Martin took up a book to read aloud while Nancy went to her**  
和 然后 马丁 采取 向上 一个 书 到 读 大声 尽管 南希 去 到 她  
[luːm] .  
**loom** .  
织布机 .

然后马丁拿起一本书大声朗读，而南希则去织布了。

[ʃiː; ʃi] [ˈhʌdld] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; həɹ] [ˈkraʊtʃɪŋ] ,  
**She huddled over it — there was no other word to describe her crouching** ,  
她 蜷缩着 超过 它 — 那里 曾是 不 其他 单词 到 描述 她 蹲伏 ,  
[læks] [ˈætɪtuːd] ;  
**lax attitude** ;  
松散 态度 ;

她蜷缩着身子——没有其他词可以形容她那种蜷缩着、懒散的态度；

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] .  
**her face was drawn and haggard** .  
她 脸 曾是 绘制 和 枯槁 .

她面容憔悴，憔悴不堪。

[ˈdɔːrɪs] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɑːrtɪn] .  
**Doris watched her ; she was not listening to Martin** .  
多丽丝 观看 她 ; 她 曾是 不是 聆听 到 马丁 .

多丽丝看着她，没有听马丁说话。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈfiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ˈʌv; əv] [ˈɑːk] [æz; əz] [ˈfiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈʌv; əv]  
**Suddenly she felt a kind of shock as she realized that she was thinking of**  
突然 她 毛毡 一个 种类 的 震惊 作为 她 已实现 那 她 曾是 思维 的  
[ˈnænsi] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] !  
**Nancy as an old woman !**  
南希 作为 一个 老的 女士 !

她突然感到一阵震惊，因为她意识到自己竟然把南希想象成一个老妇人！

[æz; əz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈhoʊldz] [ˈɔːl] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ˈʌv; əv] [ˈɔːtəm] [ɪn] [ɪts] [ˈdelɪkət] [ˈʃeɪdɪŋ] ,  
**As the spring holds all the promise of autumn in its delicate shading ,**  
作为 这 春天 持有 全部 这 承诺 的 秋天 在 它是 精美的 阴影 ,  
春天以其柔和的色彩蕴含着秋天的所有美好预兆。

[soʊ] [ˈjuːθ] [ˈɔːf(ə)n] [dɪˈpɪkts] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [əˈhed] [wen] [laɪn] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [wɪl] [teɪk] [ɑːn] [ðə; ði]  
**so youth often depicts the time on ahead when line and colour will take on the**  
所以 青年 经常 描绘 这 时间 在 前方 什么时候 线 和 颜色 将要 拿 在 这  
[ˈæspekt] [ˈʌv; əv] [eɪdʒ] .  
**aspect of age .**  
方面 的 年龄 .

因此，青春往往描绘了未来一段时间，那时线条和色彩将呈现出衰老的面貌。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] .  
**It was startling .**  
它 曾是 令人震惊 .  
这太令人震惊了。

[ˈdɔːrɪs] [ˈɔːlmoʊst] [kraɪd] [əˈlaʊd] .  
**Doris almost cried aloud .**  
多丽丝 几乎 哭 大声 .  
多丽丝差点哭出声来。

[ˈnænsi] [oʊld] !  
**Nancy old !**  
南希 老的 !  
南希老了！

[ˈnænsi] [liːn] [ænd; ənd] [ˈʃrɪvld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [bæk] [bent] [tuː; tə] — [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ˈʌv; əv]  
**Nancy lean and shrivelled with her pretty back bent to — the burden of**  
南希 倾斜 和 干瘪 和 她 漂亮的 后退 弯曲 到 — 这 负担 的  
[laɪf] !  
**life !**  
生活 !

南希瘦骨嶙峋，漂亮的背弯曲着——这是生活的重担！

[ðen] [ˈdɔːrɪs] [læft] [ˈnɜːrvəsli] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrtɪn] [ˈstɑːrtɪd] .  
**Then Doris laughed nervously , and Martin started .**  
然后 多丽丝 笑了 紧张地 , 和 马丁 开始 .  
然后多丽丝紧张地笑了笑，马丁开始说话了。

[ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmætər] .  
**The book he was reading from was no laughing matter .**  
这 书 他 曾是 阅读 从 曾是 不 笑 事情 .  
他正在读的那本书可不是什么好笑的事。

" [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈdeɪvɪd] — [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] — [ˈplænɪŋ] .  
" **Forgive me , David — I was not listening ; I was — planning .**  
" 原谅 我 , 大卫 — 我 曾是 不是 聆听 ; 我 曾是 — 规划 .  
“请原谅我，大卫——我当时没有在听；我当时在——做计划。”

[ˈjuː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈædʒ(ə)] [ə; eɪ] [maɪnd] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈæftər] — [ə; eɪ] [bæd] [ˈhedeɪk] ?  
**You know how agile a mind can be after — a bad headache ?**  
你 知道 如何 敏捷 一个 头脑 能 是 后 — 一个 坏的 头痛 ?  
你知道头痛过后，人的思维会变得多么敏捷吗？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'vɪnsɪŋ] [tu:; tə]['mɑ:rtɪn][ænd; ənd][hi:; hi] [skaʊld] .  
" **This was not convincing to Martin and he scowled .**  
" 这 曾是 不是 令人信服的 到 马丁 和 他 皱着眉头 .  
马丁并不相信这些，他皱起了眉头。

" [wʌt] [wɜ:ɪ; wər][ju:; jʊ] ['plænɪŋ] ?  
" **What were you planning ?**  
" 什么 是 你 规划 ?  
你们在计划什么？

" [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] ['nænsi] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wi:l] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] .  
" **he asked , and Nancy at her wheel turned her head .**  
" 他 问 , 和 南希 在 她 车轮 转向 她 头 .  
他问道，坐在驾驶座上的南希转过头来。

" ['nænsi:z] ['wɪntər] [ɪn] [taʊn] .  
" **Nancy's winter in town .**  
" 南希的 冬天 在 镇 .  
“南希在城里的冬天。”

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['ləʊdʒ][ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] ,  
**She must have loads of pretty things ,**  
她 必须 有 负载 的 漂亮的 事物 ,  
她一定有很多漂亮的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði][oʊld] [haʊs] — [pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən] [lʊr] ['dʒoʊn][b:lsəʊ] ,  
**and I will open the old house — perhaps we can lure Joan also ,**  
和 我 将要 打开 这 老的 房子 — 也许 我们 能 饵 琼 还 ,  
我会打开那栋老房子——或许我们也能把琼引过来。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] .  
**and have the time of our lives .**  
和 有 这 时间 的 我们的 生活 .  
我们尽情享受人生中最美好的时光。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] [næn; nɑ:n] , [gɜ:rl] ?  
**How would you like that Nan , girl ?**  
如何 会 你 喜欢 那 楠 , 女孩 ?  
你觉得怎么样，奶奶？

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] ['pli:dɪŋ] , [b:ɪmoʊst] [ɪm'plɔ:ɪŋ] .  
" **The tone was pleading , almost imploring .**  
" 这 语气 曾是 恳求 , 几乎 恳求 .  
“语气是恳求的，几乎是哀求的。”

[dɔ:rɪs][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɔ:ŋd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['sʌmhaʊ] .  
**Doris had a sense of having wronged the girl , somehow .**  
多丽丝 有 一个 感觉 的 拥有 冤枉 这 女孩 , 不知何故 .  
多丽丝觉得自己不知怎的做错了什么，对不起那个女孩。

" [oʊ] , [ænt] ['dɔ:ri] , [aɪ][ʊd; jəd] [ʌv] [aɪ'ti:] !  
" **Oh , Aunt Dorrie , I should love it !**  
" 哦 , 阿姨 多莉 , 我 应该 爱 它 !  
“哦，多莉阿姨，我应该会喜欢的！ ”

" ['nænsi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ɔ:l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][eɪdʒ] [gɔ:n] .  
" **Nancy came across the room , all suggestion of age gone .**  
" 南希 来了 穿过 这 房间 , 全部 建议 的 年龄 已消失 .  
“南希穿过房间，丝毫看不出岁月的痕迹。”

" [ðæt] [ɪz] — [ɪf] [aɪ'ti:] [wɪl] [nɑ:t][hɑ:rm][ju:; jʊ] , [dɪr] .  
" **That is — if it will not harm you , dear .**  
" 那 是 — 如果 它 将要 不是 伤害 你 , 亲爱的 .  
“也就是说——如果它不会伤害你的话，亲爱的。”

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" [ Pg 155 ]  
" [ 页 - ]

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wəd] [du:][ju:; jə][bəuθ] [gɒd] , " ['mɑ:rtɪn] [spu:k] ['ɜ:rnɪstli] ;  
" I think it would do you both good , " Martin spoke earnestly ;  
" 我 思考 它 会 做 你 两个都 好的 , " 马丁 辐 切实 ;

“我认为这对你们俩都有好处,”马丁认真地说;

" [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] [wʌt] [ju:; jə][wʌns] [sed] , ['dɔ:ris] .  
" I begin to realize what you once said , Doris .  
" 我 开始 到 意识到 什么 你 一次 说 , 多丽丝 .

“我开始明白你曾经说过的话了, 多丽丝。”

[wʌn] [hæz; həz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .  
One has to have the country in his blood to be of the country .  
— 有 到 有 这 国家 在 他的 血 到 是 的 这 国家 .

一个人的血液里必须流淌着这个国家的血液, 才能称得上是这个国家的公民。

[ju:; jə][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] " — ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['nænsi] — " [ɡɪv] [ðɪs] [tʃaɪld][ə; eɪ]  
You must have change and " — turning to Nancy — " give this child a  
你 必须 有 改变 和 " — 转弯 到 南希 — " 给 这 孩子 一个  
[tʃæns] [tu:; tə] — [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] .  
chance to — to show off .  
机会 到 — 到 展示 离开 .

你必须有零钱, 然后”——转向南希——“给这个孩子一个机会——炫耀一下。”

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [pɪntʃt] ['nænsi:z] [peɪl] [tʃi:k] .  
" He reached out and pinched Nancy's pale cheek .  
" 他 达到 出去 和 捏 南希的 苍白 脸颊 .

他伸手捏了捏南希苍白的脸颊。

" [rʌn] [aʊt] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] , ['sʌd(ə)nli] ; " [rʌn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [fər'get]  
" Run out , " he commanded , suddenly ; " run out into the sunshine and forget  
" 跑步 出去 , " 他 命令 , 突然 ; " 跑步 出去 进入 这 阳光 和 忘记  
[ðə; ði][stɔ:rm] .  
the storm .  
这 风暴 .

“快跑出去,”他突然命令道; “跑到阳光下, 忘记这场暴风雨吧。”

[jʊə(r)] [ɪɡ'zæktli] [laɪk][jɔ:; jər] [ænt] — ['kɑ:ŋkər] [aɪ 'ti:] , ['kɑ:ŋkər] [aɪ 'ti:] , [tʃaɪld] , [waɪl] ['kɒŋkərɪŋ] [ɪz]  
You're exactly like your aunt — conquer it , conquer it , child , while conquering is  
你是 确切地 喜欢 你的 阿姨 — 征服 它 , 征服 它 , 孩子 , 尽管 征服 是  
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prəʊɡræm] .  
part of the programme .  
部分 的 这 程序 .

你和你姑姑简直一模一样——征服它, 征服它, 孩子, 而征服正是计划的一部分。

" ['nænsi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [li:nd] [ænd; ənd] [kɪst] ['dɔ:ris] , [weɪvd] [ə; eɪ] [sə'lu:t] [tu:; tə] ['mɑ:rtɪn] ,  
" Nancy managed a smile , leaned and kissed Doris , waved a salute to Martin ,  
" 南希 管理 一个 微笑 , 倾斜 和 亲吻 多丽丝 , 挥手 一个 礼炮 到 马丁 ,  
南希勉强挤出一丝微笑, 俯身亲吻了多丽丝, 并向马丁挥手敬礼。

[ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .  
and fled from the room .  
和 逃亡 从 这 房间 .

然后逃出了房间。

" ['deɪvɪd] , ['sʌmhəʊ] [aɪv] [hɜ:rt] [ðæt] [gɜ:rl] .  
" David , somehow I've hurt that girl .  
" 大卫 , 不知何故 我已经 伤害 那 女孩 .

“大卫, 不知怎么的, 我伤害了那个女孩。”

" [ˈdɔːrɪs] [ˈspʊk] [ˈwɪrəlɪ] .  
" **Doris spoke wearily** .  
" 多丽丝 辐 疲劳 .

多丽丝疲惫地说。

" [haʊ] ?  
" **How** ?  
" 如何 ?

“如何？”

" [ˈmɑːrtɪn] [ˈkwestʃənd] .  
" **Martin questioned** .  
" 马丁 被质问 .

马丁问道。

[ˈdɔːrɪs] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .  
**Doris looked up and shook her head** .  
多丽丝 看起来 向上 和 摇晃 她 头 .

多丽丝抬起头，摇了摇头。

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ] , [ˈdeɪvɪ] ?  
" **How have I, Davey** ?  
" 如何 有 我 , 戴维 ?

“我做得怎么样，戴维？”

[aɪ] [ˈkænəʊt] [tel] . "   
**I cannot tell** . "   
我 不能 告诉 . "

我无法判断。

" [ʃiːz] [naːt][hɜːrt] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɪn][laɪn][tuː; tə][biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] .  
" **She's not hurt — but she's in line to be sacrificed if we don't look out** .  
" 她是 不是 伤害 — 但 她是在 线 到 是 牺牲 如果 我们 不 看 出去 .

“她没有受伤——但如果我们不注意，她很可能成为牺牲品。”

[aɪm][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [wʌn] — [aɪ] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**I'm the guilty one — I thought only of you** .  
我是 这 有罪的 — — 我 想法 仅有的 的 你 .

我才是罪魁祸首——我满脑子都是你。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] .  
" **And then the two planned for the winter** .  
" 和 然后 这 二 计划 为了 这 冬天 .

然后两人开始计划过冬。

[ˈnænsɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][dɔːgz][ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] — [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [nɪr] [wɔːk] .  
**Nancy took her dogs and went for a walk — a safe and near walk** .  
南希 采取 她 狗 和 去 为了 一个 走 — 一个 安全的 和 靠近 走 .

南希带着她的狗出去散步——一次安全且近距离的散步。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [krept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,  
**The colour crept into her pale face** ,  
这 颜色 悄悄地爬 进入 她 苍白 脸 ,

她苍白的脸上泛起了一丝红晕。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈevri] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [set][hɜːr; hər]  
**but her eyes had a furtive look and every noise in the bushes set her**

[ˈtremblɪŋ] .  
**trembling** .  
发抖 .

但她眼神中带着一丝狡黠，灌木丛中的任何动静都会让她颤抖。

[ʃiː, ji][hæd; həd][ə; ei]    [ˈkɑːn]əs    [ˈfiːlɪŋ]    [ʌv; əv]    [ˈwɑːntɪŋ]    [tuː; tə][get]    [əˈwei]    —    [fɑːr] , [fɑːr]    [əˈwei] .  
**She had a conscious feeling of wanting to get away — far , far away .**  
她 有 一个 有意识的 感觉 的 想要 到 得到 离开 — 远的 , 远的 离开 .  
她强烈地想要逃离——远远地逃离。

[ðə; ði][gæp]    [ˈfraɪ(ə)nd]    [hɜːr; hər] ; [ʃiː, ji]    [rɪˈmembər]    [oʊld]    [ˈstɔːrɪz]    [əˈbaʊt]    [aɪ ˈtiː] .  
**The Gap frightened her ; she remembered old stories about it .**  
这 差距 害怕 她 ; 她 记得 老的 故事 关于 它 .  
那个裂缝让她感到害怕; 她想起了以前关于它的故事。

[ˈsʌd(ə)nli]    [ʃiː, ji]    [lʊkt]    [ʌp][æt; ət][ðə; ði]    [rɑːk]    [ænd; ænd][hɜːr; hər]    [breθ]    [ˈɔːlmoʊst]    [stɑːpt] .  
**Suddenly she looked up at The Rock and her breath almost stopped .**  
突然 她 看起来 向上 在 这 岩石 和 她 气息 几乎 停止 .  
她突然抬头看向巨石强森, 几乎屏住了呼吸。

[ˈfæsɪneɪtɪd] , [ʃiː, ji][ stɛəd ] ; [hɜːr; hər]    [aɪz]    [siːmd]    [tuː; tə][biː; bi]    [ˈfɑːloʊɪŋ]    [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l]    [ˈfɪŋɡər] —  
**Fascinated , she stared ; her eyes seemed to be following an invisible finger —**  
着迷 , 她 凝视 ; 她 眼睛 似乎 到 是 下列的 一个 无形的 手指 —  
[ðə; ði]    [ʃɪp]    [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]    [rɑːk] !  
**The Ship was on The Rock !**  
这 船 曾是 在 这 岩石 !  
她着迷地盯着看; 她的目光仿佛追随着一根看不见的手指——船停在岩石上了!

[traɪ][æz; əz][ʃiː, ji]    [maɪt] ,    [ˈnænsi]    [kʊd; kəd]    [iːt]    [bʌt; bət]    [ˈlɪt(ə)l]    [lʌntʃ] .  
**Try as she might , Nancy could eat but little lunch .**  
尝试 作为 她 可能 , 南希 可以 吃 但 小的 午餐 .  
尽管南希尽力想吃点东西, 但她午饭只吃得很少。

[ðə; ði]    [smɔːl]    [ˈteɪbl]    [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]    [pɔːrtʃ] .  
**The small table was on the porch .**  
这 小的 桌子 曾是 在 这 门廊 .  
小桌子放在门廊上。

[ˈdɔːrɪs][hæd; həd]    [rɪˈkʌvəd]    [frɒm; frəm][hɜːr; hər]    [ˈhedeɪk]    [ænd; ænd][wʌz; wəz]    [pəˈtɪkjələrlɪ]    [geɪ] —    [ðə; ði]  
**Doris had recovered from her headache and was particularly gay — the**  
多丽丝 有 恢复 从 她 头痛 和 曾是 特别 同性恋 — 这  
[ˈplænɪŋ]    [fɔːr; fər]    [ˈnænsi]    [hæd; həd]    [dʌn]    [mɔːr]    [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd][fɔːr; fər]    [ˈnænsi]  
**planning for Nancy had done more for her than it had for Nancy**  
规划 为了 南希 有 完毕 更多的 为了 她 比 它 有 为了 南希  
[hɜːrˈself] .  
**herself .**  
她自己 .  
多丽丝的头痛已经好了, 而且心情格外好——为南希做的计划对她来说比对南希本人更有意义。

"    [juː; jʊ][hæd; həd]    [ˈbetər]    [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]    [ruːm]    [ænd; ænd][laɪ]    [daʊn] ,    "    [ˈmɑːrtɪn]    [səˈdʒestɪd] ,    [ˈaɪɪŋ]  
**" You had better go to your room and lie down , " Martin suggested , eyeing**  
" 你 有 更好的 去 到 你的 房间 和 说谎 向下 , " 马丁 建议 , 觊觎  
[ðə; ði][gɜːrl] .  
**the girl .**  
这 女孩 .  
“你最好回房间躺下,”马丁一边说着, 一边打量着那个女孩。

"    [jes] ,    [aɪ]    [wɪl] ,    [ˈʌŋk(ə)l]    [ˈdeɪvɪd] .  
**" Yes , I will , Uncle David .**  
" 是的 , 我 将要 , 叔叔 大卫 .  
“好的, 我会的, 大卫叔叔。”



" [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['kwaiət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [wɪŋ] ['tʃeɪmbər] [freʃ] ['memərɪz] [ə'seɪld]  
" But once in the dim quiet of the west wing chamber fresh memories assailed  
" 但 一次 在 这 暗淡 安静的 的 这 西方 翼 房间 新鲜 的 回忆 遭受攻击  
[hɜ:r; hər] .  
her .  
她 .

“但当她置身于西翼房间昏暗寂静的环境中时，新的回忆涌上心头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃɪ] [ri'kɔ:ld] , [ɪntu:] [wɪtʃ] ['meri] [hæd; həd] [si:n] — [haʊ] [əb'sɜ:rd] [aɪ 'ti:]  
This was the room , she recalled , into which Mary had seen — how absurd it  
这 曾是 这 房间 , 她 召回 , 进入 哪个 玛丽 有 已见 — 如何 荒诞 它  
[wʌz; wəz] !  
was !  
曾是 !

她回忆说，这就是玛丽曾经看到的房间——多么荒谬啊！

— [ðə; ði] ['da:lz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['berbi:z] .  
— the dolls turned to babies .  
— 这 娃娃 转向 到 婴儿 .

——玩偶变成了婴儿。

[sʌtʃ]  
**Such**  
这样的

这样的

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ Pg 156 ]  
[ 页 - ]

[第156页]

[ˈfu:lɪʃ] , [ˈtʃaɪldɪʃ] ['memərɪz] [tu:; tə] [klɪŋ] [ænd; ənd] [ɡrɪp] !  
foolish , childish memories to cling and grip !  
愚蠢 , 幼稚 回忆 到 黏着 和 紧握 !

愚蠢的、幼稚的回忆，值得紧紧抓住！

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] ['dʒoʊn] [ænd; ənd] [læf] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [teɪlz; 'teɪlɪz] !  
How much better to be like Joan and laugh away the idle tales !  
如何 很多 更好的 到 是 喜欢 琼 和 笑 离开 这 闲置的 故事 !

如果能像琼一样，把那些无聊的闲言碎语一笑置之，那该多好啊！

['dʒoʊn] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [læft] — [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [naʊ] [ˈsʌmweɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [hɜ:r; hər]  
Joan had always laughed — she was laughing now somewhere , looking her  
琼 有 总是 笑了 — 她 曾是 笑 现在 某处 , 寻找 她  
['geɪɪst] [ænd; ənd] [ fə'getɪŋ ] ['trʌblɪŋ] [θɪŋz] .  
gayest and forgetting troubling things .  
同性恋 和 遗忘 令人不安的 事物 .

琼总是爱笑——她现在正在某个地方开怀大笑，看起来无比快乐，忘记了烦恼的事情。

[ðen] ['nænsɪ] [kraɪd] , [na:t] ['bɪtərli] [ɔ:r] ['enviəsli] , [bʌt; bət] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv]  
Then Nancy cried , not bitterly or enviously , but because she was tired of  
然后 南希 哭 , 不是 苦涩地 或者 羡慕地 , 但 因为 她 曾是 疲劳的 的  
['pleɪɪŋ] [dʒoʊnz] [ə'kʌmpənɪmənt] !  
playing Joan's accompaniment !  
玩耍 琼的 伴奏 !

然后南希哭了，不是因为怨恨或嫉妒，而是因为她厌倦了为琼伴奏！

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [ɡɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [beɪðd] .  
Presently she got up and bathed .  
目前 她 得到 向上 和 洗澡 .

她起床后去洗澡了。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmeriːz] ！  
" I'm going to Mary's ！  
" 我是 去 到 玛丽的 ！

“我要去玛丽家！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə]  
" she suddenly thought , and then felt as if she had been getting ready to  
" 她 突然 想法 , 和 然后 毛毡 作为 如果 她 有 到过 获得 准备好 到  
[ɡoʊ][ɔːl] [deɪ] .  
go all day .  
去 全部 天 .

她突然想到，然后感觉自己好像一整天都在准备出发。

[ʃiː; ʃi] [felt] [dɪˈsiːtʃ(ə)] , [sleɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːnstənt] [rɪˌɪtəˈreiʃn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][dʒʌst]  
She felt deceitful , sly , in spite of her constant reiteration that it had just  
她 毛毡 欺骗性的 , 狡猾 , 在 尽管如此 的 她 持续的 重申 那 它 有 只是  
[əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
occurred to her .  
发生 到 她 .

尽管她不断重复说这是她刚刚才想到的，但她仍然觉得自己很虚伪、很狡猾。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈsiːn] ;  
She left the house unseen ;  
她 左边 这 房子 看不见 ;

她悄无声息地离开了房子；

[ʃiː; ʃi][hɪd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [haʊndz] [reɪz] [ðer; ðər] [ˈhedz] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
she hid behind a bush when she saw the hounds raise their heads from the  
她 隐藏 在后面 一个 衬套 什么时候 她 锯 这 猎犬 增加 他们的 头部 从 这  
[ˈsʌni] [pɔːrt] — [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][əˈloʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] .  
sunny porch — she wanted to go alone to the cabin across the river .  
阳光明媚 门廊 — 她 通缉 到 去 独自的 到 这 舱 穿过 这 河 .

当她看到猎犬从阳光明媚的门廊上抬起头来时，她躲在灌木丛后面——她想独自一人去河对岸的小屋。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [ əˈklɒk, əu- ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [əˈbɔːŋ]  
It was three o'clock when she reached it , and she had hurried along  
它 曾是 三 点钟 什么时候 她 达到 它 , 和 她 有 慌忙 沿着  
[ðə; ði] [ʃɔːrt] [treɪl] , [tuː] .  
the short trail , too .  
这 短的 踪迹 , 也 .

她到达时已经是下午三点了，而且她沿着这条短小的路也走得很快。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] ,  
Mary was not in sight ,  
玛丽 曾是 不是 在 视线 ,

玛丽不在视线范围内。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈnænsi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
but the living - room door was open and Nancy stood looking in with a  
但 这 活的 - 房间 门 曾是 打开 和 南希 站立 寻找 在 和 一个  
[ˈbæflɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnriˈæləti] ;  
baffling sense of unreality ;  
莫名其妙 感觉 的 不真实 ;

但客厅的门开着，南希站在那里向里张望，心中涌起一种莫名的不真实感；

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [ˈdɪfrənt] ; [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .  
the place looked different ; almost as if she had never seen it before .  
这 地方 看起来 不同的 ; 几乎 作为 如果 她 有 绝不 已见 它 前 .

这个地方看起来不一样了，就好像她以前从未见过一样。

[ʃiː, ʃi] [ˈmentəli] [tʊk] [noʊt] [ʌv, əv][ðə, ði] [ˈfɜːrniʃər] [æz, əz] [ðoʊ] [ˈtʃekiŋ] [ðə, ði] [ˈpiːsɪz] [ɔːf] .  
**She mentally took note of the furniture as though checking the pieces off .**  
她 精神上 采取 笔记 的 这 家具 作为 尽管 检查 这 件 离开 .

她默默地把家具记在心里，仿佛在核对每件家具。

[ðə, ði][bɪɡ][bed] , [geɪ] [wɪð, wɪθ] [ˈpætʃwɜːrk] [kwɪltz] — [ˈnænsi] [nuː] [ɔːl][ðə, ði] [ˈpætərn] : [ˈsʌnrʌɪz] [ɑːn]  
**The big bed , gay with patchwork quilts — Nancy knew all the patterns : Sunrise on**  
这 大的 床 , 同性恋 和 拼布 被子 — 南希 知道 全部 这 图案 : 日出 在

[ðə, ði] [piːks] ;  
**the Peaks ;**  
这 山峰 ;

那张大床铺着色彩鲜艳的拼布被子——南希认识所有的图案：山峰上的日出；

[ˈdrʌŋkərdz] [pæθ] ; [ðə, ði] [ˈreɪnbəʊ] — [ˈmeri] [wʌz, wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr, fər][ɔːl] [ðæt] [hɜːr, hər] [ˈfɔːbəəz]  
**Drunkard's Path ; the Rainbow — Mary was making up for all that her forebears**  
醉汉的 小路 ; 这 彩虹 — 玛丽 曾是 制作 向上 为了 全部 那 她 祖先

[hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [tuː; tə][duː] .  
**had neglected to do .**  
有 被忽视的 到 做 .

醉汉之路；彩虹——玛丽正在弥补她的祖先们疏忽的一切。

[ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [ʃiː, ʃi] [spʌn] [ænd; ənd] [rɔːt] — [ʃiː, ʃi] [paɪld] [hɜːr, hər][bed] [haɪ] [wɪð, wɪθ][ðə, ði]  
**Early and late she spun and wrought — she piled her bed high with the**  
早期的 和 晚的 她 旋转 和 锻 — 她 堆积 她 床 高的 和 这

[rɪˈzʌlts] [ʌv, əv][hɜːr, hər] [ˈleɪbər] ;  
**results of her labours ;**  
结果 的 她 劳动 ;

她早出晚归，纺纱织布，把劳动成果堆满了床铺；

[ʃiː, ʃi] [ˈkʌvəd] [ðə, ði] [flɔːr] [wɪð, wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [rʌgz] ;  
**she covered the floor with marvellous rugs ;**  
她 涵盖 这 地面 和 奇妙 地毯 ;

她用精美的地毯铺满了地板；

[ʃiː, ʃi] [fɪld] [hɜːr, hər] [tʃest] [ʌv, əv] [dɹɔːrɪz] [wɪð, wɪθ] [ˈlɪnɪn] — [ˈnænsi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə, ði] [tʃest]  
**she filled her chest of drawers with linen — Nancy glanced at the chest**  
她 已填 她 胸部 的 抽屉 和 亚麻布 — 南希 瞥了一眼 在 这 胸部

[ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [smelt] [ðə, ði] [ˈlævəndər] [ðæt] [wʌz, wəz] [spred] [ɑːn][ðə, ði][ˈfoʊldɪd] [ˈtrezərz] .  
**and fancied that she smelt the lavender that was spread on the folded treasures .**  
和 幻想 那 她 冶炼 这 薰衣草 那 曾是 传播 在 这 折叠 宝藏 .

她把五斗橱里装满了亚麻布——南希瞥了一眼五斗橱，仿佛闻到了撒在折叠好的亚麻布上的薰衣草的香味。

[haʊ] [ðə, ði] [ˈkændlstrks] [ʃoʊn] ; [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] [aɪ ˈtiː][wʌz, wəz] , [haʊ] [seɪf] !  
**How the candlesticks shone ; how sweet and clean it was , how safe !**  
如何 这 烛台 闪耀 ; 如何 甜的 和 干净的 它 曾是 , 如何 安全的 !

烛台闪闪发光；多么甜蜜、多么洁净、多么安全啊！

[ˈnænsi] [stept] [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .  
**Nancy stepped inside and sat down .**  
南希 步 里面 和 卫星 向下 .

南希走了进去，坐了下来。

[ðə, ði][lɔːgz][wɜːr, wər][leɪd] [ˈredi] [fɔːr, fər][ðə, ði] [ˈlaɪtɪŋ] [ɑːn][ðə, ði] [krækt] [bʌt; bət] [ˈdʌstlɪs] [hɑːrθ] .  
**The logs were laid ready for the lighting on the cracked but dustless hearth .**  
这 日志 是 铺设 准备好 为了 这 灯光 在 这 裂纹 但 无尘 炉 .

木柴已摆放在虽有裂缝但无尘的炉膛上，准备点燃。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwɑ:t] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ðə; ði][gɜ:rl][br'gæn][tu:; tə] [kru:n] [æn; ən][oʊld] [sɔ:ŋ] , ['sweɪŋ]  
**And then , quite unconsciously , the girl began to croon an old song , swaying**  
和 然后 , 相当 不知不觉 , 这 女孩 开始 到 轻哼 一个 老的 歌曲 , 摇晃  
[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,  
**back and forth ,**  
后退 和 前进 ,

然后，女孩不自觉地开始哼唱一首老歌，身体前后摇摆。

[hɜ:r; hær][ɑ:rmz]['foʊldɪd][ænd; ənd][hɜ:r; hær] [aɪz] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .  
**her arms folded and her eyes peaceful and waiting .**  
她 武器 折叠 和 她 眼睛 和平 和 等待 .

她双臂交叉抱在胸前，眼神平静而专注。

[ ,pi: 'dʒi: ] - - ]  
[ **Pg 157** ]  
[ 页 - ]

[第157页]

[ˈmeri] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] ['gɑ:rdn] ['plæntɪŋ] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [ʌn'nɒʊtɪst] ,  
**Mary , returning from her garden planting , stood by the door , unnoticed ,**  
玛丽 , 返回 从 她 花园 种植 , 站立 经过 这 门 , 未被察觉 ,  
[ænd; ənd] ['grɪmli] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [si:n] .  
**and grimly took in the scene .**  
和 阴沉地 采取 在 这 场景 .

玛丽从花园里种花回来，站在门口，没有被人注意到，神情凝重地看着眼前的景象。

[wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [ˈæŋɡəd] [hɜ:r; hær][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][təʊld] ,  
**What it was that disturbed and angered her she could not have told ,**  
什么 它 曾是 那 不安 和 愤怒 她 她 可以 不是 有 讲述 ,

她自己也说不清究竟是什么事让她感到不安和愤怒。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['nænsi] ['sɪtɪŋ] [soʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]  
**but she could not see Nancy sitting so — and — and — looking as she**  
但 她 可以 不是 看 南希 坐着 所以 — 和 — 和 — 寻找 作为 她  
[lʊkt] !  
**looked !**  
看起来 !

但她看不到南希那样坐着——而且——而且——看着她的样子！

[ˈmeri] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , ['kɔ:zɪŋ] ['nænsi] [tu:; tə][stɑ:rt] ['nɜ:rvəsli] .  
**Mary strode across the room , causing Nancy to start nervously .**  
玛丽 大步走 穿过 这 房间 , 导致 南希 到 开始 紧张地 .

玛丽大步穿过房间，吓得南希紧张地一跳。

" [wʌt] [eɪlz][jʊʊ] - ?  
" **What ails yo ' ?**  
" 什么 疾病 哟 - ?

你怎么了？

" [ˈmeri] [æskt] , " [ju:; jʊ] [lʊk] ['paʊərf(ə)l] ['sɑ:ri] . "  
" **Mary asked , " you look powerful sorry . "**  
" 玛丽 问 , " 你 看 强大的 对不起 . "

玛丽问道：“你看上去气场强大，抱歉。”

" [aɪm] — [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] , [ˈmeri] .  
" **I'm — I'm frightened , Mary .**  
" 我是 — 我是 害怕 , 玛丽 .

“我.....我害怕，玛丽。”

" [ɑ:dlɪ] [ɪ'hʌf] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [spi:k] ['fræŋkli] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɜ:rn] , [pleɪn] ['wʊmən]  
" **Oddly enough , it was easy to speak frankly to the stern , plain woman**  
" 奇怪 足够的 , 它 曾是 简单的 到 说话 坦率地说 到 这 船尾 , 清楚的 女士  
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .  
**across the hearth .**  
穿过 这 炉 .

“奇怪的是，和坐在壁炉对面那位严厉、朴素的女人坦诚交谈却很容易。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [fɔ:r; fər] ['meri] , [æftər] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [glæns] ,  
**And it was easy for Mary , after her first glance ,**  
和 它 曾是 简单的 为了 玛丽 , 后 她 第一的 瞥一眼 ,  
[tu:; tə] [bi:; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [nɪr] [hɜ:r; hər] .  
**to be ready with anything that could comfort the girl near her .**  
到 是 准备好 和 任何事物 那 可以 舒适 这 女孩 靠近 她 .  
[tu:; tə] [bi:; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [nɪr] [hɜ:r; hər] .  
准备好任何能安慰身边女孩的东西。

" [wʌt] ['fraɪ(ə)nd] [jʊʊ] - — [ðə; ði] [stɔ:rm] ?  
" **What frightened yo ' — the storm ?**  
" 什么 害怕 哟 - — 这 风暴 ?  
[wʌt] ['fraɪ(ə)nd] [jʊʊ] - — [ðə; ði] [stɔ:rm] ?  
“什么吓到你了一—暴风雨吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] - [baʊt] [ju:; jʊ] . "  
**I thought ' bout you . "**  
我 想法 - 回合 你 . "  
[aɪ] [θɔ:t] - [baʊt] [ju:; jʊ] . "  
我想起了你。

" [jes] — [ðə; ði] [stɔ:rm] , [bʌt; bət] — ['meri] , [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɑ:n] ['θʌndər] [pi:k] ?  
" **Yes — the storm , but — Mary , who lives on Thunder Peak ?**  
" 是的 — 这 风暴 , 但 — 玛丽 , WHO 生活 在 雷 顶峰 ?  
[jes] — [ðə; ði] [stɔ:rm] , [bʌt; bət] — ['meri] , [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɑ:n] ['θʌndər] [pi:k] ?  
“是的——暴风雨，但是——住在雷霆峰上的玛丽呢？ ”

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ 'ʌn'hə:vd ] [baɪ] [sə'praɪz] ; ['meri] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['stedɪd] .  
" **Some people are unnerved by surprise ; Mary was always steadied .**  
" 一些 人们 是 不安 经过 惊喜 ; 玛丽 曾是 总是 稳定 .  
[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ 'ʌn'hə:vd ] [baɪ] [sə'praɪz] ; ['meri] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['stedɪd] .  
“有些人会被突如其来的变故弄得不知所措；但玛丽总是能保持镇定。”

" [ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [wʌn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['kwaiətli] , [ænd; ənd] [li:nd] ['ʊʊvər] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['faɪər] ;  
" **There ain't any one , " she said , quietly , and leaned over to light the fire ;**  
" 那里 不是 任何 一 , " 她 说 , 悄悄 , 和 倾斜 超过 到 光 这 火 ;  
[ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [wʌn] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['kwaiətli] , [ænd; ənd] [li:nd] ['ʊʊvər] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['faɪər] ;  
“一个人也没有，”她平静地说，然后俯身去点燃火堆；

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['tʃɪli] .  
**the afternoon was growing chilly .**  
这 下午 曾是 生长 寒冷 .  
[ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['tʃɪli] .  
午后渐渐凉了下來。

" [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] , ['meri] ?  
" **Who used to live there , Mary ?**  
" WHO 用过的 到 居住 那里 , 玛丽 ?  
[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] , ['meri] ?  
“玛丽，以前住在那里的是谁？ ”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [ðer; ðər] .  
**There is a cabin there .**  
那里 是 一个 舱 那里 .  
[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [ðer; ðər] .  
那里有一间小木屋。

" ['meri] [dɪd][nɑ:t] [flɪntʃ] , [bʌt; bət][fi:; ji][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] , [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv]  
" **Mary did not flinch , but she was feeling her way , always a little ahead of**  
" 玛丽 做过 不是 退缩 , 但 她 曾是 感觉 她 方式 , 总是 一个 小的 前方 的  
['nænsi] .  
**Nancy .**  
南希 .

“玛丽没有退缩，但她一直在摸索前进，总是比南希领先一点。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [lɪvd] [ðer; ðər] — [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ; [fi:; ji][daɪd] . "  
" **There was an old woman lived there — long ago ; she died .** "  
" 那里 曾是 一个 老的 女士 居住地 那里 — 长的 前 ; 她 死亡 . "  
“很久以前，那里住着一位老妇人；她去世了。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] , ['meri] ? "  
" **Are you sure , Mary ?** "  
" 是 你 当然 , 玛丽 ? "  
“你确定吗，玛丽？”

" [aɪm] [raɪt] ['sɜ:rt(ə)n] .  
" **I'm right certain .**  
" 我是 正确的 肯定 .  
我非常确定。

[fi:; ji] [plʌm] [brook] [daʊn] [wen] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['naɪnti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [bæk] . "  
**She plumb broke down when she was ninety , and that was years back .** "  
她 垂直 打破 向下 什么时候 她 曾是 九十 , 和 那 曾是 年 后退 . "  
她九十岁那年彻底崩溃了，那已经是很多年前的事了。

" ['meri] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪv] [ðer; ðər] ! "  
" **Mary , there's a grave there !** "  
" 玛丽 , 有 一个 严重 那里 ! "  
“玛丽，那里有座坟墓！”

" [jes] ; [wen] [foʊks][daɪ] [ðeɪ] [dʒʌst]['næt(ə)rəli][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪv] .  
" **Yes ; when folks die they just naturally have a grave .**  
" 是的 ; 什么时候 各位 死 他们 只是 自然 有 一个 严重 .  
“是的，人死了自然就会有坟墓。”

" [ə; eɪ][koʊld] , ['aɪsi] [laɪt] ['flɪkəd] [ɪn] ['mɛri:z] [aɪz] ;  
" **A cold , icy light flickered in Mary's eyes ;**  
" 一个 寒冷的 , 冰冷的 光 闪烁 在 玛丽的 眼睛 ;  
玛丽的眼中闪过一道冰冷的光芒；

[fi:; ji] [ri:tʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'hʌðər][lɔ:g][ænd; ənd] ['kerfəli] [pleɪst] [aɪ 'ti:] .  
**she reached and took up another log and carefully placed it .**  
她 达到 和 采取 向上 其他 日志 和 小心 放置 它 .  
她伸手拿起另一根木头，小心翼翼地放好。

" ['meri] , [aɪ] [went] [tu:; tə] ['θʌndər] [pi:k] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑ:louɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] .  
" **Mary , I went to Thunder Peak , I was following the trail .**  
" 玛丽 , 我 去 到 雷 顶峰 , 我 曾是 下列的 这 踪迹 .  
“玛丽，我去雷峰了，我沿着小路走的。”

[aɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .  
**I came suddenly into the open and I saw an old woman .**  
我 来了 突然 进入 这 打开 和 我 锯 一个 老的 女士 .  
我突然走到空地上，看到一位老妇人。

[fi:; ji] [tʌtʃt] [em 'i:] " — [hɪr] ['nænsi] ['ʃʌdəd] .  
**She touched me " — here Nancy shuddered .**  
她 感动 我 " — 这里 南希 颤抖 .  
“她碰了我”——南希说到这里不禁打了个寒颤。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [nuː] [em 'iː] .  
" **She — she seemed to — to think she knew me .**  
" 她 — 她 似乎 到 — 到 思考 她 知道 我 .  
“她——她似乎——认为她认识我。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [em 'iː][ə; eɪ] [kwɪr] [neɪm] .  
**She called me a queer name .**  
她 称为 我 一个 酷儿 姓名 .  
她骂我是个怪人。

[aɪ] ['kænə:t] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] .  
**I cannot remember it .**  
我 不能 记住 它 .  
我记不起来了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪ(ə)nd] .  
**I was terribly frightened .**  
我 曾是 可怕 害怕 .  
我当时非常害怕。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɑɪt] , [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [daɪd] , ['meri] ?  
**Are you quite , quite sure the old woman died , Mary ?**  
是 你 相当 , 相当 当然 这 老的 女士 死亡 , 玛丽 ?  
玛丽，你真的确定那位老妇人已经去世了吗？

" [ ,piː 'dʒiː] - ]  
" **[ Pg 158 ]**  
" [ 页 - ]  
[第158页]

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [daɪd] .  
" **She died , she surely died .**  
" 她 死亡 , 她 一定 死亡 .  
她死了，她肯定死了。

[oʊld] ['wɪmɪn] [eɪnt] [sʌtʃ] ['preʃəs] [saɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .  
**Old women ain't such precious sights among the hills .**  
老的 女性 不是 这样的 宝贵的 景点 之中 这 丘陵 .  
在山间，老妇人算不上什么珍贵的风景。

[laɪk] [æz; əz][nɑːt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌŋ] [frʌm; frəm] ['hʌklberi] [bɔːld] , ['tʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['θʌndər] ,  
**Like as not it was someone from Huckleberry Bald , t'other side of Thunder ,**  
喜欢 作为 不是 它 曾是 某人 从 越橘 秃 , 另一个 边 的 雷 ,  
很有可能是来自雷霆镇另一边的哈克贝利秃山的人。

[æz; əz][hæz; hæz]['teɪkən]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæbɪn][ænd; ənd][dʒʌst] ['wʊnts] [tuː; tə] ['fraɪ(ə)n] [foʊks] , [laɪk]  
**as has taken over the deserted cabin and just wants to frighten folks , like**  
作为 有 已采取 超过 这 荒凉的 舱 和 只是 想要 到 吓唬 各位 , 喜欢  
[juː; jʊ] , [ɔːf] .  
**you , off .**  
你 , 离开 .  
它占领了这座废弃的小屋，只想吓走像你这样的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['maɪti] [kjuːt] , [ðoʊz] [oʊld] ['wɪmɪn] [ɑːn][bɔːld] .  
**They are mighty cute , those old women on Bald .**  
他们 是 强大的 可爱的 , 那些 老的 女性 在 秃 .  
秃山上的那些老太太真是太可爱了。

[ðeɪ] [wa:nt][ðer; ðə] [oʊn] [pleɪs] , [ænd; ənd] — [ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃu:t] [æt; ət] [ˈeni] [wʌn] [ðæt]  
**They want their own place , and — and they sometimes shoot at any one that**  
 他们 想 他们的 自己的 地方 , 和 — 和 他们 有时 射击 在 任何 一 那  
 [kʌmz] [naɪ] .  
**comes nigh .**  
 来 夜 .

他们想要自己的地盘，而且——他们有时会向任何靠近的人开枪。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ku:l] [ænd; ənd][i:v(ə)n] .

" The voice and words were cool and even .

" 这 嗓音 和 字 是 凉爽的 和 甚至 .

“声音和措辞都很冷静沉稳。”

[ˈnænsi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .

**Nancy drew a long breath .**  
南希 画 一个 长的 气息 .

南希长长地吸了一口气。

" [oʊ] , ['meri] , " [ʃiːji] [sed] , " [juːjʊ] [dʒast] [teik] [ɔːl] [ðə; ði] [fɪr] [ə'weɪ] .

" Oh , Mary , " she said , " you just take all the fear away .

" 哦 , 玛丽 , " 她说 , " 你 只是 拿 全部 这 害怕 离开 .

“哦，玛丽，”她说，“你让我不再害怕。”

[aɪ] [kept]    ['fi:lɪŋ]    [ðæt] [oʊld] [hænd] [ɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['drægɪŋ] [em 'i:] ;

**I kept feeling that old hand on my arm as if it were dragging me ;**  
我 保留 感觉 那 老的 手 在 我的 手臂 作为 如果 它 是 拖拽 我 ;

我总感觉有一只苍老的手抓着我的胳膊，好像在拖着我似的；

[ðə; ði]    ['fi:lɪŋ]    [ɪz]    [gɔ:n]    [naʊ] .

the feeling is gone now .  
这 感觉 是 已消失 现在 .

这种感觉现在已经消失了。

[jed] [sed] " — [hir]

**Jed** **said** " — **here**  
杰德 说 " — 这里

杰德说：“——这里

[ˈnænsi] [ˈweivəd] — " [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈhɔːntɪd] . "

Nancy wavered — " he said the place was haunted . "  
南希 犹豫不决 — " 他 说 这 地方 曾是 闹鬼的 . "

南希犹豫了——“他说那地方闹鬼。”

" [jed][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn] [fu:l] [ænd; ənd][joʊ] - [kɑ:nt][du:] [mʌtʃ] [wið; wiθ] [ðæt] [kaɪnd] .

" Jed was a born fool and yo ' can't do much with that kind .

" 杰德 曾是 一个 出生 傻子 和 哟 - 不能 做 很多 和 那 种类 .

“杰德是个天生的傻瓜，你对这种人也做不了什么。”

[ðei] [grəuz] [mɔ:r] [fu:l] - [laɪk][æ; ət][ðə; ði][end] .

**They grows more fool - like at the end .**  
他们 生长 更多的 傻子 - 喜欢 在 这 结尾 .

他们到最后变得越来越愚蠢。

" ['nænsi]    [læft]    .

" Nancy laughed .  
" 南希 笑了 .

南希笑了。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪli] [maɪ'self] ,

" I'm just a silly myself ,  
" 我是 只是 一个 愚蠢的 我 ,

“我本人就是个傻瓜。”



" [ʃiː; ji] [sed] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ 'stretʃɪŋ ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [ɑːrmz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf]  
" **she said rising and stretching her pretty arms over her head as if**  
" 她 说 上升 和 伸展 她 漂亮的 武器 超过 她 头 作为 如果  
[ə'weɪkənɪŋ] [frəm; frəm] [sli:p] .  
**awakening from sleep .**  
唤醒 从 睡觉 .

“她说着站起身，伸了个懒腰，把漂亮的双臂举过头顶，仿佛刚从睡梦中醒来。”

[ðen] :  
**Then :**  
然后 :

然后:

" [ˈmeri] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [nekst] [ˈwɪntər] .  
" **Mary , I'm going to New York next winter .**  
" 玛丽 , 我是 去 到 新的 约克 下一个 冬天 .

“玛丽，我明年冬天要去纽约。”

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] — [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [taɪm] .  
**Going to have — a wonderful time .**  
去 到 有 — 一个 精彩的 时间 .

将会度过一段美好的时光。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˈmeri] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] .  
" **And now Mary looked up and her eyes brightened .**  
" 和 现在 玛丽 看起来 向上 和 她 眼睛 明亮 .

“这时，玛丽抬起头，她的眼睛亮了起来。”

" [æt; ət][læst] , " [ʃiː; ji] [ˈmʌtəd] ; " [jʊə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃæns] ! "  
" **At last , she muttered ; you're to have your chance !** "  
" 在 最后的 , " 她 低声说道 ; " 你是 到 有 你的 机会 ! " "

“终于，”她低声说道，“你的机会来了！ ”

" [maɪ] — [tʃæns] , [ˈmeri] ? "  
" **My — chance , Mary ?** "  
" 我的 — 机会 , 玛丽 ? "

“我的机会，玛丽？ ”

" [jʊr; jər] [tʃæns] — [seɪm] [æz; əz] [mɪs] [ˈdʒoʊn] .  
" **Your chance — same as Miss Joan .**  
" 你的 机会 — 相同的 作为 错过 琼 .

“你的机会——和琼小姐一样。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈnænsi] [æz; əz][ʃiː; ji] [went] [ˈsɪŋɪŋ] [daʊn]  
" **And a moment later Mary was watching Nancy as she went singing down**  
" 和 一个 片刻 之后 玛丽 曾是 观看 南希 作为 她 去 歌唱 向下

[ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [roʊd] .  
**the river road .**  
这 河 路 .

“过了一会儿，玛丽看着南希沿着河边的小路一路唱着歌走下去。”

" [ɡɔːd] !  
" **Gawd !**  
" 天哪 !

“天哪！

" [ʃiː; ji] [ˈmʌtəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈjeləʊɪ] [skɪn] [peɪld] .  
" **she muttered , and her yellowish skin paled .**  
" 她 低声说道 , 和 她 淡黄色 皮肤 苍白 .

她喃喃自语，原本泛黄的皮肤变得苍白。

" [gɔːd] !  
" **Gawd** !  
" 天哪 !

“天哪！

[wʌt] [hæz; hæz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] ? — [wʌt] ?  
**What has she come back for ? — what ?**  
什么 有 她 来 后退 为了 ? — 什么 ?

她回来做什么？——什么事？

" [ænd; ənd] [ˈməriːz] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ˈθʌndər] [piːk] .  
" **and Mary's eyes lifted to Thunder Peak** .  
" 和 玛丽的 眼睛 抬起 到 雷 顶峰 .

“玛丽的目光转向了雷霆峰。”

[ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wɔːk] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [ˈθʌndər] [piːk]  
**Later she made ready for a long walk — she knew the trail to Thunder Peak**  
之后 她 制成 准备好 为了 一个 长的 走 — 她 知道 这 踪迹 到 雷 顶峰  
[wʊd] [biː; bi][hɑːrd][ˈæftər][ðə; ði] [stɔːrm] .  
**would be hard after the storm** .  
会 是 难的 后 这 风暴 .

后来她准备进行一次长途跋涉——她知道暴风雨过后，通往雷峰的小路会很艰难。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 159** ]  
[ 页 - ]

[第159页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]  
**CHAPTER XV**  
章 十五

第十五章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第11/20页

" ['evri] [hɑ:rt] [vai'breits] [tu:; tə] [ðæt] ['aɪərn] [striŋ] .  
" **Every heart vibrates to that iron string** .  
" 每一个 心 振动 到 那 铁 细绳 .

“每个人的心都会随着那根铁弦而颤动。”

" [ænd; ənd] ['məri:z] [wʌz; wəz] ['vaɪbret] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪərn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [plɒdid] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] .  
" **And Mary's was vibrating to the iron as she plodded up the trail** .  
" 和 玛丽的 曾是 振动 到 这 铁 作为 她 蹒跚而行 向上 这 踪迹 .

“玛丽沿着小路艰难地走着，她的手也随着熨斗的震动而颤抖。”

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [stɔ:rm] .  
**There had been much damage done by the storm** .  
那里 有 到过 很多 损害 完毕 经过 这 风暴 .

这场风暴造成了很大的破坏。

[tri:z] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mʌdi] [pæθ] ; [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [wɔ:t] - [aʊt] [spɔ:ts] ,  
**Trees were lying across the muddy path ; there were washed - out spots** ,  
树木 是 说谎 穿过 这 浑 小路 ; 那里 是 洗过 - 出去 地点 ,

树木横倒在泥泞的小路上；路面还有被冲毁的痕迹。

['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [wei] .  
**making it necessary to go out of one's way** .  
制作 它 必要的 到 去 出去 的 一个人的 方式 .

这使得人们不得不特意绕路。

[bʌt; bət] ['meri] [dɪd] [nɑ:t] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['ɑ:bstæk(ə)lz] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪd] ['di:tər] .  
**But Mary did not notice the obstacles further than to make a wide detour** .  
但 玛丽 做过 不是 注意 这 障碍 更远 比 到 制作 一个 宽的 車輛改道 .

但玛丽并没有注意到更远的障碍，而是绕了一大圈。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] — [pætʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['bɪts] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]  
**She was thinking , thinking — patching her bits of knowledge together with**

[sə'maɪzɪz] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] ['vɪvɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .  
**surmises provided by her vivid imagination** .  
推测 假如 经过 她 生动 想像力 .

她一直在思考，思考着——将零碎的知识与她丰富的想象力所提供的推测拼凑在一起。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [əʊld] ['beki] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪstər] ['ændʒələ] ,  
**Beginning with the day when old Becky , looking for Sister Angela** ,  
开始 和 这 天 什么时候 老的 贝基 , 寻找 为了 姐姐 安吉拉 ,

从老贝基寻找安吉拉修女的那一天开始，

[hæd; həd] ['stəʊlən] ['ɪntu:;] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [rɪdʒ] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪd] " [hɜ:r; həɹ] ,  
**had stolen into the kitchen at Ridge House and demanded " her** ,  
有 被盗 进入 这 厨房 在 岭 房子 和 要求 " 她 ,

他偷偷溜进里奇庄园的厨房，并要求“她”，

" ['meri] ['peɪʃntli] ['fɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [skræps] ['ɪntu:;] [ə; eɪ] ['pætərn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pætʃt] [hɜ:r; həɹ] ['wʌndərf(ə)l]  
" **Mary patiently fitted her scraps into a pattern as she patched her wonderful**

" 玛丽 耐心 适配 她 碎屑 进入 一个 图案 作为 她 已修补 她 精彩的

[kwɪltz] .

**quilts** .

被子 .

玛丽耐心地将碎布拼凑成图案，缝制出她精美的被子。

" [jes] ；[noʊ] ！  
" **Yes** ； **no** ！  
" 是的 ； 不 ！

“是；不！ ”

" [ðen] [ə; eɪ][ˈstɑːlɪd] [ˈnɑːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ．  
" **Then a stolid nodding of the head** ．  
" 然后 一个 沉稳 点头 的 这 头 ．

然后，他坚定地点了点头。

[ðə; ði] [ˈsʌnset] ， [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ， [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈ[æ,douz] ．  
**The sunset , bye and bye , and then the early shadows ,**  
这 日落 ， 再见 和 再见 ， 和 然后 这 早期的 阴影 ，

夕阳西下，渐渐远去，然后是初升的阴影。

[krept] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈwʊmən] [ˈplɑːdɪŋ] [əˈbɔːŋ] ； [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ]  
**crept up the trail behind the lonely woman plodding along ; they seemed to swallow**  
悄悄地爬向上 这 踪迹 在后面 这 孤独 女士 缓慢地 沿着 ； 他们 似乎 到 吞  
[hɜːr; hər] ．  
**her** ．  
她 ．

它们悄悄地跟在孤独的女子身后，沿着小路步履蹒跚地走着；它们似乎要把她吞噬了。

[ænd; ənd][ˈloʊnli][hɜːr; hər] [kwɪk] [ˈbriːðɪŋ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][ˈgoʊɪŋ] ．  
**and only her quick breathing marked her going** ．  
和 仅有的 她 快的 呼吸 标记 她 去 ．

只有她急促的呼吸表明她已经离开了。

" [aɪ][kæn; kən] [peɪ] — [æt; ət][læst] ！  
" **I can pay — at last** ！  
" 我 能 支付 — 在 最后的 ！

“我终于可以付钱了！ ”

" [ʃiː; ji] [pɔːzd] [ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði][wɜːrdz] [əˈlaʊd] ．  
" **She paused and spoke the words aloud** ．  
" 她 暂停 和 辐 这 字 大声 ．

她停顿了一下，然后大声说道。

" [peɪ] [bæk] ！  
" **Pay back** ！  
" 支付 后退 ！

“偿还！

" [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][gæp][ʃiː; ji][hæd; həd] [seɪvd] [ænd; ənd] [seɪvd]  
" **Through the years since her return to The Gap she had saved and saved**  
" 通过 这 年 自从 她 返回 到 这 差距 她 有 已保存 和 已保存  
[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈdɔːrɪs] [ˈfletʃər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ədˈvænst] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][ˈkæbɪn] ．  
**to return to Doris Fletcher the money advanced to buy the cabin** ．  
到 返回 到 多丽丝 弗莱彻 这 钱 先进的 到 买 这 舱 ．

“自从她回到盖普镇后，这些年来她一直省吃俭用，攒钱还给了多丽丝·弗莱彻预付的购买小木屋的钱。

[ˈmeri] [hæd; həd] [ˈnevər] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ɡɪft] ； [ðə; ði][ˈkæbɪn][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈriːəli] [hɜːrz]  
**Mary had never accepted it as a gift ; the cabin could never be really hers**  
玛丽 有 绝不 公认 它 作为 一个 礼物 ； 这 舱 可以 绝不 是 真的 她的  
[ʌnˈtɪl] ．  
**until** ．  
直到 ．

玛丽从未把它当作礼物接受；直到.....，这间小屋才真正属于她。

[baɪ][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ， [ʃiː; ji][hæd; həd] [ ˈriːdiːmd ] [aɪ ˈtiː] ．  
**by the labour of her hands , she had redeemed it** ．  
经过 这 劳动 的 她 双手 ， 她 有 已赎回 它 ．

她用自己的双手赎回了它。

[wʌt] [ˈmætər] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈpi:p(ə)l] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] " [kloʊz] " [ænd; ənd] [miːn] ?  
**What matter that her people called her " close " and mean ?**  
什么 事情 那 她 人们 称为 她 " 关闭 " 和 意思是 ?

她的人民称她“亲近”和刻薄，这又有什么关系呢？

[ʃiː; ji] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; həɹ] [sləʊ] , [ˈsaɪlənt] [wei] [ʃiː; ji]  
**She knew what she was about , but in her slow , silent way she**  
她 知道 什么 她 曾是 关于 , 但 在 她 慢的 , 沉默的 方式 她

她知道自己在做什么，但她行事缓慢而沉默。

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
**[ Pg 160 ]**  
[ 页 - ]

[第160页]

[hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] , [waɪl] [ʃiː; ji] [ˈleɪbərd] [əˈpɑːrt] ,  
**had learned , while she laboured apart ,**  
有 学习 , 尽管 她 辛勤劳作 除 ,

在她独自劳作期间，她学到了

[tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ˈgræɪtɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l]  
**to feel an undying gratitude to the woman who had made everything possible**  
到 感觉 一个 不朽 感激 到 这 女士 WHO 有 制成 一切 可能的

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .  
**for her .**  
为了 她 .

对那位为她创造一切机会的女人，怀有永不磨灭的感激之情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ðəm; ðəm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɹ]  
**And now she was taking her place beside them who had been her**  
和 现在 她 曾是 采取 她 地方 旁 他们 WHO 有 到过 她

[frendz] .  
**friends .**  
朋友们 .

现在，她站在了曾经是她朋友的身边。

[noʊ] [bɔːŋɡər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] " [ˈfɔːrənərz] .  
**No longer were they " foreigners .**  
不 更长 是 他们 " 外国人 .

他们不再是“外国人”了。

" [ˈʊrli] [ˈmeri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈkwɔːləti][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ˈpleɪsɪz] ;  
" **Surely Mary had come to realize that quality was not confined to places ;**  
" 一定 玛丽 有 来 到 意识到 那 质量 曾是 不是 受限 到 地方 ;

玛丽肯定已经意识到，品质并不局限于某个地方；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈθreɪnd] [aɪ ˈtiː] , [waɪ] ,  
**it was in the heart and soul , and if anything threatened it , why ,**  
它 曾是 在 这 心 和 灵魂 , 和 如果 任何事物 威胁 它 , 为什么 ,

它深深扎根于我们的内心，如果有什么东西威胁到它，为什么？

[ðen] — — [hɪr] [ˈmeri] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .  
**then — — Here Mary drew herself up and raised her face to the stars .**  
然后 — — 这里 玛丽 画 她自己 向上 和 提高 她 脸 到 这 明星 .

然后——玛丽挺直身子，仰望星空。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [terz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [druː] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [laɪn] .  
**She had tears in her eyes , but her mouth drew in a hard line .**  
她 有 眼泪 在 她 眼睛 , 但 她 嘴 画 在 一个 难的 线 .

她眼里噙着泪水，但嘴唇却抿成一条直线。

[ʃiː ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['bɜːrniŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həər]      ['kɑːnʃəsnəs] .  
**She felt a burning curiosity rising in her consciousness .**

她 毛毡 一个 燃烧 好奇心 上升 在 她 意识 .  
她感到一股强烈的好奇心在她心中升起。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?  
**What did it all mean ?**

什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[wʌt] [hæd; həd][aɪ 'tiː] [ment] [bæk] [ɪn] [rɪdʒ] [haʊs] [lɔːŋ] [ə'ɡəʊ] ?  
**What had it meant back in Ridge House long ago ?**

什么 有 它 意思是 后退 在 岭 房子 长的 前 ?

很久以前，在里奇豪斯，这意味着什么？

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['bɜːrniŋ] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] ['meri] ['bætlɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .  
**But as the burning rose higher and fiercer Mary battled with it .**

但 作为 这 燃烧 玫瑰 更高 和 更凶猛 玛丽 战斗 和 它 .  
但随着火势越来越猛烈，玛丽奋力与之搏斗。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['siːkrət] !  
**It was their secret !**

它 曾是 他们的 秘密 !

这是他们的秘密！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [aɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; həər] !  
**They must keep it — even from her !**

他们 必须 保持 它 — 甚至 从 她 !  
他们必须保守秘密——甚至不能告诉她！

[soʊ] [wʊd] [ʃiː ʃi] [peɪ] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [noʊ] ; [mʌst; məst] ['hevər] [noʊ] !  
**So would she pay though they might never know ; must never know !**

所以 会 她 支付 尽管 他们 可能 绝不 知道 ; 必须 绝不 知道 !  
所以她会付出代价，即使他们可能永远不会知道；绝对不能知道！

[ʃiː ʃi] [wʊd] [pruːv] [hɜːr'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; həər] ;  
**She would prove herself worthy of the trust they had placed in her ;**

她 会 证明 她自己 值得 的 这 相信 他们 有 放置 在 她 ;  
她会证明自己配得上他们对她的信任；

[ʃiː ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [skɔːr] [ænd; ənd][hoʊld][ˈdeɪndʒər] , [wət'evər] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] , [bæk] .  
**she would even the score and hold danger , whatever the danger was , back .**

她 会 甚至 这 分数 和 抓住 危险 , 任何 这 危险 曾是 , 后退 .  
她会扳回一城，并阻止任何危险的到来。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; həər][pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] !  
**That should be her part to play !**

那 应该 是 她 部分 到 玩 !  
那应该是她该扮演的角色！

[wen] ['meri] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kliːrɪŋ] [ɑːn] ['θʌndər] [piːk] [ʃiː ʃi] [stʊd] [wer] ['nænsi] [hæd; həd] [stʊd]  
**When Mary reached the clearing on Thunder Peak she stood where Nancy had stood**

什么时候 玛丽 达到 这 清理 在 雷 顶峰 她 站立 在哪里 南希 有 站立

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .  
**the day before and took in the scene .**

这 天 前 和 采取 在 这 场景 .  
玛丽到达雷霆峰上的空地时，站在南希前一天站过的地方，欣赏着眼前的景色。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ˈæftər][hɜːr; həər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][gæp] ,  
**Two or three times , after her return to The Gap ,**

二 或者 三 时代 , 后 她 返回 到 这 差距 ,  
在她回到盖普公司后，发生了两三次这样的情况。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [piːk] [ænd; ənd] [səːtʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] [ˈrʌbɪʃ]  
**she had gone to The Peak and searched among the dirt and rubbish**  
她有已消失到这顶峰和搜索之中这污垢和垃圾  
[fɔːr; fər][ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv][oʊld] [ˈbeki] .  
**for any trace of old Becky .**  
为了任何痕迹的老的贝基 .

她去了山顶，在尘土和垃圾中寻找老贝基的任何踪迹。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [brɪˈliːv] , [æt; ət][læst] ,  
**She had come to believe , at last ,**  
她有来到相信 , 在最后的 ,  
[dʌt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ded] — [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [siːn] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈsɪstər]  
**that the woman was dead — she had never been seen after the death of Sister**  
那这女士曾是死的 — 她有绝不到过已见后这死亡的姐姐  
[ˈændʒələ] .  
**Angela .**  
安吉拉 .

那个女人已经死了——自从安吉拉修女去世后，就再也没有人见过她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [naʊ] [sɪns] [ˈmeri] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈɡɑːrdn]  
**It was years now since Mary had given a thought to the deserted garden**  
它曾是年现在自从玛丽有给定一个想法到这荒凉的花园  
[ænd; ənd][ˈkæbɪn] — [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [treɪlz] [end][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈevər] [tʊk] [aɪ ˈtiː]  
**and cabin — the clearing was at the trail's end and no one ever took it**  
和舱 — 这清理曾是在这小径结尾和不 — 曾经采取它  
,  
.  
,

玛丽已经好几年没想起过那座废弃的花园和小屋了——那片空地处于小路的尽头，从来没有人去过。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][led] [ˈnoʊwər] .  
**for it led nowhere .**  
为了它引领无处 .

因为它毫无结果。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə] [ˈmeriːz] [əˈstɔːnɪʃt] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [əˈpɪrd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [ˈplɑːntɪd]  
**But now , to Mary's astonished eyes , the garden appeared almost as well planted**  
但现在 , 到玛丽的惊讶眼睛 , 这花园出现几乎作为出色地已种植  
[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,  
**as her own ,**  
作为她自己的 ,

但现在，在玛丽惊讶的目光中，这个花园看起来几乎和她自己的花园一样精心栽种了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʌmb(ə)] - [daʊn] [ˈkæbɪn][ə; eɪ][ˈleɪzi][kɜːrl][ʌv; əv] [ˈsmoʊk]  
**and from the chimney of the tumble - down cabin a lazy curl of smoke**  
和从这烟囱的这翻滚 - 向下舱一个懒惰的卷曲的抽烟  
[roʊz] .  
**rose .**  
玫瑰 .

从摇摇欲坠的小屋烟囱里，袅袅升起一缕轻烟。

[ˈʌndər] [ðə; ði][dɑːrk][paɪn] [klʌmp] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈmaʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpleɪnli] [siːn]  
**Under the dark pine clump the outlines of a narrow mound could be plainly seen**  
在下面这黑暗的松树丛这概述的一个狭窄的冢可以显然是显然已见  
,  
.  
,

在茂密的松树丛下，可以清晰地看到一个狭长土堆的轮廓。

[ænd; ənd] [br'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [ə'zeɪliəz] .  
and beside it lay a spade and a spray of withered azaleas .  
和 旁 它 躺 一个 铲 和 一个 喷 的 干枯 杜鹃花 .  
旁边放着一把铁锹和一束枯萎的杜鹃花。

[ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 161 ]  
[ 页 - ]  
[第161页]

[ˈmeri:z] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] .  
Mary's throat was dry and painful .  
玛丽的 喉 曾是 干燥 和 痛苦 .  
玛丽的喉咙又干又痛。

[ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] [terz] [ɑ:r; ər][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈnevər] [noʊ] [ðə; ði][ˈægəni] , [bʌt; bət] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ju:st]  
People to whom tears are possible never know the agony , but Mary was used  
人们 到 谁 眼泪 是 可能的 绝不 知道 这 痛苦 , 但 玛丽 曾是 用过的  
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .  
to it :  
到 它 :  
能流泪的人永远无法体会痛苦, 但玛丽却早已习惯了。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst]  
Presently she walked across the open that lay between the edge of the forest  
目前 她 步行 穿过 这 打开 那 躺 之间 这 边缘 的 这 森林  
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .  
and the cabin and stood by the threshold .  
和 这 舱 和 站立 经过 这 临界点 .  
她径直穿过森林边缘和木屋之间的空地, 站在门槛旁。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hʌŋ] [baɪ][wʌn] [hɪndʒ] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][gæp] [ˈmeri] [sɔ:] [oʊld] [ˈbeki] !  
The door hung by one hinge , and through the gap Mary saw old Becky !  
这 门 悬挂 经过 一 合页 , 和 通过 这 差距 玛丽 锯 老的 贝基 !  
门只剩一个铰链挂着, 玛丽透过门缝看到了老贝基!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [əˈɡenst] [hoʊp] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld] [ˈnænsi] [maɪt] [bi:; bi] [tru:] ,  
She had hoped against hope that what she had told Nancy might be true ,  
她 有 希望 反对 希望 那 什么 她 有 讲述 南希 可能 是 真的 ,  
她抱着一丝希望, 希望自己告诉南希的事情可能是真的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rst] .  
but she was prepared for the worst .  
但 她 曾是 准备 为了 这 最差 .  
但她已做好了最坏的打算。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ,  
It seemed incredible that this poor ,  
它 似乎 极好的 那 这 贫穷的 ,  
令人难以置信的是, 这个可怜的人竟然.....

[ˈretʃɪd] [ˈskelɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈbeki] — [bʌt; bət] [ˈmeri] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]  
wretched skeleton by the hearth could be Becky — but Mary knew that it  
可怜 骨骼 经过 这 炉 可以 是 贝基 — 但 玛丽 知道 那 它  
[wʌz; wəz] .  
was :  
曾是 .  
壁炉旁那具可怜的骷髅可能是贝基——但玛丽知道那就是她。

[bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈkri:tʃər] [hæd; həd] [kʌm] — [hoʊm] !  
Back from her wandering the pitiful creature had come — home !  
后退 从 她 漫游 这 可怜 生物 有 来 — 家 !  
可怜的她结束了游荡之旅, 回到了家!



[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ˈmeri] [hɜːr'self][hæd; həd] [kʌm] — [br'kəz, br'kɔːz][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]  
**She had come as Mary herself had come — because the call of the hills**  
她 有 来 作为 玛丽 她自己 有 来 — 因为 这 称呼 的 这 丘陵  
[ˈnevər] [daɪz] ,  
**never dies ,**  
绝不 死亡 ,

她如同玛丽本人一样前来——因为山间的召唤永不消逝。

[bʌt; bət] [grəʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəns] .  
**but grows with absence .**  
但 生长 和 缺席 .

但它会随着缺失而增长。

" [ænt] [ˈbeki] !  
" **Aunt Becky !**  
" 阿姨 贝基 !

“贝基阿姨！ ”

" [ðə; ði][kroʊn][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv][kɔːrn] - [miːl] [ɪn][ə; eɪ][pæn] ,  
" **The crone by the hearth paused in her stirring of corn - meal in a pan ,**  
" 这 老妪 经过 这 炉 暂停 在 她 搅拌 的 玉米 - 一顿饭 在 一个 平底锅 ,  
炉边的老妪停下了在锅里搅拌玉米粉的动作，

[bʌt; bət][dɪd][nɔːt][tɜːrn] .  
**but did not turn .**  
但 做过 不是 转动 .

但他没有转身。

" [ænt] [ˈbeki] !  
" **Aunt Becky !**  
" 阿姨 贝基 !

“贝基阿姨！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈstægərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst] [ˈmeri] .  
" **And then the old woman staggered to her feet and faced Mary .**  
" 和 然后 这 老的 女士 交错 到 她 脚 和 面对 玛丽 .

“然后老妇人踉跄着站起身来，面对着玛丽。”

[nɔːt] [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪər] [ded] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈsɔːkəts] — [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][ˈkævərnz][ðə; ði][læst]  
**Not yet was the fire dead in the deep sockets — from out the caverns the last**  
不是 然而 曾是 这 火 死的 在 这 深的 插座 — 从 出去 这 洞穴 这 最后的  
[spɑːrks][ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ˈterəb(ə)l] .  
**sparks of life were making the eyes terrible .**  
火花 的 生活 是 制作 这 眼睛 糟糕的 .

眼窝深处的火焰尚未完全熄灭——从洞穴深处透出的最后火花，让那双眼睛变得可怕起来。

" [joʊ] - — [ˈmeri] [ˈælən] !  
" **Yo ' — Mary Allan !**  
" 哟 - — 玛丽 艾伦 !

“哟——玛丽·艾伦！ ”

" [kən'tempt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪr] , [ræŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊnz] .  
" **Contempt , more than fear , rang in the tones .**  
" 鄙视 , 更多的 比 害怕 , 响铃 在 这 音调 .

“语气中流露出的更多的是蔑视，而非恐惧。”

" [wʌt] [joʊ] - [spaɪn] - [ɑːn][em 'iː][fɔːr; fər] , [ˈmeri] [ˈælən] ?  
" **What yo ' spyin ' on me for , Mary Allan ?**  
" 什么 哟 - 间谍活动 - 在 我 为了 , 玛丽 艾伦 ?

“玛丽·艾伦，你为什么要监视我？ ”

" ['meri] [went] [ɪn'saɪd] .  
" **Mary went inside** .  
" 玛丽 去 里面 .

玛丽走了进去。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['beki] [nuː] [hɜːr; hər] — [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː, ʃi]  
**She was relieved by the fact that Becky knew her — she had feared that she**  
她 曾是 松了口气 经过 这 事实 那 贝基 知道 她 — 她 有 害怕 那 她  
[wʊd] [faɪnd][noʊ] [rɪ'spɑːns] .  
**would find no response** .  
会 寻找 不 回复 .

得知贝基认识她，她松了一口气——她原本担心不会得到任何回应。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ɔːr][ˈɑːrgjuː] ; [ʃiː, ʃi] [ment] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n]  
**She did not intend to question or argue ; she meant to control the situation**  
她 做过 不是 打算 到 问题 或者 争论 ; 她 意思是 到 控制 这 情况  
[frʌm; frəm][ðə; ði][staːrt] .  
**from the start** .  
从 这 开始 .

她并不打算质疑或争辩；她从一开始就想控制局面。

" [hɪts] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] - [bːŋ] [oʊ] - - !  
" **Hit's in the grave ' long o ' Zalie !**  
" 热门歌曲 在 这 严重 - 长的 o - - !

“Hit 已经入土为安，永远是 Zalie 了！ ”

" ['beki] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .  
" **Becky was on her defence** .  
" 贝基 曾是 在 她 防御 .

贝基处于防守状态。

" - " — [hɪr] [ðə; ði] [brɪ'faːɡd] [breɪn] [went] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] — " - [ʃiː, ʃi] [kʌm] [ə; eɪ] -  
" **Zalie " — here the befogged brain went under a cloud — " Zalie she come a -**  
" - " — 这里 这 迷雾 脑 去 在下面 一个 云 — " - 她 来 一个 -  
[ˈlʊkɪŋ] — [bʌt; bət] [hɪts] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] !  
**looking — but hit's in the grave !**  
寻找 — 但 热门歌曲 在 这 严重 !

“Zalie”——这时，他迷迷糊糊的脑袋里一片空白——“Zalie来了——但她已经入土为安了！ ”

[aɪ] [tel] [joʊ] - - [ɔːl] , [hɪts] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] !  
**I tell yo ' - all , hit's in the grave !**  
我 告诉 哟 - - 全部 , 热门歌曲 在 这 严重 !

我跟你们说，他死定了！

" [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kriːtʃər] ['weɪvəd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .  
" **The trembling creature wavered in the firelight** .  
" 这 发抖 生物 犹豫不决 在 这 火光 .

“那颤抖的生物在火光中摇晃着。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?  
**She was filled with fear — but of what , who could tell ?**  
她 曾是 已填 和 害怕 — 但 的 什么 , WHO 可以 告诉 ?

她心中充满恐惧——但究竟在害怕什么，谁又能说得清呢？

['mæriːz] [feɪs] [ʌndər'went] [ə; eɪ] ['mɑːrəvələs] [tʃeɪndʒ] — [aɪ 'tiː] [ɡruː] ['tendər] , ['wɪstf(ə)l] .  
**Mary's face underwent a marvellous change — it grew tender , wistful** .  
玛丽的 脸 经历了 一个 奇妙 改变 — 它 生长 投标 , 怅惘 .

玛丽的脸发生了奇妙的变化——变得温柔而忧郁。

" [set] , [ænt] ['beki] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [kəm'pæʃənətli] ,  
" **Set , Aunt Becky , " she said , compassionately** ,  
" 放 , 阿姨 贝基 , " 她 说 , 充满同情心 ,

“好了，贝基阿姨，”她充满怜悯地说。

[ænd; ənd][ˈdʒentli] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ˈrɑːkər] [ˈkʌvəd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
and gently pushed the woman into a deep rocker covered over with a  
和 轻轻地 推动 这 女士 进入 一个 深的 摇滚乐 涵盖 超过 和 一个  
然后轻轻地把女人推入一张铺着.....的深摇椅里。

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[ Pg 162 ]  
[ 页 - ]

[ˈdɜːrti][kwɪlt] ; " [set][ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] .  
dirty quilt ; " set and don't be frightened .  
肮脏的 被子 ; " 放 和 不 是 害怕 .

脏被子；“安顿下来，不要害怕。

[aɪ] [eɪnt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːrt][jʊʊ] - — [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][help] .  
I ain't come to hurt yo ' — I've come to help .  
我 不是 来 到 伤害 哟 - — 我已经 来 到 帮助 .

我不是来伤害你的——我是来帮助你的。

" [ˈbeki] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] .  
" Becky seemed to shrink .  
" 贝基 似乎 到 收缩 .

贝基似乎变小了。

" [hɪts] [ɪn] — — " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , [bʌt; bət] [ˈmeri] [ˈsaɪlənst] [hɜːr; hər] .  
" Hit's in — — " she began , but Mary silenced her .  
" 热门歌曲 在 — — " 她 开始 , 但 玛丽 沉默 她 .

“击中——”她刚开口，就被玛丽制止了。

" [noʊ][hɪt] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] !  
" No hit ain't in the grave !  
" 不 打 不是 在 这 严重 !

“没有谁能永远埋葬他！ ”

- [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ ˈtiː] — [æŋ; ən] - [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ! "   
Zalie she knows it — an ' I know it ! "   
- 她 知道 它 — 一个 - 我 知道 它 ! "

扎莉知道——我也知道！

" [wer] [ɪz][hɪt] — [ðen] ?  
" Where is hit — then ?  
" 在哪里 是 打 — 然后 ?

“那么，击中位置在哪里？ ”

" [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [krept] [ˈɪntuː] [ˈbɛkɪz] [ˈkævərnəs] [aɪz] .  
" A cunning crept into Becky's cavernous eyes .  
" 一个 狡猾 悄悄地爬 进入 贝基的 洞穴状的 眼睛 .

贝基深邃的眼神中闪过一丝狡黠。

" [wer] [ɪz][hɪt] ? "  
" Where is hit ? "  
" 在哪里 是 打 ? "

“哪里中弹了？ ”

" [ænt] [ˈbeki] , [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] !  
" Aunt Becky , no one must know !  
" 阿姨 贝基 , 不 — 必须 知道 !

“贝基阿姨，绝对不能让任何人知道！ ”

[juː; jʊ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] — [ðæt] [wei] .  
You want it — that way .  
你 想 它 — 那 方式 .

你想要的就是那样。

" [ɪnspə'reɪ(ə)n] [ˈgaɪdɪd] [ˈmeri] , [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] , [pər'hæps] , [ðæt] [ˈaɪərn] [streɪn] ,  
" **Inspiration guided Mary , or was it , perhaps , that iron strain ,**  
" 灵感 引导 玛丽 , 或者 曾是 它 , 也许 , 那 铁 拉紧 ,  
" 是灵感指引了玛丽，还是，也许是那份钢铁般的意志？ "

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈhju:mən] [streɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kaɪnd] [ðæt] [led][hɜ:r; həɹ] [tru:] ?  
**the strong human strain of her kind that led her true ?**  
这 强的 人类 拉紧 的 她 种类 那 引领 她 真的 ?  
是她族群中那股强大的人类力量，才让她走上了正途？

" - , [ʃi:; ʃi] [dʌn] [kʌm] [bæk] ; [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪt] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]  
" **Zalie , she done come back ; not to look for hit , but to keep you from**  
" - , 她 完毕 来 后退 ; 不是 到 看 为了 打 , 但 到 保持 你 从  
[hɪt] !  
**hit !**  
打 !  
" 是Zalie回来了；不是为了找茬，而是为了保护你不受伤害！ "

" [ðə; ði] [stroʊk] [təʊld] .  
" **The stroke told .**  
" 这 中风 讲述 .  
中风表明了这一点。

[ˈbeki] [ˈræŋk] [ˈfa:rðər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .  
**Becky shrank farther in the chair .**  
贝基 缩小 更远 在 这 椅子 .  
贝基在椅子上缩得更紧了。

" [gɔ:d] !  
" **Gawd !**  
" 天哪 !  
“天哪！

" [ʃi:; ʃi] [moʊn] — " [ɪts] [ðæt] [ˈloʊnli] !  
" **she moaned — " it's that lonely !**  
" 她 呻吟 — " 它是 那 孤独 !  
她呻吟道：“真是太孤独了！ "

[æn; ən] - [ðə; ði][ˈlɔ:ŋɡɪn] - [hɜ:rts] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈɑ:rp] .  
**An ' the longin ' hurts powerful sharp .**  
一个 - 这 长因 - 疼痛 强大的 锋利的 .  
思念之痛强烈而尖锐。

" [ˈmeri:z] [feɪs] [twɪtʃt] .  
" **Mary's face twitched .**  
" 玛丽的 脸 抽搐 .  
玛丽的脸抽搐了一下。

[dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [noʊ] ?  
**Did she not know ?**  
做过 她 不是 知道 ?  
她难道不知道吗？

" [bʌt; bət][hɪt] ! " — [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] — " [dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌv] [hɪt] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] , [ænt] [ˈbeki] , [tu:; tə]  
" **But hit ! " — she whispered — " don't you love hit strong enough , Aunt Becky , to**  
" 但 打 ! " — 她 低声说道 — " 不 你 爱 打 强的 足够的 , 阿姨 贝基 , 到  
[let] [hɪt] [əˈloʊn] ,  
**let hit alone ,**  
让 打 独自的 ,  
“可是，Hit！”她低声说，“贝基阿姨，你难道不够爱Hit，以至于不让他一个人待着吗？”

[wer] [hits] [ˈhæpi] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] ?  
**where hit's happy , not knowing ?**  
在哪里 热门歌曲 快乐的 , 不是 会心 ?

哪里让他感到快乐，即使他一无所知？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [məˈdʒestɪk][əˈbaʊt] [ˈmeri] [æz; əz][ʃiː ʃi] [keɪt] [hɜːr; həɪ] [aɪz] [əˈpaːn][ðə; ði][oʊld]  
**" There was something majestic about Mary as she kept her eyes upon the old**  
" 那里 曾是 某物 雄伟 关于 玛丽 作为 她 保留 她 眼睛 之上 这 老的  
[ˈwʊmən] [waɪl] [ʃiː ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] .  
**woman while she pleaded with her .**  
女士 尽管 她 恳求 和 她 .

“玛丽一边恳求老妇人，一边目不转睛地盯着她，她身上有一种威严的气质。”

[ðə; ði][pæst] [keɪm] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈæʃi] [ˈhɑːrθ] — [aɪˈtiː] [ɡeɪv] [ˈbeki]  
**The past came creeping up on the two women by the ashy hearth — it gave Becky**  
这 过去的 来了 爬行 向上 在 这 二 女性 经过 这 灰烬 炉 — 它 给予 贝基  
[streŋθ] ;  
**strength ;**  
力量 ;

往事如潮水般涌来，笼罩着围坐在灰烬壁炉旁的两位女士——这给了贝基力量；

[aɪˈtiː][ˈblaɪndɪd] [ˈmeri] .  
**it blinded Mary .**  
它 失明 玛丽 .

它使玛丽失明了。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈmeməri] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [flæʃt] — [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [wʌnz][hæd; həd] [hʌŋ]  
**In the old woman's memory a picture flashed — the picture that once had hung**  
在 这 老的 女性的 记忆 一个 图片 闪光灯 — 这 图片 那 一次 有 悬挂  
[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɪdʒ] [ˈhʌʊs] !  
**on the wall of Ridge House !**  
在 这 墙 的 岭 房子 !

老妇人的记忆中闪过一幅画面——那幅曾经挂在岭屋墙上的画！

[ʃiː ʃi][ˈfoʊldɪd][hɜːr; həɪ][ˈboʊni][ɑːrmz][ˈoʊvər][hɜːr; həɪ][ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [pæntɪd] :  
**She folded her bony arms over her bosom and panted :**  
她 折叠 她 骨质 武器 超过 她 怀 和 喘息 :

她将骨瘦如柴的双臂抱在胸前，气喘吁吁：

" [jes] — [aɪ] [lʌv] [hɪt] — [wel] [ˈɪnʌf] !  
**" Yes — I love hit — well enough !**  
" 是的 — 我 爱 打 — 出色地 足够的 !

“是的——我喜欢击球——足够好！ ”

" [ðə; ði] [læst] [hoʊld][wʌz; wəz] [ˈluːsnɪŋ] .  
**" The last hold was loosening .**  
" 这 最后的 抓住 曾是 松动 .

“最后的束缚也松开了。”

[ðen] :  
**Then :**  
然后 :

然后：

" [ɪts] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈloʊnsəm] — [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] [baɪt] [ˈkruːəl][ˈhɑːrd] — — "  
**" It's powerful lonesome — and the cold and hunger bite cruel hard — — "**  
" 它是 强大的 寂寞 — 和 这 寒冷的 和 饥饿 咬 残忍的 难的 — — "  
“它强大而孤独——寒冷和饥饿残酷无情——”

" [ænt] [ˈbeki] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] !  
**" Aunt Becky , listen to me !**  
" 阿姨 贝基 , 听 到 我 !

贝基阿姨，听我说！

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspi:kəɾ] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wəɾ][fɑ:r]  
" The woman turned her eyes to the speaker , but her thoughts were far  
" 这 女士 转向 她 眼睛 到 这 扬声器 , 但 她 想法 是 远的  
, [fɑ:r] [əˈweɪ] .  
, far away .  
, 远的 离开 .

“那女人把目光转向说话的人，但她的思绪却早已飘到了很远很远的地方。”

" [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [gɔ:d] [ˈhɪrɪŋ] [ˌem ˈi:]; [aɪl] [wɔ:rd] [ɔ:f][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋgəɾ] .  
" I'll come to you , Gawd hearing me ; I'll ward off the cold and hunger .  
" 患病的 来 到 你 , 天哪 听力 我 ; 患病的 病房 离开 这 寒冷的 和 饥饿 .  
“上帝啊，我必来到你身边，听见我的祈祷；我将驱散寒冷和饥饿。”

[aɪl] [kʌm] [deɪ] [ˈæftəɾ] [deɪ] — [ɪf] [ju:l] [li:v] [hɪt] — [wer] [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [ˈevəɾ] [noʊ] .  
I'll come day after day — if you'll leave hit — where it can't ever know .  
患病的 来 天 后 天 — 如果 你会 离开 打 — 在哪里 它 不能 曾经 知道 .  
我会日复一日地来——如果你能留下——让它永远无法知晓的地方。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbɛkɪz] [feɪs] [gru:] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] ; [ɔ:l] [ðæt]  
" Suddenly Becky's face grew sharp and cunning ; all that  
" 突然 贝基的 脸 生长 锋利的 和 狡猾 ; 全部 那  
“突然，贝基的脸色变得尖锐而狡黠；所有这一切

[ [pi: ˈdʒi:] - ]  
[ Pg 163 ]  
[ 页 - ]  
[第163页]

[wʌz; wəz] [ˈtendəɾ] [ænd; ənd][ˈhju:mən][ɪn][hɜ:r; həɾ][ˈfeɪdɪd] — [self] - [ˌprezəɾˈveɪʃ(ə)n] [roʊz] [suˈpri:m] .  
was tender and human in her faded — self - preservation rose supreme .  
曾是 投标 和 人类 在 她 褪色 — 自己 - 保存 玫瑰 最高 .  
在她逐渐消逝的过程中，她依然温柔而有人情味——自我保护的本能占据了主导地位。

" [aɪl] [li:v] [hɪt] , [ˈmeri] [ˈælən] , " [ʃi:; ji] [ˈkæklɪd] ,  
" I'll leave hit , Mary Allen , " she cackled ,  
" 患病的 离开 打 , 玛丽 艾伦 , " 她 咯咯笑 ,  
“我会离开的，玛丽·艾伦，”她咯咯地笑着说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [joʊ] - [tel] [ðæt] [hɪt] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] - [bɔ:ŋ] [oʊ] - - [ɔ:l][ðə; ði][ˈdɛvəlz][oʊ] - [hel] [wɪl]  
" but if yo ' tell that hit ain't in the grave ' long o ' Zalie all the devils o ' hell will  
" 但 如果 哟 - 告诉 那 打 不是 在 这 严重 - 长的 o - - 全部 这 魔鬼 o - 地狱 将要  
[wɑ:tʃ] [aʊt] [fɔ:r; fəɾ][joʊ] - [soʊl] !  
watch out for yo ' soul !  
手表 出去 为了 哟 - 灵魂 !  
“但是如果你告诉别人，扎利还没死，地狱里的所有魔鬼都会保护你的灵魂！”

" [ˈmeri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlɪsnɪŋ] .  
" Mary was not listening .  
" 玛丽 曾是 不是 聆听 .  
玛丽根本没在听。

[ʃi:; ji] [roʊz] [ænd; ənd] [məˈkænɪkli] [mu:vɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪsˈɔ:rdəɾd] [ru:m] .  
She rose and mechanically moved about the disordered room .  
她 玫瑰 和 机械地 已搬 关于 这 混乱 房间 .  
她站起身，机械地在凌乱的房间里走动。

[laɪk] [ə; eɪ] [sli:p] [ˈwɔ:kəɾ] [ʃi:; ji] [set] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈfɜ:rnɪtʃəɾ] [ɪn] [pleɪs] ;  
Like a sleep walker she set the rickety furniture in place ;  
喜欢 一个 睡觉 沃克 她 放 这 摇摇晃晃的 家具 在 地方 ;  
她像梦游者一样把摇摇晃晃的家具摆放好；

[ʃiː, ʃɪ][bɪˈɡæn][tuː, tə][ˈɡæðər][skræps][ʌv, əv][fuːd][təˈgeðər] — [ˈhʌntɪŋ] , [ˈhʌntɪŋ][ɪn][ˈkɔːrnəz][ænd; ənd]  
**she began to gather scraps of food together — hunting , hunting in corners and**  
她 开始 到 收集 碎屑 的 食物 一起 — 打猎 , 打猎 在 角落 和  
[ˈkʌbədʒ] .  
**cupboards** .  
橱柜 .

她开始四处搜寻食物残渣——在角落和橱柜里四处搜寻。

[ʃiː, ʃɪ][meɪd][sʌm, səm][blæk][ˈkɔːfi] — [ræŋk][ænd; ənd][ˈiːv(ə)] - [smelɪŋ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd]  
**She made some black coffee — rank and evil - smelling it was — and**  
她 制成 一些 黑色的 咖啡 — 秩 和 邪恶的 - 闻起来 它 曾是 — 和  
[ˈfaɪnəli][ʃiː, ʃɪ][set][ðə; ði][streɪndʒ][miːl][bɪˈfɔːr][ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən] .  
**finally she set the strange meal before the old woman** .  
最后 她 放 这 奇怪的 一顿饭 前 这 老的 女士 .  
她煮了些黑咖啡——味道又臭又难闻——最后把这顿奇怪的饭菜摆在了老妇人面前。

[ˈbeki][aɪd][ðə; ði][rɪˈpæst][æz; əz][wʌn][maɪt][huː][ˈfænsɪd][ðæt][ʃiː, ʃɪ][driːmd] .  
**Becky eyed the repast as one might who fancied that she dreamed** .  
贝基 眼睛 这 餐饮 作为 一 可能 WHO 幻想 那 她 梦见 .  
贝基打量着桌上的饭菜，仿佛置身于梦境之中。

[ˈkɔːʃəsli][ʃiː, ʃɪ][tʌtʃt][ðə; ði][fuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][liːn][ˈfɪŋgərz] , [ðen][ʃiː, ʃɪ][klʌtʃt][aɪˈtiː]  
**Cautiously she touched the food with her lean fingers , then she clutched it**  
谨慎地 她 感动 这 食物 和 她 倾斜 手指 , 然后 她 紧握 它  
[ænd; ənd][eɪt][ˈrævnəsli] ,  
**and ate ravenously** ,  
和 吃 贪婪地 ,  
她用纤细的手指小心翼翼地触碰食物，然后一把抓起食物，狼吞虎咽地吃了起来。

[ˈdespərətli][fɪərɪŋ][ðæt][aɪˈtiː][maɪt][dɪsəˈpɪr] .  
**desperately fearing that it might disappear** .  
绝望地 害怕 那 它 可能 消失 .  
非常担心它会消失。

[ˈmeri][lʊkt][ɑːn][ɪn][dɪˈvaɪn][ˈpɪti] , [ˈsweɪɪŋ][tuː, tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈnevər][ˈspiːkɪŋ][nɔːr][ˈɡoʊɪŋ][nɪr] .  
**Mary looked on in divine pity , swaying to and fro , never speaking nor going near** .  
玛丽 看起来 在 在 神圣的 遗憾 , 摇晃 到 和 弗 , 绝不 请讲 也不 去 靠近 .  
玛丽满怀怜悯地看着这一切，身体摇晃不定，既不说话也不靠近。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈθɪŋkɪŋ] ; [ˈθɪŋkɪŋ][ɑːn][əˈhed] .  
**She was thinking ; thinking on ahead** .  
她 曾是 思维 ; 思维 在 前方 .  
她正在思考，想着未来的事情。

[ʃiː, ʃɪ][wʊd][meɪk][ðə; ði][ˈkæbɪn][kliːn][ænd; ənd][hoʊl] ;  
**She would make the cabin clean and whole ;**  
她 会 制作 这 舱 干净的 和 所有的 ;  
她会把小木屋打扫得干干净净；

[ʃiː, ʃɪ][wʊd][wɔːʃ][ænd; ənd][kloʊð][ðə; ði][pʊr][ˈkriːtʃər][naʊ][ˈiːtɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈhʌŋɡri][wʊlf] ;  
**she would wash and clothe the poor creature now eating like a hungry wolf ;**  
她 会 洗 和 衣服 这 贫穷的 生物 现在 吃 喜欢 一个 饥饿的 狼 ;  
她会给这只可怜的动物洗澡、穿衣，它现在像一头饥饿的狼一样狼吞虎咽；

[ʃiː, ʃɪ][wʊd][fiːd][hɜːr; hər] .  
**she would feed her** .  
她 会 喂养 她 .  
她会喂她。

[ˈbeki][ʃʊd; ʃəd][bɪˈkʌm] — [hɜːrz] !  
**Becky should become — hers !**  
贝基 应该 变得 — 她的 !  
贝基应该成为——她的！

[ðen] ['mɛri:z] [maʊθ] [rɪ'lækst] .  
**Then Mary's mouth relaxed** .  
然后 玛丽的 嘴 轻松 .

然后，玛丽的嘴放松了下来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'prəʊpriət] , [ə'dʒʌstɪŋ] .  
**She was appropriating , adjusting** .  
她 曾是 挪用 , 调整 .

她正在挪用、调整。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['veri] [oʊn] [æt; ət][læst] !  
**Something of her very own at last !**  
某物 的 她 非常 自己的 在 最后的 !

她终于拥有了属于自己的东西！

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [weɪt] [fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ] , [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] .  
**Something that would wait for her , watch for her , depend upon her** .  
某物 那 会 等待 为了 她 , 手表 为了 她 , 依赖 之上 她 .

某种会等待她、守护她、依赖她的东西。

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fəɾ][ænd; ənd][li:v; laɪv][fɔ:r; fəɾ] ;  
**Something to work for and live for ;**  
某物 到 工作 为了 和 居住 为了 ;

有奋斗和生活的目标；

['sʌmθɪŋ] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət]  
**something upon whom she might pour forth the hidden riches that had all but**

['perɪʃt] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [soʊl] .  
**perished in her soul** .  
遇难 在 她 灵魂 .

她可以向某个人倾诉她灵魂深处几乎已经消逝的宝藏。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] ['meri] [grəʊpt] [hɜ:r; həɾ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .  
**It was midnight when Mary groped her way from the cabin** .  
它 曾是 午夜 什么时候 玛丽 摸索 她 方式 从 这 舱 .

午夜时分，玛丽摸索着走出了小木屋。

['beki] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [bed][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ;  
**Becky was asleep on the miserable bed in the corner ;**  
贝基 曾是 睡着了 在 这 悲惨的 床 在 这 角落 ;

贝基睡在角落里那张破旧的床上；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['i:vnlɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] .  
**she was breathing softly and evenly like a baby** .  
她 曾是 呼吸 轻轻 和 均匀地 喜欢 一个 婴儿 .

她呼吸轻柔均匀，像个婴儿。

[ˌaʊt'saɪd] ,  
**Outside** ,  
外部 ,

外部，

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [leɪ] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] ['speɪsɪz] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] ['ʌndər] [ðə; ði]  
**the moonlight lay full upon the open spaces and on the little grave under the**

[paɪn] [klʌmp] .  
**pine clump** .  
松树 丛 .

月光洒满空地，也洒在松树丛下的小坟墓上。



[ˈmeri] [stʊd] , [brɪʃ:r] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hə] [hed] .  
**Mary stood , before entering the woods , and raised her head .**  
玛丽 站立 , 前 进入 这 树林 , 和 提高 她 头 .

玛丽站起身, 走进树林前, 抬起了头。

" [aɪm] [ˈpeɪɪŋ] — [aɪm] [ˈpeɪɪŋ] [bæk] [wʌt] — [aɪ] [oo] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] ,  
" **I'm paying — I'm paying back what — I owe , " she murmured ,**  
" 我是 付费 — 我是 付费 后退 什么 — 我 欠 , " 她 低声说道 ,  
“我正在还钱——我正在偿还——我欠的钱,”她低声说道。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈretɪd] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ˈɜ:rlɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [si:md] [tu:; tə] [hoʊld] [aʊt]  
**and all the wretched company of her early childhood seemed to hold out**  
和 全部 这 可怜 公司 的 她 早期的 童年 似乎 到 抓住 出去  
[ɪmˈplɔ:rɪŋ] [hændz] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] .  
**imploring hands to her .**  
恳求 双手 到 她 .

她童年早期所有那些可怜的朋友似乎都向她伸出了恳求的手。

[hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðər] , [hɜ:r; hə] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [hu:]  
**Her father , her mother , the line of miserable brothers and sisters who**  
她 父亲 , 她 母亲 , 这 线 的 悲惨的 兄弟 和 姐妹 WHO  
[ˈnevər] [hæd; həd] [ðer; ðər] [tʃæns] !  
**never had their chance !**  
绝不 有 他们的 机会 !

她的父亲, 她的母亲, 还有那一系从未有过机会的悲惨兄弟姐妹!

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 164** ]  
[ 页 - ]

[第164页]

[ˈsɪstər] [ˈændʒələ] [keɪm] , [tu:] , [hɜ:r; hə] [krɔ:s] [ˈgli:mɪŋ] , [hɜ:r; hə] [aɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [dʒʌst] .  
**Sister Angela came , too , her cross gleaming , her eyes kind and just .**  
姐姐 安吉拉 来了 , 也 , 她 叉 闪闪发光 , 她 眼睛 种类 和 只是 .

安吉拉修女也来了, 她胸前的十字架闪闪发光, 眼神和蔼公正。

[ˈdɔ:rɪs] [ˈfletʃər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [ˈblesɪd; blest] [ˈgɪvɪŋ] ; [ˈgɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑ:rvələs] [tʃæns] [æt; ət]  
**Doris Fletcher and her blessed giving ; giving of the marvellous chance at**  
多丽丝 弗莱彻 和 她 蒙福 给予 ; 给予 的 这 奇妙 机会 在  
[læst] !  
**last !**  
最后的 !

多丽丝·弗莱彻和她慷慨的奉献; 终于给了我们这个绝佳的机会!

[ænd; ənd] [ˈlæstli] , [ˈnænsi] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [feɪs] , [ˈnænsi] [hu:] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi]  
**And lastly , Nancy , with her beautiful face , Nancy who must not be**  
和 最后 , 南希 , 和 她 美丽的 脸 , 南希 WHO 必须 不是 是  
[ˈtʃi:tɪd] , [ˈnænsi] [hu:] — [ˈtrʌstɪd] [hɜ:r; hə] !  
**cheated , Nancy who — trusted her !**  
作弊 , 南希 WHO — 可信 她 !

最后, 还有南希, 她有着美丽的脸庞, 南希, 她不能被欺骗, 南希——她信任她!

[ˈnænsi] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] — [bʌt; bət] [noʊ] !  
**Nancy who might be — but no !**  
南希 WHO 可能 是 — 但 不 !

南希或许是——但是不!

[ˈmeri] [ræn] [ɑ:n] .  
**Mary ran on .**  
玛丽 跑 在 .

玛丽继续跑着。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [nʊʊ] ！  
**She would not know !**  
她 会 不是 知道 ！

她不会知道的！

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] ！  
**She must not !**  
她 必须 不是 ！

她绝对不能！

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælən] [ri'diːmd] [ðə; ði] [det] [ænd; ənd]  
**And so it was that the last of the Allans redeemed the debt and**  
和 所以 它 曾是 那 这 最后的 的 这 艾伦斯 已赎回 这 债务 和  
[ˈsaɪləntli] [faʊnd] [piːs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [praʊd] [hɑːrt] .  
**silently found peace for her proud heart .**  
默默 成立 和平 为了 她 自豪的 心 。

就这样，艾伦家族的最后一位成员偿还了债务，她骄傲的心灵也默默地获得了平静。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] ！  
**She was released !**  
她 曾是 发布 ！

她被释放了！

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['pruːvn] [hɜːr'self] , [ðoʊ] [nʊʊ][wʌn][mʌst; məst]['evər] [nʊʊ] .  
**She had proven herself , though no one must ever know .**  
她 有 已证实 她自己 ， 尽管 不 一 必须 曾经 知道 。

她已经证明了自己的能力，尽管这件事绝对不能让任何人知道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nɑ:t] ['nʊʊɪŋ] [ðæt] [wʊd] [mɑːrk][hɜːr; hər][haɪɪst; 'haɪəst] [sək'ses] .  
**It was the not knowing that would mark her highest success .**  
它 曾是 这 不是 会心 那 会 标记 她 最高 成功 。

正是这种未知感，最终成就了她最大的成功。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['meri] [went] [tuː; tə] [rɪdʒ] [haʊs] [kwɔɪt] [hɜːr; hər]['juːzuəl] [rɪ'zɜːrvd] [self] .  
**On the morrow Mary went to Ridge House quite her usual reserved self .**  
在 这 明天 玛丽 去 到 岭 房子 相当 她 通常 预订的 自己 。

第二天，玛丽像往常一样矜持地去了里奇庄园。

[ˈnænsi] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] [smaɪlz] .  
**Nancy met her with the brightest of smiles .**  
南希 遇见 她 和 这 最亮的 的 微笑 。

南希带着最灿烂的笑容迎接了她。

" ['dɑːktər] ['mɑːrtɪn] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] , ['meri] , " [ʃiː, ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]  
**" Doctor Martin has gone away , Mary , " she explained , " and now I will be**  
" 医生 马丁 有 已消失 离开 ， 玛丽 ， " 她 解释 ， " 和 现在 我 将要 是  
[ˈterəbli] ['bɪzi] ,  
**terribly busy ,**  
可怕 忙碌的 ，

“马丁医生走了，玛丽，”她解释说，“现在我会非常忙。”

[bʌt; bət][nekst] ['wɪntər] — [oʊ] ！  
**but next winter — oh !**  
但 下一个 冬天 — 哦 ！

但是明年冬天——哦！

[nekst] ['wɪntər] , ['meri] , ['dʒoʊn] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [haʊs] .  
**next winter , Mary , Joan will be with us in the dear old house .**  
下一个 冬天 ， 玛丽 ， 琼 将要 是 和 我们 在 这 亲爱的 老的 房子 。

明年冬天，玛丽，琼将和我们一起住在我们的老房子里。

[ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt]  
**A letter came to - day — she is going to take lessons from a very great**  
一个 信 来了 到 - 天 — 她 是 去 到 拿 课程 从 一个 非常 伟大的  
[ˈtiːtʃər] .  
**teacher** .  
老师 .

今天收到了一封信——她要跟一位非常优秀的老师学习。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['dʒoʊn][kʊd; kəd] [sɪŋ] , ['meri] ?  
**Do you remember how Joan could sing , Mary ?**  
做 你 记住 如何 琼 可以 唱歌 , 玛丽 ?  
[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] .  
**I shall play for her again and be so happy** .  
我 将 玩 为了 她 再次 和 是 所以 快乐的 .

玛丽，你还记得琼的歌声吗？

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] .  
**I shall play for her again and be so happy** .  
我 将 玩 为了 她 再次 和 是 所以 快乐的 .  
[ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['hæpi] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] , ['meri] , [wen] [wʌn] ['ɪznt] [ə'freɪd] [ænd; ənd][dʒʌst]  
**It's wonderful how happy one can be , Mary , when one isn't afraid and just**  
它是 精彩的 如何 快乐的 一 能 是 , 玛丽 , 什么时候 一 不是 害怕的 和 只是  
[ɡoʊz] ['sɪŋɪŋ] [ə'hed] .  
**goes singing ahead** .  
去 歌唱 前方 .

玛丽，当一个人不再害怕，而是勇往直前、放声歌唱时，那种快乐是多么美好啊！

[aɪ] ['kænɔːt] [sɪŋ] [laɪk] ['dʒoʊn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [sker] [ə'weɪ] [fɪrɪz] !  
**I cannot sing like Joan , but I can scare away fears !**  
我 不能 唱歌 喜欢 琼 , 但 我 能 吓 离开 恐惧 !  
[aɪ] ['kænɔːt] [sɪŋ] [laɪk] ['dʒoʊn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [sker] [ə'weɪ] [fɪrɪz] !  
**I cannot sing like Joan , but I can scare away fears !**  
我 不能 唱歌 喜欢 琼 , 但 我 能 吓 离开 恐惧 !

我不会像琼那样唱歌，但我可以吓走恐惧！

" ['meri] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌŋɡrɪ] ['kreɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][lɪdz]  
" **Mary regarded the girl with a hungry craving in her eyes over which the lids**  
" 玛丽 认为 这 女孩 和 一个 饥饿的 渴望 在 她 眼睛 超过 哪个 这 盖子  
[wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [slɪt] .  
**were drawn to a slit** .  
是 绘制 到 一个 缝隙 .

玛丽用一种饥渴的眼神看着那个女孩，她的眼皮眯成了一条缝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪn'tentnɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪz] :  
**There was a fierce intentness in the gaze :**  
那里 曾是 一个 凶猛的 专注 在 这 目光 :  
[ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌnər] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlmoʊst] [rɪːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɡoʊl] [bʌt; bət] ['hiːrɪz] [hɪz; ɪz]  
**the look of the runner who has almost reached the goal but hears his**  
这 看 的 这 跑步者 WHO 有 几乎 达到 这 目标 但 听到 他的  
[pə'sjuːəz] [kloʊz] .  
**pursuers close** .  
追击者 关闭 .

他的目光中充满了强烈的专注：

[ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌnər] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlmoʊst] [rɪːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɡoʊl] [bʌt; bət] ['hiːrɪz] [hɪz; ɪz]  
**the look of the runner who has almost reached the goal but hears his**  
这 看 的 这 跑步者 WHO 有 几乎 达到 这 目标 但 听到 他的  
[pə'sjuːəz] [kloʊz] .  
**pursuers close** .  
追击者 关闭 .

眼看就要到达终点，却听到追赶者逼近的跑者的表情。

[ [ˌpiː 'dʒɪː] - ]  
[ **Pg 165** ]  
[ 页 - ]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]  
**CHAPTER XVI**  
章 十六

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [plɑ:ntɪd] [ðer; ðər] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] - [sʌn] [roʊd] - .  
" **And they planted their feet on the ' Sun Road ' .**  
" 和 他们 已种植 他们的 脚 在 这 - 太阳 路 - .

于是，他们踏上了“阳光之路”。

" [ɪf] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [də'rekt] [ænd; ənd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]  
" **If the spring has a direct and concentrated effect upon a young man's**  
" 如果 这 春天 有 一个 直接的 和 集中 影响 之上 一个 年轻的 男人的  
[ˈfænsi] ,  
**fancy** ,  
想要 ,

“如果春天对一个年轻人的想象力有直接而集中的影响，

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['i:kwəl] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmənz] ,  
**it must have equal effect upon a young woman's** ,  
它 必须 有 平等的 影响 之上 一个 年轻的 女性的 ,

它对年轻女性也必须产生同样的效果，

[els] [ðə; ði] ['mænz] [wʊd] ['perɪʃ] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sprɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [li:n]  
**else the man's would perish and come to look upon the spring as the lean**  
别的 这 男人的 会 沦 和 来 到 看 之上 这 春天 作为 这 倾斜  
[pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .  
**part of the year** .  
部分 的 这 年 .

否则，这个人就会死去，并且会把春天视为一年中最艰难的时期。

[ˈdʒoʊn] [hæd; həd] [ment] [ɔ:l] [ʃi; ji] [sed] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ju:θ]  
**Joan had meant all she said when , in the strength and virtue of her youth**  
琼 有 意思是 全部 她 说 什么时候 , 在 这 力量 和 美德 的 她 青年  
,  
/  
,

琼年轻时，凭借着她的力量 and 美德，所说的一切都是真心话。

[ʃi; ji] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r'self] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['kenɪθ] ['reɪmənd] [ænd; ənd] ['praʊdli] [ri'mɑ:kt] :  
**she had drawn herself away from Kenneth Raymond and proudly remarked :**  
她 有 绘制 她自己 离开 从 肯尼斯 雷蒙德 和 自豪地 评论 :

她刻意避开肯尼斯·雷蒙德，骄傲地说道：

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] !  
" **Certainly not !**  
" 当然 不是 !

“当然不是！ ”

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə'freɪd] .  
**And I am not afraid .**  
和 我 是 不是 害怕的 .

我并不害怕。

" [bəʊθ] ['steɪtmənts] [wɜ:r; wər] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [pi:s] [ænd; ənd]  
" **Both statements were sincere and should have brought her peace and**  
" 两个都 声明 是 真诚 和 应该 有 带来 她 和平 和  
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .  
**satisfaction** .  
满意 .

“这两份声明都是真诚的，应该能给她带来平静和满足。”

[ðeɪ] [dɪd] ['ni:ðər] .  
**They did neither .**  
他们 做过 两者都不 .

他们两件事都没做。

[ˈreɪmənd] [hæd; həd] , [əˈpærəntli] , [ˈteɪkən][hɜːr; həɹ][æt; ət][hɜːr; həɹ][wɜːrd] ,  
**Raymond had , apparently , taken her at her word ,**  
雷蒙德 有 , 显然 , 已采取 她 在 她 单词 ,  
显然, 雷蒙德相信了她的话。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ˈlðər] [ˈpleɪsɪz][ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [əˈpiːz] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgər] , [ænd; ənd][ˈdʒoʊn] [tɜːrnd]  
**and sought other places in which to appease his hunger , and Joan turned**  
和 寻求 其他 地方 在 哪个 到 安抚 他的 饥饿 , 和 琼 转向  
[tuː; tə] [pəˈtriːə] ,  
**to Patricia ,**  
到 帕特里夏 ,

于是他四处寻找其他地方来满足自己的饥饿感, 而琼则转向了帕特里夏。

[fɔːr; fər] [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .  
**for Sylvia was called out of town .**  
为了 西尔维娅 曾是 称为 出去 的 镇 .

西尔维娅被召出城了。

[ðæt] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friːz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsmouldər] [ɪn] [ˈsɪlviːəz] [soʊl] [hæd; həd][ˈbrʊkən]  
**That dream of a frieze that had long smouldered in Sylvia's soul had broken**  
那 梦 的 一个 饰带 那 有 长的 闷烧 在 西尔维娅的 灵魂 有 破碎的  
[baʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,  
**bounds and a rich man ,**  
界限 和 一个 富有的 男人 ,

西尔维娅心中长久以来一直萦绕着的那个关于壁画梦想, 突破了重重阻碍, 最终被一位富翁所实现。

[ɪˈrektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [koʊst] , [ˈhævɪŋ] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv]  
**erecting a summer home on the Massachusetts coast , having seen some of**  
竖立 一个 夏天 家 在 这 马萨诸塞州 海岸 , 拥有 已见 一些 的  
[ˈsɪlviːəz] [wɜːrk] ,  
**Sylvia's work ,**  
西尔维娅的 工作 ,

在看过西尔维娅的一些作品后, 她决定在马萨诸塞州海岸建造一座避暑别墅。

[hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; həɹ] [daʊn] [tuː; tə] " [tɔːk] [ˈoʊvər] " [ðə; ði] [friːz] [aɪˈdiːə] .  
**had invited her down to " talk over " the frieze idea .**  
有 受邀 她 向下 到 " 讲话 超过 " 这 饰带 主意 .

邀请她下来“讨论”一下壁饰的想法。

" [ænd; ənd] [ˈhiːl] [let][em ˈiː][duː][aɪ ˈtiː] !  
" **And he'll let me do it !**  
" 和 地狱 让 我 做 它 !

“他会让我这么做的！ ”

" [ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [ˈbreθləsli] [tuː; tə][ˈdʒoʊn][æz; əz][fɪː; fɪ] [pækt] [hɜːr; həɹ] [ˈsuːtkeɪs] .  
" **Sylvia had confided breathlessly to Joan as she packed her suitcase .**  
" 西尔维娅 有 坦白 气喘吁吁 到 琼 作为 她 包装 她 手提箱 .

“西尔维娅一边收拾行李, 一边气喘吁吁地向琼倾诉。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [tel] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [truː] .  
" **I can always tell when a thing is going to come true .**  
" 我 能 总是 告诉 什么时候 一个 事物 是 去 到 来 真的 .

“我总能预感到某件事会成真。”

[naʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [sketʃɪz] [hiː; hi] [maɪ] [nɑːt][hæv; həv][ˈteɪkən][em ˈiː] — [bʌt; bət]  
**Now if I had shown him sketches he might not have taken me — but**  
现在 如果 我 有 所示 他 草图 他 可能 不是 有 已采取 我 — 但  
[wen] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [maɪ] [ˈpɪktʃəɹz] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪɡ] ,  
**when I can talk my pictures all along the walls of his big ,**  
什么时候 我 能 讲话 我的 图片 全部 沿着 这 墙壁 的 他的 大的 ,  
如果我给他看的是草图, 他可能不会录用我——但是当我能把他的大房子里所有墙上的画都展示出来时,

[ˈsʌni] [ru:m] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [əˈhʌðər] [ˈmætər] .  
**sunny room it will be another matter** .  
阳光明媚 房间 它 将要 是 其他 事情 :

阳光充足的房间就另当别论了。

" [blu:] [ˈbækgraʊnd] " — [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ fəˈgetɪŋ ] [ˈdʒoʊn][æz; əz][ji:; ji] [ˈræmbəld] [ɑ:n] ,  
" **Blue background** " — **Sylvia was forgetting Joan as she rambled on** ,  
" 蓝色的 背景 " — 西尔维娅 曾是 遗忘 琼 作为 她 漫无目的地闲聊 在 ,  
"蓝色背景"——西尔维娅一边自言自语，一边渐渐忘记了琼。

[ˈpʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒæmɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈkloʊðɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [keɪs] — " [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**punching and jamming her clothing into the case — " and a bit of a**  
冲孔 和 干扰 她 衣服 进入 这 案件 — " 和 一个 少量 的 一个  
[ˈstɔ:ri] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fri:z] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [si:] - [nɪmf] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhəʊli]  
**story running through the frieze — a kind of sea - nymph search for the Holy**  
故事 跑步 通过 这 饰带 — 一个 种类 的 海 - 仙女 搜索 为了 这 圣  
[greɪl] — [ˈstretʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**Grail — stretching from the door back to the door** .  
圣杯 — 伸展 从 这 门 后退 到 这 门 :

她把衣服塞进箱子里——“还有一段贯穿整个饰带的故事——一个海仙女寻找圣杯的故事——从门一直延伸到门。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] , [ˈdʒoʊn] ?  
**Can't you see it , Joan ?**  
不能 你 看 它 , 琼 ?

琼，你难道看不出来吗？

" [ ˌpi: ˈdʒi: ] - ]  
" **[ Pg 166 ]**  
" [ 页 - ]

[第166页]

[ˈdʒoʊn][kʊd; kəd][nɑ:t] .  
**Joan could not** .  
琼 可以 不是 :

琼做不到。

[fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .  
**She was seeing something else** .  
她 曾是 看到 某物 别的 :

她看到的是别的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdeɪli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ vɪʒuəˌlaɪzd ] .  
**Something daily becoming visualized** .  
某物 日常的 成为 可视化 :

每天都有事物逐渐被视觉化。

[ə; eɪ] [ˈsi:kɪŋ] , [ˈjɜ:rnɪŋ] [dɪˈzaɪər] [ˈɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [səʊl][ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] —  
**A seeking , yearning desire issuing from her soul and trying to find —**  
一个 寻求 , 渴望 欲望 发行 从 她 灵魂 和 尝试 到 寻找 —  
[wʌt] ?  
**what ?**  
什么 ?

她灵魂深处涌起一股求索、渴望的情绪，她试图找到——什么？

" [ju:l] [hæv; həv][pæt] [hɪr] ? " [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] [ˈsɪlvɪə] .  
" **You'll have Pat here ? " suddenly asked Sylvia** .  
" 你会 有 拍 这里 ? " 突然 问 西尔维娅 :

“帕特会来这里吗？”西尔维娅突然问道。

" [aɪd] [ˈræðər] [hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [bɪˈsaɪdʒ] [pæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [ɑːr; ər] [ˈiːðər] [əˈweɪ] [ɔːr] [wɜːrs]  
" **I'd rather have someone besides Pat , but the others are either away or worse**  
" ID 相当 有 某人 除了 拍 , 但 这 其他的 是 任何一个 离开 或者 更糟  
[ðæn; ðən][pæt] .  
**than Pat .**  
比 拍 .

“我宁愿找帕特以外的人，但其他人要么不在，要么比帕特更差。”

[jʊə(r)] [gʊd] [fɔːr; fər][pæt] [ɪf] [ɪː; ɪ] [ˈɪznt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**You're good for Pat if she isn't for you .**  
你是 好的 为了 拍 如果 她 不是 为了 你 .

如果帕特不适合你，那你对她来说或许是个好选择。

[juː; jʊ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈstɪf(ə)n] [hɜːr; hər][ʌp] — [ɪː; ɪ][tʊld][em ˈiː][soʊ] .  
**You sort of stiffen her up — she told me so .**  
你 种类 的 变硬 她 向上 — 她 讲述 我 所以 .

你让她有点僵硬——她跟我说过。

[pæt] [niːdz] [ˈweɪlbʊn] .  
**Pat needs whalebone .**  
拍 需求 鲸骨 .

帕特需要鲸骨。

[wen] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [gets] [flæt] [hɜːr; hər] [ˈmɔərəlz] [ˈdwind(ə)] ; [maɪn] [ˈɔːlweɪz] [get] [skerd] [stɪf] .  
**When her purse gets flat her morals dwindle ; mine always get scared stiff .**  
什么时候 她 钱包 获得 平坦的 她 德 减少 ; 矿 总是 得到 害怕的 僵硬的 .

当她的钱包空了，她的道德观就荡然无存；而我的道德观总是吓得僵住。

[aɪl] [raɪt] [twʌs] [ə; ei] [wiːk] , [ˈdʒʊn] , [maɪ] [læm] , [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd] [ˈwenzdeɪ] .  
**I'll write twice a week , Joan , my lamb , Sunday and Wednesday .**  
患病的 写 两次 一个 星期 , 琼 , 我的 羊肉 , 星期日 和 周三 .

琼，我的宝贝，我会每周写两次信，分别是星期天和星期三。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .  
**I'll be back before long .**  
患病的 是 后退 前 长的 .

我很快就会回来。

" [ænd; ənd] [ɔːf] [ˈsɪlvɪə] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhevi] [bæg][ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [hɑːrt] ,  
" **And off Sylvia went with her heavy bag and her light heart ,**  
" 和 离开 西尔维娅 去 和 她 重的 包 和 她 光 心 ,

于是，西尔维娅背着沉重的行李，怀着轻松的心情离开了。

[ænd; ənd][ˈdʒʊn] [kɔːld] [pəˈtrɪə] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .  
**and Joan called Patricia up on the telephone .**  
和 琼 称为 帕特里夏 向上 在 这 电话 .

琼打电话给帕特里夏。

" [ɔːl] [raɪt] , " [pəˈtrɪə] [rɪˈspɒndɪd] , " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][get] [ˈhoʊmsɪk] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [ruːmz; rɒmz] ,  
" **All right , " Patricia responded , " but if I get homesick for these rooms ,**  
" 全部 正确的 , " 帕特里夏 回应 , " 但 如果 我 得到 想家 为了 这些 房间 ,

“好吧，”帕特里夏回答说，“但如果我想念这些房间的话，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [kʌm] . "   
**I must be free to come . " "**   
我 必须 是 自由的 到 来 . "

我必须有自由才能前来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈdʒʊn] [əˈgriːd] .  
" **Of course , " Joan agreed .**  
" 的 课程 , " 琼 同意 .

“当然，”琼同意道。

[pəˈtrɪə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [muːd] [ænd; ənd][ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈvɪvɪdli] [əˈlaɪv][tuː; tə] [ɪmˈpreʃəns]  
**Patricia was in a dangerous mood and Joan was vividly alive to impressions**  
帕特里夏 曾是 在 一个 危险的 情绪 和 琼 曾是 生动地 活 到 印象  
.  
:  
.

帕特里夏情绪危险，而琼则对外界的印象非常敏锐。

[pəˈtrɪə] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [vəˈsɪz] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ˈkærəlz] — [dʒʌst] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [pɔːr] [aʊt] .  
**Patricia was writing verses as a bird carols — just letting them pour out** .  
帕特里夏 曾是 写作 诗句 作为 一个 鸟 圣诞颂歌 — 只是 出租 他们 倒 出去 .  
帕特里夏写诗就像鸟儿唱颂歌一样——任由思绪倾泻而出。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈselɪŋ] [ðem; ðəm] , [tuː] ,  
**She was selling them , too** ,  
她 曾是 销售 他们 , 也 ,

她也在卖这些东西。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [nuː] [ˈdʒɜːrzi][tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [bɜːrk] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n]  
**and running out to New Jersey to talk over with Mr . Burke the publication**  
和 跑步 出去 到 新的 球衣 到 讲话 超过 和 先生 : 伯克 这 发布  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .  
**of a book** .  
的 一个 书 .

然后他赶到新泽西州，与伯克先生商讨出版一本书的事宜。

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [siː] , " [pəˈtrɪə] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] ,  
**" I cannot see , " Patricia had said to Sylvia ,**  
" 我 不能 看 , " 帕特里夏 有 说 到 西尔维娅 ,

“我看不见，”帕特里夏对西尔维娅说。

" [waɪ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][haːt] , [ˈsmeli] [ˈɔfəsəz, ɔfəsɪz] [wen] [ə; eɪ]  
**" why one should feel it necessary to stick to hot , smelly offices when a**  
" 为什么 — 应该 感觉 它 必要的 到 戳 到 热的 , 臭 办公室 什么时候 一个  
[ˈlaɪbrəri] ,  
**library** ,  
图书馆 ,

“为什么人们会觉得有必要待在又热又臭的办公室里，而忽略了图书馆呢？ ”

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ˈeɪkəs ][ʌv; əv] [ˈkʌntri] , [ɪz][æt; ət] [wʌnz] [dɪˈspoʊz(ə)l] . "  
**looking out over acres of country , is at one's disposal** . "  
寻找 出去 超过 英亩 的 国家 , 是 在 一个人的 处理 . "

放眼望去，大片乡村尽在掌握。

" [ɪz][ˈmɪsɪz] . [bɜːrk] [ðer; ðər] ?  
**" Is Mrs . Burke there ?**  
" 是 太太 : 伯克 那里 ?

伯克太太在吗？

" [ˈsɪlvɪə] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˈstepɪŋ] [ɑːn][ˈtoʊz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]  
**" Sylvia had a terrible way of stepping on toes when she was making her**  
" 西尔维娅 有 一个 糟糕的 方式 的 步进 在 脚趾 什么时候 她 曾是 制作 她  
[pɔɪnt] .  
**point** .  
观点 .

“西尔维娅在表达观点时，总是会不经意间冒犯到别人。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] !  
**" Certainly !**  
" 当然 !

“当然！



" [pəˈtrɪfə] [flʌŋ] [bæk] — [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm]  
" **Patricia flung back — it happened that the lady was there for a brief time**  
" 帕特里夏 扔 后退 — 它 发生 那 这 女士 曾是 那里 为了 一个 简短的 时间  
— " [ðoʊ] , " [pəˈtrɪfə] [went] [ɑːn] ,  
— " **though , " Patricia went on ,**  
— " 尽管 , " 帕特里夏 去 在 ,

"帕特里夏猛地向后一甩——碰巧那位女士只在那里待了很短的时间——"帕特里夏继续说道，  
" [ʃiː; ji] [ˈdʌznt] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃer] [waɪ] [stɑɪlz] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ɑːr; ər] [kənˈsɪdərd] .  
" **she doesn't sit on the arm of my chair while styles of paper are considered .**  
" 她 不 坐 在 这 手臂 的 我的 椅子 尽管 风格 的 纸 是 经过考虑的 .  
"在讨论纸张样式时，她不会坐在我的椅子扶手上。"

[jʊə(r)] [loʊ] - [ˈmaɪndɪd] , [sɪl] .  
**You're low - minded , Syl .**  
你是 低的 - 有思想 , 西尔 .

西尔，你思想太低级了。  
" [pəˈtrɪfə] [lʊkt] [soʊ] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ˈevriwʌn] [læft] [æt; ət] [ˈsɪlviːəz] [ɪkˈspens] .  
" **Patricia looked so high - minded just then that everyone laughed at Sylvia's expense .**  
" 帕特里夏 看起来 所以 高的 - 有思想 只是 然后 那 每个人 笑了 在 西尔维娅的 费用 .  
"帕特里夏当时一副高高在上的样子，以至于大家都嘲笑西尔维娅。"

[ænd; ənd] [ˈdʒoʊn] , [bɪˈkeɪz, bɪˈkoːz] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] , [kept] [rɪˈmembərɪŋ]  
**And Joan , because she was young as the year was , kept remembering**  
和 琼 , 因为 她 曾是 年轻的 作为 这 年 曾是 , 保留 记住  
[ðə; ði] [aɪz] ,  
**the eyes ,**  
这 眼睛 ,

而琼，因为那时她还很年轻，所以一直记得那些眼睛。  
[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈkenɪθ] [ˈreɪmənd] .  
**and feeling the touch of Kenneth Raymond .**  
和 感觉 这 触碰 的 肯尼斯 雷蒙德 .

感受到了肯尼斯·雷蒙德的触碰。  
[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [hɜːr; hər] [muːd] , [bʌt; bət]  
**There were no words to explain her mood , but**  
那里 是 不 字 到 解释 她 情绪 , 但  
她此刻的心情难以言表，只能用言语来形容。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 167** ]  
[ 页 - ]

[第167页]

[ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen]  
**she remembered the sound of his voice — and she wanted to see him again**  
她 记得 这 声音 的 他的 嗓音 — 和 她 通缉 到 看 他 再次  
!  
!  
!

她还记得他的声音——她想再见到他!  
[ʃiː; ji] [bɪˈliːvd] [hɜːr; hər] [ɪˈməʊʃənz] [wɜːr; wər] [ˈɡraʊndɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ji] [nuː] [ə; eɪ] [ɡʊd]  
**She believed her emotions were grounded upon the fact that she knew a good**  
她 相信 她 情绪 是 接地 之上 这 事实 那 她 知道 一个 好的  
[diːl] [əˈbaʊt] [ˈreɪmənd] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [səˈspektɪd] .  
**deal about Raymond — more than he suspected .**  
交易 关于 雷蒙德 — 更多的 比 他 怀疑 .

她认为自己的情绪源于这样一个事实：她对雷蒙德了解颇多——比他自己所怀疑的还要多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ænt] ['dɔːrɪsɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [kliːn] [wɜːrld] .

He was of Aunt Doris's safe and clean world .  
他 曾是 的 阿姨 多丽丝的 安全的 和 干净的 世界 .

他来自多丽丝阿姨那个安全、干净的世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪˈdʒɪtɪmət] [prɪˈzɜːrv] [tuː; tə]

He was only dipping into a pool outside of his own legitimate preserves to  
他 曾是 仅有的 浸渍 进入 一个 水池 外部 的 他的 自己的 合法的 果酱 到  
[tʌt] ,  
touch ,  
触碰 ,

他只不过是 在自己合法领地之外的水域里 浅浅地摸了一下而已。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['lɪli] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] !

as he thought , a lily that should not be there !  
作为 他 想法 , 一个 百合 那 应该 不是 是 那里 !

正如他所想，一朵不该出现在那里的百合花！

[ˈreɪmənd] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðɪs] [tuː; tə] ['dʒoʊn] .

Raymond had suggested this to Joan .  
雷蒙德 有 建议 这 到 琼 .

雷蒙德曾向琼提出过这个建议。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] , [ðæt] [ðə; ði][ˈbraɪər] [bʊʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər]

He fancied , from his conservative limitations , that the Brier Bush was rather  
他 幻想 , 从 他的 保守的 限制 , 那 这 布里尔 衬套 曾是 相当

[ə; eɪ] [ˈduːbiəs] [puːl] !

a dubious pool !  
一个 可疑 水池 !

出于他保守的观念，他认为布里尔布什是一个相当可疑的游泳池！

" [ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] !

" If he only knew !  
" 如果 他 仅有的 知道 !

如果他知道就好了！

" ['dʒoʊn] [θɔːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

" Joan thought , and was glad that he did not .  
" 琼 想法 , 和 曾是 高兴的 那 他 做过 不是 .

琼心想，很高兴他没有那样做。

[haʊ] [ˈhʌmdrʌm] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] !

How humdrum it all would have been had he known !  
如何 平淡无奇 它 全部 会 有 到过 有 他 已知 !

如果他早知道这一切，那该是多么乏味啊！

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

As it was ,  
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌz; wəz][leɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [seɪf] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n]

the wonderful feeling she had was laid upon a very safe foundation — not even  
这 精彩的 感觉 她 有 曾是 铺设 之上 一个 非常 安全的 基础 — 不是 甚至

[ænt] ['dɔːrɪs][ɔːr] ['sɪlvɪə] [kʊd; kəd] [ˈɑːbdʒekt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]

Aunt Doris or Sylvia could object — and she would tell them all about it  
阿姨 多丽丝 或者西尔维娅 可以 目的 — 和 她 会 告诉 他们 全部 关于 它

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some day ,  
一些 天 ,

她心中那份美好的感觉建立在非常稳固的基础上——就连多丽丝阿姨和西尔维娅都无法反对——总有一天她会把这一切都告诉她们。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] ,  
and it would be part of the free ,  
和 它 会 是 部分 的 这 自由的 ,  
而且它将成为自由的一部分 ,  
[ˈhæpi] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][kæn; kən] [kʌm] [wer] [wʌn] [ʌndəˈstændz] [ðə; ði]  
happy life and a proof that no harm can come where one understands the  
快乐的 生活 和 一个 证明 那 不 伤害 能 来 在哪里 一 明白 这  
[sɪtʃuˈeɪ](ə)n][ænd; ənd][hæz; həz] [haɪ] [ˈməʊtɪvz] .  
situation and has high motives .  
情况 和 有 高的 动机 .  
幸福的生活 , 也证明了只要理解形势并怀有高尚的动机 , 就不会受到伤害。  
[bʌt; bət] [ˈreɪmənd] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbraɪər] [bʊʃ] ,  
But Raymond did not come to the Brier Bush ,  
但 雷蒙德 做过 不是 来 到 这 布里尔 衬套 ,  
但雷蒙德并没有来到布里尔布什。  
[ænd; ənd][soʊ][ˈdʒoʊn][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ʌnˈneɪməbl̩] [ɪˈmoʊ](ə)n]  
and so Joan had to conclude that he had not that unnamable emotion  
和 所以 琼 有 到 结束 那 他 有 不是 那 无法命名的 情感  
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæpɪtaɪt] [əˈweɪ] ,  
which was taking her appetite away ,  
哪个 曾是 采取 她 食欲 离开 ,  
因此 , 琼不得不得出结论 : 他并没有那种让她食欲不振的难以名状的情绪。  
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈgetɪŋ] , [pərˈhæps] ,  
and he was forgetting , perhaps ,  
和 他 曾是 遗忘 , 也许 ,  
或许他已经忘记了。  
[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [laɪn] [ðæt] [ræn][ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] !  
all about that line that ran in the palms of both of them !  
全部 关于 那 线 那 跑 在 这 棕榈树 的 两个都 的 他们 !  
一切都与他们两人手掌上的那条线有关 !  
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪlɪdʒəntli] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [ðæt]  
As a matter of fact , Raymond was trying very diligently to do just that  
作为 一个 事情 的 事实 , 雷蒙德 曾是 尝试 非常 勤勉地 到 做 只是 那  
[θɪŋ] .  
thing .  
事物 .  
事实上 , 雷蒙德一直在非常努力地尝试做这件事。  
[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɑːrd][ænd; ənd] [peɪd] [ˈekstrə] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .  
He worked hard and paid extra attention to Mrs . Tweksbury .  
他 工作 难的 和 有薪酬的 额外的 注意力 到 太太 .  
他工作勤奋 , 并且对特威克斯伯里太太格外关照。

" [maɪ] [bɔɪ] !  
" My boy !  
" 我的 男生 !  
“我的孩子 ! ”  
" [ˈeməli] - [ˈɜːdʒd] , " [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [meɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] , [juː; jʊ]  
" Emily Tweksbury urged , " come up to Maine with me for the summer , you  
" 艾米丽 - 敦促 , " 来 向上 到 缅因州 和 我 为了 这 夏天 , 你  
[lʊk] [piːkt] .  
look peaked .  
看 巅峰 .  
“艾米丽·特威克斯伯里劝道 : ‘夏天跟我去缅因州吧 , 你看上去状态极佳。’

" [reimənd] [læft] .  
" **Raymond laughed** .  
" 雷蒙德 笑了 .

雷蒙德笑了。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ? " [hiː; hi] [sed] .  
" **How about business ?** " **he said** .  
" 如何 关于 商业 ? " 他 说 .

“生意怎么样？”他问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] , " [noʊ][wʌn] [əp'riːɪerts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ken]  
" **Of course ,** " **Mrs . Tweksbury replied ,** " **no one appreciates more than I do , Ken**  
" 的 课程 , " 太太 . - 回复 , " 不 一 感谢 更多的 比 我 做 , 肯  
[jɔːr; jər]['mɔːrəl]['faɪbər] .  
, **your moral fibre** .  
, 你的 道德 纤维 .

“当然，”特威克斯伯里太太回答说，“肯，没有人比我更欣赏你的道德品质。”

[ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən]  
**It's a big thing for you to create a business if for no other reason than**  
它是 一个 大的 事物 为了 你 到 创造 一个 商业 如果 为了 不 其他 原因 比  
[tuː; tə] [ɡɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [les] ['fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [men] ;  
**to give employment to less fortunate young men ;**  
到 给 就业 到 较少的 幸运 年轻的 男人 ;

对你来说，创办企业是一件大事，即使没有其他原因，仅仅是为了给那些不幸的年轻人提供就业机会；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌðər] [rɪ'spɔːnsə'bɪlətɪz] .  
**but you have other responsibilities** .  
但 你 有 其他 职责 .

但你还有其他责任。

[jɔːr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] , [jɔːr; jər] ['fɔːrtʃən] , [ðeɪ] [meɪk] [dɪ'mændz] .  
**Your position , your fortune , they make demands** .  
你的 位置 , 你的 财富 , 他们 制作 需求 .

你的地位，你的财富，他们都会提出要求。

[aɪm][nɑːtɪ][wʌn][tuː; tə] [ʌndər'esteɪmɪt] [ðə; ði] ['liːzər] [klæs] ;  
**I'm not one to underestimate the leisure class ;**  
我是 不是 一 到 低估 这 闲暇 班级 ;

我不会低估休闲阶层；

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld][dʒoʊk] [ə'baʊt] [træmps] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['liːzər] [klæs]  
**I know the old joke about tramps being the only leisure class**  
我 知道 这 老的 开玩笑 关于 流浪汉 存在 这 仅有的 闲暇 班级

我知道那个关于流浪汉是唯一休闲阶层的老笑话。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 168** ]  
[ 页 - ]

[第168页]

[ɪn] [ə'merɪkə] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪli] [dʒoʊk] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [θɪŋk] .  
**in America ; it's a silly joke , but it ought to make us think** .  
在 美国 ; 它是 一个 愚蠢的 开玩笑 , 但 它 应该 到 制作 我们 思考 .

在美国，这虽然是个愚蠢的笑话，但它应该引起我们的思考。

['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] , [ðə; ði] ['liːzər] [klæs] , [hɪr] , [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['wɪmɪn] .  
**After a bit , if we don't look out , the leisure class , here , will be all women** .  
后 一个 少量 , 如果 我们 不 看 出去 , 这 闲暇 班级 , 这里 , 将要 是 全部 女性 .

过不了多久，如果我们不注意，这里的休闲阶层就会全部变成女性。

[ðeɪl] [ˈdɑːmineɪt] [ɑːrt][ænd; ənd][ˈpʊʊətri][ænd; ənd][səˈsaɪəti] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ]  
**They'll dominate art and poetry and society — and I must say I like a**  
他们会 支配 艺术 和 诗 和 社会 — 和 我 必须 说 我 喜欢 一个  
[gʊd] [ti:m] .  
**good team** .  
好的 团队 .

他们将主宰艺术、诗歌和社会——而且我必须说，我喜欢优秀的团队。

[aɪ] [ˈnevə] [kæəd] [fɔːr; fər] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [θɪŋ] .  
**I never cared for too much of any one thing** .  
我 绝不 关心 为了 也 很多 的 任何 一 事物 .

我从来没有对任何事物特别在意过。

[ken] ? "  
**Ken ?** "  
肯 ? "

肯？

" [jes] , [ænt] [ˈeməli] . "  
**" Yes , Aunt Emily . "**  
" 是的 , 阿姨 艾米丽 . "

“是的，艾米丽阿姨。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ænd; ənd][hæv; həv] — [ə; eɪ] [pleɪs] . "  
**" I want you to marry and have — a place . "**  
" 我 想 你 到 结婚 和 有 — 一个 地方 . "

“我希望你结婚，并且拥有一个家。”

" [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænt] [ˈeməli] ?  
**" A place , Aunt Emily ?**  
" 一个 地方 , 阿姨 艾米丽 ?

“一个地方，艾米丽阿姨？ ”

" [ˈreɪmənd] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .  
**" Raymond looked puzzled .**  
" 雷蒙德 看起来 困惑 .

雷蒙德一脸困惑。

" [jes] . [meɪk] [ə; eɪ][stænd][fɔːr; fər] [əˈmerɪkən] [æriˈstɑːkrəsi] — [ðʊʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst]  
**" Yes . Make a stand for American aristocracy — though of course you must**  
" 是的 . 制作 一个 站立 为了 美国人 贵族 — 尽管 的 课程 你 必须

[kɔːl][aɪˈtiː][baɪ] [əˈhʌðər] [neɪm] .  
**call it by another name** .  
称呼 它 经过 其他 姓名 .

“是的。要捍卫美国贵族制度——当然，你必须用另一个名字来称呼它。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [kli:n] , [ˈsplendɪd] [tjæp] — [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .  
**You're a clean , splendid chap — I know all about you** .  
你是 一个 干净的 , 灿烂 小伙子 — 我 知道 全部 关于 你 .

你是个干净利落、出类拔萃的小伙子——我对你的一切都了如指掌。

[aɪv] [wɑːtʃt] [əˈpɑːrt][ænd; ənd] [preɪd] [ˈʊʊvər][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ˈklaːzɪt] .  
**I've watched apart and prayed over you in my closet** .  
我已经 观看 除 和 祈祷 超过 你 在 我的 壁橱 .

我一直在衣橱里默默地关注着你，为你祈祷。

[juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər]  
**You see your father**  
你 看 你的 父亲

你见到你父亲了

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [mes] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][koʊd]

**and I made a ghastly mess of our lives , but we kept to the code**

和 我 制成 一个 阴森 混乱 的 我们的 生活 , 但 我们 保留 到 这 代码

— [fɔːr; fər][jər; jər] [seɪk] .

**— for your sake .**

— 为了 你的 清酒 .

我把我们的生活搞得一团糟，但我们为了你，始终遵守着准则。

[wiː; wi] [left] [jər; jər] [pæθ] [klɪr] , [θæŋk] [ɡɑːd] ! "

**We left your path clear , thank God ! "**

我们 左边 你的 小路 清除 , 感谢 上帝 ! "

感谢上帝，我们为你扫清了道路！

" [jes] , [ænt] [ˈeməli] — [aɪv] [θæŋkt] [ɡɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] , [ɪn] [wʌt] [stændz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈklaːzɪt] .

**" Yes , Aunt Emily — I've thanked God for that , too , in what stands for my closet .**

" 是的 , 阿姨 艾米丽 — 我已经 谢谢 上帝 为了 那 , 也 , 在 什么 站立 为了 我的 壁橱 .

"

"

"

“是的，艾米丽阿姨——我也为此感谢上帝，感谢他让我拥有了现在这样的衣橱。”

" [wʌt] [stændz][fɔːr; fər][jər; jər] [ˈklaːzɪt] , [ken] ?

**" What stands for your closet , Ken ?**

" 什么 站立 为了 你的 壁橱 , 肯 ?

“肯，你的衣橱代表什么？ ”

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [ˈsæŋktʃuːeriːz][ɪn][ðə; ði]

**I've always wanted to know what takes the place of women's sanctuaries in the**

我已经 总是 通缉 到 知道 什么 需要 这 地方 的 女性的 保护区 在 这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [men] .

**lives of men .**

生活 的 男人 .

我一直想知道，在男人的生活中，什么取代了女性的避风港。

" [ˈreɪmənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] — [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .

**" Raymond plunged his hands into his pockets — he and Mrs . Tweksbury**

" 雷蒙德 暴跌 他的 双手 进入 他的 口袋 — 他 和 太太 .

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] ,

**had just finished breakfast ,**

有 只是 完成的 早餐 ,

雷蒙德把手插进口袋——他和特威克斯伯里太太刚吃完早餐，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [haʊs] [ˈoʊpənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ʃəd; fəd] ,

**and the dining room of the old - fashioned house opened , as it should ,**

和 这 用餐 房间 的 这 老的 - 造型 房子 打开 , 作为 它 应该 ,

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

**to the east .**

到 这 东方 .

这座老式房屋的餐厅像往常一样朝东而开。

" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænt] [ˈeməli] , " [ˈreɪmənd] [ˈfɪdʒɪtɪd] .

**" Oh ! I don't know that I can tell you , Aunt Emily , " Raymond fidgeted .**

" 哦 ! 我 不 知道 那 我 能 告诉 你 , 阿姨 艾米丽 , " 雷蒙德 坐立不安 .

“哦！我不知道我能不能告诉你，艾米丽阿姨，”雷蒙德不安地扭动着身子。

" [ˈfeləʊz] [ɑːr; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][brɪt] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kliːn] [ˈpleɪsɪz][ɪn] [ˈwɪmənz]

**" Fellows are beginning to think a bit more about the clean places in women's**

" 研究员 是 开始 到 思考 一个 少量 更多的 关于 这 干净的 地方 在 女性的

[laɪvz; lɪvz] .

**lives .**

生活 .

“人们开始更多地思考女性生活中的清洁场所。”



" [aɪl] [kʌm] [ɪn] [ˈɔːgəst] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .  
" **I'll come in August , " he said at last .**  
" 患病的 来 在 八月 , " 他 说 在 最后的 .

“我八月份来,”他最后说道。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ˈfrɪvəl] [wɪð; wɪθ][juː; jə] .  
" **I'll take the whole month and frivol with you .**  
" 患病的 拿 这 所有的 月 和 轻浮 和 你 .

“我会带你一起度过整个月，尽情玩乐。”

" [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] , [həʊˈevər] , [naːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .  
" **Mrs . Tweksbury was , however , not through with what she had to say .**  
" 太太 : - 曾是 , 然而 , 不是 通过 和 什么 她 有 到 说 .

然而，特威克斯伯里夫人还没有说完她想说的话。

[fɪː; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] ,  
**She looked at the big ,**  
她 看起来 在 这 大的 ,

她看着那个大的，

[ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈveri] [jʌŋ]  
**handsome fellow across the room and he seemed suddenly to become very young**  
英俊的 同伴 穿过 这 房间 和 他 似乎 突然 到 变得 非常 年轻的

[ænd; ənd] [ˈhelpləs] ,  
**and helpless ,**  
和 无助 ,

房间对面那个英俊的小伙子，突然间看起来非常年轻无助。

[ˈveri] [mʌtʃ] [niːdɪŋ] [ˈgaɪd(ə)ns] ,  
**very much needing guidance ,**  
非常 很多 需要 指导 ,

非常需要指导，

[ænd; ənd] [jet] [fɪː; fɪ] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [wəd] [rɪˈzent] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˌɪntərˈfɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**and yet she knew how he would resent any such interference in his life .**  
和 然而 她 知道 如何 他 会 怨恨 任何 这样的 干涉 在 他的 生活 .

但她知道，任何干涉他生活的行为都会让他感到愤恨。

" [wɒts] [ɑːn][jɔː; jər][maɪnd] , [ænt] [ˈeməli] ?  
" **What's on your mind , Aunt Emily ?**  
" 是什么 在 你的 头脑 , 阿姨 艾米丽 ?

艾米丽阿姨，您在想什么呢？

" [ˈreɪmənd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ teɪblz ] — [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ]  
" **Raymond had turned the tables — he smiled down upon the old lady with**  
" 雷蒙德 有 转向 这 表格 — 他 微笑 向下 之上 这 老的 女士 和

[ðə; ði] [ˈmæstərfl] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [juːθ] .  
**the masterful tenderness of youth .**  
这 精湛 压痛 的 青年 .

“雷蒙德扭转了局面——他俯身看着老太太，带着年轻人特有的温柔微笑。

" [lets] [hæv; həv][aɪˈtiː] , [dɪr] .  
" **Let's have it , dear .**  
" 我们来吧 有 它 , 亲爱的 .

“亲爱的，给我们吧。”

" [ˈmɪsɪz] . - [rɪˈzɔːtɪd] [tuː; tə] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] .  
" **Mrs . Tweksbury resorted to subterfuge .**  
" 太太 : - 复原 到 托词 .

“特威克斯伯里夫人采取了诡计。”



" [wel] , ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːf] [maɪ] [hændz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
" **Well , having you off my hands , " she said ,**  
" 出色地 , 拥有 你 离开 我的 双手 , " 她 说 ,  
" 嗯 , 摆脱你真是太好了 , " 她说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌv; əv] [ˈdɔːrɪs] [ˈfletʃər] ! " **smiling as if she really meant what she said , " I am thinking of Doris Fletcher ! "**  
微笑 作为 如果 她 真的 意思是 什么 她 说 , " 我 是 思维 的 多丽丝 弗莱彻 ! "  
她面带微笑 , 仿佛真的相信自己所说的话 : " 我在想多丽丝·弗莱彻 ! "

" [duː] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?  
" **Do I know her ?**  
" 做 我 知道 她 ?

我认识她吗 ?

" [ˈreɪmənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .  
" **Raymond tried to think .**  
" 雷蒙德 尝试 到 思考 .

雷蒙德努力思考。

" [noʊ] .  
" **No .**  
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [nuː] [jɔːk] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
**She left New York just about the time you came to me .**  
她 左边 新的 约克 只是 关于 这 时间 你 来了 到 我 .

她离开纽约的时间 , 差不多就是你来找我的时候。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈwʊmən] , [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .  
**She's a wonderful woman , always was .**  
她是 一个 精彩的 女士 , 总是 曾是 .

她是一位很棒的女人 , 一直都是。

[hæz; hæz] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [ˈʌðər] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] — [ʃiːz] [ˈnevər] [hæd; həd] [taɪm]  
**Has a passion for helping others live their lives — she's never had time**  
有 一个 热情 为了 帮助 其他的 居住 他们的 生活 — 她是 绝不 有 时间  
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] . " **to live her own . "**  
到 居住 她 自己的 . " **to live her own . "**

她热衷于帮助别人过好自己的生活——她自己却从来没有时间过好自己的生活。

" [bæd] [ˈbɪznəs] .  
" **Bad business .**  
" 坏的 商业 .

糟糕的生意。

" [ˈreɪmənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **Raymond shook his head .**  
" 雷蒙德 摇晃 他的 头 .

雷蒙德摇了摇头。

" [oʊ] ! [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [bɔɪ] .  
" **Oh ! I don't know , boy .**  
" 哦 ! 我 不 知道 , 男生 .

“哦！我不知道，孩子。”

[ðə; ði][ˈoʊldər][aɪ] [groʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][baɪ] [ˈhelpɪŋ]  
**The older I grow the more inclined I am to believe that it is only by helping**  
这 老 我 生长 这 更多的 倾斜 我 是 到 相信 那 它 是 仅有的 经过 帮助  
[ˈʌðər] [ɪv; laɪv] [ðæt] [wʌn][laɪvz; ɪvz] [hɪmˈself] .  
**others live that one lives himself .**  
其他的 居住 那 一 生活 他自己 .

我年纪越大，就越倾向于认为，只有帮助他人生活，自己才能真正地生活。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [traɪt] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][get] [ˈeniwɪr] , [soʊ][ˈmɪsɪz] . - [plʌndʒd] [ə; eɪ]  
**" This was trite and did not get anywhere , so Mrs . Tweksbury plunged a**  
" 这 曾是 老套 和 做过 不是 得到 任何地方 , 所以 太太 : 暴跌 一个  
[ˈtraɪf(ə)] .  
**trifle .**  
琐事 .

“这很老套，也没有任何进展，所以特威克斯伯里太太就放了个小礼物。”

" [ˈdɔːrɪs] [ˈfletʃər] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [niːs] [aʊt][nekst] [ˈwɪntər] ; [ˈwɒnts] [emˈiː][tuː; tə] [help]  
**" Doris Fletcher is going to bring her niece out next winter ; wants me to help**  
" 多丽丝 弗莱彻 是 去 到 带来 她 侄女 出去 下一个 冬天 ; 想要 我 到 帮助  
[ɔːntʃ] [hɜːr; hər] .  
**launch her .**  
发射 她 .

“多丽丝·弗莱彻明年冬天要带她侄女来；她想让我帮忙启动这个项目。”

" [ˈreɪmənd] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] .  
**" Raymond made no response to this .**  
" 雷蒙德 制成 不 回复 到 这 .

雷蒙德对此没有回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æpt][tuː; tə][biː; bi] [səˈspiʃəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .  
**He was not apt to be suspicious , but he waited .**  
他 曾是 不是 易于 到 是 可疑的 , 但 他 等待 .

他生性不爱多疑，但他还是等待着。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [twɪn] [niːsɪz] .  
**" She has twin nieces .**  
" 她 有 双 侄女 .

她有一对双胞胎侄女。

[hɜːr; hər] [ˈjʌŋɡər] [ˈsɪstər] [daɪd][æt; ət][ðər; ðər][bɜːrθ] — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [ˈmæɪrɪdʒ] , [pʊr] [gɜːrl] ,  
**Her younger sister died at their birth — she made a sad marriage , poor girl ,**  
她 年轻 姐姐 死亡 在 他们的 出生 — 她 制成 一个 伤心 婚姻 , 贫穷的 女孩 ,  
她的妹妹在她们出生时就去世了——她嫁给了一个不幸的女孩，真可怜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [blɒtɪd] [ɔːf][ðə; ði][mæp] .  
**and the father of her children seems to have been blotted off the map .**  
和 这 父亲 的 她 孩子们 似乎 到 有 到过 印迹 离开 这 地图 .

而她孩子的父亲似乎已经从地图上消失了。

[ðə; ði] [ˈfletʃər] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [praʊd] .  
**The Fletchers were always silent and proud .**  
这 弗莱彻斯 是 总是 沉默的 和 自豪的 .

弗莱彻一家总是沉默寡言，骄傲自负。

[aɪ] [ˈɡreɪtli] [fɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [teɪks] [ˈæftər][hɜːr; hər] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ˈperənt] ,  
**I greatly fear one of the twins takes after her obliterated parent ,**  
我 非常 害怕 一 的 这 双胞胎 需要 后 她 彻底摧毁 父母 ,

我非常担心这对双胞胎中的一个会像她已故的父母一样。

[fɔːr; fər][ˈdɔːrɪs] [ˈrerli] [ˈmenʃənz] [hɜːr; hər] — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈnænsi] [huː] [ɪz][ɑːn] [eksɪˈbɪ(ə)n] ;  
**for Doris rarely mentions her — it is always Nancy who is on exhibition ;**  
为了 多丽丝 很少 提及 她 — 它 是 总是 南希 WHO 是 在 展览 ;

多丽丝很少提及她——总是南希成为展览的主角；

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [gɜ:rl][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] [θɪŋ] — [siˈkjuəɪŋ] [hɜ:r; hər]  
the other girl is doing that abominable thing — securing her  
这 其他 女孩 是 正在做 那 可恶 事物 — 确保 她  
另一个女孩正在做那件令人发指的事——保护她

[i: kəˈnɑ:mɪk] [ˈfri:dəm] , [wətˈevər] [ðæt] [meɪ] [mi:n] .  
economic freedom , whatever that may mean .  
经济的 自由 , 任何 那 可能 意思是 .  
经济自由，无论它意味着什么。

[ˈdɔ:ris][hæz; həz] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [ˌʌndərˈstænd] ,  
Doris has tried to make me understand ,  
多丽丝 有 尝试 到 制作 我 理解 ,  
多丽丝试图让我明白，

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈgɜ:lz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][kæn; kən][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ]  
but how girls as rich as those girls are going to be can want to go  
但 如何 女孩们 作为 富有的 作为 那些 女孩们 是 去 到 是 能 想 到 去  
[aʊt][ænd; ənd] [səˈpɔ:rt] [ðəmˈselvz] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] — [ɪts] [ˈθi:vɪŋ] .  
out and support themselves I do not understand — it's thieving .  
出去 和 支持 他们自己 我 做 不是 理解 — 它是 盗窃 .  
但是，像这些女孩一样富有的女孩怎么会想要出去养活自己，我不明白——这简直就是偷窃。

[ˈnʌθɪŋ] [les] .  
Nothing less .  
没有什么 较少的 .

绝不妥协。

[ˈteɪkɪŋ] [bred] [frʌm; frəm] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ˈhævnt] [ˈmʌni] .  
Taking bread from women who haven't money .  
采取 面包 从 女性 WHO 还没有 钱 .  
从没钱的妇女手中抢面包。

" [ˈmɪsɪz] . - [snɪft] [ˈskɔ:rnfəli] [ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [læft] .  
" Mrs . Tweksbury sniffed scornfully and Raymond laughed .  
" 太太 : - 嗅了嗅 轻蔑地 和 雷蒙德 笑了 .  
特威克斯伯里太太轻蔑地哼了一声，雷蒙德笑了。

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈɪntrəstɪd] .  
He wasn't interested .  
他 不是 感兴趣的 .

他没兴趣。

[ˈmɪsɪz] . - [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlu:zɪŋ] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][θɜ:rd] [əˈtempt] .  
Mrs . Tweksbury saw she was losing ground and made a third attempt .  
太太 : - 锯 她 曾是 输 地面 和 制成 一个 第三 试图 .  
特威克斯伯里夫人发现自己落后了，于是进行了第三次尝试。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈnænsi] [si:mz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .  
" But this Nancy seems another matter .  
" 但 这 南希 似乎 其他 事情 .  
但这个南希似乎是另一回事。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɜ:r; hər] , [ɔ:f][ænd; ənd][ɑ:n] .  
I remember her , off and on .  
我 记住 她 , 离开 和 在 .  
我断断续续地记得她。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [ə'veɪ] [wen] [ðə; ði] ['fletʃər] [wɜ:r; wər] [hoʊm] ,  
**I was often away when the Fletchers were home** ,  
我 曾是 经常 离开 什么时候 这 弗莱彻斯 是 家 ,  
弗莱彻一家在家的時候, 我经常不在家。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ,  
**and the girls were at school a good many years** ,  
和 这 女孩们 是 在 学校 一个 好的 许多 年 ,  
这些女孩在学校上了好多年学,

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nænsi] [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][tʃaɪld] [ðæt] [wʌn] ['dʌznt] [fər'get] .  
**but this Nancy is the sort of child that one doesn't forget** .  
但 这 南希 是 这 种类 的 孩子 那 一 不 忘记 .  
但南希是那种让人难以忘怀的孩子。

[ʃi:z] ['lʌvli] — ['veri] [fer] — [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] .  
**She's lovely — very fair — and exquisite** .  
她是 迷人的 — 非常 公平的 — 和 精美的 .  
她很漂亮——肤色白皙——而且容貌绝美。

[hɜ:r; hər] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,  
**Her poor mother was always charming** ,  
她 贫穷的 母亲 曾是 总是 迷人 ,  
她可怜的母亲总是那么迷人。

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˈdɔ:ris] ['fletʃər] [mi:nz] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['nænsi] [gets][ɪntu:][noʊ] [sʌtʃ] [snɑ:rl]  
**and I imagine Doris Fletcher means to see that Nancy gets into no such snarl**  
和 我 想象 多丽丝 弗莱彻 方法 到 看 那 南希 获得 进入 不 这样的 咆哮  
[æz; əz] [pʊr] ['merədɪθs] — ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][ˈdɔ:risɪz][ˈsɪstər] .  
**as poor Meredith's — Meredith was Doris's sister** .  
作为 贫穷的 梅雷迪斯的 — 梅雷迪思 曾是 多丽丝的 姐姐 .  
我想多丽丝·弗莱彻是想让南希不要像可怜的梅雷迪斯那样陷入困境——梅雷迪斯是多丽丝的妹妹。

[ken] — — ! "  
**Ken — — ! "**  
肯 — — ! "  
肯——！

" [jɛzm] !  
" **Yes'm !**  
" 是的 !  
“是的！”

" ['reɪmənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .  
" **Raymond was looking at his watch** .  
" 雷蒙德 曾是 寻找 在 他的 手表 .  
雷蒙德看了看手表。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [lend][ə; eɪ][hænd][nekst] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nænsi] ['θɔ:ntən] .  
" **I wish you'd lend a hand next winter with this Nancy Thornton** .  
" 我 希望 你会 借 一个 手 下一个 冬天 和 这 南希 桑顿 .  
“我希望明年冬天你能帮帮南希·桑顿。”

" ['reɪmənd] [geɪv] [ə; eɪ] [gə'fɔ:] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] .  
" **Raymond gave a guffaw and came around to Mrs . Tweksbury** .  
" 雷蒙德 给予 一个 哄笑 和 来了 大约 到 太太 .  
雷蒙德哈哈大笑，走到特威克斯伯里太太身边。

" [jʊə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [oʊ'peɪk] , " [hi:; hi] [sed] , " [æz; əz]['krɪst(ə)l] .  
" **You're about as opaque , " he said , " as crystal** .  
" 你是 关于 作为 不透明 , " 他 说 , " 作为 水晶 .  
“你就像水晶一样不透明,”他说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [lend][ə; eɪ][hænd] , [ænt] ['eməli] — [lend] [wʌn] , [bʌt; bət][dəʊnt] [kaʊnt] [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ]  
**Of course I'll lend a hand , Aunt Emily — lend one , but don't count upon anything**  
的 课程 患病的 借 一个 手 , 阿姨 艾米丽 — 借 一 , 但 不 数数 之上 任何事物  
[mɔ:r] .  
**more** .  
更多的 :

我当然会帮忙, 艾米莉阿姨——帮个忙, 但别指望我会做更多。

[aɪ] — [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .  
**I — I do not want to marry — at least not for many years** .  
我 — 我 做 不是 想 到 结婚 — 在 至少 不是 为了 许多 年 .

我——我不想结婚——至少很多年内不想。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ænd] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ə; eɪ] [ki:n] [dɪ'zaɪər][ɪn][em 'i:][fɔ:r; fər] ['mæɪɪdʒ] . "  
**My father and mother did not leave a keen desire in me for marriage** . "

我的 父亲 和 母亲 做过 不是 离开 一个 敏锐的 欲望 在 我 为了 婚姻 . "

我的父母并没有在我心中留下强烈的婚姻愿望。

" [oʊ] ! [ken] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [fər'get] ? "  
**" Oh ! Ken , can't you forget ? "**  
" 哦 ! 肯 , 不能 你 忘记 ? "

“哦！肯，你难道忘了？”

" [aɪ] ['hævnt] [jet] , [ænt] ['eməli] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [kən'si:tɪd] [æs] ;  
**" I haven't yet , Aunt Emily , but I'm not a conceited ass ;**  
" 我 还没有 然而 , 阿姨 艾米丽 , 但 我是 不是 一个 自负 屁股 ;

“我还没有, 艾米丽阿姨, 但我不是个自负的蠢货;

[jʊr; jər] [mɪs] ['nænsi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ] [dʌb] ; [gɜ:lz][dəʊnt][flaɪ][æt; ət][maɪ] [hed] ,  
**your Miss Nancy would probably think me a dub ; girls don't fly at my head ,**  
你的 错过 南希 会 大概 思考 我 一个 配音 ; 女孩们 不 飞 在 我的 头 ,  
你那位南希小姐大概会觉得我傻乎乎的; 女孩们可不会对我动手动脚。

[bʌt; bət][aɪm] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɑ:tʃdɔ:g] [ænd; ænd] ['erənd] [bɔɪ] — [soʊ] [aɪ] [fɪt][ɪn] , [ænt] ['eməli] .  
**but I'm safe as a watchdog and errand boy — so I'll fit in , Aunt Emily** .  
但 我是 安全的 作为 一个 监督机构 和 差事 男生 — 所以 患病的合身 在 , 阿姨 艾米丽 .

但我当看门狗和跑腿的肯定没问题——所以我能适应这里的生活, 艾米丽阿姨。

" [hi:; hi] [bent] [ænd; ænd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .  
**" He bent and kissed her** .  
" 他 弯曲 和 亲吻 她 .

他弯下腰吻了她。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ænd; ænd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['gəʊstli] ['lɪnɪn]  
**A week later the old house was draped and covered with ghostly linen**  
一个 星期 之后 这 老的 房子 曾是 垂坠的 和 涵盖 和 幽灵般的 亚麻布  
[ænd; ænd] ['evri] ['həʊm,laɪk] [tʌt] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə,neɪtɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪts] [ʌv; əv]  
**and every homelike touch eliminated according to the sacred rites of**  
和 每一个 家的感觉 触碰 已淘汰 根据 到 这 神圣 仪式 的

[ðə; ði][oʊld] [rer'ʒi:m] ;  
**the old régime ;**  
这 老的 政权 ;

一周后, 老房子被幽灵般的亚麻布覆盖起来, 所有温馨的家居装饰都按照旧制度的神圣仪式被清除干净;

[ænd; ænd][mæn] , [ðæt] [moʊst] [də'mestɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ænɪmlz] ,  
**and man , that most domestic of all animals ,**  
和 男人 , 那 最多 国内的 的 全部 动物 ,

而人类, 作为所有动物中最温顺的,

[wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smʌðəd] [aɪ'di:əl] — [ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv] [həʊm] .  
**was left to the contemplation of a smothered ideal — the ideal of home** .  
曾是 左边 到 这 沉思 的 一个 窒息 理想的 — 这 理想的 的 家 .

只能对一个被压抑的理想——家的理想——进行沉思。

[ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈsɜːrvənt] , [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ˈmoʊtər][fɔːr; fər] [meɪn] .  
Mrs . Tweksbury , with two servants , started by motor for Maine .  
太太 . , 和 二 仆人 , 开始 经过 发动机 为了 缅因州 .  
特威克斯伯里夫人带着两名仆人，乘着汽车前往缅因州。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [prəˈɡresɪv] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈpraʊdli] [dɪˈkledr] ,  
" I may not be progressive in some ways , " she proudly declared , ,  
" 我 可能 不是 是 进步 在 一些 方式 , " 她 自豪地 声明 ,  
“我可能在某些方面并不进步，”她自豪地宣称。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊtər][kɑːr] [kiːps] [wʌn][frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [best] [əˈvɔɪdɪd] — [kraʊdz] , [nɔɪz] ,  
" but a motor car keeps one from much that is best avoided — crowds , noise , ,  
" 但 一个 发动机 车 保持 一 从 很多 那 是 最好的 避免 — 人群 , 噪音 ,  
[ænd; ænd][kənˈfjuːʒ(ə)n] .  
and confusion .  
和 困惑 .  
“但是，汽车可以让人远离很多最好避免的事情——人群、噪音和混乱。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [prəˈɡresɪv] [wer] [ˈpraːɡres] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] .  
And I always insist that I am progressive where progress is worth while .  
和 我 总是 坚持 那 我 是 进步 在哪里 进步 是 值得 尽管 .  
我始终坚持，在值得进步的地方，我就要采取进步的态度。

" [bʌt; bət] , [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [stiɪl] [haʊs] ,  
" But , alone in the still house , ,  
" 但 , 独自的 在 这 仍然 房子 ,  
但是，独自一人待在静谧的房子里，

[ˈreɪmənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [ˈkʌvər] [ˈɔːlsoʊ] [ɪnˈfraʊdɪd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [bɔːst][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt]  
Raymond felt as if a linen cover also enshrouded him — he lost his appetite  
雷蒙德 毛毡 作为 如果 一个 亚麻布 覆盖 还 笼罩 他 — 他 丢失的 他的 食欲  
[ænd; ænd] [tʊk] [tuː; tə] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klaːspt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] —  
and took to lying at night with his hands clasped under his head —  
和 采取 到 说谎 在 夜晚 和 他的 双手 紧握 在下面 他的 头 —  
[ˈθɪŋkɪŋ] !  
thinking !  
思维 !  
雷蒙德感觉自己好像也被一层亚麻布盖住了——他失去了食欲，晚上总是双手抱头躺在床上——思考着！

[ˈθɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [aɪˈtiː] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈdrɪftɪŋ] .  
Thinking , he called it — but he was only drifting .  
思维 , 他 称为 它 — 但 他 曾是 仅有的 漂流 .  
他思考着，给自己定了个名——但他只是随波逐流。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæbdɪkert] [θɔːt] .  
He was abdicating thought .  
他 曾是 退位 想法 .

他放弃了思想。

[hiː; hi][ɡɑːt][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪmˈself] [æz; əz] [ɪf] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] — —  
He got so that he could see himself as if detached from himself — —  
他 得到 所以 那 他 可以 看 他自己 作为 如果 分离的 从 他自己 — —  
他甚至能把自己看作是与自身分离的个体——

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] , [tu:] , [aɪ] [lʊk] [tu:; tə][maɪ'self] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,  
" **And a dub of a chap , too , I look to myself ,** " **he reflected ,**  
" 和 一个 配音 的 一个 小伙子 , 也 , 我 看 到 我 , " 他 反映 ,  
[æm'brɪɡjuəsli] .  
**ambiguously** .  
含糊不清 .

“而且，我自认为也是个身材魁梧的小伙子，”他含糊地沉思道。

" [aɪ] ['wʌndər] [dʒʌst] [wʌt] [stʌf] [ɪz][ɪn][em 'i:] , ['eniweɪ] ?  
" **I wonder just what stuff is in me , anyway ?**  
" 我 想知道 只是 什么 东西 是 在 我 , 反正 ?

“我很好奇我体内到底装了些什么？ ”

[aɪv] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][lɪmɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['di:snt] [aɪ'di:ə] [ə'baʊt] [moʊst] [θɪŋz] ,  
**I've been trained to the limit , and I have a decent idea about most things ,**  
我已经 到过 受过训练 到 这 限制 , 和 我 有 一个 体面的 主意 关于 最多 事物 ,  
我接受过极限训练，对大多数事情都有相当的了解。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ,  
**but I wonder if I could pull it off ,**  
但 我 想知道 如果 我 可以 拉 它 离开 ,  
但我不知道自己能不能做到。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ʌp] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] [laɪk] [sʌm; səm] [ʌðər] ['feləʊz] [hu:] [hæv; həv] [rəʊd] [ðer; ðər] [oʊn]  
**if I were up against it like some other fellows who have rowed their own**  
如果 我 是 向上 反对 它 喜欢 一些 其他 伙伴们 WHO 有 划船 他们的 自己的  
[boʊts] ?  
**boats ?**  
船 ?

如果我像其他一些靠自己努力拼搏的人一样，面临同样的困境呢？

['hævɪŋ] [hæd; həd][dæd][ænd; ənd] [ænt] ['eməli][ɪn][maɪ] [blʌd] , [hæz; həz][gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [twɪst] ,  
**Having had Dad and Aunt Emily in my blood , has given me a twist ,**  
拥有 有 爸爸 和 阿姨 艾米丽 在 我的 血 , 有 给定 我 一个 捻 ,  
父亲和艾米丽阿姨的血脉流淌在我的血液里，这让我与众不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [hæz; həz][taɪd][ðə; ði] [na:t] .  
**and the money has tied the knot .**  
和 这 钱 有 系 这 结 .

金钱促成了这桩婚事。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['ri:əli] [wɒts] [ɪn][em 'i:] — [ɪn][ðə; ði] [rʌf] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [ɪn]  
**I don't know really what's in me — in the rough — and there is a rough in**  
我 不 知道 真的 是什么 在 我 — 在 这 粗糙的 — 和 那里 是 一个 粗糙的 在  
[ˈevri] ['feləʊ] — ['meɪbi] [ɪts] [sænd]  
**every fellow — maybe it's sand**  
每一个 同伴 — 或许 它是 沙

我真的不知道自己内心深处是什么——那些粗糙的部分——每个人内心深处都有粗糙的部分——也许是沙子。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] [pleɪn] [dɜ:rt] .  
**and maybe it's plain dirt .**  
和 或许 它是 清楚的 污垢 .

或许它只是普通的泥土。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [veɪg] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [pə'trɪə] [ɔ:r] ['dʒoʊn][kʊd; kəd] [ɪ'vɑ:lɪv] .  
" **This was all as wild and vague as anything Patricia or Joan could evolve .**  
" 这 曾是 全部 作为 荒野 和 模糊的 作为 任何事物 帕特里夏 或者 琼 可以 发展 .

“这一切都像帕特里夏或琼能想出来的任何东西一样，既狂野又模糊。”

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ju:θ] [ʌv; əv][laɪf] .  
**It came of the season and the everlasting youth of life .**  
它 来了 的 这 季节 和 这 永恒 青年 的 生活 .

它源于季节，也源于生命永恒的青春。

" [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [θɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbraɪər]  
" **I'm going to talk over the rot with that little white thing down at the Brier**  
" 我是 去 到 讲话 超过 这 腐烂 和 那 小的 白色的 事物 向下 在 这 布里尔  
[boʃ] ,  
**Bush** ,  
衬套 ,

“我要去布里尔灌木丛那边跟那个小白家伙谈谈腐烂的事儿。”

" [ˈreɪmənd] [dɪˈklerd] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [ðæt] [self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæt] [stəd] [ɔːf] [ɑːn] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ;  
" **Raymond declared one night to that self of his that stood off on inspection ;**  
" 雷蒙德 声明 一 夜晚 到 那 自己 的 他的 那 站立 离开 在 检查 ;  
一天晚上，雷蒙德向他自己内心那个站在一旁审视的自己说道；

" [wɒts] [ðə; ði] [hɑːrm] ?  
" **what's the harm ?**  
" 是什么 这 伤害 ?

“有什么害处呢？”

[ʃiːz] [ɡɑːt] [ðə; ði] [əˈkʌlt] [bʌɡ] , [ænd; ənd] [aɪm] [kiːn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [dʒʌst] [naʊ] .  
**She's got the occult bug , and I'm keen about it just now .**  
她是 得到 这 神秘学 漏洞 , 和 我是 敏锐的 关于 它 只是 现在 .

她迷上了神秘学，而我现在也对此很感兴趣。

[noʊ] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] — [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt]  
**No one will be the worse for me having the talk — she's all right and that**  
不 一 将要 是 这 更糟 为了 我 拥有 这 讲话 — 她是 全部 正确的 和 那  
[veɪl] [ʌv; əv] [hɜːrz] [liːvz] [juː ˈes] [ə; eɪ] [lɑːt] [ˈfriːə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ðæn; ðən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wəd] .  
**veil of hers leaves us a lot freer to speak out than face to face would .**  
面纱 的 她的 树叶 我们 一个 很多 更自由 到 说话 出去 比 脸 到 脸 会 .

跟她谈话不会对任何人造成伤害——她没事，而且她的面纱让我们比面对面交谈时更能畅所欲言。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈreɪmənd] [swɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [riːd] [ˈsɜːrt(ə)n] [bʊks] [ðæt] [held]  
" **And then Raymond switched on the lights and read certain books that held**  
" 和 然后 雷蒙德 切换 在 这 灯 和 读 肯定 图书 那 握住  
[hɪm; ɪm] [ˈrɪdʒɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmɪlkmən] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [brɪˈloʊ] .  
**him rigid until he heard the milkman in the street below .**  
他 死板的 直到 他 听到 这 送奶工 在 这 街道 以下 .

“然后雷蒙德打开灯，开始读一些让他坐立不安的书，直到他听到楼下街上的送奶工的声音。”

[ɪn] [ðoʊz] [naɪts] [ˈreɪmənd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [saʊndz] [hæv; həv] [ˈfeɪdz] , [æz; əz] [ˈɑːbdʒekts]  
**In those nights Raymond learned to know that sounds have shades , as objects**  
在 那些 夜晚 雷蒙德 学习 到 知道 那 声音 有 色调 , 作为 对象  
[hæv; həv] .  
**have** .  
有 .

在那些夜晚，雷蒙德逐渐明白，声音和物体一样，也有细微的差别。

[brɪˈloʊ] , [ˈfɑːloʊɪŋ] , [enˈkʌmpəsɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [veɪɡ] , [ˈhɔːntɪŋ] [ˈekoʊz] .  
**Below , following , encompassing there were vague , haunting echoes .**  
以下 , 下列的 , 包含 那里 是 模糊的 , 令人难忘 回声 .

下面、后面、周围都回荡着模糊而令人不安的回声。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv] [mɪlk] [kænz] [hæd; həd] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaːtʃmən] ;  
**Even the rattling of milk cans had them ; the steps of the watchman ;**  
甚至 这 嘎嘎作响 的 牛奶 罐头 有 他们 ; 这 步骤 的 这 守望者 ;

就连牛奶罐的碰撞声、守夜人的脚步声，都有他们的身影。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrɪŋ] [ðæt] [stəːz] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] !  
**the wind of early morning that stirs the darkness !**  
这 风 的 早期的 早晨 那 搅拌 这 黑暗 !

清晨的风吹散了黑暗！



[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][end] ['reɪmənd] [dɪd] [kwat] [ə'hʌðər] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]  
And then in the end Raymond did quite another thing from what he had  
和 然后 在 这 结尾 雷蒙德 做过 相当 其他 事物 从 什么 他 有  
[plænd] .  
planned .  
计划 .

最后，雷蒙德做了一件与他原计划截然不同的事。

[hiː; hi][left] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wʌn] [deɪ][æt; ət] [fɔːr] - ['θɜːrti] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌʌp'taʊn] .  
He left the office one day at four - thirty and walked uptown .  
他 左边 这 办公室 一 天 在 四 - 三十 和 步行 上城区 .  
一天下午四点半，他离开办公室，步行前往上城区。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [blɑːk] [ɑːn] [wɪt]] [ðə; ði][ˈbraɪər] [bʊʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə]  
He paced the block on which the Brier Bush was situated until he began to  
他 踱步 这 堵塞 在 哪个 这 布里尔 衬套 曾是 位于 直到 他 开始 到  
[fiːl] ['kɑːnʃəs] — [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] ,  
feel conscious — then he walked around the block ,  
感觉 有意识的 — 然后 他 步行 大约 这 堵塞 ,  
他绕着布里尔布什所在的街区来回踱步，直到开始恢复意识——然后他绕着街区走了一圈。

[ˈɔːlweɪz] ['hʌrɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [ruːm] .  
always hurrying until he came in sight of the tea room .  
总是 匆忙 直到 他 来了 在 视线 的 这 茶 房间 .  
他总是匆匆忙忙，直到看到茶室为止。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ðer; ðər] [ðæt]  
He felt that all the summer inhabitants of the city were drinking tea there that  
他 毛毡 那 全部 这 夏天 居民 的 这 城市 是 喝 茶 那里 那  
[æftər'nuːn] ,  
afternoon ,  
下午 ,  
他觉得那天下午城里所有的避暑居民都在那里喝茶了。

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [kɜːrs] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːli] .  
and he began to curse them for their folly .  
和 他 开始 到 诅咒 他们 为了 他们的 蠢事 .  
于是他开始咒骂他们的愚蠢。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] - ['fɔːrti] - [faɪv] [wen] ['dʒoʊn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .  
It was five - forty - five when Joan came down the steps .  
它 曾是 五 - 四十 - 五 什么时候 琼 来了 向下 这 步骤 .  
琼走下台阶时是五点四十五分。

['reɪmənd] [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns][baɪ][hɜːr; hər] [wɔːk] .  
Raymond knew her at once by her walk .  
雷蒙德 知道 她 在 一次 经过 她 走 .  
雷蒙德一眼就认出了她，只凭她的走路姿势。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] ['noʊtɪd] [ðæt] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [waɪt] [roʊb] .  
He had always noted that swing of hers under her white robe .  
他 有 总是 著名的 那 摇摆 的 她的 在下面 她 白色的 长袍 .  
他一直注意到她白色长袍下那摇曳的身姿。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [br'i:ɪv] [ə'nʌðər] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [mu:vɪd] [ɪn][dʒʌst][ðæt] [wei] — [aɪ'ti:][wʌz; wəz][laɪk]  
**He did not believe another girl in the world moved in just that way — it was like**  
他 做过 不是 相信 其他 女孩 在 这 世界 已搬 在 只是 那 方式 — 它 曾是 喜欢  
[ðə; ði] [læf] [ðæt] [br'ɒ:ŋd] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] .  
**the laugh that belonged with it .**  
这 笑 那 属于 和 它 .

他不相信世界上还有哪个女孩会那样走路——就像她走路时发出的笑声一样。

[ɪn'dɪfrənt] , [pli:dɪŋ] , [swɪ:t] , [ænd; ənd] [breɪv] — [ə; eɪ][bɪt] ['derɪŋ] , [tu:] .  
**Indifferent , pleading , sweet , and brave — a bit daring , too .**  
冷漠 , 恳求 , 甜的 , 和 勇敢的 — 一个 少量 大胆 , 也 .

冷漠、恳求、温柔、勇敢——还有点大胆。

[ˈdʒoʊn][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [waɪt] [naʊ] .  
**Joan was all in white now .**  
琼 曾是 全部 在 白色的 现在 .

琼现在一身白衣。

[ə; eɪ][trɪm] ['lɪnɪn] [su:t] ; [waɪt] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [ʃu:z] ;  
**A trim linen suit ; white stockings and shoes ;**  
一个 修剪 亚麻布 套装 ; 白色的 长筒袜 和 鞋 ;

一套修身的亚麻西装；白色长袜和鞋子；

[ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd][bəʊ; boʊ][ʌv; əv] [waɪt] — [pə'trɪə] [kept] [hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [ɑ:n]  
**a white silk hat with a wide bow of white — Patricia kept her touch on**  
一个 白色的 丝绸 帽子 和 一个 宽的 弓 的 白色的 — 帕特里夏 保留 她 触碰 在

[ˈdʒoʊnz] ['wɑ:rdroʊb] .  
**Joan's wardrobe .**  
琼的 衣柜 .

一顶白色丝绸帽子，上面系着一个宽大的白色蝴蝶结——帕特里夏在琼的衣橱里保留了自己的风格。

[ˈreɪmənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][gɜ:rl] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [pʊld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [lɒ:ŋ] [glʌvz]  
**Raymond waited until the girl before him had pulled on her long gloves**  
雷蒙德 等待 直到 这 女孩 前 他 有 拉 在 她 长的 手套

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənu:] ,  
**and reached the corner of Fifth Avenue ,**  
和 达到 这 角落 的 第五 大街 ,

雷蒙德等到前面的女孩戴上长手套，走到第五大道拐角处才离开。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɒk] [hɜ:r; hər] .  
**then he walked rapidly and overtook her .**  
然后 他 步行 快速 和 超越 她 .

然后他加快脚步，超过了她。

[hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:pɪŋ] ; [hi:; hi] [felt] [kru:ɪd] [ænd; ənd] [rʌf] ;  
**He feared that he was leaping ; he felt crude and rough ;**  
他 害怕 那 他 曾是 跳跃 ; 他 毛毡 原油 和 粗糙的 ;

他害怕自己像是在跳跃；他感觉自己粗鲁无礼；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['sɪmpələ; 'sɪmplə][ænd; ənd] [mɔ:r] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**but he had never been simpler and more sincere in his life .**  
但 他 有 绝不 到过 更简单 和 更多的 真诚 在 他的 生活 .

但他一生中从未如此单纯真诚过。

[ðə; ði] [elɪ'mentl] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .  
**The elemental was overpowering him , that was all .**  
这 元素 曾是 压倒性的 他 , 那 曾是 全部 .

元素之力压制了他，仅此而已。

" [gʊd] [æftər'nu:n] !  
" **Good afternoon !**  
" 好的 下午 !

“下午好！”

" [hi:; hi] [blə:tid] [ˈɪntu:][dʒoʊnz] [əˈsta:nɪt] [ɪrɪz] ; " [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ?  
" he blurted into Joan's astonished ears ; " where are you going ?  
" 他 脱口而出 进入 琼的 惊讶 耳朵 ; " 在哪里 是 你 去 ?  
他突然对着琼惊讶的耳朵问道：“你要去哪里？ ”

" [ˈdʒoʊn] [tɜ:rnd] [ænd; ɐnd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t][ɪn][əˈlɑ:rm] , [bʌt; bət] [ˈʌtər] [raʊt] .  
" Joan turned and confronted him , not in alarm , but utter rou .  
" 琼 转向 和 面对 他 , 不是 在 警报 , 但 说出 路线 .  
“琼转身面对他，不是惊慌失措，而是彻底溃败。”

[ˈnæt(ə)rəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [teɪk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
Naturally there was but one course for a girl to take at such a  
自然 那里 曾是 但 一 课程 为了 一个 女孩 到 拿 在 这样的 一个  
[ˈdʒʌŋktʃər] — [bʌt; bət][ˈdʒoʊn][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [aɪˈti:] .  
junction — but Joan did not take it .  
契机 — 但 琼 做过 不是 拿 它 .  
在这样的时刻，一个女孩自然只有一条路可走——但琼并没有选择这条路。

[hɜ:r; hər] [ɛləˈmentəlɪz] [wɜ:r; wər][əˈlɜ:rt] , [tu:] , [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][steɪdʒ]  
Her elementals were alert , too , and she , too , had reached the stage  
她 元素 是 警报 , 也 , 和 她 , 也 , 有 达到 这 阶段  
[wen] [saʊndz] [noʊ] [ʃeɪdz] ,  
when sounds know shades ,  
什么时候 声音 知道 色调 ,  
她的元素使者们也保持着警觉，而她自己也达到了能够分辨声音细微差别的境界。

[ænd; ɐnd] [əˈbʌv] [ˈeni] [ˈkɔ:ʃəs] [əˈpi:l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ðɪs] [mæn][əˈdrɪft] [əˈgen] .  
and above any cautious appeal was the fear of sending this man adrift again .  
和 多于 任何 谨慎 上诉 曾是 这 害怕 的 发送 这 男人 漂流 再次 .  
而最令人担忧的，莫过于再次让这个人漂泊无依。

" [aɪ] [ˈwʌndər] " — [ˈreɪmənd] [spʊk] [ˈhɜ:rɪdli] ;  
" I wonder " — Raymond spoke hurriedly ;  
" 我 想知道 " — 雷蒙德 辐 匆匆 ;  
“我想知道……”雷蒙德急忙说道；

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [draɪv] [ðæt] [ˈstɑ:rtɪd] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgoʊldən] [aɪz] — " [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf]  
he wanted to drive that startled look out of the golden eyes — " I wonder if  
他 通缉 到 驾驶 那 惊慌 看 出去 的 这 金的 眼睛 — " 我 想知道 如果  
[jʊə(r)] [ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [noʊz] [tru:θ] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [aɪˈti:] — [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪˈti:][hæz; həz][tu:; tə] [ˈkʌvər]  
you're the sort that knows truth when she sees it — even if it has to cover  
你是 这 种类 那 知道 真相 什么时候 她 看到 它 — 甚至 如果 它 有 到 覆盖  
[ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rægz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:nt] [tru:θ] ?  
itself with the rags of things that aren't truth ?  
本身 和 这 破布 的 事物 那 不是 真相 ?  
他想驱散那双金色眼睛里惊愕的神情——“我想知道你是否是那种即使真相需要用虚假的破布来掩盖，也能一眼认出真相的人？ ”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒoʊn] [læft] .  
" At this Joan laughed .  
" 在 这 琼 笑了 .  
琼听后笑了。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ðə; ði] [hi:t] [hæz; həz] [əˈfektɪd] [ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈdʒentli] .  
" I am afraid the heat has affected you , " was what she said , gently .  
" 我 是 害怕的 这 热 有 做作的 你 , " 曾是 什么 她 说 , 轻轻地 .  
“恐怕是天气太热影响到你了，”她轻声说道。

" [wel] , [ˈeniweɪ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][əˈfreɪd][ʌv; əv][em ˈi:] !  
" **Well , anyway , you're not afraid of me !**  
" 出色地 , 反正 , 你是 不是 害怕的 的 我 !  
" 好吧, 反正你也不怕我! "

" [ˈreɪmənd] [sɔ:] [ðæt][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [ˈstedi] .  
" **Raymond saw that her eyes had grown steady .**  
" 雷蒙德 锯 那 她 眼睛 有 生长 稳定的 .  
雷蒙德看到她的眼神变得坚定起来。

" [oʊ] ! [noʊ] .  
" **Oh ! no .**  
" 哦 ! 不 .  
" 哦! 不。”

[aɪm][nɑ:t][əˈfreɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .  
**I'm not afraid of you .**  
我是 不是 害怕的 的 你 .  
我不怕你。

[aɪm][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] . "  
**I'm not often afraid of anything .** "  
我是 不是 经常 害怕的 的 任何事物 . "  
我很少害怕什么。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] .  
" **I thought that .**  
" 我 想法 那 .  
我当时也是这么想的。

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] [stʌnt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbraɪər] [bʊʃ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈskerɪ] [kaɪnd]  
**You wouldn't be doing that stunt at the Brier Bush if you were the scary kind**  
你 不会 是 正在做 那 特技 在 这 布里尔 衬套 如果 你 是 这 可怕的 种类  
.  
:  
.

如果你是那种胆小鬼，就不会在布里尔丛林挑战赛上做那种特技了。

" [ˈreɪmənd] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz][step][tu:; tə][dʒoʊnz][æz; əz][ˈnæt(ə)rəli][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]  
" **Raymond accompanied his step to Joan's as naturally as if she had**  
" 雷蒙德 伴随 他的 步 到 琼的 作为 自然 作为 如果 她 有  
[pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .  
**permitted him to do so .**  
允许 他 到 做 所以 .  
“雷蒙德自然而然地跟在琼身后，仿佛琼允许他这样做一样。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz][ju:; jʊ][du:][ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] , " [ˈdʒoʊn] [ˌɪntəˈdʒektɪd] .  
" **I don't see why you speak as you do of my business , " Joan interjected .**  
" 我 不 看 为什么 你 说话 作为 你 做 的 我的 商业 , " 琼 插话 .  
“我不明白你为什么这样谈论我的事，”琼插话道。

" [ɪts] [haʊ] [wʌn] [ɪnˈtə:prɪts] [wʌt] [wʌn] [dʌz] [ðæt] [ˈmætəɹz] .  
" **It's how one interprets what one does that matters .**  
" 它是 如何 一 解释 什么 一 做 那 事情 .  
“重要的是一个人如何解读自己的行为。”

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][tɜ:rm][maɪ] [stʌnt] .  
**I make a very good income of what you term my stunt .**  
我 制作 一个 非常 好的 收入 的 什么 你 学期 我的 特技 .  
你所谓的“特技表演”让我赚了不少钱。

[pər'hæps] [jʊə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˈgɜːlz] [huː] [juːz] [sʌt] [miːnz] — [ˈrɔːŋfəli] .  
**Perhaps you're accustomed to girls who use such means — wrongfully .**  
也许 你是 习惯 到 女孩们 WHO 使用 这样的 方法 — 错误地 .

或许你已经习惯了女孩们用这种手段——尽管是错误的。

" [ˈdʒoʊn] [felt] [kwɑɪt] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [smɔːl] [stɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈreɪmənd] [brook] [ɪn] [ˈdʒɔɪəsli] :  
**" Joan felt quite proud of her small sting , but Raymond broke in joyously :**  
" 琼 毛毡 相当 自豪的 的 她 小的 蜚 , 但 雷蒙德 打破 在 欣喜地 :

琼对自己的小小刺伤感到颇为自豪，但雷蒙德却高兴地插话道：

" [jʊə(r)] [ˈmɑːti] [ˈklevər] ; [juːv] [strʌk] [ɑːn][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] .  
**" You're mighty clever ; you've struck on just what I mean .**  
" 你是 强大的 聪明的 ; 你已经 击 在 只是 什么 我 意思是 .

“你真是太聪明了；你完全明白我的意思。”

[siː] [hɪr] ,  
**See here ,**  
看 这里 ,

你看这里，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [em 'iː][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] — — " [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒoʊn] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ]  
**you don't know me and I don't know you — — " At this Joan turned her**  
你 不 知道 我 和 我 不 知道 你 — — " 在 这 琼 转向 她

[feɪs] [ə'weɪ] .  
**face away .**  
脸 离开 .

“你不认识我，我也不认识你——”说着，琼转过脸去。

" [ænd; ənd][aɪm][ˈdʒɑːli][glæd][wiː; wi][dəunt] .  
**" And I'm jolly glad we don't .**  
" 和 我是 快乐的 高兴的 我们 不 .

“我非常庆幸我们没有。”

[aɪ 'tiː] [merks] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ˈiziə] .  
**It makes it all easier .**  
它 制作 它 全部 更轻松 .

这样一来，一切都变得更容易了。

[aɪ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ə'baʊt] [ˈgɜːlz] — [aɪ] [dɑːns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [wen] [aɪ]  
**I know very little about girls — I dance with them and things like that when I**  
我 知道 非常 小的 关于 女孩们 — 我 舞蹈 和 他们 和 事物 喜欢 那 什么时候 我

[hæv; həv][tuː; tə] ,  
**have to ,**  
有 到 ,

我对女孩子了解甚少——我只有在必要的时候才会和她们跳舞什么的。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [aɪ] [ˈnevər] [ˈkɑːtənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [mʌt] , [nɔːr] [ðeɪ] [tuː; tə][em 'iː] .  
**but as a class I never cottoned to them much , nor they to me .**  
但 作为 一个 班级 我 绝不 棉质 到 他们 很多 , 也不 他们 到 我 .

但作为一个班级，我始终不太喜欢他们，他们也不太喜欢我。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈʌgli] [neɪmz] [tækt] [tuː; tə] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈhæpi]  
**I know the ugly names tacked to things that might be innocent and happy**  
我 知道 这 丑陋的 姓名 已钉住 到 事物 那 可能 是 清白的 和 快乐的

[ɪ'nʌf] .  
**enough .**  
足够的 .

我知道有些难听的名字被贴在原本可能很纯洁、很美好的事物上。

[naʊ] [jʊr; jər] ['biznəs] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['dɪfrənt] — — ?  
**Now your business — it could be a cover for something rather different — — ?**  
现在 你的 商业 — 它 可以 是 一个 覆盖 为了 某物 相当 不同的 — — ?  
"  
"  
"

现在你的生意——会不会是掩盖其他事情的幌子呢？

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] !  
" **But it isn't !**  
" 但 它 不是 !

但事实并非如此！

" ['dʒoʊn] [brʊk] [ɪn] , ['hɑːtli] .  
" **Joan broke in , hotly .**  
" 琼 打破 在 , 热 .

琼怒气冲冲地闯了进来。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [hɪr] [em 'iː] [aʊt] .  
" **I'm sure of that , but hear me out .**  
" 我是 当然 的 那 , 但 听到 我 出去 .

“我对此深信不疑，但请听我解释。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] — [ðæts] [gɔːt][em 'iː] .  
**There's something about you that — that's got me .**  
有 某物 关于 你 那 — 那就是 得到 我 .

你身上有种特质——深深吸引了我。

[aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [juː; jʊ] .  
**I can't forget you .**  
我 不能 忘记 你 .

我无法忘记你。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [gɪv] — [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [ɪs'keɪps] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz]  
**I only want to know what you care to give — the part that escapes the disguise**  
我 仅有的 想 到 知道 什么 你 关心 到 给 — 这 部分 那 逃脱 这 伪装  
[ðæt] [juː; jʊ] [wer] !  
**that you wear !**  
那 你 穿 !

我只想知道你愿意付出什么——你卸下伪装后露出的那部分真心！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**I want to talk to you .**  
我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

[aɪ][bet] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːt] ['ʌðər] .  
**I bet we have a lot to say to each other .**  
我 赌注 我们 有 一个 很多 到 说 到 每个 其他 .

我相信我们有很多话要对彼此说。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['fensɪŋ] [br'haɪnd][ə; eɪ] [ʃiːld] ?  
**Don't you see it would be like fencing behind a shield ?**  
不 你 看 它 会 是 喜欢 击剑 在后面 一个 盾 ?

你难道不觉得这就像躲在盾牌后面打击剑吗？

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ðɪs] [aʊt] [ən'les] [wiː; wi][ˌjuːtəlaɪz] [t'ʃænsɪz] [ðæt] [maɪt] ,  
**But how can we make this out unless we utilize chances that might ,**  
但 如何 能 我们 制作 这 出去 除非 我们 利用 机会 那 可能 ,

但是，如果我们不利用可能的机会，我们又如何能做到这一点呢？

[ɪf] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈdi:snt] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] , [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ?  
" **if people were not decent and honest , be wrong ?** "  
如果 人们 是 不是 体面的 和 诚实的 , 是 错误的 ?  
如果人们不够正直诚实，难道就错了吗？

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ɔ:l] [ˈsna:rlɪd] [ʌp] — [bʌt; bət] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] . "  
" **I know I'm getting all snarled up — but I'm trying to make you understand .** "  
我 知道 我是 获得 全部 纠缠 向上 — 但 我是 尝试 到 制作 你 理解 . "  
我知道我有点语无伦次了——但我只是想让你明白。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [wel] .  
" **You're not doing it very well .** "  
" 你是 不是 正在做 它 非常 出色地 .  
你做得不太好。

" [ˈdʒoʊn] [wʌz; wəz] [ˈswi:tli] [kəmˈpoʊzd] .  
" **Joan was sweetly composed .** "  
" 琼 曾是 甜蜜地 由 .  
琼表现得十分镇定。

[ [ˌpi: ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 174** ]  
[ 页 - ]  
[第174页]

" [naʊ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ɪntrəˈdu:st] — [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] [veɪl] [ɔ:f] — [ðæt]  
" **Now suppose you and I were introduced — you with your veil off — that**  
" 现在 认为 你 和 我 是 介绍 — 你 和 你的 面纱 离开 — 那  
[wəd] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] ,  
**would be all right ,**  
会 是 全部 正确的 ,  
“现在假设你我相识——你摘下了面纱——那也挺好的，

[ˈwədnt] [aɪ ˈti:] ?  
**wouldn't it ?**  
不会 它 ?  
难道不是吗？

" [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [kəˈlektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈskætərd] [wɪts] .  
" **Raymond was collecting his scattered wits .** "  
" 雷蒙德 曾是 收集 他的 疏散 智慧 .  
雷蒙德正在努力理清自己混乱的思绪。

" [prɪˈzu:məbli] .  
" **Presumably .** "  
" 想必 .  
“想必。

[jes] — [aɪ ˈti:] [wəd] , " [ˈdʒoʊn] [rɪˈtɜ:rnd] .  
**Yes — it would , " Joan returned .**  
是的 — 它 会 , " 琼 返回 .  
“是的，会的，”琼回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [kəd; kəd] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] [tɔ:ks] [wi:; wi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] , [ˈkudnt] [wi:; wi] ? "  
" **And then we could have all the talks we wanted to , couldn't we ?** "  
" 和 然后 我们 可以 有 全部 这 会谈 我们 通缉 到 , 不能 我们 ? "  
“那样我们就可以进行所有我们想进行的会谈了，不是吗？”

" [wɪˈðɪn] [ˈprɑːpər] [ˌlɪmɪˈteɪjənz] , " [ˈdʒoʊn][ˈnɑːdəd,ˈnɑːdɪd] , [ˈkɑːmɪkli] [ˈprɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]  
" Within proper limitations , " Joan nodded , comically prim under the circumstances  
" 之内 恰当的 限制 , " 琼 点头 , 滑稽地 原始 在下面 这 情况  
.  
:  
.

“在适当的范围内,”琼点点头,在这种情况下,她的一本正经显得有些滑稽。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ˈreɪmənd] [went] [ɑːn] , [ˈsloʊli] ,  
" But for reasons best known to you , " Raymond went on , slowly ,  
" 但 为了 原因 最好的 已知 到 你 , " 雷蒙德 去 在 , 缓慢地 ,  
“但至于原因,只有你最清楚,”雷蒙德缓缓地继续说道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈiːld] [ʌp] ?  
" you want to keep the shield up ?  
" 你 想 到 保持 这 盾 向上 ?  
你想继续升起防护罩吗?

[ɔːl] [raɪt] .  
All right .  
全部 正确的 .

好的。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] [tɔːks] — — "  
But then if we want the talks — — "  
但 然后 如果 我们 想 这 会谈 — — "  
但是,如果我们想要进行谈判——”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ðem; ðəm] !  
" I don't want them !  
" 我 不 想 他们 !  
“我不要它们! ”

" [dʒoʊnz] [vɔɪs] [ʃʊk] .  
" Joan's voice shook .  
" 琼的 嗓音 摇晃 .

琼的声音颤抖了。

[pʊr] , [ˈloʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ˌiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ɪɡˈzæktli] [ðæt] !  
Poor , lonely little thing , she wanted exactly that !  
贫穷的 , 孤独 小的 事物 , 她 通缉 确切地 那 !  
可怜又孤独的小家伙,她想要的正是这个!

" [aɪ][bet] [ðæts] [nɑːt] [truː] ! " [ˈventʃərd] [ˈreɪmənd] .  
" I bet that's not true ! " ventured Raymond .  
" 我 赌注 那就是 不是 真的 ! " 冒险 雷蒙德 .  
“我敢肯定那不是真的!”雷蒙德大胆说道。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] :  
Then suddenly :  
然后 突然 :

然后突然:

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ? "  
" Why do you laugh as you do ? "  
" 为什么 做 你 笑 作为 你 做 ? "  
你为什么笑得这么开心?

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [læf] ? "  
" What's the matter with my laugh ? "  
" 是什么 这 事情 和 我的 笑 ? "  
我的笑声怎么了?



" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
" **I don't know** .  
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪts] [oʊld][ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔːfli] ['kɪdɪʃ] — [ɪts] [ˈræðər] [ʌpˈsetɪŋ] .  
**It's old and it's awfully kiddish — it's rather upsetting** .  
它是 老的 和 它是 非常 幼稚的 — 它是 相当 恼 .

它很老旧，而且非常幼稚——这真让人失望。

[aɪ] [ki:p] [rɪˈmembərɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] [feɪs] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪˈtiː] !  
**I keep remembering it as I always shall your face now that I have seen it !**  
我 保持 记住 它 作为 我 总是 将 你的 脸 现在 那 我 有 已见 它 !

我会一直记住它，就像我以后会永远记住你的脸一样，因为我已经见过它了！

" [truːθ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪtˈself] [ɪf] [aɪˈtiː][hæz; həz][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] .  
" **Truth can take care of itself if it has half a chance** .  
" 真相 能 拿 关心 的 本身 如果 它 有 一半 一个 机会 .

“只要有机会，真理就能自行显现。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɡrɪp][ˈdʒoʊn] [θruː] [ðə; ði][mɪsts] [ðæt] [ˈʃraʊdɪd] [hɜːr; hər] — [mɪsts]  
**It was beginning to grip Joan through the mists that shrouded her — mists**  
它 曾是 开始 到 紧握 琼 通过 这 薄雾 那 被遮蔽的 她 — 薄雾  
[ðæt] [laɪf][hæz; həz] [rɪˈvɑːlvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)]  
**that life has evolved for the protection of those who might never be able**  
那 生活 有 进化 为了 这 保护 的 那些 WHO 可能 绝不 是 有能力的  
[tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][wʊlf] [ɪn] [ˈʃiːps] [skɪn][ænd; ənd] [ʃiːp] [ɪn][wʊlf] [haɪd] .  
**to distinguish between the wolf in sheep's skin and sheep in wolf hide** .  
到 区分 之间 这 狼 在 羊的 皮肤 和 羊 在 狼 隐藏 .

它开始透过笼罩着琼的迷雾紧紧抓住她——生命进化出迷雾是为了保护那些可能永远无法区分披着羊皮的狼和披着狼皮的羊的人。

[ˈdʒoʊn] [nuː] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [koʊd][ʌv; əv][prəˈpraɪəti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ˈɔːlsoʊ] ,  
**Joan knew the ancient code of propriety , but she knew , also ,**  
琼 知道 这 古老的 代码 的 礼 , 但 她 知道 , 还 ,

琼了解古老的礼仪规范，但她也知道，

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] .  
**the ring of truth and she was young and lonely** .  
这 戒指 的 真相 和 她 曾是 年轻的 和 孤独 .

真理之环，而她当时年轻又孤独。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [na:t][tuː; tə][biː; bi] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ˈænɪmlz] ,  
**She knew she ought not to be playing with wild animals** ,  
她 知道 她 应该 不是 到 是 玩耍 和 荒野 动物 ,

她知道自己不应该和野生动物玩耍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第12/20页

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [ʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ænd; ənd][moʊst] [sɪnˈsɪr] [pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪn]  
but she was also sure in the deepest and most sincere parts of her brain

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,  
that the man beside her ,

但那这个男人旁她 ,  
但她内心深处也无比确信,她身边的这个男人,

[streɪndʒ] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] ,  
strange as it might seem ,

奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,  
虽然这听起来可能很奇怪,

[wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs][ænd; ənd] [wel] - [bɪˈheɪvd] [dəˈmestɪk] [ˈænɪm(ə)][ænd; ənd][wʌz; wəz]  
was really a very nice and well - behaved domestic animal and was  
曾是 真的 一个 非常 好的 和 出色地 - 表现 国内的 动物 和 曾是  
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .  
making rather a comical exhibition of himself in the skin of the beast of prey .

制作 相当 一个 滑稽 展览 的 他自己 在 这 皮肤 的 这 兽 的 猎物 .  
它原本是一只非常温顺乖巧的家畜,却披上了猛兽的外衣,上演了一出滑稽可笑的闹剧。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [təʊld][,em ˈiː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] , " [ˈreɪmənd] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] .  
" You haven't told me where you are going , " Raymond said , presently .

" 你 还没有 讲述 我 在哪里 你 是 去 , " 雷蒙德 说 , 目前 .  
“你还没告诉我你要去哪里,”雷蒙德这时说道。

" [hoʊm] !  
" Home !  
" 家 !

“家!”

" [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈdrɪri] ,  
" The one word had the dreary ,

" 这 一 单词 有 这 凄凉 ,  
“这一个词就充满了沉闷,

[ˈemptɪ] [saʊnd] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈhævɪŋ] [wen] [ˈdʒoʊn] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][wɪð; wɪθ]  
empty sound that it could not help having when Joan considered the studio with  
空的 声音 那 它 可以 不是 帮助 拥有 什么时候 琼 经过考虑的 这 工作室 和  
[ˈsɪlvɪə] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [pəˈtrɪʃə] [æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈelɪmənt] .  
Sylvia gone and Patricia an uncertain element .

西尔维娅 已消失 和 帕特里夏 一个 不确定 元素 .

当琼想到西尔维娅离开、帕特里夏又不太确定时,工作室里那种空荡荡的声音是无法避免的。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 175 ]  
[ 页 - ]

[第175页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?  
" Are you ?  
" 是 你 ?

“你是?”

" [ˈreɪmənd] [æskt] , [ˈleɪmli] .  
" **Raymond asked , lamely** .  
" 雷蒙德 问 , 跛行 .

“雷蒙德无力地问道。”

[wʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr][tɜːrn] [bæk] .  
**One had to say something or turn back** .  
— 有 到 说 某物 或者 转动 后退 .

要么说点什么，要么就得转身离开。

[ˈdʒoʊn] [felt] [laɪk] [ˈkraɪɪŋ] .  
**Joan felt like crying** .  
琼 毛毡 喜欢 哭泣 .

琼感觉想哭。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈreɪmənd] [sed] :  
**Then suddenly Raymond said** :  
然后 突然 雷蒙德 说 :

突然，雷蒙德说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] [ænd; ʌnd][hæv; həv] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ,  
" **I wish you'd come and have dinner with me** ,  
" 我 希望 你会 来 和 有 晚餐 和 我 ,

“我希望你能来和我一起吃晚饭。”

[ænd; ʌnd][aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][maɪˈself][ɔːr][ɪkˈsplɛɪn] [ˈeniθɪŋ] .  
**and I'm not going to excuse myself or explain anything** .  
和 我是 不是 去 到 原谅 我 或者 解释 任何事物 .

我不会为自己辩解，也不会解释任何事情。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][ˈjuːzɪŋ][ɔːl][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [trɪks] [ʌv; ʌv] [ˈfeləʊz] [ðæt][ɑːr; ər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdiːsnt]  
**I know I'm using all the worn - out tricks of fellows that are anything but decent**  
我 知道 我是 使用 全部 这 磨损 - 出去 技巧 的 伙伴们 那 是 任何事物 但 体面的  
;  
;  
;  
;

我知道我用的都是些不入流的伎俩，都是些不体面的人才用的。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ] [noʊ] — [ðoʊ] [haʊ] [juː; jʊ][duː][aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ]  
**but I know that you know — though how you do I'm blest if I know — but I**  
但 我 知道 那 你 知道 — 尽管 如何 你 做 我是 祝福 如果 我 知道 — 但 我  
[noʊ] [ðæt][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .  
**know that you understand** .  
知道 那 你 理解 .

但我知道你也知道——虽然我不知道你是怎么知道的，如果我知道我会很幸福——但我知道你明白。

[ðə; ði] [ˈθɪŋz] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][,em ˈiː] .  
**The thing's too big for me** .  
这 事物 也 大的 为了 我 .

这东西对我来说太大了。

[aɪv] [dʒʌst][gɔːt][tuː; tə][rɪsk][aɪ ˈtiː] !  
**I've just got to risk it** !  
我已经 只是 得到 到 风险 它 !

我必须冒险一试！

[aɪm] [ˈloʊnli]  
**I'm lonely**  
我是 孤独

我感到孤独

[ænd; ənd][aɪ][bet][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [iːt] — [waɪ] [nɑːt] [iːt] [tə'geðər] ?  
**and I bet you are ; we've got to eat — why not eat together ?**  
和 我 赌注 你 是 ; 我们已经 得到 到 吃 — 为什么 不是 吃 一起 ?

我敢肯定你也是；我们总得吃饭——为什么不一起吃呢？

" [ðə; ði][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ɪk'spləʊsɪvz] , [ænd; ənd]['dʒoʊn] ['mentəli] [dɑːdʒd] ,  
**" The words sounded like explosives , and Joan mentally dodged ,**  
" 这 字 听起来 喜欢 爆炸物 , 和 琼 精神上 躲避 ,  
这些话听起来像炸弹一样，琼下意识地躲闪着。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt]  
**but at the end felt that she knew all there was to know and she caught**  
但 在 这 结尾 毛毡 那 她 知道 全部 那里 曾是 到 知道 和 她 捕捉  
[hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['sləʊli] :  
**her breath and said very slowly :**  
她 气息 和 说 非常 缓慢地 :

但最后她觉得自己已经知道了所有该知道的事情，于是她屏住呼吸，缓缓说道：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kwɑːt] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .  
**" I'm going to be quite as honest as you are .**  
" 我是 去 到 是 相当 作为 诚实的 作为 你 是 :  
“我会像你一样坦诚。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ; [maɪ]  
**I will have dinner with you because I'm as lonely as can be ; my**  
我 将要 有 晚餐 和 你 因为 我是 作为 孤独 作为 能 是 ; 我的  
[ˈpiːp(ə)l] ,  
**people ,**  
人们 ,

我会和你一起吃晚饭，因为我孤独极了；我的同胞们，

[laɪk] [jɔːrɪz] , [ɑːr; ər][aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,  
**like yours , are out of town ,**  
喜欢 你的 , 是 出去 的 镇 ,

和你一样，他们都不在城里。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [ʌndər'stænd] [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ][duː] .  
**and I do understand though I cannot say just how I do .**  
和 我 做 理解 尽管 我 不能 说 只是 如何 我 做 :

我确实明白，但我无法确切地说出我是如何理解的。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] : [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,  
**One thing I want you to promise : You will never , under any circumstances ,**  
— 事物 我 想 你 到 承诺 : 你 将要 绝不 , 在下面 任何 情况 ,

我希望你答应我一件事：无论在任何情况下，你都绝不会.....

[traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [mɔːr] [ə'baʊt] [em 'iː][ðæn; ðən][aɪ] ['friːli] [ɡɪv] .  
**try to find out more about me than I freely give .**  
尝试 到 寻找 出去 更多的 关于 我 比 我 自由 给 :

试着多了解我一些我不愿透露的信息。

[naʊ] [ɔːr] — ['evər] !  
**Now or — ever !**  
现在 或者 — 曾经 !

现在或永远！

[wen] [aɪ] [ˌdɪsə'pɪr] , [aɪ][wɑːnt] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ɪn'truːz(ə)n] .  
**When I disappear , I want really to be safe from intrusion .**  
什么时候 我 消失 , 我 想 真的 到 是 安全的 从 入侵 :

当我消失的时候，我真的希望自己不会受到侵扰。

" [ˈreɪmənd] [ˈprə:mɪst] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [sʌn] [roʊd] .  
" **Raymond promised , and so they set out on the Sun Road .**  
" 雷蒙德 承诺 , 和 所以 他们 放 出去 在 这 太阳 路 .  
“雷蒙德答应了，于是他们踏上了太阳之路。”

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌvi:ˈɑ:ˈaɪ]  
**CHAPTER XVII**  
章 十七

第十七章

" [aɪˈti:] [ɪz] [ˈi:zi] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [əˈpɪnjən] ;  
" **It is easy in the world to live after the world's opinion ;**  
" 它 是 简单的 在 这 世界 到 居住 后 这 世界的 观点 ;  
在这个世界上，顺应世俗的看法很容易；

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈi:zi] [ɪn][ˈsɑ:lətu:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˈæftər] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] .  
**it is easy in solitude to live after our own .**  
它 是 简单的 在 孤独 到 居住 后 我们的 自己的 .  
独处时很容易按照自己的意愿生活。

" [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [roʊd] [ɪz] [ðɪs] : [wʌn] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈblaɪndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡler] .  
" **The trouble with the Sun Road is this : one is apt to be blinded by the glare .**  
" 这 麻烦 和 这 太阳 路 是 这 : 一 是 易于 到 是 失明 经过 这 强光 .  
“太阳路的问题在于：人们很容易被耀眼的阳光晃瞎眼。”

[ɪn][ðer; ðər] [ˈsɑ:lətu:d] , [ðə; ði] [ˈsɑ:lətu:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈsɪti] ,  
**In their solitude , the solitude of a big city ,**  
在 他们的 孤独 , 这 孤独 的 一个 大的 城市 ,  
在他们的孤独中，在大城市的孤独中，

[ˈreɪmənd] [ænd; ənd] [ˈdʒoʊn] [tra:d] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈkʌrɪdʒ] .  
**Raymond and Joan trod the shining way with high courage .**  
雷蒙德 和 琼 践踏 这 灼灼 方式 和 高的 勇气 .  
雷蒙德和琼勇敢地走上了光明之路。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈroʊməns] [ɪn][æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [ˈroʊməns] [wʌz; wəz] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ded] !  
**This was romance in an age when romance was supposed to be dead !**  
这 曾是 浪漫 在 一个 年龄 什么时候 浪漫 曾是 据称 到 是 死的 !  
在人们普遍认为浪漫已死的年代，这才是真正的浪漫！

[hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðeɪ] [tu:] , [ˈneɪmləs] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑ:n] [rɪˈmeɪnɪŋ] [soʊ] — [ˈlɪvɪŋ]  
**Here they were , they two , nameless — for they decided upon remaining so — living**  
这里 他们 是 , 他们 二 , 无名 — 为了 他们 决定 之上 其余的 所以 — 活的  
[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [koʊdʒ] ;  
**according to their own codes ;**  
根据 到 他们的 自己的 代码 ;  
她们两人就这样，没有名字——因为她们决定保持无名——按照自己的方式生活；

[ˈfi:lɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [sɪˈkjər] , [æz; əz] [taɪm] [pæst] ,  
**feeling more and more secure , as time passed ,**  
感觉 更多的 和 更多的 安全的 , 作为 时间 通过了 ,  
随着时间推移，我感到越来越有安全感。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['waɪzli] [endʒɔɪɪŋ] [wʌt] [soʊ] ['iːzəli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]  
**that they were safe and were wisely enjoying what so easily might have been**  
那 他们 是 安全的 和 是 明智地 享受 什么 所以 容易地 可能 有 到过  
[ɔːst][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [feɪθ] .  
**lost had they been limited in faith .**  
丢失的 有 他们 到过 有限的 在 信仰 .

他们很安全，并且明智地享受着如果他们缺乏信心就很容易失去的东西。

" [ɪts] [ðə; ði][laɪn][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] !  
" **It's the line in our hands !**  
" 它是 这 线 在 我们的 双手 !

“这条线掌握在我们手中！”

" ['reɪmənd] [dɪ'klerd] .  
" **Raymond declared .**  
" 雷蒙德 声明 .

雷蒙德宣布道。

" [aɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .  
" **It means something , all right .**  
" 它 方法 某物 , 全部 正确的 .

“这确实意味着一些事情。”

[θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ʌn'dʒʌst][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðər]  
**Think what we must have missed had we been unjust to each other**  
思考 什么 我们 必须 有 错过 有 我们 到过 不公正 到 每个 其他

[ænd; ənd] [ɑːr'selvz] .  
**and ourselves .**  
和 我们自己 .

想想如果我们对彼此和自己都不公平，我们会错过多少东西。

" ['dʒoʊn]['naːdəd, 'naːdɪd] .  
" **Joan nodded .**  
" 琼 点头 .

琼点了点头。

[ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪ(ə)nt] ['haɪweɪ] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɜːr; hər] [kəm'pliːtli]  
**The sun and the dust of the pleasant highway had blinded her completely**  
这 太阳 和 这 灰尘 的 这 令人愉快的 公路 有 失明 她 完全地

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .  
**by the end of a week .**  
经过 这 结尾 的 一个 星期 .

一周后，阳光和高速公路上的尘土完全遮蔽了她的视线。

[pə'trɪə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['kwɑːntəti][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .  
**Patricia was a missing quantity most of the time .**  
帕特里夏 曾是 一个 丢失的 数量 最多 的 这 时间 .

帕特里夏大部分时间都缺席。

[pə'trɪə] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [roʊd] , [ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] .  
**Patricia had taken to the Sun Road , also , but with her eyes wide open .**  
帕特里夏 有 已采取 到 这 太阳 路 , 还 , 但 和 她 眼睛 宽的 打开 .

帕特里夏也踏上了阳光之路，但她睁大了眼睛。

[ɪf] [pə'trɪə] ['evər] [tɜːrnd] [ə'saɪd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,  
**If Patricia ever turned aside it would be because she knew the danger ,**  
如果 帕特里夏 曾经 转向 旁边 它 会 是 因为 她 知道 这 危险 ,

如果帕特里夏真的背弃了这条路，那是因为她知道其中的危险。

[nɑːt][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .  
**not because she did not .**  
不是 因为 她 做过 不是 .

并非因为她没有。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈæbsəns] [nɔːr][hɜːr; həɹ] [ˈpraɪvət] [əˈferz] [tuː; tə][ˈdʒoʊn] .  
**She never explained her absences nor her private affairs to Joan .**  
她 绝不 解释 她 缺勤 也不 她 私人的 事务 到 琼 .  
她从未向琼解释过她的缺席和私事。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [əˈpɪr] [æt; ət] [ˈsɪlvɪəz] [ˈstuːdiəʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] .  
**When she did appear at Sylvia's studio she was quiet and nervous .**  
什么时候 她 做过 出现 在 西尔维娅的 工作室 她 曾是 安静的 和 紧张的 .  
当她出现在西尔维娅的工作室时，她既安静又紧张。

" [ɪts] [ðə; ði] [hiːt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .  
**" It's the heat , " she explained .**  
" 它是 这 热 , " 她 解释 .  
“是因为天气太热了，”她解释道。

" [aɪm][nɔːt][hɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [get] [ɪˈnʌf] [er] [tuː; tə] [ˈbriːð] .  
**" I'm not hot , but I cannot get enough air to breathe .**  
" 我是 不是 热的 , 但 我 不能 得到 足够的 空气 到 呼吸 .  
“我不热，但我呼吸困难。”

" [ˈmiːnwaɪl] , [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [bəˈskɪŋ] [ɪn] [səkˈses] [ænd; ənd] [kuːl] [ˈbriːzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ˈkəʊst] .  
**" Meanwhile , Sylvia was basking in success and cool breezes on the Massachusetts coast .**  
" 同时 , 西尔维娅 曾是 晒太阳 在 成功 和 凉爽的 微风 在 这 马萨诸塞州 海岸 .  
与此同时，西尔维娅正在马萨诸塞州海岸享受着成功和凉爽的海风。

[hɜːr; həɹ] [ˈletərz] [hæd; həd][ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .  
**Her letters had the tang of the sea .**  
她 信件 有 这 唐 的 这 海 .  
她的信件带着大海的味道。

[ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][hænd] , [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər] .  
**And Raymond was always on hand , now , at the dinner hour .**  
和 雷蒙德 曾是 总是 在 手 , 现在 , 在 这 晚餐 小时 .  
现在，每到晚餐时间，雷蒙德总会在场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,  
**He was like a boy ,**  
他 曾是 喜欢 一个 男生 ,  
他就像个孩子，

[ænd; ənd] [tʊk] [greɪt] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ˈpleɪsɪz] [tuː; tə] [iːt] .  
**and took great pride in his knowledge of just the right places to eat .**  
和 采取 伟大的 自豪 在 他的 知识 的 只是 这 正确的 地方 到 吃 .  
他对自己知道哪里吃饭最好感到非常自豪。

[ˈkwaɪət] , [bʌt; bət][nɔːt] [tuː] [ˈkwaɪət] ; [ɡʊd] [fuːd] , [ænd; ənd] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ɡʊd] [ˈmjuːzɪk] ,  
**Quiet , but not too quiet ; good food , and , occasionally , good music ,**  
安静的 , 但 不是 也 安静的 ; 好的 食物 , 和 , 偶尔 , 好的 音乐 ,  
安静，但又不至于太安静；食物美味，偶尔还有好听的音乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɔːt] [tuː] [hɑːt] ,  
**and if the night was not too hot ,**  
和 如果 这 夜晚 曾是 不是 也 热的 ,  
如果夜晚不太热的话，

[ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˈdʒoʊn] [wɪtʃ] [set][hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl][tuː; tə] [ˈki:pɪŋ] [taɪm] .  
" a dance with Joan which set his very soul to keeping time .

一个 舞蹈 和 琼 哪个 放 他的 非常 灵魂 到 保持 时间 .

与琼共舞一曲，让他全身心投入到节奏之中。

" [dʒi:] !  
" Gee !  
" 吉 !

“哎呀！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ðər; ðər][fɜːrst] [dæns] ; " [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈeniweɪ] ?  
" he said , after their first dance ; " I wonder what you are , anyway ?

" 他 说 , 后 他们的 第一的 舞蹈 ; " 我 想知道 什么 你 是 , 反正 ?

在他们第一次共舞之后，他说：“我想知道你到底是什么人？ ”

[duː][juː; jʊ][duː] [ˈevriθɪŋ] — [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ?  
Do you do everything — to perfection ?

做 你 做 一切 — 到 完美 ?

你做任何事都力求完美吗？

" [ˈdʒoʊn] [ˈtwɪŋkəld] .  
" Joan twinkled .  
" 琼 闪烁 .

琼眨了眨眼。

" [ˈevri] [mæn][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tɜːrn]  
" Every man must decide that for himself , " she replied with a charming turn

" 每一个 男人 必须 决定 那 为了 他自己 , " 她 回复 和 一个 迷人 转动

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .  
of her head .  
的 她 头 .

“每个人都必须自己做出决定，”她迷人地转过头回答道。

" [ˈevri] — [mæn] ? " [ˈreɪməndz] [feɪs] [fel] .  
" Every — man ? " Raymond's face fell .  
" 每一个 — 男人 ? " 雷蒙德的 脸 跌倒 .

“每个——男人？ ”雷蒙德的脸色沉了下来。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .  
" Certainly .  
" 当然 .

“当然。

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] , [duː][juː; jʊ] ? " You don't think you are the only man , do you ? " You don't think you are the only man , do you ? "

你 不 思考 你 是 这 仅有的 男人 , 做 你 ? " 你不会以为只有你一个人吧？

" [wel] , [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [left] [ɪn] [taʊn] .  
" Well , the only one left in town .  
" 出色地 , 这 仅有的 一 左边 在 镇 .

“嗯，镇上只剩下这一家了。”

" [ˈreɪmənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .  
" Raymond gave a little laugh and changed the subject .  
" 雷蒙德 给予 一个 小的 笑 和 已更改 这 主题 .

雷蒙德轻笑一声，转移了话题。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [skriːn] .  
He had no intention of getting behind his companion's screen .

他 有 不 意图 的 获得 在后面 他的 同伴的 屏幕 .

他根本没打算走到同伴的屏风后面去。



[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwaɪdər] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] ; [hiː; hi] [mɔːr] [ˈdɪlɪdʒəntli] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]

**With a wider conception of his path , he more diligently kept to the middle**  
和 一个 更广泛 概念 的 他的 小路 , 他 更多的 勤勉地 保留 到 这 中间

·  
:  
·

他对自己的道路有了更广阔的认识，更加勤勉地走中间路线。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɔːrtnaɪt] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs]

**After the first fortnight he even went so far as to arrange for business**  
后 这 第一的 两星期 他 甚至 去 所以 远的 作为 到 安排 为了 商业

[enˈgeɪdʒmənts] ,  
**engagements** ,  
订婚 ,

两周后，他甚至开始安排商务活动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][breɪn] [klɪr] .

**now and then , in order to keep his brain clear .**  
现在 和 然后 , 在 命令 到 保持 他的 脑 清除 .

时不时地，为了保持头脑清醒。

[ˈdʒoʊn] [ˈɔːlweɪz] [met] [ðiːz] [ˈempti] [ˈspeɪsɪz][ɪn][hɜːr; hər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs]

**Joan always met these empty spaces in her days with a keen sense of loss**  
琼 总是 遇见 这些 空的 空间 在 她 天 和 一个 敏锐的 感觉 的 损失

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɪd] [kəmˈpliːtli] [frʌm; frəm] [ˈreɪmənd] .

**which she hid completely from Raymond .**  
哪个 她 隐藏 完全地 从 雷蒙德 .

琼总是带着强烈的失落感面对生活中的这些空档，但她对雷蒙德完全隐藏了这种感觉。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [dɪˈmændz] [wɜːr; wər] [ˈɔːfset] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈskɪlfəli] [taɪmd] [ɪsˈkeɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði]

**His business demands were offset by her skilfully timed escapes from the**  
他的 商业 需求 是 抵消 经过 她 巧妙地 定时 逃脱 从 这

[ˈbraɪər] [bʊʃ] .

**Brier Bush .**  
布里尔 衬套 .

她巧妙地从荆棘丛中逃脱，抵消了他的生意上的压力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈiːðər] [biː; bi] [tuː] [ˈɜːrli] [ɔːr] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈreɪmənd] ,

**She would either be too early or too late for Raymond ,**  
她 会 任何一个 是 也 早期的 或者 也 晚的 为了 雷蒙德 ,

她到雷蒙德那里要么太早，要么太晚。

[ænd; ənd][soʊ] [waɪl] [hiː; hi] [peɪd] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊd] , [ˈdʒoʊn] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

**and so while he paid homage to his code , Joan appeared to make the**  
和 所以 尽管 他 有薪酬的 尊敬 到 他的 代码 , 琼 出现 到 制作 这

[koʊd] [ʌnˈnesəseri] .

**code unnecessary .**  
代码 不必要 .

因此，尽管他恪守自己的准则，但琼的出现却让这些准则变得不再必要。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [brɪˈkeɪm] [ˈhɒtə(r)] [ænd; ənd] [mɔɪstə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l]

**And the weather became hotter and moister and the moral and physical**  
和 这 天气 成为 更热 和 保湿 和 这 道德 和 身体的

[ˈfaɪbə(r)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] - [baʊnd] [brɪˈkeɪm] [ˈlɪmpər] .

**fibre of the city - bound became limper .**  
纤维 的 这 城市 - 边界 成为 跛脚 .

天气变得越来越热越来越潮湿，城市居民的道德和体魄也变得越来越虚弱。

[ˈæftər][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈsi:n] [i:t] [ˈʌðər] [ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st]  
**After a week of not seeing each other Joan and Raymond made up for lost**  
后 一个 星期 的 不是 看到 每个 其他 琼 和 雷蒙德 制成 向上 为了 丢失的  
[taɪm][baɪ] [ˈgæləpɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [trɒtɪŋ] [əˈlɔ:n]  
**time by galloping instead of trotting along** .  
时间 经过 疾驰 反而 的 小跑 沿着 .  
一周没见面后，琼和雷蒙德赶快地赶路，而不是慢悠悠地小跑，以此来弥补失去的时间。

" [ˈsti:vnsn] [ænd; ənd][oʊ] . [ˈhenri] [ˈkudnt] [bi:t] [ðɪs] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ˈaʊərz] , " [ˈreɪmənd]  
**" Stevenson and O . Henry couldn't beat this adventure of ours , " Raymond**  
" 史蒂文森 和 哦 . 亨利 不能 打 这 冒险 的 我们的 , " 雷蒙德  
[ɪkˈskleɪmd] [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] ,  
**exclaimed one evening** ,  
惊呼 一 晚上 ,  
“史蒂文森和欧·亨利都无法超越我们这次的冒险经历,”一天晚上，雷蒙德惊叹道。

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .  
**wiping the moisture from his forehead** .  
擦拭 这 水分 从 他的 前额 .  
他擦了擦额头上的水珠。

" [ænd; ənd][aɪ][bet][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][fʊks] [wʊd] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪf] — — "  
**" And I bet thousands of folks would think better of one another if — — "**  
" 和 我 赌注 数千 的 各位 会 思考 更好的 的 一 其他 如果 — — "  
“我敢肯定，如果——”

" [ɪf] — [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][laɪn][ɪn][ðər; ðər][hændz] , " [ˈdʒoʊn] [broʊk] [ɪn] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhævnt] ,  
**" If — they had the line in their hands , " Joan broke in ; " but they haven't ,**  
" 如果 — 他们 有 这 线 在 他们的 双手 , " 琼 打破 在 ; " 但 他们 还没有 ,  
[ju:; jʊ] [noʊ] !  
**you know !**  
你 知道 !  
“如果——他们掌握了主动权,”琼插话道; “但他们没有，你知道! ”

" [ˌpi: ˈdʒi: - ]  
**" [ Pg 178 ]**  
" [ 页 - ]  
[第178页]

" [ɪgˈzæktli] .  
**" Exactly .**  
" 确切地 .  
“确切地。

" [dʒʌst] [ðen] [ˈreɪmənd] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [breɪk] .  
**" Just then Raymond made a bad break .**  
" 只是 然后 雷蒙德 制成 一个 坏的 休息 .  
就在这时，雷蒙德遭遇了一次糟糕的失误。

[hi:; hi] [æskt] [ˈdʒoʊn] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [trʌst] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər]  
**He asked Joan if she did not trust him well enough to give him her**  
他 问 琼 如果 她 做过 不是 相信 他 出色地 足够的 到 给 他 她  
[ˈtelɪfoʊn] [ˈnʌmbər] .  
**telephone number** .  
电话 数字 .  
他问琼，她是不是不够信任他，所以才不肯把电话号码给他。

" [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [əˈkɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈbɪznəs] [pɑ:ps] [ʌp] [ʌnɪkˈspektɪdli] .  
**" Something might occur , " he said , " business pops up unexpectedly .**  
" 某物 可能 发生 , " 他 说 , " 商业 流行音乐向上 不料 .  
“可能会发生一些事情,”他说, “生意会不期而至。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [striːt]  
**I hate to lose a chance of seeing you — and I hate to wait on street**  
我 恨 到 失去 一个 机会 的 看到 你 — 和 我 恨 到 等待 在 街道  
[ˈkɔːrnəz] . "  
**corners** . "  
角落 . "

我不想错过见到你的机会——我也不想在街角等你。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ˈsɔːrɪ] , " [ˈdʒoʊn] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .  
" **I am sorry , " Joan replied , " but that would spoil everything** .  
" 我 是 对不起 , " 琼 回复 , " 但 那 会 剧透 一切 .

“我很抱歉，”琼回答说，“但那样会毁了一切。”

" [ˈreɪmənd] [flʌʃt] .  
" **Raymond flushed** .  
" 雷蒙德 酡 .

雷蒙德脸红了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [plʌndʒz] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈkɔɪl] .  
**It was just such plunges as this that made him recoil** .  
它 曾是 只是 这样的 暴跌 作为 这 那 制成 他 畏缩 .

正是这种突如其来的打击让他心惊胆战。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkuːlli] ; " [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [trʌst] [em ˈiː] .  
" **I understand , " he replied , coolly ; " I had hoped that you could trust me** .  
" 我 理解 , " 他 回复 , 冷静地 ; " 我 有 希望 那 你 可以 相信 我 .  
"  
"  
"

“我明白了，”他冷冷地回答道，“我原本希望你能信任我。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [trʌst] .  
" **It is not a matter of trust** .  
" 它 是 不是 一个 事情 的 相信 .

这不是信任问题。

[ɪts] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɑːrgən] .  
**It's keeping to the bargain** .  
它是 保持 到 这 便宜货 .

它信守了承诺。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .  
" **There was nothing more to say** .  
" 那里 曾是 没有什么 更多的 到 说 .

没什么好说的了。

[bʌt; bət] , [kwɑɪt] [ˈnæt(ə)rəli] , [ˈsevrəl] [deɪz] [ɪˈlæpst] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈɡen] .  
**But , quite naturally , several days elapsed before they saw each other again** .  
但 , 相当 自然 , 一些 天 过去 前 他们 锯 每个 其他 再次 .

但很自然地，他们过了好几天才再次见面。

[fɪrs] , [ˈbrɔɪlɪŋ] [deɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [dɪˈbɪlɪteɪɪŋ] [ˈmɔɪstʃər] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋ]  
**Fierce , broiling days without even the debilitating moisture to ease the suffering**  
凶猛的 , 烤制 天 没有 甚至 这 衰弱的 水分 到 舒适 这 痛苦  
[ˈsɪtəznz] .  
**citizens** .  
公民 .

酷热难耐的日子里，连缓解民众痛苦的雨水都无法提供。

[ˈdʒoʊn] , [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][da:rk] , [hɑ:t][ˈstu:diəʊ] , [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈdɔ:ris][ænd; ənd] [ˈnænsi] [ænd; ənd]  
**Joan , alone in the dark , hot studio , thought of Doris and Nancy and**  
琼 , 独自的 在 这 黑暗的 , 热的 工作室 , 想法 的 多丽丝 和 南希 和  
[ˈwʌndə-d] !  
**wondered !**  
想知道 !

琼独自一人待在黑暗闷热的工作室里，想起了多丽丝和南希，不禁心生疑惑！

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈdu:ɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhɔ:riɪd] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,  
" **Of course , what I am doing would be horrid if I didn't know all about him ,**  
" 的 课程 , 什么 我 是 正在做 会 是 可怕的 如果 我 没有 知道 全部 关于 他 ,  
“当然，如果我不了解他的一切，我这样做就太糟糕了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒoʊn] [tɔ:st] [əˈbaʊt] .  
" **and then Joan tossed about .**  
" 和 然后 琼 抛掷 关于 .

然后琼翻来覆去地睡着了。

" [sʌm; səm] [deɪ] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rk][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
" **Some day — it will be such a lark to tell them — and think of his**  
" 一些 天 — 它 将要 是 这样的 一个 云雀 到 告诉 他们 — 和 思考 的 他的  
[səˈpraɪz] [wen] [hi:; hi] — [noʊz] !  
**surprise when he — knows !**  
惊喜 什么时候 他 — 知道 !

“总有一天——告诉他们这件事会是一件很有趣的事——想想他知道时的惊讶吧！”

[aɪl] [si:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈbæriərz] [daʊn] [nekst] [ˈwɪntər] ,  
**I'll see him with all barriers down next winter ,**  
患病的 看 他 和 全部 障碍 向下 下一个 冬天 ,

明年冬天我会看到他卸下所有防备，重新出发。

" [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈdʒoʊn][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ɔ:l] [ˈdɔ:risɪz][plænz][fɔ:r; fər]  
" **for at this time Joan had written and accepted all Doris's plans for**  
" 为了 在 这 时间 琼 有 书面 和 公认 全部 多丽丝的 计划 为了  
[hɜ:r; hər] .  
**her** :  
她 :

“因为此时琼已经写下并接受了多丽丝为她制定的所有计划。”

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈstʌdi] [ˈmju:zɪk] [dɪˈtɜ:rmɪndli] — [ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [praʊd] [ˈlɪt(ə)l][bæŋk] [əˈkaʊnt] —  
**She was to study music determinedly — she had a proud little bank account —**  
她 曾是 到 学习 音乐 坚定地 — 她 有 一个 自豪的 小的 银行 帐户 —  
[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wʊd] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈrevl] [ɪn] [ˈnænsi:z] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈtraɪəmfz] .  
**and she would live at the old house and revel in Nancy's social triumphs .**  
和 她 会 居住 在 这 老的 房子 和 陶醉 在 南希的 社会的 胜利 .

她决心认真学习音乐——她有一笔可观的积蓄——她将住在老房子里，享受南希在社交场合取得的成功。

[ænd; ənd] [ˈreɪmənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfraʊdɪd] [haʊs] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
**And Raymond , in his shrouded house , had his restless hours and with**  
和 雷蒙德 , 在 他的 被遮蔽的 房子 , 有 他的 不安 小时 和 和  
[ˈgreɪtər] [ˈri:z(ə)n] ,  
**greater reason ,**  
更大的 原因 ,

而雷蒙德，在他那阴暗的房子里，辗转反侧，难以入眠，而且他有更充分的理由这样做。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ˈʌtərli] [ɪn][ðə; ði][da:rk][ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [əkˈnɑ:ɪdʒ] [tu:; tə]  
**for he was playing utterly in the dark and had to acknowledge to**  
为了 他 曾是 玩耍 完全地 在 这 黑暗的 和 有 到 承认 到  
[hɪz; ɪz][grɪm] ,  
**his grim ,**  
他的 严峻 ,

因为他完全是在黑暗中摸索，不得不承认自己前景黯淡。

[ɔ:f] - ['stændɪŋ] [self] [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,  
**off - standing self that , except for the fact that he was in the dark ,**  
离开 - 常设 自己 那 , 除了 为了 这 事实 那 他 曾是 在 这 黑暗的 ,  
他性格出众, 除了对黑暗一无所知之外,

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [der] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] [geɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .  
**he would not dare play the very amusing game he was playing .**  
他 会 不是 敢 玩 这 非常 有趣 游戏 他 曾是 玩耍 .  
他不敢再玩他正在玩的那种非常有趣的游戏了。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] , " ['reɪmənd] [bi:t] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] , " [ɪts] [ðə; ði]  
**" If she is masquerading , " Raymond beat about with his conscience , " it's the**  
" 如果 她 是 伪装 , " 雷蒙德 打 关于 和 他的 良心 , " 它是 这  
[bɪɡɪst] [lɑ:rk]['evər] ,  
**biggest lark ever ,**  
最大 云雀 曾经 ,  
“如果她是在伪装,”雷蒙德良心不安地想, “那真是天大的笑话。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [ɡʊd] [læf] ['oʊvər][aɪ 'ti:] . "   
**and she and I will have many a good laugh over it . "**  
和 她 和 我 将要 有 许多 一个 好的 笑 超过 它 : "   
她和我以后肯定会经常拿这件事开怀大笑。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] — ['ɪznt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [self] .  
**" But if she — isn't ? " demanded the shadowy self .**  
" 但 如果 她 — 不是 ? " 要求 这 阴暗的 自己 :  
“但如果她——不是呢? ”那个模糊的自我问道。

[ ˌpi: 'dʒi: ] - ]  
**[ Pg 179 ]**  
[ 页 - ]  
[第179页]

" [wel] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ɪznt] , [ʃi:; ʃi][dʒɑ:li] [wel] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self] !  
**" Well , if she isn't , she jolly well knows how to take care of herself !**  
" 出色地 , 如果 她 不是 , 她 快乐的 出色地 知道 如何 到 拿 关心 的 她自己 !  
“好吧, 如果她不是, 她也完全知道如何照顾自己! ”

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:rt] [hɜ:r; həɹ] .  
**Besides , I'm not going to hurt her .**  
除了 , 我是 不是 去 到 伤害 她 :  
此外, 我不会伤害她。

[waɪ] , [ɪn] ['θʌndər] , [kɑ:nt] [tu:] ['feləʊ] ['kri:tʃərz] [ɪn'dʒɔɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] ['i:v(ə)]  
**Why , in thunder , can't two fellow creatures enjoy innocent things without having evil**  
为什么 , 在 雷 , 不能 二 同伴 生物 享受 清白的 事物 没有 拥有 邪恶的  
[ sə'dʒestʃənz ] ? "  
**suggestions ? "**  
建议 ? "  
为什么在雷声中, 两个同类就不能单纯地享受美好事物, 而不产生邪恶的念头呢?

" [ðeɪ] [kæn; kən] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [self] , " [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪznt] ['ɪnəs(ə)nt] — [æɪ; ət] [li:st] [aɪ 'ti:]  
**" They can ! " thundered the Other Self , " but this isn't innocent — at least it**  
" 他们 能 ! " 雷鸣 这 其他 自己 , " 但 这 不是 清白的 — 在 至少 它  
[ɪz] ['deɪndʒərəs] . "  
**is dangerous . "**  
是 危险的 : "  
“他们可以! ”另一个自我怒吼道, “但这并非无辜——至少是危险的。”

" [oʊ] ! [bi:; bi] [hæŋd] !  
**" Oh ! be hanged !**  
" 哦 ! 是 绞刑 !  
“哦! 去死吧! ”

" [ˈreɪmənd] [flʌŋ] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [sæŋk][ˈɪntuː] [əˈblɪvɪən] .  
" **Raymond flung back and the Shadow sank into oblivion** .  
" 雷蒙德 扔 后退 和 这 阴影 沉没 进入 遗忘 .

雷蒙德猛地向后一甩，影子便沉入了虚无之中。

[left] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [selvz] — [ˈreɪmənd] [riˈzɔːtɪd] [tuː; tə] [ˈsentɪmənt] .  
**Left to himself — one of his selves — Raymond resorted to sentiment** .  
左边 到 他自己 — — 的 他的 自我 — 雷蒙德 复原 到 情绪 .

如果只剩下他自己——他内心深处的某个自我——雷蒙德就会诉诸感伤。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][bəʊθ] [noʊ] — [ˈʌndər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] — [wʌt] [ɪz] .  
" **Of course we both know — under what might be — what is** .  
" 的 课程 我们 两个都 知道 — 在下面 什么 可能 是 — 什么 是 .

“当然，我们都知道——在可能发生的事情之下——什么是现实。”

[ʃiːz] [laɪk] [ˈkɪplɪŋz] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ˈbrʌʃwɒd] [bɔɪ] .  
**She's like Kipling's girl in the Brushwood Boy** .  
她是 喜欢 吉卜林的 女孩 在 这 灌木丛 男生 .

她就像吉卜林《灌木丛男孩》中的女主角。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [self] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .  
" **But that did not take in the Other Self in the least** .  
" 但 那 做过 不是 拿 在 这 其他 自己 在 这 至少 .

但这丝毫没有考虑到另一个自我。

[ˌaɪ ˈtiː] [læft] .  
**It laughed** .  
它 笑了 .

它笑了。

[wen] [dʒʊˈlaɪ] [keɪm] [ðə; ði] [hiːt] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [ˈsɪti] .  
**When July came the heat settled down in earnest on the panting city** .  
什么时候 七月 来了 这 热 定居 向下 在 认真 在 这 喘息 城市 .

七月来临，酷暑真正降临到这座喘息的城市。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [veɪˈkeɪ(ə)n] ? " [æskt] [ˈreɪmənd] .  
" **Aren't you going to take any vacation ?** " **asked Raymond** .  
" 不是 你 去 到 拿 任何 假期 ? " 问 雷蒙德 .

“你不打算休假吗？”雷蒙德问道。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈdʒoʊŋ][wɜːr; wər] [ˈsɔːntərɪŋ] [ʌp] [fɪfθ] [ˈævənuː] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈheɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]  
**He and Joan were sauntering up Fifth Avenue to a certain haven in a**  
他 和 琼 是 闲逛 向上 第五 大街 到 一个 肯定 避风港 在 一个  
[ˌbækˈjaːrd] [wer] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [pleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] .  
**backyard where the fountain played and the birds sang** .  
后院 在哪里 这 喷泉 玩 和 这 鸟类 唱 .

他和琼沿着第五大道漫步，来到一处后院的静谧之地，那里喷泉潺潺，鸟儿歌唱。

" [noʊ] . [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][let] [mɪs] [ˈgɔːrdn] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈaʊtɪŋ] .  
" **No . I'm going to stay in town and let Miss Gordon have her outing** .  
" 不 . 我是 去 到 停留 在 镇 和 让 错过 戈登 有 她 外出 .

“不，我要留在镇上，让戈登小姐出去玩吧。”

[ðə; ði][ˈbraɪər] [bʊʃ] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] [ðɪs] [jɪr] .  
**The Brier Bush is too young to be left alone this year** .  
这 布里尔 衬套 是 也 年轻的 到 是 左边 独自的 这 年 .

今年的布里尔灌木丛还太小，不能任其自然生长。

[nekst] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][tɜːrn] . "   
**Next year it will be my turn** . "   
下一个 年 它 将要 是 我的 转动 . "

明年就轮到我了。

" [aɪm][ə'freɪd] [ju:l] [wɪlt] , " ['reɪmənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['blu:mɪŋ] ['kri:tʃər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
" **I'm afraid you'll wilt** , " **Raymond looked at the blooming creature beside him** .  
" 我是 害怕的 你会 枯萎 , " 雷蒙德 看起来 在 这 盛开 生物 旁 他 .  
"我怕你会枯萎,"雷蒙德看着身旁盛开的植物说道。

" ['fʌni] , ['ɪznt][aɪ 'ti:] , [haʊ] [θɪŋz] [tʜ:rn] [aʊt] ?  
" **Funny , isn't it , how things turn out ?**  
" 有趣的 , 不是 它 , 如何 事物 转动 出去 ?  
"事情的发展真是奇妙, 不是吗? "

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] ['ɔ:gəst] [tu:; tə] — [tu:; tə] [ðæt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [sɔ:ɪ] [em 'i:] " **I expected to go in August to — to that lady with whom you first saw me** " .  
我 预期的 到 去 在 八月 到 — 到 那 女士 和 谁 你 第一的 锯 我 .  
( ['dʒəʊn] [lʊkt] [dɪ'vaɪnli] ['ɪnəs(ə)nt] ) ;  
( **Joan looked divinely innocent** ) ;  
( 琼 看起来 神圣地 清白的 ) ;  
我原以为八月份会去见——见你第一次见到我的那位女士"(琼看起来天真无邪);

" [bʌt; bət]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [fɪ:; fɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][gəʊ] [ə'brɔ:d] ,  
" **but only yesterday she informed me that she had resolved to go abroad** ,  
" 但 仅有的 昨天 她 知情的 我 那 她 有 已解决 到 去 国外 ,  
但就在昨天她告诉我, 她决定出国。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə][em 'i:] .  
**and asked if it would make any difference to me** .  
和 问 如果 它 会 制作 任何 不同之处 到 我 .  
然后问我, 这会不会对我有什么影响。

[fɪ:z] [laɪk] [ðæt] .  
**She's like that** .  
她是 喜欢 那 .  
她就是这样。

[hɜ:ɹ; həɹ] [prə'si:dʒər] [rɪ'zemblz] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] [plæŋk] . " **Her procedure resembles jumping off a diving plank** . " .  
她 程序 类似 跳 离开 一个 潜水 板 . " .  
她的手术过程就像从跳板上跳下去一样。

" [wel] , [dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?  
" **Well , does it make any difference ?**  
" 出色地 , 做 它 制作 任何 不同之处 ?  
"那么, 这有什么区别吗? "

" ['dʒəʊn] [æskt] .  
" **Joan asked** .  
" 琼 问 .  
琼问道。

" [ju:; jʊ][bet][aɪ 'ti:] [dʌz] !  
" **You bet it does !**  
" 你 赌注 它 做 !  
"当然会! "

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [fri:] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] . " **It makes me free to stay in town** . " .  
它 制作 我 自由的 到 停留 在 镇 . " .  
这让我可以自由地留在城里。

" [aɪm][ə'freɪd] [ju:l] [wɪlt] , " ['dʒəʊn] ['twɪŋkəld] .  
" **I'm afraid you'll wilt** , " **Joan twinkled** .  
" 我是 害怕的 你会 枯萎 , " 琼 闪烁 .  
"我怕你会萎靡不振,"琼眨了眨眼说。





" [noʊ] !  
" **No** !  
" 不 !

“不！”

" [ˈreɪmənd] [bɜːrst][ɪn] [ˈpɑːzətɪvli] .  
" **Raymond burst in positively** .  
" 雷蒙德 爆裂 在 积极地 .

雷蒙德兴奋地插话道。

" [mɪs] [dʒəʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒəʊnz] ,  
" **Miss Jones would have been enveloped in the things expected of Miss Jones** ,  
" 错过 琼斯 会 有 到过 被包裹 在 这 事物 预期的 的 错过 琼斯 ,

“琼斯小姐本应被人们期望她做的事情所包围，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [blæk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ˈbɪzi] — [ˈkiːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [græs] ! "  
**and Mr . Black would have been kept busy — keeping off the grass !** "  
和 先生 . 黑色的 会 有 到过 保留 忙碌的 — 保持 离开 这 草 ! "

布莱克先生就得忙着别踩到草坪了！

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈevər] [əˈfreɪd] , " [ˈdʒoʊn] [mjuːzd] [ɑːn] ,  
" **Aren't you ever afraid** , " **Joan mused on** ,  
" 不是 你 曾经 害怕的 , " 琼 沉思 在 ,

“你难道从不害怕吗？”琼沉思道。

" [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiːl] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [əˈkrɒs] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃiːldz] [ɑːr; ər] [left]  
" **that some day we'll suddenly come across each other when our shields are left**  
" 那 一些 天 出色地 突然 来 穿过 每个 其他 什么时候 我们的 盾牌 是 左边

[brˈhaɪnd][ɪn] — [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈtaʊər] ? "  
**behind in — in the secret tower ?** "  
在后面 在 — 在 这 秘密 塔 ? "

“或许有一天，当我们的盾牌都留在——在秘密高塔里的时候，我们会突然相遇？”

" [aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [ˈreɪmənd] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] ;  
" **I try not to think of it** , " **Raymond leaned toward the girl** ;  
" 我 尝试 不是 到 思考 的 它 , " 雷蒙德 倾斜 朝向 这 女孩 ;

“我尽量不去想这件事，”雷蒙德向女孩倾身靠近；

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [wiːd] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ][lɑːt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst][ˈgɜːlz][ænd; ənd]  
" **but if we did we'd know each other a lot better than most girls and**  
" 但 如果 我们 做过 我们会 知道 每个 其他 一个 很多 更好的 比 最多 女孩们 和

[ˈfeləʊz] [ɑːr; ər][ˈevər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,  
**fellows are ever allowed to know each other** ,  
伙伴们 是 曾经 允许 到 知道 每个 其他 ,

“但如果我们那样做，我们就会比大多数男女朋友之间被允许了解得更透彻。”

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?  
" **Do you think so ?**  
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

" [ˈdʒoʊn] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
" **Joan looked wistfully at him** .  
" 琼 看起来 怅然地 在 他 .

琼满怀惆怅地望着他。

" [juː; jʊ] [si:] [ðɪs] ['ɪznt] ['riːəl] ; [ɪts] [pleɪ] ,  
" You see this isn't real ; it's play ,  
" 你 看 这 不是 真实的 ; 它是 玩 ,

你看，这不是真的；这是游戏，

[ænd; ɐnd][aɪm][ə'freɪd] [mɪs] [dʒəʊnz][ænd; ɐnd]['mɪstər] . [blæk] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] [sə'spɪjəs] [ʌv; əv]  
and I'm afraid Miss Jones and Mr . Black would be awfully suspicious of  
和 我是 害怕的 错过 琼斯 和 先生 . 黑色的 会 是 非常 可疑的 的  
[iːtʃ] [ʌðər] — [dʒʌst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] . "  
each other — just on account of the play . "  
每个 其他 — 只是 在 帐户 的 这 玩 . "

我担心琼斯小姐和布莱克先生会因为那出戏而互相猜忌。

" [ænd; ɐnd][soʊ] — [wi:l] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt] [ʃiːldz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] , " ['reɪmənd]  
" And so — we'll make sure that shields are always in commission , " Raymond  
" 和 所以 — 出色地 制作 当然 那 盾牌 是 总是 在 委员会 , " 雷蒙德  
[ ,riːə'ʃuəd ] [hɜːr; hər] .  
reassured her .  
放心 她 .

“所以——我们会确保防护罩始终处于启用状态，”雷蒙德向她保证道。

" [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz][wiː; wi] ['kænɑːt] [rʌn] ['eni] [rɪks] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [dʒəʊnz][ænd; ɐnd]  
" In this small world of ours we cannot run any risks with Miss Jones and  
" 在 这 小的 世界 的 我们的 我们 不能 跑步 任何 风险 和 错过 琼斯 和  
['mɪstər] . [blæk] .  
Mr . Black .  
先生 . 黑色的 .

“在我们这个小世界里，我们不能让琼斯小姐和布莱克先生冒任何风险。”

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][pɑːrt] [hɪr] . "  
They have no part here . "  
他们 有 不 部分 这里 . "

他们与此事无关。

" [noʊ] , [ðeɪ] ['hævnt] !  
" No , they haven't !  
" 不 , 他们 还没有 !

“不，他们没有！”

" ['dʒoʊn] [liːnd] [bæk] .  
" Joan leaned back .  
" 琼 倾斜 后退 .

琼向后靠去。

[ðæt] ['sʌt(ə)l] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ðə; ðɪ] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] [streɪnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .  
That subtle weakness was touching her ; the aftermath of strained imagination .  
那 微妙的 弱点 曾是 接触 她 ; 这 后果 的 紧张 想像力 .

那种微妙的脆弱感触动了她；那是过度发挥想象力后的余波。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər]['dɔːrɪs][ænd; ɐnd] ['nænsɪ] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt]  
She was often homesick for Doris and Nancy — she was getting afraid that  
她 曾是 经常 想家 为了 多丽丝 和 南希 — 她 曾是 获得 害怕的 那  
[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm]  
she might not be able to find her way back to them when the time came  
她 可能 不是 是 有能力的 到 寻找 她 方式 后退 到 他们 什么时候 这 时间 来了  
[tuː; tə][goʊ] .  
to go :  
到 去 .

她经常想念多丽丝和南希——她开始害怕，当离开的时候，她可能找不到回家的路了。

" [pɔːr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !  
" **Poor little girl** !  
" 贫穷的 小的 女孩 ！

可怜的小女孩！

" [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
" **Raymond was saying over the table** ,  
" 雷蒙德 曾是 说 超过 这 桌子 ,

雷蒙德隔着桌子说道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːn] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [sæŋ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]  
**and his words fitted into the tune the fountain sang — it was the same**  
和 他的 字 适配 进入 这 调 这 喷泉 唱 — 它 曾是 这 相同的  
[tuːn] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [ruːm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ;  
**tune the fountain sang in the sunken room of long ago ;**  
调 这 喷泉 唱 在 这 凹陷 房间 的 长的 前 ；

他的话语与喷泉唱出的曲调相吻合——这与很久以前下沉式房间里喷泉唱出的曲调一模一样；

[ɔːl] ['fauntɪnz] , [ˈdʒoʊn][hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [sæŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌvli] , ['drɪpi] [sɔːŋ] .  
**all fountains , Joan had grown to think , sang the same lovely , drippy song .**  
全部 喷泉 , 琼 有 生长 到 思考 , 唱 这 相同的 迷人的 , 滴水 歌曲 .

琼渐渐觉得，所有的喷泉都在唱着同一首动听的、潺潺流水的歌。

" [aɪ] ['wʌndər] [dʒʌst] [hʌʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [friː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ 'tiː][ɪz] ?  
" **I wonder just how brave and free a little girl it is ?**  
" 我 想知道 只是 如何 勇敢的 和 自由的 一个 小的 女孩 它 是 ?

我想知道这个小女孩究竟有多勇敢、多自由？

" [ˈdʒoʊn] [skruːd] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps] .  
" **Joan screwed up her lips** .  
" 琼 螺丝 向上 她 嘴唇 .

琼抿紧了嘴唇。

[ ,piː 'dʒiː - ]  
[ **Pg 181** ]  
[ 页 - ]

[第181页]

" [ˈlɪmɪtləs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈderɪŋli] .  
" **Limitless , " she whispered , daringly** .  
" 无限 , " 她 低声说道 , 大胆地 .

“无限，”她大胆地低语道。

" [jʊə(r)] [pleɪd] [aʊt] , [tʃaɪld] !  
" **You're played out , child** !  
" 你是 玩 出去 , 孩子 ！

“你已经过气了，孩子！ ”

" [ˈreɪmənd] [went] [ɑːn] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bluː] [ˈjæ,dʊʊz] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [aɪz] .  
" **Raymond went on ; " there are blue shadows under your eyes** .  
" 雷蒙德 去 在 ; " 那里 是 蓝色的 阴影 在下面 你的 眼睛 .

雷蒙德接着说：“你的眼睛下面有蓝色的阴影。”

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let][em 'iː][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə] . "   
**I wish you'd let me do something for you . "**  
我 希望 你会 让 我 做 某物 为了 你 . "

我希望你能让我为你做件事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ˈsləʊli] , [kəˈresɪŋli] ; " [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ]  
" You are doing something , " the words came slowly , caressingly ; " you're making  
" 你 是 正在做 某物 , " 这 字 来了 缓慢地 , 温柔地抚摸 ; " 你是 制作  
[ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ;  
a hard time very beautiful ;  
一个 难的 时间 非常 美丽的 ;

“你正在做一些事情，”话语缓慢而温柔地响起；“你把艰难的时光变得非常美好；

[jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː] [brɪˈliːv] — [ɪn] — [ɪn] [ˈfɛərɪz] , [ɔːr] [wʌt] [stændz][fɔːr; fər] [ˈfɛərɪz] , [ˈnaʊədeɪz] ;  
you're making me believe — in — in fairies , or what stands for fairies , nowadays ;  
你是 制作 我 相信 — 在 — 在 仙女 , 或者 什么 站立 为了 仙女 , 如今 ;  
你让我相信了——仙女的存在，或者说，相信了如今代表仙女的那些东西；

[jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː] [trʌst] [maɪˈself][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər][ˈæftər] [wen] — [wen] [aɪ][slɪp] [bæk] [wer]  
you're making me trust myself and for ever after when — when I slip back where  
你是 制作 我 相信 我 和 为了 曾经 后 什么时候 — 什么时候 我 滑 后退 在哪里  
[aɪ] [brɪˈlɔːŋ] — [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈmembər] ,  
I belong — I'm going to remember ,  
我 属于 — 我是 去 到 记住 ,

你让我相信自己，而且从今以后——当我回到我该在的地方时——我会记得，

[ænd; ənd][biː; bi] — [soʊ][ɡlæd] !  
and be — so glad !  
和 是 — 所以 高兴的 !

你会非常高兴！

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] , [naʊ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ɡroʊn] - [ʌps] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [θɪŋz]  
You see , I know , now , that in the world of grown - ups you can make things  
你 看 , 我 知道 , 现在 , 那 在 这 世界 的 生长 - UPS 你 能 制作 事物  
[kʌm] [truː] . " come true . "  
来 真的 . "

你看，我现在明白了，在成人的世界里，你可以让梦想成真。

" [wer] [juː; jʊ] [brɪˈlɔːŋ] ?  
" Where you belong ?  
" 在哪里 你 属于 ?

你属于哪里？

" [ˈreɪmənd] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz][hændz] [kloʊz] .  
" Raymond gripped his hands close .  
" 雷蒙德 紧握 他的 双手 关闭 .

雷蒙德紧紧地握住双手。

" [dʒʌst] [wer] [duː][juː; jʊ] [brɪˈlɔːŋ] ?  
" Just where do you belong ?  
" 只是 在哪里 做 你 属于 ?

你究竟属于哪里？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɪs] [dʒəʊnz][ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [swiːt] [ˈneɪmləs] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]  
Are you Miss Jones or are you the sweet nameless thing that I am looking at  
是 你 错过 琼斯 或者 是 你 这 甜的 无名 事物 那 我 是 寻找 在  
? "  
? "  
? "

你是琼斯小姐，还是我眼前这位甜美却不知名的女子？

" [oʊ] ! [aɪm] [mɪs] [dʒəʊnz] !  
" Oh ! I'm Miss Jones !  
" 哦 ! 我是 错过 琼斯 !

“哦！我是琼斯小姐！”

" ['dʒoʊn][sæt][ʌp] ['pra:mptli] ,  
" Joan sat up promptly ,  
" 琼 卫星 向上 及时 ,

琼立刻坐了起来，

" [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt] [mɪs] [dʒəʊnz] [ˈdʌznt] [get][hɜ:rt] [waɪl] [aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]  
" and I'm going to make sure that Miss Jones doesn't get hurt while I play with  
" 和 我是 去 到 制作 当然 那 错过 琼斯 不 得到 伤害 尽管 我 玩 和  
[hɜ:r; hər] .  
her .  
她 .

“我会确保琼斯小姐在我跟她玩耍时不会受伤。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [spəʊk] ['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌɡli] [ɪn,tɜ:rpɹə'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]  
" And as she spoke Joan was thinking of the ugly interpretation of this  
" 和 作为 她 辐 琼 曾是 思维 的 这 丑陋的 解释 的 这  
[ˈbju:tɪf(ə)l] [pleɪ] [wɪtʃ] [pə'trɪə] [wʊd] [ɡɪv] .  
beautiful play which Patricia would give .  
美丽的 玩 哪个 帕特里夏 会 给 .

“琼一边说着，一边想着帕特里夏会对这部美丽的戏剧做出多么丑陋的解读。”

[pə'trɪə] ['kʊdnt] [meɪk] [θɪŋz] [kʌm] [tru:] [br'kæz, br'kɔ:z][ʃi:; ji] ['nevər] [traɪd] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] .  
Patricia couldn't make things come true because she never tried hard enough .  
帕特里夏 不能 制作 事物 来 真的 因为 她 绝不 尝试 难的 足够的 .

帕特里夏没能实现愿望，是因为她从来没有足够努力。

" [aɪ] ['wʌndər] " — [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [meɪd] ['dʒoʊn] ['dɪzi] [æz; əz][ʃi:; ji] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['reɪmənd]  
" I wonder " — and the fountain made Joan dizzy as she listened to Raymond  
" 我 想知道 " — 和 这 喷泉 制成 琼 晕眩的 作为 她 听着 到 雷蒙德  
— " [aɪ] ['wʌndər] ,  
— " I wonder ,  
— " 我 想知道 ,

“我想知道”——琼听着雷蒙德的话，喷泉的声音让她头晕目眩——“我想知道，

[naʊ] [sɪns] [aɪm][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , [ɪf] [ju:d] [let][em 'i:] [brɪŋ] [maɪ][kɑ:r][ɪn] ?  
now since I'm to stay in town , if you'd let me bring my car in ?  
现在 自从 我是 到 停留 在 镇 , 如果 你会 让 我 带来 我的 车 在 ?

既然我要在城里待一段时间，请问您能让我把车开进来吗？

[wi:d] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɡreɪt] [oʊld][raɪdz] .  
We'd have some great old rides .  
我们会 有 一些 伟大的 老的 骑行 .

我们会有一些很棒的老式汽车。

[wi:d] [ku:l] [ɔ:f][ænd; ənd][hæv; həv] ['pɪknɪks] [baɪ] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][get][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]  
We'd cool off and have picnics by roadsides and — and get the best of  
我们会 凉爽的 离开 和 有 野餐 经过 路边 和 — 和 得到 这 最好的 的  
[ðɪs] ['blæstɪd] [hi:t] . "  
this blasted heat . "  
这 炸毁 热 . "

我们会在路边凉快凉快，野餐，好好享受这该死的酷暑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hev(ə)nli] !  
" I think it would be heavenly !  
" 我 思考 它 会 是 天上 !

“我觉得那简直太美好了！ ”

" ['dʒoʊn] [sɔ:] , [ɔ:'ledi] , [ku:l] [wʊdz] [ænd; ənd] [felt][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [er] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .  
" Joan saw , already , cool woods and felt the refreshing air on her face .  
" 琼 锯 , 已经 , 凉爽的 树林 和 毛毡 这 令人耳目一新 空气 在 她 脸 .

“琼已经看到了凉爽的树林，并感受到了清爽的空气拂过脸庞。”

[ˈreɪmənd] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] .  
Raymond was taken aback .  
雷蒙德 曾是 已采取 背 .

雷蒙德大吃一惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspekʔɪd] [ˈprəʊtest] .  
He had expected protest .  
他 有 预期的 反对 .

他预料到会有抗议。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːr] [məˈtɪəri:əlaɪzd] [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈpɪknɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [ˈbriːzɪz] [ɑːn]  
But the car materialized and so did the picnics and the cool breezes on  
但 这 车 实体化 和 所以 做过 这 野餐 和 这 凉爽的 微风 在  
[jʌŋ] , [ʌnəˈfreɪd] [ˈfeɪsɪz] .  
young , unafraid faces .  
年轻的 , 无所畏惧 面孔 .

但汽车出现了，野餐也出现了，凉爽的微风吹拂着年轻无畏的脸庞。

[æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [ˈventʃər] [ˌriːəˈʃʊərəns] [wækst] [strɔːŋɡər] — [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [truː] [ɪn]  
At each new venture reassurance waxed stronger — things could be made true in  
在 每个 新的 风险投资 放心 打蜡 更强 — 事物 可以 是 制成 真的 在  
[ðə; ði][wɜːrld] ;  
the world ;  
这 世界 ;

每一次新的尝试都让我更加确信——世界上的事情是可以实现的；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtʃɪldrən] [huː] [feɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [trəˈdɪ(ə)n] .  
it was only children who failed , in spite of tradition .  
它 曾是 仅有的 孩子们 WHO 失败的 , 在 尽管如此 的 传统 .

尽管有传统习俗，但只有孩子才会失败。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈsɪlvɪə] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [ 英 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] ] [səkˈses] [ænd; ənd]  
Just at this time Sylvia came to town radiating success and  
只是 在 这 时间 西尔维娅 来了 到 镇 散热 成功 和  
[ˈhæpɪnəs] .  
happiness .  
幸福 .

就在这时，西尔维娅来到了镇上，浑身散发着成功和幸福的气息。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [dɪˈzæstrəs] .  
The result was disastrous .  
这 结果 曾是 灾难性的 .

结果惨不忍睹。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [wʌn] [ˈkænɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [praːˈsperəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] !  
There are times when one cannot endure the prosperity of his friends !  
那里 是 时代 什么时候 一 不能 忍受 这 繁荣 的 他的 朋友们 !  
有时候，一个人无法忍受朋友的成功！

[hæd; həd] [ˈsɪlvɪə]  
Had Sylvia  
有 西尔维娅

西尔维娅

[kʌm] [bæk] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [ˈbænərz] [ˈtreɪlɪŋ] , [ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [pəˈtriʃə] [wəd] [hæv; həv] [ˈrælið]  
**come back with her banners trailing , Joan and Patricia would have rallied**  
来 后退 和 她 横幅 尾随 , 琼 和 帕特里夏 会 有 集结  
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈstændərd] ,  
**to her standard ,**  
到 她 标准 ,

她带着旗帜凯旋而归, 琼和帕特里夏也会响应她的号召。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ku:l] , [krɪsp] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l]  
**but she was cool , crisp , and her eyes were fixed upon a successful**  
但 她 曾是 凉爽的 , 脆 , 和 她 眼睛 是 固定的 之上 一个 成功的  
[ˈfju:tʃər] .  
**future .**  
未来 .

但她冷静沉着, 目光坚定, 一心追求成功的未来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [fri:z] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [θɪŋz] .  
**She was going to do , not only the frieze , but a dozen other things .**  
她 曾是 去 到 做 , 不是 仅有的 这 饰带 , 但 一个 打 其他 事物 .  
她不仅要绘制饰带, 还要做其他十几件事。

[ˈpi:p(ə)l] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprest] .  
**People whom she had met had been impressed .**  
人们 谁 她 有 遇见 有 到过 印象深刻 .  
她遇到的人都对她印象深刻。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .  
**Things were coming her way with a vengeance .**  
事物 是 未来 她 方式 和 一个 复仇 .  
厄运正以惊人的速度向她袭来。

[wʌn] [ˈɔ:rdər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] — [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd] [ˈkæbɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈkænjən] .  
**One order was in the Far West — a glorified cabin in a canyon .**  
— 命令 曾是 在 这 远的 西方 — 一个 光荣的 舱 在 一个 峡谷 .  
其中一份订单位于遥远的西部——峡谷中一间豪华的小木屋。

" [aɪm][tu:; tə][du:][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ˈdekəreɪtɪŋ] , " [ˈsɪlvɪə] [ˈbʌbld] ; " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪn]  
" **I'm to do all the interior decorating , Sylvia bubbled ; " a little out of my line**  
" 我是 到 做 全部 这 内部的 装饰 , " 西尔维娅 冒泡 ; " 一个 小的 出去 的 我的 线  
,  
:  
,  
"所有的室内装饰工作都由我来做,"西尔维娅兴奋地说;"这有点超出我的专业范围了。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fi:l] [aɪ][kæn; kən][du:][aɪ ˈti:] .  
**but they feel I can do it .**  
但 他们 感觉 我 能 做 它 .

但他们觉得我能做到。

[ænd; ənd] " — [hɪr] [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [ˈblɪsf(ə)l] — " [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [nɪr] [ɪˈnʌf] [fɜ:r; fər][maɪ][dʒɑ:n]  
**And " — here the girl looked blissful — " it will be near enough for my John**  
和 " — 这里 这 女孩 看起来 幸福的 — " 它 将要 是 靠近 足够的 为了 我的 约翰  
[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .  
**to come and take a vacation .**  
到 来 和 拿 一个 假期 .  
"而且,"女孩脸上露出幸福的表情,"离我约翰度假的地方也足够近了。"

" [pəˈtrɪjə] [ænd; ənd][ˈdʒoʊn] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [nu:] [ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnəˈtætɪt]  
" **Patricia and Joan , at that moment , knew the resentment of the unattached**  
" 帕特里夏 和 琼 , 在 那 片刻 , 知道 这 怨恨 的 这 未连接的  
[ˈwʊmən] [fɜːr; fər][ðə; ði] [prəˈtektɪd] [wʌn] .  
**woman for the protected one .**  
女士 为了 这 受保护 一 .

“在那一刻，帕特里夏和琼体会到了单身女性对受保护女性的怨恨。

[ˈsɪlvɪə] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɒdz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sɪt]  
**Sylvia appeared the child of the gods while they were merely permitted to sit**  
西尔维娅 出现 这 孩子 的 这 神 尽管 他们 是 仅仅 允许 到 坐  
[æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [ˈenvi] [hɜːr; hər] [ˈtraɪəmfz] .  
**at the gates and envy her triumphs .**  
在 这 大门 和 嫉妒 她 胜利 .

西尔维娅宛如神之子，而众神却只能坐在城门外，羡慕她的成就。

" [aɪ] [səˈpouz] , " [pəˈtrɪjə] [bɜːrst][ɪn] , " [ðæt] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði][end] ? "  
" **I suppose , " Patricia burst in , " that this means the end ? "**  
" 我 认为 , " 帕特里夏 爆裂 在 , " 那 这 方法 这 结尾 ? "

“我猜，”帕特里夏突然插话道，“这意味着一切都结束了？”

" [end] ?  
" **End ?**  
" 结尾 ?

“结尾？”

" [ˈsɪlvɪə] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .  
" **Sylvia looked puzzled .**  
" 西尔维娅 看起来 困惑 .

西尔维娅一脸困惑。

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[pleɪn] [dʒɑːn] [wɪl] [ˈgɑːb(ə)] [juː; jʊ] , [ɑːrt][ænd; ənd][ɔːl] .  
**Plain John will gobble you , Art and all .**  
清楚的 约翰 将要 咕噜 你 , 艺术 和 全部 .

普莱恩·约翰会把你连同你的艺术一起吞噬。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈduːtiz] [hɪr] — — " [pəˈtrɪjə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˈdʒestʃər] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ˈdʒoʊn] .  
**But your duties here — — " Patricia with a tragic gesture pointed to Joan .**  
— — " 帕特里夏 和 一个 悲惨 手势 尖 到 琼 .

但是你在这里的职责——”帕特里夏悲怆地指向琼。

" [wʌt] [ʌv; əv] [mɪs] [læm] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [em ˈiː] ?  
" **What of Miss Lamb , not to mention me ?**  
" 什么 的 错过 羊肉 , 不是 到 提到 我 ?

“兰姆小姐呢？更别提我了？”

" [ˈsɪlvɪə] [lʊkt] [ˈsɪriəs] .  
" **Sylvia looked serious .**  
" 西尔维娅 看起来 严肃的 .

西尔维娅神情严肃。

" [ˈdʒoʊn][ɪz][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈmjuːzɪk][nekst] [ˈwɪntər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˈhævnt] [juː; jʊ][tʊʊld][pæt] , [ˈdʒoʊn] ?  
" **Joan is to study music next winter , " she said ; " haven't you told Pat , Joan ?**  
" 琼 是 到 学习 音乐 下一个 冬天 , " 她 说 ; " 还没有 你 讲述 拍 , 琼 ?

“琼明年冬天要去学音乐，”她说；“琼，你还没告诉帕特吗？”



" [ˈdʒoʊn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .  
" Joan shook her head .  
" 琼 摇晃 她 头 .

琼摇了摇头。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɔːtn] [aɪ ˈtiː] [hɜːrˈself] .  
She had almost forgotten it herself .  
她 有 几乎 被遗忘的 它 她自己 .

她自己都几乎忘了这件事了。

" [ænd; ʌnd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] , " [ˈsɪlvɪə] [went] [ɑːn] [ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [pəˈtrɪəz]  
" And live with her people , " Sylvia went on and then , noticing Patricia's  
" 和 居住 和 她 人们 , " 西尔维娅 去 在 和 然后 , 注意到 帕特里夏的  
[peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ,  
pale little face ,  
苍白 小的 脸 ,

“和她的人民一起生活,”西尔维娅继续说道, 然后, 她注意到帕特里夏苍白的小脸,

[ʃiː; ji] [bɜːrst] [fɔːrθ] :  
she burst forth :  
她 爆裂 前进 :

她突然说道:

" [pæt] , [teɪk] [ðæt] [ˈɔːfər] [frʌm; frəm] [ˈɪkɑːɡoo] [ðæt] [juːv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] !  
" Pat , take that offer from Chicago that you've been thinking about !  
" 拍 , 拿 那 提供 从 芝加哥 那 你已经 到过 思维 关于 !

“帕特, 接受你一直在考虑的芝加哥的邀请吧! ”

[ɪts] [ə; eɪ] [bɪɡ] [θɪŋ] — [dɪˈzaɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [fɜːrm] .  
It's a big thing — designing for that firm .  
它是 一个 大的 事物 — 设计 为了 那 公司 .

为那家公司做设计是一件大事。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪndɪˈpendənt] , [lɪːv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈskɪrɪb(ə)l] , [ænd; ʌnd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ]  
It will make you independent , leave you time to scribble , and give you a  
它 将要 制作 你 独立的 , 离开 你 时间 到 涂 , 和 给 你 一个  
[tʃeɪndʒ] .  
change .  
改变 .

它会让你变得独立, 给你时间涂鸦, 并给你带来改变。

[pæt] , [duː] [biː; bi] [ˈsensəb(ə)l] .  
Pat , do be sensible .  
拍 , 做 是 明智的 .

帕特, 你得理智点。

" [pəˈtrɪə] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] .  
" Patricia drew herself up .  
" 帕特里夏 画 她自己 向上 .

帕特里夏挺直了身子。

[ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .  
She felt that she was being disposed of simply to get her out of the way .  
她 毛毡 那 她 曾是 存在 处置 的 简单地 到 得到 她 出去 的 这 方式 .

她觉得自己被除掉只是为了摆脱麻烦。

[ʃiː; ji] [riˈzentɪd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ʌnd] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [hɜːrt] .  
She resented it and she was hurt .  
她 怨恨 它 和 她 曾是 伤害 .

她对此感到愤恨和受伤。

" [aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [dʒʌst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['koʊldli] ; " [ænd; ʌnd][dəʊnt] [flʌs]  
" **I do not have to decide just now** , " **she said , coldly ;** " **and don't fuss**  
" 我 做 不是 有 到 决定 只是 现在 , " 她 说 , 冷冷地 ; " 和 不 大惊小怪  
[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,  
**about me** ,  
关于 我 ,  
"我现在不必做决定,"她冷冷地说,"别为我操心。"

[sɪl] .  
**Syl** .  
西尔 .  
音节。  
[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][ˈdʒoʊn][ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][dʒɑːg] [ə'ɒːŋ] [æt; ət][maɪ] [oʊn]  
**Now that you and Joan are provided for I can jog along at my own**  
现在 那 你 和 琼 是 假如 为了 我 能 慢跑 沿着 在 我的 自己的  
[friː] [wɪl] ,  
**free will** ,  
自由的 将要 ,  
既然你和琼的生活都安排妥当了,我就可以自由自在地慢跑了。

[ænd; ʌnd][noʊ][wʌn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [bʌt; bət][ˌem 'iː] !  
**and no one will have to pay but me !**  
和 不 一 将要 有 到 支付 但 我 !  
除了我以外,谁都不用付钱!

" [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
" **[ Pg 183 ]**  
" [ 页 - ]  
[第183页]

" [pæt] !  
" **Pat !**  
" 拍 !  
"拍!

" ['dʒoʊn] [broʊk] [ɪn] , " [juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [stɪk] [tə'geðər] .  
" **Joan broke in , you and I will stick together .**  
" 琼 打破 在 , " 你 和 我 将要 戳 一起 .  
琼插话道:"你和我会一直在一起。"

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] [sɪl] .  
**And it's all right about Syl .**  
和 它是 全部 正确的 关于 西尔 .  
关于Syl的一切都没问题。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wʌn] [laɪf][fɔːr; fər] , ['eniweɪ] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [juː 'es] [friː] ?  
**What is this one life for , anyway , if it does not leave us free ?**  
什么 是 这 一 生活 为了 , 反正 , 如果 它 做 不是 离开 我们 自由的 ?  
如果此生不能让我们获得自由,那么此生又有何意义呢?

[sɪl] , ['mæri] [jʊr; jər][dʒɑːn] — [jʊr; jər][ɑːrt][wəʊnt] ['sʌfər] !  
**Syl , marry your John — your art won't suffer !**  
西尔 , 结婚 你的 约翰 — 你的 艺术 惯于 遭受 !  
Syl, 嫁给你的John吧——你的艺术不会受到影响!

[pæt] , [wer] [aɪ][goʊ][juː; jʊ][goʊ][nekst] ['wɪntər] .  
**Pat , where I go you go next winter .**  
拍 , 在哪里 我 去 你 去 下一个 冬天 .  
帕特, 明年冬天我去哪儿, 你就去哪儿。

" [bʌt; bət] [pəˈtriʃə] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [smoʊk] ['ɪʊ:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]  
" **But Patricia lighted a cigarette , and while the smoke issued from her**  
" 但 帕特里夏 照明 一个 卷烟 , 和 尽管 这 抽烟 发布 从 她  
[ˈprɪti] ['lɪt(ə)] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [saɪd] .  
**pretty little nose she sighed .**  
漂亮的 小的 鼻子 她 叹了口气 .

“但帕特里夏点燃了一支香烟，当烟雾从她漂亮的小鼻子里冒出来时，她叹了口气。

[wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] :  
**What happened was this :**  
什么 发生 曾是 这 :

事情经过是这样的：

[pəˈtriʃə] ['ʃɑ:pt] [ænd; ənd] ['soʊd] [fɔ:r; fər] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['reɪdiəntli] ['redi] [fɔ:r; fər]  
**Patricia shopped and sewed for Sylvia and made her radiantly ready for**  
帕特里夏 购物 和 缝制的 为了 西尔维娅 和 制成 她 光芒四射 准备好 为了  
[hɜ:r; hər][trɪp] [west] .  
**her trip West .**  
她 旅行 西方 :

帕特里夏为西尔维娅采购并缝制衣物，让她容光焕发地准备前往西部旅行。

[ænd; ənd][ˈdʒoʊn] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] ['faɪn(ə)l] , [ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t][æd'mɪt][aɪ 'tiː] ,  
**And Joan , feeling the break final , although she did not admit it ,**  
和 琼 , 感觉 这 休息 最终的 , 虽然 她 做过 不是 承认 它 ,

琼虽然没有承认，但她感觉分手已经结束了。

[fər'soʊk] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pleʒərz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [helpt] [pəˈtriʃə] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['sɪlvɪə] .  
**forsook her own pleasures while she helped Patricia and clung to Sylvia .**  
放弃 她 自己的 快乐 尽管 她 帮助 帕特里夏 和 紧紧抓住 到 西尔维娅 .

她为了帮助帕特里夏而放弃了自己的快乐，并且一直依偎在西尔维娅身边。

" [pæt][hæz; həz] [sʌb'let] [hɜ:r; hər][ruːmz; rʊmz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] ['sɪlvɪə] [wʌn] [deɪ] ,  
" **Pat has sublet her rooms , she confided to Sylvia one day ,**  
" 拍 有 转租 她 房间 , " 她 坦白 到 西尔维娅 一 天 ,

“帕特把她的房间转租出去了，”有一天，她向西尔维娅吐露心声。

" [ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] [liːs] [ɪz][ʌp] ; [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fʊt] - [luːs] , [maɪ]  
" **and is coming here until our lease is up ; so you are foot - loose , my**  
" 和 是 未来 这里 直到 我们的 租 是 向上 ; 所以 你 是 脚 - 松动的 , 我的

[ˈpreʃəs] [saɪ] ,  
**precious Syl ,**  
宝贵的 西尔 ,

“他会一直来这里直到我们的租约到期；所以你现在完全自由了，我亲爱的西尔。”

[ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [juː; jʊ] !  
**and God bless you !**  
和 上帝 保佑 你 !

愿上帝保佑你！

" [ɪn] [ˈɔːgəst] ['sɪlvɪə] [dɪˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd][ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [pəˈtriʃə] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [tə'geðər] .  
" **In August Sylvia departed and Joan and Patricia set up housekeeping together .**  
" 在 八月 西尔维娅 已离开 和 琼 和 帕特里夏 放 向上 家政 一起 .

“8月，西尔维娅离开了，琼和帕特里夏一起开始了新的生活。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [hɑ:t]  
**But at the end of the first week , and the beginning of a new hot**  
但 在 这 结尾 的 这 第一的 星期 , 和 这 开始 的 一个 新的 热的

[spel] ,  
**spell ,**  
拼写 ,

但在第一周结束时，新一轮高温天气开始时，

[ˈdʒoʊn] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [ˈpɪləʊ] [wʌn] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ɪɡˈzɔːstɪd] :  
**Joan found a note on her pillow one night when she came in , exhausted :**  
琼 成立 一个 笔记 在 她 枕头 一 夜晚 什么时候 她 来了 在 , 筋疲力尽的 :  
一天晚上, 琼筋疲力尽地回到房间, 发现枕头上留着一张纸条:

[hæd; həd][tuː; tə][get] [kuːl] [ˈsʌmwɛr] .  
**Had to get cool somewhere .**  
有 到 得到 凉爽的 某处 :  
总得找个凉快的地方待着。

[aɪm][nɑːt][rɪˈspɔːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [breθ] .  
**I'm not responsible for losing my breath .**  
我是 不是 负责的 为了 输 我的 气息 :  
我无需为自己的呼吸困难负责。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .  
**Take care of yourself .**  
拿 关心 的 你自己 :  
照顾好你自己。

" [ðɪs] [siːmz] [ðə; ði][læst] [strɔː] ! " [ˈsɒbd] [ˈdʒoʊn] ,  
**" This seems the last straw ! " sobbed Joan ,**  
" 这 似乎 这 最后的 稻草 ! " 啜泣 琼 ,  
“这简直是压垮骆驼的最后一根稻草!”琼抽泣着说。

[fɔːr; fər] [ˈreɪmənd] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbraɪər] [bʊʃ] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]  
**for Raymond had told her that day at the Brier Bush that important**  
为了 雷蒙德 有 讲述 她 那 天 在 这 布里尔 衬套 那 重要的  
[ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .  
**business was taking him out of town .**  
商业 曾是 采取 他 出去 的 镇 :  
因为雷蒙德那天在布里尔布什酒店告诉她, 有要事要出城。

" [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [pɔːr] [ˈdʒoʊn] [kraɪd] , [ˈmɪzrəbli] ,  
**" He has to catch his breath , " poor Joan cried , miserably ,**  
" 他 有 到 抓住 他的 气息 , " 贫穷的 琼 哭 , 惨痛地 ,  
“他得喘口气,”可怜的琼痛苦地喊道。

[kwɑɪt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈbækgraʊnd] [wʌz; wəz][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][maɪ]  
**quite as if her own background was eliminated ; " but what of my**  
相当 作为 如果 她 自己的 背景 曾是 已淘汰 ; " 但 什么 的 我的  
[breθ] ?  
**breath ?**  
气息 ?  
仿佛她自己的背景被抹去了一样; “但是我的呼吸呢? ”

[ænd; ænd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ˈsætərdeɪ] ,  
**And to - day is Saturday ,**  
和 到 - 天 是 周六 ,  
今天是星期六。

[ænd; ænd] — — " [ðə; ði] [bliːk] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [ˈsʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈstuːdiəʊ] [stretʃt]  
**and — — " The bleak emptiness of a hot Sunday in the stifling studio stretched**  
和 — — " 这 苍凉 空虚 的 一个 热的 星期日 在 这 令人窒息 工作室 拉伸  
[əˈhed] [ˈretʃɪdli] ,  
**ahead wretchedly ,**  
前方 可悲地 ,  
而——“闷热的周日, 闷热的摄影棚里一片凄凉空虚, 令人沮丧地延伸开来。

[laɪk] [ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [ˈdezərt] .  
**like a parched desert .**  
喜欢 一个 干渴 沙漠 :  
就像一片干涸的沙漠。

[ðæt] [naɪt] [ˈdʒoʊn] [pʊld] [hɜːr; hər] [ˈeɪd] [daʊn] .  
**That night Joan pulled her shade down .**  
那 夜晚 琼 拉 她 阴影 向下 .

那天晚上，琼把窗帘拉了下来。

[ˈiː; ji] [heɪtɪd] [ðə; ði][stɑːrz] .  
**She hated the stars .**  
她 憎恨 这 明星 .

她讨厌星星。

[ðeɪ] [lʊkt] [kəmˈpleɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] .  
**They looked complacent and distant .**  
他们 看起来 自满 和 遥远 .

他们看起来既自满又疏离。

[ˈiː; ji] [pʊʃt] [ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv][ˈdɔːrɪs][ænd; ənd] [ˈnænsi] [ˈrezələʊtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
**She pushed memories of Doris and Nancy resolutely from her .**  
她 推动 回忆 的 多丽丝 和 南希 坚决地 从 她 .

她坚决地将关于多丽丝和南希的记忆从脑海中抹去。

[hɜːr; hər] [wɜːrld] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][wɜːrld] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .  
**Her world was not their world — that was sure .**  
她 世界 曾是 不是 他们的 世界 — 那 曾是 当然 .

她的世界与他们的世界截然不同——这一点毋庸置疑。

[ɪf] [ðɪs] [ˈdespəɪət] [ˈloʊnlinəs] [ˈkʊdnt] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] .  
**If this desperate loneliness couldn't drive her to them , nothing could .**  
如果 这 绝望的 孤独 不能 驾驶 她 到 他们 , 没有什么 可以 .

如果这种极度的孤独都不能驱使她去找他们，那就没有什么能做到了。

[ˈiː; ji][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] !  
**She must make her own life !**  
她 必须 制作 她 自己的 生活 !

她必须自己创造人生！

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hɑːt][bed] , [ˈdʒoʊn] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] .  
**Lying on her hot bed , Joan thought and thought .**  
说谎 在 她 热的 床 , 琼 想法 和 想法 .

琼躺在滚烫的床上，思绪万千。

[ʌv; əv] [wʌt] [dɪd][ˈiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] ?  
**Of what did she want to make her life ?**  
的 什么 做过 她 想 到 制作 她 生活 ?

她想让自己的生活变成什么样？

" [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [fʌn] , " [ˈiː; ji] [kraɪd] , [ˈtɜːrniŋ]  
**" I only want a decent amount of fun , " she cried , turning**  
" 我 仅有的 想 一个 体面的 数量 的 乐趣 , " 她 哭 , 转弯

“我只想玩得开心一点，”她哭着转过身去。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 184** ]  
[ 页 - ]

[第184页]

[hɜːr; hər] [ˈpɪlʊʊ] [ˈoʊvər] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; hæv] [strɪŋz] [taɪd][tuː; tə][ɔːl][maɪ] [fʌn] , [ˈiːðər] .  
**her pillow over , " and I will not have strings tied to all my fun , either .**  
她 枕头 超过 , " 和 我 将要 不是 有 字符串 系 到 全部 我的 乐趣 , 任何一个 .

她把枕头盖在身上，“而且我也不想让我的所有快乐都与任何事物挂钩。”

" [ðɪs] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈfʌni] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] .  
**" This struck her as funny even in her misery .**  
" 这 击 她 作为 有趣的 甚至 在 她 苦难 .

即使在悲痛之中，她也觉得这很滑稽。

[ʃiː ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɜːr; həɹ] [bɔːsɪz] — [wʌt] [wɜːr; wəɹ] [ðeɪ] ?  
**She sat up in bed and counted her losses — what were they ?**  
 她 卫星 向上 在 床 和 计数 她 损失 — 什么 是 他们 ?

她坐起身来，开始清点自己的损失——她究竟失去了什么？

[rɪdʒ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [daɪr] , [swiːt] [laɪf] — [ˈʃeltəd] [ænd; ənd] [seɪf] .  
**Ridge House and that dear , sweet life — sheltered and safe .**  
 岭 房子 和 那 亲爱的 , 甜的 生活 — 避难所 和 安全的 .

Ridge House 和那份美好甜蜜的生活——安稳而安全。

[jes] ; [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [bɔːst] [ðem; ðəm] ,  
**Yes ; she was sure she had lost them ,**

是的，她确信自己把它们弄丢了。

[fɔːr; fəɹ] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ɡoʊ] [bæk] ['biːtn] [brɪfɔːr] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] [traɪd] [hɜːr; həɹ] [lʌk] ,  
**for she could not go back beaten before she had really tried her luck ,**

因为她不能在真正尝试之前就带着失败的心情回去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː ʃi] [sək'siːdəd, sək'siːdaɪd] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]  
**and if she succeeded she could never have them in a sense of**  
 ownership .  
 所有权 .

即使她成功了，她也永远无法真正拥有它们。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [sək'siːd] !  
**" And I will succeed !**  
 " 和 我 将要 成功 !

我一定会成功！

" ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [hɑːrd] ['aʊər] ['dʒoʊn] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ɑːrmz] .  
**" Even in that hard hour Joan rose up in arms .**  
 " 甚至 在 那 难的 小时 琼 玫瑰 向上 在 武器 .

“即使在那艰难的时刻，琼也奋起反抗。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] ['riːəl] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] .  
**" And I have earned enough to begin real work in the autumn .**  
 " 和 我 有 获得 足够的 到 开始 真实的 工作 在 这 秋天 .

“我已经赚够了钱，可以在秋天开始正式工作了。”

" [ʃiː ʃi] ['kaʊntɪd] [hɜːr; həɹ] [ɡeɪnz] .  
**" She counted her gains .**  
 " 她 计数 她 收益 .

她清点了自己的收获。

" [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [klaʊz] [tuː; tə] [ænt] [-] ['bjʊːtɪf(ə)l] [laɪf] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [nɔːt] [ʌv; əv]  
**" And I can live close to Aunt Dorrie's beautiful life even if I am not of**  
 it .  
 它 .

“即使我不属于多莉阿姨的美好生活，我也可以生活在她美好生活的附近。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'lem] [ʃɒr] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz] [dɪr] ['nænsɪ] ['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] — [br'kəz, br'kɔːz][aɪ]  
**And I am sure of myself as dear Nancy never could be — because I**  
和 我 是 当然 的 我 作为 亲爱的 南希 绝不 可以 是 — 因为 我  
[hæv; həv] [pruːvd] [maɪ'self][ɪn] [weɪz] [ðæt] ['gɜːlz][laɪk] ['nænsɪ] ['nevər][kæn; kən] .  
**have proved myself in ways that girls like Nancy never can .**  
有 已证实 我 在 方式 那 女孩们 喜欢 南希 绝不 能 .  
我对自己充满信心，这是亲爱的南希永远无法做到的——因为我已经用南希这样的女孩永远无法做到的方式证明了自己。

" [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒoʊn] [fel] [ə'sliːp] .  
**" Toward morning Joan fell asleep .**  
" 朝向 早晨 琼 跌倒 睡着了 .

“临近清晨，琼睡着了。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'woʊk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪrli] [nuːn] [taɪm][ænd; ənd][hæf][ðə; ðɪ]['dezərt] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ]  
**When she awoke it was nearly noon time and half the desert of Sunday**  
什么时候 她 醒来 它 曾是 几乎 中午 时间 和 一半 这 沙漠 的 星期日  
[wʌz; wəz] [pæst] .  
**was passed .**  
曾是 通过了 .

她醒来时已近中午，星期天的沙漠时光已经过去一半了。

[ðen] ['dʒoʊn] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] , [plænd] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [æftər'nuːn][ænd; ənd]  
**Then Joan , refreshed and comforted , planned a wholesome afternoon and**  
然后 琼 , 焕然一新 和 安慰 , 计划 一个 健康 下午 和  
[iːvnɪŋ] .  
**evening .**  
晚上 .

琼顿时精神焕发，心情舒畅，计划了一个充实的下午和晚上。

" [aɪl] [goʊ][aʊt][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['riːəli] ['sensəb(ə)l] ['dɪnər] ; [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] ,  
**" I'll go out and get a really sensible dinner ; take a walk in the Park ,**  
" 患病的 去 出去 和 得到 一个 真的 明智的 晚餐 ; 拿 一个 走 在 这 公园 ;  
“我会出去吃顿丰盛的晚餐；然后去公园散散步，

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] ['præktɪs] .  
**and come home and practise .**  
和 来 家 和 实践 .

然后回家练习。

['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [br'fɔːr] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .  
**Monday will be here before I know it .**  
周一 将要 是 这里 前 我 知道 它 .

转眼间星期一就到了。

" ['dʒoʊn] ['kærid] [aʊt][hɜːr; hər] ['proʊgræm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv][ ə'klɒk, əu- ] [wen] [ʃiː; ʃɪ]  
**" Joan carried out her programme , and it was five o'clock when she**  
" 琼 携带 出去 她 程序 , 和 它 曾是 五 点钟 什么时候 她  
[rɪ'tɜːrnd] ,  
**returned ,**  
返回 ,

“琼完成了她的工作计划，她五点钟回来的时候.....”

[æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] .  
**at peace with the whole world .**  
在 和平 和 这 所有的 世界 .

与全世界和平相处。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['prɪti] [striːt] [gaʊn] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [θɪn] ,  
**She took off her pretty street gown and slipped into a thin ,**  
她 采取 离开 她 漂亮的 街道 袍 和 滑倒了 进入 一个 薄的 ,

她脱下漂亮的街头连衣裙，换上一件薄薄的.....

[ˈeri] [ˈlɪt(ə)l] [dres] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈsænd(ə)lz] .

**airy little dress and comfortable sandals** .  
轻盈的 小的 裙子 和 舒服的 凉鞋 .

轻盈的小连衣裙和舒适的凉鞋。

[ðə; ði][ˈsænd(ə)lz] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdænsɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ðem; ðəm] [ənˈles]  
**The sandals made her think of her dancing ; she always wore them unless**

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ˈʃʊlɪs] .  
**she danced shoeless** .  
她 跳舞 赤脚 .

这双凉鞋让她想起了跳舞；除非她赤脚跳舞，否则她总是穿着凉鞋。

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡooʊ][tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃi] [ˈpraːmɪst] [hɜːr; həɹ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [self] ,  
" **And before I go to bed ,** " **she promised her gay little self** ,  
" 和 前 我 去 到 床 , " 她 承诺 她 同性恋 小的 自己 ,  
“在我上床睡觉之前,”她对自己快乐的小自己承诺道。

" [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [daʊn] [em ˈiː] — [fɔːr; fər] [lɔːŋ] !  
" **I'll have a dance to prove that nothing can down me — for long !**  
" 患病的 有 一个 舞蹈 到 证明 那 没有什么 能 向下 我 — 为了 长的 !  
“我要跳支舞来证明没有什么能让我倒下——至少不会持续太久！ ”

" [aɪ] [ˈwʌndər] — " [hɪr] [dʒoʊn] [lʊkt] [ˈsɪriəs] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔːt] [weɪv] [hæd; həd] [strʌk]  
" **I wonder — here Joan looked serious as if a thought wave had struck**  
" 我 想知道 — " 这里 琼 看起来 严肃的 作为 如果 一个 想法 海浪 有 击  
[hɜːr; həɹ] — " [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [pæt][ɪz] ?  
**her — I wonder where Pat is ?**  
她 — " 我 想知道 在哪里 拍 是 ?

“我想知道——”琼的表情变得严肃起来，仿佛突然想到了什么——“我想知道帕特在哪里？”

" [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l] [kənˈdʒektʃər] .  
" **This seemed a futile conjecture** .  
" 这 似乎 一个 徒劳 推测 .

“这似乎是一个徒劳的推测。”

[pəˈtrɪjə] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪˈluːsɪv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːləʊd] , [ˈiːv(ə)n] [ˈmentəli] .  
**Patricia was too elusive to be followed , even mentally** .  
帕特里夏 曾是 也 难以捉摸的 到 是 随后 , 甚至 精神上 .  
帕特里夏行踪诡秘，即使在精神上也无法追踪。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 185** ]  
[ 页 - ]

[第185页]

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [pəˈtrɪjə] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] , [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡɪst]  
**As a matter of fact , Patricia was , at that hour , confronting the biggest**  
作为 一个 事情 的 事实 , 帕特里夏 曾是 , 在 那 小时 , 面对 这 最大  
[kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [laɪf] .  
**question of her life** .  
问题 的 她 生活 .

事实上，在那一刻，帕特里夏正面临着她一生中最大的问题。

[ˌhɪrtuˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [left] [hɜːr; həɹ] [roʊdz] [ʌv; əv] [rɪˈtriːt] [ˈoʊpən] , [hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,  
**Heretofore she had always left her roads of retreat open , had , in fact ,**  
此前 她 有 总是 左边 她 道路 的 撤退 打开 , 有 , 在 事实 ,  
此前她总是给自己留有退路，事实上，



[ə'veild] [h3:r'self][ʌv; əv][ðem; ðəm][æ; t][ˈkrɪtɪk(ə)] [pɪrɪədz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [fɪ; jɪ][hæd; həd] , [fɪ; jɪ]  
**availed herself of them at critical periods ; but this time she had , she**  
已利用 她自己 的 他们 在 批判的 时期 ; 但 这 时间 她 有 , 她  
[bi'li:vɔ] ,  
**believed ,**  
相信 ,

她曾在关键时刻利用过它们；但这一次，她相信，

[soʊ] [ˈklʌtərd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [w3:r; wər] [ˈpræktɪkli] [ɪm'pæsəb(ə)l][ænd; ənd][fɪ; jɪ] [sed] [fɪ; jɪ] " [ˈdɪdnt]  
**so cluttered them that they were practically impassable and she said she " didn't**  
所以 杂乱 他们 那 他们 是 几乎 不可逾越 和 她 说 她 " 没有  
[ker] .  
**care .**  
关心 .

道路被堆满了东西，几乎无法通行，她说她“不在乎”。

" [ðə; ðɪ] [hi:t] [ænd; ənd][h3:r; hər] [ˈrʌdərləs] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][h3:r; hər] ; [fɪ; jɪ]  
**" The heat and her rudderless life had been too much for her ; she**  
" 这 热 和 她 无舵 生活 有 到过 也 很多 为了 她 ; 她  
[hæd; həd] , [tu:] ,  
**had , too ,**  
有 , 也 ,

“酷热和她漫无目的的生活让她不堪重负；她也.....”

[bɪn] [ˈɑ:nɪstli] [st3:rd] [baɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [θɪŋz] — [ɔ:l'doʊ] [ðeɪ] [w3:r; wər][na:t][h3:rz][nɔ:r][kʊd; kəd][ˈevər]  
**been honestly stirred by beautiful things — although they were not hers nor could ever**  
到过 诚实地 搅拌 经过 美丽的 事物 — 虽然 他们 是 不是 她的 也不 可以 曾经  
[ˈraɪtfulɪ] [bi; bi][h3:rz] .  
**rightfully be hers .**  
理所当然地 是 她的 .

她曾真切地被美好的事物所感动——尽管这些事物不属于她，也永远不可能属于她。

[fɪ; jɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər] , [ðæt] [sɪ:md] [naʊ] [ə'baʊt] [tu; tə] [ɪn'ɡʌlf] [h3:r; hər] , [ɑ:n]  
**She had slipped into the danger , that seemed now about to engulf her , on**  
她 有 滑倒了 进入 这 危险 , 那 似乎 现在 关于 到 吞噬 她 , 在  
[ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl] [dɪ'klaɪn] .  
**a gradual decline .**  
一个 逐渐地 衰退 .

她一步步滑入了危险之中，危险似乎正逐渐将她吞噬。

[h3:r; hər] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [b3:rk] [hoʊm] [laɪf][wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪ'hʌf] [æt; ət]  
**Her connection with the Burke home life was , apparently , innocent enough at**  
她 联系 和 这 伯克 家 生活 曾是 , 显然 , 清白的 足够的 在  
[f3:rst] .  
**first .**  
第一的 .

起初，她与伯克家的生活似乎只是单纯的交往。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [pə'trɪə] [h3:r'self] [sensɪ] [wʌt] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] ,  
**No one but Patricia herself sensed what really was threatening ,**  
不 一 但 帕特里夏 她自己 感觉到的 什么 真的 曾是 威胁 ,  
除了帕特里夏本人，没有人察觉到真正的威胁是什么。  
[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kən'dɪ](ə)nz] [w3:r; wər] [raɪp] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ə'k3:rd] .  
**but the conditions were ripe for what occurred .**  
但 这 状况 是 成熟 为了 什么 发生 .

但当时的条件已经成熟，导致了这件事的发生。

[ˈmɪsɪz] . [bɜ:rk] , [bent][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpleʒər] , [ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]  
**Mrs . Burke , bent upon her own pleasure , utterly indifferent to the rights of**  
太太 . 伯克 , 弯曲 之上 她 自己的 乐趣 , 完全地 冷漠 到 这 权利 的  
[ˈʌðər] ,  
**others ,**  
其他的 ,

伯克夫人一心只想着自己的享乐，完全漠视他人的权利。

[wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ænd; ənd][ˈfæməli][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [pəˈtrɪə]  
**was glad enough to leave her house and family to the charm of Patricia**  
曾是 高兴的 足够的 到 离开 她 房子 和 家庭 到 这 魅力 的 帕特里夏  
[waɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,  
**while she could ,**  
尽管 她 可以 ,

她很高兴能在离开家和家人的时候，将一切托付给魅力四射的帕特里夏。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈsmɑɪlɪŋli] [dɪˈklerd] , [gɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] [ðæt]  
**at the same time , as she smilingly declared , give a bit of happiness to that**  
在 这 相同的 时间 , 作为 她 微笑着 声明 , 给 一个 少量 的 幸福 到 那  
[pʊr] ,  
**poor ,**  
贫穷的 ,

与此同时，她面带微笑地说道：“给那个可怜的人带来一点快乐吧。”

[ˈɡɪftɪd] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] .  
**gifted young creature .**  
天才 年轻的 生物 .

天赋异禀的年轻人。

[ðə; ði] [ˈɡɪftɪd] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhʌŋɡər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈempti] [hɑ:rt] —  
**The gifted young creature responded with all the hunger of her empty heart —**  
这 天才 年轻的 生物 回应 和 全部 这 饥饿 的 她 空的 心 —  
[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,  
**she played with the children ,**  
她 玩 和 这 孩子们 ,

这个天赋异禀的小女孩用她空虚的心灵所渴望的一切回应了孩子们——她和孩子们一起玩耍。

[hu:] [əˈdɔrd] [hɜ:r; hər] ;  
**who adored her ;**  
WHO 受人喜爱 她 ;

谁都崇拜她；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈseɪfti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈhaʊski:pər] [ænd; ənd] [ˈɡʌvərnəs] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]  
**there was safety with the eyes of housekeeper and governess upon her**  
那里 曾是 安全 和 这 眼睛 的 管家 和 家庭教师 之上 她  
— [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪərd] ,  
— **but when the eyes of a tired ,**  
— 但 什么时候 这 眼睛 的 一个 疲劳的 ,

有管家和家庭教师的注视，她感到安全——但当疲惫的目光落在她身上时，

[dɪsɪˈlu:ʒnd] , [ænd; ənd] [ˈləʊnli] [mæn] [brˈkeɪm] [fɪkst] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər]  
**disillusioned , and lonely man became fixed upon her , it was time for**  
幻灭 , 和 孤独 男人 成为 固定的 之上 她 , 它 曾是 时间 为了  
[pəˈtrɪə] [tu:; tə] [fli:] .  
**Patricia to flee .**  
帕特里夏 到 逃跑 .

心灰意冷的孤独男人盯上了她，帕特里夏是时候逃走了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] .  
**But she did not .**  
但 她 做过 不是 .

但她没有。

[ɪnˈsted] [ʃiː; ʃɪ] [ɡrɪpt] [hɜːr; həɹ] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] " [ɡræb] " — [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]  
**Instead she gripped her philosophy of " grab " — and really managed to**  
反而 她 紧握 她 哲学 的 " 抓住 " — 和 真的 管理 到  
[ˈdʒʌstɪfaɪ][aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] — [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ɡruː] [ˈθɪnər] [ænd; ənd][ˈpeɪlər] .  
**justify it to a certain extent — while she grew thinner and paler .**  
证明合法 它 到 一个 肯定 程度 — 尽管 她 生长 更薄 和 肤色较浅 .  
相反，她坚持自己的“攫取”哲学——并且在某种程度上确实成功地证明了这种哲学的合理性——与此同时，她变得越来越瘦，脸色越来越苍白。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [wen] [ˈdʒoʊn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [wer] [pəˈtriːjə] [wʌz; wəz] ,  
**On the Sunday when Joan stopped short and wondered where Patricia was ,**  
在 这 星期日 什么时候 琼 停止 短的 和 想知道 在哪里 帕特里夏 曾是 ,  
星期天，琼突然停下脚步，疑惑帕特里夏去了哪里。  
[pəˈtriːjə] [wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] [ˈhʌdsn] [əˈweɪtɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [hoʊˈtel] [piˈɑːzə] , [ðə; ði][əˈraɪv(ə)]  
**Patricia was up the Hudson awaiting , on a charming hotel piazza , the arrival**  
帕特里夏 曾是 向上 这 哈德逊 等待中 , 在 一个 迷人 酒店 广场 , 这 到达  
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrk] [ˈbɜːtəməbiːl] .  
**of the Burke automobile .**  
的 这 伯克 汽车 .  
帕特里夏在哈德逊河畔一家迷人的酒店广场上等待着伯克汽车的到来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌnset] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] .  
**It was sunset time and beautiful beyond words .**  
它 曾是 日落 时间 和 美丽的 超过 字 .  
夕阳西下，美得令人窒息。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)] [ˈlʌvliːnəs] [stɜːrd] [pəˈtriːjə] — [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər]  
**Something in the peaceful loveliness stirred Patricia — she wished that the day were**  
某物 在 这 和平 可爱 搅拌 帕特里夏 — 她 希望 那 这 天 是  
[dɑːrk][ænd; ənd][ɡrɪm] .  
**dark and grim .**  
黑暗的 和 严峻 .  
宁静祥和的美好氛围触动了帕特里夏——她希望这一天是阴暗凄凉的。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊn] [pæθ] — [pəˈtriːjə] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈblaɪndɪd]  
**It seemed incongruous to take to the down path — Patricia was not blinded**  
它 似乎 不协调 到 拿 到 这 向下 小路 — 帕特里夏 曾是 不是 失明  
[baɪ][hɜːr; həɹ] [lʊr] — [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈæzər] .  
**by her lure — while the whole world was flooded with gold and azure .**  
经过 她 饵 — 尽管 这 所有的 世界 曾是 被淹 和 金子 和 蔚蓝 .  
当整个世界都沉浸在金色和蔚蓝之中时，走上下坡路似乎显得格格不入——帕特里夏并没有被诱惑蒙蔽双眼。

[ðen] [pəˈtriːjəz] [ˈeɪndʒl][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .  
**Then Patricia's angel had a word to say .**  
然后 帕特里夏的 天使 有 一个 单词 到 说 .  
然后，帕特里夏的天使有话要说。

" [huː] [wʊd] [ker] , [ˈeniweɪ] ?  
**" Who would care , anyway ?**  
" WHO 会 关心 , 反正 ?  
谁会在乎呢?  
" [ðə; ði][ɡɜːrl] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; həɹ] [ʌpˈstændɪŋ] [ˈeɪndʒl] — " [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] [wʊd] [ker] ?  
**" the girl questioned her upstanding angel — " in all the world , who would care ?**  
" 这 女孩 被质问 她 正直 天使 — " 在 全部 这 世界 , WHO 会 关心 ?  
“女孩质疑她正直的天使——”在全世界，谁会在乎呢？

[waɪ]    [ˈʃʊdənt]    [aɪ][hæv; həv] — [wʌt]    [aɪ][kæn; kən][get] ?  
**Why shouldn't I have — what I can get ?**  
为什么    不应该    我    有    —    什么    我    能    得到    ?

我为什么不能拥有我能得到的东西？

" [ænd; ənd] [ðen] , [kwɑɪ] [ˈfɔːrsəbli] , [pəˈtriːə]    [θɔːt]    [ʌv; əv][ˈdʒoʊn] !  
**" And then , quite forcibly , Patricia thought of Joan !**  
"    和    然后 ,    相当    强制 ,    帕特里夏    想法    的    琼 !

“然后，帕特里夏突然强烈地想到了琼！”

[ˈdʒoʊn] [siːmd]    [ˈkɔːlɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] .  
**Joan seemed calling , calling .**  
琼    似乎    呼叫 ,    呼叫 .

琼似乎在呼唤，呼唤。

[ðə; ði]    [θɔːt]    [brɔːt]    [ə; eɪ]    [ˈpæʃənət]    [ˈʒɜːrniŋ] .  
**The thought brought a passionate yearning .**  
这    想法    带来    一个    热情的    渴望 .

这个念头激起了强烈的渴望。

[ˈdʒoʊn][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]    [ðæt]    [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][dɔːgz][hæd; həd] [wen]    [ðeɪ]  
**Joan had the look in her eyes that children and dogs had when they**  
琼    有    这    看    在    她    眼睛    那    孩子们    和    狗    有    什么时候    他们  
[rɪˈɡɑːrdɪd]    [pəˈtriːə] — [ə; eɪ] [lʊk]    [ðæt] [kʌt] [ˈʌndər][ðə; ði][suːpərˈfɪ(ə)l]    [dɪsˈɡaɪz]    [wɪˈðəʊt]    [ˈsiːɪŋ]    [aɪ ˈtiː] ,  
**regarded Patricia — a look that cut under the superficial disguise without seeing it ,**  
认为    帕特里夏    —    一个    看    那    切    在下面    这    浅    伪装    没有    看到    它 ,

琼的眼神就像孩子和狗看着帕特里夏时那样——一种无需看穿就能看穿表面伪装的眼神。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [wʌt]    [ðeɪ]    [nuː]    [wʌz; wəz][ðer; ðər] !  
**and clung to what they knew was there !**  
和    紧紧抓住    到    什么    他们    知道    曾是    那里 !

他们紧紧抓住自己所知道的一切！

[ðə; ði]    [ˈsʌmθɪŋ]    [ðæt]    [ðeɪ]    [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] .  
**The something that they loved and trusted and played with .**  
这    某物    那    他们    喜爱    和    可信    和    玩    和 .

他们喜爱、信任并玩耍的东西。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [pəˈtriːə] [felt] [hɜːrˈself]    [ˈɡroʊɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz] [ɪf] [ˈɔːlmoʊst] , [bʌt; bət]  
**In a moment Patricia felt herself growing cold and hard as if almost , but**  
在    一个    片刻    帕特里夏    毛毡    她自己    生长    寒冷的    和    难的    作为    如果    几乎 ,    但

[nɔːt] [kwɑɪ] ,  
**not quite ,**  
不是    相当 ,

片刻之后，帕特里夏感到自己变得冰冷僵硬，仿佛几乎，但又不完全是.....

[ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːrˈself][hæd; həd]    [ˈθreɪnd]    [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ˈoʊnli]    [θɪŋ]    [ɪn][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi]  
**a power outside herself had threatened the one and only thing in life that she**  
一个    力量    外部    她自己    有    威胁    这    一    和    仅有的    事物    在    生活    那    她  
[held] [ˈseɪkrɪd] .  
**held sacred .**  
握住    神圣 .

一股来自她自身之外的力量威胁到了她生命中唯一神圣的东西。

" [ðæt]    [lʊk] !  
**" That Look !**  
"    那    看 !

“那个眼神！”

" [fʊl] [wel] [pə'triʃə] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [wʊd] [noʊ] [bɜ:ŋgə] [bi;; bi][h3:rz][tu;; tə] [kə'mænd] [ɪf] [ʃi;; ʃi]  
" **Full well Patricia knew that the Look would no longer be hers to command if she**  
" 满的 出色地 帕特里夏 知道 那 这 看 会 不 更长 是 她的 到 命令 如果 她  
[held][tu;; tə][h3:r; hə] [kɔ:rs] ！  
**held to her course ！**  
握住 到 她 课程 ！

“帕特里夏非常清楚，如果她坚持自己的做法，她将不再拥有那种眼神！”

[ðen] , [h3:r; hə] [streŋθ] ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][h3:r; hə] [dɪ,t3:rmi'nei(ə)n] , [ʃi;; ʃi] [glɑ:nst] [bæk] ['oʊvə][h3:r; hə]  
**Then , her strength rising with her determination , she glanced back over her**  
然后 , 她 力量 上升 和 她 决心 , 她 瞥了一眼 后退 超过 她  
[ˈklʌtərd] [treɪl] .  
**cluttered trail .**  
杂乱 踪迹 .

然后，她凭借着坚定的决心和强大的力量，回头看了一眼自己凌乱的小径。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['rit(ə)n] [ə; eɪ] ['letə] [tu;; tə]['dʒoʊn] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [dɪ'li:vərd] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] .  
**She had written a letter to Joan — it would be delivered to - tomorrow .**  
她 有 书面 一个 信 到 琼 — 它 会 是 发表 到 - 明天 .  
她给琼写了一封信——明天就会送到。

[ə; eɪ] [blæk] ,  
**A black ,**  
一个 黑色的 ,  
一个黑色的，

['sko:rtʃɪŋ] ['steɪtmənt] [ðæt] [wʊd] [li:v] [nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['bju:ti] [fɔ:r; fə][ðə; ði][oʊld] ['frendʃɪp]  
**scorching statement that would leave not a trace of beauty for the old friendship**  
灼热 陈述 那 会 离开 不是 一个 痕迹 的 美丽 为了 这 老的 友谊  
[tu;; tə][rest] [ə'pɑ:n] .  
**to rest upon .**  
到 休息 之上 .

这是一份措辞激烈的声明，它将彻底摧毁这段昔日友谊的美好基础。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lsʊ] ['rit(ə)n] [ə; eɪ] ['letə] [tu;; tə][ðə; ði][f3:rm][ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['defɪnətli] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu;; tə]  
**She had also written a letter to the firm in Chicago definitely refusing to**  
她 有 还 书面 一个 信 到 这 公司 在 芝加哥 确实 拒绝 到  
[ək'sept] [ɪts] [ˈɔ:fə] — [bʌt; bət] [ðæt] ['letə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [meɪld] ！  
**accept its offer — but that letter was not yet mailed ！**  
接受 它是 提供 — 但 那 信 曾是 不是 然而 邮寄 ！

她还给芝加哥的那家公司写了一封信，明确拒绝接受他们的提议——但那封信还没有寄出！

[ðə; ði] [b3:rk] [ˈɔ:təməbi:l] , [laɪk] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [flʌd] ,  
**The Burke automobile , like a devastating flood ,**  
这 伯克 汽车 , 喜欢 一个 毁灭性的 洪水 ,  
伯克汽车，就像一场毁灭性的洪水，

[maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tu;; tə][ðə; ði] [left] .  
**might at any moment tear down the hill to the left .**  
可能 在 任何 片刻 撕 向下 这 爬坡道 到 这 左边 .  
随时可能从左边的山坡上冲下来。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɪr] ['groʊɪŋ] [ɪn][h3:r; hə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pə'v3:rtɪd] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [roʊz][ænd; ənd]  
**With this fear growing in her a strange perverted sense of justice rose and**  
和 这 害怕 生长 在 她 一个 奇怪的 变态 感觉 的 正义 玫瑰 和  
[ˈkɑ:mbæt] [aɪ 'ti:] .  
**combated it .**  
对抗 它 .

随着恐惧在她心中滋长，一种奇怪的、扭曲的正义感油然而生，并与这种恐惧对抗。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈlɪbəɹətli] [pʊt] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌd] ;  
**She had deliberately put herself in the way of the flood ;**  
她 有 故意地 放 她自己 在 这 方式 的 这 洪水 ;  
她故意让自己置身于洪水之中;

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [flʌdz] ,  
**she knew all about the risks of floods ,**  
她 知道 全部 关于 这 风险 的 洪水 ,  
她非常了解洪水带来的风险。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [siːmd] [ˈneɪvɪʃ] [tuː; tə] [ˈprəːmɪs] [ænd; ənd] [ðen] — [liːv] [ðə; ði] [fiːld] .  
**and it seemed knavish to promise and then — leave the field .**  
和 它 似乎 奸诈之徒 到 承诺 和 然后 — 离开 这 场地 .  
做出承诺然后又离开，这似乎是一种欺诈行为。

" [ˈbetər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈreɪdʒɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [emˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpɪtɪfəli] ,  
" **Better an hour of raging against the absence of me , " she said , pitifully ,**  
" 更好的 一个 小时 的 愤怒 反对 这 缺席 的 我 , " 她 说 , 可怜地 ,  
“与其这样，不如花一个小时来发泄我对你的不满，”她可怜兮兮地说。

" [ðæn; ðən] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [rɪˈɡretɪŋ] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] .  
" **than years of regretting my presence .**  
" 比 年 的 后悔 我的 在场 .  
比多年来后悔我的存在更甚。

[ˈhiːl] [heit] [emˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsuːnər] , [ðæts] [ɔːl] .  
**He'll hate me a little sooner , that's all .**  
地狱 恨 我 一个 小的 很快 , 那就是 全部 .  
他会早点恨我，仅此而已。

[soʊ] — [ɡʊd] - [baɪ] !  
**So — good - bye !**  
所以 — 好的 - 再见 !  
那么——再见！

" [pəˈtrɪjə] [ˈɔːlmoʊst][ræn][,ɪnˈsaɪd] ; [left] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] , [ˈbædli] [ˈrɪt(ə)n] [noʊt] , [ænd; ənd] , [ˌmetəˈfɔːrɪkli] ,  
" **Patricia almost ran inside ; left a hasty , badly written note , and , metaphorically ,**  
" 帕特里夏 几乎 跑 里面 ; 左边 一个 仓促 , 糟糕 书面 笔记 , 和 , 比喻意义上的 ,  
“帕特里夏几乎是跑着进去的；匆匆留下了一张写得乱七八糟的字条，而且，从某种意义上说，

[ˈskræmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪsˈɔːrdəd] [pæθ] [ʌv; əv] [rɪˈtriːt] ;  
**scrambled over the disordered path of retreat ;**  
打乱 超过 这 混乱 小路 的 撤退 ;  
仓皇逃窜，沿着混乱的撤退路线前进；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈreɪsɪŋ] [əˈɡenst] [ðæt] [ˈletər] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ˈdʒoʊn] .  
**she seemed to be racing against that letter on its way to Joan .**  
她 似乎 到 是 赛车 反对 那 信 在 它是 方式 到 琼 .  
她似乎在和那封寄给琼的信赛跑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ˈleitər][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] .  
**She would write later to the man who was drawing near .**  
她 会 写 之后 到 这 男人 WHO 曾是 绘画 靠近 .  
她稍后会给那个越来越近的男人的写信。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [dɪd] [pəˈtrɪjə] [pɔːz] [tuː; tə][duː] :  
**Only one thing did Patricia pause to do :**  
仅有的 一 事物 做过 帕特里夏 暂停 到 做 :  
帕特里夏只停下来做了一件事：

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][læst] [neɪl] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [laɪf] .  
**It was like driving the last nail in the old life .**  
它 曾是 喜欢 驾驶 这 最后的 指甲 在 这 老的 生活 .  
这就像是给旧生活钉上了最后一颗钉子。

[ʃiː; ʃɪ]    [ˈteləɡræft]    [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] ,    [əkˈseptɪŋ]    [ðə; ðɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪnər] !  
**She telegraphed to Chicago , accepting the position of designer !**  
她        电报        到        芝加哥 ,        接受        这        位置        的        设计师 !  
她发电报到芝加哥, 接受了设计师的职位!

[ˈtʃæptər]    [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːrɪ]  
**CHAPTER XVIII**  
章                    十八

第十八章

" [ˈaʊərz] ,    [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [strɔːŋ] .  
**" Ours , if we be strong .**  
" 我们的 , 如果 我们        是        强的 .  
“如果我们足够强大, 那就是我们的。”

" [ˈdʒoʊn][hæd; həd]    [sʌŋ]    [hɜːrˈself][ˈɪntuː][æn; ən][ɪɡˈzɔːltɪd] [muːd] .  
**" Joan had sung herself into an exalted mood .**  
"        琼                    有                    唱        她自己        进入        一个                    崇高                    情绪 .  
“琼唱歌让自己进入了一种超脱尘世的兴奋状态。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfloʊtɪd]    [əˈbɔːŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋz]    [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,    [ˈtʌtʃɪŋ]    [ˈhæpi]    [ˈmemərɪz]    [ænd; ənd]  
**She had floated along on the wings of music , touching happy memories and**  
她        有                    漂浮        沿着        在        这        翅膀        的        音乐 ,        接触        快乐的        回忆        和  
[ˈtendər] ,    [ˈneɪmləs]    [ˈjɜːrniŋ] .  
**tender , nameless yearnings .**  
投标 ,        无名                    渴望 .  
她乘着音乐的翅膀飘荡, 触及快乐的回忆和温柔、难以名状的渴望。

[hɜːr; hər] [lʌvd]    [wʌnz]    [siːmd]    [ˈkraʊdɪŋ]    [əˈbaʊt][hɜːr; hər] — [ˈdɔːrɪs] ,    [dɪr] ,    [swɪːt]    [ˈnænsɪ] ,    [ænd; ənd]  
**Her loved ones seemed crowding about her — Doris , dear , sweet Nancy , and**  
她        喜爱        一个        似乎        拥挤        关于        她        —        多丽丝 , 亲爱的 ,        甜的        南希 ,        和  
[ˈprɪti] [pæt] .  
**pretty Pat .**  
漂亮的        拍 .  
她的亲人们似乎都围在她身边——亲爱的多丽丝、甜美的南希和漂亮的帕特。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]    [ˈpresɪŋ]    [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**They were pressing against her heart and calling to her .**  
他们        是                    紧迫        反对        她        心        和        呼叫        到        她 .  
它们紧紧贴着她的心脏, 呼唤着她。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [dʌl]    [eɪk] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,  
**She began to feel a dull ache for them ,**  
她        开始        到        感觉        一个        乏味的        疼痛        为了        他们 ,  
她开始对他们感到一阵淡淡的思念,

[ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ]    [ˈɪmpʌls]    [stɜːrd]    [diːp] [ɪn][hɜːr; hər]    [ʌnəˈwekənd]    [ˈneɪtʃər]    [sʌtʃ]    [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdraɪvz]  
**a growing impulse stirred deep in her unawakened nature such as always drives**  
一个        生长                    冲动                    搅拌        深的        在        她                    未觉醒的                    自然        这样的        作为        总是                    驱动  
[ðə; ðɪ][ˈpraːdɪɡ(ə)l][ˈʌntəˈʌntuː][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] !  
**the Prodigal unto his Father !**  
这        浪子                    到        他的        父亲 !  
在她未觉醒的本性深处, 一种日益增长的冲动被唤醒, 就像浪子总是被驱使着回到父亲身边一样!

[ðə; ðɪ][ˌsuːpərˈfiʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst]    [jɪr]    [siːmd]    [hʌsk]    [ɪnˈdiːd] .  
**The superficial life of the past year seemed husks indeed .**  
这                    浅        生活        的        这        过去的        年        似乎        谷壳        的确 .  
过去一年肤浅的生活, 看起来确实像空壳一样。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmjʊːzɪk] [ðæt] [ˈmætəd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]  
**It was the beautiful music that mattered and that she could have had**  
它 曾是 这 美丽的 音乐 那 重要 和 那 她 可以 有 有  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈblesɪd; blest] ,  
**with her blessed ,**  
和 她 蒙福 ,  
重要的是那些美妙的音乐，而她本可以和她所爱的人一起拥有这些音乐。

[seɪf] , [lʌvd] [wʌnz] .  
**safe , loved ones .**  
安全的 , 喜爱 一个 .  
平安，亲爱的家人。  
[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [ˈlʊnli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃeɪmləsli] [ˈselfɪ] .  
**She need not have left them lonely ; she had been shamelessly selfish .**  
她 需要 不是 有 左边 他们 孤独 ; 她 有 到过 厚颜无耻 自私 .  
她本不必让他们感到孤独；她太自私了。

[ˈfriːdəm] !  
**Freedom !**  
自由 !  
自由！

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] ?  
**What was her freedom ?**  
什么 曾是 她 自由 ?  
她的自由是什么？

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈtʌɡɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] — [ðə; ði] [fɔːls] [əˈɡenst] [ðə; ði] [truː] !  
**Just a tugging against the sweetest thing in life — the false against the true !**  
只是 一个 拉扯 反对 这 最甜美的 事物 在 生活 — 这 错误的 反对 这 真的 !  
就像在与生活中最美好的事物作斗争——虚假与真实！

[ˈdʒoʊn] [felt] [ðə; ði] [terz] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɑːn] — [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli]  
**Joan felt the tears falling down her cheeks while she sang on — and suddenly**  
琼 毛毡 这 眼泪 坠落 向下 她 脸颊 尽管 她 唱 在 — 和 突然  
[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pəˈtrɪə] [huː] [siːmd] [ˈkloʊsɪst][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**it was Patricia who seemed closest to her .**  
它 曾是 帕特里夏 WHO 似乎 最接近 到 她 .  
琼一边唱歌一边感到泪水顺着脸颊滑落——突然间，她觉得帕特里夏和她最亲近。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈdezərt] [pæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [sæŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [ˈfɜːsli] ,  
" **I will not desert Pat , " she actually sang the words into her song fiercely ,**  
" 我 将要 不是 沙漠 拍 , " 她 实际上 唱 这 字 进入 她 歌曲 激烈地 ,  
[ˈrezəluːtli] .  
**resolutely .**  
坚决地 .  
“我不会抛弃帕特，”她坚定而果断地将这句话唱进了歌里。

" [pəˈtrɪə] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈseɪfti] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
" **Patricia must come into safety with me .**  
" 帕特里夏 必须 来 进入 安全 和 我 .  
“帕特里夏必须跟我一起安全离开。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈvəʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [soʊl] , [ˈdʒoʊn] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə]  
" **With this vowed to her soul , Joan dried her tears and sprang to**  
" 和 这 发誓 到 她 灵魂 , 琼 干燥 她 眼泪 和 弹簧 到  
[hɜːr; hər] [fiːt] .  
**her feet .**  
她 脚 .  
“带着这份对灵魂的誓言，琼擦干眼泪，跳了起来。



[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər][felt][soʊ][ˈloʊnli] , [soʊ][ˈhæpi] ,  
**She had never felt so lonely , so happy ,**  
她 有 绝不 毛毡 所以 孤独 , 所以 快乐的 ,

她从未感到如此孤独，又如此快乐。

[soʊ][friː][æz; əz][ʃiː, ʃi][dɪd][ðæt][ˈmoʊmənt][wen][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][tɜːrnd][ˈhoʊmwərd][əˈgen] .  
**so free as she did that moment when her spirit turned homeward again .**  
所以 自由的 作为 她 做过 那 片刻 什么时候 她 精神 转向 回家 再次 .

当她的灵魂再次归家的那一刻，她是如此自由。

[ʃiː, ʃi][kɪkt][ɔːf][hɜːr; hər][ˈsænd(ə)lɪz][ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][dæns][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] , [ˈlaɪtli] ,  
**She kicked off her sandals and began to dance about the studio , lightly ,**  
她 踢 离开 她 凉鞋 和 开始 到 舞蹈 关于 这 工作室 , 轻轻 ,  
[ˈdʒɔɪfəli] .  
**joyfully .**  
欣喜地 .

她脱掉凉鞋，开始在工作室里轻快、快乐地跳舞。

[ðə; ði][leɪt][æftərˈnuːn][wɹ; wəz][ˈfeɪdɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈdɑːrknəs] — [ə; eɪ][stɔːrm][wɹ; wəz][ˈklʌmɪŋ] ;  
**The late afternoon was fading into a sudden darkness — a storm was coming ;**  
这 晚的 下午 曾是 褪色 进入 一个 突然 黑暗 — 一个 风暴 曾是 未来 ;  
[blæk] ,  
**black ,**  
黑色的 ,

傍晚时分，夜幕突然降临——暴风雨即将来临；一片漆黑。

[ˈkɑːpər] - [dæft][klaʊdz][wɜːr; wər][ˈroʊlɪŋ][ɑːn][ˈræpɪdli] , [fʊl][ʌv; əv][nɔɪz][ænd; ənd][ɪˌlekˈtrɪsəti] ;  
**copper - dashed clouds were rolling on rapidly , full of noise and electricity ;**  
铜 - 虚线 云 是 滚动 在 快速 , 满的 的 噪音 和 电 ;

铜色的云朵快速翻滚，充满了喧嚣和电光；

[ɪn][ə; eɪ][ɔːrt][taɪm][ðeɪ][wʊd][breɪk][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɪti] — [bʌt; bət][ˈdʒoʊn][dɑːnst][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] !  
**in a short time they would break over the city — but Joan danced on and on !**  
在 一个 短的 时间 他们 会 休息 超过 这 城市 — 但 琼 跳舞 在 和 在 !  
不久之后，他们就会攻占这座城市——但琼却继续跳舞！

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 188** ]  
[ 页 - ]

[第188页]

[ɪn][ðæt][ˈaʊər][nɑːt][wʌn][θɔːt][ʌv; əv][ˈkenɪθ][ˈreɪmənd][dɪˈstɜːrbd][hɜːr; hər] .  
**In that hour not one thought of Kenneth Raymond disturbed her .**  
在 那 小时 不是 一 想法 的 肯尼斯 雷蒙德 不安 她 .

在那一个小时里，她丝毫没有想起肯尼斯·雷蒙德。

[hiː, hi][brɪˈlɔːŋd][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][mɪˈsteɪkən][ˈfriːdəm] ;  
**He belonged to the time of mistaken freedom ;**  
他 属于 到 这 时间 的 错误 自由 ;

他属于那个误入歧途的自由时代；

[hiː, hi][wɹ; wəz][wʌn][huː][hæd; həd][helpt][hɜːr; hər][tuː; tə][θɪŋk][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][meɪk][ʌnˈriːəl][θɪŋz]  
**he was one who had helped her to think she could make unreal things**  
他 曾是 一 WHO 有 帮助 她 到 思考 她 可以 制作 虚幻 事物  
[truː] .  
**true .**  
真的 .

是他让她相信自己能把不真实的事情变成现实。

[hiː, hi][hæd; həd][noʊ][pleɪs][hɪr][ænd; ənd][naʊ] .  
**He had no place here and now .**  
他 有 不 地方 这里 和 现在 .

他此时此刻在这里没有立足之地。

[ʃiː; ji]   [ˈsʌmhaʊ]   [felt]   [ðæt]   [hiː; hi] [hæd; həd]   [pæst]   [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [laɪf] .  
**She somehow felt that he had passed from her life .**  
她   不知何故   毛毡   那   他   有   通过了   从   她   生活 :

她感觉他已经从她的生活中消失了。

[ˈdʒoʊn] [wʌz; wəz]   [æbˈnɔːrməli]   [jʌŋ]   [ænd; ənd] [ˈoʊnli]   [suːpərˈfɪʃəli]   [oʊld] ;  
**Joan was abnormally young and only superficially old ;**  
琼   曾是   异常地   年轻的   和   仅有的   表面上   老的 ;

琼的年龄异常年轻，只是外表年长；

[hɜːr; hər]   [iksˈpiəriənsɪz]   [hæd; həd] [bʌt; bət]   [dɪˈveləpt]   [hɜːr; hər]   [ˈspɪrɪtʃuəli]   —   [əˈraʊzd]   [hɜːr; hər]   [ˈbetər]  
**her experiences had but developed her spiritually — aroused her better**  
她   经历   有   但   发达   她   精神层面   —   被唤醒   她   更好的  
[self] ; [ænd; ənd] [ɪn]   [ðæt]   [self]   [leɪ] [hɜːr; hər]   [ˈwʊmənˌhʊd]   ,  
**self ; and in that self lay her womanhood ,**  
自己 ;   和   在   那   自己   躺   她   女性   ,

她的经历不仅提升了她的精神境界，唤醒了她内心更美好的一面；而她的女性特质就蕴藏在那一面之中。

[hɜːr; hər]   [ˈnɑːlɪdʒ]   [ʌv; əv] [seks]   [rɪˈleɪŋz]   ; [ðer; ðər] [aɪˈtiː]   [ˈrestɪd]   [ʌnˈhɑːrmd]   ,   [ʌnˈhɪdɪŋ]   .  
**her knowledge of sex relations ; there it rested unharmed , unheeding .**  
她   知识   的   性别   关系   ;   那里   它   休息   毫发无损   ,   不理睬   .

她对性关系的了解；它完好无损地留在那里，无人理会。

[ænd; ənd]   [ðen]   [keɪm]   [ə; eɪ]   [nɑːk]   [ɑːn] [ðə; ði]   [dɔːr]   !  
**And then came a knock on the door !**  
和   然后   来了   一个   敲   在   这   门   !

然后就有人敲门了！

[ðə; ði] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]   [ˈfɪɡjər]   [pɔːzd]   [ɑːn] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [ɪts] [tʊz]   ; [ðə; ði]   [ˈbruːdɪŋ]   [feɪs]   [brʊʊk]   [ˈɪntuː]  
**The whirling figure paused on the tips of its toes ; the brooding face broke into**  
这   旋转   数字   暂停   在   这   尖端   的   它是   脚趾   ;   这   沉思   脸   打破   进入  
[smɑɪlz]   .  
**smiles .**  
微笑   .

旋转的身影踮起脚尖停了下来；忧郁的脸上绽放出笑容。

"   [ɪts]   [pæt]   !   [kʌm]   !  
" **It's Pat ! Come !**  
" 它是   拍   !   来   !

“是帕特！快来！”

"   [ðə; ði] [wɜːrd] "   [kʌm]   "   [wʌz; wəz] [ɔːl]   [ðæt]     [rɪːtʃt]   [ðə; ði]   [ˈweɪtɪŋ]   [mæn] [aʊtˈsaɪd]   —   [ænd; ənd]   [wen]  
" **The word " come " was all that reached the waiting man outside — and when**  
" 这   单词 "   来   "   曾是   全部   那   达到   这   等待   男人   外部   —   和   什么时候

[hiː; hi]   [ˈentərd]   [hiː; hi]   [ˈgæðərd]   [tuː; tə] [hɪmˈself]   [ðə; ði] [glæd]   ,  
**he entered he gathered to himself the glad ,**  
他   进入   他   聚集   到   他自己   这   高兴的 ,

“来”这个字只传到了外面等候的人耳中——当他进来时，他欣喜若狂，

[ˈdʒɔɪəs]   [ˈwelkəm]   [ment]   [fɔːr; fər]   [pəˈtrɪʃə]   , [ænd; ənd] [smɑɪld]   [æt; ət] [ðə; ði]   [pɔɪzd]   [ˈfɪɡjər]   .  
**joyous welcome meant for Patricia , and smiled at the poised figure .**  
欢乐   欢迎   意思是   为了   帕特里夏 ,   和   微笑   在   这   准备   数字   .

热烈的欢迎献给帕特里夏，她面带微笑地看着那优雅的身影。

"   [waɪ]   !   "   [gɑːspt]   [ˈdʒoʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər]   [ɪkˈsaɪtmənt]   [ˈɔːlmoʊst] [spʊʊk]   [ˈreɪməndz]   [neɪm]   .  
" **Why ! " gasped Joan , and in her excitement almost spoke Raymond's name .**  
" 为什么 ! "   倒吸一口气   琼   ,   和   在   她   激动   几乎   辐   雷蒙德的   姓名   .

“为什么！”琼惊呼道，激动得几乎脱口而出雷蒙德的名字。

"   [haʊ]   —   [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːr; jər]   [weɪ]   [hɪr]   ?  
" **How — did you find your way here ?**  
" 如何   —   做过   你   寻找   你的   方式   这里   ?

“你是怎么找到这里的？”

[həʊ] [dɪd][ju:; jə] [noʊ] ? "

**How did you know ? "**

如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的？

" [fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] ; [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] .

**" Forgive me ; I had to come .**

" 原谅 我 ; 我 有 到 来 .

请原谅，我必须来。

[aɪ] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['braɪər] [bʊ] — [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][jər; jər] ['nʌmbər] .

**I telephoned to the Brier Bush — they gave me your number .**

我 电话 到 这 布里尔 衬套 — 他们 给予 我 你的 数字 .

我打电话给布里尔布什，他们给了我你的电话号码。

" [ˈreɪmənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔ:ɾ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ] [ru:m] ,

**" Raymond closed the door behind him and came to the centre of the big room ,**

雷蒙德 关闭 这 门 在后面 他 和 来了 到 这 中心 的 这 大的 房间 ,

雷蒙德关上身后的门，走到大房间中央。

[ænd; ənd][ðər; ðər][hi:; hi] [stʊd] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət]['dʒoʊn] .

**and there he stood smiling at Joan .**

和 那里 他 站立 微笑 在 琼 .

他站在那里，面带微笑地看着琼。

" [soʊ][jər; jər] [neɪm] [ɪz] ['sɪlvɪə] ?

**" So your name is Sylvia ?**

" 所以 你的 姓名 是 西尔维娅 ?

“所以你的名字是西尔维娅？”

" [hi:; hi] [sed] .

**" he said .**

" 他 说 .

他说。

[ðen] ['dʒoʊn] [ʌndər'stʊd] — [ˈelspeθ] [hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [hɜ:ɾ; həɾ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'noʊn]

**Then Joan understood — Elspeth had respected her wish to be unknown**

然后 琼 理解 — 埃尔斯佩思 有 受人尊敬 她 希望 到 是 未知

[aʊt'saɪd] [hɜ:ɾ; həɾ] ['bɪznəs] ,

**outside her business ,**

外部 她 商业 ,

这时琼才明白——埃尔斯佩思尊重了她希望在公司之外不为人知的意愿。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] ['sɪlvi:əz] [neɪm] , [hæd; həd] [meɪd] ['sɪlvɪə] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

**she had given Sylvia's name , had made Sylvia responsible .**

她 有 给定 西尔维娅的 姓名 , 有 制成 西尔维娅 负责的 .

她给了西尔维娅名字，让西尔维娅承担责任。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][get][ju:; jə] [ˈɜ:rlɪər] [baɪ] ['telɪfoʊn] . "

**" I tried to get you earlier by telephone . "**

" 我 尝试 到 得到 你 早些时候 经过 电话 . "

“我之前试着给你打过电话。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [hoʊm] .

**" I was not home .**

" 我 曾是 不是 家 .

我当时不在家。

" [ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] .  
" Joan was thinking hard and fast .  
" 琼 曾是 思维 难的 和 快速地 .  
琼当时正在快速而认真地思考。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][fiː; fɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .  
Something was very wrong , but she could not make out what it was .  
某物 曾是 非常 错误的 , 但 她 可以 不是 制作 出去 什么 它 曾是 .  
情况非常不妙，但她却说不出到底出了什么问题。

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [ruːlz] :  
" Forgive me for breaking rules :  
" 原谅 我 为了 打破 规则 :  
请原谅我违反规则：

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [ruːlz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kaʊnt] .  
I wanted to see you so that rules did not seem to count .  
我 通缉 到 看 你 所以 那 规则 做过 不是 似乎 到 数数 .  
我想见你，这样规则似乎就都不重要了。

[ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [dæns] .  
Go on with your dance .  
去 在 和 你的 舞蹈 .  
继续跳舞吧。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] .  
You look like the spirit of twilight .  
你 看 喜欢 这 精神 的 暮 .  
你看起来就像暮色中的精灵。

[dæns] .  
Dance .  
舞蹈 .  
舞蹈。

[dæns] .  
Dance .  
舞蹈 .  
舞蹈。

" [ˈdʒoʊn] [ɡruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pərˈplekst] .  
" Joan grew more and more perplexed .  
" 琼 生长 更多的 和 更多的 困惑 .  
琼越来越困惑。

[ðə; ði][ˈæŋɡər][fiː; fɪ] [felt]  
The anger she felt  
这 愤怒 她 毛毡  
她感到愤怒

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 189 ]  
[ 页 - ]  
[第189页]

[wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈæləti] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .  
was less than the sense of unreality about it all .  
曾是 较少的 比 这 感觉 的 不真实 关于 它 全部 .  
远不及这一切的不真实感。

[ˈreɪmənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ; [hiː; hi][rəˈpeld, rɪˈpeld][hɜːr; hər] ; [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] .  
Raymond was a stranger ; he repelled her ; in a way , shocked her .  
雷蒙德 曾是 一个 陌生人 ; 他 排斥 她 ; 在 一个 方式 , 震惊 她 .  
雷蒙德是个陌生人；他让她反感；某种程度上，也让她感到震惊。

" [aɪm] [θru:] ['dænsɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" **I'm through dancing** , " **she said** .  
" 我是 通过 跳舞 , " 她 说 .

“我不跳舞了,”她说。

" [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [sɪt] [daʊn] .  
" **Since you are here** , **sit down** .  
" 自从 你 是 这里 , 坐 向下 .

既然来了, 就坐下吧。

[aɪ] [wɪl] [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ðɪ] [laɪts] . " **I will turn on the lights** . "   
我 将要 转动 在 这 灯 . "

我来开灯。

" [pli:z] [dəʊnt] .  
" **Please don't** .  
" 请 不 .

请不要这样做。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æŋgri] .  
**And you are angry** .  
和 你 是 生气的 .

你很生气。

[aɪm] [ˈɔ:flɪ] ['sɔ:ri] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] :  
**I'm awfully sorry** , **but it was this way** :  
我是 非常 对不起 , 但 它 曾是 这 方式 :

非常抱歉, 但事情就是这样:

[aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ]  
**I was having dinner with some friends and suddenly I seemed to hear you**  
我 曾是 拥有 晚餐 和 一些 朋友们 和 突然 我 似乎 到 听到 你  
[ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .  
**calling to me** .  
呼叫 到 我 .

我当时正和几个朋友一起吃饭, 突然好像听到你在叫我。

[,aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈɑ:k] .  
**It gave me quite a shock** .  
它 给予 我 相当 一个 震惊 .

这让我大吃一惊。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ɪn]['deɪndʒər] , [maɪt] [bi:; bi] [ni:dɪŋ] [em 'i:] .  
**I thought you might be in danger** , **might be needing me** .  
我 想法 你 可能 是 在 危险 , 可能 是 需要 我 .

我以为你可能遇到危险, 可能需要我。

" ['dʒoʊn] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] ['reɪməndz] [feɪs] .  
" **Joan kept her eyes on Raymond's face** .  
" 琼 保留 她 眼睛 在 雷蒙德的 脸 .

琼的目光一直停留在雷蒙德的脸上。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ðɪ] ['groʊɪŋ] [ə'vɜ:rʒn] [wɪt] [ə'la:rmd] [hɜ:r; hər] .  
**She was trying to overcome the growing aversion which alarmed her** .  
她 曾是 尝试 到 克服 这 生长 厌恶 哪个 惊慌 她 .

她试图克服日益加深的厌恶感, 这种厌恶感令她感到担忧。

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][na:t] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" **No** , **I was not calling to you** , " **she said** .  
" 不 , 我 曾是 不是 呼叫 到 你 , " 她 说 .

“不, 我不是在叫你,”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] — ['riːəli] , [ðʊʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ 'tiː][maɪ'self] . "

" **I was bidding you good - bye — really , though I did not know it myself .** "

" 我 曾是 投标 你 好的 - 再见 — 真的 , 尽管 我 做过 不是 知道 它 我 . "

“我当时其实是在跟你道别——虽然我自己当时并没有意识到这一点。”

" [oʊ] ! [kʌm] [naʊ] !

" **Oh ! come now !**

" 哦 ! 来 现在 !

“哦! 快点! ”

" ['reɪmənd] [bent] ['fɔːrwərd][ 'oʊvər][hɪz; ɪz] [klaːspt] [hændz] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [piːvd] !

" **Raymond bent forward over his clasped hands ;** " **you are peeved !**

" 雷蒙德 弯曲 向前 超过 他的 紧握 双手 ; " 你 是 恼怒 !

雷蒙德俯身向前，双手紧握；“你生气了! ”

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðə; ði][ 'lɪt(ə)] [spɔːrt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] . "

**Not a bit like the little sport with that line in her hand .** "

不是 一个 少量 喜欢 这 小的 运动 和 那 线 在 她 手 . "

一点也不像那个手里拿着钓线的小姑娘。

" [aɪ] — [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [ 'wʊdnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

" **I — I wish you wouldn't talk like that .**

" 我 — 我 希望 你 不会 讲话 喜欢 那 .

“我.....我希望你不要那样说话。”

" [ 'dʒoʊn] [fraʊnd] .

" **Joan frowned .**

" 琼 皱眉 .

琼皱起了眉头。

" [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [ruːd] — [bʌt; bət][aɪ] — [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] . "

" **And I know it will sound rude — but I — wish you would go .** "

" 和 我 知道 它 将要 声音 粗鲁的 — 但 我 — 希望 你 会 去 . "

我知道这话听起来很无礼——但是——我希望你能去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ 'sɜːrli] !

" **You are — surly !**

" 你 是 — 粗鲁 !

你真是——太没礼貌了!

" ['reɪmənd] [læft] [ə 'gen] , [ænd; ænd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [diːp] , ['rʌmblɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ 'θʌndər]

" **Raymond laughed again , and just then a deep , rumbling note of thunder**

" 雷蒙德 笑了 再次 , 和 只是 然后 一个 深的 , 隆隆声 笔记 的 雷

[ 'faːloʊd] [ə; eɪ][ 'vɪvɪd] [flæʃ] .

**followed a vivid flash .**

随后 一个 生动 闪光 .

雷蒙德又笑了，就在这时，一道明亮的闪光过后，传来一声低沉隆隆的雷声。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; " [dæns] [fɔːr; fər][em 'iː] .

" **Come ,** " **he went on ;** " **dance for me .**

" 来 , " 他 去 在 ; " 舞蹈 为了 我 .

“来吧,”他继续说道，“为我跳舞。”

[ðeəz; ðəz][ 'goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ 'dev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] — [kiːp] [taɪm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

**There's going to be a devil of a storm — keep time to it .**

有 去 到 是 一个 魔鬼 的 一个 风暴 — 保持 时间 到 它 .

将会有一场猛烈的暴风雨——注意时间。

[aɪm] [hɪr] — [aɪ][æsk][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [tɜːrɪn][em ˈiː][aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**I'm here — I ask pardon for being here — but you can't turn me out in the**  
我是 这里 — 我 问 赦免 为了 存在 这里 — 但 你 不能 转动 我 出去 在 这  
[stɔːrm] .  
**storm** .  
风暴 .

我在这里——请原谅我在这里——但你们不能在暴风雨中把我赶走。

[kʌm] , [let][juː ˈes][hæv; həv] [əˈnʌðər] [bɪɡ] [ˈmeməri] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ədˈventʃər] .  
**Come , let us have another big memory for our adventure .**  
来 , 让 我们 有 其他 大的 记忆 为了 我们的 冒险 .

来吧，让我们为我们的冒险之旅再留下一段美好的回忆。

" [stɪl] [ˈdʒoʊn][sæt] [ˈkɒntempleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn] [nɪr] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈlaɪtli] [klaːspt] [ɑːn]  
" **Still Joan sat contemplating the man near her , her hands lightly clasped on**  
" 仍然 琼 卫星 沉思 这 男人 靠近 她 , 她 双手 轻轻 紧握 在  
[hɜːr; hər][ləp] ,  
**her lap** ,  
她 膝 ,

“琼仍然坐在那里，凝视着身旁的男人，双手轻轻交叠放在膝上。”

[hɜːr; hər][slɪm] [fi:t] [krɔːst] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈstaːkɪŋ] - [ʃaːd] [fi:t] [tuː; tə] [wɪt]  
**her slim feet crossed and at ease — little stocking - shod feet to which**  
她 苗条的 脚 交叉 和 在 舒适 — 小的 袜 - 鞋子 脚 到 哪个  
[ˈreɪməndz] [aɪz] [tɜːrɪnd] .  
**Raymond's eyes turned** .  
雷蒙德的 眼睛 转向 .

她纤细的双脚交叉着，姿态放松——穿着袜子的小脚丫吸引了雷蒙德的目光。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] , [tuː; tə] [ˈreɪmənd] , [soʊ] [prəˈvʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtemptɪŋ] .  
**She had never looked , to Raymond , so provoking and tempting .**  
她 有 绝不 看起来 , 到 雷蒙德 , 所以 挑衅 和 诱人的 .

在雷蒙德眼里，她从未如此妩媚动人、令人心动。

" [wʊts] [ʌp] , [ˈriːəli] ? " [hiː; hi] [æskt] , " [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][spɔɪl] [ˈevriθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪli]  
" **What's up , really ? " he asked , " you're not going to spoil everything by a silly**  
" 是什么 向上 , 真的 ? " 他 问 , " 你是 不是 去 到 剧透 一切 经过 一个 愚蠢的  
[ˈtæntɾəm] ,  
**tantrum** ,  
发脾气 ,

“到底怎么了？”他问，“你不会因为一场愚蠢的耍脾气就毁了一切的。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?  
**are you ?**  
是 你 ?

你是？

" [ˈdʒoʊn][ˈhædnt][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈtempər] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwait] [æt; ət] [iːz] ,  
" **Joan hadn't the slightest appearance of temper — she was quite at ease ,**  
" 琼 之前没有 这 丝毫 外貌 的 脾气 — 她 曾是 相当 在 舒适 ,  
[əˈpærəntli] ,  
**apparently** ,  
显然 ,

“琼丝毫没有发脾气的样子——她显然很放松。”

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈɔːlmoʊst] [tʃʊkt] [hɜːr; hər][baɪ][ɪts] [ˈbiːɪŋ] .  
**though her heart almost choked her by its beating .**  
尽管 她 心 几乎 窒息 她 经过 它是 殴打 .

虽然她的心脏跳动得几乎让她窒息。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,  
" You have spoiled everything , " she said ,  
" 你 有 被宠坏了 一切 , " 她 说 ,  
"你把一切都搞砸了,"她说。

" [nɑ:t][aɪ] . [ju:; jʊ] ['sʌmhəʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪ] [end] [əˈbrʌptli] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .  
" not I . You somehow have made our play end abruptly by coming here .  
" 不是 我 . 你 不知何故 有 制成 我们的 玩 结尾 突然 经过 未来 这里 .  
"不是我。你来到这里，却让我们的演出戛然而止。"

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər][kæn; kən] [pleɪ] [əˈgen] .  
I don't think I ever can play again .  
我 不 思考 我 曾经 能 玩 再次 .  
我觉得我再也踢不了球了。

[ɪts] [laɪk] ['noʊɪŋ]  
It's like knowing  
它是 喜欢 会心  
这就像知道

[ [pi: 'dʒi: ] - ]  
[ Pg 190 ]  
[ 页 - ]

[第190页]

[ðer; ðər] [ˈɪznt] — [ˈeni] — [ˈeni] [ˈsæntə] [ˈklɒz] ; [aɪ] [kɑ:nt] [ɪkˈspleɪn] .  
there isn't — any — any Santa Claus ; I can't explain .  
那里 不是 — 任何 — 任何 圣诞老人 克劳斯 ; 我 不能 解释 .  
根本没有圣诞老人；我无法解释。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .  
But something has happened .  
但 某物 有 发生 .  
但事情已经发生了。

['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [wɜ:rdz] .  
Something so awful that I cannot put it into words .  
某物 所以 可怕 那 我 不能 放 它 进入 字 .  
这件事太可怕了，我无法用语言来形容。

" ['reɪmənd] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [ˈdʒoʊn] .  
" Raymond got up and stood before Joan .  
" 雷蒙德 得到 向上 和 站立 前 琼 .  
雷蒙德起身站在琼面前。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [smaɪld] ,  
He looked down and smiled ,  
他 看起来 向下 和 微笑 ,  
他低头笑了笑，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][oʊld][self][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]  
and at that moment she knew that he was not his old self and she  
和 在 那 片刻 她 知道 那 他 曾是 不是 他的 老的 自己 和 她  
[nu:] [wɒt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] !  
knew what had changed him !  
知道 什么 有 已更改 他 !  
那一刻，她意识到他已经不是以前的他了，她也知道是什么改变了他！



[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ] [di:pər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [wʌn][ʌv; əv]  
And yet with the understanding a deeper emotion swept over her , one of  
和 然而 和 这 理解 一个 更深 情感 扫荡 超过 她 , 一 的  
[fə,mɪli'ærəti] .  
familiarity .  
熟悉 .

然而，在理解了这一点之后，一种更深层次的情感涌上心头，那是熟悉感。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['faɪndɪŋ] ['sʌmwʌn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [b:ŋ] [ə'gəʊ][ɪn] ['reɪməndz] [pleɪs] ;  
It was like finding someone she had known long ago in Raymond's place ;  
它 曾是 喜欢 寻找 某人 她 有 已知 长的 前 在 雷蒙德的 地方 ;  
感觉就像在雷蒙德的位置上找到了一个她很久以前就认识的人；

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [θru:] [ðɪs] [si:n] [brɪfɔ:r] .  
as if she had lived through this scene before .  
作为 如果 她 有 居住地 通过 这 场景 前 .

仿佛她以前就经历过这一幕似的。

[ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['paʊər] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [kən'dɪʃ(ə)nz] .  
She summoned a latent power to deal with the new conditions .  
她 被召唤 一个 潜 力量 到 交易 和 这 新的 状况 .

她调动了自身潜能来应对新的局面。

" [ju:; jʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !  
" You pretty little thing !  
" 你 漂亮的 小的 事物 !

你这漂亮的小东西！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第13/20页

" [ˈreɪmənd] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [dʒoʊnz] [ˈʃoʊldər] .  
" **Raymond whispered** , **and touched Joan's shoulder** .  
" 雷蒙德 低声说道 , 和 感动 琼的 肩膀 .

雷蒙德低声说道, 并轻轻拍了拍琼的肩膀。

[ʃiː; ʃi][gʌ:t][ʌp] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .  
**She got up quickly and moved across the room** .  
她 得到 向上 迅速地 和 已搬 穿过 这 房间 .

她迅速起身, 走到房间另一边。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɑːnt] [laɪt] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [swɪtʃ]  
" **I always want light when there is a storm** , " **she said** , **and touched the switch** .  
" 我 总是 想 光 什么时候 那里 是 一个 风暴 , " 她 说 , 和 感动 这 转变 .  
.  
:  
.

“暴风雨来临时, 我总是希望有灯,”她说, 摸了摸开关。

[ˈreɪmənd] , [ɪn][ðə; ði] [ɡler] , [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪ(ə)nt] .  
**Raymond, in the glare, looked flushed and impatient** .  
雷蒙德 , 在 这 强光 , 看起来 酡 和 不耐烦 .

在刺眼的阳光下, 雷蒙德看起来面色潮红, 显得有些不耐烦。

[ə; eɪ] [kraɪʃ] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] .  
**A crash of thunder shook the old house** .  
一个 碰撞 的 雷 摇晃 这 老的 房子 .

一声雷鸣震动了老房子。

" [wɪl] [juː; jʊ] [dæns] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?  
" **Will you dance for me ?**  
" 将要 你 舞蹈 为了 我 ?

你愿意为我跳舞吗?

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

[ˈdʒoʊn] [ˈstɪfnd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ,  
**Joan stiffened — she was dealing with the strange personality** ,  
琼 僵硬 — 她 曾是 处理 和 这 奇怪的 性格 ,

琼的身子僵住了——她正在应付这个古怪的人。

[nɔːt][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [pæst] .  
**not the man who was part of the happy past** .  
不是 这 男人 WHO 曾是 部分 的 这 快乐的 过去的 .

不是那个曾是美好过去一部分的人。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈiːvnli] .  
" **No** , " **she said** , **evenly** .  
" 不 , " 她 说 , 均匀地 .

“不,”她平静地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .  
" **And you have no right to be here** .  
" 和 你 有 不 正确的 到 是 这里 .

“你没有权利待在这里。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][æt; ət][wʌns] . "  
**I wish you would go at once .**"  
我 希望 你 会 去 在 一次 . "

我希望你立刻走。

" [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪɡən] ? "  
**" Out in this storm , you little pagan ? "**  
" 出去 在 这 风暴 , 你 小的 异教徒 ? "

“你这小异教徒，竟敢冒着暴风雨出门？”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] . "  
**" You could go downstairs and wait in the hall .**"  
" 你 可以 去 楼下 和 等待 在 这 大厅 . "

“你可以下楼到走廊里等。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] ? "  
**" You are afraid of me ? "**  
" 你 是 害怕的 的 我 ? "

你怕我吗？

" [nɑːt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] . "  
**" Not in the least .**"  
" 不是 在 这 至少 . "

“一点也不。”

" [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ðen] ? "  
**" Afraid of yourself , then ? "**  
" 害怕的 的 你自己 , 然后 ? "

“那么，你是害怕自己吗？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "  
**" Certainly not .**  
" 当然 不是 . "

当然不是。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][maɪˈself] ? "  
**Why should I be afraid of myself ?**"  
为什么 应该 我 是 害怕的 的 我 ? "

我为什么要害怕自己？

" [əˈfreɪd] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [ðen] ? "  
**" Afraid for yourself , then ?**  
" 害怕的 为了 你自己 , 然后 ? "

“那么，你是在为自己担心吗？”

" [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] [ˈhjuːdʒli] . "  
**" Raymond was enjoying himself hugely .**  
" 雷蒙德 曾是 享受 他自己 非常 . "

雷蒙德玩得非常开心。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [əˈfreɪd] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! "  
**" No , but I'm a bit afraid — for you !**  
" 不 , 但 我是 一个 少量 害怕的 — 为了 你 ! "

“不，但我有点害怕——为你害怕！”

" [ˈdʒoʊn] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , "  
**" Joan was watching the stranger across the room ,**  
" 琼 曾是 观看 这 陌生人 穿过 这 房间 , "

琼正注视着房间另一边的陌生人，

[ænd; ənd] [fɪː; fɪ] [ˈfɪvəd] [æz; əz] [piːl] [ˈæftər] [piːl] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [tɔːr] [ðə; ði] [briːf] [ˈlʌlz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] . "  
**and she shivered as peal after peal of thunder tore the brief lulls in the storm .**  
和 她 瑟瑟发抖 作为 皮尔 后 皮尔 的 雷 撕裂 这 简短的 平静 在 这 风暴 . "

雷声隆隆，打破了暴风雨短暂的平静，她不禁瑟瑟发抖。

" [oʊ] ! [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] — [ə'baʊt] [em 'i:] !  
" **Oh ! that's all right — about me !**  
" 哦 ! 那就是 全部 正确的 — 关于 我 !

“哦！没关系——关于我！”

" [ˈreɪmənd] [sed] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ; " [ju:; jʊ] [noʊ] ,  
" **Raymond said , mistaking the trembling that he saw ; " you know ,**  
" 雷蒙德 说 , 误会 这 发抖 那 他 锯 ; " 你 知道 ,  
雷蒙德误解了他看到的颤抖, 说道：“你知道,

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æet; ət] [ˈdɪnər] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [fu:lz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] —  
**while I was at dinner to - day I got to thinking what fools we were —**  
尽管 我 曾是 在 晚餐 到 - 天 我 得到 到 思维 什么 傻瓜 我们 是 —  
[nɔ:t][tu:; tə] — [tu:; tə]  
**not to — to**  
不是 到 — 到

今天吃饭的时候, 我突然想到我们以前真是太傻了——竟然没有——

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 191** ]  
[ 页 - ]

[第191页]

[teɪk] [wʌt] [fʌn] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][laɪf] — [ænd; ænd][nɔ:t] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔ:sts] [laɪk] [mi:n] - ['spɪrɪtɪd] [ˈmaɪzəz] .  
**take what fun there is in life — and not count the costs like mean - spirited misers .**  
拿 什么 乐趣 那里 是 在 生活 — 和 不是 数数 这 成本 喜欢 意思是 - 精神抖擞 守财奴 .

尽情享受生活中的乐趣——不要像吝啬鬼一样斤斤计较代价。

[ju:v] [gɔ:t] [mɔ:r] [dæʃ] [ænd; ænd] [ˈkʌrɪdʒ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t]  
**You've got more dash and courage than I have — you must have thought**  
你已经 得到 更多的 短跑 和 勇气 比 我 有 — 你 必须 有 想法  
[em 'i:] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,  
**me , many a time ,**  
我 , 许多 一个 时间 ,

你比我更有魄力和勇气——你一定无数次这样告诉过我。

[ə; eɪ] — — [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] , [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ?  
**a — — What did you think me , little girl ?**  
一个 — — 什么 做过 你 思考 我 , 小的 女孩 ?

a—— 你以为我是什么, 小女孩?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [nu:] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [pə'zesɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈdʒoʊn] [spəʊk]  
" **With the overpowering new knowledge that was possessing her Joan spoke**  
" 和 这 压倒性的 新的 知识 那 曾是 拥有 她 琼 辐  
[ˈhezə'teɪtɪŋli] .  
**hesitatingly .**  
犹豫地 .

“琼被这股难以承受的新知识所震撼, 她犹豫着开口说话。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [ˈpɪtɪfəli] [ˈfju:t(ə)l][ænd; ænd] [ʌn'tru:θfl] ;  
**It seemed pitifully futile and untruthful ;**  
它 似乎 可怜地 徒劳 和 不真实的 ;

这似乎既徒劳又虚假;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][get] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] .  
**but her own thought was to get this stranger from her presence .**  
但 她 自己的 想法 曾是 到 得到 这 陌生人 从 她 在场 .

但她心里想的却是赶紧把这个陌生人赶走。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] — [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [maɪ'self] .  
" **I thought you — well , I thought about you just as I thought about myself .**  
" 我 想法 你 — 出色地 , 我 想法 关于 你 只是 作为 我 想法 关于 我 .

“我以为你——嗯, 我像想我自己一样想你。”

[ˈsʌmwʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [wi:; wi]  
**Someone who was strong enough and splendid enough to make something we**  
某人 WHO 曾是 强的 足够的 和 灿烂 足够的 到 制作 某物 我们  
[bəuθ] [ˈwɑ:ntɪd] [kʌm] [tru:] !  
**both wanted come true !**  
两个都 通缉 来 真的 !

一个足够强大、足够优秀的人，能够实现我们共同的愿望！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] [ɡroʊn] - [ʌp] , [ˈloʊnli] [ˈpi:p(ə)l] [kʊd; kəd] — [pleɪ] — [wɪˈðəʊt]  
**It was believing that we two grown - up , lonely people could — play — without**  
它 曾是 相信 那 我们 二 生长 - 向上 , 孤独 人们 可以 — 玩 — 没有  
[ˈhɜ:rtɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] — [ɔ:r] [i:tʃ] [ˈʌðər] .  
**hurting — anything — or each other .**  
受伤 — 任何事物 — 或者 每个 其他 .

我们相信，我们两个成年孤独的人可以一起玩耍，而不会伤害任何人或彼此。

[aɪ] [si:] , [naʊ] ,  
**I see , now ,**  
我 看 , 现在 ,

我现在明白了。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜ:rl] — [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [ˈnevər] ,  
**just as I used to see when I was a little girl — that one can never ,**  
只是 作为 我 用过的 到 看 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 — 那 — 能 绝不 ,  
就像我小时候看到的那样——一个人永远无法.....

[ˈnevər] [du:] [ðæt] .  
**never do that .**  
绝不 做 那 .

千万别那样做。

" [terz] [dɪmɪd] [dʒoʊnz] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] .  
**" Tears dimmed Joan's eyes and she tried to smile .**  
" 眼泪 调暗 琼的 眼睛 和 她 尝试 到 微笑 .

琼的眼中噙满了泪水，她努力挤出一个笑容。

[ðə; ði] [hoʊl] [waɪrd] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈli:vəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [dɪsˈtrʌst] [hɜ:rˈself] ,  
**The whole weird and unbelievable experience was making her distrust herself ,**  
这 所有的 诡异的 和 难以置信 经验 曾是 制作 她 怀疑 她自己 ,  
这段诡异而不可思议的经历让她开始怀疑自己。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˌʌnˈhɜ:rɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .  
**and the storm was more and more unnerving her .**  
和 这 风暴 曾是 更多的 和 更多的 令人不安 她 .

暴风雨越来越让她感到不安。

[ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hoʊld] [aʊt] [mʌtʃ] [ˈb:ŋgər] .  
**She feared she could not hold out much longer .**  
她 害怕 她 可以 不是 抓住 出去 很多 更长 .

她担心自己坚持不了多久了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] — [dæmd] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæktɹəs] !  
**" You're a — damned good little actress !**  
" 你是 一个 — 该死的 好的 小的 演员 !

“你真是个——非常棒的小演员！ ”

" [ˈreɪmənd] [geɪv] [ə; eɪ] [hɑ:rd] , [laʊd] [læf] [soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhoʊlsəm] [læf] [ðæt] [ˈdʒoʊn]  
**" Raymond gave a hard , loud laugh so unlike his own wholesome laugh that Joan**  
" 雷蒙德 给予 一个 难的 , 大声 笑 所以 与众不同 他的 自己的 健康 笑 那 琼  
[ˈstɑ:rtɪd] [bæk] .  
**started back .**  
开始 后退 .

雷蒙德发出了一声响亮而刺耳的笑声，这与他平时爽朗的笑声截然不同，琼吓了一跳。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊv] [ə'wei] [æt; ət][wʌns] !  
" I want you to go away at once !  
" 我 想 你 到 去 离开 在 一次 !  
" 我希望你立刻离开！ "

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] .  
" her eyes flashed .  
" 她 眼睛 闪光灯 .  
" 她的眼神闪过一丝光芒。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] . "  
" I think you must be mad . "  
" 我 思考 你 必须 是 疯狂的 . "  
" 我觉得你一定是疯了。 "

" [bʌt; bət] — [ðə; ði][stɔ:rm] .  
" But — the storm .  
" 但 — 这 风暴 .  
" 但是——暴风雨。

" [ˈreɪmənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .  
" Raymond walked across the room .  
" 雷蒙德 步行 穿过 这 房间 .  
" 雷蒙德穿过房间。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] — [ə'baʊt] [ðə; ði][stɔ:rm] .  
" I do not care — about the storm .  
" 我 做 不是 关心 — 关于 这 风暴 .  
" 我不在乎——这场风暴。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊv] !  
I want you to go !  
我 想 你 到 去 !  
" 我希望你走！ "

" [ænd; ænd] [naʊ] [ˈdʒoʊn] [ri'tri:tɪd] [ænd; ænd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tʊk] [hɜ:r; hər][stænd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tʃer] .  
" and now Joan retreated and unconsciously took her stand behind a chair .  
" 和 现在 琼 撤退 和 不知不觉 采取 她 站立 在后面 一个 椅子 .  
" 于是琼退缩了，不由自主地躲到一把椅子后面。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈblaɪndɪŋ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [ˈdefɪnɪŋ] [kræʃ] [ænd; ænd] — [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] !  
A sudden , blinding flash , a deafening crash and — the lights went out !  
一个 突然 , 失明 闪光 , 一个 震耳欲聋 碰撞 和 — 这 灯 去 出去 !  
" 一道刺眼的闪光，一声震耳欲聋的巨响——然后，灯灭了！ "

[ɪn][ðə; ði] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈblæk nə s] [ˈdʒoʊn] [felt] [ˈreɪməndz] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .  
In the terrifying blackness Joan felt Raymond's arms about her .  
在 这 恐怖 黑 琼 毛毡 雷蒙德的 武器 关于 她 .  
" 在令人恐惧的黑暗中，琼感觉到雷蒙德的双臂环抱着她。 "

[soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [wʌz; wəz][ɪ:; ji] [naʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈhju:mən] [tʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
So frightened was she now that for an instant the human touch was a  
所以 害怕 曾是 她 现在 那 为了 一个 立即的 这 人类 触碰 曾是 一个  
[ˈblesɪŋ] .  
blessing .  
祝福 .  
" 她此刻如此恐惧，以至于那一刻，人的触碰对她来说都是一种恩赐。 "

[ɪ:; ji] [rɪ'lækst] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ænd] [ˈtremblɪŋ] .  
She relaxed , panting and trembling .  
她 轻松 , 喘息 和 发抖 .  
" 她放松下来，气喘吁吁，浑身颤抖。 "

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈkɪsɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [lɪps] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [hɜːr; həɹ] [θroʊt] ！  
**In that moment she felt kisses upon her lips , her eyes , her throat ！**  
在 那 片刻 她 毛毡 吻 之上 她 嘴唇 , 她 眼睛 , 她 喉 ！

那一刻，她感觉嘴唇、眼睛、喉咙上都落下了吻！

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [əˈwei] , [ˈdæʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ðen] ,  
**She sprang away , dashing against the furniture and then ,**  
她 弹簧 离开 , 帅气 反对 这 家具 和 然后 ,  
她猛地跳开，撞到家具上，然后，

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
**[ Pg 192 ]**  
[ 页 - ]

[第192页]

[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðei] [hæd; həd] [feɪld] ,  
**as suddenly as they had failed ,**  
作为 突然 作为 他们 有 失败的 ,  
他们失败得如此突然，

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wəɹ] [ˈbleɪzɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈvɪlmənt] [ˈdʒoʊn] [feɪst] [ðə; ði][mæn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]  
**the lights were blazing and in the revealment Joan faced the man across the**  
这 灯 是 炽烈 和 在 这 揭示 琼 面对 这 男人 穿过 这  
[ruːm] .  
**room .**  
房间 .

灯光璀璨，在那一刻，琼与房间另一头的男人面对面站着。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈfleɪmɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd]  
**Her face was flaming , but his was as white as if death had**  
她 脸 曾是 炽盛 , 但 他的 曾是 作为 白色的 作为 如果 死亡 有  
[mɑːrkt] [aɪ ˈtiː] .  
**marked it .**  
标记 它 .

她脸涨得通红，而他的脸却惨白得像死过一次一样。

" [juː; jʊ] — [ˈkaʊərd] ！  
" **You — coward ！**  
" 你 — 懦夫 ！

你——懦夫！

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] .  
" **she flung out .**  
" 她 扔 出去 .

她猛地甩了出去。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [stʌŋ] [ænd; ənd][hɜːrt] .  
**The words stung and hurt .**  
这 字 被蜇了 和 伤害 .

这些话刺痛人心。

[ˈreɪmənd] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ˈbɑːdɪli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ðə; ði]  
**Raymond did not move bodily , but his eyes seemed to be coming nearer the**  
雷蒙德 做过 不是 移动 身体上的 , 但 他的 眼睛 似乎 到 是 未来 更近 这  
[gɜːrl] .  
**girl .**  
女孩 .

雷蒙德的身体没有移动，但他的目光似乎正向那个女孩靠近。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɡoʊ][æt; ət] [wʌns] , " [ˈdʒoʊn] [sed] , [ˈsloʊli] , " [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] . "  
" **If you do not go at once , " Joan said , slowly , " I will call for help . "**  
" 如果 你 做 不是 去 在 一次 , " 琼 说 , 缓慢地 , " 我 将要 称呼 为了 帮助 . "  
“如果你不马上走，”琼缓缓说道，“我就去求救了。”

" [oʊ] ! [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] .  
" **Oh ! no , you won't , and I am not going to - night .**  
" 哦 ! 不 , 你 惯于 , 和 我 是 不是 去 到 - 夜晚 .  
“哦！不，你不会的，我今晚也不去。”

" [ðə; ði] [bi:st] [ɪn] [ˈreɪmənd] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈrɪzn] [brɪʔɔ:r] , [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [səˈspektɪd] , [ˈnevər]  
" **The beast in Raymond had never risen before , had never been suspected , never**  
" 这 兽 在 雷蒙德 有 绝不 升起 前 , 有 绝不 到过 怀疑 , 绝不  
[bɪn] [treɪnd] :  
**been trained :**  
到过 受过训练 :  
“雷蒙德体内的野兽以前从未觉醒过，从未被怀疑过，也从未被训练过：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdeɪndʒərəs] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] .  
" **it was the more dangerous because of that .**  
" 它 曾是 这 更多的 危险的 因为 的 那 .  
正因如此，它才更加危险。

" [wʌt] ?  
" **What ?**  
" 什么 ?  
“什么？”

" [ˈdʒoʊn][ˈsteərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈgæst] .  
" **Joan stared at him aghast .**  
" 琼 凝视 在 他 惊愕 .  
琼惊恐地盯着他。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] .  
" **I said that I am not going to - night .**  
" 我 说 那 我 是 不是 去 到 - 夜晚 .  
我说过我今晚不去。

" [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fəˈmɪliˈærəti] [əˈgen] [swept] [ˈoʊvər][ˈdʒoʊn] .  
" **The awful feeling of familiarity again swept over Joan .**  
" 这 可怕 感觉 的 熟悉 再次 扫荡 超过 琼 .  
“那种可怕的熟悉感再次席卷了琼。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] [siːn] :  
**She felt that she must have lived through the scene :**  
她 毛毡 那 她 必须 有 居住地 通过 这 场景 :  
她觉得自己一定亲身经历了那一幕：

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .  
" **had made a mistake that must not be made a second time .**  
" 有 制成 一个 错误 那 必须 不是 是 制成 一个 第二 时间 .  
犯了一个绝不能再犯的错误。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] .  
" **You have been drinking , she said , and her voice shook .**  
" 你 有 到过 喝 , " 她 说 , 和 她 嗓音 摇晃 .  
“你喝酒了，”她说，声音颤抖着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌdeɪgrəˈdeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]  
**She had hoped that she might save him the degradation of knowing that she**  
她 有 希望 那 她 可能 节省 他 这 降解 的 会心 那 她  
[ʌndərˈstʊd] .  
**understood .**  
理解 .  
她曾希望，自己能让他免于因知道她理解他而遭受的羞辱。



" [wel] ！  
" **Well** ！  
" 出色地 ！

“出色地！

[sə'pouz] [aɪ][hæv; həv] ?  
**Suppose I have ?**  
认为 我 有 ？

假设我有呢？

[,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [meɪd] [,em 'i:] [lɪv; laɪv] .  
**It has made me live .**  
它 有 制成 我 居住 。

它让我重新活了过来。

[set] [,em 'i:] [fri:] .  
**Set me free .**  
放 我 自由的 。

放我走。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [lɪvd] ? "  
**I wonder if you have ever lived ? "**  
我 想知道 如果 你 有 曾经 居住地 ？ "

我想知道你是否真正活过？

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑ:t] .  
" **I am afraid not .**  
" 我 是 害怕的 不是 。

恐怕不行。

" ['dʒoʊn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'pres] [ðə; ði] [es ʊ 'bi:] [ðæt] [rouz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .  
" **Joan could not repress the sob that rose in her throat .**  
" 琼 可以 不是 抑 这 哭泣 那 玫瑰 在 她 喉 。

琼无法抑制喉咙里涌起的啜泣声。

" [wi:; wi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [bet] .  
" **We can live , I bet .**  
" 我们 能 居住 ， 我 赌注 。

“我敢肯定，我们能活下去。”

" ['reɪmənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈʌgli] [læf] .  
" **Raymond gave his ugly laugh .**  
" 雷蒙德 给予 他的 丑陋的 笑 。

雷蒙德发出他那难听的笑声。

" [ðæt] [laɪn] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [hændz] ['gɪvz] [ju: 'es] [ðə; ði] [raɪt] .  
" **That line in our hands gives us the right .**  
" 那 线 在 我们的 双手 给予 我们 这 正确的 。

“我们手中的这条线赋予了我们权利。”

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈdʒoʊn] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ɪ'skeɪp] .  
" **For a moment Joan contemplated escape .**  
" 为了 一个 片刻 琼 思考 逃脱 。

琼曾一度考虑过逃跑。

[ˈeni] [ɪ'skeɪp] [ˈoʊpən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .  
**Any escape open to her .**  
任何 逃脱 打开 到 她 。

她有任何逃脱的机会。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The telephone , the door , even a call from the window in the heart of the**  
这 电话 , 这 门 , 甚至 一个 称呼 从 这 窗户 在 这 心 的 这  
[stɔːrm] .  
**storm** .  
风暴 .

电话、门，甚至是在暴风雨中心从窗户打来的电话。

[ðen] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈpɜːrsən(ə)] [fɪr] .  
**Then the desire was gone and with it all personal fear** .  
然后 这 欲望 曾是 已消失 和 和 它 全部 个人的 害怕 .  
然后欲望消失了，随之消失的还有所有的个人恐惧。  
[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [əˈgen] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] [wei] , [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɜːr; hər]  
**She wanted again , in a vague way , to save this man who had once been her**  
她 通缉 再次 , 在 一个 模糊的 方式 , 到 节省 这 男人 WHO 有 一次 到过 她  
[frend] .  
**friend** .  
朋友 .

她再次隐隐约约地想要拯救这个曾经是她朋友的男人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] .  
**She felt that she must save him** .  
她 毛毡 那 她 必须 节省 他 .  
她觉得自己必须救他。

[ˈsʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .  
**Somehow , she had wronged him** .  
不知何故 , 她 有 冤枉 他 .  
不知何故，她得罪了他。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [dʒʌst] [haʊ] ,  
**She must find out just how** ,  
她 必须 寻找 出去 只是 如何 ,  
她必须弄清楚究竟是怎么回事，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .  
**and then he might once more be as she had known him** .  
和 然后 他 可能 一次 更多的 是 作为 她 有 已知 他 .  
然后，他或许会再次变成她记忆中的样子。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**Presently it came to her** .  
目前 它 来了 到 她 .  
她突然明白了。

[ʃiː; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][pæst] .  
**She should have known that he could not understand the past** .  
她 应该 有 已知 那 他 可以 不是 理解 这 过去的 .  
她应该早就知道他无法理解过去的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] , [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər] [ˈfuːli] [geɪm] ,  
**He had pretended to , while they had played their foolish game** ,  
他 有 假装 到 , 尽管 他们 有 玩 他们的 愚蠢 游戏 ,  
当他们玩着愚蠢的游戏时，他假装如此。

[bʌt; bət] [wen] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] [set] [ə'saɪd] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['dedli] [truːθ] .  
**but when restraint was set aside he showed the deadly truth .**  
但 什么时候 克制 曾是 放 旁边 他 显示 这 致命 真相 .

但当克制被抛诸脑后时，他展现了致命的真相。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃiːpənd] [hɜːr'self] , [ˈtʃiːpənd] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] — [ʃiː; ʃi] [kəd; kəd] [nɑːt] [flaɪ] [naʊ] ,  
**She had cheapened herself , cheapened all women — she could not fly now ,**  
她 有 廉价的 她自己 , 廉价的 全部 女性 — 她 可以 不是 飞 现在 ,  
她贬低了自己，也贬低了所有女性——她现在飞不起来了。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] .  
**not until she had made him see the mistake .**  
不是 直到 她 有 制成 他 看 这 错误 .

直到她让他意识到自己的错误。

[ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] ['krɒːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .  
**Raymond was crossing the room .**  
雷蒙德 曾是 过境 这 房间 .

雷蒙德正穿过房间。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ɪn'sænəti] [flæʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**He laughed , and insanity flashed in his eyes .**  
他 笑了 , 和 疯狂 闪光灯 在 他的 眼睛 .

他大笑起来，眼中闪过一丝疯狂。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] ? " [hiː; hi] [sed] : " ['sɪlvɪə] ?  
**" What shall I call you from now on ? " he said : " Sylvia ?**  
" 什么 将 我 称呼 你 从 现在 在 ? " 他 说 : " 西尔维娅 ?

“我以后该怎么称呼你呢？”他问道：“西尔维娅？”

— [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [meɪk] [ʌp] [ə'nʌðər] [neɪm] ? "  
**— or shall we make up another name ? "**  
— 或者 将 我们 制作 向上 其他 姓名 ? "

——或者我们另起一个名字？

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɑːt] ['sɪlvɪə] .  
**" My name is not Sylvia .**  
" 我的 姓名 是 不是 西尔维娅 .

“我的名字不是西尔维娅。”

[ænd; ənd] [ðər; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [taɪm] [ə'hed] [fɔːr; fər] [juː 'es] . "  
**And there is to be no time ahead for us . "**  
和 那里 是 到 是 不 时间 前方 为了 我们 : "

我们没有时间了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .  
**" You are mistaken .**  
" 你 是 错误 .

你弄错了。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [led] [em 'iː] ,  
**A girl has no right to lead a man on as you have led me ,**  
一个 女孩 有 不 正确的 到 带领 一个 男人 在 作为 你 有 引领 我 ,

女孩没有权利像你这样玩弄男人。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] .  
**and then run .**  
和 然后 跑步 .

然后跑。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði] [geɪm] , [maɪ] [dɪr] .  
**It isn't the game , my dear .**  
它 不是 这 游戏 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，问题不在于游戏本身。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][pleɪ][ðə; ði][geɪm] .

" **You must not be afraid to play the game .** "

" 你 必须 不是 是 害怕的 到 玩 这 游戏 . "

你不要害怕玩这个游戏。

" [reɪmənd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [təːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sed] ['pliːdɪŋli] :

" **Raymond reached his hand toward her and said pleadingly :** "

" 雷蒙德 达到 他的 手 朝向 她 和 说 恳求地 :

雷蒙德向她伸出手，恳求道：

" [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .

" **Don't be afraid .** "

" 不 是 害怕的 . "

不要害怕。

[aɪ][heit][tuː; tə][siː][juː; jʊ][flɪnt] . "

" **I hate to see you flinch .** "

" 我 恨 到 看 你 退缩 . "

我真不想看到你畏缩的样子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tʌtʃ] [em 'iː] .

" **You must not touch me .** "

" 你 必须 不是 触碰 我 . "

你不准碰我。

" [dʒoʊnz] [aɪz] [flæʃt] .

" **Joan's eyes flashed .** "

" 琼的 眼睛 闪光灯 . "

琼的眼神闪过一丝光芒。

" [aɪ][siː] .

" **I see .** "

" 我 看 . "

“我懂了。

[juːv] [reɪzd] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn][em 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑ:t][waːnt][tuː; tə][peɪ] ?

**You've raised the devil in me — and you do not want to pay ?**

你已经 提高 这 魔鬼 在 我 — 和 你 做 不是 想 到 支付 ?

你唤醒了我心中的魔鬼——而你却不想付出代价？

" [ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz] ['rɪrɪŋ] ['deɪndʒərəsli] .

" **The brute was rearing dangerously .** "

" 这 蛮力 曾是 饲养 危险地 . "

“这头野兽危险地扬起了前蹄。”

" [aɪ][duː][nɑ:t][waːnt][tuː; tə][peɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [oʊ] . "

" **I do not want to pay more than I owe .** "

" 我 做 不是 想 到 支付 更多的 比 我 欠 . "

“我不想多付钱。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðæt] ? "

" **What do you mean by that ?** "

" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思？

" [aɪ] [miːn] [ðæt][æz; əz] [truː] [æz; əz][gɔːd] ['hiːrz] [em 'iː][aɪ] [ment] [noʊ] [rɔːŋ] .

" **I mean that as true as God hears me I meant no wrong .** "

" 我 意思是 那 作为 真的 作为 上帝 听到 我 我 意思是 不 错误的 . "

“我的意思是，上帝作证，我真的没有做错任何事。”

[aɪv] [dʌn] [θɪŋz] [ðæt] ['gɜːlz][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][duː] .

**I've done things that girls should not do .**

我已经 完毕 事物 那 女孩们 应该 不是 做 .

我做过一些女孩不该做的事。

[aɪ] [si:] [ðæt] [naʊ] .  
**I see that now** .  
我 看 那 现在 .

我现在明白了。

[bʌt; bət][aɪ] [bi'li:vɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stʊd] .  
**But I believed that you understood** .  
但 我 相信 那 你 理解 .

但我相信你会明白的。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [laɪk] [em 'i:] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd]  
**I thought that , in a way , you were like me — you were so fine and**  
我 想法 那 , 在 一个 方式 , 你 是 喜欢 我 — 你 是 所以 美好的 和  
[ˈhæpi] .  
**happy** .  
快乐的 .

我当时觉得，在某种程度上，你和我一样——你那么美好，那么快乐。

[aɪ] [sti:l] [hæv; həv] [feɪθ] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jɔ:r'self] [ə'gen] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ri:əlaɪz] [ðɪs] .  
**I still have faith that when you are yourself again you will realize this** .  
我 仍然 有 信仰 那 什么时候 你 是 你自己 再次 你 将要 意识到 这 .

我仍然相信，当你恢复理智的时候，你会明白这一点。

[oʊ] ! [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈhɔ:rəb(ə)] [ðæt] [drɪŋk] [kæn; kən] [du:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "  
**Oh ! it is horrible that drink can do such an awful thing to you** . "

哦！真可怕，喝酒竟然会对人造成这么可怕的影响。

" [wət'evər] [aɪ'di:lz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] , " ['reɪmənd] [broʊk] [ɪn] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] .  
**" Whatever ideals I may have had , " Raymond broke in , " you have destroyed** .  
" 任何 理想 我 可能 有 有 , " 雷蒙德 打破 在 , " 你 有 损毁 .

“无论我曾经有过什么理想，”雷蒙德插话道，“你都摧毁了。”

[pər'hæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] [men] [hæv; həv][noʊ] [aɪ'di:lz] ?  
**Perhaps you think men have no ideals ?**  
也许 你 思考 男人 有 不 理想 ?

你是不是认为男人没有理想？

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [du:] . "  
**Some women do** . "  
一些 女性 做 . "

有些女性确实如此。

" [oʊ] ! [aɪ] [bi'li:v] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [soʊl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] .  
**" Oh ! I believe with all my soul that they have** .  
" 哦 ! 我 相信 和 全部 我的 灵魂 那 他们 有 .

“哦！我发自内心地相信他们有。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [ðæt] , [ðæt] [aɪ] [dɜrd] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] .  
**It was because I did think that , that I dared to trust you** .  
它 曾是 因为 我 做过 思考 那 , 那 我 敢于 到 相信 你 .

正因为我这样想，我才敢信任你。

" ['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['pli:dɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [oʊn] [dɪ'fi:t] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]  
**" Joan was pleading ; she could not own defeat ; she was appealing to him**  
" 琼 曾是 恳求 ; 她 可以 不是 自己的 击败 ; 她 曾是 上诉 到 他  
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] .  
**for himself** .  
为了 他自己 .

“琼在苦苦哀求；她无法接受失败；她是在为他自己求情。”

[bʌt; bət] ['reɪmənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [læf] .  
But Raymond gave a sneering laugh .  
但 雷蒙德 给予 一个 冷笑 笑 .

但雷蒙德却发出了一声冷笑。

[ˌpiː 'dʒɪː] - ]  
[ Pg 194 ]  
[ 页 - ]

[第194页]

" [juː; jʊ] ['trʌstɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" You trusted so much , " he said ,  
" 你 可信 所以 很多 , " 他 说 ,

“你那么信任别人,”他说。

" [ðæt] [juː; jʊ][hɪd][br'haɪnd][ə; eɪ][veɪl][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [tel] [jʊr; jər] [neɪm] .  
" that you hid behind a veil and would not tell your name .  
" 那 你 隐藏 在后面 一个 面纱 和 会 不是 告诉 你的 姓名 .

“你躲在面纱后面，不愿透露自己的姓名。”

" ['reɪmənd] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən] ['iːvzdrɑːpər] .  
" Raymond was hearing himself speak as if he were an eavesdropper .  
" 雷蒙德 曾是 听力 他自己 说话 作为 如果 他 是 一个 偷听者 .

“雷蒙德感觉自己像是在偷听别人说话一样。”

[hiː; hi] ['tremblɪd] [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnər] [dʌz] [huː] [ɪz] [nɪr] [ðə; ðɪ][ɡoʊl] .  
He trembled and breathed hard as a runner does who is near the goal .  
他 颤抖 和 呼吸 难的 作为 一个 跑步者 做 WHO 是 靠近 这 目标 .

他浑身颤抖，气喘吁吁，就像即将到达终点的跑者一样。

" [wɒts] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['dræɡd]  
" What's one night in a life ? " he asked , as if it were being dragged  
" 是什么 一 夜晚 在 一个 生活 ? " 他 问 , 作为 如果 它 是 存在 拖拽

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
from him .  
从 他 .

“人生中一夜又算得了什么呢？”他问道，仿佛生命正被无情地夺走。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .  
Again his voice startled him .  
再次 他的 嗓音 惊慌 他 .

他的声音再次吓了他一跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['hoʊpɪŋ][hiː; hi] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [spəʊk] .  
He looked around , hoping he might discover who it was that spoke .  
他 看起来 大约 , 希望 他 可能 发现 WHO 它 曾是 那 辐 .

他环顾四周，希望能找到说话的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒoʊn] [naʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] :  
It was Joan now who was speaking :  
它 曾是 琼 现在 WHO 曾是 请讲 :

现在是琼在说话了：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][em 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][juː; jʊ][ðər; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es]  
" I think that in me as well as in you there is something that neither of us  
" 我 思考 那 在 我 作为 出色地 作为 在 你 那里 是 某物 那 两者都不 的 我们

[nuː] .  
knew .  
知道 .

我认为，在我身上，也在你身上，都存在着我们彼此都不知道的东西。

[aɪ] [ˈkænəɪt] [ɪkˈsplɛɪn] [aɪ ˈti:] — [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn]  
**I cannot explain it — but it was something that we should have known**  
我 不能 解释 它 — 但 它 曾是 某物 那 我们 应该 有 已知  
[brɪfɔːr] — — "  
**before — — "**  
前 — — "

我无法解释——但这本该是我们之前就知道的——”

" [brɪfɔːr] [wʌt] ? " [ˈreɪmənd] [æskt] .  
" **Before what ?** " **Raymond asked** .  
" 前 什么 ? " 雷蒙德 问 .

“之前是什么？”雷蒙德问道。

" [brɪfɔːr] [aɪ] — [ˈeniweɪ] — [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ɡoʊ] [fri:] !  
" **Before I — anyway — was left to go free !**  
" 前 我 — 反正 — 曾是 左边 到 去 自由的 !

“在我——总之——被放逐之前！ ”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [meɪks] [aɪ ˈti:] [seɪf] , [seɪf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [em ˈi:] !  
**It is the knowing that makes it safe , safe for such as you and me !**  
它 是 这 会心 那 制作 它 安全的 , 安全的 为了 这样的 作为 你 和 我 !

正是这种认知才使之安全，使像你我这样的人感到安全！

[aɪ] [duː] [nɔːt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [ˈevər] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] — [ænd; ənd] [niːðər] [dɪd] [aɪ] .  
**I do not believe you ever knew what you could be — and neither did I .**  
我 做 不是 相信 你 曾经 知道 什么 你 可以 是 — 和 两者都不 做过 我 .

我不认为你曾经知道自己能成为什么样的人——我也不知道。

" [ˈreɪmənd] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡæstli] .  
" **Raymond gripped his hands together and his face was ghastly .**  
" 雷蒙德 紧握 他的 双手 一起 和 他的 脸 曾是 阴森 .

雷蒙德双手紧握，脸色十分狰狞。

" [maɪ] [ɡɑːd] !  
" **My God !**  
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi] [briːðd] , [ænd; ənd] [sæŋk] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [dʒoʊnz] [ˈpɪtɪf(ə)]  
" **he breathed , and sank on the couch covering his eyes from Joan's pitiful**  
" 他 呼吸 , 和 沉没 在 这 长椅 覆盖 他的 眼睛 从 琼的 可怜  
[lʊk] .  
**look .**  
看 .

他喘了口气，瘫倒在沙发上，用手捂住眼睛，不去看琼可怜的眼神。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,  
**He was coming to himself ,**  
他 曾是 未来 到 他自己 ,

他渐渐恢复了意识。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [huː] [brɪˈkʌmz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]  
**trying to realize what had occurred as one does who becomes conscious of**  
尝试 到 意识到 什么 有 发生 作为 一 做 WHO 变成 有意识的 的  
[ˈhævɪŋ] [ˈspʊʊkən] [ɪn] [dɪˈlɪriəm] .  
**having spoken in delirium .**  
拥有 说 在 谵妄 .

试图理解发生了什么，就像一个人意识到自己在谵妄状态下说了话一样。

[aʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [daʊn] — [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [ˈtaɪəd] [ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] .  
**Outside , the storm was dying down — it sounded tired and defeated .**  
外部 , 这 风暴 曾是 垂死 向下 — 它 听起来 疲劳的 和 战败 .

外面，暴风雨渐渐平息——听起来疲惫不堪，毫无生气。

[ˈdʒoʊn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bent] [fɔ:rm] [nɪr] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]  
**Joan looked at the bent form near her and then went to a chair and**  
琼 看起来 在 这 弯曲 形式 靠近 她 和 然后 去 到 一个 椅子 和  
[li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] .  
**leaned her head back** .  
倾斜 她 头 后退 .

琼看了看身边弯腰的身影，然后走到一把椅子旁，向后靠去。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdespəret] [ɪgˈzɔ:stʃən] .  
**She knew the feeling of desperate exhaustion** .  
她 知道 这 感觉 的 绝望的 疲惫 .

她体会过那种精疲力竭、绝望至极的感觉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈfeɪntɪd] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] [naʊ] ,  
**She had never fainted , was not going to faint now ,**  
她 有 绝不 昏厥 , 曾是 不是 去 到 头晕的 现在 ,

她以前从未晕倒过，现在也不会晕倒。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd][ænd; ənd]  
**but she had come to the end of a dangerous stretch of road and**  
但 她 有 来 到 这 结尾 的 一个 危险的 拉紧 的 路 和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [streŋθ] [left] [ɪn][hɜ:r; hər] .  
**there was no strength left in her** .  
那里 曾是 不 力量 左边 在 她 .

但她已经走到了危险路段的尽头，身上再也没有力气了。

[səpˈpraɪz] , [ʃɑ:k] , [ðə; ði] [stɔ:rm] — [ɔ:l][hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi]  
**Surprise , shock , the storm — all had combined to bring her to where she**  
惊喜 , 震惊 , 这 风暴 — 全部 有 合并 到 带来 她 到 在哪里 她

[wʌz; wəz] [naʊ] .  
**was now** .  
曾是 现在 .

惊讶、震惊、暴风雨——所有这些因素加在一起，才把她带到了现在的境地。

[ðə; ði] [terz] [roʊld] [ʌnˈhi:dɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ;  
**The tears rolled unheeded down her cheeks ;**  
这 眼泪 滚动 无人理会 向下 她 脸颊 ;

泪水肆意滑落她的脸颊；

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [hoʊp][ænd; ənd] [feɪθ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l]  
**all her hope and faith were gone — she had left them in the struggle**  
全部 她 希望 和 信仰 是 已消失 — 她 有 左边 他们 在 这 斗争

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][hɜ:r; hər] [bɔ:s] .  
**and could not even estimate her loss** .  
和 可以 不是 甚至 估计 她 损失 .

她所有的希望和信念都消失了——她在战斗中抛弃了它们，甚至无法估量自己的损失。

[ðə; ði] [kla:k] [tɪkt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] — [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ɔ:r] [ker] ?  
**The clock ticked away the minutes — who was there to notice or care ?**  
这 钟 勾选 离开 这 分钟 — WHO 曾是 那里 到 注意 或者 关心 ?

时钟滴答作响，时间一分一秒地流逝——谁会注意到或在意呢？

[ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpən] !  
**Joan was thankful to have nothing happen !**  
琼 曾是 感恩 到 有 没有什么 发生 !

琼很庆幸什么事都没发生！

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .  
**She closed her eyes and waited** .  
她 关闭 她 眼睛 和 等待 .

她闭上眼睛，等待着。



[ˈprez(ə)ntli] [ˈreɪmənd] [spəʊk] .  
**Presently Raymond spoke** .  
目前 雷蒙德 辐 .

这时，雷蒙德开始发言。

[hɪz; ɪz][hændz] [drɒpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]  
**His hands dropped from his haggard face and his eyes were filled with**  
他的 双手 掉落 从 他的 枯槁 脸 和 他的 眼睛 是 已填 和  
[ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] .  
**shame and remorse** .  
耻辱 和 悔恨 .

他双手从憔悴的脸上滑落，眼中充满了羞愧和悔恨。

" [wɪl] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] ? " [hiː; hi] [sed] .  
**" Will you listen to me ? " he said** .  
" 将要 你 听 到 我 ? " 他 说 .

“你们愿意听我说吗？”他问道。

" [jes] .  
**" Yes** .  
" 是的 .

“是的。

" [ˈdʒoʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .  
**" Joan looked at him — her eyes widened ; she tried to smile** .  
" 琼 看起来 在 他 — 她 眼睛 扩大 ; 她 尝试 到 微笑 .

琼看着他——她的眼睛睁大了；她努力挤出一个笑容。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk]  
**She longed to cry out at what she saw , wanted to say : " You have come back**  
她 渴望 到 哭 出去 在 什么 她 锯 , 通缉 到 说 : " 你 有 来 后退  
.  
:  
.

她很想大声喊出她所看到的景象，想说：“你回来了。”

[kʌm] [bæk] .  
**Come back** .  
来 后退 .

回来。

" [ɪnˈsted] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] :  
**" Instead she said slowly** :  
" 反而 她 说 缓慢地 :

她却缓缓说道：

" [jes] . "  
**" Yes** . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv][jɔːr; jər] [fərˈɡɪvnəs] .  
**" I can never expect to have your forgiveness** .  
" 我 能 绝不 预计 到 有 你的 饶恕 .

“我永远无法指望得到你的原谅。”

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈpɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [pɑ:rt] [ænd; ənd] , [ə'ləʊn] ,  
**I thank God that it is possible for us to part and , alone ,**  
我 感谢 上帝 那 它 是 可能的 为了 我们 到 部分 和 , 独自的 ,  
我感谢上帝，我们有可能分离，而且只能独自一人。

[si:k] [tu:; tə] [fər'get] [ðɪs] ['hɔ:rər] .  
**seek to forget this horror .**  
寻找 到 忘记 这 恐怖 .  
试图忘记这段恐怖经历。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [ɪn'tru:d] .  
**I will never intrude .**  
我 将要 绝不 侵入 .  
我绝不会干涉。

[aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] .  
**I promise you that .**  
我 承诺 你 那 .  
我向你保证。

[bæk] [ɪn] [maɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [deɪz] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [drɪŋk] .  
**Back in my college days I found out that I could not drink .**  
后退 在 我的 大学 天 我 成立 出去 那 我 可以 不是 喝 .  
大学时期我发现自己不能喝酒。

[,aɪ 'ti:] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [du:] [tu:; tə] ['lðər] .  
**It did something to me that it does not do to others .**  
它 做过 某物 到 我 那 它 做 不是 做 到 其他的 .  
它对我产生了一种对其他人没有产生的影响。

[aɪ] ['nevər] [kwɪt] [nu:] [wʌt] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] .  
**I never quite knew what until to - day .**  
我 绝不 相当 知道 什么 直到 到 - 天 .  
直到今天我才真正明白。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] — [ðə; ðɪ] [ˈdev(ə)l] [gɔ:t] [lu:s] .  
**When I saw you standing there — the devil got loose .**  
什么时候 我 锯 你 常设 那里 — 这 魔鬼 得到 松动的 .  
当我看到你站在那里时——魔鬼就挣脱了束缚。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] .  
**I know now .**  
我 知道 现在 .  
我现在明白了。

[maɪ] [gɑ:d] !  
**My God !**  
我的 上帝 !  
我的上帝！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [wʌnz] [laɪf] [dʌz] [nɑ:t] [kaʊnt] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈdev(ə)l] [teɪks] [həʊld] . " "  
**To think that all one's life does not count when the devil takes hold .** " "  
到 思考 那 全部一个人的 生活 做 不是 数数 什么时候 这 魔鬼 需要 抓住 . " "  
当魔鬼控制了 你，你会觉得你的一生都毫无意义。

" [oʊ] !  
" **Oh !**  
" 哦 !  
“哦！

[jes] , [,aɪ 'ti:] [dʌz] , [ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wɪl] [help] .  
**Yes , it does , and it is the knowing that will help .**  
是的 , 它 做 , 和 它 是 这 会心 那 将要 帮助 .  
是的，确实如此，而了解这一点会有所帮助。

" [ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈsɔːftli] .  
" **Joan was crying softly** .  
" 琼 曾是 哭泣 轻轻 .

琼轻轻地哭泣着。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [trʌst] [jɔːr'self] [ˌhɪr'æftər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] . "  
" **You will have the right to trust yourself hereafter because you know** . "  
" 你 将要 有 这 正确的 到 相信 你自己 此后 因为 你 知道 . "

“从今以后，你将有权相信自己，因为你明白这一点。”

" [aɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .  
" **I will always think of women as I see you now** .  
" 我 将要 总是 思考 的 女性 作为 我 看 你 现在 .

“我以后看待女性的方式，都会像看待你一样。”

" [ˈreɪmənd] [spəʊk] [ˈrevərəntli] .  
" **Raymond spoke reverently** .  
" 雷蒙德 辐 虔诚地 .

雷蒙德说话时神情虔诚。

" [juː; jʊ][məst; məst][naːt] .  
" **You must not** .  
" 你 必须 不是 .

你不能这样做。

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [duː][naːt][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrɪn] — [aɪ][dɪd] .  
**Some women do not have to learn — I did** .  
一些 女性 做 不是 有 到 学习 — 我 做过 .

有些女性不需要学习——但我需要。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [ˈwɪmɪn] [noʊ] . "  
**I think the best women know** . "  
我 思考 这 最好的 女性 知道 . "

我认为最优秀的女性最清楚这一点。

" [juː; jʊ][məst; məst][naːt] [seɪ] [ðæt] . "  
" **You must not say that** . "  
" 你 必须 不是 说 那 . "

你不能这么说。

" [jes] , [aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː] .  
" **Yes , I feel it** .  
" 是的 , 我 感觉 它 .

“是的，我感觉到了。”

[hæd; həd][aɪ] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbetər] [self] [waɪl] [wiː; wi] [pleɪd] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] .  
**Had I shown you a better self while we played all would have been different** .  
有 我 所示 你 一个 更好的 自己 尽管 我们 玩 全部 会 有 到过 不同的 .

如果我们在玩耍的时候我展现出更好的自己，一切都会不一样了。

[juː; jʊ] [wʊd] [naːt][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .  
**You would not have misunderstood** .  
你 会 不是 有 被误解 .

你不会误解的。

[ˈwɪmɪn] [məst; məst][naːt][ɪk'spekt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][naːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] .  
**Women must not expect what they are not willing to give** .  
女性 必须 不是 预计 什么 他们 是 不是 愿意的 到 给 .

女性不应该期望得到她们不愿意付出的东西。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ][gɜ:rl][kæn; kən] [ˈseɪfli] [du:] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd]  
**I had done things that no girl can safely do and be understood and**  
我 有 完毕 事物 那 不 女孩 能 安全 做 和 是 理解 和  
[ðen] — [wen] [ju:; jʊ] [lɔ:st][kənˈtroʊl] — [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][em ˈi:][æz; əz][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [biˈli:vð] [em ˈi:] .  
**then — when you lost control — you thought of me as you really believed me .**  
然后 — 什么时候 你 丢失的 控制 — 你 想法 的 我 作为 你 真的 相信 我 .  
我做了一些女孩无法安全做且不被人理解的事情，然后——当你失去控制时——你却真的相信了我。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [naʊ] , [si:] [haʊ] [aɪ][hɜ:rt][ju:; jʊ] ; [hɜ:rt][maɪˈself][ænd; ənd][hɜ:rt] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] ;  
**I can see it all now , see how I hurt you ; hurt myself and hurt other girls ;**  
我 能 看 它 全部 现在 , 看 如何 我 伤害 你 ; 伤害 我 和 伤害 其他 女孩们 ;  
我现在都明白了，明白了我是如何伤害你的；伤害我自己，也伤害了其他女孩；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] — [nɑ:t][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][bæd][gɜ:rl] — [bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z]  
**but it was because — not because I am a bad girl — but because**  
但 它 曾是 因为 — 不是 因为 我 是 一个 坏的 女孩 — 但 因为  
[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [maɪˈself] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [nu:] [jɔ:rˈself] .  
**I did not know myself any more than you knew yourself .**  
我 做过 不是 知道 我 任何 更多的 比 你 知道 你自己 .  
但那是因为我并不比你更了解自己，而不是因为我是个坏女孩。

[haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi][hoʊp][tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] [ˈʌðər] ?  
**How could we hope to know each other ?**  
如何 可以 我们 希望 到 知道 每个 其他 ?  
我们怎么可能彼此了解呢？

[aɪ] [si:m] [soʊ][oʊld] , [naʊ] — [soʊ][oʊld] !  
**I seem so old , now — so old !**  
我 似乎 所以 老的 , 现在 — 所以 老的 !  
我现在看起来好老啊——好老啊！

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] — [æt; ət][læst] .  
**And I understand — at last .**  
和 我 理解 — 在 最后的 .  
我终于明白了。

" [ ˌpi: ˈdʒi: ] - ]  
" [ **Pg 196** ]  
" [ 页 - ]  
[第196页]

[ˈreɪmənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈpɪti] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔ:r; fər][ji:; ji] [lʊkt] [soʊ]  
**Raymond looked at her and pity filled his eyes , for she looked so**  
雷蒙德 看起来 在 她 和 遗憾 已填 他的 眼睛 , 为了 她 看起来 所以  
[ˈtʌtʃŋli] [jʌŋ] .  
**touchingly young .**  
感人地 年轻的 .  
雷蒙德看着她，眼中充满了怜悯，因为她看起来如此年轻动人。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **I think , " he said ,**  
" 我 思考 , " 他 说 ,  
“我想,”他说。

" [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [si:] [ɔ:l][ˈgɜ:lz][fɔ:r; fər][ˈevər][æz; əz][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] . "  
" **that I shall see all girls for ever as I see you at this minute . "**  
" 那 我 将 看 全部 女孩们 为了 曾经 作为 我 看 你 在 这 分钟 . "  
“我以后看待所有女孩都会像此刻看待你一样。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] .  
" **Oh , you must not .**  
" 哦 , 你 必须 不是 .  
“哦，你千万不能这样做。”

" [ˈdʒoʊn] [geɪv] [ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] .  
" Joan gave a sob .  
" 琼 给予 一个 哭泣 .

琼抽泣了一声。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈriːəli] .  
" They are not like me , really .  
" 他们 是 不是 喜欢 我 , 真的 .

“他们和我其实不太一样。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] .  
" There was an awkward silence .  
" 那里 曾是 一个 尴尬的 沉默 .

一阵尴尬的沉默。

[ðen] :  
Then :  
然后 :

然后:

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] ?  
" Will you tell me your name ?  
" 将要 你 告诉 我 你的 姓名 ?

请告诉我你的名字好吗？

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [trʌst] [ˌem ˈiː] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?  
Will you try to trust me — just a little ?  
将要 你 尝试 到 相信 我 — 只是 一个 小的 ?

你愿意试着信任我一点点吗？

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [wʊd] . "  
It would prove it , if you only would . "  
它 会 证明 它 , 如果 你 仅有的 会 . "

如果你肯尝试, 就能证明这一点。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [neɪm] .  
" I do not want you to know my name .  
" 我 做 不是 想 你 到 知道 我的 姓名 .

我不想让你知道我的名字。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈpraɪmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈnoʊɪŋ] .  
You must promise to keep from knowing .  
你 必须 承诺 到 保持 从 会心 .

你必须答应不知情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] . "  
It is all I ask . "  
它 是全部 我 问 . "

这就是我全部的请求。

" [wɪl] [juː; jʊ][let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] — [maɪn] ? "  
" Will you let me tell you — mine ? "  
" 将要 你 让 我 告诉 你 — 矿 ? "

“你愿意让我告诉你——我的故事吗？ ”

" [noʊ] ! [noʊ] !  
" No ! no !  
" 不 ! 不 !

不! 不!

" [ˈdʒoʊn] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)] .  
" Joan put up her hands as if to ward off something tangible .  
" 琼 放 向上 她 双手 作为 如果 到 病房 离开 某物 有形 .

琼举起双手, 仿佛要抵挡某种有形的东西。

" [aɪ][ˈoʊnli] [ment] " — [ˈreɪmənd] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — " [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌndər]  
" **I only meant** " — **Raymond dropped his eyes** — " **that there isn't anything under**  
" 我 仅有的 意思是 " — 雷蒙德 掉落 他的 眼睛 — " 那 那里 不是 任何事物 在下面  
[ˈhev(ə)n] [aɪ] [ˈwɒdnt] [du:][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] .  
**heaven I wouldn't do to prove to you my sense of remorse** .  
天堂 我 不会 做 到 证明 到 你 我的 感觉 的 悔恨 .

“我的意思是，”雷蒙德垂下眼帘，“为了向你证明我的悔意，我愿意做任何事。”

[aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ju:; jʊ] [maɪ] [kɔ:l] [əˈpɑ:n][em ˈi:][sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə] [pru:v] [maɪˈself] .  
**I thought if you knew you might call upon me some day to prove myself** .  
我 想法 如果 你 知道 你 可能 称呼 之上 我 一些 天 到 证明 我 .

我想，如果你知道这些，或许有一天你会找我证明自己。

[aɪm] [ˈbʌŋɡlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ] [fi:l] . "  
**I'm bungling , I know , but I wish I could make you understand how I feel** . "  
我是 笨拙 , 我 知道 , 但 我 希望 我 可以 制作 你 理解 如何 我 感觉 . "

我知道我做得不好，但我希望你能明白我的感受。

" [aɪ][du:] .  
" **I do** .  
" 我 做 .

“我愿意。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˈdʒoʊn][gɔ:t][ʌp] [ˈræðər] [ʌnˈstedəli] .  
" **And now Joan got up rather unsteadily** .  
" 和 现在 琼 得到 向上 相当 不稳定地 .

“琼摇摇晃晃地站了起来。”

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] — [aɪ] — [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [noʊn]  
" **And some day — I — I may call upon you — for — for I have known**  
" 和 一些 天 — 我 — 我 可能 称呼 之上 你 — 为了 — 为了 我 有 已知  
[jɔr; jər] [neɪm] — [ˈɔ:lweɪz] ! "  
**your name — always !** "  
你的 姓名 — 总是 ! "

“总有一天——我——我或许会呼唤你——因为——因为我一直都知道你的名字！”

" [wʌt] ! "  
" **What !** "  
" 什么 ! "

“什么！”

" [pli:z] — [fərˈɡɪv] [em ˈi:] .  
" **Please — forgive me** .  
" 请 — 原谅 我 .

“请原谅我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ədˈvæntɪdʒ] — [bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˈmætər] [ðen] ,  
**I was taking an advantage — but it did not seem to matter then** ,  
我 曾是 采取 一个 优势 — 但 它 做过 不是 似乎 到 事情 然后 ,

我当时占了上风——但那时似乎无关紧要。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [naʊ] — [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .  
**and I must keep the advantage now — for your sake as well as mine** .  
和 我 必须 保持 这 优势 现在 — 为了 你的 清酒 作为 出色地 作为 矿 .

我现在必须保持优势——为了你，也为了我自己。

[ænd; ənd] [naʊ] , [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ,  
**And now , before we say good - bye** ,  
和 现在 , 前 我们 说 好的 - 再见 ,

现在，在我们道别之前，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tel][juː; jʊ][ðæt][aɪ][noʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][jɔː; jər][aɪˈdiːlz][əˈɡen] .  
**I want to tell you that I know you are going to have your ideals again .**  
我想 到 告诉 你 那 我 知道 你 是 去 到 有 你的 理想 再次 .

我想告诉你，我知道你一定会重拾你的理想。

[juː; jʊ][wɪl][traɪ][tuː; tə][get][ðem; ðəm][bæk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "  
**You will try to get them back , won't you ? "**  
你 将要 尝试 到 得到 他们 后退 , 惯于 你 ? "

你会想办法把他们找回来，对吧？

" [aɪ][wɪl][get][ðem; ðəm][bæk] , [jes] !  
**" I will get them back , yes !**  
" 我 将要 得到 他们 后退 , 是的 !

“我一定会把他们找回来的，是的！ ”

[aɪ][ˈoʊnli][bɔːst][ðem; ðəm][wen][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn][em ˈiː][droʊv][em ˈiː][mæd] . "  
**I only lost them when the devil in me drove me mad . "**  
我 仅有的 丢失的 他们 什么时候 这 魔鬼 在 我 驾驶 我 疯狂的 . "

我只有在内心的魔鬼让我发疯的时候才失去了它们。

" [ænd; ænd][baɪ][ænd; ænd][baɪ] , [traɪ][tuː; tə][bɪˈliːv][ðæt][ɔːlˈðoʊ][wʌn][ˈkændɪt][meɪk][ðə; ði][ʌnˈriːəl]  
**" And bye and bye , try to believe that although one cannot make the unreal**  
" 和 再见 和 再见 , 尝试 到 相信 那 虽然 一 不能 制作 这 虚幻  
[ˈriːəl] ,  
**real ,**  
真实的 ,

“最后，试着相信，虽然人无法将虚幻变为现实，

[stiːl][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˈfuːliʃ][ˈpiːp(ə)l][ðæt][θɪŋk][ðeɪ][kæn; kən] — [ænd; ænd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]  
**still there are some foolish people that think they can — and be kind to**  
仍然 那里 是 一些 愚蠢 人们 那 思考 他们 能 — 和 是 种类 到  
[sʌtʃ][ˈpiːp(ə)l] .  
**such people .**  
这样的 人们 .

但仍有一些愚蠢的人认为自己可以——请善待这些人。

[help][ðem; ðəm] , [duː][nɑːt][hɜːrt][ðem; ðəm] . "  
**Help them , do not hurt them . "**  
帮助 他们 , 做 不是 伤害 他们 . "

帮助他们，不要伤害他们。

" [wɪl][juː; jʊ] — [teɪk][maɪ][hænd] ?  
**" Will you — take my hand ?**  
" 将要 你 — 拿 我的 手 ?

你愿意——牵起我的手吗？

" [ˈreɪmənd][stretʃt][hɪz; ɪz][oʊn][ˈfɔːrθ] .  
**" Raymond stretched his own forth .**  
" 雷蒙德 拉伸 他的 自己的 前进 .

雷蒙德伸长了手臂。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 197 ]**  
[ 页 - ]

[第197页]

" [waɪ] — [ʌv; əv][kɔːrs] — [ænd; ænd][tel][juː; jʊ][ðæt][aɪ][eɪˈem][ɡlæd] , [oʊ] , [soʊ][ɡlæd][bɪˈkeɪz , bɪˈkɔːz] —  
**" Why — of course — and tell you that I am glad , oh , so glad because —**  
" 为什么 — 的 课程 — 和 告诉 你 那 我 是 高兴的 , 哦 , 所以 高兴的 因为 —  
[juː; jʊ][hæv; həv][kʌm][bæk] !  
**you have come back !**  
你 有 来 后退 !

“为什么——当然——而且我要告诉你，我很高兴，非常高兴，因为——你回来了！ ”

[glæd][br'kəz, br'kɔ:z][,ai 'ti:] [wʌz; wəz][ai][nɑ:t] [ə'hʌðər] [hu:] [sɔ:] [ðæt] [ˈʌðər] [ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər][ai][kæn; kən]  
**Glad because it was I not another who saw that other you — for I can**  
高兴的 因为 它 曾是 我 不是 其他 WHO 锯 那 其他 你 — 为了 我 能  
[fər'get] [,ai 'ti:] ! "  
**forget it ! "**  
忘记 它 ! "

幸好看到另一个你的人是我而不是别人——这样我就能忘记它了！

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] — [tu:; tə] [si:] [i:t] [ˈʌðər] [sʌm; səm] [deɪ] ?  
" **And — and we are — to see each other some day ?**  
" 和 — 和 我们 是 — 到 看 每个 其他 一些 天 ?  
“而且——而且我们——总有一天会再见面吗？ ”

" [ðɪs] [keɪm] [ˈhoʊpfəli] .  
" **This came hopefully .**  
" 这 来了 希望 .

“这真是令人欣慰。”

" [sʌm; səm] [deɪ] — [æz; əz][wi:; wi][left] [ɑ:r'selvz] — [bæk] [br'fɔ:r] [ðɪs] ? "  
" **Some day — as we left ourselves — back before this ? "**  
" 一些 天 — 作为 我们 左边 我们自己 — 后退 前 这 ? "

“总有一天——就像我们离开时那样——回到这一切发生之前？”

" [sʌm; səm] [deɪ] — [sʌm; səm] [deɪ] ?  
" **Some day — some day ?**  
" 一些 天 — 一些 天 ?

“总有一天——总有一天？”

[pər'hæps] .  
**Perhaps .**  
也许 .

也许。

[ɪf] [wi:; wi][du:] — [wi:; wi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wi:; wi][dɪd] [ðen] . "  
**If we do — we will understand better than we did then . "**  
如果 我们 做 — 我们 将要 理解 更好的 比 我们 做过 然后 . "

如果我们这样做，我们就会比那时理解得更透彻。

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[wi:l] [ˌʌndər'stænd] [sʌm; səm] [θɪŋz] .  
**We'll understand some things .**  
出色地 理解 一些 事物 .

我们会明白一些事情。

" [ˈreɪmənd] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [dʒoʊnz][hænd][wið; wiθ][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli]  
" **Raymond bent and touched Joan's hand with his lips and went quickly**  
" 雷蒙德 弯曲 和 感动 琼的 手 和 他的 嘴唇 和 去 迅速地

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .  
**from the room .**  
从 这 房间 .

雷蒙德弯下腰，用嘴唇碰了碰琼的手，然后迅速离开了房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd] [ˈdræɡld] [jʌŋ]  
**He was conscious of passing , on the stairs , a wet and draggled young**  
他 曾是 有意识的 的 通过 , 在 这 楼梯 , 一个 湿的 和 拖着 年轻的  
[ˈwʊmən] ,  
**woman ,**  
女士 ,

他意识到自己从楼梯上经过一个浑身湿透、衣衫褴褛的年轻女子。



[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [lʊk] [ʃiː; ʃi][kæst][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

but he did not pause to see the frightened look she cast upon him .

但 他 做过 不是 暂停 到 看 这 害怕 看 她 投掷 之上 他 .

但他没有停下来看看她投向他的惊恐眼神。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ˈdʒoʊn] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

A moment later Joan raised her head from the pillow on which she was

一个 片刻 之后 琼 提高 她 头 从 这 枕头 在 哪个 她 曾是

[ˈwiːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwiːkəst] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] — [terz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

weeping the weakest — and the strongest — tears of her life .

哭泣 这 最弱 — 和 这 最强 — 眼泪 的 她 生活 .

片刻之后，琼从枕头上抬起头，她正趴在枕头上哭泣，流下了她一生中最微弱——也是最强烈——的眼泪。

" [oʊ] ! [pæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .

" Oh ! Pat , " she sobbed .

" 哦 ! 拍 , " 她 啜泣 .

“哦！帕特，”她抽泣着说。

" [oʊ] ! [pæt] .

" Oh ! Pat .

" 哦 ! 拍 .

“哦！帕特。”

" [pəˈtrɪə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

" Patricia came to the couch and sat down .

" 帕特里夏 来了 到 这 长椅 和 卫星 向下 .

帕特里夏走到沙发旁坐下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [fæst][ænd; ənd][hɑːrd] .

She was thinking fast and hard .

她 曾是 思维 快速地 和 难的 .

她当时正在快速而认真地思考。

[laɪf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪk] - [bɪˈliːv] [tuː; tə] [pəˈtrɪə] ;

Life had not been make - believe to Patricia ;

生活 有 不是 到过 制作 - 相信 到 帕特里夏 ;

对帕特里夏来说，生活并非虚构；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɪldɪd] [wətˈevər] [ˈtaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][hɑːrd][fæktz] .

she had builded whatever towers had been hers with hard facts .

她 有 已建成 任何 塔楼 有 到过 她的 和 难的 事实 .

她用确凿的事实建造了属于她的一切高塔。

[ʃiː; ʃi] [druː] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [kənˈklʊʒənz] [naʊ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [delt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [dɪˈvaɪnli]

She drew wrong and bitter conclusions now — but she dealt with them divinely

她 画 错误的 和 苦的 结论 现在 — 但 她 已处理 和 他们 神圣地

.  
:  
.

她现在得出了错误且痛苦的结论——但她以超凡脱俗的方式处理了这些结论。

" [juː; jʊ] [pʊr] [kɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ænd; ənd][aɪ] [left] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [ðɪs] .

" You poor kid , " she whispered , " and I left you — to this .

" 你 贫穷的 孩子 , " 她 低声说道 , " 和 我 左边 你 — 到 这 .

“你这可怜的孩子，”她低声说，“我把你留给了这里。”

[aɪ] !

I !

我 !

我！

[ˈdʒoʊn] , [aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ][ˈnɑːt][tuː; tə] [trʌst] [men] .

**Joan , I told you not to trust men .**  
琼 , 我 讲述 你 不是 到 相信 男人 .

琼, 我告诉过你不要相信男人。

[ɪts] [wen] [juː; jʊ] [trʌst] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][get] [hɜːrt] .

**It's when you trust them that you get hurt .**  
它是 什么时候 你 相信 他们 那 你 得到 伤害 .

当你信任他们时, 你就会受到伤害。

" [ˈlɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [læm] , [aɪ] [felt] [juː; jʊ] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː] , [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] .

**" Listen , you poor little lamb , I felt you calling me , tugging at me .**  
" 听 , 你 贫穷的 小的 羊肉 , 我 毛毡 你 呼叫 我 , 拉扯 在 我 .

“听着, 你这只可怜的小绵羊, 我感觉到了你在呼唤我, 拉扯着我。”

[ðə; ði] [stɔːrm] [dɪˈleɪd] [em ˈiː] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ˈsuːnər] .

**The storm delayed me , or I would have been here sooner .**  
这 风暴 延迟 我 , 或者 我 会 有 到过 这里 很快 .

暴风雨耽搁了我的时间, 否则我早就到了。

[ˈdʒoʊn] , [aɪ][hæd; həd] [ˈnɪrli] [rʌn] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] [maɪˈself] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ]

**Joan , I had nearly run off the track myself — it was the thought of you**  
琼 , 我 有 几乎 跑步 离开 这 追踪 我 — 它 曾是 这 想法 的 你

[ðæt] [ɡɔːt][em ˈiː] .

**that got me .**  
那 得到 我 .

琼, 我差点就失控了——都是因为你的缘故。

[aɪ] [kept] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [naɪt] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [noʊ][wʌn]

**I kept remembering that night you made the little dinner for me — no one**  
我 保留 记住 那 夜晚 你 制成 这 小的 晚餐 为了 我 — 不 —

[hæd; həd][ˈevər][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][em ˈiː][laɪk] [ðæt] — [ænd; ænd] ,

**had ever taken care of me like that — and ,**  
有 曾经 已采取 关心 的 我 喜欢 那 — 和 ,

我一直记得那天晚上你为我做的那顿简单的晚餐——从来没有人那样照顾过我——而且,

[tʃaɪld] , [aɪv] [əkˈseptɪd] [ðæt] [dʒɑːb][ɪn] [rɪˈkɑːɡoʊ] .

**child , I've accepted that job in Chicago .**  
孩子 , 我已经 公认 那 工作 在 芝加哥 .

孩子, 我已经接受了芝加哥那份工作。

[ɪf] [aɪ][ɡoʊ] [əˈloʊn] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ˈdɪnər] [juː; jʊ][ɡɔːt][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪl]

**If I go alone , remembering that dinner you got for me , I don't know what I'll**  
如果 我 去 独自的 , 记住 那 晚餐 你 得到 为了 我 , 我 不 知道 什么 患病的

[duː] .

**do .**  
做 .

如果我独自一人去, 想起你为我准备的晚餐, 我不知道该怎么办。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈdʒoʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

**Come with me , Joan , will you ?**  
来 和 我 , 琼 , 将要 你 ?

琼, 跟我来好吗?

[noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][ɪz] [wɜːrθ] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz] [ðiːz] .

**No man in the world is worth such tears as these .**  
不 男人 在 这 世界 是 值得 这样的 眼泪 作为 这些 .

世上没有任何男人值得她流下如此多的眼泪。

[juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] .

**You don't have to tell me anything .**  
你 不 有 到 告诉 我 任何事物 .

你不必告诉我任何事。

[wi:l] [br'ɡɪn]  
**We'll begin**  
出色地 开始

我们将开始

[ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg** **198** ]  
[ 页 - ]

[第198页]

[ə'nu:] .  
**anew** .  
重新 .

重新。

[ju:] [hæv; həv][jɔː; jər]['mju:zɪk] — [aɪ] [hæv; həv][maɪ][wɜ:rk] — [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnər]  
**You'll have your music — I'll have my work — and we'll have a dinner**  
你会 有 你的 音乐 — 患病的 有 我的 工作 — 和 出色地 有 一个 晚餐  
[ˈevri] [naɪt] .  
**every night** .  
每一个 夜晚 .

你有你的音乐，我有我的工作，我们每天晚上都会一起吃晚饭。

" [pə'trɪə] [wʌz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][wet] ['kloʊðɪŋ] .  
" **Patricia was shivering in her wet clothing** .  
" 帕特里夏 曾是 瑟瑟发抖 在 她 湿的 衣服 .

帕特里夏穿着湿透的衣服，瑟瑟发抖。

[ˈdʒoʊn][pʊt][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] .  
**Joan put her arms about her** .  
琼 放 她 武器 关于 她 .

琼用双臂环抱住她。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌt] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][tu:; tə][get] [ə'weɪ] — [get]  
**At that moment nothing so much appealed to her as to get away — get**  
在 那 片刻 没有什么 所以 很多 上诉 到 她 作为 到 得到 离开 — 得到  
[ə'weɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃɔː] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .  
**away to think and make sure of herself** .  
离开 到 思考 和 制作 当然 的 她自己 .

那一刻，她最渴望的就是离开——离开去思考，去确认自己。

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɜ:r; həɹ]['aɪdəlz] [leɪ] ['ʃætərd] .  
**Get away from the place where her idols lay shattered** .  
得到 离开 从 这 地方 在哪里 她 偶像 躺 破碎 .

远离她偶像破碎的地方。

" [jes] , [pæt] .  
" **Yes , Pat** .  
" 是的 , 拍 .

“是的，帕特。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] .  
**I will go** .  
我 将要 去 .

我要走了。

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [pə'trɪəz] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hɔ:t]  
**But " — and here she took Patricia's face in her hot**  
但 " — 和 这里 她 采取 帕特里夏的 脸 在 她 热的

但是——说着，她用她滚烫的脸庞凝视着帕特里夏。

[pɑ:mz] — " [dəunt]  
**palms — " don't**  
棕榈树 — " 不

手掌——“不要

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni] [mæn][kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] ? "  
**you believe that any man can be trusted ? "**  
你 相信 那 任何 男人 能 是 可信 ？ "

你认为任何人都值得信任吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .  
**" No , I don't .**  
" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[aɪ 'ti:] ['iznt] [ðer; ðər] [fɔ:lt] .  
**It isn't their fault .**  
它 不是 他们的 过错 .

这不是他们的错。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər] [trʌst] — [ðeə(r)] [meɪd] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] . "  
**They are not made for trust — they're made to do things . "**  
他们 是 不是 制成 为了 相信 — 它们是 制成 到 做 事物 . "

它们并非为信任而生——它们为完成任务而生。

" [pæt] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] .  
**" Pat , you're all wrong .**  
" 拍 , 你是 全部 错误的 .

“帕特，你们都错了。”

[ɪts] ['gɜ:lz] [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][em 'i:] [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['trʌstɪd] .  
**It's girls like you and me that cannot be trusted .**  
它是 女孩们 喜欢 你 和 我 那 不能 是 可信 .

像你我这样的女孩才是不可信的。

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ'self] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .  
**I — I didn't know myself that was the trouble .**  
我 — 我 没有 知道 我 那 曾是 这 麻烦 .

我——我当时并不知道问题出在那里。

[pæt] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt] — [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] . "  
**Pat — you mustn't — think what you are thinking — you are mistaken . "**  
拍 — 你 不得 — 思考 什么 你 是 思维 — 你 是 错误 . "

帕特——你不能——想你现在想的那些——你错了。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [ɑ:n][ðə; ðɪ] [sterz] , " [gɑ:spt] [pə'trɪjə] .  
**" I saw him — on the stairs , " gasped Patricia .**  
" 我 锯 — 他 — 在 这 楼梯 , " 倒吸一口气 帕特里夏 .

“我看到他了——在楼梯上，”帕特里夏喘着气说。

" [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][dɪd] ? "  
**" Suppose you did ? "**  
" 认为 你 做过 ？ "

“假设你真的这么做了呢？ ”

" ['dʒoʊn] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [aɪ 'ti:][ɪz] ? "  
**" Joan , do you know what time it is ? "**  
" 琼 , 做 你 知道 什么 时间 它 是 ？ "

琼，你知道现在几点了吗？

" [noʊ] . [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] .  
**" No . I do not care .**  
" 不 . 我 做 不是 关心 .

不，我不在乎。

[aɪˈti:] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrld][ˈtʌmb(ə)] [əˈbaʊt] [jɔː; jər] [ɪrz] . "  
It takes time to have the world tumble about your ears . "

你需要时间才能适应耳边天马行空的世界。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [duː][nɑːt] — [lʌv] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] ?  
" You — you — do not — love him , do you ?  
" 你 — 你 — 做 不是 — 爱 他 , 做 你 ?

你——你——不——爱他，对吗？

" [ˈdʒoʊn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋli] [nuː] [aɪˈdiːə] .  
" Joan paused and considered this as if it were a startlingly new idea .

琼停顿了一下，认真思考着这个想法，仿佛这是一个令人震惊的新想法。

" [lʌv] [hɪm; ɪm] ? — [waɪ] , [noʊ] .  
" Love him ? — why , no .  
" 爱 他 ? — 为什么 , 不 .

“爱他？——当然不。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] .  
I'm sure I don't .  
我是 当然 我 不 .

我肯定没有。

[bʌt; bət] , [pæt] , [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] [ðæt] [siːmz] [laɪk] [lʌv] ,  
But , Pat , what is it that seems like love ,  
但 , 拍 , 什么 是 它 那 似乎 喜欢 爱 ,

但是，帕特，究竟是什么感觉像是爱呢？

[bʌt; bət] [ˈɪznt] — [jʊə(r)] [ʃʊr] [aɪˈti:] [ˈɪznt] — [bʌt; bət][aɪˈti:][hɜːrts][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [kɪlz] [juː; jʊ] ?  
but isn't — you're sure it isn't — but it hurts and almost kills you ?  
但 不是 — 你是 当然 它 不是 — 但 它 疼痛 和 几乎 杀戮 你 ?

但你确信它不是——但它却让你痛苦不堪，几乎要了你的命？

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz] [kənˈfrʌntɪd] [iːt] [ˈlðər] [ˈblæŋkli] .  
" The two young faces confronted each other blankly .  
" 这 二 年轻的 面孔 面对 每个 其他 茫然地 .

两张年轻的脸庞茫然地对视着。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [pəˈtrɪfə] [sed] .  
" I don't know , " Patricia said .  
" 我 不 知道 , " 帕特里夏 说 .

“我不知道，”帕特里夏说。

" [nɔːr][aɪ] , [pæt] .  
" Nor I , Pat .  
" 也不 我 , 拍 .

“我也不是，帕特。”

[bʌt; bət] [wiːv] [gʌt][tuː; tə] [noʊ] .  
But we've got to know .  
但 我们已经 得到 到 知道 .

但我们必须知道。

[ɔːl] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ənˈles] [ðeɪ] [wɔːnt][tuː; tə] [mes] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]  
All women have unless they want to mess their own lives and the lives  
全部 女性 有 除非 他们 想 到 混乱 他们的 自己的 生活 和 这 生活  
[ʌv; əv][men] .  
of men .  
的 男人 .

所有女性都有这种权利，除非她们想毁掉自己和男人的生活。

[ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [biː; bi] [friː] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [duː] .  
**They cannot be free until they do .**  
他们 不能 是 自由的 直到 他们 做 .

只有当他们做到这一点时，他们才能获得自由。

" [ðen] [ˈdʒoʊn] [tɒk] [hoʊld] [ʌv; əv] [pəˈtriʃə] [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd] :  
**" Then Joan took hold of Patricia and exclaimed :**  
" 然后 琼 采取 抓住 的 帕特里夏 和 惊呼 :  
“然后琼抓住帕特里夏，喊道：

" [pæt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈdriːpɪŋ] [wet] .  
**" Pat , you are dripping wet .**  
" 拍 , 你 是 滴落 湿的 .  
“帕特，你全身都湿透了。”

[kʌm] [tuː; tə] [bed] .  
**Come to bed .**  
来 到 床 .

上床睡觉吧。

" [waɪl] [ˈhelpɪŋ] [pəˈtriʃə] [tuː; tə] [ʌnˈdres] [ʃiː; ji] [tɔːkt] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] .  
**" While helping Patricia to undress she talked excitedly of going away .**  
" 尽管 帮助 帕特里夏 到 脱衣服 她 谈话 兴奋地 的 去 离开 .  
“在帮帕特里夏脱衣服的时候，她兴奋地谈论着要离开的事情。”

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .  
**" It's the only thing to do .**  
" 它是 这 仅有的 事物 到 做 .

这是唯一的办法。

[ðɪs] [ˈsɪli] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**This silly life is a waste of time .**  
这 愚蠢的 生活 是 一个 浪费 的 时间 .

这种愚蠢的生活简直是在浪费时间。

[waɪ] , [pæt] ,  
**Why , Pat ,**  
为什么 , 拍 ,

为什么，帕特？

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈlɑːks] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːrˈselvz] [ʃʌt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]  
**we have been making all kinds of locks to keep ourselves shut away from**  
我们 有 到过 制作 全部 种类 的 锁 到 保持 我们自己 关闭 离开 从  
[ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɑːnt] .  
**freedom and the things we want .**  
自由 和 这 事物 我们 想 .

我们一直在制造各种各样的锁，把自己封闭起来，远离自由和我们想要的东西。

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
[  **Pg 199** ]  
[ 页 - ]

[第199页]

[sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [wʊd] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .  
**Some day we would want to get out and we could not .**  
一些 天 我们 会 想 到 得到 出去 和 我们 可以 不是 .

总有一天我们会想离开，但却无法离开。

[aɪ] [eɪˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] , [pæt] — [nɑːt] [ˈsmʌdʒi] .  
**I am going to be free , Pat — not smudgy .**  
我 是 去 到 是 自由的 , 拍 — 不是 模糊的 .

帕特，我将会获得自由——不再蒙尘。

" [pəˈtriːjə] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][bed][ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [dɪˈmjɔːli] :  
" **Patricia paused in the act of getting into bed and remarked demurely** :  
" 帕特里夏 暂停 在 这 行为 的 获得 进入 床 和 评论 端庄地 :

帕特里夏停下爬上床的动作，羞涩地说道：

" [maɪ][gɑːd] !  
" **My God** !  
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ˈbeɪbz] [ænd; ənd][pet] [læmz] — — [kʌm] , [tʃaɪld] , [ʃʌt] [jɔː; jər] [aɪz] .  
**Out of the mouths of babes and pet lambs — — Come , child , shut your eyes** .  
出去 的 这 嘴 的 宝贝们 和 宠物 羔羊 — — 来 , 孩子 , 关闭 你的 眼睛 .

出自婴孩和宠物羔羊的口中——来吧，孩子，闭上你的眼睛。

[juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [krɔːl] .  
**You make me crawl** .  
你 制作 我 爬行 .

你让我匍匐在地。

" [ ,piː ˈdʒiː] - ]  
" **[ Pg 200 ]**  
" [ 页 - ]

[第200页]

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈɛks]  
**CHAPTER XIX**  
章 十九

第十九章

" [kwɪr] — [tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [deɪ] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz][pæst] .  
" **Queer — to think no day is like to a day that is past** .  
" 酷儿 — 到 思考 不 天 是 喜欢 到 一个 天 那 是 过去的 .

“奇怪——认为没有哪一天能与过去的日子相提并论。”

" [wen] [ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [pəˈtriːjə] [əˈroʊz][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [kənˈfrʌntɪd] [laɪf][æz; əz] [tuː]  
" **When Joan and Patricia arose the following day they confronted life as two**  
" 什么时候 琼 和 帕特里夏 出现 这 下列的 天 他们 面对 生活 作为 二

[ˈkrɪmənəlz] [maɪt] [huː] [riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈseɪfti] [leɪ] [ɪn] [flaɪt] ,  
**criminals might who realized that their only safety lay in flight** ,  
罪犯 可能 WHO 已实现 那 他们的 仅有的 安全 躺 在 航班 ,

“第二天，琼和帕特里夏醒来后，面对生活就像两个罪犯一样，她们意识到唯一的安全之道就是逃亡。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪˈskeɪp] [wɪˈðəʊt] [ˈrʌnɪŋ] [rɪks] .  
**and that they must escape without running risks** .  
和 那 他们 必须 逃脱 没有 跑步 风险 .

他们必须在不冒任何风险的情况下逃脱。

[pəˈtriːjə] [ˈʌdəd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [meɪl] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] .  
**Patricia shuddered when the first mail was delivered** .  
帕特里夏 颤抖 什么时候 这 第一的 邮件 曾是 发表 .

帕特里夏在收到第一份邮件时不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈreskjuːd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈletər] — [əˈdrest] [tuː; tə][ˈdʒoʊn] — [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn]  
**She rescued her own letter — addressed to Joan — and raised her heart in**  
她 获救 她 自己的 信 — 已解决 到 琼 — 和 提高 她 心 在

[ˈgrætɪtuːd] [ðæt] [noʊ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈæŋɡərd] [riˈmɑːnstrəns] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɜːrk] .  
**gratitude that no letter of angered remonstrance came from Burke** .  
感激 那 不 信 的 愤怒 抗议 来了 从 伯克 .

她找回了自己写给琼的信，心中充满感激，因为伯克没有给她写一封愤怒的抗议信。

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [kʌm] ; [hi:; hi] [maɪt] ['telɪgræf] !  
**But he might come ; he might telegraph !**  
 但 他 可能 来 ; 他 可能 电报 !  
 但他可能会来；他可能会发电报！

" [maɪ][gɔ:d] !  
**" My God !**  
 " 我的 上帝 ！  
 “我的上帝！

" [pə'trɪjə] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [nu:n] [taɪm] , " [aɪ]['kænɑ:t] [stænd] [ðɪs] , ['dʒoʊn] , [wi:; wi][mʌst; məst] ['veɪkət]  
**" Patricia exclaimed at noon time , " I cannot stand this , Joan , we must vacate**  
 " 帕特里夏 惊呼 在 中午 时间 , " 我 不能 站立 这 , 琼 , 我们 必须 腾空  
 .  
 :  
 .  
 中午时分，帕特里夏惊喊道：“琼，我受不了了，我们必须搬走。”

" ['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,  
**" Joan was quivering with excitement ,**  
 " 琼 曾是 颤抖 和 激动 ,  
 琼激动得浑身颤抖，

[tu:] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət] ['evri] [step][ɑ:n][ðə; ði] [sterz]  
**too — she was wild - eyed and shook with terror at every step on the stairs**  
 也 — 她 曾是 荒野 - 眼睛 和 摇晃 和 恐怖 在 每一个 步 在 这 楼梯  
 .  
 :  
 .  
 她也双眼惊恐，每走一步都吓得浑身颤抖。

[hɜ:r; hər] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] [hæd; həd][nɔ:t] ['mɪrli] ['devəstetɪd] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [dri:mz]  
**Her ordeal of the day before had not merely devastated her beautiful dreams**  
 她 考验 的 这 天 前 有 不是 仅仅 遭受重创 她 美丽的 梦境  
 , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] ,  
 , **but it had ,**  
 , 但 它 有 ,  
 她前一天的遭遇不仅摧毁了她美好的梦想，而且，

[ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:rvləs] ['fæʃ(ə)n] , [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] ['aʊtlʊk] [ɑ:n][laɪf] .  
**in a marvellous fashion , created an entirely new outlook on life .**  
 在 一个 奇妙 时尚 , 创建 一个 完全 新的 前景 在 生活 .  
 以一种奇妙的方式，创造了一种全新的生活观。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [wʌns][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] ['pɔ:səb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['reɪmənd] ,  
**She felt that once she was safe from any possible chance of meeting Raymond ,**  
 她 毛毡 那 一次 她 曾是 安全的 从 任何 可能的 机会 的 会议 雷蒙德 ,  
 [hi:; hi] [maɪt] , ['spɪrɪtʃuəli] ,  
**he might , spiritually ,**  
 他 可能 , 精神层面 ,  
 她觉得一旦自己彻底摆脱了与雷蒙德相遇的任何可能，他或许会在精神层面上.....

[raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [oʊvər'kʌm] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [klɪŋ] [ɪn]  
**rise from the ashes and eventually overcome the impression that would cling in**  
 上升 从 这 灰烬 和 最终 克服 这 印象 那 会 黏着 在  
 [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] .  
**spite of all she could do .**  
 尽管如此 的 全部 她 可以 做 .  
 从灰烬中重生，最终克服了无论她做什么都会挥之不去的印象。



[ɪntəˈlektʃuəli] [ʃiː ʃi] [ʌndərˈstʊd] — [bʌt; bət][hɜːr; hər][hɜːrt][ænd; ənd] [ɑːkt] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [ʃræŋk]  
**Intellectually she understood — but her hurt and shocked sensibilities shrank**  
 智力方面 她 理解 — 但 她 伤害 和 震惊 感性 缩小  
 [frʌm; frəm][ˈbɑːdli][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [soʊ]  
**from bodily contact with one who had forced the fruit of knowledge so**  
 从 身体上的 接触 和 — WHO 有 强制 这 水果 的 知识 所以  
 [ˈkruːdli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .  
**crudely upon her** .  
 粗略地 之上 她 .

理智上她明白了——但她受伤和震惊的感受让她无法与一个如此粗暴地强迫她接受知识的人进行身体接触。

[ðə; ði] [ju:θ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [si:md] [tu; tə][hæv; həv][daɪd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [held] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd]  
The youth in her seemed to have died , and it held all the charm and  
这 青年 在 她 似乎 到 有 死亡 , 和 它 握住 全部 这 魅力 和  
 [dɪ'laɪt] .  
delight .  
喜 .

她身上的青春似乎已经消逝，失去了所有的魅力和快乐。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['dʒoʊn] [meɪd] [ə; eɪ] [pli:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] , [bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

The woman of Joan made a plea for the man , but as yet he was a

这 女士 的 琼 制成 一个 恳求 为了 这 男人 , 但 作为 然而 他 曾是 一个

[ˈstreɪndʒər] .

stranger .

陌生人 .

琼的妻子为那名男子求情，但他对琼来说仍然是个陌生人。

[mɔːr] [streɪndʒ] , [ˈiːv(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌnˈneɪməbl] ['kri:tʃər] [huː] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,  
**More** **strange** , **even** , **than** **the** **unnamable** **creature** **who** **had** , **for** **an** **hour** ,  
 更多的 奇怪的 , 甚至 , 比 这 无法命名的 生物 WHO 有 , 为了 一个 小时 ,  
 [waɪl] [ðə; ði][stɔːrm] [reɪdʒd] ,  
**while** **the** **storm** **raged** ,  
 尽管 这 风暴 愤怒 ,  
 甚至比那个无法命名的生物还要奇怪, 那个生物在暴风雨肆虐的一个小时里,

[stʊd] [ɪn][hɜ:r; hær][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [laɪk] [sʌm; səm][ɪ:v(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]  
**stood in her imagination like some evil thing between the woman who had**  
 站立 在 她 想像力 喜欢 一些 邪恶的 事物 之间 这 女士 WHO 有  
 [nɔ:t] [fʊli] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wəz; wəz] ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [mɪsʌndər'stænd] .  
**not fully understood and the woman who was never again to misunderstand .**  
 不是 完全 理解 和 这 女士 WHO 曾是 绝不 再次 到 误解 .

在她想象中，它就像某种邪恶的东西，横亘在那个尚未完全理解的女人和那个再也不会误解的女人之间。

[第201页]

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [ˈdʒoʊn][kʊd; kəd] , [ɔːlˈredi] ,  
**While she feared and trembled Joan could , already ,**  
 尽管 她 害怕 和 颤抖 琼 可以 , 已经 ,  
 尽管琼感到恐惧和颤抖，但她已经能够.....

[rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] ['reɪmənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔ:lən] [self] .  
recall the moment when Raymond began to gain the victory over his fallen self .  
 记起 这 片刻 什么时候 雷蒙德 开始 到 获得 这 胜利 超过 他的 倒下 自己 .  
 回想一下雷蒙德开始战胜自己堕落的那一刻。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː, hi] [wʌz, wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː, tə] [biː, bi] [ðə, ði] [ˈmæstər] [ɪn] [ðə, ði] [ˈfjuːtʃər] .  
**She knew that he was always to be the master in the future .**  
 她 知道 那 他 曾是 总是 到 是 这 掌握 在 这 未来 .  
 她知道他将来永远都会是主人。

[həʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] !  
**How she knew this she could not have explained , but she knew !**  
如何 她 知道 这 她 可以 不是 有 解释 , 但 她 知道 !

她自己也无法解释她是如何知道这件事的，但她就是知道！

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈreɪmənd] [wəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈaʊər] [ðæt] [pruːvd]  
**In all the years to come Raymond would be the better for that hour that proved**  
在 全部 这 年 到 来 雷蒙德 会 是 这 更好的 为了 那 小时 那 已证实  
[tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] .  
**to him his weakness .**  
到 他 他的 弱点 .

在接下来的岁月里，雷蒙德会因为那一小时的经历而变得更好，因为那一小时让他认识到了自己的弱点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] , [pʊr] [ˈdʒoʊn] [faʊnd] [ˈkʌmfərt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] .  
**And with this knowledge , poor Joan found comfort in her own part .**  
和 和 这 知识 , 贫穷的 琼 成立 舒适 在 她 自己的 部分 .

得知此事后，可怜的琼从自己的行为中找到了慰藉。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tə'geðər] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈhɪd(ə)n] [foʊz] .  
**He and she had learned together the strength of their hidden foes .**  
他 和 她 有 学习 一起 这 力量 的 他们的 隐 敌人 .

他和她一起了解了他们隐藏敌人的力量。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɑːt] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [ˈfriːdəm] [nɑːt][soʊ]  
**She realized with a sense of hot remorse that she had wanted freedom not so**  
她 已实现 和 一个 感觉 的 热的 悔恨 那 她 有 通缉 自由 不是 所以  
[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [wɜːrθ] [waɪl] ,  
**much for the opportunity of expressing that which was fine and worth while ,**  
很多 为了 这 机会 的 表达 那 哪个 曾是 美好的 和 值得 尽管 ,

她带着强烈的悔恨意识到，她想要自由，与其说是为了表达那些美好而有价值的东西，不如说是为了获得这样的机会。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr'self] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] .  
**but that which she , herself , had not been conscious of .**  
但 那 哪个 她 , 她自己 , 有 不是 到过 有意识的 的 .

但她自己却没有意识到这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [ɪn] [taɪm] .  
**But she had been awakened in time .**  
但 她 有 到过 觉醒 在 时间 .

但她及时被唤醒了。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ˈreɪmənd] , [hæd; həd] [feɪst] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [self] ,  
**She , like Raymond , had faced her worst self ,**  
她 , 喜欢 雷蒙德 , 有 面对 她 最差 自己 ,

她和雷蒙德一样，都曾面对过自己最糟糕的一面。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .  
**and now the most desirable thing to do was to get away .**  
和 现在 这 最多 理想 事物 到 做 曾是 到 得到 离开 .

现在最想做的就是离开。

[ˈeniwɛr] , [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] ,  
**Anywhere , separated from all that had led to the shock ,**  
任何地方 , 分开 从 全部 那 有 引领 到 这 震惊 ,

任何远离所有导致这场冲击的事物的地方，

[ʃiː; ʃi] [wəd] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr'self] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]  
**she would look back and forward and know herself well enough to make the**  
她 会 看 后退 和 向前 和 知道 她自己 出色地 足够的 到 制作 这  
[nekst] [step] [ə; eɪ][ˈseɪfər] [wʌn] .  
**next step a safer one .**  
下一个 步 一个 更安全 一 .

她会回顾过去，展望未来，充分了解自己，从而迈出更安全的下一步。

[tuː; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ] [pəˈtrɪə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wəd] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈwɪntər]  
**To go with Patricia for a few months would not interfere with her winter**  
到 去 和 帕特里夏 为了 一个 很少 几个月 会 不是 干扰 和 她 冬天  
[plænz] ;  
**plans** ;  
计划 ;

和帕特里夏一起待几个月不会影响她的冬季计划；

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ˈfʊli] [tuː; tə][ˈdɔːrɪs] ,  
**so she decided not to write fully to Doris** ,  
所以 她 决定 不是 到 写 完全 到 多丽丝 ,  
所以她决定不把给多丽丝的信全部写完。

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪt] [ˈmɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [pəˈtrɪə] [ˈsetld] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː]  
**but to state merely that she was going to see Patricia settled in her new**  
但 到 状态 仅仅 那 她 曾是 去 到 看 帕特里夏 定居 在 她 新的  
[ˈventʃər] — [ɔːr] ,  
**venture — or** ,  
风险投资 — 或者 ,

但她只是表示要去看看帕特里夏在新事业中安顿下来——或者，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [nɑːt] [əˈpiːl] , [brɪŋ] [pəˈtrɪə] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**should the business not appeal , bring Patricia back with her** .  
应该 这 商业 不是 上诉 , 带来 帕特里夏 后退 和 她 .  
如果这份工作不合你的心意，就把帕特里夏带回来。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [pəˈtrɪə] [waɪl] [ðeɪ] [ˈrestləsli] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] ,  
" **But , she said to Patricia while they restlessly moved about the studio** ,  
" 但 , " 她 说 到 帕特里夏 尽管 他们 躁动不安 已搬 关于 这 工作室 ,  
“但是，”她一边和帕特里夏在工作室里焦躁地走来走去，一边说道。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [əˈbaʊt] — [ðɪs] , " [ˈdʒoʊn] [sprɛd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [waɪd] ,  
" **what can we do about — this , Joan spread her arms wide** ,  
" 什么 能 我们 做 关于 — 这 , " 琼 传播 她 武器 宽的 ,  
“我们能做些什么来解决这个问题呢？”琼张开双臂说道。

" [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪʃər] [ænd; ənd][ɔːl] [sɪlz] [bɪˈlʌvɪd] [θɪŋz] ?  
" **the furniture and all Syl's beloved things ?**  
" 这 家具 和 全部希尔的 心爱 事物 ?  
“家具和希尔所有心爱的物品？”

" [pəˈtrɪə] [saɪd] .  
" **Patricia sighed** .  
" 帕特里夏 叹了口气 .  
帕特里夏叹了口气。

" [hæz; həz][aɪ ˈtiː][ˈevər] [strʌk] [juː; jʊ] , [maɪ] [læm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
" **Has it ever struck you , my lamb , she said** ,  
" 有 它 曾经 击 你 , 我的 羊肉 , " 她 说 ,  
“我的小羊羔，你有没有想过？”她问道。

" [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [sɪl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [pɪɡ] ?  
" **that our dear Syl is a selfish pig ?**  
" 那 我们的 亲爱的 西尔 是 一个 自私 猪 ?  
“我们亲爱的Syl是个自私的猪？”

" [ˈdʒoʊn] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .  
" **Joan started in surprise** .  
" 琼 开始 在 惊喜 .  
琼惊讶地站了起来。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [pəˈtriʃə] [went] [ɑ:n] , " [hɜ:r; həɹ] [rɪˈspektəˈbɪləti] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs] [prəˈtekt] [hɜ:r; həɹ]  
" **Oh , I know , " Patricia went on , " her respectability and genius protect her**  
" 哦 , 我 知道 , " 帕特里夏 去 在 , " 她 体面 和 天才 保护 她  
, [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈselfɪ] .  
, **but she is selfish** .  
, 但 她 是 自私 .

“哦，我知道，”帕特里夏继续说道，“她的体面和才华保护了她，但她很自私。”

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][stɑ:p][tuː; tə] [kənˈsɪdəɹ] [juː ˈes] [wen] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [plænz] [luːmd] [haɪ] ?  
**How long did she stop to consider us when her own plans loomed high ?**  
如何 长的 做过 她 停止 到 考虑 我们 什么时候 她 自己的 计划 迫近 高的 ?

当她自己的计划迫在眉睫时，她究竟花了多长时间才注意到我们？

[ʃiː; ʃɪ] [dʌmpt] [ˈevriθɪŋ] [ɑ:n][juː ˈes][ænd; ənd] [went] !  
**She dumped everything on us and went !**  
她 丢弃 一切 在 我们 和 去 !

她把所有事情都一股脑儿地扔给我们，然后就走了！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] , [ˈpleʒəɹ] , [ɑ:rt] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] .  
**It was business , pleasure , art , and John .**  
它 曾是 商业 , 乐趣 , 艺术 , 和 约翰 .

那是生意、娱乐、艺术，还有约翰。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] — - [pʊf] ! -  
**For the rest — ' poof ! ' !**  
为了 这 休息 — - 噗 ! ! -

至于其余的——“噗！ ”

" [pəˈtriʃə] [spoʊk] [ðə; ði][ləst] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈkʌtɪŋ] [θruː] [ˈsʌmθɪŋ] [krɪsp][ænd; ənd]  
" **Patricia spoke the last sound like a knife cutting through something crisp and**  
" 帕特里夏 辐 这 最后的 声音 喜欢 一个 刀 切割 通过 某物 脆 和

[haːrd] .  
**hard** .  
难的 .

“帕特里夏说话的最后一个声音就像刀子切开酥脆坚硬的东西一样。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 202** ]  
[ 页 - ]

[第202页]

[ˈdʒoʊn] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] .  
**Joan continued to stare .**  
琼 持续 到 盯 .

琼继续盯着看。

[ʌnˈfɔːrmd] [imˈpreʃəns] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [jeɪp] — [ʃiː; ʃɪ] [felt] [dɪsˈlɔɪəl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt]  
**Unformed impressions were taking shape — she felt disloyal , but she was not**  
未成形的 印象 是 采取 形状 — 她 毛毡 不忠 , 但 她 曾是 不是

[diˈsiːvd] .  
**deceived** .  
受骗 .

模糊的印象逐渐形成——她感到自己不忠，但她并没有被欺骗。

" [sɪl] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , " [pəˈtriʃə] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] , " [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈloʊnli]  
" **Syl brought you here , " Patricia was going on , " because she was lonely**  
" 西尔 带来 你 这里 , " 帕特里夏 曾是 去 在 , " 因为 她 曾是 孤独

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈfɪtɪd] [ɪn] ;  
**and you fitted in ;**  
和 你 适配 在 ;

“西尔带你来这里，”帕特里夏继续说道，“是因为她感到孤独，而你很适合她；

[ʃiː, ʃɪ] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [kɔːrs] .  
**she never changed her own course** .  
她 绝不 已更改 她 自己的 课程 .

她从未改变过自己的路线。

[ʃiː, ʃɪ][hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; həɹ][dʒɑːn][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][fɪts][ɪn][ænd; ənd] [wɪl] ['nevər]  
**She has engaged herself to her John because he fits in and will never**  
她 有 已订婚的 她自己 到 她 约翰 因为 他 适合 在 和 将要 绝不  
[ɪntər'fɪr] .  
**interfere** .  
干扰 .

她和约翰订婚了，因为他很合得来，而且永远不会干涉她的生活。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [griːv] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .  
**I've seen him — and I grieve over him** .  
我已经 已见 他 — 和 我 悲伤 超过 他 .

我见过他——我为他感到悲痛。

[ˈhiːl] [θɪŋk] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,  
**He'll think , bye and bye ,**  
地狱 思考 , 再见 和 再见 ,

他会想，再见，

[ðæt] ['hiːz] [ɡɔːn] [ɪntuː] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɡɑːd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [sɪl] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ɑːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**that he's gone into partnership with God in giving Syl and her art to the**  
那 他是 已消失 进入 合伙 和 上帝 在 给予 西尔 和 她 艺术 到 这  
[wɜːrld] !  
**world !**  
世界 !

他与上帝携手，将Syl和她的艺术带给全世界！

[bʌt; bət] ['hiːl] ['nevər] [hæv; həv] [ˈeni] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪər][tuː; tə][wɜːrm][ðə; ðɪ] [ˈemptɪ] [ˈkɔːrnəɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]  
**But he'll never have any nice little fire to warm the empty corners of his life**  
但 地狱 绝不 有 任何 好的 小的 火 到 温暖的 这 空的 角落 的 他的 生活  
[baɪ] .  
**by** .  
经过 .

但他永远不会拥有温暖的小火堆来温暖他空虚的人生角落。

[aɪ][hoʊp] ['hiːl] ['nevər] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] — [pʊr] [tʃæp] !  
**I hope he'll never discover them — poor chap !**  
我 希望 地狱 绝不 发现 他们 — 贫穷的 小伙子 !

我希望他永远不会发现它们——可怜的家伙！

[ˈhiːz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ɡoʊld][ænd; ənd] [sɪl] [hæz; həz] [pʊld] [aɪ 'tiː][ɔːl][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] [ˈnoʊɪŋ]  
**He's as good as gold and Syl has pulled it all over him without knowing**  
他是 作为 好的 作为 金子 和 西尔 有 拉 它 全部 超过 他 没有 会心  
[aɪ 'tiː] .  
**it** .  
它 .

他为人正直善良，而希尔却在不知不觉中把他耍得团团转。

[ʃiːz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [brɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈspeʃəli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [kɔːz]  
**She's made him believe that he was specially designed to further a good cause**  
她是 制成 他 相信 那 他 曾是 特别 设计 到 更远 一个 好的 原因  
— [ʃiː, ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [kɔːz] .  
**— she is the good cause** .  
— 她 是 这 好的 原因 .

她让他相信自己是被特别创造出来推进一项美好事业的——而她就是这项美好事业本身。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [best] , [ɔ:r][ðə; ði] [wɜ:rst] , [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [sɪl] [wɪl] [meɪk] [gʊd] .  
" **And the best , or the worst , of it is that Syl will make good .**  
" 和 这 最好的 , 或者 这 最差 , 的 它 是 那 西尔 将要 制作 好的 .  
"而最好的, 或者说最坏的, 就是 Syl 会成功。"

[ðæt] [kaɪnd] [dʌz] .  
**That kind does .**  
那 种类 做 .

确实如此。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [fu:lz] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [hu:] [feɪl] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]  
**It is such fools as you and I who fail because we have imagination**  
它 是 这样的 傻瓜 作为 你 和 我 WHO 失败 因为 我们 有 想像力  
[ænd; ənd][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['lðər] ['feləʊz] [[u:z] . "  
**and find ourselves at the crucial moment in the other fellow's shoes . "**  
和 寻找 我们自己 在 这 至关重要的 片刻 在 这 其他 同伴们 鞋 . "  
正是像你我这样的傻瓜才会失败, 因为我们想象力丰富, 总喜欢在关键时刻站在别人的角度思考问题。

" [oʊ] , [pæt] !  
" **Oh , Pat !**  
" 哦 , 拍 !

“哦, 帕特! ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['dʒoʊn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] .  
" **It was all that Joan could think of saying .**  
" 它 曾是 全部 那 琼 可以 思考 的 说 .  
"琼当时只能想到这些话。"

[pə'trɪjə] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɑ:n] .  
**Patricia was rushing on .**  
帕特里夏 曾是 匆忙 在 .

帕特里夏匆匆赶路。

" ['veri] [wel] , [ðen] !  
" **Very well , then !**  
" 非常 出色地 , 然后 !

“很好! ”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [læm] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][skɪp] [ænd; ənd] [skɪp] [æt; ət] [wʌns] .  
**Now , listen , lamb , you and I are going to skip and skip at once .**  
现在 , 听 , 羊肉 , 你 和 我 是 去 到 跳过 和 跳过 在 一次 .  
听着, 小羊羔, 你和我要一起跳两下。

[aɪm] [dʌn] [ʌp] .  
**I'm done up .**  
我是 完毕 向上 .

我完事了。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [em 'i:] — [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] ! "  
**A change is all that will save me — and you've got to go with me ! "**  
一个 改变 是 全部 那 将要 节省 我 — 和 你已经 得到 到 去 和 我 ! "  
只有改变才能救我——你必须跟我一起走!

" [jes] , [jes] , [pæt] ! "  
" **Yes , yes , Pat ! "**  
" 是的 , 是的 , 拍 ! "

“是的, 是的, 帕特! ”

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ju: 'es] [ɪ'lektɪk] [ʃɑ:ks] .  
" **Why , child , a step on the stairs is giving us electric shocks .**  
" 为什么 , 孩子 , 一个 步 在 这 楼梯 是 给予 我们 电的 冲击 .  
“孩子, 为什么我们踩在楼梯上会触电呢? ”

[ðɪs] [li:s] [ɪz][ʌp][ɪn][ɑ:k'toʊbə] .  
**This lease is up in October .**  
这 租 是 向上 在 十月 .

该租约将于十月到期。

[aɪl] ['telɪgræf] [sɪl] [tu:; tə] - [deɪ] .  
**I'll telegraph Syl to - day .**  
患病的 电报 西尔 到 - 天 .

我今天会给西尔发电报。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [hɜ:r; hə] [oʊn] [ə'reɪndʒmənts] ['æftər] [ðæt] — [wi:l] [li:v] [θɪŋz] [seɪf] [hɪr]  
**She can make her own arrangements after that — we'll leave things safe here**  
她 能 制作 她 自己的 安排 后 那 — 出色地 离开 事物 安全的 这里  
[ænd; ənd][get] [aʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !  
**and get out to - morrow !**  
和 得到 出去 到 - 明天 !

之后她可以自己安排——我们会把东西安全地留在这里，明天就离开！

" [sʌd(ə)nli] ['dʒoʊn][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hə][hændz]['oʊvər][hɜ:r; hə] [hed] .  
" **Suddenly Joan got up and threw her hands over her head .**  
" 突然 琼 得到 向上 和 扔 她 双手 超过 她 头 .  
“琼突然站了起来，双手举过头顶。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] .  
" **Thank heaven ! " was what she cried aloud .**  
" 感谢 天堂 ! " 曾是 什么 她 哭 大声 .  
“感谢老天！”她大声喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['flɜ:ri] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði]  
**There was much rush and flurry after that , and in the excitement the**  
那里 曾是 很多 匆忙 和 阵雪 后 那 , 和 在 这 激动 这  
[nɜ:rvəs] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] .  
**nervous tension relaxed .**  
紧张的 紧张 轻松 .

之后一片忙碌和喧嚣，在兴奋之中，紧张的情绪也随之放松下来。

[ə; eɪ][noʊt] , [ə; eɪ][moʊst] [br'wɪldərɪŋ] [wʌn] , [wʌz; wəz]['poʊstɪd][tu:; tə] ['elspeθ] ['gɔ:rdn] .  
**A note , a most bewildering one , was posted to Elspeth Gordon .**  
一个 笔记 , 一个 最多 扑朔迷离 一 , 曾是 发布 到 埃尔斯佩思 戈登 .  
埃尔斯佩思·戈登收到了一张令人费解的纸条。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [mɪs] ['gɔ:rdn] ['greɪtli] ['ni:dɪd] ['dʒoʊn][ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst]  
**It came at a moment when Miss Gordon greatly needed Joan and was most**  
它 来了 在 一个 片刻 什么时候 错过 戈登 非常 需要 琼 和 曾是 最多  
[ə'nɔɪd] [æt; ət][hɜ:r; hə][nɑ:n] - [ə'pɪrəns] .  
**annoyed at her non - appearance .**  
恼怒 在 她 非 - 外貌 .

当时戈登小姐非常需要琼，但琼却没有出现，这让她非常恼火。

[aɪ 'ti:] ['sɪmplɪ] ['steɪtɪd] :  
**It simply stated :**  
它 简单地 声明 :

它只是简单地写道：

[sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — [aɪm]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌnz][tu:; tə] [i'kɑ:goʊ] [wɪð; wɪθ][pæt] .  
**Something has happened — I'm going at once to Chicago with Pat .**  
某物 有 发生 — 我是 去 在 一次 到 芝加哥 和 拍 .  
出事了——我要立刻和帕特一起去芝加哥。

[naʊ] [æz; əz] [pə'triʃə] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌn'hoʊn] ['kwa:ntəti][tu:; tə] [mɪs] ['gɔ:rdn] — [hɜ:r; hər]  
**Now as Patricia had been an unknown quantity to Miss Gordon — her**  
现在 作为 帕特里夏 有 到过 一个 未知 数量 到 错过 戈登 — 她  
[rɪ'leɪfɪnz] [wɪð; wɪθ][dʒoʊn] ['bi:ɪŋ] ['pjɔ:li] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [braʊz] [wɪð; wɪθ]  
**relations with Joan being purely those of business — she raised her brows with**  
关系 和 琼 存在 纯粹 那些 的 商业 — 她 提高 她 眉毛 和  
[ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] [kən'sɜ:rvətɪzəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃætʃli] [ˈænsɛstərz][ænd; ənd] [ˈsti:ld] [hɜ:r; hər]  
**all the inherited conservatism of her churchly ancestors and steeled her**  
全部 这 遗传 保守主义 的 她 教会的 祖先 和 钢铁般的意志 她  
[hɑ:rt] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:f(ə)n][hæd; həd] .  
**heart — as they often had :**  
心 — 作为 他们 经常 有 :

由于戈登小姐对帕特里夏一无所知——她与琼的关系纯粹是生意上的——她像她那些信奉教会的祖先一样，带着与生俱来的保守主义，扬起了眉毛，并强忍着内心的怒火——就像她们经常做的那样。

" [temprə'mentl] ！ " [snɪft] [mɪs] ['gɔ:rdn] , " [ˈʌtərli] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈɑ:nər] .  
**" Temperamental ! " sniffed Miss Gordon , " utterly lacking in honour .**  
" 性情古怪 ！ " 嗅了嗅 错过 戈登 , " 完全地 缺乏 在 荣誉 .  
" 喜怒无常！ "戈登小姐轻蔑地说，"毫无荣誉感可言。"

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .  
**Just as I might have expected .**  
只是 作为 我 可能 有 预期的 .  
正如我预料的那样。

[ə; eɪ] [pɔ:r] ['pra:spekt][fɔ:r; fər] — [pæt] !  
**A poor prospect for — Pat !**  
一个 贫穷的 前景 为了 — 拍 ！  
帕特的前景堪忧！

[aɪ][du:][nɑ:t] ['envi] [ðə; ði][dʒɛnt(ə)lmən] .  
**I do not envy the gentleman .**  
我 做 不是 嫉妒 这 绅士 .  
我不羡慕这位先生。

" [mɪs] ['gɔ:rdn] [hæd; həd] [kən'tempt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈpæf(ə)n] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz]  
**" Miss Gordon had contempt instead of passion , but her resentment was**  
" 错过 戈登 有 鄙视 反而 的 热情 , 但 她 怨恨 曾是  
[nʌn] [ðə; ði] [les] .  
**none the less .**  
没有任何 这 较少的 .  
戈登小姐对戈登小姐怀的是蔑视而非激情，但她的怨恨却丝毫不减。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [haɪ] [taɪd] [wen] ['reɪmənd] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [fɔ:r] - ['θɜ:rti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**And it was at high tide when Raymond came in at four - thirty for a**  
和 它 曾是 在 高的 潮 什么时候 雷蒙德 来了 在 在 四 - 三十 为了 一个  
[kʌp] [ʌv; əv] [ti:][ænd; ənd] [wʌt] [ˈkʌmfərt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [baɪ] [ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [dʒoʊn][hæd; həd]  
**cup of tea and what comfort he could obtain by seeing how Joan had**  
杯子 的 茶 和 什么 舒适 他 可以 获得 经过 看到 如何 琼 有  
[sə'vaɪvd] [ðə; ði][stɔ:rm] .  
**survived the storm .**  
幸存下来 这 风暴 .

当时正值涨潮，雷蒙德在四点半进来喝杯茶，看看琼是如何在暴风雨中幸存下来的，希望能得到一些安慰。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][blæŋk] [ˈæbsəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] [dɪ'zaɪər][ɑ:n] [mɪs]  
**He was met by blank absence and a secret and unchristian desire on Miss**  
他 曾是 遇见 经过 空白的 缺席 和 一个 秘密 和 非基督教徒 欲望 在 错过  
[ˈgɔrdənz] [pa:rt][tu:; tə][hɜ:rt][dʒoʊn] .  
**Gordon's part to hurt Joan .**  
戈登的 部分 到 伤害 琼 .

他得到的却是一片茫然，以及戈登小姐内心深处想要伤害琼的秘密而又违背基督教义的愿望。



[mɪs] ['gɔ:rdn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'taɪəli] [ 'ʌnəb'zə:vənt ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gouɪŋ][ɑ:n] .  
**Miss Gordon had not been entirely unobservant of all that had been going on .**  
错过 戈登 有 不是 到过 完全 昧 的 全部 那 有 到过 去 在 .

戈登小姐并非对发生的一切都毫不知情。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər][kwɑ:mz; kwɔ:mz] , [bʌt; bət] ['bɪznəs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['bɪznəs] ,  
**She had had her qualms , but business must be business ,**  
她 有 有 她 疑虑 , 但 商业 必须 是 商业 ,  
她确实有些疑虑，但生意就是生意。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['dʒouɪn][dɪd][nɑ:t] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [felt] [kɔ:lɪd] [ə'pɑ:n]  
**and so long as Joan did not interfere with that she had not felt called upon**  
和 所以 长的 作为 琼 做过 不是 干扰 和 那 她 有 不是 毛毡 称为 之上  
[tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['groʊɪŋ] ['frendlɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['prɒʊtəʒeɪ][ʌv; əv]  
**to remonstrate with her on her growing friendliness with the protégé of**  
到 抗议 和 她 在 她 生长 友善 和 这 门徒 的  
['mɪsɪz] .  
**Mrs . Tweksbury .**  
太太 .

只要琼不干涉，她就不会觉得有必要去劝阻琼与特威克斯伯里夫人的门生日益亲密的关系。

[bʌt; bət] [naʊ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][baɪ][dʒouɪnz] [oʊn] [bæd] [br'heɪvjər] .  
**But now things were changed and by Joan's own bad behaviour .**  
但 现在 事物 是 已更改 和 经过 琼的 自己的 坏的 行为 .  
但现在情况发生了变化，这都是琼自己的不良行为造成的。

['reɪmənd] [lʊkt] ['sædli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] ['evri] [ʌðər] ['kʌmfərt] [ə'veɪləb(ə)l] — [hi:; hi]  
**Raymond looked sadly in need of tea and every other comfort available — he**  
雷蒙德 看起来 令人遗憾的是 在 需要 的 茶 和 每一个 其他 舒适 可用的 — 他  
[wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] ['hægərd] .  
**was positively haggard .**  
曾是 积极地 枯槁 .

雷蒙德看起来很需要一杯茶和其他一切能让他感到舒适的东西——他简直憔悴不堪。

[waɪl] [hi:; hi] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [ti:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] .  
**While he sipped his tea he was watching , watching .**  
尽管 他 啜饮 他的 茶 他 曾是 观看 , 观看 .  
他一边啜饮着茶，一边观察着，观察着。

[soʊ][wʌz; wəz] [mɪs] ['gɔ:rdn] .  
**So was Miss Gordon .**  
所以 曾是 错过 戈登 .

戈登小姐也是如此。

['faɪnəli] , [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][aɪ 'ti:][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ]  
**Finally , he could stand it no longer and he spoke to her as she**  
最后 , 他 可以 站立 它 不 更长 和 他 辐 到 她 作为 她  
[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .  
**was passing .**  
曾是 通过 .

最后，他再也忍不住了，在她经过时上前和她说话。

" [ʃɔ:; jər]['lɪt(ə)l]['sɪb(ə)l] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [hɪr] ?  
" **Your little sibyl — she is not here ?**  
" 你的 小的 西比尔 — 她 是 不是 这里 ?  
“你的小女巫——她不在这里吗？ ”

[ɑ:n][ə; eɪ][ver'keɪ(ə)n] , [aɪ] [sə'pouz] ?  
**On a vacation , I suppose ?**  
在 一个 假期 , 我 认为 ?

我猜她是在度假吧？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈfju:t(ə)][ænd; ənd] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [flʌʃt] .  
" **This was futile and cheap and Raymond felt that he flushed .**  
" 这 曾是 徒劳 和 便宜的 和 雷蒙德 毛毡 那 他 配 .

“这既徒劳又廉价，雷蒙德感到自己脸红了。”

[mɪs] [ˈgɔ:rdn] [pɔɪzd] [fɔ:r; fər][æk(ə)n] .  
**Miss Gordon poised for action .**  
错过 戈登 准备 为了 行动 .

戈登小姐已做好行动准备。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] [greɪv] [ænd; ənd][hɑ:rd] — [ʃi:; ʃi] [biˈli:vð] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər][dʒʌst]  
**Her face grew grave and hard — she believed she was quite within her just**  
她 脸 生长 严重 和 难的 — 她 相信 她 曾是 相当 之内 她 只是  
[raɪts] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [prəˈtekt] [ðɪs] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [wɜ:rθ] - [waɪl] [jʌŋ] [mæn]  
**rights when she sought to protect this very handsome and worth - while young man**  
权利 什么时候 她 寻求 到 保护 这 非常 英俊的 和 值得 - 尽管 年轻的 男人  
.  
:  
.

她的脸色变得严肃而冷峻——她认为自己保护这位英俊且有价值的年轻人是完全正当的。

[ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈti:] [brɪˈfɔ:r] !  
**She really should have done it before !**  
她 真的 应该 有 完毕 它 前 !

她真应该早点这么做！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .  
**She was convinced of that now .**  
她 曾是 确信 的 那 现在 .

她现在确信这一点了。

" [maɪ] [əˈsɪstənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hæz; həz] [left] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈnoʊtɪs] .  
" **My assistant , " she said , " has left without giving the usual notice .**  
" 我的 助手 , " 她 说 , " 有 左边 没有 给予 这 通常 注意 .

“我的助理,”她说,“没有按惯例提前通知就离开了。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌem ˈi:][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪmˈbærəsɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n]  
**She has left me in a most embarrassing position**  
她 有 左边 我 在 一个 最多 尴尬的 位置

她让我陷入了极其尴尬的境地。

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 204** ]  
[ 页 - ]

[第204页]

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈferz] [wɜ:r; wər] [ˈpærəmaʊnt] .  
**but I suppose she felt her own personal affairs were paramount .**  
但 我 认为 她 毛毡 她 自己的 个人的 事务 是 派拉蒙 .

但我认为她觉得自己的私事才是最重要的。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈmæɪrɪdʒ] .  
" **I — I think she has made a hasty marriage .**  
" 我 — 我 思考 她 有 制成 一个 仓促 婚姻 .

“我——我认为她结婚太仓促了。”

" [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðɪs] [si:md] [mɔ:r] [kaɪnd][ðæn; ðən][ˈdʒoʊn] [dɪˈzɜ:rvd] .  
" **On the whole , this seemed more kind than Joan deserved .**  
" 在 这 所有的 , 这 似乎 更多的 种类 比 琼 应得的 .

总的来说,这似乎比琼应得的待遇还要好。

" [ə; eɪ] — [wʌt] ?  
" **A — what ?**  
" 一个 — 什么 ?

“啊——什么？”

" [ˈreɪmənd] [ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɑːt] [hɪmˈself] .  
" **Raymond almost forgot himself .**  
" 雷蒙德 几乎 忘了 他自己 .

雷蒙德几乎忘了自己是谁。

" [ə; eɪ] — [wʌt] — [dɪd][juː; jə] [seɪ] ? "  
" **A — what — did you say ?** "  
" 一个 — 什么 — 做过 你 说 ? "

“你.....你说什么？”

" [wel] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmæɪɪdʒ] .  
" **Well , I presume it was marriage .**  
" 出色地 , 我 怙 它 曾是 婚姻 .

“嗯，我猜那是结婚。”

[ʃiː; ji] [ˈsɪmpli] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ]  
**She simply stated that something had occurred that was taking her to Chicago**  
她 简单地 声明 那 某物 有 发生 那 曾是 采取 她 到 芝加哥

[æt; ət][wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

**at once with a young man .**  
在 一次 和 一个 年轻的 男人 .

她只是简单地说，发生了一些事，让她立刻和一个年轻男子前往芝加哥。

" [ˈelspeθ] [ˈɡɔːrdn] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌ; əv][ˈmɪsɪz] . - [əˈdɑːptɪd] [sʌn] .  
" **Elsbeth Gordon watched the face of Mrs . Tweksbury's adopted son .**  
" 埃尔斯佩思 戈登 观看 这 脸 的 太太 . - 已采用 儿子 .

埃尔斯佩思·戈登注视着特威克斯伯里太太的养子的脸。

[ʃiː; ji] [felt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [kɔːz] .  
**She felt she was serving a righteous cause .**  
她 毛毡 她 曾是 服务 一个 正义 原因 .

她觉得自己是在为正义的事业而奋斗。

[ɪf] [ˈeni] [ˈwɜːrðɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][hɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfɑːli] [ʃiː; ji][hæd; həd] [pəˈmɪtɪd] [ʃiː; ji]  
**If any worthy young man came to harm from the folly she had permitted she**  
如果 任何 值得 年轻的 男人 来了 到 伤害 从 这 蠢事 她 有 允许 她  
[kʊd; kəd][ˈnevər] [fərˈɡɪv] [hɜːrˈself] !  
**could never forgive herself !**  
可以 绝不 原谅 她自己 !

如果她所允许的愚蠢行为导致任何有前途的年轻人受到伤害，她永远无法原谅自己！

[mɪs] [ˈɡɔːrdn] [hæd; həd][æn; ən] [ɪˈlæstɪk] [ˈkɑːnfəns] .  
**Miss Gordon had an elastic conscience .**  
错过 戈登 有 一个 松紧带 良心 .

戈登小姐的良心很灵活。

[ˈreɪməndz] [ˈkaʊntənəns] [ɡruː] [ˈsʌd(ə)nli] [blæŋk] .  
**Raymond's countenance grew suddenly blank .**  
雷蒙德的 面容 生长 突然 空白的 .

雷蒙德的脸色突然变得茫然。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl] .  
**He had recovered his self - control .**  
他 有 恢复 他的 自己 - 控制 .

他恢复了自制力。

[hi:; hi] [læft] [ˈprez(ə)ntli] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; ei] [laɪt] , [wel] - [ˈmɒdjuleɪtɪd] [læf] ,  
**He laughed presently — it was a light , well - modulated laugh ,**  
他 笑了 目前 — 它 曾是 一个 光 , 出色地 - 调制 笑 ,  
他随即笑了——那是一种轻快、抑扬顿挫的笑声。

[nɑ:t] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [ə; ei] [[ɑ:kt] [ɔ:r] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [mæn] .  
**not the laugh of a shocked or very much interested man .**  
不是 这 笑 的 一个 震惊 或者 非常 很多 感兴趣的 男人 .  
不是那种震惊或非常感兴趣的男人的笑声。

[mɪs] [ˈgɔ:rdn] [wʌz; wəz] [rɪˈli:vɪd] — [bʌt; bət] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .  
**Miss Gordon was relieved — but disappointed .**  
错过 戈登 曾是 松了口气 — 但 失望的 .  
戈登小姐松了口气，但也感到失望。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈreɪmənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [du:] [hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈləʊn] .  
**And then Raymond went out to do his thinking alone .**  
和 然后 雷蒙德 去 出去 到 做 他的 思维 独自的 .  
然后雷蒙德独自出去思考了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:tɪs] [æz; əz] [ˈpi:p(ə)] [ˈɔ:f(ə)n] [du:] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈləʊnli] [ænd; ənd] [kæn; kən] [faɪnd]  
**He walked the streets as people often do who are lonely and can find**  
他 步行 这 街道 作为 人们 经常 做 WHO 是 孤独 和 能 寻找  
[rɪˈli:f] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] .  
**relief in action .**  
宽慰 在 行动 .  
他像许多感到孤独的人一样，在街头游荡，通过行动来寻求慰藉。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [kənˈfju:zd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðen] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] ,  
**He had never been so confused in his life , but then , he reflected ,**  
他 有 绝不 到过 所以 使困惑 在 他的 生活 , 但 然后 , 他 反映 ,  
他这辈子从未如此困惑过，但随后，他沉思起来：

[wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [ˈri:əli] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [spent] [soʊ] [ˈmeni]  
**what did he really know about the girl with whom he had spent so many**  
什么 做过 他 真的 知道 关于 这 女孩 和 谁 他 有 花费 所以 许多  
[ˈhæpi] ,  
**happy ,**  
快乐的 ,  
他究竟对那个曾与他共度无数快乐时光的女孩了解多少？

[swi:t] , [ʌnfərˈgetəbl] [ˈaʊəz] ?  
**sweet , unforgettable hours ?**  
甜的 , 难忘 小时 ?  
甜蜜难忘的时光？

[ðə; ði] [wʌn] [blæk] [ˈaʊər] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] , [ˈsʌmhaʊ] ,  
**The one black hour through which she had , somehow ,**  
这 — 黑色的 小时 通过 哪个 她 有 , 不知何故 ,  
那一个黑暗的时刻，她不知何故.....

[stʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈtændʒəb(ə)] [seɪf] [θɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈkɔ:l] , [hæd; həd] [ˈfætəd] [hɪz; ɪz]  
**stood as the only tangible safe thing he could recall , had shattered his**  
站立 作为 这 仅有的 有形 安全的 事物 他 可以 记起 , 有 破碎 他的  
[feɪθ] [ɪn] [hɪmˈself] ,  
**faith in himself ,**  
信仰 在 他自己 ,  
他记忆中唯一能感受到安全感的東西，却彻底摧毁了他对自己能力的信心。

[ɪn] [ˈevriθɪŋ] .  
**in everything .**  
在 一切 .  
在所有方面。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ?  
**What was she ?**  
什么 曾是 她 ？

她是什么人？

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ?  
**Who was she ?**  
WHO 曾是 她 ？

她是谁？

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] — [wið; wiθ][sʌm; səm][mæn] !  
**And now she had gone — with some man !**  
和 现在 她 有 已消失 — 和 一些 男人 ！

现在她已经走了——跟某个男人走了！

[aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['kruːəl][ænd; ənd] [hɑːrʃ] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] , [aɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd] ,  
**It sounded cruel and harsh — but it could not , it never could ,**  
它 听起来 残忍的 和 残酷的 — 但 它 可以 不是 , 它 绝不 可以 ,

这听起来残酷无情——但这不可能，也永远不可能。

[blɔːt] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] ['memərɪz] [wɪt] [leɪ] [diːp] [ɪn] ['reɪməndz] [maɪnd] .  
**blot out certain memories which lay deep in Raymond's mind .**  
印迹 出去 肯定 回忆 哪个 躺 深的 在 雷蒙德的 头脑 。

抹去雷蒙德内心深处的一些记忆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .  
**He was miserable beyond words .**  
他 曾是 悲惨的 超过 字 。

他痛苦万分。

[hiː; hi] [dɪ'plɔːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [ə'fer] ;  
**He deplored his own part in the unhappy affair ;**  
他 令人遗憾 他的 自己的 部分 在 这 不开心 事务 ；

他对自己在这起不幸事件中所扮演的角色感到懊悔；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] — [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'meɪzɪŋ]  
**he could not adjust himself to the inevitable — the end of the amazing**  
他 可以 不是 调整 他自己 到 这 不可避免的 — 这 结尾 的 这 惊人的

[ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] ['epɪsəʊd] .  
**and romantic episode .**  
和 浪漫的 插曲 。

他无法接受这个不可避免的事实——这段美好而浪漫的插曲的结束。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][end][sʌm; səm] [taɪm] ,  
**Of course he had always known that it must end some time ,**  
的 课程 他 有 总是 已知 那 它 必须 结尾 一些 时间 ；

他当然一直都知道这一切终会结束。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] ['drɪftɪd] ['dæmnəbli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n] [mʌt] [θɔːt] [tuː; tə] [ðæt] .  
**but while he drifted damnably he had not given much thought to that .**  
但 尽管 他 漂移 该死的 他 有 不是 给定 很多 想法 到 那 。

但他漫无目的地漂泊时，并没有过多考虑这个问题。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [biːsti'æləti]  
**But now he had finished it by his own beastiality**  
但 现在 他 有 完成的 它 经过 他的 自己的 兽交

但现在他已经通过自己的兽性行为完成了这一切。

[wen] , [hæd; həd][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] — [ə; eɪ]  
**when , had he kept his head , it might have passed as it came — a**  
什么时候 , 有 他 保留 他的 头 , 它 可能 有 通过了 作为 它 来了 — 一个  
[θɪŋ] [ʌndɪ'faɪld] ;  
**thing undefiled ;**  
事物 未受污染的 ;  
如果他能保持冷静, 事情或许就能如常发生——一件未被玷污的事情;

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [tendər] ['meməri] .  
**a beautiful , tender memory .**  
一个 美丽的 , 投标 记忆 .

一段美好而温馨的回忆。

[pər'hæps] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['reɪmənd] ['ʌdəd] — [pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ðɪ][gɜ:rl]  
**Perhaps — and at this Raymond shuddered — perhaps he had driven the girl**  
也许 — 和 在 这 雷蒙德 颤抖 — 也许 他 有 驱动 这 女孩  
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ri:f] .  
**upon a reef .**  
之上 一个 礁 .

或许——想到这里, 雷蒙德不禁打了个寒颤——或许他把那个女孩逼到了礁石上。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] .  
**He had heard of such things .**  
他 有 听到 的 这样的 事物 .

他听说过这类事情。

[ɪn] [dɪ'spə] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['vaɪələntli] ['teɪkən] [hɜ:'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .  
**In despair she had violently taken herself out of his reach .**  
在 绝望 她 有 暴力 已采取 她自己 出去 的 他的 抵达 .

绝望之下, 她猛地挣脱了他的控制。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] [ɪn'vɑ:lvd] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]  
**He could not believe she had been seriously involved while she played with him**  
他 可以 不是 相信 她 有 到过 严重地 涉及 尽管 她 玩 和 他  
.  
:  
.

他无法相信, 在和他玩耍的同时, 她竟然已经和别人认真交往了。

[wət'evər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,  
**Whatever she was ,**  
任何 她 曾是 ,

无论她是什么人,

[hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][hɜ:r; həɹ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [els]  
**he could but believe that she was innocent in her regard for him — else**  
他 可以 但 相信 那 她 曾是 清白的 在 她 看待 为了 他 — 别的  
[waɪ] [ðɪs] [mæd] [flaɪt] ?  
**why this mad flight ?**  
为什么 这 疯狂的 航班 ?

他只能相信她对她的爱是纯洁无辜的——否则, 她为什么要疯狂地逃离?

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .  
**And he could not believe that her regard for him was serious .**  
和 他 可以 不是 相信 那 她 看待 为了 他 曾是 严肃的 .

他简直不敢相信她对他的好感是认真的。

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第14/20页

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhʌmb(ə)] [ˈnʌf] .  
He was humble enough .  
他 曾是 谦逊的 足够的 .

他为人谦逊。

[ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ˈdʒoʊn][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [ˈreɪmənd] [hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [self] [ˈskwerli] [ɪn]  
After leaving Joan the night before Raymond had met his Other Self squarely in  
后 离开 琼 这 夜晚 前 雷蒙德 有 遇见 他的 其他 自己 完全 在  
[ðə; ði] [ˈfraʊdɪd] [ˈhaʊs] .  
the shrouded house .  
这 被遮蔽的 房子 .

离开琼的前一天晚上，雷蒙德在被帷幔笼罩的房子里与他的另一个自我正面相遇。

[tɔːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] :  
Toward morning he had come to a conclusion :  
朝向 早晨 他 有 来 到 一个 结论 :

临近早晨，他得出了一个结论：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperəd] [tuː; tə][peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːli] , [wətˈevər] [ðə; ði]  
he was prepared to pay to the uttermost for his folly , whatever the  
他 曾是 准备 到 支付 到 这 极致 为了 他的 蠢事 , 任何 这  
[dɪˈmænd] [maɪt] [biː; bi] .  
demand might be .  
要求 可能 是 .

他准备为自己的愚蠢付出惨痛的代价，无论代价有多高。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .  
She must be the judge .  
她 必须 是 这 法官 .

她必须是法官。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] [ruːm] — [nɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈbruːtəli]  
He would go to the tea room — not to the house that he had so brutally  
他 会 去 到 这 茶 房间 — 不是 到 这 房子 那 他 有 所以 残酷地  
[ɪnˈveɪdɪd] .  
invaded .  
入侵 .

他会去茶室——而不是去他曾粗暴闯入的那栋房子。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈɡen] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrli][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər]  
He would again talk to the girl and watch her — he would make her  
他 会 再次 讲话 到 这 女孩 和 手表 她 — 他 会 制作 她  
[ˌʌndərˈstænd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [siːm] .  
understand that he was not as weak as he might seem .  
理解 那 他 曾是 不是 作为 虚弱的 作为 他 可能 似乎 .

他会再次和那个女孩交谈，观察她——他要让她明白，他并不像看起来那么软弱。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][ɪɡˈzempt][hɪm; ɪm][frəm; frəm] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] .  
If he had misunderstood , that should not exempt him from responsibility .  
如果 他 有 被误解 , 那 应该 不是 豁免 他 从 责任 .

即使他误会了，也不能免除他的责任。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɜːrɪ] ['eni] [ə'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði][iːv(ə)][hiː; hi][kʊd; kəd]  
**But if she should spurn any attempt of his to remedy the evil he could**  
但 如果 她 应该 拒绝 任何 试图 的 他的 到 补救 这 邪恶的 他 可以  
[rɪ'gɑːrd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [kliːn] ['kɑːnʃəns] .  
**regard himself with a comparatively clean conscience** .  
看待 他自己 和 一个 比较 干净的 良心 .

但如果她拒绝他任何补救措施，他就可以相对心安理得地认为自己问心无愧。

[ˈreɪmənd] [kʊd; kəd][nɑːtɪ][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld]  
**Raymond could not get away from the idea that the girl was of his world**  
雷蒙德 可以 不是 得到 离开 从 这 主意 那 这 女孩 曾是 的 他的 世界  
— [ðə; ði][wɜːrld] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,  
— **the world where he was supposed** ,  
— 这 世界 在哪里 他 曾是 据称 ,  
雷蒙德始终无法摆脱这样一种想法：这个女孩属于他的世界——他本应身处的世界。

[baɪ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər][kaɪnd] , [tuː; tə] ['kɑːnstəntli] [biː; bi] .  
**by Mrs . Tweksbury and her kind , to constantly be** .  
经过 太太 . - 和 她 种类 , 到 不断地 是 .

由特威克斯伯里夫人和她同类的人，永远存在。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['empti] [tiː] [ruːm] — [ænd; ənd] [haʊ] ['empti] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! — [ stɛəd ][hɪm; ɪm]  
**But then the empty tea room — and how empty it was ! — stared him**  
但 然后 这 空的 茶 房间 — 和 如何 空的 它 曾是 ! — 凝视 他  
['blæŋkli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
**blankly in the face** .  
茫然地 在 这 脸 .

但随后，空荡荡的茶室——是多么空旷啊！——茫然地映入他的眼帘。

[mɪs] ['gɔːdənz] ['mænər] ['æŋgəd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spre(ə)n] .  
**Miss Gordon's manner angered him beyond expression** .  
错过 戈登的 方式 愤怒 他 超过 表达 .

戈登小姐的态度让他怒不可遏。

[ɔːlmoʊst][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊ] [pɑːrtɪn][ðə; ði]['trædʒədi][ɪn]  
**Almost he felt he must tell her of his own low part in the tragedy in**  
几乎 他 毛毡 他 必须 告诉 她 的 他的 自己的 低的 部分 在 这 悲剧 在  
[ɔːrdər][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sʌltɪd] ,  
**order to place her beside the girl he had insulted** ,  
命令 到 地方 她 旁 这 女孩 他 有 受辱 ,

他几乎觉得必须告诉她自己在这场悲剧中所扮演的卑劣角色，才能让她站在他曾侮辱过的那个女孩身边。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .  
**instead of beside him , as he felt she was** .  
反而 的 旁 他 , 作为 他 毛毡 她 曾是 .

他感觉她应该在他身边，但她却并没有。

[ˈreɪmənd] [wʌz; wəz][hɜːrt] , [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] ;  
**Raymond was hurt , disappointed , and disgusted ;**  
雷蒙德 曾是 伤害 , 失望的 , 和 厌恶 ;

雷蒙德感到受伤、失望和厌恶；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['flʌɪdɪd]  
**but as the day wore on a grave and common - sense wave of relief flooded**  
但 作为 这 天 穿着 在 一个 严重 和 常见的 - 感觉 海浪 的 宽慰 被淹  
[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsənəs] .  
**his consciousness** .  
他的 意识 .

但随着时间的推移，一股沉重而理智的解脱感涌上心头。



[bæd][æz; əz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] , [ðeɪ] [maɪt] , [gɔːd] [noʊz] , [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .  
**Bad as things had been , they might , God knows , have been worse .**  
坏的 作为 事物 有 到过 , 他们 可能 , 上帝 知道 , 有 到过 更糟 .

虽然情况已经很糟糕了, 但上帝知道, 情况可能还会更糟。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ɪn'tenʃən] ,  
**As it was , with the best of intentions ,**  
作为 它 曾是 , 和 这 最好的 的 意图 ,  
即便出于好意,

[hiː; hi][wʌz; wəz][set][ə'saɪd][baɪ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [oʊn] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'ferz] .  
**he was set aside by the girl's own conduct of her affairs .**  
他 曾是 放 旁边 经过 这 女孩们 自己的 执行 的 她 事务 .  
他被女孩自己的行为所抛弃。

[tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [wəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [ænd; ənd] [ðen] ,  
**To seek her further would be the greatest of folly and then ,**  
到 寻找 她 更远 会 是 这 最 的 蠢事 和 然后 ,  
继续追寻她将是莫大的愚蠢, 然后,

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 206** ]  
[ 页 - ]

[第206页]

[tɔːrd] [naɪt] , [ˈloʊnli] , [hæf] [ɪl] ,  
**toward night , lonely , half ill ,**  
朝向 夜晚 , 孤独 , 一半 患病的 ,  
临近夜晚, 孤单寂寞, 半病半醒,

[ˈreɪmənd] [ʌndər'tʊk] [ðæt] [taɪm] - [ˈɑːnɜːd] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] [ˈoʊnli]  
**Raymond undertook that time - honoured custom of turning over a new leaf only**  
雷蒙德 承担 那 时间 - 荣幸 风俗 的 转弯 超过 一个 新的 叶子 仅有的  
[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pər'sɪstəntli] !  
**to find that it stuck to the old persistently !**  
到 寻找 那 它 卡住 到 这 老的 持续地 !  
雷蒙德尝试了改过自新的古老习俗, 结果却发现自己顽固地回到了旧习!

[ðen] [hiː; hi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] [ɔː'tɜːrnətɪv] — [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][ɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði]  
**Then he resorted to a sensible alternative — he read and re - read the**  
然后 他 复原 到 一个 明智的 选择 — 他 读 和 关于 - 读 这  
[oʊld][peɪdʒ] .  
**old page .**  
老的 页 .

然后他采取了一个明智的替代方法——他反复阅读了旧页面。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] [laɪn] [baɪ] [laɪn] .  
**He tried to understand it line by line .**  
他 尝试 到 理解 它 线 经过 线 .  
他试图逐行理解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌmbld] ; [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋləs] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]  
**He was humbled ; filled with shame at his meaningless attitude of the past**  
他 曾是 谦卑 ; 已填 和 耻辱 在 他的 无意义的 态度 的 这 过去的  
,  
!  
,  
他感到羞愧难当, 为自己过去毫无意义的态度感到无比羞愧。

[ænd; ɐnd]    [əkˈnɑ:lɪdʒd]    [ðæt] [ðə; ði] [grɪt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,    [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [wʌz; wəz] [sænd] ,  
and    acknowledged    that    the    grit in    him    ,    that    he    had    hoped    was    sand    ,  
和                      已确认                      那                      这                      砂砾                      在                      他                      ,                      那                      他                      有                      希望                      曾是                      沙                      ,  
[wʌz; wəz] , [ˈæftər] [ɔ:l] ,  
was    ,    after all    ,  
曾是                      ,                      后                      全部                      ,

他承认，他身上那股他曾希望是沙子的坚韧，终究是沙子。

[ðə; ði] [dɜ:rt] [ðæt] [kʊd; kəd]    [ˈi:zəli]    [dɪˈfaɪl] .  
the dirt that    could    easily    defile .  
这                      污垢                      那                      可以                      容易地                      亵渎                      .

很容易造成污秽的污垢。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [bɪˈɡɪn]    [əˈnu:] [ænd; ɐnd] [rɪˈbɪld] .  
He    must    begin    anew    and    rebuild .  
他                      必须                      开始                      重新                      和                      重建                      .

他必须从头开始，重建家园。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk]    [ˈnʌθɪŋ]    [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ɪn] [hɪmˈself] .  
He    must    take    nothing    for    granted in himself .  
他                      必须                      拿                      没有什么                      为了                      的确                      在                      他自己                      .

他绝不能对自己抱有任何侥幸心理。

[ˈhævɪŋ]    [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [kənˈklu:ʒ(ə)n] , [ðə; ði] [li:f]    [tɜ:rnd] !  
Having arrived    at    that    conclusion    ,    the    leaf    turned !  
拥有                      到达的                      在                      那                      结论                      ,                      这                      叶子                      转向                      !

得出这个结论后，叶子转动了！

[ænd; ɐnd] [ˈdʒoʊn] , [ɪn] [laɪk] [ˈmænər] ,    [θræft]    [əˈbaʊt] .  
And    Joan    ,    in like manner    ,    thrashed    about .  
和                      琼                      ,                      在                      喜欢                      方式                      ,                      痛击                      关于                      .

琼也同样挣扎起来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌt]    [hɜ:r; hər]    [ˈækʌnz]    [ðæt]    [kɔ:zd]    [hɜ:r; hər] [əˈlɑ:rm] — [ʃiː; ji] [hæd; həd]    [pleɪd]  
It    was    not so much    her    actions    that    caused    her    alarm — she    had    played  
它                      曾是                      不是                      所以                      很多                      她                      行动                      那                      导致                      她                      警报                      —                      她                      有                      玩  
[moʊst]    [sɪnˈsɪrli]    —    [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [pleɪ]    [ðæt]    [kɔ:zd]    [hɜ:r; hər] [tuː; tə]  
most    sincerely —    but    it    was    the    power    behind    the    play    that    caused    her    to  
最多                      真挚地                      —                      但                      它                      曾是                      这                      力量                      在后面                      这                      玩                      那                      导致                      她                      到

[ˈtremb(ə)] [ænd; ɐnd] [groʊ] [hɑ:t] [ænd; ɐnd] [koʊld] .  
tremble    and    grow    hot    and    cold .  
颤抖                      和                      生长                      热的                      和                      寒冷的                      .

真正让她感到不安的，并非是她自己的行为——她演得非常真诚——而是戏剧背后的力量，这让她感到颤抖，忽冷忽热。

[wʌt]    [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [hɜ:r; hər] [wer]    [ˈwaɪzər] [ˈgɜ:lz] [wʊd]    [fɪr]  
What    was    it    within    her    that    had    driven    her    where    wiser    girls    would    fear  
什么                      曾是                      它                      之内                      她                      那                      有                      驱动                      她                      在哪里                      更明智                      女孩们                      会                      害怕  
[tuː; tə] [streɪ] ?  
to    stray ?  
到                      流浪                      ?

她内心究竟是什么驱使她去了连更明智的女孩都不敢涉足的地方？

[wʌt]    [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ænd; ɐnd] [jet] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər]  
What    was    it    that    was    not love in    the    least    and    yet    had    caused    her  
什么                      曾是                      它                      那                      曾是                      不是                      爱                      在                      这                      至少                      和                      然而                      有                      导致                      她  
[hɑ:rt] [tuː; tə] [bi:t] [æt; ət] [ˈreɪməndz]    [tʌt]    [ɔ:r] [glæns] ?  
heart    to    beat    at    Raymond's    touch    or    glance ?  
心                      到                      打                      在                      雷蒙德的                      触碰                      或者                      瞥一眼                      ?

究竟是什么，丝毫没有爱情的成分，却让她在雷蒙德的触碰或凝视下心跳加速？

[wət'eɪvər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ˈdʒoʊn] [kən'kluːdɪd] , [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] .  
**Whatever it was , Joan concluded , it could not be depended upon .**  
任何 它 曾是 , 琼 结束 , 它 可以 不是 是 取决于 之上 :

琼总结说, 不管那是什么, 都不能指望它。

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [leɪ] [weɪst] ['evri] ['hoʊli] [spɑːt] [ən'les] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [kən'troʊld] ,  
**It could lay waste every holy spot unless it were understood and controlled ,**  
它 可以 躺 浪费 每一个 圣 点 除非 它 是 理解 和 受控 ,  
如果不加以了解和控制, 它可能会摧毁所有圣地。

[ænd; ənd] [ˈdʒoʊn] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] .  
**and Joan set herself to the task .**  
和 琼 放 她自己 到 这 任务 :

于是琼开始着手处理这项任务。

[ðə; ði] [fɜːrst] [step] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .  
**The first step was to get away .**  
这 第一的 步 曾是 到 得到 离开 :

第一步是逃离。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)] .  
**That was inevitable .**  
那 曾是 不可避免的 :

这是不可避免的。

[æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] — [ænd; ənd] [ˈdʒoʊn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [pə'trɪʃə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rʌn] [ɪn] ['hɑːrnɪs]  
**After a few months — and Joan was sure Patricia could not run in harness**  
后 一个 很少 几个月 — 和 琼 曾是 当然 帕特里夏 可以 不是 跑步 在 马具

[lɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bəʊθ] [kʌm] [bæk] ,  
**longer than that — they could both come back ,**  
更长 比 那 — 他们 可以 两个都 来 后退 ,

几个月后——琼确信帕特里夏不可能再长时间穿着挽具奔跑——她们俩都可以回来了。

['seɪnər] [ænd; ənd] ['betər] ['wɪmɪn] .  
**saner and better women .**  
更理智 和 更好的 女性 :

更理智、更优秀的女性。

[ðen] ['dɔːrɪs] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn'tuː] ['ækj(ə)n] ; [noʊ] [mɔːr] ['bʌtɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [priks] [ænd; ənd]  
**Then Doris would be called into action ; no more butting against the pricks and**  
然后 多丽丝 会 是 称为 进入 行动 ; 不 更多的 对冲 反对 这 刺痛 和

['kɔːlɪŋ] [aɪ 'ti:] ['friːdəm] !  
**calling it freedom !**  
呼叫 它 自由 !

到那时, 多丽丝就会被召集起来采取行动; 不能再顶撞那些混蛋, 还美其名曰“自由”了!

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [ˈdʒoʊn] [wɜːrkt] ['mædli] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stiɪl] [sɪ'kjʊr]  
**In the meantime , Patricia and Joan worked madly to get away and still secure**  
在 这 与此同时 , 帕特里夏 和 琼 工作 疯狂地 到 得到 离开 和 仍然 安全的

['sɪlviːəz] [ɪntrəsts] .  
**Sylvia's interests .**  
西尔维娅的 兴趣 :

与此同时, 帕特里夏和琼拼命想办法逃脱, 同时还要确保西尔维娅的利益。

['telɪgræm] [pæst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .  
**Telegrams passed to and fro .**  
电报 通过了 到 和 弗 :

电报来回传递。

['sɪlvɪə] [wʌz; wəz] [fer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [bəʊθ] [saɪdz] ,  
**Sylvia was fair enough to see both sides ,**  
西尔维娅 曾是 公平的 足够的 到 看 两个都 侧面 ,

西尔维娅很公正, 能够看到双方的立场。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈzent] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd]  
**and while she was irritated at being disturbed she did not resent it and**  
和 尽管 她 曾是 受刺激 在 存在 不安 她 做过 不是 怨恨 它 和  
[ˈiːv(ə)n] [beɪd] [pəˈtrɪʃə] [ænd; ənd][ˈdʒoʊn] [səkˈses] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst] [ɪnˈθuːziæzəm] .  
**even bade Patricia and Joan success with honest enthusiasm .**  
甚至 巴德 帕特里夏 和 琼 成功 和 诚实的 热情 .

虽然她因被打扰而感到恼火，但她并没有怨恨，甚至真诚地热情地祝愿帕特里夏和琼取得成功。

" [aɪl] [rʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ruːt] ; " [aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] .  
**" I'll run back and see to things , " she wrote ; " I'm making a lot of money .**  
" 患病的 跑步 后退 和 看 到 事物 , " 她 写道 ; " 我是 制作 一个 很多 的 钱 .  
"我会回去处理一些事情,"她写道;"我赚了很多钱。"

" [ænd; ənd] [ðen] [pəˈtrɪʃə] [tʌkt] [ˈdʒoʊn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [freɪl] [wɪŋ] [ænd; ənd]  
**" And then Patricia tucked Joan , so to speak , under her frail wing and**  
" 和 然后 帕特里夏 塞进去 琼 , 所以 到 说话 , 在下面 她 脆弱 翼 和  
[tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] .  
**took to flight .**  
采取 到 航班 .

“然后，帕特里夏就像把琼安放在自己脆弱的翅膀下一样，飞走了。”

[ʃɪˈkɑːgoʊ] [wʌz; wəz] [nuː] [ˈterəɪtɔːri] [tuː; tə][bəʊθ][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][bʌt; bət] [pəˈtrɪʃə] ,  
**Chicago was new territory to both the girls but Patricia ,**  
芝加哥 曾是 新的 领土 到 两个都 这 女孩们 但 帕特里夏 ,  
芝加哥对两个女孩来说都是一片陌生的土地，尤其是对帕特里夏而言。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 207** ]  
[ 页 - ]

[第207页]

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][tʊʊld][ˈdʒoʊn] , [ʌv; əv] [ˈgrʌbɪŋ] , [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [æn; ən]  
**from the necessity , as she told Joan , of grubbing , had become an**  
从 这 必要性 , 作为 她 讲述 琼 , 的 挖掘 , 有 变得 一个  
[əˈdept] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈfeltər] .  
**adept at finding shelter .**  
熟练 在 寻找 庇护所 .

正如她告诉琼的那样，由于生活所迫，她成了寻找栖身之所的高手。

[ˈæftər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊˈtel] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsetld] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈbɪznəs] ,  
**After a week at a hotel , while she settled herself in business ,**  
后 一个 星期 在 一个 酒店 , 尽管 她 定居 她自己在 商业 ,  
在酒店住了一周后，她安顿好工作，

[pəˈtrɪʃə] [hæd; həd] [friː] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər] [hoʊm] - [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈdʒoʊn] [meɪd] [ə; eɪ]  
**Patricia had free hours for home - hunting , and she and Joan made a**  
帕特里夏 有 自由的 小时 为了 家 - 打猎 , 和 她 和 琼 制成 一个  
[lɑːrk][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**lark of it .**  
云雀 的 它 .

帕特里夏有空闲时间去看房子，她和琼把看房变成了一件非常有趣的事情。

[pəˈtrɪʃə] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈenviəb(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈʌtɪŋ] [ˈbɪznəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] ,  
**Patricia had the enviable power of shutting business from her own time ,**  
帕特里夏 有 这 令人羡慕 力量 的 关闭 商业 从 她 自己的 时间 ,  
帕特里夏拥有令人羡慕的权力，她可以利用自己的时间关闭企业。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [dɪˈsəːnd] [ðæt] [ˈdʒoʊn] [ˈniːdɪd] [praːmpt][ænd; ənd] [ˈdefɪnət] [ˈɪntrəsts] [tuː; tə]  
**and she quickly discerned that Joan needed prompt and definite interests to**  
和 她 迅速地 辨别 那 琼 需要 迅速的 和 定 兴趣 到  
[hoʊld][hɜːr; hær][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] .  
**hold her to what they had undertaken .**  
抓住 她 到 什么 他们 有 已 .  
她很快意识到，琼需要明确而直接的利益来约束她履行她们所做出的承诺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈventʃər] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈsuːmd] [dʒaɪˈɡæntɪk] [prəˈpɔːjəns] [tuː; tə] [pəˈtrɪʃə] .  
**And the venture had suddenly assumed gigantic proportions to Patricia .**  
和 这 风险投资 有 突然 假定 巨大 比例 到 帕特里夏 .  
在帕特里夏看来，这项事业突然变得规模巨大。

[ʃiː; ʃi] [ˈfiːvərɪʃli] [dɪˈzaird] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] .  
**She feverishly desired it to be a success .**  
她 狂热地 想要的 它 到 是 一个 成功 .  
她迫切希望它能成功。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [tɔːrɪn][baɪ] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈməʊʃənz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)]  
**She realized that Joan was being torn by conflicting emotions while she was idle**  
她 已实现 那 琼 曾是 存在 撕裂 经过 冲突 情绪 尽管 她 曾是 闲置的  
[ænd; ənd][əˈloʊn] .  
**and alone .**  
和 独自的 .  
她意识到琼在闲暇独处时，内心充满了矛盾的情绪。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] ; [əˈpɪrd] [naːt][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [dʒoʊnz] [ˈtri] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈpensɪv]  
**She asked no questions ; appeared not to notice Joan's teary eyes and pensive**  
她 问 不 问题 ; 出现 不是 到 注意 琼的 泪眼婆娑 眼睛 和 沉思的  
[maʊθ] .  
**mouth .**  
嘴 .  
她没有问任何问题；似乎没有注意到琼眼中噙满泪水，嘴唇紧抿，若有所思。

[ˈwaɪzli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈdʒoʊn] [fiːl] [hɜːr; hær] [oʊn] [niːd] [ʌ; əv][hɜːr; hær] — [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒoʊn] [riˈspɒndɪd]  
**Wisely she made Joan feel her own need of her — to that Joan responded**  
明智地 她 制成 琼 感觉 她 自己的 需要 的 她 — 到 那 琼 回应  
[æt; ət][wʌns] .  
**at once .**  
在 一次 .  
她很聪明地让琼感受到自己对她的需要——琼立刻回应了这一点。

" [ˈdʒoʊn] , [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][maɪ][laɪf] [brɪˈfɔːr] ,  
" **Joan , I never had a home in my life before ,**  
" 琼 , 我 绝不 有 一个 家 在 我的 生活 前 ,  
琼，我以前从来没有过家。

" [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] [waɪl] [ðeɪ] [ˈflɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [əˈpɑːrtmənt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .  
" **she confided while they flitted from one apartment to another .**  
" 她 坦白 尽管 他们 飞掠 从 一 公寓 到 其他 .  
“她一边悄悄话一边和他们从一间公寓转移到另一间公寓。”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd] [piːp] [ɪn] [ˈpiːpəlz] [ˈwɪndəʊz] , [dʒʌst][tuː; tə]  
" **I used to walk around in strange cities and peep in people's windows , just to**  
" 我 用过的 到 走 大约 在 奇怪的 城市 和 窥视 在 人们的 视窗 , 只是 到  
[siː] [ˈhoʊmz] !  
**see homes !**  
看 房屋 !  
“我以前经常在陌生的城市里闲逛，偷看别人家的窗户，只是为了看看房子是什么样子！”

" [ˈæftər][maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] , [aɪ] [ˈrʌslɪd] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [hiː; hi] [left] ,  
" **After my father died , I rustled about on the little money he left ,**  
" 后 我的 父亲 死亡 , 我 沙沙作响 关于 在 这 小的 钱 他 左边 ,  
“父亲去世后，我靠着他留下的那点钱勉强糊口。”

[ænd; ənd][aɪ][gɔːt][tuː; tə] [ˈsniːkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈlðər] [ˈwɪmənz] [ˈhoʊmz] .  
**and I got to sneaking into other women's homes .**  
和 我 得到 到 鬼鬼祟祟 进入 其他 女性的 房屋 .  
于是我开始偷偷溜进其他女性的家中。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [hɑːrm][æt; ət][fɜːrst] ,  
**I didn't mean harm at first ,**  
我 没有 意思是 伤害 在 第一的 ,  
我一开始并没有恶意，  
[bʌt; bət][ˈæftər] [əˈwaɪl] [aɪˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [sniːk] [ænd; ənd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] — [meɪk] [gʊd]  
**but after awhile it seemed so easy to sneak and so hard to — make good**  
但 后 一会儿 它 似乎 所以 简单的 到 潜行 和 所以 难的 到 — 制作 好的  
!  
!  
!  
但过了一段时间后，偷偷摸摸似乎很容易，而做好却很难！

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][ˈtruːli][æz; əz][gɔːd] [ˈhiːrɪz] [ˌem ˈiː] ,  
**But down in my heart , as truly as God hears me ,**  
但 向下 在 我的 心 , 作为 真的 作为 上帝 听到 我 ,  
但在我内心深处，正如上帝所听见的那样，

[aɪv] [bɪn] [ˈhoʊmsɪk] [fɔːr; fər] — [wʌt] [aɪ][ˈnevər][hæd; həd] . "  
**I've been homesick for — what I never had . "**  
我已经 到过 想家 为了 — 什么 我 绝不 有 . "  
我一直想念家乡的东西——但我从未拥有过。

" [pæt] ! [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkraɪɪŋ] !  
" **Pat ! Of all things — you are crying !**  
" 拍 ! 的 全部 事物 — 你 是 哭泣 !  
“帕特！真是没想到——你居然哭了！ ”

" [ˈdʒoʊn] [lʊkt] [ˈfraɪt(ə)nd] .  
" **Joan looked frightened .**  
" 琼 看起来 害怕 .  
琼看起来很害怕。

" [wel] , [let][ˌem ˈiː][kraɪ] ! " [ˈsnɪvəld] [pəˈtrɪə] .  
" **Well , let me cry ! " sniveled Patricia .**  
" 出色地 , 让 我 哭 ! " 抽泣着 帕特里夏 .  
“好吧，让我哭一会儿！”帕特里夏抽泣着说。

" [aɪv] [ˈnevər][ˈɡɪv(ə)n][maɪˈself] [ðæt] [ˈlʌkʃəri] , [ˈiːðər] .  
" **I've never given myself that luxury , either .**  
" 我已经 绝不 给定 我 那 奢华 , 任何一个 .  
“我也从来没有给自己过这种奢侈。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ˈbrookən][ˈoʊnli][baɪ] [pəˈtrɪəz] [snɪfs] .  
" **For a moment there was silence broken only by Patricia's sniffs .**  
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 破碎的 仅有的 经过 帕特里夏的 嗅嗅 .  
“片刻的寂静中，只有帕特里夏的抽泣声打破了沉寂。”

[ðen] :  
**Then :**  
然后 :  
然后：

" [wʌt] [du:] [jɔː; jər] [fʊks] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['dʒoʊn] ? "

" **What do your folks say about it , Joan ?** "

" 什么 做 你的 各位 说 关于 它 , 琼 ? "

琼，你父母对此有什么看法？

" [aɪ] ['hævnt] [sent] [ðə; ði] [bɪɡ] ['letər] [jet] — [ɪts] ['rɪt(ə)n] .

" **I haven't sent the big letter yet — it's written .**

" 我 还没有 发送 这 大的 信 然而 — 它是 书面 .

“我还没寄出那封重要的信——信已经写好了。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪm] [fɪkst] .

**I don't want them to say anything until I'm fixed .**

我 不 想 他们 到 说 任何事物 直到 我是 固定的 .

在我康复之前，我不想让他们说什么。

[aɪ]['oʊnli][təʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə'ʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] . "

**I only told them of our leaving New York .** "

我 仅有的 讲述 他们 的 我们的 离开 新的 约克 . "

我只告诉了他们我们要离开纽约。

" [hwjuː] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [pə'trɪfə] .

" **Whew ! " ejaculated Patricia .**

" 呼! ! " 射精 帕特里夏 .

“呼！”帕特里夏惊呼道。

" [juː; jɔ] ['sɜːrt(ə)nli] [rʌn] [jɔː; jər] [kə'rɪr] [friː] - ['hændɪd] .

" **You certainly run your career free - handed .**

" 你 当然 跑步 你的 职业 自由的 - 递交 .

“你的职业生涯完全是自由发挥的。”

" [ ,piː 'dʒiː] - ]

" **[ Pg 208 ]**

" [ 页 - ]

[第208页]

" [ænt] ['dɒri] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] , " ['dʒoʊn] [mjuːzd] [ɑːn] ,

" **Aunt Dorrie will take it like the darling she is , " Joan mused on ,**

" 阿姨 多莉 将要 拿 它 喜欢 这 亲爱的 她 是 , " 琼 沉思 在 ,

“多莉阿姨会像她一贯的可爱模样那样接受这件事的，”琼心想。

" [ænd; ænd] [ʃiːl] [meɪk] [næn; nɑːn] [ænd; ænd] ['dɑːktər] ['mɑːrtɪn] [siː] [aɪ 'ti:] .

" **and she'll make Nan and Doctor Martin see it .**

" 和 壳 制作 楠 和 医生 马丁 看 它 .

她会让楠和马丁医生看到这一点。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [em 'iː] [maɪ] [tʃæns] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [taɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

**When she gave me my chance she did not tie a string to me — not even the**

什么时候 她 给予 我 我的 机会 她 做过 不是 领带 一个 细绳 到 我 — 不是 甚至 这

[strɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] .

**string of her love .**

细绳 的 她 爱 .

当她给我机会时，她没有给我任何束缚——甚至没有给我爱情的束缚。

[wiː; wi] [ʌndər'stænd] [iːtʃ] [ʌðər] [pɜːr'fɪktli] . "

**We understand each other perfectly .** "

我们 理解 每个 其他 完美 . "

我们彼此非常了解。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jɔ] [noʊ] , " [pə'trɪfə] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] ,

" **I suppose you know , " Patricia gave a sigh ,**

" 我 认为 你 知道 , " 帕特里夏 给予 一个 叹 ,

“我想你应该知道，”帕特里夏叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [æŋ; ən][ˌekspləˈneɪ](ə)n] [wʊd] [hɜ:rt] ['eni] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ]  
" **but I don't think an explanation would hurt any and I don't want her**  
" 但 我 不 思考 一个 解释 会 伤害 任何 和 我 不 想 她  
[tu:; tə] [bleɪm] [em 'i:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] ,  
**to blame me more than I deserve ,**  
到 责备 我 更多的 比 我 应得 ,  
但我认为解释一下也无妨, 我也不想让她责怪我超出我应得的程度。

[ˈdʒoʊn] . "  
**Joan .** "  
琼 . "

" [bleɪm] [ju:; jʊ] , [pæt] ?  
" **Blame you , Pat ?**  
" 责备 你 , 拍 ?  
“怪你吗, 帕特? ”

[waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ? "  
**Why , how could she ?** "  
为什么 , 如何 可以 她 ? "  
为什么? 她怎么能这样?

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
" **Oh , I don't know .**  
" 哦 , 我 不 知道 .  
“哦, 我不知道。”

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [get][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hʊk] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][fæktɪ] .  
**She might get to thinking on her own hook if you don't give her the facts .**  
她 可能 得到 到 思维 在 她 自己的 钩 如果 你 不 给 她 这 事实 .  
如果你不告诉她事实, 她可能会自行思考。

[ˈdʒoʊn] , [send][ðə; ði] ['letər] [æt; ət][wʌnz] !  
**Joan , send the letter at once !**  
琼 , 发送 这 信 在 一次 !  
琼, 立刻把信寄出去!

" [soʊ][ˈdʒoʊn] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] ['letər] ,  
" **So Joan dispatched the letter ,**  
" 所以 琼 已派出 这 信 ,  
于是琼寄出了那封信。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'presɪŋ] ['nænsi] [tu:; tə][æŋ; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [dɪ'ɡri:]  
**and it had the effect of depressing Nancy to an alarming degree**  
和 它 有 这 影响 的 沉闷 南希 到 一个 令人担忧 程度  
[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,  
**and , in consequence ,**  
和 , 在 结果 ,  
这件事使南希的情绪变得异常低落, 结果导致

[ʌv; əv] ['spɜ:rɪŋ] ['dɔ:ɹɪs][tu:; tə] [rɪ'nu:d] ['efərt] .  
**of spurring Doris to renewed effort .**  
的 刺激 多丽丝 到 更新 努力 .  
激励多丽丝重新努力。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] .  
**She was perturbed by the lack of what she knew .**  
她 曾是 忐忑 经过 这 缺少 的 什么 她 知道 .  
她对自己知识的匮乏感到不安。



[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [daʊts] [ʌv; əv] [pəˈtriʃə] ; [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [flaɪt] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈæspekt] [ʌv; əv]  
**She had her doubts of Patricia ; the sudden flight had an aspect of**  
她 有 她 疑虑 的 帕特里夏 ; 这 突然 航班 有 一个 方面 的  
[raʊt] — [wʌt] [dɪd] [aɪˈtiː] [miːn] ?  
**route — what did it mean ?**  
路线 — 什么 做过 它 意思是 ?

她对帕特里夏心存疑虑；这突如其来的逃亡带有一种溃败的意味——这意味着什么？

[hɜːr; hər] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ˈdʒoʊn] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wʌt] [ˈmɑːrtənz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]  
**Her reply to Joan , however , was much what Martin's would have been to**  
她 回复 到 琼 , 然而 , 曾是 很多 什么 马丁的 会 有 到过 到  
[hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] .  
**his nephew .**  
他的 侄子 .

然而，她对琼的回答，与马丁对他侄子的回答非常相似。

[ʃiː ʃi] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn] [feɪθ] [wʌt] [ˈdʒoʊn] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] — [ɔːr] [feɪld] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn]  
**She accepted and took on faith what Joan had explained — or failed to explain**  
她 公认 和 采取 在 信仰 什么 琼 有 解释 — 或者 失败的 到 解释  
.  
:  
.

她接受并相信了琼所解释的——或者说，琼没有解释的。

[ʃiː ʃi] [leɪd] [ˈemfəsis] [ɑːn] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [dʒoʊnz] [ˈpraːmɪs]  
**She laid emphasis on plans for the coming winter and referred to Joan's promise**  
她 铺设 强调 在 计划 为了 这 未来 冬天 和 指 到 琼的 承诺  
[tuː; tə] [gɪv] [hɜːrˈself] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmjuːzɪk] .  
**to give herself seriously to her music .**  
到 给 她自己 严重地 到 她 音乐 .

她着重谈到了即将到来的冬天的计划，并提到了琼承诺要认真投入音乐事业。

" [iːðər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , [brɪˈɡɪn] [jər; jər] [ˈriːəl] [wɜːrk] .  
" **Either in New York or there , my dear , begin your real work .**  
" 任何一个 在 新的 约克 或者 那里 , 我的 亲爱的 , 开始 你的 真实的 工作 .

“亲爱的，要么在纽约，要么在那里，开始你真正的工作吧。”

[aɪˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] ,  
**It is all well enough to look about before you decide ,**  
它 是 全部出色地 足够的 到 看 关于 前 你 决定 ,  
.  
在做决定之前四处看看当然是好事。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .  
**but there is a time for decision .**  
但 那里 是 一个 时间 为了 决定 .

但总有做出决定的时候。

" [ðɪs] [ˈletər] [pʊt] [ˈdʒoʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈmet(ə)l] .  
" **This letter put Joan on her mettle .**  
" 这 信 放 琼 在 她 气概 .

这封信让琼振作起来。

" [pæt] , [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiːv] [ˈsetld] , " [ʃiː ʃi] [dɪˈklerd] ,  
" **Pat , I'm going to begin as soon as we've settled , " she declared ,**  
" 拍 , 我是 去 到 开始 作为 很快 作为 我们已经 定居 , " 她 声明 ,  
.  
“帕特，等我们安顿下来，我马上就开始，”她说道。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wet] [aɪz] [ʃʊn] .  
**and her wet eyes shone .**  
和 她 湿的 眼睛 闪耀 .

她湿润的眼睛闪闪发光。

" [ænt] [ˈdɒrɪ] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .  
" **Aunt Dorrie is quite right** .  
" 阿姨 多莉 是 相当 正确的 .

多莉阿姨说得完全正确。

" [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [ˈfaɪnəli] [sɪˈkjɔrd] [fɔːr] [ˈprɪti] , [ˈsʌni] [ruːmz; rʊmz] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪk] ,  
" **The girls finally secured four pretty , sunny rooms overlooking the lake** ,  
" 这 女孩们 最后 安全 四 漂亮的 , 阳光明媚 房间 俯瞰 这 湖 ,  
“女孩们最终找到了四间漂亮、阳光充足、可以俯瞰湖景的房间，

[ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrniʃə] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .  
**and reverently selected the furniture for them** .  
和 虔诚地 已选 这 家具 为了 他们 .

然后恭敬地为他们挑选了家具。

" [lets] [get] [θɪŋz] [ɑːrˈtɪstɪk] , " [pəˈtrɪʃə] [ˈwaɪzli] [ɪkˈspleɪnd] ,  
" **Let's get things artistic , Patricia wisely explained** ,  
" 我们来吧 得到 事物 艺术 , " 帕特里夏 明智地 解释 ,

“让我们把事情变得艺术化一些，”帕特里夏明智地解释道。

" [wi:l] [meɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [juˈni:k] [ænd; ənd] [ðən] " — [fɔːr; fər] [pəˈtrɪʃə] [ˈɔːlweɪz] [left] , [ɪf] [ˈpaːsəb(ə)] ,  
" **we'll make the place unique and then " — for Patricia always left , if possible** ,  
" 出色地 制作 这 地方 独特的 和 然后 " — 为了 帕特里夏 总是 左边 , 如果 可能的 ,

“我们会把这里打造成独一无二的地方，然后”——因为帕特里夏总是尽可能地离开，

[ə; eɪ] [wei] [ˌoʊpən][fɔːr; fər] [rɪˈtri:t] — " [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [waɪˌnt][tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**a way open for retreat — " if we should ever want to dispose of it** ,  
一个 方式 打开 为了 撤退 — " 如果 我们 应该 曾经 想 到 处置 的 它 ,

一条可以撤退的道路——“如果我们将来想要摆脱它的话，

[wi:d] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɑːrkɪt] .  
**we'd have a good market** .  
我们会 有 一个 好的 市场 .

我们会拥有一个不错的市场。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [pæst] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈventʃər] [wɜːr; wər] [ˈtɜːrniŋ] [aʊt]  
" **But as the days passed it looked as if the venture were turning out**  
" 但 作为 这 天 通过了 它 看起来 作为 如果 这 风险投资 是 转弯 出去  
[ˈbetər] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] .  
**better than one could have hoped** .  
更好的 比 一 可以 有 希望 .

“但随着时间的推移，这项投资似乎比人们预想的还要成功。”

[ˈdʒoʊn][hæd; həd]  
**Joan had**  
琼 有

琼曾

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 209** ]  
[ 页 - ]

[第209页]

[ˈnevər] [felt] [soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] , [dɪˈveləpt]  
**never felt so important in her life , and , to her surprise , developed**  
绝不 毛毡 所以 重要的 在 她 生活 , 和 , 到 她 惊喜 , 发达  
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [brɪˈfɔːr] .  
**possibilities never suspected before** .  
可能性 绝不 怀疑 前 .

她从未感到自己如此重要，而且令她惊讶的是，她还发展出了以前从未想过的可能性。

[ʃiː ʃi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [pəˈtriːəz] [ˈhəʊmkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [dɪˈlaɪt] .  
**She prepared for Patricia's homecomings with the keenest delight .**  
她 准备 为了 帕特里夏的 回家 和 这 最热衷 喜 .  
她满怀喜悦地准备迎接帕特里夏的归来。

[ðə; ði][ˈkəʊzi] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnəz] ,  
**The cozy , charming little dinners ,**  
这 舒适 , 迷人 小的 晚餐 ,  
温馨迷人的小餐馆,

[ðə; ði] [ˈiːvənɪŋz] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈfaɪər] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]  
**the evenings by the open fire — for they had selected the rooms**  
这 晚上 经过 这 打开 火 — 为了 他们 有 已选 这 房间  
[ˈlɑːrdʒli] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] — [ɔːr][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈθiːətər] [ɔːr][ˈkɑːnsərt] [gruː] [ɪn]  
**largely on account of the fireplace — or the occasional theatre or concert grew in**  
很大程度上 在 帐户 的 这 壁炉 — 或者 这 偶然 剧院 或者 音乐会 生长 在  
[dɪˈlaɪt] .  
**delight .**  
喜 .  
夜晚在壁炉旁——因为他们选择房间很大程度上是因为有壁炉——或者偶尔去看戏或听音乐会，都让他们感到无比快乐。

[pəˈtriːə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈməriːst] [ʌv; əv] [ˈkɒmreɪdʒ] , [ðə; ði][moʊst] [əˈpriːʃətɪv] [ʌv; əv][ˈpɑːrtnərz] .  
**Patricia was the merriest of comrades , the most appreciative of partners .**  
帕特里夏 曾是 这 最快乐的 的 同志们 , 这 最多 欣赏的 的 合作伙伴 .  
帕特里夏是最快乐的同志，也是最懂得欣赏伙伴的人。

[ʃiː ʃi][ˈɔːlsəʊ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sərˈpraɪz] , [bɪˈkeɪm] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk][ænd; ənd] ,  
**She also , to her own surprise , became deeply interested in her work and ,**  
她 还 , 到 她 自己的 惊喜 , 成为 深 感兴趣的 在 她 工作 和 ,  
令她自己都感到惊讶的是，她也对自己的工作产生了浓厚的兴趣，并且

[waɪl] [ðə; ði] [ˈaʊərz][ænd; ənd] [kənˈfaɪnmənt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] ,  
**while the hours and confinement sometimes irritated her ,**  
尽管 这 小时 和 监禁 有时 受刺激 她 ,  
虽然长时间的工作和禁闭有时会让她感到烦躁，

[hɜːr; hər] [fiːld] [ʌv; əv] [ɪnˈven](ə)n [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [hɜːr; hər][ˈriːəl] [ˈtælənt] ,  
**her field of invention was wide enough to employ her real talent ,**  
她 场地 的 发明 曾是 宽的 足够的 到 采用 她 真实的 天赋 ,  
她的发明领域足够广阔，足以让她发挥真正的才能。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [səkˈses] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .  
**and her success was assured from the first .**  
和 她 成功 曾是 保证 从 这 第一的 .  
她的成功从一开始就是有保障的。

[ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈsmuːðli] [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈaʊərz] [tuː] [ˈemptɪ]  
**And when things were running smoothly and there were hours too empty**  
和 什么时候 事物 是 跑步 顺利 和 那里 是 小时 也 空的  
[fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [deɪ] ,  
**for comfort in the lonely day ,**  
为了 舒适 在 这 孤独 天 ,  
当一切进展顺利，而一天中却出现许多空虚得令人感到孤独的时刻时，

[ˈdʒoʊn] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [mʌt] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]  
**Joan discovered a professor of music who gave her much encouragement and**  
琼 发现 一个 教授 的 音乐 WHO 给予 她 很多 鼓励 和  
[sʌm; səm] [gʊd] [ədˈvaɪs] .  
**some good advice .**  
一些 好的 建议 .  
琼遇到了一位音乐教授，这位教授给了她很多鼓励和一些很好的建议。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈɪntərvju:] [fɪː ʃi] [ru:t] [tuː; tə][ˈdɔːrɪs] [mɔːr] [ˈfræŋkli] [ðæn; ðən][fɪː ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**After this interview she wrote to Doris more frankly than she had done for a**  
后 这 面试 她 写道 到 多丽丝 更多的 坦率地说 比 她 有 完毕 为了 一个  
[bɔːŋ] [taɪm] .  
**long time** .  
长的 时间 ；

这次采访之后，她给多丽丝的信比很长一段时间以来都更加坦诚。

[fɪː ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; hər][faɪˈnænʃ(ə)l][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈsɪmpli] [æskt] [fɔːr; fər] [help] :  
**She explained her financial situation and quite simply asked for help** :  
她 解释 她 金融的 情况 和 相当 简单地 问 为了 帮助 :  
她解释了自己的财务状况，并直截了当地请求帮助:

[ɪts] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] [ˈlɜːrniŋ] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [ænt] [ˈdɔːrɪs] .  
**It's very expensive learning not to be a fool , Aunt Doris** .  
它是 非常 昂贵的 学习 不是 到 是 一个 傻子 , 阿姨 多丽丝 .  
多丽丝阿姨，学会不做傻事代价很高啊。

[aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] .  
**I have proved that** .  
我 有 已证实 那 .  
我已经证明了这一点。

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ʃɪˈkɑːgoʊ] , [wɪð; wɪθ][pæt] ,  
**I am very serious now and Chicago , with Pat** ,  
我 是 非常 严肃的 现在 和 芝加哥 , 和 拍 ,  
我现在非常认真，而且是在芝加哥，和帕特一起。

[ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][emˈiː][ðæn; ðən] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvɪə] .  
**is better for me than New York with Sylvia** .  
是 更好的 为了 我 比 新的 约克 和 西尔维娅 .  
对我来说，这比和西尔维娅一起待在纽约要好得多。

[wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [pruːv] [maɪˈself][ə; eɪ][bɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**What I really want is to prove myself a bit before I come back to you** .  
什么 我 真的 想 是 到 证明 我 一个 少量 前 我 来 后退 到 你 .  
我真正想做的，是在回到你身边之前证明一下自己。

[aɪm] [ˈsaːri] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈwɪntər] , [dɪr] ,  
**I'm sorry about this winter , dear** ,  
我是 对不起 关于 这 冬天 , 亲爱的 ,  
亲爱的，我很抱歉这个冬天过得这么艰难。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][nɔːt][ɑːn][maɪ] [ʃɪˈld] ,  
**but a year more and I will be able to come to you not on my shield** ,  
但 一个 年 更多的 和 我 将要 是 有能力的 到 来 到 你 不是 在 我的 盾 ,  
再过一年，我就能不用躲在盾牌后面来见你了。

[aɪ] [hoʊp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ɪn] [ˈferli] [gʊd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .  
**I hope , but with it in fairly good condition** .  
我 希望 , 但 和 它 在 相当 好的 状况 .  
我希望如此，而且它的状况应该相当不错。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈwɪntər] , " [ˈnænsi]  
**" I think you ought to make her keep her promise about this winter , " Nancy**  
" 我 思考 你 应该 到 制作 她 保持 她 承诺 关于 这 冬天 , " 南希  
[ˈkwɪvəd] ;  
**quivered** ;  
颤抖 ;  
“我觉得你应该让她信守关于这个冬天的承诺，”南希颤抖着说；

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ʌpˈsetɪŋ] [θɪŋz] . "

" **she is always upsetting things** . "

" 她 是 总是 搅 事物 . "

她总是惹是生非。

" [waɪ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][næn; nɑːn] !

" **Why , my little Nan** !

" 为什么 , 我的 小的 楠 !

“哎呀，我的小奶奶！ ”

" [ˈdɔːrɪs] [druː] [ðə; ðɪ][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] .

" **Doris drew the girl to her** .

" 多丽丝 画 这 女孩 到 她 .

多丽丝把那个女孩吸引到了她身边。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi][felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈnænsi] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈevər][tuː; tə][hæv; həv] .

**Oddly enough , she felt as if Nancy was all that she was ever to have** .

奇怪 足够的 , 她 毛毡 作为 如果 南希 曾是 全部 那 她 曾是 曾经 到 有 .

奇怪的是，她觉得南希就是她此生唯一拥有的东西。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ˈdʒoʊn] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] .

**Never before had Joan sounded so determined** .

绝不 前 有 琼 听起来 所以 决定 .

琼的声音从未如此坚定过。

" [ɪnˈsted] , " [ˈdɔːrɪs] [ˈkʌmfətɪd] , " [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][help] [ˈdʒoʊn] [pruːv] [hɜːrˈself][ænd; ənd][juː; jʊ]

" **Instead , " Doris comforted , " I am going to help Joan prove herself and you**

" 反而 , " 多丽丝 安慰 , " 我 是 去 到 帮助 琼 证明 她自己 和 你

[ænd; ənd][aɪ] ,

**and I** ,

和 我 ,

“相反,”多丽丝安慰道,“我要帮助琼证明自己,也帮助你证明我。”

[ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l]

**little girl , will go up to town and have a very happy , a very wonderful**

小的 女孩 , 将要 去 向上 到 镇 和 有 一个 非常 快乐的 , 一个 非常 精彩的

[ˈwɪntər] ,

**winter** ,

冬天 ,

小女孩将进城去, 度过一个非常快乐、非常美好的冬天。

[ænd; ənd][nekst] [ˈsʌmər] , [ɪf] [ˈdʒoʊn] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

**and next summer , if Joan does not come to us , we will go to her** .

和 下一个 夏天 , 如果 琼 做 不是 来 到 我们 , 我们 将要 去 到 她 .

明年夏天, 如果琼不来我们这里, 我们就去找她。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [siː] [θɪŋz] [ˈveri] [ˈklɪrli] [naʊ] .

**I think we all see things very clearly now** .

我 思考 我们 全部 看 事物 非常 清楚地 现在 .

我想我们现在都看得非常清楚了。

" [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]

" [ **Pg 210** ]

" [ 页 - ]

[第210页]

[ˈnænsi] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [pəˈtrɪə] ,

**Nancy was not so sure of this but she , like Joan and Patricia** ,

南希 曾是 不是 所以 当然 的 这 但 她 , 喜欢 琼 和 帕特里夏 ,

南希对此并不太确定, 但她和琼、帕特里夏一样,

[hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [læʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət] [dɪ'leɪ] .

had felt the lash upon her back and was chafing at delay .

有 毛毡 这 睫毛 之上 她 后退 和 曾是 摩擦 在 延迟 .

她感到背部被鞭打，并且因为耽搁而感到焦躁不安。

[ˈmeri] [wɜ:rkt] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [leɪt] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæp] .

Mary worked early and late to hasten the departure from The Gap .

玛丽 工作 早期的 和 晚的 到 趋 这 离开 从 这 差距 .

为了尽快离开盖普，玛丽早出晚归。

[ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ˈmeri:z] ['kɑ:nʃəsnəs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['θretnɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] [ɑ:n] ['θʌndər] [pi:k] .

Always in Mary's consciousness was that threatening old woman on Thunder Peak .

总是 在 玛丽的 意识 曾是 那 威胁 老的 女士 在 雷 顶峰 .

玛丽的脑海中始终萦绕着雷峰上那个令人恐惧的老妇人。

[wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [oʊld] ['bekɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'lɜ:rt] ; [mɔ:r] [sə'spɪʃəs] .

With care and comfort old Becky was more alert ; more suspicious .

和 关心 和 舒适 老的 贝基 曾是 更多的 警报 ; 更多的 可疑的 .

在悉心照料和舒适照顾下，老贝基变得更加警觉，也更加多疑。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] .

She was wondering why .

她 曾是 好奇 为什么 .

她想知道为什么。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [felt] [ðæt] [æt; ət] [eni] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [dɪ'fi:t] [wʌt] ['deɪli] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ][hoʊld]

And Mary felt that at any time she might defeat what daily was gaining a hold

和 玛丽 毛毡 那 在 任何 时间 她 可能 击败 什么 日常的 曾是 获得 一个 抓住

[ɑ:n] [ˈmeri:z] [səs'pɪʃənz] .

on Mary's suspensions .

在 玛丽的 怀疑 .

玛丽觉得，她随时都有可能战胜日益加深她疑虑的情绪。

[ðə; ði] ['wʊmən] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [ʃi:ld] [ðə; ði] ['si:kɹət] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [kjuəri'ɑ:səti] ,

The woman tried hard to shield the secret from her own curiosity ,

这 女士 尝试 难的 到 盾 这 秘密 从 她 自己的 好奇心 ,

女人竭力不让自己的好奇心驱使，将秘密隐藏起来。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ɔ:l] [els] [leɪ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nænsi:z] [tɔɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn]

but under all else lay the conviction that it was Nancy's toys which were in

但 在下面 全部 别的 躺 这 定罪 那 它 曾是 南希的 玩具 哪个 是 在

[ˈperəl] .

peril .

危险 .

但除此之外，她内心深处始终坚信，是南希的玩具们遇到了危险。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪlənt] , [mə'rouəs] ['wʊmən] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] [əb'zɔ:rbd]

And gradually the love that the silent , morose woman felt for the girl absorbed

和 逐步地 这 爱 那 这 沉默的 , 忧郁 女士 毛毡 为了 这 女孩 吸收

[ɔ:l] [ˈʌðər] [i'məʊʃənz] .

all other emotions .

全部 其他 情绪 .

渐渐地，沉默寡言、忧郁寡欢的女人对女孩的爱，吞噬了她所有的其他情感。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [bəŋkt] ['evrɪθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'zɑɪrd] [hoʊp] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə]

It was like having banked everything on a desired hope she was prepared to

它 曾是 喜欢 拥有 银行 一切 在 一个 想要的 希望 她 曾是 准备 到

[dɪ'fend] [aɪ 'ti:] .

defend it .

保卫 它 .

她仿佛把一切都押在了自己渴望的希望上，并准备捍卫它。

[ɪf] [hɜːr; hər] [səsˈpɪʃənz] [wɜːr; wər] [truː] , [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [mʌst; məst][ðə; ði] [ˈsiːkrət][biː; bi][hɪd] .  
**If her suspicions were true , then all the more must the secret be hid .**  
如果 她 怀疑 是 真的 , 然后 全部 这 更多的 必须 这 秘密 是 隐藏 .

如果她的怀疑属实, 那么这个秘密就更应该被保守下去。

[ænd; ænd][soʊ][ɪn] [noʊˈvembər] [ˈdɔːrɪs][ænd; ænd] [ˈnænsi] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ænd] [ˈmeri] ,  
**And so in November Doris and Nancy went to New York and Mary ,**  
和 所以 在 十一月 多丽丝 和 南希 去 到 新的 约克 和 玛丽 ,  
[əˈpærəntli] [ʌnˈmuːvd] ,  
**apparently unmoved ,**  
显然 不动 ,

于是, 11月, 多丽丝和南希去了纽约, 而玛丽似乎无动于衷。

[sɔː] [ðem; ðəm][dɪˈpɑːrt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈkaʊntɪd] [əˈnuː] [hɜːr; hər] [əˈsuːmd] [ˈduːtiz] .  
**saw them depart while she counted anew her assumed duties .**  
锯 他们 离开 尽管 她 计数 重新 她 假定 职责 .

她看着他们离开, 同时重新清点自己肩负的职责。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [piːk] — [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈwɪntər] [tuː; tə] [ˈkɑːmplɪkeɪt] [hɜːr; hər] [ˈduːtiz] , [aɪˈtiː]  
**There was The Peak — and with winter to complicate her duties , it**  
那里 曾是 这 顶峰 — 和 和 冬天 到 复杂化 她 职责 , 它  
[luːmd] [ˈɑːmɪnəsli] .  
**loomed ominously .**  
迫近 不祥地 .

还有那座山峰——而且由于冬季的到来, 她的任务变得更加复杂, 它显得格外不祥。

" [ænd; ænd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bæk] [ˈletərz] [fɔːr; fər][oʊld][jed] .  
" **And I'll have to back letters for old Jed .**  
" 和 患病的 有 到 后退 信件 为了 老的 杰德 .

“我得帮老杰德回信。”

" [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ænd][tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
" **Mary had promised to write for the old man and to read from the**  
" 玛丽 有 承诺 到 写 为了 这 老的 男人 和 到 读 从 这  
[ˈbaɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**Bible to him ,**  
圣经 到 他 ,

玛丽答应为老人写信, 并给他读圣经。

[æz; əz] [ˈnænsi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] .  
**as Nancy had always done .**  
作为 南希 有 总是 完毕 .

就像南希一直以来做的那样。

" [ænd; ænd] [kiːp] [ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈlaɪv] [æz; əz] [wel] .  
" **And keep the old man alive as well .**  
" 和 保持 这 老的 男人 活 作为 出色地 .

“还要让老人活下去。”

" [ˈmeri] [saɪd] [ˈwɪrəli] .  
" **Mary sighed wearily .**  
" 玛丽 叹了口气 疲劳 .

玛丽疲惫地叹了口气。

" [ænd; ænd] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][rest] — [kiːp] [maɪ] [oʊn] [pleɪs] [ˈdiːsnt] .  
" **And when there's a minute to rest — keep my own place decent .**  
" 和 什么时候 有 一个 分钟 到 休息 — 保持 我的 自己的 地方 体面的 .

“即使有片刻的休息时间——也要保持自己住的地方整洁。”

" [ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [braɪt] [θɔ:t] [ænd; ənd] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
" The cabin was the one bright thought and , because of that which had  
" 这 舱 曾是 这 一 明亮的 想法 和 , 因为 的 那 哪个 有  
[meɪd] [ðə; ði][ˈkæbɪn][ˈpɑ:səb(ə)l] ,  
made the cabin possible ,  
制成 这 舱 可能的 ,  
"小屋是唯一美好的想法, 也正是因为有了小屋, 才使得小屋成为可能。"

[ˈmeri] [boʊd] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈbæ:dənz] .  
Mary bowed her back to her burdens .  
玛丽 鞠躬 她 后退 到 她 负担 .

玛丽低头背负起重担。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈmeri] , " [ˈdɔ:ris] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə] [ˈnænsi] ;  
" A strange woman is Mary , " Doris confided to Nancy ;  
" 一个 奇怪的 女士 是 玛丽 , " 多丽丝 坦白 到 南希 ;

"玛丽是个奇怪的女人,"多丽丝向南希吐露心声;

" [ˈnʌθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] .  
" nothing seems to make any impression upon her .  
" 没有什么 似乎 到 制作 任何 印象 之上 她 .

"似乎没有什么能打动她。"

" [ˈnænsi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvli] [blu:] [aɪz] [waɪd][æt; ət] [ðɪs] .  
" Nancy opened her lovely blue eyes wide at this .  
" 南希 打开 她 迷人的 蓝色的 眼睛 宽的 在 这 .

南希见状, 睁大了她那双美丽的蓝眼睛。

" [waɪ] , [ænt] [ˈdɒri] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [ˈmeri] [wʊd] [daɪ][fɔ:r; fər][ju: ˈes] — [ænd; ənd] [ˈnevər]  
" Why , Aunt Dorrie , " she replied , " Mary would die for us — and never  
" 为什么 , 阿姨 多莉 , " 她 回复 , " 玛丽 会 死 为了 我们 — 和 绝不

[menʃ(ə)n] [aɪ ˈti:] .  
mention it .  
提到 它 .

"多莉阿姨,"她回答说, "玛丽会为我们而死——而且永远不会提起这件事。"

[ʃi:z] [meɪd] [ðæt] [stɪl] , [ˈfeɪθf(ə)l] [wei] .  
She's made that still , faithful way .  
她是 制成 那 仍然 , 忠实 方式 .

她一直坚持走那条静谧而忠诚的道路。

" [ˈdɔ:ris] [smaɪld] , [bʌt; bət][dɪd][nɔ:t] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] .  
" Doris smiled , but did not change her mind .  
" 多丽丝 微笑 , 但 做过 不是 改变 她 头脑 .

多丽丝笑了笑, 但并没有改变主意。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ðei] [hæd; həd] [bɪn]  
The people of the hills were never to be to her what they had been  
这 人们 的 这 丘陵 是 绝不 到 是 到 她 什么 他们 有 到过

[tu:; tə] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] — [hɜ:r; həɹ] [ˈpi:p(ə)l] .  
to Sister Angela — her people .  
到 姐姐 安吉拉 — 她 人们 .

山里的人们对于她来说, 永远无法像安吉拉修女那样——成为她的人民。

[ ,pi: ˈdʒi: - ]  
[ Pg 211 ]  
[ 页 - ]

[第211页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]  
CHAPTER XX  
章 xx

第二十章



" [aɪ 'ti:] [ɪz] [fə'ɪsəti] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [wɪŋz] .  
" **It** **Is** **Felicity** **on** **Her** **Wings** .  
" 它 是 费利西蒂 在 她 翅膀 .  
“这是幸福的翅膀。”

" [ðə; ði] [oʊld] [nu:] [jɔ:k] [haʊs] [wʌz; wəz] [waʊns] [mɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [set] [fri:] .  
" **The** **old** **New** **York** **house** **was** **once** **more** **opened** **and** **the** **fountain** **set** **free** .  
" 这 老的 新的 约克 房子 曾是 一次 更多的 打开 和 这 喷泉 放 自由的 .  
“纽约老房子再次敞开大门，喷泉重获自由。”

[bɜ:rdz] [sæŋ] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [blu:md] ,  
**Birds** **sang** **and** **flowers** **bloomed** ,  
鸟类 唱 和 花朵 盛开 ,  
鸟儿歌唱，鲜花盛开，

[bʌt; bət] ['dʒoʊn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; ei] [blæŋk] [bʌt; bət] ['saɪlənt] ['moʊmənt] [bəʊθ] ['dɔ:ris]  
**but** **Joan** **was** **not** **there** **and** **for** **a** **blank** **but** **silent** **moment** **both** **Doris**  
但 琼 曾是 不是 那里 和 为了 一个 空白的 但 沉默的 片刻 两个都 多丽丝  
[ænd; ənd] ['nænsi] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðə; ði] [læk] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ðem; ðəm] .  
**and** **Nancy** **wondered** **if** **the** **lack** **were** **to** **defeat** **them** .  
和 南希 想知道 如果 这 缺少 是 到 击败 他们 .  
但琼不在场，在短暂而寂静的片刻里，多丽丝和南希都想知道，琼的缺席是否会打败她们。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [pæst] .  
**The** **moment** **was** **appalling** **but** **it** **passed** .  
这 片刻 曾是 令人震惊 但 它 通过了 .  
那一刻虽然可怕，但已经过去了。

[fə'ɪsəti] [bru:did] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [wɪŋz] [dɪd] [nɑ:t] [dru:p] .  
**Felicity** **brooded** **over** **them** **and** **her** **wings** **did** **not** **droop** .  
费利西蒂 沉思 超过 他们 和 她 翅膀 做过 不是 下垂 .  
费利西蒂沉思着，她的翅膀没有垂下来。

['mɑ:rtɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [saʊnd] ['kɑ:mən] [sens] , [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] .  
**Martin** , **with** **his** **sound** **common** **sense** , **came** **to** **the** **fore** **among** **the** **first** .  
马丁 , 和 他的 声音 常见的 感觉 , 来了 到 这 前 之中 这 第一的 .  
马丁凭借其良好的常识，成为最早脱颖而出的人之一。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] [ə'lɜ:rt] .  
**He** **was** **never** **more** **alert** .  
他 曾是 绝不 更多的 警报 .  
他从未如此警觉过。

[hɪz; ɪz] ['nefju:] , [klaɪv] ['kæməɾən] , [wʌz; wəz] [ɪn'trent[t] [ɪn] ['mɑ:rtənz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [hoʊm] — [hɪz; ɪz]  
**His** **nephew** , **Clive** **Cameron** , **was** **entrenched** **in** **Martin's** **office** **and** **home** — **his**  
他的 侄子 , 克莱夫 卡梅伦 , 曾是 根深蒂固的 在 马丁的 办公室 和 家 — 他的  
[neɪm] , [ə'loʊn] ,  
**name** , **alone** ,  
姓名 , 独自的 ,  
他的侄子克莱夫·卡梅伦牢牢占据了马丁的办公室和住所——光是他的名字就足以说明一切。

[ʃoʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [nu:] [saɪn] .  
**shone** **on** **the** **new** **sign** .  
闪耀 在 这 新的 符号 .  
照耀在新招牌上。

" [aɪv] [flʌŋ] [ju:; jʊ] [ɪn] [nek] [ænd; ənd] [kra:p] , [bʌd] ,  
" **I've** **flung** **you** **in** **neck** **and** **crop** , **Bud** ,  
" 我已经 扔 你 在 脖子 和 庄稼 , 芽 ,  
“我已经把你扔进脖子和鞭子里了，巴德，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ʌnd][hæv; həv][təʊld][maɪ] ['peɪjnts] [soʊ] .

because I believe in you and have told my patients so .  
因为 我 相信 在 你 和 有 讲述 我的 患者 所以 .

因为我相信你，我也这样告诉我的病人。

[sɪŋk][ɔːr][swɪm] , [bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t] [klɪr] ['wɔːtər][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][ɪn] .

Sink or swim , but you've got clear water to do it in .  
下沉 或者 游泳 , 但 你已经 得到 清除 水 到 做 它 在 .

要么沉沦，要么奋起，但你面前是清澈的水域。

[aɪ] [hæŋ] [ə'raʊnd] — [meɪk] [maɪ] ['sɪti] ['hedkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [lend] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] ;

I'll hang around — make my city headquarters with you ; lend myself to you ;  
患病的 悬挂 大约 — 制作 我的 城市 总部 和 你 ; 借 我 到 你 ;

我会留下来——和你一起建立我的城市总部；我会为你效力；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [aɪm] ['gouɪŋ][tuː; tə][duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][waːnt][tuː; tə][duː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]

but for the rest I'm going to do exactly what I want to do — for a  
但 为了 这 休息 我是 去 到 做 确切地 什么 我 想 到 做 — 为了 一个

[taɪm] .

time .

时间 .

但其余时间，我打算完全按照自己的意愿去做——至少暂时如此。

" [kæmə'reɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔːf(ə)n][duː][ðə; ði]['oʊldər] — ['jɜːrniŋli] ,

" Cameron regarded his uncle as the young often do the older — yearningly ,  
" 卡梅伦 认为 他的 叔叔 作为 这 年轻的 经常 做 这 老 — 渴望地 ,

[ 'kʌvɪtəsli ] , ['tendərli] .

covetously , tenderly .

贪婪地 , 温柔地 .

卡梅伦看待他的叔叔，就像年轻人看待年长者那样——充满渴望、贪婪和温柔。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʌndər'stænd] [ə'baʊt] [mɪs] ['fletʃər] , ['ʌŋk(ə)] [deɪv] , " [hiː; hi] [sed] .

" I — I think I understand about Miss Fletcher , Uncle Dave , " he said .  
" 我 — 我 思考 我 理解 关于 错过 弗莱彻 , 叔叔 戴夫 , " 他 说 .

“我——我想我明白弗莱彻小姐的事了，戴夫叔叔，”他说。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ][dɪd] , [bɔɪ] .

" I had hoped you did , boy .

" 我 有 希望 你 做过 , 男生 .

“我原本希望你能做到，孩子。”

[ænd; ʌnd] [rɪ'membər] [ðɪs] — [ɪts] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gets] [soʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] ['sɪstəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And remember this — it's only when a woman gets so into your system that she  
和 记住 这 — 它是 仅有的 什么时候 一个 女士 获得 所以 进入 你的 系统 那 她

['kænɑːt] [biː; bi] [pəːdʒd] [aʊt] ,

cannot be purged out ,

不能 是 已清除 出去 ,

记住这一点——只有当一个女人深深地烙印在你的脑海里，以至于无法被清除出去时，你才会意识到这一点。

[ðæt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] . "

that you dare to be sure . "

那 你 敢 到 是 当然 . "

你敢肯定。

" [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)] [deɪv] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] — [wʌt] [hæz; həz][aɪ 'tiː] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

" But , Uncle Dave , the knowledge — what has it done for you ? "

" 但 , 叔叔 戴夫 , 这 知识 — 什么 有 它 完毕 为了 你 ? "

“但是，戴夫叔叔，这些知识——对你有什么好处呢？”

" [ju:l] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt], [bʌd] , [ʌnˈtɪl] [jʊə(r)] [pæst] [ðə; ði] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv]  
" **You'll never be able to understand that, Bud, until you're past the age of**  
" 你会 绝不 是 有能力的 到 理解 那 , 芽 , 直到 你是 过去的 这 年龄 的  
[ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .  
**asking the question .**  
问 这 问题 .  
“巴德，你永远也无法理解这一点，直到你过了问这个问题的年纪。”

" [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈsetlɪd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ˈmɑːrtɪn] [tɜːrnd] [ˈrezələːtli] [tuː; tə] [wʌt]  
" **And having settled that to his satisfaction, Martin turned resolutely to what**  
" 和 拥有 定居 那 到 他的 满意 , 马丁 转向 坚决地 到 什么  
[ˈθretnd] [ˈdɔːrɪs] [ænd; ənd] [ˈnænsi] .  
**threatened Doris and Nancy .**  
威胁 多丽丝 和 南希 .  
“马丁对这件事感到满意后，便果断地转向了威胁多丽丝和南希的事情。”

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
[ **Pg 212** ]  
[ 页 - ]

[第212页]

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [siː] [fer] [pleɪ] .  
**He meant to see fair play .**  
他 意思是 到 看 公平的 玩 .  
他本意是想看到公平竞争。

[ˈdɔːrɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈstrenjuəs] [mʌnθs] [ɪf] [hɜːr; hər] [frendz]  
**Doris could be depended upon for a few strenuous months if her friends**  
多丽丝 可以 是 取决于 之上 为了 一个 很少 费力的 几个月 如果 她 朋友们  
[tɜːrnd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .  
**turned to and helped her as they should .**  
转向 到 和 帮助 她 作为 他们 应该 .  
如果朋友们能像应该做的那样帮助她，多丽丝就能在几个月的艰苦日子里保持坚强。

[ˈnænsi] [mʌst; məst] [noʊ] [bɜːŋgər] [biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] !  
**Nancy must no longer be sacrificed !**  
南希 必须 不 更长 是 牺牲 !  
南希绝不能再被牺牲！

" [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeni] [sens] [ɪn] [ðɪs] [tɑːmˈfuːləri] [əˈbaʊt] [ˈdʒoʊn] , " [ˈmɑːrtɪn] [mjuːzd] ,  
" **If there is any sense in this tomfoolery about Joan , " Martin mused ,**  
" 如果 那里 是 任何 感觉 在 这 胡闹 关于 琼 , " 马丁 沉思 ,  
“如果关于琼的这些胡闹有什么意义的话,”马丁沉思道，

" [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [əˈplai] [tuː; tə] [ˈnænsi] [ˈɔːlsəʊ] .  
" **it must apply to Nancy also .**  
" 它 必须 申请 到 南希 还 .  
“这也适用于南希。”

" [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈnænsi] .  
" **Martin was extremely fond of Nancy .**  
" 马丁 曾是 极其 喜爱 的 南希 .  
马丁非常喜欢南希。

[hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [wɪft] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːn] [soʊ] [ˈhevɪli] ,  
**He often wished she would not lean so heavily ,**  
他 经常 希望 她 会 不是 倾斜 所以 重度 ,  
他常常希望她不要靠得那么重。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [aɪˈdiːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [ˈnænsiːz] [dɪˈzaɪn] .  
**but then his spiritual ideal of a woman was after Nancy's design .**  
但 然后 他的 精神 理想的 的 一个 女士 曾是 后 南希的 设计 .  
但他心目中理想的女性形象却是南希那样的。

[ʌv; əv][ˈdʒoʊn][hiː; hi] [ˌdisəˈpruːvd] , [ænd; ənd][ˈdɔːrɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [əˈpɑːrt] .

**Of Joan he disapproved , and Doris was a type apart .**  
的 琼 他 不赞成 , 和 多丽丝 曾是 一个 类型 除 .

他不喜欢琼，而多丽丝则与众不同。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈmæri] [ˈnænsi] [ɔːf] ,

**" If we can marry Nancy off ,**  
" 如果 我们 能 结婚 南希 离开 ,

“如果我们能把南希嫁出去，

" [plɒtɪd] [ˈmɑːrtɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] — " [aɪl] [brɪŋ]

**" plotted Martin — and he had his mind's eye on his nephew — " I'll bring**  
" 绘制 马丁 — 和 他 有 他的 心灵的 眼睛 在 他的 侄子 — " 患病的 带来

**Sister on from the West and get Doris to share Ridge House with us .**  
姐姐 在 从 这 西方 和 得到 多丽丝 到 分享 岭 房子 和 我们 .

马丁盘算着——他心里一直想着他的侄子——“我会把妹妹从西部接过来，让多丽丝和我们一起住在岭屋。

[kwɪr] [kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [seɪf] !

**Queer combination , but safe !**  
酷儿 组合 , 但 安全的 !

组合有点奇怪，但很安全！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈjɪrz] [ɑːn] [əˈhed] .

**" And then he saw , as in a vision , the peaceful years on ahead .**  
" 和 然后 他 锯 , 作为 在 一个 想象 , 这 和平 年 在 前方 .

“然后，他仿佛在梦中看到了未来的和平岁月。”

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ˈdɔːrɪsɪz][hænd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [weɪ] .

**He would hold Doris's hand down the westering way .**  
他 会 抓住 多丽丝的 手 向下 这 西行 方式 .

他会牵着多丽丝的手，沿着西行的路走下去。

[hoʊld][aɪ ˈtiː][kloʊz] [ænd; ənd][wɔːrm] ; [ˈnevər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]ˈblesɪd; blest]

**Hold it close and warm ; never looking for more than the blessed**  
抓住 它 关闭 和 温暖的 ; 绝不 寻找 为了 更多的 比 这 蒙福

[kəmˈpænjənʃɪp] .

**companionship .**  
友谊 .

紧紧拥抱它，让它温暖你；永远不要奢求更多，只求这份美好的陪伴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈkɑːntent] ,

**And his sister , happy and content ,**  
和 他的 姐姐 , 快乐的 和 内容 ,

他的妹妹，快乐而满足。

[wʊd] [ʃer] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈnænsiːz] [ˈtʃɪldrən] — [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [klaɪvz]

**would share the way with them and Nancy's children — would they be Clive's**  
会 分享 这 方式 和 他们 和 南希的 孩子们 — 会 他们 是 克莱夫的

[ˈɔːlsəʊ] ?

**also ?**  
还 ?

会和他们以及南希的孩子们一起走这条路吗？——他们也是克莱夫的孩子吗？

— [wʊd] [ˈglædn] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .

**— would gladden all their hearts .**  
— 会 格拉登 全部 他们的 心 .

——这将令他们所有人都感到高兴。

[ænd; ənd][ˈdʒoʊn] ? — [wel] ,

**And Joan ? — well ,**  
和 琼 ? — 出色地 ,

琼呢？——嗯，

[ˈmɑːrtɪn] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ˈdʒoʊn] [ˈniːdɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrkiˈtektʃərəl] [eɪd] — [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːpɪŋ]  
**Martin did not feel that Joan needed his architectural aid — she was chopping**  
马丁 做过 不是 感觉 那 琼 需要 他的 建筑 援助 — 她 曾是 切碎  
[ænd; ənd] [ˈhækɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɪˈzaɪn] .  
**and hacking her own design .**  
和 黑客攻击 她 自己的 设计 .

马丁觉得琼不需要他的建筑设计帮助——她正在自己不断地修改和完善她的设计。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈmɑːrtɪn] [sɔːt] [ˈeməli] - [ænd; ənd] [ˈbulɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈɪntuː] [ˈækʃ(ə)n] .  
**At this point Martin sought Emily Tweksbury and bullied her into action .**  
在 这 观点 马丁 寻求 艾米丽 - 和 被欺凌 她 进入 行动 .

这时，马丁找到了艾米丽·特威克斯伯里，并胁迫她采取行动。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [nɑːt] [ʌnˈpækt] [hɜːr; həɹ] [trʌŋks] [jet] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [dɪˈprest]  
**Mrs . Tweksbury had not unpacked her trunks yet and was sorely depressed**  
太太 . 有 不是 拆开包装 她 树干 然而 和 曾是 非常 郁闷

[əˈbaʊt] [ˈreɪmənd] .  
**about Raymond .**  
关于 雷蒙德 .

特威克斯伯里太太还没来得及打开她的行李箱，她因为雷蒙德的事而非常沮丧。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə] [meɪn] , " [ʃiː, ʃɪ] [dɪˈplɔːd] , " [ænd; ənd] [dɪˈvootɪd] [maɪˈself] [tuː; tə]  
**" I wish I had stuck to Maine , " she deplored , " and devoted myself to**  
" 我 希望 我 有 卡住 到 缅因州 , " 她 令人遗憾 , " 和 奉献 我 到  
[ðə; ði] [bɔɪ] .  
**the boy .**  
这 男生 .

“我真希望我当初留在缅因州，”她懊悔地说，“全身心地投入到那个男孩的生活中。”

[hiː; hi] [ləks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [ˈeɪndʒl] .  
**He looks like a fallen angel .**  
他 看起来 喜欢 一个 倒下 天使 .

他看起来像个堕落天使。

" [ken] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [jɜːrˈself] ? " [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [æskt] .  
**" Ken , what have you been doing to yourself ? " she had asked .**  
" 肯 , 什么 有 你 到过 正在做 到 你自己 ? " 她 有 问 .

“肯，你到底在干什么？”她问道。

" [dʒʌst] [ˈpeɪŋ] [əˈweɪ] , [ænt] [ˈeməli] . "  
**" Just pegging away , Aunt Emily . "**  
" 只是 钉住 离开 , 阿姨 艾米丽 . "

“就这么坚持着，艾米丽阿姨。”

" [ken] ,  
**" Ken ,**  
" 肯 ,

肯，

" [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈfelɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [baɪ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv]  
**" Mrs . Tweksbury had an awful habit of felling the obvious by a blow of**  
" 太太 . 有 一个 可怕 习惯 的 感觉 这 明显的 经过 一个 吹 的  
[hɜːr; həɹ] [ˈkɑːmən] - [sens] [ˈhætʃɪt] ;  
**her common - sense hatchet ;**  
她 常见的 - 感觉 斧头 ;

“特威克斯伯里夫人有个可怕的习惯，就是用她那把常识之斧砍倒显而易见的事情；

" [ken] , [juːv] [ɡɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmæɪrɪd] .  
**" Ken , you've got to be married .**  
" 肯 , 你已经 得到 到 是 已婚 .

“肯，你必须结婚。”

[jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə] [floʊt] [ə'raʊnd] [taʊn] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]  
**You're not the kind to float around town and enjoy it — and you are**  
你是 不是 这 种类 到 漂浮 大约 镇 和 享受 它 — 和 你 是  
[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ʌðər] . "  
**the kind that would enjoy the other** . "  
这 种类 那 会 享受 这 其他 . "  
你不是那种会在城里闲逛享受生活的人——而你却是那种会喜欢另一种生活的人。

" [oʊ] ! [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊli] [taɪm] , [ænt] ['eməli] .  
" **Oh ! I'm having a bully time , Aunt Emily** .  
" 哦 ! 我是 拥有 一个 欺负 时间 , 阿姨 艾米丽 .  
“哦！艾米丽阿姨，我过得真开心。”  
" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" [ **Pg 213** ]  
" [ 页 - ]  
[第213页]

" [ðæts] [nɑ:t] [tru:] , [ken] .  
" **That's not true , Ken** .  
" 那就是 不是 真的 , 肯 .  
“那不是真的，肯。”  
[laɪf] [læks] [sɔ:lt] ; [ju:; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ] [bleɪm] [maɪ'self][fɔ:r; fər]['gʊʊɪŋ] [ə'brɔ:d]  
**Life lacks salt ; you look the need of it and I blame myself for going abroad**  
生活 缺乏 盐 ; 你 看 这 需要 的 它 和 我 责备 我 为了 去 国外  
.  
"   
.  
"   
.  
生活缺少了盐分；你看，你需要它，我怪自己出国了。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [went] ! " ['fɜ:rvəntli] [sed] ['reɪmənd] .  
" **I'm glad you went ! " fervently said Raymond** .  
" 我是 高兴的 你 去 ! " 热切地 说 雷蒙德 .  
“我很高兴你去了！ ”雷蒙德热情地说。  
" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [eɪ] ?  
" **You are , eh ?**  
" 你 是 , 嗯 ?  
“你是吗？ ”

[wel] , [aɪm][nɑ:t]['gʊʊɪŋ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['seɪfli] ['mærid] .  
**Well , I'm not going again until you're safely married** .  
出色地 , 我是 不是 去 再次 直到 你是 安全 已婚 .  
嗯，在你顺利结婚之前，我是不会再去的。  
" [æt; ət] [ðɪs] ['reɪmənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [læf] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [fel] ,  
" **At this Raymond found that he could laugh , and just then the hatchet fell** ,  
" 在 这 雷蒙德 成立 那 他 可以 笑 , 和 只是 然后 这 斧头 跌倒 ,  
“这时雷蒙德发现自己竟然能笑出来，就在这时，斧头落了下来。”

[fɔ:r; fər]['dɑ:ktər] ['mɑ:rtɪn] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][ə'ri:nə][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ə'gri:d]  
**for Doctor Martin had entered the arena and Mrs . Tweksbury had agreed**  
为了 医生 马丁 有 进入 这 竞技场 和 太太 . - 有 同意  
[tu:; tə][help] .  
**to help** .  
到 帮助 .  
因为马丁医生已经进入了那个领域，而特威克斯伯里夫人也同意帮忙。  
" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ni:s] [ʌv; əv] [mɪs] ['fletʃərz] [læst] [sprɪŋ] ?  
" **Do you remember my speaking of that niece of Miss Fletcher's last spring ?**  
" 做 你 记住 我的 请讲 的 那 侄女 的 错过 弗莱彻的 最后的 春天 ?  
“你还记得我去年春天提到弗莱彻小姐的侄女吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [jes] . [aɪ][duː] [rɪ'kɔːl] [aɪ 'tiː] .  
" **Yes . I do recall it** .  
" 是的 . 我 做 记起 它 .

“是的，我记得。”

[ˈwɔznt] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "  
**Wasn't she to come here — or something like that ?** "  
不是 她 到 来 这里 — 或者 某物 喜欢 那 ? "

她不是应该来这里吗？ 或者类似的事？

" [jes] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] .  
" **Yes , she was , but she isn't** .  
" 是的 , 她 曾是 , 但 她 不是 .

“是的，她曾经是，但她现在不是了。”

[ˈdɔːrɪs] [ˈfletʃər] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər][gɜːrl][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] [ɪz]  
**Doris Fletcher has brought her girl up to town herself and the old house is**  
多丽丝 弗莱彻 有 带来 她 女孩 向上 到 镇 她自己 和 这 老的 房子 是  
[ˈoʊpənd] .  
**opened** .  
打开 .

多丽丝·弗莱彻亲自带着女儿来到镇上，老房子也敞开了大门。

[aɪ] [kɔːld] [ðer; ðər][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [deɪ] .  
**I called there the other day** .  
我 称为 那里 这 其他 天 .

我前几天给那里打过电话。

[ken] , [ðæt] [gɜːrl][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈlʌvliɪst] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sɔː] ! "  
**Ken , that girl is the loveliest thing I ever saw !** "  
肯 , 那 女孩 是 这 最可爱的 事物 我 曾经 锯 ! "

肯，那个女孩是我见过最可爱的人！

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ?  
" **Is she ?**  
" 是 她 ?

是吗？

" [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈdresɪŋ]  
" **Raymond was sitting on the edge of the table in Mrs . Tweksbury's dressing**  
" 雷蒙德 曾是 坐着 在 这 边缘 的 这 桌子 在 太太 . - 敷料  
[ruːm] .  
**room** .  
房间 .

“雷蒙德坐在特威克斯伯里太太更衣室的桌子边上。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt] [θruː] [ˈtɔːkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .  
**When she got through talking he was going to bed** .  
什么时候 她 得到 通过 说 他 曾是 去 到 床 .

她说完话的时候，他正准备去睡觉。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˈstaɪf(ə)] [ə; eɪ] [jɔːn] .  
**He had to stifle a yawn** .  
他 有 到 窒息 一个 打哈欠 .

他强忍住打哈欠的冲动。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .  
" **Yes , she is .**  
" 是的 , 她 是 .

“是的，她是。”

[ʃiːz] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [pˈrɪtɪst] [gɜːrl] [aɪv] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ði][gɜːrl] .  
**She's not only the prettiest girl I've seen for many a year , but she's the girl .**  
她是 不是 仅有的 这 最漂亮的 女孩 我已经 已见 为了 许多 一个 年 , 但 她是 这 女孩 .  
"  
"  
"

她不仅是我多年来见过的最漂亮的女孩，而且她就是那个女孩。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " ['reɪmənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪftɪd] [fɒt] [waɪl] [hiː; hi] [ˈbælənst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
" **For what ? " Raymond swung his lifted foot while he balanced with the other .**  
" 为了 什么 ? " 雷蒙德 摇摆 他的 抬起 脚 尽管 他 均衡 和 这 其他 .  
“为了什么？”雷蒙德抬起一只脚，另一只脚则保持平衡，同时晃了晃脚。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ken] !  
" **For you , Ken !**  
" 为了 你 , 肯 !

“为了你，肯！”

" [ðə; ði] [kræʃ] [ʌnˈsetld] ['reɪmənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [friː] [fɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .  
" **The crash unsettled Raymond and he brought his free foot to the floor .**  
" 这 碰撞 不安的 雷蒙德 和 他 带来 他的 自由的 脚 到 这 地面 .  
“撞击声让雷蒙德心神不宁，他把空着的那只脚放在了地上。”

" [oʊ] ! [kʌm] , " [hiː; hi] [bləːtɪd] ; " [dəunt] [brɪˈɡɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌbi] , [ænt] ['eməli] .  
" **Oh ! come , " he blurted ; " don't begin that sort of rubbish , Aunt Emily .**  
" 哦 ! 来 , " 他 脱口而出 ; " 不 开始 那 种类 的 垃圾 , 阿姨 艾米丽 .  
“哦！别这样，”他脱口而出；“艾米丽阿姨，别说这种废话了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbʌv] [ðæt] . "  
**I thought you were above that .** "  
我 想法 你 是 多于 那 . "

我以为你不会做这种事。

" [aɪm][nɑːt] , [ken] .  
" **I'm not , Ken .**  
" 我是 不是 , 肯 .

“我不是，肯。”

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [sləʊ] [ɪf] [aɪ] [dɜːd] ,  
**I would go slow if I dared ,**  
我 会 去 慢的 如果 我 敢于 ,

如果我敢的话，我会慢慢来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] [snæpt] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**but this girl will be snapped up before we get in touch with her ,**  
但 这 女孩 将要 是 啪啪 向上 前 我们 得到 在 触碰 和 她 ,  
但是，在我们联系到她之前，这个女孩就会被别人抢走。

[ənˈles] [wiː; wi][ækt] [kwɪk] . "  
**unless we act quick .** "  
除非 我们 行为 快的 . "

除非我们迅速采取行动。

" [ænt] ['eməli] !  
" **Aunt Emily !**  
" 阿姨 艾米丽 !

“艾米丽阿姨！ ”



[fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ɪz][ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt][ˈoʊpən] - [maʊðd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [hʊk]  
**For heaven's sake , is the girl hanging about open - mouthed for the first hook**  
为了 天 清酒 , 是 这 女孩 绞刑 关于 打开 - 嘴巴 为了 这 第一的 钩  
[tɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "  
**tossed to her ?** "  
抛掷 到 她 ? "

我的天哪，那女孩是不是张着嘴巴，等着别人抛给她的第一个钩子？

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .  
" "不。  
[bʌt; bət] , [ken] ,  
**But , Ken ,**  
但 , 肯 ,  
" "但是，肯，  
[fiː; ji][ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [men][wɑːnt] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [hoʊld][ˈseɪkrɪd][ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] [ænd; ənd]  
**she is the kind that men want — the kind they hold sacred in their souls and**  
她 是 这 种类 那 男人 想 — 这 种类 他们 抓住 神圣 在 他们的 灵魂 和  
[ˈhɑːrdli] [der] [hoʊp] [ˈevər][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .  
**hardly dare hope ever to see in the flesh .**  
几乎 敢 希望 曾经 到 看 在 这 肉 .  
" "她是男人梦寐以求的那种女人——是他们在灵魂深处珍视，却几乎不敢奢望能亲眼见到的那种女人。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [meɪd] [em ˈiː][wɑːnt][tuː; tə][græb][hɜːr; hər] .  
**The girl made me want to grab her .**  
这 女孩 制成 我 想 到 抓住 她 .  
" "那女孩让我很想抓住她。  
[aɪ] [rɪˈmembər] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] — [fiːz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈhjuːmən]  
**I remember as a child she was charming — she's a perfect , but very human**  
我 记住 作为 一个 孩子 她 曾是 迷人 — 她是 一个 完美的 , 但 非常 人类  
[ˈwʊmən] [naʊ] .  
" , **woman now** .  
" , 女士 现在 .

我记得她小时候就很有魅力——现在她是一位完美但又非常有人情味的女人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . - [daɪˈleɪtɪd][əˈpɑːn] [wʌt] [ˈdɔːrɪs][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [ʌv; əv] [ˈnænsiːz] [ˈlɔɪəl]  
**With this Mrs . Tweksbury dilated upon what Doris had confided of Nancy's loyal**  
和 这 太太 . - 扩张 之上 什么 多丽丝 有 坦白 的 南希的 忠诚  
[ænd; ənd] [dɪˈvootɪd] [laɪf] .  
**and devoted life** .  
和 奉献 生活 .

特威克斯伯里夫人接着详细讲述了多丽丝向她透露的南希忠诚奉献的一生。

" [juː; jʊ] [siː] , [ken] , " [ˈmɪsɪz] . - [ræn][ɑːn] ,  
" **You see , Ken , " Mrs . Tweksbury ran on ,**  
" 你 看 , 肯 , " 太太 . - 跑 在 ,  
" "你看，肯，"特威克斯伯里太太继续说道，  
" [ðə; ði][gɜːrɪ][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ˈkænɑːt] [dɪˈbeɪt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][wʌns] [lɔːst] ,  
" **the girl is like a rare thing that you cannot debate much about , and once lost ,**  
" 这 女孩 是 喜欢 一个 稀有的 事物 那 你 不能 辩论 很多 关于 , 和 一次 丢失的 ,  
" "这个女孩就像一件稀世珍宝，你很难过多地谈论它，一旦失去了它，

[ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .  
" **the opportunity will never come again** .

" 这 机会 将要 绝不 来 再次 .  
" 机会不会再有了。

[aɪv] [gɔ:n] [ɔ:f] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ken] . "  
" **I've gone off about her , Ken** . "

" 我已经 已消失 离开 关于 她 , 肯 . "

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] !  
" **I should say you had** !

" 我 应该 说 你 有 !  
" 我应该说你已经做到了！

[wɪl] [ju:; jʊ] [smʊk] , [ænt] ['eməli] ? "  
" **Will you smoke , Aunt Emily** ? "

" 将要 你 抽烟 , 阿姨 艾米丽 ? "  
" 艾米莉阿姨，您要抽烟吗？

" [jes] !  
" **Yes** !

" 是的 !  
" “是的！

" [tu:; tə] [si:] ['eməli] - [smʊk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [æz; əz][tu:; tə] [si:] [æn; ən]  
" **To see Emily Tweksbury smoke was about as incongruous as to see an**  
" 到 看 艾米丽 - 抽烟 曾是 关于 作为 不协调 作为 到 看 一个  
[æn'ti:k] [ri:'mɒdlɪ] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [deɪ] ;  
**antique remodelled to bring it up to date** ;  
古董 改建 到 带来 它 向上 到 日期 ;

" “看到艾米丽·特威克斯伯里抽烟，就像看到一件古董被改造得跟时俱进一样不协调；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smʊk] [kɑ:md] [hɜ:r; hər] .  
" **but the smoke calmed her** .

" 但 这 抽烟 平静下来 她 .  
" 但烟雾让她平静了下来。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ken] ? "  
" **You will call with me upon her , won't you , Ken** ? "

" 你 将要 称呼 和 我 之上 她 , 惯于 你 , 肯 ? "  
" “你会和我一起去拜访她，对吧，肯？ ”

" [wɪð; wɪθ] ['plezər] .  
" **With pleasure** .

" 和 乐趣 .  
" “荣幸。

" ['reɪmənd] [felt] [ðæt] ['eni] ['kɑ:mprəmaɪz] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] ['ɔ:fər] .  
" **Raymond felt that any compromise would be well to offer** .

" 雷蒙德 毛毡 那 任何 妥协 会 是 出色地 到 提供 .  
" 雷蒙德认为任何妥协方案都是可以提出的。

" [aɪl] [du:][maɪ] [best] [baɪ][hɜ:r; hər] , [tu:] , [ænt] ['eməli] .  
" **I'll do my best by her , too , Aunt Emily** .

" 患病的 做 我的 最好的 经过 她 , 也 , 阿姨 艾米丽 .  
" “我也会尽我所能照顾她，艾米丽阿姨。”

[aɪ] ['ræðər] [ʃaɪ] [æt; ət] ['pɜ:rfɪkt] [taɪps] ; [gɜ:lz] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [merk] [em 'i:] ['skɪtɪ] .  
" **I rather shy at perfect types ; girls , at the best , make me skittish** .

" 我 相当 害羞的 在 完美的 类型 ; 女孩们 , 在 这 最好的 , 制作 我 胆怯的 .  
" 我不太喜欢完美型的人；女孩子最多只会让我感到紧张不安。

[ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self]  
**They make me think of myself**  
他们 制作 我 思考 的 我

它们让我想起了自己

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][get] ['gɔ:ki] . "  
**and then I get gawky** . "  
和 然后 我 得到 笨拙 . "

然后我就变得笨拙起来。

" [ju:l] [fər'get] [jɔ:r'self] [wen] [ju:, jʊ] [si:] ['nænsi] [ 'θɔ:ntən ] . "  
**You'll forget yourself when you see Nancy Thornton** . "  
" 你会 忘记 你自己 什么时候 你 看 南希 桑顿 . "

“见到南希·桑顿，你会忘却自我。”

" ['nænsi] — [kwɪr] [oʊld] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ma:dərn][gɜ:rl] !  
**Nancy — queer old name for a modern girl** !  
" 南希 — 酷儿 老的 姓名 为了 一个 现代的 女孩 !

“南希——一个古怪的古老名字，却很适合现代女孩！”

" [ðə; ði] [tu:] [pʌft] [ə'weɪ] [laɪk][oʊld]['krəʊni:z] — ['reɪmənd] [hæd; həd][gɔ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [naʊ]  
**The two puffed away like old cronies — Raymond had got into a chair now**  
" 这 二 膨胀的 离开 喜欢 老的 亲信 — 雷蒙德 有 得到 进入 一个 椅子 现在

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [rɪ'lækst] ,  
**and Mrs . Tweksbury had relaxed** ,  
和 太太 . - 有 轻松 ,

“两人像老朋友一样吞云吐雾——雷蒙德坐到了椅子上，特威克斯伯里太太则放松了下来。”

[ˈɔ:lsoʊ] .  
**also** :  
还 .

还。

" [ʃi:; ji] ['ɪznt] ['ma:dərn] ! "  
**She isn't modern** ! "  
" 她 不是 现代的 ! "

“她不够现代！”

" [noʊ] ?  
**No** ?  
" 不 ?

“不？”

[wʌt] [ðen] , [ænt] ['eməli] ? "  
**What then , Aunt Emily** ? "  
什么 然后 , 阿姨 艾米丽 ? "

那么，艾米莉阿姨，接下来该怎么办呢？

" [ken] , [ʃi:z] [dʒʌst] ['wʊmən] .  
**Ken , she's just woman** .  
" 肯 , 她是 只是 女士 .

“肯，她只是个女人。”

[ʃi:; ji] [ə'pɪrɪz] [dʒʌst][wʌns][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] ['pra:fɪt] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [ki:ps] [jʊr; jər] [feɪθ]  
**She appears just once so often , like a prophet or something , that keeps your faith**  
她 出现 只是 一次 所以 经常 , 喜欢 一个 先知 或者 某物 , 那 保持 你的 信仰

[ə'laɪv] .  
**alive** .  
活 .

她像先知一样，偶尔出现一次，让你的信仰得以维系。

[ʃi:z] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)] [kɔ:lz] - ['blesɪd; blest] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji] ['dɪdnt] [ˌri:ə'pɪr] [naʊ]  
**She's the kind that the Bible calls ' blessed , ' and if she didn't reappear now**  
她是 这 种类 那 这 圣经 呼叫 - 蒙福 , - 和 如果 她 没有 再现 现在

她就是圣经里所说的“蒙福之人”，如果她现在还没有重新出现的话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [reɪs] [wʊd] ['perɪʃ] . "  
**and then I think the race would perish . "**  
和 然后 我 思考 这 种族 会 沦 . "

我认为那样的话，这项运动就会消亡。

" [ʊx; ɜ:] ! " [grʌntɪd] ['reɪmənd] .  
**" Ugh ! " grunted Raymond .**  
" 啊 ! " 哼哼 雷蒙德 .

“呃！”雷蒙德哼了一声。

[ðen] ['ædɪd] : " [kɑ:m] [daʊn] , [ænt] ['eməli] , [ɡʊʊ] [sləʊ] .  
**Then added : " Calm down , Aunt Emily , go slow .**  
然后 额外 : " 冷静的 向下 , 阿姨 艾米丽 , 去 慢的 .

然后又补充道：“冷静点，艾米丽阿姨，慢慢来。”

[wen] [ju:; jʊ] [lu:z] [jʊr; jər] [hed] [jʊə(r)] [æpt][tu:; tə] [bʌk] .  
**When you lose your head you're apt to buck .**  
什么时候 你 失去 你的 头 你是 易于 到 巴克 .

当你失去理智时，你很可能会反抗。

" ['mɪsɪz] . - [læft] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['sɪɡəret] .  
**" Mrs . Tweksbury laughed at this and helped herself to another cigarette .**  
" 太太 : - 笑了 在 这 和 帮助 她自己 到 其他 卷烟 .

“特威克斯伯里太太听了这话哈哈大笑，又给自己拿了一支烟。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] [ðæt] ['reɪmənd] [met] ['nænsi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɒnts] ['dɪnər] ['teɪbl] .  
**It was a week later that Raymond met Nancy at his aunt's dinner table .**  
它 曾是 一个 星期 之后 那 雷蒙德 遇见 南希 在 他的 姑姑的 晚餐 桌子 .

一周后，雷蒙德在他姑妈家的餐桌上遇到了南希。

[hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .  
**He knew she was coming .**  
他 知道 她 曾是 未来 .

他知道她要来。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] — [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi]  
**At least he thought he knew — but when he saw her he felt that he**  
在 至少 他 想法 他 知道 — 但 什么时候 他 锯 她 他 毛毡 那 他

[hæd; həd] [nɔ:t] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ɔ:l] .  
**had not expected her at all .**  
有 不是 预期的 她 在 全部 .

至少他以为自己知道——但当他见到她时，他却觉得他完全没有预料到会见到她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rtɪ] : ['dɔ:rɪs] ['fletʃər] , ['dɑ:ktər] ['mɑ:rtɪn] , [jʌŋ] ['dɑ:ktər] ['kæməərən] ,  
**It was a small party : Doris Fletcher , Doctor Martin , young Doctor Cameron ,**  
它 曾是 一个 小的 派对 : 多丽丝 弗莱彻 , 医生 马丁 , 年轻的 医生 卡梅伦 ,

[ænd; ənd] ['nænsi] .  
**and Nancy .**  
和 南希 .

这是一个小型聚会：多丽丝·弗莱彻、马丁医生、年轻的卡梅伦医生和南希。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 215** ]  
[ 页 - ]

[ˈnænsi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm][ʊəld] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [brɪˈhaɪnd] [jʌŋ] [ˈkæməɾən] .  
**Nancy came into the dim old drawing room behind young Cameron .**  
南希 来了 进入 这 暗淡 老的 绘画 房间 在后面 年轻的 卡梅伦 .

南希跟在年轻的卡梅伦身后走进了昏暗的旧客厅。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fækt] [ðæt] [əˈtræktɪd] [ˈreɪmənd] [fɜːrst] .  
**It was that fact that attracted Raymond first .**  
它 曾是 那 事实 那 吸引 雷蒙德 第一的 .

正是这一点最先吸引了雷蒙德。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪp] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv]  
**He recalled what Mrs . Tweksbury had said about the type being the ideal of**  
他 召回 什么 太太 . 有 说 关于 这 类型 存在 这 理想的 的  
[mæn] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ˈkæməɾən] ,  
**man — or something like that — and Cameron ,**  
男人 — 或者 某物 喜欢 那 — 和 卡梅伦 ,

他想起特威克斯伯里夫人说过的话，说这种类型是理想的男性——或者类似的话——还有卡梅伦，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [met] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [brɪˈfɔːr] , [hæd; həd] [əˈpærəntli] [gɔːt][ˈɪntuː][ˈækj(ə)n] .  
**whom he had just met a few weeks before , had apparently got into action .**  
谁 他 有 只是 遇见 一个 很少 周 前 , 有 显然 得到 进入 行动 .

他几周前才认识的那个人，显然已经采取了行动。

[æftər] [ˈnænsi] [keɪm] [ˈdɑːktər] [ˈmɑːrtɪn] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [meɪl] [ˈelɪmənt] [səˈraʊndɪd]  
**After Nancy came Doctor Martin — it was as if the male element surrounded**  
后 南希 来了 医生 马丁 — 它 曾是 作为 如果 这 男性 元素 包围

[ðə; ði][gɜːrl] .  
**the girl .**  
这 女孩 .

南希之后是马丁医生——仿佛男性元素围绕着这个女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [breθ] - [ˈteɪkɪŋ] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] .  
**She was rather breath - taking and radiant .**  
她 曾是 相当 气息 - 采取 和 辐射状 .

她美得令人窒息，光彩照人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈkɔːrəl] - [pɪŋk] [ˈsætn] [gaʊn] , [ˈveri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] .  
**She wore a coral - pink satin gown , very short and narrow .**  
她 穿着 一个 珊瑚 - 粉色的 缎 袍 , 非常 短的 和 狭窄的 .

她穿着一件珊瑚粉色的缎面礼服，非常短而且很窄。

[hɜːr; hər] [ˈprɪti] [fiːt] [wɜːr; wər] [ʃɑːd] [ɪn] [pɪŋk] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ˈsætn] [ˈslɪpərz] .  
**Her pretty feet were shod in pink stockings and satin slippers .**  
她 漂亮的 脚 是 鞋子 在 粉色的 长筒袜 和 缎 拖鞋 .

她漂亮的脚穿着粉色长袜和缎面拖鞋。

[hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] ,  
**Her dainty arms and neck were white and smooth ,**  
她 纤巧 武器 和 脖子 是 白色的 和 光滑的 ,

她纤细的手臂和脖颈白皙光滑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɡlɔːrɪəs] [fer] [her] [wʌz; wəz][held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ˈkɔːrəl] [biːdz] .  
**and her glorious fair hair was held in place by a string of coral beads .**  
和 她 辉煌 公平的 头发 曾是 握住 在 地方 经过 一个 细绳 的 珊瑚 珠子 .

她那头亮丽的金发用一串珊瑚珠子固定住。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [pˈlætɪtjuːdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈstægərɪŋ] [fækts] .  
**There are a good many platitudes that are really staggering facts .**  
那里 是 一个 好的 许多 老生常谈 那 是 真的 令人震惊 事实 .

很多老生常谈的道理其实都蕴含着令人震惊的事实。

" [kɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] , " [ɪz][wʌn] .  
" Caught on the rebound , " is one .  
" 捕捉 在 这 反弹 , " 是 一 .

“被反弹击中”是其中之一。

[ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ˈoʊpən][tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n][ ɪ'məʊʃənz ][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn]  
Raymond was more open to certain emotions than he had ever been in  
雷蒙德 曾是 更多的 打开 到 肯定 情绪 比 他 有 曾经 到过 在  
[hɪz; ɪz][laɪf] .  
his life .  
他的 生活 .

雷蒙德比以往任何时候都更能敞开心扉地表达某些情感。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sɔ:ɹ] [ænd; ənd] [bru:zd] ;  
He was sore and bruised ;  
他 曾是 疮 和 瘀伤 ;

他浑身酸痛，伤痕累累；

[hi:; hi][hæd; həd][b:st] [ˈsevrəl] [bɪ'li:fs] [ɪn] [hɪm'self] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪgnərənt] [ʌv; əv]  
he had lost several beliefs in himself — and was completely ignorant of  
他 有 丢失的 一些 信仰 在 他自己 — 和 曾是 完全地 无知 的  
[ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [nu:] [streŋθ] .  
the big thing that had given him new strength .  
这 大的 事物 那 有 给定 他 新的 力量 .

他失去了对自己的几项信念——却完全不知道是什么大事给了他新的力量。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [lenz] ;  
He had had the vision of passion through the wrong lens ;  
他 有 有 这 想象 的 热情 通过 这 错误的 镜片 ;

他用错误的视角看待激情；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [kloʊz] [reɪndʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][wʌz; wəz]  
he had been blinded by the close range , but he knew what the vision was  
他 有 到过 失明 经过 这 关闭 范围 , 但 他 知道 什么 这 想象 曾是  
.  
:  
.

近距离的视线让他失明，但他知道那是什么景象。

[ɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [pɔr] [ˈdʒoʊn] .  
In that he had the advantage of poor Joan .  
在 那 他 有 这 优势 的 贫穷的 琼 .

在这方面，他占了可怜的琼的优势。

[hɪz; ɪz] [ju:θ] [kraɪd] [aʊt][fɔ:ɹ; fər] [ju:θ] ;  
His youth cried out for Youth ;  
他的 青年 哭 出去 为了 青年 ;

他的青春呼唤着青春；

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət][b:st][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv] .  
he wanted what he had all but lost the right to have .  
他 通缉 什么 他 有 全部 但 丢失的 这 正确的 到 有 .

他想要回他几乎已经失去拥有的权利的东西。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪn][noʊ] [sens] [dʒʌst] [ðen] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈnænsɪ] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wʌt] [fi:; fi] [ˌreprɪˈzentɪd] .  
But he in no sense just then wanted Nancy ; it was what she represented .  
但 他 在 不 感觉 只是 然后 通缉 南希 ; 它 曾是 什么 她 代表 .

但他当时想要的并非南希本人，而是她所代表的意义。

[fi:; fi][wʌz; wəz] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [sed] ,  
She was what Mrs . Tweksbury had said ,  
她 曾是 什么 太太 . - 有 说 ,

她就像特威克斯伯里太太说的那样。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl] [ðæt] [men] [ɪn]ʹraɪn] [ɪn][ðer; ðər] [soulz] [ænd; ənd] [ˈnevər] [rɪˈpleɪs] [ˈi:v(ə)n] [wen]  
**the kind of girl that men enshrine in their souls and never replace even when**  
这 种类 的 女孩 那 男人 供奉 在 他们的 灵魂 和 绝不 代替 甚至 什么时候  
[ðeɪ] [ˈglædli] [əkˈsept] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] .  
**they gladly accept a substitute .**  
他们 乐意 接受 一个 代替 .

那种男人会珍藏在心底，即使欣然接受替代品，也永远不会取代的女孩。

" [ɪf] [ˈoʊnli] — — " [ænd; ənd] [ðen] [ˈreɪməndz] [aɪz] [lʊkt] [kwɪr] .  
**" If only — — " and then Raymond's eyes looked queer .**  
" 如果 仅有的 — — " 和 然后 雷蒙德的 眼睛 看起来 酷儿 .

“要是——”然后雷蒙德的眼神变得古怪起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [blæk] [ˈaʊər] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈri:əlaɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv]  
**He was living over the black hour which he did not realize was the hour of**  
他 曾是 活的 超过 这 黑色的 小时 哪个 他 做过 不是 意识到 曾是 这 小时 的  
[hɪz; ɪz] [soʊlz] [bɜ:rθ] .  
**his soul's birth .**  
他的 灵魂的 出生 .

他生活在黑暗的时刻，却没有意识到那是他灵魂诞生的时刻。

[ˈhi:d] [ˈnevər] [hæv; həv] [ðæt] [ˈbæt(ə)] [əˈgen] , [hi:; hi] [ˈɪnwərdli] [swɔ:r] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊr]  
**He'd never have that battle again , he inwardly swore , but that was poor**  
他会 绝不 有 那 战斗 再次 , 他 内心 发誓 , 但 那 曾是 贫穷的  
[ˈkʌmfərt] .  
**comfort .**  
舒适 .

他暗自发誓，他绝不会再经历那样的战斗，但这丝毫没有安慰到他。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈnænsi] , [hi:; hi] [gru:ɪ] [ˈveri] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑ:tɪd] ,  
**And then , while talking to Nancy , he grew very gay and light - hearted ,**  
和 然后 , 尽管 说 到 南希 , 他 生长 非常 同性恋 和 光 - 心地 ,  
[ˈhɑ:tɪd] ,  
然后，在和南希交谈时，他变得非常快乐和轻松愉快。

[laɪk] [ˈsʌmwʌn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈpæsɪdʒ] [pæst][ðə; ði][ˈsaɪrənz] [ˈrɑ:ks] .  
**like someone who had made a safe passage past the siren's rocks .**  
喜欢 某人 WHO 有 制成 一个 安全的 通道 过去的 这 警笛的 岩石 .

就像安全通过了海妖石阵的人一样。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈmætəd] , [ɪkˈsept] [ðæt] [wʌn][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈʃɪprekt] .  
**Not that it mattered , except that one did not want to be shipwrecked .**  
不是 那 它 重要 , 除了 那 一 做过 不是 想 到 是 遭遇海难 .

其实这并不重要，只是谁也不想遭遇海难。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈreɪmənd] [nu:] ,  
**Of course , Raymond knew ,**  
的 课程 , 雷蒙德 知道 ,

当然，雷蒙德知道。

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 216** ]  
[ 页 - ]

[第216页]

[hi:; hi] [ˈwʊdnt] [fərˈget] [waɪl] [hi:; hi] [ˈlɪvd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] [dʒʌst][pæst] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t]  
**he wouldn't forget while he lived , the other thing just past , but it had not**  
他 不会 忘记 尽管 他 居住地 , 这 其他 事物 只是 过去的 , 但 它 有 不是  
[rekt] [hɪm; ɪm] .  
**wrecked him .**  
损毁 他 .

他活着的时候不会忘记那件刚刚过去的事情，但那件事并没有摧毁他。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈdɪnər] [ˈnʌθɪŋ] [wəd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈprefər] [hæd; həd][nɑ:t]  
**After that dinner nothing would have happened if all sorts of pressure had not**  
后 那 晚餐 没有什么 会 有 发生 如果全部 排序 的 压力 有 不是  
[bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] .  
**been brought to bear** .  
到过 带来 到 熊 .

如果不是各方施加压力，那次晚餐之后什么事都不会发生。

[ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [əˈfekʃənətli] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [brˈkæz, brˈkɔ:z]  
**Raymond was affectionately inclined to be kind to Mrs . Tweksbury because**  
雷蒙德 曾是 亲切地 倾斜 到 是 种类 到 太太 . - 因为

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,  
**he knew he had wronged her faith in him** ,  
他 知道 他 有 冤枉 她 信仰 在 他 ,

雷蒙德出于对特威克斯伯里太太的关爱，想要对她好一些，因为他知道自己辜负了她对他的信任。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wəd] [ˈnevər] [noʊ] ; [soʊ][hi:; hi] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] [wenˈevər] [ʃi:; ʃi] [ˈbekənd] ,  
**though she would never know ; so he accompanied her whenever she beckoned** ,  
尽管 她 会 绝不 知道 ; 所以 他 伴随 她 每当 她 招手 ,

但她永远不会知道；所以每当她招手时，他都会陪伴在她身边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈbekənd] [ˈfri:kwəntli] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [tɔ:rd] [ˈnænsi] .  
**and she beckoned frequently and always toward Nancy** .  
和 她 招手 频繁地 和 总是 朝向 南希 .

她经常向南希招手。

[ðen] [klaɪv] [ˈkæməɾən] [ˈhæpənd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈkru:ʃ(ə)] [ˈmoʊmənt] ,  
**Then Clive Cameron happened , at the crucial moment** ,  
然后 克莱夫 卡梅伦 发生 , 在 这 至关重要的 片刻 ,

就在关键时刻，克莱夫·卡梅隆出现了。

[tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈri:z(ə)nz] [ðæt] [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz]  
**to be on the middle of the stage for the same reasons that Raymond was**  
到 是 在 这 中间 的 这 阶段 为了 这 相同的 原因 那 雷蒙德 曾是

[ðer; ðər] .  
**there** .  
那里 .

站在舞台中央的原因和雷蒙德站在舞台中央的原因一样。

[ˈkæməɾən] [ˈfa:ləʊd] [ˈmɑ:rtənz] [ˈvɪgəɾəs] [ˈbekənɪŋ] , [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪt]  
**Cameron followed Martin's vigorous beckoning , although he was bored to the limit**  
卡梅伦 随后 马丁的 蓬勃 招手 , 虽然 他 曾是 无聊的 到 这 限制

.  
:  
.

尽管卡梅伦百无聊赖，但他还是听从了马丁的热情招手。

[hi:; hi] [laɪkt] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)] ,  
**He liked Nancy and thought her very beautiful** ,  
他 喜欢 南希 和 想法 她 非常 美丽的 ,

他喜欢南希，觉得她非常漂亮。

[bʌt; bət] [ˈkæməɾən] [hæd; həd][nɑ:t] [enˈfraɪnd] [ˈeni] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [fju:] [men][ɑ:r; ər] [laɪk]  
**but Cameron had not enshrined any type of woman — a few men are like**  
但 卡梅伦 有 不是 奉为圭臬 任何 类型 的 女士 — 一个 很少 男人 是 喜欢

[ðæt] .  
**that** .  
那 .

但卡梅隆并没有塑造任何类型的女性形象——有些男人就是这样。



[hi:; hi] [nu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)] [ænd; ənd] [seɪn] , [ðæt] [hi:; hi]  
He knew , because he was young and vital and sane , that he  
他 知道 , 因为 他 曾是 年轻的 和 必不可少的 和 理智 , 那 他  
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈraɪn] ,  
had a shrine ,  
有 一个 神社 ,

他年轻、精力充沛、头脑清醒，所以他知道自己有一个神龛。

[ɔ:ɪ] [ˈpedɪst(ə)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,  
or pedestal , in his make - up and if , at any time ,  
或者 座 , 在 他的 制作 - 向上 和 如果 , 在 任何 时间 ,  
或者说，在他的妆容中，或者在任何时候，基座，

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] , [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
he saw a girl that made him forget , for a moment ,  
他 锯 一个 女孩 那 制成 他 忘记 , 为了 一个 片刻 ,  
他看到一个女孩，让他一时忘记了一切。

[ðə; ðɪ] [prə'feɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] ,  
the profession that was absorbing him just then ,  
这 职业 那 曾是 吸收 他 只是 然后 ,  
他当时全身心投入的职业，

[ˈhi:d] [ˈhʌmbli] [ɪm'plɔ:r] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [ˈempti] [ni:] [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:]  
he'd humbly implore her to fill the empty niche and after that he would do  
他会 谦卑地 恳求 她 到 充满 这 空的 小众市场 和 后 那 他 会 做  
[ðə; ðɪ] [ˈglɔ:rə,faɪŋ] .  
the glorifying .  
这 荣耀 .

他会谦卑地恳求她填补空缺，之后他才会对她大加赞扬。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)][tu:; tə][trɔ:t][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ]  
But if it pleased his uncle to trot him about , he went with charming  
但 如果 它 高兴 他的 叔叔 到 小跑 他 关于 , 他 去 和 迷人  
[greɪs] ;  
grace ;  
优雅 ;

但如果他的叔叔想让他四处走走，他就会表现得彬彬有礼、风度翩翩；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [ə'fekt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] ,  
and because it did not affect him in the least ,  
和 因为 它 做过 不是 影响 他 在 这 至少 ,  
因为这丝毫没有影响到他，

[hi:; hi] [pleɪd] [ˈɔ:lməʊst] [ˈbɔɪstərəsli] [wɪð; wɪθ] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈdʒɑ:liər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ]  
he played almost boisterously with Nancy and made her jollier than she  
他 玩 几乎 喧闹地 和 南希 和 制成 她 更快乐 比 她  
[hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf] .  
had ever been in her life .  
有 曾经 到过 在 她 生活 .

他几乎是兴高采烈地和南希玩耍，让她比以往任何时候都更加快乐。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [fər'get] [θɪŋz] !  
He made her forget things !  
他 制成 她 忘记 事物 !  
他让她忘记了事情！

[fər'get] [ðə; ðɪ][gæp] !  
Forget The Gap !  
忘记 这 差距 !  
别再提盖普了！

[ˈkæməɾən] [ˈsɪmplɪ] [nɑːkt] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈmeməɾɪz] [ˈɪntuː][ˈlɪmboʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [freɪ]  
**Cameron simply knocked unpleasant memories into limbo ; he was like a fresh**  
卡梅伦 简单地 敲门 令人不快的 回忆 进入 炼狱 ; 他 曾是 喜欢 一个 新鲜的  
[nɔːrθˈwest] [wɪnd] — [hiː; hi][ ɪˈvaɪvd ] [ˈevrɪwʌn] .  
**northwest wind — he revived everyone .**  
西北 风 — 他 复活 每个人 .

卡梅隆就像一阵清新的西北风，将不愉快的记忆彻底抹去，让每个人都精神焕发。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈdɔːrɪs] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [ˈmɑːrtɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli]  
**He made Doris think of David Martin as she first knew him — and naturally**  
他 制成 多丽丝 思考 的 大卫 马丁 作为 她 第一的 知道 他 — 和 自然  
[ˈdɔːrɪs] [əˈdɔrd] [ˈkæməɾən] .  
**Doris adored Cameron .**  
多丽丝 受人喜爱 卡梅伦 .

他让多丽丝想起了她最初认识的大卫·马丁——而多丽丝自然非常崇拜卡梅隆。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [nɪr] [preɪɪŋ] [ðæt] [ˈnænsɪ] [maɪt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [peɪ] [hɜːr; həɾ] [ˈdets] [fɔːr; fər]  
**She came near praying that Nancy might , after a fashion , pay her debts for**  
她 来了 靠近 祈祷 那 南希 可能 , 后 一个 时尚 , 支付 她 债务 为了  
[hɜːr; həɾ] .  
**her** :  
她 .

她几乎是祈祷南希能以某种方式替她偿还债务。

[bʌt; bət][noʊ] !  
**But no !**  
但 不 !

但是，不！

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈɪnfluəns] [ˈnænsɪ] — [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈspektɪd] [ɪn][hɜːr; həɾ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfriːdəm]  
**she would not influence Nancy — she must be respected in her beautiful freedom**  
她 会 不是 影响 南希 — 她 必须 是 受人尊敬 在 她 美丽的 自由  
[æz; əz][ˈdʒoʊn][wʌz; wəz][ɪn][hɜːrɪz] .  
**as Joan was in hers .**  
作为 琼 曾是 在 她的 .

她不会影响南希——她应该像琼一样，享有她美好的自由，并受到尊重。

[soʊ][ˈdɔːrɪs] [ˈwaɪdnɪd] [ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈnænsɪːz] [ˈvɪz(ə)n] , [ænd; ənd][oʊld] [ˈfrendz] [keɪm] [ˈhæpɪli] [tuː; tə]  
**So Doris widened the field of Nancy's vision , and old friends came happily to**  
所以 多丽丝 扩大 这 场地 的 南希的 想象 , 和 老的 朋友们 来了 快乐地 到  
[ðə; ðɪ] [frʌnt] .  
**the front .**  
这 正面 .

于是，多丽丝拓宽了南希的视野，老朋友们也高兴地走到了前面。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈhoʊli] [ɪgˈnoʊb(ə)l] , [ðə; ðɪ] [ˈmæɪdʒ] [ˈmɑːrkɪt] .  
**It is not wholly ignoble , the marriage market .**  
它 是 不是 完全 卑鄙的 , 这 婚姻 市场 .

婚姻市场并非完全卑鄙。

[tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperɪd] ,  
**To understand the game of life is to be prepared ,**  
到 理解 这 游戏 的 生活 是 到 是 准备 ,

要想了解人生这场游戏，就要做好准备。

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [ˈdɔːrɪs] [ˈfletʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [self] - [ˈsiːkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [prɪˈzentɪd]  
**and women like Doris Fletcher were not entirely self - seeking when they presented**  
和 女性 喜欢 多丽丝 弗莱彻 是 不是 完全 自己 - 寻求 什么时候 他们 呈现  
[ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [best] .  
**their best to what they believed should be the best .**  
他们的 最好的 到 什么 他们 相信 应该 是 这 最好的 .

像多丽丝·弗莱彻这样的女性，在将自己最好的一面展现给她们认为最好的人时，并非完全出于私利。

[ˈnænsi] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] , [æz; əz] [ˈmɑːrtɪn] [ˈɔːf(ə)n] [sed] , [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtruːɪst]  
**Nancy was worthy , as Martin often said , to carry on the truest**  
南希 曾是 值得 , 作为 马丁 经常 说 , 到 携带 在 这 最真实的  
正如马丁常说的那样, 南希有资格继承最真实的传统。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 217** ]  
[ 页 - ]

[əˈmerɪkən] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɦʊd] , [soʊ][,aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈrevərənt] [kənˈsɜːrɪn][tuː; tə] [help] [ðɪs]  
**American tradition of womanhood , so it became a reverent concern to help this**  
美国人 传统 的 女性 , 所以 它 成为 一个 虔诚的 忧虑 到 帮助 这  
[ˈmætər] [ˈpɜːrsənəli] ,  
**matter personally ,**  
事情 亲自 ,  
鉴于美国对女性的传统观念, 亲自处理此事成为一种令人敬畏的关切。

[ænd; ənd] [ˈnæʃnəli] , [ɑːn][ɪts] [kɔːrs] .  
**and nationally , on its course .**  
和 全国范围内 , 在 它是 课程 .  
并且从全国范围来看, 它正朝着这个方向发展。

[jʌŋ] [men] [swɔːmd] [əˈbaʊt] [ˈnænsi] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [ˈtruːli] [sed] ,  
**Young men swarmed about Nancy because , as Mrs . Tweksbury truly said ,**  
年轻的 男人 蜂拥而至 关于 南希 因为 , 作为 太太 . - 真的 说 ,  
年轻男子蜂拥而至, 围着南希转, 正如特威克斯伯里夫人所说:

[ðə; ði][aɪˈdiːəl][wʌz; wəz][ɪn][ðər; ðər] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [baɪ][,aɪ ˈtiː] .  
**the ideal was in their hearts and they were stirred by it .**  
这 理想的 曾是 在 他们的 心 和 他们 是 搅拌 经过 它 .  
他们心中怀有理想, 并被理想所激励。

[ænd; ənd] [ˈnænsi] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [ˈlʌvli] .  
**And Nancy was radiant and lovely .**  
和 南希 曾是 辐射状 和 迷人的 .  
南希容光焕发, 美丽动人。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈblɒsəmd] [ænd; ənd] [θrɒbd] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [əˈpriːjətɪv] .  
**She blossomed and throbbed — she was happy and appreciative .**  
她 盛开 和 悸动 — 她 曾是 快乐的 和 欣赏的 .  
她容光焕发, 神采奕奕——她快乐而充满感激。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmiŋ] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] ,  
**She was charming to everyone ,**  
她 曾是 迷人 到 每个人 ,  
她对每个人都很友善。

[bʌt; bət][ræn][tuː; tə] [ˈkæməɾən] [fɔːr; fər] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [ɑːn] [ˈreɪmənd] .  
**but ran to Cameron for safety and kept her sweet eyes on Raymond .**  
但 跑 到 卡梅伦 为了 安全 和 保留 她 甜的 眼睛 在 雷蒙德 .  
但她跑向卡梅伦寻求安全, 同时又用她那双温柔的眼睛注视着雷蒙德。

[soʊ] [ˈsiːkrətli] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][duː] [ðɪs] [ðæt] [noʊ][wʌn]  
**So secretly did she do this that no one**  
所以 偷偷 做过 她 做 这 那 不 —  
所以她偷偷摸摸地做了这件事, 以至于没人知道。

[bʌt; bət] [ˈkæməɾən] [səˈspektɪd] [,aɪ ˈtiː] .  
**but Cameron suspected it .**  
但 卡梅伦 怀疑 它 .  
但卡梅伦早就怀疑这一点了。

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] [sə'ri:n] ['ætməsfɪr] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hænsi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]  
**The perfectly serene atmosphere that surrounded him and Nancy permitted him**  
这 完美 安详 气氛 那 包围 他 和 南希 允许 他  
[tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .  
**to understand the state of affairs .**  
到 理解 这 状态 的 事务 .  
他和南希周围一片宁静祥和的氛围，让他能够看清事情的真相。

[wen] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʼju:zɪz][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌfər] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ʼʌðər] [hi:; hi] [dʌz]  
**When a girl uses a man as a buffer between her and others he does**  
什么时候 一个 女孩 用途 一个 男人 作为 一个 缓冲 之间 她 和 其他的 他 做  
[nɑ:t] [kən'fju:z] [θɪŋz] .  
**not confuse things .**  
不是 迷惑 事物 .  
当一个女孩利用一个男人作为她和其他人之间的缓冲时，他并不会把事情搞复杂。

[fɜ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['kæməɾən] [di'beɪtɪd] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələr] [mæn] ['hænsi] ['wɑ:ntɪd]  
**For a short time Cameron debated as to which particular man Nancy wanted**  
为了 一个 短的 时间 卡梅伦 辩论 作为 到 哪个 特别的 男人 南希 通缉  
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][fɜ:r; fər] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][hɜ:r; hər]  
**him to save her for while he was preserving her**  
他 到 节省 她 为了 尽管 他 曾是 保存 她  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] .  
**from the mass .**  
从 这 大量的 .  
在保护南希免受弥撒伤害的同时，卡梅隆曾短暂地考虑过，南希究竟希望他把她救给哪个男人。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .  
**It did not take him long to decide .**  
它 做过 不是 拿 他 长的 到 决定 .  
他很快就做出了决定。  
[hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] .  
**He grinned at the truth when it struck him .**  
他 咧嘴一笑 在 这 真相 什么时候 它 击 他 .  
当他意识到真相时，他咧嘴一笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [æz; əz][men] [ʼju:zuəli; ʼju:zəli][ɑ:r; ər] , [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['meɪlz]  
**He was surprised , as men usually are , at a woman's choice of males**  
他 曾是 惊讶 , 作为 男人 通常 是 , 在 一个 女性的 选择 的 男性  
.  
.  
.  
和大多数男人一样，他对女人选择的男性感到惊讶。

['kæməɾən] [laɪkt] ['reɪmənd] ; [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] , [bʌt; bət][hɜ:rd] - [baʊnd] .  
**Cameron liked Raymond ; thought him a good sort , but herd - bound .**  
卡梅伦 喜欢 雷蒙德 ; 想法 他 一个 好的 种类 , 但 一群 - 边界 .  
卡梅伦喜欢雷蒙德，认为他是个好人，但有点随波逐流。  
" [bʌt; bət] ['hænsi:z] [gʊ:t][ðə; ði][brænd][mɑ:rk] , [tu:] , " [hi:; hi] [rɪ'flekɪd] .  
" **But Nancy's got the brand mark , too , " he reflected .**  
" 但 南希的 得到 这 品牌 标记 , 也 , " 他 反映 .  
“但是南希也有自己的品牌标志，”他沉思道。  
" [ðeə(r)] [bəuθ] ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
" **They're both headed in the same direction ,**  
" 它们是 两个都 标题 在 这 相同的 方向 ,  
“他们俩都朝着同一个方向前进，

[ˈoʊnli] [ˈreɪmənd] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪˈtiː] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɔːlweɪz] [faɪndz] [θɪŋz] [aʊt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ɪts]  
**only Raymond doesn't know it — a woman always finds things out first , and it's**  
仅有的 雷蒙德 不 知道 它 — 一个 女士 总是 发现 事物 出去 第一的 , 和 它是  
[ʌp] [tuː; tə] [emˈiː] ,  
**up to me ,**  
向上 到 我 ,

只有雷蒙德不知道——女人总是最先发现事情，而这取决于我。

[aɪ] [ges] , [tuː; tə] [ˈlæsəʊ] [ˈreɪmənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .  
**I guess , to lasso Raymond for her .**  
我 猜测 , 到 套索 雷蒙德 为了 她 .

我猜，她是想用绳索套住雷蒙德。

" [soʊ] [ˈkæməɾən] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] " [bɪg] [ˈbrʌðər] " [ˈbɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [stiəd] [ðə; ði] [ʌnsəˈspektɪŋ]  
**" So Cameron took up the " big brother " burden and steered the unsuspecting**  
" 所以 卡梅伦 采取 向上 这 " 大的 兄弟 " 负担 和 转向 这 毫无戒心的  
[ˈreɪmənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .  
**Raymond to his fate .**  
雷蒙德 到 他的 命运 .

于是，卡梅伦承担起了“老大哥”的重任，引导毫无防备的雷蒙德走向了他的命运。

[ˈkæməɾən] [dɪd] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmæstərli] [wei] .  
**Cameron did this in a masterly way .**  
卡梅伦 做过 这 在 一个 精湛 方式 .

卡梅隆以精湛的技艺完成了这项任务。

[hiː; hi] [ˈblaɪndɪd] [ˈevrɪwʌn] [ɪkˈsept] [ˈnænsi] .  
**He blinded everyone except Nancy .**  
他 失明 每个人 除了 南希 .

除了南希之外，他弄瞎了所有人的眼睛。

[ˈdɔːrɪs] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːntent] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrtɪn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [preɪz] [ænd; ənd] [ˈgræɪtɪtuːd] .  
**Doris sighed with content , and Martin lifted his eyes in praise and gratitude .**  
多丽丝 叹了口气 和 内容 , 和 马丁 抬起 他的 眼睛 在 称赞 和 感激 .  
多丽丝满足地叹了口气，马丁抬起头，满怀赞赏和感激。

[ˈmɪsɪz] . - , [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːr] - [hɔːrs] [smelɪŋ] [ˈpaʊdər] ,  
**Mrs . Tweksbury , like a war - horse smelling powder ,**  
太太 . - , 喜欢 一个 战争 - 马 闻起来 粉末 ,

特威克斯伯里太太，闻起来像一匹战马在闻粉末，

[sɔː] [ˈdeɪndʒər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [plænz] [ænd; ənd] [ˈkwɪkənd] [ˈreɪmənd] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] .  
**saw danger to her plans and quickened Raymond to what was going on .**  
锯 危险 到 她 计划 和 加速 雷蒙德 到 什么 曾是 去 在 .  
意识到自己的计划面临危险，便迅速将情况告诉了雷蒙德。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] — [hiː; hi] [wɪft] [ˈkæməɾən] [ɡʊd] [lʌk] .  
**At first Raymond was relieved — he wished Cameron good luck .**  
在 第一的 雷蒙德 曾是 松了口气 — 他 希望 卡梅伦 好的 运气 .

起初，雷蒙德松了口气——他祝卡梅伦好运。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðæt] , [hiː; hi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd] ?  
**Having done that , he began to wonder if he really did ?**  
拥有 完毕 那 , 他 开始 到 想知道 如果 他 真的 做过 ?

做完这一切之后，他开始怀疑自己是否真的做到了？

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈʌtərəbli] [swiːt] [əˈbaʊt] [ˈnænsi] : [ʃiː; ʃɪ]  
**There was something unutterably sweet about Nancy : she**  
那里 曾是 某物 难以言喻 甜的 关于 南希 : 她

南希身上有一种难以言喻的甜美：她

[wʌz; wəz][soʊ] [ˈpjɔrli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ðæt] [meɪd] [laɪf][ə; eɪ] [səkˈses] .  
**was so purely the kind of woman that made life a success .**  
曾是 所以 纯粹 这 种类 的 女士 那 制成 生活 一个 成功 .  
她就是那种能把生活过得非常成功的女性。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [pleɪ] [streɪt] [ˈɪntuː] [ˈkæmərənz] [hænd] ?  
**Why should he play straight into Cameron's hand ?**  
为什么 应该 他 玩 直的 进入 卡梅伦的 手 ?  
他为什么要正中卡梅隆的下怀？

[ɪf] [ˈnænsi] [ˈriːəli] [prɪˈfɜːrd] [ˈkæmərən] , [waɪ] , [ðen] — [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] ?  
**If Nancy really preferred Cameron , why , then — but did she ?**  
如果 南希 真的 首选 卡梅伦 , 为什么 , 然后 — 但 做过 她 ?  
如果南希真的更喜欢卡梅伦, 那又是为什么呢? 但她真的更喜欢卡梅伦吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] .  
**This was interesting .**  
这 曾是 有趣的 .

这很有意思。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈwɒtʃɪŋ] ; [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˈkæmərən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsiːtɪd] [æs]  
**He took to watching ; presently he concluded that Cameron was a conceited ass**  
他 采取 到 观看 ; 目前 他 结束 那 卡梅伦 曾是 一个 自负 屁股  
.  
:  
.

他开始观察; 不久后, 他得出结论: 卡梅隆是个自负的蠢货。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈreɪmənd] [brɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈnænsiːz] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːdi][ɪn]  
**After a short time Raymond began to feel the pressure of Nancy's little body in**  
后 一个 短的 时间 雷蒙德 开始 到 感觉 这 压力 的 南希的 小的 身体 在  
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [wen] [ðer; ðər] [dæns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .  
**his arms — when their dance was over .**  
他的 武器 — 什么时候 他们的 舞蹈 曾是 超过 .

不久之后, 雷蒙德开始感觉到南希娇小的身体在他怀里带来的压力——那时他们的舞蹈已经结束了。

[hiː; hi] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ˈʌðər] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .  
**He began to resent other arms about her .**  
他 开始 到 怨恨 其他 武器 关于 她 .

他开始对她身边其他人的臂膀感到不满。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʌvli] — [soʊ] [bluː] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .  
**Her eyes were lovely — so blue and sympathetic .**  
她 眼睛 是 迷人的 — 所以 蓝色的 和 交感神经 .

她的眼睛很漂亮——湛蓝而充满同情心。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [set][ə; eɪ][mæn] [ˈɡesɪŋ] .  
**She never set a man guessing .**  
她 绝不 放 一个 男人 猜测 .

她从不让男人猜不透。

[ˈreɪmənd] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈɡesɪŋ] !  
**Raymond had had enough of guessing !**  
雷蒙德 有 有 足够的 的 猜测 !

雷蒙德已经厌倦了猜测!

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ['mɪsɪz] . - ['ædɪd] [æn; ən][ɜ:rdʒ][tu:; tə][hɜ:r; həp] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]  
**About that time Mrs . Tweksbury added an urge to her heart's desire that she**  
关于 那 时间 太太 : 额外 一个 敦促 到 她 心脏的 欲望 那 她  
[lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] .  
**little suspected .**  
小的 怀疑 :

大约在那时，特威克斯伯里太太心中又增添了一种她自己都未曾预料到的渴望。

" [ken] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'mɑ:kt] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , " [aɪ] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['braɪər] [ti:] [ru:m] ['jestərdeɪ] .  
**" Ken , " she remarked one morning , " I dropped into the Brier Tea Room yesterday .**  
" 肯 , " 她 评论 一 早晨 , " 我 掉落 进入 这 布里尔 茶 房间 昨天 .  
"肯,"一天早上她说道，“我昨天去了布里尔茶室。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['braɪər] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] .  
**" It was the brier that signified the meaning of the place to the old lady .**  
" 它 曾是 这 荆棘 那 表示 这 意义 的 这 地方 到 这 老的 女士 .  
“正是那丛荆棘，象征着这个地方对老妇人的意义。”

" [du:;][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?  
**" Do you remember ?**  
" 做 你 记住 ?

“你是否记得？

" ['reɪmənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
**" Raymond nodded .**  
" 雷蒙德 点头 .

雷蒙德点了点头。

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [rɪ'membər] !  
**Did he not remember !**  
做过 他 不是 记住 !

他难道不记得了吗！

" [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [naʊ] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fu:d] [ɪz] [stɪl] [su:'pɪriər] .  
**" The place is quite ordinary now — but the food is still superior .**  
" 这 地方 是 相当 普通的 现在 — 但 这 食物 是 仍然 优越的 .  
“这个地方现在很普通——但是食物仍然很棒。”

[mɪs] ['gɔ:rdn] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həp] ['sensɪz] . "  
**Miss Gordon has come to her senses . "**  
错过 戈登 有 来 到 她 感官 . "

戈登小姐已经恢复了理智。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃɪ] ?  
**" Has she ?**  
" 有 她 ?

是吗？

" ['reɪmənd] [æskt] , ['leɪmli] .  
**" Raymond asked , lamely .**  
" 雷蒙德 问 , 跛行 .

“雷蒙德无力地问道。”

" [jes] .  
**" Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[ænd; ænd] [ðæt] [gɜ:rl] — [du:;][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɜ:r; həp] , [ken] ?  
**And that girl — do you remember her , Ken ?**  
和 那 女孩 — 做 你 记住 她 , 肯 ?

还有那个女孩——你还记得她吗，肯？

" [ˈreɪmənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈɡen] .  
" **Raymond** **nodded** **again** .  
" 雷蒙德 点头 再次 .

雷蒙德再次点了点头。

" [dʒʌst][æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪkˈspekt] , " [ˈmɪsɪz] . - [ˈrætlɪd] [ɑːn] , [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] -  
" **Just** **as** **one** **might** **expect** , " **Mrs** . **Tweksbury** **rattled** **on** , **keeping** **to** **her** **one** -  
" 只是 作为 一 可能 预计 , " 太太 . - 摇晃 在 , 保持 到 她 一 -  
[trækt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [θɪŋz] ,  
**tracked** **idea** **of** **things** ,  
已追踪 主意 的 事物 ,

“正如人们所料,”特威克斯伯里太太喋喋不休地说, 始终坚持她那套单一的观点。

" [ðə; ði][mɪŋks][ræn][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][məen] , [ˈnevər] [kənˈsɪdəɪŋ] [mɪs] [ˈɡɔːrdn] [æt; ət][ɔːl] . "  
" **the** **minx** **ran** **off** **with** **a** **man** , **never** **considering** **Miss** **Gordon** **at** **all** . "  
" 这 minx 跑 离开 和 一个 男人 , 绝不 考虑 错过 戈登 在 全部 . "

“那个妖艳贱人跟一个男人私奔了, 根本没把戈登小姐放在心上。”

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [mɪs] [ˈɡɔːrdn] [kʊd; kəd] [siː] [ˈeni] [wʌnz] [saɪd][bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] , " [ˈventʃərd]  
" **I** **doubt** **if** **Miss** **Gordon** **could** **see** **any** **one's** **side** **but** **her** **own** , " **ventured**  
" 我 怀疑 如果 错过 戈登 可以 看 任何 一个人的 边 但 她 自己的 , " 冒险  
[ˈreɪmənd] .  
**Raymond** .  
雷蒙德 .

“我怀疑戈登小姐除了自己的想法之外, 还能看到别人的想法吗?”雷蒙德试探性地说道。

" [ken] , [ðæts] [ʌnˈdʒʌst] .  
" **Ken** , **that's** **unjust** .  
" 肯 , 那就是 不公正 .

肯, 这不公平。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frɔːd] ,  
**The** **girl** **was** **a** **little** **fraud** ,  
这 女孩 曾是 一个 小的 欺诈罪 ,

那女孩有点儿骗子,

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [ˈɡɔːrdn] [ɪz] [ˈhɑːrtɪli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈzɔːtɪd] [tuː; tə]  
**and** **I** **think** **Miss** **Gordon** **is** **heartily** **ashamed** **of** **herself** **for** **having** **resorted** **to**  
和 我 思考 错过 戈登 是 衷心地 羞愧 的 她自己 为了 拥有 复原 到  
[sʌt] [tʃiːp] [ˈmeθədz] [tuː; tə][ɡet] [treɪd] .  
**such** **cheap** **methods** **to** **get** **trade** .  
这样的 便宜的 方法 到 得到 贸易 .

我认为戈登小姐对自己使用如此卑劣的手段来招揽生意感到非常羞愧。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [jʌŋ] [skɑːtʃ] [ˈɡɜːlz] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] .  
**She** **has** **young** **Scotch** **girls** **helping** **her** **now** .  
她 有 年轻的 苏格兰威士忌 女孩们 帮助 她 现在 .

现在她有几位年轻的苏格兰女孩帮她。

[noʊ] [mɔːr] [ˈtrɪks] , [sez] [mɪs] [ˈɡɔːrdn] .  
**No** **more** **tricks** , **says** **Miss** **Gordon** .  
不 更多的 技巧 , 说道 错过 戈登 .

戈登小姐说: “别再耍花招了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .  
" **There** **was** **a** **pause** .  
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。



" [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ken] , [ðæt] [ðæt] [gɜ:rl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][kaɪnd] — [ˈrɪskɪŋ]  
" **I thought for a time , Ken , that that girl was one of our kind — risking**  
" 我 想法 为了 一个 时间 , 肯 , 那 那 女孩 曾是 一 的 我们的 种类 — 冒险  
[fɑ:r] [tu:] [mʌt] ] .  
**far too much .**  
远的 也 很多 .

“肯，我一度以为那个女孩和我们一样——冒了太大的风险。”

[aɪm][nɑ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [blʌd] , [bʌt; bət] — [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]  
**I'm not usually mistaken in blood , but — the creature was a good**  
我是 不是 通常 错误 在 血 , 但 — 这 生物 曾是 一个 好的  
[ˈkaʊntərˌfɪt] ; [aɪm][glæd] [ˈi:z] [gɔ:n] .  
**counterfeit ; I'm glad she's gone .**  
伪造 ; 我是 高兴的 她是 已消失 .  
我通常不会在血统上出错，但是——这怪物仿得太好了；我很高兴她走了。

[seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] ,  
**Say what you will ,**  
说 什么 你 将要 ,  
随你怎么说吧

[wi:; wi][ˈoʊldər] [ˈwɪmɪn] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ni:dz] [prəˈtekʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ]  
**we older women know the young man needs protection as well as the young**  
我们 老 女性 知道 这 年轻的 男人 需求 保护 作为 出色地 作为 这 年轻的  
[ˈwɪmɪn] .  
**women .**  
女性 .  
我们这些年长的女性知道，年轻男性和年轻女性一样，都需要保护。

" [ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
" **[ Pg 219 ]**  
" [ 页 - ]  
[第219页]

" [oʊ] ! [ænt] [ˈeməli] , [kʌt] [aɪ ˈti:] [aʊt] !  
" **Oh ! Aunt Emily , cut it out !**  
" 哦 ! 阿姨 艾米丽 , 切 它 出去 !  
“哦！艾米丽阿姨，别这样！”  
" [ˈreɪmənd] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [stɔ:kt] [əˈbaʊt] .  
" **Raymond got up and stalked about .**  
" 雷蒙德 得到 向上 和 跟踪 关于 .  
雷蒙德起身四处踱步。

[ðɪs] [ˈædɪd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - [ ʌnˈi:zɪnis ] .  
**This added to Mrs . Tweksbury's uneasiness .**  
这 额外 到 太太 . - 不安 .  
这更加剧了特威克斯伯里太太的不安。  
[fɔ:r; fər] [deɪz] [ˈæftər] [ðæt] [tɔ:k] [ˈreɪmənd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [ˈaʊərz] .  
**For days after that talk Raymond had his uncomfortable hours .**  
为了 天 后 那 讲话 雷蒙德 有 他的 不舒服 小时 .  
那次谈话之后的几天里，雷蒙德一直过得很不开心。

[hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi] [nu:] [əˈbaʊt] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] [ru:m] .  
**He wished he knew about the girl of the tea room .**  
他 希望 他 知道 关于 这 女孩 的 这 茶 房间 .  
他很想知道茶室里的那个女孩是谁。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] " [ðə; ði][gɜ:rl] " [naʊ] .  
**It was " the girl " now .**  
它 曾是 " 这 女孩 " 现在 .  
现在是“那个女孩”了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ʌnˈskeɪðd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi][ˈseɪfər][fɜːr; fər] [ˈevriwʌn] .  
**If she were only unscathed the future would be safer for everyone .**  
如果 她 是 仅有的 毫发无损 这 未来 会 是 更安全 为了 每个人 .

如果她毫发无损，那么对所有人来说，未来都会更安全。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] — [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meʃɪz] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]  
**But how could he — Raymond was getting into the meshes — how could he**  
但 如何 可以 他 — 雷蒙德 曾是 获得 进入 这 网格 — 如何 可以 他  
[rʌn] [tuː; tə] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [fərˈget] ,  
**run to safety and happiness and forget ,**  
跑步 到 安全 和 幸福 和 忘记 ,

但他怎么能做到呢——雷蒙德正身陷险境——他怎么能奔向安全和幸福，然后忘记这一切呢？

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [hɑːmd] , [ɪn] [ˈeni] [wei] , [ə; eɪ][gɜːrli] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [keəd] ?  
**if he had really harmed , in any way , a girl who might have cared ?**  
如果 他 有 真的 受到伤害 , 在 任何 方式 , 一个 女孩 WHO 可能 有 关心 ?

如果他真的以任何方式伤害了某个可能会在乎他的女孩呢？

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ bəːnd ] [baɪ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [kliːr]  
**The difference between playing with fire and being burned by fire was clear**  
这 不同之处 之间 玩耍 和 火 和 存在 烧伤 经过 火 曾是 清除  
[naʊ] .  
**now .**  
现在 .

现在，玩火和被火烧伤之间的区别显而易见了。

[hæd; həd] [ðæt] [ˈaʊər] , [wen] [ðə; ði] [biːst] [ɪn][hɪm; ɪm][ˈræmˌpeɪdʒd] , [kɪld] [fərˈevər] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʃiː; ʃi]  
**Had that hour , when the beast in him rampaged , killed forever the ideal she**  
有 那 小时 , 什么时候 这 兽 在 他 横冲直撞 , 被杀 永远 这 理想的 她  
[hæd; həd][hæd; həd] ?  
**had had ?**  
有 有 ?

在他内心野兽肆虐的那一刻，她曾经拥有的理想是否就此永远消逝了？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] ?  
**Was she saved by his madness ?**  
曾是 她 已保存 经过 他的 疯狂 ?

她是因为他的疯狂而得救的吗？

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] ?  
**Or had she been driven on the rocks ?**  
或者 有 她 到过 驱动 在 这 岩石 ?

或者她是否已被逼到了绝境？

[ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] !  
**If he only knew !**  
如果 他 仅有的 知道 !

他要是知道就好了！

[ˈreɪmənd] [stɪl] [hæd; həd][ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli] [wʊd] [məˈtɪriəlaɪz] [ɪn]  
**Raymond still had moments when he believed that the girl would materialize in**  
雷蒙德 仍然 有 时刻 什么时候 他 相信 那 这 女孩 会 实现 在  
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈseɪfˌɡɑːrdɪd] [wɜːrld] .  
**his own safeguarded world .**  
他的 自己的 受保护的 世界 .

雷蒙德仍然时常相信，那个女孩会在他自己精心构建的世界里出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][kəʊld] ,  
**He had seen a resemblance now and then that turned him cold ,**  
他 有 已见 一个 相似 现在 和 然后 那 转向 他 寒冷的 ,

他偶尔会看到一些相似之处，这让他感到不寒而栗。

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] , [noʊ] [ʌnfər'gɪvəbl]  
but when all was said and done there was no reason , no unforgivable  
但 什么时候全部 曾是 说 和 完毕 那里 曾是 不 原因 , 不 不可饶恕  
['ri:z(ə)n] ,  
reason ,  
原因 ,

但归根结底，并没有什么理由，没有什么不可饶恕的理由。

[fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə]['eksail] [hɪm'self] [frʌm; frəm][laɪf] .  
for him to exile himself from life .  
为了 他 到 流亡 他自己 从 生活 .

让他自我放逐，远离尘世。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
And when he was in this state of mind ,  
和 什么时候 他 曾是 在 这 状态 的 头脑 ,

当他处于这种精神状态时，

['kæməɾən][wʌz; wəz][laɪk] ['vɪnɪgər] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɔ:] [wu:nd] [tu:; tə][him; ɪm] .  
Cameron was like vinegar on a raw wound to him .  
卡梅伦 曾是 喜欢 醋 在 一个 生的 伤口 到 他 .

卡梅隆就像是在他未愈合的伤口上泼了一盆醋。

['kæmṡ-ənz] [ 'dʒɔɪəsnɪs ] , [bɔ:rn][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [pæst] [fɔ:r; fər] [ə'ʃʊrəns] [beɪst] , [æz; əz]  
Cameron's joyousness , born of indifference , passed for assurance based , as  
卡梅伦的 喜悦 , 出生 的 漠不关心 , 通过了 为了 保证 基于 , 作为  
['reɪmənd] [bɪ'li:vɪd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]['æsɪnaɪn] [kən'si:t] .  
Raymond believed , on his asinine conceit .  
雷蒙德 相信 , 在 他的 愚蠢 自负 .

卡梅隆的快乐源于漠不关心，而雷蒙德却认为，这种快乐是基于他愚蠢的自负，并被误认为是自信。

" [hi:; hi] [teɪks] ['nænsɪ] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] , " ['reɪmənd] ['grʌmbld] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi]  
" He takes Nancy for granted , " Raymond grumbled , " and he need not be  
" 他 需要 南希 为了 的确 , " 雷蒙德 咕哝 , " 和 他 需要 不是 是  
[tu:] [ʃʊr] — [waɪ] ,  
too sure — why ,  
也 当然 — 为什么 ,

“他把南希的付出视为理所当然，”雷蒙德抱怨道，“他不必太确定——为什么，

['oʊnli][ləɪst] [naɪt] — —  
only last night — —  
仅有的 最后的 夜晚 — —

就在昨晚——

" [ðen] ['reɪmənd] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn] ['nænsɪ:z] [aɪz] .  
" Then Raymond recalled the look in Nancy's eyes .  
" 然后 雷蒙德 召回 这 看 在 南希的 眼睛 .

“然后雷蒙德回想起南希的眼神。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
As a matter of fact ,  
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[waɪl] ['reɪmənd] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [nɔ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [jʌŋ] [mæn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]  
while Raymond was no better nor worse than the average young man visiting the  
尽管 雷蒙德 曾是 不 更好的 也不 更糟 比 这 平均的 年轻的 男人 访问 这  
['mæɪrɪdʒ] ['mɑ:rkɪt] ,  
marriage market ,  
婚姻 市场 ,

雷蒙德和其他来相亲市场的普通年轻人一样，既不比别人好，也不比别人差。

[ˈnænsi] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ˌɡlɒːrɪfɪˈkeɪʃn] .  
**Nancy had selected him for worship and glorification .**  
南希 有 已选 他 为了 崇拜 和 荣耀 .

南希选择他来敬拜和荣耀。

[hiː; hi] [luːmd] [haɪ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [luːmd] [əˈloʊn] !  
**He loomed high and then , suddenly , he loomed alone !**  
他 迫近 高的 和 然后 , 突然 , 他 迫近 独自的 !

他高高耸立，然后，突然间，他孤零零地耸立着！

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn] [ˈwʊmən] [wɪtʃ] [sɪˈlektz] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] .  
**There is that in woman which selects for its own .**  
那里 是 那 在 女士 哪个 选择 为了 它是自己的 .

女人身上有一种特质，会选择属于自己的东西。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈmeɪtɪŋ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [tʃɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,  
**It is not merely the instinct of mating , it is choice , in the main ,**  
它 是 不是 仅仅 这 本能 的 交配 , 它 是 选择 , 在 这 主要的 ,

这不仅仅是交配的本能，更重要的是一种选择。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [səkˈses] [ɔːr] [ˈfeɪljər] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz][ɪts]  
**and makes either for success or failure — but it always has its**  
和 制作 任何一个 为了 成功 或者 失败 — 但 它 总是 有 它是

[ˌkɒmpenˈseɪʃənz] [ɪn] [ðæt] [veɪɡ] ,  
**compensations in that vague ,**  
赔偿 在 那 模糊的 ,

这要么导致成功，要么导致失败——但在那种模糊不清的情况下，总会有一些补偿，

[ˈɡroʊpɪŋ] [sens] [ðæt] [kɔːlɪz] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] .  
**groping sense that calls for its own .**  
摸索 感觉 那 呼叫 为了 它是自己的 .

摸索着，渴望拥有自己的。

[ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [lʊk] [ɑːn] [ˈwʌndərɪŋ] [ɔːr] [dɪsˈmeɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [kruːd]  
**The world may look on wondering or dismayed , but the woman , under the crude**  
这 世界 可能 看 在 好奇 或者 沮丧 , 但 这 女士 , 在下面 这 原油

[ɪkˈstɪriər] ,  
**exterior ,**  
外部的 ,

世人或许会带着疑惑或沮丧的目光注视着她，但这位女性，在粗俗的外表下，

[klaɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːəl][fɪː; fɪ] [sɔːt] .  
**clings to the ideal she sought .**  
黏附 到 这 理想的 她 寻求 .

她始终坚持自己所追求的理想。

[ [ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 220** ]  
[ 页 - ]

[第220页]

[wɪð; wɪθ] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [ˈfeɪvərd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] .  
**With Nancy and Raymond conditions favoured the moment .**  
和 南希 和 雷蒙德 状况 受青睐 这 片刻 .

南希和雷蒙德目前的情况对他们有利。

[ˈnænsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈreɪdɪəntli] [ˈhæpi] .  
**Nancy had a wide choice and she was radiantly happy .**  
南希 有 一个 宽的 选择 和 她 曾是 光芒四射 快乐的 .

南希有很多选择，她容光焕发，非常开心。

[ˈdɔːrɪs] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ]  
**Doris saw to it that the girl should see and hear the best of everything**  
多丽丝 锯 到 它 那 这 女孩 应该 看 和 听到 这 最好的 的 一切  
[ænd; ənd][biː; bi] [friː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɜːr; hər] [deɪz] [ʌnˈfetəd] .  
**and be free to live her days unfettered .**  
和 是 自由的 到 居住 她 天 不受约束的 .  
多丽丝确保这个女孩能看到和听到一切美好的事物，并能自由自在地度过每一天。

[ˈreɪmənd] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpʊrɪst] [dɪˈzaɪɜːz] [fɔːr; fər][ˈfæməli] [ænd; ənd] [hoʊm] — [hiː; hi][hæd; həd]  
**Raymond had inherited the purest desires for family and home — he had**  
雷蒙德 有 遗传 这 最纯净的 欲望 为了 家庭 和 家 — 他 有  
[ˈnevər] [siːn] [ðəm; ðəm][ˈgrætɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈperənts] - [laɪf] ,  
**never seen them gratified in his parents ' life ,**  
绝不 已见 他们 满意 在 他的 父母 - 生活 ,  
雷蒙德继承了对家庭和家的最纯粹的渴望——但他从未在父母的生活中看到这些渴望得到满足。

[soʊ] [ðeɪ] [stɪl] [leɪ] [ˈdɔːrmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .  
**so they still lay dormant in his heart .**  
所以 他们 仍然 躺 休眠 在 他的 心 .  
所以它们仍然沉睡在他的心中。

[ˈnænsi] [ˈprez(ə)ntli] [əˈweɪkənd] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈkæməʊənɪz] [mɪˈsteɪkən] [ˈætɪtuːd] [droʊv] [ðəm; ðəm]  
**Nancy presently awakened them and Cameron's mistaken attitude drove them**  
南希 目前 觉醒 他们 和 卡梅伦的 错误 态度 驾驶 他们  
[ɪntuː][ˈækʃ(ə)n] .  
**into action .**  
进入 行动 .  
南希叫醒了他们，卡梅伦的错误态度促使他们采取了行动。

[ˈreɪmənd] [ˈkaʊntɪd] [ˈnænsiːz] [tʃɑːrmz] .  
**Raymond counted Nancy's charms .**  
雷蒙德 计数 南希的 魅力 .  
雷蒙德数了数南希的魅力。

[hɜːr; hər][dɪˈvʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] , [hɜːr; hər] [ʌnˈselfɪ] [ˈsɜːrvɪs] [waɪl] [hɜːr; hər] [twin] [ˈsɪstər]  
**Her devotion to her aunt , her unselfish service while her twin sister**  
她 虔诚 到 她 阿姨 , 她 无私 服务 尽管 她 双 姐姐  
[ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] ,  
**followed her own devices ,**  
随后 她 自己的 设备 ,  
她对姑姑忠心耿耿，无私奉献，而她的双胞胎妹妹却我行我素。

[ˈdɑːktər][ˈmɑːrtənɪz] [ˈveri] [prəˈnaʊnst] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ˈɑːrd(ə)nt] [əˈfekʃ(ə)n]  
**Doctor Martin's very pronounced admiration , and Mrs . Tweksbury's ardent affection**  
医生 马丁的 非常 发音 钦佩 , 和 太太 . - 热心 感情  
[ɔːl] [ˈkæriɪd] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] [laɪk] [ˈfeɪvəriŋ] [ˈwaɪndz] .  
**all carried him along like favouring winds .**  
全部 携带 他 沿着 喜欢 偏爱 风 .  
马丁医生的赞赏之情溢于言表，特威克斯伯里太太的热情爱慕之情也如同顺风一般，一路推动着他前进。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈkæməʊən] [wɪð; wɪθ] [ˈnænsi] [læʃ] [ˈreɪmənd]  
**And presently the constant appearance of Cameron with Nancy lashed Raymond**  
和 目前 这 持续的 外貌 的 卡梅伦 和 南希 鞭打 雷蒙德  
[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz][ɪn] [lʌv] !  
**to the amazing conviction that he was in love !**  
到 这 惊人的 定罪 那 他 曾是 在 爱 !  
而卡梅伦与南希的频繁出现，让雷蒙德确信自己恋爱了！

[hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] ;  
**He grew pale and abstracted ;**  
他 生长 苍白 和 摘要 ;  
他脸色苍白，神情恍惚；

[ðə; ði] [rɪ'vɪlmənt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [laɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .  
**the revelation was pouring like light and sun into the depths of his nature** .  
这 揭示 曾是 浇注 喜欢 光 和 太阳 进入 这 深度 的 他的 自然 .

这种启示如同阳光和光芒般倾泻而入，照亮了他内心深处。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [mæn] ;  
**He wished that he was a better man** ;  
他 希望 那 他 曾是 一个 更好的 男人 ;

他希望自己能成为一个更好的人；

[hiː; hi] [θæŋkt] [wət'evər] [gɔːd][hiː; hi] ['rɛvərənst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn] .  
**he thanked whatever god he revered that he was not a worse one** .  
他 谢谢 任何 上帝 他 受人尊敬的 那 他 曾是 不是 一个 更糟 一 .

他感谢他所敬仰的神，感谢他没有成为一个更糟糕的神。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][wʌn] ['fuːlɪʃ] ['epɪsɒd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
**He recalled the one foolish episode of his youth with contempt for his**  
他 召回 这 一 愚蠢 插曲 的 他的 青年 和 鄙视 为了 他的  
[wiːknəs] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪskeɪp] — [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [hɪm'self] [bʌt; bət][fɔːr; fər]  
**weakness and gratitude for the escape — not only for himself but for**  
弱点 和 感激 为了 这 逃脱 — 不是 仅有的 为了 他自己 但 为了

[ðə; ði] [ʌn'noʊn] [gɜːrl] .  
**the unknown girl** .  
这 未知 女孩 .

他回想起自己年轻时那次愚蠢的经历，既鄙夷自己的软弱，又感激自己能够逃脱——不仅是为了自己，也是为了那个素不相识的女孩。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hiː; hi] [wɪʃt]  
**As a proof of the sincerity of his present change of heart he wished**  
作为 一个 证明 的 这 诚意 的 他的 展示 改变 的 心 他 希望  
[ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [kən'fes] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**above everything that he might find the girl and confess to her** ,  
多于 一切 那 他 可能 寻找 这 女孩 和 承认 到 她 ,  
为了证明他如今悔改的诚意，他最渴望的就是找到那个女孩并向她坦白。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] , [brɪ'ʤɑːnd] [daʊt] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] .  
**for he felt , beyond doubt , that it would give her joy** .  
为了 他 毛毡 , 超过 怀疑 , 那 它 会 给 她 喜悦 .

因为他确信无疑，这会给她带来快乐。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðɪs] , [nɑːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ,  
**He believed this , not because he wanted to believe it** ,  
他 相信 这 , 不是 因为 他 通缉 到 相信 它 ,

他相信这一点，并非因为他想相信。

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm]  
**but because he felt the truth of it , and presently it gave him**  
但 因为 他 毛毡 这 真相 的 它 , 和 目前 它 给予 他  
['kɜːrɪdʒ] .  
**courage** .  
勇气 .

但因为他感受到了其中的真理，这很快给了他勇气。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['kæməɾən] !  
**But there was Cameron** !  
但 那里 曾是 卡梅伦 !

但是还有卡梅隆！

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第15/20页

[ˈfaɪnəli] [ˈreɪmənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] .  
**Finally Raymond discovered that his business was suffering .**  
最后 雷蒙德 发现 那 他的 商业 曾是 痛苦 .

最终，雷蒙德发现自己的生意遇到了困难。

[hiː; hi] [gruː] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfɪs] ;  
**He grew indifferent to the exact hour of leaving his office ;**  
他 生长 冷漠 到 这 精确的 小时 的 离开 他的 办公室 ;

他对离开办公室的具体时间变得漠不关心；

[tʊk] [noʊ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][ˈhæbɪts] .  
**took no pride in his well - regulated habits .**  
采取 不 自豪 在 他的 出色地 - 受监管 习惯 .

他对自己良好的生活习惯并不感到自豪。

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][dɪsˈlaɪk] [ˈkæməɾən][ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈnænsi] .  
**He began to dislike Cameron and he dreamed of Nancy .**  
他 开始 到 不喜欢 卡梅伦 和 他 梦见 的 南希 .

他开始讨厌卡梅伦，并且梦见了南希。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [swiːt] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]  
**Day and night he saw her as the safe and sweet solution of all that**  
天 和 夜晚 他 锯 她 作为 这 安全的 和 甜的 解决方案 的 全部 那

[wʌz; wəz] [best] [ɪn][hɪm; ɪm] .

**was best in him .**  
曾是 最好的 在 他 .

日日夜夜，他都把她视为自己身上所有美好品质的安全和甜蜜的化身。

[fiː; fi] [held] [ˈseɪkrɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] [ˈrevərənst] ; [fiː; fi][wʌz; wəz][ˈhjuːmən][ænd; ənd] [dɪˈvaɪn] ; [fiː; fi]  
**She held sacred what his inheritance revered ; she was human and divine ; she**  
她 握住 神圣 什么 他的 遗产 受人尊敬的 ; 她 曾是 人类 和 神圣的 ; 她

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] — [ɔːr] [ˈkæməːənz] .

**was his salvation — or Cameron's .**  
曾是 他的 救恩 — 或者 卡梅伦的 .

她珍视他所继承的神圣遗产；她既是人又是神；她是他的救赎——或者说是卡梅隆的救赎。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 221** ]  
[ 页 - ]

[第221页]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈmɪsɪz] . - [ɡɜv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər][stæb] .  
**At this point Mrs . Tweksbury gave him an unlooked - for stab .**  
在 这 观点 太太 . - 给予 他 一个 未曾注意的 - 为了 刺 .

这时，特威克斯伯里太太出其不意地刺了他一刀。

" [wel] !  
" **Well !**  
" 出色地 !

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [groʊn] — [ʃiː; ʃi] ˈnevər] [said] , " [aɪ] [ges] [klaɪv] [ˈkæməɾən] [hæz; həz]  
" **she remarked with a groan — she never sighed , " I guess Clive Cameron has**  
" 她 评论 和 一个 呻吟 — 她 绝不 叹了口气 , " 我 猜测 克莱夫 卡梅伦 有  
[ɡɑːt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] !  
**got in at the death !**  
得到 在 在 这 死亡 !

她呻吟着说道——她从不叹息——“我猜克莱夫·卡梅隆是最后时刻才加入的！ ”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɡruːsəm] [ænd; ænd] [dɪˈfiːtɪd] .  
" **She looked gruesome and defeated .**  
" 她 看起来 令人毛骨悚然 和 战败 .

她看起来面目狰狞，一副垂头丧气的样子。

[ˈreɪmənd] [ɡruː] [hɑːt][ænd; ænd][kəʊld] .  
**Raymond grew hot and cold .**  
雷蒙德 生长 热的 和 寒冷的 .

雷蒙德忽冷忽热。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ænd] [ɡleəd] [ˈfeɪmləsli] .  
" **What do you mean ? " he asked , and glared shamelessly .**  
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 , 和 怒目而视 厚颜无耻 .

“你什么意思？”他问道，并毫不羞耻地怒视着对方。

" [aɪ] [miːn] , " [ˈmɪsɪz] . - [kənˈfrʌntɪd] [ˈreɪmənd] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈpjuːdiːeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [fərˈlevər] ,  
" **I mean , " Mrs . Tweksbury confronted Raymond as if repudiating him forever ,**  
" 我 意思是 , " 太太 . - 面对 雷蒙德 作为 如果 否认 他 永远 ,

“我的意思是，”特威克斯伯里太太质问雷蒙德，仿佛要永远与他断绝关系似的。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [juːv] [let][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][jɔː; jər] [laɪf] [slɪp] [θruː] [jɔː; jər] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ænd] [fɔːl]  
" **I mean that you've let the chance of your life slip through your fingers and fall**  
" 我 意思是 那 你已经 让 这 机会 的 你的 生活 滑 通过 你的 手指 和 落下

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [klaɪv] [ˈkæməɾən] .  
**into the gaping mouth of that Clive Cameron .**  
进入 这 张开的 嘴 的 那 克莱夫 卡梅伦 .

“我的意思是，你让千载难逢的机会从指缝间溜走，落入了克莱夫·卡梅隆那张大嘴里。”

[ɪts] [dɪsˈɡʌstɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [les] ! "  
**It's disgusting , nothing less ! "**  
它是 令人作呕 , 没有什么 较少的 ! "

简直令人作呕！

" [ænt] [ˈeməli] !  
" **Aunt Emily !**  
" 阿姨 艾米丽 !

“艾米丽阿姨！ ”

[wʌt] [ɪn] [ˈθʌndər] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?  
**What in thunder do you mean ?**  
什么 在 雷 做 你 意思是 ?

你说的“雷电”是什么意思？

[ˈnænsi] [ˈθɔːntən] [hæz; həz][ˈoʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;  
**Nancy Thornton has only been here a month ;**  
南希 桑顿 有 仅有的 到过 这里 一个 月 ;

南希·桑顿才来这里一个月；

[ɪf] [ʃiːz] [soʊ] [ˈiːzəli] [ˈɡɒbəld] " — [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wækst] [kruːd] — " [aɪm] [ʃɔː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]  
**if she's so easily gobbled " — the discussion waxed crude — " I'm sure I could not**  
如果 她是 所以 容易地 狼吞虎咽 " — 这 讨论 打蜡 原油 — " 我是 当然 我 可以 不是

[prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] — [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈɡɑːblər] . "  
**prevent it — I'm not a gobbler . "**  
防止 它 — 我是 不是 一个 火鸡 . "

“如果她这么容易被吃掉”——讨论变得粗俗起来——“我肯定阻止不了——我不是个吃人。”



" [noʊ] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] ! "

" **No — you're a fool !** "

" 不 — 你是 一个 傻子 ！ "

“不——你真是个傻瓜！ ”

" [kʌm] , [kʌm] , [ænt] ['eməli] .

" **Come , come , Aunt Emily .**

" 来 , 来 , 阿姨 艾米丽 .

“来吧，来吧，艾米丽阿姨。”

" ['reɪmənd] [flʌʃt] [ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . - [gru:] [mə'hɑ:gəni] - ['tɪntɪd] .

" **Raymond flushed and Mrs . Tweksbury grew mahogany - tinted .**

" 雷蒙德 酡 和 太太 . 生长 桃花心木 - 有色 .

雷蒙德脸红了，特威克斯伯里太太的脸色变得像红褐色一样。

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] " — [tu:] [terz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['sɑ:lɪd] [bɔ:lz] — [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [di:p] [red]

" **Oh ! I know " — two tears — they were like solid balls — rolled down the deep red**

" 哦 ！ 我 知道 " — 二 眼泪 — 他们 是 喜欢 坚硬的 球 — 滚动 向下 这 深的 红色的

[tʃi:ks] .

**cheeks .**

脸颊 .

“哦！我知道了”——两滴眼泪——像实心的球一样——顺着深红色的脸颊滚落下来。

[ˈɔ:lmoʊst][aɪ 'ti:] [si:mɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv]

**Almost it seemed that they would make a noise when they landed on the expansive**

几乎 它 似乎 那 他们 会 制作 一个 噪音 什么时候 他们 登陆 在 这 广阔的

[ˈbʊzəm] . — " [aɪ] [saʊnd] ['bru:t(ə)l] ,

**bosom . — " I sound brutal ,**

怀 . — " 我 声音 野蛮 ,

它们落在宽阔的胸膛上时，似乎会发出声响。——“我听起来很残忍，

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ði] ['fi:meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [hɜ:rts] [tu:; tə] [noʊ] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] —

**but I'm the female of the species and it hurts to know defeat the —**

但 我是 这 女性 的 这 物种 和 它 疼痛 到 知道 击败 这 —

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] . "

**the second time . "**

这 第二 时间 . "

但我毕竟是雌性，第二次败北真的让我很痛苦。

" [ðə; ði] — ['sekənd] — [taɪm] ? " [gɑ:spt] ['reɪmənd] .

" **The — second — time ? " gasped Raymond .**

" 这 — 第二 — 时间 ? " 倒吸一口气 雷蒙德 .

“第二次？”雷蒙德倒吸了一口气。

" [jes] — [jʊr; jər] ['fa:ðər] !

" **Yes — your father !**

" 是的 — 你的 父亲 ！

“是的——你父亲！ ”

[aɪ][kʊd; kəd] — [oʊ] !

**I could — oh !**

我 可以 — 哦 ！

我可以——哦！

[ken] , [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [feɪm] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm]

**Ken , it is no shame to say it to you — but I could have made him**

肯 , 它 是 不 耻辱 到 说 它 到 你 — 但 我 可以 有 制成 他

[ˈhæpi] ,

**happy ,**

快乐的 ,

肯，告诉你这些并不丢人——但我本可以让他开心的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [keɪm] , [ðə; ði] [tjæns] , [tu:] [leɪt] .  
**but it came , the chance , too late .**  
但 它 来了 , 这 机会 , 也 晚的 .

但是机会来了，却为时已晚。

[ðen] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [aɪ] [pledʒd] [maɪ][soʊl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [sɪ'kjər] [jər; jər] ['hæpinəs] .  
**Then when you came I pledged my soul that I would try to secure your happiness .**  
然后 什么时候 你 来了 我 承诺 我的 灵魂 那 我 会 尝试 到 安全的 你的 幸福 .

当你到来时，我发誓我会尽我所能让你幸福。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ni:d] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvi] ,  
**I know what you want , need , and deserve ,**  
我 知道 什么 你 想 , 需要 , 和 应得 ,

我知道你想要什么、需要什么以及你应得什么。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðɪs] ['pɜ:rfɪkt] [tʃaɪld] — [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,  
**and here is this perfect child — the one woman for you ,**  
和 这里 是 这 完美的 孩子 — 这 — 女士 为了 你 ,

这就是你命中注定的完美女孩——你梦寐以求的女人。

[snætʃt] [frʌm; frəm] [ʌndər] [jər; jər][noʊz] [baɪ] [klaɪv] ['kæməɾən] [hu:] [wɪl] — " ['eməli] - [so:t] t]  
**snatched from under your nose by Clive Cameron who will — " Emily Tweksbury sought**  
抢夺 从 在下面 你的 鼻子 经过 克莱夫 卡梅伦 WHO 将要 — " 艾米丽 - 寻求

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] — " [hu:] [wɪl] ,  
**for a figure of speech — " who will ,**  
为了 一个 数字 的 演讲 — " WHO 将要 ,

被克莱夫·卡梅伦从你眼皮底下夺走，他会——“艾米丽·特威克斯伯里试图用比喻——“他会，

[wɪ'daʊt] [daʊt] , [end][ɪn] [dɪ'sektɪŋ] [hɜ:r; hər] ! "   
**without doubt , end in dissecting her ! "**   
没有 怀疑 , 结尾 在 解剖 她 ! "

毫无疑问，最终会把她解剖！

" [gʊd] [lɔ:rd] ! " [gɑ:spt] ['reɪmənd] .  
**" Good Lord ! " gasped Raymond .**  
" 好的 主 ! " 倒吸一口气 雷蒙德 .

“我的天哪！”雷蒙德倒吸了一口气。

[ðə; ði][drə'mætɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜ:rdz][wʌz; wəz] [ʌn'hɜ:rviŋ] [hɪm; ɪm] .  
**The dramatic choice of words was unnerving him .**  
这 戏剧性 选择 的 字 曾是 令人不安 他 .

他那充满戏剧性的措辞让他感到不安。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ][men] , " ['splʌtərd] ['mɪsɪz] . - .  
**" Oh ! you men , " spluttered Mrs . Tweksbury .**  
" 哦 ! 你 男人 , " 喷溅 太太 . - .

“哦！你们这些男人，”特威克斯伯里太太结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] ['wɪri] — [dɪs'gʌstɪd] ; [jʊə(r)] [noʊ] [mɔ:ɾ] [fɪt][tu:; tə] ['mæniɾdʒ] [jər; jər] [ə'ferz]  
**" You make me weary — disgusted ; you're no more fit to manage your affairs**  
" 你 制作 我 厌倦 — 厌恶 ; 你是 不 更多的 合身 到 管理 你的 事务

[ðæn; ðən]['berbi:z] ,  
**than babies ,**  
比 婴儿 ,

“你让我感到厌倦——厌恶；你连自己的事都处理不好，就像婴儿一样。”

[ænd; ənd][jər; jər][mə:nju'ment(ə)l] [kən'si:t] ['draɪvz] ['sensəb(ə)l]  
**and your monumental conceit drives sensible**  
和 你的 宏伟的 自负 驱动 明智的

而你那惊人的自负驱使着理智

[ˈwɪmɪn] [ˈkreɪzi] .  
women crazy .  
女性 疯狂的 .

女人疯了。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [juːˈes] .  
We ought to ask you to marry us .  
我们 应该 到 问 你 到 结婚 我们 .

我们应该向你求婚。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ˈruːɪn] [ˌjɔːrˈselvz] [ænd; ənd][juːˈes] , [tuː] . "  
We ought not wait to see you ruin yourselves and us , too . "

我们 应该 不是 等待 到 看 你 废墟 你们自己 和 我们 , 也 . "

我们不能坐视你们自取灭亡，也连累我们。

" [bʌt; bət] , [ænt] [ˈeməli] , [waɪ] [ɪn] [ˈθʌndər] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈnænsi] [ˈθɔːntən] [ˈkærz] [fɔːr; fər][emˈiː] ?  
" But , Aunt Emily , why in thunder do you think Nancy Thornton cares for me ?  
" 但 , 阿姨 艾米丽 , 为什么 在 雷 做 你 思考 南希 桑顿 关心 为了 我 ?

“但是，艾米莉阿姨，你到底为什么认为南希·桑顿会关心我呢？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ˈkæməɾən] , [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɪm; ɪm] ?  
If she wants Cameron , why shouldn't she have him ?  
如果 她 想要 卡梅伦 , 为什么 不应该 她 有 他 ?

如果她想要卡梅隆，为什么她不能拥有他呢？

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈeməli] - [flʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈreɪmənd] [wɪð; wɪθ]  
" At this Emily Twexsbury flung her head back and regarded Raymond with  
" 在 这 艾米丽 - 扔 她 头 后退 和 认为 雷蒙德 和  
[ˈfleɪmɪŋ] [aɪz] .  
flaming eyes .  
炽盛 眼睛 .

“这时，艾米莉·特威克斯伯里猛地仰起头，怒目而视地瞪着雷蒙德。

" [juː; jʊ] — [wel] ! — [dʒʌst] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?  
" You — well ! — just what are you ?  
" 你 — 出色地！ — 只是 什么 是 你 ?

你——好吧！——你到底是什么人？

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?  
Can't you see ?  
不能 你 看 ?

你难道看不见吗？

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˈpɑːsəbli] [bɪˈliːv] [ˈeni] [gɜːrɪ] [wʊd] [teɪk] [ˈkæməɾən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə]  
Could you possibly believe any girl would take Cameron if she had you to  
可以 你 可能 相信 任何 女孩 会 拿 卡梅伦 如果 她 有 你 到  
[tʃuːz] ?  
choose ?  
选择 ?

你觉得会有哪个女孩让你在她和卡梅隆之间做出选择，她会选择卡梅隆吗？

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈreɪmənd] [læft] .  
" At this Raymond laughed .  
" 在 这 雷蒙德 笑了 .

雷蒙德听后笑了。

[hi:; hi] [læft] [wið; wiθ][ə'bəndən] , [ˈɡʊʊɪŋ][ðə; ði][ˈɡæmət][ʌv; əv][ i'məʊjənz ] [laɪk][ə; ei] [skeɪl] .  
**He laughed with abandon , going the gamut of emotions like a scale .**  
他 笑了 和 放弃 , 去 这 范围 的 情绪 喜欢 一个 规模 .

他开怀大笑，各种情绪如同音阶般层层递进。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][ə; ei] [rer] [ˈtendərnəs] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**But presently he became quiet , and a rare tenderness overspread his face .**  
但 目前 他 成为 安静的 , 和 一个 稀有的 压痛 蔓延 他的 脸 .

但随后他安静了下来，脸上浮现出一丝罕见的温柔。

[hi:; hi] [went] [ˌoʊvər][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [bent] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:ɪ; həɪ] .  
**He went over to Mrs . Tweksbury and bent to kiss her .**  
他 去 超过 到 太太 . 和 弯曲 到 吻 她 .

他走到特威克斯伯里太太身边，弯下腰吻了她。

" [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [bɪ'fɔ:r] , [ænt] [ˈeməli] , " [hi:; hi] [sed] , " [dʒʌst] [wʌt] [ə; ei] [ˈmʌðər] [ment] .  
**" I never knew before , Aunt Emily , " he said , " just what a mother meant .**  
" 我 绝不 知道 前 , 阿姨 艾米丽 , " 他 说 , " 只是 什么 一个 母亲 意思是 .

“艾米莉阿姨，我以前从来不知道，”他说，“母亲意味着什么。”

[aɪm] [ˈsa:ri] , [dɪr] .  
**I'm sorry , dear .**  
我是 对不起 , 亲爱的 .

对不起，亲爱的。

[ə'pɑ:n][maɪ] [wɜ:rd] , [aɪm] [ˈdedli] [ˈsa:ri] ,  
**Upon my word , I'm deadly sorry ,**  
之上 我的 单词 , 我是 致命 对不起 ,

我发誓，我深感抱歉。

[bʌt; bət][aɪm] [meɪd] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [mə'kæɪnɪk(ə)] — [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]  
**but I'm made slow and cautious and mechanical — I'm afraid of making**  
但 我是 制成 慢的 和 谨慎 和 机械的 — 我是 害怕的 的 制作

[mɪ'steɪks] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][bɜ:st] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [ˈwi:knəs] ,  
**mistakes — and if I have lost because of my weakness ,**  
错误 — 和 如果 我 有 丢失的 因为 的 我的 弱点 ,

但我生性迟钝、谨慎、机械——我害怕犯错——如果我因为自己的弱点而失败，

[waɪ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [klɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkləʊzər] . "  
**why , you and I must cling the closer . "**  
为什么 , 你 和 我 必须 黏着 这 更近 . "

为什么？你我必须更加紧密地联系在一起。

" [oʊ] ! [ken] .  
**" Oh ! Ken .**  
" 哦 ! 肯 .

“哦！肯。”

[wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd][hæv; həv][aɪ ˈti:] [aʊt] [wið; wiθ]  
**When you talk like that I feel that I must go and have it out with**  
什么时候 你 讲话 喜欢 那 我 感觉 那 我 必须 去 和 有 它 出去 和

[ˈnænsi] ! "  
**Nancy ! "**  
南希 ! "

你这么说话，我觉得我必须去找南希好好谈谈！

" [ænt] [ˈeməli] , [hændz] [ɔ:f] !  
**" Aunt Emily , hands off !**  
" 阿姨 艾米丽 , 双手 离开 !

“艾米丽阿姨，别碰我！ ”

" [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [stɜːrn] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [boʊd] [brɪˈɔːr] [ðə; ði][ˈtoʊn] .  
" **Raymond was suddenly stern , and Mrs . Tweksbury bowed before the tone .** .  
" 雷蒙德 曾是 突然 船尾 , 和 太太 : - 鞠躬 前 这 语气 :  
雷蒙德突然变得严厉起来, 特威克斯伯里太太也随之鞠躬。

[bʌt; bət] [ˈreɪmənd] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [brɪˈɔːr] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [dɪˈfiːt] .  
**But Raymond meant to make sure before he accepted defeat .** .  
但 雷蒙德 意思是 到 制作 当然 前 他 公认 击败 :  
但雷蒙德在接受失败之前, 想要确认清楚。

[hiː; hi] [spɜːrd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][test] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈeməli] - [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps]  
**He spurred himself to the test with the name of Emily Tweksbury on his lips** .  
他 受到刺激 他自己 到 这 测试 和 这 姓名 的 艾米丽 - 在 他的 嘴唇  
:  
:  
:  
他嘴里念念有词地想着艾米丽·特威克斯伯里的名字, 以此激励自己迎接挑战。

[ðæt] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ænd; ənd][hoʊps] — [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [əˈɡoʊ]  
**That name seemed to hold all his responsibilities and hopes — his long - ago** .  
那 姓名 似乎 到 抓住 全部 他的 职责 和 希望 — 他的 长的 - 前  
[pæst] ;  
**past ;** ;  
过去的 ;

这个名字似乎承载着他所有的责任和希望——他遥远的过去;  
[ðə; ði][ˈoʊnli] [kleɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ɪkˈsept] — — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] .  
**the only claim upon the future except — — And in this Raymond was sincere .** .  
这 仅有的 宣称 之上 这 未来 除了 — — 和 在 这 雷蒙德 曾是 真诚 :  
除了——之外, 他对未来唯一的要求就是.....而雷蒙德在这点上真诚的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːnɪst] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][laɪf][soʊ] [suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz]  
**His own honest love for the girl who had entered his life so soon after his** .  
他的 自己的 诚实的 爱 为了 这 女孩 WHO 有 进入 他的 生活 所以 很快 后 他的  
[daʊt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [hæd; həd][hæd; həd][bɜːrθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**doubt of himself had had birth made him fear to put his feet upon the** .  
怀疑 的 他自己 有 有 出生 制成 他 害怕 到 放 他的 脚 之上 这  
[brɔːd] [ˈhaɪweɪ] .  
**broad highway .** .  
广阔 公路 :  
他对那个在他自我怀疑产生后不久就走进他生活的女孩的真挚爱情, 让他害怕踏上宽阔的公路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈefərt] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] ,  
**But he braced himself for effort and on a stormy ,** .  
但 他 支撑 他自己 为了 努力 和 在 一个 暴风雨 ,  
但他做好了迎接挑战的准备, 在暴风雨中,

[ˈsliːti] [ˈdʒænjʊəri] [æftərˈnuːn] [hiː; hi] [ˈtelɪfaʊnd] [tuː; tə] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]  
**sleety January afternoon he telephoned to Nancy and asked her if she** .  
雨夹雪 一月 下午 他 电话 到 南希 和 问 她 如果 她  
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .  
**were to be free that evening .** .  
是 到 是 自由的 那 晚上 :  
一月里一个下着雨夹雪的下午, 他打电话给南希, 问她当晚是否有空。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .  
**She was** .  
她 曾是 :  
她。

[ænd; ʌnd] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [[eɪm] [ˈreɪmənd] [hɜːrd] [aɪˈtiː] [ˈɡliːfəli] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] " [ˈsnɪfi] [ˈlɪt(ə)l]  
**And — to his shame Raymond heard it gleefully — she had a " sniffy little**  
和 — 到 他的 耻辱 雷蒙德 听到 它 兴高采烈地 — 她 有 一个 " 嗅嗅 小的  
[ˈkoʊld] " [ðæt] [meɪd] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .  
**cold " that made going out impossible .**  
寒冷的 " 那 制成 去 出去 不可能的 .  
令雷蒙德羞愧的是，他竟然兴高采烈地听到，她得了“轻微的感冒”，根本无法出门。

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 223** ]  
[ 页 - ]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈsnɪfi] [ˈkoʊldz] ? " [æskt] [ˈnænsi] , " [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈkæʃŋ; ˈketʃŋ] ! " **Are you afraid of sniffy colds ? " asked Nancy , " they say they are catching ! "**  
" 是 你 害怕的 的 嗅嗅 感冒 ? " 问 南希 , " 他们 说 他们 是 捕捉 ! "   
“你怕感冒吗？”南希问，“据说感冒会传染！”

" [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [laɪk][ðəm; ðəm] , " [ˈreɪmənd] [rɪˈtʃːrnd] .  
**I particularly like them , " Raymond returned .**  
" 我 特别 喜欢 他们 , " 雷蒙德 返回 .  
“我特别喜欢它们，”雷蒙德回答道。

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪɡ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌŋkən] [ruːm] [ænd; ʌnd] , " [hɪr] [ˈnænsi] [ˈɡɜːɡəld] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ]  
**We'll have a big fire in the sunken room and , " here Nancy gurgled over the**  
" 出色地 有 一个 大的 火 在 这 凹陷 房间 和 , " 这里 南希 咕噜咕噜 超过 这  
[ˈtelɪfoʊn] ,  
**telephone ,**  
电话 ,  
“我们会在下沉式房间里生一堆大火，然后，”南希在电话那头咕哝着说，

" [wiːl] [toʊst] [ˈmɑːrʃməloʊz] .  
**we'll toast marshmallows .**  
" 出色地 吐司 棉花糖 .

“我们来烤棉花糖。”

" [ˈreɪmənd] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][hiː; hi] [dɜrd] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈtoʊld][baɪ][ðə; ðɪ]  
**Raymond presented himself as early as he dared and was told by the**  
" 雷蒙德 呈现 他自己 作为 早期的 作为 他 敢于 和 曾是 讲述 经过 这  
[meɪd][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsʌŋkən] [ruːm] .  
**maid to go to the sunken room .**  
女佣 到 去 到 这 凹陷 房间 .  
“雷蒙德胆子大了就去了，女仆告诉他去下沉式房间。”

[brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˈnænsi] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ]  
**Believing that Nancy was there awaiting him , he approached with a beaming**  
相信 那 南希 曾是 那里 等待中 他 , 他 接近 和 一个 光芒四射  
[ˈkaʊntənəns] .  
**countenance .**  
面容 .  
他相信南希在那里等着他，于是面带笑容地走了过去。

[ˈkæməɾən] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈfaɪər] .  
**Cameron stood with his back to the roaring fire .**  
卡梅伦 站立 和 他的 后退 到 这 咆哮 火 .

卡梅伦背对着熊熊燃烧的火焰站着。

" [həˈloʊ] , [ken] !  
**Hello , Ken !**  
" 你好 , 肯 !

“你好，肯！”

" [hi:; hi] [blə:tid] , [ˈtʃɪrfəli] .  
" **he blurted , cheerfully** .  
" 他 脱口而出 , 愉快地 .

他兴高采烈地脱口而出。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; ei] [ˈgɑ:rgɔɪl] . "  
" **You look like a gargoyle** . "  
" 你 看 喜欢 一个 石像鬼 . "

“你看起来像个石像鬼。”

" [θæŋks] !  
" **Thanks** !  
" 谢谢 !

“谢谢！”

" [ɔ:l] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [fled] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ˈfeləʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .  
" **All the light and joy fled at the sight of the big fellow by the hearth** .  
" 全部 这 光 和 喜悦 逃亡 在 这 视线 的 这 大的 同伴 经过 这 炉 .

“看到壁炉旁那个大块头，所有的光明和快乐都消失了。”

[ˌdɪspɪrɪˈtɪdli] , [ˈreɪmənd] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [bɪˈli:v] [wʌz; wəz]  
**Dispiritedly , Raymond sat down and resigned himself to what he believed was**  
沮丧地 , 雷蒙德 卫星 向下 和 辞职 他自己 到 什么 他 相信 曾是  
[ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)] .  
**the inevitable** .  
这 不可避免的 .

雷蒙德垂头丧气地坐了下来，无奈地接受了他认为不可避免的命运。

[ˈkæməɾən] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪkli] [æz; əz] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; ei] [ˈpʌzliŋ] [keɪs] .  
**Cameron regarded him critically as he might have a puzzling case** .  
卡梅伦 认为 他 关键 作为 他 可能 有 一个 令人费解 案件 .

卡梅伦对他进行了批判性的审视，因为他可能有一个令人费解的案子。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; ei] [ˌdaɪəgˈnoʊsɪs] , [hi:; hi] [prɪˈskraɪbd] :  
**Then , having made a diagnosis , he prescribed :**  
然后 , 拥有 制成 一个 诊断 , 他 规定 :

然后，在做出诊断后，他开了处方：

" [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [hɪr] , [oʊld] [tʃæp] ? "  
" **Sorry to see me here , old chap ?** "  
" 对不起 到 看 我 这里 , 老的 小伙子 ? "

“老兄，真遗憾在这里见到我？”

" [waɪ] [ɪn] [ˈθʌndə] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] ?  
" **Why in thunder should I be ?**  
" 为什么 在 雷 应该 我 是 ?

我为何要身处雷雨之中？

" [ˈreɪmənd] [ɡlɛəd] .  
" **Raymond glared** .  
" 雷蒙德 怒目而视 .

雷蒙德怒目而视。

" [noʊ] [ˈri:z(ə)n] — [bʌt; bət] [ðen] [ˈri:z(ə)n] [ˈɪznt] [ˈevriθɪŋ] .  
" **No reason — but then reason isn't everything** .  
" 不 原因 — 但 然后 原因 不是 一切 .

“没有理由——但理由并不是一切。”

[ˈnænsi:z] [ə; ei] [bɪt] [ɔ:f] — [aɪˈd] [heɪt] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [kənˈfrʌnt] [ðæt] [mʌg] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ken] ,  
**Nancy's a bit off — I'd hate to have her confront that mug of yours , Ken ,**  
南希的 一个 少量 离开 — ID 恨 到 有 她 面对 那 马克杯 的 你的 , 肯 ,

南希有点儿古怪——我可不想让她看到你那张臭脸，肯。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['sɔːfn] [aɪ 'tiː][ʌp] ['eni] .  
**if I can soften it up any** .  
如果 我 能 软化 它 向上 任何 .

如果我能稍微缓和一下的话。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [səm; səm][ˈmedɪs(ə)n][frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)]['deɪvɪd] — ['hiːz] ['wɜːrɪd] [ə'baʊt] ['kəʊldz]  
**I came to bring some medicine from Uncle David — he's worried about colds**  
我 来了 到 带来 一些 药品 从 叔叔 大卫 — 他是 担心 关于 感冒  
[ðiːz] [deɪz] .  
**these days** .  
这些 天 .

我来给大卫叔叔送些药——他最近老是感冒。

[ˈnænsi] [təʊld][,em 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,  
**Nancy told me you were coming** ,  
南希 讲述 我 你 是 未来 ,

南希告诉我你要来，

[fiː; ji] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈdɒs] [ɪn] ['praɪvət] — [fiː; ji][təʊld][,em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd]  
**she went upstairs to take her dose in private — she told me to stay and**  
她 去 楼上 到 拿 她 剂量 在 私人的 — 她 讲述 我 到 停留 和  
[gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][glæd][hænd][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .  
**give you the glad hand and explain** .  
给 你 这 高兴的 手 和 解释 .

她上楼去私下服药了——她让我留下来，热情地和你打招呼，并向你解释。

[ˈsʌmhaʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ɪg'zæktli] [ə'priːjətɪv] . "  
**Somehow you don't look exactly appreciative** . "  
不知何故 你 不 看 确切地 欣赏的 . "

你看上去好像不太领情。

" ['sɔːrɪ] !  
" **Sorry** !  
" 对不起 !

“对不起！”

" ['reɪmənd] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'læksɪŋ] .  
" **Raymond found himself relaxing** .  
" 雷蒙德 成立 他自己 放松 .

雷蒙德发现自己放松了下来。

" [wɔːnt][,em 'iː][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ? "  
" **Want me to kiss you ?** "  
" 想 我 到 吻 你 ? "

“你想让我吻你吗？”

" [traɪ][aɪ 'tiː] !  
" **Try it** !  
" 尝试 它 !

试试吧！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [flɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .  
**I'd like to have a fling at you** .  
ID 喜欢 到 有 一个 一扔 在 你 .

我想和你玩玩。

[wɒts] [ʌp] , ['eniweɪ] , [ken] ?  
**What's up , anyway , Ken ?**  
是什么 向上 , 反正 , 肯 ?

肯，最近怎么样？



[si:] [hɪr] , [oʊld][mæn] ,  
See here , old man ,  
看 这里 , 老的 男人 ,

瞧，老头。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['twenti] ['feləʊz] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] — [ju:; jʊ] [ɔ:t]   
you know there might be any one of twenty fellows here to - night — you ought  
你 知道 那里 可能 是 任何 一 的 二十 伙伴们 这里 到 - 夜晚 — 你 应该  
[tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ðæt] [its] [aɪ] — [na:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] . "  
to be on your knees thanking heaven that it's I — not one of the twenty . "  
到 是 在 你的 膝盖 谢谢 天堂 那 它是 我 — 不是 — 的 这 二十 . "

你知道今晚在场的二十个人里可能有任何一个——你应该跪下来感谢老天，幸好是我——而不是那二十个人中的任何一个。

" [wʌt] [ðə; ði][dev(ə)l][du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?  
" What the devil do you mean ?  
" 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思？

" ['reɪmənd] [gʌ:t][ʌp] , [traɪd] [tu:; tə] [fi:l] [rɪ'zentmənt] [bʌt; bət][kʊd; kəd][na:t] .  
" Raymond got up , tried to feel resentment but could not .  
" 雷蒙德 得到 向上 , 尝试 到 感觉 怨恨 但 可以 不是 .

雷蒙德起身，试图感受怨恨，但却做不到。

" ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][aɪm]['gʊʊɪŋ][ænd; ənd] — [wel] , [ken] , [dəʊnt][bi:; bi][æn; ən] [æs] .  
" Nothing , only I'm going and — well , Ken , don't be an ass .  
" 没有什么 , 仅有的 我是 去 — 和 — 出色地 , 肯 , 不 是 一个 屁股 .

“没什么，只是我要走了——好吧，肯，别犯傻了。”

[aɪ 'ti:][dəʊnt] [peɪ] .  
It don't pay .  
它 不 支付 .

这样做不划算。

" [ [pi: 'dʒi: ] - ]  
" [ Pg 224 ]  
" [ 页 - ]

[第224页]

['reɪmənd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,  
Raymond tried to think of something to say ,  
雷蒙德 尝试 到 思考 的 某物 到 说 ,

雷蒙德努力想说些什么，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ə'kɜ:rd] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['kæmṑənz] ['tʃɪrf(ə)l] ['wɪs(ə)l] [kʌt] [ɔ:f] [baɪ]  
but before the right thing occurred he heard Cameron's cheerful whistle cut off by  
但 前 这 正确的 事物 发生 他 听到 卡梅伦的 快乐 哨 切 离开 经过  
[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [frʌnt] [dɔ:r] .  
the closing of the heavy front door .  
这 结束 的 这 重的 正面 门 .

但就在好事发生之前，他听到卡梅隆欢快的口哨声被沉重的前门关上的声音打断了。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] .  
Then he sat down by the fire and did some thinking .  
然后 他 卫星 向下 经过 这 火 和 做过 一些 思维 .

然后他坐在火堆旁，陷入了沉思。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [θɔːt] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] [tʃæf] [ænd; ənd] [wiːt]  
It was the kind of concentrated thought that separates the chaff and wheat  
它 曾是 这 种类 的 集中 想法 那 分离 这 糠 和 小麦  
;  
;  
;

正是这种集中精力去区分麦子和糠秕；

[fɔː'gəʊz] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ˈrəʊməns][ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] , [ʌn'feɪlɪŋ] [laɪt]  
foregoes the glitter of romance and reaches out for the guiding , unfailing light  
放弃 这 闪光 的 浪漫 和 到达 出去 为了 这 指导 , 永不失败 光  
[ʌv; əv][riˈæləti] .  
of reality .  
的 现实 .

它摒弃了浪漫的浮华，转而追求现实中那指引方向、永不熄灭的光芒。

[haʊ] [bɔːŋ] [hiː; hi][sæt][ə'loʊn] ['reɪmənd] ['nevər] ['riːləaɪzd] .  
How long he sat alone Raymond never realized .  
如何 长的 他 卫星 独自的 雷蒙德 绝不 已实现 .

雷蒙德始终没有意识到他独自坐了多久。

[aɪˈtiː] [siːmd] [laɪk] ['jɪrz] ,  
It seemed like years ,  
它 似乎 喜欢 年 ,

感觉好像过了好几年。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [bʌt; bət][aɪˈtiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['nænsi] [æz; əz][iː; ji] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]  
then like a moment — but it brought him to Nancy as she stood at the  
然后 喜欢 一个 片刻 — 但 它 带来 他 到 南希 作为 她 站立 在 这  
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrm] ,  
top of the flight of steps leading to the warm ,  
顶部 的 这 航班 的 步骤 领导 到 这 温暖的 ,

然后就像一瞬间——但他的目光却将他带到了南希身边，她正站在通往温暖房间的台阶顶端，

['faɪər] - ['laɪtɪd] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [splæft] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] , ['kjʊəriəs]  
fire - lighted room while the fountain splashed cheerfully and a restless , curious  
火 - 照明 房间 尽管 这 喷泉 溅起 愉快地 和 一个 不安 , 好奇的  
['lɪt(ə)l][bɜːrd] ['twɪtə] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] .  
little bird twittered in its cage .  
小的 鸟 推特 在 它是 笼 .

房间里燃着火，喷泉欢快地拍打着水面，一只不安分、好奇的小鸟在笼子里叽叽喳喳地叫着。

['nænsi] [wɔːr] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] [bluː] [gaʊnz] ; [ə; eɪ] [k'lʌʊdlaɪk] [skɑːrf] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
Nancy wore the faintest of blue gowns ; a cloudlike scarf fell from her  
南希 穿着 这 最微弱 的 蓝色的 礼服 ; 一个 云状 围巾 跌倒 从 她  
[ 'ʃəʊldəz ] ;  
shoulders ;  
肩膀 ;

南希身穿浅蓝色长袍；一条云朵般的围巾从她的肩上垂落下来；

[hɜːr; hər] [aɪz] [held] [ðə; ði] [fʊl] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [æz; əz] [ðeɪ] [met][ðə; ði] ['grəʊpɪŋ] [ɪn]  
her eyes held the full confession of her love as they met the groping in  
她 眼睛 握住 这 满的 忏悔 的 她 爱 作为 他们 遇见 这 摸索 在  
['reɪməndz] .  
Raymond's .  
雷蒙德的 .

当她的目光与雷蒙德的抚摸相遇时，她的眼神中充满了对爱的坦白。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .  
He opened his arms .  
他 打开 他的 武器 .

他张开双臂。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !  
" **My darling !**  
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝！

" [hi:; hi] [sed] , " [wɪl] [ju:; jə] [kʌm] ?  
" **he said , " will you come ?**  
" 他 说 , " 将要 你 来 ?

他说：“你会来吗？”

" ['sləʊli] , ['reɪdiəntli] , ['nænsi] [stept] [daʊn] .  
" **Slowly , radiantly , Nancy stepped down .**  
" 缓慢地 , 光芒四射 , 南希 步 向下 .

南希缓缓地、容光焕发地走下了台阶。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .  
" **It seems as if I'd always been coming , " she was saying .**  
" 它 似乎 作为 如果 ID 总是 到过 未来 , " 她 曾是 说 .

“我好像一直都在来这里,”她说。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['hɜ:ri] [naʊ] [ðæt]  
" **I — I don't want to hurry now that**  
" 我 — 我 不 想 到 匆忙 现在 那

“我.....我现在不想着急。”

[aɪ] — [aɪ] [si:] [ju:; jə] . " **I — I see you .** "  
我 — 我 看 你 . "

我.....我看到你了。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] , [tu:] , " ['reɪmənd] [wəd] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] [step] ,  
" **I — I think I've always been coming , too , " Raymond would not take a step ,**  
" 我 — 我 思考 我已经 总是 到过 未来 , 也 , " 雷蒙德 会 不是 拿 一个 步 ,

“我.....我想我一直都是这么来的,”雷蒙德没有迈出一步。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] . "  
" **but I was walking in the dark .** "  
" 但 我 曾是 步行 在 这 黑暗的 . "

“但我当时是在黑暗中行走。”

" [ænd; ənd][aɪ] — — " [bʌt; bət] ['nænsi] [dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] ['sentəns] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd]  
" **And I — — " but Nancy did not finish her sentence — she had found**  
" 和 我 — — " 但 南希 做过 不是 结束 她 句子 — 她 有 成立

[hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [dɪ'zɑɪər] .  
**her heart's desire .**  
她 心脏的 欲望 .

“而我——”但南希没有说完——她找到了自己梦寐以求的东西。

" [aɪm][nɑ:t] ['wɜ:rði] , " ['mɜ:mɜ:d] ['reɪmənd] , ['presɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .  
" **I'm not worthy , " murmured Raymond , pressing the light hair with his lips .**  
" 我是 不是 值得 , " 低声说道 雷蒙德 , 紧迫 这 光 头发 和 他的 嘴唇 .

“我不配,”雷蒙德喃喃自语, 用嘴唇轻抚着浅色的头发。

" ['ni:ðər] [eɪ 'em][aɪ] . [wi:l] [grəʊ] ['wɜ:rði] [tə'geðər] .  
" **Neither am I . We'll grow worthy together .**  
" 两者都不 是 我 . 出色地 生长 值得 一起 .

我也不是。我们会一起成长, 变得配得上这份价值。

[ɪts] [laɪk] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [wi:; wi][bəʊθ][wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] .  
**It's like finding a beautiful thing we both were seeking .**  
它是 喜欢 寻找 一个 美丽的 事物 我们 两个都 是 寻求 .

就像找到了我们俩一直在寻找的美好事物。

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] — [əˈloʊn] — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [juːˈes] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ]  
**It isn't you or I — alone — it is something outside us that we are going**  
它 不是 你 或者 我 — 独自的 — 它 是 某物 外部 我们 那 我们 是 去  
[tuː; tə] [meɪk] — [ˈaʊərz] .  
**to make — ours .**  
到 制作 — 我们的 .

这不是你我孤身一人就能掌控的事情，而是我们之外的某种东西，我们将把它变成我们自己的。

" [ˈspɪrɪtʃuəli] [ˈreɪmənd] [ɡɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈhjuːmənli][hiː; hi] [prest] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][ˈkloʊz] .  
" **Spiritually Raymond got upon his knees , humanly he pressed the girl close .**  
" 精神层面 雷蒙德 得到 之上 他的 膝盖 , 人道地 他 按下 这 女孩 关闭 .  
“精神上，雷蒙德跪倒在地；人性上，他紧紧地拥抱了那个女孩。”

" [ɪts] — [juː; jʊ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] — [juː; jʊ] " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ænd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [nuː]  
" **It's — you — the Thing is — you " he whispered , and at that moment knew**  
" 它是 — 你 — 这 事物 是 — 你 " 他 低声说道 , 和 在 那 片刻 知道  
[ðə; ði][ləst] ,  
**the last ,**  
这 最后的 ,

“是你——问题就在于——你，”他低声说道，就在那一刻，他明白了最后一件事。

[ˈdefɪnət] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [felt][ænd; ænd] — [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] .  
**definite difference between what he now felt and — all that had gone before .**  
定 不同之处 之间 什么 他 现在 毛毡 和 — 全部 那 有 已消失 前 .  
他现在的感受与之前的一切感受截然不同。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 225** ]  
[ 页 - ]

[第225页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]  
**CHAPTER XXI**  
章 二十一

第二十一章

" [tuː; tə] [ˈsʌfər] [sets][ə; eɪ] [kiːn] [edʒ] [ɑːn] [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈɡriːəb(ə)] .  
" **To suffer sets a keen edge on what remains of the agreeable .**  
" 到 遭受 套 一个 敏锐的 边缘 在 什么 遗迹 的 这 同意 .  
苦难会使剩下的愉悦感变得格外尖锐。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [truːθ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɜːrɪɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**This is a great truth that has to be learned in the fire .**  
这 是 一个 伟大的 真相 那 有 到 是 学习 在 这 火 .  
这是必须在烈火中才能领悟的伟大真理。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ðə; ði] [lʌv] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈnænsi] [ænd; ænd]  
" **It was all so exactly as it should be — the love affair of Nancy and**  
" 它 曾是 全部 所以 确切地 作为 它 应该 是 — 这 爱 事务 的 南希 和  
[ˈreɪmənd] — [ðæt] [aɪˈtiː] [lækt] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**Raymond — that it lacked excitement .**  
雷蒙德 — 那 它 缺乏 激动 .

“一切都太完美了——南希和雷蒙德的爱情故事——以至于缺乏激情。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈdɔːrɪs][ænd; ænd][ˈdeɪvɪd] [ˈmɑːrtɪn] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz]  
**There was a moment when Doris and David Martin looked into each other's eyes**  
那里 曾是 一个 片刻 什么时候 多丽丝 和 大卫 马丁 看起来 进入 每个 其他的 眼睛  
[ænd; ænd] [ˈsædli] [smaɪld] ;  
**and sadly smiled ;**  
和 令人遗憾的是 微笑 ;

那一刻，多丽丝和戴维·马丁对视着对方，露出了悲伤的微笑；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst][æz; əz][,aɪ 'ti:] [keɪm] .  
but that was past as it came .  
但 那 曾是 过去的 作为 它 来了 .

但那都已经是过去的事了。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['deɪvi] ! "  
" It's all right , Davey ! "  
" 它是 全部 正确的 , 戴维 ! "

“没事的，戴维！”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['dɔ:rɪs] , [ænd; ənd] [bʌd] ['wɔznt] [ɪn][,aɪ 'ti:]['æftər][ɔ:l] .  
" Of course , Doris , and Bud wasn't in it after all .  
" 的 课程 , 多丽丝 , 和 芽 不是 在 它 后 全部 .

“当然，多丽丝和巴德最终都没参与其中。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ 'aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪər] — [nɑ:t][hɪz; ɪz] .  
It was our desire — not his .  
它 曾是 我们的 欲望 — 不是 他的 .

这是我们自己的愿望，不是他的。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [fi:l] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃɪrd] [fɔ:r; fər][ 'wu:pɪŋ; 'wɒpɪŋ][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n] ;  
He seems to feel he ought to be cheered for whooping the thing on ;  
他 似乎 到 感觉 他 应该 到 是 欢呼 为了 欢呼 这 事物 在 ;  
['meɪkɪŋ] ['reɪmənd] [dʒeləs] ,  
making Raymond jealous ,  
制作 雷蒙德 嫉妒的 ,

他似乎觉得自己应该因为大获全胜而受到赞扬，这让雷蒙德很嫉妒。

[ju:; jʊ] [noʊ] . "  
you know . "  
你 知道 . "

你知道。”

" [dɪr] [bɔɪ] ! "  
" Dear boy ! "  
" 亲爱的 男生 ! "

“亲爱的孩子！”

" [θæŋks] , ['dɔ:rɪs] .  
" Thanks , Doris .  
" 谢谢 , 多丽丝 .

谢谢你，多丽丝。

[hi:; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl] .  
He is something worth while .  
他 是 某物 值得 尽管 .

他是个值得培养的人。

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'spænsɪv] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪm'bærəst] ['nænsɪ] .  
" Mrs . Tweksbury was so expansive in her happiness that she embarrassed Nancy .  
" 太太 : - 曾是 所以 广阔的 在 她 幸福 那 她 尴尬的 南希 .

“特威克斯伯里太太高兴得合不拢嘴，让南希感到尴尬。”

[ʃi:; ʃɪ] ['ferli] [baʊndɪd] [ 'oʊvər][ðə; ði][ 'freɪgrənt] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [nu:] [lʌv] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði][waɪd]  
She fairly bounded over the fragrant garden of new love and scanned the wide  
她 相当 有界 超过 这 香 花园 的 新的 爱 和 扫描 这 宽的  
['pɑ:stʃəz] [brɪ'jɑ:nd] .  
pastures beyond .  
牧场 超过 .

她轻快地穿过芬芳的新恋情花园，眺望着远处广阔的牧场。

" [ken] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [si:] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] , [aɪl] [θæŋk] [gɑ:d][ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt][ɪn]  
" **Ken** , **if I can see children in this old house** , **I'll thank God and depart in** .  
" 肯 , 如果我能看孩子们在这老的房子 , 患病的感谢上帝和离开在  
[pi:s] .  
**peace** .  
和平 .

“肯，如果我能在这座老房子里看到孩子们，我会感谢上帝，然后安心离开。”

[seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] , [bɔɪ] .  
**Say that you will come here , boy** .  
说 那 你 将要 来 这里 , 男生 .

小子，答应我你会来这里。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [ 'skʌtliŋ ] [oʊvər'si:z] .  
**You know I'm always scuttling overseas** .  
你 知道 我是 总是 匆匆而过 海外 .

你知道我总是到处奔波。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ] ['frɪvlɪd] [oʊld] [hɑ:rt] .  
**I won't be in the way — but it is the one desire of my shrivelled old heart** .  
我 惯于 是 在 这 方式 — 但 它 是 这 一 欲望 的 我的 干瘪 老的 心 .  
"  
"

我不会碍事——但这却是我那颗干瘪老心唯一的愿望。

" [ænt] ['eməli] , [goʊ] [sləʊ] [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] .  
" **Aunt Emily , go slow and don't be ridiculous** .  
" 阿姨 艾米丽 , 去 慢的 和 不 是 荒谬的 .

“艾米莉阿姨，慢点，别胡闹。”

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ！ "  
**The idea of your being in the way in your own house !** "  
这 主意 的 你的 存在 在 这 方式 在 你的 自己的 房子 ！ "  
想想看，你居然在自己家里碍事！

" [ken] , [meɪk] ['nænsi] [lʌv] [em 'i:] .  
" **Ken , make Nancy love me** .  
" 肯 , 制作 南希 爱 我 .

肯，让南希爱上我。

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [nɑ:rld] [ænd; ənd] ['krʌsti] ,  
**I know I'm gnarled and crusty** ,  
我 知道 我是 盘根错节的 和 硬皮的 ,

我知道我老态龙钟，浑身粗糙。

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] .  
**but I need what she has to give all the more because of that** .  
但 我 需要 什么 她 有 到 给 全部 这 更多的 因为 的 那 .

正因如此，我才更加需要她所拥有的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [praɪd] — [aɪ][wɑ:nt] [ðæt] ['gɜ:lz] [lʌv] [soʊ] — [ðæt] [aɪ'd] — [aɪ'd]['hʌmb(ə)] [maɪ'self] .  
**I have no pride — I want that girl's love so — that I'd — I'd humble myself** .  
我 有 不 自豪 — 我 想 那 女孩们 爱 所以 — 那 ID — ID 谦逊的 我 .

我毫无骄傲之心——我如此渴望得到那个女孩的爱——以至于——我愿意放下身段。

" ['reɪmənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .  
" **Raymond kissed her** .  
" 雷蒙德 亲吻 她 .

雷蒙德吻了她。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ['sɪstər] — [jet] ?  
" Has she told you of her — her sister — yet ?  
" 有 她 讲述 你 的 她 — 她 姐姐 — 然而 ?  
" 她有没有跟你提起过她——她的妹妹？ "

" [ˈmɪsɪz] . - [æskt] .  
" Mrs . Tweksbury asked .  
" 太太 . - 问 .  
" 特威克斯伯里夫人问道。

[ ,piː 'dʒiː - ]  
[ Pg 226 ]  
[ 页 - ]  
[第226页]

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .  
" 是的。

[ˈnænsi] [sez] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['dʒoʊn] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [brɪ'li:v] , [kʌmz] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ] ['kænɑːt] [li:v]  
Nancy says that until Joan , that's the name I believe , comes home she cannot leave  
南希 说道 那 直到 琼 , 那就是 这 姓名 我 相信 , 来 家 她 不能 离开  
[mɪs] ['fletʃər] .  
Miss Fletcher .  
错过 弗莱彻 .  
南希说，在琼（我记得她叫琼）回家之前，她不能离开弗莱彻小姐。

[ˈnænsi] [mʌst; məst][nɑːt]['sækrɪfaɪs][hɜːr'self] .  
Nancy must not sacrifice herself .  
南希 必须 不是 牺牲 她自己 .  
南希不能牺牲自己。

" ['reɪmənd] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] .  
" Raymond was quickly assuming the charms of ownership .  
" 雷蒙德 曾是 迅速地 假设 这 魅力 的 所有权 .  
雷蒙德很快就体会到了老板的魅力。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] , " [snæpt] [ˈmɪsɪz] . - , " [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˈɔːfərɪŋ] .  
" She always has been , " snapped Mrs . Tweksbury , " an unconscious offering .  
" 她 总是 有 到过 , " 啪啪 太太 . - , " 一个 无意识 提供 .  
“她一直都是,”特威克斯伯里太太厉声说道，“一个无意识的奉献者。”

[wer] [ɪz][hɜːr; hər][gæd] - [ə'baʊt] ['sɪstər] ? "  
Where is her gad - about sister ?"  
在哪里 是 她 加德 - 关于 姐姐 ? "  
她那个到处乱跑的妹妹在哪儿？

" [aɪ] [fər'get] — [aʊt] [west] ['sʌmwer] , [aɪ] [brɪ'li:v] . "  
" I forget — out West somewhere , I believe ."  
" 我 忘记 — 出去 西方 某处 , 我 相信 . "  
“我忘了——我想应该是在西部某个地方吧。”

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ['duːɪŋ] ? "  
" What is she doing ?"  
" 什么 是 她 正在做 ? "  
她在做什么？

" [ðə; ðɪ] [bɔːrd] [noʊz] .  
" The Lord knows .  
" 这 主 知道 .  
上帝知道。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [dɪsə'gri:əb(ə)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .

**I got a very disagreeable impression of her .**  
我 得到 一个 非常 令人不快的 印象 的 她 .

我对她的印象非常不好。

[aɪ] ['dɪdnt] [du:] [mʌt] ['kwestʃənɪŋ] — [ˈnænsi] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

**I didn't do much questioning — Nancy was on the defensive .**  
我 没有 做 很多 提问 — 南希 曾是 在 这 防守 .

我没怎么追问——南希处于守势。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'dɔːz] [hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər] . "

**She adores her sister . "**  
她 喜爱 她 姐姐 . "

她非常疼爱她的妹妹。

" [bles] [ðə; ði][tʃaɪld] !

**" Bless the child !**  
" 保佑 这 孩子 !

祝福这个孩子！

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [tu:] .

**I have an unpleasant remembrance of the girl , too .**  
我 有 一个 令人不快的 纪念 的 这 女孩 , 也 .

我对那个女孩也有一段不愉快的记忆。

" ['mɪsɪz] . - [smaɪld] ['grɪmli] .

**" Mrs . Tweksbury smiled grimly .**  
" 太太 . - 微笑 阴沉地 .

特威克斯伯里夫人露出了苦笑。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][pɜ:rt] [tʃɪt] ,

**" She was always a pert chit ,**  
" 她 曾是 总是 一个 活泼 纸条 ,

她一直是个活泼俏皮的小家伙，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [laɪk][hɜ:r; həɹ] [dɪs'repjətəbl] ['fɑ:ðər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ken] ?

**and I believe she is like her disreputable father — you know about him , Ken ?**  
和 我 相信 她 是 喜欢 她 声名狼藉的 父亲 — 你 知道 关于 他 , 肯 ?

"  
"  
"

我相信她和她那声名狼藉的父亲很像——肯，你了解他吗？

" [jes] — ['sʌmθɪŋ] .

**" Yes — something .**  
" 是的 — 某物 .

“是的——一些事。”

[mɪs] ['fletʃər] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] ['leɪtər][ɑ:n] .

**Miss Fletcher mentioned him — she says she wants to have a talk later on .**  
错过 弗莱彻 提及 他 — 她 说道 她 想要 到 有 一个 讲话 之后 在 .

弗莱彻小姐提到了他——她说她想稍后和他谈谈。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] , [ænt] ['eməli] ? "

**But what do I care , Aunt Emily ? "**  
但 什么 做 我 关心 , 阿姨 艾米丽 ? "

但我才不在乎呢，艾米丽阿姨？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [maɪ'self] .

**" I should rather like to know , myself .**  
" 我 应该 相当 喜欢 到 知道 , 我 .

“我自己也很想知道。”



" [ˈmɪsɪz] . - [snɪft] [ˈskænd(ə)l] .  
" **Mrs Tweksbury sniffed scandal** .  
" 太太 : 嗅了嗅 丑闻 :

特威克斯伯里夫人嗅到了丑闻的味道。

" [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [[ʊr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsoʊʃəli] [əˈbʌv]  
" **I never have been sure about him , but I know he was socially above**  
" 我 绝不 有 到过 当然 关于 他 , 但 我 知道 他 曾是 社会 多于  
[rɪˈproʊtʃ] .  
**reproach** .  
责备 :

“我从来没有真正了解过他，但我知道他在社交方面无可指摘。”

[ɪf] [hiː; hi] [ˈpɜːrsənəli] [went] [rɔːŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪˈplɔːrəbl] , [bʌt; bət] , [ken] ,  
**If he personally went wrong it is deplorable , but , Ken ,**  
如果 他 亲自 去 错误的 它 是 可悲的 , 但 , 肯 ,

如果他个人犯了错，那固然令人遗憾，但是，肯，

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ruːts] [ɪn] [ɡʊd] [sɔɪl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [mʌd] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈfeɪt(ə)l] . "  
**if he had his roots in good soil instead of mud , it isn't fatal** . "  
如果 他 有 他的 根 在 好的 土壤 反而 的 泥 , 它 不是 致命的 . "

如果他扎根于肥沃的土壤而不是淤泥中，那就不是致命的。

" [bəːʃ] !  
" **Bosh !**  
" 博世 !

“Bosh!

[ænt] [ˈeməli] . "  
**Aunt Emily** . "  
阿姨 艾米丽 . "

艾米莉阿姨。

" [bəːʃ] !  
" **Bosh !**  
" 博世 !

“Bosh!

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , [bɔɪ] .  
**all you want to , boy** .  
全部 你 想 到 , 男生 :

你想怎样就怎样吧，孩子。

[ɪts] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bəːʃ] [wen] [jʊə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] — [bʌt; bət] [ˈniːðər] [juː; jʊ] [nɔːr] [aɪ] [kæn; kən]  
**It's easy to bosh when you're on the safe side — but neither you nor I can**  
它是 简单的 到 博什 什么时候 你是 在 这 安全的 边 — 但 两者都不 你 也不 我 能  
[əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] . "  
**afford to ignore the difference** . "  
买得起 到 忽略 这 不同之处 . "

安于现状很容易放松警惕——但你我都不能忽视其中的差别。

" [ˈnænsi] [spiːks] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] , [ænt] [ˈeməli] . "  
" **Nancy speaks for herself , Aunt Emily** . "  
" 南希 说话 为了 她自己 , 阿姨 艾米丽 . "

“南希自己就能说明一切，艾米莉阿姨。”

" [jes] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [ænd; ɐnd] [rɪˈdiːmz] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] .  
" **Yes , thank God , and redeems her father** .  
" 是的 , 感谢 上帝 , 和 赎回 她 父亲 .

“是的，感谢上帝，她赎回了她的父亲。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jə] [siː] [ðə; ði] ['sɪstə] .  
Wait until you see the sister .  
等待 直到 你 看 这 姐姐 .

你等着瞧她妹妹吧。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] , [dɪ'stræktɪŋ] [ɪmp] — [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [twɪst] .  
She was a lovely , distracting imp — but with a queer twist .  
她 曾是 一个 迷人的 , 分散注意力 重要 — 但 和 一个 酷儿 捻 .  
她是一个可爱又令人分心的小精灵——但又有点古怪。

[aɪ] ['ʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skjuːzɪŋ]  
I shouldn't be surprised a bit if she needs a deal of explaining and excusing  
我 不应该 是 惊讶 一个 少量 如果 她 需求 一个 交易 的 解释 和 借口  
.  
.  
.

如果她需要我解释和辩解一番，我一点也不会感到惊讶。

" [bʌt; bət] [wen] ['nænsiːz] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] [riːtʃt] ['dʒoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [hoʊm] [aɪ 'tiː] [meɪd]  
" But when Nancy's wonderful news reached Joan in the tiny Chicago home it made  
" 但 什么时候 南希的 精彩的 消息 达到 琼 在 这 微小的 芝加哥 家 它 制成  
[hɜːr; hər] [ˈveri] ['tendə] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] .  
her very tender and wistful .  
她 非常 投标 和 怅惘 .  
“但是当南希的好消息传到身处芝加哥小房子里的琼耳中时，她感到非常温柔和惆怅。”

" [θɪŋk] , [pæt] , [ʌv; əv] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn] — [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mæɪɪd] .  
" Think , Pat , of dear little Nan — going to be married .  
" 思考 , 拍 , 的 亲爱的 小的 楠 — 去 到 是 已婚 .  
“帕特，想想亲爱的小南——她要结婚了。”

['mæɪɪd] ！  
Married ！  
已婚 ！

已婚！

" [pə'trɪjə] , [huː] [ʃerɪd] [ɔːl] [dʒoʊnz] ['letəz] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret]  
" Patricia , who shared all Joan's letters , lighted a cigarette  
" 帕特里夏 , WHO 共享 全部 琼的 信件 , 照明 一个 卷烟  
帕特里夏拥有琼的所有信件，她点燃了一支烟。

[ ˌpiː 'dʒiː - ]  
[  Pg 227 ]  
[ 页 - ]

[第227页]

[ænd; ənd] [pʌft] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɡloʊɪŋ] [ɡreɪt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kwəʊtɪd]  
and puffed for a moment , looking into the glowing grate , then she quoted  
和 膨胀的 为了 一个 片刻 , 寻找 进入 这 发光 格特 , 然后 她 引  
[ˈeləkwəntli] :  
eloquently :  
雄辩地 :

她对着发光的炉栅喘了口气，然后雄辩地引用道：

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,  
" There was a little woman ,  
" 那里 曾是 一个 小的 女士 ,  
从前有个小个子女人，

[soʊ] [aɪv] [hɜːrd] [tel] ,  
So I've heard tell ,  
所以 我已经 听到 告诉 ,  
我听说，

[hu:] [went] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] ,  
**Who went to market ,**  
WHO 去 到 市场 ,

谁去赶集了？

[hɜ:r; həɹ] [egz] [fɔ:r; fəɹ][tu:; tə] [sel] !  
**Her eggs for to sell !**  
她 鸡蛋 为了 到 卖 !

她的鸡蛋要卖！

" ['dʒoʊn][ stɛərd ] .  
**" Joan stared .**  
" 琼 凝视 .

琼愣住了。

" [maɪ] [læm] , [fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [kɔ:z] [keɪm] ['nænsɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][kaɪnd]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "  
**" My lamb , for this cause came Nancy and her kind into the world . "**  
" 我的 羊肉 , 为了 这 原因 来了 南希 和 她 种类 进入 这 世界 . "

“我的羔羊，南希和她同类来到世上就是为了这个目的。”

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndəɹ'stænd] , [pæt] .  
**" I don't understand , Pat .**  
" 我 不 理解 , 拍 .

“我不明白，帕特。”

" [dʒoʊnz] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstɪ] .  
**" Joan's eyes were shining and misty .**  
" 琼的 眼睛 是 灼灼 和 蒙蒙 .

琼的眼睛闪闪发光，泪光朦胧。

" [wel] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ] ['nænsɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['mæɪɹɪ] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] ?  
**" Well , what on earth would you do with Nancy if you didn't marry her off ?**  
" 出色地 , 什么 在 地球 会 你 做 和 南希 如果 你 没有 结婚 她 离开 ?

“那么，如果你不把南希嫁出去，你到底要怎么处置她呢？”

[ɪf] [ʃɪ; ʃɪ][wɜ:r; wəɹ] ['hoʊmli] [ʃɪ:d] [hæv; həv][tu:; tə] [fɪl] [ɪn] [tʃɪŋks] [ɪn] [ʌðəɹ] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz] ,  
**If she were homely she'd have to fill in chinks in other people's lives ,**  
如果 她 是 家常的 棚 有 到 充满 在 裂缝 在 其他 人们的 生活 ,

如果她相貌平平，就得去填补别人生活中的空缺。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [naɪs] ['lɪt(ə)] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] , [gʊd] [lʊks] , ['mʌni] , [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [wɪt] ,  
**but with her nice little basket of eggs , good looks , money , not too much wit ,**  
但 和 她 好的 小的 篮子 的 鸡蛋 , 好的 看起来 , 钱 , 不是 也 很多 有 ,

但她拥有漂亮的外貌、财富，只是不太聪明，却也拥有一篮子漂亮的鸡蛋。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zɑɪəɹ][tu:; tə] [pli:z] , [ʃɪ; ʃɪ][dʒʌst]['næt(ə)rəli] [ɪz] [pʊt] [ʌp] [fɔ:r; fəɹ] [seɪl] [ænd; ənd] [ɔ:f] [ʃɪ; ʃɪ]  
**and a desire to please , she just naturally is put up for sale and off she**  
和 一个 欲望 到 请 , 她 只是 自然 是 放 向上 为了 销售 和 离开 她

[goʊz] ! "  
**goes ! "**  
去 ! "

她天生就渴望取悦他人，所以自然而然地就被挂牌出售了！

" [pæt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈvʌlgəɹ] !  
**" Pat , you are vulgar !**  
" 拍 , 你 是 庸俗 !

“帕特，你太粗俗了！”

['nænsɪ] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] , [swi:təst] [ʌv; əv]['gɜ:ɪlz] .  
**Nancy is the finest , sweetest of girls .**  
南希 是 这 最好的 , 最甜美的 的 女孩们 .

南希是最优秀、最可爱的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˈmæri] [fɔːr; fər] [lʌv] . "

She would only marry for love . "

她 会 仅有的 结婚 为了 爱 . "

她只会为了爱情而结婚。

" [ʃɒr] [θɪŋ] , [maɪ] [læm] .

" Sure thing , my lamb .

" 当然 事物 , 我的 羊肉 .

“当然可以，我的小宝贝。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [lʌv] [aʊt] [lʌv; əv] — [ˈeniθɪŋ] .

And she could make love out of — anything .

和 她 可以 制作 爱 出去 的 — 任何事物 .

她能和任何东西产生性欲。

" [dʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [lʌv; əv] [ˈnænsiːz] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [truːθ] .

" Joan was thinking of Nancy's capacity for making truth .

" 琼 曾是 思维 的 南希的 容量 为了 制作 真相 .

琼当时在想南希辨别真相的能力。

" [dɪr] , [ˈlɪt(ə)l] , [swiːt] [næn; nɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

" Dear , little , sweet Nan , " she whispered .

" 亲爱的 , 小的 , 甜的 楠 , " 她 低声说道 .

“亲爱的、甜美的小楠，”她轻声说道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [aʊt] [lʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [səkˈsesf(ə)l] [ˈmæridʒz] .

" Just the right stuff out of which to make successful marriages .

" 只是 这 正确的 东西 出去 的 哪个 到 制作 成功的 婚姻 .

“正是缔造美满婚姻的要素。”

[huː] [ɪz][ðə; ði] [kəˈlektər] , [ˈdʒoʊn] ? "

Who is the collector , Joan ? "

WHO 是 这 集电极 , 琼 ? "

收藏家琼是谁？

" [pæt] , [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː][ˈæŋɡri] !

" Pat , you make me angry !

" 拍 , 你 制作 我 生气的 !

“帕特，你惹我生气了！ ”

" [ˈdʒoʊn] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][hɜːrt] .

" Joan really was hurt .

" 琼 真的 曾是 伤害 .

琼真的受伤了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [tel] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] .

" She doesn't tell me his name .

" 她 不 告诉 我 他的 姓名 .

她不告诉我他的名字。

[ʃiː; ʃi] [sez] — — " [hɪr] [ˈdʒoʊn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] ;

She says — — " here Joan referred to the letter ;

她 说道 — — " 这里 琼 指 到 这 信 ;

她说——“琼在这里指的是那封信；

" - [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

" - I am going to try and keep him until you come and see him .

" - 我 是 去 到 尝试 和 保持 他 直到 你 来 和 看 他 .

“我会尽量留住他，直到你来看他。”

[ˈdʒoʊn] , [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][trɪp][frʌm; frəm] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] . - "

Joan , he is worth a trip from Chicago . ' "

琼 , 他 是 值得 一个 旅行 从 芝加哥 . ' "

琼，为了他，我甚至愿意从芝加哥专程赶来。



" [ˈdʒoʊn] [felt] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .  
" Joan felt the tug of responsibility .  
" 琼 毛毡 这 拖船 的 责任 .

琼感到肩负着重大的责任。

[ðə; ði] [nekst] [naɪt] [pəˈtriʃə] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪˈdræɡ(ə)ld] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːɡ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] .  
The next night Patricia came home with a bedraggled little dog in her arms .  
这 下一个 夜晚 帕特里夏 来了 家 和 一个 邋遢的 小的 狗 在 她 武器 .

第二天晚上，帕特里夏抱着一只毛发凌乱的小狗回家了。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðæt] , [pæt] ?  
" Where did you find that , Pat ?  
" 在哪里 做过 你 寻找 那 , 拍 ?

“帕特，你是从哪里找到的？”

" [ˈdʒoʊn] [pɔːzd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [tæsk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˈfɒndld] [ðə; ði] [əbˈsɜːrd] [ˈkriːtʃər] .  
" Joan paused in her task of getting dinner and fondled the absurd creature .  
" 琼 暂停 在 她 任务 的 获得 晚餐 和 抚摸 这 荒诞 生物 .

琼停下准备晚餐的动作，抚摸着这个滑稽的生物。

" [oʊ] ! [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbraʊzɪŋ] [əˈbɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːst] [soʊl] , [ˈsnɪfɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] — [nɔːt] [ə; eɪ] [sent]  
" Oh ! he was browsing along like a lost soul , sniffing to find — not a scent  
" 哦 ! 他 曾是 浏览 沿着 喜欢 一个 丢失的 灵魂 , 嗅闻 到 寻找 — 不是 一个 香味  
,  
!  
!

“哦！他像个迷路的灵魂一样四处游荡，嗅来嗅去——却什么气味也没有。”

[aɪ] [ˈweɪdʒər] [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpɔːsəb(ə)l] [wʌn] .  
I wager he never had one of his own , but a possible one .  
我 赌注 他 绝不 有 — 的 他的 自己的 , 但 一个 可能的 — .

我敢肯定他自己从来没有过孩子，但有可能有过。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [maːb] , [ˈdʒoʊn] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [em ˈiː] !  
Out of all the mob , Joan , he chose me !  
出去 的 全部 这 暴民 , 琼 , 他 选择 我 !

琼，他竟然从那么多人中选中了我！

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [noʊzd] [əˈraʊnd] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [hwaɪnd] [dɪˈlaɪtɪdli] — [ðə; ði] [oʊld] [frɔːd]  
He came up , nosed around my feet , and then whined delightedly — the old fraud  
他 来了 向上 , 鼻子 大约 我的 脚 , 和 然后 抱怨 欣喜地 — 这 老的 欺诈罪  
!  
!  
!

他走过来，在我脚边嗅来嗅去，然后高兴地呜咽起来——这个老骗子！

[aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [lʊk] , [ˈdʒoʊn] .  
I picked him up and looked in his eyes — I know the look , Joan .  
我 挑选 他 向上 和 看起来 在 他的 眼睛 — 我 知道 这 看 , 琼 .

我抱起他，看着他的眼睛——我知道那种眼神，琼。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [maɪ] [ˈnevər] - [hæd; həd] - [ˈbrʌðər] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [rɪˈzembləns] . "   
He might be my never - had - brother , there is a family resemblance . "   
他 可能 是 我的 绝不 - 有 - 兄弟 , 那里 是 一个 家庭 相似 . "

他可能是我从未谋面的兄弟，我们长得确实很像。

" [pæt] , [haʊ] [ˈsɪli] . "  
" Pat , how silly . "  
" 拍 , 如何 愚蠢的 . "

“帕特，真是傻。”

" [noʊ][ˈdʒoʊkɪŋ] , [læm] .  
" No joking , lamb .  
" 不 开玩笑 , 羊肉 .

“别开玩笑，小羊羔。”

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði] [əˈpiːl] — [brˈsaɪdz] , [ˈhiːl] [kiːp] [ˌem ˈiː] [streɪt] [waɪl] [juː; jəʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪ] . " I couldn't ignore the appeal — besides , he'll keep me straight while you are away . "   
我 不能 忽略 这 上诉 — 除了 , 地狱 保持 我 直的 尽管 你 是 离开 . "

我无法忽视他的吸引力——再说，你不在的时候，他会管着我的。

" [pæt] — [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !  
" Pat — come with me !  
" 拍 — 来 和 我 !

“帕特——跟我来！”

" [ˈdʒoʊn] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][dɔːg] , [huː] [ɔːˈredi] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər] [pəˈtrɪə] .  
" Joan bent over the dog , who already showed his preference for Patricia .  
" 琼 弯曲 超过 这 狗 , who 已经 显示 他的 偏爱 为了 帕特里夏 .

琼弯下腰看着那条狗，那条狗已经表现出对帕特里夏的偏爱。

" [aɪ] [ˈkænɔːt] , [ˈdʒoʊn] .  
" I cannot , Joan .  
" 我 不能 , 琼 .

“我不能，琼。”

[ðə; ði] [treɪd] [ɪz] [ˈgroʊɪŋ] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈplænɪŋ] [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] .  
The trade is growing — I am planning an exhibition .  
这 贸易 是 生长 — 我 是 规划 一个 展览 .

这个行业正在发展——我正计划举办一个展览。

[aɪm] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [greɪ] [ˈmætər] .  
I'm ashamed to say it , but the business is getting into my gray matter .  
我是 羞愧 到 说 它 , 但 这 商业 是 获得 进入 我的 灰色的 事情 .

虽然我很惭愧，但这行真的让我分心了。

[noʊ] — [goʊ][tuː; tə][jɔːr; jər][ˈduːti] , [læm] — [ðə; ði] [pʌp] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [əˈkweɪntɪd] [ænd; ənd] [meɪk]  
No — go to your duty , lamb — the pup and I will get acquainted and make  
不 — 去 到 你的 责任 , 羊肉 — 这 小狗 和 我 将要 得到 熟人 和 制作

[ʌp][fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] .  
up for lost time .  
向上 为了 丢失的 时间 .

不——去履行你的职责吧，小家伙——我和小狗会好好认识一下，弥补失去的时间。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ˈdʒoʊn] [meɪd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,  
" And while Joan made preparations to go to New York ,  
" 和 尽管 琼 制成 准备工作 到 去 到 新的 约克 ,

“琼准备前往纽约的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈdɔːrɪs][ænd; ənd] [ˈnænsi] [plænd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [səkˈses] ,  
and while Doris and Nancy planned to make her visit a success ,  
和 尽管 多丽丝 和 南希 计划 到 制作 她 访问 一个 成功 ,

多丽丝和南希计划让她的来访取得成功，

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɜːrd] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ɔːl][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] .  
something occurred that changed all their lives .  
某物 发生 那 已更改 全部 他们的 生活 .

发生了一件事，彻底改变了他们的生活。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌepɪˈdemɪk] [ʌv; əv] [ˌɪnfluˈenzə] .  
It was the epidemic of influenza .  
它 曾是 这 流行性 的 流感 .

那是流感疫情。

[ðə; ði]   [ˈfraʊdɪd]   [ænd; ənd]   [ˈmenəsɪŋ]   [θɪŋ]   [əˈprəʊtʃt]   [laɪk] [ðə; ði]   [pleɪŋ]   [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu;; tə]  
**The shrouded and menacing Thing approached like the plague that it was to**  
这   被遮蔽的   和   威胁   事物   接近   喜欢   这   瘟疫   那   它   曾是   到  
[pru:v] [ɪt'self] .  
**prove itself** .  
证明   本身   .

那神秘莫测、令人胆寒的怪物如同瘟疫般逼近，它要证明自己的存在。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ]   [dɪˈsɜːrnər]   [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] ]   ; [ɪts] [ˈerɪə] [wʌz; wəz]   [ˈlɪmɪtləs]   , [,aɪ ˈti:]   [ˈhɑ:vɪstɪd]   [wens]  
**It was no discerner of people ; its area was limitless , it harvested whence**  
它   曾是   不   辨别者   的   人们   ; 它是   区域   曾是   无限   ,   它   收获   何处  
[,aɪ ˈti:]   [wʊd]   [ænd; ənd] ,  
**it would and ,**  
它   会   和   ,

它不辨别人情；它的疆域无边无际，它想收割什么就收割什么，而且，

[waɪl]   [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]   [neɪmd]   , [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [na:t]   [ˌʌndərˈstʊd]   .  
**while it was named , it was not understood .**  
尽管   它   曾是   命名   ,   它   曾是   不是   理解   .

虽然它被命名了，但人们并不理解它。

[ˈdeɪvɪd] [ˈmɑ:rtɪn]   [ˈɔ:rdərd]   [ˈdɔ:ris] [ænd; ənd] [ˈnænsi]   [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn]   [æt; ət] [wʌns] .  
**David Martin ordered Doris and Nancy out of town at once .**  
大卫   马丁   订购   多丽丝   和   南希   出去   的   镇   在   一次   .

大卫·马丁命令多丽丝和南希立即离开小镇。

" [ju;; jʊ] [meɪ] [na:t]   [ɪˈskeɪp]   , " [hi;; hi] [sed]   , " [bʌt; bət] [jʊr; jər] [best]   [tʃæns]   [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] .  
" **You may not escape , " he said , " but your best chance is in the open .**  
"   你   可能   不是   逃脱   ,   "   他   说   ,   "   但   你的   最好的   机会   是   在   这   打开   .

“你或许无法逃脱，”他说，“但你最好的机会就在开阔地带。”

[brˈsaɪdz]   ,   [ju:l]   [li:v]   [ju: ˈes] [ˈfri:ə(r)]   [hɪr]   . "   
**Besides , you'll leave us freer here . "**  
除了   ,   你会   离开   我们   更自由   这里   . "

此外，你离开后，我们在这里会更自由。

" [bʌt; bət] [ˈdʒoʊn] — [ˈdeɪvɪd] ! "   
" **But Joan — David ! "**  
"   但   琼   —   大卫   ! "

“但是琼——大卫！ ”

" [ˈdʒoʊn] [bi;; bi]   [hæŋd]   !   
" **Joan be hanged !**  
"   琼   是   绞刑   !

“琼应该被绞死！ ”

[kɑ:nt] [ʃi;; ʃɪ] [get] [tu;; tə]   [rɪdʒ]   [ˈhɑʊs]   ?   
**Can't she get to Ridge House ?**  
不能   她   得到   到   岭   房子   ?

她去不了里奇豪斯吗？

" [ ,pi: ˈdʒi: ]   -   ]   
" [ **Pg 229** ]   
" [   页   -   ]

[第229页]

" [ʌv; əv]   [kɔ:rs]   .   
" **Of course .**  
"   的   课程   .

“当然。



[bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [hɪr] [tu:; tə] — [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜ:r'self] .  
**But I wanted to have her here to — to justify herself .**  
但 我 通缉 到 有 她 这里 到 — 到 证明合法 她自己 .

但我希望她能来这里——让她证明自己的价值。

[ˈeməli] - [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['trædʒədi][ʌv; əv]['dʒoʊn] .  
**Emily Tweksbury is trying to make a tragedy of Joan .**  
艾米丽 - 是 尝试 到 制作 一个 悲剧 的 琼 .

艾米莉·特威克斯伯里试图把琼的故事拍成悲剧。

[aɪm][ə'freɪd] [ken] [sə'spekts; 'sʌspekts][hɜ:r; hər] — [hɪz; ɪz] ['ɔ:f(ə)l] ['saɪlənsɪz][ɑ:r; ər] [ɪn'sʌltɪŋ] — [aɪ] ['wɑ:ntɪd]  
**I'm afraid Ken suspects her — his awful silences are insulting — I wanted**  
我是 害怕的 肯 嫌疑人 她 — 他的 可怕 沉默 是 侮辱 — 我 通缉

[tu:; tə] — [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ɔ:f] . "  
**to — to show her off . "**  
到 — 到 展示 她 离开 . "

我担心肯怀疑她——他那令人窒息的沉默简直是对我的侮辱——我本来想——想把她介绍出去。

" ['nɑ:nsens] , ['dɔ:ris] !  
**" Nonsense , Doris !**  
" 废话 , 多丽丝 !

“胡说，多丽丝！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] - .  
**But this is no time for squibbling .**  
但 这 是 不 时间 为了 - .

但现在不是争论的时候。

[sku:t] ! "  
**Scoot ! "**  
溜走 ! "

快跑！

" [bʌt; bət] — [ju:; jʊ] , ['deɪvɪd] ! "  
**" But — you , David ! "**  
" 但 — 你 , 大卫 ! "

“但是——你，大卫！”

" [aɪ] ?  
**" I ?**  
" 我 ?

“我？”

[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !

哦！

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] .  
**I'm all right .**  
我是 全部 正确的 .

我没事。

[rɪ'membər] [aɪ][hæv; həv] [bʌd] .  
**Remember I have Bud .**  
记住 我 有 芽 .

记住我还有百威啤酒。

[waɪ] , [ðə; ði] [tʃæp] [ɪz] ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:vz] [ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] [breɪst] [tu:; tə][ðə; ði][foʊ] .  
**Why , the chap is pulling up his sleeves and baring his breast to the foe .**  
为什么 , 这 小伙子 是 拉 向上 他的 袖子 和 禁止 他的 胸部 到 这 敌人 .

瞧，这家伙竟然卷起袖子，向敌人袒露胸膛。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stænd][kloʊz][baɪ][hɪm; ɪm] .

**I'm going to stand close by him .**  
我是 去 到 站立 关闭 经过 他 .

我要站在他旁边。

" [ˈmɑːrtənz] [aɪz] [ʃoʊn] .

**" Martin's eyes shone .**  
" 马丁的 眼睛 闪耀 .

马丁的眼睛闪闪发光。

" [ˈdeɪvɪd] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] — — " [ˈdɔːrɪs] [pɔːzɪd] .

**" David , if anything should happen to you — — " Doris paused .**  
" 大卫 , 如果 任何事物 应该 发生 到 你 — — " 多丽丝 暂停 .

“大卫，如果你出了什么事——”多丽丝停顿了一下。

" [aɪl] [rʌŋ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [ˈmɑːrtɪn] [tʊk] [ðə; ðɪ] [θɪn] , [ˈdelɪkət] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

**" I'll run down now and then , " Martin took the thin , delicate hands in his .**  
" 患病的 跑步 向下 现在 和 然后 , " 马丁 采取 这 薄的 , 精美的 双手 在 他的 .

“我会时不时跑下去看看，”马丁握住那双纤细的手。

" [aɪl] [kʌm] — [wen] [aɪ] [fiːl] [ˈtaɪərd] . "

**" I'll come — when I feel tired . "**  
" 患病的 来 — 什么时候 我 感觉 疲劳的 . "

“等我累了，我就来。”

" [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] , [ˈdeɪvɪd] ? "

**" You promise , David ? "**  
" 你 承诺 , 大卫 ? "

“你保证吗，大卫？ ”

" [aɪ] — [swer] [aɪ ˈtiː] .

**" I — swear it .**  
" 我 — 发誓 它 .

我发誓。

" [soʊ][ˈdɔːrɪs] [tʊk] [ˈnænsɪ] [əˈweɪ] .

**" So Doris took Nancy away .**  
" 所以 多丽丝 采取 南希 离开 .

于是多丽丝把南希带走了。

[ə; eɪ] [ˈtɪrfl] ,

**A tearful ,**  
一个 内牛满面 ,

泪流满面的

[woʊ] - [bɪˈɡɔːn] [ˈnænsɪ] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˈreɪmənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [təˈnæsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt]

**woe - begone Nancy who clung to Raymond with the tenacity of a love that**  
悲哀 - 走开 南希 WHO 紧紧抓住 到 雷蒙德 和 这 韧性 的 一个 爱 那

[ˈfeɪsɪz][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .

**faces a desperate situation .**  
面孔 一个 绝望的 情况 .

可怜的南希，在绝望的境地中，依然像爱情般坚韧地依偎着雷蒙德。

" [bɪˈlʌvɪd] , " [ˈwɪspəd] [ˈreɪmənd] ,

**" Beloved , " whispered Raymond ,**  
" 心爱 , " 低声说道 雷蒙德 ,

“亲爱的，”雷蒙德低声说道。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ænt] [ˈeməli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][zoʊn][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]  
" I'm going to get Aunt Emily out of the danger zone and then I'll come to  
" 我是 去 到 得到 阿姨 艾米丽 出去 的 这 危险 区 和 然后 患病的 来 到  
[juː; jʊ] .  
you .  
你 .

“我要先把艾米丽阿姨救出危险区域，然后我再来找你。”

[ɪf] [ðɪs] [ˈdʒoʊn][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [hæz; həz] [əˈraɪvd] — [wi:l] [biː; bi] [ˈmærid] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət][wʌns]  
If this Joan of yours has arrived — we'll be married , you and I , at once  
如果 这 琼 的 你的 有 到达的 — 出色地 是 已婚 , 你 和 我 , 在 一次  
.  
.  
.

如果你的琼已经到了——我们俩马上就结婚。

[wiː; wi][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈsaɪəti] [fɪz] .  
We don't care for the society fizz .  
我们 不 关心 为了 这 社会 嘶嘶 .

我们不在乎社会上的喧嚣。

[ðɪs] [epɪˈdemɪk] [merks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] — [ˈteɪkɪŋ] [dʒɔɪ] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] . "  
This epidemic makes you think about — taking joy while you can . "  
这 流行性 制作 你 思考 关于 — 采取 喜悦 尽管 你 能 . "

这场疫情让人反思——要趁还能快乐的时候好好享受生活。

" [jes] , [ken] — [ɪf] — [ɪf] [ˈdʒoʊn] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈdɔːri] . "  
" Yes , Ken — if — if Joan will stay with Aunt Dorrie . "  
" 是的 , 肯 — 如果 — 如果 琼 将要 停留 和 阿姨 多莉 . "

“是的，肯——如果——如果琼愿意留在多丽阿姨家。”

" [wel] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !  
" Well , by heaven !  
" 出色地 , 经过 天堂 !

“我的天哪！ ”

[ʃi:l] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] .  
She'll have to stay .  
壳 有 到 停留 .

她必须留下。

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [tʃi:t] [ˌem ˈiː] !  
I'm not going to let them cheat me !  
我是 不是 去 到 让 他们 欺骗 我 !

我绝不会让他们骗我！

" [tuː; tə] [ðɪs] [ˈnænsi] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [θɪrɪd] [ˈreɪmənd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn]  
" To this Nancy gave a look that thrilled Raymond as he had never been  
" 到 这 南希 给予 一个 看 那 激动不已 雷蒙德 作为 他 有 绝不 到过  
[θɪrɪd] [bɪˈfɔːr] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suˈpri:m] [səˈrendər] .  
thrilled before — it was supreme surrender .  
激动不已 前 — 它 曾是 最高 投降 .

“南希的眼神让雷蒙德感到无比激动，这是他从未有过的激动——这是彻底的臣服。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ˈsɪti] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [əˈweɪ] [ɪn]  
And presently in the stricken city gaiety and laughter seemed to die away in  
和 目前 在 这 受打击的 城市 欢乐 和 笑声 似乎 到 死 离开 在  
[ðə; ði] [blæk] ,  
the black ,  
这 黑色的 ,

随后，在这座遭受重创的城市里，欢乐和笑声似乎都消失在了黑暗中。

[ˈswuːp]      [ˈʃædəʊ] .  
**swooping shadow** .  
俯冲                  阴影 .

掠过的阴影。

" [wen] [juː; jʊ][juːz] [ʌp] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] , " [klaɪv] [ˈkæməɾən] [sed] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] ,  
" **When you use up all you know , " Clive Cameron said one night to David ,**  
" 什么时候    你    使用    向上全部    你    知道 , " 克莱夫    卡梅伦    说    一    夜晚    到    大卫 ,  
" 当你用尽你所知道的一切," 克莱夫·卡梅伦一天晚上对大卫说。

" [juː; jʊ] [stɪl] [kiːp] [ˈhʌntɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?  
" **you still keep hunting about for something else , don't you ?**  
" 你    仍然    保持    打猎    关于    为了    某物    别的 ,    不    你    ?  
" 你仍在四处寻找其他东西, 对吧?

" [ˈmɑːrtɪn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
" **Martin nodded** .  
" 马丁                  点头 .

马丁点了点头。

[bəʊθ] [men] [wɜːr; wər] [wɔːrɪn] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] .  
**Both men were worn and haggard** .  
两个都    男人                  是                  磨损                  和                  枯槁 .

两人都面容憔悴, 疲惫不堪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ræŋks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [men] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prəˈfeʃ(ə)n] —  
**They were fighting in the front ranks with the men of their profession** —  
他们                  是                  斗争                  在                  这                  正面                  排名                  和                  这                  男人                  的                  他们的                  职业 —  
[ˈfaɪtɪŋ]  
**fighting**  
斗争

他们和同行业的男儿们并肩作战, 冲锋在前——战斗

[ ˌpiː ˈdʒiː ] - [ ]  
[ **Pg 230** ]  
[ 页 - ]

[第230页]

[æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [foʊ] , [bʌt; bət] [ˈbreɪvli] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈkɔːnfɪdəns] .  
**an unknown foe , but bravely gaining confidence** .  
一个                  未知                  敌人 ,                  但                  勇敢地                  获得                  信心 .

面对未知的敌人, 勇敢地积蓄信心。

" [ðə; ðɪ] [deθ] [reɪt] [ɪz] [ˈloʊər] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌd] . [hæŋ] [tuː; tə] [ðæt] ! "   
" **The death rate is lower to - day , Bud . Hang to that ! "**  
" 这    死亡    速度    是    降低    到    -    天 ,    芽 .    悬挂    到    那 ! "   
" 今天的死亡率比较低, 巴德。记住这一点! "

" [aɪ] [duː] , [ˈʌŋk(ə)] [deɪv] .  
" **I do , Uncle Dave** .  
" 我    做 ,    叔叔    戴夫 .

“是的, 戴夫叔叔。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [stɪl] [goʊz] [daʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ? "   
**If it still goes down , will you take a vacation ? "**  
如果    它    仍然    去    向下 ,    将要    你    拿    一个    假期    ? "   
如果情况继续恶化, 你会休假吗?

如果情况继续恶化, 你会休假吗?

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈloʊn] , [bɔɪ] ? "   
" **You are willing to go it alone , boy ? "**  
" 你    是    愿意的    到    去    它    独自的 ,    男生 ? "   
" 你打算单干吗, 小子? "

“你打算单干吗, 小子? ”

" [jes] ！ " ['grimli] .  
" **Yes ! " grimly** .  
" 是的 ！ " 阴沉沉地 ；

“是的！ ”他冷冷地说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst] .  
" **I know I must** .  
" 我 知道 我 必须 ；

我知道我必须这样做。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [ri'lækst] [ænd; ənd] [smoʊkt] ['pi:sfəli] , [ðer; ðər] [fi:t] [stretʃt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]  
" **The two men relaxed and smoked peacefully , their feet stretched out to the**  
" 这 二 男人 轻松 和 熏制 和平地 ； 他们的 脚 拉伸 出去 到 这  
[ˈfaɪər] .  
**fire** .  
火 ；

“两人放松下来，平静地抽着烟，双脚伸向火堆。

[ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [deɪ] ['wɔ:rəntɪd] [ðɪs] [pɔ:z] .  
**Their long day warranted this pause** .  
他们的 长的 天 有保证 这 暂停 ；

漫长的一天之后，他们需要停下来休息片刻。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['streɪndʒli] [ə'laɪk] ； ['streɪndʒli] [ʌn'laɪk] .  
**They were strangely alike ; strangely unlike** .  
他们 是 奇怪的 同样 ； 奇怪的 与此不同 ；

他们既惊人地相似，又惊人地不同。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ðer; ðər] [aɪz] [met][ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][lɪps] [smaɪld] .  
**Occasionally their eyes met and then their lips smiled** .  
偶尔 他们的 眼睛 遇见 和 然后 他们的 嘴唇 微笑 ；

偶尔，他们的目光会交汇，然后嘴角会扬起微笑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frendz] .  
**They were friends** .  
他们 是 朋友们 ；

他们是朋友。

[ðə; ði] [blʌd] [taɪ][wʌz; wəz][ɪnsɪ'dent(ə)] .  
**The blood tie was incidental** .  
这 血 领带 曾是 偶然的 ；

血缘关系只是偶然的。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [klaɪv] . "  
" **You ought to be married , Clive** . "  
" 你 应该 到 是 已婚 ； 克莱夫 ； "

“克莱夫，你该结婚了。”

" [waɪ] , [ɪ'speʃəli] ? "  
" **Why , especially ?** "  
" 为什么 ； 尤其 ？ "

“为什么偏偏是这个？ ”

" [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ； [ə; eɪ]['dɑ:ktər] [ɪ'speʃəli] .  
" **A man should ; a doctor especially** .  
" 一个 男人 应该 ； 一个 医生 尤其 ；

男人应该如此；医生尤其应该如此。

[ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [paɪp] — [ænd; ənd]  
**A wife and children are better to come home to than a pipe — and**  
一个 妻子 和 孩子们 是 更好的 到 来 家 到 比 一个 管道 — 和  
[ə; eɪ] [ˈhaʊski:pər] . "  
**a housekeeper** . "  
一个 管家 . "

回家看到妻子和孩子比看到烟斗和管家要好得多。

" [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [bʌk] [əˈbːŋ] , [ˈʌŋk(ə)] [deɪv] . "  
**You managed to buck along , Uncle Dave .** "  
" 你 管理 到 巴克 沿着 , 叔叔 戴夫 . "

“你坚持下来了，戴夫叔叔。”

" [jes] — [bʌk] [əˈbːŋ] !  
**Yes — buck along !**  
" 是的 — 巴克 沿着 !

“是的——继续前进！ ”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] — — "  
**I couldn't make up my mind to — —** "  
我 不能 制作 向上 我的 头脑 到 — — "

我拿不定主意——”

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [ˈʌŋk(ə)] [deɪv] .  
**I understand , Uncle Dave .**  
" 我 理解 , 叔叔 戴夫 .

“我明白了，戴夫叔叔。”

[mɪs] [ˈfletʃər] [ɪz] [ɡreɪt] [stʌf] — [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [lʊk] [tʃiːp] . "  
**Miss Fletcher is great stuff — she makes other women look cheap .** "  
错过 弗莱彻 是 伟大的 东西 — 她 制作 其他 女性 看 便宜的 . "

弗莱彻小姐真是太棒了——她让其他女人相形见绌。

" [bʌd] , [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] . "  
**Bud , some women are like that .** "  
" 芽 , 一些 女性 是 喜欢 那 . "

“巴德，有些女人就是这样。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] .  
**I suppose so .**  
" 我 认为 所以 .

我想也是。

" [bəʊθ] [men] [[ʊk] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [paɪps] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [wɜːrk]  
**Both men shook the ashes from their pipes — there was a night's work**  
" 两个都 男人 摇晃 这 灰烬 从 他们的 管道 — 那里 曾是 一个 夜晚 工作  
[əˈhed] .  
**ahead** .  
前方 .

两人抖落烟斗里的灰烬——今晚还有一整夜的工作要做。

[ˈmɑːrtɪn] [steəd] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ˈɑːpəzɪt] .  
**Martin stared at the young face opposite .**  
马丁 凝视 在 这 年轻的 脸 对面的 .

马丁盯着对面那张年轻的脸。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [kaɪnd] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪ] [weɪvz] [tuː; tə] [straɪk]  
**It was a strong , kind face — a face waiting for the high waves to strike**  
它 曾是 一个 强的 , 种类 脸 — 一个 脸 等待 为了 这 高的 波浪 到 罢工  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** .  
它 .

那是一张坚强而慈祥的脸——一张等待着巨浪拍打的脸。

[ˈmɑːrtɪn] [siːmd] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈriːəli] , [bɪˈfɔːr] .  
" **Martin seemed never to have known the boy , really , before .**

" 马丁 似乎 绝不 到 有 已知 这 男生 , 真的 , 前 .

马丁似乎之前根本不认识这个男孩。

" [bʌd] , [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ˈnevər] [faɪnd][jɔː; jər] [ˈwʊmən] ?  
" **Bud , suppose you never find your woman ?**

" 芽 , 认为 你 绝不 寻找 你的 女士 ?

“巴德，万一你永远找不到你的女人呢？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈhʌskɪli] .  
" **he asked , huskily .**

" 他 问 , 沙哑地 .

“他沙哑地问道。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] [aɪl] [peg] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈlækɪŋ] .  
" **All right , then I'll peg along with that much lacking .**

" 全部 正确的 , 然后 患病的 钉子 沿着 和 那 很多 缺乏 .

“好吧，那我就凑合着过吧。”

[oʊ] !  
**Oh !**

哦 !

哦！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈʌŋk(ə)l] [deɪv] .  
**I know what you are thinking of , Uncle Dave .**

我 知道 什么 你 是 思维 的 , 叔叔 戴夫 .

我知道你在想什么，戴夫叔叔。

[aɪv] [bɪn] [θruː] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ɪnd] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [daʊn] !  
**I've been through it — and turned it down !**

我已经 到过 通过 它 — 和 转向 它 向下 !

我经历过——而且我拒绝了！

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [aɪv] [kept] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn][maɪˈself][baɪ] [rɪˈmembərɪŋ] [juː; jʊ] ! "   
**Ever since I can remember I've kept a grip on myself by remembering you ! "**

曾经 自从 我 能 记住 我已经 保留 一个 紧握 在 我 经过 记住 你 ! "

从我记事起，我就一直靠着想起你来保持清醒！

" [ɡʊd] [ɡɑːd] , [bɔɪ] !  
" **Good God , boy !**

" 好的 上帝 , 男生 !

我的天哪，孩子！

" [ˈmɑːrtɪn] [tʃʊkt] ; " [aɪm][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈmɑːd(ə)l] .  
" **Martin choked ; " I'm a poor model .**

" 马丁 窒息 ; " 我是 一个 贫穷的 模型 .

马丁哽咽着说：“我是一个糟糕的模特。”

[æt; ət][ðə; ði] [best] [aɪv] [bɪn] — [ˈnuːtrəl] . "   
**At the best I've been — neutral . "**

在 这 最好的我已经 到过 — 中性的 . "

我最好的状态——也只是保持中立。

" [laɪk] [hel] [juː; jʊ][hæv; həv] ! " [ɪˈrevərəntli] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈkæməɾən] , [ˈplezntli] .  
" **Like hell you have ! " irreverently ejaculated Cameron , pleasantly .**

" 喜欢 地狱 你 有 ! " 不敬地 射精 卡梅伦 , 愉快 .

“你才没有！”卡梅隆不敬地、愉快地说道。

" [waɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] [deɪv] , [juːv] [gɑːt] [ˈmʌs(ə)l] [ɔːl] [ˈoʊvər][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ɪn]  
" **Why** , **Uncle Dave** , **you've got muscle all over you from fighting the demon in**  
" 为什么 , 叔叔 戴夫 , 你已经 得到 肌肉 全部 超过 你 从 斗争 这 恶魔 在  
[juː; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

“哎呀，戴夫叔叔，你浑身上下都是肌肉，都是跟你体内的恶魔作斗争的结果。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌɡli]  
**but you have no ugly**  
但 你 有 不 丑陋的

但你没有丑陋之处

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 231** ]  
[ 页 - ]

[第231页]

[ˈskaːrz] .  
**scars** .  
疤痕 .

疤痕。

[wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [æz; əz][wiː; wi] [ˈkʊdnt] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈskaːrz] .  
**We can look each other in the eyes as we couldn't — if there were scars** .  
我们 能 看 每个 其他 在 这 眼睛 作为 我们 不能 — 如果 那里 是 疤痕 .

我们现在可以直视彼此的眼睛，而以前如果彼此身上有伤疤，我们就无法做到这一点。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈʌŋk(ə)l] [deɪv] .  
**It's all right , Uncle Dave** .  
它是 全部 正确的 , 叔叔 戴夫 .

没关系，戴夫叔叔。

[wiːl] [get] [ˈmʌðər] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbʊli] [taɪm] .  
**We'll get Mother here before long and have a bully time** .  
出色地 得到 母亲 这里 前 长的 和 有 一个 欺负 时间 .

我们很快会把妈妈接过来，然后好好玩一玩。

" [ˈmɑːrtɪn] [kʊd; kəd][naɪt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;  
" **Martin could not speak for a moment ;**  
" 马丁 可以 不是 说话 为了 一个 片刻 ;

马丁一时说不出话来；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈhed] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈhiːd] [hæv; həv][ˈoʊnli] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]  
**he was looking ahead to the time when he'd have only this boy and his**  
他 曾是 寻找 前方 到 这 时间 什么时候 他会 有 仅有的 这 男生 和 他的  
[ˈmʌðər] !  
**mother !**  
母亲 !

他憧憬着将来只有这个男孩和他的母亲相依为命的日子！

" [wel] , [wʊts] [ʌp] , [ˈʌŋk(ə)l] [deɪv] ? "  
" **Well , what's up , Uncle Dave ?** "  
" 出色地 , 是什么 向上 , 叔叔 戴夫 ? "

“嘿，戴夫叔叔，最近怎么样？ ”

" [bʌd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [səˈspektɪd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈfletʃər] ?  
" **Bud , have you suspected anything about Miss Fletcher ?**  
" 芽 , 有 你 怀疑 任何事物 关于 错过 弗莱彻 ?

“巴德，你有没有怀疑过弗莱彻小姐？ ”



[hɜːr; həɹ] [helθ] , [aɪ] [mi:n] ? "  
**Her health , I mean ?**  
她 健康 , 我 意思是 ? "

我是说她的健康状况？

" [jes] .  
**Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[aɪv] ['stʌdɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] , [tuː] . "  
**I've studied about her , too .** "  
我已经 研究 关于 她 , 也 . "

我也研究过她。

" [ænd; ənd] [kept] ['kwaɪət] , [eɪ] ? "  
**And kept quiet , eh ?** "  
" 和 保留 安静的 , 嗯 ? "

“然后就保持沉默了，是吗？ ”

" [ʃʊr] !  
**Sure !**  
" 当然 !

“当然！

[bʌt; bət] , [ˈʌŋk(ə)] ['deɪvɪ] ,  
**But , Uncle Davie ,**  
但 , 叔叔 戴维 ,

但是，戴维叔叔

[ɪf] [wiː; wi] — " ['mɑːrtɪn] ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][fɔːr; fəɹ] [ðæt] " [wiː; wi] " — " [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hɜːr; həɹ]  
**if we — " Martin blessed him for that " we " — " if we could get her**  
如果 我们 — " 马丁 蒙福 他 为了 那 " 我们 " — " 如果 我们 可以 得到 她

[aʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,  
**outside of herself ,**  
外部 的 她自己 ,

如果我们——“马丁为此感谢他使用了“我们”这个词——“如果我们能让她摆脱自我，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .  
**it would do a lot for her .**  
它 会 做 一个 很多 为了 她 .

这对她会有很大的帮助。

[aɪv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][let][hɜːr; həɹ][get][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .  
**I've a hunch that you have let her get on the shelf .**  
我已经 一个 直觉 那 你 有 让 她 得到 在 这 架子 .

我感觉你已经把她束之高阁了。

[aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ][juː; jʊ] !  
**I wouldn't if I were you !**  
我 不会 如果 我 是 你 !

如果我是你，我就不会这么做！

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəserɪ] [tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ru:lz] ,  
**I know it may be necessary to keep her to rules ,**  
我 知道 它 可能 是 必要的 到 保持 她 到 规则 ,

我知道或许有必要让她遵守规则。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:lz] ; [ðeɪ] [kræmp][hɜːr; həɹ] .  
**but she thinks too much about the rules ; they cramp her .**  
但 她 思考 也 很多 关于 这 规则 ; 他们 抽筋 她 .

但她太在意规则了；规则束缚了她。

[wen] ['nænsi] ['mæriz] — [wʌt] [ðen] ? "  
**When Nancy marries — what then ?**"  
什么时候 南希 结婚 — 什么 然后 ? "

南希结婚后会怎么样？

" [ðə; ði] [bɔ:rd] [noʊz] ! "  
**" The Lord knows ! "**  
" 这 主 知道 ! "

“只有上帝才知道！ ”

" ['wɛrz, 'hɛrz] [ðæt] ['ʌðər] [gɜ:rl] — ['dʒoʊn] ?  
**" Where's that other girl — Joan ?**"  
" 在哪里？ 那 其他 女孩 — 琼 ？

“另一个女孩——琼——在哪儿？ ”

" ['mɑ:rtənz] [feɪs] ['hɑ:dnd] .  
**" Martin's face hardened .**  
" 马丁的 脸 硬化 。

马丁的脸色变得严肃起来。

" ['lɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][laɪf] .  
**" Living her life .**  
" 活的 她 生活 。

“过着她自己的生活。”

[hɜ:r; həɹ][laɪf] , " [hi:; hi] [sed] .  
**Her life , " he said .**  
她 生活 , " 他 说 。

“她的一生,”他说。

" ['eniθɪŋ] — ['dɜ:rti] [ə'baʊt] [ai 'ti:] ?  
**" Anything — dirty about it ?**"  
" 任何事物 — 肮脏的 关于 它 ？

“有什么——关于这方面的污言秽语吗？ ”

" ['kæməɾən] [æskt] .  
**" Cameron asked .**  
" 卡梅伦 问 。

卡梅伦问道。

" [noʊ] . [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ai][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] , [fi:z] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [fi:; ji] [kɔ:lz] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] . "  
**" No . So far as I can find out , she's just taking what she calls her own . "**  
" 不 ； 所以 远的 作为 我 能 寻找 出去 , 她是 只是 采取 什么 她 呼叫 她 自己的 。

“不。据我所知，她只是拿走了她所谓的自己的东西。”

" [wel] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [fi:; ji] , ['ʌŋk(ə)l] [deɪv] ?  
**" Well , why shouldn't she , Uncle Dave ?**"  
" 出色地 , 为什么 不应该 她 , 叔叔 戴夫 ？

“那她为什么不应该呢，戴夫叔叔？ ”

[baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['hoʊli] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ]  
**By all that's holy why shouldn't a woman have her own as well as a fellow**  
经过 全部 那就是 圣 为什么 不应该 一个 女士 有 她 自己的 作为 出色地 作为 一个 同伴  
？  
？  
？

天哪，为什么女人就不能像男人一样拥有自己的性生活呢？

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə] ['petikəʊts] ['dʌznt] [mi:n] [ðæt] [ʃi:z] [bɔ:rn][tu:; tə][ɔ:l]  
**Just because she was born to petticoats doesn't mean that she's born to all**  
只是 因为 她 曾是 出生 到 衬裙 不 意思是 那 她是 出生 到 全部  
[ðə; ði][dʒɑ:bz][men] [dəunt][wɑ:nt] . "  
**the jobs men don't want .**"  
这 工作 男人 不 想 . "

她生来就该穿衬裙，但这并不意味着她注定要从事所有男人不愿做的工作。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ʰsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪg'zækt्स][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌd] . "  
**" There are certain things the world exacts of a woman , Bud . "**  
" 那里 是 肯定 事物 这 世界 精确 的 一个 女士 , 芽 . "  
"巴德，这个世界对女人有一些要求。"

" [wʌt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ʰŋk(ə)] [deɪv] ?  
**" What , for instance , Uncle Dave ?**  
" 什么 , 为了 实例 , 叔叔 戴夫 ?  
"例如，戴夫叔叔？

" ['mɑ:rtɪn] [kən'sɪdərd] .  
**" Martin considered .**  
" 马丁 经过考虑的 .  
马丁沉思片刻。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['predʒədɪst] .  
**He was a just man , but he was prejudiced .**  
他 曾是 一个 只是 男人 , 但 他 曾是 有偏见的 .  
他为人公正，但却带有偏见。

" [self] - ['sækrɪfajs] , [fɔ:r; fər][wʌŋ] [θɪŋ] ! "  
**" Self - sacrifice , for one thing ! "**  
" 自己 - 牺牲 , 为了 一 事物 ! "  
"首先，就是自我牺牲！ "

" [hu:] [sez] [soʊ] ?  
**" Who says so ?**  
" WHO 说道 所以 ?  
谁说的？

[hu:] ['benɪfɪts] [moʊst][baɪ][hɜ:r; hər][self] - ['sækrɪfajs] ?  
**Who benefits most by her self - sacrifice ?**  
WHO 好处 最多 经过 她 自己 - 牺牲 ?  
她的自我牺牲对谁最有利？

" ['kæməɾən] [flʌft] [æz; əz][hi:; hi] ['ræmbəld] [ɑ:n] .  
**" Cameron flushed as he rambled on .**  
" 卡梅伦 酡 作为 他 漫无目的地闲聊 在 .  
卡梅隆一边滔滔不绝地讲述，一边脸红了。

" [wi:; wi] [meɪ] [splɪt][ɑ:n] [ðɪs] [rɑ:k] , [ʰŋk(ə)] , " [hi:; hi] [blə:tɪd] .  
**" We may split on this rock , Uncle , " he blurted .**  
" 我们 可能 分裂 在 这 岩石 , 叔叔 , " 他 脱口而出 .  
"叔叔，我们可能会在这块石头上分道扬镳。"他脱口而出。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] — [aɪ][sɔ:rt]  
**" Think of my mother — I sort**  
" 思考 的 我的 母亲 — 我 种类  
"想想我的母亲——我分类

[ʌv; əv] [rɪ'zent] [aɪ 'ti:] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,  
**of resent it , because I am a man ,**  
的 怨恨 它 , 因为 我 是 一个 男人 ,

我对此感到愤恨，因为我是一个男人。

[ðæt] [wi;; wi][aɪ'di:əlaɪz] [vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd][ˈplæstər][ðəm; ðəm][ɑ:n] [ˈwɪmɪn] [wen] [wi;; wi] [noʊ] [ˈdʒɑ:li] [wel] ,  
**that we idealize virtues and plaster them on women when we know jolly well ,**  
那 我们 理想化 美德 和 石膏 他们 在 女性 什么时候 我们 知道 快乐的 出色地 ,  
我们明明知道女性的缺点，却仍然把她们的美德理想化并强加在她们身上。

[ɪf] [wi;; wi] [ˈlæðəd] [ðəm; ðəm][ɑ:n] [ɑ:r'selvz] , [wi:d] [keɪv] [ɪn] [ˈʌndər] [ðəm; ðəm] .  
**if we lathered them on ourselves , we'd cave in under them .**  
如果 我们 起泡的 他们 在 我们自己 , 我们会 洞穴 在 在下面 他们 :

如果我们把它们涂在自己身上，我们就会屈服于它们之下。

[ɪts] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] !  
**It's up to the woman !**  
它是 向上 到 这 女士 !

这取决于女性！

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .  
**That's what I say .**  
那就是 什么 我 说 :

我就是这么说的。

[let] [hɜ:r; hər] [sɪ'lekt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd] [si:] [tu;; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [skwer] [aɪ 'ti:]  
**Let her select her own little virtues and see to it that she squares it**  
让 她 选择 她 自己的 小的 美德 和 看 到 它 那 她 正方形 它  
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [soʊl] [ænd; ənd] [ðen] [men] — [wel] ,  
**with her soul and then men — well ,**  
和 她 灵魂 和 然后 男人 — 出色地 ,  
让她自己选择一些美德，并确保这些美德与她的灵魂相符，然后男人——嗯，

[men] [ki:p] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ki:p] [ˈmu:vɪŋ] !  
**men keep to the right and keep moving !**  
男人 保持 到 这 正确的 和 保持 移动 !

男人们靠右走，继续前进！

" [ˈhævɪŋ] [ˈflɛrd] [fɔ:rθ] , [ˈkæməɾən] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfaɪərwɜ:rks] .  
" **Having flared forth , Cameron laughed at his own fireworks .**  
" 拥有 喇叭口 前进 , 卡梅伦 笑了 在 他的 自己的 烟花 :

“卡梅隆的烟火燃放完毕后，他嘲笑起自己燃放的烟火来。”

" [ˈdʒoʊn][ɪz] [ˈselfɪ] , [ˈnænsi] [kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .  
" **Joan is selfish , Nancy quite the reverse .**  
" 琼 是 自私 , 南希 相当 这 撤销 :

琼很自私，南希则恰恰相反。

" [ˈmɑ:rtənz] [braʊz] [dru:] [tə'geðər] .  
" **Martin's brows drew together .**  
" 马丁的 眉毛 画 一起 :

马丁的眉头皱了起来。

" [dəʊnt][bi;; bi][æn; ən] [æs] , [bʌd] ! "  
" **Don't be an ass , Bud ! "**  
" 不 是 一个 屁股 , 芽 ! "

“别犯傻了，伙计！ ”

" [wʊts] [ðɪs] [ˈdʒoʊn] [ˈdu:ɪŋ] ? "  
" **What's this Joan doing ? "**  
" 是什么 这 琼 正在做 ? "

“琼在干什么？ ”

" ['θɪŋkɪŋ]    [ʃi:z]    [ˈɡɪftɪd] , "    [snæpt]    [ˈmɑ:rtɪn] .  
" **Thinking she's gifted** , " **snapped Martin** .  
" 思维 她是 天才 , " 啪啪 马丁 .

“她以为自己很有天赋,”马丁厉声说道。

" [haʊ] [ɪz][ʃi: ʃɪ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ʃi: ʃɪ]    [ˈdʌznt]    [traɪ] ?  
" **How is she to find out if she doesn't try** ?  
" 如何 是 她 到 寻找 出去 如果 她 不 尝试 ?

她如果不尝试, 怎么会知道呢?

[ɪz] [mɪs]    [ˈfletʃər]    [ˈpeɪɪŋ]    [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈrækɪt]    ? "   
**Is Miss Fletcher paying for the racket** ? "   
是 错过 弗莱彻 付费 为了 这 球拍 ? "

弗莱彻小姐是否在为这起诈骗案买单?

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [rʌb] .  
**That's the rub** .  
那就是 这 擦 .

这就是问题所在。

[ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz]    [ˈpeɪɪŋ]    [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:][hɜ:r'self] .  
**The girl's paying for it herself** .  
这 女孩们 付费 为了 它 她自己 .

女孩自己付钱。

[ˈsmʌdʒɪŋ]    [hɜ:r'self]    [ˈdu:ɪŋ]    [,aɪ ˈti:] , [tu:] .  
**Smudging herself doing it , too** .  
污迹 她自己 正在做 它 , 也 .

这样做的时候, 她自己也弄脏了。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kɑ:nt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ðɪ] [smʌdʒ]    . "   
**A woman can't escape the smudge** . "   
一个 女士 不能 逃脱 这 弄脏 . "

女人无法摆脱污点。

" [oʊ] ! [wel] " — [ˈkæməɾən] [wʌz; wəz][ˈtaɪərɪŋ][,ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ɔ:l] — " [ɪts]    [wen]    [ðə; ðɪ]    [smʌdʒ]    [stɪks]    [ðæt]  
" **Oh ! well " — Cameron was tiring of it all — " it's when the smudge sticks that**  
" 哦 ! 出色地 " — 卡梅伦 曾是 令人疲惫 的 它 全部 — " 它是什么时候 这 弄脏 棍子 那

[kaʊnts] .  
**counts** .  
计数 .

“哦！ 好吧,”卡梅隆对这一切感到厌倦了, “重要的是污点能持续多久。”

[ɪf] [,aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][skɪn] [di:p] , [,aɪ ˈti:]    [ˈdʌznt]    [ˈmætər] . "   
**If it is only skin deep , it doesn't matter** . "   
如果 它 是 仅有的 皮肤 深的 , 它 不 事情 . "

如果只是表面现象, 那就无关紧要了。

" [bʌt; bət] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [bʌd] — [wel] , [skɪn]    [ˈmætərz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "   
" **But — a woman , Bud — well , skin matters in a woman** . "   
" 但 — 一个 女士 , 芽 — 出色地 , 皮肤 事情 在 一个 女士 . "

“但是——巴德, 女人——嗯, 皮肤对女人来说很重要。”

" [hu:]    [sez] [soʊ] ?  
" **Who says so** ?  
" WHO 说道 所以 ?

谁说的?

[oʊ] ！ [tʃʌk] [,aɪˈtiː] , [ˈʌŋk(ə)] [dɜːv] .  
**Oh ! chuck it , Uncle Dave .**  
哦 ！ 查克 它 , 叔叔 戴夫 .

哦！扔掉它吧，戴夫叔叔。

[wɪtʃ] [jæl; jəl][,aɪˈtiː][biː; bi] — [bed][fɔːr; fər][æn; ən][ˈʌʊər][ɔːr][ə; eɪ] [ˈrɛrɪt] [æt; ət] [ˈtʌmblz] [ænd; ənd] [ðen]  
**Which shall it be — bed for an hour or a rarebit at Tumbles and then**  
哪个 将 它 是 — 床 为了 一个 小时 或者 一个 稀有比特 在 翻滚 和 然后  
— [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːt] ? "  
**— on to the fight ? "**  
— 在 到 这 斗争 ? "

“到底该选哪个——睡一个小时，还是去Tumbles吃顿威尔士干酪，然后——去打比赛？”

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][,aɪˈtiː] ? "  
" **What time is it ? "**  
" 什么 时间 是 它 ? "

“现在是几点？ ”

" [ɪˈlev(ə)n] - [ˈθɜːrti] . "  
" **Eleven - thirty . "**  
" 十一 - 三十 . "

“十一点半。”

" [bʌd] , [let][,juːˈes][hæv; həv] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈsælɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [tʃuːz] ; [ɪf] [wiː; wi]  
" **Bud , let us have another look at our salvage before we choose ; if we**  
" 芽 , 让 我们 有 其他 看 在 我们的 打捞 前 我们 选择 ; 如果 我们  
[faɪnd][ðəm; ðəm] [ˈsliːpɪŋ] ,  
**find them sleeping ,**  
寻找 他们 睡眠 ,

“巴德，让我们再仔细看看我们的回收物再做决定；如果我们发现它们都睡着了，

[wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈrɛrɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrekəmpens] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [sliːp] .  
**we'll take the rarebit as a recompense for a night's sleep .**  
出色地 拿 这 稀有比特 作为 一个 补偿 为了 一个 夜晚 睡觉 .

我们就把这块威尔士干酪当做睡个好觉的补偿吧。

" [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [went] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .  
" **And together they went out into the night .**  
" 和 一起 他们 去 出去 进入 这 夜晚 .

于是他们一起走进了夜色中。

[tuː] [ˈtaɪərd][men] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈdeɪz] [wɜːrk] — [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]  
**Two tired men who had done a stiff day's work — but felt that they must**  
二 疲劳的 男人 WHO 有 完毕 一个 僵硬的 天 工作 — 但 毛毡 那 他们 必须  
[merk] [ʃʊr] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [sɔːt] [rest][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .  
**make sure before they sought rest for themselves .**  
制作 当然 前 他们 寻求 休息 为了 他们自己 .

两个疲惫的男人，辛苦工作了一天，但在休息之前，他们觉得必须确保一切妥当。

[ænd; ənd][ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [pəˈtrɪʃə] [ˈfeɪst] [ðə; ði][,epɪˈdemɪk][æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dɪd] —  
**And Joan and Patricia faced the epidemic as so many of the young did —**  
和 琼 和 帕特里夏 面对 这 流行性 作为 所以 许多 的 这 年轻的 做过 —  
[ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,  
**nothing really could happen to them ,**  
没有什么 真的 可以 发生 到 他们 ,

琼和帕特里夏像许多年轻人一样面对这场疫情——她们觉得她们不会有事的。

[ðeɪ] [bɪˈliːvd] — [ænd; ənd] [ˈiːkəːgoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpeɪɪŋ] [soʊ] [ˈhevi] [ə; eɪ][toʊl] .  
**they believed — and Chicago was not paying so heavy a toll .**  
他们 相信 — 和 芝加哥 曾是 不是 付费 所以 重的 一个 收费 .

他们相信——而且芝加哥并没有付出如此沉重的代价。

" [wi:l] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈekstrə] [keɪ] [wɪð; wɪθ] [fu:d] [ænd; ənd] [sli:p] [ænd; ənd] [wet]  
" **We'll take a little extra care with food and sleep and wet**  
" 出色地 拿 一个 小的 额外的 关心 和 食物 和 睡觉 和 湿的  
" 我们会格外注意食物、睡眠和尿布。"

[fi:t] , " [ˈdʒoʊn] [ˈkɔːjənd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ɔːf] [maɪ] [ˈvɪzɪt] , [pæt] , [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] . "  
**feet , " Joan cautioned , " and I'll put off my visit , Pat , for awhile . "**  
脚 , " 琼 警告 , " 和 患病的 放 离开 我的 访问 , 拍 , 为了 一会儿 . "  
"脚,"琼提醒道, "帕特, 我会暂时推迟我的拜访。"

" [ænd; ənd] , [ˈdʒoʊn] , " [pəˈtriʃə] [sed] , [ˈlæfɪŋli] , " [ki:p] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʌt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] !  
" **And , Joan , " Patricia said , laughingly , " keep your mouth shut in the street !**  
" 和 , 琼 , " 帕特里夏 说 , 笑着 , " 保持 你的 嘴 关闭 在 这 街道 !  
"还有, 琼,"帕特里夏笑着说, "在街上闭嘴! "

" [ðə; ði] [fɔːr] [ˈlɪt(ə)] [ru:mz; rʊmz] [wɜːr; wər] [ˈsʌŋˌjaɪni] [ænd; ənd] [wɔːrm] ; [ˈdʒoʊn] [sæŋ] [ˈaʊər] [baɪ] [ˈaʊər] ;  
" **The four little rooms were sunshiny and warm ; Joan sang hour by hour ;**  
" 这 四 小的 房间 是 阳光明媚 和 温暖的 ; 琼 唱 小时 经过 小时 ;  
"四间小房间阳光明媚, 温暖舒适; 琼一小时又一小时地唱歌;

[wɜːrkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈmjuːzɪk] [ænd; ənd] " [meɪd] [ðə; ði] [hoʊm] ,  
**worked at her music and " made the home ,**  
工作 在 她 音乐 和 " 制成 这 家 ,  
她致力于音乐创作, 并"营造了家庭氛围".

" [waɪl] [pəˈtriʃə] [kept] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈrɪdʒɪd] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnd] [ˈmɑːrəvələs] [θɪŋz] [ɪn] [wɪt]  
" **while Patricia kept to her rigid hours and designed marvellous things in which**  
" 尽管 帕特里夏 保留 到 她 死板的 小时 和 设计 奇妙 事物 在 哪个  
[ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ˈrevəld] .  
**other women revelled .**  
其他 女性 尽情狂欢 .  
而帕特里夏则恪守着严格的作息時間, 设计出其他女性为之倾倒的精美作品。

[sɪnz] [ˈnænsi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [saʊθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [wʌz; wəz] [ˈæbsənt] ,  
**Since Nancy had gone South and her beloved was absent ,**  
自从 南希 有 已消失 南 和 她 心爱 曾是 缺席的 ,  
自从南希去了南方, 而她心爱的人又不在身边后,

[ˈdʒoʊn] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈduːti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pəˈtriʃə] .  
**Joan felt that her duty was to Patricia .**  
琼 毛毡 那 她 责任 曾是 到 帕特里夏 .  
琼觉得她有责任照顾帕特里夏。

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈklæsɪfaɪ] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ji] [klʌŋ] [tuː; tə] [pəˈtriʃə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]  
**Without being able to classify her feeling she clung to Patricia with a**  
没有 存在 有能力的 到 分类 她 感觉 她 紧紧抓住 到 帕特里夏 和 一个  
[ˈneɪmləs] [æŋˈzaɪəti] .  
**nameless anxiety .**  
无名 焦虑 .  
她无法描述自己的感受, 只能带着一种难以名状的焦虑紧紧依偎着帕特里夏。

[ʃiː; ji] [tɔːt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [dɔːg] [tuː; tə] [fet] [pəˈtriʃəz] [ˈslɪpərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [ˈfaɪər] ;  
**She taught the little dog to fetch Patricia's slippers to the living - room fire ;**  
她 教授 这 小的 狗 到 拿来 帕特里夏的 拖鞋 到 这 活的 - 房间 火 ;  
她教会了小狗把帕特里夏的拖鞋叼到客厅的火炉旁;

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˈdɪnər] [ˈredi] [wen] , [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [freɪl] ,  
**she always had dinner ready when , tired and frail ,**  
她 总是 有 晚餐 准备好 什么时候 , 疲劳的 和 脆弱 ,  
即使疲惫虚弱, 她也总是会准备好晚餐。

[pəˈtrɪʃə] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [glæd] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**Patricia appeared with that glad light in her eyes .**  
帕特里夏 出现 和 那 高兴的 光 在 她 眼睛 .  
帕特里夏出现了, 眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] , [nɑːt][juː; jʊ] , [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [maɪ] [læm] , " [pəˈtrɪʃə] [ˈɔːf(ə)n] [sed] ;  
" **You act as if I , not you , were going away , my lamb , " Patricia often said ;**  
" 你 行为 作为 如果 我 , 不是 你 , 是 去 离开 , 我的 羊肉 , " 帕特里夏 经常 说 ;  
“我的小宝贝, 你好像觉得要离开的是我, 而不是你,”帕特里夏经常这样说;

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] !  
" **but you are a blessing !**  
" 但 你 是 一个 祝福 !  
但你真是个福星!

[ænd; ənd] [kʌf] " — [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [smɔːl] , [ˈkwɪvərɪŋ] [dɔːg][ɪn][hɜːr; hər]  
**And Cuff " — she leaned down and gathered the small , quivering dog in her**  
和 袖口 " — 她 倾斜 向下 和 聚集 这 小的 , 颤抖 狗 在 她  
“还有库夫”——她弯下腰, 把那只瑟瑟发抖的小狗抱在怀里。

[ɑːrmz] — " [ænd; ənd] [kʌf] [rʌnz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kloʊz] [ˈsekənd] .  
**arms — " and Cuff runs you a close second .**  
武器 — " 和 袖口 跑步 你 一个 关闭 第二 .  
手臂——“而 Cuff 紧随其后, 位居第二。

" [kʌf] [wægd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌbi] [teɪl] [ɪkˈsaɪtɪdli] .  
" **Cuff wagged his stubby tail excitedly .**  
" 袖口 摇晃 他的 矮胖的 尾巴 兴奋地 .  
“卡夫兴奋地摇着他那短短的尾巴。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ˈkriːtʃər] , [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd]  
**He was a proud creature , a proof of what could be done with a bad**  
他 曾是 一个 自豪的 生物 , 一个 证明 的 什么 可以 是 完毕 和 一个 坏的  
[dʒɑːb] ,  
**job ,**  
工作 ,  
他是个骄傲的人, 证明了即使工作做得不好也能有所成就。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈsnɑːbɪfnəs] [ðæt] [ɪz] [əˈkwaɪrd] , [nɑːt][bred][ɪn][ðə; ði][boʊn] .  
**and he had all the snobbishness that is acquired , not bred in the bone .**  
和 他 有 全部 这 势利眼 那 是 获得 , 不是 繁殖 在 这 骨 .  
他那种势利眼是后天习得的, 而不是与生俱来的。

[hiː; hi] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [pəˈtrɪʃəz] [bed][ænd; ənd][fərˈgaːt] [bæk] [ˈæliz] .  
**He slept on the foot of Patricia's bed and forgot back alleys .**  
他 睡着了 在 这 脚 的 帕特里夏的 床 和 忘了 后退 小巷 .  
他睡在帕特里夏的床脚, 忘记了那些小巷。

[hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ˈtɪdbɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [nuː] [nɑːt] [ˈgɑːrbɪdʒ] [kænz] ,  
**He selected tidbits with the air of one who knew not garbage cans ,**  
他 已选 零碎信息 和 这 空气 的 一 WHO 知道 不是 垃圾 罐头 ,  
他漫不经心地挑选着一些零碎的东西, 仿佛根本不知道垃圾桶在哪儿。



[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'di:md] [ɔ:l] ['ɔ:tkʌmɪŋz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd]  
but he redeemed all shortcomings by his faithful love to her who had  
但 他 已赎回 全部 缺点 经过 他的 忠实 爱 到 她 who 有  
[ˈreskjʊ:d] [hɪm; ɪm] .  
rescued him .  
获救 他 .

但他用对救了他的人的忠贞之爱弥补了所有的缺点。

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [braʊn] [aɪz] [faʊnd] [ðer; ðər][haɪst; 'haɪəst][dʒɔɪ][ɪn] [pə'trɪjəz] [ə'pru:v(ə)l] ,  
The melting brown eyes found their highest joy in Patricia's approval ,  
这 融化 棕色的 眼睛 成立 他们的 最高 喜悦 在 帕特里夏的 赞同 ,  
[ðə; ði] [ˈdeɪtʃ] [dʒɔɪ] [pə'trɪjə] [ə'pru:v(ə)l] .  
那 对 深 邃 的 棕 色 眼 睛 在 帕 特 里 夏 的 赞 许 中 找 到 了 最 大 的 喜 悦 。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪjətɪv] [teɪl] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz]  
and a harsh word from her brought his diminutive tail between his legs  
和 一个 残酷的 单词 从 她 带来 他的 小字 尾巴 之间 他的 腿  
[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] .  
for an hour .  
为了 一个 小时 .

她一句严厉的话语就让他夹着尾巴灰溜溜地躲藏了一个小时。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪprəl] [wen] [pə'trɪjə] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [wʌn] [naɪt] , ['læɡɪŋli] .  
It was April when Patricia came up the stairs , one night , laggingly .  
它 曾是 四月 什么时候 帕特里夏 来了 向上 这 楼梯 , 一 夜晚 , 滞后地 .  
[wʌn] [naɪt] [læɡɪŋli] .  
四月 的 一个 晚上 , 帕 特 里 夏 步 履 蹒 跚 地 走 上 楼 梯 。

[kʌf] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tʊkən][ʌv; əv][dɪ'vouʃ(ə)n] .  
Cuff was on the landing with his token of devotion .  
袖口 曾是 在 这 降落 和 他的 令牌 的 虔诚 .  
[kʌf] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tʊkən][ʌv; əv][dɪ'vouʃ(ə)n] .  
库 夫 手 捧 着 他 的 信 物 站 在 楼 梯 平 台 上 。

[ðə; ði][gɜ:rl] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [smu:ð] ['bɑ:di][ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , [mɔ:r] ['sləʊli] .  
The girl picked him up , kissed his smooth body and went on , more slowly .  
这 女孩 挑选 他 向上 , 亲吻 他的 光滑的 身体 和 去 在 , 更多的 缓慢地 .  
[ðə; ði][gɜ:rl] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [smu:ð] ['bɑ:di][ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , [mɔ:r] ['sləʊli] .  
女 孩 抱 起 他 , 亲 吻 他 光 滑 的 身 体 , 然 后 继 续 , 动 作 放 慢 了 些 。

['dʒoʊn][hæd; həd][ðə; ði] ['teɪbl] [set][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪntɪ] ['dɪnər] [baɪ][ðə; ði] [brɔ:d] ['westərn] ['wɪndəʊ] .  
Joan had the table set for the dainty dinner by the broad western window .  
琼 有 这 桌子 放 为了 这 纤巧 晚餐 经过 这 广阔 西 窗户 .  
['dʒoʊn][hæd; həd][ðə; ði] ['teɪbl] [set][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪntɪ] ['dɪnər] [baɪ][ðə; ði] [brɔ:d] ['westərn] ['wɪndəʊ] .  
琼 在 宽 阔 的 西 窗 边 摆 好 了 精 致 的 晚 餐 桌 。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [wen] [pə'trɪjə] ['entəd] .  
She turned when Patricia entered .  
她 转向 什么时候 帕特里夏 进入 .  
[ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [wen] [pə'trɪjə] ['entəd] .  
帕 特 里 夏 进 来 时 , 她 转 过 身 去 。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [pæt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .  
" What's the matter , Pat ? " she asked .  
" 是什么 这 事情 , 拍 ? " 她 问 .  
[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [pæt] ? [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .  
“ 帕 特 , 你 怎 么 了 ? ” 她 问 道 。

" ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [kʌf] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['hevi] . "  
" Nothing , only Cuff is growing heavy . " "  
" 没有 什 么 , 仅 有 的 袖 口 是 生 长 重 的 . "  
[ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli] [kʌf] [ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈhevi] .  
“ 没 什 么 , 只 是 袖 扣 越 来 越 重 了 。”

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ]['taɪəd] ?  
" Are you tired ?  
" 是 你 疲 劳 的 ?  
[ɑ:r; ər][juː; jʊ]['taɪəd] ?  
“ 你 累 了 吗 ? ”

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" [     **Pg**    **234**     ]  
" [     页    -     ]

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .  
" **Not a bit** .  
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] , [ˈdʒoʊn] !  
**What a wonder you are , Joan !**  
什么 一个 想知道 你 是 , 琼 !

琼，你真是个奇迹！

[ðæt] [ˈteɪbl] [ɪz][ə; eɪ] [dri:m] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈdæfədɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [boʊl] .  
**That table is a dream with those daffodils in the green bowl .**  
那 桌子 是 一个 梦 和 那些 水仙花 在 这 绿色的 碗 .

那张桌子真美，绿色的碗里盛着水仙花。

[oʊld] [saɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ju:; jʊ][pʊt][ðə; ði] [plʌntʃ] [ɪn][hoʊm] ! "   
**Old Syl was right — you put the punch in home ! "**  
老的 西尔 曾是 正确的 — 你 放 这 冲床 在 家 ! "

老西尔说得对——你一拳打进了本垒！

" [ðeəz; ðəz] [ˈtʃɪkɪn] [tu:; tə] - [naɪt] , [pæt] .  
" **There's chicken to - night , Pat .**  
" 有 鸡 到 - 夜晚 , 拍 .

“帕特，今晚有鸡肉吃。”

[aɪ] [plʌndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [prəˈfesər] [sed] [tu:; tə] - [deɪ] .  
**I plunged on the strength of what my Professor said to - day .**  
我 暴跌 在 这 力量 的 什么 我的 教授 说 到 - 天 .

我完全是听从了教授今天所说的话。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ˈdʒoʊn] [ˈwʌndəˈd] [ɪf] [pəˈtriːə] [wʌz; wəz][na:t] [ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpa:n][hoʊm]  
" **There were times when Joan wondered if Patricia was not insisting upon home**  
" 那里 是 时代 什么时候 琼 想知道 如果 帕特里夏 曾是 不是 坚持 之上 家  
[mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] .  
**more for her sake than her own .**  
更多的 为了 她 清酒 比 她 自己的 .

“琼有时也会想，帕特里夏坚持要回家，是不是更多是为了她自己，而不是为了她自己。”

" [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] , [ˈdʒoʊn] ? "  
" **What did she say , Joan ? "**  
" 什么 做过 她 说 , 琼 ? "

“琼，她说了什么？ ”

" [ðæt] [nekst] [ˈwɪntər] [aɪ] [maɪ] — [sɪŋ] ! "  
" **That next winter I might — sing ! "**  
" 那 下一个 冬天 我 可能 — 唱歌 ! "

“也许到下一个冬天，我就可以——唱歌了！ ”

" [ˈbʊli] !  
" **Bully !**  
" 欺负 !

“欺负！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [sɪŋ] [naʊ] — [laɪk] [ˈsevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈserəfs] .  
**But you sing now — like several kinds of seraphs .**  
但 你 唱歌 现在 — 喜欢 一些 种类 的 炽天使 .

但你现在的歌声——宛如几种天使的歌声。

[ˈwɔːrbl̩] [waɪl̩] [aɪ] [meɪk] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ˈdʒoʊn] .

**Warble while I make ready for dinner , Joan .**  
颤声 尽管 我 制作 准备好 为了 晚餐 , 琼 .

琼，在我准备晚餐的时候，请你唱歌吧。

" [soʊ][ˈdʒoʊn] [sæŋ] [æz; əz][jiː ji] [flɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .

**" So Joan sang as she flitted from kitchen to dining room .**  
" 所以 琼 唱 作为 她 飞掠 从 厨房 到 用餐 房间 .

于是琼一边唱歌，一边在厨房和餐厅之间来回走动。

" [aɪl̩] [teɪk] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [loʊ] [roʊd]

**" I'll take the high road and you take the low road**  
" 患病的 拿 这 高的 路 和 你 拿 这 低的 路

我走正道，你走歪路

[ænd; ənd] [aɪl̩] [get][tuː; tə][ˈskɑːtlənd] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] — —

**And I'll get to Scotland before you — —**  
和 患病的 得到 到 苏格兰 前 你 — —

我会比你先到苏格兰——

" [jiː; ji] [ˈrɪpld̩] , [ænd; ənd] [pəˈtrɪjə] [dʒɔɪnd][ɪn] :

**" she rippled , and Patricia joined in :**  
" 她 涟漪 , 和 帕特里夏 加入 在 :

她颤抖着，帕特里夏也跟着颤抖起来：

" [aɪl̩] [get][tuː; tə][ˈskɑːtlənd] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] !

**" I'll get to Scotland before you !**  
" 患病的 得到 到 苏格兰 前 你 !

“我会比你先到苏格兰！”

" [ðen] [jiː; ji] [sed] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [brɪˈɑːnd] :

**" Then she said , from the bedroom beyond :**  
" 然后 她 说 , 从 这 卧室 超过 :

然后她从隔壁卧室传来声音：

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][jɔːr; jər] [ˈsɪŋɪŋ] [ðæt] [gets][juː ˈes] , [ˈdʒoʊn] .

**" I know what it is in your singing that gets us , Joan :**  
" 我 知道 什么 它 是 在 你的 歌唱 那 获得 我们 , 琼 .

“我知道你歌声中有什么特质让我们如此着迷，琼。”

[ɪts] [ðə; ði] [hoʊl̩] [lɑːt] [mɔːr] [ðæŋ; ðən][wɜːrdz][kæn; kən] [ɪkˈspres] . "

**It's the whole lot more than words can express . "**  
它是 这 所有的 很多 更多的 比 字 能 表达 . "

这远非言语所能表达。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !

**" Of course !**  
" 的 课程 !

“当然！”

[ðæts] [haɪ] [ɑːrt] , [pæt] ! [kʌm] [ɑːn] , [ˈdɪri] - [θɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɑːrv] . "

**That's high art , Pat ! Come on , dearie - thing , you must carve . "**  
那就是 高的 艺术 , 拍 ! 来 在 , 亲爱的 - 事物 , 你 必须 雕刻 . "

“那可是高雅艺术，帕特！来吧，亲爱的，你一定要雕刻。”

" [naʊ] ,

**" Now ,**  
" 现在 ,

“现在，

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第16/20页

[ˈskɑːtlənd] " — [pəˈtriːə] [ˈiːjuːd] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gaʊn] [ænd; ənd][ˈdʒoʊn] [drɑːpt] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ]  
**Scotland** " — **Patricia issued forth in a lovely gown and Joan dropped her long**  
苏格兰 " — 帕特里夏 发布 前进 在 一个 迷人的 袍 和 琼 掉落 她 长的  
[ˈeɪprən][ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pəˈtriːəz] [mægˈnɪfɪsns] — " [ˈskɑːtlənd]  
**apron and appeared a happy reflection of Patricia's magnificence — " Scotland**  
围裙 和 出现 一个 快乐的 反射 的 帕特里夏的 壮丽 — " 苏格兰  
[stændz][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [jɔːr; jər] [soʊl] [ˈwɒnts] [wen] [juː; jʊ] [sɪŋ] .  
**stands for everything your soul wants when you sing .**  
站立 为了 一切 你的 灵魂 想要 什么时候 你 唱歌 .

“苏格兰”——帕特里夏穿着漂亮的礼服走了出来，琼脱下长围裙，看起来就像帕特里夏光彩照人的快乐倒影——“苏格兰”  
代表着你歌唱时灵魂所渴望的一切。

[nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] — [bʌt; bət] — [ˈevriθɪŋ] . "   
**Not a place — but — everything .** "   
不是 一个 地方 — 但 — 一切 . "   
" 不是一个地方，而是一切。

" [jes] .   
" **Yes .**   
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [fiːl] , " [ˈdʒoʊn] [rɪˈplaɪd] , [kwɑːt] [ˈsɪriəsli] .   
**That's what I feel , " Joan replied , quite seriously .**   
那就是 什么 我 感觉 , " 琼 回复 , 相当 严重地 .

“我也是这么想的，”琼非常认真地回答道。

[pəˈtriːə] [dɪd][nɑːt] [iːt] [mʌtʃ] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [bʌt; bət][fiː; fi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [fiː; fi][wʌz; wəz]  
**Patricia did not eat much that evening , but she gave the impression that she was**  
帕特里夏 做过 不是 吃 很多 那 晚上 , 但 她 给予 这 印象 那 她 曾是  
[ˈduːɪŋ] [soʊ] .   
**doing so .**   
正在做 所以 .

那天晚上帕特里夏没吃多少东西，但她给人的感觉好像吃了很多。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪz] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪzərd] - [laɪk] [ˈmænər] .   
**The girls always disposed of the dishes , after dinner , in a wizard - like manner .**   
这 女孩们 总是 处置 的 这 菜肴 , 后 晚餐 , 在 一个 巫师 - 喜欢 方式 .

晚饭后，女孩们总是像变魔术一样把碗碟处理掉。

[ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrniŋ] — [ænd; ənd][noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] !   
**They disappeared until morning — and no questions were asked !**   
他们 消失 直到 早晨 — 和 不 问题 是 问 !

他们一直消失到天亮——而且没有人问任何问题！

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ðɪs] [naɪt] , [pəˈtriːə] [flʌŋ]  
**Then , when the meal was over this night , Patricia flung**  
然后 , 什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 这 夜晚 , 帕特里夏 扔

当晚饭后，帕特里夏扔掉了

[h3:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [kla:spt] [kʌf] [ɪn][h3:r; həɹ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [æskt] ['dʒoʊn][tu:; tə] [sɪŋ]  
**herself on the couch , clasped Cuff in her arms , and asked Joan to sing**  
她自己 在 这 长椅 , 紧握 袖口 在 她 武器 , 和 问 琼 到 唱歌  
[h3:r; həɹ][tu:; tə] [sli:p] .  
**her to sleep .**  
她 到 睡觉 .

她自己坐在沙发上，把库夫抱在怀里，让琼唱歌哄她睡觉。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈtaɪəɹd] , [pæt] . [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ] ?  
**" You are tired , Pat . Was it a hard day ?**  
" 你 是 疲劳的 , 拍 . 曾是 它 一个 难的 天 ?

“帕特，你累了。今天很辛苦吗？ ”

" ['dʒoʊn] [keɪm] [ˈwɪstfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .  
**" Joan came wistfully to the couch .**  
" 琼 来了 怅然地 到 这 长椅 .

琼若有所思地走到沙发旁。

" [noʊ] , [na:t][hɑ:rd] , [ˈoʊnli] [ˈbreɪsɪŋ] .  
**" No , not hard , only bracing .**  
" 不 , 不是 难的 , 仅有的 支撑 .

“不，不是很难，只是需要支撑。”

[ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [reɪz] [em ˈi:] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] , ['dʒoʊn] .  
**They're going to raise me in the summer , Joan .**  
它们是 去 到 增加 我 在 这 夏天 , 琼 .

琼，他们夏天要把我养大。

[wi:l] [bi:; bi][fæt][ænd; ənd][ˈleɪzi][nekst] [ˈwɪntəɹ] — [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] : [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ɪn][ðə; ði][gæp]  
**We'll be fat and lazy next winter — and just think : the summer in The Gap**  
出色地 是 胖的 和 懒惰的 下一个 冬天 — 和 只是 思考 : 这 夏天 在 这 差距  
[laɪz] [bɪˈtwi:n] !  
**lies between !**  
谎言 之间 !

明年冬天我们会又胖又懒——想想看：盖普的夏天就在这两者之间！

" [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [dʒoʊnz] [dɪˈf3:rd] [ˈvɪzɪt][hæd; həd] [rɪˈzɑ:lvd] [ɪt'self][ˈɪntu:] .  
**" For that was what Joan's deferred visit had resolved itself into .**  
" 为了 那 曾是 什么 琼的 延期 访问 有 已解决 本身 进入 .

“因为这就是琼推迟的访问最终的结果。”

" [pæt] , [jɔɹ; jəɹ] [tʃi:ks] [ɑ:r; əɹ] — [red] ! "  
**" Pat , your cheeks are — red ! "**  
" 拍 , 你的 脸颊 是 — 红色的 ! "

“拍拍你的脸颊，红红的！ ”

" ['dʒoʊn] , [dəʊnt][bi:; bi] [ˈsɪli] .  
**" Joan , don't be silly .**  
" 琼 , 不 是 愚蠢的 .

琼，别傻了。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][ʌp] .  
**I touched them up .**  
我 感动 他们 向上 .

我给它们做了修饰。

[aɪ] [ˈnevəɹ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ru:ʒ] [ænd; ənd] [daɪz] [ænd; ənd] [ˈpaʊdəɹ] [ænd; ənd]  
**I never could see the difference between rouge and dyes and powder and**  
我 绝不 可以 看 这 不同之处 之间 胭脂 和 染料 和 粉末 和  
[fɔ:ls] [ti:θ] !  
**false teeth !**  
错误的 牙齿 !

我一直都分不清胭脂、染料、粉底和假牙！

[ðeə(r)] [ɔ:l] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ˌmæstri'keɪʃn] , ['i:ðər] .  
**They're all aimed at the same thing — and it isn't mastication , either .**  
它们是 全部 旨在 在 这 相同的 事物 — 和 它 不是 咀嚼 , 任何一个 .  
它们的目标都是一样的——而且也不是咀嚼。

[ɪts] [haʊ] [ju:; jʊ][ˈhænd(ə)l][ðə; ði][eɪdz][tu:; tə] [ˈbju:ti] . "  
**It's how you handle the aids to beauty .**"  
它是 如何 你 处理 这 艾滋病 到 美丽 . "  
关键在于你如何看待美容辅助手段。

" [daɪr] , [ˈfʌni] , [ˈprɪti] [oʊld][pæt] ! "  
**" Dear , funny , pretty old Pat ! "**  
" 亲爱的 , 有趣的 , 漂亮的 老的 拍 ! "  
“亲爱的、风趣又漂亮的老帕特！ ”

" [ˈdʒoʊn] , [goʊ][ænd; ənd] [sɪŋ] !  
**" Joan , go and sing !**  
" 琼 , 去 和 唱歌 !  
“琼，去唱歌吧！ ”

" [ðæt] [naɪt] [kʌf] [wʌz; wəz] [ 'dri:mɪŋ ] [ðə; ði][oʊld] [ˈhɔ:ntɪŋ] [dri:m] [əˈbaʊt] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]  
**" That night Cuff was dreaming the old haunting dream about waking up in the**  
" 那 夜晚 袖口 曾是 做梦 这 老的 令人难忘 梦 关于 醒来 向上 在 这  
[ˈɡʌtər] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsta:rtld] [hɪm; ɪm] .  
**gutter when something startled him .**  
排水沟 什么时候 某物 惊慌 他 .  
“那天晚上，库夫又做了那个让他魂牵梦萦的噩梦：他醒来发现自己躺在阴沟里，这时有什么东西吓了他一跳。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [sɔ:ft] [kɔ:l] .  
**It was a very soft call .**  
它 曾是 一个 非常 柔软的 称呼 .  
这是一个非常轻柔的电话。

" [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [kʌf] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] — [kloʊz] !  
**" Come up here , Cuff , I want you — close !**  
" 来 向上 这里 , 袖口 , 我 想 你 — 关闭 !  
“过来，卡夫，我要你——靠近点！ ”

" [kʌf] [ˈni:ɪdɪd] [noʊ] [ˈsekənd] [ˌɪnvɪ'teɪ](ə)n] !  
**" Cuff needed no second invitation !**  
" 袖口 需要 不 第二 邀请 !  
“Cuff 不需要第二次邀请！ ”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkloʊzər][hi:; hi][ɡɑ:t][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈnɜ:rvəs] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] .  
**But the closer he got the more nervous he became .**  
但 这 更近 他 得到 这 更多的 紧张的 他 成为 .  
但他越靠近目标，就越紧张。

" [kʌf] , [lʊk] [æt; ət][em 'i:] !  
**" Cuff , look at me !**  
" 袖口 , 看 在 我 !  
“卡夫，看着我！ ”

" [kʌf] [lʊkt] .  
**" Cuff looked .**  
" 袖口 看起来 .  
袖口看起来.....

" [kʌf] — [wʌns] — [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] !  
**" Cuff — once — you wouldn't have looked !**  
" 袖口 — 一次 — 你 不会 有 看起来 !  
“袖口——曾经——你不会去看的！ ”

" [kʌf] [dɪ'haɪd] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [wæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmpi] [teɪl] .

" **Cuff denied this by a vigorous whack of his stumpy tail** .

" 袖口 否认 这 经过 一个 蓬勃 猛击 的 他的 矮墩墩 尾巴 .

“库夫用他那短短的尾巴狠狠地抽了一下，否认了这一点。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [dʊrɪŋ] [wɪt] [pə'trɪjə] [sed] [sʌm; səm] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)]

**There were a few minutes more during which Patricia said some very remarkable**

那里 是 一个 很少 分钟 更多的 期间 哪个 帕特里夏 说 一些 非常 卓越

[θɪŋz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [glæd] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dɔːgz][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

**things about being glad that children and dogs could look at her ;**

事物 关于 存在 高兴的 那 孩子们 和 狗 可以 看 在 她 ;

接下来的几分钟里，帕特里夏说了一些非常了不起的话，她很高兴孩子们和狗都能看着她；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒoʊn] [felt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

**and that Joan felt happy with her** ,

和 那 琼 毛毡 快乐的 和 她 ,

琼和她在一起感到很开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɔːŋ] [aɪ 'tiː] ,

**and that love had something to say for itself if you didn't wrong it** ,

和 那 爱 有 某物 到 说 为了 本身 如果 你 没有 错误的 它 ,

如果你不辜负它，那份爱自有其道理。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌf] [vɔːlən'terəli] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] ['skæmpəd] ['ɪntuː][dʒoʊnz]

**and then Cuff voluntarily jumped from the bed and scampered into Joan's**

和 然后 袖口 自愿 跳了起来 从 这 床 和 四处逃窜 进入 琼的

[ruːm] .

**room** .

房间 .

然后，库夫主动从床上跳下来，跑进了琼的房间。

[dʒoʊn][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] [kʌf] [hæd; həd][tuː; tə] [tʌg] ['ræðər] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɜːr; hər] [sliːv]

**Joan was sleeping and Cuff had to tug rather savagely at her sleeve**

琼 曾是 睡眠 和 袖口 有 到 拖船 相当 野蛮地 在 她 袖子

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

**before he attracted her attention** .

前 他 吸引 她 注意力 .

琼正在睡觉，库夫不得不粗暴地拽她的袖子才引起她的注意。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒoʊn][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ['evri] [sens] [wʌz; wəz][ə'lɜːrt] .

**But when Joan was awake every sense was alert** .

但 什么时候 琼 曾是 醒 每一个 感觉 曾是 警报 .

但琼醒着的时候，她的所有感官都异常敏锐。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ,

" **What's the matter ?** " **she asked** ,

" 是什么 这 事情 ? " 她 问 ,

“出什么事了？”她问道。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [pə'trɪfəz] [ruːm] .

**but while she was speaking she was on her way to Patricia's room** .

但 尽管 她 曾是 请讲 她 曾是 在 她 方式 到 帕特里夏的 房间 .

但她说话的时候，正前往帕特里夏的房间。

[pə'trɪjə] [wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['dʒentli] ;

**Patricia was tossing about and laughing gently ;**

帕特里夏 曾是 抛掷 关于 和 笑 轻轻地 ;

帕特里夏翻来覆去，轻轻地笑着；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['klaɪmɪŋ] [wei] [ænd; ənd] [ðæt]

**she was insisting that she was going up the Climbing Way and that**

她 曾是 坚持 那 她 曾是 去 向上 这 攀登 方式 和 那

她坚持说她要走登山道，而且

[ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [hɑːt] !  
**the travelling was hard and the weather hot !**  
这 旅行 曾是 难的 和 这 天气 热的 !  
旅途艰辛，天气炎热！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈdʒoʊn] [stʊd] [stɪl] .  
**For a moment Joan stood still .**  
为了 一个 片刻 琼 站立 仍然 .  
琼愣住了片刻。

[ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrst] ,  
**All her strength deserted her , but in that instant she knew the worst ,**  
全部 她 力量 荒凉的 她 , 但 在 那 立即的 她 知道 这 最差 ,  
她所有的力气都离她而去，但在那一刻，她明白了最糟糕的情况。

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [duː][æt; ət] [taɪmz] — [wen] [ðə; ði][end][ɪz] [nɪr] !  
**as people do at times — when the end is near !**  
作为 人们 做 在 时代 — 什么时候 这 结尾 是 靠近 !  
就像人们有时会做的那样——当结局临近时！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [θriː] [deɪz] [fɔːr; fər] [pəˈtriːə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər]  
**It was only three days for Patricia and she never realized the truth for**  
它 曾是 仅有的 三 天 为了 帕特里夏 和 她 绝不 已实现 这 真相 为了  
[hɜːrˈself] .  
**herself .**  
她自己 .  
对帕特里夏来说，这一切仅仅持续了三天，她始终没有亲眼看到真相。

[ə; eɪ] [nɜːrs] , [ə; eɪ] [ˈwɪri] [bʌt; bət] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈdɑːktər] ,  
**A nurse , a weary but faithful doctor ,**  
一个 护士 , 一个 厌倦 但 忠实 医生 ,  
一位护士，一位疲惫但忠诚的医生，

[ænd; ənd][ˈdʒoʊn] [kept] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [wei] [wɪtʃ] [ɡɑːt] [ˈɪziə] [tɔːrd] [ðə; ði]  
**and Joan kept her company on the Climbing Way which got easier toward the**  
和 琼 保留 她 公司 在 这 攀登 方式 哪个 得到 更轻松 朝向 这  
[tɑːp] .  
**top .**  
顶部 .  
琼一直陪伴着她走登山道，越往山顶走就越容易。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [haɪ] [ˈroʊd][ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [loʊ] [ˈroʊd]  
" **You take the high road and I'll take the low road**  
" 你 拿 这 高的 路 和 患病的 拿 这 低的 路  
你走高路，我走低路

[bʌt; bət] [aɪl] [get][tuː; tə][ˈskaʊtlənd] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] — —  
**But I'll get to Scotland before you — —**  
但 患病的 得到 到 苏格兰 前 你 — —  
但我会比你先到苏格兰——

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pəˈtriːə] [huː] [sæŋ] , [nɑːt][ˈdʒoʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈgeɪli] .  
" **It was Patricia who sang , not Joan , and then she laughed gaily .**  
" 它 曾是 帕特里夏 WHO 唱 , 不是 琼 , 和 然后 她 笑了 兴高采烈地 .  
“唱歌的是帕特里夏，不是琼，然后她开怀大笑。”



" [aɪ][bet][aɪ][wɪl] [bi:t] [ju:; jʊ][aʊt] , ['dʒoʊn] — [bʌt; bət][aɪ'ti:] ['wɒznt] — ['skɑ:tlənd] , [ju:; jʊ][noʊ] [aɪ'ti:] —  
" **I bet I will beat you out , Joan — but it wasn't — Scotland , you know it —**  
" 我 赌注 我 将要 打 你 出去 , 琼 — 但 它 不是 — 苏格兰 , 你 知道 它 —  
[wʌz; wəz] — [hoʊm] !  
**was — home !**  
曾是 — 家 !

“我敢打赌我会赢你，琼——但那不是——苏格兰，你知道——那是——家！”

" [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz] [ri:tft] [pə'triʃə] [gru:] ['kwaiət][ænd; ənd] [greɪv] .  
" **Just before the top was reached Patricia grew quiet and grave .**  
" 只是 前 这 顶部 曾是 达到 帕特里夏 生长 安静的 和 严重 .

“就在快要到达山顶的时候，帕特里夏变得安静而严肃起来。”

[ʃi:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə]['dʒoʊn][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [pætɪd] [kʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] .  
**She clung to Joan with one hand and patted Cuff with the other .**  
她 紧紧抓住 到 琼 和 — 手 和 轻拍 袖口 和 这 其他 .

她一手紧紧抓住琼，一手拍着卡夫。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ji] ['wɪspəd] , " [ðæt] [wen] [dɔ:gz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [lʊk] [ju:; jʊ][ɪn]  
" **I think , " she whispered , " that when dogs and little children can look you in**  
" 我 思考 , " 她 低声说道 , " 那 什么时候 狗 和 小的 孩子们 能 看 你 在  
[ðə; ði] [aɪ] ,  
**the eye ,**  
这 眼睛 ,

“我想,”她低声说, “当狗和小孩都能直视你的眼睛时,

[gɑ:d][kæn; kən] !  
**God can !**  
上帝 能 !

上帝可以!

" [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [mʌt] ['æftər][ðæt] — [bʌt; bət][ʃi:; ji] [sæŋ] [ɪn] ['frægmənts] , [hʌmd] [wen] ['veri]  
" **She did not speak much after that — but she sang in fragments , hummed when very**  
" 她 做过 不是 说话 很多 后 那 — 但 她 唱 在 片段 , 哼唱 什么时候 非常  
[ˈtaɪərd] ,  
**tired ,**  
疲劳的 ,

“此后她很少说话——但她会断断续续地唱歌，非常疲惫时会哼歌。”

[ænd; ənd] ['mɜ:mɜ-d] — " [naɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒoʊn][ænd; ənd] [kʌf] , " [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] [ri:tft] —  
**and murmured — " Nice little old Joan and Cuff , " just before she reached —**  
和 低声说道 — " 好的 小的 老的 琼 和 袖口 , " 只是 前 她 达到 —  
[hoʊm] !  
**home !**  
家 !

她喃喃自语道：“可爱的小琼和卡夫”，就在她到达家之前！

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] ['krʌʃɪŋli] ['sʌd(ə)n] [ðæt] ['dʒoʊn][wʌz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l]  
**It was all so crushingly sudden that Joan was dazed and could not feel**  
它 曾是 全部 所以 令人崩溃地 突然 那 琼 曾是 茫然 和 可以 不是 感觉  
[æt; ət][ɔ:l] .  
**at all .**  
在 全部 .

这一切发生得太突然，琼感到茫然不知所措，完全失去了感觉。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [nɜ:rs] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Fortunately , the nurse arranged to stay with her for a week , and the**  
幸运的是 , 这 护士 安排 到 停留 和 她 为了 一个 星期 , 和 这  
['dɑ:ktər][ˈæktɪd] ,  
**doctor acted ,**  
医生 行动 ,

幸运的是，护士安排了一周时间照顾她，医生也采取了行动。

[θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ 'bæ:dnd ] [deɪz] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['ekstrə][loʊd][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə]  
**through all his burdened days , as if an extra load was really a comfort to**  
通过 全部 他的 负担 天 , 作为 如果 一个 额外的 加载 曾是 真的 一个 舒适 到  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

在他所有背负重担的日子里，仿佛额外的负担反而能给他带来安慰。

[hi:; hi] [æskt] ['dʒoʊn] [wʌt] [steps] [hi:; hi][ʊd; ʌd] [teɪk] [ə'baʊt] [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd]['dʒoʊn][ stɛəd ][æet; ət]  
**He asked Joan what steps he should take about Patricia , and Joan stared at**  
他 问 琼 什么 步骤 他 应该 拿 关于 帕特里夏 , 和 琼 凝视 在  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

他问琼，对于帕特里夏的事情，他应该采取什么措施，琼盯着他看。

" [ju:; jʊ] [si:] , [pæt][dʒʌst] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wel] !  
" **You see , Pat just belonged to me , " she explained ; " and — and well !**  
" 你 看 , 拍 只是 属于 到 我 , " 她 解释 ; " 和 — 和 出色地 !  
“你看，帕特原本就是我的，”她解释说；“而且——而且，嗯！

[mʌst; məst][aɪ] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ? "  
**must I decide anything just now ? "**  
必须 我 决定 任何事物 只是 现在 ? "

我现在必须做决定吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][mʌst; məst] — [ə'baʊt] [ðə; ði]['ba:di] — [ju:; jʊ] [naʊ] !  
" **I think we must — about the body — you know !**  
" 我 思考 我们 必须 — 关于 这 身体 — 你 知道 !

“我认为我们必须——关于身体——你知道的！

" [ðə; ði]['da:ktər] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['kwɪkər] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪd] , ['tɪrlɪs] [aɪz] .  
" **The doctor felt his heart beat quicker as he gazed into the wide , tearless eyes .**  
" 这 医生 毛毡 他的 心 打 更快 作为 他 凝视 进入 这 宽的 , 无泪 眼睛 .  
“医生凝视着那双睁得大大的、没有泪水的眼睛，感到自己的心跳加速。”

" [ðə; ði] — [ðə; ði]['ba:di] ?  
" **The — the body ?**  
" 这 — 这 身体 ?

“那——那具尸体？ ”

[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !

哦！

[aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .  
**I see what you mean .**  
我 看 什么 你 意思是 .

我明白你的意思了。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [pæt][hoʊm] [nekst] ['sʌmər] ; [ðɪs] ['sʌmər] — [bʌt; bət] — —  
**I — I was going to take Pat home next summer ; this summer — but — —**  
我 — 我 曾是 去 到 拿 拍 家 下一个 夏天 ; 这 夏天 — 但 — —  
我——我本来打算明年夏天带帕特回家；今年夏天——但是——

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" **[ Pg 237 ]**  
" [ 页 - ]

" [pə'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['bɑːdi] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɪn] [rɪ'kɑːɡoʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]  
" **Perhaps we can arrange to have the body remain here in Chicago until you**  
" 也许 我们 能 安排 到 有 这 身体 保持 这里 在 芝加哥 直到 你  
[meɪk] [plænz] . "  
**make plans** . "  
制作 计划 . "

“或许我们可以安排让遗体暂时留在芝加哥，直到您制定好后续计划。”

" [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli][kʊd; kəd] .  
" **Oh ! if you only could** .  
" 哦 ! 如果 你 仅有的 可以 .

“哦！要是你能做到就好了。”

" [ˈdʒoʊn] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ˈɡrætɪtuːd] .  
" **Joan looked her gratitude** .  
" 琼 看起来 她 感激 .

琼脸上露出了感激的神情。

[ænd; ænd][soʊ] [pə'trɪjə] [liː] [wɒz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɡɜːrl]  
**And so Patricia Leigh was laid to rest in the vault of strangers until the girl**  
和 所以 帕特里夏 莉 曾是 铺设 到 休息 在 这 金库 的 陌生人 直到 这 女孩  
[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][kʊd; kəd] [rɪːəlaɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ˌəʊvə'teɪkən ][hɜːr; hər] .  
**who had loved her could realize the thing that had overtaken her** .  
WHO 有 喜爱 她 可以 意识到 这 事物 那 有 被超越 她 .

于是，帕特里夏·利被安葬在陌生人的墓穴中，直到爱着她的女孩能够意识到究竟发生了什么事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ruːmz; rʊmz][ðə; ði] [ˈempti] [ˈstɪlnəs] [ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌɡ] [ə'pɑːn][ˈdʒoʊn] .  
**In the lonely rooms the empty stillness acted like a drug upon Joan** .  
在 这 孤独 房间 这 空的 寂静 行动 喜欢 一个 药品 之上 琼 .

在寂静的房间里，空旷的寂静对琼产生了类似毒品的作用。

[ʃiː; ʃi] [mə'kænikli] [pə'fɔːrmd] [ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːrvɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pə'fɔːrm] [soʊ] [ˈɡlædli] [fɔːr; fər]  
**She mechanically performed the small services she used to perform so gladly for**  
她 机械地 执行 这 小的 服务 她 用过的 到 履行 所以 乐意 为了  
[pə'trɪjə] .  
**Patricia** .  
帕特里夏 .

她机械地重复着以前她很乐意为帕特里夏做的小事。

[ʃiː; ʃi] [held] [kʌf] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] :  
**She held Cuff in her arms as she repeated** :  
她 握住 袖口 在 她 武器 作为 她 重复 :

她抱着库夫，一遍遍重复着：

" [aɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , [kʌf] , [dɪr] , [aɪ 'tiː] ['kænɑːt] !  
" **It cannot be , Cuff , dear , it cannot !**  
" 它 不能 是 , 袖口 , 亲爱的 , 它 不能 !

“不可能，库夫，亲爱的，不可能！ ”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [ˈkʊdnt] [ˈhæpən] — [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] .  
**Such a terrible thing couldn't happen — not without warning** .  
这样的 一个 糟糕的 事物 不能 发生 — 不是 没有 警告 .

如此可怕的事情不可能发生——绝不会毫无预兆。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [kʌf] — [pliːz] [dəʊnt] [lʊk] [soʊ][sæd] !  
**She will come back ; she will , Cuff — please don't look so sad !**  
她 将要 来 后退 ; 她 将要 , 袖口 — 请 不 看 所以 伤心 !  
她会回来的，她一定会回来的，卡夫——别那么难过！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θri:] [wi:ks] ['æftə] [pə'tri]ə [went] [ðæt] [kʌf] [met] ['dʒoʊn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]  
" **It was three weeks after Patricia went that Cuff met Joan as she entered the**  
" 它 曾是 三 周 后 帕特里夏 去 那 袖口 遇见 琼 作为 她 进入 这  
[ru:m] — [wið; wiθ] [pə'tri]əz [ˈslɪpəz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [wer] ['dʒoʊn] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n]  
**room — with Patricia's slippers which he had found where Joan had hidden**  
房间 — 和 帕特里夏的 拖鞋 哪个 他 有 成立 在哪里 琼 有 隐  
[ðem; ðəm] !  
**them !**  
他们 !

“帕特里夏离开三周后，库夫在琼走进房间时遇到了她——琼手里拿着帕特里夏的拖鞋，那是库夫在琼藏起来的地方找到的！”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgjər] [tʌtʃt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] ['dʒoʊn] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [spræŋ]  
**The sight of the pathetic little figure touched something in Joan and it sprang**  
这 视线 的 这 可怜的 小的 数字 感动 某物 在 琼 和 它 弹簧  
[tu:; tə] [ˈhɜ:rtɪŋ] ,  
**to hurting ,**  
到 受伤 ,

看到那可怜的小身影，琼的内心深处涌起一股刺痛感。

[ˈsʌfərɪŋ] [laɪf] .  
**suffering life .**  
痛苦 生活 .

苦难的生活。

[fɔ:r; fər] [ˈaʊəz] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wept] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ru:mz; rʊmz] .  
**For hours the girl wept in the dark rooms .**  
为了 小时 这 女孩 哭泣 在 这 黑暗的 房间 .

女孩在黑暗的房间哭了几个小时。

[ʃi:; ʃi] [ˈbɛgd] [fɔ:r; fər] [deθ] ; [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [dʌl] [fərˈevər] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t]  
**She begged for death ; anything to dull forever the pain that she could not**  
她 乞求 为了 死亡 ; 任何事物 到 乏味的 永远 这 疼痛 那 她 可以 不是  
[ʌndəˈstænd] .  
**understand .**  
理解 .

她乞求死亡；任何事都行，只要能永远减轻她无法理解的痛苦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gri:f] [seɪvd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [hɜ:rˈself] ,  
**But the grief saved her and she began to think for herself ,**  
但 这 悲伤 已保存 她 和 她 开始 到 思考 为了 她自己 ,  
[bʌt; bət] [ðə; ði] [gri:f] [seɪvd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [hɜ:rˈself] ,  
但 这 悲伤 已保存 她 和 她 开始 到 思考 为了 她自己 ,

但悲痛拯救了她，她开始独立思考。

[sɪns] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .  
**since no one was there to think for her .**  
自从 不 一 曾是 那里 到 思考 为了 她 .

因为没有人替她考虑。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] .  
**The city was full of sickness and death .**  
这 城市 曾是 满的 的 疾病 和 死亡 .

这座城市充满了疾病和死亡。

[ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] , [mʌst; məst] [du:] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] .  
**Those who could , must do for themselves .**  
那些 WHO 可以 , 必须 做 为了 他们自己 .

有能力的人，必须自力更生。

['dʒoʊn] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈrɪt(ə)n] [hoʊm] ;  
**Joan had not written home ;**  
琼 有 不是 书面 家 ;

琼没有给家里写信；

[ʃiː; ʃi]   [ˈwʌndə-d]   [wʌt]   [ʃiː; ʃi][hæd; həd]   [dʌŋ]   [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz]   [sɪns]   [pæt] [went] .  
**she wondered what she had done in all the ages since Pat went .**  
她   想知道   什么   她   有   完毕   在 全部   这   年龄   自从   拍   去   .

她想知道自从帕特离开后，自己这些年都做了些什么。

[ɔːl]   [pəˈtrɪjəz]   [smɔːl]   [əˈferz]   [wɜːr; wər][ɪn][ˈɔːrdər] .  
**All Patricia's small affairs were in order .**  
全部   帕特里夏的   小的   事务   是   在   命令   .

帕特里夏的所有小事都安排妥当了。

[hɜːr; hər]   [ˈmʌni]   [ænd; ənd][dʒoʊnz][wɜːr; wər]   [bæŋkt]   [ˈlʌndər] [bəuθ]   [neɪmz]   ,  
**Her money and Joan's were banked under both names ,**  
她   钱   和   琼的   是   银行   在下面   两个都   姓名   ,

她的钱和琼的钱都以两人的名义存入了银行。

[ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈdrɪri]   [ˈlɪt(ə)] [ˈhoʊm] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]   [ˈempti]   [ʃel]   .  
**and the dreary little home was but an empty shell .**  
和   这   凄凉   小的   家   曾是   但   一个   空的   壳   .

那间阴暗的小房子只不过是一个空壳。

"   [aɪv]   [feɪld]   —   [ˈʌtərli]   ,   "   [ðə; ði][gɜːrɪ]   [ˈsɒbd]   [ˈoʊvər]   [kʌf]   [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]   ;  
**" I've failed — utterly , " the girl sobbed over Cuff in her arms ;**  
" 我已经   失败的   —   完全地   ,   "   这   女孩   啜泣   超过   袖口   在   她   武器   ;

“我彻底失败了，”女孩抱着库夫哭着说；

"   [aɪ][tɔʊld]   [ænt]   [ˈdɔːri]   [wen]   [aɪ] [faʊnd]   [ðæt]   [aʊt]   —   [aɪ]   [wʊd]   [ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]   .  
**" I told Aunt Dorrie when I found that out — I would go to her .**  
" 我   讲述   阿姨   多莉   什么时候   我   成立   那   出去   —   我   会   去   到   她   .

“我得知此事后就告诉了多莉阿姨——我会去找她。”

"   [soʊ][ˈdʒoʊn][soʊld][ðə; ði]   [ˈfɜːrntʃər]   [ænd; ənd]   [sʌbˈlet]   [ðə; ði][ruːmz; rʊmz]   ;  
**" So Joan sold the furniture and sublet the rooms ;**  
" 所以   琼   卖   这   家具   和   转租   这   房间   ;

于是琼卖掉了家具，把房间转租出去；

[ʃiː; ʃi]   [peɪd]   [hɜːr; hər] [smɔːl]   [ˈdets]   [ænd; ənd]   [ˈprɑːmɪst]   [hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk]   [ˈtiːtʃər]   [ðæt] [ʃiː; ʃi]   [wʊd]  
**she paid her small debts and promised her music teacher that she would**  
她   有薪酬的   她   小的   债务   和   承诺   她   音乐   老师   那   她   会

[kənˈtɪnjuː]   [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn]   [nuː]   [jɔːk]   .  
**continue her work in New York .**  
继续   她   工作   在   新的   约克   .

她还清了小额债务，并向她的音乐老师承诺，她会在纽约继续她的音乐事业。

[ðen]   [ʃiː; ʃi]   [tɜːrnd]   [ˈwɪrəli]   ,   [ˈeɪmləsli]   —   [ˈhoʊmwərd]   ,   [wɪð; wɪθ]   [kʌf]   [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]   .  
**Then she turned wearily , aimlessly — homeward , with Cuff in her arms .**  
然后   她   转向   疲劳   ,   漫无目的地   —   回家   ,   和   袖口   在   她   武器   .

然后她疲惫地、漫无目的地转身——抱着库夫往家走去。

[   [ˌpiːˈdʒiː]   -   ]  
[   **Pg   238**   ]  
[   页   -   ]

[第238页]

[ˈtʃæptər]   [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]  
**CHAPTER   XXII**  
章   二十二

第二十二章

"   [lʌv]   ,   [hoʊp]   ,   [fɪr]   ,   [feɪθ]   —   [ðɪːz]   [meɪk]   [hjuːˈmænəti]   !  
**" Love , hope , fear , faith — these make humanity !**  
"   爱   ,   希望   ,   害怕   ,   信仰   —   这些   制作   人类   !

“爱、希望、恐惧、信仰——这些构成了人类！”

" [ðə; ði] [ˈtrɪp] [tu;; tə] [nu:] [ˌjɔ:k] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [mɑ:rkt] [ɪn] [ˈleɪtər] [ˈjɪrz] , [tu;; tə] [ˈdʒoʊn] ,  
" The trip to New York was always marked in later years , to Joan ,  
" 这 旅行 到 新的 约克 曾是 总是 标记 在 之后 年 , 到 琼 ,  
" 多年以后, 琼总是把那次纽约之行铭记于心。"

[baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtrɪviəl] [əˈkʌrənsɪz] .  
by the most trivial occurrences .  
经过 这 最多 琐碎的 发生 .

即使是最微不足道的小事。

[ðə; ði] [ˈpæsn̩] [tu;; tə] [ænd; ənd] [frʊʊ] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [kɑ:r] [wer] [kʌf] , [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [ænd; ənd]  
The passing to and fro to the baggage car where Cuff , a crumpled and  
这 通过 到 和 弗 到 这 行李 车 在哪里 袖口 , 一个 皱巴巴的 和  
[ˈkwɪvərɪŋ] [mæs] ,  
quivering mass ,  
颤抖 大量的 ,

往返于行李车厢, 在那里, 库夫, 一团皱巴巴、颤抖不已的东西,

[si:m̩d] [tu;; tə] [æsk] [hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪˈti:] [ɔ:l] [ment] ;  
seemed to ask her what it all meant ;  
似乎 到 问 她 什么 它 全部 意思是 ;

似乎在问她这一切意味着什么;

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈi:gərnəs] [tu;; tə] [get] [tu;; tə] [ðə; ði] [gæp] [brɪˈɔ:r] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ;  
the sense of eagerness to get to The Gap before it was too late ;  
这 感觉 的 渴望 到 得到 到 这 差距 前 它 曾是 也 晚的 ;

急于赶在为时已晚之前到达盖普的那种感觉;

[ðə; ði] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [nɑ:t] [tu;; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˈeni] [wʌn] [ʃi; ji] [ment] [tu;; tə] [ˈtelɪgræf] [frʌm; frəm] [nu:]  
the determination not to frighten any one she meant to telegraph from New  
这 决心 不是 到 吓唬 任何 一 她 意思是 到 电报 从 新的  
[jɔ:k] ;  
York ;  
约克 ;

她决心不吓到任何她打算从纽约发电报的人;

[ʃi; ji] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; hər] [ˈtrʌŋks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [bæg] [tu;; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊˈtel]  
she would leave her trunks in the station and take a bag to a little hotel  
她 会 离开 她 树干 在 这 车站 和 拿 一个 包 到 一个 小的 酒店  
[wer] [ʃi; ji] [ænd; ənd] [pæt] [hæd; həd] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈɔ:r] [ðeɪ] [fled] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .  
where she and Pat had stayed the night before they fled from New York .  
在哪里 她 和 拍 有 入住 这 夜晚 前 他们 逃亡 从 新的 约克 .

她会把行李箱留在车站, 然后带上一个包去一家小旅馆, 她和帕特在逃离纽约的前一晚就住在那里。

[soʊ] [fɑ:r] , [ɔ:l] [wʌz; wəz] [klɪr] .  
So far , all was clear .  
所以 远的 , 全部 曾是 清除 .

到目前为止, 一切都很清楚。

[soʊ] [ʃi; ji] [plænd] ; [fərˈɡɑ:t] , [ænd; ənd] [plænd] [əˈɡen] .  
So she planned ; forgot , and planned again .  
所以 她 计划 ; 忘了 , 和 计划 再次 .

于是她制定了计划; 然后忘记了, 接着又重新制定计划。

[bɪtwi:n]    [ði:z]    ['wɑːndərɪŋz]    [ænd; ənd][ðə; ði]    [kər]    [ʌv; əv]    [kʌf]    [ðer; ðər][wɜ:r; wər]    [lɔ:ŋ]    ['aʊərz]    [ʌv; əv]

**Between** **these** **wandering** **and** **the** **care** **of** **Cuff** **there** **were** **long** **hours** **of**

之间          这些              漫游                      和                  这              关心              的        袖口              那里              是              长的          小时          的

[fər'getflnəs]    [ænd; ənd][ə; eɪ]    [saʊnd]    [ʌv; əv]    ['rʌʃɪŋ]    ['wɔ:tər] — [ɔ:r][wʌz; wəz][,ai 'ti:]    [ðə; ði]    [treɪn]    ['plʌndʒɪŋ]

**forgetfulness** **and** **a** **sound** **of** **rushing** **water** **— or** **was** **it** **the** **train** **plunging**

健忘                      和              一个        声音              的              匆忙              水              —或者              曾是              它              这              火车              骤降

[θru:]    [ðə; ði][dɑ:rk] ?

**through** **the** **dark** ?

通过              这        黑暗的 ?

在这些游荡和照顾库夫之间，有很长一段时间的遗忘和流水声——或者那是火车在黑暗中疾驰的声音？

[wʌnz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [wɪð; wɪθ] [kʌf] [trɒtɪŋ] [bɪ'haɪnd] , ['dʒoʊn] [si:md] [tu:; tə] ['gæðər] [streŋθ] —  
**Once in New York , with Cuff trotting behind , Joan seemed to gather strength** —  
一次 在 新的 约克 , 和 袖口 小跑 在后面 , 琼 似乎 到 收集 力量 —

[bʌt; bət][nɑ:t] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] .  
**but not clear vision** .  
但 不是 清除 想象 .

到了纽约后，库夫跟在后面，琼似乎恢复了些力气——但视力仍然不清晰。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ] [ruːm] .

**She went to the small hotel and secured a room .**

她 去 到 这 小的 酒店 和 安全 一个 房间 .

她去了那家小旅馆，订了一间房。

[ʃiː, ji] [ment] [tuː, tə] [ˈtelɪgræf] [ænd; ɪnd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈtɪkɪt] [saʊθ] — [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʃiː, ji] [fed] [kʌf] ,  
**She meant to telegraph and buy her ticket South — but instead she fed Cuff** ,  
 她 意思是 到 电报 和 买 她 票 南 — 但 反而 她 美联储 袖口 ,  
 她本想发电报买去南方的车票，结果却喂了库夫。

[tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fu:d] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .  
took a little food herself , and fell asleep .  
 采取 一个 小的 食物 她自己 , 和 跌倒 睡着了 .  
 她自己吃了一点点东西, 然后就睡着了。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [riːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] [ðæt]  
**It was late when she awakened to a realization of acute suffering that**  
 它 曾是 晚的 什么时候 她 觉醒 到 一个 实现 的 急性 痛苦 那  
 [siːmd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [spæz'mɑːdɪk] .  
**seemed confused and spasmodic .**  
 似乎 使困惑 和 痉挛性的 .

夜已深，她才意识到自己正遭受剧烈的痛苦，这种痛苦似乎时断时续，令人困惑。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ˈbiːɪŋ][ˈpɑːrʃəli][ˈkɑːnʃəs] .  
It     was     like     being     partially     conscious .  
 它     曾是     喜欢     存在     部分     有意识的 .

感觉就像半清醒状态。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [əˈpɑːn][sʌm; səm][dəˈrekt][ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət]  
She was frightened and tried to fix upon some direct and immediate  
 她 曾是 害怕 和 尝试 到 使固定 之上 一些 直接的 和 即时  
 [miːnz] [ʌv; əv] [siˈkjuəriŋ] [help][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .  
means of securing help for herself .  
 方法 的 确保 帮助 为了 她自己 .

她感到害怕，并试图找到一些直接而迅速的办法来为自己寻求帮助。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt][waːnt][tuː, tə][kɔːl] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][ðə, ðɪ] ['ɑːfɪs] ,  
**She did not want to call assistance from the office ,**  
 她 做过 不是 想 到 称呼 协助 从 这 办公室 ,  
 她不想打电话给办公室寻求帮助。

[soʊ][jiː ʃi][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd][hæf] ['stægərd] [ˈdaʊn'sterz] .  
**so she got up and dressed and half staggered downstairs** .  
所以 她 得到 向上 和 穿着 和 一半 交错 楼下 .

于是她起身穿好衣服，踉跄着下了楼。

[aɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][wʌn] [θɔːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]  
**It needed all her effort to hold to one thought long enough to accomplish**  
它 需要 全部 她 努力 到 抓住 到 一 想法 长的 足够的 到 完成  
[ˈeniθɪŋ] .  
**anything** .  
任何事物 .

她需要竭尽全力才能长时间集中注意力去做某件事。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kʌf] .  
**First there was Cuff** .  
第一的 那里 曾是 袖口 .

首先是 Cuff。

[fiː ʃi][mʌst; məst][get] [kʌf] , ['kwaɪət][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsənəs] , [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] .  
**She must get Cuff , quiet his nervousness , and feed him** .  
她 必须 得到 袖口 , 安静的 他的 紧张 , 和 喂养 他 .

她必须找到库夫，安抚他的紧张情绪，并喂他吃饭。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][maɪnd][jiː ʃi] [tʊk] [fuːd] [hɜːr'self] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fiː ʃi][kʊd; kəd] ['swɑːləʊ] .  
**Then with that in mind she took food herself — as much as she could swallow** .  
然后 和 那 在 头脑 她 采取 食物 她自己 — 作为 很多 作为 她 可以 吞 .

然后，她带着这样的想法自己去拿食物——尽可能多地吞咽。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [fiː ʃi][wʌz; wəz]  
**It was while she was**

当时她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 239** ]  
[ 页 - ]

[第239页]

[fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [ðɪs] [tæsk] [ðæt] ['dɑːktər] ['mɑːrtɪn] [keɪm] , [laɪk][æn; ən]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] , [tuː; tə]  
**forcing herself to this task that Doctor Martin came , like an actual presence , to**  
强制 她自己 到 这 任务 那 医生 马丁 来了 , 喜欢 一个 实际的 在场 , 到  
[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsənəs] .  
**her consciousness** .  
她 意识 .

她强迫自己完成这项任务，以至于马丁医生像一个真实的人一样出现在她的意识中。

[waɪ] [hæd; həd][fiː ʃi][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] ?  
**Why had she not thought of him before ?**  
为什么 有 她 不是 想法 的 他 前 ?

她之前为什么没想到他？

" [ˈʌŋk(ə)l] ['deɪvi] !  
" **Uncle Davey !**  
" 叔叔 戴维 !

“戴维叔叔！ ”

" [fiː ʃi] ['mɜːmɜːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .  
" **she murmured and her eyes filled with tears** .  
" 她 低声说道 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她喃喃自语，眼中噙满了泪水。



[ʌv; əv] [kɔ:rs] ！  
**Of course!**  
的 课程 ！

当然！

[ʃi:; ji] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][tu:; tə]['dɑ:ktər]['mɑ:rtənz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi]  
**She would take a cab to Doctor Martin's office and then everything would be**  
她 会 拿 一个 出租车 到 医生 马丁的 办公室 和 然后 一切 会 是  
[ˈsɔ:lvd] .  
**solved** .  
已解决 .

她会打车去马丁医生的诊所，然后所有问题都会迎刃而解。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ; [send] [wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði][gæp] ;  
**He would take care of her ; send word to The Gap ;**  
他 会 拿 关心 的 她 ; 发送 单词 到 这 差距 ;  
[ˈhæpɪ] .  
他会照顾她；向盖普公司汇报情况；

[prəˈtekt] [ænt] ['dɔ:rɪs][ænd; ənd] ['nænsi] [frʌm; frəm] [ʃɑ:k] .  
**protect Aunt Doris and Nancy from shock** .  
保护 阿姨 多丽丝 和 南希 从 震惊 .  
[ˈpɒtɪkəl] .  
保护多丽丝阿姨和南希免受惊吓。

[ʃi:; ji] [brɪ'gæən][tu:; tə] [læf] ['kwaiətli] , [ˈtreblɪŋli] — [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [ləst] .  
**She began to laugh quietly , tremblingly — she was safe at last** .  
她 开始 到 笑 悄悄 , 颤抖地 — 她 曾是 安全的 在 最后的 .  
[ˈlɑ:st] .  
她开始轻轻地、颤抖着笑出声来——她终于安全了。

[seɪf] ！  
**Safe!**  
安全的！

安全的！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][ten] [ ə'klɒk, əu- ] [wen] [ʃi:; ji] [peɪd] [hɜ:r; həɹ]['tæksi]['draɪvər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɑ:rtənz]  
**It was after ten o'clock when she paid her taxi driver in front of Martin's**  
它 曾是 后 十 点钟 什么时候 她 有薪酬的 她 出租车 司机 在 正面 的 马丁的  
[ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .  
**office and dismissed him** .  
办公室 和 解雇 他 .

十点多的时候，她在马丁的办公室前付了出租车费，然后让司机下车。

[ˈgæðərɪŋ] [kʌf] [ɪn][wʌn] [ˈeɪkɪŋ] [ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][bæg][ʃi:; ji] [ˈsləʊli] ,  
**Gathering Cuff in one aching arm and clutching her bag she slowly** ,  
采集 袖口 在 一 疼痛 手臂 和 紧握 她 包 她 缓慢地 ,  
[ˈsləʊli] .  
她用一只酸痛的胳膊拢住袖口，紧紧抓着包，缓缓地，

[ˈpeɪnfəli] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [neɪm] .  
**painfully mounted the steps without noticing the sign bearing a new name** .  
痛苦地 安装 这 步骤 没有 注意到 这 符号 轴承 一个 新的 姓名 .  
[ˈneɪm] .  
他艰难地爬上台阶，却没注意到标有新名字的牌子。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈni:ɪdɪd] [tu:; tə] [pru:v] [haʊ] [dɪˈtætʃt] [ˈdʒoʊn][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst]  
**If anything were needed to prove how detached Joan had been for the past**  
如果 任何事物 是 需要 到 证明 如何 分离的 琼 有 到过 为了 这 过去的  
[ˈjɪr] [ɔ:r] [tu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈɪgnərəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [bɪˈtwi:n] [ˈmɑ:rtɪn]  
**year or two it was this ignorance concerning the arrangement between Martin**  
年 或者 二 它 曾是 这 无知 有关 这 安排 之间 马丁  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnefju:] .  
**and his nephew** .  
和 他的 侄子 .

如果说有什么能证明琼在过去一两年里有多么冷漠，那就是她对马丁和他侄子之间的安排一无所知。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdər][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [riˈkɔːld] [ˈsɜːrt(ə)n]  
**Had she not been on the border of delirium she would have recalled certain**  
有 她 不是 到过 在 这 边界 的 谵妄 她 会 有 召回 肯定  
[θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər] ;  
**things which would have guided her ;**  
事物 哪个 会 有 引导 她 ;

如果她当时没有处于谵妄状态，她就会想起一些可以指引她的事情；

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [felt] , [ ˈdeɪzɪdli ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] , [prest] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] ,  
**as it was she felt , dazedly , for the bell , pressed the button ,**  
作为 它 曾是 她 毛毡 , 茫然地 , 为了 这 钟 , 按下 这 按钮 ,  
她迷迷糊糊地摸索着找到了门铃，按下了按钮。

[ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [huː] [riˈspɒndɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntli] [sed] :  
**and to the maid who responded she faintly said :**  
和 到 这 女佣 WHO 回应 她 淡淡的 说 :  
她轻声对回应的女仆说：

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**" I — I want the doctor .**  
" 我 — 我 想 这 医生 :  
我——我要医生。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ˈɑːkɪŋli] [truː] .  
**" She looked , indeed , as if this were shockingly true .**  
" 她 看起来 , 的确 , 作为 如果 这 是 令人震惊地 真的 :  
“她看起来确实像是觉得这真是令人震惊的事实。”

" [ɪts] [pæst] [ˈɑːfɪs] [ˈaʊərz] , " [ˈstæməd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skerd] ; " [bʌt; bət][pərˈhæps] [ɪf]  
**" It's past office hours , " stammered the girl , a little scared ; " but perhaps if**  
" 它是 过去的 办公室 小时 , " 结结巴巴 这 女孩 , 一个 小的 害怕的 ; " 但 也许 如果  
[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] — —  
**you come in — —**  
你 来 在 — —  
“已经过了下班时间了，”女孩结结巴巴地说，有些害怕；“不过，也许如果你进来——”

" [ˈdʒoʊn] [ˈstæɡəd] [ɪn][ænd; ænd] , [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,  
**" Joan staggered in and , seeing a door open at the end of the hall ,**  
" 琼 交错 在 和 , 看到 一个 门 打开 在 这 结尾 的 这 大厅 ,  
[riːtʃt] [aɪ ˈtiː] ,  
**reached it ,**  
达到 它 ,  
琼踉跄着走了进去，看到走廊尽头有一扇开着的门，便走了过去。

[ˈentəd] , [ænd; ænd][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv] [klaɪv] [ˈkæməɾən]  
**entered , and sank down in a chair with the astonished eyes of Clive Cameron**  
进入 , 和 沉没 向下 在 一个 椅子 和 这 惊讶 眼睛 的 克莱夫 卡梅伦  
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] !  
**upon her !**  
之上 她 !  
她走了进去，一屁股坐在椅子上，克莱夫·卡梅隆惊讶地看着她！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raʊndz] — [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhɑːspɪt(ə)l]  
**He was ready for his rounds — was on the way , then , to his hospital**  
他 曾是 准备好 为了 他的 回合 — 曾是 在 这 方式 , 然后 , 到 他的 医院  
;  
;  
;  
;  
他已经准备好巡诊了——当时正在去医院的路上；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɑːrtənz][pet][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈkæməʒ-ənz][fɜːrst][ker][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] .  
" **it was Martin's pet institution and Cameron's first care in the morning** .

" 它 曾是 马丁的 宠物 机构 和 卡梅伦的 第一的 关心 在 这 早晨 .

" [aɪm] — [ˈtaɪərd] , " [ˈdʒoʊn] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] .  
" **I'm — tired , " Joan informed him** .

" 我是 — 疲劳的 , " 琼 知情的 他 .

" [pliːz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] — [kʌf] !  
" **Please take care of — Cuff !**

" 请 拿 关心 的 — 袖口 !

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈevriθɪŋ] [went] [blæk] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] .  
" **And then everything went black and quiet** .

" 和 然后 一切 去 黑色的 和 安静的 .

[ˈnevər][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][ˈkæməɾən][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**Never in all his life had Cameron had anything so surprising happen to him**

" 绝不 在 全部 他的 生活 有 卡梅伦 有 任何事物 所以 奇怪 发生 到 他 .  
.  
.  
.

" 卡梅隆一生中从未遇到过如此出乎意料的事情。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [huːm] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈkæri] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊt] ;  
**He looked at the girl , whom he managed to carry to the couch ;**

" 他 看起来 在 这 女孩 , 谁 他 管理 到 携带 到 这 长椅 ;

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] [huːz] [ˈfeɪθf(ə)l] [aɪz] [ˈræðər] [ˈstedɪd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [hiː; hi] [əˈplaɪd]  
**he turned to the dog whose faithful eyes rather steadied him , then he applied**

[ɔːl][ðə; ði] [ˈremədɪz]  
**all the remedies**  
全部 这 补救措施

" 他转向那条狗，它忠诚的眼神让他感到些许安心，然后他使用了所有的药物。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 240** ]  
[ 页 - ]

" [第240页]

[ðæt][wʌn] [dʌz] [æt; ət] [sʌt] [taɪmz] .  
**that one does at such times** .

" 那 — 做 在 这样的 时代 .

" 在这种时候，人们确实会这样做。

[ɪˈventʃuəli] [ˈdʒoʊn][riˈvaɪvd] ,  
**Eventually Joan revived** ,

" 最终 琼 复活 ,

" 最终琼醒了过来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][stɛəd] [ˈveɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə]  
**but she stared vacantly at the face above her and did not attempt to**

[spiːk] .  
**speak** .

" 说话 .

" 但她茫然地盯着头顶上的那张脸，没有试图说话。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈkæməɾən] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

**Presently Cameron called in his nurse .**  
目前 卡梅伦 称为 在 他的 护士 .

这时，卡梅伦叫来了他的护士。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [breɪn] [ˈfiːvə] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] , ['keɪpəb(ə)l] ['wʊmən] [huː]  
**" I think it is brain fever , " he explained to the cool , capable woman who**  
" 我 思考 它 是 脑 发烧 , " 他 解释 到 这 凉爽的 , 有能力的 女士 who  
[æskt] [ˈnætʃ(ə)rəli] :  
**asked naturally :**  
问 自然 :

“我想这是脑膜炎,”他向那位冷静干练的女士解释道，女士很自然地问道：

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "  
**" Who is she ? "**  
" WHO 是 她 ? "

她是谁？

" [ðə; ði] [bɔːrd] [noʊz] . "  
**" The Lord knows . "**  
" 这 主 知道 . "

“上帝知道。”

" [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?  
**" Where did she come from ?**  
" 在哪里 做过 她 来 从 ?

她来自哪里？

[wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋ] ? "  
**Where does she belong ? "**  
在哪里 做 她 属于 ? "

她属于哪里？

" [ðə; ði] [bɔːrd] [noʊz] . "  
**" The Lord knows . "**  
" 这 主 知道 . "

上帝知道。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][ænd; ænd] [ðen] [draːpt] [ˈæftər] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [ker]  
**She just came in with the dog and then dropped after asking me to care**  
她 只是 来了 在 和 这 狗 和 然后 掉落 后 问 我 到 关心  
[fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [kʌf] — [jes] ,  
**for — for Cuff — yes ,**  
为了 — 为了 袖口 — 是的 ,

她带着狗进来后，让我照顾一下——照顾Cuff——是的，然后就走了。

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] . "  
**that's what she called him — then she went off . "**  
那就是 什么 她 称为 他 — 然后 她 去 离开 . "

她就是这么称呼他的——然后她就走了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [dʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,  
**" It's a duck of a dog ,**  
" 它是 一个 鸭子 的 一个 狗 ,

“这是一条非常糟糕的狗。”

" [ðə; ði] [nɜːrs] [rɪˈmɑːkt] [æz; əz][wʌŋ] [dʌz] [meɪk] [ɪˈneɪn] [rɪˈmaːks] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [taɪm] .  
**" the nurse remarked as one does make inane remarks at a critical time .**  
" 这 护士 评论 作为 — 做 制作 无聊 评论 在 一个 批判的 时间 .

“护士像个傻瓜一样，在危急时刻说了些蠢话。”

[ðen] :  
**Then** :  
然后 :

然后:

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər][bæg] ? "  
" **Have you looked in her bag ?** "  
" 有 你 看起来 在 她 包 ? "

你看过她的包吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ! "  
" **Certainly not !** "  
" 当然 不是 ! "

“当然不是！”

" [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] .  
" **We had better** .  
" 我们 有 更好的 .

我们本可以做得更好。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .  
" **And they did** .  
" 和 他们 做过 .

他们确实做到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌŋk] [ki:] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [saɪnd] " [sɪl] ,  
**There was a trunk key , seventy - five dollars , and a letter signed " Syl ,**  
那里 曾是 一个 树干 钥匙 , 七十 - 五 美元 , 和 一个 信 签名 " 西尔 ,  
里面有一把行李箱钥匙、七十五美元，还有一封署名为“Syl”的信。

" [ænd; ənd] ['frɪvələsli] [daɪ'leɪtɪŋ][ə'pɔ:n][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒɑ:n][ænd; ənd]['loʊdʒ][ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [mɪs]  
" **and frivolously dilating upon a man named John and loads of love to Miss**  
" 和 轻率地 扩张 之上 一个 男人 命名 约翰 和 负载 的 爱 到 错过  
[læm] !  
**Lamb !**  
羊肉 !

“并轻率地夸赞一个名叫约翰的男人，并向兰姆小姐表达深深的爱意！”

" [wel] ! " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] , " [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] , [noʊ] ['hedɪŋ] , [dert] ,  
" **Well ! " said the nurse , " and as one might expect , no heading , date ,**  
" 出色地 ! " 说 这 护士 , " 和 作为 一 可能 预计 , 不 标题 , 日期 ,  
“嗯！”护士说，“不出所料，没有标题，没有日期，

[ɔ:r] ['eni] ['sensəb(ə)l] [klu:] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['envəloʊp] ['mɪsɪŋ] .  
**or any sensible clue — and the envelope missing** .  
或者 任何 明智的 线索 — 和 这 信封 丢失的 .

或者任何合理的线索——而且信封也不见了。

[wi:; wi][mʌst; məst]['leɪb(ə)l] [ðɪs] ['peɪ(ə)nt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz] [mɪs] [læm] .  
**We must label this patient , I suppose , as Miss Lamb** .  
我们 必须 标签 这 病人 , 我 认为 , 作为 错过 羊肉 .

我想我们应该把这位病人称为兰姆小姐。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lʒ][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ɑ:r; ər] [ʌn'mɑ:rkt] .  
**The articles of clothing are unmarked** .  
这 文章 的 衣服 是 未标记 .

这些衣物没有标签。

[kwɪr] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ! "  
**Queer all around !** "  
酷儿 全部 大约 ! "

到处都是同性恋！

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] [æt; ət][wʌns] , " [ˈkæməɾən] [rɪˈplaɪd] .  
" We must get her into the hospital at once , " Cameron replied .  
" 我们 必须 得到 她 进入 这 医院 在 一次 , " 卡梅伦 回复 :  
"我们必须立刻把她送到医院,"卡梅伦回答道。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ˈæk(ə)n] .  
The doctor in him was getting into action .  
这 医生 在 他 曾是 获得 进入 行动 .  
他体内的医生本能开始发挥作用了。

" [kæn; kən][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ][kɑːr] ? "   
" Can we manage her in my car ? "   
" 能 我们 管理 她 在 我的 车 ? "   
"我们可以用我的车运送她吗? "

" [jes] , ['dɑːktər] . "   
" Yes , Doctor . "   
" 是的 , 医生 : "   
"是的，医生。"

" [ðen] [get] ['bɪzi] .   
" Then get busy .   
" 然后 得到 忙碌的 :   
"那就赶紧行动起来。"

[kɔːl] [hɜːr; həɹ] [mɪs] [læm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] ['kwɛstʃənz] .  
Call her Miss Lamb when you have to answer questions .  
称呼 她 错过 羊肉 什么时候 你 有 到 回答 问题 :  
回答问题时，请称呼她为兰姆小姐。

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ˈleɪtər] .  
We can find out about her later .  
我们 能 寻找 出去 关于 她 之后 :  
我们之后可以再了解她的情况。

[ˈwɛrɜz, ˈhwɛrɜz] [ðæt] [dɔːg] ?   
Where's that dog ?   
在哪里? 那 狗 ?   
那只狗在哪儿?

" [kʌf] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .   
" Cuff was making himself invisible .   
" 袖口 曾是 制作 他自己 无形的 :   
"库夫让自己隐身了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .   
He was under the couch .   
他 曾是 在下面 这 长椅 :   
他躲在沙发底下。

" [hæv; həv][hɪm; ɪm] [fed] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [kɜr] [ʌv; əv] , [mɪs] [braʊn] — [tel] [ðə; ði] [meɪd] .   
" Have him fed and taken care of , Miss Brown — tell the maid .   
" 有 他 美联储 和 已采取 关心 的 , 错过 棕色的 — 告诉 这 女佣 :   
"布朗小姐，请安排人喂饱他，照顾好他——告诉女佣。"

" [ˈdʒoʊn] [liːnd] [əˈɡenst] [ˈkæməɾən] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [waɪl] [mɪs] [braʊn] [kept]   
" Joan leaned against Cameron on the way to the hospital while Miss Brown kept   
" 琼 倾斜 反对 卡梅伦 在 这 方式 到 这 医院 尽管 错过 棕色的 保留   
[ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [pʌls] .   
a finger on her pulse .   
一个 手指 在 她 脉冲 :   
在去医院的路上，琼靠在卡梅伦身上，布朗小姐则一直用手指按住她的脉搏。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈbɑːdi][ˈæktɪd] [məˈkæniːkli] , [bʌt; bət][ðə; ði][breɪn][wʌz; wəz] [ˈklɒgd] ] .

The girl's body acted mechanically , but the brain was clogged .  
" 这 女孩们 身体 行动 机械地 , 但 这 脑 曾是 堵塞 .

女孩的身体像机器一样运转，但大脑却一片空白。

[ˌpiːˈdʒiː - ]

[ Pg 241 ]  
[ 页 - ]

[第241页]

[deɪ][baɪ][deɪ][ɪn][ðə; ði] [waɪt] , [ˈkwaɪət][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ruːm] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] [went] [ɑːn] ;

Day by day in the white , quiet hospital room the battle for her life went on ;  
天 经过 天 在 这 白色的 , 安静的 医院 房间 这 战斗 为了 她 生活 去 在 ;

在洁白安静的病房里，她与死神的斗争日复一日地进行着；

[deɪ][baɪ][deɪ][aʊtˈsaɪd] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] [frendz] .

day by day outside effort was made to trace her and find her friends .  
天 经过 天 外部 努力 曾是 制成 到 痕迹 她 和 寻找 她 朋友们 .

外界每天都在努力寻找她的下落和她的朋友。

" [juː; jʊ][waɪz] - [ˈlʊkɪŋ] [bruːt] , " [ˈkæməɾən][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [kʌf] [æt; ət][ðə; ði]

" You wise - looking brute , " Cameron often thought as he regarded Cuff at the  
" 你 明智的 - 寻找 蛮力 , " 卡梅伦 经常 想法 作为 他 认为 袖口 在 这

[ˈdeɪz] [end] ;

day's end ;  
天 结尾 ;

“你这个看起来很聪明的粗人，”卡梅隆在一天结束时看着库夫时常常这样想；

" [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

" why can't you tell what you know ?  
" 为什么 不能 你 告诉 什么 你 知道 ?

你为什么不能说出你知道的事情？

" [bʌt; bət] [kʌf] [ˈsɪmpli] [wægd] [hɪz; ɪz] [stʌmp] [ænd; ənd] [slʌŋk] [ɔːf] .

" But Cuff simply wagged his stump and slunk off .  
" 但 袖口 简单地 摇晃 他的 树桩 和 斯伦克 离开 .

但库夫只是摇了摇残肢，溜走了。

[laɪf] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː] [ˈpʌzliŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Life was becoming too puzzling for him .  
生活 曾是 成为 也 令人费解 为了 他 .

生活对他来说变得越来越复杂难解。

[ˈkæməɾən] [ˈstʌdɪd] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɑːləmz] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] ,

Cameron studied advertisements and certain columns in the papers ,  
卡梅伦 研究 广告 和 肯定 列 在 这 文件 ,

卡梅伦研究了报纸上的广告和某些专栏文章，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrtɪn]

but no one seemed to have missed the pretty young creature in the Martin  
但 不 一 似乎 到 有 错过 这 漂亮的 年轻的 生物 在 这 马丁

[ˌsænəˈtɔːriəm] .

Sanatorium .  
疗养院 .

但似乎没有人怀念马丁疗养院里那个漂亮的小姑娘。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] !

" It's the very devil of a case !  
" 它是 这 非常 魔鬼 的 一个 案件 !

“这真是个棘手的案子！ ”

" ['kæməɾən] [dɪ'klerd] ,  
" **Cameron declared** ,  
" 卡梅伦 声明 ,

卡梅伦宣称：

[ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [ɪ'rektɪŋ] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [faʊn'deɪ(ə)n] [ə'pɑ:n] [wɪt] " [mɪs] [læm] " [maɪt]  
**and set about erecting some sort of foundation upon which " Miss Lamb " might**  
和 放 关于 竖立 一些 种类 的 基础 之上 哪个 " 错过 羊肉 " 可能  
[rɪ'pəʊz] [wɪ'ðəʊt] ['kɔ:zɪŋ] [tu:] [mʌt] [ʌn'helθi] [kjəri'ɑ:səti] .  
**repose without causing too much unhealthy curiosity** .  
休息 没有 导致 也 很多 不良 好奇心 .

于是着手建立某种基础，让“兰姆小姐”能够安然栖身，而不引起太多不健康的好奇心。

[ɪ'ventʃuəli] , [dʒoʊn][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['kæmṡənz] .  
**Eventually , Joan was simply a bad case of Doctor Cameron's** .  
最终 , 琼 曾是 简单地 一个 坏的 案件 的 医生 卡梅伦的 .

最终，琼只是患上了卡梅隆医生的重症。

[wʌn][frʌm; frəm][aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .  
**One from out of town** .  
一 从 出去 的 镇 .

一个来自外地。

[hɜ:r; hər][fəʊks] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] [tu:] ['dɪstənt] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][gɜ:rl] .  
**Her folks trusted him , but were too distant to visit the girl** .  
她 各位 可信 他 , 但 是 也 遥远 到 访问 这 女孩 .

她的父母很信任他，但因为距离太远，无法去看望这个女孩。

['kæməɾən] [kən'sɪdərd] ['teləgræfɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rtn] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][gæp] ,  
**Cameron considered telegraphing for Martin , who was at The Gap** ,  
卡梅伦 经过考虑的 电报 为了 马丁 , WHO 曾是 在 这 差距 ,

卡梅伦考虑过给当时在盖普公司的马丁发电报。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][hi:; hi][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ,  
**but he knew that sooner or later he must rely upon himself alone** ,  
但 他 知道 那 很快 或者 之后 他 必须 依靠 之上 他自己 独自的 ,

但他知道，迟早他都必须依靠自己。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] " [mɪs] [læm] .  
**and so he began with " Miss Lamb** .  
和 所以 他 开始 和 " 错过 羊肉 .

于是他以“兰姆小姐”开场。

" [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] ['drægd] [ɑ:n] .  
" **The days and weeks dragged on** .  
" 这 天 和 周 拖拽 在 .

日子一天天、一周周地过去了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] , [hoʊps][ænd; ənd] [dɪs'kɜ:ɾɪdʒmənt] , [bʌt; bət] [θru:]  
**There were ups and downs , hopes and discouragements , but through**  
那里 是 UPS 和 下坡 , 希望 和 沮丧 , 但 通过

[ðem; ðəm][ɔ:l][dʒoʊn] [ləkt] [ 'deɪzɪdli ][æt; ət] ['kæməɾən] ,  
**them all Joan looked dazedly at Cameron** ,  
他们 全部 琼 看起来 茫然地 在 卡梅伦 ,

期间经历了起起伏伏，希望与失望交织，但琼始终茫然地望着卡梅伦。



[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [ʃʊd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]  
**and if she ever showed intelligence it was when he spoke to her in a**  
和 如果 她 曾经 显示 智力 它 曾是 什么时候 他 辐 到 她 在 一个  
[ˈpɜːrɪktli] [nuː] [set][ʌv; əv] [tuʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪt]  
**perfectly new set of tones that were being incorporated into his voice and which**  
完美 新的 放 的 音调 那 是 存在 公司 进入 他的 嗓音 和 哪个  
[siːmd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] .  
**seemed to disturb her** .  
似乎 到 打扰 她 .

如果说她曾经表现出过聪明才智，那就是当他用一种全新的语气和她说话时，这种语气融入了他的声音中，似乎让她感到不安。

[tuː; tə]ɔːl] [ˈkwestʃənz] , [æz; əz][tuː; tə] [neɪmz] ,  
**To all questions , as to names ,**  
到 全部 问题 , 作为 到 姓名 ,  
关于姓名的所有问题，

[ðə; ði][gɜːrli][ɪn][ðə; ði][dɪm] [ruːm] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [dʌl] [ster] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] ,  
**the girl in the dim room returned a dull stare and silence** ,  
这 女孩 在 这 暗淡 房间 返回 一个 乏味的 盯 和 沉默 ,  
昏暗房间里的女孩回以茫然的目光和沉默。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪrɪəsli] [ˈræmbəld] [ˈɪntɪmət] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .  
**but there were times when she deliriously rambled intimate confidences** .  
但 那里 是 时代 什么时候 她 神志不清地 漫无目的地闲聊 亲密的 秘密 .  
但有时她会语无伦次地胡言乱语，说出一些私密的秘密。

[wen] [ðɪːz] [taɪmz] [əˈkɜːrd] , [ˈkæməɾən] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] ,  
**When these times occurred , Cameron , if he chanced to be present ,**  
什么时候 这些 时代 发生 , 卡梅伦 , 如果 他 偶然 到 是 展示 ,  
当这些时刻发生时，如果卡梅隆碰巧在场，

[ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [nɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [əˈloʊn] .  
**ordered the nurse from the room and listened alone** .  
订购 这 护士 从 这 房间 和 听着 独自的 .  
他命令护士离开房间，独自一人听着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈrerli] [spʊk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]  
**He was relieved to hear that the patient rarely spoke when he was not**  
他 曾是 松了口气 到 听到 那 这 病人 很少 辐 什么时候 他 曾是 不是  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**with her** .  
和 她 .  
得知病人在他不在的时候很少说话，他感到很欣慰。

[ˈdʒʊʊn] [dwelt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfeɪljər] — [hɜːr; hər] [ˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][pæt] .  
**Joan dwelt upon her failure — her longing to go to Pat** .  
琼 居住 之上 她 失败 — 她 渴望 到 去 到 拍 .  
琼一直耿耿于怀自己的失败——她渴望去见帕特。

[ðɪːz] [ˈaɪtəmz] [ˈkæməɾən] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [red] [bʊk] ,  
**These items Cameron recorded in a small red book** ,  
这些 项目 卡梅伦 记录 在 一个 小的 红色的 书 ,  
卡梅伦把这些内容记录在一本红色小册子里。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]  
**for his memory was none too good and he was busy to a dangerous**  
为了 他的 记忆 曾是 没有任何 也 好的 和 他 曾是 忙碌的 到 一个 危险的  
[dɪˈɡriː] .  
**degree** .  
程度 .  
因为他的记忆力不太好，而且他忙得不可开交。

[ðen] , [əˈgen] , [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [diˈpɪktɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] — [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd]  
**Then , again , the sick girl depicted the night of the storm — the shock and**  
然后 , 再次 , 这 生病的 女孩 描绘 这 夜晚 的 这 风暴 — 这 震惊 和  
[ˈkɑːnsɪkwent] [flaɪt] .  
**consequent flight .**  
后果 航班 .

然后, 生病的女孩再次描述了暴风雨之夜——惊吓和随之而来的逃亡。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd; ˈpliːdɪd] [ˈpɪtiəsli] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] [ðæt] [ˈæŋkər] [hɜːr; hər]  
**" But , " she pleaded piteously , holding the strong hand that anchored her**  
" 但 , " 她 恳求 可怜地 , 保持 这 强的 手 那 锚定 她  
[tuː; tə][laɪf] , " [hiː; hi] [wʌn] !  
**to life , " he won !**  
到 生活 , " 他 韩元 !

“但是,”她可怜兮兮地恳求道, 紧紧握着那只支撑着她生命的有力的手, “他赢了! ”

[hiː; hi] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .  
**he won , and it is always going to be all right .**  
他 韩元 , 和 它 是 总是 去 到 是 全部 正确的 .

他赢了, 一切都会好起来的。

[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !

哦!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [noʊ] !  
**if he could only know !**  
如果 他 可以 仅有的 知道 !

他要是能知道就好了!

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pɔːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈendɪŋ] [ɪn] : " [aɪ][wɑːnt][pæt] . "  
**" There would be a pause always ending in : " I want Pat . "**  
" 那里 会 是 一个 暂停 总是 结束 在 : " 我 想 拍 . "

总会有一阵停顿, 最后以一句“我想要帕特”结束。

" [wer] [ɪz] — [pæt] ?  
**" Where is — Pat ?**  
" 在哪里 是 — 拍 ?

帕特在哪里?

" [ˈkæməɾən] [ˈventʃəd] .  
**" Cameron ventured .**  
" 卡梅伦 冒险 .

卡梅伦试探着说。

" [hoʊm] !  
**" Home !**  
" 家 !

“家!

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈwiːkli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrentʃɪŋ] [ˈpeɪθɑːs] , [ˈdʒoʊn] [sæŋ] — " [aɪl] [get]  
**" And then , weakly , but with a wrenching pathos , Joan sang — " I'll get**  
" 和 然后 , 弱 , 但 和 一个 扭动 感伤 , 琼 唱 — " 患病的 得到  
[tuː; tə] — [ˈskaːtlənd] — [noʊ] ! [hoʊm] — [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ! "  
**to — Scotland — no ! home — before you ! "**  
到 — 苏格兰 — 不 ! 家 — 前 你 ! "

然后, 琼虚弱地、却又带着撕心裂肺的悲怆唱道: “我会比你先到——苏格兰——不! 家! ”

" [kʌm] , [kʌm] , [naʊ] !  
" **Come , come , now !**  
" 来 , 来 , 现在 !

“快来，快来，现在！”

" [ˈkæməɾən] [prest] [ðə; ði] [θɪn] [fɔ:rm] [daʊn] .  
" **Cameron pressed the thin form down .**  
" 卡梅伦 按下 这 薄的 形式 向下 .

卡梅隆把那张薄薄的纸条压了下去。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][liv; laɪv] — [fɔ:r; fər][pæt] . "  
" **You know you've got to live — for Pat .** "  
" 你 知道 你已经 得到 到 居住 — 为了 拍 . "

“你知道你必须活下去——为了帕特。”

" [jes] — [fɔ:r; fər][pæt] .  
" **Yes — for Pat .**  
" 是的 — 为了 拍 .

“是的——为了帕特。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒoʊn] [wʊd] [sli:p] .  
" **And then Joan would sleep .**  
" 和 然后 琼 会 睡觉 .

然后琼就会睡觉。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [leɪt] [meɪ] [ðæt] [ˈkæməɾən] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .  
**It was a day in late May that Cameron noticed a change in his case .**  
它 曾是 一个 天 在 晚的 可能 那 卡梅伦 注意到 一个 改变 在 他的 案件 .

五月下旬的一天，卡梅伦注意到他的案子有了变化。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪkə] , [bʌt; bət] [ˈstediə] .  
**She was weaker , but steadier .**  
她 曾是 较弱 , 但 更稳定 .

她身体虚弱了，但更沉稳了。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [kəˈnekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈri:s(ə)nt][pæst] , [ænd; ənd] [ðæt]  
**She seemed to connect him with something in the recent past , and that**  
她 似乎 到 连接 他 和 某物 在 这 最近的 过去的 , 和 那  
[ɪnˈkɜ:ɾɪdʒd] [hɪm; ɪm] .  
**encouraged him .**  
鼓励 他 .

她似乎将他与不久前的某些事情联系起来，这给了他鼓励。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈpri:vɪəs] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈmoʊmənts][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [dɪˈtætʃt] [ˈflæʃɪz] .  
**All her previous conscious moments had been like detached flashes .**  
全部 她 以前的 有意识的 时刻 有 到过 喜欢 分离的 闪光灯 .

她之前所有的清醒时刻都像是零散的闪回。

" [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][ju:; jʊ] [sed] [aɪ][mʌst; məst][liv; laɪv][fɔ:r; fər] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ˈkæməɾən] .  
" **What was it you said I must live for ?** " **she asked Cameron .**  
" 什么 曾是 它 你 说 我 必须 居住 为了 ? " 她 问 卡梅伦 .

她问卡梅伦：“你刚才说我必须为什么而活？”

" [aɪv] [fərˈgɑ:tn] . "  
" **I've forgotten .** "  
" 我已经 被遗忘的 . "

“我忘了。”

" [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ðɪ]  
" **For everything** , " **he replied** , **throwing off his coat and gripping the**  
" 为了 一切 , " 他 回复 , 投掷 离开 他的 外套 和 扣人心弦 这  
[ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈmoʊmənt] .  
**promising moment** .  
有前途 片刻 .

“为了所有的一切,”他回答道,一边脱下外套,一边紧紧抓住这充满希望的时刻。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [tuː; tə] [slɪŋk] [aʊt] .  
" **You're not the kind to slink out** .  
" 你是 不是 这 种类 到 潜行 出去 .

你不是那种会偷偷溜走的人。

[bɪˈsaɪdz] , [juːv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [ˈfoʊks] .  
**Besides** , **you've got to tell me about your folks** .  
除了 , 你已经 得到 到 告诉 我 关于 你的 各位 .

此外,你还得跟我说说你的父母。

[ɡɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [set] [θɪŋz] [streɪt] .  
**Give them a chance to prove themselves and set things straight** .  
给 他们 一个 机会 到 证明 他们自己 和 放 事物 直的 .

给他们一个证明自己的机会,让他们把事情弄清楚。

" [ˈkæməɾən] [waːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [θɪn] [feɪs] .  
" **Cameron watched the struggle on the thin face** .  
" 卡梅伦 观看 这 斗争 在 这 薄的 脸 .

卡梅隆看着那张瘦削的脸上挣扎的神情。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] — [pæt] !  
" **And there is — Pat !**  
" 和 那里 是 — 拍 !

“还有——帕特!”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .  
" **he added** .  
" 他 额外 .

他补充道。

[ˈdʒoʊn] [lʊkt] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɪvəd] .  
**Joan looked amazed and then quivered** .  
琼 看起来 惊叹 和 然后 颤抖 .

琼先是露出惊讶的表情,然后浑身颤抖起来。

" [jes] , [pæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !  
" **Yes , Pat , of course !**  
" 是的 , 拍 , 的 课程 !

“是的,帕特,当然!”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ]  
" **There was a long pause , the consciousness was seeking something to which**  
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 这 意识 曾是 寻求 某物 到 哪个

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [klɪŋ] .  
**it might cling** .  
它 可能 黏着 .

“一阵漫长的沉默,意识在寻找可以依附的东西。”

[ˈsʌmθɪŋ] [fərˈevər] [rɪˈluːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] .  
**Something forever eluding it** .  
某物 永远 逃避 它 .

它始终无法得到某些东西。

[ə; ei] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtə] [ˈkæməɾən] [brɔːt] [ðə; ði] [dɔːg] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

A day or two later Cameron brought the dog into the sick room .  
一个 天 或者 二 之后 卡梅伦 带来 这 狗 进入 这 生病的 房间 .

一两天后，卡梅伦把狗带进了病房。

[ˈdʒoʊn] [tɜːrnd] [æz; əz] [fiː; ji] [hɜːrd] [steps] .

Joan turned as she heard steps .  
琼 转向 作为 她 听到 步骤 .

听到脚步声，琼转过身去。

" [kʌf] !

" Cuff !

" 袖口 !

“袖口！

[fiː; ji] [kraɪd] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːg] [liːpt] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hær] ,

" she cried and then , as the dog leaped on to her ,  
" 她 哭 和 然后 , 作为 这 狗 跳跃 在 到 她 ,

她哭了起来，然后，当狗扑到她身上时，

[fiː; ji] [ˈsɒbd] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [ˈoʊvə] [ænd; ənd] [ˈoʊvə] : " [ˈpæts] [ˈlɪt(ə)] [kʌf] ; [ˈpæts] [ˈlɪt(ə)] [kʌf] .

she sobbed and murmured over and over : " Pat's little Cuff ; Pat's little Cuff .  
她 啜泣 和 低声说道 超过 和 超过 : " 帕特的 小的 袖口 ; 帕特的 小的 袖口 .

她一边抽泣一边一遍又一遍地喃喃自语：“帕特的小袖扣；帕特的小袖扣。”

" [hɜːr; hær] [wei] [ɑːn] [əˈhed] [wʌz; wəz] [ˈseɪfə] [ˈæftə] [ðæt] — [ˈseɪfə] [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈsiːkrətɪv] .

" Her way on ahead was safer after that — safer but more secretive .  
" 她 方式 在 前方 曾是 更安全 后 那 — 更安全 但 更多的 神秘的 .

“在那之后，她前进的道路更加安全了——更安全，但也更加隐秘。”

[æz; əz] [ˈdʒoʊn] [gʌːt] [kənˈtroʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [θɔːts] [fiː; ji] [brɪˈkeɪm] [mɔːr]

As Joan got control of her thoughts she became more  
作为 琼 得到 控制 的 她 想法 她 成为 更多的

随着琼逐渐控制了自己的思想，她变得越来越.....

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]

[ Pg 243 ]

[ 页 - ]

[第243页]

[ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃfl] .

silent and watchful .  
沉默的 和 警惕 .

沉默而警觉。

[fiː; ji] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wer] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [fiː; ji]

She questioned the nurse and found out where she was and how long she  
她 被质问 这 护士 和 成立 出去 在哪里 她 曾是 和 如何 长的 她

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ;

had been there ;  
有 到过 那里 ;

她询问了护士，得知了她所在的地点以及她在那里待了多久；

[fiː; ji] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hær] [oʊld] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈhjuːmə] [wen] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [kɔːld] [mɪs] [læm]

she smiled with her old touch of humour when she was called Miss Lamb  
她 微笑 和 她 老的 触碰 的 幽默 什么时候 她 曾是 称为 错过 羊肉

[bʌt; bət] [geɪv] [θæŋks] [ðæt] [fiː; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] [nɑːt] [hɜːr; hær] [oʊn] !

but gave thanks that she had a name not her own !  
但 给予 谢谢 那 她 有 一个 姓名 不是 她 自己的 !

当被称作兰姆小姐时，她带着她那标志性的幽默微笑，但同时也庆幸自己拥有一个不是自己的名字！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['kæməərən] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['grætɪtuːd] ,  
**She regarded Cameron with deep gratitude** ,  
她 认为 卡梅伦 和 深的 感激 ,  
她对卡梅伦怀有深深的感激之情。

[bʌt; bət] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [oʊd]  
**but drove him to a corner by insisting that he tell her how much she owed**  
但 驾驶 他 到 一个 角落 经过 坚持 那 他 告诉 她 如何 很多 她 欠款  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .  
但她坚持要他告诉她她欠他多少钱，把他逼到了墙角。

['kæməərən] , ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrs] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] , [æt; ət] [hoʊm] ,  
**Cameron , having her purse under lock and key , at home ,**  
卡梅伦 , 拥有 她 钱包 在下面 锁 和 钥匙 , 在 家 ,  
卡梅伦把钱包锁在家里。

[təʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ['fɪfti] ['dɑːləz, 'dɒləz] .  
**told her she owed the hospital fifty dollars** .  
讲述 她 她 欠款 这 医院 五十 美元 .  
告诉她她欠医院五十美元。

[æt; ət] [ðæt] ['dʒoʊn] [læft] ,  
**At that Joan laughed** ,  
在 那 琼 笑了 ,  
琼听了这话笑了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [geɪv] ['kæməərən] [mɔːr] [hoʊp][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]  
**and the sound gave Cameron more hope than he had known for some**  
和 这 声音 给予 卡梅伦 更多的 希望 比 他 有 已知 为了 一些  
[taɪm] ,  
**time** ,  
时间 ,  
这声音让卡梅隆重燃希望，这种希望是他许久以来都没有过的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk] , ['ɔːlsəʊ] , [dʒoʊnz] [kəm'pliːt] [self] - [kən'troʊl] .  
**but it seemed to mark , also , Joan's complete self - control** .  
但 它 似乎 到 标记 , 还 , 琼的 完全的 自己 - 控制 .  
但这似乎也标志着琼完全的自制力。

[ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['wʌndəz-d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][self] -  
**Often she lay for hours with closed eyes and wondered with a bit of self -**  
经常 她 躺 为了 小时 和 关闭 眼睛 和 想知道 和 一个 少量 的 自己 -  
['pɪti] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] ?  
**pity why she had not been discovered ?**  
遗憾 为什么 她 有 不是 到过 发现 ?  
她常常闭着眼睛躺上几个小时，带着一丝自怜自艾地想，为什么自己还没有被发现？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][soʊ] [kəm'pliːtli] [draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðæt] [ðeɪ]  
**Had she so completely dropped from the lives of those she loved that they**  
有 她 所以 完全地 掉落 从 这 生活 的 那些 她 喜爱 那 他们  
[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ?  
**had forgotten her ?**  
有 被遗忘的 她 ?  
她是否已经彻底从她所爱之人的生活中消失，以至于他们都忘记了她？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,  
**She did not know , for some time to come ,**  
她 做过 不是 知道 , 为了 一些 时间 到 来 ,  
她并不知道，在接下来的很长一段时间里，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ðæt] [wɜ:r; wə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gæp] !  
**of the letters to her that were returned to The Gap !**  
的 这 信件 到 她 那 是 返回 到 这 差距 !  
那些退回给盖普的寄给她的信件!

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['nevə] [tu:; tə] [noʊ] , ['fɒli] ,  
**She was never to know , fully ,**  
她 曾是 绝不 到 知道 , 完全 ,  
她永远不会完全知道,

[ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ðæt] ['dɔ:ris] ['fletʃə] [wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hə] [mɪ'steɪkən] [dɪ'tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [nɑ:t]  
**the anguish that Doris Fletcher was enduring in her mistaken determination not**  
这 痛苦 那 多丽丝 弗莱彻 曾是 持久 在 她 错误 决心 不是  
[tu:; tə]['hæmpə] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['testɪŋ] [hɜ:r; hə] [streŋθ] .  
**to hamper the girl who was testing her strength .**  
到 阻碍 这 女孩 WHO 曾是 测试 她 力量 .  
多丽丝·弗莱彻因为错误地决定不去妨碍那个试探她力量的女孩而承受着巨大的痛苦。

[waɪ] ['deɪvɪd] ['mɑ:rtɪn] ['reɪtɪd] [hɜ:r; hə] [fɔ:r; fə] [ɪn'grætɪtu:d] [ænd; ənd] ['kɜrləsənəs] ; [waɪ] ['nænsi:z] [feɪs]  
**While David Martin rated her for ingratitude and carelessness ; while Nancy's face**  
尽管 大卫 马丁 评级 她 为了 忘恩负义 和 疏忽 ; 尽管 南希的 脸  
[set][ɪn] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [dɪsə'pru:vl] ,  
**set in resentment and disapproval ,**  
放 在 怨恨 和 不赞成 ,  
大卫·马丁批评她忘恩负义、粗心大意；而南希的脸上则流露出怨恨和不满。

['dɔ:ris] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [dʒʌdʒ] [ʌn'tɪl] ['dʒoʊn] [ɪk'spleɪnd] .  
**Doris smiled and insisted that she would not judge until Joan explained .**  
多丽丝 微笑 和 坚持 那 她 会 不是 法官 直到 琼 解释 .  
多丽丝微笑着坚持说，在琼解释清楚之前，她不会妄下判断。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] , " [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜ:r; wə] ['ri:əli] [rɔ:ŋ] ['dʒoʊn][ɔ:r] [pə'trɪə] [wʊd]  
" **Of course , she added , if anything were really wrong Joan or Patricia would**  
" 的 课程 , " 她 额外 , " 如果 任何事物 是 真的 错误的 琼 或者 帕特里夏 会  
[raɪt] .  
**write .**  
写 .  
“当然,”她补充道,“如果真的出了什么问题, 琼或帕特里夏会写信来的。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['prɑ:bəbli] [ə'veɪ] [ɑ:n] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst] [ðeɪ] [wɪl] [su:n] [let][em 'i:]  
**They are probably away on business — and at the worst they will soon let me**  
他们 是 大概 离开 在 商业 — 和 在 这 最差 他们 将要 很快 让 我  
[noʊ] [wen] [tu:; tə][ɪk'spekt][ðem; ðəm] .  
**know when to expect them .**  
知道 什么时候 到 预计 他们 .  
他们可能出差了——最坏的情况是，他们很快就会告诉我他们什么时候回来。

['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] . "  
**Joan was always a poor correspondent .**"  
琼 曾是 总是 一个 贫穷的 通讯员 . "  
琼的通信能力一直很差。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:][goʊ][tu:; tə] [rɪ'ka:goʊ] ?  
" **Would you like to have me go to Chicago ?**  
" 会 你 喜欢 到 有 我 去 到 芝加哥 ?  
“你想让我去芝加哥吗? ”

" ['mɑ:rtɪn] [æskt] .  
" **Martin asked .**  
" 马丁 问 .  
马丁问道。

" ['deɪvɪd] , [wʊd] [juː; jʊ][gʊʊ] [ɪf] — [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][jʊr; jər] [bɔɪ] ?

" David , would you go if — it were your boy ?  
" 大卫 , 会 你 去 如果 — 它 是 你的 男生 ?

“大卫，如果那是你儿子，你会去吗？ ”

" ['dɔːrɪs] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

" Doris hung on his answer .  
" 多丽丝 悬挂 在 他的 回答 .

多丽丝焦急地等待着他的回答。

" [aɪ]['dʒɔːli] [wel] ['wʊdnt] !

" I jolly well wouldn't !  
" 我 快乐的 出色地 不会 !

我当然不会！

[aɪ'd][let][ðə; ði][skæmp] [lɜːrn] [ðə; ði] [hoʊl] ['les(ə)n] . "

I'd let the scamp learn the whole lesson . "  
ID 让 这 恶棍 学习 这 所有的 课 . "

我会让那小子好好吸取教训。

" ['veri] [wel] , [ðen] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [ɪ'kɑːgʊʊ] !

" Very well , then I do not want you to go to Chicago !  
" 非常 出色地 , 然后 我 做 不是 想 你 到 去 到 芝加哥 !

“好吧，那我不想让你去芝加哥！ ”

" ['dʒoʊn] , ['sləʊli] [ɪ'ɪkʌvərɪŋ] , [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

" Joan , slowly recovering , could hardly have explained to herself why she was  
" 琼 , 缓慢地 恢复中 , 可以 几乎 有 解释 到 她自己 为什么 她 曾是

[soʊ] ['siːkrətɪv] ,

so secretive ,  
所以 神秘的 ,

“琼正在慢慢恢复健康，她很难向自己解释为什么她之前那么神秘。”

[bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd]

but more and more she determined  
但 更多的 和 更多的 她 决定

但她越来越坚定

[ [piː 'dʒiː] - ]

[ Pg 244 ]  
[ 页 - ]

[第244页]

[nɑːt][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði][gæp][ænd; ənd][ˈoʊpən][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə]['dɔːrɪs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

not to go to The Gap and open her heart to Doris until she was  
不是 到 去 到 这 差距 和 打开 她 心 到 多丽丝 直到 她 曾是

['ɛrb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .

able to command the situation .  
有能力的 到 命令 这 情况 .

在能够掌控局面之前，不要去盖普商店向多丽丝敞开心扉。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Since she had , for some reason , dropped from their lives , she would  
自从 她 有 , 为了 一些 原因 , 掉落 从 他们的 生活 , 她 会

[wert] .

wait .  
等待 .

由于某种原因，她已经从他们的生活中消失了，所以她会等待。

['miːnwaɪl] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] .

Meanwhile , her heart ached with the pity of it all .  
同时 , 她 心 疼痛 和 这 遗憾 的 它 全部 .

与此同时，她为这一切感到无比惋惜。



[ʃiː; ʃi]    [ˈwʌndɜːd]    [haʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [læm] [hæd; həd][ˈevər]    [bɪn]    [əˈtætʃt]    [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**She wondered how the name of Lamb had ever been attached to her** ,  
她 想知道 如何 这 姓名 的 羊肉 有 曾经 到过 随附的 到 她 ,  
她纳闷自己怎么会和“羔羊”这个名字联系在一起。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][æsk] [ˈkæməɾən] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
**and finally she decided to ask Cameron about it** .  
和 最后 她 决定 到 问 卡梅伦 关于 它 .  
最后她决定问问卡梅隆这件事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]    [ˈkæməˈənz]    [ˈkʌstəm] ,    [naʊ] ,    [tuː; tə] [dɪˈlei] [hɪz; ɪz][kɔːl][əˈpɑːn][ˈdʒoʊn] [ʌnˈtɪl] [leɪt]    [æftərˈnuːn]  
**It was Cameron's custom , now , to delay his call upon Joan until late afternoon**  
它 曾是 卡梅伦的 风俗 , 现在 , 到 延迟 他的 称呼 之上 琼 直到 晚的 下午  
.  
.  
.

卡梅伦现在的习惯是，要等到傍晚才会去拜访琼。

[wen]    [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈdɪnər]    [hiː; hi]    [tʊk]    [ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][sɪt]  
**When he was on his way to dinner he took a half hour or more to sit**  
什么时候 他 曾是 在 他的 方式 到 晚餐 他 采取 一个 一半 小时 或者 更多的 到 坐  
[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn]    [ˈveriəs]    [iˈməʊʃənz] .  
**beside her bed and indulge in various emotions** .  
旁 她 床 和 放纵 在 各种各样的 情绪 .  
在去吃晚饭的路上，他花了半个小时或更长时间坐在她的床边，沉浸在各种情绪之中。

[soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][ˈdʒoʊn][hæd; həd]    [bɪn]    [ə; eɪ]    [ˈdespəɾət]    [keɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][æt; ət]  
**So long as Joan had been a desperate case she had no individuality at**  
所以 长的 作为 琼 有 到过 一个 绝望的 案件 她 有 不 个性 在  
[ɔːl] ,    [ɪkˈsept]    [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] .  
**all , except scientifically** .  
全部 , 除了 科学地 .  
只要琼还处于绝望的状态，除了科学方面，她没有任何其他个性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]    [beɪðd] ,    [ænd; ənd]    [ɪˈventʃuəli]    [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] ,  
**She was bathed , and eventually her hair was cut** ,  
她 曾是 洗澡 , 和 最终 她 头发 曾是 切 ,  
她洗了个澡，最后头发也被剪掉了。

[naːt]    [feɪvd]    — [ðə; ði] [nɜːrs] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pliː] [æt; ət][ðə; ði]    [ˈkʌtɪŋ]    [pɔɪnt]    — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
**not shaved — the nurse put in a plea at the cutting point — and she was**  
不是 剃光 — 这 护士 放 在 一个 恳求 在 这 切割 观点 — 和 她 曾是  
[fed] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [sliːp] ;  
**fed and made to sleep** ;  
美联储 和 制成 到 睡觉 ;  
护士在割伤她的时候恳求说，不要给她剃毛，然后给她喂了饭，让她睡觉；

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] ,    [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]    [ˈædʊvi]    [ˈbaʊndri] ,    [ʃiː; ʃi]    [əˈsuːmd]  
**but gradually , as she emerged from the shadowy boundary , she assumed**  
但 逐步地 , 作为 她 出现 从 这 阴暗的 边界 , 她 假定  
[ˈdɪfrənt]    [prəˈpɔːʃəns] .  
**different proportions** .  
不同的 比例 .  
但渐渐地，当她从阴影边界中走出来时，她的体型发生了变化。

[ˈkæməɾən] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]    [ˈretɪsn̩s] ,    [naʊ] [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz]    [ˈgroʊɪŋ]    [ˈklɪrər] ,  
**Cameron concluded that her reticence , now her brain was growing clearer** ,  
卡梅伦 结束 那 她 沉默寡言 , 现在 她 脑 曾是 生长 更清晰 ,  
卡梅伦得出结论，她之前的沉默寡言，现在她的头脑越来越清醒了。

[keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˈefərt] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; həər] [træks] [ænd; ənd][pər'hæps] [ðʊz] [ʌv; əv]  
came from a determined effort to cover her tracks and perhaps those of  
来了 从 一个 决定 努力 到 覆盖 她 轨道 和 也许 那些 的  
[ə; eɪ][mæn] — [ʌn'wɜːrði] , [ʌn'daʊtɪdli] ,  
a man — unworthy , undoubtedly ,  
一个 男人 — 不配 , 无疑 ,

这源于她竭力掩盖自己的行踪，或许也是为了掩盖某个男人的行踪——毫无疑问，这个男人不配。

[ænd; ənd] ['kæməɾən] [bɪ'liːvd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] " [pæt] " [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt]  
and Cameron believed this man to be the " Pat " to whom his patient  
和 卡梅伦 相信 这 男人 到 是 这 " 拍 " 到 谁 他的 病人  
[hæd; həd][soʊ] ['fræntɪkli] [rɪ'fɜːrd] [ɪn][hɜːr; həər] ['reɪvɪŋ] .  
had so frantically referred in her raving .  
有 所以 疯狂地 指 在 她 狂言 .

卡梅伦认为这个人就是他的病人胡言乱语中疯狂提到的“帕特”。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['eɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [siːn] [ɪn] [wɪt] [pæt][hæd; həd] ['fɪgjərd] [ænd; ənd]  
There had evidently been a strenuous scene in which Pat had figured and  
那里 有 显然 到过 一个 费力的 场景 在 哪个 拍 有 想 和  
[θruː] [wɪt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [rɪ'mɜːrdʒd] ['ræðər] [dɪ'plɔːrəbli] .  
through which he and the girl had emerged rather deplorably .  
通过 哪个 他 和 这 女孩 有 出现 相当 令人痛心 地 .

显然，帕特卷入了一场激烈的争吵，他和那个女孩的下场都相当狼狈。

['kæməɾən] [ɔːlsəʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [mʌst; məst]  
Cameron also arrived at the conclusion that the young woman in his care must  
卡梅伦 还 到达的 在 这 结论 那 这 年轻的 女士 在 他的 关心 必须  
[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kiːnər] [ɪntrəst] [ɪn][lʌf][ðæn; ðən][jiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] ,  
be made to take a keener interest in life than she seemed to be taking ,  
是 制成 到 拿 一个 更敏锐 兴趣 在 生活 比 她 似乎 到 是 采取 ,

卡梅伦也得出结论，他必须让这位他照顾的年轻女子对生活表现出比她目前所表现出的更浓厚的兴趣。

[ɔːr][hɜːr; həər] [rɪ'kʌvəri] [wʊd] [biː; bi] ['sləʊər] [ðæn; ðən][aɪ'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]  
or her recovery would be slower than it ought to be , according to  
或者 她 恢复 会 是 慢点 比 它 应该 到 是 , 根据 到  
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪndə'keɪənz] .  
physical indications .  
身体的 症状 .

或者，根据身体迹象来看，她的康复速度会比预期的要慢。

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['saɪləns] ['wɜːrɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn][hɜːr; həər] ['kɑːnfɪdəns]  
The growing silence worried him ; he wished that he could gain her confidence  
这 生长 沉默 担心 他 ; 他 希望 那 他 可以 获得 她 信心  
,  
:  
,

越来越沉寂的气氛让他感到不安；他希望自己能够赢得她的信任。

[nɔːt][ɪn][ɔːrdər][tuː; tə]['grætɪfaɪ][kjʊrɪ'ɑːsəti] , [bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['riːəl] ['sɜːrvɪs]  
not in order to gratify curiosity , but to enable him to be of real service  
不是 在 命令 到 满足 好奇心 , 但 到 使能够 他 到 是 的 真实的 服务  
:  
:  
:

不是为了满足好奇心，而是为了让他能够真正为他人服务。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːspɪt(ə)l] [rɪːn'fɔːrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːks][ʌv; əv] ['rəʊzɪz] .  
One afternoon he called at the hospital reinforced with a box of roses .  
— 下午 他 称为 在 这 医院 加强型 和 一个 盒子 的 玫瑰 .  
一天下午，他带着一盒玫瑰花来到医院探望。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ˈdʒoʊn] .

The flowers had an immediate effect upon Joan .

这 花朵 有 一个 即时 影响 之上 琼 .

这些花立刻对琼产生了影响。

[ʃiː; ʃi] ['berɪd] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['kæməɾən] [sɔː]

She buried her face in them and closed her eyes , and then Cameron saw

她 埋葬 她 脸 在 他们 和 关闭 她 眼睛 , 和 然后 卡梅伦 锯

[lə:rdʒ] ,

large ,

大的 ,

她把脸埋在它们里面，闭上了眼睛，然后卡梅隆看到了巨大的.....

[sləʊ] [terz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði][kloʊz] - [ʃʌt] [ɪdz] .

slow tears escaping the close - shut lids .

慢的 眼泪 逃脱 这 关闭 - 关闭 盖子 .

泪水缓缓从紧闭的眼睑中流出。

[hiː; hi] ['welkəmd] [ðɪːz] .

He welcomed these .

他 欢迎 这些 .

他对此表示欢迎。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈdʒoʊn] [æskt] :

Presently Joan asked :

目前 琼 问 :

琼这时问道：

[ ,piː ˈdʒiː] - ]

[ Pg 245 ]

[ 页 - ]

[第245页]

" [haʊ] [ɪz] — [ɪz] — [kʌf] ? "

" How is — is — Cuff ? "

" 如何 是 — 是 — 袖口 ? "

“Cuff怎么样？”

" [oʊ] ! ['hiːz] ['rɪpɪŋ] , " ['kæməɾən] [rɪˈplaɪd] ;

" Oh ! he's ripping , " Cameron replied ;

" 哦 ! 他是 撕裂 , " 卡梅伦 回复 ;

“哦！他太棒了！”卡梅隆回答道；

" ['æftər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][saɪz] [ʌp][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] . "

" after seeing you he seemed to size up the situation and come to terms . "

" 后 看到 你 他 似乎 到 尺寸 向上 这 情况 和 来 到 条款 . "

“见到你之后，他似乎权衡了一下形势，并接受了现实。”

" [haʊ] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

" How — how did you happen to know his name ?

" 如何 — 如何 做过 你 发生 到 知道 他的 姓名 ?

“你怎么会知道他的名字？”

" [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɜːrɪnɪŋ] [kɪʊrɪˈɑːsəti][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [wiːk] .

" This had been a burning curiosity for the past week .

" 这 有 到过 一个 燃烧 好奇心 为了 这 过去的 星期 .

“过去一周，我一直很想知道这件事。”

" [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['men(ə)n] [aɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [kiːld] ['oʊvər][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] .

" You happened to mention it when you keeled over in my office .

" 你 发生 到 提到 它 什么时候 你 龙骨 超过 在 我的 办公室 .

“你碰巧在我办公室晕倒的时候提到了这件事。”

[kʌf] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [jɔː; jər][wʌn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .  
**Cuff was apparently your one responsibility .**  
袖口 曾是 显然 你的 一 责任 .

袖扣显然是你的唯一职责。

[wiː; wi] [faʊnd] [jɔː; jər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] — [mɪs] [læm] .  
**We found your name in a letter — Miss Lamb .**  
我们 成立 你的 姓名 在 一个 信 — 错过 羊肉 .

我们在一封信中找到了你的名字——兰姆小姐。

" [ðə; ði][ˈrouzɪz][hɪd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] [waɪl] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['hɜːrtɪŋ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
" **The roses hid the quivering face while a new and hurting question for the**  
" 这 玫瑰 隐藏 这 颤抖 脸 尽管 一个 新的 和 受伤 问题 为了 这  
[fɜːrst][taɪm] ['entəd] [ɪn] .  
**first time entered in .**  
第一的 时间 进入 在 .

玫瑰花遮住了颤抖的脸庞，一个全新的、令人心痛的问题第一次浮现在脑海中。

[ðen] :  
**Then :**  
然后 :

然后:

" [dɪd] — [dɪd][aɪ][ɡoo][tuː; tə][jɔː; jər] ['ɑːfɪs] ?  
" **Did — did I go to your office ?**  
" 做过 — 做过 我 去 到 你的 办公室 ?

“我.....我去过你的办公室吗？ ”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] — [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [frʌm; frəm] — — "  
**I thought I — was brought here from — — "**  
我 想法 我 — 曾是 带来 这里 从 — — "

我以为我——是从——被带到这里来的

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [hɪr] , [ɔːl] [raɪt] , " ['kæməɾən] [felt][hɪz; ɪz] [wei] ['sləʊli] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]  
" **You were brought here , all right , " Cameron felt his way slowly along the opening**  
" 你 是 带来 这里 , 全部 正确的 , " 卡梅伦 毛毡 他的 方式 缓慢地 沿着 这 开幕  
[pæθ] ;  
**path ;**  
小路 ;

“你被带到这里来了，没错，”卡梅隆沿着敞开的小路慢慢摸索着前进；

" [mɪs] [braʊn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [trɪp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɪn][maɪ] ['ɔːtəməbiːl]  
" **Miss Brown and I had rather a vigorous trip with you — in my automobile**  
" 错过 棕色的 和 我 有 相当 一个 蓬勃 旅行 和 你 — 在 我的 汽车  
.  
"   
- "

“布朗小姐和我跟你一起进行了一次相当精彩的旅行——乘坐我的汽车。”

" [kʌf] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] — [tuː; tə][pæt] !  
" **Cuff belonged to — to Pat !**  
" 袖口 属于 到 — 到 拍 !

“袖扣属于——属于帕特！ ”

" [ˈdʒoʊn] [rɪ'mɑːkt] , [ɪ'reləvəntli] .  
" **Joan remarked , irrelevantly .**  
" 琼 评论 , 无关紧要 .

琼不着边际地说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][blæŋk] [ˈpriəd] [ˈlaɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][hoʊˈtel]  
**She was forcing her thought back to the blank period lying between the hotel**  
她 曾是 强制 她 想法 后退 到 这 空白的 时期 说谎 之间 这 酒店  
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] .  
**and the hospital .**  
和 这 医院 .

她强迫自己回想起酒店和医院之间那段空白的时光。

[ˈɡrædʒuəli] [aɪ ˈtiː] [ˈbraɪtnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [es oʊ ˈbiː] [faʊnd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈroʊzɪz] .  
**Gradually it brightened and a smothered sob found place in the roses .**  
逐步地 它 明亮 和 一个 窒息 哭泣 成立 地方 在 这 玫瑰 .

天色渐渐亮了起来，一阵压抑的啜泣声在玫瑰丛中回荡。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [em ˈiː] [əˈloʊn] !  
**" So that is why they have left me alone !**  
" 所以 那 是 为什么 他们 有 左边 我 独自的 !

“原来这就是他们不再打扰我的原因啊！ ”

" [ˈdʒoʊn] [rɪˈflektɪd] ; " [bʌt; bət]  
**" Joan reflected ; " but**  
" 琼 反映 ; " 但

琼心想：“但是

[oʊ] !  
**oh !**  
哦 !

哦！

[haʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ! "  
**how frightened they must be ! "**  
如何 害怕 他们 必须 是 ! "

他们一定吓坏了！

" [aɪ] [ˈræðər] [ɪˈmædʒɪn][pæt][mʌst; məst][biː; bi] [ˈferli] [wel] [juːst] [ʌp] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,  
**" I rather imagine Pat must be fairly well used up wondering about you ,**  
" 我 相当 想象 拍 必须 是 相当 出色地 用过的 向上 好奇 关于 你 ,

“我猜想帕特一定一直在想着你，想得够多了。”

" [ˈkæməɾən] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˈevrɪdeɪ] [əˈfer] , [bʌt; bət]  
**" Cameron was saying as if the whole matter were an everyday affair , but**  
" 卡梅伦 曾是 说 作为 如果 这 所有的 事情 是 一个 每天 事务 , 但

[ˈræðər] [əˈnɔɪɪŋ] ;  
**rather annoying ;**  
相当 恼人的 ;

卡梅伦说这话的时候，好像这件事是一件很平常的事，但却很令人恼火；

" [kwɪr] [θɪŋz] [ˈhæpən] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈsɪti] .  
**" queer things happen in a big city .**  
" 酷儿 事物 发生 在 一个 大的 城市 .

“大城市里什么怪事都有可能发生。”

[wiːv] [dʌn] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə][ˈlooʔkɛɹt][jʊr; jər] [ˈfrendz] ;  
**We've done our best to locate your friends ;**  
我们已经 完毕 我们的 最好的 到 定位 你的 朋友们 ;

我们已尽力寻找你的朋友；

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lz] [aɪ][hæv; həv] [kənˈsʌltɪd] [hæv; həv][ðər; ðər] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə]  
**I think some of the officials I have consulted have their doubts as to**  
我 思考 一些 的 这 官员 我 有 咨询 有 他们的 疑虑 作为 到

[maɪ][ˈment(ə)l] [kənˈdɪ(ə)n] .  
**my mental condition .**  
我的 精神的 状况 .

我认为我咨询过的一些官员对我的精神状况有所怀疑。

[aɪ] [kept] [ˈʌndə] [ˈkʌvə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][ækt]  
**I kept under cover as well as I could until you were well enough to act**  
我 保留 在下面 覆盖 作为 出色地 作为 我 可以 直到 你 是 出色地 足够的 到 行为  
[fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "  
**for yourself** . "  
为了 你自己 . "

我尽可能地保持低调，直到你身体康复到可以自己行动为止。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [oʊ] !  
" **Thank you — oh !**  
" 感谢 你 — 哦 !

“谢谢——哦！”

[θæŋk] [juː; jʊ] .  
**thank you** .  
感谢 你 .

谢谢。

" [ðɪs] [ˈveri] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd] [ˈbroʊkənli] .  
" **This very faintly and brokenly** .  
" 这 非常 淡淡的 和 破碎地 .

“声音非常微弱，断断续续的。”

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪsɪz] [ðæt] [pruːv] [ðæt] [æn; ən] [ɪm.pɔːsə'bɪləti] [ɪz] —  
" **You see , you are one of the cases that prove that an impossibility is —**  
" 你 看 , 你 是 一 的 这 案例 那 证明 那 一个 不可能 是 —

[ˈpɑːsəb(ə)] .  
**possible** .  
可能的 .

你看，你就是一个证明不可能的事情也能变成可能的例子之一。

[truːθ] - [strɔːŋgər] - [ðæn; ðən] - [ˈfɪk(ə)n][aɪˈdiːə] .  
**Truth - stronger - than - fiction idea** .  
真相 - 更强 - 比 - 小说 主意 .

真相比虚构更有力的理念。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][em 'iː][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][pæt] , [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][help]  
**But if you would like me to communicate with Pat , I'll be glad to help**  
但 如果 你 会 喜欢 我 到 交流 和 拍 , 患病的 是 高兴的 到 帮助

[juː; jʊ] . "  
**you** . "  
你 . "

但如果您希望我与帕特联系，我很乐意帮忙。

" [noʊ] — [aɪ] [wɪl] [weɪt] [naʊ] .  
" **No — I will wait now** .  
" 不 — 我 将要 等待 现在 .

“不，我现在要等。”

" [ˈdʒoʊn] [druː] [hɜːr; hər][lɪps] [kloʊz] .  
" **Joan drew her lips close** .  
" 琼 画 她 嘴唇 关闭 .

琼闭上了嘴唇。

[ˈkæməɾən] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [waɪl] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [rɪfɜːrd] [tuː; tə][pæt]  
**Cameron controlled his features while he listened , but he never referred to Pat**  
卡梅伦 受控 他的 特征 尽管 他 听着 , 但 他 绝不 指 到 拍

[əˈgen] .  
**again** .  
再次 .

卡梅伦一边听一边控制着自己的表情，但他再也没有提起过帕特。

" [aɪv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] , " ['kæməɾən] [spoʊk] ['kɑːmli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn]  
" **I've sometimes thought** , " **Cameron spoke calmly** , " **that you might have been**  
" 我已经 有时 想法 , " 卡梅伦 辐 平静地 , " 那 你 可能 有 到过  
[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)] ,  
**looking for my uncle** ,  
寻找 为了 我的 叔叔 ,

“我有时会想,”卡梅伦平静地说, “你或许是在找我的叔叔。”

[ˈdɑːktər] [ˈmɑːrtɪn] , [wen] [juː; jʊ] [ˈstʌmbld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈɑːfɪs] .  
**Doctor Martin** , **when you stumbled into his old office** .  
医生 马丁 , 什么时候 你 踉跄 进入 他的 老的 办公室 .

当你偶然闯入马丁医生的旧办公室时。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈflætər] [maɪˈself] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bent] [əˈpɑːn] [əbˈteɪnɪŋ] [maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] .  
**I could not flatter myself that you were bent upon obtaining my services** .  
我 可以 不是 奉承 我 那 你 是 弯曲 之上 获得 我的 服务 .

我无法自欺欺人地认为你一心想要得到我的服务。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒoʊn] [əˈstɑːnɪʃt] ['kæməɾən] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt][ʌp] [ɪn]  
" **At this Joan astonished Cameron almost as much as if she had sat up in**  
" 在 这 琼 惊讶 卡梅伦 几乎 作为 很多 作为 如果 她 有 卫星 向上 在  
[hɜːr; hər] [ˈkɔːfɪn] .  
**her coffin** .  
她 棺材 .

“琼突然从棺材里坐了起来, 这让卡梅伦大吃一惊。”

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] , [æz; əz] [ðəʊ] [prəˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] ,  
**She rose , as though propelled by a spring , she stared at him and then** ,  
她 玫瑰 , 作为 尽管 推进 经过 一个 春天 , 她 凝视 在 他 和 然后 ,  
[æz; əz] [ˈsləʊli] ,  
**as slowly** ,  
作为 缓慢地 ,

她起身, 仿佛被弹簧推动一般, 凝视着他, 然后, 缓缓地,

[sæŋk] [bæk] , [stiɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli]  
**sank back , still holding him with her eyes that seemed preternaturally**  
沉没 后退 , 仍然 保持 他 和 她 眼睛 那 似乎 超自然地  
[laːrdʒ] .  
**large** .  
大的 .

她向后仰去, 仍然用她那双仿佛异常大的眼睛盯着他。

" [oʊ] ! [kʌm] [naʊ] !  
" **Oh ! come now !**  
" 哦 ! 来 现在 !

“哦! 快点! ”

" ['kæməɾən] [ɪkskleɪmd] .  
" **Cameron exclaimed** .  
" 卡梅伦 惊呼 .

“卡梅伦惊呼道。”

" [wɒts] [ʌp] ?  
" **What's up ?**  
" 是什么 向上 ?

“这是怎么回事?”

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪz] [dɪ'skʌvəd]  
" He took her hand and bent over her and to his amaze discovered  
" 他 采取 她 手 和 弯曲 超过 她 和 到 他的 惊奇 发现  
[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] !  
that she was laughing !  
那 她 曾是 笑 !

“他握住她的手，俯身靠近她，却惊讶地发现她竟然在笑！”

[hi:; hi] [tʌt[t] [ðə; ði] [bel] .  
He touched the bell .  
他 感动 这 钟 .

他摸了摸铃铛。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [hɪm; ɪm] — [mɪs] [braʊn] [ˈɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] ['traɪɪŋ] [sɪtʃ'ʊ'eɪənz] [baɪ]  
Things were bewildering him — Miss Brown always managed trying situations by  
事物 是 扑朔迷离 他 — 错过 棕色的 总是 管理 尝试 情况 经过  
[rɪ'dju:sɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l] .  
reducing them to normal .  
减少 他们 到 普通的 .

事情让他感到困惑——布朗小姐总是能把棘手的情况化繁为简，从而妥善处理。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [æt; ət][wʌns] ; [ku:l] , [sə'ri:n] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] .  
She responded at once ; cool , serene , and capable .  
她 回应 在 一次 ; 凉爽的 , 安详 , 和 有能力的 .

她立即作出了回应；冷静、沉着、干练。

" [nə:vs] ?  
" Nerves ?  
" 神经 ?

紧张吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" she asked .  
" 她 问 .

她问道。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [kə'mænd] .  
And then took command .  
和 然后 采取 命令 .

然后接管了指挥权。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] ['dʒoʊn][ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] ['pɪləʊz] ['ɪntu:] [nu:] [laɪnz] ;  
She raised Joan and settled the pillows into new lines ;  
她 提高 琼 和 定居 这 枕头 进入 新的 线条 ;

她抱起琼，把枕头摆成新的形状；

[ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði]['rouzɪz]['ɔ:lmoʊst] ['stɜ:rnli] — [ʃi:; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['nu:s(ə)ns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ]  
she removed the roses almost sternly — she disliked the nuisance of flowers in a  
她 已移除 这 玫瑰 几乎 严厉地 — 她 不喜欢 这 滋扰 的 花朵 在 一个  
[sɪk] [ru:m] .  
sick room .  
生病的 房间 .

她几乎是严厉地把玫瑰花拿走了——她不喜欢病房里摆放鲜花带来的麻烦。

" [ðer; ðər] , [naʊ] !  
" There , now !  
" 那里 , 现在 !

“好了，现在！”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə]['dʒoʊn] , " [teɪk] [ðɪs] [drɪŋk] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] .  
" she whispered to Joan , " take this drink and go to sleep like a good girl .  
" 她 低声说道 到 琼 , " 拿 这 喝 和 去 到 睡觉 喜欢 一个 好的 女孩 .

她悄悄对琼说：“把这杯饮料喝下去，像个乖女孩一样去睡觉吧。”



" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [saʊnd] ['kɑ:mən] [sens] ['læfɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .  
" **In the face of this sound common sense laughing was out of the question** .  
" 在 这 脸 的 这 声音 常见的 感觉 笑 曾是 出去 的 这 问题 .  
面对这样的声音，常识告诉我，笑出来是不可能的。

[ˈdʒoʊn] [prɪ'tendɪd] [sli:p] ['ræðər][ðæn; ðən][rɪsk] [ə'ʌðər] : " [ðer; ðər] , [naʊ] !  
**Joan pretended sleep rather than risk another : " There , now !**  
琼 假装 睡觉 相当 比 风险 其他 : " 那里 , 现在 !  
琼假装睡着了，也不愿冒着再次睡着的风险：“好了，现在！ ”

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz]['ræpɪd]['æftər] [ðæt] [deɪ] .  
" **But her recovery was rapid after that day** .  
" 但 她 恢复 曾是 迅速的 后 那 天 .  
但从那天起，她的康复速度很快。

[laɪk] [ə; eɪ][veɪl] [wɪð'drɔ:n] [fɪː; fɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pæst][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,  
**Like a veil withdrawn she reflected upon the past as if it were** ,  
喜欢 一个 面纱 撤回 她 反映 之上 这 过去的 作为 如果 它 是 ,  
她像揭开面纱般回首往事，仿佛一切都已成过往。

[nɔ:t][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [wʌz; wəz][təʊld] ,  
**not a story that was told** ,  
不是 一个 故事 那 曾是 讲述 ,  
这不是一个被讲述的故事，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:əl] ['stɔ:ri] [ðæt] [hɜ:r; hər][laɪf][mʌst; məst][bi:; bi] .  
**but a preface to the real story that her life must be** .  
但 一个 前言 到 这 真实的 故事 那 她 生活 必须 是 .  
但这只是她人生真正故事的序幕。

[ðə; ði] ['fɑ:li] , [ðə; ði] [ɪrɪˌspɑ:nsə'bɪləti] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪs'meɪd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)nz]  
**The folly , the irresponsibility , no longer dismayed her , but gave her reasons**  
这 蠢事 , 这 不负责任 , 不 更长 沮丧 她 , 但 给予 她 原因  
[ænd; ənd]['ɑ:rgju:mənts] .  
**and arguments** .  
和 论点 .  
那些愚蠢的行为、那些不负责任的行为不再让她感到沮丧，反而给了她理由和论据。

[fɪː; fɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][læst] !  
**She wanted to live at last !**  
她 通缉 到 居住 在 最后的 !  
她终于想要活下去了！

[fɪː; fɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][hoʊm] [ænd; ənd] ['seprət] [hɜ:r'self] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃi:p] ,  
**She wanted to go home and separate herself forever from the cheap** ,  
她 通缉 到 去 家 和 分离 她自己 永远 从 这 便宜的 ,  
她想回家，永远远离那些庸俗的人。

[θɪ'ætrɪk(ə)l] [θɪŋ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [wʌz; wəz] ['fri:dəm] !  
**theatrical thing she had believed was freedom !**  
戏剧 事物 她 有 相信 曾是 自由 !  
她曾以为那件戏剧化的事就是自由！

[fɪː; fɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ;  
**She saw the folly of it all ;**  
她 锯 这 蠢事 的 它 全部 ;  
她看清了这一切的愚蠢之处；

[fɪː; fɪ] [si:mɪd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [wʌn] .  
**she seemed an old woman regarding the dangerous passage of a younger one** .  
她 似乎 一个 老的 女士 关于 这 危险的 通道 的 一个 年轻 一 .  
她就像一位老妇人，对年轻人面临的危险境地漠不关心。

[ʃiː ʃi] [ˈriːələɪzd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈselfɪnəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [self] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
She realized her own selfishness in her demand for self-expression .  
她 已实现 她 自己的 自私 在 她 要求 为了 自己 表达 。

她意识到自己对自我表达的需求其实是自私的。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː ʃi] [ɪkˈsprest] [waɪl] [ˈʌðər] [fɪkst] [ðer; ðər] [ˈfeɪθf(ə)l] [aɪz] [ɑːn][ˈduːti] ?  
What had she expressed while others fixed their faithful eyes on duty ?  
什么 有 她 表达 尽管 其他的 固定的 他们的 忠实 眼睛 在 责任 ？

当其他人忠实地履行职责时，她表达了什么？

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
[ Pg 247 ]  
[ 页 - ]

[第247页]

[ˈnænsi] [ʃoʊn] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn] [ðoʊz] [dʌl] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [deɪz] .  
Nancy shone high and clear in those dull hospital days .  
南希 闪耀 高的 和 清除 在 那些 乏味的 医院 天 。

在那些沉闷的住院日子里，南希的光芒格外耀眼夺目。

[ˈnænsi] [huː] [diˈmɑːndɪd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [huː] [trɑːd] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈvaɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði] [trʊ]   
Nancy who demanded so little , but who trod , with divine patience , the truer   
南希 WHO 要求 所以 小的 , 但 WHO 践踏 , 和 神圣的 耐心 , 这 更真实   
[kɔːrs] .  
course .  
课程 。

南希的要求很少，但她以非凡的耐心，走上了真正的道路。

" [wel] , [næn; nɑːn][æɪ; əɪ][hæv; həv][hɜːr; həɹ] [oʊn] !  
" Well , Nan shall have her own !  
" 出色地 , 楠 将 有 她 自己的 !  
“好吧，楠也会有她自己的！ ”

" [ˈdʒoʊn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [hɜːr; həɹ] [θɪn] [hændz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] .  
" Joan thought , and gripped her thin hands under the bedclothes .  
" 琼 想法 , 和 紧握 她 薄的 双手 在下面 这 床上用品 。

琼心想，然后紧紧地攥着被子下的纤细双手。

" [aɪl] [straɪv] [fɔːr; fər][næn; nɑːn][æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv][fɔːr; fər] [maɪˈself] .  
" I'll strive for Nan as I never have for myself .  
" 患病的 努力 为了 楠 作为 我 绝不 有 为了 我 。

“我会像为自己从未做过的那样，为楠而努力。”

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːvərɪʃ] [pæst][ˈdʒoʊn] [held] [əˈloʊn] [tuː; tə] [pəˈtriʃə] .  
" Out of the debris of the feverish past Joan held alone to Patricia .  
" 出去 的 这 碎片 的 这 发烧 过去的 琼 握住 独自的 到 帕特里夏 。

“在狂热的过去废墟中，琼独自一人紧紧抓住帕特里夏。

[streɪndʒ] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ɡɜːrɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡroʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ]   
Strange , it seemed to her , that the dead girl should have grown to such   
奇怪的 , 它 似乎 到 她 , 那 这 死的 女孩 应该 有 生长 到 这样的   
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,  
importance ,  
重要性 ,

她觉得很奇怪，那个死去的女孩竟然变得如此重要。

[bʌt; bət][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .  
but so it was .  
但 所以 它 曾是 。

事实就是如此。

[pəˈtri:ə] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈri:əl] , [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [θɪŋ] ,  
**Patricia was the real , the sacred thing ,**  
帕特里夏 曾是 这 真实的 , 这 神圣 事物 ,  
帕特里夏是真实的, 是神圣的,

[ænd; ənd][fi:; ji] [plænd] [ðə; ði][hoʊm] - ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv]  
**and she planned the home - bringing of the dear body and the placing of**  
和 她 计划 这 家 - 带来 的 这 亲爱的 身体 和 这 放置 的  
[aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn][ðə; ði][gæp] .  
**it on the hillside in The Gap .**  
它 在 这 山坡 在 这 差距 .

她计划将逝者的遗体运回家乡, 并安放在山口的山坡上。  
[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [kɒnvəˈlesɪŋ] [deɪz] ['kæməɾən][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [laɪk][ə; eɪ] [fɪkst] [stɑ:r] .  
**And through the convalescing days Cameron had his place , like a fixed star .**  
和 通过 这 康复 天 卡梅伦 有 他的 地方 , 喜欢 一个 固定的 星星 .  
在卡梅隆康复的日子里, 他始终占据着自己的位置, 就像一颗恒星。

[ˈɔ:f(ə)n][wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] ['deɪz] ['saɪlənt] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ['prɑ:mɪs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,  
**Often worn by the day's silent remorse and earnest promise as to the future ,**  
经常 磨损 经过 这 天 沉默的 悔恨 和 认真 承诺 作为 到 这 未来 ,  
常常带着白天的无声悔恨和对未来的真挚承诺,

['dʒoʊn] [lʊkt] [tu:; tə][ðæt] [əʊər] [wen] ['kæməɾən] , [kɑ:m] , ['sɪriəs] [bʌt; bət] [tʃɪrf(ə)l] ,  
**Joan looked to that hour when Cameron , calm , serious but cheerful ,**  
琼 看起来 到 那 小时 什么时候 卡梅伦 , 冷静的 , 严肃的 但 快乐 ,  
琼回想起卡梅伦平静、严肃但又开朗的那一刻,

[sæt][baɪ][hɜ:r; həɾ] ['bedsaɪd] — [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [lɪŋk] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]  
**sat by her bedside — a strong link between the folly of the past and the**  
卫星 经过 她 床头 — 一个 强的 关联 之间 这 蠢事 的 这 过去的 和 这  
[hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɑ:n] [ə'hed] .  
**hope of the times on ahead .**  
希望 的 这 时代 在 前方 .  
坐在她的床边——是连接过去愚昧与未来希望的有力纽带。

['veɪɡli] [fi:; ji] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [blɜ:rd] [wi:kz] [ʌv; əv] ['fi:vər][ænd; ənd][peɪn] ,  
**Vaguely she recalled the blurred weeks of fever and pain ,**  
依稀 她 召回 这 模糊 周 的 发烧 和 疼痛 ,  
她隐约记得那几周发烧和疼痛的模糊记忆。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ku:l] [tʌtʃ] [held] [pɑ:rt] .  
**and always his quiet voice and cool touch held part .**  
和 总是 他的 安静的 嗓音 和 凉爽的 触碰 握住 部分 .  
他那平静的声音和冷静的举止始终占据着重要地位。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] , " ['dʒoʊn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [smaɪl] ,  
" **And to think ,** " **Joan could but smile ,**  
" 和 到 思考 , " 琼 可以 但 微笑 ,  
“想想看,”琼只能微笑着说,

" [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [em ˈi:] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [nu:] [əˈbʌʊt] —  
" **that he does not know me — but I know who he is just as I knew about —**  
" 那 他 做 不是 知道 我 — 但 我 知道 WHO 他 是 只是 作为 我 知道 关于 —  
— " [fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [neɪm] ['reɪmənd] [jet] — [fi:; ji][kʊd; kəd] ['oʊnli] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen]  
— " **She could not name Raymond yet — she could only think kindly of him when**  
— " 她 可以 不是 姓名 雷蒙德 然而 — 她 可以 仅有的 思考 亲切地 的 他 什么时候  
[fi:; ji] [held] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [brɪˈɔ:r] [ðæt] [læst] ,  
**she held to the days before that last ,**  
她 握住 到 这 天 前 那 最后的 ,  
“他不认识我——但我知道他是谁, 就像我知道——”她还不能说出雷蒙德的名字——当她回想起那最后几天之前的日子  
时, 她只能对他心存善意。

[ˈtrædʒɪk] [naɪt] .  
**tragic night** .  
悲惨 夜晚 .

悲惨的一夜。

[ænd; ənd] [ˈkæməɾən] , [ˈmi:nwaɪl] , [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [rɔ:ŋ] [kənˈklɒʒənz] .  
**And Cameron , meanwhile , was drawing wrong conclusions** .  
和 卡梅伦 , 同时 , 曾是 绘画 错误的 结论 .

与此同时，卡梅隆却得出了错误的结论。

[nɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:z] [laɪf][hi:; hi][hæd; həd]  
**Not that they changed his personal attitude toward the girl whose life he had**  
不是 那 他们 已更改 他的 个人的 态度 朝向 这 女孩 谁 生活 他 有  
[helpt] [serv] .  
**helped save** .  
帮助 节省 .

但这并没有改变他对那个他曾救过命的女孩的个人态度。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈkri:tʃər] [hu:z] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; həɾ][ˈfju:tʃər][mʌst; məst][bi:; bi]  
**To him she was a human creature whose faith in her future must be**  
到 他 她 曾是 一个 人类 生物 谁 信仰 在 她 未来 必须 是  
[rɪˈstɔ:rd] [æz; əz][hɜ:r; həɾ][ˈbɔ:di][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpra:səs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] .  
**restored as her body was in the process of being** .  
恢复 作为 她 身体 曾是 在 这 过程 的 存在 .

在他看来，她是一个活生生的人，她的身体正在经历重生的过程，她对未来的信念也必须得到重建。

[ˈkæməɾən] [biˈli:vð] [ɪn] [ˈstepɪŋ] - [ˈstəʊnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [əˈpəʊzd] [tu:; tə] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈeni]  
**Cameron believed in stepping - stones and was utterly opposed to waste of any**  
卡梅伦 相信 在 步进 - 石头 和 曾是 完全地 反对 到 浪费 的 任何  
[kaɪnd] .  
**kind** .  
种类 .

卡梅伦信奉循序渐进，并且坚决反对任何形式的浪费。

" [ʃi:z] [peɪd] [hɜ:r; həɾ] [det] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [tu:] , [aɪ][ˈweɪdʒər] , " [ˈkæməɾən] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈmʌtəd] ;  
" **She's paid her debt and his , too , I wager , " Cameron often muttered ;**  
" 她是 有薪酬的 她 债务 和 他的 , 也 , 我 赌注 , " 卡梅伦 经常 低声说道 ;

“我敢打赌，她既还清了自己的债务，也还清了他的债务，”卡梅伦经常喃喃自语；

" [ðæts] [ðə; ði][ˈdev(ə)][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] ,  
" **that's the devil of it all ,**  
" 那就是 这 魔鬼 的 它 全部 ,

“这就是问题的关键所在。”

[ænd; ənd] [ʃi:l] [goʊ][ɑ:n][ænd; ənd][pərˈhæps] [daʊn] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [get][ə; eɪ][stɑ:rt][ʌp] .  
**and she'll go on and perhaps down — if she doesn't get a start up .**  
和 亮 去 在 和 也许 向下 — 如果 她 不 得到 一个 开始 向上 .

如果她找不到创业机会，她可能会继续下去，甚至可能走下坡路。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [get][ˈhoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ˈfoʊks] — [aɪ ˈti:] [wʊd] [help] !  
**If I could only get hold of her folks — it would help !**  
如果 我 可以 仅有的 得到 抓住 的 她 各位 — 它 会 帮助 !

如果我能联系上她的父母就好了——那就太好了！

" [bʌt; bət][ˈdʒoʊn] [held] [hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] [wen] [hi:; hi] [ˈventʃərd] [ɑ:n] [ðæt] [laɪn] .  
" **But Joan held him at bay when he ventured on that line .**  
" 但 琼 握住 他 在 湾 什么时候 他 冒险 在 那 线 .

但当他冒险越界时，琼阻止了他。

" [wen] [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈdɪɡnəti] ,  
 " When I am quite well , " she said with gentle dignity ,  
 " 什么时候 我 是 相当 出色地 , " 她 说 和 温和的 尊严 ,  
 "等我身体完全康复后,"她语气温柔而庄重地说。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd][duː][maɪ] [oʊn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] . "

" I am going home and do my own explaining . "

" 我 是 去 家 和 做 我的 自己的 解释 . "

“我要回家自己解释。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kən'sɪdəɪŋ] — [ðem; ðəm] ?  
 " Are you considering — them ?  
 " 是 你 考虑 — 他们 ?  
 "你在考虑——他们吗？ "

" ['kæməɾən] [fraund] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] .  
 " **Cameron** **frowned** **at** **her** .  
 " 卡梅伦 皱眉 在 她 .  
 卡梅隆皱着眉头看着她。

" [aɪ][eɪ 'em] — [æz; əz][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪfɔːr] !  
 " **I** **am** **—** **as** **I** **never** **have** **before** **!**  
 " 我 是 — 作为 我 绝不 有 前 ！  
 “我比以往任何时候都更加兴奋！”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ] .  
 " To this silence was the only reply .  
 " 到 这 沉默 曾是 这 仅有的 回复 .  
 对此，只有一片沉默。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈdʒoʊn] [meɪd] [hɜːr; həɪ] [fɜːrst] [bɪɡ] [straɪd] [təːrd] [kəmˈpliːt] [rɪˈkʌvəri] .  
**Presently** **Joan** **made** **her** **first big stride** **toward** **complete** **recovery** .  
 目前 琼 制成 她 第一的 大的 步幅 朝向 完全的 恢复 .  
 目前，琼在完全康复的道路上迈出了重要一步。

[ʃiː, ʃi] [fər'sʊk] [hɜːr; həɹ][bed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ɐnd] ,  
She forsook her bed during the day and ,  
 她 放弃 她 床 期间 这 天 和 ,  
 她白天不睡床,

[ɪn] [pɪŋk] [gaʊn] [ænd; ənd] ['deɪnti] [kæp] — [prəʊ'kjʊəd][baɪ] [mɪs] [braʊn] — [ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] "  
**in pink gown and dainty cap — procured by Miss Brown — she passed from a** "  
 在 粉色的 袍 和 纤巧 帽 — 采购 经过 错过 棕色的 — 她 通过了 从 一个 "  
 [keɪs] " [tuː; tə][æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl] .  
**case " to an individual .**  
 案件 " 到 一个 个人 .

她身穿粉色长裙，头戴精致的帽子——这是布朗小姐提供的——从一个“案例”变成了一个独立的个体。

[ðə; ði] ['twɑ:lait] ['aʊər] [naʊ] [br'keim] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌŋk(ə)n] [ænd; ənd] ['kæməərən] [dra:pt]  
**The twilight hour now became something of a function and Cameron dropped**  
 这 暮 小时 现在 成为 某物 的 一个 功能 和 卡梅伦 掉落  
 [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['mænər] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['aʊtdɔ:r] ['træpɪŋz] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ,  
**his professional manner with his outdoor trappings and appeared ,**  
 他的 专业的 方式 和 他的 户外的 服饰 和 出现 ,  
 暮色降临之际, 卡梅隆卸下了职业姿态, 脱下户外行头, 现身了。

['ɔ:f(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]['taɪərd][bʌt; bət] ['veri] ['hju:mənli] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .  
often , as a tired but very humanly interesting young man .  
 经常 , 作为 一个 疲劳的 但 非常 人道地 有趣的 年轻的 男人 .  
 常常，他像一个疲惫但非常有人情味的年轻人。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [seɪf] , [ˈɔ:rd(ə)neri] [θɪŋz] , [hi:; hi] [brɔ:t] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,  
**He talked of safe , ordinary things , he brought books and flowers ,**  
他 谈话 的 安全的 , 普通的 事物 , 他 带来 图书 和 花朵 ,  
他谈论的是安全、普通的事物, 他带来了书籍和鲜花。

[ænd; ənd] [waɪl] [mɪs] [braʊn] [kept] [ə; ei] [ˈrɪdʒɪd] [əˈpɪərəns] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈɪnwərdli] [snɪft] — [ɔ:r] [ðə; ði]  
**and while Miss Brown kept a rigid appearance , she inwardly sniffed — or the**  
和 尽管 错过 棕色的 保留 一个 死板的 外貌 , 她 内心 嗅了嗅 — 或者 这  
[ɪˈkwɪvələnt] .  
**equivalent .**  
相等的 .

布朗小姐表面上保持着严肃的表情, 但内心却嗤之以鼻——或者说, 她内心在鄙夷。  
[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [brɪˈfɔ:r] [ˈdʒoʊn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)] .  
**And then came the Sunday before Joan was to leave the hospital .**  
和 然后 来了 这 星期日 前 琼 曾是 到 离开 这 医院 .

然后, 琼出院前的那个星期天到了。  
[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈi:stər] , [ænd; ənd] [ə; ei] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃæp(ə)]  
**It happened to be Easter , and a woman was singing in the little chapel**  
它 发生 到 是 复活节 , 和 一个 女士 曾是 歌唱 在 这 小的 教堂  
[daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .  
**down the hall .**  
向下 这 大厅 .

那天正好是复活节, 一位妇女正在走廊尽头的小教堂里唱歌。

[ðə; ði] [ru:m] [ dɔ:z ] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swi:t] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ˈmelədi] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] [tu:; tə]  
**The room doors were open and the sweet words and melody floated in to**  
这 房间 门 是 打开 和 这 甜的 字 和 旋律 漂浮 在 到  
[ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈlɪsənɜ:z, ˈlɪsnɜ:z] — [ˈdʒoʊn] [ˈpɪktəd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [sæt] [ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; hər] [terz]  
**the silent listeners — Joan pictured them as she sat and felt her tears**  
这 沉默的 听众 — 琼 如图所示 他们 作为 她 卫星 和 毛毡 她 眼泪  
[roʊl] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .  
**roll down her cheeks .**  
卷 向下 她 脸颊 .

房间的门敞开着, 甜美的歌词和旋律飘进了静静聆听的人群中——琼坐在那里, 想象着这一切, 泪水顺着脸颊滚落下来。

" [sʌm; səm] — [ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] !  
" **Some — are going out !**  
" 一些 — 是 去 出去 !  
有些人——要出去!

" [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , " [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [laɪk] [em ˈi:] , [mʌst; məst] [goʊ] [ɑ:n] .  
" **she thought , " and others , like me , must go on .**  
" 她 想法 , " 和 其他的 , 喜欢 我 , 必须 去 在 .  
她心想, “而像我这样的人, 也必须继续生活下去。”

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [wɪð; wɪθ] [wɔ:lz] [brɪˈtwi:n] , [bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑ:r] [ dɔ:z ] [ˈoʊpən] [tu:; tə] :  
**And here we all are with walls between , but our doors open to :**  
和 这里 我们 全部 是 和 墙壁 之间 , 但 我们的 门 打开 到 :  
我们彼此之间隔着高墙, 但我们的大门却向外敞开:

" [hi:; hi] [wi:vz] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɡɑ:rmənts]  
" **He weaves the shining garments**  
" 他 编织 这 灼灼 服装  
他织造闪亮的衣裳

[ʌnˈsi:sɪŋli] [ænd; ənd] [sti:l]  
**Unceasingly and still**  
不停地 和 仍然  
不停地, 仍然

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði]['kwaiət]['wɔ:tərz]

Along the quiet waters  
沿着 这 安静的 水

沿着静谧的水面

[ɪn] [nɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

In niches of the hills .  
在 利基市场 的 这 丘陵 :

在山丘的凹陷处。

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][peɪnt] , [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [ru:m] , [ðə; ði][dɪm][gæp] .

" The words seemed to paint , in the narrow room , the dim Gap .  
" 这 字 似乎 到 画 , 在 这 狭窄的 房间 , 这 暗淡 差距 :

“这些文字仿佛在狭窄的房间里描绘出昏暗的裂缝。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər][wʌz; wəz][ɪn][dʒoʊnz] [ɪrz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [nɪtʃɪz] [ʌv; əv]

The sound of the river was in Joan's ears and she knew that the niches of  
这 声音 的 这 河 曾是 在 琼的 耳朵 和 她 知道 那 这 利基市场 的

[ðə; ði] [seɪf] [hɪlz] [wɛr] [hɜ:r; hær] [lʌvd] [wʌnz] ['weɪtɪd] ,

the safe hills where her loved ones waited ,  
这 安全的 丘陵 在哪里 她 喜爱 一个 等待 ,

琼耳边传来河水潺潺的声音，她知道，在那些安全的山丘角落里，她的亲人们正等待着她。

[wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['blɒsəmz] .

were full of the spring blossoms .  
是 满的 的 这 春天 花朵 :

到处都是春天盛开的花朵。

[noʊ] [li:f] [ðæt] [dɔ:nz] [tu:; tə]['pet(ə)l] ,

No leaf that dawns to petal ,  
不 叶子 那 黎明 到 花瓣 ,

没有一片叶子会绽放花瓣，

[bʌt; bət] [hɪnts] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [plæn] .

But hints the Angel - plan .  
但 提示 这 天使 - 计划 :

但这暗示了天使的计划。

[ [pi: 'dʒi: ] - ]

[ Pg 249 ]  
[ 页 - ]

[第249页]

[dʒoʊn] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] ['kæməɾən][æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

Joan looked up and saw Cameron at the doorway .  
琼 看起来 向上 和 锯 卡梅伦 在 这 门口 :

琼抬起头，看到卡梅伦站在门口。

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [fɪld] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] ['trʌblɪd] [æz; əz][hi:; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [θɪn] ,

He almost filled it , and his eyes grew troubled as he noted the thin ,  
他 几乎 已填 它 , 和 他的 眼睛 生长 麻烦 作为 他 著名的 这 薄的 ,

[waɪt] , [ter; tɪ(ə)r] - [wet] [feɪs] .

white , tear - wet face .  
白色的 , 撕 - 湿的 脸 :

他几乎把杯子填满了，当他注意到那张瘦削、苍白、泪流满面的脸时，他的眼神变得忧虑起来。

" [æɪ; ʃəl][aɪ] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" Shall I close the door ? " he asked .  
" 将 我 关闭 这 门 ? " 他 问 :

“我该关门吗？”他问道。

" [noʊ] . [pli:z] [du:] [na:t] .  
" **No . Please do not .**  
" 不 . 请 做 不是 .

不，请不要。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈlðər] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [ænd; ənd] [aɪ] [a:r; ər] [tə'geðər] —  
**I like to think that all the others , down the corridor , and I are together —**  
我 喜欢 到 思考 那 全部 这 其他的 , 向下 这 走廊 , 和 我 是 一起 —  
[ˈlɪsnɪŋ] ,  
**listening ,**  
聆听 ,

我喜欢想象走廊尽头的其他人和我在一起——都在倾听，

[ˈɡroʊɪŋ] [ˈbetər] ! "  
**growing better ! "**  
生长 更好的 ! "

越来越好了！

" [oʊ] ! [aɪ] [si:] .  
" **Oh ! I see .**  
" 哦 ! 我 看 .

“我懂了。

" [ˈkæməɾən] [tɔ:st] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .  
" **Cameron tossed aside his coat and sat down .**  
" 卡梅伦 抛掷 旁边 他的 外套 和 卫星 向下 .

卡梅隆扔掉外套，坐了下来。

" [aɪ] — [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [du:] , " [ˈdʒoʊn] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈpʌz(ə)l] [ju:; jʊ]  
" **I — I don't think you do , " Joan smiled at him ; " I think I puzzle you**  
" 我 — 我 不 思考 你 做 , " 琼 微笑 在 他 ; " 我 思考 我 谜 你  
[ˈterəbli] ,  
**terribly ,**  
可怕 ,

“我.....我觉得你并不知道，”琼对他笑了笑；“我觉得我让你非常困惑。”

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ˈevriθɪŋ] .  
**but some day I am going to explain everything .**  
但 一些 天 我 是 去 到 解释 一切 .

但总有一天我会解释清楚一切。

[ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [naʊ] ,  
**All my life I have been , as I am now ,**  
全部 我的 生活 我 有 到过 , 作为 我 是 现在 ,

我一生都是如此，现在也是如此。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] — [ˈpi:pɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈtʌtɪŋ] [ˈlðər] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən]  
**in a narrow little room — peeping out and never touching others any more than**  
在 一个 狭窄的 小的 房间 — 偷窥 出去 和 绝不 接触 其他的 任何 更多的 比  
[aɪ] [eɪ 'em] [ˈtʌtɪŋ] " — [ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] — " [maɪ] [ˈneɪbərz] ,  
**I am touching " — she pointed to the right and left — " my neighbours ,**  
我 是 接触 " — 她 尖 到 这 正确的 和 左边 — " 我的 邻居 ,

在一个狭窄的小房间里——我向外窥视，从不与他人有任何肢体接触，就像我与他人有任何肢体接触一样”——她指着  
右边和左边——“我的邻居们，

[hɪr] .  
**here .**  
这里 .

这里。



[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðen] [æz; əz] [naʊ] .

But we were all listening to much the same thing then as now .  
但 我们 是 全部 聆听 到 很多 这 相同的 事物 然后 作为 现在 .

但当时我们听到的和现在听到的几乎一样。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] " — [hɪr] [ˈdʒoʊn] [dæft] [hɜːr; hər] [terz] [ɔːf] — " [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə]

" I am going " — here Joan dashed her tears off — " I am going somehow to  
" 我 是 去 " — 这里 琼 虚线 她 眼泪 离开 — " 我 是 去 不知何故 到

[pʊl] [ðə; ði] [wɔːlz] [daʊn] [ænd; ənd] [noʊ] ['riːəli] ! "

pull the walls down and know really ! "  
拉 这 墙壁 向下 和 知道 真的 ! "

“我要走了”——琼说着，擦干了眼泪——“我要想办法推倒这些墙，真正地了解一切！ ”

" ['bʊli] !

" Bully !  
" 欺负 !

“欺负！

" ['kæməɾən] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

" Cameron had a peculiar feeling in his throat .  
" 卡梅伦 有 一个 奇特 感觉 在 他的 喉 .

卡梅隆感到喉咙里有种奇怪的感觉。

[ðen] ['ædɪd] :

Then added :  
然后 额外 :

然后补充道：

" [aɪ] [kʌt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][hoʊld]

" I cut something out of a paper the other day that seemed to me to hold  
" 我 切 某物 出去 的 一个 纸 这 其他 天 那 似乎 到 我 到 抓住

[ɔːl][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔːr][wiː; wi][kɔːl] [laɪf] .

all the philosophy necessary for this tug - of - war we call life .  
全部 这 哲学 必要的 为了 这 拖船 - 的 - 战争 我们 称呼 生活 .

“前几天我从一张纸上剪下一些东西，我觉得它包含了应对我们称之为人生的这场拉锯战所需的所有哲学思想。”

[hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] ! "

Here it is ! "  
这里 它 是 ! "

这里是！ "

" [riːd] [aɪ 'tiː] , [pliːz] , " [ˈdʒoʊn] [draːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

" Read it , please , " Joan dropped her eyes .  
" 读 它 , 请 , " 琼 掉落 她 眼睛 .

“请读一下，”琼垂下眼帘。

" [ə; eɪ] [ˈʃɪprekt] ['seɪlər] , ['berɪd] [hɪr] , [bɪdz][juː; jʊ][set] [seɪl] .

" A shipwrecked sailor , buried here , bids you set sail .  
" 一个 遭遇海难 水手 , 埋葬 这里 , 出价 你 放 帆 .

“一位葬于此地的遇难水手，向你发出扬帆起航的邀请。”

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [bɑːrk] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːst] , ['weðəd] [ðə; ði] [geɪl] . "

Full many a gallant bark , when he was lost , weathered the gale . "  
满的 许多 一个 英勇 吠 , 什么时候 他 曾是 丢失的 , 风化的 这 大风 . "

他失踪时，许多英勇的船只都经受住了狂风暴雨的考验。

" ['ɪznt] [ðæt] [ɡʊd] , ['ɡrɪpɪŋ] [stʌf] ?

" Isn't that good , gripping stuff ?  
" 不是 那 好的 , 扣人心弦 东西 ?

“这难道不是精彩绝伦、引人入胜的故事吗？ ”

[aɪv] [kɔ:t] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] — [wel] ,  
**I've caught the sense of it , and when I get to thinking — well ,**  
我已经 捕捉 这 感觉 的 它 , 和 什么时候 我 得到 到 思维 — 出色地 ,  
我领会了其中的意味, 当我开始思考时——嗯,

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][laɪ][ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)][ru:mz; rɒmz] , [aɪm][glæd] — [jʊə(r)] — ['setɪŋ] [seɪl] !  
**of such as lie in many of these little rooms , I'm glad — you're — setting sail !**  
的 这样的 作为 说谎 在 许多 的 这些 小的 房间 , 我是 高兴的 — 你是 — 环境 帆 !  
"  
"  
"

许多这样的人就住在这些小房间里, 我很高兴——你——要扬帆起航了!

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] ['kæməɾən] .  
" **Thank you , Doctor Cameron .**  
" 感谢 你 , 医生 卡梅伦 .

“谢谢你, 卡梅伦医生。”

[aɪ][eɪ 'em] ['setɪŋ] [seɪl] !  
**I am setting sail !**  
我 是 环境 帆 !

我要扬帆起航了!

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] — [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [naʊ] .  
**I thought I was before — I see the difference now .**  
我 想法 我 曾是 前 — 我 看 这 不同之处 现在 .

我以前以为自己是那样——现在我明白了其中的区别。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — — "  
**And to - morrow — — "**  
和 到 - 明天 — — "

而明天——”

" [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?  
" **And to - morrow — where are you going — to - morrow ?**  
" 和 到 - 明天 — 在哪里 是 你 去 — 到 - 明天 ?

“那么明天——你明天要去哪里? ”

" ['kæməɾən] [wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .  
" **Cameron was ill at ease .**  
" 卡梅伦 曾是 患病的 在 舒适 .

卡梅隆感到很不自在。

" [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)][hoʊ'tel] — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .  
" **To a little hotel — I will give you the address in the morning .**  
" 到 一个 小的 酒店 — 我 将要 给 你 这 地址 在 这 早晨 .

“去一家小旅馆——明天早上我会把地址告诉你。”

[aɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [set] [seɪl] .  
**It is from there that I will set sail .**  
它 是 从 那里 那 我 将要 放 帆 .

我将从那里扬帆起航。

" [ [pi: 'dʒi:] - ]  
" [ **Pg 250** ]  
" [ 页 - ]

[第250页]

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]  
**CHAPTER XXIII**  
章 二十三

第二十三章

" [nʊʊ][wʌŋ][kæŋ; kən][ˈtræv(ə)l] [ðæt] [roʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈtræv(ə)l][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .  
" **No one can travel that road for you , you must travel it for yourself .**  
" 不 一 能 旅行 那 路 为了 你 , 你 必须 旅行 它 为了 你自己 .  
没有人能替你走这条路，你必须自己走。

" [ˈdeɪvɪd] [ˈmɑ:rtɪn] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv] [rɪdʒ] [haʊs] [ˈbrɪŋɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] ,  
" **David Martin came into the living room of Ridge House bringing , as it seemed ,**  
" 大卫 马丁 来了 进入 这 活的 房间 的 岭 房子 带来 , 作为 它 似乎 ,  
“大卫·马丁走进里奇庄园的客厅，似乎带着……”

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**the Spring with him .**  
这 春天 和 他 .  
与他一起迎接春天。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .  
**He left the door open and sat down .**  
他 左边 这 门 打开 和 卫星 向下 .  
他敞开着门坐了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第17/20页

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [rʌf] [kloʊðz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['rʌɡɪd] .  
He was in rough clothes ; he was brown and rugged .  
他 曾是 在 粗糙的 衣服 ; 他 曾是 棕色的 和 崎岖 .

他穿着粗布衣服，皮肤黝黑，面容粗犷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət] ['blouɪŋ] [rɑːk] .  
He was building , with his own hands , much of the cabin at Blowing Rock .  
他 曾是 建筑 , 和 他的 自己的 双手 , 很多 的 这 舱 在 吹 岩石 .

在布洛温洛克，他亲手建造了大部分的小屋。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] ['kɑːntent][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .  
He had never been more content in his life .  
他 有 绝不 到过 更多的 内容 在 他的 生活 .

他一生中从未如此满足过。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [pɔːzd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
He often paused , as he was now doing , and thought of it .  
他 经常 暂停 , 作为 他 曾是 现在 正在做 , 和 想法 的 它 .

他经常停下来思考这个问题，就像他现在这样。

[ðə; ði][hɑːrd] ['wɪntəz] [wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] ['mɑːrtɪn] [felt][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; əz]  
The hard winter's work was over and Martin felt the spring in his blood as  
这 难的 冬天的 工作 曾是 超过 和 马丁 毛毡 这 春天 在 他的 血 作为

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt][aɪ 'tiː][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .  
he had not felt it in many a year .  
他 有 不是 毛毡 它 在 许多 一个 年 .

严冬的劳作终于结束了，马丁感到血液里充满了春天的气息，这种感觉他已经很多年没有体会过了。

[θɪŋz] [wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]  
Things were going to suit him — and they had had a way of  
事物 是 去 到 套装 他 — 和 他们 有 有 一个 方式 的

[ɪ'luːdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] .  
eluding him in the past .  
逃避 他 在 这 过去的 .

事情将会对他有利——而过去他总是与这些有利的事情擦肩而过。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ðəm; ðəm][dʒʌst][hɪz; ɪz] [wei] .  
Perhaps , he thought , because he had always wanted them just his way .  
也许 , 他 想法 , 因为 他 有 总是 通缉 他们 只是 他的 方式 .

他想，或许是因为他一直想让他们按照他的方式来。

[ˈsʌmwər] , [ə'boʊ] [sterz] , ['dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,  
Somewhere , above stairs , Doris was singing ,  
某处 , 多于 楼梯 , 多丽丝 曾是 歌唱 ,

在楼梯上方某个地方，多丽丝正在唱歌。

[ænd; ənd] ['nænsɪ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['lɪt(ə)l] ['dʒɔɪəs]  
and Nancy from another part of the house was calling out little joyous  
和 南希 从 其他 部分 的 这 房子 曾是 呼叫 出去 小的 欢乐

[rɪ'mɑːks] .  
remarks .  
评论 .

屋子另一边，南希正发出几声欢快的叫喊。

" [tu:] [ˈtelɪgræm] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [ænt] [ˈdɔːrɪs] .

" Two telegrams in one day , Aunt Doris .  
" 二 电报 在 一 天 , 阿姨 多丽丝 .

“一天之内发了两封电报，多丽丝阿姨。”

[sʌtʃ] [ˈrɪtʃɪz] !  
Such riches !  
这样的 财富 !

真是太富有了！

" [ˈdɔːrɪs] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] :  
" Doris paused in her song long enough to reply :

多丽丝停下歌声，回答道：

" [ˈdʒoʊn] [meɪ] [kʌm] [ˈeni] [deɪ] , [næn; nɑːn] , [dɪr] .  
" Joan may come any day , Nan , dear .  
" 琼 可能 来 任何 天 , 楠 , 亲爱的 .

“琼随时都可能来，亲爱的楠。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ækt] , [wʌnz] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdʒ] .  
It is so like her to act , once she decides .  
它 是 所以 喜欢 她 到 行为 , 一次 她 决定 .

她就是这样，一旦下定决心，就会立刻行动。

" [ˈmɑːrtɪn] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] [sʌnz] [ænd; ənd]  
" Martin , sitting by the hearth , reflected upon the injustice of Prodigal Sons and  
" 马丁 , 坐着 经过 这 炉 , 反映 之上 这 不公正 的 浪子 儿子们 和  
[ˈdɒtɜːz] — [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] .  
Daughters — but he smiled .  
女儿们 — 但 他 微笑 .

“马丁坐在壁炉旁，思考着浪子回头的不公——但他笑了。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [ɪts] [ˈdæmnəbli] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [get][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,  
" They don't deserve it — but it's damnably true that they get it , " he mused ,  
" 他们 不 应得 它 — 但 它是 该死的 真的 那 他们 得到 它 , " 他 沉思 ,  
[ɪˈreləvəntli] .  
irrelevantly .  
无关紧要 .

“他们不该遭受这样的对待——但该死的，他们却得到了，”他若有所思地说道，语气与主题无关。

" [dʒoʊnz] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] , [næn; nɑːn] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [aɪ ˈtiː] ! " [kɔːld] [ˈdɔːrɪs] ,  
" Joan's room is a dream , Nan , come and see it ! " called Doris ,  
" 琼的 房间 是 一个 梦 , 楠 , 来 和 看 它 ! " 称为 多丽丝 ,

“琼的房间简直美极了，南，快来看看！”多丽丝喊道。

[ænd; ənd] [ˈnænsi] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [prɑːdɪɡəlz]  
and Nancy could be heard running and laughing to inspect the Prodigal's  
和 南希 可以 是 听到 跑步 和 笑 到 检查 这 浪子的

[ˈkwɔːrtərz] .  
quarters .  
四分之一 .

可以听到南希一边跑一边笑着去查看浪子的住处。

" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [dɪˈvaɪn] !  
" It looks divine !  
" 它 看起来 神圣的 !

“看起来太棒了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] .  
" she ejaculated .  
" 她 射精 .

她射精了。

" [pʊʃ] [ðæt] [pɪŋk] [ˈdɔ:ɡwɒd]  
" Push that pink dogwood  
" 推 那 粉色的 茱

“推那棵粉红色的山茱萸树

[ ,pi: ˈdʒi:] - ]  
[ Pg 251 ]  
[ 页 - ]

[第251页]

[bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænt] [ˈdɔ:ri] — [meɪk] [,aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [freɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
back a little , Aunt Dorrie — make it like a frame around the mirror for the  
后退 一个 小的 , 阿姨 多莉 — 制作 它 喜欢 一个 框架 大约 这 镜子 为了 这  
[dɪrɪz] [feɪs] . "  
dear's face . "  
亲爱的 脸 . "

“往后退一点，多莉阿姨——就像给亲爱的脸庞围上一个镜框一样。”

" [ˈhaʊz] [ðæt] , [næn; nɑ:n] ? "  
" How's that , Nan ? "  
" 怎么样 那 , 楠 ? "

“怎么样，楠？ ”

" [ɪɡˈzæktli] — [raɪt] .  
" Exactly — right .  
" 确切地 — 正确的 .

“没错——就是这样。”

[ænt] [ˈdɔ:ri] ? "  
Aunt Dorrie ? "  
阿姨 多莉 ? "

多莉阿姨？

" [jes] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] . "  
" Yes , my dear girl . "  
" 是的 , 我的 亲爱的 女孩 . "

“是的，我亲爱的姑娘。”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [plæn] — [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ken] [wʊd] [lʌv] [,aɪ ˈti:] ,  
" I have the dearest plan — I feel that Ken would love it ,  
" 我 有 这 亲爱的 计划 — 我 感觉 那 肯 会 爱 它 ,  
“我有一个非常棒的计划——我觉得肯会喜欢的。”

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [prəˈpəʊz] [,aɪ ˈti:] .  
but I hate to be the one to propose it .  
但 我 恨 到 是 这 — 到 提出 它 .

但我很不想主动提出这个建议。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rmtʃer] [ˈmɑ:rtɪn] [smaɪld] [mɔ:r] [ˈbrɔ:dlɪ] .  
" From his armchair Martin smiled more broadly .  
" 从 他的 扶手椅 马丁 微笑 更多的 总体而言 .

马丁坐在扶手椅上，笑容更加灿烂了。

" [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][du:][,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jə] , [næn; nɑ:n] .  
" Perhaps I can do it for you , Nan .  
" 也许 我 能 做 它 为了 你 , 楠 .

“或许我可以帮你做这件事，楠。”

" [ˈdɔ:rɪs] [spəʊk] [æbˈstræktɪdli] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [əˈpærəntli] ,  
" Doris spoke abstractedly — she was , apparently ,  
" 多丽丝 辐 — 抽象地 — 她 曾是 , 显然 ,

“多丽丝说话心不在焉——显然，她.....”

[ˈɡɪvɪŋ] [mɔːr] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dekə'reɪʃəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪŋ] ['wɑːndərər][ðæn; ðən][tuː; tə]  
**giving more thought to the decorations for the returning wanderer than to**  
给予 更多的 想法 到 这 装饰 为了 这 返回 流浪者 比 到  
[ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər][pəʊst] .  
**the plans of the good child who had remained at her post** .  
这 计划 的 这 好的 孩子 WHO 有 剩余 在 她 邮政 .  
她更关心的是如何装饰归来的流浪者，而不是如何安排坚守岗位的好孩子的计划。

" [wel] , [ænt] [dɔːrɪs] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [nekst] ['wɪntər] [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] .  
" **Well , Aunt Doris , I don't want to wait until next winter to be married** .  
" 出色地 , 阿姨 多丽丝 , 我 不 想 到 等待 直到 下一个 冬天 到 是 已婚 .  
“多丽丝阿姨，我不想等到明年冬天才结婚。”

[ken] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv]['mɪsɪz] . - ['seɪfli] ['setld] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]  
**Ken writes that he will have Mrs . Tweksbury safely settled in New York by the first**  
肯 写 那 他 将要 有 太太 . - 安全 定居 在 新的 约克 经过 这 第一的  
[ʌv; əv][dʒuːn] — — " ['eməli] - [hæd; həd] [fled] [ðə; ði] [ɪnflu'enzə] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bər'mjuːdə]  
**of June — — " Emily Tweksbury had fled the influenza and gone to Bermuda**  
的 六月 — — " 艾米丽 - 有 逃亡 这 流感 和 已消失 到 百慕大  
[ˈoʊnli][tuː; tə] [fɔːl] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [nuː'moʊniə] .  
**only to fall victim to pneumonia** .  
仅有的 到 落下 受害者 到 肺炎 .  
肯写道，他将在 6 月 1 日之前把特威克斯伯里夫人安全安置在纽约——“艾米丽·特威克斯伯里为了躲避流感去了百慕大，结果却不幸患上了肺炎。

[ˈkenɪθ] ['reɪmənd] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] , [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]  
**Kenneth Raymond had been summoned , to what was supposed to be**  
肯尼斯 雷蒙德 有 到过 被召唤 , 到 什么 曾是 据称 到 是  
[hɜːr; hər] [deθ] - [bed] ,  
**her death - bed** ,  
她 死亡 - 床 ,  
肯尼斯·雷蒙德被召到她本应是临终的病床前。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'dɪɡnəntli] [rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] [sʌtʃ] .  
**but which she indignantly refused to accept as such** .  
但 哪个 她 愤慨地 拒绝 到 接受 作为 这样的 .  
但她愤慨地拒绝接受这一事实。

" [wen] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ] , [ken] , " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi] [bent]  
" **When women are as old as I , Ken , " she had whispered as he bent**  
" 什么时候 女性 是 作为 老的 作为 我 , 肯 , " 她 有 低声说道 作为 他 弯曲  
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,  
**over her** ,  
超过 她 ,  
“肯，等女人到了我这个年纪，”当他俯身靠近她时，她低声说道。

" [ðeɪ] [kən'saɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] - [bedz] [tuː] ['iːzəli] .  
" **they consign them to death - beds too easily** .  
" 他们 交付 他们 到 死亡 - 床 也 容易地 .  
“他们太轻易地就把他们送上了临终的床榻。”

[ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɡoʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]  
**Give me a month , boy , and I'll go back with you** .  
给 我 一个 月 , 男生 , 和 患病的 去 后退 和 你 .  
给我一个月时间，孩子，我就跟你回去。

" [ˈkenɪθ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðen] [tuː] [wiːks] ['ekstrə] ;  
" **Kenneth had given her a month , then two weeks extra** ;  
" 肯尼斯 有 给定 她 一个 月 , 然后 二 周 额外的 ;  
“肯尼斯给了她一个月的时间，然后又给了她两周；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hə] [bæk] [naʊ] — [ə; eɪ][freɪl][oʊld] ['wʊmən] ,  
**he was bringing her back now — a frail old woman** ,  
他 曾是 带来 她 后退 现在 — 一个 脆弱 老的 女士 ,  
他现在正把她带回来——一个体弱多病的老妇人,

[bʌt; bət][wʌn][ɪn] [huːz] [hɑːrt] [ðə; ði] [dɪtɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wʌz; wəz] [jet] [strɔːŋ] .  
**but one in whose heart the determination to live was yet strong** .  
但 一 在 谁 心 这 决心 到 居住 曾是 然而 强的 .  
但他的心中仍然怀着强烈的求生欲望。

" [bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] , [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wedɪŋ] — ['mɪsɪz] . -  
" **But , darling , we'd have to give up the beautiful wedding — Mrs . Tweksbury** . -  
" 但 , 亲爱的 , 我们会 有 到 给 向上 这 美丽的 婚礼 — 太太 . -  
[kʊd; kəd] ['nevər] [stænd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] ,  
**could never stand the excitement now** ,  
可以 绝不 站立 这 激动 现在 ,  
“但是，亲爱的，我们不得不放弃那场盛大的婚礼——特威克斯伯里太太现在可受不了这种热闹的场面。”

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] ['sʌmə] .  
**or even this summer** .  
或者 甚至 这 夏天 .  
甚至今年夏天。

" ['dɔːrɪsɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ˈiː; jɪ] [naʊ] [spʊk] .  
" **Doris's voice was more suggestive of attention as she now spoke** .  
" 多丽丝的 嗓音 曾是 更多的 暗示性的 的 注意力 作为 她 现在 辐 .  
“多丽丝说话时，声音里充满了专注的神情。”

[ˈmɑːrtɪn] ['weɪtɪd] .  
**Martin waited** .  
马丁 等待 .  
马丁静静地等待着。

" [aɪ] [noʊ] , [ænt] ['dɔːrɪ] ,  
" **I know , Aunt Dorrie** ,  
" 我 知道 , 阿姨 多莉 ,  
我知道，多莉阿姨，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'eɪm] [ʃʊ] [ˈiː; jɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][eɪm 'iː][ænd; ənd] [ken] ['mæɪrɪd] [ðæn; ðən] [kʌm] [tuː; tə]  
**but I am sure she would rather have me and Ken married than come to**  
但 我 是 当然 她 会 相当 有 我 和 肯 已婚 比 来 到  
[aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] .  
**our wedding** .  
我们的 婚礼 .  
但我确信她宁愿看到我和肯结婚，也不愿来参加我们的婚礼。

[ˈlɪs(ə)n] , ['dʌki] !  
**Listen , duckie !**  
听 , 小鸭子 !  
听着，小鸭子！

[sə'pəʊz] , ['æftər][ˈdʒoʊn] [kʌmz] ,  
**Suppose , after Joan comes** ,  
认为 , 后 琼 来 ,  
假设琼来了之后，

[wiː; wi][plæn][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] — [aɪm] [ʃʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [snætʃ] ['fɑːðər]  
**we plan the dearest little service in the Chapel — I'm sure we could snatch Father**  
我们 计划 这 亲爱的 小的 服务 在 这 教堂 — 我是 当然 我们 可以 抢夺 父亲  
['noʊb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [flɪts] [baɪ] .  
**Noble as he flits by** .  
高贵 作为 他 飞掠 经过 .  
我们计划在教堂举行一个温馨的小型仪式——我相信我们可以趁诺布尔神父路过时把他拉过来。



[ðer; ðær] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][ˈdʒoʊn] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [klaɪv] [kʊd; kəd]  
**There would be you and Uncle David and Joan , and perhaps Clive could**  
那里 会 是 你 和 叔叔 大卫 和 琼 , 和 也许 克莱夫 可以  
[rentʃ] [hɪmˈself] [əˈweɪ] ,  
**wrench himself away ,**  
扳手 他自己 离开 ,  
到时候会有你、大卫叔叔和琼，或许克莱夫还能挣脱出来。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][jəd] — [ænd; ənd] , " [ə; eɪ] [ˈtendər] [pɔːz] , " [ænd; ənd] — [ken] [ænd; ənd]  
**and Mary and Uncle Jed — and , " a tender pause , " and — Ken and**  
和 玛丽 和 叔叔 杰德 — 和 , " 一个 投标 暂停 , " 和 — 肯 和  
[em ˈiː] !  
**me !**  
我 !  
还有玛丽和杰德叔叔——还有，（温柔的停顿）——还有——肯和我！

[wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ]  
**We could make the Chapel beautiful with**  
我们 可以 制作 这 教堂 美丽的 和  
我们可以用.....把教堂装饰得很漂亮

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 252** ]  
[ 页 - ]  
[第252页]

[ˈflaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæp] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈflaʊərz] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ken] [wɪð; wɪθ]  
**flowers from The Gap — our flowers — and then I could help Ken with**  
花朵 从 这 差距 — 我们的 花朵 — 和 然后 我 可以 帮助 肯 和  
[ˈmɪsɪz] . - — [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænt] [ˈdɔːri] ,  
**Mrs . Tweksbury — for you , Aunt Dorrie ,**  
太太 . - — 为了 你 , 阿姨 多莉 ,  
从盖普买花——我们自己的花——然后我就可以帮肯照顾特威克斯伯里太太了——为了你，多莉阿姨。

[wɪl] [hæv; həv][ˈdʒoʊn] .  
**will have Joan .**  
将要 有 琼 .  
会有琼。

" [ˈmɑːrtɪn] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" **Martin blinked his eyes .**  
" 马丁 眨眼 他的 眼睛 .  
马丁眨了眨眼睛。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪnɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] [ˈwaɪpɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**He never admitted a mistiness to the extent of wiping them .**  
他 绝不 承认 一个 雾蒙蒙 到 这 程度 的 擦拭 他们 .  
他从未承认自己迷迷糊糊到需要擦拭的地步。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ˈdɔːrɪsɪz][nekst] [wɜːrdz] .  
**He listened for Doris's next words .**  
他 听着 为了 多丽丝的 下一个 字 .  
他侧耳倾听多丽丝接下来的话。

" [tʃaɪldi] , [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] .  
" **Childie , it sounds enticing and just like you .**  
" 孩子 , 它 声音 诱人的 和 只是 喜欢 你 .  
“孩子，这听起来很诱人，很像你。”

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l][ˈdeɪvɪd] .  
**I will talk it over with Uncle David .**  
我 将要 讲话 它 超过 和 叔叔 大卫 .  
我会和戴维叔叔商量一下。

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌp'sterz] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] [gə:t] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m]  
" **The voices upstairs fell into a silence and Martin got up and paced the room**  
" 这 声音 楼上 跌倒 进入 一个 沉默 和 马丁 得到 向上 和 踱步 这 房间  
.  
:  
.

楼上的声音渐渐安静下来，马丁起身在房间里踱步。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['dɔ:ɪs] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] , [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsɔ:ftli] , [ˈentərd] [ðə; ði]  
**A few minutes later Doris came down the stairs and , singing softly , entered the**  
一个 很少 分钟 之后 多丽丝 来了 向下 这 楼梯 和 , 歌唱 轻轻 , 进入 这  
[ˈlɪvɪŋ] [ru:m] .  
**living room** .  
活的 房间 .

几分钟后，多丽丝从楼上下来，轻声哼着歌，走进了客厅。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] ['welkəm] [ɪn] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] ; [ðə; ði] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd]  
**There was welcome in her eyes ; the languor and helpless expression had**  
那里 曾是 欢迎 在 她 眼睛 ; 这 倦怠 和 无助 表达 有  
[ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɪ] [feɪs] .  
**faded from her face** .  
褪色 从 她 脸 .

她眼中充满了欢迎之情；脸上的倦怠和无助表情消失了。

" ['deɪvi] , " [ʃi; ʃi] [sed] , " [aɪ] [felt] [ðə; ði] [dra:ft] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] — [aɪ] [nu:]  
" **Davey , she said , I felt the draught — you have left the door open — I knew**  
" 戴维 , 她 说 , 我 毛毡 这 草稿 — 你 有 左边 这 门 打开 — 我 知道  
[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] .  
**you were here** .  
你 是 这里 .

“戴维，”她说，“我感觉到了冷风——你把门开着——我知道你在这里。”

" [oʊ] ! ['deɪvi] , [tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [jɪr] ['lɪmɪt] [si:mz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['pɔ:səb(ə)l] [θɪŋ] .  
" **Oh ! Davey , to - day the twenty - year limit seems quite the possible thing** .  
" 哦 ! 戴维 , 到 - 天 这 二十 - 年 限制 似乎 相当 这 可能的 事物 .

“哦！戴维，如今看来，二十年的期限似乎很有可能实现。”

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , ['dʒoʊn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !  
**My dear , my dear , Joan is coming home !**  
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 琼 是 未来 家 !

亲爱的，亲爱的，琼要回家了！

" ['mɑ:rtɪn] [met] ['dɔ:ɪs] [mɪd'weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ru:m] .  
" **Martin met Doris midway of the big room** .  
" 马丁 遇见 多丽丝 中途 的 这 大的 房间 .

“马丁在大厅中央遇到了多丽丝。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:r; həɪ] .  
**He was startled at the change in her** .  
他 曾是 惊慌 在 这 改变 在 她 .

她的变化让他大吃一惊。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [kʌm] .  
" **I heard that a telegram had come** .  
" 我 听到 那 一个 电报 有 来 .

我听说有一封电报来了。

[ɪts] [ɡreɪt] [nu:z] , ['dɔ:ɪs] . " **It's great news , Doris** . " **"**  
它是 伟大的 消息 , 多丽丝 . " **"**

“真是个好消息，多丽丝。”

" [kwɪr] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [ˈdeɪvi] ,  
" **Queer** , **isn't it** , **Davey** ,  
" 酷儿 , 不是 它 , 戴维 ,

“真奇怪，不是吗，戴维？”

[haʊ] [wʌn] [kæn; kən] [breɪs] [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [nəˈsesəti] ,  
**how one can brace and bear a good deal while there is the necessity** ,  
如何 一 能 支撑 和 熊 一个 好的 交易 尽管 那里 是 这 必要性 ,  
如何在必要的情况下承受和克服诸多困难？

[ænd; ənd] [ðen] [ˈri:ələɪz] [ðə; ði] [streɪn] [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [ni:d] [ɪz] [pæst] ?  
**and then realize the strain only when the need is past ?**  
和 然后 意识到 这 拉紧 仅有的什么时候 这 需要 是 过去的 ?

直到需求消失后才意识到压力？

[ˈdʒoʊn] [sez] [ˈoʊnli] - [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] ,  
**Joan says only ' coming home** ,  
琼 说道 仅有的 - 未来 家 ,

琼只说“回家”，

- [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [ˈfɔrli] [æz; əz] [aɪ] [ˈevər] [nu:] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər]  
**' but I know as surely as I ever knew anything that it has been for**  
- 但 我 知道 作为 一定 作为 我 曾经 知道 任何事物 那 它 有 到过 为了  
[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [i:; ji] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɡlædli] [tu:; tə] [em ˈi:] — [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] !  
**the best and she is coming gladly to me — coming home !**  
这 最好的 和 她 是 未来 乐意 到 我 — 未来 家 !

但我确信，这绝对是最好的安排，她很高兴地来到我身边——回家了！

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [mʌt] [lɔ:ŋɡər] .  
**I could not have endured the silence much longer .**  
我 可以 不是 有 忍受 这 沉默 很多 更长 .

我再也无法忍受这无声的沉默了。

" [ˈmɑ:rtn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [əˈraʊnd] [ˈdɔ:rɪs] [ænd; ənd] [led] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .  
" **Martin put his arm around Doris and led her to the hearth .**  
" 马丁 放 他的 手臂 大约 多丽丝 和 引领 她 到 这 炉 .

马丁搂着多丽丝的肩膀，领着她走到壁炉旁。

[ə; eɪ] [maɪld] [ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [ˈkræklɪŋ] [ˈtʃɪfəli] , [ˈræðər] [ˈʃaɪli] ,  
**A mild little fire was crackling cheerfully , rather shyly ,**  
一个 温和的 小的 火 曾是 噼啪作响 愉快地 , 相当 害羞地 ,

一堆小小的篝火噼啪作响，发出欢快而又略带羞涩的笑声。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tɔ:l] [ˈdʒɑ:rz] [ʌv; əv] [ˈdɔ:ɡwʊd] [ðæt] [sɪ:md] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**between the tall jars of dogwood that seemed to question the necessity of the**  
之间 这 高的 罐子 的 莢 那 似乎 到 问题 这 必要性 的 这  
[smɔ:l] [bleɪz] .  
**small blaze .**  
小的 火焰 .

在几罐高高的山茱萸花之间，似乎有人在质疑这小堆篝火的必要性。

" [ˈdeɪvi] , [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .  
" **Davey , I want to talk to you .**  
" 戴维 , 我 想 到 讲话 到 你 .

“戴维，我想和你谈谈。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈæbsənt] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] .  
**There are so many things to say if you are absent twenty - four hours .**  
那里 是 所以 许多 事物 到 说 如果 你 是 缺席的 二十 - 四 小时 .

如果你不在24小时，有很多话想说。

[haʊ] [ɡoʊz][ðə; ði][ˈkæbɪn] ? "   
 **How goes the cabin ?** "   
 如何 去 这 舱 ？ "

小木屋怎么样？

" [laɪk] [ˈmædʒɪk] .   
 **Like magic** .   
 " 喜欢 魔法 .

简直像魔法一样。

[,aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi] [ˈlɪvəbl] [baɪ][dʒuːn][ɔːr] [brɪˈfɔːr] .   
 **It will be livable by June or before** .   
 它 将要 是 宜居 经过 六月 或者 前 .

最迟六月份或之前就可以居住。

[ðə; ði][men] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈi:] [ˈpɑːðər] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [aɪv] [dɪˈskʌvəd]   
 **The men like to have me pothering around , and I've discovered**   
 这 男人 喜欢 到 有 我 骚扰 大约 , 和 我已经 发现

男人们喜欢让我围着他们转，而我发现

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]   
 **[ Pg 253 ]**   
 [ 页 - ]

[第253页]

[ðæt] [wʌn] [ˈnevər] [ˈriːəli] [hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ənˈles] [hiː; hi] [ˈhɛlpz] [bɪld] [,aɪ ˈti:] .   
 **that one never really has a house unless he helps build it** .   
 那 一 绝不 真的 有 一个 房子 除非 他 帮助 建造 它 .

除非他参与建造，否则他永远不会真正拥有自己的房子。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet] [bʌd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ][bed] [ʌp] .   
 **I'm going to get Bud down the minute I can put a bed up** .   
 我是 去 到 得到 芽 向下 这 分钟 我 能 放 一个 床 向上 .

我一有地方搭床，就马上把巴德接下来。

[ænd; ənd] , [ˈdɔːrɪs] — — "   
 **And , Doris** — — "   
 和 , 多丽丝 — — "

还有，多丽丝——"

" [jes] , [ˈdeɪvi] . "   
 **" Yes , Davey** . "   
 " 是的 , 戴维 . "

"是的，戴维。"

" [aɪv] [bɪn] [ˈiːvzdrɑːpɪŋ] , [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] .   
 **" I've been eavesdropping , I've been here a half hour** .   
 " 我已经 到过 偷听 , 我已经 到过 这里 一个 一半 小时 .

"我一直在偷听，我在这里已经半个小时了。"

[aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ˈnænsi] [sed] — [let][ðə; ði][tʃaɪld][hæv; həv][hɜːr; hər] [wɪʃ] ! "   
 **I heard what Nancy said — let the child have her wish !** "   
 我 听到 什么 南希 说 — 让 这 孩子 有 她 希望 ! "

我听到了南希的话——就让孩子如愿吧！

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] , [ˈdeɪvɪd] ?   
 **" You feel that way , David ?**   
 " 你 感觉 那 方式 , 大卫 ?

"你也有这种感觉吗，大卫？ "

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['ræðər] ['splendɪd] — [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ]  
**I had hoped to have everything rather splendid — to make up for what I**  
我 有 希望 到 有 一切 相当 灿烂 — 到 制作 向上 为了 什么 我  
[kʊd; kəd][nɔːt][duː][fɔːr; fər] — ['merɪ] . "  
**could not do for — Merry . "**  
可以 不是 做 为了 — 欢乐 . "

我原本希望一切都尽善尽美——以此弥补我没能能为梅里做的事。

" [ɔːl] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !  
**" All stuff and nonsense !**  
" 全部 东西 和 废话 !

“全是废话和胡说八道！ ”

[gɪv] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr; hər] [hed] .  
**Give the girl her head .**  
给 这 女孩 她 头 .

把那女孩的头砍下来。

[ʃiː; ji] [noʊz] [hɜːr; hər] [pæθ] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [mɪ'steɪks] .  
**She knows her path and will not make mistakes .**  
她 知道 她 小路 和 将要 不是 制作 错误 .

她清楚自己的道路，不会犯错。

[wʌt] [ʃiː; ji] [ˈwɒnts] [ɪz] ['reɪmənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .  
**What she wants is Raymond and her own life .**  
什么 她 想要 是 雷蒙德 和 她 自己的 生活 .

她想要的只有雷蒙德和她自己的生活。

['nænsi] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] ; [noʊ] [ ,kɒmplɪ'keɪʃəns ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .  
**Nancy is simple and direct ; no complications about her .**  
南希 是 简单的 和 直接的 ; 不 并发症 关于 她 .

南希为人简单直接，没有任何复杂之处。

[dəʊnt] [meɪk] ['eni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "  
**Don't make any for her . "**  
不 制作 任何 为了 她 . "

不要给她做。

" ['deɪvɪd] , [hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] [piːs] [ˈɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)n] [em 'iː] .  
**" David , her happiness and peace almost frighten me .**  
" 大卫 , 她 幸福 和 和平 几乎 吓唬 我 .

“大卫，她的幸福和安宁几乎让我感到害怕。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ji] [druːpt] [læst] ['sʌmə] ?  
**You remember how she drooped last summer ?**  
你 记住 如何 她 下垂 最后的 夏天 ?

你还记得她去年夏天萎靡不振的样子吗？

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd]  
**Taking her to New York has done more than give her love and**  
采取 她 到 新的 约克 有 完毕 更多的 比 给 她 爱 和  
['hæpɪnəs] .  
**happiness .**  
幸福 .

带她去纽约带给她的不仅仅是爱和幸福。

[ʃiː; ji][ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] [gɜːrl] , [soʊ] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ænd; ənd] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] . "  
**She is quite another girl , so resourceful and clear visioned . "**  
她 是 相当 其他 女孩 , 所以 足智多谋 和 清除 有远见 . "

她完全是另一个女孩，非常机智，而且目光敏锐。

" [ʃi:z] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [treɪl] , [ˈdɔ:ris] , [ðæts] [ɔ:l] .

" **She's on her own trail , Doris , that's all .**  
" 她是 在 她 自己的 踪迹 , 多丽丝 , 那就是 全部 .

“她只是在走自己的路，多丽丝，仅此而已。”

[θɪŋz] [ɑ:r; ə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈnænsi] .

**Things are right with Nancy .**  
事物 是 正确的 和 南希 .

南希一切都好。

[ðə; ði] [ru:l] [hoʊldz] . "

**The rule holds .**  
这 规则 持有 . "

这条规则仍然有效。

" [bʌt; bət] , [ˈdeɪvɪd] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][toʊld][hɜ:r; hər] [jet] — — "

" **But , David , I have not told her yet — —**  
" 但 , 大卫 , 我 有 不是 讲述 她 然而 — — "

“但是，大卫，我还没告诉她——”

" [toʊld][hɜ:r; hər] ? — [oʊ] !

" **Told her ? — oh !**  
" 讲述 她 ? — 哦 !

告诉她了？——哦！

[aɪ] [si:] — [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [mɪks] - [ʌp] ?

**I see — about the birth mix - up ?**  
我 看 — 关于 这 出生 混合 - 向上 ?

我明白了——是关于出生混淆的事情？

" [ˈmɑ:rtɪn] [smaɪld] — [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] .

" **Martin smiled — he always did when the subject was referred to .**  
" 马丁 微笑 — 他 总是 做过 什么时候 这 主题 曾是 指 到 .

“马丁笑了——每当提到这个话题，他总是会笑。”

[ðə; ði] [ˈhju:mər] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:][hæd; həd] [ˈnevər] [bɜ:st][ðer; ðər] [zest] .

**The humour and daring of it had never lost their zest .**  
这 幽默 和 大胆 的 它 有 绝不 丢失的 他们的 热情 .

这部作品的幽默和大胆从未失去其魅力。

" [aɪˈti:][ɪz][noʊ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmætər] , [ˈdeɪvi] ;

" **It is no laughing matter , Davey ;**  
" 它 是 不 笑 事情 , 戴维 ;

“这不是开玩笑的事，戴维；

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [drɔ:z] [nɪr] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [aɪ][eɪˈem][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpænɪk] .

**as the time draws near when I must tell I am in a kind of panic .**  
作为 这 时间 平局 靠近 什么时候 我 必须 告诉 我 是 在 一个 种类 的 恐慌 .

随着我必须说出真相的时刻临近，我感到有些恐慌。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈi:zi] ;

**I always thought it would be easy ;**  
我 总是 想法 它 会 是 简单的 ;

我一直以为这会很容易；

[ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [fɪr] ?

**if it had been right why should I know this fear ?**  
如果 它 有 到过 正确的 为什么 应该 我 知道 这 害怕 ?

如果它是对的，我为什么会感到这种恐惧？

" [ˈmɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [ɪˈnʌf] [naʊ] .

" **Martin was serious enough now .**  
" 马丁 曾是 严肃的 足够的 现在 .

“马丁现在足够认真了。”

[hiː; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [liːnd] [bæk][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] — [hiː; hi][held][ˈdɔːrɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**He folded his arms and leaned back in his chair — he held Doris with his**  
 他 折叠 他的 武器 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 — 他 握住 多丽丝 和 他的  
 [kɑːm][greɪ] [aɪz] .  
**calm gray eyes** .  
 冷静的 灰色的 眼睛 .

他抱起双臂，向后靠在椅子上——他用平静的灰色眼睛凝视着多丽丝。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [spoʊk] [ˈθɔːtfəli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [stænd][baɪ][jʊr; jər]  
**" It seems to me , " he spoke thoughtfully , " that you should stand by your**  
 " 它 似乎 到 我 , " 他 辐 深思熟虑 , " 那 你 应该 站立 经过 你的  
 [ˈɡʌnz] .  
**guns** .  
 枪支 .

“依我看，”他若有所思地说，“你应该坚持你的立场。”

[juː; jʊ][dɪd] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈməʊtɪvz] ;  
**You did what you did from the highest motives ;**  
 你 做过 什么 你 做过 从 这 最高 动机 ;  
 你所做的一切都是出于最高尚的动机；

[juː; jʊ][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈmɑːrvələsli] — [waɪ] [ʌpˈset][ðə; ði][ˈket(ə)l][ʌv; əv] [fɪ] , [maɪ] [dɪr] ?  
**you have succeeded marvellously — why upset the kettle of fish , my dear ?**  
 你 有 成功了 奇妙地 — 为什么 沮丧的 这 壶 的 鱼 , 我的 亲爱的 ?  
 你已经取得了巨大的成功——何必节外生枝呢，亲爱的？

" [ˈdɔːrɪsɪz] [feɪs] [ ˈsɒfənd ] .  
**" Doris's face softened** .  
 " 多丽丝的 脸 软化 .

多丽丝的表情柔和了下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ˈmɜːrdər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [dɪˈfend]  
**" I think if I had committed murder , " she said , " you would try to defend**  
 " 我 思考 如果 我 有 坚定的 谋杀 , " 她 说 , " 你 会 尝试 到 保卫  
 [ðə; ði] [diːd] .  
**the deed** .  
 这 契据 .

“我想如果我犯了谋杀罪，”她说，“你会试图为我的行为辩护。”

" [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**" [ Pg 254 ]**  
 " [ 页 - ]  
 [第254页]

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] !  
**" I certainly would !**  
 " 我 当然 会 !  
 我当然愿意！

" [ðeɪ] [smaɪld] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] .  
**" They smiled into each other's eyes at this** .  
 " 他们 微笑 进入 每个 其他的 眼睛 在 这 .  
 “他们相视一笑。”

" [bʌt; bət] , [ˈdeɪvɪd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [tuː; tə] [tel] [ˈhænsi] .  
**" But , David , I am afraid to tell Nancy** .  
 " 但 , 大卫 , 我 是 害怕的 到 告诉 南希 .  
 “但是，大卫，我不敢告诉南希。”

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [daʊt] [wʊd] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ˈkru:əli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈri:əl] [tru:θ]  
**Somehow I think the doubt would hurt her more cruelly than the real truth**  
 不知何故 我 思考 这 怀疑 会 伤害 她 更多的 残酷地 比 这 真实的 真相  
 [maɪ] [hæv; həv] .  
**might have** .  
 可能 有 .

我总觉得，怀疑对她的伤害可能比真相本身更残酷。

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði][nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈmætəd] [tu:; tə][næn; nɑ:n] — [ənˈles] [wʌt]  
**It has always been the not knowing that mattered to Nan — unless what**  
 它 有 总是 到过 这 不是 会心 那 重要 到 楠 — 除非 什么  
 [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɪŋ] .  
**was to be known was a happy thing** .  
 曾是 到 是 已知 曾是 一个 快乐的 事物 .

对楠来说，最重要的始终是未知——除非即将知道的事情是件令人高兴的事。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] . "  
**Merry was like that , you remember** . "  
 欢乐 曾是 喜欢 那 , 你 记住 . "

你还记得吗，梅里就是这样的。

" [ðen] [waɪ] [rʌn][ə; eɪ][rɪsk][wɪð; wɪθ] [ˈnænsi] , [ˈdɔ:rɪs] ?  
**" Then why run a risk with Nancy , Doris ?**  
 " 然后 为什么 跑步 一个 风险 和 南希 , 多丽丝 ?

“那你为什么要冒着风险和南希在一起，多丽丝？”

" [ˈmɑ:rtɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [skænd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**" Martin had the look in his eyes with which he scanned the face of a**  
 " 马丁 有 这 看 在 他的 眼睛 和 哪个 他 扫描 这 脸 的 一个  
 [ˈpeɪ(ə)nt] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪmptəmz] .  
**patient who could not be depended upon to describe his own symptoms** .  
 病人 WHO 可以 不是 是 取决于 之上 到 描述 他的 自己的 症状 .

“马丁的眼神就像是在审视那些无法准确描述自身症状的病人的脸。

" [aɪ] — [θɪŋk] — [ken] [ʊd; ʃəd] [noʊ] . "  
**" I — think — Ken should know** . "  
 " 我 — 思考 — 肯 应该 知道 . "

“我觉得肯应该知道。”

" [wʌt] ? "  
**" What ? "**  
 " 什么 ? "

“什么？ ”

" [waɪ] — [waɪ] — [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [noʊ] ! "  
**" Why — why — what there is to know ! "**  
 " 为什么 — 为什么 — 什么 那里 是 到 知道 ! "

“为什么——为什么——有什么需要了解的呢！ ”

" [dʒʌst] [ˈmʌd(ə)l] [hɪm; ɪm] .  
**" Just muddle him** .  
 " 只是 混乱 他 .

“就让他糊涂吧。”

[ˈnænsi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [gɜ:rl] ,  
**Nancy would be the same girl ,**  
 南希 会 是 这 相同的 女孩 ,

南希还是原来的那个女孩，



[bʌt; bət] ['hi:d] [get] [tu:; tə] ['pʌzliŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['tægɪŋ] [aɪ'di:əz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] — [ænd; ənd]  
but he'd get to puzzling over her and tagging ideas on her — and  
但 他会 得到 到 令人费解 超过 她 和 标签 想法 在 她 — 和  
[tu:; tə] [wʌt] [end] , ['dɔ:ris] ?  
to what end , Doris ?  
到 什么 结尾 , 多丽丝 ?  
但他会开始琢磨她, 并把各种想法贴在她身上——多丽丝, 这又有什么意义呢?

[ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [pæθ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs]  
The girl has the right to her own path and you have , by the grace  
这 女孩 有 这 正确的 到 她 自己的 小路 和 你 有 , 经过 这 优雅  
[ʌv; əv][gɔ:d] ,  
of God ,  
的 上帝 ,  
女孩有权选择自己的道路, 而你, 蒙上帝恩典, 也拥有这样的权利。

[pʊʃt] ['ɑ:bstək(ə)lɪz][frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,  
pushed obstacles from before her ,  
推动 障碍 从 前 她 ,  
她扫清了面前的障碍物,

[ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [fer] [pleɪ] [ænd; ənd][dəʊnt] — [flæks] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]  
in heaven's name give her fair play and don't — flax out at this stage of the  
在 天 姓名 给 她 公平的 玩 和 不 — 亚麻 出去 在 这 阶段 的 这  
[geɪm] . "  
game . "  
游戏 . "  
看在上帝的份上, 给她公平竞争的机会, 别——在这个阶段就放弃比赛。

" [bʌt; bət] , ['deɪvi] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [tru:θ] , [maɪt] [ken] [nɑ:t]  
" But , Davey , if in the future anything should disclose the truth , might Ken not  
" 但 , 戴维 , 如果 在 这 未来 任何事物 应该 透露 这 真相 , 可能 肯 不是  
[rɪ'zent] ? "  
resent ? "  
怨恨 ? "  
“但是, 戴维, 如果将来有什么事揭露了真相, 肯会不会心生怨恨呢? ”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] .  
" I don't see why he should .  
" 我 不 看 为什么 他 应该 .  
我不明白他为什么应该这样做。

[wen] [ðə; ði]['aʊər] [strʌk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kɔ:l][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['fæməli]['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði]  
When the hour struck you could call him into the family circle and share the  
什么时候 这 小时 击 你 可以 称呼 他 进入 这 家庭 圆圈 和 分享 这  
[nu:z] .  
news .  
消息 .  
时机一到, 你就可以把他叫到家人身边, 和他分享这个消息。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['hi:d] [fi:l] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [ə'baʊt] ['nænsi] . "  
By that time he'd feel secure in his own right about Nancy . "  
经过 那 时间 他会 感觉 安全的 在 他的 自己的 正确的 关于 南希 . "  
到那时, 他就会对自己和南希的关系感到安心了。

" [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] , ['dʒoʊn] , ['deɪvi] .  
" I'm not afraid of , or for , Joan , Davey .  
" 我是 不是 害怕的 的 , 或者 为了 , 琼 , 戴维 .  
“我既不害怕琼, 也不为琼·戴维着想。”

" [ˈdɔːrɪs] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həər] [hed] [ˈpraʊdli] .  
" **Doris lifted her head proudly** .  
" 多丽丝 抬起 她 头 自豪地 .

多丽丝骄傲地抬起头。

" [ænd; ənd] , [ˈdeɪvɪd] ,  
" **And , David ,**  
" 和 , 大卫 ,

“还有，大卫，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gæp][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz]  
**I want to tell you now that my coming to The Gap was more on the children's**  
我 想 到 告诉 你 现在 那 我的 未来 到 这 差距 曾是 更多的 在 这 孩子们的  
[əˈkaʊnt] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .  
**account than my own** .  
帐户 比 我的 自己的 .

我现在要告诉你们，我来到盖普公司更多是为了孩子们，而不是为了我自己。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [hɪr] , [ɪf] [ˈeniwɛr] , [ðə; ði] [truːθ] [maɪt] [biː; bi][ɪkˈspəʊzd] .  
**I have always felt that here , if anywhere , the truth might be exposed** .  
我 有 总是 毛毡 那 这里 , 如果 任何地方 , 这 真相 可能 是 裸露 .

我一直觉得，如果说有什么地方能揭露真相，那可能就是这里。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] ; [ˈfɪrf(ə)] [jet] [ˈhoʊpf(ə)] .  
**At first I was anxious ; fearful yet hopeful** .  
在 第一的 我 曾是 焦虑的 ; 可怕 然而 充满希望 .

起初我很焦虑；既害怕又充满希望。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][gæp][hæz; həz][noʊ] [səsˈpɪʃənz] ,  
**I know now that The Gap has no suspicions** ,  
我 知道 现在 那 这 差距 有 不 怀疑 ,

我现在知道盖普公司没有任何怀疑。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ˈθɔːntən] [hæz; həz] [pæst]  
**and I am more and more confident that George Thornton has passed**  
和 我 是 更多的 和 更多的 自信的 那 乔治 桑顿 有 通过了  
[frɒm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . "  
**from our lives** . "  
从 我们的 生活 . "

我越来越确信乔治·桑顿已经离开了我们的生活。

" [ˈveri] [ɡʊd] !  
" **Very good !**  
" 非常 好的 !

“非常好！

" [ˈmɑːrtɪn] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [bent] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [teɪk] [ˈdɔːrɪsɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
" **Martin sat up and bent forward in order to take Doris's hands in his own** .  
" 马丁 卫星 向上 和 弯曲 向前 在 命令 到 拿 多丽丝的 双手 在 他的 自己的 .

马丁坐起身，弯下腰，握住了多丽丝的手。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [θɔːt] [ðæt] — [ˈnænsi] [ɪz] — [jɔːr; jər]  
" **My dear , " he said , gently , " have you never thought that — Nancy is — your**  
" 我的 亲爱的 , " 他 说 , 轻轻地 , " 有 你 绝不 想法 那 — 南希 是 — 你的  
[oʊn] ? "  
**own ? "**  
自己的 ? "

“亲爱的，”他温柔地说，“你难道从来没想过——南希是——你自己的吗？”

" [jes] , [ˈdeɪvi] , [aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] .  
" **Yes , Davey , I have grown to believe it** .  
" 是的 , 戴维 , 我 有 生长 到 相信 它 .

“是的，戴维，我已经开始相信了。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [laɪk]  
**She is very like**  
她 是 非常 喜欢

她很像

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 255** ]  
[ 页 - ]

[第255页]

[ˈmerɪdɪθ] — [nɑːt][ɪn] [lʊks] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] .  
**Meredith — not in looks , but in her character and habits .**  
梅雷迪思 — 不是 在 看起来 , 但 在 她 特点 和 习惯 .  
梅雷迪斯——不是外貌，而是性格和习惯。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [strɔːŋɡər] , [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən] [ˈmeri] , [ænd; ənd][oʊ] !  
**She is stronger , happier than Merry , and oh !**  
她 是 更强 , 更快乐 比 欢乐 , 和 哦 !  
她比梅里更坚强、更快乐，哦！

[ˈdeɪvi] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfeɪθ] [ænd; ənd] [lʌv]  
**Davey , for that very reason I hesitate to touch the beautiful faith and love**  
戴维 , 为了 那 非常 原因 我 犹豫 到 触碰 这 美丽的 信仰 和 爱  
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .  
**of the child .**  
的 这 孩子 .  
戴维，正因如此，我才犹豫是否要触碰孩子那美好的信仰和爱。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] .  
**I do not want her disilluioned .**  
我 做 不是 想 她 幻灭 .  
我不想让她失望。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd] [ˈmeri] . "  
**It would kill her as it did Merry . "**  
它 会 杀 她 作为 它 做过 欢乐 . "  
它会像杀死梅丽一样杀死她。

" [ðən] , [əˈgen] [aɪ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [əˈgenst] [rɪks] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [ˈnænsi] , [nɑːt]  
**" Then , again I caution against risks , especially when the odds are with Nancy , not**  
" 然后 , 再次 我 警告 反对 风险 , 尤其 什么时候 这 赔率 是 和 南希 , 不是  
[əˈgenst] [hɜːr; hər] .  
**against her .**  
反对 她 .  
“那么，我再次告诫大家要谨慎行事，尤其是当南希胜算更大的时候。”

" [ðə; ði][ˈfaɪər] [ bəːnd ] [loʊ] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈæʃɪz] ,  
**" The fire burned low — a mere twinkle in the white ashes ,**  
" 这 火 烧伤 低的 — 一个 仅仅 闪烁 在 这 白色的 灰烬 ,  
“火势很弱——只是白色灰烬中一闪而过的火光。”

[ðən] [ˈdeɪvɪd] [æskt] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [æsk][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ˈkwestʃən] :  
**then David asked as one does ask a useless question :**  
然后 大卫 问 作为 一 做 问 一个 无用 问题 :  
然后大卫问了一个毫无意义的问题：

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [ˈdɔːrɪs] ?  
**" Are those words over the fireplace , Doris ?**  
" 是 那些 字 超过 这 壁炉 , 多丽丝 ?  
“壁炉上方那些字是多丽丝说的吗？ ”

" [hiː; hi] ['pʌkəd] [hɪz; ɪz] [nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] .  
" **He puckered his near - sighted eyes** .  
" 他 皱巴巴的 他的 靠近 - 目击者 眼睛 ；

他眯起近视的眼睛。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .  
" **I think so** .  
" 我 思考 所以 ；

我想是的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ɐnd] [ 'peɪntɪŋz ] ['evriwɪr] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .  
**There are carvings and paintings everywhere through the house** .  
那里 是 雕刻 和 绘画 到处 通过 这 房子 ；

整栋房子里到处都是雕刻和绘画作品。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [dɪd][ðem; ðəm] .  
**One of the Sisters did them** .  
一 的 这 姐妹 做过 他们 ；

其中一位修女画的。

[ðɪs] [wʌn][ɪz][soʊ] ['blækənd] [baɪ] [smoʊk] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [dɪ'strɔɪd] — [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl]  
**This one is so blackened by smoke that it is all but destroyed — some day I will**  
这 一 是 所以 变黑 经过 抽烟 那 它 是全部 但 损毁 一 一些 天 我 将要  
[siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [aɪ 'tiː] . "   
**see what can be done to restore it** . "   
看 什么 能 是 完毕 到 恢复 它 ； "

这件东西被烟熏得漆黑一片，几乎完全损毁了——总有一天我会看看能不能把它修复好。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] , " ['mɑːrtɪn] [sed] .  
" **I like the idea , " Martin said** .  
" 我 喜欢 这 主意 ， " 马丁 说 ；

“我喜欢这个主意，”马丁说。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['faɪərpleɪs] .  
" **I mean to have something over my fireplace** .  
" 我 意思是 到 有 某物 超过 我的 壁炉 ；

“我打算在壁炉上方放些东西。”

[aɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv] [straɪks] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
**It sort of strikes one in the face** .  
它 种类 的 罢工 一 在 这 脸 ；

它就像当头一棒。

" ['prez(ə)ntli] ['dɔːrɪs] [spoʊk] , ['goʊɪŋ] [bæk] [pæst][ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] :  
" **Presently Doris spoke , going back past the interruption** :  
" 目前 多丽丝 辐 ， 去 后退 过去的 这 中断 ；

“这时，多丽丝开口说话了，她回顾了刚才被打断的情景：

" ['deɪvi] ,  
" **Davey** ,  
" 戴维 ，

“戴维，

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][ɪz] [ðæt] [waɪl] [brɪ'liːvɪŋ] ['nænsɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['merɪz] [tʃaɪld] [aɪ]  
**the wonderful thing to me is that while believing Nancy to be Merry's child I**  
这 精彩的 事物 到 我 是 那 尽管 相信 南希 到 是 梅里的 孩子 我  
[faɪnd][maɪ] [hɑːrt] ['klɪŋɪŋ] ['pæʃənətli] [tuː; tə]['dʒoʊn] .  
**find my heart clinging passionately to Joan** .  
寻找 我的 心 依恋 热情地 到 琼 ；

对我来说，最奇妙的是，虽然我相信南希是梅里的孩子，但我却发现自己深深地爱着琼。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [disəˈpruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈɡlɔːri] [ɪn][hɜːr; hər] .

**I know how you disapprove of her — but I glory in her .**  
我 知道 如何 你 不赞成 的 她 — 但 我 荣耀 在 她 .

我知道你不赞同她——但我却以她为荣。

[θruː] [ðɪs] [ˈæŋkʃəs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər]  
**Through this anxious time I have been able to follow her , understand her**  
通过 这 焦虑的 时间 我 有 到过 有能力的 到 跟随 她 , 理解 她

[ˈbetər] , [ˈiːv(ə)n] ,  
**better , even ,**  
更好的 , 甚至 ,

在这段焦虑不安的时期,我得以关注她,更好地了解她,甚至

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][næn; nɑːn] .

**than I have Nan .**  
比 我 有 楠 .

比我拥有的Nan还多。

[ˈdʒoʊn][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [siːmd] [laɪk] — [wel] , [laɪk][maɪˈself][set] [friː] .

**Joan has often seemed like — well , like myself set free .**  
琼 有 经常 似乎 喜欢 — 出色地 , 喜欢 我 放 自由的 .

琼常常给人的感觉就像——嗯,就像获得自由的我。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ˈdʒoʊn][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] .

**I might have been like Joan in many ways .**  
我 可能 有 到过 喜欢 琼 在 许多 方式 .

我可能在很多方面都和琼很像。

[ænd; ænd] , [ˈdeɪvi] , [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈhæpənd] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðə; ði][ˈriːəl] [truːθ]  
**And , Davey , this could not have happened had I known the real truth**  
和 , 戴维 , 这 可以 不是 有 发生 有 我 已知 这 真实的 真相

[kənˈsɜːrniŋ] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] . "  
**concerning the girls . "**  
有关 这 女孩们 . "

“戴维,如果我早知道关于女孩们的真相,这一切就不会发生了。”

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] .

**" No , I do not think it could .**  
" 不 , 我 做 不是 思考 它 可以 .

不,我不认为会这样。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][goʊz][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [ˈθiːəri] [ðæt] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈherɪtɪd] [treɪts] [ɑːr; ər]  
**And it goes to prove my theory that two thirds of the inherited traits are**  
和 它 去 到 证明 我的 理论 那 二 三分之一 的 这 遗传 特征 是

[ˈkɑːmən] [tuː; tə][juːˈes][ɔːl] .  
**common to us all .**  
常见的 到 我们 全部 .

这正好证明了我的理论,即三分之二的遗传特征是我们所有人都共有的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði][wʌn] [θɜːrd] [ðæt] [dʌz] [kʌm]  
**The whole business lies in the handling of them by the one third that does come**  
这 所有的 商业 谎言 在 这 处理 的 他们 经过 这 一 第三 那 做 来

[daʊn] [ðə; ði][laɪn] .  
**down the line .**  
向下 这 线 .

整个生意的关键在于最终进入下一阶段的那三分之一的人如何处理这些事情。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪnˈherɪtəns] .

**The thing we know as the ancient law of inheritance .**  
这 事物 我们 知道 作为 这 古老的 法律 的 遗产 .

我们所熟知的古老继承法。

[ˈdɔːrɪs] , [ˈteɪk] [ˈmaɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [jɜː; jər] [hændz] [ɔːf] . "

**Doris , take my advice and keep your hands off . "**  
多丽丝 , 拿 我的 建议 和 保持 你的 双手 离开 . "

多丽丝, 听我的劝告, 别再碰我了。

" [oʊ] ! [ˈdeɪvɪ] .

**" Oh ! Davey .**  
" 哦 ! 戴维 .

“哦! 戴维。”

[tuː; tə] [kiːp] [ˈmaɪ] [hændz] [ɔːf] [ɪz] [soʊ] [ˈiːzi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [seɪf] [ɔːr] [raɪt] .

**To keep my hands off is so easy that it doesn't seem safe or right .**  
到 保持 我的 双手 离开 是 所以 简单的 那 它 不 似乎 安全的或者 正确的 .

要克制住自己不去碰别人, 这太容易了, 以至于感觉既不安全也不对劲。

" [ˈdeɪvɪd] [ˈsmaɪld] , [ðen] [sed] :

**" David smiled , then said :**  
" 大卫 微笑 , 然后 说 :

大卫笑了笑, 然后说道:

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] , [ˈdɔːrɪs] , [wen] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi]

**" There are times , Doris , when I fear that you should be**  
" 那里 是 时代 , 多丽丝 , 什么时候 我 害怕 那 你 应该 是

“多丽丝, 有时候我担心你应该.....”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

**[ Pg 256 ]**  
[ 页 - ]

[第256页]

[ˈteɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] — [ˈtrænsˌplæntɪd] .

**taken by the roots and — transplanted .**  
已采取 经过 这 根 和 — 移植 .

连根拔起, 然后移植。

[ðə; ði] [oʊld] [sɔɪl] [ɪz] [juːst] [ʌp] . "

**The old soil is used up . "**  
这 老的 土壤 是 用过的 向上 . "

老土壤已经耗尽了。

" [aɪ] — [aɪ] [duː] [nɔːt] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈdeɪvɪd] . "

**" I — I do not understand , David . "**  
" 我 — 我 做 不是 理解 , 大卫 . "

“我.....我不明白, 大卫。”

" [dəʊnt] [traɪ] !

**" Don't try !**  
" 不 尝试 !

“别试! ”

[kʌm] , [naʊ] , [aɪ] [waːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] .

**Come , now , I want you to take a rest .**  
来 , 现在 , 我 想 你 到 拿 一个 休息 .

好了, 现在, 我希望你休息一下。

[goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [aɪl] [ræp] [juː; jʊ] [wɔːrm] .

**Go on the porch in the sun , I'll wrap you warm .**  
去 在 这 门廊 在 这 太阳 , 患病的 裹 你 温暖的 .

到阳光明媚的门廊上去, 我给你裹上暖和的衣服。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˈnænsi] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ænd; ənd][plæn][hɜːr; həər]  
**I'm going to take Nancy over to the cabin for lunch and plan her**  
我是 去 到 拿 南希 超过 到 这 舱 为了 午餐 和 计划 她  
[ˈwedɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] .  
**wedding with her** :  
婚礼 和 她 :  
我要带南希去小木屋吃午饭，并和她一起筹划她的婚礼。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] — [ðə; ði] [roʊdz] [hæv; həv] [ˈsetld]  
**This afternoon you and I are going for a drive — the roads have settled**  
这 下午 你 和 我 是 去 为了 一个 驾驶 — 这 道路 有 定居  
[ˈsʌmwʌt] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][jɔːr; jər][ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [tuː; tə][pʊt][ɪn][maɪ] [ˈɡɑːrdn] .  
**somewhat and I want your advice about things to put in my garden** .  
有些 和 我 想 你的 建议 关于 事物 到 放 在 我的 花园 :  
今天下午我们打算开车出去兜风——路面已经有些沉降了，我想请你给我一些建议，告诉我应该在我的花园里种些什么。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈdɔːrɪs][tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,  
" **As he spoke Martin was leading Doris to the piazza** ,  
" 作为 他 辐 马丁 曾是 领导 多丽丝 到 这 广场 ;  
“马丁说话的时候，正领着多丽丝走向广场。”

[ˈɡæðərɪŋ] [rʌgz] [ænd; ənd] [ˈpɪləʊz] [ɪn][wʌn][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [went] .  
**gathering rugs and pillows in one arm as he went** .  
采集 地毯 和 枕头 在 一 手臂 作为 他 去 :  
他一边走一边用一只胳膊抱着地毯和枕头。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈhæpi] , [ˈdeɪvɪd] , [soʊ] [ʌnˈspiːkəbli] [ˈhæpi] .  
" **I am so happy , David , so unspeakably happy** .  
" 我 是 所以 快乐的 , 大卫 , 所以 难以言喻的 快乐的 :  
“大卫，我太高兴了，高兴得无法言喻。”

" [ˈdɔːrɪs][sæŋk][ˈɪntuː][hɜːr; həər] [ˈpɪləʊz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həər] .  
" **Doris sank into her pillows and smiled up at the face bending over her** .  
" 多丽丝 沉没 进入 她 枕头 和 微笑 向上 在 这 脸 弯曲 超过 她 :  
多丽丝陷进枕头里，抬头看着俯身在她面前的那张脸，露出了微笑。

" [ɪts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ɔːl] [ðɪs] [ker] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]  
" **It's beautiful , all this care and love , and I have a feeling that I will be**  
" 它是 美丽的 , 全部 这 关心 和 爱 , 和 我 有 一个 感觉 那 我 将要 是  
[ˈeɪb(ə)l] ,  
**able** ,  
有能力的 ,  
“这太美好了，充满了关爱和呵护，我感觉我能做到……”

[suːn] , [tuː; tə] [ˈriːəli] [lɪv; laɪv] .  
**soon , to really live** :  
很快 , 到 真的 居住 :  
很快，就能真正地生活了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] . "   
**I have had so much without paying the price** . "   
我 有 有 所以 很多 没有 付费 这 价格 : "   
我得到了很多，却没付出任何代价。

" [ænd; ənd] [juːd] [mes] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [wʊd] [juː; jʊ] , [ˈdɔːrɪs] , [wen] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [praɪs]  
" **And you'd mess it all , would you , Doris , when you don't know what the price**  
" 和 你会 混乱 它 全部 , 会 你 , 多丽丝 , 什么时候 你 不 知道 什么 这 价格  
[ɪz] ? "   
**is ?** "   
是 ? "   
“如果你不知道代价是什么，你就会把一切都搞砸，对吧，多丽丝？”

" [noʊ] , [dɛrɪd] , [aɪ] ['wʊdnt] .  
" **No** , **David** , **I wouldn't** .  
" 不 , 大卫 , 我 不会 .

“不，大卫，我不会。”

" ['mɑ:rtɪn] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['hwiːld] [tu:; tə] ['nænsi] .  
" **Martin walked into the house and whistled to Nancy** .  
" 马丁 步行 进入 这 房子 和 吹口哨 到 南希 .

马丁走进屋子，吹着口哨向南希打招呼。

[ʃi:; ʃi] [ri'spɒndɪd] , [soʊ][dɪd][ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:ɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [ɪrd] [pʌps] .  
**She responded , so did the hounds and a new litter of long - eared pups** .  
她 回应 , 所以 做过 这 猎犬 和 一个 新的 垃圾 的 长的 - 耳朵 幼犬 .

她回应了，猎犬们也回应了，还有一窝长耳朵的小狗崽也出生了。

[ˈdɔ:ris] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [smaɪld] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .  
**Doris , with closed eyes , smiled and then she thought** .  
多丽丝 , 和 关闭 眼睛 , 微笑 和 然后 她 想法 .

多丽丝闭着眼睛，笑了笑，然后陷入了沉思。

[ʃi:; ʃi] , [tu:ɪ] , [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nænsi:z] ['wedɪŋ] — [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [smɔ:ɪ] ['ɔ:ltər][ɪn][ðə; ði]  
**She , too , was planning for Nancy's wedding — she saw the small altar in the**  
她 , 也 , 曾是 规划 为了 南希的 婚礼 — 她 锯 这 小的 坛 在 这

[ˈtʃæp(ə)l] [ˈflaʊər] - [dekt] ;  
**Chapel flower - decked ;**  
教堂 花 - 甲板 ;

她也在筹备南希的婚礼——她看到教堂里的小祭坛上摆满了鲜花；

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['mju:zɪk] , [pər'hæps]['dʒoʊn] [wʊd] [sɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvli] ,  
**they must have some music , perhaps Joan would sing one of her lovely** ,  
他们 必须 有 一些 音乐 , 也许 琼 会 唱歌 — 的 她 迷人的 ,

他们肯定有音乐，也许琼会唱她那首动听的歌。

[kweɪnt] ['sɔŋz] — [ænd; ənd] [ðen] ['dɔ:ris] [slept] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pi:sf(ə)l] [feɪs]  
**quaint songs — and then Doris slept while the sun lay on her peaceful face**  
古雅 歌曲 — 和 然后 多丽丝 睡着了 尽管 这 太阳 躺 在 她 和平 脸

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['rɪvər] [su:ðd] [hɜ:r; hər] .  
**and the sound of the busy river soothed her** .  
和 这 声音 的 这 忙碌的 河 舒缓 她 .

悠扬的歌声——然后，阳光洒在多丽丝平静的脸上，潺潺的河水声抚慰着她，她便睡着了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk]['dʒoʊn][tu:; tə][du:ɪ][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] .  
**It was like Joan to do exactly what she did** .  
它 曾是 喜欢 琼 到 做 确切地 什么 她 做过 .

琼的所作所为，完全符合她的性格。

[ˈæftər] [tu:ɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] — [deɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [kə'lektɪŋ] [hɜ:r; hər]  
**After two deplorable days in the little hotel — days devoted to collecting her**  
后 二 可悲的 天 在 这 小的 酒店 — 天 奉献 到 收集 她

[bɪ'ɔ:ŋɪŋz] [ænd; ənd] ['i:ɪŋ] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] — [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜ:r'self][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt]  
**belongings and eating and sleeping — she suddenly found herself so strong that**  
财物 和 吃 和 睡眠 — 她 突然 成立 她自己 所以 强的 那

[ʃi:; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tu:; tə][ðə; ði][gæp] .  
**she sent the telegram to The Gap** .  
她 发送 这 电报 到 这 差距 .

在小旅馆里度过了令人难熬的两天——这两天她都在收拾行李、吃饭和睡觉——之后，她突然觉得自己非常坚强，于是向盖普公司发了电报。

[ˈhævɪŋ] [sent] [aɪ 'ti:ɪ] ,  
**Having sent it** ,  
拥有 发送 它 ,

发送之后，



[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [prɪˈper] [ˈkɜrfəli] [əˈɡenst] [ʃɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] [baɪ][ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ]  
**she meant to prepare carefully against shock at her appearance by buying a**  
她 意思是 到 准备 小心 反对 震惊 在 她 外貌 经过 购买 一个  
[ˈræðər] [ˈɡɪdi] [hæt][ænd; ənd][koʊt][tuː; tə] [ˈɔːfset] [hɜːr; hər] [ˈɔːrt] [her] [ænd; ənd] [θɪn] [ˈbɑːdi] .  
**rather giddy hat and coat to offset her short hair and thin body .**  
相当 头晕 帽子 和 外套 到 抵消 她 短的 头发 和 薄的 身体 .

她本想精心准备，以免自己的外貌令人震惊，所以买了一顶略显轻浮的帽子和一件外套来衬托她的短发和瘦弱的身材。

[ˈkæməɾən] [hæd; həd]  
**Cameron had**  
卡梅伦 有

卡梅伦曾

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
**[ Pg 257 ]**  
[ 页 - ]

[第257页]

[ɪnˈsɪstɪd] , [æt; ət][ðə; ði][ləst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [kæʃ] [fɔːr; fər] [ ɪˈmɜːdʒənsɪz ] [ænd; ənd] [rɪˈpeɪ]  
**insisted , at the last , that she reserve her cash for emergencies and repay**  
坚持 , 在 这 最后的 , 那 她 预订 她 现金 为了 紧急情况 和 偿还  
[hɪm; ɪm][ˈleɪtər] .  
**him later .**  
他 之后 .

最后，他坚持让她把现金留作应急之用，以后再还给他。

[ˈdʒoʊn] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [səˈluːʃ(ə)n] ,  
**Joan accepted this solution ,**  
琼 公认 这 解决方案 ,

琼接受了这个方案。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [əˈreɪd] [hɜːrˈself] [ˈfrɪvələsli] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [kʌf] [ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈkɑːlər]  
**and having arrayed herself frivolously she bought Cuff a most remarkable collar**  
和 拥有 排列 她自己 轻率地 她 买 袖口 一个 最多 卓越 衣领  
[wɪtʃ] [ɪmˈbærəst] [ðə; ði][dɔːg] [kənˈsɪdərəbli] .  
**which embarrassed the dog considerably .**  
哪个 尴尬的 这 狗 相当 .

她打扮得花枝招展，给库夫买了一个非常特别的项圈，这让狗狗非常尴尬。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [kʌfs] [laɪf][ə; eɪ][ˈkɑːlər][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɪɡjərd] ,  
**In all the changing events of Cuff's life a collar had not figured ,**  
在 全部 这 变化 活动 的 袖口 生活 一个 衣领 有 不是 想 ,

在库夫一生经历的所有变故中，衣领从未出现过。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][tuː; tə][ədʒʌst] [hɪmˈself] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][tuː; tə] [fʊts] [ʌv; əv] [bedz]  
**and it was harder to adjust himself to it than to foots of beds**  
和 它 曾是 更难 到 调整 他自己 到 它 比 到 脚 的 床  
[ænd; ənd] [miːlz] [sɜːrvd] [ɑːn] [pleɪts] .  
**and meals served on plates .**  
和 餐 服务 在 盘子 .

而且，他更难适应这种生活方式，而不是适应床脚和用盘子盛饭的生活方式。

[haʊˈevər] , [kʌf] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈkredɪt] .  
**However , Cuff rose to the emergency and bore himself with credit .**  
然而 , 袖口 玫瑰 到 这 紧急情况 和 钻孔 他自己 和 信用 .

然而，库夫挺身而出应对紧急情况，并为自己赢得了赞誉。

[ˈtwɑɪs] [ˈkæməɾən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ;  
**Twice Cameron came to the hotel ;**  
两次 卡梅伦 来了 到 这 酒店 ;

卡梅隆两次来到酒店；

[twaɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ˈdʒoʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] — " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [get] [ɑːn][jər; jər] [fiːt] , " [hiː; hi]  
**twice he took Joan for a drive — " It will help you get on your feet , " he**  
两次 他 采取 琼 为了 一个 驾驶 — " 它 将要 帮助 你 得到 在 你的 脚 , " 他  
[ɪkˈspleɪnd] .  
**explained** .  
解释 .

他两次带琼开车兜风——“这会帮助你重新振作起来，”他解释说。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [siː] [haʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd] ,  
**" I — I don't quite see how , " she faltered and ,**  
" 我 — 我 不 相当 看 如何 , " 她 犹豫不决 和 ,  
" 我.....我不太明白，”她结结巴巴地说，然后

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [wer] [wʌns][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] , [hɜːr; hər] [aɪz]  
**as they were driving where once she and Raymond had driven , her eyes**  
作为 他们 是 驾驶 在哪里 一次 她 和 雷蒙德 有 驱动 , 她 眼睛  
[wɜːr; wər][ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] .  
**were tear - filled** .  
是 撕 - 已填 .

当他们开车行驶在她和雷蒙德曾经行驶过的道路上时，她的眼里噙满了泪水。

[ðə; ði][oʊld] , [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈfuːlɪʃ] [pæst][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈpresɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .  
**The old , dangerous , foolish past had a most depressing effect upon her .**  
这 老的 , 危险的 , 愚蠢 过去的 有 一个 最多 沉闷 影响 之上 她 .  
那段危险、愚蠢的过去对她产生了极大的打击。

[æt; ət] [ˈkæməʊnz] [ˈsekənd] [əˈtempt] [tuː; tə][pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,  
**At Cameron's second attempt to put her on her feet he succeeded** ,  
在 卡梅伦的 第二 试图 到 放 她 在 她 脚 他 成功了 ,  
卡梅隆第二次尝试扶她站起来时成功了。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [kɔːl] , [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]  
**for when he paid his third call , a quaint little note greeted him at the**  
为了 什么时候 他 有薪酬的 他的 第三 称呼 , 一个 古雅 小的 笔记 问候 他 在 这  
[ˈɑːfɪs] :  
**office** :  
办公室 :

当他第三次打电话时，办公室里出现了一张别致的小纸条：

[θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .  
**Thank you — thank you for all that you have done .**  
感谢 你 — 感谢 你 为了 全部 那 你 有 完毕 .  
谢谢你——感谢你所做的一切。

[aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] [suːn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ˈmɔːrəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] , [aɪ][eɪ ˈem]  
**I will explain everything soon , in the meantime , morally and physically , I am**  
我 将要 解释 一切 很快 , 在 这 与此同时 , 道德上 和 身体 , 我 是  
[ˈwɑːblɪŋ] [hoʊm] .  
**wobbling home** .  
摇晃 家 .

我很快就会解释一切，与此同时，无论从精神上还是身体上，我都摇摇晃晃地回到家。

[ˈkæməʊnz] [dʒɔː][set][æz; əz][hiː; hi] [riːd] .  
**Cameron's jaw set as he read .**  
卡梅伦的 颞 放 作为 他 读 .  
卡梅隆读着读着，下巴紧绷。

" [aɪl] [weɪt] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ˈɪnwərdli] [swɔːr] .  
**" I'll wait , " was what he inwardly swore .**  
" 患病的 等待 , " 曾是 什么 他 内心 发誓 .  
“我会等，”他在心里暗暗发誓。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hi; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taim] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**And at that moment he was conscious that , for the first time in his**  
和 在 那 片刻 他 曾是 有意识的 那 , 为了 这 第一的 时间 在 他的  
[kə'rɪr] ,  
**career ,**  
职业 ,

那一刻他意识到，这是他职业生涯中第一次，  
[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd][gɑ:t][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] !  
**a woman had got into his system !**  
一个 女士 有 得到 进入 他的 系统 !  
一个女人钻进了他的身体！

[wen] ['dʒoʊn] [ri:tɪt] [stoʊn] - [ʃi; ji] [fɪrd] [ðæt] [ʃi; ji][ænd; ənd] [kʌf] [wʊd] [hæv; həv][tu; tə]  
**When Joan reached Stone Hedgeton she feared that she and Cuff would have to**  
什么时候 琼 达到 石头 - 她 害怕 那 她 和 袖口 会 有 到  
[oʊvər'kʌm] ['meni] ['ɑ:bstək(ə)lɪz] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði][gæp] ,  
**overcome many obstacles before they reached The Gap ,**  
克服 许多 障碍 前 他们 达到 这 差距 ,  
琼到达斯通赫奇顿时，担心她和库夫在到达峡谷之前会遇到许多困难。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu; tə]['træv(ə)l][ðə; ði] [roʊdɪz] .  
**for no one was willing to travel the roads .**  
为了 不 一 曾是 愿意的 到 旅行 这 道路 .  
因为没有人愿意走这条路。

" [ðer; ðər][ɪz] [hoʊlɪz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] ['maɪti] [naɪ] [ə; eɪ][jɑ:rd] [di:p] , " [wʌn][mæn] [kən'faɪdɪd] .  
" **There is holes in the river road mighty nigh a yard deep , " one man confided .**  
" 那里 是 孔 在 这 河 路 强大的 夜 一个 院子 深的 , " 一 男人 坦白 .  
“河边的路上有几个洞，差不多有一码深，”一个男人悄悄说道。

" [aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tu; tə] [rɪsk][maɪ] ['hɑ:s] , [nɔ:r][maɪ] [mju:l] , ['nʌðər] !  
" **I ain't going to risk my hoss , nor my mule , nuther !**  
" 我 不是 去 到 风险 我的 霍斯 , 也不 我的 骡子 , 另一个 !  
“我既不会让我的马冒险，也不会让我的骡子冒险！ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][meɪl][mæn] [hu:] , [æt; ət][læst] , ['sɔ:lvd] [ðə; ði]['prɑ:bləm] .  
" **It was the mail man who , at last , solved the problem .**  
" 它 曾是 这 邮件 男人 WHO , 在 最后的 , 已解决 这 问题 .  
“最终，是邮递员解决了这个问题。”

[hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɑ:r] [hu:z] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [dɪs'repjətəbl] [bʌt; bət] [hu:z]  
**He had a small car whose appearance was disreputable but whose**  
他 有 一个 小的 车 谁 外貌 曾是 声名狼藉的 但 谁  
[ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz] ['mɑ:rveləs] .  
**record was marvellous .**  
记录 曾是 奇妙 .

他有一辆外观破旧但性能卓越的小车。  
" [ɪf] [ju; jʊ] - [ɔ:l] , " [hi; hi] [ɪn'klu:dɪd] [kʌf] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑ:rk] ,  
" **If you - all , " he included Cuff in the general remark ,**  
" 如果 你 - 全部 , " 他 包括 袖口 在 这 一般的 评论 ,  
“如果你们所有人，”他在这番话中也提到了库夫，

" [eɪnt] [sɔ:t] - [baʊt] [ri:tɪŋ] [ðə; ði][gæp][æt; ət] ['eni] - - [taɪm] , [aɪl]  
" **ain't sot ' bout reaching The Gap at any ' pinted time , I'll**  
" 不是 酒 - 回合 到达 这 差距 在 任何 - - 时间 , 患病的  
“我可没打算在任何时间到达盖普，我会

[skru:dʒ] [ju:; jʊ] [ɪn] .  
**scrooge you in** .  
守财奴 你 在 .

把你骗进来。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['stɑ:ps] [tu:; tə] [meɪk] ,  
**There's a couple of stops to make** ,  
有 一个 夫妻 的 停止 到 制作 ,

中途要停几次车，

[ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [dɪɡ] [ju: 'es] - [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊlɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ðæt]  
**and I reckon I'll have to dig us - all out of holes now and then — that**  
和 我 估计 患病的 有 到 挖 我们 - 全部 出去 的 孔 现在 和 然后 — 那  
[ʃʌv(ə)l] [eɪnt] [ɪn] [joʊ] - [wei] ,  
**shovel ain't in yo ' way** ,  
铲 不是 在 哟 - 方式 ,

我想我时不时得帮我们所有人从坑里挖出来——这把铲子可别挡着你。

[ɪz] [aɪ 'ti:] , [mɪs] ?  
**is it , Miss ?**  
是 它 , 错过 ?

是吗，小姐？

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

[fɔ:r; fər] ['dʒoʊn] [ænd; ənd] [kʌf] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'reɪdɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [meɪl] [bægz] [ænd; ənd] ['mɜ:rtəndaɪs] .  
**For Joan and Cuff were already among the mail bags and merchandise** .  
为了 琼 和 袖口 是 已经 之中 这 邮件 包 和 商品 .

琼和卡夫已经混在邮件袋和商品中了。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] !  
" **Nothing is in the way !**  
" 没有什么 是 在 这 方式 !

“没有任何东西阻挡！ ”

" ['dʒoʊn] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [aɪ] [help] [ju:; jʊ] [dɪɡ] [ju: 'es] [aʊt] .  
" **Joan replied , " and I'll help you dig us out** .  
" 琼 回复 , " 和 患病的 帮助 你 挖 我们 出去 .

琼回答说：“我会帮你们把我们挖出来。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['deɪlaɪt] [wen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] .  
" **It was just daylight when they started** .  
" 它 曾是 只是 日光 什么时候 他们 开始 .

“他们开始的时候天刚亮。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pæst] [nu:n] [wen] , [stɪf] [ænd; ənd] ['ræðər] ['feɪkən] , ['dʒoʊn] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**It was past noon when , stiff and rather shaken , Joan scrambled out of the**  
它 曾是 过去的 中午 什么时候 , 僵硬的 和 相当 摇晃 , 琼 打乱 出去 的 这  
[oʊld] [kɑ:r] [ænd; ənd] ,  
**old car and** ,  
老的 车 和 ,

当时已过中午，琼僵硬而惊魂未定地从那辆旧车里爬了出来，

['fɑ:lʊsd] [baɪ] [kʌf] , ['nɔɪzləsli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə] [rɪdʒ] [haʊs] .  
**followed by Cuff , noiselessly made her way over the lawn to Ridge House** .  
随后 经过 袖口 , 无声 制成 她 方式 超过 这 草地 到 岭 房子 .

库夫紧随其后，悄无声息地穿过草坪，走向里奇屋。

[ʃiː, ʃi] [went]   [ˈlaɪtli]   [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ðen]   [stəd]   [stiːl] .  
**She went lightly up the steps , then stood still .**  
她   去   轻轻   向上   这   步骤 ,   然后   站立   仍然 .

她轻盈地走上台阶，然后停了下来。

[ˈdɔːrɪs]   [ˈfletʃər]   [leɪ]   [ˈsliːpɪŋ]   [ɪn][ðə; ði] [fʊl] , [wɔːrm] [glɒʊ] .  
**Doris Fletcher lay sleeping in the full , warm glow .**  
多丽丝   弗莱彻   躺   睡眠   在   这   满的 ,   温暖的   辉光 .

多丽丝·弗莱彻躺在温暖明亮的灯光下安睡。

[soʊ][ˈkwaɪət][wʌz; wəz][ʃiː, ʃi] , [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd]   [ˈdelɪkət] ,  
**So quiet was she , so pale and delicate ,**  
所以   安静的   曾是   她 ,   所以   苍白   和   精美的 ,

她如此安静，脸色如此苍白柔弱。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈdʒoʊn]   [nuː]   [ə; eɪ] [fɪr]   [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts]   [brɪˈɡɪnɪŋ]   [wen]  
**that for a moment Joan knew a fear that had had its beginning when**  
那   为了   一个   片刻   琼   知道   一个   害怕   那   有   有   它是   开始   什么时候  
[pəˈtriʃə]   [pæst]   [frʌm; frəm][laɪf] .  
**Patricia passed from life .**  
帕特里夏   通过了   从   生活 .

那一刻，琼感受到了一种恐惧，这种恐惧源于帕特里夏的离世。

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l]   [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] , [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæs] [ˈoʊvər]   [wɪt]   [ɔːl][ˈtræv(ə)l] , [wɜːr; wər]   [ˈnuːli]   [ˈriːəlaɪzd]  
**The awful uncertainty , the narrow pass over which all travel , were newly realized**  
这   可怕   不确定 ,   这   狭窄的   经过   超过   哪个   全部   旅行 ,   是   新   已实现  
[ˈperɪlz] [tuː; tə][ˈdʒoʊn] ,  
**perils to Joan ,**  
危险   到   琼 ,

可怕的不确定性，以及所有旅程都必须经过的狭窄通道，对琼来说都是她新近意识到的危险。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]   [breθ]   [keɪm]   [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kwɪk] .  
**and her breath came sharp and quick .**  
和   她   气息   来了   锋利的   和   快的 .

她的呼吸变得急促而尖锐。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd]   [waɪl] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]   [ˈlɜːrɪŋ]   [hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz] !  
**So this was what had happened while she was learning her lessons !**  
所以   这   曾是   什么   有   发生   尽管   她   曾是   学习   她   课程   ！

原来她在学习期间经历了这些事！

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɔːt]   [ˈlɜːrɪd]   [əˈloʊn] .  
**She had not learned alone .**  
她   有   不是   学习   独自的 .

她并非独自学习。

" [oʊ] ! [ænt]   [ˈdɔːri] , " [ʃiː, ʃi]   [ˈmɜːmɜːd] .  
" **Oh ! Aunt Dorrie , " she murmured .**  
"   哦   ！   阿姨   多莉 ,   "   她   低声说道 .

“哦！多莉阿姨，”她低声说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]   [peɪd]   [ænd; ənd]   [peɪd]   — [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈnevər] [held] [em ˈiː] [bæk] !  
" **You and I have paid and paid — but you never held me back !**  
"   你   和   我   有   有薪酬的   和   有薪酬的   —   但   你   绝不   握住   我   后退   ！

你我都付出了很多，但你从未阻碍过我！

" [ˈdʒoʊn][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .  
" **Joan sat down and waited .**  
"   琼   卫星   向下   和   等待 .

琼坐了下来，静静地等待着。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

**It was always to be so with her from now on .**  
它 曾是 总是 到 是 所以 和 她 从 现在 在 。

从今以后，她就一直这样了。

[ɪn] [ðæt] [ˈaʊər][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz][bɔːrn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɑːm]

**In that hour a great and tender patience was born that was to calm**  
在 那 小时 一个 伟大的 和 投标 耐心 曾是 出生 那 曾是 到 冷静的

[ænd; ənd] [gaɪd] [hɜːr; həɹ][ˈfjuːtʃər] [laɪf] .

**and guide her future life .**  
和 指导 她 未来 生活 。

在那一小时里，一种伟大而温柔的耐心诞生了，这种耐心将平静并指引她未来的生活。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə] [drɔː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈvɪʒ(ə)n]

**She was given , then and there , to draw upon the strength and vision**  
她 曾是 给定 ， 然后 和 那里 ， 到 画 之上 这 力量 和 想象

[ðæt] [duː][nɑːt] [er] .

**that do not err .**  
那 做 不是 犯错 。

她当时就被赋予了运用永不出错的力量和远见的能力。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ɪn] [sliːp] [ˈdɔːrɪs] [ˈfletʃər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [prɪˈperd] ,

**And it may have been that in sleep Doris Fletcher , too , was prepared ,**  
和 它 可能 有 到过 那 在 睡觉 多丽丝 弗莱彻 ， 也 ， 曾是 准备 ，

或许，在睡梦中，多丽丝·弗莱彻也做好了准备。

[fɔːr; fər] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈpɑːn][ˈdʒoʊn][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈstɑːrtld] :

**for when suddenly she opened her eyes upon Joan she was not startled :**  
为了 什么时候 突然 她 打开 她 眼睛 之上 琼 她 曾是 不是 惊慌 。

当她突然睁开眼睛看到琼时，她并没有感到惊讶：

[ə; eɪ] [ˈglædnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈpeɪnf(ə)] [ˌoʊvərˈspred] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .

**a gladness that was almost painful overspread her face .**  
一个 欢乐 那 曾是 几乎 痛苦 蔓延 她 脸 。

她脸上洋溢着近乎痛苦的喜悦。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !

**" My darling !**  
" 我的 亲爱的 ！

“我的宝贝！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] !

**You have come at last !**  
你 有 来 在 最后的 ！

你终于来了！

" [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

**" was what she said .**  
" 曾是 什么 她 说 。

“她就是这么说的。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] , [ˈdʒoʊn]

**And , as on that night when she had come to plead for freedom , Joan**  
和 ， 作为 在 那 夜晚 什么时候 她 有 来 到 恳求 为了 自由 ， 琼

[dɪd][nɑːt] ,

**did not ,**  
做过 不是 ，

就像那天晚上她前来恳求获得自由时一样，琼没有.....

[naʊ] , [rʌʃ] [ˈɪntuː][ˈhjuːmən] [tʌt] .

**now , rush into human touch .**  
现在 ， 匆忙 进入 人类 触碰 。

现在，奔向人与人之间的接触。

[ʃiː, ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd]    [ˈwɪspəd]    :  
**She       nodded       and       whispered :**  
她                点头                和                低声说道       :

她点点头，低声说道：

"    [aɪv]    [kʌm]    [æz; əz][aɪ]    [ˈprɑːmɪst]    [tuː; tə] ,    [ænt]    [ˈdɔːrɪ]    .  
**" I've come as I promised to , Aunt Dorrie .**  
" 我已经       来       作为       我       承诺       到       ,       阿姨       多莉       .

“我已按约定来了，多莉阿姨。”

[,aɪ ˈtiː] — [,aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [maɪ]    [tʃæns]    !  
**It — it wasn't my chance !**  
它       —       它       不是       我的       机会       !

那——那不是我的机会！

[nɑːt][maɪ][bɪɡ]    [tʃæns]    ,    [ˈenihaʊ]    ,    [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,    [ˈdɪrɪ]    .  
**Not my big chance , anyhow , but I had to find out , dearie .**  
不是    我的    大的       机会       ,    无论如何       ,    但       我       有       到       寻找       出去       ,    亲爱的       .

无论如何，这不是我的绝佳机会，但我必须弄清楚，亲爱的。

"    [ ,piː ˈdʒiː]    -    ]  
**" [       Pg       259 ]**  
"    [       页       -       ]

[第259页]

"    [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] !  
**" My little girl !**  
" 我的    小的       女孩       !

“我的小女儿！ ”

"    [ˈdʒoʊn] [went]    [ˈnɪrər]    ;    [ʃiː, ʃɪ] [bent] [ænd; ənd]    [kɪst]    [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen]    [ðæt] [ˈreɪdiənt] [feɪs] ;    [ðen]  
**" Joan went nearer ; she bent and kissed again and again that radiant face ; then**  
"       琼       去       更近       ;       她       弯曲       和       亲吻       再次       和       再次       那       辐射状       脸       ;       然后  
,  
,  
,  
,

琼走近了些；她俯下身，一遍又一遍地亲吻那张容光焕发的脸庞；然后，

[ˈsɪtɪŋ]    [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,    [wɪð; wɪθ] [kʌf]    [ˈhʌdld]    [kloʊz] ,  
**sitting on the floor by the couch , with Cuff huddled close ,**  
坐着       在       这       地面       经过       这       长椅       ,       和       袖口       蜷缩着       关闭       ,

他坐在沙发旁的地板上，Cuff 蜷缩在他身边。

[ʃiː, ʃɪ]    [tʌtʃt]    [ˈlaɪtli]    [ðə; ði] [haɪ]    [piːks]    [ðæt] [leɪ]    [bɪˈtwiːn]    [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhoʊm] -  
**she touched lightly the high peaks that lay between the parting and this home -**  
她       感动       轻轻       这       高的       高峰       那       躺       之间       这       离别       和       这       家       -  
[ˈkʌmɪŋ] ,    [bʌt; bət][ˈdɔːrɪs] ,  
**coming , but Doris ,**  
未来       ,       但       多丽丝       ,

她轻轻触碰了离别与归来之间巍峨的高山，但多丽丝，

[wɪð; wɪθ] [ðæt]    [diːp]    [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,    [ˈfaːloʊd]    [ləˈbɔːrɪəsli] ,    [ˈsaɪləntli] ,    [θruː]    [ðə; ði][dɑːrk] [ˈvæliz] .  
**with that deep understanding , followed laboriously , silently , through the dark valleys .**  
和       那       深的       理解       ,       随后       费力地       ,       默默       ,       通过       这       黑暗的       山谷       .

怀着这份深刻的理解，默默地、艰难地穿过黑暗的山谷。

"    [aɪm] [ˈræðər]    [ˈbætəd]    [ænd; ənd]    [kraːpt] ,    [ænt]    [ˈdɔːrɪ]    — [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] !  
**" I'm rather battered and cropped , Aunt Dorrie — but here I am !**  
" 我是       相当       伤痕累累       和       裁剪       ,       阿姨       多莉       —       但       这里       我       是       !

“我虽然伤痕累累，头发也剪短了，多莉阿姨——但我还是来了！ ”

" [wið; wiθ] [ðɪs] ['dʒoʊn] [tɔːst] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [koʊt] .  
" With this Joan tossed off her hat and voluminous coat .  
" 和 这 琼 抛掷 离开 她 帽子 和 大量的 外套 .  
" 说着，琼脱下了帽子和宽大的外套。"

" [jɔːr; jər] — [her] , ['dʒoʊn] ?  
" Your — hair , Joan ?  
" 你的 — 头发 , 琼 ?  
" 你的头发，琼？ "

[jɔːr; jər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [her] ! "  
Your beautiful hair ! "  
你的 美丽的 头发 ! "  
你的头发真漂亮！

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sɪk] , [ænt] ['dɒri] ,  
" I have been very sick , Aunt Dorrie ,  
" 我 有 到过 非常 生病的 , 阿姨 多莉 ,  
" 多莉阿姨，我病得很重。"

[maɪ] [her] [ænd; ənd][maɪ][fæt][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [boʊnz] [left] [tuː; tə][hoʊld][maɪ][soʊl] .  
my hair and my fat had to go — just enough bones left to hold my soul .  
我的 头发 和 我的 胖的 有 到 去 — 只是 足够的 骨头 左边 到 抓住 我的 灵魂 .  
我的头发和脂肪都必须去掉——只剩下足够的骨头来容纳我的灵魂。

[bʌt; bət][aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] . "  
But I'm all right now . "  
但 我是 全部 正确的 现在 . "  
但我现在没事了。

" [dəʊnt][biː; bi] ['saːri] [fɔːr; fər][em 'iː] , " ['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] , " [aɪm][ðə; ði] [glæ'dɪst] [θɪŋ] [ə'laɪv]  
" Don't be sorry for me , " Joan was pleading , " I'm the gladdest thing alive  
" 不 是 对不起 为了 我 , " 琼 曾是 恳求 , " 我是 这 最高兴 事物 活  
[tuː; tə] - [deɪ] .  
to - day .  
到 - 天 .

“别为我难过，”琼恳求道，“我今天是最快乐的人。”

[aɪv] [draːpt] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [hʌsk] ; [aɪv] [faʊnd] [aʊt][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ,  
I've dropped all the old husks ; I've found out just what they are worth ,  
我已经 掉落 全部 这 老的 谷壳 ; 我已经 成立 出去 只是 什么 他们 是 值得 ,  
我已经抛弃了所有旧壳；我已经明白了它们的价值所在。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [siːm] [laɪk] [hʌsk] , [dɪr] , [ɑːr; ər][naːt] — [aɪv] ['lɜːrɪnd] [ðæt] ,  
but some of them that seem like husks , dear , are not — I've learned that ,  
但 一些 的 他们 那 似乎 喜欢 谷壳 , 亲爱的 , 是 不是 — 我已经 学习 那 ,  
[tuː] . "  
too . "  
也 . "

但有些看起来像空壳的东西，亲爱的，其实并非如此——我也明白了这一点。

" [jes] , ['dʒoʊn] — [ænd; ənd] [naʊ] [goʊ][ɑːn] , [ɪn][dʒʌst][jɔːr; jər] [oʊn] [wei] .  
" Yes , Joan — and now go on , in just your own way .  
" 是的 , 琼 — 和 现在 去 在 , 在 只是 你的 自己的 方式 .  
" 是的，琼——现在，按照你自己的方式继续前进吧。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ'self] .  
For a little while I have you to myself .  
为了 一个 小的 尽管 我 有 你 到 我 .  
这段时间我可以独处一会儿。



[ˈnænsi] [wi] [teɪk] [lʌntʃ] [æt; ət][ˈʌŋk(ə)] [ˈdeɪvɪdz] [nu:] [ˈbʌŋɡələʊ] .  
**Nancy will take lunch at Uncle David's new bungalow .**

南希 将要 拿 午餐 在 叔叔 大卫的 新的 平房 .

南希将在大卫叔叔的新平房里吃午饭。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ˈnesəseri] [ɪn] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvi:əz] [pɑ:rt]  
**" There was a good deal of explanation necessary in dealing with Sylvia's part**  
" 那里 曾是 一个 好的 交易 的 解释 必要的 在 处理 和 西尔维娅的 部分  
[ɪn][ðə; ði][pæst] — [ˈdɔ:ris][hæd; həd] [bæŋkt] [ɑ:n] [ˈsɪlvɪə] .  
**in the past — Doris had banked on Sylvia .**  
在 这 过去的 — 多丽丝 有 银行 在 西尔维娅 .

“要解释西尔维娅过去所扮演的角色，需要做很多解释——多丽丝一直指望着西尔维娅。

[ðə; ði] [ti:] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈiziə] ,  
**The tea room was easier ,**  
这 茶 房间 曾是 更轻松 ,

茶室比较容易找到。

[bʌt; bət][ˈdʒoʊn] [slɪpt] [ˈoʊvər] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [soʊ] [ˈɡlɪbli] [ðæt] [ˈdɔ:ris] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)] [ˌrezərˈveɪ(ə)n]  
**but Joan slipped over that experience so glibly that Doris made a mental reservation**  
但 琼 滑倒了 超过 那 经验 所以 轻率地 那 多丽丝 制成 一个 精神的 预订  
[kənˈsɜ:rnɪŋ] [əɪ ˈti:] .  
**concerning it .**  
有关 它 .

但琼对那段经历轻描淡写地带过了，以至于多丽丝在心里对这件事产生了疑虑。

[pəˈtrɪə] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [test] .  
**Patricia was the critical test .**  
帕特里夏 曾是 这 批判的 测试 .

帕特里夏是关键的考验。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [kʌf] [hwaɪnd] [pəˈθetɪkli] ,  
**At the mention of her name Cuff whined pathetically ,**  
在 这 提到 的 她 姓名 袖口 抱怨 可悲地 ,  
一提到她的名字，库夫就可怜兮兮地呜咽起来。

[ænd; ənd][ˈdʒoʊn] [bent] [ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .  
**and Joan bent and gathered him in her arms .**  
和 琼 弯曲 和 聚集 他 在 她 武器 .

琼弯下腰，将他抱在怀里。

" [aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [pæt] , [ˈdɪri] , [nɑ:t] [naʊ] " ; [ˈdʒoʊn] [bent] [hɜ:r; həɹ] [hed] ; " [i:; ʃi]  
**" I — I can't talk much about Pat , dearie , not now " ; Joan bent her head ; " she**  
" 我 — 我 不能 讲话 很多 关于 拍 , 亲爱的 , 不是 现在 " ; 琼 弯曲 她 头 ; " 她  
[wʌz; wəz][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] .  
**was so wonderful .**  
曾是 所以 精彩的 .

“我——我现在不能多谈帕特，亲爱的”；琼低下了头；“她真是太好了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] , [ˈbɜ:st] [ˈspɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] — [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ɪts] [wei] [ˈhoʊm] .  
**Just a beautiful , lost spirit in the world — trying to find its way home .**  
只是 一个 美丽的 , 丢失的 精神 在 这 世界 — 尝试 到 寻找 它是 方式 家 .

只是一个美丽而迷失在世间的灵魂——试图找到回家的路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [fɔ:r; fər][pæt] — [aɪ][jæl; jəl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ɡlæd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ]  
**There was only one way for Pat — I shall always be glad that I could go**  
那里 曾是 仅有的 — 方式 为了 拍 — 我 将 总是 是 高兴的 那 我 可以 去  
[pɑ:rt][ʌv; əv][əɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] . "   
**part of it with her . "**  
部分 的 它 和 她 . "

对帕特来说，只有一条路可走——我将永远庆幸能陪她走完这段路。

" [jes] , [jes] — [aɪ][eɪ 'em][glæd] , [tu:] !  
" **Yes , yes — I am glad , too !**  
" 是的 , 是的 — 我 是 高兴的 , 也 ！

“是的，是的——我也很高兴！”

" [ˈdɔːrɪs] [ˈwɪspəd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈdʒoʊn] [naʊ] .  
" **Doris whispered , for she had caught up with Joan now .**  
" 多丽丝 低声说道 , 为了 她 有 捕捉 向上 和 琼 现在 .

“多丽丝低声说道，因为她现在已经追上了琼。”

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [leɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvæliz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][felt] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs]  
**She did not know all that lay in the valleys — but she felt the chill and darkness**  
她 做过 不是 知道 全部 那 躺 在 这 山谷 — 但 她 毛毡 这 寒意 和 黑暗  
[θruː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] .  
**through which her child had come up to the light .**  
通过 哪个 她 孩子 有 来 向上 到 这 光 .

她并不知道山谷里究竟隐藏着什么——但她感受到了孩子是如何从寒冷和黑暗中走出，走向光明的。

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'tiː]  
**Strange as it**  
奇怪的 作为 它

奇怪的是

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 260** ]  
[ 页 - ]

[第260页]

[maɪt] [siːm] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,  
**might seem , she was thinking of that time , long ago ,**  
可能 似乎 , 她 曾是 思维 的 那 时间 , 长的 前 ,

或许看起来是这样，她想起了很久以前的那段时光。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pɑːrk][ænd; ənd][hæd; həd] [tʌtʃt] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] .  
**when she had escaped from the Park and had touched life in the open .**  
什么时候 她 有 逃脱 从 这 公园 和 有 感动 生活 在 这 打开 .

当她逃离公园，重新接触到外面的世界时。

[ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ˈdʒoʊn][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ðæt]  
**The hospital experience Joan could describe with a touch of humour that**  
这 医院 经验 琼 可以 描述 和 一个 触碰 的 幽默 那  
[ɪ'ventʃuəli] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ˈdɔːrɪsɪz] [feɪs] .  
**eventually brought a smile to Doris's face .**  
最终 带来 一个 微笑 到 多丽丝的 脸 .

琼用略带幽默的口吻描述了她在医院的经历，最终逗笑了多丽丝。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ʃɪ'kɑːɡoʊ] ,  
**She took for granted that it had been in Chicago ,**  
她 采取 为了 的确 那 它 有 到过 在 芝加哥 ,

她理所当然地认为那是在芝加哥。

[ænd; ənd] [wen] [ˈdʒoʊn][təʊld][ʌv; əv] [ˈflɪtɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] [huː] [hæd; həd] [seɪvd]  
**and when Joan told of flitting away from the young doctor who had saved**  
和 什么时候 琼 讲述 的 飞掠 离开 从 这 年轻的 医生 WHO 有 已保存  
[hɜːr; hər] ,  
**her :**  
她 ,

当琼讲述她如何逃离救了她年轻医生时，

[ˈdɔːrɪs] [ˈlæfɪŋli] [sed] :  
**Doris laughingly said :**  
多丽丝 笑着 说 :

多丽丝笑着说：

" [ˈdʒoʊn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkruːəl] .

" Joan , that was cruel .

那 琼 , 那 曾是 残忍的 .

“琼，你太残忍了。”

[jʊː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] . "

You should have explained . "

你 应该 有 解释 . "

你应该解释一下。

" [noʊ] , [ænt] [ˈdɒri] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [waɪz] .

" No , Aunt Dorrie , it was wise .

" 不 , 阿姨 多莉 , 它 曾是 明智的 .

“不，多莉阿姨，这样做很明智。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,

Of course I'm going to explain to him and send him the money ,

的 课程 我是 去 到 解释 到 他 和 发送 他 这 钱 ,

我当然会向他解释，也会把钱寄给他。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [maɪ] [ˈsɪli] [pæst] [fɜːrst] .

but I wanted to shut the door on my silly past first .

但 我 通缉 到 关闭 这 门 在 我的 愚蠢的 过去的 第一的 .

但我首先想彻底告别我那段愚蠢的过去。

[aɪ] [æɪ; ʃəɪ] [ˈoʊnli] [let] [ɪn] , [hɪrˈæftər] , [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [tʃuːz] .

I shall only let in , hereafter , that part of it that I choose .

我 将 仅有的 让 在 , 此后 , 那 部分 的 它 那 我 选择 .

从今以后，我只会允许我选择的那一部分进入我的世界。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [em ˈiː] , [ænt] [ˈdɒri] ,

When I saw a man looking at me , Aunt Dorrie ,

什么时候 我 锯 一个 男人 寻找 在 我 , 阿姨 多莉 ,

当我看到一个男人看着我时，多莉阿姨，

[wer] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət]

where before I had been seeing a doctor , there was nothing to do but

在哪里 前 我 有 到过 看到 一个 医生 , 那里 曾是 没有什么 到 做 但

[ˈskæmpər] .

scamper .

疾走 .

以前我去看医生的时候，除了四处逃窜什么也做不了。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] — [hiː; hi] [sɔː] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [bæg] [ʌv; əv] [boʊnz]

He hadn't the least idea what was happening — he saw only the bag of bones

他 之前没有 这 至少 主意 什么 曾是 发生 — 他 锯 仅有的 这 包 的 骨头

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈreskjʊːd] ,

that he had rescued ,

那 他 有 获救 ,

他完全不知道发生了什么——他眼里只有他救出的那袋骨头。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɔːznt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ˈeni] [rɪskz] .

but I wasn't going to let him run any risks .

但 我 不是 去 到 让 他 跑步 任何 风险 .

但我不会让他冒任何风险。

[jʊː; jʊ] [siː] , [aɪv] [ˈlɜːrniɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ˈgɜːlz] .

You see , I've learned more than some girls .

你 看 , 我已经 学习 更多的 比 一些 女孩们 .

你看，我学到的东西比一些女孩还多。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒoʊn] , [ˈmentəli] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][pæst] .

**And then Joan , mentally , turned her back on the past .**  
和 然后 琼 , 精神上 , 转向 她 后退 在 这 过去的 .

“然后，琼在精神上就与过去决裂了。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpaʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] ,

**With that power she had for holding to the thing she desired ,**  
和 那 力量 她 有 为了 保持 到 这 事物 她 想要的 ,

凭借着她拥有的那种掌控自己渴望之物的力量，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [truː] , [ʃiː; ʃi] [læft] [hɜːr; hər] [ˈmeri] , [ˈkerfriː] [læf] — [ʃiː; ʃi]

**the thing she wanted to make true , she laughed her merry , carefree laugh — she**  
这 事物 她 通缉 到 制作 真的 , 她 笑了 她 欢乐 , 畅快 笑 — 她

[rɪˈkɔːld] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] ,

**recalled only the joyous ,**  
召回 仅有的 这 欢乐 ,

她想实现的愿望，让她发出了欢快无忧的笑声——她只记得那些快乐的时光。

[əˈmjuːzɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [waːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡri] , [ˈlʌvɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

**amusing incidents and she watched with hungry , loving eyes the effect she was**  
有趣 事件 和 她 观看 和 饥饿的 , 爱 眼睛 这 影响 她 曾是

[kriˈeɪtɪŋ] .

**creating .**  
创建 .

她饶有兴致地看着自己造成的效果，眼神里充满了渴望和爱意。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ðæt] [ˈmeri] [keɪm] [əˈpaːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [tuː; tə] [əˈnaʊns]

**It was while this was going on that Mary came upon the piazza to announce**  
它 曾是 尽管 这 曾是 去 在 那 玛丽 来了 之上 这 广场 到 宣布

[ˈlʌntʃən] .

**luncheon .**  
午餐 .

就在这时，玛丽来到广场上宣布午餐时间到了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [noʊ][wʌn] [sɔː] [ˈmeri] , [wen] [hɜːr; hər][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd]

**There were days when no one saw Mary , when her cabin was closed and**  
那里 是 天 什么时候 不 一 锯 玛丽 , 什么时候 她 舱 曾是 关闭 和

[lɒkt] ;

**locked ;**  
已锁定 ;

有时，玛丽的小屋门窗紧闭，无人能见到她；

[bʌt; bət][ˈæftər] [sʌtʃ] [ˈæbsəns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪdʒ] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrvər]

**but after such absences she came to Ridge House and worked with a fervour**  
但 后 这样的 缺勤 她 来了 到 岭 房子 和 工作 和 一个 热情

[ðæt] [ˈfleɪvəd] [ʌv; əv][əˈpɑːlədʒi] .

**that flavoured of apology .**  
那 调味 的 道歉 .

但经过这样的缺席之后，她来到了里奇之家，并带着一种歉意的热情投入工作。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [lɔːŋ] [əˈpaːn][ˈdʒoʊn] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

**She gazed long upon Joan before she spoke .**  
她 凝视 长的 之上 琼 前 她 辐 .

她凝视着琼良许久才开口说话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈfoʊd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sləʊ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .

**It was not surprise she showed , but a slow understanding .**  
它 曾是 不是 惊喜 她 显示 , 但 一个 慢的 理解 .

她没有表现出惊讶，而是慢慢地理解了。

" [mɪs] [ˈdʒoʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æɪ; ət][ləst] ,  
" Miss Joan , " she said at last ,  
" 错过 琼 , " 她 说 在 最后的 ,  
" 琼小姐,"她最后说道。

" [si:mz] [laɪk] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t][ðə; ði][wɜ:rld] [baɪ][ðə; ði][teɪl] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈʌstər] [hæv; həv] .  
" seems like you ain't got the world by the tail like you uster have .  
" 似乎 喜欢 你 不是 得到 这 世界 经过 这 尾巴 喜欢 你 乌斯特 有 .  
" 看来你不像以前那样掌控着世界了。”

" [ˈdʒoʊn] [θruː] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [læft] .  
" Joan threw her head back and laughed .  
" 琼 扔 她 头 后退 和 笑了 .  
" 琼仰头大笑起来。

" [noʊ] , [ˈmeri] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈplaɪd] ,  
" No , Mary , " she presently replied ,  
" 不 , 玛丽 , " 她 目前 回复 ,  
" 不, 玛丽,"她随即回答道。

" [aɪ ˈtiː] [swʌŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ] [fel] [ɔːf] — [bʌt; bət] [aɪl] [kætʃ] [hoʊld] [suːn] .  
" it swung so fast that I fell off — but I'll catch hold soon .  
" 它 摇摆 所以 快速地 那 我 跌倒 离开 — 但 患病的 抓住 抓住 很快 .  
" 它摆动得太快, 我掉了下来——但我很快就能抓住它。”

" [ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌntʃən] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] -  
" The quiet little luncheon in the quaint dining room did much to restore the long -  
" 这 安静的 小的 午餐 在 这 古雅 用餐 房间 做过 很多 到 恢复 这 长的 -  
[pæst] [rɪˈleɪʃnz] [ʌ; əv][ˈdʒoʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] .  
past relations of Joan with the family .  
过去的 关系 的 琼 和 这 家庭 .  
" 在古色古香的餐厅里享用的那顿安静的小午餐, 极大地修复了琼与这个家庭之间久违的关系。

[ˈʌŋk(ə)l][jed] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ˈtʃʌkld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .  
Uncle Jed came in and chuckled with delight .  
叔叔 杰德 来了 在 和 轻笑 和 喜 .  
" 杰德叔叔走了进来, 高兴地咯咯笑了起来。

[ðə; ði]  
The  
这

这

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 261 ]  
[ 页 - ]

[第261页]

[oʊld][mæn] [lɪvd] [ˈmoʊstli][ɪn][ðə; ði][pæst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈfaːloʊd] [ˈmeri] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈkrʌmpld]  
old man lived mostly in the past now , and followed Mary like a poor crumpled  
老的 男人 居住地 大多 在 这 过去的 现在 , 和 随后 玛丽 喜欢 一个 贫穷的 皱巴巴的  
[ˈʃædɔʊ] .  
shadow .  
阴影 .

老人现在大多活在过去, 像个可怜的、蜷缩的影子一样跟在玛丽身后。

[wʌt] [held][ðə; ði] [tuː] [təˈgeðər] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]  
What held the two together was difficult to understand — but it was the  
什么 握住 这 二 一起 曾是 难的 到 理解 — 但 它 曾是 这  
[ˈkɪnʃɪp] [ʌ; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,  
kinship of the hills ,  
亲属关系 的 这 丘陵 ,  
" 是什么将两者联系在一起, 这很难理解——但那是山丘之间的亲缘关系。

[ðə; ði][ˈstɑ:lɪd] [sens] [ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] .  
**the stolid sense of familiarity** .  
这 沉稳 感觉 的 熟悉 .

那种沉稳的熟悉感。

[ˈæftər][ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ˈdʒoʊn] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:mz; rɒmz][fɔ:r; fər]  
**After the meal was over Joan wandered about through the living rooms for**  
后 这 一顿饭 曾是 超过 琼 漫步 关于 通过 这 活的 房间 为了  
[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,  
**a few moments** ,  
一个 很少 时刻 ,

饭后，琼在客厅里闲逛了一会儿。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ˈnænsi:z] [lu:m] , [bʌt; bət] [ˈspi:kɪŋ] [ˈseldəm] [ʌv; əv] [ˈnænsi] .  
**touching Nancy's loom , but speaking seldom of Nancy** .  
接触 南希的 织布机 , 但 请讲 很少 的 南希 .

触摸南希的织布机，但很少谈及南希。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ; [ænd; ənd][ˈdɔ:rɪs] ,  
" **I want to hear all about it from her , " she explained ; and Doris ,**  
" 我 想 到 听到 全部 关于 它 从 她 , " 她 解释 ; 和 多丽丝 ,  
"我想听她亲口告诉我所有的事情,"她解释道; 而多丽丝,

[wɪð; wɪθ][dʒoʊnz] [əˈferz] [ˈtʃi:flɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:t] , [rɪˈfɜ:rd] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [ˈnænsi:z] [ˈhæpɪnəs] ,  
**with Joan's affairs chiefly in her thought , referred merely to Nancy's happiness ,**  
和 琼的 事务 主要 在 她 想法 , 指 仅仅 到 南希的 幸福 ,  
[ðer; ðər] [ˈpɜ:rɪkt] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ;  
**their perfect sympathy with it ;**  
他们的 完美的 同情 和 它 ;

琼的事务主要在她心中，她只关心南希的幸福，她们对此深表同情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈkɛnɪθs] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmen](ə)nd] , [ˈdʒoʊn][dɪd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈti:] .  
**and if Kenneth's name was mentioned , Joan did not notice it** .  
和 如果 肯尼斯的 姓名 曾是 提及 , 琼 做过 不是 注意 它 .

即使有人提到肯尼斯的名字，琼也没有注意到。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [rest] .  
**At last she went up to her room to rest** .  
在 最后的 她 去 向上 到 她 房间 到 休息 .

最后她回房间休息了。

" [kwɑɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [əˈweɪ] , [ænt] [ˈdɔ:rɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
" **Quite as if I had never been away , Aunt Doris , " she said ,**  
" 相当 作为 如果 我 有 绝不 到过 离开 , 阿姨 多丽丝 , " 她 说 ,  
"就好像我从未离开过一样，多丽丝阿姨,"她说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [kʌf] ?  
" **and you don't mind if I take Cuff ?**  
" 和 你 不 头脑 如果 我 拿 袖口 ?

“你不介意我带走库夫吗? ”

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [hæz; həz][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ nə:v s ] !  
**The poor little chap has had so many changes that I fear for his nerves !**  
这 贫穷的 小的 小伙子 有 有 所以 许多 变化 那 我 害怕 为了 他的 神经 !

这可怜的小家伙经历了这么多变化，我真担心他的神经会受不了！

" [ˈdʒoʊn] [went] [ʌpˈsterz] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] — [hɜ:r; hər]  
" **Joan went upstairs to the west wing chamber singing a gay little song — her**  
" 琼 去 楼上 到 这 西方 翼 房间 歌唱 一个 同性恋 小的 歌曲 — 她  
[oʊn] [ˈvɔɪs] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [seɪf] ,  
**own voice seemed to hold her to the safe ,**  
自己的 嗓音 似乎 到 抓住 她 到 这 安全的 ,

“琼唱着欢快的小歌上楼去了西翼的房间——她自己的歌声似乎给了她安全感。”

[ˈhæpi] [ˈprez(ə)nt] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [sæŋ] .  
happy present — so she sang .  
快乐的      展示      — 所以 她      唱      :

她唱道：“这是个快乐的礼物。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ kaːvd ] [ðer; ðər] [bɜːŋ]  
She paused at the door of her room to read the words carved there long  
她      暂停      在      这      门      的      她      房间      到      读      这      字      雕刻      那里      长的  
[əˈɡoʊ][baɪ] [ˈsɪstər] [ˈkɑːnstəns] :  
ago by Sister Constance :  
前      经过      姐姐      康斯坦斯      :

她在房间门口停下脚步，读着康斯坦丝修女很久以前刻在那里的字：

[ænd; ænd][ðə; ði] [hɪlz] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [piːs]  
And the Hills Shall Bring Peace  
和      这      丘陵      将      带来      和平

山峦将带来和平

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsʌmwʌn] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] .  
It was like someone speaking a welcome .  
它      曾是      喜欢      某人      请讲      一个      欢迎      :

就像有人在说欢迎词一样。

" [oʊ] ! [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [dɪr] , " ['dʒoʊn] [ˈmɜːmɜːd] , " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][ˈevər][hæv; həv] [siːmd]  
" Oh ! it is all so dear , " Joan murmured , " how could it ever have seemed  
" 哦 ! 它 是 全部 所以 亲爱的 , " 琼 低声说道 , " 如何 可以 它 曾经 有 似乎  
[dʌl] !  
dull !  
乏味的 !

“哦！这一切都太美好了，”琼喃喃自语道，“怎么会觉得无聊呢！”

" [ˈflaʊərz] [fɪld] [ðə; ði] [veɪsɪs] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ,  
" Flowers filled the vases , and there was a small ,  
" 花朵 已填 这 花瓶 , 和 那里 曾是 一个 小的 ,

“花瓶里插满了鲜花，还有一个小小的……”

[ˈfreɪɡrənt][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] — [ə; eɪ] [mɪr] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]  
fragrant fire on the hearth — a mere thing of beauty , there was no need of  
香 火 在 这 炉 — 一个 仅仅 事物 的 美丽 , 那里 曾是 不 需要 的  
[aɪ ˈtiː] ,  
it ,  
它 ,

壁炉里散发着香气的火焰——纯粹是件赏心悦目的事，其实并没有必要。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [sprɪŋ] [deɪ] .  
for the windows were open to the gentle spring day .  
为了 这 视窗 是 打开 到 这 温和的 春天 天 :

因为窗户敞开着，迎接温暖的春日。

[ˈdʒoʊn] [slɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [luːs] [ɡaʊn] [ænd; ænd] [ðen] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]  
Joan slipped into a loose gown and then stood in the middle of the room  
琼 滑倒了 进入 一个 松动的 袍 和 然后 站立 在 这 中间 的 这 房间  
[ˈliːzərli] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ænd][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpruːf] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .  
leisurely taking in the comfort and joy of every proof of love that she saw .  
悠闲 采取 在 这 舒适 和 喜悦 的 每一个 证明 的 爱 那 她 锯 :

琼换上一件宽松的长袍，然后悠闲地站在房间中央，享受着眼前每一个爱的证明所带来的安慰和喜悦。

[ɑːn][ðə; ði] [desk] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [leɪ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ʌnˈoʊpənd] [ˈletərz] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] .  
On the desk by the window lay a pile of unopened letters — she took them up .  
在 这 桌子 经过 这 窗户 躺 一个 桩 的 未开封 信件 — 她 采取 他们 向上 .  
窗边的桌子上放着一叠未拆封的信件——她把它们拿起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ˈdɔːrɪs][ænd; ənd] [ˈnænsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪˈtʃːrnd]  
**They were the letters from Doris and Nancy which had been returned**  
他们 是 这 信件 从 多丽丝 和 南希 哪个 有 到过 返回  
[frʌm; frəm] [ˈrɪˈkɑːɡoʊ] .  
**from Chicago .**  
从 芝加哥 .

这是多丽丝和南希从芝加哥寄回来的信。

[ˈpɪtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhoʊpfəli] [sent] [fɔːrθ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [laɪk] [ˈblaɪtɪd]  
**Pitiful things that had been so hopefully sent forth only to come back like blighted**  
可怜 事物 那 有 到过 所以 希望 发送 前进 仅有的 到 来 后退 喜欢 秕  
[ˈhoʊps] !  
**hopes !**  
希望 !

那些曾满怀希望地送出去的东西，最终却像破灭的希望一样归来，真是可悲！

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
**[ Pg 262 ]**  
[ 页 - ]

[第262页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈdʒoʊn] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈθroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**For a moment Joan contemplated throwing them all on the fire .**  
为了 一个 片刻 琼 思考 投掷 他们 全部 在 这 火 .  
琼有一瞬间想把它们全都扔进火里。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ɑːr ˈiː - ] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði][pæst] .  
**She did not feel equal to re - living the past .**  
她 做过 不是 感觉 平等的 到 关于 - 活的 这 过去的 .  
她觉得自己无法承受重温过去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][həʊld][hɜːr; hər] [oʊn] .  
**It was only by laughing and singing that she could hold her own .**  
它 曾是 仅有的 经过 笑 和 歌唱 那 她 可以 抓住 她 自己的 .  
她只有通过欢笑和歌唱才能自保。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːt] [ʃiː; ji] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈnænsi] .  
**But on second thought she opened the first one — it was from Nancy .**  
但 在 第二 想法 她 打开 这 第一的 — — 它 曾是 从 南希 .  
但转念一想，她还是打开了第一个——是南希寄来的。

" [aɪ] [ˈbetər] [hæv; həv][ɔːl][aɪ][kæən; kən][get][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ɑːn] , " [ʃiː; ji] [rɪˈflektɪd] ; " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm]  
" **I better have all I can get to begin on , " she reflected ; " it will save time**  
" 我 更好的 有 全部 我 能 得到 到 开始 在 , " 她 反映 ; " 它 将要 节省 时间  
.  
.  
.

“我最好尽可能多地收集资料，”她心想；“这样可以节省时间。”

" [ʃiː; ji][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈkɒmbætɪŋ]  
" **She sat down in a deep chair and presently she was aware of combating**  
" 她 卫星 向下 在 一个 深的 椅子 和 目前 她 曾是 意识到的 的 对抗  
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;  
**something that was being impressed upon her ;**  
某物 那 曾是 存在 印象深刻 之上 她 ;

她坐进一把深椅子上，很快她就意识到自己正在与某种强加在她身上的东西作斗争；

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] .  
**she was not conscious of reading it .**  
她 曾是 不是 有意识的 的 阅读 它 .

她当时并没有意识到自己在读它。



" [sʌt] [θɪŋz] [du:] [nɑ:t] [ˈhæpən] — [nɑ:t] [ɪn] [laɪf] — — " [hɜ:r; həɹ] [seɪn] , [ˈkɔ:ʃəs] [self] [si:md] [tu:; tə]  
" **Such things do not happen — not in life — —** " **her sane , cautious self seemed to**  
" 这样的 事物 做 不是 发生 — 不是 在 生活 — — " 她 理智 , 谨慎 自己 似乎 到  
[seɪ] .  
**say** :  
说 :

“这种事不会发生——在生活中不会——”她理智谨慎的内心似乎在这样说。

[fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈdʒoʊn] [bɪˈli:vɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈtaɪəɹd] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:ls] [æz; əz] [aɪ ˈti:]  
**For a second Joan believed her tired brain was playing her false as it**  
为了 一个 第二 琼 相信 她 疲劳的 脑 曾是 玩耍 她 错误的 作为 它  
[hæd; həd] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈɔ:f(ə)l] [wi:ks] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] .  
**had during those awful weeks in the hospital** :  
有 期间 那些 可怕 周 在 这 医院 :

有一瞬间，琼觉得她疲惫的大脑又在欺骗她，就像在医院那可怕的几周里一样。

[ʃi:; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ; [gru:] [kɑ:m] — [ðen] [traɪd] [əˈgen] :  
**She closed her eyes ; grew calm — then tried again** :  
她 关闭 她 眼睛 ; 生长 冷静的 — 然后 尝试 再次 :

她闭上眼睛，平静下来，然后再次尝试：

[sɪns] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ken] [naʊ] , [ˈdʒoʊn] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm] .  
**Since you are not coming to see Ken now , Joan , I will try to describe him** .  
自从 你 是 不是 未来 到 看 肯 现在 , 琼 , 我 将要 尝试 到 描述 他 .

琼，既然你现在不来看肯，那我就试着描述一下他吧。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembəɹ] [oʊld] [ˈmɪsɪz] . - ?  
**You remember old Mrs . Tweksbury ?**  
你 记住 老的 太太 : - ?

你还记得老特威克斯伯里太太吗？

[wel] , [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] [bɪˈlɒŋz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] — —  
**Well , my dear boy belongs , in a way , to her — —**  
出色地 , 我的 亲爱的 男生 属于 , 在 一个 方式 , 到 她 — —

嗯，从某种意义上说，我亲爱的儿子属于她——

[əˈgen] [ˈdʒoʊn] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈfeɪntnəs] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] [tu:] [əˈkju:t] [ʃɑ:k] .  
**Again Joan closed her eyes while a faintness saved her from too acute shock** .  
再次 琼 关闭 她 眼睛 尽管 一个 模糊 已保存 她 从 也 急性 震惊 .

琼再次闭上眼睛，一阵眩晕让她免于遭受过于剧烈的惊吓。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [sɔ:ft] [er] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ;  
**She felt the soft air upon her face ;**  
她 毛毡 这 柔软的 空气 之上 她 脸 ;

她感到柔和的微风拂过脸庞；

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [brˈwɪldəɹd] [waɪn] [ʌv; əv] [pʊɹ] [kʌf] .  
**she was conscious of that bewildered whine of poor Cuff** .  
她 曾是 有意识的 的 那 困惑 抱怨 的 贫穷的 袖口 .

她听到了可怜的库夫那困惑的呜咽声。

[ˈveɪɡli] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈhʌŋɡri] ;  
**Vaguely she thought that he must be hungry ;**  
依稀 她 想法 那 他 必须 是 饥饿的 ;

她隐约觉得他一定是饿了；

[ˈθɜ:rsti] — [ðen] [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [blæŋk] [ænd; ənd] — [ðə; ðɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈwi:knəs]  
**thirsty — then there was a moment's blank and — the sickening weakness**  
渴 — 然后 那里 曾是 一个 瞬间 空白的 和 — 这 令人作呕 弱点  
[wʌz; wəz] [ɡɔ:n] !  
**was gone** !  
曾是 已消失 !

口渴——然后短暂地失去了意识——令人作呕的虚弱感消失了！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈklærəti] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌmz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt]  
**With the strength and clarity that sometimes comes at a critical moment**  
和 这 力量 和 明晰 那 有时 来 在 一个 批判的 片刻  
[dʒoʊnz][maɪnd] [wɜːrkt] [fæst][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [wer] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [θɔːt] [kʊd; kəd]  
**Joan's mind worked fast and carried her where hours of quiet thought could**  
琼的 头脑 工作 快速地 和 携带 她 在哪里 小时 的 安静的 想法 可以  
[nɑːt][hæv; həv] [dʌn] .  
**not have done** .  
不是 有 完毕 .

琼在关键时刻展现出的力量和清晰的思路，让她的思维迅速运转，达到了几个小时的安静思考都无法企及的高度。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈnænsi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˈreɪmənd] — [ðə; ði][moʊst]  
**It was natural , of course , that Nancy should meet Raymond — the most**  
它 曾是 自然的 , 的 课程 , 那 南希 应该 见面 雷蒙德 — 这 最多  
[ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .  
**natural thing in the world** .  
自然的 事物 在 这 世界 .

当然，南希遇见雷蒙德是件很自然的事——这是世界上最自然的事。

[hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər] — [soʊ] [suːn] [ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] !  
**His loving her — so soon after what had happened !**  
他的 爱 她 — 所以 很快 后 什么 有 发生 !  
他竟然在发生那样的事情之后这么快就爱上了她！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɡrɪpt] [ænd; ənd][hɜːrt] .  
**That was the thing that gripped and hurt** .  
那 曾是 这 事物 那 紧握 和 伤害 .  
那件事让我感到痛苦和难过。

[ˈdʒoʊn] [traɪd] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɑːn]  
**Joan tried to connect the date of that night in the studio and the one on**  
琼 尝试 到 连接 这 日期 的 那 夜晚 在 这 工作室 和 这 一 在  
[ˈnænsiːz] [ˈletər] .  
**Nancy's letter** .  
南希的 信 .

琼试图将当晚在录音室的日期与南希信上的日期联系起来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə][duː][soʊ] — [ðə; ði] [taɪm] [brɪˈtwiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] ; [ðer; ðər]  
**She seemed powerless to do so — the time between was a blank ; there**  
她 似乎 无力 到 做 所以 — 这 时间 之间 曾是 一个 空白的 ; 那里  
[wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] !  
**was no time !**  
曾是 不 时间 !  
她似乎无力做到这一点——中间的时间一片空白；没有时间！

[ˈevriθɪŋ] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] .  
**Everything belonged to a previous incarnation** .  
一切 属于 到 一个 以前的 化身 .  
一切都属于前世。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] , [ˈdʒoʊn] [ˈprez(ə)ntli] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ɪn]  
**With a shudder , Joan presently realized the insignificant part she had borne in**  
和 一个 不寒而栗 , 琼 目前 已实现 这 微不足道 部分 她 有 出生 在  
[ˈkenɪθ] [ˈreɪməndz] [laɪf] .  
**Kenneth Raymond's life** .  
肯尼斯 雷蒙德的 生活 .  
琼不禁打了个寒颤，这才意识到自己在肯尼斯·雷蒙德的生活中扮演的角色是多么微不足道。

[ðə; ði] [hjuːmili'eɪʃn] [tʃ:rnd] [hɜ:r; hər][hɑ:t][ænd; ənd][koolɪd] .

The humiliation turned her hot and cold .  
这 屈辱 转向 她 热的 和 寒冷的 .

这种羞辱让她忽冷忽热。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [held] [bʌt; bət][wʌn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

He had always held but one opinion of her ;  
他 有 总是 握住 但 一 观点 的 她 ;

他对她始终只有一种看法；

[hɪz; ɪz] [ɔ:s] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl][hæd; həd] ['sɪmpli] [tɔ:rn] [daʊn] [ðə; ði] [drɪfensɪz] [brɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

his loss of self - control had simply torn down the defences behind which he

[hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

had played with her ,  
有 玩 和 她 ,

他丧失了自制力，彻底摧毁了他一直以来用来欺骗她的防线。

[ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] ['sʌmə] .

amused himself with her , during the dull summer .  
觉得好笑 他自己 和 她 , 期间 这 乏味的 夏天 .

在沉闷的夏天里，他以她为乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , [waɪl] ['nænsi]

She was , to him , one of the women not to be considered , while Nancy

[wʌz; wəz] — [ðə; ði] [ʌðər] [kaɪnd] !

was — the other kind !  
曾是 — 这 其他 种类 !

在他看来，她是那种不值得考虑的女人，而南希则是另一种女人！

['dʒoʊn] [rɪ'gɑ:rdɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər][hæd; həd] [brɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Joan regarded , as she never had before , the freedom and safety of such

[gɜ:lz][æz; əz] ['nænsi] .

girls as Nancy .  
女孩们 作为 南希 .

琼以前所未有的方式看待像南希这样的女孩的自由和安全。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ri:ələɪz] [ðə; ði] ['prefər] ,

She could realize the pressure ,  
她 可以 意识到 这 压力 ,

她能感受到压力。

[ðə; ði] [ 'feɪvəriŋ ] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [soʊ][drɪ'zaiərəb(ə)][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ]

the favouring environment that surrounded so desirable a thing as this coming

[tə'geðər] [ʌv; əv] ['reɪmənd] [ænd; ənd] ['nænsi] !

together of Raymond and Nancy !  
一起 的 雷蒙德 和 南希 !

雷蒙德和南希的结合，背后是多么美好的环境啊！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rs] [kʊd; kəd][blɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouɪd][tuː; tə]

She knew how the same force could blot such as she was supposed to

[biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)] !

be from the inner circle !  
是 从 这 内 圆圈 !

她知道同样的势力也能抹杀她原本应该属于核心圈的人！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] ！  
**How little they counted ！**  
如何 小的 他们 计数 ！

它们多么微不足道啊！

[oʊ] ！  
**Oh ！**  
哦 ！

哦！

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['gɜ:lz][æz; əz] [pə'trɪʃə] — [æz; əz]  
**the bitterness of the knowledge that it was such girls as Patricia — as**  
这 苦味 的 这 知识 那 它 曾是 这样的 女孩们 作为 帕特里夏 — 作为  
[ˈreɪmənd] [bɪ'li:vɪd] [hɜ:r; həɹ] — [hu:] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [fri:] ；  
**Raymond believed her — who were not free ；**  
雷蒙德 相信 她 — WHO 是 不是 自由的 ；

得知像帕特里夏这样的女孩——雷蒙德认为她是这样的——并不自由，这让他感到痛苦；

[hu:] [mʌst; məst] [snætʃ] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][frʌm; frəm][laɪf][ænd; ənd][nɑ:t] [rɪ'zent] [wʌt] [goʊz][wɪð; wɪθ]  
**who must snatch what they can from life and not resent what goes with**  
WHO 必须 抢夺 什么 他们 能 从 生活 和 不是 怨恨 什么 去 和  
[aɪ 'ti:] .  
**it** ；  
它 ；

他们必须从生活中抓住一切机会，并且不怨恨随之而来的一切。

[ðeɪ] [mʌst; məst] — [nɑ:t] [ker] ！  
**They must — not care ！**  
他们 必须 — 不是 关心 ！

他们肯定——不在乎！

[aʊt'saɪd] [ðə; ði][koʊd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:əl] ['fri:dəm] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] ！  
**Outside the code there was no real freedom — because there was no choice ！**  
外部 这 代码 那里 曾是 不 真实的 自由 — 因为 那里 曾是 不 选择 ！

在代码之外，没有真正的自由——因为没有选择！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ba:z] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**It was a place of chains and bars compared to the other .**  
它 曾是 一个 地方 的 链条 和 酒吧 比较的 到 这 其他 ；

与其他地方相比，这里到处都是锁链和铁栏杆。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [swept] ['oʊvər]['dʒoʊn] ,  
**The waves of humiliation and shame swept over Joan ,**  
这 波浪 的 屈辱 和 耻辱 扫荡 超过 琼 ,

羞辱和耻辱的浪潮席卷了琼。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ʃi:; ʃɪ] [held] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['haɪər] .  
**but each time she emerged she held her head higher .**  
但 每个 时间 她 出现 她 握住 她 头 更高 ；

但每次她出现时，她都会昂首挺胸。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [em 'i:] — [tu:; tə][goʊ][maɪ] [wei] [ænd; ənd][hi:; hi] [went] — [tu:; tə] ['nænsi] ！  
" **And he left me — to go my way and he went — to Nancy ！**  
" 和 他 左边 我 — 到 去 我的 方式 和 他 去 — 到 南希 ！

“然后他就离开了我——去走我的路，他去了——去找南希！ ”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] ！  
**He did not care ！**  
他 做过 不是 关心 ！

他根本不在乎！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æŋgər] [naʊ] ; [praʊd] , [laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['æŋgər] .

" It was anger now ; proud , life - saving anger .  
" 它 曾是 愤怒 现在 ; 自豪的 , 生活 - 保存 愤怒 .

“现在是愤怒；骄傲的、救命的愤怒。”

" [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [keəd] ！ "

" If he had only cared ! "  
" 如果 他 有 仅有的 关心 ！ "

“如果他肯在乎就好了！ ”

" [ænd; ənd] [waɪ] — [ʊd; ʒəd] [hiː; hi] ?

" And why — should he ?  
" 和 为什么 — 应该 他 ?

他为什么要这么做？

" [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [kəʊld] ['wɔːtər] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

" The thought was like a dash of cold water in her face .  
" 这 想法 曾是 喜欢 一个 短跑 的 寒冷的 水 在 她 脸 .

这个想法就像一盆冷水浇在她脸上。

[ 'æftər] [ɔːl] , [waɪ] [ʊd; ʒəd] [hiː; hi] ?

After all , why should he ?  
后 全部 , 为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做呢？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [pleɪ] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] ！

It was only play until that awful night !  
它 曾是 仅有的 玩 直到 那 可怕 夜晚 ！

直到那个可怕的夜晚，一切都只是玩乐而已！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] ['riːəl] ['deɪndʒər] .

That was the revealing hour of real danger .  
那 曾是 这 揭示 小时 的 真实的 危险 .

那才是真正危险的时刻。

[ 'klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

Clutching her hands ,  
紧握 她 双手 ,

她紧紧握着双手，

[ 'dʒoʊn] [went] ['oʊvər] ['evri] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ə'paːn] [wɪθ] ['reɪmənd] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]

Joan went over every step of the way upon which Raymond had gone with  
琼 去 超过 每一个 步 的 这 方式 之上 哪个 雷蒙德 有 已消失 和

[hɜːr; hər] .

her .  
她 .

琼仔细地回忆了雷蒙德陪她走过的每一步。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [mæd] ['eskəpeɪd; eskə'peɪd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] ['friːdəm] .

It had all been a mad escapade in that time of mistaken freedom .  
它 有 全部 到过 一个 疯狂的 恶作剧 在 那 时间 的 错误 自由 .

那段时期，人们对自由抱有错误的幻想，而这一切都只是一场疯狂的冒险。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bəʊθ] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [riːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːli] [baɪ] [ə; eɪ]

He and she had both been brought to the realization of the folly by a  
他 和 她 有 两个都 到过 带来 到 这 实现 的 这 蠢事 经过 一个

[bləʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðəm; ðəm] ,

blow that had awakened them ,  
吹 那 有 觉醒 他们 ,

他和她都被一次打击惊醒，从而意识到自己的愚蠢。

[nɑ:t] [stʌnd] [ðem; ðəm] .  
**not stunned them** .  
不是 目瞪口呆 他们 :

并没有让他们感到震惊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ək'na:lɪdʒ] [ðə; ði][deɪndʒər][hɪd(ə)n] [ɪn] [ðəm'selvz] .  
**They had been forced to acknowledge the danger hidden in themselves** .  
他们 有 到过 强制 到 承认 这 危险 隐 在 他们自己 :

他们被迫承认自己身上隐藏的危险。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['hwɜ:lpu:lz] ['meni] [wɜ:r; wər][bɔ:st] , [bʌt; bət] [ðeɪ] —  
**It was in such whirlpools many were lost , but they —**

许多人在这样的漩涡中迷失了方向，但他们——

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]  
[ **Pg 264** ]  
[ 页 - ]

[第264页]

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['dʒoʊn] [ri'kɔ:ld] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [naʊ] ,  
**And at this point Joan recalled , as if he were before her now ,**

这时，琼回忆起往事，仿佛他就在她面前一样。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['reɪməndz] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] !  
**the look in Raymond's face when he gained control of himself !**

雷蒙德恢复理智时脸上的表情！

[ˈɔ:lweɪz] , [sɪns] [ðæt] [naɪt] , ['dʒoʊn][hæd; həd] [felt] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['reɪmənd] ,  
**Always , since that night , Joan had felt , when thinking of Raymond ,**

总是 ，自从 那 夜晚 ， 琼 有 毛毡 ，什么时候 思维 的 雷蒙德 ，

[ðæt] [ʃi:; ji] ['nevər] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .  
**that she never wanted to see him again .**

她再也不想见到他了。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [held] ['eni] ['ri:əl] [pɑ:rt][ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf][ænd; ʌnd][hi:; hi] [wʊd]  
**She knew that he had never held any real part in her life and he would**

[ˈɔ:lweɪz] [hoʊld][hɜ:r; hər] [bæk] ,  
**always hold her back ,**

她知道他从未真正参与过她的人生，而且他永远都会拖她的后腿。

[æz; əz][ʃi:; ji] [maɪt] [hɪm; ɪm] — [frʌm; frəm] ['pru:viŋ] [ðə; ði] [best] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪf] [ðeɪ]  
**as she might him — from proving the best that was in each other if they**

[keɪm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt] .  
**came into contact .**

她或许会像他一样——如果他们相遇，就能展现出彼此身上最好的一面。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ri:tʃt] ['dʒoʊn][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [sɪ'kjər] ['fʊtɪŋ] .  
**With this conclusion reached Joan had gained a secure footing .**

得出这个结论后，琼就站稳了脚跟。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ'self][ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ][pæst] ,  
**As a man , detached from herself and her past ,**  
作为 一个 男人 , 分离的 从 她自己 和 她 过去的 ,  
作为一个男人, 他与自己和自己的过去都保持着距离,

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['reɪmənd] [wʌz; wəz] ['wɜ:ɹði] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [dʒʌst][æz; əz] , [ɪn]  
**she knew that Raymond was worthy of love and happiness , just as , in**  
她 知道 那 雷蒙德 曾是 值得 的 爱 和 幸福 , 只是 作为 , 在  
[hɜ:ɹ; həɹ] [hɑ:ɹt] ,  
**her heart ,**  
她 心 ,  
她知道雷蒙德值得拥有爱和幸福, 就像在她心里一样。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:ɹ'self][wʌz; wəz] .  
**she knew that she herself was .**  
她 知道 那 她 她自己 曾是 .  
她知道她自己就是这样的人。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['ʌðər] [ʌndər'stænd] ?  
**But could others understand ?**  
但 可以 其他的 理解 ?  
但其他人能理解吗?

['ʌðər] , [laɪk] ['nænsi] ?  
**Others , like Nancy ?**  
其他的 , 喜欢 南希 ?  
其他人, 比如南希?

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bʌfɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [rʌf] [si:] , [sɪns] [ðæt] ['stɔ:ɹmi] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]  
**While she had been buffeted on a rough sea , since that stormy night in the**  
尽管 她 有 到过 颠簸 在 一个 粗糙的 海 , 自从 那 暴风雨 夜晚 在 这  
['stu:diəʊ] ,  
**studio ,**  
工作室 ,  
自从录音棚里那个暴风雨之夜以来, 她就像在波涛汹涌的大海上颠簸过一样,

['reɪmənd] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [seɪf] ['hɑ:ɹbər] , ['su:nər] .  
**Raymond had drifted into his safe harbour , sooner .**  
雷蒙德 有 漂移 进入 他的 安全的 港口 , 很快 .  
雷蒙德很快就漂进了他的安全港湾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] — [ænd; ənd] [hɪr] ['dʒoʊn][bɪ'gæən][tu:; tə][es ʊə 'bi:] [ɪn]  
**There was nothing to hold him back — and here Joan began to sob in**  
那里 曾是 没有什么 到 抓住 他 后退 — 和 这里 琼 开始 到 哭泣 在  
[self] - ['pɪti] ;  
**self - pity ;**  
自己 - 遗憾 ;  
没有什么能阻止他——这时琼开始自怜自艾地啜泣起来;

[ɪn] ['pɪti] [fɔ:ɹ; fər][ɔ:ɪ]['gɜ:ɪz] , [laɪk] [pə'trɪə] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] , [hu:] [wɜ:ɹ; wər][soʊ] ['laɪtli] [kən'sɪdərɪd] .  
**in pity for all girls , like Patricia and her , who were so lightly considered .**  
在 遗憾 为了 全部 女孩们 , 喜欢 帕特里夏 和 她 , who 是 所以 轻轻 经过考虑的 .  
同情所有像帕特里夏和她一样被轻视的女孩们。

" [wi:; wi][du:][nɑ:t] ['mætər] !  
" **We do not matter !**  
" 我们 做 不是 事情 !  
我们无关紧要!

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:ɹməd] .  
" **she murmured .**  
" 她 低声说道 .  
她低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dæft] [hɜːr; hær] [terz] [ə'wei] .  
Then she dashed her tears away .  
然后 她 虚线 她 眼泪 离开 .

然后她擦干了眼泪。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ['mætər] !  
" But we must matter !  
" 但 我们 必须 事情 ！

但我们必须有所作为！

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] .  
" She sprang up .  
" 她 弹簧 向上 .

她猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['embərz] ; [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [kʌf] [tuː; tə][hɜːr; hær] ['bʊzəm] [ænd; ənd]  
She flung the letters upon the embers ; she gathered Cuff to her bosom and  
她 扔 这 信件 之上 这 余烬 ； 她 聚集 袖口 到 她 怀 和  
— [læft] ！  
— laughed !  
— 笑了 ！

她把信扔到余烬上；她把库夫抱在怀里——笑了！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hær][ʊəld] , [ʊəld] [læf] .  
It was her old , old laugh .  
它 曾是 她 老的 , 老的 笑 .

那是她熟悉的笑声。

[ðə; ði] [læf] [ðæt] [held] [ɪn][ɪts] [depθ] , [nɑːt][skɔːrn][ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪ](ə)n [ʌv; əv][aɪ 'tiː]  
The laugh that held in its depth , not scorn of life , but an appreciation of it  
这 笑 那 握住 在 它是 深度 , 不是 轻蔑 的 生活 , 但 一个 欣赏 的 它  
.  
:  
.

那笑声中蕴含着对生活的感激，而不是对生活的蔑视。

" [ɪts] [haʊ] [wiː; wi] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [kʌf] , [maɪ] [dɪr] , [dʒʌst] [haʊ] [wiː; wi] [teɪk] [aɪ 'tiː] !  
" It's how we take it all , Cuff , my dear , just how we take it !  
" 它是 如何 我们 拿 它 全部 , 袖口 , 我的 亲爱的 , 只是 如何 我们 拿 它 ！

“这就是我们看待一切的方式，卡夫，亲爱的，就是这样！”

[ænd; ənd] , [kʌf] " — [hɪr] ['dʒoʊn] [held] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æniɪm(ə)l] [ɔːf] [æt; ət][ɑːrmz] - [lenkθ; lenθ][ænd; ənd]  
And , Cuff " — here Joan held the little animal off at arms ' length and  
和 , 袖口 " — 这里 琼 握住 这 小的 动物 离开 在 武器 - 长度 和  
[lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [diːp] ,  
looked into his deep ,  
看起来 进入 他的 深的 ,

“还有，库夫”——琼把小动物远远地抱在怀里，凝视着他深邃的内心，

['sɪriəs] [aɪz] — " [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] [ə'gen] — [juː; jʊ] [waːtʃ] [em 'iː] !  
serious eyes — " I'm going to get the world by the tail again — you watch me !  
严肃的 眼睛 — " 我是 去 到 得到 这 世界 经过 这 尾巴 再次 — 你 手表 我 ！

眼神严肃——“我要再次掌控世界——你们等着瞧！”

" [ ,piː 'dʒiː] - ]  
" [ Pg 265 ]  
" [ 页 - ]

[第265页]

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪviː]  
CHAPTER XXIV  
章 二十四

第二十四章



" [ʊ] , [frend] [ˈnevər] [straɪk] [seɪl][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪr] .  
" **O , friend never strike sail to a fear .**  
" 哦 , 朋友 绝不 罢工 帆 到 一个 害怕 :  
“哦，朋友，不要向恐惧扬帆起航。”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ˈdʒoʊn][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [hɜːrt][baɪ][hɜːr; hər] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,  
" **Because the woman in Joan had not been hurt by her experiences ,**  
" 因为 这 女士 在 琼 有 不是 到过 伤害 经过 她 经历 ,  
因为琼的内心世界并没有被她的经历所伤害，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][tuː; tə]  
**because it was only the wildness of youth that had carried her to**  
因为 它 曾是 仅有的 这 野性 的 青年 那 有 携带 她 到  
[ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [mɪˈsteɪks] [ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɜːr; hər] [ˈriːlɪŋ] [bæk] ,  
**the verge of making mistakes and then sent her reeling back ,**  
这 边缘 的 制作 错误 和 然后 发送 她 卷轴 后退 ,  
因为正是年轻气盛的冲动让她濒临犯错，然后又让她跌跌撞撞地跌回原点。

[fiː; ji] [riˈæktɪd] [ˈkwɪkli] .  
**she reacted quickly .**  
她 反应 迅速地 .

她反应迅速。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɜːŋɡər] [ðə; ði] [ˈrekləs] , [ˈhiːdləs] [ˈdʒoʊn] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ˈmɑːrtɪn] [fraʊn] .  
**She was no longer the reckless , heedless Joan — the change made Martin frown .**  
她 曾是 不 更长 这 鲁莽 , 鲁莽 琼 — 这 改变 制成 马丁 皱眉 .  
她不再是那个鲁莽轻率的琼了——这种变化让马丁皱起了眉头。

[hiː; hi] [pʊt] [fʊl] [ˈvæljuː][ɑːn][hɜːr; hər] [kraːpt] [her] [ænd; ənd] [θɪn] [ˈbɑːdi] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡræpəld]  
**He put full value on her cropped hair and thin body — he had grappled**  
他 放 满的 价值 在 她 裁剪 头发 和 薄的 身体 — 他 有 缠斗  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɜːrdʒ] ,  
**with the scourge ,**  
和 这 祸害 ,  
他非常欣赏她利落的短发和纤瘦的身材——他曾饱受疾病的折磨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] !  
**and he knew !**  
和 他 知道 !

他早就知道了！

[hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈfrendli] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,  
**He presently found himself in friendly sympathy with this new , patient ,**  
他 目前 成立 他自己 在 友好的 同情 和 这 新的 , 病人 ,  
他现在发现自己与这位新来的、有耐心的病人产生了友好的共鸣，

[ˈtendər] [ˈdʒoʊn] — [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .  
**tender Joan — they had much to say to each other .**  
投标 琼 — 他们 有 很多 到 说 到 每个 其他 :  
温柔的琼——他们有很多话要对彼此说。

[ˈnænsi] [wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [kiːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .  
**Nancy was not so keen about the change .**  
南希 曾是 不是 所以 敏锐的 关于 这 改变 :  
南希不太喜欢这种改变。

[ˈdʒoʊn][hæd; həd] [kʌm] [bæk] — [ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɪnˈtuː][laɪf] [ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lækt] .  
**Joan had come back — Joan was putting into life all that it lacked .**  
琼 有 来 后退 — 琼 曾是 推杆 进入 生活 全部 那 它 缺乏 :  
琼回来了——琼为生活带来了它所缺乏的一切。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['nænsi] !  
This was enough for Nancy !  
这 曾是 足够的 为了 南希 ！

这已经足够让南希满意了！

[ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪz] [wɜ:r; wər] [dri:mz] [ʌv; əv] [blɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ 'reɪdi'eɪtɪd ][dʒɔɪ] .  
The spring days were dreams of bliss and she radiated joy .  
这 春天 天 是 梦境 的 极乐 和 她 辐射 喜悦 。

春日如梦似幻，她浑身散发着喜悦。

" [ken] [wɪl] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] , ['dʒoʊn] !  
" Ken will adore you , Joan !  
" 肯 将要 崇拜 你 ， 琼 ！

“肯一定会非常喜欢你，琼！”

" [ʃi:; ʃi] [kən'faɪdɪd] .  
" she confided .  
" 她 坦白 。

她向她吐露心声。

" [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [aɪ'di:ə] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][dʒʌst][br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][wə:nt, weənt]  
" You see , he has a twisted idea about you just because you weren't  
" 你 看 ， 他 有 一个 扭曲 主意 关于 你 只是 因为 你 不是

[wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɔ:l] ,  
with us all ,  
和 我们 全部 ，

“你看，他对你有一种扭曲的看法，仅仅因为你没有和我们在一起。”

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , ['hi:l] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ][æz; əz][wi:; wi][ɔ:l]  
but when he sees you , darling , he'll be on his knees before you as we all  
但 什么时候 他 看到 你 ， 亲爱的 ， 地狱 是 在 他的 膝盖 前 你 作为 我们 全部

[ɑ:r; ər] ! "  
are ! "  
是 ！ "

但是，亲爱的，当他见到你时，他会像我们所有人一样跪在你面前！

" [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə][get][maɪ][fɜ:rst] [vju:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['ætɪtu:d] , " ['dʒoʊn] ['læfɪŋli] [rɪ'plaɪd] ,  
" I'd love to get my first view of him in that attitude , " Joan laughingly replied ,  
" ID 爱 到 得到 我的 第一的 看法 的 他 在 那 态度 ， " 琼 笑着 回复 ，

“我很想看看他那副模样，”琼笑着回答说。

" [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] .  
" but on the whole , I'd rather take him standing .  
" 但 在 这 所有的 ， ID 相当 拿 他 常设 。

但总的来说，我宁愿接受他站着。

" ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['weɪtɪŋ] [deɪz] , [ʌn'tɪl] ['reɪmənd] [keɪm] [tu:; tə] ['mæri] ['nænsi] , [rɪdʒ] [haʊs]  
" During those waiting days , until Raymond came to marry Nancy , Ridge House  
" 期间 那些 等待 天 ， 直到 雷蒙德 来了 到 结婚 南希 ， 岭 房子

[ 'kwɪvəd ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .  
quivered with excited preparation .  
颤抖 和 兴奋的 准备 。

在等待雷蒙德与南希结婚的那些日子里，里奇庄园里充满了兴奋的准备气氛。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !  
" Of course !  
" 的 课程 ！

“当然！”

" [ˈdʒoʊn][hæd; həd] [əˈɡri:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət] ['wedɪŋ] [aɪˈdi:ə] , " [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪˈti:]  
" Joan had agreed to the quiet wedding idea , " we must have it  
" 琼 有 同意 到 这 安静的 婚礼 主意 , " 我们 必须 有 它  
[æz; əz] ['nænsi] [wɪʃɪz] ,  
as Nancy wishes ,  
作为 南希 愿望 ,

琼同意了低调举行婚礼的想法，“我们必须按照南希的意愿来办。”

[bʌt; bət][aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] .  
but it must be perfect .  
但 它 必须 是 完美的 .

但它必须完美无瑕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第18/20页

" [soʊ][ˈdʒoʊn] [ˈsoʊd] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnd] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [pəˈtrɪəz] [ɡɪft][wʌz; wəz][hɜːrɪz] — [ænd; ənd]  
" So Joan sewed and designed — some of Patricia's gift was hers — and

" 所以 琼 缝制的 和 设计 — 一些 的 帕特里夏的 礼物 曾是 她的 — 和  
[ɔːf(ə)n][hɜːr; həɹ] [feɪs] [fel] [ˈɪntuː] [ˈpensɪv] [laɪnz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ,  
often her face fell into pensive lines as she worked ,

经常 她 脸 跌倒 进入 沉思的 线条 作为 她 工作 ,

“所以琼一边缝纫一边设计——帕特里夏的一些天赋也来自她——她工作时常常陷入沉思。”

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 266 ]  
[ 页 - ]

[第266页]

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [pəˈtrɪə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] , [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,  
for she seemed to see Patricia as she used to sit , well into the night ,

为了 她 似乎 到 看 帕特里夏 作为 她 用过的 到 坐 ,出色地 进入 这 夜晚 ,

因为她似乎看到帕特里夏常常坐在那里,直到深夜。

[ˈplænɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈvɔːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈɡɑːrmənts] [ðæt] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wer] .  
planning and evolving the dainty garments that others were to wear .

规划 和 演变 这 纤巧 服装 那 其他的 是 到 穿 .

规划和改进其他人要穿的精致服装。

" [maɪ][tɜːrn] !  
" My turn !  
" 我的 转动 !

轮到我了!

" [ˈdʒoʊn] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] ; " [maɪ][tɜːrn] [naʊ] , [dɪr] [pæt] .  
" Joan comforted herself with the thought ; " my turn now , dear Pat .

" 琼 安慰 她自己 和 这 想法 ; " 我的 转动 现在 ,亲爱的 拍 .

琼安慰自己说:“现在轮到我了,亲爱的帕特。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ˈkenɪθ] [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈraɪv] .  
" And then the day came when Kenneth Raymond was to arrive .

" 和 然后 这 天 来了 什么时候 肯尼斯 雷蒙德 曾是 到 到达 .

“然后,肯尼斯·雷蒙德到来的那一天终于到了。”

[ˈmɪsɪz] . - [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈseɪfli] [left] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .  
Mrs . Tweksbury could be safely left in New York .

太太 . - 可以 是 安全 左边 在 新的 约克 .

特威克斯伯里夫人可以安全地留在纽约。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [bʌt; bət] [dɪˈplɔːd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈæbsənt] .  
She was resigned to the wedding but deplored the necessity of being absent .

她 曾是 辞职 到 这 婚礼 但 令人遗憾 这 必要性 的 存在 缺席的 .

她虽然接受了婚礼的事实,但对不得不缺席感到遗憾。

" [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [ɡoʊ] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈkenɪθ] ;  
" I know something will go wrong , " she said to Kenneth ;

" 我 知道 某物 将要 去 错误的 , " 她 说 到 肯尼斯 ;

“我知道会出事的,”她对肯尼斯说;

" [duː][biː; bi] [ˈkerf(ə)] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈmærid] , [ken] !  
" do be careful and make sure that you are really married , Ken !

" 做 是 小心 和 制作 当然 那 你 是 真的 已婚 , 肯 !

“肯,你一定要小心,确保你真的结婚了!”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈslɑːpi] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwɑɪt] [laɪk][ˈdɔːrɪs] [ˈfletʃər] ,  
**They are so sloppy in the South , and it would be quite like Doris Fletcher ,**  
他们是 所以 邋遢 在 这 南 , 和 它 会 是 相当 喜欢 多丽丝 弗莱彻 ,  
南方人做事太马虎了, 简直就像多丽丝·弗莱彻一样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [get] [ðæt] [ˈkændlstɪk] [ˈpriːtʃər] [ʌv; əv][hɜːrɪz] ,  
**if she couldn't get that candlestick preacher of hers ,**  
如果 她 不能 得到 那 烛台 牧师 的 她的 ,  
如果她找不到她那个喜欢的传教士,

[tuː; tə][let] [deɪv] [ˈmɑːrtɪn][ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [riːd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .  
**to let Dave Martin or any one else read the service .**  
到 让 戴夫 马丁 或者 任何 一 别的 读 这 服务 .  
让戴夫·马丁或其他任何人阅读这篇悼词。

[ˈdɔːrɪs][ˈnevər][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði] [ˈemfəsis] [ʌv; əv][laɪf] [wer] [aɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] .  
**Doris never could put the emphasis of life where it belonged .**  
多丽丝 绝不 可以 放 这 强调 的 生活 在哪里 它 属于 .  
多丽丝始终无法把生活的重心放在它真正应该在的地方。

" [ˈkenɪθ] [læft] [ˈmerəli] .  
**" Kenneth laughed merrily .**  
" 肯尼斯 笑了 兴高采烈地 .  
肯尼斯开怀大笑。

" [ˈnænsi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænt] [ˈeməli] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
**" Nancy and I will see to it , Aunt Emily , " he replied ,**  
" 南希 和 我 将要 看 到 它 , 阿姨 艾米丽 , " 他 回复 ,  
“我和南希会处理的, 艾米莉阿姨,”他回答说。

" [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][taɪd] [ʌp] [kloʊz] .  
**" that we are tied up close .**  
" 那 我们 是 系 向上 关闭 .  
“我们联系紧密。”

[dʒʌst][juːz][jɔːr; jər][taɪm] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; həɪ] [bæk] ,  
**Just use your time , until I bring her back ,**  
只是 使用 你的 时间 , 直到 我 带来 她 后退 ,  
你先利用好时间, 等我把她带回来。

[ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [deɪz] [ɑːn] [əˈhed] — [wen] [wiːl] [hæv; həv][hɜːr; həɪ] [ˈɔːlweɪz] , [juː; jʊ]  
**in thinking of the good days on ahead — when we'll have her always , you**  
在 思维 的 这 好的 天 在 前方 — 什么时候出色地 有 她 总是 , 你  
[ænd; ənd][aɪ] .  
**and I .**  
和 我 .  
想到未来的美好日子——那时我们将永远拥有她, 你和我。

" [ˈmɪsɪz] . - [rɪˈlækst] .  
**" Mrs . Twerksbury relaxed .**  
" 太太 : - 轻松 .  
特威克斯伯里夫人放松了下来。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][tʃaɪld] , [ken] .  
**" She's a blessed child , Ken .**  
" 她是 一个 蒙福 孩子 , 肯 .  
“她真是个有福气的孩子, 肯。”

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .  
**She always was .**  
她 总是 曾是 .  
她一直都是。

" [ˈreɪmənd] [əˈraɪvd] [leɪt] [wʌn] [meɪ] [ˌæftərˈnuːn] .  
" **Raymond arrived late one May afternoon** .  
" 雷蒙德 到达的 晚的 一 可能 下午 .

“雷蒙德五月的一个下午晚些时候到达。”

[ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ˈdresɪŋ] [ˈsləʊli] ,  
**Joan was dressing for dinner , dressing slowly** ,  
琼 曾是 敷料 为了 晚餐 , 敷料 缓慢地 ,

琼正在为晚餐做准备，她穿衣服的速度很慢。

[ˈtreblɪŋli] — [ʃiː; ʃi][dɪd][naɪt] [miːn] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˌdaʊnˈsterz] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]  
**tremblingly — she did not mean to go downstairs until dinner was served if she**  
颤抖地 — 她 做过 不是 意思是 到 去 楼下 直到 晚餐 曾是 服务 如果 她  
[kʊd; kəd] [əˈvɔɪd] [ɪt] .  
**could avoid it** .  
可以 避免 它 .

她颤抖着——如果可以的话，她不想在晚餐上桌前下楼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [leɪt] , [wɜːrkt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pliːd] [æn; ən] [ˈaʊəz]  
**She had worked late , worked until she was weary enough to plead an hour's**  
她 有 工作 晚的 , 工作 直到 她 曾是 厌倦 足够的 到 恳求 一个 小时  
[rest] ,  
**rest** ,  
休息 ,

她一直工作到很晚，直到筋疲力尽，不得不请求休息一个小时。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ɡæp] .  
**and now she stood by the window overlooking The Gap** .  
和 现在 她 站立 经过 这 窗户 俯瞰 这 差距 .

现在她站在窗边，俯瞰着峡谷。

" [aɪv] [ɡɔːt][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn][maɪ][ɡrɪp] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrɪ] [ˈmeɪks] [ˌem ˈiː] [ˈdɪzi] .  
" **I've got the world in my grip , " she thought , " but the whirl makes me dizzy** .  
" 我已经 得到 这 世界 在 我的 紧握 , " 她 想法 , " 但 这 旋转 制作 我 晕眩的 .

“我掌控着世界，”她想，“但这旋转让我头晕目眩。”

" [ˈsɪlvər] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈræðər] [ˈnɔɪzɪli] — [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪɡ] [stɔːrm]  
" **Silver River was rushing along rather noisily — there had been a big storm**  
" 银 河 曾是 匆忙 沿着 相当 喧闹地 — 那里 有 到过 一个 大的 风暴  
[ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər][hæd; həd][naɪt] [jet] [kɑːmd] [ˌdaʊn] ;  
**the night before and the water had not yet calmed down ;**  
这 夜晚 前 和 这 水 有 不是 然而 平静下来 向下 ;

“银河奔流不息，发出很大的声响——前一天晚上下了一场大暴雨，河水还没有平静下来；

[ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,  
**the rocks shone in the last rays of the sun** ,  
这 岩石 闪耀 在 这 最后的 射线 的 这 太阳 ,

岩石在夕阳的余晖中闪闪发光。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ˈdʒoʊn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] !  
**and just then Joan looked up at The Rock !**  
和 只是 然后 琼 看起来 向上 在 这 岩石 !

就在这时，琼抬头看向了巨石强森！

[ðər; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [ʃɪp] !  
**There it was — The Ship !**  
那里 它 曾是 — 这 船 !

就在那里——那艘船！

[seɪlz] [set][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwestərn] [laɪt] [fʊl] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .  
**Sails set and the western light full upon it** .  
帆 放 和 这 西 光 满的 之上 它 .

扬帆起航，西边的阳光洒满船身。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈdʒoʊn] [geɪzd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði][oʊld][suːpərˈstɪ(ə)n] .  
**For a moment Joan gazed , trying to remember the old superstition .**  
为了 一个 片刻 琼 凝视 , 尝试 到 记住 这 老的 迷信 .  
琼凝视了一会儿, 努力回忆起那古老的迷信说法。

[ðən] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [ˈtendər] .  
**Then her face grew tender .**  
然后 她 脸 生长 投标 .

然后她的脸颊变得红肿起来。

" [wətˈevər] [ˈhæpənz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , " [aɪˈtiː][jæl; jəl][nɑːt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈnænsi] .  
" **Whatever happens , " she murmured , " it shall not happen to Nancy .**  
" 任何 发生 , " 她 低声说道 , " 它 将 不是 发生 到 南希 .  
“无论发生什么,”她低声说, “都不会发生在南希身上。”

[aɪv] [spɔɪld] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪz] — [ʃiː; ʃi][jæl; jəl][nɑːt][biː; bi][hɜːrt] [naʊ] .  
**I've spoiled enough of her plays — she shall not be hurt now .**  
我已经 被宠坏了 足够的 的 她 演出 — 她 将 不是 是 伤害 现在 .

我已经剧透了她太多次了——现在不能再伤害她了。

" [ðə; ði] [θɔːt] [held] [ɔːl][ðə; ði] [ɪˈsenʃlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd][aɪˈtiː] [geɪv] [æn; ən] [ˈʌplɪft] .  
" **The thought held all the essentials of a prayer and it gave an uplift .**  
" 这 想法 握住 全部 这 必需品 的 一个 祷告 和 它 给予 一个 提升 .  
“这个想法包含了祈祷的所有要素, 并给人以精神上的鼓舞。”

[ðən] [ˈdʒoʊn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] .  
**Then Joan turned to her toilet .**  
然后 琼 转向 到 她 洗手间 .

然后琼转身走向她的盥洗室。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [pəˈtriʃəz] [ˈθiːəri] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈhelps] [tuː; tə] [wʌnz] [əˈpɪrəns] ,  
**Recalling Patricia's theory about the artistic helps to one's appearance ,**  
回忆 帕特里夏的 理论 关于 这 艺术 帮助 到 一个人的 外貌 ,  
回想起帕特里夏关于艺术有助于提升外貌的理论,

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ˈfɜːrvəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [slɪm] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [feɪs] .  
**she worked fervently with her slim little body and delicate face .**  
她 工作 热切地 和 她 苗条的 小的 身体 和 精美的 脸 .

她用她那纤细的小身躯和精致的脸庞, 勤奋地工作着。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈflʌfɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [her] [roʊz] [laɪk] [æn; ən] [ˈɔːrə] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] .  
**A bit of fluffing and the lovely hair rose like an aura about the smiling face .**  
一个 少量 的 蓬松 和 这 迷人的 头发 玫瑰 喜欢 一个 灵气 关于 这 微笑 脸 .

稍加整理, 美丽的秀发便像光环般围绕着笑脸飘扬起来。

[ðə; ði] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː] [lɑːrdʒ] [wen] [wʌn] [smaɪld] — [soʊ][ˈdʒoʊn] [ˈpræktɪst] [ə; eɪ] [smaɪl] !  
**The eyes did not seem too large when one smiled — so Joan practised a smile !**  
这 眼睛 做过 不是 似乎 也 大的 什么时候 — 微笑 — 所以 琼 已实践 一个 微笑 !

微笑时眼睛看起来并不太大——所以琼练习微笑!

[ðə; ði] [gaʊnz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [rɪˈlɪdʒəsli] ;  
**The gowns , one by one , were laid out upon the bed and regarded religiously ;**  
这 礼服 , — 经过 — , 是 铺设 出去 之上 这 床 和 认为 宗教地 ;  
[ˈfaɪnəli] ,  
**finally ,**  
最后 ,

长袍一件件地铺在床上, 受到虔诚的瞻仰; 最后,

[wʌn][wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [ðæt] [pəˈtriʃə] [hæd; həd] [lʌvd] .

one was chosen that Patricia had loved .  
一 曾是 选定 那 帕特里夏 有 喜爱 .

其中一件是帕特里夏一直很喜欢。

" [maɪ] [læm] , " [ˈdʒoʊn] [riˈkɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊk] , " [ə; eɪ] [truː] [ˈɑːrtɪst] [noʊz] [hɜːr; hər] [haɪ]  
" My lamb , " Joan recalled the words and look , " a true artist knows her high  
" 我的 羊肉 , " 琼 召回 这 字 和 看 , " 一个 真的 艺术家 知道 她 高的

[maːrks] .  
marks .  
标记 .

“我的小羊羔,”琼回忆起这些话,瞧,“一个真正的艺术家知道自己的高分。”

[ðɪs] [gaʊn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈvɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ][ˈdʒiːniəs] .

This gown is a revelment of my genius .  
这 袍 是 一个 揭示 的 我的 天才 .

这件礼服展现了我的才华。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [kreɪp] , [ˈsɪlvər] - [tʌtʃt] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈhevi] ,  
" It was a pale blue crêpe , silver - touched and graceful ; a long , heavy ,  
" 它 曾是 一个 苍白 蓝色的 绉 , 银 - 感动 和 优美 ; 一个 长的 , 重的 ,  
“那是一块浅蓝色的绉纱, 泛着银光, 优雅别致; 一条长长的、厚重的……”

[ˈsɪlvər] [kɔːrd] [held] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈweɪstlaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] ,  
silver cord held it at the waistline , and the loose ,  
银 绳索 握住 它 在 这 腰围 , 和 这 松动的 ,

银色绳子将它系在腰间, 宽松的,

[ˈleɪsi] [sliːvz] [meɪd] [ðə; ði][slɪm][ɑːrmz] [lʊk] [ˈveri] [ˈlʌvli] .  
lacy sleeves made the slim arms look very lovely .  
蕾丝 袖子 制成 这 苗条的 武器 看 非常 迷人的 .

蕾丝袖子让纤细的手臂显得格外美丽。

" [ɪf] [ˈevər][aɪ] [ˈniːdɪd] [ˈbʌkɪŋ] , [pæt] , [daɪr] , [aɪ] [niːd] [aɪ ˈtiː] [naʊ] ! " [ˈwɪspəd] [ˈdʒoʊn] ,  
" If ever I needed bucking , Pat , dear , I need it now ! " whispered Joan ,  
" 如果 曾经 我 需要 颠簸 , 拍 , 亲爱的 , 我 需要 它 现在 ! " 低声说道 琼 ,

“帕特, 亲爱的, 如果我什么时候需要鞭策, 那我现在就需要!”琼低声说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪmd] .  
and her eyes dimmed .  
和 她 眼睛 调暗 .

她的眼神黯淡了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈbʌs(ə)l] [brɪˈloʊ] ; [ðə; ði] [laɪt] [ˈlæftər] , [ðə; ði] [tʃɪri] [kɔːlz] .  
She heard the pleasant bustle below ; the light laughter , the cheery calls .  
她 听到 这 令人愉快的 忙碌 以下 ; 这 光 笑声 , 这 欢快的 呼叫 .

她听到楼下传来令人愉悦的喧闹声; 轻快的笑声, 欢快的呼喊声。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈreɪməndz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [ˈnænsi] — [aɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər][baɪ][ɪts]  
She heard Raymond's voice when he greeted Nancy — it startled her by its  
她 听到 雷蒙德的 嗓音 什么时候 他 问候 南希 — 它 惊慌 她 经过 它是  
[fəˌmɪlɪˈærəti] [ænd; ənd][ɪts] [ˈstreɪndʒnəs] .  
familiarity and its strangeness .  
熟悉 和 它是 奇怪 .

当雷蒙德向南希打招呼时, 她听到了他的声音——这声音既熟悉又陌生, 让她感到十分惊讶。

" [hiː; hi] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , " [mjuːzd] [ˈdʒoʊn] .  
" He sounds as if he were in church , " mused Joan .  
" 他 声音 作为 如果 他 是 在 教会 , " 沉思 琼 .

“他听起来好像在教堂里一样,”琼沉思道。



[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][duː;][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr ˈiː] - [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [juːθ] .  
**She felt as the old do as they re - live their youth .**  
她 毛毡 作为 这 老的 做 作为 他们 关于 - 居住 他们的 青年 :

她感觉自己就像那些老年人一样，仿佛重温了青春岁月。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kændllait] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wen] ['dʒoʊn] ['entərd] .  
**There was candlelight in the dining room when Joan entered .**  
那里 曾是 烛光 在 这 用餐 房间 什么时候 琼 进入 :

琼走进餐厅时，里面点着蜡烛。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] , [fɔːr; fər]['dɔːrɪs][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər]['dʒoʊn]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]  
**The family were all assembled , for Doris had sent for Joan only at the**  
这 家庭 是 全部 组装 , 为了 多丽丝 有 发送 为了 琼 仅有的 在 这  
[læst] ['moʊmənt] .  
**last moment .**  
最后的 片刻 :

一家人都到齐了，因为多丽丝直到最后一刻才把琼叫来。

" [ken] , [dɪr] , [ðɪs] [ɪz]['dʒoʊn] .  
" **Ken , dear , this is Joan .**  
" 肯 , 亲爱的 , 这 是 琼 :

“肯，亲爱的，这是琼。”

" [ˈnænsi] [sed] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['flaʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['evər]  
" **Nancy said it as if she were flouting all the foolish things any one had ever**  
" 南希 说 它 作为 如果 她 是 藐视 全部 这 愚蠢 事物 任何 一 有 曾经  
[felt] [əˈbaʊt] ['dʒoʊn] .  
**felt about Joan .**  
毛毡 关于 琼 :

“南希说这话的时候，仿佛是在蔑视所有人曾经对琼产生的那些愚蠢的想法。”

[praɪd] , [diːp] [əˈfek(ə)n] , [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .  
**Pride , deep affection , rang in her voice .**  
自豪 , 深的 感情 , 响铃 在 她 嗓音 :

她的声音里充满了骄傲和深情。

" [ðɪs] [ɪz]['dʒoʊn] !  
" **This is Joan !**  
" 这 是 琼 !

这是琼！

" ['dʒoʊn] [went] ['sləʊli] , ['smɑɪlɪŋli] ['fɔːrwərd] .  
" **Joan went slowly , smilingly forward .**  
" 琼 去 缓慢地 , 微笑着 向前 :

琼面带微笑，缓缓向前走去。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['reɪməndz] ['nʌklz] [ɡrəʊ] [waɪt] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [bæk]  
**She saw Raymond's knuckles grow white and hard as his hands gripped the back**  
她 锯 雷蒙德的 指关节 生长 白色的 和 难的 作为 他的 双手 紧握 这 后退

她看到雷蒙德的指关节变得又白又硬，他的手紧紧地抓着后背。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 268** ]  
[ 页 - ]

[第268页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
**of his chair .**  
的 他的 椅子 :

他的椅子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [spiːk] .  
**His eyes dilated , and for a moment he could not speak .**  
他的 眼睛 扩张 , 和 为了 一个 片刻 他 可以 不是 说话 .  
他的瞳孔放大, 一时说不出话来。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] :  
**Finally he managed :**  
最后 他 管理 :  
最后他终于做到了:

" [soʊ] [ðɪs] — [ɪz]['dʒoʊn] ! " [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .  
" **So this — is Joan ! " and went forward to greet her .**  
" 所以 这 — 是 琼 ! " 和 去 向前 到 迎接 她 .  
“原来这就是琼!”然后上前迎接她。

" [aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [get] [ðɪs] [ʃɑːk] , " [θɔːt] ['dɔːrɪs] ;  
" **I reckon they will all get this shock , " thought Doris ;**  
" 我 估计 他们 将要 全部 得到 这 震惊 , " 想法 多丽丝 ;  
“我想他们都会受到这种冲击,”多丽丝心想;

" [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðəm; ðəm] .  
" **what they have thought about the child ought to shame them .**  
" 什么 他们 有 想法 关于 这 孩子 应该 到 耻辱 他们 .  
“他们对孩子的想法应该让他们感到羞耻。”

[ˈeməli] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][snəːb] .  
**Emily Tweksbury was always a snob .**  
艾米丽 - 曾是 总是 一个 势利眼 .  
艾米莉·特威克斯伯里一直是个势利眼。

" ['mɑːrtɪn] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ægi] [braʊz] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] ['kjʊriəsli] .  
" **Martin , from under his shaggy brows , watched the scene curiously .**  
" 马丁 , 从 在下面 他的 毛茸茸 眉毛 , 观看 这 场景 奇怪的是 .  
马丁从他浓密的眉毛下好奇地看着这一幕。

[hiː; hi] , [laɪk] ['evriwʌn] [els] , [wʌz; wəz] , [ʌn'kɑːŋəsli] , [ɑːn] [gɑːrd] [wer] ['nænsi] [wʌz; wəz]  
**He , like everyone else , was , unconsciously , on guard where Nancy was**  
他 , 喜欢 每个人 别的 , 曾是 , 不知不觉 , 在 警卫 在哪里 南希 曾是  
[kən'sɜːrɪnd] .  
**concerned .**  
担心的 .  
和其他人一样, 他也不自觉地对南希保持警惕。

[ðɪs] [fræŋk] [səɪ'praɪz] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒoʊn] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [pleɪst] ['nænsi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**This frank surprise was gratifying for Joan , but it placed Nancy , for a**  
这 坦率 惊喜 曾是 可喜 为了 琼 , 但 它 放置 南希 , 为了 一个  
['moʊmənt] , [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .  
**moment , to one side .**  
片刻 , 到 一 边 .  
琼对这个坦率的惊喜感到欣喜, 但这却让南希一时之间被冷落了。

['dʒoʊn][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['lʌvliər] ; ['nevər] [mɔːr] [self] - [kən'trəʊld] .  
**Joan had never looked lovelier ; never more self - controlled .**  
琼 有 绝不 看起来 更可爱 ; 绝不 更多的 自己 - 受控 .  
琼从未如此美丽动人; 也从未如此自制。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] , [tuː] , [baɪ][fɜːrm] [wɪl] ['paʊər] .  
**She was holding herself , and Raymond , too , by firm will power .**  
她 曾是 保持 她自己 , 和 雷蒙德 , 也 , 经过 公司 将要 力量 .  
她靠着坚强的意志力支撑着自己, 也支撑着雷蒙德。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'treɪ] ['eniθɪŋ] — [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; həʀ][ænd; ənd] ['nænsi] [ðæt] ！  
He must not betray anything — he owed her and Nancy that !  
他 必须 不是 背叛 任何事物 — 他 欠款 她 和 南希 那 ！  
他绝不能背叛任何人——他欠她和南希的！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɔːŋ] .  
There was no wrong .  
那里 曾是 不 错误的 .

没有做错任何事。

[noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][aɪ 'tiː][mʌst; məst] ['entər] [ɪn] .  
No suggestion of it must enter in .  
不 建议 的 它 必须 进入 在 .

任何暗示都不得提出。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz][tuː; tə] ['reɪməndz] [feɪs] .  
In another moment the danger was over ; the colour rose to Raymond's face .  
在 其他 片刻 这 危险 曾是 超过 ; 这 颜色 玫瑰 到 雷蒙德的 脸 .  
片刻之后，危险解除；雷蒙德的脸色也红了起来。

" [aɪ] — [aɪ] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [kwɑɪt] [soʊ] — ['splendɪd] , " [hiː; hi] [sed] .  
" I — I hadn't expected anything quite so — splendid , " he said .  
" 我 — 我 之前没有 预期的 任何事物 相当 所以 — 灿烂 , " 他 说 .  
“我——我没想到会这么——精彩,”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " ['dʒoʊn][hæd; həd][hɜːr; həʀ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [naʊ] ;  
" You are very kind , " Joan had her hands in his , now ;  
" 你 是 非常 种类 , " 琼 有 她 双手 在 他的 , 现在 ;  
“你真是太好了,”琼的手握在他的手中；

" [juː; jʊ] [siː] — [aɪv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] ;  
" you see — I've been wandering in strange places ;  
" 你 看 — 我已经 到过 漫游 在 奇怪的 地方 ;  
你看——我一直在陌生的地方游荡；

[aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [æn; ən] ['aʊtlɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][em 'iː][wʌz; wəz]  
I am rather an outlaw and the best any one could do for me was  
我 是 相当 一个 取缔 和 这 最好的 任何 — 可以 做 为了 我 曾是  
[tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [let][em 'iː] [spiːk] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .  
to wait and let me speak for myself .  
到 等待 和 让 我 说话 为了 我 .

我其实是个法外之徒，别人能为我做的最好的事就是等待，让我自己说话。

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [ə'pruːv] ！ "   
I'm glad you approve ! "   
我是 高兴的 你 批准 ！ "

我很高兴你同意！

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] ！  
" I certainly do !  
" 我 当然 做 ！

“我当然愿意！ ”

" ['reɪmənd] [sed] , [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][æz; əz][aɪ 'tiː][sæt] [daʊn] .  
" Raymond said , and gratefully joined the circle as it sat down .  
" 雷蒙德 说 , 和 感激不尽 加入 这 圆圈 作为 它 卫星 向下 .  
雷蒙德说着，感激地加入到围坐的人群中。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm] [pæst] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] [kɔ:t] [dʒoʊnz] ['fi:vəri] [ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] ; [ʃi:, ʃi] [derd] [mʌt]  
**As the time passed the situation caught Joan's feverish imagination ; she dared much**  
作为 这 时间 通过了 这 情况 捕捉 琼的 发烧 想像力 ; 她 敢于 很多 ;  
;  
;  
;

随着时间的流逝，这件事激发了琼的无限遐想；她开始大胆冒险；

[ʃi:, ʃi][wʌz; wəz][ˈkru:əl][bʌt; bət] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .  
**she was cruel but fascinating .**  
她 曾是 残忍的 但 迷人 .

她残忍却又迷人。

[ʃi:, ʃi][prə'pəʊzd] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [tu:; tə] [ri:d] [pɑ:mz] — [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃi:, ʃi][ænd; ənd][pæt][hæd; həd]  
**She proposed , after dinner , to read palms — explaining that she and Pat had**  
她 建议的 , 后 晚餐 , 到 读 棕榈树 — 解释 那 她 和 拍 有  
[ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [trɪks] .  
**learned the tricks .**  
学习 这 技巧 .

晚饭后，她提议给帕特看手相——并解释说她和帕特已经学会了这些技巧。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [pæt] " ['reɪməndz] [greɪv] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .  
**At the name of " Pat " Raymond's grave eyes fixed themselves upon her .**  
在 这 姓名 的 " 拍 " 雷蒙德的 严重 眼睛 固定的 他们自己 之上 她 .

听到“帕特”这个名字，雷蒙德严肃的目光立刻锁定在她身上。

[ˈdʒoʊn] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rm][lɪps] [drɔ:] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃi:, ʃi] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['geɪəti] ,  
**Joan saw the firm lips draw together , and she paused in her gaiety ,**  
琼 锯 这 公司 嘴唇 画 一起 , 和 她 暂停 在 她 欢乐 ,

琼看到那紧抿的嘴唇合拢，她的喜悦之情顿时消失了。

[ˈsensɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃi:, ʃi][dɪd][nɔ:t] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] .  
**sensing something she did not quite understand .**  
传感 某物 她 做过 不是 相当 理解 .

她感觉到了什么，但她还不太明白。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ˈdʒoʊn] [ə'gen] [gru:] ['wɪtʃi] .  
**In the living room by the fire Joan again grew witchy .**  
在 这 活的 房间 经过 这 火 琼 再次 生长 女巫 .

在客厅的壁炉旁，琼又开始变得像个女巫了。

[ʃi:, ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ˈpru:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kleɪvərnəs] [æt; ət][pɑ:m] - ['ri:dɪŋ] .  
**She insisted upon proving her cleverness at palm - reading .**  
她 坚持 之上 证明 她 聪明才智 在 棕榈 - 阅读 .

她坚持要证明自己看手相的本事。

['reɪmənd] [derd] [nɔ:t] [rɪ'fju:z] , [bʌt; bət][hi:, hi] [ʃəʊd] [pleɪn] [ˌdɪsə'pru:vɪ] .  
**Raymond dared not refuse , but he showed plain disapproval .**  
雷蒙德 敢于 不是 拒绝 , 但 他 显示 清楚的 不赞成 .

雷蒙德不敢拒绝，但他明显表示不赞同。

[ [ˌpi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 269** ]  
[ 页 - ]

[第269页]

" [ɪts] [rɑ:t] !  
" **It's rot !**  
" 它是 腐烂 !

“它腐烂了！ ”

" ['mɑ:rtɪn] [brʊk] [ɪn] , " [bʌt; bət] [hɪr] [gəʊz] , ['dʒoʊn] !  
" **Martin broke in** , " **but here goes** , **Joan** !  
" 马丁 打破 在 , " 但 这里 去 , 琼 !

马丁插话道：“但是，琼，你来了！ ”

" [ænd; ənd] [sprɛd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] .  
" **And spread his honest hand upon the altar** .  
" 和 传播 他的 诚实的 手 之上 这 坛 .

“并将他诚实的手放在祭坛上。”

['dʒoʊn][hæd; həd][ə; ei] [gʊd] [fi:ld] [naʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɪt] ,  
**Joan had a good field now for her wit** ,  
琼 有 一个 好的 场地 现在 为了 她 有 ,

琼现在有了施展才智的好舞台。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][set][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; ei] ['meri] [mu:d] .  
**and she set the company in a merry mood** .  
和 她 放 这 公司 在 一个 欢乐 情绪 .

她让公司上下都洋溢着欢乐的气氛。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n][mɑ:rtənz] ['nefju:] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] ['wɪkɪdli] [dɪd] , [ʃi:; ʃi]  
**When she touched upon Martin's nephew , which , of course , she wickedly did , she**  
什么时候 她 感动 之上 马丁的 侄子 , 哪个 , 的 课程 , 她 邪恶地 做过 , 她  
[meɪd] [æn; ən] [ɪm'prej(ə)n] .  
**made an impression** .  
制成 一个 印象 .

当她提到马丁的侄子时（当然，她恶意地提到了他），她给人留下了深刻的印象。

" [si:] [hɪr] , " ['mɑ:rtɪn] [brʊk] [ɪn] , " [ðɪs] ['ɪznt] [pɑ:m] - ['ri:dɪŋ] ,  
" **See here** , " **Martin broke in** , " **this isn't palm - reading** ,  
" 看 这里 , " 马丁 打破 在 , " 这 不是 棕榈 - 阅读 ,

“听着,”马丁插话道,“这不是看手相。”

[ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [frɔ:d] — [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fʌni] ['treɪdɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [ju:v] [hɜ:rd] [bʌt; bət]  
**you little fraud — you're trying to be funny trading on what you've heard but**  
你 小的 欺诈罪 — 你是 尝试 到 是 有趣的 贸易 在 什么 你已经 听到 但  
['kʊdnt] [nəʊ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . "  
**couldn't know for yourself** . "  
不能 知道 为了 你自己 . "

你这个小骗子——你只是想靠道听途说来博取笑声，而你根本无法自己证实这些事。

" [ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] , [ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] .  
" **That's part of the trick , Uncle David** .  
" 那就是 部分 的 这 诡计 , 叔叔 大卫 .

“这是其中的诀窍之一，大卫叔叔。”

[naʊ] , [næn; nɑ:n] , [dɪr] , [let][,em 'i:][hæv; həv][ðæt] [smɔ:l] [pɔ:] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .  
**Now , Nan , dear , let me have that small paw of yours** .  
现在 , 楠 , 亲爱的 , 让 我 有 那 小的 爪子 的 你的 .

好了，楠，亲爱的，把你的小爪子给我吧。

" ['fræŋkli] ['nænsi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][left][hænd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['glɪtəd] ['reɪməndz] ['daɪmənd] .  
" **Frankly Nancy extended the left hand upon which glittered Raymond's diamond** .  
" 坦率地说 南希 扩展 这 左边 手 之上 哪个 闪闪发光 雷蒙德的 钻石 .

“坦率地说，南希伸出了左手，手上戴着雷蒙德闪闪发光的钻石。”

" [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [tu:] , [næn; nɑ:n] ['dɑ:rlɪŋ] !  
" **The right one , too , Nan darling** !  
" 这 正确的 一 , 也 , 楠 亲爱的 !

“也是对的，亲爱的楠！ ”

[wʌt] [dɪr] , [sɔ:ft] , [pɪŋk] [θɪŋz] !  
" **What dear , soft , pink things !**  
" 什么 亲爱的 , 柔软的 , 粉色的 事物 .

多么可爱、柔软、粉嫩的东西啊！

" ['dʒoʊn] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .  
" **Joan bent and kissed them .**  
" 琼 弯曲 和 亲吻 他们 .

琼弯下腰亲吻了他们。

" [sʌtʃ] ['hæpi] [hændz] ; [gʊd] , [tru:] [hændz] .  
" **Such happy hands ; good , true hands .**  
" 这样的 快乐的 双手 ; 好的 , 真的 双手 .

“多么幸福的手；多么善良、真诚的手。”

[ˈevri] [laɪn] — [ʌn'broʊkən] .  
**Every line — unbroken .**  
每一个 线 — 未破 .

每一行都完整无缺。

[ˈrʌŋɪŋ] [frʌm; frəm] [stɑ:rt] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] — [æz; əz] [aɪ 'ti:] [fʊd; fəd] [rʌŋ] . "   
**Running from start to finish — as it should run .** "   
跑步 从 开始 到 结束 — 作为 它 应该 跑步 . "

从头到尾跑得非常流畅——就像它应该的那样。

" [ə; eɪ] ['stu:pɪd] [per] [ʌv; əv] [hændz] , [aɪ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] .  
" **A stupid pair of hands , I call them .**  
" 一个 愚蠢的 一对 的 双手 , 我 称呼 他们 .

我称它们为“一双愚蠢的手”。

" ['nænsi] ['pʌkəd] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] .  
" **Nancy puckered her lips .**  
" 南希 皱巴巴的 她 嘴唇 .

南希撅起了嘴唇。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['blesɪd; blest] [hændz] , [næn; nɑ:n] .  
" **They are blessed hands , Nan .**  
" 她们 是 蒙福 双手 , 楠 .

“她们的手真是好手，楠。”

" ['reɪmənd] [went] [bɪ'hɑɪnd] ['nænsi:z] [tʃer] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n] ['dʒoʊn] — [hi:; hi] [wʌz; wəz]   
" **Raymond went behind Nancy's chair and fixed his eyes upon Joan — he was**   
" 雷蒙德 去 在后面 南希的 椅子 和 固定的 他的 眼睛 之上 琼 — 他 曾是   
[ˈɔ:lmoʊst] ['pli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pleɪ] .   
**almost pleading with her to have done with the dangerous play .**   
几乎 恳求 和 她 到 有 完毕 和 这 危险的 玩 .

“雷蒙德走到南希的椅子后面，目光紧紧盯着琼——他几乎是在恳求她停止这种危险的戏剧表演。

" [ænt] ['dɒri] ?  
" **Aunt Dorrie ?**  
" 阿姨 多莉 ?

“多莉阿姨？”

" ['dʒoʊn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] , [ɪg'nɔ:ɪŋ] ['reɪmənd] .  
" **Joan turned to her , ignoring Raymond .**  
" 琼 转向 到 她 , 忽略 雷蒙德 .

琼转过身去看她，无视了雷蒙德。

" [maɪ][hændz][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , ['dʒoʊn] , [dɪr] , " ['dɔːrɪs] [sed] ; " [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd]  
" **My hands can tell you nothing , Joan , dear , " Doris said ; " I've been a coward**  
" 我的 双手 能 告诉 你 没有什么 , 琼 , 亲爱的 , " 多丽丝 说 ; " 我已经 到过 一个 懦夫  
.  
:  
.

“我的双手什么也告诉不了你，亲爱的琼，”多丽丝说；“我一直是个懦夫。”

[siː] ,  
**See ,**  
看 ,  
.  
.  
看 ,

[maɪ][hændz][ɑːr; ər] ['flæbi] [ɪn'saɪd] — [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; hæz][hæd; həd] [mʌtʃ]  
**my hands are flabby inside — the hands of a woman who has had much**  
我的 双手 是 松弛 里面 — 这 双手 的 一个 女士 WHO 有 有 很多  
[tuː] ['iːzi] [ə; eɪ] [taɪm] .  
**too easy a time .**  
也 简单的 一个 时间 .

我的双手内部松弛下垂——这是个女人过得太轻松的日子才会拥有的双手。

- [huː] [hæz; hæz] [riːtʃt] [fɔːrθ] — [bʌt; bət] ['nevər] [grɑːspt] . -  
' **Who has reached forth — but never grasped . '**  
- WHO 有 达到 前进 — 但 绝不 抓住 . -  
.  
“谁曾伸出手，却从未抓住。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɑːrtɪn] [keɪm] [ænd; ænd] [stʊd] ['oʊvər]['dɔːrɪs] .  
" **At this Martin came and stood over Doris .**  
" 在 这 马丁 来了 和 站立 超过 多丽丝 .  
.  
这时，马丁走了过来，站在多丽丝身边。

['dʒoʊn] [lʊkt] [ʌp][ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪmd] .  
**Joan looked up and suddenly her eyes dimmed .**  
琼 看起来 向上 和 突然 她 眼睛 调暗 .  
.  
琼抬起头，突然眼神黯淡了下来。

[ʃiː; ji] [siːmd] [ə'lʊn] .  
**She seemed alone .**  
她 似乎 独自的 .  
.  
她看起来孤身一人。

[ə'lʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .  
**Alone among them all .**  
独自的 之中 他们 全部 .  
.  
孤身一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ðeɪ] [siːmd] , ['mɑːrtɪn][ænd; ænd] ['reɪmənd] ,  
**There was no one beside her — they seemed , Martin and Raymond ,**  
那里 曾是 不 — 旁 她 — 他们 似乎 , 马丁 和 雷蒙德 ,  
.  
她身边空无一人——马丁和雷蒙德似乎也在其中。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪŋ] [ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
**to be defending their loved ones from her .**  
到 是 防守 他们的 喜爱 一个 从 她 .  
.  
保护他们的亲人免受她的伤害。

" [ænd; ænd] [naʊ] , [maɪ] ['brʌðər] [ken] !  
" **And now , my brother Ken !**  
" 和 现在 , 我的 兄弟 肯 !  
.  
“现在，轮到我的兄弟肯了！ ”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:l] .

" The words were like a call .  
" 这 字 是 喜欢 一个 称呼 .

这些话语就像一声召唤。

" [oʊ] , [let] [em 'i:] [ɔ:f] !

" Oh , let me off !  
" 哦 , 让 我 离开 !

“哦，放我下去吧！ ”

" [ˈreɪmənd] [traɪd] [tuː; tə] [spi:k] [ˈlaɪtli] .

" Raymond tried to speak lightly .  
" 雷蒙德 尝试 到 说话 轻轻 .

雷蒙德尽量用轻松的语气说话。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] !

" No , indeed !  
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！ ”

[ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌ; əv] [maɪ] [ˈfæməli] [ɪz] [æt; ət] [steɪk] !

The safety of my family is at stake !  
这 安全 的 我的 家庭 是 在 赌注 !

我的家人安全受到威胁！

" [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [ɪnˈwɜrdli] [ˈæŋɡri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ænd] [dɪˈfaɪəntli] [sprɛd] [hɪz; ɪz]

" Raymond was inwardly angry , but he sat down and defiantly spread his  
" 雷蒙德 曾是 内心 生气的 , 但 他 卫星 向下 和 公然挑衅 传播 他的

[hændz] .

hands .  
双手 .

雷蒙德内心很生气，但他还是坐了下来，并傲然地摊开双手。

[ ˌpi: 'dʒi: - ]

[  Pg 270 ]  
[ 页 - ]

[第270页]

[ˈdʒoʊn] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ðəm; ðəm] [ˈsaɪləntli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [drəˈmætɪk] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈkwaɪətli] [ˈoʊpənd]

Joan regarded them silently for a dramatic moment , then she quietly opened  
琼 认为 他们 默默 为了 一个 戏剧性 片刻 , 然后 她 悄悄 打开

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

her own .  
她 自己的 .

琼默默地注视了他们一会儿，气氛颇为戏剧性，然后她悄悄地打开了自己的窗户。

" ['ɪznt] [ðɪs] [ɑ:d] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [jɔr; jər] [hændz] [ænd; ænd] [maɪn] — [əˈlaɪk] !

" Isn't this odd , " she said , " there is a line in your hand and mine — alike !  
" 不是 这 奇怪的 , " 她 说 , " 那里 是 一个 线 在 你的 手 和 矿 — 同样 !

“这不是很奇怪吗？”她说，“你我手上都有一条线——一样的线！ ”

" ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɔ:r] [hændz] .

" Every eye was fixed on the four hands .  
" 每一个 眼睛 曾是 固定的 在 这 四 双手 .

所有人的目光都集中在这四只手上。

" [raɪt] [hɪr] — — " [ˈdʒoʊn] [treɪst] [aɪ 'ti:] .

" Right here — — " Joan traced it .  
" 正确的 这里 — — " 琼 追踪 它 .

“就在这里——”琼描摹着。



" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?  
" **What does it mean ?**  
" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思？”

" ['mɑ:rtɪn] [æskt] .  
" **Martin asked .**  
" 马丁 问 .

马丁问道。

" [kə'pæsəti] [fɔ:r; fər] ['frendʃɪp] ; [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ræðər] ['derɪŋ] ; [na:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] —  
" **Capacity for friendship ; that we are rather daring ; not afraid of many things —**  
" 容量 为了 友谊 ; 那 我们 是 相当 大胆 ; 不是 害怕的 的 许多 事物 —  
[bʌt; bət] ['kæni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] — — "  
" **but canny enough to know — —**  
" 但 精明 足够的 到 知道 — — "

“我们拥有交友的能力；我们相当大胆；我们无所畏惧——但我们也足够精明，知道——”

" [wʌt] , ['dʒoʊn] ? — [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !  
" **What , Joan ? — out with it !**  
" 什么 , 琼 ? — 出去 和 它 !

“什么事，琼？——快说！”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dɔ:ɪrɪs] [hu:] [spʊk] .  
" **It was Doris who spoke .**  
" 它 曾是 多丽丝 WHO 辐 .

说话的是多丽丝。

" ['kæni] [ɪ'nʌf] — [tu:; tə] [dɪs'trʌst] [ɑ:r'selvz] [wʌns][ɪn] [ə'waɪl] .  
" **Canny enough — to distrust ourselves once in awhile .**  
" 精明 足够的 — 到 怀疑 我们自己 一次 在 一会儿 .

“足够聪明——偶尔要对自己抱有怀疑。”

" ['mɑ:rtɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [gə'fɔ:] .  
" **Martin gave a guffaw .**  
" 马丁 给予 一个 哄笑 .

马丁哈哈大笑起来。

" ['dʒoʊn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][bed] .  
" **Joan , " he said , " you ought to be sent to bed .**  
" 琼 , " 他 说 , " 你 应该 到 是 发送 到 床 .

“琼,”他说,“你应该去睡觉了。”

[jɔ:; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [tu:] [bɪɡ][ænd; ænd][jɔ:; jər] ['kʌlər] [tu:] [haɪ] .  
" **Your eyes are too big and your colour too high .**  
" 你的 眼睛 是 也 大的 和 你的 颜色 也 高的 .

你的眼睛太大，肤色太红。

[stɔ:p] [ðɪs] ['fu:lɪfnəs] [ænd; ænd][let] [ju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] .  
" **Stop this foolishness and let us take a turn on the river road .**  
" 停止 这 愚蠢 和 让 我们 拿 一个 转动 在 这 河 路 .

别再胡闹了，让我们拐到河边的路上去。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [aɪ 'ti:] — [ɪts] [tu:] [rer] [tu:; tə][bi:; bi] [oʊvər'lʊkt] .  
" **The moonlight is filling it — it's too rare to be overlooked .**  
" 这 月光 是 填充 它 — 它是 也 稀有的 到 是 被忽视的 .

月光洒满房间——如此美景，不容错过。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,  
" **So they went out ,**  
" 所以 他们 去 出去 ,

于是他们就出去了，

[ˈkiːpɪŋ]   [təˈgeðər]   [ænd; ənd]   [ˈtɔːkɪŋ]   [ˈhæpɪli]   [ʌnˈtɪl]   [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]   [taɪm]   [tuː; tə]   [rɪˈtɜːrɪn]   [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**keeping together and talking happily until it was time to return to the**  
保持   一起   和   说   快乐地   直到   它   曾是   时间   到   返回   到   这  
[haʊs]   ;   [ðer; ðər] ,  
**house ; there ,**  
房子   ;   那里   ,

他们一直待在一起，愉快地交谈着，直到该回家的时候；在那里，

[ˈreɪmənd]   [ˈmænɪdʒd]   [tuː; tə]   [seɪ]   [tuː; tə][ˈdʒoʊn] ,   [dʒʌst][æz; əz]   [ðeɪ]   [wɜːr; wər]   [ˈpɑːrtɪŋ]   :  
**Raymond managed to say to Joan , just as they were parting :**  
雷蒙德   管理   到   说   到   琼   ,   只是   作为   他们   是   离别   :  
临别之际，雷蒙德好不容易才对琼说：

"   [ðɪs]   [hæz; həz]   [bɪn]   [ˈræðər]   [ə; eɪ]   [fɑːk]   ,   [juː; jʊ]   [noʊ]   ,   [aɪ]   [wɪ]   [aɪ][kʊd; kəd]   [siː]   [juː; jʊ][əˈloʊn]   —  
" **This has been rather a shock , you know , I wish I could see you alone —**  
" 这   有   到过   相当   一个   震惊   ,   你   知道   ,   我   希望   我   可以   看   你   独自的   —  
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**for a moment .**  
为了   一个   片刻   .

“这真是让我大吃一惊，你知道吗？我真希望能够单独见见你——哪怕只有一会儿。”

"   [fiː; ji]   [lʊkt]   [ʌp]   [æt; ət][hɪm; ɪm] ,   [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][mæd]   [ˈderɪŋ]   [wʌz; wəz]   [ɡɔːn]   [frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
" **She looked up at him , and all the mad daring was gone from her**  
" 她   看起来   向上   在   他   ,   和   全部   这   疯狂的   大胆   曾是   已消失   从   她  
[aɪz] .  
**eyes .**  
眼睛   .

她抬头看着他，眼中所有的疯狂和大胆都消失了。

"   [ɪz][ðer; ðər]   [ˈeniθɪŋ]   [tuː; tə]   [seɪ]   ?  
" **Is there anything to say ?**  
" 是   那里   任何事物   到   说   ?

有什么要说的吗？

"   [fiː; ji]   [ˈwɪspəd]   .  
" **she whispered .**  
" 她   低声说道   .

她低声说道。

"   [naʊ]   [ɔːr]   —   [ˈevər]   ?   "  
" **Now or — ever ?** "  
" 现在   或者   —   曾经   ?   "

现在还是——以后？

"   [jes]   .  
" **Yes .**  
" 是的   .

“是的。

"   [ænd; ənd]   [ˈreɪmənd]   [nuː]   [ðæt][ˈdʒoʊn]   [wʊd]   [kʌm]   [bæk]   .  
" **And Raymond knew that Joan would come back .**  
" 和   雷蒙德   知道   那   琼   会   来   后退   .  
“雷蒙德知道琼会回来的。”

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ]   [brɔːd]   [pɔːrtɪ] ,   [ˈoʊpənɪŋ]   [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɡæp] ,   [ænd; ənd]   [smoʊkt]   .  
**He sat on the broad porch , opening to The Gap , and smoked .**  
他   卫星   在   这   广阔   门廊   ,   开幕   到   这   差距   ,   和   熏制   .

他坐在面向“峡谷”的宽阔门廊上，抽着烟。

[ðə; ðɪ]   [haʊs]   [ɡruː]   [stɪl]   [wɪð; wɪθ]   [ðæt]   [ˈhoʊli]   [ˈkwaiət nə s]   [ðæt]   [hoʊldz][ɔːl]   [lʌv]   [seɪf]   .  
**The house grew still with that holy quietness that holds all love safe .**  
这   房子   生长   仍然   和   那   圣   寂静   那   持有   全部   爱   安全的   .

屋子里一片静谧，弥漫着那种神圣的宁静，仿佛能守护所有的爱。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] ; ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ！  
**Then came a slight noise ; someone was coming ！**  
然后 来了 一个 轻微 噪音 ； 某人 曾是 未来 ！

接着传来轻微的响声；有人来了！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ðæt] ['reɪmənd] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [æt; ət] [wʌnz] [hu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .  
**It was significant that Raymond should know at once who it was .**  
它 曾是 重要的 那 雷蒙德 应该 知道 在 一次 WHO 它 曾是 。

雷蒙德能立刻认出是谁，这一点意义重大。

[ɔ:l] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['jɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [drɔ:n] ['nænsi] [θru:] [ðə; ði]  
**All the love and yearning in the world would not have drawn Nancy through the**  
全部 这 爱 和 渴望 在 这 世界 会 不是 有 绘制 南希 通过 这  
[sli:pɪŋ] [haʊs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .  
**sleeping house to him .**  
睡眠 房子 到 他 。

即使拥有世间所有的爱和渴望，也无法让南希穿过沉睡的房子来到他身边。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] ['grɪmli] , ['hæpɪli] .  
**The knowledge made him smile grimly , happily .**  
这 知识 制成 他 微笑 阴沉地 , 快乐地 。

得知真相后，他露出了苦涩而又欣慰的笑容。

[dɔ:ris] , [wʌnz] ['hævɪŋ] [sed] [ɡʊd] - [naɪt] , [ment] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['mɑ:rtɪn] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə]  
**Doris , once having said good - night , meant it , and Martin had gone to**  
多丽丝 , 一次 拥有 说 好的 - 夜晚 , 意思是 它 , 和 马丁 有 已消失 到  
[hɪz; ɪz] ['bʌŋɡələʊ] .  
**his bungalow .**  
他的 平房 。

多丽丝道过晚安后，就真的道了晚安，马丁回到了他的平房。

" [wel] — [hɪr] [aɪ] [eɪ 'em] .  
**" Well — here I am .**  
" 出色地 — 这里 我 是 。

“嗯——我来了。”

" ['dʒoʊn] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , ['lʊkɪŋ]  
**" Joan appeared and sat down , looking**  
" 琼 出现 和 卫星 向下 , 寻找

琼出现了，坐了下来，看着

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 271 ]**  
[ 页 - ]

[第271页]

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑ:mənpleɪs] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] .  
**as if she were doing the most commonplace thing in life .**  
作为 如果 她 是 正在做 这 最多 平凡 事物 在 生活 。

就好像她在做生活中最平凡的事情一样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['derɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [led] [tu:; tə] ['deɪndʒərəs] [weɪz] .  
**It was the old daring that had led to dangerous ways .**  
它 曾是 这 老的 大胆 那 有 引领 到 危险的 方式 。

正是过去那种鲁莽行事的方式，才导致了危险的局面。

" [ɪz] [aɪ 'ti:] — [seɪf] ? "  
**" Is it — safe ? "**  
" 是 它 — 安全的 ? "

“安全吗？ ”

" [waɪ] [nɑ:t] ?  
" **Why not ?**  
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [fræŋk] , [tʰaɪldlaɪk] [lʊk] .  
" **It was the same frank , childlike look .**  
" 它 曾是 这 相同的 坦率 , 孩子气 看 .

“那眼神依然坦率、孩子气。”

" [bʌt; bət] — ['nænsi] ; [jʊr; jər] [ænt] — —  
" **But — Nancy ; your Aunt — —**  
" 但 — 南希 ; 你的 阿姨 — —

“但是——南希；你的姑姑——”

" ['dʒoʊn] ['twɪstɪd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] ['hju:mərəsli] .  
" **Joan twisted her mouth humorously .**  
" 琼 扭曲 她 嘴 幽默地 .

琼滑稽地撇了撇嘴。

" [wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɪsk] [ðem; ðəm] — [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] . "   
" **We'll have to risk them — you said you had something to say .** "   
" 出色地 有 到 风险 他们 — 你 说 你 有 某物 到 说 . "

“我们只能冒险了——你说过你有话要说。”

" ['dʒoʊn] ! [gʊd] [lɔ:rd] !  
" **Joan ! Good Lord !**  
" 琼 ! 好的 主 !

“琼！我的天哪！”

[bʌt; bət] [ɪts] [greɪt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [baɪ] — [ju:; jʊ] [droʊv] [em 'i:] ['prɪti] [hɑ:rd]  
**but it's great to have a name to call you by — you drove me pretty hard**  
但 它是 伟大的 到 有 一个 姓名 到 称呼 你 经过 — 你 驾驶 我 漂亮的 难的  
[tu:; tə] - [naɪt] .  
**to - night .**  
到 - 夜晚 .

但能叫出你的名字真是太好了——你今晚可把我折腾得够呛。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [kəm'pleɪnt] — [ɪk'sept] — — " [hi:; hi] [pɔ:zd] .  
**I make no complaint — except — — " He paused .**  
我 制作 不 抱怨 — 除了 — — " 他 暂停 .

我没有什么可抱怨的——除了——”他停顿了一下。

" [fɔ:r; fər] ['nænsi] ? " ['dʒoʊn] [æskt] .  
" **For Nancy ? " Joan asked .**  
" 为了 南希 ? " 琼 问 .

“给南希的吗？”琼问道。

" [jes] ! ['dʒoʊn] , [ʃi:z] ['wʌndərf(ə)l] .  
" **Yes ! Joan , she's wonderful .**  
" 是的 ! 琼 , 她是 精彩的 .

“是的！琼，她太棒了。”

[ʃi:z] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] ['ræðər] [ə'freɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['rɪəlaɪzɪz] [ðæt] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə]  
**She's the sort that makes a man rather afraid until he realizes that he means to**  
她是 这 种类 那 制作 一个 男人 相当 害怕的 直到 他 意识到 那 他 方法 到  
[ki:p] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] — [fər'evər] .  
**keep her as she is — forever .**  
保持 她 作为 她 是 — 永远 .

她属于那种会让男人感到害怕的类型，直到他意识到自己打算永远留住她。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈspʊʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deˈfɪnətnes] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] [ðæt] [meɪd] [ˈdʒoʊn] [rɪˈkɔɪl] .  
" This was spoken with a definiteness of purpose that made Joan recoil .  
" 这 曾是 说 和 一个 确定性 的 目的 那 制成 琼 畏缩 .

“他说话的语气非常坚定，这让琼感到一阵反感。”  
[əˈgen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈfendɪŋ] [ˈnænsi] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈli:vɪd] [ˈdʒoʊn][tu:; tə]  
Again he was defending Nancy from what he had believed Joan to  
再次 他 曾是 防守 南希 从 什么 他 有 相信 琼 到  
[hæv; həv] [bɪn] !  
have been !  
有 到过 !

他又一次为南希辩护，指责她和琼是同一类人！  
" [aɪ] [ˈwʌndər] " — [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] — " [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][du:] [ðæt] ?  
" I wonder " — she looked away — " I wonder if any one could do that ?  
" 我 想知道 " — 她 看起来 离开 — " 我 想知道 如果 任何 — 可以 做 那 ?  
“我想知道”——她移开了视线——“我想知道是否有人能做到这一点？ ”

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][waɪz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ? "   
Or if it would be wise if he could ? "   
或者如果 它 会 是 明智的 如果 他 可以 ? "  
或者，如果他能这样做，是否明智呢？

" [ˈdʒoʊn] , [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] ,  
" Joan , when I saw you to - night ,  
" 琼 , 什么时候 我 锯 你 到 - 夜晚 ,  
“琼，今晚我见到你的时候，

[ˈæftər][ðə; ði] [ɑ:k] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ɪn] [ˈgrætɪtu:d] — [ðer; ðər][hæv; həv]  
after the shock — I could have fallen on my knees in gratitude — there have  
后 这 震惊 — 我 可以 有 倒下 在 我的 膝盖 在 感激 — 那里 有  
[bɪn] [ˈaʊərz] [wen] [ðə; ði] [fɪr] [aɪ][hæd; həd] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [ˈnɪrli] [ˈdroʊv] [em ˈi:][ˈkreɪzi] ;  
been hours when the fear I had about you nearly drove me crazy ;  
到过 小时 什么时候 这 害怕 我 有 关于 你 几乎 驾驶 我 疯狂的 ;  
震惊过后——我当时恨不得跪下来表达我的感激之情——有好几个小时，我对你的恐惧几乎让我发疯；

[meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] — [tu:; tə] [ˈnænsi] . "  
made me feel I had no right — to Nancy . "  
制成 我 感觉 我 有 不 正确的 — 到 南希 . "  
这让我觉得我没有权利——对南希。

" [soʊ][ju:; jʊ] — [dɪd] [rɪˈmembər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ? "  
" So you — did remember , for a little time ? "  
" 所以 你 — 做过 记住 , 为了 一个 小的 时间 ? "  
“所以你——确实记得，哪怕只有一小会儿？ ”

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .  
“是的。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbraɪər] [bʊʃ] — [mɪs] [ˈgɔ:rdn] [geɪv] [em ˈi:][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ju:; jʊ]  
I went to the Brier Bush — Miss Gordon gave me to understand that you  
我 去 到 这 布里尔 衬套 — 错过 戈登 给予 我 到 理解 那 你  
[hæd; həd] [gɔ:n] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] — [ˈmærid] ,  
had gone away with someone — married ,  
有 已消失 离开 和 某人 — 已婚 ,  
我去了布里尔布什——戈登小姐让我明白你已经和别人一起离开了——结婚了，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .  
she thought .  
她 想法 .  
她心想。

" [ˈdʒoʊn] — [hu:] [wʌz; wəz] — [pæt] ?  
" Joan — who was — Pat ?  
" 琼 — WHO 曾是 — 拍 ?

“琼——她是谁——帕特？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈdʒoʊn][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [ðen] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]  
" For a moment Joan could not understand , then , as was the way with  
" 为了 一个 片刻 琼 可以 不是 理解 , 然后 , 作为 曾是 这 方式 和  
[hɜːr; hər] ,  
her ,  
她 ,

“琼一时没能理解，就像她一贯的作风一样。”

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ˈflʌɪd] [ɪn] .  
the whole truth flooded in .  
这 所有的 真相 被淹 在 .

真相瞬间涌入脑海。

[ˈreɪmənd] [hæd; həd][ˈteɪkən] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ˈelspeθ] [hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] — [oʊ] !  
Raymond had taken thought for her — Elspeth had deceived him — oh !  
雷蒙德 有 已采取 想法 为了 她 — 埃尔斯佩思 有 受骗 他 — 哦 !

雷蒙德曾为她考虑过——埃尔斯佩思欺骗了他——哦！

[haʊ] [hɑːrd] [ˈelspeθ] [kʊd; kəd][biː; bi] .  
how hard Elspeth could be .  
如何 难的 埃尔斯佩思 可以 是 .

埃尔斯佩思到底有多难搞。

[ˈdʒoʊn] [riˈkɔːld] [siːnz] [bɪˈhaɪnd] [kloʊzd] [ dɔːz ] [wen] [ˈelspeθ] [ˈɡɔːrdn] [delt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
Joan recalled scenes behind closed doors when Elspeth Gordon dealt with her  
琼 召回 场景 在后面 关闭 门 什么时候埃尔斯佩思 戈登 已处理 和 她  
[əˈsɪstənts] !  
assistants !  
助理 !

琼回忆起埃尔斯佩思·戈登在闭门会议中与她的助手们相处的场景！

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] — [aɪ][hæd; həd] — [ɡɔːn] [əˈweɪ] — [juː; jʊ][felt] [friː] ?  
" And when you thought — I had — gone away — you felt free ?  
" 和 什么时候 你 想法 — 我 有 — 已消失 离开 — 你 毛毡 自由的 ?

“当你以为——我已经——离开了——你感到自由了吗？”

" [dʒoʊnz] [feɪs] [ˈkwɪvəd] .  
" Joan's face quivered .  
" 琼的 脸 颤抖 .

琼的脸颤抖了一下。

[ˈreɪmənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
Raymond nodded .  
雷蒙德 点头 .

雷蒙德点了点头。

[haʊ] [ˈiːzi] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˈdʒoʊn] .  
How easy it was to talk to Joan .  
如何 简单的 它 曾是 到 讲话 到 琼 .

和琼交谈真容易。

[haʊ] [kwɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [ænd; ənd][help] [wʌn][ˈoʊvər][ə; eɪ][hɑːrd] [stretʃ] !  
How quick she was to comprehend and help one over a hard stretch !  
如何 快的 她 曾是 到 理解 和 帮助 — 超过 一个 难的 拉紧 !

她理解能力很强，能迅速帮助我度过难关！

" [ˈdʒoʊn] — [huː] [wʌz; wəz][pæt] ? " [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)] [θɪŋ] [naʊ] .  
" **Joan — who was Pat ?** " **That seemed to be the vital thing now** .  
" 琼 — WHO 曾是 拍 ? " 那 似乎 到 是 这 必不可少的 事物 现在 .  
“琼——帕特是谁？”这似乎才是现在最关键的问题。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈdʒoʊn][təʊld][hɪm; ɪm] .  
**And then Joan told him** .  
和 然后 琼 讲述 他 .

然后琼告诉了他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] , [ˈtreɪblɪŋ] [təʊnz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [bəʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;  
**As she spoke in low , trembling tones , she saw his head bow in his hands ;**  
作为 她 辐 在 低的 , 发抖 音调 , 她 锯 他的 头 弓 在 他的 双手 ;  
她用低沉颤抖的声音说话时，看到他双手抱头低垂；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [æz; əz] [gʊd] [men][duː]  
**she knew that he was suffering with her , for her ; as good men do**  
她 知道 那 他 曾是 痛苦 和 她 , 为了 她 ; 作为 好的 男人 做  
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] .  
**for their women** .  
为了 他们的 女性 .

她知道他正和她一起受苦，为了她而苦；就像好男人为自己的女人所做的那样。

[ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈreɪməndz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈriːɪnˈsteɪtɪd] ; [fɪkst] ,  
**Joan was conscious of this attitude of Raymond's — she was reinstated ; fixed ,**  
琼 曾是 有意识的 的 这 态度 的 雷蒙德的 — 她 曾是 恢复 ; 固定的 ,  
[æt; ət][læst] ,  
**at last ,**  
在 最后的 ,

琼意识到了雷蒙德的这种态度——她复职了；最终，她的处境得到了解决。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʌndərˈstʊd] : [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrld] !  
**where she could be understood : she belonged to his world !**  
在哪里 她 可以 是 理解 : 她 属于 到 他的 世界 !  
在那里，她能被理解：她属于他的世界！

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] !  
" **Poor little girl !**  
" 贫穷的 小的 女孩 !

可怜的小女孩！

[ˈæftər][ðə; ði] [biːst] [ɪn][,em ˈiː] [dæft] [jɔr; jər][kɑːrd] [haʊs] [tuː; tə][ˈætəmz][juː; jʊ] [meɪd] [əˈnʌðər] [traɪ] —  
**After the beast in me dashed your card house to atoms you made another try —**  
后 这 兽 在 我 虚线 你的 卡片 房子 到 原子 你 制成 其他 尝试 —  
[əˈloʊn] !  
**alone !**  
独自的 !

在我心中的野兽将你的纸牌屋摧毁成原子之后，你竟然独自一人再次尝试！

" [ˈreɪmənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
" **Raymond raised his face** .  
" 雷蒙德 提高 他的 脸 .

雷蒙德抬起头。

" [noʊ] — [aɪ][hæd; həd][pæt] .  
" **No — I had Pat** .  
" 不 — 我 有 拍 .

“不——我有帕特。”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [pəˈtri:ə] [ˈsɪmbəlaɪzd] [ðə; ði] [lɪŋk] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ʌnˈri:əl] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈri:əl] .  
" At that instant Patricia symbolized the link between the unreal and the real .  
" 在 那 立即的 帕特里夏 象征性的 这 关联 之间 这 虚幻 和 这 真实的 .  
“在那一刻，帕特里夏象征着虚幻与现实之间的联系。”

" [jes] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] — [bət; bət] , [ˈdʒoʊn] , [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [peɪ] — [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər][ju:; jʊ] [ræn]  
" Yes , for a little while — but , Joan , it didn't pay — the danger you ran  
" 是的 , 为了 一个 小的 尽管 — 但 , 琼 , 它 没有 支付 — 这 危险 你 跑  
[ænd; ænd] [ɔ:l] [ðæt] — [dɪd] [aɪ ˈti:] ?  
and all that — did it ?  
和 全部 那 — 做过 它 ?  
“是的，一开始是这样——但是，琼，这样做得不偿失——你冒的险什么的——对吧？”

[sʌtʃ] [ˈgɜ:lz][æz; əz][ju:; jʊ] [ˈkænd:t] [əˈfɔ:rd] [sʌtʃ] [ɪksˈpiəriənsɪz] . "  
Such girls as you cannot afford such experiences . "  
这样的 女孩们 作为 你 不能 买得起 这样的 经历 . "  
像你这样的女孩，可承受不起这样的经历。

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .  
“是的。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][pæt] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] — [ˈwaɪdər] .  
Having had Pat , I am able to see — wider .  
拥有 有 拍 , 我 是 有能力的 到 看 — 更广泛 .  
自从有了帕特，我的视野变得更宽广了。

" [ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [hu:m] [ˈreɪmənd] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [ɔ:r]  
" Joan was thinking of the girls whom Raymond could not have understood or  
" 琼 曾是 思维 的 这 女孩们 谁 雷蒙德 可以 不是 有 理解 或者  
[ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ] !  
sympathized with !  
同情 和 !  
琼当时想的是雷蒙德无法理解或同情的那些女孩！

[ˈgɜ:lz] [sʌtʃ] [æz; əz][fɪ; fɪ] [maɪt] [soʊ] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] — [ənˈles] — — [ənˈles] [wʌt] ?  
Girls such as she might so easily have been like — unless — — Unless what ?  
女孩们 这样的 作为 她 可能 所以 容易地 有 到过 喜欢 — 除非 — — 除非 什么 ?  
像她这样的女孩本来很容易变成那样——除非——除非什么？

" [ˈdʒoʊn] , [ju:; jʊ][ænd; ænd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [wi:; wi][kʊd; kəd] [spi:k] [pleɪn] [tru:θ] , [ˈdɪdnt] [wi:; wi] ?  
" Joan , you and I always said we could speak plain truth , didn't we ?  
" 琼 , 你 和 我 总是 说 我们 可以 说话 清楚的 真相 , 没有 我们 ?  
“琼，你我以前不是说过我们可以直言不讳吗？”

" [ˈkenɪθs] [wɜ:rdz] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] .  
" Kenneth's words brought her back .  
" 肯尼斯的 字 带来 她 后退 .  
肯尼斯的话语让她回过神来。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! "  
" Of course ! "  
" 的 课程 ! "  
“当然！ ”

" [wel] , " [ˈreɪmənd] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd] [flʌʃt] , " [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ˈdɪdnt] [ker] — [nɑ:t][ɪn]  
" Well , " Raymond dropped his eyes and flushed , " you really didn't care — not in  
" 出色地 , " 雷蒙德 掉落 他的 眼睛 和 配 , " 你 真的 没有 关心 — 不是 在  
[ðə; ði] [wʌn] ,  
the one ,  
这 — ,  
“好吧，”雷蒙德垂下眼帘，脸涨得通红，“你真的不在乎——至少在那件事上不在乎。”



[pəˈtɪkjələɹ] [wei] , [did][juː; jʊ] ?  
**particular way , did you ?**  
特别的 方式 , 做过 你 ?

你是以一种特别的方式吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [pleɪ] ; [juː; jʊ] [ment] [ðæt] ? "  
**It was only play ; you meant that ?** "  
它 曾是 仅有的 玩 ; 你 意思是 那 ? "

这只是游戏而已，你是这个意思吗？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [pleɪ] , [ken] .  
" **It was only play , Ken .**  
" 它 曾是 仅有的 玩 , 肯 .

“这只是一场游戏，肯。”

[ðə; ði] [ˈsʌfəɹɪŋ] [keɪm] [brɪkəz, brɪkɔːz][wiː; wi][did][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] .  
**The suffering came because we did not know what we were playing with .**  
这 痛苦 来了 因为 我们 做过 不是 知道 什么 我们 是 玩耍 和 .

痛苦的根源在于我们不知道自己玩的是什么。

[ɪts] [ðə; ði][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈmætəɹz] . "  
**It's the not knowing that matters .** "  
它是 这 不是 会心 那 事情 . "

正是这种未知感才真正重要。

" [ˈdʒoʊn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][wɜːrst] [ɪn][,em ˈiː] — — ? "  
" **Joan , you have seen the worst in me — — ?** "  
" 琼 , 你 有 已见 这 最差 在 我 — — ? "

琼，你已经见过我最糟糕的一面了——？

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] , [ken] .  
" **Yes , and the best , Ken .**  
" 是的 , 和 这 最好的 , 肯 .

“是的，而且是最棒的，肯。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [hel] — [ʌnˈhɑːrmd] . "  
**It was like seeing you come back from hell — unharmed .** "  
它 曾是 喜欢 看到 你 来 后退 从 地狱 — 毫发无损 . "

就像看到你毫发无损地从地狱归来一样。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˈnænsi] ?  
" **Do you think I should tell Nancy ?**  
" 做 你 思考 我 应该 告诉 南希 ?

你觉得我应该告诉南希吗？

[pʊt][hɜːr; həɹ][ɑːn][hɜːr; həɹ] [gɑːrd] ?  
**Put her on her guard ?**  
放 她 在 她 警卫 ?

让她提高警惕？

[ðer; ðəɹ][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][,em ˈiː] — —  
**There is something in me — —**  
那里 是 某物 在 我 — —

我内心深处有种东西——

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒoʊn] [liːnd] [ˈfɔːrwəɹd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]  
" **At this Joan leaned forward with a new light on her face — it was the**  
" 在 这 琼 倾斜 向前 和 一个 新的 光 在 她 脸 — 它 曾是 这

[mæˈtɜːr(ə)l] [ˈteɪkɪŋ] [ˈjeɪp] .  
**maternal taking shape .**  
母体 采取 形状 .

“这时，琼向前倾身，脸上焕发出新的光彩——那是母性的光辉。

" [noʊ] , [ken] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tel] [næn; nɑ:n] .

" No , Ken , you must not tell Nan .

" 不 , 肯 , 你 必须 不是 告诉 楠 .

“不，肯，你千万不能告诉南。”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['mætərz] .

With her it is the not knowing that matters .

和 她 它 是 这 不是 会心 那 事情 .

对她来说，未知才是最重要的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['gɑ:rdɪd] ; [nɑ:t][pʊt][ɑ:n] [gɑ:rd] .

She must be guarded ; not put on guard .

她 必须 是 守卫 ; 不是 放 在 警卫 .

她需要受到保护，而不是被置于戒备状态。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [næn; nɑ:n] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ]

I know now that Nan will be safe with you ; I

我 知道 现在 那 楠 将要 是 安全的 和 你 ; 我

我现在知道楠和你在一起会很安全；我

[ [piː 'dʒiː] - ]

[ Pg 273 ]

[ 页 - ]

[第273页]

[ 'wɒznt] [ʃʊr] [bɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ɔ:l] [wʊd] [goʊ] [rɔ:ŋ] .

wasn't sure before ; but if you raised a doubt in her mind all would go wrong .

不是 当然 前 ; 但 如果 你 提高 一个 怀疑 在 她 头脑 全部 会 去 错误的 .

之前她还不太确定；但如果你让她心生疑虑，一切都会变得糟糕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðæt] . "

She was always like that . "

她 曾是 总是 喜欢 那 . "

她一直都是这样。

" [bʌt; bət] — — " [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['bi:tn] ['terər] [roʊz][ɪn] ['reɪməndz] [aɪz] .

" But — — " for a moment a beaten terror rose in Raymond's eyes .

" 但 — — " 为了 一个 片刻 一个 被打败 恐怖 玫瑰 在 雷蒙德的 眼睛 .

“但是——”雷蒙德的眼中瞬间升起了一丝挫败的恐惧。

[dʒoʊn][ 'nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['breɪvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Joan nodded bravely to him .

琼 点头 勇敢地 到 他 .

琼勇敢地向他点了点头。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ken] , [mʌst; məst] ['nevər] [ɡɪv] [fɪr] [ə; eɪ] [tʃæns] .

" You and I , Ken , must never give fear a chance .

" 你 和 我 , 肯 , 必须 绝不 给 害怕 一个 机会 .

“肯，你我都绝不能给恐惧一个机会。”

[wʌns] [wiː; wi] [noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑ:t][tɜ:rn] [bæk] .

Once we know , we must not turn back .

一次 我们 知道 , 我们 必须 不是 转动 后退 .

一旦我们知道了真相，就绝不能回头。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .

" She stood up , looking tall and commanding .

" 她 站立 向上 , 寻找 高的 和 指挥 .

她站了起来，显得高大威猛。

[ 'reɪmənd] [roʊz] ['ɔ:lsoʊ][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hændz] .

Raymond rose also and took her hands .

雷蒙德 玫瑰 还 和 采取 她 双手 .

雷蒙德也站了起来，握住了她的手。

" [jʊə(r)] [greɪt] , [ˈdʒoʊn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈsɪmplɪ] [greɪt] .  
" **You're great** , **Joan** , " **he said** , " **simply great** .  
" 你是 伟大的 , 琼 , " 他 说 , " 简单地 伟大的 .  
"你太棒了, 琼,"他说, "简直太棒了。"

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] — [ðoʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [duː] , [ðə; ði] [biːrd] [ˈoʊnli] [noʊz] .  
**You understand** — **though how you do** , **the Lord only knows** .  
你 理解 — 尽管 如何 你 做 , 这 主 仅有的 知道 .  
你明白——至于你是如何明白的, 只有上帝知道。

" [ˈdʒoʊn] !  
" **Joan** !  
" 琼 !  
"琼! "

" [ˈreɪmənd] [flʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɔːrˈmentɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
" **Raymond flung out the question that was tormenting him** .  
" 雷蒙德 扔 出去 这 问题 那 曾是 折磨 他 .  
雷蒙德抛出了一直困扰着他的那个问题。

" [ˈdʒoʊn] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [wiː; wi] — [ker] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] ? "  
" **Joan** , **why didn't we** — **care the other way** ? "  
" 琼 , 为什么 没有 我们 — 关心 这 其他 方式 ? "  
"琼, 为什么我们没有——以另一种方式关心呢? "

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ˈdʒoʊn] [lʊkt] [ˈeɪnʃənt] , [bʌt; bət] [pəˈθetɪkli] [jʌŋ] , " [aɪ] [θɪŋk] [men] [ænd; ənd]  
" **I think** , " **Joan looked ancient** , **but pathetically young** , " **I think men and**  
" 我 思考 , " 琼 看起来 古老的 , 但 可悲地 年轻的 , " 我 思考 男人 和  
[ˈwɪmɪn] [dəʊnt] ,  
**women don't** ,  
女性 不 ,  
"我想,"琼看起来很老, 但又可怜地年轻, "我认为男人和女人不会....."

[wen] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstænd] [tuː] [wel] .  
**when they understand too well** .  
什么时候 他们 理解 也 出色地 .  
当他们理解得太透彻的时候。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [hændz] [ɪkˈspleɪnz] [ðæt] , [pərˈhæps] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈwɔːnli] .  
**And the line in our hands explains that** , **perhaps** , " **she smiled wanly** .  
和 这 线 在 我们的 双手 解释 那 , 也许 , " 她 微笑 微弱 .  
而我们手中的文字说明, 或许, "她勉强笑了笑"。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] [dʒəʊnz] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [blæk] [ɑːr; ər] — [ˈpeɪɪŋ] ! "  
" **You see** , **Miss Jones and Mr . Black are** — **paying** ! "  
" 你 看 , 错过 琼斯 和 先生 . 黑色的 是 — 付费 ! "  
"你看, 琼斯小姐和布莱克先生正在——付钱! "

" [ˈdʒoʊn] , [goʊ] [naʊ] , [daɪr] .  
" **Joan** , **go now** , **dear** .  
" 琼 , 去 现在 , 亲爱的 .  
"琼, 亲爱的, 快走吧。"

[ˈʌðər] [maɪt] [nɔːt] [ˌʌndərˈstænd] .  
**Others might not understand** .  
其他的 可能 不是 理解 .  
其他人可能无法理解。

" [ˈreɪmənd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈgrɪmli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ˈpleɪtaɪm] !  
" **Raymond at that moment grimly shut the door on his one playtime** !  
" 雷蒙德 在 那 片刻 阴沉地 关闭 这 门 在 他的 — 游戏时间 !  
"就在那一刻, 雷蒙德神情严肃地关上了门, 结束了他唯一的玩耍时间! "

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wʊd] [heit] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [misʌndər'stænd] [ə'baʊt] [em 'i:] — [fɔːr; fər]  
" **And you — would hate to have them misunderstand about me — for**  
" 和 你 — 会 恨 到 有 他们 误解 关于 我 — 为了  
[ˈnænsiːz] [seɪk] ? "  
**Nancy's sake ? "**  
南希的 清酒 ? "

“你——看在南希的份上，你肯定不希望他们误会我吧？”

" [noʊ] , [ˈdʒoʊn] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] .  
" **No , Joan , for your own .**  
" 不 , 琼 , 为了 你的 自己的 .

“不，琼，为了你自己。”

[jʊə(r)] [tuː] [bɪɡ][ænd; ənd] [faɪn] — [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [mɔːr] [ˈhɜːrtɪŋ] [θɪŋz] [nɑːk] [juː; jʊ] .  
**You're too big and fine — to have any more hurting things knock you .**  
你是 也 大的 和 美好的 — 到 有 任何 更多的 受伤 事物 敲 你 .

你已经足够强壮健康了——不应该再受到任何伤害。

[meɪ] [aɪ] [kɪs] — [juː; jʊ] [ɡʊd] - [naɪt] ?  
**May I kiss — you good - night ?**  
可能 我 吻 — 你 好的 - 夜晚 ?

我可以吻你一下道晚安吗？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈdʒoʊn] [ˈræŋk] , [ðen] [ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] .  
" **For a moment something in Joan shrank , then she raised her face .**  
" 为了 一个 片刻 某物 在 琼 缩小 , 然后 她 提高 她 脸 .

“琼的内心瞬间萎靡不振，然后她抬起了脸。”

" [jes] . [ɡʊd] - [naɪt] — [ˈbrʌðər] [ken] .  
" **Yes . Good - night — brother Ken .**  
" 是的 . 好的 - 夜晚 — 兄弟 肯 .

“是的。晚安——肯哥哥。”

" [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ˈsaɪlənt] .  
" **For another moment they stood silent .**  
" 为了 其他 片刻 他们 站立 沉默的 .

他们又沉默了一会儿。

[ðen] :  
**Then :**  
然后 :

然后:

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ][hɑːrd][æt; ət] [ˈdɪnər] , [ˈdʒoʊn] , [ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ]  
" **What was it that made you so hard at dinner , Joan , and makes you so**  
" 什么 曾是 它 那 制成 你 所以 难的 在 晚餐 , 琼 , 和 制作 你 所以  
[swi:t] [naʊ] ? "  
**sweet now ? "**  
甜的 现在 ? "

“琼，是什么让你在晚餐时那么冷淡，而现在又变得这么温柔呢？”

" [ken] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] — [hæd; həd][nɑːt] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [em 'i:] — [ˈæftər] [ðæt]  
" **Ken , I thought that you — had not tried to find out about me — after that**  
" 肯 , 我 想法 那 你 — 有 不是 尝试 到 寻找 出去 关于 我 — 后 那  
[naɪt] ! "  
**night ! "**  
夜晚 ! "

“肯，我以为你——在那晚之后——没有再试图了解我的消息了！”

" [dɪd][ðə; ði] [mɪr] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ˈriːəli] [ˈmætər] ? "  
" **Did the mere going back really matter ? "**  
" 做过 这 仅仅 去 后退 真的 事情 ? "

“仅仅是回去这件事本身真的重要吗？”

" [aɪ 'ti:] [ment] ['evriθɪŋ] , [ken] . "

" **It meant everything , Ken .** "

" 它 意思是 一切 , 肯 . "

“这对我意义重大，肯。”

" [haʊ] ? "

" **How ?** "

" 如何 ? "

“如何？ ”

" [oʊ] ! [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ?

" **Oh ! can you not understand ?**

" 哦 ! 能 你 不是 理解 ?

“哦！你难道不明白吗？ ”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] — [nɑ:t]

**If you had just — not**

如果 你 有 只是 — 不是

如果你刚刚——不

[ ,pi: 'dʒi:] - ]

[ **Pg 274** ]

[ 页 - ]

[第274页]

[kæəd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər] ['nænsi] !

**cared I would have been afraid to - night for Nancy !**

关心 我 会 有 到过 害怕的 到 - 夜晚 为了 南希 !

我很担心，今晚我会为南希感到害怕！

[ken] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [went] [bæk] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:li] — [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['wɪlɪŋ]

**Ken , I believe you went back to pay for all our folly — had I been willing**

肯 , 我 相信 你 去 后退 到 支付 为了 全部 我们的 蠢事 — 有 我 到过 愿意的

[tu:; tə] [ək'sept] ;

**to accept ;**

到 接受 ;

肯，我相信你回去是为了偿还我们所有的愚蠢行为——如果我愿意接受的话；

[hæd; həd][aɪ] — [kæəd] [ɪn][ðə; ði] [wei] — [ju:; jʊ] [sə'spektɪd] . "

**had I — cared in the way — you suspected .** "

有 我 — 关心 在 这 方式 — 你 怀疑 . "

如果我像你所怀疑的那样在乎的话。

" [jes] , ['dʒoʊn] .

" **Yes , Joan .**

" 是的 , 琼 .

“是的，琼。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] .

**I would have .**

我 会 有 .

我会。

" [reɪmənd] [sed] [ðɪs] ['sɑ:ləmli] .

" **Raymond said this solemnly .**

" 雷蒙德 说 这 庄严地 .

雷蒙德郑重其事地说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [went] [fɔ:r; fər] . "

" **That's what I went for .** "

" 那就是 什么 我 去 为了 . "

“我就是这么选的。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][fʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [peɪd] ！  
" And you should not have paid ！  
" 和 你 应该 不是 有 有薪酬的 ！

你不应该付钱！

[gɜ:lz] — [mʌst; məst][nɑ:t] — [let] ['lðər] [peɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] [oʊd] — [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] , [ken] .  
Girls — must not — let others pay more than is owed — I've learned that , Ken .  
女孩们 — 必须 不是 — 让 其他的 支付 更多的 比 是 欠款 — 我已经 学习 那 , 肯 .  
女孩们——绝对不能——让别人支付超过应得的金额——我学到了这一点，肯。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['gouɪŋ] [bæk] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] — [raɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] — [goʊ][ɑ:n] .  
But it was the going back that made it — right for you to — go on .  
但 它 曾是 这 去 后退 那 制成 它 — 正确的 为了 你 到 — 去 在 .  
但正是回头这件事，才让一切——对你来说是正确的——继续下去。

[ken] , [fɔ:r; fər] ['nænsi:z] [dɪr] [seɪk] [aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ！ "   
Ken , for Nancy's dear sake I am glad it was — you and I ! "  
肯 , 为了 南希的 亲爱的 清酒 我 是 高兴的 它 曾是 — 你 和 我 ！ "   
肯，看在南希的份上，我很高兴是你和我！

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] ！  
" For that I thank God ！  
" 为了 那 我 感谢 上帝 ！

为此我感谢上帝！

" [ə'gen] ['reɪmənd] [bent][hɪz; ɪz] [hed] .  
" Again Raymond bent his head .  
" 再次 雷蒙德 弯曲 他的 头 .

雷蒙德再次低下了头。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][lɪps] [fel] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [pɑ:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [laɪnz] [ɪn]  
This time his lips fell on the open palms of the hands with those lines in  
这 时间 他的 嘴唇 跌倒 在 这 打开 棕榈树 的 这 双手 和 那些 线条 在  
[ðem; ðəm] — [laɪnz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ！  
them — lines like his own ！  
他们 — 线条 喜欢 他的 自己的 ！  
这一次，他的嘴唇落在了那双布满皱纹的手掌上——那些皱纹和他自己的一样！

" [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , ['dʒoʊn] . "   
" Some day you are going to be happy , Joan . "   
" 一些 天 你 是 去 到 是 快乐的 , 琼 . "   
“总有一天你会幸福的，琼。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] .  
" I am happy now .  
" 我 是 快乐的 现在 .

我现在很开心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpi] , ['ri:əli] , [brɪfɔ:r] .  
I was never happy , really , before .  
我 曾是 绝不 快乐的 , 真的 , 前 .

我以前从未真正快乐过。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][pæst] ;  
You see , I was always looking for myself in the past ;  
你 看 , 我 曾是 总是 寻找 为了 我 在 这 过去的 ;  
你看，我是在过去寻找自己；

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] — [ræðər] [ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [self] , [bʌt; bət] [maɪn] [oʊn] .  
now I think I have found myself — rather a dilapidated self , but mine own .  
现在 我 思考 我 有 成立 我 — 相当 一个 破旧的 自己 , 但 矿 自己的 .  
现在我想我已经找到了自己——虽然是一个破败不堪的自己，但却是我自己。

[ɪts] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðɪs] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] ,  
**It's going to be very interesting , this getting acquainted ,**  
它是 去 到 是 非常 有趣的 , 这 获得 熟人 ,  
这次互相认识的过程将会非常有趣。

[ænd; ənd] " — [hɪr] ['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**and " — here Joan was thinking of the last day in the hospital and the**  
和 " — 这里 琼 曾是 思维 的 这 最后的 天 在 这 医院 和 这  
[ru:mz; rʊmz] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪ:t] ['sɪŋər] — " [ænd; ənd][aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tʌt] [ænd; ənd] [fi:l]  
**rooms opening to the sweet singer — " and I'm going to touch and feel**  
房间 开幕 到 这 甜的 歌手 — " 和 我是 去 到 触碰 和 感觉  
[laɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θru:] [maɪ] [oʊn] [smɔ:l] [dɔ:r] .  
**life instead of merely looking out through my own small door .**  
生活 反而 的 仅仅 寻找 出去 通过 我的 自己的 小的 门 .

“——琼想起了在医院的最后一天，以及那些为这位甜美的歌手敞开的房间——“我要去触摸和感受生活，而不是仅仅透过自己的小门向外看。

[ænd; ənd][soʊ] — [gʊd] - [naɪt] .  
**And so — good - night .**  
和 所以 — 好的 - 夜晚 .

那么——晚安。  
" [ɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] [æz; əz][ɪ:; jɪ][hæd; həd] [kʌm] — [nɑ:t] ['stelθɪli] , [bʌt; bət] ['nɔɪzləsli] ; [nɑ:t] [ə'freɪd]  
**" She was gone as she had come — not stealthily , but noiselessly ; not afraid**  
" 她 曾是 已消失 作为 她 有 来 — 不是 悄悄地 , 但 无声 ; 不是 害怕的  
, [bʌt; bət] ['kɔ:ʃəs] .  
**, but cautious .**  
, 但 谨慎 .

她来时像来时一样，悄无声息地离开了；不是偷偷摸摸，而是悄无声息地离开了；不是害怕，而是小心翼翼地离开了。

[ [pi: 'dʒi: ] - [ ]  
[ **Pg 275** ]  
[ 页 - ]  
[第275页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈvi:]  
**CHAPTER XXV**  
章 25

第二十五章

" [ðɪs] [æɪ; ʌɪ][bi:; bi] [ðəɪ] [rɪ'wɔ:rd] — [ðə; ði][aɪ'di:əl][æɪ; ʌɪ][bi:; bi] [rɪ:əl] [tu:; tə] [ði:] .  
**" This shall be thy reward — the ideal shall be real to thee .**  
" 这 将 是 你的 报酬 — 这 理想的 将 是 真实的 到 你 .  
“这将是你的奖赏——理想将对你而言成为现实。”

" [dɔ:rɪs][ænd; ənd]['dʒoʊn][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv] [rɪdʒ] [haʊs] ['traɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]  
**" Doris and Joan were in the living room of Ridge House trying to make**  
" 多丽丝 和 琼 是 在 这 活的 房间 的 岭 房子 尝试 到 制作  
[θɪŋz] [lʊk] " [æz; əz]['ju:ʒuəl] " [ɪn][ðə; ði] [pə'θetɪk] [wei] ['pi:p(ə)] [du:]['æftər][ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn][hæz; həz]  
**things look " as usual " in the pathetic way people do after a loved one has**  
事物 看 " 作为 通常 " 在 这 可怜的 方式 人们 做 后 一个 喜爱 — 有  
[gɔ:n] [fɔ:rθ] ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [kwɔɪt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪŋ] .  
**gone forth never to return in quite the same relation .**  
已消失 前进 绝不 到 返回 在 相当 这 相同的 关系 .

“多丽丝和琼在里奇之家的客厅里，试图让一切看起来‘一切如常’，就像人们在亲人离去后，再也无法以同样的关系回来时所做的那样可悲。”

[dɔ:rɪs] [pɔ:zd] [baɪ] ['nænsi:z] [lu:m] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['dʒɛntli][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pætərn] .  
**Doris paused by Nancy's loom and touched gently the unfinished pattern .**  
多丽丝 暂停 经过 南希的 织布机 和 感动 轻轻地 这 未完成 图案 .

多丽丝在南希的织布机旁停下脚步，轻轻抚摸着未完成的图案。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l][næn; nɑ:n] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['tæŋɡlz] ,  
" **Dear little Nan** , " **she said** ; " **she used to make such dreadful tangles** ,  
" 亲爱的 小的 楠 , " 她 说 ; " 她 用过的 到 制作 这样的 可怕 缠结 ,  
" 亲爱的小楠,"她说, "她以前总是把头发弄得乱七八糟的。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə][duː] ['bjʊːtɪf(ə)l] [wɜːrk] .  
**but she learned to do beautiful work** .  
但 她 学习 到 做 美丽的 工作 .  
但她学会了如何做出漂亮的作品。

[ðɪs] [ɪz] [kwɔɪt] ['pɜːrfɪkt] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [gɔːn] .  
**This is quite perfect — as far as the child has gone** .  
这 是 相当 完美的 — 作为 远的 作为 这 孩子 有 已消失 .  
就孩子目前的状况而言, 这已经非常完美了。

" [dʒoʊn][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪər,bɔːrd; 'faɪər,bɔːrd] .  
" **Joan was on her knees polishing away at the fireboard** .  
" 琼 曾是 在 她 膝盖 抛光 离开 在 这 防火板 .  
琼跪在地上, 不停地擦拭着壁炉板。

[ðə; ðɪ] [smoʊk] - ['kʌvəd] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑːtoʊ][ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] .  
**The smoke - covered wood with its motto she meant to restore** .  
这 抽烟 - 涵盖 木头 和 它是 座右铭 她 意思是 到 恢复 .  
她打算修复那块被烟熏黑的木头, 上面还刻着一句格言。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] [æz; əz]['dɔːrɪs] [spoʊk] .  
**She looked up brightly as Doris spoke** .  
她 看起来 向上 明亮地 作为 多丽丝 辐 .  
多丽丝说话时, 她抬起头, 目光明亮地望着她。

[dʒoʊn][wʌz; wəz] [ək'septɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [br'saɪdz] ['nænsiːz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['reɪməndz] [waɪf] ;  
**Joan was accepting many things besides Nancy's going away as Raymond's wife** ;  
琼 曾是 接受 许多 事物 除了 南希的 去 离开 作为 雷蒙德的 妻子 ;  
[ək'septɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] ['kwɛstʃən] ,  
**accepting them without question** ,  
接受 他们 没有 问题 ,  
除了南希离开成为雷蒙德的妻子之外, 琼还接受了许多其他事情; 她毫无疑问地接受了这一切。

[wɪ'ðəʊt] [eksplə'neiʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ʌndər'stændɪŋ] .  
**without explanation , but with perfect understanding** .  
没有 解释 , 但 和 完美的 理解 .  
无需解释, 却完全理解。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stɔd] ['fɒli] [ə'baʊt] ['deɪvɪd] ['mɑːrtɪn][ænd; ænd]['dɔːrɪs] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] [æt; ət]  
**She understood fully about David Martin and Doris — her heart beat quick at**  
她 理解 完全 关于 大卫 马丁 和 多丽丝 — 她 心 打 快的 在  
[ˈmɑːrtənz] ['laɪflɔːŋ] [dɪ'vɒʊʃ(ə)n] ;  
**Martin's lifelong devotion** ;  
马丁的 终身 虔诚 ;  
她完全理解大卫·马丁和多丽丝的故事——马丁一生对多丽丝的奉献让她心跳加速;

[æt; ət]['dɔːrɪsɪz][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] .  
**at Doris's withholding** .  
在 多丽丝的 扣留 .  
多丽丝拒绝了。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stɔd] , [tuː] , [ʃiː; ʃɪ] [bi'liːvd] ,  
**She understood , too , she believed** ,  
她 理解 , 也 , 她 相信 ,  
她也明白, 她相信自己能理解。



[waɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊθ] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] — [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ˈdɔːrɪsɪz] [aɪz]  
**why the coming to the South had been necessary — the look in Doris's eyes**  
为什么 这 未来 到 这 南 有 到过 必要的 — 这 看 在 多丽丝的 眼睛  
[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [pəˈtrɪʃəz] — [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [houldz][ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ]  
**was the same that had haunted Patricia's — the look that holds the unfailing**  
曾是 这 相同的 那 有 闹鬼的 帕特里夏的 — 这 看 那 持有 这 永不失败  
[ˈmesɪdʒ] .  
**message** .  
信息 .

为什么来到南方是必要的——多丽丝眼中的神情与帕特里夏眼中萦绕的神情如出一辙——那神情蕴含着永恒的信息。

" [ænt] ['dɒri] , [ˈnænsi] [ɪz][ðə; ði] [bɪˈbɔːŋɪŋ] [kaɪnd] .  
" **Aunt Dorrie , Nancy is the belonging kind** .  
" 阿姨 多莉 , 南希 是 这 属于 种类 .

“多莉阿姨，南希是那种有归属感的人。”

[nʌʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [ʃer] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈbɔːŋ] [tuː; tə]  
**No matter how many places and people share her she will always belong to**  
不 事情 如何 许多 地方 和 人们 分享 她 她 将要 总是 属于 到  
[juːˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] .  
**us and the hills** .  
我们 和 这 丘陵 .

无论有多少地方和多少人与她分享，她永远属于我们和这片山丘。

[ʃiː; ʃi][tuːld][emˈiː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] .  
**She told me that before she went** .  
她 讲述 我 那 前 她 去 .

她临走前告诉我这件事。

[ʃiː; ʃi] [ment] [aɪˈtiː] , [tuː] .  
**She meant it , too** .  
她 意思是 它 , 也 .

她也是认真的。

[ʃiːl] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈwiːvɪŋ] [kwɔɪt] [ˈnæt(ə)rəli] , [suːn] — [nuː] [jɔːk] [ɪz][nɑːt][fɑːr] .  
**She'll finish the weaving quite naturally , soon — New York is not far** .  
壳 结束 这 编织 相当 自然 , 很快 — 新的 约克 是 不是 远的 .

她很快就会很自然地完成织布工作——纽约离她不远。

" [ˈdɔːrɪs] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːft] [læf] .  
" **Doris gave a soft laugh** .  
" 多丽丝 给予 一个 柔软的 笑 .

多丽丝轻轻地笑了。

[ˈɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi] [riˈzentɪd] [ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [tuːn] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [dʒoʊnz] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .  
**Almost she resented the constant tone of comfort , Joan's attitude of authority** .  
几乎 她 怨恨 这 持续的 语气 的 舒适 , 琼的 态度 的 权威 .

她几乎对琼那种始终如一的安抚语气和权威态度感到不满。

" [nʌʊ] ; [aɪˈtiː] [siːmz] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [sɪnz] [maɪ] [streŋθ] [hæz; həz]  
" **No ; it seems nearer and nearer all the time — since my strength has**  
" 不 ; 它 似乎 更近 和 更近 全部 这 时间 — 自从 我的 力量 有  
[rɪˈtɜːrnd] .  
**returned** .  
返回 .

“不，自从我恢复了体力，它似乎就越来越近了。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪn]  
**We will have part of the winter in**  
我们 将要 有 部分 的 这 冬天 在

我们将有一部分冬天在

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][næn; nɑːn][ænd; ənd] [ken] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][jər; jər]  
New York and Nan and Ken will be coming here , and there is your  
新的 约克 和 楠 和 肯 将要 是 未来 这里 , 和 那里 是 你的  
[ˈmjuːzɪk] , [ˈdʒoʊn] !  
music , Joan !  
音乐 , 琼 !

纽约、南和肯都会来这里，还有你的音乐，琼！

" [ˈdɔːrɪs] [əˈsuːmd] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd][ˈdʒoʊn] [səbˈmɪtɪd] [ˈswiːtli] .  
" Doris assumed authority and Joan submitted sweetly .  
" 多丽丝 假定 权威 和 琼 提交 甜蜜地 .

多丽丝摆出权威，琼则乖乖地服从。

" [jes] , [ænt] [ˈdɔːri] ,  
" Yes , Aunt Dorrie ,  
" 是的 , 阿姨 多莉 ,

“是的，多莉阿姨，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈskaʊər] [ðɪːz] [hɪlz] [ænd; ənd][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)]  
and you and I will scour these hills and get acquainted with our people  
和 你 和 我 将要 冲刷 这些 丘陵 和 得到 熟人 和 我们的 人们  
[ænd; ənd][hæv; həv] [trɪps] [əˈbrɔːd] ,  
and have trips abroad ,  
和 有 旅行 国外 ,

你我将一起走遍这些山丘，结识我们的人民，并出国旅行。

[pərˈhæps] .  
perhaps .  
也许 .

也许。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈsplendɪd] — [ðə; ði] [stretʃ] [ɑːn] [əˈhed] .  
It is simply splendid — the stretch on ahead .  
它 是 简单地 灿烂 — 这 拉紧 在 前方 .

前方的路程真是太棒了。

" [ðə; ði] [sʌn] - [ˈlaɪtɪd] [ruːm] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃəns] [ʌv; əv] [ˈnænsiːz]  
" The sun - lighted room was still radiant with the decorations of Nancy's  
" 这 太阳 - 照明 房间 曾是 仍然 辐射状 和 这 装饰 的 南希的  
[ˈwedɪŋ] .  
wedding .  
婚礼 .

“阳光照耀下的房间里，仍然洋溢着南希婚礼时的装饰光彩。”

[tɔːl] [ˈdʒɑːrɪz][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] [ˈwʊdˌbaɪn] [ænd; ənd] " - , " [æz; əz][oʊld][jed] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,  
Tall jars of roses woodbine and " rhoderdeners , " as old Jed called them ,  
高的 罐子 的 玫瑰 伍登宾 和 " - , " 作为 老的 杰德 称为 他们 ,  
[wɜːr; wər] [ˈevriwɛr] .  
were everywhere .  
是 到处 .

到处都是高高的花瓶，里面装着玫瑰、金银花和“杜鹃花”(老杰德是这么称呼它们的)。

[ˈnænsi] [hæd; həd][ˈoʊnli] [dɪˈpɑːrtɪd] [tuː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] .  
Nancy had only departed two days before .  
南希 有 仅有的 已离开 二 天 前 .

南希两天前才离开。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈwedɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !  
" **What a charming wedding it was !**  
" 什么 一个 迷人 婚礼 它 曾是 !  
多么迷人的婚礼啊!

" [ˈdɔːrɪs] [mjuːzd] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [luːm] ; " [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd]  
" **Doris mused , patting the loom ;** " **every time I think of it something new and**  
" 多丽丝 沉思 , 轻拍 这 织布机 ; " 每一个 时间 我 思考 的 它 某物 新的 和  
[ʌnˈjuːʒuəl] [riˈkəːz] .  
**unusual recurs .**  
异常 递归 .

多丽丝一边拍着织布机一边沉思道：“每次我想到它，都会出现一些新的、不寻常的事情。”  
" [ˈdʒoʊn] [rʌbd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [læft] [ˈgeɪli] .  
" **Joan rubbed away and laughed gaily .**  
" 琼 摩擦 离开 和 笑了 兴高采烈地 .

琼擦了擦身子，开心地笑了。  
" [ˈfɑːðər] [ˈnoʊb(ə)l] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [oʊld] [seɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Father Noble looked like a precious old saint ,** " **she said .**  
" 父亲 高贵 看起来 喜欢 一个 宝贵的 老的 圣 , " 她 说 .  
“诺布尔神父看起来像一位慈祥的老圣人,”她说。

" [aɪ] [dɪˈkler] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [əˈbaʊt] [ˈmeri] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [əˈfreɪd] [ˈhiːd] [biː; bi]  
" **I declare when he told about Mary I was almost afraid he'd be**  
" 我 宣布 什么时候 他 讲述 关于 玛丽 我 曾是 几乎 害怕的 他会 是  
[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈmæri] [næn; nɑːn] .  
**translated before he had a chance to marry Nan .**  
翻译 前 他 有 一个 机会 到 结婚 楠 .

“我声明，当他讲述玛丽的故事时，我几乎担心他会在有机会娶南之前就被转化。”  
" [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒoʊn] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [θɪŋ] ;  
" **How little Joan realized that she was touching upon a mighty thing ;**  
" 如何 小的 琼 已实现 那 她 曾是 接触 之上 一个 强大的 事物 ;  
琼当时丝毫没有意识到，她触及的是一件多么了不起的事情；

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈiːðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːr] [ˈdɔːrɪs] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈevər] [tuː; tə] [noʊ] .  
**how little either she or Doris were really ever to know .**  
如何 小的 任何一个 她 或者 多丽丝 是 真的 曾经 到 知道 .  
她和多丽丝究竟知道多少真相。

[ˈdɔːrɪs] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [tʃer] ,  
**Doris came to the hearth and sat down in a deep chair ,**  
多丽丝 来了 到 这 炉 和 卫星 向下 在 一个 深的 椅子 ,  
多丽丝走到壁炉旁，在一张深椅子上坐了下来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [groʊn] [ˈsɪriəs] .  
**her face had suddenly grown serious .**  
她 脸 有 突然 生长 严肃的 .  
她的脸色突然变得严肃起来。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **I was thinking of that incident ,** " **she said .**  
" 我 曾是 思维 的 那 事件 , " 她 说 .  
“我当时正在想那件事,”她说。

" [ˈdʒoʊn] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ˈmeri] .  
" **Joan , I have always misjudged Mary .**  
" 琼 , 我 有 总是 判断失误 玛丽 .  
“琼，我一直都误解了玛丽。”

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][ˈɔːlweɪz][ˈpʌz(ə)ld][em ˈiː] .

**She has always puzzled me .**  
她 有 总是 困惑 我 .

她一直让我感到困惑。

[aɪ][hæv; həv][θɔːt][hɜːr; hər][hɑːrd][ænd; ənd][ˈselfɪ] — [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [hɪr][hæv; həv][θɔːt][hɜːr; hər]  
**I have thought her hard and selfish — the people here have thought her**  
我 有 想法 她 难的 和 自私 — 这 人们 这里 有 想法 她

[miːn] .  
**mean .**  
意思是 .

我一直觉得她冷酷自私，而这里的人则觉得她刻薄。

" [ˈdɔːrɪs][pɔːzd] , [ænd; ənd][ˈdʒoʊn][lʊkt][əˈraʊnd][ænd; ənd][riˈmɑːkt] :  
**" Doris paused , and Joan looked around and remarked :**  
" 多丽丝 暂停 , 和 琼 看起来 大约 和 评论 :

多丽丝停顿了一下，琼环顾四周，说道：

" [ʃiːz][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][trʌmp] .  
**" She's a blessed trump .**  
" 她是 一个 蒙福 王牌 .

“她是一位受祝福的特朗普。”

[næn; nɑːn][ˈɔːlweɪz][ʌndərˈstʊd][ˈmeri][ˈbetər][ðæn; ðən][aɪ] ; [ˈmeri][laɪkt][næn; nɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl]  
**Nan always understood Mary better than I ; Mary liked Nan the best of all**  
楠 总是 理解 玛丽 更好的 比 我 ; 玛丽 喜欢 楠 这 最好的 的 全部  
,  
!  
,

楠总是比我更了解玛丽；玛丽最喜欢楠。

[bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈkʌltɪveɪt][ˈmeri] .  
**but I'm going to cultivate Mary .**  
但 我是 去 到 培育 玛丽 .

但我会努力追求玛丽。

[ðer; ðər][ɪz][ˈsʌmθɪŋ][əˈbaʊt][hɜːr; hər][laɪk][ðiːz][ˈhɪd(ə)n][wɜːrdz] — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][brɔːt]  
**There is something about her like these hidden words — it must be brought**  
那里 是 某物 关于 她 喜欢 这些 隐 字 — 它 必须 是 带来  
[aʊt] . "  
**out . "**  
出去 . "

她身上有一种特质，就像这些隐藏的话语——必须被挖掘出来。

" [tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkerɪŋ][fɔːr; fər][ænd; ənd][ˈlʌvɪŋ][ðæt][pʊr] ,  
**" To think of her caring for and loving that poor ,**  
" 到 思考 的 她 关怀 为了 和 爱 那 贫穷的 ,  
“想到她关心和爱护那个穷人，

[dɪˈzɜːrtɪd][ˈkriːtʃər][ɑːn][ðæt][ˈloʊnli][piːk][ɔːl][ðɪs][taɪm] !  
**deserted creature on that lonely peak all this time !**  
荒凉的 生物 在 那 孤独 顶峰 全部 这 时间 !

这么久以来，一直孤零零地待在那座山顶上的生物！

" [ˈdɔːrɪs][went][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːri] .  
**" Doris went back to the story .**  
" 多丽丝 去 后退 到 这 故事 .

多丽丝继续讲述这个故事。

" [ˈfɑːðər][ˈnoʊb(ə)] [sez][ðə; ði][treɪl][ʌp][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ɑːn][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**" Father Noble says the trail up there is the worst on the mountain ,**  
" 父亲 高贵 说道 这 踪迹 向上 那里 是 这 最差 在 这 山 ,

诺布尔神父说，那条上山的路是整座山上最难走的。

[jet] [ˈmeri] [went] [ˈevri] [deɪ] .  
**yet Mary went every day** .  
然而 玛丽 去 每一个 天 ；

然而，玛丽每天都去。

[ʃiː; ʃi] [ˈmended] [ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [kliːn] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ænd; ənd] [ˈhæpi]  
**She mended the cabin and kept the old woman clean and clothed and happy**  
她 已修复 这 舱 和 保留 这 老的 女士 干净的 和 穿着衣服 和 快乐的  
— [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end] .  
**— to the very end** .  
— 到 这 非常 结尾 ；

她修缮了小屋，让老妇人保持干净、衣着整洁，并让她一直过得很开心——一直到她生命的尽头。

[θɪŋk] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ][əˈloʊn][ɪn] [ðæt] [ˈkæbɪn][æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [pæst] [əˈweɪ] !  
**Think of her alone in that cabin at night when the poor soul passed away !**  
思考 的 她 独自的 在 那 舱 在 夜晚 什么时候 这 贫穷的 灵魂 通过了 离开 ！  
想想看，当那个可怜的人去世时，她独自一人待在那个小屋裡，夜里该是多么难熬！

[ˈmeri]  
**Mary**  
玛丽

玛丽

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 277 ]**  
[ 页 - ]

[第277页]

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ˈtɪmɪd] , [tuː] , [ænd; ənd] [suːpərˈstɪʃəs] — [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈnevər] [səˈspektɪŋ] ! "  
**was always so timid , too , and superstitious — and we never suspecting ! "**  
曾是 总是 所以 胆小 ， 也 ， 和 迷信的 — 和 我们 绝不 怀疑 ！ "  
他一直都是很胆小，也很迷信——我们竟然一点都没怀疑过！

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ˈdʒoʊn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] ,  
**" And then , " Joan took up the thread ,**  
" 和 然后 ， " 琼 采取 向上 这 线 ，

“然后，”琼接过话茬说， “

" [ðoʊz] [ten] [maɪlz] [tuː; tə][get] [ˈfɑːðər] [ˈnoʊb(ə)l][soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈprɑːpər][ˈfjuːnərəl] ,  
**" those ten miles to get Father Noble so that there might be a proper funeral ,**  
" 那些 十 英里 到 得到 父亲 高贵 所以 那 那里 可能 是 一个 恰当的 葬礼 ，  
“那十英里路是为了把诺布尔神父接过来，好让他能体面地安葬。”

[ænd; ənd] [ˈnænsiːz] [ˈwedɪŋ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][weɪt] [waɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈprɑːpərli] [θruː] .  
**and Nancy's wedding having to wait while they saw the thing properly through** .  
和 南希的 婚礼 拥有 到 等待 尽管 他们 锯 这 事物 适当地 通过 ；  
南希的婚礼不得不推迟，因为他们要把事情彻底办完。

[oʊ] ! [ænt] [ˈdɔri] ,  
**Oh ! Aunt Dorrie** ,  
哦 ！ 阿姨 多莉 ；

哦！多莉阿姨，

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [oʊld] [ˈkɑːmədi] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [hjuːˈmænəti][ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hɜːrts] .  
**it's like a glorious old comedy with so much humanity in it that it hurts** .  
它是 喜欢 一个 辉煌 老的 喜剧 和 所以 很多 人类 在 它 那 它 疼痛 ；  
它就像一部精彩的老喜剧，充满了人性的光辉，令人感动不已。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːtɪ][dʒʌst] [siː] [ðæt] [ˈfjuːnərəl][æz; əz] [ˈfɑːðər] [ˈnoʊb(ə)l] [dɪˈskraɪbd] [aɪ ˈtiː] ?  
**Can you not just see that funeral as Father Noble described it ?**  
能 你 不是 只是 看 那 葬礼 作为 父亲 高贵 描述 它 ？

难道你不能像诺布尔神父描述的那样看待那场葬礼吗？

" [ˈdʒoʊn] [stʊd] [ʌp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈjaɪnɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [kloʊθ] [held] [aʊt] [ˈdeɪntɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
" **Joan stood up , her eyes shining ; the polishing cloth held out daintily from the**  
" 琼 站立 向上 , 她 眼睛 灼灼 ; 这 抛光 布 握住 出去 轻柔地 从 这  
[ˈprɪti] [bluː] [gaʊn] .  
**pretty blue gown .**  
漂亮的 蓝色的 袍 ;

琼站了起来，双眼闪闪发光；她从漂亮的蓝色长裙中优雅地伸出一块擦拭布。

" - [ˈtwɪlaɪt] [ænd; ənd] [ˈiːvɪŋ] [stɑːr] - [ɪˈfekt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈsaɪlənt] ,  
" ' **Twilight and evening star ' effect , and those silent ,**  
" - 暮 和 晚上 星星 - 影响 , 和 那些 沉默的 ,

“暮色与晚星”效果，以及那些无声的，

[əˈmeɪzd] [foʊks] [ðæt] [ˈmeri] [hæd; həd] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] ;  
**amazed folks that Mary had compelled to come up the trail ;**  
惊叹 各位 那 玛丽 有 被迫 到 来 向上 这 踪迹 ;

玛丽竟然能吸引这么多人沿着小路走上来，这让周围的人都感到惊讶；

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɑːmɪk(ə)l] [bɔɪ] [təʊlɪŋ] [æn; ən][oʊld] , [krækt] [ˈdɪnər]  
**the children and dogs and that comical boy tolling an old , cracked dinner**  
这 孩子们 和 狗 和 那 滑稽 男生 收费 一个 老的 , 裂纹 晚餐  
[bel] ;  
**bell ;**  
钟 ;

孩子们、狗，还有那个滑稽的男孩，他正摇着一个破旧的、有裂纹的餐铃；

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [wer] [ðə; ði][oʊld] [ˈwɪmənz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd]  
**the procession to the clump of trees where the old women's children and**  
这 游行 到 这 丛 的 树木 在哪里 这 老的 女性的 孩子们 和  
[ˈgræntʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈberɪd] — [waɪ] ,  
**grandchildren are buried — why ,**  
孙辈 是 埋葬 — 为什么 ,

前往老妇人子女和孙辈埋葬地那片树林的送葬队伍——为什么？

[ænt] [ˈdɔːrɪs] , [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɪktʃər] !  
**Aunt Doris , I see it all like a wonderful picture !**  
阿姨 多丽丝 , 我 看 它 全部 喜欢 一个 精彩的 图片 !

多丽丝阿姨，在我看来，这一切都像一幅美丽的画卷！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [laɪk] [ðiːz] [hɪlz] .  
**There's no place on earth like these hills .**  
有 不 地方 在 地球 喜欢 这些 丘陵 .

世界上没有哪个地方能与这些山丘相媲美。

" [ˈdɔːrɪs] [soː] [aɪ ˈtiː] , [tuː] , [æz; əz][ˈdʒoʊn] [ˈgræfɪkli] [pɔːˈtreɪd] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
" **Doris saw it , too , as Joan graphically portrayed it — but she was**  
" 多丽丝 锯 它 , 也 , 作为 琼 图形化 描绘 它 — 但 她 曾是  
[ˈθɪŋkɪŋ] [stiːl] [ʌv; əv] [ˈmeri] ;  
**thinking still of Mary ;**  
思维 仍然 的 玛丽 ;

“多丽丝也看到了，就像琼生动地描述的那样——但她仍然想着玛丽；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbæfəld] .  
**she was baffled .**  
她 曾是 困惑 .

她感到困惑不解。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈθɔːtʃəli] , " [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [get] [ˈmeri] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,  
" **And yet , " she said , thoughtfully , " you cannot get Mary to talk about it ,**  
" 和 然而 , " 她 说 , 深思熟虑 , " 你 不能 得到 玛丽 到 讲话 关于 它 ,  
"然而,"她若有所思地说,“你却无法让玛丽谈论这件事。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [ˈfɪrslɪ] [əˈpɑːn] [pʊr] [oʊld][jed] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l]  
**and she turned quite fiercely upon poor old Jed when he asked his simple**  
和 她 转向 相当 激烈地 之上 贫穷的 老的 杰德 什么时候 他 问 他的 简单的  
[ˈkwɛstʃənz] .  
**questions** .  
问题 .

当可怜的老杰德问了一些简单的问题时，她却对他非常凶狠。

[ʃiːz] [hɑːrd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈdʒɛnt(ə)l] . "  
**She's hard as well as gentle** . "  
她是 难的 作为 出色地 作为 温和的 . "

她既坚强又温柔。

" [ænd; ənd][oʊld][jed] " — [ˈdʒoʊn] [weɪvd] [hɜːr; hər] [klɔːθ] — " [hɪəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !  
**" And old Jed " — Joan waved her cloth — " here's to him !**  
" 和 老的 杰德 " — 琼 挥手 她 布 — " 这里是 到 他 !  
"还有老杰德，"琼挥舞着她的布，"敬他一杯！"

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈkraɪɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈwʊdnt] [seɪl] [ɔːf][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪŋ]  
**Think of him crying because The Ship wouldn't sail off The Rock and insisting**  
思考 的 他 哭泣 因为 这 船 不会 帆 离开 这 岩石 和 坚持  
[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ɑːn] [ˈθʌndər] [piːk] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [ðæt] [ɔːt]  
**that the old woman on Thunder Peak had something in her arms — that ought**  
那 这 老的 女士 在 雷 顶峰 有 某物 在 她 武器 — 那 应该  
[tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,  
**to have gone on The Ship** ,  
到 有 已消失 在 这 船 ,

想象一下他因为船不肯离开岩石而哭泣，并坚持认为雷峰上的老妇人怀里抱着什么东西——那东西本应该被放到船上。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
**not in the ground** .  
不是 在 这 地面 .

不在地下。

[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ænt] [ˈdɔːrɪ] , [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [grim] [ˈferi] [teɪl] .  
**The place and the people , Aunt Dorrie , are like a Grimm fairy tale** .  
这 地方 和 这 人们 , 阿姨 多莉 , 是 喜欢 一个 格林 仙女 故事 .

多莉阿姨，这个地方和这里的人就像格林童话故事里的人一样。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ˈriːdɪŋ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**I'm going to have the time of my life reading them and playing with**  
我是 去 到 有 这 时间 的 我的 生活 阅读 他们 和 玩耍 和  
[ðəm; ðəm] .  
**them** .  
他们 .

我一定会非常享受阅读和玩耍它们的时光。

" [ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n][dɪd] [naʊ] ,  
**" Joan was thinking , as she often did now ,**  
" 琼 曾是 思维 , 作为 她 经常 做过 现在 ,

琼像现在经常做的那样，心想着

[ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; ɪvz][ʌv; əv] [ˈʌðər] — [ɔːl] [ˈʌðər] [huː] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**of touching the lives of others — all others who pressed close to her** .  
的 接触 这 生活 的 其他的 — 全部 其他的 WHO 按下 关闭 到 她 .

她感动了他人的生活——所有与她亲近的人。





[ˈflæpɪŋ] [keɪps] [ænd; ənd] [spi:k] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] .  
" flapping capes and speak a good word for me .  
" 扑 披风 和 说话 一个 好的 单词 为了 我 .  
" 琼挥舞着斗篷，替我说句好话。"

" [ˈdɔ:ris] [smaɪld] .  
" Doris smiled .  
" 多丽丝 微笑 .

多丽丝笑了。

[ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['dʒoʊn][hæd; həd] [ɪn'di:d] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ji][wʌz; wəz]  
In the growing conviction that Joan had indeed come back to her she was  
在 这 生长 定罪 那 琼 有 的确 来 后退 到 她 她 曾是  
[ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈkɑ:ntent] .  
happy and content .  
快乐的 和 内容 .

她越来越确信琼确实回到了她身边，她感到高兴和满足。

[ʃi:; ji] ['rerli] [rɪ'beld] [naʊ] .  
She rarely rebelled now .  
她 很少 叛乱 现在 .

她现在很少反抗了。

[hɜ:r; hər][wʌn] [greɪt] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] ['pɜ:rfɪktli] ;  
Her one great adventure was turning out perfectly ;  
她 一 伟大的 冒险 曾是 转弯 出去 完美 ;

她唯一一次伟大的冒险之旅进展得非常顺利；

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈdeɪvɪd][ˈmɑ:rtənz] [əd'veɪs] [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər] ['si:krət] .  
she was thankful she had taken David Martin's advice and kept her secret .  
她 曾是 感恩 她 有 已采取 大卫 马丁的 建议 和 保留 她 秘密 .

她很庆幸自己听从了大卫·马丁的建议，保守了这个秘密。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [fer] ; [ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['pɜ:rsən(ə)l] [kleɪmz] ,  
She had been fair ; she had made no personal claims ,  
她 有 到过 公平的 ; 她 有 制成 不 个人的 索赔 ,

她为人公正，没有提出任何个人诉求。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] ['mɑ:rtɪn][hæd; həd][wʌns] [səd'ʒestɪd] [ðæt] [ɔ:l] ['mʌðərz] [ʃʊd; ʃəd][du:] —  
but she had done what Martin had once suggested that all mothers should do —  
但 她 有 完毕 什么 马丁 有 一次 建议 那 全部 母亲们 应该 做 —

" [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [laɪts] ['bɜ:rnɪŋ] .  
" point out the channel and keep the lights burning .  
" 观点 出去 这 渠道 和 保持 这 灯 燃烧 .

但她做到了马丁曾经建议所有母亲都应该做的事情——“指出频道，并保持灯光亮着”。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['moʊmənts] [wen] [ʃi:; ji] [wɪft] [ðæt] ['dʒoʊn][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [kə'mju:nɪkətɪv] —  
" There were moments when she wished that Joan were more communicative —  
" 那里 是 时刻 什么时候 她 希望 那 琼 是 更多的 沟通 —

[bʌt; bət][ʃi:; ji][mʌst; məst] [ək'sept] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] .  
but she must accept what was offered .  
但 她 必须 接受 什么 曾是 提供 .

“有时她希望琼能更善于沟通——但她必须接受所提供的一切。”

[ˈnænsi] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [fɔ:rθ] ['reɪdiənt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈtʃoʊzn] [laɪf][ænd; ənd][ˈdʒoʊn][hæd; həd] [kʌm]  
Nancy had gone forth radiant to her chosen life and Joan had come  
南希 有 已消失 前进 辐射状 到 她 选定 生活 和 琼 有 来

[bæk] — [nɑ:t] [dɪ'fi:tɪd] [bʌt; bət] ['klɪərə] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .  
back — not defeated but clearer of vision .  
后退 — 不是 战败 但 更清晰 的 想象 .

南希容光焕发地踏上了她选择的生活，而琼回来了——她没有被打败，而是拥有了更清晰的视野。

[wʌt] [mɔːr] [kəd; kəd] [ˈeni] [ˈwʊmən] [æsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ?  
**What more could any woman ask of her children ?**  
什么 更多的 可以 任何 女士 问 的 她 孩子们 ？

一位母亲还能对自己的孩子提出什么更高的要求呢？

[hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] !  
**Her children !**  
她 孩子们 ！

她的孩子们！

[ˈdɔːrɪs] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [dʒoʊnz] [ˈprɪti] [her] .  
**Doris bent and touched Joan's pretty hair .**  
多丽丝 弯曲 和 感动 琼的 漂亮的 头发 。

多丽丝弯下腰，抚摸着琼漂亮的头发。

" [aɪ] [ʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [ˈkɛnz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈnænsiːz] , " [ʃiː; ji] [sed] .  
**" I love to think of the look on Ken's face and Nancy's , " she said .**  
" 我 爱 到 思考 的 这 看 在 肯的 脸 和 南希的 , " 她 说 。

“我喜欢想象肯和南希当时的表情，”她说。

" [jes] , [ænt] [ˈdɔːri] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] .  
**" Yes , Aunt Dorrie , it was wonderful .**  
" 是的 , 阿姨 多莉 , 它 曾是 精彩的 。

“是的，多莉阿姨，真是太棒了。”

[jʊr; jər] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [west] [laɪt] [ɪn][dɪd][ðə; ði] [trɪk] .  
**Your opening the window and letting the west light in did the trick .**  
你的 开幕 这 窗户 和 出租 这 西方 光 在 做过 这 诡计 。

你打开窗户让西边的阳光照进来，这招果然奏效。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] — [ˈnʌθɪŋ] [les] .  
**It was inspiration — nothing less .**  
它 曾是 灵感 — 没有什么 较少的 。

那是一种启发——绝非虚言。

" [ˈdɔːrɪs][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ˈmerɪdɪθ] [hæd; həd]  
**" Doris nodded , recalling why she had opened the window — Meredith had**  
" 多丽丝 点头 , 回忆 为什么 她 有 打开 这 窗户 — 梅雷迪思 有  
[siːmd] [ˈnɪrər] !  
**seemed nearer !**  
似乎 更近 ！

多丽丝点了点头，想起了她为什么打开窗户——梅雷迪斯似乎离她更近了！

" [juː; jʊ] [sæŋ] [ˈbjuːtɪfli] , [ˈdʒoʊn] , " [fɔːr; fər][ˈdʒoʊn][hæd; həd] [sʌŋ] [æt; ət] [ˈnænsiːz] [rɪˈkwest] [ə; eɪ]  
**" You sang beautifully , Joan , " for Joan had sung at Nancy's request a**  
" 你 唱 非常漂亮 , 琼 , " 为了 琼 有 唱 在 南希的 要求 一个  
[ˈwedɪŋ] [hɪm] .  
**wedding hymn .**  
婚礼 圣歌 。

“琼，你唱得真好听，”因为琼应南希的要求演唱了一首婚礼赞美诗。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃnəs] , [dɪr] .  
**" Your voice has gained a richness , dear .**  
" 你的 嗓音 有 获得 一个 丰富 , 亲爱的 。

亲爱的，你的声音变得更加醇厚了。

[ˈnekst] [ˈwɪntər] — — "  
**Next winter — — "**  
下一个 冬天 — — "

下一个冬天——”

" [jes] — [ænt] ['dɔri] ！  
" **Yes — Aunt Dorrie ！**  
" 是的 — 阿姨 多莉 ！

“是的——多莉阿姨！”

" ['dʒoʊn] [broʊk] [ɪn] ['nɜːrvəsli] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] ['dɔːrɪsɪz] [tʃer]  
" **Joan broke in nervously , then suddenly she dropped on her knees by Doris's chair**  
" 琼 打破 在 紧张地 , 然后 突然 她 掉落 在 她 膝盖 经过 多丽丝的 椅子  
[ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] :  
**and said softly :**  
和 说 轻轻 :

琼紧张地插话道，然后突然跪倒在多丽丝的椅子旁，轻声说道：

" [ænt] ['dɔri] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [sʌm; səm] ['veri] — [kwɪr] ['kwestʃənz] .  
" **Aunt Dorrie , I'm going to ask some very — queer questions .**  
" 阿姨 多莉 , 我是 去 到 问 一些 非常 — 酷儿 问题 .

“多莉阿姨，我要问一些非常——奇怪的问题。”

[juː; jʊ] [siː] , [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wei] — [aɪ] [mɪst] [ə; eɪ] [lɑːt] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .  
**You see , while I was away — I missed a lot — and I want to catch up .**  
你 看 , 尽管 我 曾是 离开 — 我 错过 一个 很多 — 和 我 想 到 抓住 向上 .  
你看，我不在的这段时间——我错过了很多——我想赶上进度。

" [ɪf] — [ɪf] — [næn; nɑːn] ['hædnt] [lʌvd] [ken] , ['wɒdnt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)] ['deɪvɪd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd]  
" **If — if — Nan hadn't loved Ken , wouldn't you and Uncle David have wanted**  
" 如果 — 如果 — 楠 之前没有 喜爱 肯 , 不会 你 和 叔叔 大卫 有 通缉  
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [klaɪv] ['kæməɾən] ?  
**her to care for Clive Cameron ?**  
她 到 关心 为了 克莱夫 卡梅伦 ?  
“如果——如果——楠不爱肯，你和戴维叔叔难道不希望她照顾克莱夫·卡梅隆吗？”

" [ ,piː 'dʒiː] - ]  
" [ **Pg 279** ]  
" [ 页 - ]

[第279页]

['dʒoʊn] [felt] [ðæt] ['nænsi] [hæd; həd] ['gɑːnəd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [soʊn] ['dɔrɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɜːrɪŋ]  
**Joan felt that Nancy had garnered all that she had sown during her learning**  
琼 毛毡 那 南希 有 获得 全部 那 她 有 播种 期间 她 学习  
[taɪm] ,  
**time ,**  
时间 ,

琼觉得南希在学习期间付出的一切努力都得到了回报。

[ænd; ənd] [ɔːf(ə)n] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['loʊnli] , [dɪ'tætʃt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .  
**and often the thought made her lonely , detached her from them .**  
和 经常 这 想法 制成 她 孤独 , 分离的 她 从 他们 .

这种想法常常让她感到孤独，让她与他们疏远。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['kæməːənz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [hɜːrt] [ðæt] [hɜːr; hər]  
**She believed that Cameron's absence from the wedding covered a hurt that her**  
她 相信 那 卡梅伦的 缺席 从 这 婚礼 涵盖 一个 伤害 那 她  
[lʌvd] [wʌnz] [hɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .  
**loved ones hid from her .**  
喜爱 一个 隐藏 从 她 .

她认为卡梅伦缺席婚礼是为了掩盖她所爱的人对她隐瞒的伤痛。

" [jes] , [ˈdʒoʊn] , " [ˈdɔːrɪs] [rɪˈplaɪd] [ˈveri] [ˈsɪmplɪ] , " [bʌt; bət] — [wiː; wi] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [best]  
" **Yes** , **Joan** , " **Doris replied very simply** , " **but** — **we feel now that it is best**  
" 是的 , 琼 , " 多丽丝 回复 非常 简单地 , " 但 — 我们 感觉 现在 那 它 是 最好的  
[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] . "  
**as it is** . "  
作为 它 是 : "

“是的，琼，”多丽丝简单地回答道，“但是——我们现在觉得这样最好。”

" [waɪ] , [ænt] [ˈdɒri] ? "  
" **Why** , **Aunt Dorrie** ? "  
" 为什么 , 阿姨 多莉 ? "

“为什么，多莉阿姨？”

" [aɪ] [ˈkænəːt] [ɪkˈspleɪn] .  
" **I cannot explain** .  
" 我 不能 解释 : "

我无法解释。

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [klaɪv] [ˈkæmərən] " — [ˈdʒoʊn] [wɪnst] — " [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] . "  
**When you meet Clive Cameron** " — **Joan winced** — " **you will understand** . "  
什么时候 你 见面 克莱夫 卡梅伦 " — 琼 畏缩 — " 你 将要 理解 : "

“当你见到克莱夫·卡梅隆时，”琼皱了皱眉，“你就会明白了。”

" [dɪd] — [dɪd] [klaɪv] [ˈkæmərən] — [ker] ?  
" **Did** — **did Clive Cameron** — **care** ?  
" 做过 — 做过 克莱夫 卡梅伦 — 关心 ?

克莱夫·卡梅隆在乎吗？

" [ˈdɔːrɪs] [læft] .  
" **Doris laughed** .  
" 多丽丝 笑了 : "

多丽丝笑了。

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 : "

“不。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɑːmɪk] , [ˈdʒoʊn] , [ðə; ði] [hoʊl] [prəˈsiːdɪŋ] .  
**It was quite comic** , **Joan** , **the whole proceeding** .  
它 曾是 相当 漫画 , 琼 , 这 所有的 进行中 : "

琼，整个过程真是滑稽可笑。

[ˈmɪsɪz] . - , [ˈʌŋk(ə)][ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [ˈmætʃmeɪkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] —  
**Mrs** . **Tweksbury** , **Uncle David** , **and I played matchmakers with a vengeance** —  
太太 : - , 叔叔 大卫 , 和 我 玩 媒人 和 一个 复仇 —  
[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈbʌŋɡld] [ˈfraɪtʃəli] ,  
**but we bungled frightfully** ,  
但 我们 笨拙的 可怕地 ,

特威克斯伯里太太、大卫叔叔和我热情地牵线搭桥——但我们却搞砸了。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪv] [ˈkæmərən] [wedʒd] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈbɑːdi][ɪn] [bɪˈtwiːn] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [jʌŋ]  
**and then Clive Cameron wedged his big body in between Nancy and several young**  
和 然后 克莱夫 卡梅伦 楔形 他的 大的 身体 在 之间 南希 和 一些 年轻的  
[men] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈtrʌb(ə)] ,  
**men who might have made trouble** ,  
男人 WHO 可能 有 制成 麻烦 ,

然后，克莱夫·卡梅隆用他庞大的身躯挡在南希和几个可能会惹事的年轻人之间。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [ˈdɔːrɪs] [θɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [wɜːrd] .  
**and** — **and** — " **Doris thought for an illuminating word** .  
和 — 和 — " 多丽丝 想法 为了 一个 启发性的 单词 : "

“而且——而且——”多丽丝努力想找到一个合适的词。

[ðen] — " ['hwɪslɪd] [ken] [ɑ:n] ! "  
**Then — " whistled Ken on ! "**  
然后 — " 吹口哨 肯 在 ！ "

然后——“肯吹起了口哨！ ”

" [waɪ] , [ðæts] ['ɔ:flɪ] ['fʌni] , [ænt] ['dɒrɪ] — [aɪ] ['ræðər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ken] [plʌndʒd] ! "  
**" Why , that's awfully funny , Aunt Dorrie — I rather imagined that Ken plunged ! "**  
" 为什么 , 那就是 非常 有趣的 , 阿姨 多莉 — 我 相当 想象 那 肯 暴跌 ！ "

“哎呀，这太好笑了，多莉阿姨——我倒以为肯真的跳下去了呢！ ”

" [noʊ] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ə'træktɪd] [baɪ] ['hænsɪ] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ə'træktɪv] [tu:; tə][men]  
**" No , he always felt attracted by Nancy — she was wonderfully attractive to men**  
" 不 , 他 总是 毛毡 吸引 经过 南希 — 她 曾是 太棒了 吸引人的 到 男人  
 , [dʒoʊn] ,  
 **, Joan ,**  
 , 琼 ,

“不，他一直都我很喜欢南希——她对男人来说非常有吸引力，琼。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɑ:nɪstli] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klaɪv] [hu:] [meɪd] [ken] ['ri:əlaɪz] .  
**but I honestly believe it was Clive who made Ken realize .**  
但 我 诚实地 相信 它 曾是 克莱夫 WHO 制成 肯 意识到 .

但我真心相信是克莱夫让肯意识到这一点的。

[ken] [ɪz][ðə; ði] [sləʊ] , [fɔr] [sɔ:rt] ; [waɪ] [klaɪv] [ɪz] ['ræðər] ['devəsteɪtɪŋ] , [ju:; jə] [noʊ] .  
**Ken is the slow , sure sort ; while Clive is rather devastating , you know .**  
肯 是 这 慢的 , 当然 种类 ; 尽管 克莱夫 是 相当 毁灭性的 , 你 知道 .

肯是那种慢条斯理、稳扎稳打的人；而克莱夫则相当具有破坏性，你知道的。

[hi:; hi] ['dʌznt] [weɪst] [taɪm] [ɔ:r] ['enədʒɪ] — [wen] [hi:; hi] [si:z] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hi:; hi] [goʊz] !  
**He doesn't waste time or energy — when he sees his way he goes !**  
他 不 浪费 时间 或者 活力 — 什么时候 他 看到 他的 方式 他 去 ！

他从不浪费时间和精力——一旦找到路，他就直奔主题！

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [laɪk] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [nu:] [hɪm; ɪm] — ['oʊnli] ['fɔrɜː] [ʌv; əv]  
**He is very like what his uncle was when I first knew him — only surer of**  
他 是 非常 喜欢 什么 他的 叔叔 曾是 什么时候 我 第一的 知道 他 — 仅有的 确定 的  
[hɪm'self] .  
**himself .**  
他自己 .

他跟我初识他叔叔时非常像——只是更加自信。

" [dɔ:rɪsɪz][lɪps] ['tremblɪd] .  
**" Doris's lips trembled .**  
" 多丽丝的 嘴唇 颤抖 .

多丽丝的嘴唇颤抖着。

" [mɔ:ɹ] ['bʌmpjəs] , [ˈmeɪbi] !  
**" More bumptious , maybe !**  
" 更多的 傲慢 , 或许 ！

“或许更狂妄自大吧！ ”

" [dʒoʊn] [læft] .  
**" Joan laughed .**  
" 琼 笑了 .

琼笑了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ðoʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv][tuʊld] .  
**She was again in high spirits , though why she could hardly have told .**  
她 曾是 再次 在 高的 烈酒 , 尽管 为什么 她 可以 几乎 有 讲述 .

她又高兴起来了，但她自己也说不清为什么。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] , ['dʒoʊn] !  
" No , he isn't , Joan !  
" 不 , 他 不是 , 琼 !

“不，他不是，琼！”

" ['dɔːrɪs] [tʊk] [ʌp] ['kʌdʒəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæbsənt] ['kæməɾən] .  
" Doris took up cudgels for the absent Cameron .  
" 多丽丝 采取 向上 棍棒 为了 这 缺席的 卡梅伦 .

“多丽丝挺身而出，为缺席的卡梅伦辩护。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [get] [ðæt] [aɪ'diːə] .  
" You mustn't get that idea .  
" 你 不得 得到 那 主意 .

你千万不能有这种想法。

['hiːz] [ðə; ði][moʊst][ˈhʌmb(ə)] [ʌv; əv] ['feloʊz] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .  
He's the most humble of fellows — but he has a vision .  
他是 这 最多 谦逊的 的 伙伴们 — 但 他 有 一个 想象 .

他为人谦逊，但却很有远见。

['deɪvɪd] [sez] [hiː; hi] [plɒdz] [ə'bɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ænd; ænd][aɪ'diːlz] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɡrɪps]  
David says he plods along after his dreams and ideals , but when he grips  
大卫 说道 他 蹒跚 沿着 后 他的 梦境 和 理想 , 但 什么时候 他 握把  
[ðem; ðəm] — [wel] , [hiː; hi] [ɡrɪps] !  
them — well , he grips !  
他们 — 出色地 , 他 握把 !

大卫说他一直在努力追寻自己的梦想和理想，但当他抓住它们时——嗯，他就会牢牢抓住！

[aɪ] [siː] [naʊ] [haʊ] [raɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['nænsi] [ænd; ænd] [ken] .  
I see now how right he was about Nancy and Ken .  
我 看 现在 如何 正确的 他 曾是 关于 南希 和 肯 .

我现在明白了，他对南希和肯的看法是多么正确。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . "  
They are suited to each other . "  
他们 是 适合 到 每个 其他 . "

他们很般配。

" [jes] — [ðeə(r)] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] - [ɑːn][sɔːrt] , [ænt] ['dɔri] " ; ['dʒoʊn] [lʊkt] [waɪz] [ænd; ænd]  
" Yes — they're the carrying - on sort , Aunt Dorrie " ; Joan looked wise and  
" 是的 — 它们是 这 携带 - 在 种类 , 阿姨 多莉 " ; 琼 看起来 明智的 和

['kɔːnfɪdənt] .  
confident .  
自信的 .

“是的——他们就是那种爱惹麻烦的人，多莉阿姨”；琼看起来睿智而自信。

" [ðeə(r)] [laɪk] [ðer; ðər][kaɪnd] — [næn; nɑːn]  
" They're like their kind — Nan  
" 它们是 喜欢 他们的 种类 — 楠

“他们就像他们的同类——楠

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 280 ]  
[ 页 - ]

[第280页]

[ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .  
is like you .  
是 喜欢 你 .

和你很像。

[ə'wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɒn,deɪ] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ɡloʊt] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [went] [tuː; tə][jɜː; jər]  
**Away back in the Dondale days she used to gloat over all that went to your**  
离开 后退 在 这 唐戴尔 天 她 用过的 到 幸灾乐祸 超过 全部 那 去 到 你的  
[ˈmeɪkɪŋ] ,  
**making** ,  
制作 ,

想当年在唐戴尔的时候，她总是对你取得的一切成就沾沾自喜。

[ɔːl][jɜː; jər] ['ɡrænd,fɑːðəz] [ænd; ənd] ['ɡrænd,mʌðəz] .  
**all your grandfathers and grandmothers** .  
全部 你的 祖父们 和 祖母们 .

你的所有祖父祖母。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːr] - [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ken] .  
**She was fore - ordained to carry on , and so was Ken** .  
她 曾是 前 - 受戒 到 携带 在 , 和 所以 曾是 肯 .

她命中注定要继续下去，肯也是如此。

[ðeid] [biː; bi] [dʌŋ] [fɔːr; fər][ɑːn] [pæðz] [wɪ'ðəʊt] ['saɪnbɔːdz] .  
**They'd be done for on paths without signboards** .  
他们会 是 完毕 为了 在 路径 没有 招牌 .

如果没有路标，他们走在路上就危险了。

[ænt] ['dɒri] — — "  
**Aunt Dorrie** — — "  
阿姨 多莉 — — "

多莉阿姨——"

" [jes] , [daɪr] . "  
" **Yes , dear** . "  
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][em 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə] [wel] , [nɑːt][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] ?  
" **I wonder why it was in me to — to well , not to carry on ?**  
" 我 想知道 为什么 它 曾是 在 我 到 — 到 出色地 , 不是 到 携带 在 ?

“我不知道为什么我会——嗯，无法继续下去？ ”

" [ˈdɔːrɪs] [bent] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] , [fer] [tʃiːk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [braɪt] [her] [ə'ɡen] .  
" **Doris bent and laid her thin , fair cheek against the short , bright hair again** .  
" 多丽丝 弯曲 和 铺设 她 薄的 , 公平的 脸颊 反对 这 短的 , 明亮的 头发 再次 .

多丽丝弯下腰，再次将她纤细白皙的脸颊贴在短短的亮泽头发上。

" [jɜː; jər] [wei] , [lɪt(ə)] [ɡɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [wʌz; wəz][tuː; tə][flaɪ] .  
" **Your way , little girl , " she whispered , " was to fly** .  
" 你的 方式 , 小的 女孩 , " 她 低声说道 , " 曾是 到 飞 .

“小姑娘，”她低声说，“你的出路就是飞翔。”

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][traɪ] [wɪŋz] . "  
**You had to try wings** . "  
你 有 到 尝试 翅膀 . "

你一定要尝尝鸡翅。

" [wel] , [aɪm][ə; eɪ] ['hooɪŋ] ['pɪdʒɪn] , [aɪ] ['rekən] .  
" **Well , I'm a homing pigeon , I reckon** .  
" 出色地 , 我是 一个 归巢 鸽子 , 我 估计 .

“嗯，我想我是一只信鸽。”

" [ænd; ənd]['dʒoʊn] [tɔːst] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [her] [bæk] .  
" **And Joan tossed her short hair back** .  
" 和 琼 抛掷 她 短的 头发 后退 .

琼甩了甩她的短发。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:rn] [ˌaʊt'saɪd] .  
**Just then there was the toot of a horn outside .**  
只是 然后 那里 曾是 这 嘟 的 一个 喇叭 外部 .  
就在这个时候，外面传来一声喇叭声。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdeɪvɪd] !  
**" Uncle David !**  
" 叔叔 大卫 !  
“大卫叔叔！ ”

" [ˈdʒoʊn] [ɪk'skleɪmd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] ; " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:t] [aɪ][get][æn; ən]  
**" Joan exclaimed , jumping up ; " and by the manner of his toot I get an**  
" 琼 惊呼 , 跳 向上 ; " 和 经过 这 方式 的 他的 嘟 我 得到 一个  
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪɡˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .  
**impression of exhilaration .**  
印象 的 兴奋 .  
“琼跳了起来，惊喊道：‘从他放屁的方式来看，我感觉他很兴奋。’”

" [hə'loʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdeɪvɪ] !  
**" Hello , Uncle Davey !**  
" 你好 , 叔叔 戴维 !  
“你好，戴维叔叔！ ”

" [fɔ:r; fər] [ˈmɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈprez(ə)ns] .  
**" For Martin was filling the long window with his big presence .**  
" 为了 马丁 曾是 填充 这 长的 窗户 和 他的 大的 在场 .  
“因为马丁用他强大的存在感填满了那扇长长的窗户。”

[hi:; hi] [smaɪld] [ɑ:n][ˈdʒoʊn] — [hi:; hi][dɪd][aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli] [ðɪ:z] [deɪz] .  
**He smiled on Joan — he did it very naturally these days .**  
他 微笑 在 琼 — 他 做过 它 非常 自然 这些 天 .  
他朝琼笑了笑——这些日子他笑起来很自然。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [dɪr] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənəbl] ; [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]  
**The girl was becoming strangely dear and companionable ; then he looked at**  
这 女孩 曾是 成为 奇怪的 亲爱的 和 友善的 ; 然后 他 看起来 在  
[dɔ:ris][æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] ,  
**Doris as he always did ,**  
多丽丝 作为 他 总是 做过 ,  
女孩变得出奇地亲切可爱；然后他像往常一样看向多丽丝。

[ˈi:gərli] , [ˈɡreɪtəfəli] .  
**eagerly , gratefully .**  
急切地 , 感激不尽 .  
满怀热情，满怀感激。

" [dʒʌmp][ˈɪntu:][jɔ:; jər] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**" Jump into your coat and hat , " he said to her with a ring in his**  
" 跳 进入 你的 外套 和 帽子 , " 他 说 到 她 和 一个 戒指 在 他的  
[vɔɪs] ;  
**voice ;**  
嗓音 ;  
“快穿上外套和帽子，”他声音洪亮地对她说；

" [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .  
**" I've just had a telegram .**  
" 我已经 只是 有 一个 电报 .  
我刚刚收到一封电报。

[ˈbʌdʒ] [ˈkʌmɪŋ] ! " **Bud's coming !** "  
芽的 未来 ! " "  
巴德来了！



" [oʊ] ! ['deɪvɪd] , " ['dɔːrɪsɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['roʊzli] .  
" **Oh ! David , " Doris's face flushed rosily .**  
" 哦 ！ 大卫 ， " 多丽丝的 脸 酡 乐观地 ．  
“哦！大卫，”多丽丝的脸颊泛起了红晕。  
" [ænd; ənd][juː; jə][waːnt][em 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jə][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .  
" **And you want me to go with you to meet him .**  
" 和 你 想 我 到 去 和 你 到 见面 他 ．  
“你想让我陪你一起去见他。”

[aɪ][,eɪ 'em][glæd] . " **I am glad .** "  
我 是 高兴的 ． "  
我很高兴。

" [jes] , " ['mɑːrtɪn] [rɪ'plaɪd] .  
" **Yes , " Martin replied .**  
" 是的 ， " 马丁 回复 ．  
“是的，”马丁回答道。

['dɔːrɪs][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .  
**Doris was already on her way from the room .**  
多丽丝 曾是 已经 在 她 方式 从 这 房间 ．  
多丽丝已经离开了房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第19/20页

[ˈdʒoʊn] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [ˈrʌbiŋ] .  
Joan dropped to the hearth and resumed her rubbing .

琼

掉落

到

这

炉

和

恢复

她

擦

.

琼走到壁炉旁，继续搓衣。

[soʊ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] !  
So the inevitable was upon her !

所以

这

不可避免的

曾是

之上

她

！

于是，不可避免的事情还是发生了！

[ʃiː; ʃi][məst; məst][nɑːt] [flɪntʃ] !  
She must not flinch !

她

必须

不是

退缩

！

她绝对不能退缩！

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [drɑːpt] [stɪtʃ] [ʃiː; ʃi][məst; məst] [teɪk] [ʌp] ?  
She wondered if this was the last dropped stitch she must take up ?

她

想知道

如果

这

曾是

这

最后的

掉落

缝

她

必须

拿

向上

？

她心想，这会不会是她必须补上的最后一个脱针了？

" [wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][goʊ] , [tuː] , [ˈʌŋk(ə)][ˈdeɪvɪd] ?  
" Want me to go , too , Uncle David ?

"

想

我

到

去

，

也

，

叔叔

大卫

？

“大卫叔叔，你也想让我去吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈrɪdʒɪd] .  
" she asked , keeping her back rigid .

"

她

问

，

保持

她

后退

死板的

。

她挺直腰背问道。

" [noʊ] , " [ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [set] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [kraːpt]  
" No , " Martin was regarding the straight set shoulders and the pretty cropped

"

不

，

"

马丁

曾是

关于

这

直的

放

肩膀

和

这

漂亮的

裁剪

。

[her] .

hair .

头发

“不，”马丁指的是她笔直的肩膀和漂亮的短发。

" [noʊ] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [ˈʃɑːkɪŋ] [æŋ; ən] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [jʌŋ] [men] .  
" No ! You have too shocking an effect upon young men .

"

不

！

你

有

也

令人震惊

一个

影响

之上

年轻的

男人

。

“不！你对年轻男性的影响太大了。”

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [brɪfɔːr] !  
They look as if they had seen you before !

他们

看

作为

如果

他们

有

已见

你

前

！

他们看起来好像以前见过你！

[ðeɪ] [məst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈgrædʒuəli] .  
They must take you gradually .

他们

必须

拿

你

逐步地

。

他们必须循序渐进地带你。

" [ˈmɑːrtɪn] [læft]  
" Martin laughed

"

马丁

笑了

马丁笑了

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .  
and lighted a cigar .  
和 照明 一个 雪茄 .

然后点燃了一支雪茄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˈreɪməndz] [feɪs] [ðə; ði] [naɪt] [ˈdʒoʊn][hæd; həd][fɜːrst] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]  
He was recalling Raymond's face the night Joan had first appeared before him  
他 曾是 回忆 雷蒙德的 脸 这 夜晚 琼 有 第一的 出现 前 他  
.  
.  
.

他回忆起琼第一次出现在雷蒙德面前的那晚的表情。

[ˈdʒoʊn] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [kiːp] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [smiəd] [hɜːr; hər] [feɪs]  
Joan struggled to keep control of the situation — she suddenly smeared her face  
琼 挣扎 到 保持 控制 的 这 情况 — 她 突然 涂抹 她 脸  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɒti] [ˈfɪŋɡərz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] .  
with her sooty fingers and turned with a grimace .  
和 她 煤烟 手指 和 转向 和 一个 鬼脸 .

琼努力控制局面——她突然用沾满煤灰的手指抹了抹脸，然后痛苦地转过身去。

" [eɪˈem][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [dɪsˈgaɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" Am I discovered even in this disguise ? " she said .  
" 是 我 发现 甚至 在 这 伪装 ? " 她 说 .

“即使我这样伪装，还是会被人发现吗？”她问道。

[ðen] :  
Then :  
然后 :

然后:

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdeɪvi] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][em ˈiː] [stɪl] . "  
" Uncle Davey , I believe you have your private opinion of me still . " "  
" 叔叔 戴维 , 我 相信 你 有 你的 私人的 观点 的 我 仍然 . "

“戴维叔叔，我相信你对我还是有自己的看法。”

" [aɪ][hæv; həv] .  
" I have .  
" 我 有 .

“我有。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] — [jʊr; jər] [feɪs] [niːdz] [ˈwɑːʃɪŋ] . "  
I'll tell you now what it is — your face needs washing . " "  
患病的 告诉 你 现在 什么 它 是 — 你的 脸 需求 洗涤 . "

我现在就告诉你原因——你的脸需要洗了。

" [aɪ] [miːn] — [ˈriːəli] !  
" I mean — really !  
" 我 意思是 — 真的 !

“我的意思是——真的！ ”

" [ðə; ði] [ˈsmʌdʒɪz] [ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ][mæsk][ænd; ənd][daɪˈvɜːrtɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .  
" the smudges acted as a mask and diverted attention .  
" 这 污迹 行动 作为 一个 面具 和 改道 注意力 .

“这些污迹起到了掩饰作用，转移了人们的注意力。”

" [aɪ][weɪdʒər][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈgɜːlz][laɪk][em ˈiː] — [ðə; ði][em ˈiː] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈgɜːlz] —  
" **I** **wager** **you** **think** **girls** **like** **me** **—** **the** **me** **that** **was** **,** **the** **working** **girls** **—**  
" 我 赌注 你 思考 女孩们 喜欢 我 — 这 我 那 曾是 , 这 在职的 女孩们 —  
[ɑːr; ər] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspiːkɪŋ] ,  
**are** **,** **generally** **speaking** **,**  
是 , 一般来说 请讲 ,

“我敢打赌，你认为像我这样的女孩——以前的我，那些工作的女孩——一般来说，

[ˈhaʊndɪŋ] [jʌŋ] [men][ɑːn][ðə; ði][ˈmætrɪˈmoʊniəl][treɪl] . "  
**hounding** **young** **men** **on** **the** **matrimonial** **trail** . "

追捕 年轻的 男人 在 这 婚姻 踪迹 . "

纠缠着年轻男子追求婚姻。

" [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [ðæt] [treɪl] , " [ˈmɑːrtɪn][wʌz; wəz] [ˈtiːzɪŋ] .  
" **Not** **necessarily** **that** **trail** , " **Martin** **was** **teasing** .

" 不是 一定 那 踪迹 , " 马丁 曾是 戏弄 .

“不一定是那条路，”马丁打趣道。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [rɔːŋ] , [ˈŋk(ə)] [ˈdeɪvi] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .  
" **You're** **all** **wrong** , **Uncle** **Davey** , **as** **far** **as** **most** **of** **them** **are** **concerned** .

" 你是 全部 错误的 , 叔叔 戴维 , 作为 远的 作为 最多 的 他们 是 担心的 .

“戴维叔叔，就他们大多数人而言，你们都错了。”

[ðeə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][tuː; tə]  
**They're** **young** **and** **love** **a** **good** **time** **and** **some** **of** **them** **have** **to**

它们是 年轻的 和 爱 一个 好的 时间 和 一些 的 他们 有 到

[lɜːrɪn] [ə; eɪ][lɑːt] — [lɜːrɪn] [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] [vɒlˈkeɪnəʊz] .

**learn** **a** **lot** **—** **learn** **not** **to** **play** **on** **volcanoes** .

学习 一个 很多 — 学习 不是 到 玩 在 火山 .

他们年轻，喜欢玩乐，他们中的一些人需要学习很多东西——比如不要在火山上玩耍。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈdaʊnrɑɪt] , [ˈrʌnɪŋ] - [tuː; tə] - [ɜːrθ] [ˈmeθədʒ] , [lʊk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈgɜːlz][æz; əz]  
**But** **for** **downright** , **running** - **to** - **earth** **methods** , **look** **to** **such** **girls** **as**

但 为了 彻头彻尾 , 跑步 - 到 - 地球 方法 , 看 到 这样的 女孩们 作为

[næn; nɑːn] .

**Nan** .

楠 .

但要了解真正脚踏实地的方法，可以看看像楠这样的女孩。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][taɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

**They** **have** **the** **tide** **with** **them** .

他们 有 这 潮 和 他们 .

他们顺着潮水而行。

[men] , [ənˈles] [ðeə(r)] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] , [ˈbetər] [wɑːtʃ] [aʊt] ! "

**Men** , **unless** **they're** **there** **to** **be** **caught** , **better** **watch** **out** ! "

男人 , 除非 它们是 那里 到 是 捕捉 , 更好的 手表 出去 ! "

男人们，除非你们是故意要被抓，否则最好小心点！

" [oʊ] ! [kʌm] , [tʃaɪld] , [dəʊnt][biː; bi] [ˈsɪnɪstər] . "

" **Oh** ! **come** , **child** , **don't** **be** **sinister** . "

" 哦 ! 来 , 孩子 , 不 是 险恶 . "

“哦！孩子，别这么阴险。”

" [aɪm][nɑːt] , [ˈŋk(ə)][ˈdeɪvɪd] , " [dʒoʊnz] [aɪz] [joʊn] ; [fiː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pəˈtrɪjə] ; " [bʌt; bət]

" **I'm** **not** , **Uncle** **David** , " **Joan's** **eyes** **shone** ; **she** **was** **thinking** **of** **Patricia** ; " **but**

" 我是 不是 , 叔叔 大卫 , " 琼的 眼睛 闪耀 ; 她 曾是 思维 的 帕特里夏 ; " 但

[juː; jʊ] ,

**you** ,

你 ,

“我不是，大卫叔叔，”琼的眼睛闪闪发光；她想起了帕特里夏；“但是你，

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪblədi] , [luːz] [ə; eɪ][lɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [duː][naɪt] [ˈriːəlɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] — [ðə; ði]  
**everybody** , **lose** **a** **lot** **if** **they** **do** **not** **really** **know** **the** **truth** **about** **women** **—** **the**  
大家 , 失去 一个 很多 如果 他们 做 不是 真的 知道 这 真相 关于 女性 — 这  
[ˈriːəl] [truːθ] . "  
**real truth** . "  
真实的 真相 . "

如果人们不真正了解关于女性的真相——真正的真相——他们都会损失很多。

" [maɪ] [daɪr] , " [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsɪriəs] ,  
" **My dear** , " **David** **was** **quite** **serious** ,  
" 我的 亲爱的 , " 大卫 曾是 相当 严肃的 ,

“亲爱的,”大卫神情严肃地说。

" [aɪm][noʊ] [lɒŋɡər] [hɑːrd][ɔːr] [mɪsˈdʒʌdʒɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][jʊr; jər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈmeθədz]  
" **I'm** **no** **longer** **hard** **or** **misjudging** **—** **I** **was** **frightened** **at** **your** **aunt's** **methods**  
" 我是 不 更长 难的 或者 误判 — 我 曾是 害怕 在 你的 姑姑的 方法  
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,  
**with** **you** ,  
和 你 ,

“我不再苛责你或妄下判断——我只是害怕你姑姑对待你的方式。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈpruːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [rɔːŋ] [ˈevrɪ] [deɪ] . "  
**but** **you're** **proving** **me** **wrong** **every** **day** . "  
但 你是 证明 我 错误的 每一个 天 . "

但你每天都在证明我错了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] , [ˈʌŋk(ə)][ˈdeɪvɪd] . "  
" **You** **should** **have** **trusted** **her** **more** , **Uncle** **David** . "  
" 你 应该 有 可信 她 更多的 , 叔叔 大卫 . "

“大卫叔叔,你真应该更信任她一些。”

" [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [ɪn][pɑːrt] .  
" **Yes** , **you** **are** **right** , **in** **part** .  
" 是的 , 你 是 正确的 , 在 部分 .

“是的,你说的有一定道理。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər] [les] — [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] . "  
**I** **should** **have** **trusted** **her** **less** **—** **in** **some** **ways** . "  
我 应该 有 可信 她 较少的 — 在 一些 方式 . "

在某些方面,我应该少信任她一些。

" [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? "  
" **About** **me** ? "  
" 关于 我 ? "

关于我?

" [noʊ] . [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] .  
" **No** . **About** **herself** .  
" 不 . 关于 她自己 .

不,是关于她自己。

" [ˈmɑːrtɪn] [flekt] [ðə; ði] [ˈæfɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .  
" **Martin** **flecked** **the** **ashes** **from** **his** **cigar** .  
" 马丁 有斑点的 这 灰烬 从 他的 雪茄 .

马丁抖落了雪茄上的烟灰。

" [ænd; ænd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [saɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [ɔːl] [rɪˈɡrets]  
" **And** **now** , " **he** **said** **with** **a** **huge** **sigh** **that** **seemed** **to** **sweep** **all** **regrets**  
" 和 现在 , " 他 说 和 一个 巨大的 叹 那 似乎 到 扫 全部 遗憾  
[brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː] ,  
**before** **it** ,  
前 它 ,

“而现在,”他长叹一声,仿佛将所有的遗憾都扫进了叹息之中。

" [gʊʊ][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [jʊr; jər] [feɪs] ！  
" go and wash your face ！  
" 去 和 洗 你的 脸 ！

去洗脸吧！

" ['dʒoʊn][ræn] [ə'weɪ] ，  
" Joan ran away ，  
" 琼 跑 离开 ，

琼逃跑了，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːŋk] - [hɑːŋk][ʌv; əv]  
and when she came back the room was empty and the honk - honk of  
和 什么时候 她 来了 后退 这 房间 曾是 空的 和 这 喇叭 - 喇叭 的  
['mɑːrtənz][hɔːrn] ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] ．  
Martin's horn sounded down the river road ．  
马丁的 喇叭 听起来 向下 这 河 路 ．

当她回来时，房间空无一人，马丁的喇叭声沿着河边的道路响起。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 282 ]  
[ 页 - ]

[第282页]

[ðen] ，[æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [wen] [wʌn][stændz][ɪn][æŋ; ən] ['empti] [ruːm] ，['dʒoʊn][wʌz; wəz]  
Then ， as often happens when one stands in an empty room ， Joan was  
然后 ， 作为 经常 发生 什么时候 一 站立 在 一个 空的 房间 ， 琼 曾是  
['kɑːŋəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːpər'sensətɪvnəs] ．  
conscious of a supersensitiveness ．  
有意识的 的 一个 超敏反应 ．

然后，就像一个人站在空房间里时经常发生的那样，琼意识到自己异常敏感。

[ʃiː; ʃi] ，[kwɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ，  
She ， quite naturally ，  
她 ， 相当 自然 ，

她，很自然地，

[ə'trɪbjʊːtɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ʌndər'ɡoʊ] — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
attributed it to the ordeal she was about to undergo — the meeting with  
归因于 它 到 这 考验 她 曾是 关于 到 经历 — 这 会议 和  
[klaɪv] ['kæməɾən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [leɪt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrtɪn] ．  
Clive Cameron and her late talk with Martin ．  
克莱夫 卡梅伦 和 她 晚的 讲话 和 马丁 ．

她将此归因于即将经历的考验——与克莱夫·卡梅隆的会面以及与马丁的深夜谈话。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [ɔː'lweɪz] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ？  
Must she always be on the defensive ？  
必须 她 总是 是 在 这 防守 ？

她一定要时刻处于守势吗？

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [ɔː'lweɪz] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər][vɑː'l'keɪnoʊ][hæd; həd] [bloʊn] [hɜːr; hər][ʌp] [wen] ['riːəli] [ʃiː; ʃi]  
Must she always feel that her volcano had blown her up when really she  
必须 她 总是 感觉 那 她 火山 有 吹 她 向上什么时候 真的 她  
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ɪts] [laɪt] ？  
had escaped by its light ？  
有 逃脱 经过它是 光 ？

她难道一定要一直觉得是火山把她炸飞了，而实际上她是借助火山的光芒逃脱的吗？

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈplezərəbl] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ]  
**While there was a certain amount of pleasurable excitement in the meeting**  
尽管 那里 曾是 一个 肯定 数量 的 令人愉悦的 激动 在 这 会议

[wɪð; wɪθ] [ˈkæməɾən] ,  
**with Cameron** ,  
和 卡梅伦 ,

虽然与卡梅隆的会面带来了一定的愉悦和兴奋感，

[waɪl] [aɪˈti:] [lækt] [ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪmənd] [hæd; həd][held] ,  
**while it lacked all that her meeting with Raymond had held** ,  
尽管 它 缺乏 全部 那 她 会议 和 雷蒙德 有 握住 ,

虽然这次会面缺少了她与雷蒙德会面时所拥有的一切，

[stɪl] [hɜ:r; hər][pæst] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][soʊ] [ʌnˈkɑ:mən] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]  
**still her past experiences were of so uncommon a nature that she could not**  
仍然 她 过去的 经历 是 的 所以 罕见 一个 自然 那 她 可以 不是

[ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈnɜ:rvəs] [streɪn] ,  
**contemplate them without nervous strain** ,  
沉思 他们 没有 紧张的 拉紧 ,

然而，她过去的经历太过特殊，以至于她一想到就会感到神经紧张。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [rɪˈpri:v] [brɪˈfɔ:r] [ˈkæməɾən]  
**and she wished that she might have had a longer reprieve before Cameron**  
和 她 希望 那 她 可能 有 有 一个 更长 缓刑 前 卡梅伦

[kɜ:m] .  
**came** .  
来了 .

她希望在卡梅隆到来之前，自己能有更长的喘息时间。

" [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈri:əli] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈeɪmd] [ʌv; əv] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ]  
**" With nothing really to be ashamed of , " she thought , " I feel like a**  
" 和 没有什么 真的 到 是 羞愧 的 , " 她 想法 , " 我 感觉 喜欢 一个

[ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] .  
**criminal dodging justice** .  
刑事 躲避 正义 .

“其实没什么好羞愧的，”她想，“我感觉自己像个逃避法律制裁的罪犯。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ][bɪg] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lu:z] [maɪˈself][ɪn][aɪˈti:] .  
**I wish something so big would come that I could lose myself in it** .  
我 希望 某物 所以 大的 会 来 那 我 可以 失去 我 在 它 .

我希望有件大事发生，让我可以全身心地投入其中。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][gæp] .  
**" Then she walked to the window overlooking The Gap** .  
" 然后 她 步行 到 这 窗户 俯瞰 这 差距 .

然后她走到窗边，俯瞰着峡谷。

" [ɪts] [noʊ] [ˈi:zi] [ˈmætər] , [ˈdʒoʊn][maɪ] [læm] !  
**" It's no easy matter , Joan my lamb !**  
" 它是 不 简单的 事情 , 琼 我的 羊肉 !

“这可不是件容易的事，我的小绵羊琼！ ”

" [ɔ:lmoʊst][aɪˈti:] [si:mɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][wɜ:r; wər] [pəˈtriʃə] [ˈspi:kɪŋ] , " [tu:; tə][taɪ] [bəʊθ] [ˈendz] [ʌv; əv]  
**" almost it seemed as if it were Patricia speaking , " to tie both ends of**  
" 几乎 它 似乎 作为 如果 它 是 帕特里夏 请讲 , " 到 领带 两个都 结束 的

[ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [təˈgeðər] .  
**the rainbow together** .  
这 彩虹 一起 .

“仿佛是帕特里夏在说话，要把彩虹的两端连接起来。”

" [ˈdʒoʊn] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [θɔːt] .  
" Joan smiled at her thought .  
" 琼 微笑 在 她 想法 ；

想到这里，琼笑了。

" [dɪr] , [dɪr] [oʊld][pæt] !  
" Dear , dear old Pat !  
" 亲爱的 , 亲爱的 老的 拍 ！

“亲爱的，亲爱的老帕特！

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [əˈlaʊd] .  
" she spoke the words aloud .  
" 她 辐 这 字 大声 ；

她大声说出了这些话。

" [ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jə] — [ˈbreɪsɪz][em ˈiː] .  
" The very thought of you — braces me .  
" 这 非常 想法 的 你 — 牙套 我 ；

“一想到你，我就感到紧张。”

" [ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [sti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbækwərd] [treɪl] .  
" Joan was still on the backward trail .  
" 琼 曾是 仍然 在 这 落后 踪迹 ；

琼仍然在倒退的道路上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [tred] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtɜːrnd] [ˈstɑːri] - [aɪd]  
She did not often tread it , but when she did she always returned starry - eyed  
她 做过 不是 经常 踏 它 , 但 什么时候 她 做过 她 总是 返回 繁星 - 眼睛  
[ænd; ənd] [breɪv] - [ˈhɑːtɪd] .  
and brave - hearted .  
和 勇敢的 - 心地 ；

她不常去那里，但每次去，她总是满怀憧憬、勇敢无畏地回来。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [rɪˈwɔːrd] :  
That was her reward :  
那 曾是 她 报酬 ；

这就是她的回报：

[ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [er] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] — [ɪkˈsept] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [helpt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]  
the reward that she could share with no one — except as it helped her to  
这 报酬 那 她 可以 分享 和 不 — — 除了 作为 它 帮助 她 到  
[lɪv; laɪv] .  
live .  
居住 ；

她无法与任何人分享这份回报——除了帮助她活下去之外。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tæsk][ʌv; əv] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑːtoʊ][ɑːn][ðə; ði]  
Presently she turned to her task of restoring the motto on the  
目前 她 转向 到 她 任务 的 恢复 这 座右铭 在 这  
[ˈfaɪər,bɔːrd; ˈfaɪər,bɔːrd] .  
fireboard :  
防火板 ；

她随即开始着手修复壁炉板上的格言。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ˈvɪgərəsli] , [ɪnˈtentli] , [ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [bæk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] .  
She worked vigorously , intently , and then leaned back to get a better view .  
她 工作 大力 , 专注地 , 和 然后 倾斜 后退 到 得到 一个 更好的 看法 ；

她卖力地、全神贯注地工作着，然后向后靠去，以便看得更清楚。



[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [əˈlaɪv] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [swiːp] [ʌv; əv]  
**Suddenly , as if they were alive , the words emerged from the last sweep of**  
突然 , 作为 如果 他们 是 活 , 这 字 出现 从 这 最后的 扫 的  
[ðə; ði] [kɒːθ] .  
**the cloth .**  
这 布 .

突然间，仿佛活了过来一般，这些词语从布料最后一次拂拭的瞬间浮现出来。

" [ɑːˈhaː] , [aɪ][eɪˈem] [wɔːrm] .  
" **Aha , I am warm .**  
" 啊哈 , 我 是 温暖的 .

“啊，我好暖和。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**I have seen the fire .**  
我 有 已见 这 火 .

我亲眼目睹了那场火灾。

" [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [broʊk] [laɪk] [ˈsʌnʃaɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] .  
" **The meaning broke like sunshine from the clouds .**  
" 这 意义 打破 喜欢 阳光 从 这 云 .

“这意义就像阳光穿透云层一样迸发出来。”

[aɪˈtiː] [meɪd] [ˈdʒoʊn] [læf] .  
**It made Joan laugh .**  
它 制成 琼 笑 .

这逗笑了琼。

" [wel] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfʌni] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , " [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] , [tuː]  
" **Well , of all the funny things , she said aloud , and from the Bible , too**  
" 出色地 , 的 全部 这 有趣的 事物 , " 她 说 大声 , " 和 从 这 圣经 , 也  
,  
,  
,  
,

“嗯，真是滑稽可笑，”她大声说道，“而且这还出自《圣经》呢。”

" [fɔːr; fəɹ] " [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] " [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈeɪvɪdəns] [baɪ] [əˈhʌðər] [rʌb] .  
" **for " Isaiah " was brought into evidence by another rub .**  
" 为了 " 以赛亚 " 曾是 带来 进入 证据 经过 其他 擦 .

“因为‘以赛亚书’是通过另一次摩擦而作为证据提出的。”

" [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈhɔːntɪd] .  
" **This house is certainly haunted .**  
" 这 房子 是 当然 闹鬼的 .

“这房子肯定闹鬼。”

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ɑːrp] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpænlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [set] [waɪd]  
" **Just then a sharp knock on the panels of the door , set wide**  
" 只是 然后 一个 锋利的 敲 在 这 面板 的 这 门 , 放 宽的  
就在这时，宽大的门板上传来一阵急促的敲击声。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 283** ]  
[ 页 - ]

[第283页]

[tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] [ˈsʌməɹ] [deɪ] , [ˈstɑːrtɪd] [dʒoʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fiːt] ,  
**to the sweet summer day , startled Joan and brought her to her feet ,**  
到 这 甜的 夏天 天 , 惊慌 琼 和 带来 她 到 她 脚 ,  
这美好的夏日景象吓了琼一跳，她一下子站了起来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt]    ['kwɪvərɪŋ]    [ʌv; əv][ðə; ði] [ nə:vs ]    [ðæt]    [bɪ'təʊkənd]    [æn; ən][ɔ:lməʊst]    ['saɪkɪk]    [stɛɪt]    .  
**with that quivering of the nerves that betokened an almost psychic state .**  
和 那 颤抖 的 这 神经 那 标记 一个 几乎 精神 状态 .  
伴随着那种近乎精神恍惚的神经颤抖。

[ə; eɪ][tɔ:l][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ]    .  
**A tall man stood in the doorway .**  
一个 高的 男人 站立 在 这 门口 .  
一个高个子男人站在门口。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] — [gʊd] [wʌnz] , [wel]    ['fæʃnd] — [wɜ:r; wər] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd]['træv(ə)l] [steɪnd]    .  
**His clothes — good ones , well fashioned — were wrinkled and travel stained .**  
他的 衣服 — 好的 一个 , 出色地 造型 — 是 皱 和 旅行 染色 .  
他的衣服——都是不错的、合身的——却皱巴巴的，沾满了旅途的污渍。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [slept] [ɪn]    .  
**They gave the impression of having been slept in .**  
他们 给予 这 印象 的 拥有 到过 睡着了 在 .  
它们给人的感觉像是睡懒觉了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənts] — [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] [bʌt; bət] , [ə'rɪdʒənəli] , [ʌv; əv]  
**The man was like his garments — the worse for wear but , originally , of**  
这 男人 曾是 喜欢 他的 服装 — 这 更糟 为了 穿 但 , 起初 , 的  
[gʊd] [mə'tɪriəl]    .  
**good material .**  
好的 材料 .  
这个人就像他的衣服一样——虽然破旧不堪，但原本却是上好的面料。

['dʒoʊn] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] — ['æftər][ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['oʊvər][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]  
**Joan recognized that at once — after she got over the surprise of finding that he**  
琼 认可 那 在 一次 — 后 她 得到 超过 这 惊喜 的 寻找 那 他  
[wʌz; wəz][nɑ:t] [klaɪv] ['kæməɾən]    .  
**was not Clive Cameron .**  
曾是 不是 克莱夫 卡梅伦 .  
琼立刻就认出了这一点——在她从发现他不是克莱夫·卡梅隆的惊讶中缓过神来之后。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwærətli] , [waɪ] [ə; eɪ] [fə'mɪli'ærəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['pʌz(ə)ld]  
" **Good morning , she said , quietly , while a familiarity about the stranger puzzled**  
" 好的 早晨 , " 她 说 , 悄悄 , 尽管 一个 熟悉 关于 这 陌生人 困惑  
[hɜ:r; hər]    .  
**her .**  
她 .  
“早上好,”她轻声说道，但陌生人身上那种似曾相识的感觉让她感到困惑。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [pli:z]    .  
" **Come in and sit down , please .**  
" 来 在 和 坐 向下 , 请 .  
请进，请坐。

" [ðə; ði][mæn] [keɪm] [ɪn] , ['wɔ:kɪŋ] ['stɪfli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n]['dʒoʊn][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [kən'fju:zd]  
" **The man came in , walking stiffly , his eyes fixed upon Joan in a way that confused**  
" 这 男人 来了 在 , 步行 僵硬地 , 他的 眼睛 固定的 之上 琼 在 一个 方式 那 使困惑  
[hɜ:r; hər]    .  
**her .**  
她 .  
“那人走了进来，步履僵硬，目光死死地盯着琼，这让琼感到困惑。”

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t]    .  
**She felt that she ought to remember him , but could not .**  
她 毛毡 那 她 应该 到 记住 他 , 但 可以 不是 .  
她觉得自己应该记住他，但却做不到。

" [aɪv] [taɪd] [maɪ] [hɔːrs] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] , " [ðə; ði] ['streɪndʒər] [sed] ,  
" **I've tied my horse down by the road , " the stranger said ,**  
" 我已经 系 我的 马 向下 经过 这 路 , " 这 陌生人 说 ,  
"我把马拴在路边了,"陌生人说。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] , " [aɪ][gɔːt][ðə; ði] [biːst] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪ](ə)n] .  
**sitting down by the long table , " I got the beast at the station .**  
坐着 向下 经过 这 长的 桌子 , " 我 得到 这 兽 在 这 车站 .  
他坐在长桌旁,“我在车站抓到了这头野兽。”

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] — [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]  
**The distance was longer than I imagined and the roads are — to say the**  
这 距离 曾是 更长 比 我 想象 和 这 道路 是 — 到 说 这  
[liːst] — [nɔːt] [ɔɪld] .  
**least — not oiled .**  
至少 — 不是 涂油 .  
距离比我想象的要远,而且道路状况——说得委婉点——也很糟糕。

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [flekt] [ðə; ði] [dʌst] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] — [stiːl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]  
" **He laughed and flecked the dust from his coat — still keeping his eyes on**  
" 他 笑了 和 有斑点的 这 灰尘 从 他的 外套 — 仍然 保持 他的 眼睛 在  
[ˈdʒoʊn] .  
**Joan .**  
琼 .  
他笑着掸了掸外套上的灰尘,眼睛仍然盯着琼。

" [ɪz][jɔːr; jər] [ænt] [æt; ət] [hoʊm] ?  
" **Is your aunt at home ?**  
" 是 你的 阿姨 在 家 ?  
你姑姑在家吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .  
" **he continued .**  
" 他 持续 .  
他继续说道。

[soʊ] [ðen] , [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rekəɡnaɪzd] — [bʌt; bət][hiː; hi] [stiːl] [ɪ'luːdɪd] [dʒoʊnz] ['meməri] .  
**So then , the man should be recognized — but he still eluded Joan's memory .**  
所以 然后 , 这 男人 应该 是 认可 — 但 他 仍然 躲避 琼的 记忆 .  
所以,这个人应该被认出来了——但他仍然没有被琼记住。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɔːt] .  
" **No , she is not .**  
" 不 , 她 是 不是 .  
不,她不是。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɔːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .  
**She will not be back for some time .**  
她 将要 不是 是 后退 为了 一些 时间 .  
她短期内不会回来。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [rɪ'kɔːl] [juː; jʊ] — [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] —  
**I am sorry that I cannot recall you — I am sure I have seen you — but —**  
我 是 对不起 那 我 不能 记起 你 — 我 是 当然 我 有 已见 你 — 但 —  
— "   
— "   
— "   
很抱歉我记不起你——我肯定见过你——但是——"

" [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)] ['meməri] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [rɪ'kɔːl] [em 'iː] ,  
" **You'd have a remarkable memory if you did recall me ,**  
" 你会 有 一个 卓越 记忆 如果 你 做过 记起 我 ,  
"如果你还记得我,那你的记忆力真是惊人。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snɪr] [ɪn][ðə; ði] [læf] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][wɜːrdz] ;  
" **there was a sneer in the laugh that followed the words** ;  
" 那里 曾是 一个 冷笑 在 这 笑 那 随后 这 字 ；

“话音刚落，他便发出了一声冷笑；

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [jʌŋ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː] [brɪˈfɔːr] .  
" **you were very young when you saw me before** .  
" 你 是 非常 年轻的 什么时候 你 锯 我 前 ；

你上次见到我的时候还很小。

[pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ˈdʒoʊn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? " **Perhaps I can help you — you are — Joan , are you not ?** "  
也许 我 能 帮助 你 — 你 是 — 琼 ， 是 你 不是 ？ "

或许我可以帮到你——你是琼，对吧？

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 ；

“是的。

" [ˈdʒoʊn][sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][mæn] — [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klaːspt] [kloʊz] .  
" **Joan sat down opposite the man — her hands were clasped close** .  
" 琼 卫星 向下 对面的 这 男人 — 她 双手 是 紧握 关闭 ；

琼在男人对面坐下——她的双手紧紧地交握在一起。

" [aɪm] [dʒɔːrdʒ] [ˈθɔːntən] , [ˈfɔːrmərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] , [ˈleɪtər][ʌv; əv] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] , [mɔːr]  
" **I'm George Thornton , formerly of the Philippines , later of South Africa , more**  
" 我是 乔治 桑顿 ， 以前 的 这 菲律宾 ， 之后 的 南 非洲 ， 更多的  
[ˈriːs(ə)ntli] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,  
**recently of New York** ,  
最近 的 新的 约克 ，

“我是乔治·桑顿，以前来自菲律宾，后来来自南非，最近又搬到了纽约。”

[wer] [aɪ] [stɛrd] [lɔːŋ] [ˈhʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ] [wei] [hɪr] .  
**where I stayed long enough to learn my way here** .  
在哪里 我 入住 长的 足够的 到 学习 我的 方式 这里 ；

我在那里待了足够长的时间，才熟悉了这里的路。

[ɪnˌsɪˈdent(ə)li] , [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .  
**Incidentally , I am your father** .  
顺便 ， 我 是 你的 父亲 ；

顺便说一句，我是你父亲。

" [hæd; həd][ˈdʒoʊn] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] .  
" **Had Joan been standing she would have fallen** .  
" 有 琼 到过 常设 她 会 有 倒下 ；

“如果琼当时站着，她就会摔倒。”

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [ˌoʊvərˈkeɪm][ðə; ði] [ˈdɪzɪnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈspiːkər]  
**As it was , she quickly overcame the dizziness that made the speaker**  
作为 它 曾是 ， 她 迅速地 克服 这 头晕 那 制成 这 扬声器

事实上，她很快就克服了令她难以启齿的眩晕感。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 284** ]  
[ 页 - ]

[第284页]

[siːm] [tuː; tə] [dæns] [əˈbaʊt] [ænd; ænd] , [baɪ] [ˈɡrɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ˈkloʊzər] , [ʃiː; ʃi] [ˈstedɪd] [hɜːrˈself] .  
**seem to dance about and , by gripping her hands closer , she steadied herself** .  
似乎 到 舞蹈 关于 和 ， 经过 扣人心弦 她 双手 更近 ， 她 稳定 她自己 ；

她似乎在跳舞，于是她紧紧抓住双手，稳住了自己。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevə] [hɜːrd] [ʌv; əv][em 'iː] [brɪʔɜːr] ? "

" **I suppose you have never heard of me before ?** "

" 我 认为 你 有 绝不 听到 的 我 前 ？ "

“我想你以前肯定没听说过我吧？”

" [oʊ] ! [jes] !

" **Oh ! yes !**

" 哦 ！ 是的 ！

“哦是的！”

" ['dʒoʊn] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] ['krɪtɪkli] ; " [ænt] ['dɔːrɪs][təʊld] ['nænsɪ] [ænd; ənd][em 'iː][ɔːl]

" **Joan listened to her own voice critically ; Aunt Doris told Nancy and me all**

" 琼 听着 到 她 自己的 嗓音 关键 ； " 阿姨 多丽丝 讲述 南希 和 我 全部

[ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

**about you .**

关于 你 . "

琼认真地听着自己的声音说：“多丽丝阿姨把你的事都告诉了南希和我。”

" [ɔːl] , [eɪ] ? " [ 'θɔːntən ] [kʊd; kəd] ['berli] [kiːp] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" **All , eh ? Thornton could barely keep the surprise and relief from his voice .**

" 全部 ， 嗯 ？ " 桑顿 可以 仅仅 保持 这 惊喜 和 宽慰 从 他的 嗓音 .

“都这样了？”桑顿的声音里几乎掩饰不住惊讶和如释重负。

[ðɪs] ['sɪmplɪfaɪd] ['mætərz] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [təːk] ['friːli] .

**This simplified matters and he could talk freely .**

这 简化 事情 和 他 可以 讲话 自由 .

这简化了事情，他可以畅所欲言了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

" **What do you want ?**

" 什么 做 你 想 ？

你想要什么？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz]['dʒoʊn] [spʊk] [aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['bruːt(ə)l] .

" **The question as Joan spoke it sounded brutal .**

" 这 问题 作为 琼 辐 它 听起来 野蛮 .

琼说话时，这个问题听起来很残酷。

" [aɪ][duː][nɑːt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrɪz] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

" **I do not suppose you have come here , after all these years , for nothing .**

" 我 做 不是 认为 你 有 来 这里 ， 后 全部 这些 年 ， 为了 没有什么 .

“我想你这么多年来到这里，一定不是无缘无故的。”

" [ 'θɔːntən ] [flʌʃt] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][oʊld] [fleɪmd] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

" **Thornton flushed angrily , and his resentment of old flamed into speech .**

" 桑顿 酡 愤怒地 ， 和 他的 怨恨 的 老的 火焰 进入 演讲 .

桑顿怒火中烧，满脸通红，对旧情的怨恨化作言语涌上心头。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər] [ænt] — [peɪ] .

" **I've come to make your aunt — pay .**

" 我已经 来 到 制作 你的 阿姨 — 支付 .

“我来就是要让你姑妈付出代价。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [brɪʔɜːr] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['sɪstər] — [jɔːr; jər] [ænt]

**When I saw you before — you and your supposed sister — your aunt**

什么时候 我 锯 你 前 — 你 和 你的 据称 姐姐 — 你的 阿姨

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

**had all the cards in her hands ,**

有 全部 这 牌 在 她 双手 ,

我上次见到你——你和你所谓的妹妹——你姑姑手里掌握着所有主动权。

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɜːr; hər] [ðen] [ðæt] ['mɜːrdər] [wʊd] [aʊt] — [ænd; ənd][baɪ][gɔːd] !  
but I told her then that murder would out — and by God !  
但 我 讲述 她 然后 那 谋杀 会 出去 — 和 经过 上帝 !  
但我当时告诉她，谋杀案终会败露——我的天哪！

[aɪ 'tiː][hæz; həz] — [ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [peɪ] [deɪ] .  
it has — and now it is pay day .  
它 有 — 和 现在 它 是 支付 天 .  
已经实现了——现在到了发薪日。

" [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [hæd; həd] ['kɔːsnd] [ 'θɔːntən ] .  
" The years had coarsened Thornton .  
" 这 年 有 粗化 桑顿 .  
岁月让桑顿变得粗鲁了。

[ˈdʒoʊn][ stɛəd ] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [mæd]  
Joan stared at the man across the table as if he had suddenly gone mad  
琼 凝视 在 这 男人 穿过 这 桌子 作为 如果 他 有 突然 已消失 疯狂的  
[brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .  
before her eyes .  
前 她 眼睛 .  
琼盯着桌子对面的男人，仿佛他突然在她眼前疯了一样。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ; [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] — [ðə; ðɪ] [kʊk] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][jed] — [ʃiː; ʃɪ]  
She was frightened ; she heard distant voices — the cook speaking to Jed — she  
她 曾是 害怕 ; 她 听到 遥远 声音 — 这 厨师 请讲 到 杰德 — 她  
[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] ;  
wanted to call out ;  
通缉 到 称呼 出去 ;  
她很害怕；她听到远处传来声音——厨娘在和杰德说话——她想喊出来；

[ment] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ['dʌlli] :  
meant to — but instead she asked dully :  
意思是 到 — 但 反而 她 问 沉闷地 :  
本来想问——但她却语气平淡地问：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] — [maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['sɪstər] ?  
" What do you mean by — my supposed sister ?  
" 什么 做 你 意思是 经过 — 我的 据称 姐姐 ?  
“你说的——我所谓的妹妹——是什么意思？”

" [ 'θɔːntən ] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwəd][ 'oʊvər][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .  
" Thornton shifted his position and leaned forward over the table .  
" 桑顿 转移 他的 位置 和 倾斜 向前 超过 这 桌子 .  
桑顿变换了姿势，身体前倾，趴在桌子上。

" [soʊ] — [eɪ] ? [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] ?  
" So — eh ? She didn't tell you all ?  
" 所以 — 嗯 ? 她 没有 告诉 你 全部 ?  
“所以——嗯？ 她没把所有事情都告诉你？”

[aɪ] [siː] .  
I see .  
我 看 .  
我懂了。

[ʃiː; ʃɪ] [kən'faɪnd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] — [em 'iː] .  
She confined the story to — me .  
她 受限 这 故事 到 — 我 .  
她只跟我一个人讲述了这个故事。

[ænd; ʌnd] — [ju:v] [bi'li:vð] [ɔ:l][jɔr; jər][laɪf] — [ðæt] — [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈnænsi] , [wʌz; wəz][jɔr; jər]  
**And — you've believed all your life — that — that the girl , Nancy , was your**  
和 — 你已经 — 相信 — 全部 — 你的 — 生活 — 那 — 那 — 这 — 女孩 , — 南希 , — 曾是 — 你的  
[ˈsɪstər] ?  
**sister ?**  
姐妹 ?

而且——你一直都相信——那个女孩，南希，是你的妹妹？

[wel] — [baɪ] [ˈhev(ə)n] !  
**Well — by heaven !**  
出色地 — 经过 — 天堂 — ！

我的天哪！

[ˈdɔ:ris][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [tʃæns] . "  
**Doris has taken a chance . "**  
多丽丝 — 有 — 已采取 — 一个 — 机会 — . "

多丽丝冒险一试。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] !  
**" You have got to tell me what you mean !**  
" 你 — 有 — 得到 — 到 — 告诉 — 我 — 什么 — 你 — 意思是 — ！

你得告诉我你的意思！

" [ˈdʒoʊn][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋɡər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpɜ:rsən(ə)] [fɪr] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈwaɪdər] , [di:pər]  
**" Joan was no longer filled with personal fear — it was wider , deeper**  
" 琼 — 曾是 — 不 — 更长 — 已填 — 和 — 个人的 — 害怕 — — 它 — 曾是 — 更广泛 , — 更深

[ðæn; ðən] [ðæt] .  
**than that .**  
比 — 那 — .

“琼不再感到个人的恐惧——她的恐惧更加广泛、更加深刻。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɔ:t][laɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈfɜ:slɪ] — [ˈæŋɡər][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]  
**" And you must not lie , " she added , fiercely — anger was giving her**  
" 和 — 你 — 必须 — 不是 — 说谎 , " 她 — 额外 — , — 激烈地 — — 愤怒 — 曾是 — 给予 — 她  
[streŋθ] .  
**strength .**  
力量 — .

“而且你不准说谎，”她厉声说道——愤怒给了她力量。

[ ˈθɔ:ntən ] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [θru:] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .  
**Thornton regarded her through half - closed eyes .**  
桑顿 — 认为 — 她 — 通过 — 一半 - — 关闭 — 眼睛 — .

桑顿半闭着眼睛看着她。

" [ˈlaɪŋ] [ˈɪznt] [maɪ][bɪɡ] [laɪn] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈrʌfli] , " [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:n] ,  
**" Lying isn't my big line , " he said , roughly , " if it had seen ,**  
" 说谎 — 不是 — 我的 — 大的 — 线 — , " 他 — 说 — , — 大致 — , " 如果 — 它 — 有 — 已见 — ,

“撒谎不是我的强项，”他粗声粗气地说，“如果它看到了的话，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ðɪ][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [mes] [ðæt] [aɪ] [hætʃt]  
**I might have escaped the infernal mess that I hatched**  
我 — 可能 — 有 — — 逃脱 — 这 — 地狱 — 混乱 — 那 — 我 — 孵化

我或许能逃脱我亲手制造的那场噩梦般的混乱。

[ [pi: ˈdʒi: ] - ]  
[ **Pg 285** ]  
[ 页 - ]

[第285页]

[baɪ] — [ˈtelɪŋ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] .  
**by — telling the truth in the first place .**  
经过 — — 讲述 — 这 — 真相 — 在 — 这 — 第一的 — 地方 — .

首先，要说出真相。

[sɪns] [jʊər; jər] [ænt] [hæz; həz] [nɪ'glektɪd] [hɜ:r; hər] ['du:ti] — [aɪ] [waɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] !  
**Since your aunt has neglected her duty — I will tell you the truth !**  
自从 你的 阿姨 有 被忽视的 她 责任 — 我 将要 告诉 你 这 真相 !

既然你姑姑玩忽职守——我就告诉你真相！

" [ 'θɔ:ntən ] [tɒk] [smɔ:l] [hi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [gɜ:rl] [nɪr] [hɪm; ɪm] .  
" **Thornton took small heed of the stricken girl near him .**  
" 桑顿 采取 小的 注意 的 这 受打击的 女孩 靠近 他 .

桑顿对身边受伤的女孩漠不关心。

[hert] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ sweɪ ] [hɪm; ɪm] ,  
**Hate and revenge for the moment swayed him ,**  
恨 和 复仇 为了 这 片刻 摇摆 他 ,

仇恨和复仇的念头暂时控制了他。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][ 'dʒoʊn ] [dɪsbɪ'li:v] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]  
**but not for an instant did Joan disbelieve what was burning into her**  
但 不是 为了 一个 立即的 做过 琼 怀疑 什么 曾是 燃烧 进入 她  
['kɑ:nʃəs nə s] .  
**consciousness .**  
意识 .

但琼没有一刻怀疑过自己脑海中那份强烈的信念。

[tru:θ] [ræŋ] [ɪn] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ['sto:ri] .  
**Truth rang in every word of the almost unbelievable story .**  
真相 响铃 在 每一个 单词 的 这 几乎 难以置信 故事 .

这则近乎不可思议的故事，字里行间都透露着真理。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ji] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz]  
**And while she listened and shrank back she was conscious of inanimate things**  
和 尽管 她 听着 和 缩小 后退 她 曾是 有意识的 的 无生命 事物  
['teɪkɪŋ] [ɑ:n]['hju:mən] [ə'trɪbjʊ:ts] [ðæt] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
**taking on human attributes that pleaded with her .**  
采取 在 人类 属性 那 恳求 和 她 .

她一边听着，一边往后退缩，同时意识到无生命的东西都具有了人类的特征，它们向她恳求。

[ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] [wer] ['dɔ:ris][hæd; həd][bʌt; bət] ['ri:s(ə)ntli][sæt] ['smɑɪlɪŋ] [soʊ] ['hæpɪli]  
**The chair by the hearth where Doris had but recently sat smiling so happily**  
这 椅子 经过 这 炉 在哪里 多丽丝 有 但 最近 卫星 微笑 所以 快乐地  
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər][aɪ'di:lz] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:əl][tu:; tə][hɜ:r; hər] !  
**because her ideals had been real to her !**  
因为 她 理想 有 到过 真实的 到 她 !

多丽丝不久前还坐在壁炉旁的椅子上，脸上洋溢着幸福的笑容，因为她的理想在她心中变成了现实！

['nænsi] [ænd; ənd][ʃi:; ji] , [ 'dʒoʊn ] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][aɪ'di:lz] — ['nænsi] [ænd; ənd][ʃi:; ji] !  
**Nancy and she , Joan seemed to know , were the ideals — Nancy and she !**  
南希 和 她 , 琼 似乎 到 知道 , 是 这 理想 — 南希 和 她 !

琼似乎知道，南希和她就是理想——南希和她！

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm]['dɔ:ris][hæd; həd] [dʌŋ] [ðə; ði][wʌŋ] , [bɪg] , ['derɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .  
**For them Doris had done the one , big , daring thing in her life .**  
为了 他们 多丽丝 有 完毕 这 一 , 大的 , 大胆 事物 在 她 生活 .

在他们看来，多丽丝一生中做了一件惊天动地、大胆无畏的事。

[ðə; ði] [lu:m] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [aʊt] , [tu:] ,  
**The loom by the window suddenly cried out , too ,**  
这 织布机 经过 这 窗户 突然 哭 出去 , 也 ,

窗边的织布机也突然发出了一声叫喊。





" [wʌt] [gʊd] — [wʊd] [ðæt] [du:] — [naʊ] ?  
" **What good — would that do — now ?**  
" 什么 好的 — 会 那 做 — 现在 ?  
“现在这样做有什么用呢？ ”

" [ 'θɔ:ntən ] [ stɛərd ] .  
" **Thornton stared .**  
" 桑顿 凝视 .

桑顿愣住了。

[wer] [hæd; həd][hi; hi] [hɜ:rd] [wɜ:rdz] [laɪk] [ðoʊz] [bɪ'fɔ:r] ?  
**Where had he heard words like those before ?**  
在哪里 有 他 听到 字 喜欢 那些 前 ?

他以前在哪里听过类似的话？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [si:m] [tu; tə][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] ?  
**Why should they seem to defy him ?**  
为什么 应该 他们 似乎 到 违抗 他 ?

他们为什么要违抗他呢？

[dɪ'fi:t] [hɪm; ɪm] ?  
**defeat him ?**  
击败 他 ?

打败他？

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tru:θ] [noʊn] [æt; ət][ləst][ɔ:r] — — "  
" **I'm going to have the truth known at last or — —** "  
" 我是 去 到 有 这 真相 已知 在 最后的或者 — — "  
“我一定要让真相大白，否则——”

" [ɔ:r] — [wʌt] ?  
" **Or — what ?**  
" 或者 — 什么 ?

或者——什么？

" [[eɪm] [held] [ 'θɔ:ntən ] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
" **Shame held Thornton silent for a moment ,**  
" 耻辱 握住 桑顿 沉默的 为了 一个 片刻 ,

羞愧让桑顿沉默了一会儿。

[bʌt; bət][laɪf][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][kloʊz] [grɪp] — [hi; hi][wʌz; wəz] ['bi:tn] [ən'les] [help] [wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n]  
**but life had him at close grip — he was beaten unless help were given**  
但 生活 有 他 在 关闭 紧握 — 他 曾是 被打败 除非 帮助 是 给定  
.  
:  
.

但生活紧紧地控制着他——除非得到帮助，否则他就会挨打。

" [ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] — [ðə; ði] - [kraʊd] — [aɪ] [mi:n] — [tu; tə] [noʊ] [ðə; ði]  
" **You think they will enjoy — the Tweksbury crowd — I mean — to know the**  
" 你 思考 他们 将要 享受 — 这 - 人群 — 我 意思是 — 到 知道 这  
[ˈperəntɪdʒ] [ɔ:r] — [læk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ʌv; əv] — [ðə; ði][gɜ:rl][dʒʌst] [pɑ:md] [ɔ:f][ɑ:n][ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]  
**parentage or — lack of it — of — the girl just palmed off on them as a**  
亲子关系 或者 — 缺少 的 它 — 的 — 这 女孩 只是 掌心 离开 在 他们 作为 一个  
[ 'θɔ:ntən ] ?  
**Thornton ?**  
桑顿 ?

“你觉得特威克斯伯里那帮人——我是说——会喜欢知道那个被他们当作桑顿家族的女孩的身世（或者说，她根本没有身世）吗？ ”

[aɪ] [meɪ] [na:t][bi:; bi] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zaɪrɪd] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ'lem] — [aɪm][ðə; ði]  
**I may not be all that could be desired , but such as I am — I'm the**  
我 可能 不是 是 全部 那 可以 是 想要的 , 但 这样的 作为 我 是 — 我是 这  
['seɪvɪŋ] [klɒ:z] .  
**saving clause .**  
保存 条款 .

我或许不是每个人都想要的，但就我而言——我就是那条拯救条款。

" ['θɔ:rntənz] ['kɔ:rsnəs] [wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] [ænd; ənd] [mɔ:ɪr] ['eɪvɪdənt] .  
" **Thornton's coarseness was more and more evident .**  
" 桑顿的 粗糙度 曾是 更多的 和 更多的 明显 .

桑顿的粗鲁越来越明显。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 286** ]  
[ 页 - ]

[第286页]

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [mes] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:]  
" **I wonder if you can justify this mess ? " he asked , suddenly , with a new**  
" 我 想知道 如果 你 能 证明合法 这 混乱 ? " 他 问 , 突然 , 和 一个 新的  
['ɪntrəst] .  
**interest .**  
兴趣 .

“我想知道你是否能为这种混乱局面辩解？”他突然来了兴致地问道。

['dʒʊʊn][wʌz; wəz][na:t] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][dʒʌstɪfaɪ][aɪ 'ti:] — [fi:; fi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:][oʊnli][æz; əz][ðə; ði]  
**Joan was not trying to justify it — she was seeing it only as the**  
琼 曾是 不是 尝试 到 证明合法 它 — 她 曾是 看到 它 仅有的 作为 这  
['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] ['dɔ:ɪs][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ] [ðæt] ['paʊər] [ʌ; əv][hɜ:rz][tu:; tə] [meɪk] ['ri:əl] [hɜ:r; hər]  
**beautiful thing Doris had accomplished by that power of hers to make real her**  
美丽的 事物 多丽丝 有 完成 经过 那 力量 的 她的 到 制作 真实的 她  
[aɪ'di:əl] .  
**ideal .**  
理想的 .

琼并没有试图为之辩解——她只是认为这是多丽丝凭借自身的力量将理想变为现实的一件美好的事情。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , [stɪl] [wʌz; wəz] , [hɜ:r; hər][wʌn][hoʊld][ɑ:n][laɪf] .  
**It had been , still was , her one hold on life .**  
它 有 到过 , 仍然 曾是 , 她 — 抓住 在 生活 .

那曾是，现在仍然是她对生活唯一的依靠。

" [ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] , " [fi:; fi] ['ænsər] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [fæst]  
" **It's too late to talk about that now , " she answered , slowly , and thinking fast**  
" 它是 也 晚的 到 讲话 关于 那 现在 , " 她 回答 , 缓慢地 , 和 思维 快速地  
[ænd; ənd][fɑ:r] ,  
**and far ,**  
和 远的 ,

“现在谈这个太晚了，”她缓缓回答，但思绪却飞快而广泛。

[fɑ:r] [ə'hed] .  
**far ahead .**  
远的 前方 .

遥遥领先。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spensɪv] [na:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [fi:l] [peɪ] !  
" **I imagine it will be expensive not to think of it ; but she'll pay !**  
" 我 想象 它 将要 是 昂贵的 不是 到 思考 的 它 ; 但 壳 支付 !  
“我想，不去想这件事代价肯定不小；但她终究会付出代价！”

" [ 'θɔ:ntən ] [wʌz; wəz] [breɪst] [fɔ:r; fər] [ 'defɪnət] [ 'ækj(ə)n] .  
" **Thornton was braced for definite action .**  
" 桑顿 曾是 支撑 为了 定 行动 .

桑顿已做好采取果断行动的准备。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ 'ɑ:pəzɪt] [kən'fju:zɪd] [hɪm; ɪm] .  
**The girl opposite confused him .**  
这 女孩 对面的 使困惑 他 .

对面的女孩让他感到困惑。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ] [jʌŋ] ; [soʊ][ 'ægənaɪzɪd] — [soʊ] [breɪv] .  
**She looked so young ; so agonized — so brave .**  
她 看起来 所以 年轻的 ; 所以 痛苦的 — 所以 勇敢的 .

她看起来那么年轻；那么痛苦——那么勇敢。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] — — [æt; ət] [ðɪs] [ 'θɔ:ntən ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**She was so like — — At this Thornton turned away his eyes .**  
她 曾是 所以 喜欢 — — 在 这 桑顿 转向 离开 他的 眼睛 .

她就像——这时，桑顿别过脸去。

[ 'oʊnli][baɪ][soʊ] [ 'du:ɪŋ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hoʊld][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .  
**Only by so doing could he hold to his course .**  
仅有的 经过 所以 正在做 可以 他 抓住 到 他的 课程 .

只有这样做，他才能坚持自己的路线。

[ 'sləʊli] , [laɪk] [wʌn] [ 'dræɡɪŋ] [ə; eɪ] [ 'hevi] [loʊd] , [ 'dʒoʊn][wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [klɪr]  
**Slowly , like one dragging a heavy load , Joan was reaching a place of clear**  
缓慢地 , 喜欢 — 拖拽 一个 重的 加载 , 琼 曾是 到达 一个 地方 的 清除  
[ʌndə'r'stændɪŋ] .  
**understanding .**  
理解 .

就像拖着重物一样，琼慢慢地逐渐理解了事情的来龙去脉。

[flæʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ 'eɪkɪŋ] [breɪn][wɜ:r; wər] [ 'blaɪndɪŋ] [ 'pɪktʃərz] .  
**Flashed upon her aching brain were blinding pictures .**  
闪光灯 之上 她 疼痛 脑 是 失明 图片 .

她疼痛难忍的大脑中闪过一幅幅刺目的画面。

" [wʌn] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fər'seɪkən] [weɪf] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [hɪlz] — — " [ 'θɔ:ntən ] [hæd; həd] [sed] .  
" **One child was a forsaken waif of these hills — — " Thornton had said .**  
" — 孩子 曾是 一个 被遗弃的 孤儿 的 这些 丘陵 — — " 桑顿 有 说 .

“这片山里有个被遗弃的孤儿——”桑顿曾这样说过。

" [ 'θʌndər] [pi:k] !  
" **Thunder Peak !**  
" 雷 顶峰 !

“雷霆峰！ ”

[ðə; ði][oʊld] [ 'wʊmən] !  
**The old woman !**  
这 老的 女士 !

老太太！

[ 'mɛrɪ:z] [ 'saɪlənt][ænd; ənd] [ 'si:kɹət] [ 'mɪj(ə)n] !  
**Mary's silent and secret mission !**  
玛丽的 沉默的 和 秘密 使命 !

玛丽的秘密使命！

" [ræŋ] [ðə; ði][ 'ekoʊ] .  
" **rang the echo .**  
" 响铃 这 回声 .

“回声响起。”

[dʒoʊnz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] ；  
Joan's eyes widened ；  
琼的 眼睛 扩大 ；

琼的眼睛睁大了；

[hɜːr; hər] [breθ] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpeld] [hɜːrˈself][tuː; tə] [weɪ] [ænd; ənd]  
her breath caught in her throat while she compelled herself to weigh and  
她 气息 捕捉 在 她 喉 尽管 她 被迫 她自己 到 称重 和  
[kənˈsɪdə] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .  
consider — though she did it in the dark .  
考虑 — 尽管 她 做过 它 在 这 黑暗的 ；

她屏住呼吸，强迫自己权衡利弊——尽管她是在黑暗中进行的。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmeri] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] .  
Then suddenly Mary became a tower of strength .  
然后 突然 玛丽 成为 一个 塔 的 力量 ；

突然间，玛丽变得无比坚强。

[ˈmeri] ！  
Mary ！  
玛丽 ！

玛丽！

[ðen] [ˈnænsiːz] [ˈlʌvliːnəs] [ænd; ənd] [tɑːrm] [geɪv] [ðer; ðər] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [dʒoʊnz] [oʊn]  
Then Nancy's loveliness and charm gave their convincing evidence against Joan's own  
然后 南希的 可爱 和 魅力 给予 他们的 令人信服的 证据 反对 琼的 自己的  
[ˌkærɪktəˈrɪstɪks] .  
characteristics .  
特征 ；

然后，南希的美丽和魅力有力地证明了琼的品格与她相悖。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃʌdəd] .  
At this she shuddered .  
在 这 她 颤抖 ；

她听了这话，不禁打了个寒颤。

" [ˈdɔːrɪs] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [nuː] [wɪt] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [maɪn] , " ['θɔːrntənz] [wɜːrdz] [stɪl] [ˈekəʊd] .  
" Doris said she never knew which child was mine , " Thornton's words still echoed .  
" 多丽丝 说 她 绝不 知道 哪个 孩子 曾是 矿 , " 桑顿的 字 仍然 回声 ；

“多丽丝说她从来不知道哪个孩子是我的，”桑顿的话语仍然在耳边回响。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ！  
" But she must have known ！  
" 但 她 必须 有 已知 ！

但她肯定知道！

" [ˈdʒoʊn] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ,  
" Joan bowed her head ,  
" 琼 鞠躬 她 头 ,

琼低下了头，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈloʊnliːnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ˈɡæðərd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [suˈpriːm]  
and all the loneliness of her life gathered in this moment of supreme  
和 全部 这 孤独 的 她 生活 聚集 在 这 片刻 的 最高  
[əkˈseptəns] .  
acceptance .  
验收 ；

她一生中所有的孤独感都汇聚在这一刻，一种至高的接纳。

[ʃiː ʃi] [nuː] , [naʊ] , [waɪ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ; [ʃiː ʃi] [nuː] [waɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [klɪŋ]  
**She knew , now , why she was , as she was ; she knew why they could all cling**  
她 知道 , 现在 , 为什么 她 曾是 , 作为 她 曾是 ; 她 知道 为什么 他们 可以 全部 黏着  
[tə'geðər] .  
**together** .  
一起 .

她现在明白了自己为什么会变成现在这样；她明白了为什么他们能够紧紧地团结在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hoʊld][ðem; ðəm] [tə'geðər] ; ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən]  
**There was something that could hold them together ; something stronger than**  
那里 曾是 某物 那 可以 抓住 他们 一起 ; 某物 更强 比  
[ˈdɔːrɪs][kʊd; kəd] [kə'mænd] .  
**Doris could command** .  
多丽丝 可以 命令 .

有一种力量能将他们维系在一起；这种力量比多丽丝所能掌控的还要强大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪ] [deɪ] !  
**There was a pay day !**  
那里 曾是 一个 支付 天 !

发薪日到了！

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] !  
**It had come !**  
它 有 来 !

它来了！

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] , " ['dʒoʊn] [spəʊk] [æt; ət][læst] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ænd]  
**" I do not see , " Joan spoke at last , and her voice was heavy and**  
" 我 做 不是 看 , " 琼 辐 在 最后的 , 和 她 嗓音 曾是 重的 和  
[ˈiːv(ə)n] ,  
**even** ,  
甚至 ,

“我看不见,”琼终于开口说道，她的声音沉重而平静。

" [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][hɑːrm] ['nænsɪ] .  
**" why you should think you can harm Nancy** .  
" 为什么 你 应该 思考 你 能 伤害 南希 .

你为什么会认为你能伤害南希？

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ɪz] — [aɪ] [miːn] , [br'kæz, br'kɔːz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ɪz]  
**If what you have told is — I mean , because what you have told is**  
如果 什么 你 有 讲述 是 — 我 意思是 , 因为 什么 你 有 讲述 是  
如果你所说的是——我的意思是，因为你所说的是

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 287** ]  
[ 页 - ]

[第287页]

[truː] — ['nænsɪ] ['kænə:t] [biː; bi][hɜːrt] — ['nænsɪ] [ɪz] — [ɪz] [jɔːrɪz] !  
**true — Nancy cannot be hurt — Nancy is — is yours !**  
真的 — 南希 不能 是 伤害 — 南希 是 — 是 你的 !

没错——南希不会受伤——南希是——是你的！

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] .  
**You would never doubt that if you saw her** .  
你 会 绝不 怀疑 那 如果 你 锯 她 .

如果你见过她，你肯定不会怀疑这一点。

[aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] " — [hɪr] [dʒoʊnz] [aɪz] [fleɪmd] — " [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [mɔ:r] [baɪ] [ə'tækɪŋ]  
**I suppose you think " — here Joan's eyes flamed — " you can get more by attacking**  
我 认为 你 思考 " — 这里 琼的 眼睛 火焰 — " 你 能 得到 更多的 经过 攻击  
[ˈnænsi] .  
**Nancy .**  
南希 .

“我猜你认为”——琼的眼睛里燃起了怒火——“攻击南希可以得到更多好处。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ 'θɔ:ntən ] [ˈstɑ:rtld] [dʒoʊn][baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [əˈlaʊd] ,  
**" At this Thornton startled Joan by throwing his head back and laughing aloud ,**  
" 在 这 桑顿 惊慌 琼 经过 投掷 他的 头 后退 和 笑 大声 ,  
[ˈfɪrləslɪ] , [ˈrʌfli] .  
**fearlessly , roughly .**  
无畏地 , 大致 .

“这时，桑顿猛地仰头大笑，毫不畏惧地粗鲁地大笑起来，吓了琼一跳。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈlɑ:rmɪd] .  
**She was alarmed .**  
她 曾是 惊慌 .

她感到惊慌。

[ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rvənt] — [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] ?  
**The servants — what would they think ?**  
这 仆人们 — 什么 会 他们 思考 ?

仆人们会怎么想？

[ˈmerɪ] — [sə'pouz] [ˈmerɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ?  
**Mary — suppose Mary should appear ?**  
玛丽 — 认为 玛丽 应该 出现 ?

玛丽——假设玛丽出现了呢？

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔ:l] [els] [ˈdʒoʊn][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [θɪŋ] [ˈoʊvər] [brɪˈfɔ:r] [ˈdɔ:rɪs] [rɪˈtɜ:rnd] .  
**But above all else Joan wanted to get this hideous thing over before Doris returned .**  
但 多于 全部 别的 琼 通缉 到 得到 这 可怕 事物 超过 前 多丽丝 返回 .

但琼最想做的，就是在多丽丝回来之前把这件可怕的事情解决掉。

[ˈnevər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔ:ltər] [ðər; ðər] .  
**Never for an instant did she falter there .**  
绝不 为了 一个 立即的 做过 她 犹豫不决 那里 .

她在那里从未动摇过。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [læf] [kən'tɪnju:d] , [les] [ˈnɔɪzɪ] [bʌt; bət] [mɔ:r] [ˈrekləs] .  
**But the laugh continued , less noisy but more reckless .**  
但 这 笑 持续 , 较少的 嘈杂 但 更多的 鲁莽 .

但笑声依旧，虽然不再那么响亮，却更加肆无忌惮。

" [wel] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [geɪm] !  
**" Well , by heaven , you are game !**  
" 出色地 , 经过 天堂 , 你 是 游戏 !

“好吧，老天，你真是个好家伙！ ”

" [ 'θɔ:ntən ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡlɪnt]  
**" Thornton managed to form the words , and in his eyes there was a glint**  
" 桑顿 管理 到 形式 这 字 , 和 在 他的 眼睛 那里 曾是 一个 闪烁  
[ʌv; əv][.ædmə'reɪ(ə)n] .  
**of admiration .**  
的 钦佩 .

桑顿终于说出了那些话，他的眼中闪过一丝钦佩之光。

[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈspɪrɪt] [əˈweɪkənd] — [hi:; hi] [nu:] [ðə; ðɪ][ˈdʒenjuɪn] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈmet(ə)] .  
**His old sporting spirit awakened — he knew the genuine ring of metal .**  
他的 老的 体育 精神 觉醒 — 他 知道 这 真的 戒指 的 金属 .

他昔日的运动精神被唤醒了——他知道金属的真正声响。

" [waɪ] , [si:] [hɪr] , [maɪ][gɜ:rɪ] ,  
" **Why** , **see here** , **my girl** ,  
" 为什么 , 看 这里 , 我的 女孩 ,

“瞧，我的女孩，

" [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ][gəʊld] ['lɑ:kɪt] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [də'gerətəɪp] ;  
" **he drew from his pocket a gold locket and an old daguerreotype** ;  
" 他 画 从 他的 口袋 一个 金子 吊坠 和 一个 老的 达盖尔银版摄影法 ;  
他从口袋里掏出一个金吊坠和一张旧银版照片；

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [keɪm] [wɪ'dəʊt] ['eɪvɪdəns] , [du:][ju:; jʊ] ?  
" **you don't suppose I came without evidence** , **do you** ?  
" 你 不 认为 我 来了 没有 证据 , 做 你 ?  
你不会以为我来的时候没有证据吧？

" [mə'kænɪkli] ['dʒoʊn] [ri:tft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] — [hɜ:r; hær] ['fɪŋgərz]  
" **Mechanically Joan reached across the table and took the articles — her fingers**  
" 机械地 琼 达到 穿过 这 桌子 和 采取 这 文章 — 她 手指  
[wɜ:r; wær] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] ,  
**were stiff and cold** ,  
是 僵硬的 和 寒冷的 ,  
琼机械地伸手越过桌子拿起那些物品——她的手指僵硬冰冷。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ʌn'klæsp][ðə; ði]['keɪsɪz] .  
**but she managed to unclasp the cases** .  
但 她 管理 到 松 这 案例 .

但她还是设法打开了箱子。

[ 'θɔ:ntən ] [wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hær] ; [hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:pt] ['læfɪŋ] .  
**Thornton was watching her ; he had stopped laughing** .  
桑顿 曾是 观看 她 ; 他 有 停止 笑 .

桑顿看着她，他已经不笑了。

[ɪn][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [wɜ:r; wær] [tu:] ['mɪniətʃəz] — [wʌn][ʌv; əv] ['merɪdɪθ] ['fletʃər] ,  
**In the locket were two miniatures — one of Meredith Fletcher** ,  
在 这 吊坠 是 二 微缩模型 — 一 的 梅雷迪思 弗莱彻 ,

小盒里装着两幅微型画像——一幅是梅雷迪思·弗莱彻的画像，

[wʌn][ʌv; əv] [ 'θɔ:ntən ] ['peɪntɪd] [dʒʌst]['æftər][ðər; ðər] ['mæɪɪdʒ] — ['dɔ:ɪs][hæd; həd][ðə; ði] ['du:pɪkeɪt] [ʌv; əv]  
**one of Thornton painted just after their marriage — Doris had the duplicate of**  
— 的 桑顿 绘 只是 后 他们的 婚姻 — 多丽丝 有 这 复制 的  
['merədɪθs] .  
**Meredith's** .  
梅雷迪斯的 .

桑顿在他们结婚后不久画的一幅画——多丽丝有一幅和梅雷迪思的画一模一样的。

" [ðæt] , " [ 'θɔ:ntən ] [spəʊk] [dɪ'lɪbəɪətli] , [æz; əz]['dʒoʊn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [ɪz][maɪ]  
" **That** , " **Thornton spoke deliberately** , **as Joan turned to the other** , " **is my**  
" 那 , " 桑顿 辐 故意地 , 作为 琼 转向 到 这 其他 , " 是 我的  
['mʌðər] !  
**mother** !  
母亲 !

“那是，”桑顿沉着地说道，琼转向另一个人，“那是我母亲！”

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wær] ['veri] [laɪk] .  
**She and I were very like** .  
她 和 我 是 非常 喜欢 .

我和她很像。

" ['dʒoʊn] [dru:] [hɜ:r; hær] [breθ] [ɪn] [ʃɑ:rp] .  
" **Joan drew her breath in sharp** .  
" 琼 画 她 气息 在 锋利的 .

琼倒吸了一口气。



[wʌns] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɒŋ,deɪ] [deɪz] ,  
**Once , back in the Dondale days ,**  
一次 , 后退 在 这 唐戴尔 天 ,

很久以前，在唐戴尔时代，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbælədz] [ɪn] [ˈkɑːstuːm] — [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈpɪktʃər]  
**she had sung some of her old English ballads in costume — a quaint picture**  
她 有 唱 一些 的 她 老的 英语 民谣 在 戏服 — 一个 古雅 图片

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ,  
**of her had been taken at the time and ,**  
的 她 有 到过 已采取 在 这 时间 和 ,

她曾身着戏服演唱过一些古老的英国民谣——当时有人给她拍了一张很有意思的照片，

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,  
**for an instant ,**  
为了 一个 立即的 ,

瞬间，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi] [ˈveɪɡli] [ˈwʌndəɪd] [haʊ] [ˈθɔːntən ] [hæd; həd][ɡɑːt][,aɪ ˈtiː] —  
**she thought this was it — she vaguely wondered how Thornton had got it —**  
她 想法 这 曾是 它 — 她 依稀 想知道 如何 桑顿 有 得到 它 —

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈklɪrli] — [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈklaʊdi] .  
**she could not think clearly — her brain was growing cloudy .**  
她 可以 不是 思考 清楚地 — 她 脑 曾是 生长 多云 .

她觉得这就是病因了——她隐约想知道桑顿是怎么得的病——她无法清晰思考——她的大脑开始变得昏沉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld] [keɪs] [ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] [ˈmjuːtli] .  
**Then she turned the old case over in her hand and looked at it mutely .**  
然后 她 转向 这 老的 案件 超过 在 她 手 和 看起来 在 它 默默地 .

然后她把手中的旧箱子翻过来，默默地看着它。

" [ðeɪ] [dɪsˈkaʊntɪd] [jɜːr; jər] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
" **They discounted your resemblance to my side of the house .**  
" 他们 折扣 你的 相似 到 我的 边 的 这 房子 .

“他们忽略了你和我家那边的人长得很像。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [pəˈθetɪk] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ðə; ði]  
" **There was something almost pathetic underlying the**  
" 那里 曾是 某物 几乎 可怜的 潜在的 这

“这背后似乎隐藏着某种近乎悲哀的东西。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 288** ]  
[ 页 - ]

[第288页]

[sniːr] [ɪn] [ˈθɔːrntənɪz] [vɔɪs] .  
**sneer in Thornton's voice .**  
冷笑 在 桑顿的 嗓音 .

桑顿用一种嘲讽的语气说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [maɪˈself] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,  
" **I did not know myself until I came in the door — but when I saw you ,**  
" 我 做过 不是 知道 我 直到 我 来了 在 这 门 — 但 什么时候 我 锯 你 ,

“直到我走进这扇门，我才真正认识自己——但当我看到你时，

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ˈmʌðər] [stʊd] [hɪr] .  
**it was as if my mother stood here .**  
它 曾是 作为 如果 我的 母亲 站立 这里 .

仿佛我的母亲就站在这里。

" [ˈdʒɒsn̩][kʊd; kəd][nɑ:t̩] [spi:k] , [bʌt; bət] ,  
" Joan could not speak , but ,  
" 琼 可以 不是 说话 , 但 ,

琼无法说话，但是

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɪnd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][mɪsts] [ɪn][ðə; ði][gæp][tu:; tə][ðə; ði] [i:st̩] [ɪn'sted] [ʌv; əv]  
as a change of wind turned the mists in The Gap to the east instead of  
作为 一个 改变 的 风 转向 这 薄雾 在 这 差距 到 这 东方 反而 的  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st̩] ,  
from the east ,  
从 这 东方 ,

由于风向改变，峡谷中的雾气不再从东方吹来，而是转向了东方。

[soʊ][hɜ:r; hər] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['drɪftɪŋ] ; ['drɪftɪŋ] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt̩] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ]  
so her clouds were drifting ; drifting , and a flood of light was blinding  
所以 她 云 是 漂流 ; 漂流 , 和 一个 洪水 的 光 曾是 失明  
[hɜ:r; hər] .  
her :  
她 :

于是她的云朵飘浮着；飘浮着，一道强光刺得她睁不开眼。

[ʃi:; ji] [lʊkt̩] [ʌp] — [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt̩] [dɪd][nɑ:t̩][fɔ:l] ; [hɜ:r; hər][lɪps]  
She looked up — her eyes were shining with tears that did not fall ; her lips  
她 看起来 向上 — 她 眼睛 是 灼灼 和 眼泪 那 做过 不是 落下 ; 她 嘴唇  
[twɪtʃt̩] ['nɜ:rvəsli] ,  
twitched nervously ,  
抽搐 紧张地 ,

她抬起头——她的眼睛里闪烁着泪光，却没有落下；她的嘴唇紧张地抽搐着。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['hæpi] ; ['hæpi] .  
but she was happy ; happy .  
但 她 曾是 快乐的 ; 快乐的 .

但她很开心，非常开心。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n̩] [brɔ:t̩] [streŋθ] [ænd; ɐnd] ['pɜ:rpəs] .  
The sensation brought strength and purpose .  
这 感觉 带来 力量 和 目的 .

这种感觉带来了力量和目标。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t̩] [si:m] [ə'loʊn] — [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kloʊz] , [kloʊz][tu:; tə][ðem; ðəm] [hu:] , [ʌn'si:n] , [bʌt; bət]  
She did not seem alone — she was close , close to them who , unseen , but  
她 做过 不是 似乎 独自的 — 她 曾是 关闭 , 关闭 到 他们 WHO , 看不见 , 但  
['vaɪt(ə)l] , [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [nɪr] ;  
vital , were pressing near ;  
必不可少的 , 是 紧迫 靠近 ;

她似乎并不孤单——她离他们很近，那些看不见但至关重要的人正紧随其后；

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n̩] — [naʊ] [ðæt̩] [ʃi:; ji] [ʌndər'stʊd] !  
waiting for her decision — now that she understood !  
等待 为了 她 决定 — 现在 那 她 理解 !

等待她的决定——现在她明白了！

[wʌt] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ʌn'kɔ:ŋəs̩] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n̩] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?  
What had her unconscious preparation done for her ?  
什么 有 她 无意识 准备 完毕 为了 她 ?

她无意识的准备为她做了什么？

[oʊ] ! [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t̩][feɪl][ðem; ðəm] .  
Oh ! she would not fail them .  
哦 ! 她 会 不是 失败 他们 .

哦！她不会让他们失望的。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈredi] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːrˈself] .

She was almost ready to prove herself .  
她 曾是 几乎 准备好 到 证明 她自己 .

她几乎已经准备好证明自己了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈmæstər][hɜːr; hər][ iˈməʊjənz ][ænd; ənd][biː; bi] [ˈwɜːrði] .

In a moment she could master her emotions and be worthy .  
在 一个 片刻 她 可以 掌握 她 情绪 和 是 值得 .

她瞬间就能控制自己的情绪，变得值得被爱。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ ˈθɔːntən ] [ænd; ənd] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ] [heit] ;

Then she looked at Thornton and throbbed with hate ;  
然后 她 看起来 在 桑顿 和 悸动 和 恨 ;

然后她看向桑顿，心中充满了恨意；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː, ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [muːd] [əˈgen] [tʃeɪndʒd] — [ʃiː, ʃi] [felt] [sʌtʃ] [ˈpɪti] [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd]

but as she looked her mood again changed — she felt such pity as she had  
但 作为 她 看起来 她 情绪 再次 已更改 — 她 毛毡 这样的 遗憾 作为 她 有

[ˈnevər] [noʊn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [brɪˈfɔːr] .

never known in her life before .  
绝不 已知 在 她 生活 前 .

但当她看到这一切时，她的心情再次发生了变化——她感到了一种前所未有的怜悯之情。

[aɪ ˈtiː][rəˈpeld, rɪˈpeld] ; [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈtrækt] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɪti] [ðæt] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

It repelled ; it did not attract — but it was pity that called forth a  
它 排斥 ; 它 做过 不是 吸引 — 但 它 曾是 遗憾 那 称为 前进 一个

[dɪˈzaɪər][tuː; tə] [help] .

desire to help .  
欲望 到 帮助 .

它令人反感；它不具吸引力——但怜悯之心唤起了帮助他人的愿望。

[klaːspɪŋ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][hɜːr; hər][kəʊld][hændz][ˈdʒoʊn] [spəʊk] :

Clasping the silent witnesses of the truth in her cold hands Joan spoke :  
紧握 这 沉默的 证人 的 这 真相 在 她 寒冷的 双手 琼 辐 :

琼用冰冷双手紧紧握住沉默的真相见证者，开口说道：

" [noʊ] ! [ænt] [ˈdɔːrɪs][ænd; ənd] [ˈnænsi] [jæl; jəl][nɑːt] [peɪ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈkwɪəətli] .

" No ! Aunt Doris and Nancy shall not pay , " she said , quietly .  
" 不 ! 阿姨 多丽丝 和 南希 将 不是 支付 , " 她 说 , 悄悄 .

“不！多丽丝阿姨和南希不应该付钱，”她平静地说。

" [huː] — [ðen] ?

" Who — then ?  
" WHO — 然后 ?

“那么是谁呢？”

" [ ˈθɔːntən ] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .

" Thornton felt the ground slipping from under him .  
" 桑顿 毛毡 这 地面 滑倒 从 在下面 他 .

桑顿感觉脚下的地面正在滑落。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [ˈɑːpəzɪt] [lʊkt] [soʊ][oʊld][ænd; ənd][hɑːrd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][ɪn]

The young creature opposite looked so old and hard that she impressed him in  
这 年轻的 生物 对面的 看起来 所以 老的 和 难的 那 她 印象深刻 他 在

[spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .

spite of himself .  
尽管如此 的 他自己 .

对面那个年轻的生物看起来如此苍老坚硬，以至于他不由自主地被她深深吸引。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [wɪl] [peɪ] !

" You and I — will pay !  
" 你 和 我 — 将要 支付 !

你和我——都将付出代价！

" [baɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz][ˈdʒoʊn] [tʊk] [hɜːr; hæɹ][stænd][wɪð; wɪθ] [ˈθɔːntən] , [nɑːt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .  
" **By those words Joan took her stand with Thornton , not against him .**  
" 经过 那些 字 琼 采取 她 站立 和 桑顿 , 不是 反对 他 .  
“琼的这番话表明她站在桑顿一边，而不是反对他。”

[hiː; hi] [wɪnst] .  
**He winced .**  
他 畏缩 .

他畏缩了一下。

" [θɪŋk] — [θɪŋk] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .  
" **Think — think what all this means , " she faltered .**  
" 思考 — 思考 什么 全部 这 方法 , " 她 犹豫不决 .

“想想——想想这一切意味着什么，”她结结巴巴地说。

[ˈθɔːntən] [dɪd] [θɪŋk] .  
**Thornton did think .**  
桑顿 做过 思考 .

桑顿确实思考过。

[hiː; hi] [θɔːt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɡɜːrl] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [aɪz] .  
**He thought back of the girl confronting him with his mother's eyes .**  
他 想法 后退 的 这 女孩 面对 他 和 他的 母亲的 眼睛 .

他回想起那个女孩用他母亲般的眼神与他对视的情景。

[ðə; ðɪ] [ˈbækwəd] [pæθ] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [rek] - [struːn] ; [aɪˈtiː][led] — [wer] ?  
**The backward path was black and wreck - strewn ; it led — where ?**  
这 落后 小路 曾是 黑色的 和 破坏 - 散落的 ; 它 引领 — 在哪里 ?

那条倒退的小路漆黑一片，到处都是残骸；它通向——哪里？

" [ænt] [ˈdɔːrɪs][hæz; hæz][təʊld][em ˈiː][ʌv; əv] — [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] !  
" **Aunt Doris has told me of — of my mother !**  
" 阿姨 多丽丝 有 讲述 我 的 — 的 我的 母亲 !

“多丽丝阿姨跟我讲过——讲过我妈妈的事！”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] — — " [hɪr] [ˈdʒoʊn] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [ˈθɔːntən] [bɜːrst][ɪn] :  
**You and I owe my mother — — " here Joan choked and Thornton burst in :**  
你 和 我 欠 我的 母亲 — — " 这里 琼 窒息 和 桑顿 爆裂 在 :

你我都欠我母亲一份情——”琼说到这里哽咽了，桑顿突然闯了进来：

[ ,piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 289** ]  
[ 页 - ]

[第289页]

" [bʌt; bət][ɪz][aɪˈtiː] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈdiːsnt] — [ðæt] [ðɪs] [ɪmpəˈzɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][əˈpaːn] [ˈɪnəs(ə)nt]  
" **But is it right and decent — that this imposition should be put upon innocent**  
" 但 是 它 正确的 和 体面的 — 那 这 征收 应该 是 放 之上 清白的

[ˈpiːp(ə)l] ?  
**people ?**  
人们 ?

“但是，将这种强加于无辜人民的做法，是正确且体面的吗？”

[ðæt] [ɡɜːrl] — [meɪ] [tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] — —  
**That girl — may turn out to be — —**  
那 女孩 — 可能 转动 出去 到 是 — —

那个女孩——或许会发现——

" [bʌt; bət][ˈdʒoʊn][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhiːdɪŋ] .  
" **But Joan was not heeding .**  
" 但 琼 曾是 不是 听从 .

但琼并没有听从。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [bʌt; bət] [ˈpɜːrfɪkt] [wɜːrk][əˈpɑːn][ðə; ði] [luːm] !  
**She paused and looked at the unfinished but perfect work upon the loom !**  
她 暂停 和 看起来 在 这 未完成 但 完美的 工作 之上 这 织布机 !

她停下脚步，看着织布机上那件尚未完成但却完美的作品！

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈbrʊɒkənli] .  
**" It is too late now to consider that , " she whispered , brokenly .**  
" 它 是 也 晚的 现在 到 考虑 那 , " 她 低声说道 , 破碎地 .

“现在考虑这些都太晚了，”她哽咽着低语道。

[ðen] : " [ænt] [ˈdɔːrɪs][hæz; hæz] [seɪvd] [ˈnænsi] .  
**Then : " Aunt Doris has saved Nancy .**  
然后 : " 阿姨 多丽丝 有 已保存 南希 .

然后：“多丽丝阿姨救了南希。”

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .  
**You need have no fear .**  
你 需要 有 不 害怕 .

你无需害怕。

" [oʊ] !  
**" Oh !**  
" 哦 !

“哦！

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] — [tuː; tə] [help] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ]  
**can you not see what a chance you have to — to help this wonderful thing**  
能 你 不是 看 什么 一个 机会 你 有 到 — 到 帮助 这 精彩的 事物

[ænt] [ˈdɔːrɪs][dɪd] ? "   
**Aunt Doris did ? "**  
阿姨 多丽丝 做过 ? "

难道你看不出你有多大的机会——去帮助多丽丝阿姨做这件了不起的事吗？

" [help] ?  
**" Help ?**  
" 帮助 ?

“帮助？

[haʊ] ?  
**How ?**  
如何 ?

如何？

" [ ˈθɔːntən ] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
**" Thornton sunk back in his chair .**  
" 桑顿 沉没 后退 在 他的 椅子 .

桑顿瘫坐在椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [krʌʃt] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] ;  
**He was crushed — but in the depths of his soul something was stirring ;**  
他 曾是 碎 — 但 在 这 深度 的 他的 灵魂 某物 曾是 搅拌 ;

他心灰意冷，但内心深处却涌动着某种情绪；

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɜːrl]  
**something that he believed had died when he heard of the birth of the girl**  
某物 那 他 相信 有 死亡 什么时候 他 听到 的 这 出生 的 这 女孩  
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [meɪd]  
**across the table who was pleading with him for those who had made**  
穿过 这 桌子 WHO 曾是 恳求 和 他 为了 那些 WHO 有 制成  
[hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !  
**her what she was !**  
她 什么 她 曾是 !

当他听说坐在桌子对面的女孩出生了，并恳求他找出造就她的人时，他原本以为有些东西已经死了！

" [həʊ] ? "

" **How** ? "

" 如何 ? "

“如何？ ”

" [waɪ] — [baɪ] ['sɪmpli] — ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] !

" **Why** — **by** **simply** — **going away** !

" 为什么 — 经过 简单地 — 去 离开 !

“为什么——仅仅——离开！ ”

" [ 'θɔːntən ] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] ['mædnɪŋ] [læf] , [bʌt; bət] [kɔːt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] .

" **Thornton almost broke again into that maddening laugh , but caught himself in time .**

" 桑顿 几乎 打破 再次 进入 那 令人抓狂 笑 , 但 捕捉 他自己 在 时间 .

桑顿差点又发出那种令人抓狂的笑声，但他及时止住了。

" [ðæt] [saʊndz] — ['devəliʃ] ['iːzi] !

" **That sounds — devilish easy !**

" 那 声音 — 恶魔般的 简单的 !

“听起来——简直易如反掌！ ”

" [hiː; hi] [sed] , ['fjʊəriəsli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [flɛr] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [daɪd][æt; ət][bɜːrθ] , [fɔːr; fər]['dʒoʊn][wʌz; wəz]

" **he said , furiously , but the flare of passion died at birth , for Joan was**

" 他 说 , 愤怒地 , 但 这 耀斑 的 热情 死亡 在 出生 , 为了 琼 曾是

[ˈseɪɪŋ] :

**saying :**

说 :

他愤怒地说，但这激情之火却瞬间熄灭，因为琼说道：

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [aɪ] [wɪl] [send][,aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

" **I have some money of my own — I will send it all to you .**

" 我 有 一些 钱 的 我的 自己的 — 我 将要 发送 它 全部 到 你 .

“我自己也有一些钱——我会把所有的钱都寄给你。”

[aɪ] [wɪl] [get] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [,aɪ 'tiː] — [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm]

**I will get money for you — as long as you need it — but after a time**

我 将要 得到 钱 为了 你 — 作为 长的 作为 你 需要 它 — 但 后 一个 时间

[juː; jʊ] [wɪl] — [nɔːt] [niːd] [,aɪ 'tiː] !

**you will — not need it !**

你 将要 — 不是 需要 它 !

我会为你弄钱——只要你需要——但过一段时间，你就不需要了！

[ænd; ænd] [ðen] " — [hɪr] ['dʒoʊn] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər] [klɔːspt] [hændz] — " [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'tiː] [saʊndz]

**And then " — here Joan stretched out her clasped hands — " I know it sounds**

和 然后 " — 这里 琼 拉伸 出去 她 紧握 双手 — " 我 知道 它 声音

[ˈɔːlmoʊst][ɪm'pɔːsəb(ə)] — [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [merd] [truː] — [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

**almost impossible — but it can be made true — you can come back to**

几乎 不可能的 — 但 它 能 是 制成 真的 — 你 能 来 后退 到

[juː 'es][ɔːl] ;

**us all ;**

我们 全部 ;

然后”——琼说着，伸出了紧握的双手——“我知道这听起来几乎不可能——但这可以实现——你可以回到我们身边；

[help][juː 'es] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ænd; ænd] — [waːtʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

**help us keep the secret , and — watch with us .**

帮助 我们 保持 这 秘密 , 和 — 手表 和 我们 .

请帮我们保守秘密，并和我们一起观看。

[juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] [oʊ] [ðɪs] — [tuː; tə] [ænt] ['dɔːrɪs] ; [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] !

**You and I owe this — to Aunt Doris ; to my mother !**

你 和 我 欠 这 — 到 阿姨 多丽丝 ; 到 我的 母亲 !

你我都亏欠了这一切——亏欠了多丽丝阿姨，亏欠了我的母亲！

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][jʊr; jər] — [jʊr; jər] — ['rekəmpens] .  
" **It may be your — your — recompense** .

它 可能 是 你的 — 你的 — 补偿 .  
这或许是你的——你的——报应。

" [ 'θɔ:ntən ] [gɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
" **Thornton got upon his feet** .

" 桑顿 得到 之上 他的 脚 .  
桑顿站了起来。

[hi:; hi][held][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] ['stedɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dɪgnəti] [gru:] [ə'pɑ:n]  
**He held to the table to steady himself , and a subtle dignity grew upon**  
他 握住 到 这 桌子 到 稳定的 他自己 , 和 一个 微妙的 尊严 生长 之上  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

他扶着桌子稳住身子，脸上浮现出一种微妙的庄严感。

" [aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['sləʊli] ,  
" **I am going away , " he said , slowly ,**  
" 我 是 去 离开 , " 他 说 , 缓慢地 ,  
“我要走了,”他缓缓说道。

" [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ['ʊʊvər] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['bɪznəs] [baɪ][maɪ'self] .  
" **until I can think over this infernal business by myself** .  
" 直到 我 能 思考 超过 这 地狱 商业 经过 我 .  
“直到我能独自仔细思考这件该死的事情。”

[ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][ækt] ['hæznt] [kʌm] [jet] — [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] .  
**The time to act hasn't come yet — that's certain** .  
这 时间 到 行为 还没有 来 然而 — 那就是 肯定 .  
可以肯定的是，现在还不是采取行动的时候。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] — [jʊr; jər] ['mʌni] ; [nɑ:t] [naʊ] .  
**I don't want — your money ; not now** .  
我 不 想 — 你的 钱 ; 不是 现在 .  
我不想要——你的钱；现在不想。

[ɪf] [aɪ][du:] , [aɪ] [send][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**If I do , I'll send for it** .  
如果 我 做 , 患病的 发送 为了 它 .

如果需要，我会派人去取。  
[ɪf] [aɪ]['evər] [kʌm] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] — " [tu:; tə]  
**If I ever come again it will be to — " he paused , flung his head up — " to**  
如果 我 曾经 来 再次 它 将要 是 到 — " 他 暂停 , 扔 他的 头 向上 — " 到  
[si:] [ju:; jʊ] ;  
**see you ;**  
看 你 ;

如果我再次来到这里，那一定是——”他停顿了一下，抬起头——“为了见你；

[tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][æɪ; əɪ][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [mes] .  
**to look on at the working out of the damned mess** .  
到 看 在 在 这 在职的 出去 的 这 该死的 混乱 .  
看看这该死的烂摊子最终会如何收场。

" [hi:; hi] [ri:tɪt] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [ænd; ənd] [keɪs] .  
" **He reached out for the locket and case** .  
" 他 达到 出去 为了 这 吊坠 和 案件 .  
他伸手去拿那枚小盒和盒子。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː hi] [sed] , [ˈgrʌfli] .  
" **Good - bye , " he said , gruffly .**  
" 好的 - 再见 , " 他 说 , 粗声粗气地 .

“再见，”他粗声粗气地说。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] — [nɑːt] [naʊ] . "  
" **You need not be afraid — not now . "**  
" 你 需要 不是 是 害怕的 — 不是 现在 . "

“你不必害怕——至少现在不必。”

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] .  
" **I am not afraid .**  
" 我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

" [ˈdʒoʊn][roʊz] [ˈwiːkli] .  
" **Joan rose weakly .**  
" 琼 玫瑰 弱 .

琼虚弱地站了起来。

" [aɪ][ʌl; ʃəl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
" **I shall wait for you .**  
" 我 将 等待 为了 你 .

我会等你。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .  
**I am sure you will come .**  
我 是 当然 你 将要 来 .

我相信你一定会来。

" [gʊd] - [baɪ] ; [gʊd] - [baɪ] !  
" **Good - bye ; good - bye !**  
" 好的 - 再见 ; 好的 - 再见 !

“再见；再见！”

" [aʊtˈsaɪd] [ˈθɔːntən] [ˈstʌmbld] [əˈɡenst] [oʊld] [jed] .  
" **Outside Thornton stumbled against old Jed .**  
" 外部 桑顿 踉跄 反对 老的 杰德 .

“在外面，桑顿绊倒了老杰德。”

" [ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈseɪlɪŋ] !  
" **The Ship's sailing !**  
" 这 船的 帆船 !

“船起航了！”

" [ðə; ði] [ˈkweɪvərɪŋ] , [ˈfuːliʃ] [wɜːrdz] [ˈstɑːrtld] [ˈθɔːntən] ; " [juː; jʊ] [best] [get] [əˈbɔːrd] , [sɜːr] , [ˈæŋkə-z]  
" **the quavering , foolish words startled Thornton ; " you best get aboard , sir , anchor's**  
" 这 颤抖 , 愚蠢 字 惊慌 桑顿 ; " 你 最好的 得到 船上 , 先生 , 主播的  
[ˈlɪftɪŋ] !  
**lifting !**  
举重 !

“这颤抖而愚蠢的话语吓了桑顿一跳；“先生，您最好上船，锚要起锚了！”

" [jed] [ˈstæɡərd] [əˈweɪ] , [ˈɡrɪnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈmʌtərɪŋ] .  
" **Jed staggered away , grinning and muttering .**  
" 杰德 交错 离开 , 咧嘴笑 和 喃喃自语 .

杰德踉跄着走开了，咧嘴笑着，嘴里嘟囔着。



[ 'θɔ:ntən ] [ stɛəd ] [ 'æftər ] [ ðə; ði ] [ 'sweɪn ] [ 'fɪgjər ] .

**Thornton stared after the swaying figure .**  
桑顿 凝视 后 这 摇晃 数字 .

桑顿目不转睛地盯着那个摇晃的身影。

[ ðen ] [ hi:; hi ] [ θɔ:t ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ] [ fɪlə'pi:nz ] , [ hɪz; ɪz ] [ ʊəld ] [ 'bæt(ə)l ] [ graʊnd ] — [ hi:; hi ] [ wəd ] [ goʊ ] [ bæk ] !  
**Then he thought of the Philippines , his old battle ground — he would go back !**  
然后 他 想法 的 这 菲律宾 , 他的 老的 战斗 地面 — 他 会 去 后退 !

然后他想到了菲律宾，他以前的战场——他要回去！

[ ðə; ði ] [ aɪ'di:ə ] [ kɔ:t ] [ ænd; ənd ] [ held ] [ hɪm; ɪm ] .

**The idea caught and held him .**  
这 主意 捕捉 和 握住 他 .

这个想法深深吸引了他，让他无法自拔。

[ ɑ:n ] [ ðə; ði ] [ 'rɪvər ] [ roʊd ] [ hɪz; ɪz ] [ hɔ:rs ] [ stʊd ] [ 'nɪblɪŋ ] [ ðə; ði ] [ græs ] ; [ ə; eɪ ] [ 'wʊmən ] [ wʌz; wəz ] [ br'saɪd ] [ aɪ 'ti: ]  
**On the river road his horse stood nibbling the grass ; a woman was beside it**  
在 这 河 路 他的 马 站立 轻咬 这 草 ; 一个 女士 曾是 旁 它  
— [ ə; eɪ ] [ li:n ] ,  
**— a lean ,**  
— 一个 倾斜 ,

他的马站在河边的路上，啃着草；旁边站着一个女人——身子瘦削，

[ 'stu:pɪŋ ] [ 'wʊmən ] [ wɪð; wɪθ ] [ ə; eɪ ] [ hoʊm ] - [ spʌn ] [ ɔ:l ] [ klʌt[t ] [ 'ʊʊvər ] [ hɜ:r; hər ] [ 'sʌŋkən ] [ breasts ] [ baɪ ]  
**stooping woman with a home - spun shawl clutched over her sunken breasts by**  
弯腰 女士 和 一个 家 - 旋转 披肩 紧握 超过 她 凹陷 乳房 经过  
[ wʌn ] [ hænd ] ,  
**one hand ,**  
— 手 ,

一位佝偻着背的妇女，一只手紧紧抓着一条自制的披肩遮住凹陷的胸部。

[ ɪn ] [ ðə; ði ] [ 'ʌðər ] [ wʌz; wəz ] [ ə; eɪ ] [ 'mæsɪv ] , [ 'rʌstɪ ] [ gʌn ] !  
**in the other was a massive , rusty gun !**  
在 这 其他 曾是 一个 大量的 , 生锈的 枪 !

另一个房间里是一把巨大的、生锈的枪！

[ ʃi:; ʃi ] [ tɜ:rnd ] [ ænd; ənd ] [ kən'frʌntɪd ] [ 'θɔ:ntən ] .

**She turned and confronted Thornton .**  
她 转向 和 面对 桑顿 .

她转身面对桑顿。

[ ʃi:; ʃi ] [ nu: ] [ hɪm; ɪm ] [ æt; ət ] [ wʌns ] , [ bʌt; bət ] [ hi:; hi ] [ 'mɪrli ] [ fraʊnd ] [ æt; ət ] [ hɜ:r; hər ] [ æz; əz ] [ hi:; hi ] [ aɪd ]  
**She knew him at once , but he merely frowned at her as he eyed**  
她 知道 他 在 一次 , 但 他 仅仅 皱眉 在 她 作为 他 眼睛

[ ðə; ði ] [ 'wepən ] [ ʌn'li:zɪli ] .

**the weapon uneasily .**  
这 武器 不安地 .

她一眼就认出了他，但他只是皱着眉头，不安地打量着那件武器。

" [ hu: ] [ ɑ:r; ər ] [ ju:; jʊ ] ?

**" Who are you ?**  
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [ hi:; hi ] [ æskt ] .

**" he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['feɪkən]  
**The place , the experience were getting to be too much for his shaken**  
这 地方 , 这 经验 是 获得 到 是 也 很多 为了 他的 摇晃  
[nə:vs] .  
**nerve** .  
神经 .

这个地方，这种经历，对他本就紧张的神经来说，实在是太难以承受了。

" [ðæt] [dəunt] ['mætər] , " ['meri] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [di:p] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**" That don't matter , " Mary raised her deep eyes , they were burning with**  
" 那 不 事情 , " 玛丽 提高 她 深的 眼睛 , 他们 是 燃烧 和  
[su:pər'stɪʃəs] [ɪn'tentnɪs] ;  
**superstitious intentness ;**  
迷信的 专注 ;

“那没关系，”玛丽抬起她那双深邃的眼睛，眼中燃烧着迷信的虔诚；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][best] [hi:d] [aɪ 'ti:] .  
**" but I have a message for you — you best heed it .**  
" 但 我 有 一个 信息 为了 你 — 你 最好的 注意 它 .

但我有个话要对你说——你最好听进去。

[wi:; wi][dəunt][stænd][fɔ:r; fər][st'reɪndʒəz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .  
**We don't stand for strangers hanging around here .**  
我们 不 站立 为了 陌生人 绞刑 大约 这里 .

我们不允许陌生人在这里闲逛。

[si:] [ðer; ðər] !  
**See there !**  
看 那里 !

看！

" ['meri] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] — ['θɔ:rnɪtənz] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz]  
**" Mary pointed to The Rock — Thornton's excited fancy caught the wavering outlines**  
" 玛丽 尖 到 这 岩石 — 桑顿的 兴奋的 想要 捕捉 这 摇摆不定 概述  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .  
**of The Ship .**  
的 这 船 .

“玛丽指着岩石——桑顿兴奋的想象力捕捉到了船的摇曳轮廓。

" [ɔ:l] [ðæts] [waɪz] — [goʊz][wɪð; wɪθ] [ðæt] .  
**" All that's wise — goes with that .**  
" 全部 那就是 明智的 — 去 和 那 .

所有明智的事情——都与此有关。

" ['meri] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .  
**" Mary turned away .**  
" 玛丽 转向 离开 .

玛丽转过身去。

" [ju:; jʊ][best] [hi:d] !  
**" You best heed !**  
" 你 最好的 注意 !

你最好听从！

" [ʃɪ:; ʃɪ] ['mʌtəd] [æz; əz][jed][hæd; həd] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [ɔ:f] .  
**" she muttered as Jed had , and slunk off .**  
" 她 低声说道 作为 杰德 有 , 和 斯伦克 离开 .

她像杰德一样嘟囔着，然后溜走了。

[ 'θɔ:ntən ] ['ʃɪvəd] .  
**Thornton shivered .**  
桑顿 瑟瑟发抖 .

桑顿打了个寒颤。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈi:tn] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwiri] [ænd; ənd] [ˈbi:tn] .  
" **He had not eaten for many hours ; he was weary and beaten .**  
" 他 有 不是 吃 为了 许多 小时 ; 他 曾是 厌倦 和 被打败 .

他已经好几个小时没吃东西了；他疲惫不堪，精疲力竭。

" [maɪ][gɑ:d] !  
" **My God !**  
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] ; " [wʌt] — [ə; ei] [kənˈspɪrəsi] !  
" **he muttered as he mounted the horse ; " what — a conspiracy !**  
" 他 低声说道 作为 他 安装 这 马 ; " 什么 — 一个 阴谋 !

他翻身上马时喃喃自语道：“什么——阴谋！”

[wʌt] [ə; ei] [hoʊl] [tu:; tə][get] [əˈwei] [frʌm; frəm] .  
**What a hole to get away from .**  
什么 一个 洞 到 得到 离开 从 .

真是个该逃离的深渊。

[ʃi:; ji] [θɪŋks] [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [stɪlz] .  
**She thinks I'm looking for stills .**  
她 思考 我是 寻找 为了 静止画面 .

她以为我在找剧照。

[stɪlz] !  
**Stills !**  
静止画面 !

静止画面！

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; ei] [wi:k] [læf] .  
" **he gave a weak laugh .**  
" 他 给予 一个 虚弱的 笑 .

他勉强笑了笑。

[ˈdʒoʊn] [stʊd] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:səz] [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,  
**Joan stood until she heard the sound of the horse's hoofs on the road ,**  
琼 站立 直到 她 听到 这 声音 的 这 马匹 蹄子 在 这 路 ,

琼一直站着，直到听到马蹄踏在路上的声音。

[ðen] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfreʃli] [brʌʃt] [bʌt; bət] [ˈempti] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [nelt] , [ˈʃɪvərɪŋ] .  
**then she turned to the freshly brushed but empty hearth and knelt , shivering .**  
然后 她 转向 到 这 新鲜的 刷过 但 空的 炉 和 跪下 , 瑟瑟发抖 .

然后她转向刚刚打扫过但空无一物的壁炉，跪了下来，瑟瑟发抖。

" [ɑ:ˈhɑ:] , [aɪ][ei ˈem][wɔ:rm] .  
" **Aha , I am warm .**  
" 啊哈 , 我 是 温暖的 .

“啊，我好暖和。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**I have seen the fire .**  
我 有 已见 这 火 .

我亲眼目睹了那场火灾。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [klʌŋ]  
" **Her eyes clung**  
" 她 眼睛 紧紧抓住

她的眼睛紧紧地盯着

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 291** ]  
[ 页 - ]

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][ɪf][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈlɪvɪŋ][ˈfleɪmz] .  
**to the words as if they were living flames** .  
到 这 字 作为 如果 他们 是 活的 火焰 .

那些文字仿佛是燃烧的火焰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkɑːnʃəs][ʌv; əv][θɔːt] ,  
**She was not conscious of thought** ,  
她 曾是 不是 有意识的 的 想法 ,

她当时没有意识，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][siːmd][tuː; tə][nəʊ][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][siːn][ðə; ði][ˈfaɪər][bɪˈfɔːr][bʌt; bət][ðæt][naʊ]  
**but she seemed to know that she had only seen the fire before but that now**  
但 她 似乎 到 知道 那 她 有 仅有的 已见 这 火 前 但 那 现在

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][fiːl][aɪˈtiː] .  
**she was to feel it** .  
她 曾是 到 感觉 它 .

但她似乎知道，她以前只是见过火，而现在她要亲身感受火的威力了。

[ə; eɪ][ɡlɒʊ][wʌz; wəz][ˈstɜːrɪŋ][wɪˈðɪn][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][braɪt] , [ˈfleɪmɪŋ][θɪŋ][ðæt][ˈlaɪtɪd][hɜːr; hər]  
**A glow was stirring within her — a bright , flaming thing that lighted her**  
一个 辉光 曾是 搅拌 之内 她 — 一个 明亮的 , 炽盛 事物 那 照明 她

[wei] , [ɑːn][bɪˈfɔːr] — [ðə; ði][lɔːŋ] ,  
**way , on before — the long** ,  
方式 , 在 前 — 这 长的 ,

她心中涌起一股光芒——一种明亮、燃烧的光芒，照亮了她之前的道路——漫长的.....

[lɔːŋ][ˈsplendɪd][wei][ɑːn][wɪtʃ][rɪˈspɔːnsəˈbɪləti][ˈrestɪd][laɪk][ə; eɪ][ˈheɪlɒʊ] .  
**long splendid way on which responsibility rested like a halo** .  
长的 灿烂 方式 在 哪个 责任 休息 喜欢 一个 光环 .

漫长而辉煌的道路，责任如同光环般笼罩其上。

[ʃiː; ʃi][held][wɪˈðɪn][hɜːr; hər][səʊl][ɔːl][ðæt][hæd; həd][ɡɔːn][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈmeɪkɪŋ] — [ʃiː; ʃi][bɪˈlɔːŋd] ,  
**She held within her soul all that had gone into her making — she belonged** ,  
她 握住 之内 她 灵魂 全部 那 有 已消失 进入 她 制作 — 她 属于 ,

她将塑造她的一切经历都珍藏于心——她属于这里。

[ɪn][ə; eɪ][ɡreɪt][ænd; ənd][dɪˈmændɪŋ][sɪɡˈnɪfɪkəns] , [tuː; tə] — [ˈdɔːrɪs][ænd; ənd][ˈdɔːrɪsɪz][ˈpiːp(ə)] .  
**in a great and demanding significance , to — Doris and Doris's people** .  
在 一个 伟大的 和 要求 意义 , 到 — 多丽丝 和 多丽丝的 人们 .

具有重大而重要的意义，对于多丽丝和多丽丝的人民来说。

[ˈdɔːrɪsɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊn] !  
**Doris's and her own !**  
多丽丝的 和 她 自己的 !

多丽丝和她自己的！

[hɜːr; hər][oʊn] !  
**Her own !**  
她 自己的 !

她自己的！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pruːv][hɜːrˈself] — [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ʃiːld] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][meɪk][ðə; ði][ˈriːəl][hɜːr; hər]  
**She must prove herself — behind the shield ; she must make the real her**  
她 必须 证明 她自己 — 在后面 这 盾 ; 她 必须 制作 这 真实的 她

[aɪˈdiːəl] .  
**ideal** .  
理想的 .

她必须在保护伞下证明自己；她必须将现实变成理想。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] .  
**She must not be afraid** .  
她 必须 不是 是 害怕的 .

她一定不能害怕。

[fɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmætəd] .  
**Fear was the only thing that mattered .**  
害怕 曾是 这 仅有的 事物 那 重要 .

恐惧是唯一重要的事。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊtlaɪn] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fɪl] [aɪ ˈtiː][ɪn]  
**Her whole life had been but an outline up to now ; she must fill it in**  
她 所有的 生活 有 到过 但 一个 大纲 向上 到 现在 ; 她 必须 充满 它 在  
!  
!  
!

她的一生此前都只是一个轮廓；她必须把它填满！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə][set] [seɪl] .  
**She must not be afraid to set sail .**  
她 必须 不是 是 害怕的 到 放 帆 .

她一定不能害怕扬帆起航。

[huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt][tuː; tə][hɜːr; hər] ?  
**Who had said that to her ?**  
WHO 有 说 那 到 她 ?

谁跟她说过那句话？

" [set] [seɪl] .  
" **Set sail .**  
" 放 帆 .

“启航。

[bɪdz] — [juː; jʊ][set] [seɪl] !  
**Bids — you set sail !**  
出价 — 你 放 帆 !

出价——扬帆起航！

" [soʊ] [ɪnˈgroʊst] [wʌz; wəz][ˈdʒoʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈflʌdɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [θɔːt] ,  
" **So engrossed was Joan in the flooding tide of thought ,**  
" 所以 全神贯注 曾是 琼 在 这 洪水 潮 的 想法 ,

“琼完全沉浸在汹涌而至的思绪中，

[soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈbændənɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,  
**so entirely was she abandoning herself to it ,**  
所以 完全 曾是 她 放弃 她自己 到 它 ,

她完全沉浸其中，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈdɔːrɪs] [spiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .  
**that it was only when she heard Doris speak that she turned .**  
那 它 曾是 仅有的 什么时候 她 听到 多丽丝 说话 那 她 转向 .

直到听到多丽丝说话，她才转过身来。

" [ˈdʒoʊn] , [wiːv] [brɔːt] [klaɪv] !  
" **Joan , we've brought Clive !**  
" 琼 , 我们已经 带来 克莱夫 !

“琼，我们把克莱夫带来了！ ”

[wiː; wi][met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wei] .  
**We met him on the way .**  
我们 遇见 他 在 这 方式 .

我们在路上遇到了他。

" [ˈdʒoʊn][dɪd][nɑːt][raɪz] .  
" **Joan did not rise .**  
" 琼 做过 不是 上升 .

琼没有起身。

[wɪð; wɪθ][hændz] [kla:spt] [ɪn][hɜ:r; hər][læp][ʃi:; ʃɪ] [feɪst] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔ:rweɪ] .  
**With hands clasped in her lap she faced the little group in the doorway .**  
和 双手 紧握 在 她 膝 她 面对 这 小的 团体 在 这 门口 .  
她双手交叠放在膝上，面对着门口的一小群人。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] — [ʃi:; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] ; [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf]  
**Her eyes were filled with the golden light of day — she waited ; all her life**  
她 眼睛 是 已填 和 这 金的 光 的 天 — 她 等待 ; 全部 她 生活  
, [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ,  
, **she knew** ,  
, 她 知道 ,  
她的双眼充满了日光般的金色光芒——她一直在等待；她一生都知道，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .  
**she had been preparing for this moment .**  
她 有 到过 准备 为了 这 片刻 .  
她一直在为这一刻做准备。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ˈkæmɜ-ənz] [stɑ:rt][ʌv; əv] [səˈpraɪz] ; [hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [daʊt] .  
**She saw Cameron's start of surprise ; his wonder and doubt .**  
她 锯 卡梅伦的 开始 的 惊喜 ; 他的 想知道 和 怀疑 .  
她看到了卡梅隆脸上最初的惊讶、疑惑和疑虑。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈɡæðərɪŋ] [streŋθ] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ləst][læp][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rd] [reɪs] .  
**Then she saw him gathering strength as for the last lap of a hard race .**  
然后 她 锯 他 采集 力量 作为 为了 这 最后的 膝 的 一个 难的 种族 .  
然后她看到他积蓄力量，仿佛在为一场艰苦比赛的最后一圈做准备。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] !  
**" So I have found you !**  
" 所以 我 有 成立 你 !  
“我找到你了！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [pæst][ˈmɑ:rtɪn] [ænd; ənd][ˈdɔ:ris][hi:; hi] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m]  
**" he said , and pushing past Martin and Doris he came across the room**  
" 他 说 , 和 推动 过去的 马丁 和 多丽丝 他 来了 穿过 这 房间  
[wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .  
**with outstretched hands .**  
和 伸展 双手 .  
“他说着，推开马丁和多丽丝，穿过房间，伸出双手。”

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wɜ:rdz][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈveɪ] , [ænd; ənd][ˈdʒoʊn]  
**Something was calling in the tone which words could not convey , and Joan**  
某物 曾是 呼叫 在 这 语气 哪个 字 可以 不是 传达 , 和 琼  
[kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈænsər] .  
**could not answer .**  
可以 不是 回答 .  
那声音里仿佛有什么东西在呼唤，但言语无法表达，琼无法回应。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wer] [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ˈekəʊz] .  
**It was like hearing a voice where before there had been but echoes .**  
它 曾是 喜欢 听力 一个 嗓音 在哪里 前 那里 有 到过 但 回声 .  
就像在之前只有回声的地方听到了人声。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ju:; jʊ] !  
**" I always knew that I would find you !**  
" 我 总是 知道 那 我 会 寻找 你 !  
“我一直都知道我会找到你！ ”

" ['kæməɾən] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ; [hi:; hi] [bent] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə]  
" **Cameron had reached the girl on the floor ; he bent and drew her to**  
" 卡梅伦 有 达到 这 女孩 在 这 地面 ; 他 弯曲 和 画 她 到  
[hɜ:r; həɾ] [fi:t] .  
**her feet** .  
她 脚 .

“卡梅伦走到倒在地上的女孩身边；他弯下腰，把她拉了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wəɾ] ['læfɪŋ] ; [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ] ['efərt] [tu:; tə] ['ænsəɾ] [hɪm; ɪm] ;  
**His eyes were laughing ; he saw her effort to answer him ;**  
他的 眼睛 是 笑 ; 他 锯 她 努力 到 回答 他 ;  
他的眼神带着笑意；他看到她努力想回答他；

[hɜ:r; həɾ] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] — [ʌndər'stænd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] .  
**her seeking to — understand what he had already learned** .  
她 寻求 到 — 理解 什么 他 有 已经 学习 .  
她试图理解他已经学到的东西。

" [ɪts] — [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , " [hi:; hi] ['kʌmfətɪd] .  
" **It's — all right now , " he comforted** .  
" 它是 — 全部 正确的 现在 , " 他 安慰 .  
“现在——没事了,”他安慰道。

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 292** ]  
[ 页 - ]

[第292页]

" [jes] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] !  
" **Yes — of course !**  
" 是的 — 的 课程 !  
“是的当然!

" [haʊ] ['fju:t(ə)l][wɜ:r; wəɾ][ðə; ði][wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fəɾ] [tru:θ] [tu:; tə] [flʌd] [ɪn] .  
" **How futile were the words , but they opened the way for truth to flood in** .  
" 如何 徒劳 是 这 字 , 但 他们 打开 这 方式 为了 真相 到 洪水 在 .  
“这些话语多么徒劳啊，但它们却为真理的涌入打开了道路。”

[ 'dʒoʊn] , [hɜ:r; həɾ][hændz] [stɪl] [ɪn] ['kæmɜ-ənz] , [hɜ:r; həɾ] [aɪz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , ['mɜ:mɜ-d] [ə'gen]  
**Joan , her hands still in Cameron's , her eyes clinging to his , murmured again**  
琼 , 她 双手 仍然 在 卡梅伦的 , 她 眼睛 依恋 到 他的 , 低声说道 再次  
, " [jes] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [naʊ] !  
, " **Yes ; of course — now !**  
, " 是的 ; 的 课程 — 现在 !  
琼的手仍然握在卡梅隆的手中，眼睛紧紧地盯着他，再次低声说道：“是的；当然——现在！ ”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['saɪlənt] , [ə'meɪzɪd] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwei] [ænd; ənd] , [baɪ]  
" **Then she turned to the two silent , amazed people in the doorway and , by**  
" 然后 她 转向 到 这 二 沉默的 , 惊叹 人们 在 这 门口 和 , 经过  
[sʌm; səm][ 'mædʒɪk] ,  
**some magic** ,  
一些 魔法 ,  
然后她转向门口那两个沉默而惊愕的人，仿佛施了某种魔法一般，

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['ri:ələɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; həɾ][bɪg] [tʃæns] .  
**they were making her realize that she was facing her Big Chance** .  
他们 是 制作 她 意识到 那 她 曾是 面向 她 大的 机会 .  
他们让她意识到，她正面临着人生的大好机会。

[hɜ:rz] !  
**Hers !**  
她的 !

她的!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] .

She must not be afraid .  
她 必须 不是 是 害怕的 .

她一定不能害怕。

[fɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd][hɑːrm] .

Fear was the only thing that could harm .  
害怕 曾是 这 仅有的 事物 那 可以 伤害 .

恐惧是唯一能造成伤害的东西。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wiːk] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] ; [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]  
Where they had been weak , she must be strong ; where they had been

blinded , she must — see !  
失明 , 她 必须 — 看 !

他们软弱的地方，她必须坚强；他们盲目的地方，她必须——看见！

[waɪ] , [ðæt][wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [ˈkæmɜːnz] [ment] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , [ˈstændɪŋ]  
Why , that was what her life and Cameron's meant , and the two , standing  
为什么 , 那 曾是 什么 她 生活 和 卡梅伦的 意思是 , 和 这 二 , 常设  
[əˈpɑːrt] ,  
apart ,  
除 ,

这就是她和卡梅隆的人生意义所在，而两人却各自独立。

[təˈgeðər] — [bʌt; bət][əˈloʊn] — [hæd; həd] [meɪd] [aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] .  
together — but alone — had made it possible .  
一起 — 但 独自的 — 有 制成 它 可能的 .

共同努力——但又各自为战——才使这一切成为可能。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ˈnænsi] , [mʌst; məst] " [ˈkæri] [ɑːn] , " [nɑːt] [mɪˈsteɪkənli] , [nɑːt][held] [ɑːn] [liːʃ] ,  
She , like Nancy , must " carry on , " not mistakenly , not held on leash ,  
她 , 喜欢 南希 , 必须 " 携带 在 , " 不是 错误地 , 不是 握住 在 牵引绳 ,

她和南希一样，必须“继续前进”，而不是错误地前进，也不是被束缚着前进。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [bɔːrn][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] ; [ʌv; əv] [ˈfeɪljɜːz] ,  
but with a freedom born of choice and understanding ; of failures ,  
但 和 一个 自由 出生 的 选择 和 理解 ; 的 失败 ,

但这种自由源于选择和理解；源于失败。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːls] .  
and the learning of the true from the false .  
和 这 学习 的 这 真的 从 这 错误的 .

以及学习辨别真假。

[tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈdʒoʊn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkæməɾən] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
To her — and again Joan turned to Cameron — and to him ,  
到 她 — 和 再次 琼 转向 到 卡梅伦 — 和 到 他 ,

对她——琼再次转向卡梅隆——以及对他，

[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈriːəl] , [aɪˈdiːəl] .  
was given the glorious opportunity of making the real , ideal .  
曾是 给定 这 辉煌 机会 的 制作 这 真实的 , 理想的 .

有幸获得了将现实与理想融合在一起的宝贵机会。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈdʒoʊn] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [læft] [ðæt] [læf] [ʌv; əv][hɜːrz]  
It was then that Joan threw her head back and laughed that laugh of hers  
它 曾是 然后 那 琼 扔 她 头 后退 和 笑了 那 笑 的 她的  
[ðæt] [ment] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] :  
that meant but one thing :  
那 意思是 但 — 事物 :

就在这时，琼仰头大笑，她那标志性的笑声只有一个含义：



[æn; ən] [æk'septəns] [ʌv; əv][laɪf] ; [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ɪts] ['fri:dəm] ;  
An acceptance of life ; a faith in its freedom ;  
一个 验收 的 生活 ; 一个 信仰 在 它是 自由 ;  
接受生命; 相信生命的自由;

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi; bi] [lɪvd] ['glædli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] .  
a conviction that it could be lived gladly and without fear .  
一个 定罪 那 它 可以 是 居住地 乐意 和 没有 害怕 .  
坚信可以快乐无畏地生活下去。

[ðə; ði] [end]  
THE END  
这 结尾  
剧终

[bu:θ] - ['nɑ:vəlz]  
BOOTH TARKINGTON'S NOVELS  
展位 - 小说  
布斯·塔金顿的小说

[meɪ] [bi;; bi][hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑ:r; ər][soʊld] .  
May be had wherever books are sold .  
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .  
各大书店均有售。

[æsk][fɔ:r; fər] ['grɑ:sɪt] & ['dʌŋ,læps] [lɪst] .  
Ask for Grosset & Dunlap's list .  
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .  
索取格罗塞特和邓拉普的清单。

[,sev(ə)n'ti:n] .  
SEVENTEEN .  
十七 .  
十七。

[ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɑ:rθər] ['wɪljəm] [braʊn] .  
Illustrated by Arthur William Brown .  
插图 经过 亚瑟 威廉 棕色的 .  
由亚瑟·威廉·布朗绘制插图。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ˈpen,rɑ:d][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɔ:'treɪd] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [jʌŋ]  
No one but the creator of Penrod could have portrayed the immortal young  
不 一 但 这 创作者 的 彭罗德 可以 有 描绘 这 不朽 年轻的  
[ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] .  
people of this story .  
人们 的 这 故事 .

除了彭罗德的创作者之外，没有人能够描绘出这个故事中那些不朽的年轻人。

[ɪts] ['hju:mər][ɪz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ri:dər] [wʌz; wəz]  
Its humor is irresistible and reminiscent of the time when the reader was  
它是 幽默 是 无法抗拒 和 令人怀念的 的 这 时间 什么时候 这 读者 曾是  
[,sev(ə)n'ti:n] .  
Seventeen .  
十七 .

它的幽默令人无法抗拒，让人想起读者十七岁时的时光。

[ˈpen,rɑ:d] .  
PENROD .  
笔杆 .  
彭罗德。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈɡɔːrdn] [grænt] .

**Illustrated by Gordon Grant** .  
插图 经过 戈登 授予 .

由戈登·格兰特绘制插图。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [hɑːrt] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlʌvəbl] , [ˈhju:mərəs] ,

**This is a picture of a boy's heart , full of the lovable , humorous ,**  
这 是 一个 图片 的 一个 男孩们 心 , 满的 的 这 可爱的 , 幽默 ,  
这是一幅男孩内心世界的图景, 充满了可爱、幽默.....

[ˈtrædʒɪk] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [lɒkt] [ˈsi:kɪts] [tuː; tə][moʊst][ˈoʊldər][foʊks] .

**tragic things which are locked secrets to most older folks** .  
悲惨 事物 哪个 是 已锁定 秘密 到 最多 老 各位 .  
对于大多数老年人来说, 这些都是不为人知的悲惨秘密。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] , [ɪkˈskwɪzɪt] [wɜːrk] .

**It is a finished , exquisite work** .  
它 是 一个 完成的 , 精美的 工作 .  
这是一件精美绝伦的成品。

[ˈpɛn,rɑːd] [ænd; ɐnd][sæm] .

**PENROD AND SAM** .  
笔杆 和 萨姆 .

彭罗德和萨姆。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wɜːrθ] [ˈbrɛm] .

**Illustrated by Worth Brehm** .  
插图 经过 值得 勃伦 .

由沃思·布雷姆绘制插图。

[laɪk] " [ˈpɛn,rɑːd] " [ænd; ɐnd] " [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,

**Like " Penrod " and " Seventeen** ,  
喜欢 " 彭罗德 " 和 " 十七 ,  
就像“Penrod”和“Seventeen”一样,

" [ðɪs] [bʊk] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈbɔɪhʊd] [ænd; ɐnd][sʌm; səm][ʌv; əv]

**" this book contains some remarkable phases of real boyhood and some of**  
" 这 书 包含 一些 卓越 阶段 的 真实的 童年 和 一些 的  
[ðə; ðɪ][best] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl] [ˈpræŋkɪnəs] [ðæt] [hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] .  
**the best stories of juvenile prankishness that have ever been written** .  
这 最好的 故事 的 少年 恶作剧 那 有 曾经 到过 书面 .

“这本书包含了男孩真实成长过程中一些非凡的阶段, 以及一些有史以来写得最好的少年恶作剧故事。”

[ðə; ðɪ] [ˈtɜːrmɔɪl] .

**THE TURMOIL** .  
这 动荡 .

动荡。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [iː] . [ˈtʃembər] .

**Illustrated by C . E . Chambers** .  
插图 经过 C . E . 钱伯斯 .

由 CE Chambers 绘制插图。

[ˈbɪbz] [ ˈʃəɪdən ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdriːmi] , [ɪˈmædʒɪnətɪv] [juːθ] ,

**Bibbs Sheridan is a dreamy , imaginative youth** ,  
比布斯 谢里丹 是 一个 梦幻般的 , 富有想象力的 青年 ,  
比布斯·谢里丹是一个爱幻想、充满想象力的年轻人,

[hu:] [rɪ'vɔʊlts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [plænz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɜːrvɪtər][ʌv; əv][bɪɡ]  
**who revolts against his father's plans for him to be a servitor of big**  
WHO 叛乱 反对 他的 父亲的 计划 为了 他 到 是 一个 仆人 的 大的  
[ˈbɪznəs] .  
**business** .  
商业 .

他反抗父亲让他成为大企业仆人的计划。

[ðə; ðɪ] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] [gɜːrl][tɜːrnz] - [laɪf][frʌm; frəm] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [sək'ses] .  
**The love of a fine girl turns Bibb's life from failure to success** .  
这 爱 的 一个 美好的 女孩 转弯 - 生活 从 失败 到 成功 .  
一位优秀女孩的爱情让比布的人生从失败走向成功。

[ðə; ðɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [ˌɪndiˈænə] .  
**THE GENTLEMAN FROM INDIANA** .  
这 绅士 从 印第安纳州 .  
来自印第安纳州的绅士。

[ˈfrʌntɪspiːs] .  
**Frontispiece** .  
卷首插图 .  
卷首插图。

[ə; eɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd][ˈpɑːlətɪks] , — [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri]  
**A story of love and politics , — more especially a picture of a country**  
一个 故事 的 爱 和 政治 , — 更多的 尤其 一个 图片 的 一个 国家  
[ˈɛdɪtɜːz] [laɪf][ɪn][ˌɪndiˈænə] ,  
**editor's life in Indiana** ,  
编辑的 生活 在 印第安纳州 ,  
这是一个关于爱情和政治的故事,更确切地说,是一幅印第安纳州乡村编辑生活的画卷。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [laɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌv] [ˈɪntrəst] .  
**but the charm of the book lies in the love interest** .  
但 这 魅力 的 这 书 谎言 在 这 爱 兴趣 .  
但这本书的魅力在于它的爱情故事。

[ðə; ðɪ] [flɜːrt] .  
**THE FLIRT** .  
这 调情 .  
调情者。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈklærəns] [piː] . [ˈʌndərˌwɒd] .  
**Illustrated by Clarence P . Underwood** .  
插图 经过 克拉伦斯 P . 安德伍德 .  
由克拉伦斯·P·安德伍德绘制插图。

[ðə; ðɪ] " [flɜːrt] , " [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋɡər] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsɪstər] , [breɪks] [wʌn][ˈgɜːlz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ˈdraɪvz] [wʌn]  
**The " Flirt , " the younger of two sisters , breaks one girl's engagement , drives one**  
这 " 调情 , " 这 年轻 的 二 姐妹 , 休息 一 女孩们 订婚 , 驱动 一  
[mæn][tuː; tə][ˈsuːɪsaɪd] ,  
**man to suicide** ,  
男人 到 自杀 ,  
“轻浮女子”是两姐妹中的妹妹,她破坏了姐姐的婚约,导致一名男子自杀。

[ˈkɔːzɪz] [ðə; ðɪ][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [liːdz] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ,  
**causes the murder of another , leads another to lose his fortune** ,  
原因 这 谋杀 的 其他 , 线索 其他 到 失去 他的 财富 ,  
导致他人被杀,使他人失去财产。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end] [ˈmæɪrɪz] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd][ænd; ənd] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈsuːtər] ,  
**and in the end marries a stupid and unpromising suitor** ,  
和 在 这 结尾 结婚 一个 愚蠢的 和 不乐观 求婚者 ,  
最后她嫁给了一个愚蠢且没有前途的求婚者。

[ˈli:vɪŋ]   [ðə; ði]   [ˈri:əli]   [ˈwɜ:rði]   [wʌn][tu:; tə]   [ˈmæri]   [hɜ:r; hə]   [ˈsɪstər] .  
**leaving the really worthy one to marry her sister** .

离开   这   真的   值得   一   到   结婚   她   姐姐   ：

留下真正配得上她的人去娶她的妹妹。

[æsk][fɔ:r; fər]   [kəmˈpli:t]   [fri:]   [lɪst][ʌv; əv][dʒi:] .   &   [di:] .   [ˈpɑ:pjələr]   [ˈkɒpi,raɪtɪd]   [ˈfɪkʃ(ə)n]  
**Ask for Complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction**

问   为了   完全的   自由的   列表   的   G   .   &   D   .   受欢迎的   版权所有   小说

索取 G. & D. 热门版权小说完整免费清单

[ˈgrɑ:sɪt]   &   [ˈdʌnlæp] ,   [ˈpʌblɪʃəz]   ,   [nu:]   [jɔ:k]  
**Grosset & Dunlap , Publishers , New York**

格罗塞特   &   邓拉普   ,   出版商   ,   新的   约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[kæθˈlɪn]   [ˈnɔ:rɪs]   -   [ˈstɔ:rɪz]  
**KATHLEEN NORRIS ' STORIES**

凯瑟琳   诺里斯   -   故事

凯瑟琳·诺里斯的故事

[meɪ]   [bi:; bi][hæd; həd]   [werˈevər]   [bʊks]   [ɑ:r; ər][soʊld] .  
**May be had wherever books are sold** .

可能   是   有   无论   图书   是   卖   。

各大书店均有售。

[æsk][fɔ:r; fər]   [ˈgrɑ:sɪt]   &   [ˈdʌŋlæps]   [lɪst] .  
**Ask for Grosset & Dunlap's list** .

问   为了   格罗塞特   &   邓拉普的   列表   。

索取格罗塞特和邓拉普的清单。

[ˈsɪstər] .  
**SISTERS** .

姐妹   。

姐妹。

[ˈfrʌntɪspi:s]   [baɪ]   [fræŋk]   [stri:t] .  
**Frontispiece by Frank Street** .

卷首插图   经过   坦率   街道   。

扉页插图由弗兰克·斯特里特绘制。

[ðə; ði][kæləˈfɔ:rnɪə]   [ˈredwʊd]   [ˈfɜ:rni]   [ðə; ði]   [ˈbækgraʊnd]   [fɔ:r; fər]   [ðɪs]   [ˈbjʊ:tɪf(ə)l]   [ˈstɔ:ri]   [ʌv; əv]   [ˈsɪstərli]  
**The California Redwoods furnish the background for this beautiful story of sisterly**

这   加利福尼亚州   红杉   提供   这   背景   为了   这   美丽的   故事   的   姐妹情谊

[dɪˈvʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs] .  
**devotion and sacrifice** .

虔诚   和   牺牲   。

加州红杉林为这个关于姐妹情深和牺牲奉献的美丽故事提供了背景。

[pʊr]   ,   [dɪr]   ,   [ˈmɑ:grət]   [ˈkɜ:bi] .  
**POOR , DEAR , MARGARET KIRBY** .

贫穷的   ,   亲爱的   ,   玛格丽特   卡比   。

可怜的玛格丽特·柯比。

[ˈfrʌntɪspi:s]   [baɪ]   [dʒɔ:rdʒ]   [ɡɪbz] .  
**Frontispiece by George Gibbs** .

卷首插图   经过   乔治   吉布斯   。

卷首插图由乔治·吉布斯绘制。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['stɔ:riʒ] , [ɪn'klu:diŋ] " ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrʒ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [taɪd]  
**A collection of delightful stories , including " Bridging the Years " and " The Tide**  
一个 收藏 的 愉快 故事 , 包括 " 桥接 这 年 " 和 " 这 潮  
- [mɑ:rʃ] .  
**- Marsh .**  
- 沼泽 .

一系列精彩的故事，包括《跨越岁月》和《潮汐沼泽》。

" [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz] [naʊ] [ʃoʊn] [ɪn] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃərz] .  
**" This story is now shown in moving pictures .**  
" 这 故事 是 现在 所示 在 移动 图片 .  
" 这个故事现在被拍成了电影。"

- [waɪf] .  
**JOSSELYN'S WIFE .**  
- 妻子 .

乔斯琳的妻子。

[ˈfrʌntɪspi:s] [baɪ][si:] . [ˈælən] [ˈɡɪlbərt] .  
**Frontispiece by C . Allan Gilbert .**  
卷首插图 经过 C . 艾伦 吉尔伯特 .

卷首插图由C·艾伦·吉尔伯特绘制。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [hu:] [fɔ:t] [ə; eɪ] ['bɪtər] [faɪt] [fɔ:r; fər] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd]  
**The story of a beautiful woman who fought a bitter fight for happiness and**  
这 故事 的 一个 美丽的 女士 WHO 战斗 一个 苦的 斗争 为了 幸福 和  
[ʌv] .  
**love .**  
爱 .

这是一个美丽女子为获得幸福和爱情而进行艰苦斗争的故事。

[ˈmɑ:rti] , [ðə; ði] [ʌn'kɒŋkəd] .  
**MARTIE , THE UNCONQUERED .**  
玛蒂 , 这 未被征服的 .

玛蒂，不屈不挠者。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [i:] . [ˈtʃembər] .  
**Illustrated by Charles E . Chambers .**  
插图 经过 查尔斯 E . 钱伯斯 .

由查尔斯·E·钱伯斯绘制插图。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑ:ntləs] ['spɪrɪt][ˈoʊvər] [əd'vɜ:rs] [kən'dɪʃ(ə)nz] .  
**The triumph of a dauntless spirit over adverse conditions .**  
这 胜利 的 一个 无畏 精神 超过 不利 状况 .

这是无畏精神战胜逆境的胜利。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] .  
**THE HEART OF RACHAEL .**  
这 心 的 瑞秋 .

瑞秋之心。

[ˈfrʌntɪspi:s] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [i:] . [ˈtʃembər] .  
**Frontispiece by Charles E . Chambers .**  
卷首插图 经过 查尔斯 E . 钱伯斯 .

卷首插图由查尔斯·E·钱伯斯绘制。

[æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒ:bləms ] [ðæt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd]  
**An interesting story of divorce and the problems that come with a second**  
一个 有趣的 故事 的 离婚 和 这 问题 那 来 和 一个 第二  
[ˈmæɪrɪdʒ] .  
**marriage .**  
婚姻 .

这是一个关于离婚以及再婚后所面临问题的有趣故事。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ˈdʒu:liə][ˈpeɪdʒ] .  
THE STORY OF JULIA PAGE .  
这 故事 的 朱莉娅 页 .

朱莉娅·佩吉的故事。

[ˈfrʌntɪspi:s] [baɪ][si:] . [ˈælən] [ˈɡɪlbərt] .  
Frontispiece by C . Allan Gilbert .  
卷首插图 经过 C . 艾伦 吉尔伯特 .

卷首插图由C·艾伦·吉尔伯特绘制。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [pɔ:ˈtreɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɛst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)l][gɜ:rl] , [əbˈskjʊr] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] ,  
A sympathetic portrayal of the quest of a normal girl , obscure and lonely ,  
一个 交感神经 描绘 的 这 寻求 的 一个 普通的 女孩 , 朦胧 和 孤独 ,  
这部影片以同情的笔触描绘了一个平凡、默默无闻且孤独的女儿的追寻之旅。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][laɪf] .  
for the happiness of life .  
为了 这 幸福 的 生活 .

为了生活的幸福。

[ˈsætɜ:di:z, ˈsætɜ:deɪz] [tʃaɪld] .  
SATURDAY'S CHILD .  
星期六的 孩子 .

星期六的孩子。

[ˈfrʌntɪspi:s] [baɪ][ef] . [ˈɡreɪəm] [ku:ts] .  
Frontispiece by F . Graham Cootes .  
卷首插图 经过 F . 格雷厄姆 库茨 .

卷首插图由F·格雷厄姆·库茨绘制。

[kæn; kən][ə; eɪ][gɜ:rl] , [bɔ:rn][ɪn] [ˈræðər] [ˈsɔ:rdɪd] [kənˈdɪ(ə)nz] ,  
Can a girl , born in rather sordid conditions ,  
能 一个 女孩 , 出生 在 相当 肮脏的 状况 ,

一个出生在相当恶劣环境下的女孩，

[lɪft] [hɜ:rˈself] [θru:] [ɪr] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbetər] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [soʊl]  
lift herself through sheer determination to the better things for which her soul  
举起 她自己 通过 透明 决心 到 这 更好的 事物 为了 哪个 她 灵魂  
[ˈhʌŋɡəd] ?  
hungered ?  
饥饿 ?

她凭借着坚定的决心，努力追求着她灵魂渴望的美好事物？

[ˈmʌðər] .  
MOTHER .  
母亲 .

母亲。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [si:] . [ˈjɑ:n] .  
Illustrated by F . C . Yohn .  
插图 经过 F . C . 约翰 .

由 FC Yohn 绘制插图。

[ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈmʌðər] [hɑ:rt] [ðæt] [bi:ts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈgɜ:lz][laɪf] ,  
A story of the big mother heart that beats in the background of every girl's life ,  
一个 故事 的 这 大的 母亲 心 那 节拍 在 这 背景 的 每一个 女孩们 生活 ,  
这是一个关于每个女孩生命深处那颗伟大母爱的故事。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dri:mz] [wɪtʃ] [keɪm] [tru:] .  
and some dreams which came true .  
和 一些 梦境 哪个 来了 真的 .

还有一些梦想成真了。

[æsk][fɔːr; fər] [kəmˈpli:t] [fri:] [lɪst][ʌv; əv][dʒi:] . & [di:] . [ˈpɑːpjələər] [ˈkɒpi,raɪtɪd] [ˈfɪkʃ(ə)n]

**Ask for Complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction**

问 为了 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说

索取 G. & D. 热门版权小说完整免费清单

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔːk]

**Grosset & Dunlap , Publishers , New York**

格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[ˈflɒrəns] [el] . [ˈbɑːrkliːz, ˈbɑːrkleɪz] [ˈnɑːvəlz]

**FLORENCE L . BARCLAY'S NOVELS**

佛罗伦萨 L . 巴克莱银行 小说

弗洛伦斯·L·巴克莱的小说

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .

**May be had wherever books are sold .**

可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌn,læps] [lɪst] .

**Ask for Grosset & Dunlap's list .**

问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .

索取格罗塞特和邓拉普的清单。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ˈwʊstər]

**THE WHITE LADIES OF WORCESTER**

这 白色的 女士们 的 伍斯特

伍斯特的白衣女士们

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] 12th [ˈsentʃəri] .

**A novel of the 12th Century .**

一个 小说 的 这 12th 世纪 .

一部12世纪的小说。

[ðə; ði] [ˈherəʊɪn] , [bɪˈliːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːst] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [ˈentərz] [ə; eɪ][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvent] .

**The heroine , believing she had lost her lover , enters a convent .**

这 女英雄 , 相信 她 有 丢失的 她 情人 , 进入 一个 修道院 .

女主人公认为自己失去了爱人，于是进入了修道院。

[hiː; hi] [rɪˈtʃːrɪn] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [dɪˈveləpmənts] [ˈfɑːləʊ] .

**He returns , and interesting developments follow .**

他 返回 , 和 有趣的 发展 跟随 .

他回来了，随后发生了一些有趣的事情。

[ðə; ði][ˈjʊpəs] [tri:]

**THE UPAS TREE**

这 上士 树

乌帕斯树

[ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] [rər] [tʃɑːrm] .

**A love story of rare charm .**

一个 爱 故事 的 稀有的 魅力 .

一段充满魅力的爱情故事。

[,aɪ ˈtiː] [diːlɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɔːθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

**It deals with a successful author and his wife .**

它 交易 和 一个 成功的 作者 和 他的 妻子 .

它讲述的是一位成功作家和他的妻子的故事。

[θruː] [ðə; ði] [ˈpəʊstərɪn] [geɪt]

**THROUGH THE POSTERN GATE**

通过 这 后门 门

穿过传单门





# 寂静之盾(The Shield of Silence)

## 第20/20页

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; ei]['sev(ə)n] [deɪ] ['kɔ:rtʃɪp] ,  
The story of a seven day courtship ,

一段为期七天的恋爱故事

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [ɪn]['eɪdʒɪz] ['væniʃt] ['ɪntu:] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kən'vɪnsɪŋ]  
in which the discrepancy in ages vanished into insignificance before the convincing  
[dɪmə'nstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'baɪdɪŋ] [lʌv] .  
demonstration of abiding love .

在真挚的爱情面前，年龄的差异变得微不足道。

[ðə; ði] ['roʊzəri]  
THE ROSARY  
这 念珠

玫瑰经

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; ei] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst] [hu:] [ɪz] [rɪ'pjʊ:tɪd] [tu;; tə] [lʌv] ['bjʊ:ti] [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [ɪn][ðə; ði]  
The story of a young artist who is reputed to love beauty above all else in the  
这 故事 的 一个 年轻的 艺术家 WHO 是 知名 到 爱 美丽 多于 全部 别的 在 这  
[wɜ:rld] ,  
world ,  
世界 ,

这是一个关于一位年轻艺术家的故事，据说他热爱世间一切美好事物胜过一切。

[bʌt; bət] [hu:] , [wen] ['blaɪndɪd] [θru:] [æn; ən]['æksɪdənt] , [ɡeɪnz] ['laɪfs] ['ɡretɪst] ['hæpɪnəs] .  
but who , when blinded through an accident , gains life's greatest happiness .

但谁因意外失明后，反而获得了人生最大的幸福呢？

[ə; ei] [rer] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['præʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tu:] ['ri:əl] ['pi:p(ə)l] [su:'pɜ:rbli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] ,  
A rare story of the great passion of two real people superbly capable of love ,  
一个 稀有的 故事 的 这 伟大的 热情 的 二 真实的 人们 极好 有能力的 的 爱 ,

这是一个关于两个拥有超凡爱力的真实人物之间伟大激情的罕见故事。

[ɪts]['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd][ɪts] [ɪk'si:dɪŋ] [rɪ'wɔ:rd] .  
its sacrifices and its exceeding reward .

它所付出的牺牲和它所获得的丰厚回报。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['ʃenstən]  
THE MISTRESS OF SHENSTONE  
这 情妇 的 申斯通

申斯通的女主人

[ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ɪŋɡəlbi] , ['ri:s(ə)ntli] ['wɪdoʊd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; ei] ['hʌzbənd] [hu:]  
The lovely young Lady Ingleby , recently widowed by the death of a husband who  
这 迷人的 年轻的 女士 英格尔比 , 最近 寡 经过 这 死亡 的 一个 丈夫 WHO  
[ˈnevər] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ,  
never understood her ,  
绝不 理解 她 ,

美丽的年轻英格尔比小姐，最近因丈夫去世而成为寡妇，她的丈夫生前从未理解过她。

[mi:ts] [ə; ei] [fain] ,  
**meets a fine** ,  
满足 一个 美好的 ,  
[kli:n] [jʌŋ] [tʃæp] [hu:] [ɪz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðei] [fɔ:l] [ˈdi:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]  
**clean young chap who is ignorant of her title and they fall deeply in love with**  
干净的 年轻的 小伙子 WHO 是 无知 的 她 标题 和 他们 落下 深 在 爱 和  
[i:tʃ] [ʌðər] .  
**each other** .  
每个 其他 .

一个干净利落的年轻小伙子，对她的头衔一无所知，两人深深地爱上了彼此。

[wen] [hi:; hi] [lə:nz] [hɜ:r; həɹ][ˈri:əl][aɪˈdentəti][ə; ei][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələr] [ˈpaʊər] [ɪz] [dɪˈveləpt] .  
**When he learns her real identity a situation of singular power is developed** .  
什么时候 他 学习 她 真实的 身份 一个 情况 的 单数 力量 是 发达 .

当他得知她的真实身份后，一种独特的权力局面就此形成。

[ðə; ði] [ˈbroʊkən] [ˈheɪlɒʊ]  
**THE BROKEN HALO**  
这 破碎的 光环

破碎的光环

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; ei] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [rɪˈlɪdʒəs] [bɪˈli:f] [wʌz; wəz] [ˈjætərd] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd]  
**The story of a young man whose religious belief was shattered in childhood**  
这 故事 的 一个 年轻的 男人 谁 宗教 信仰 曾是 破碎 在 童年  
[ænd; ənd] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈleɪdi] ,  
**and restored to him by the little white lady** ,  
和 恢复 到 他 经过 这 小的 白色的 女士 ,

这是一个关于一个年轻人的故事，他的宗教信仰在童年时期被摧毁，后来被一位白衣小妇人重新唤醒。

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] [ˈpæʃənətli] [dɪˈvootɪd] .  
**many years older than himself , to whom he is passionately devoted** .  
许多 年 老 比 他自己 , 到 谁 他 是 热情地 奉献 .

比他年长许多岁，他深深地爱着她。

[ðə; ði] [ˈfɑ:lɒʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:r]  
**THE FOLLOWING OF THE STAR**  
这 下列的 的 这 星星

追随星辰

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; ei] [jʌŋ] [ˈmɪʃənəri] , [hu:] , [əˈbaʊt] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ˈæfrɪkə] , [ˈmæɪrɪz]  
**The story of a young missionary , who , about to start for Africa , marries**  
这 故事 的 一个 年轻的 传教士 , WHO , 关于 到 开始 为了 非洲 , 结婚  
[ˈwelθi] [daɪˈænə] [ˈrɪvəz] ,  
**wealthy Diana Rivers** ,  
富裕 戴安娜 河流 ,

故事讲述了一位年轻的传教士，即将前往非洲时，娶了富有的戴安娜·里弗斯为妻。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][help][hɜ:r; həɹ] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈʌŋkəlz] [wɪl] ,  
**in order to help her fulfill the conditions of her uncle's will** ,  
在 命令 到 帮助 她 实现 这 状况 的 她 叔叔的 将要 ,

为了帮助她履行她叔叔遗嘱中的条件，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðei] [ˈfaɪnəli] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [i:tʃ] [ʌðər] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ri:juˈnaɪtɪd][ˈæftər]  
**and how they finally come to love each other and are reunited after**  
和 如何 他们 最后 来 到 爱 每个 其他 和 是 重聚 后  
[ɪksˈpiəriənsɪz] [ðæt] [ˈsɔ:fn] [ænd; ənd][ˈpjʊrɪfaɪ] .  
**experiences that soften and purify** .  
经历 那 软化 和 净化 .

以及他们如何在经历种种磨砺和净化之后，最终相爱并重聚。

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃəz] , [nuː] [jɔːk]  
**Grosset & Dunlap , Publishers , New York**  
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[ˈeθəl] [em] . [ˈdɛlz] [ˈnɑːvəlz]  
**ETHEL M . DELL'S NOVELS**  
埃塞尔 M . 戴尔 小说

埃塞尔·M·戴尔的小说

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .  
**May be had wherever books are sold .**  
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌŋlæps] [lɪst] .  
**Ask for Grosset & Dunlap's list .**  
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .

索取格罗塞特和邓拉普的清单。

[ðə; ði] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdezərt]  
**THE LAMP IN THE DESERT**  
这 灯 在 这 沙漠

沙漠中的灯

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsplendɪd] [ˈstɔːri] [ɪz] [leɪd] [ɪn] [ˈɪndiə] [ænd; ənd] [telz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [ʌv]  
**The scene of this splendid story is laid in India and tells of the lamp of love**  
这 场景 的 这 灿烂 故事 是 铺设 在 印度 和 讲述 的 这 灯 的 爱  
[ðæt] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˌtrɪbjəˈleɪʃənz] [tuː; tə] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈhæpɪnəs] .  
**that continues to shine through all sorts of tribulations to final happiness .**  
那 继续 到 闪耀 通过 全部 排序 的 苦难 到 最终的 幸福 .

这个精彩故事的场景设定在印度，讲述了一盏爱的明灯，在各种磨难中始终闪耀，最终走向幸福。

[ˈgreɪthɑːrt]  
**GREATHEART**  
伟大的心

伟大的心

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] [huːz] [dɪˈfɔːrmd] [ˈbɑːdi] [kənˈsiːlz] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [soʊl] .  
**The story of a cripple whose deformed body conceals a noble soul .**  
这 故事 的 一个 削弱 谁 变形 身体 隐藏 一个 高贵 灵魂 .

这是一个关于残疾男子的故事，他畸形的身体下隐藏着一颗高尚的灵魂。

[ðə; ði] [ˈhʌndrədθ, ˈhʌndrətθ] [tʃæns]  
**THE HUNDREDTH CHANCE**  
这 百分之一 机会

第一百次机会

[ə; eɪ] [ˈhɪroʊ] [huː] [wɜːrkt] [tuː; tə] [wɪn] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] " [ə; eɪ] [ˈhʌndrədθ, ˈhʌndrətθ]  
**A hero who worked to win even when there was only " a hundredth**  
一个 英雄 WHO 工作 到 赢 甚至 什么时候 那里 曾是 仅有的 " 一个 百分之一  
[tʃæns] .  
**chance .**  
机会 .

即使只有“百分之一的机会”，他仍然努力争取胜利，是一位英雄。

" [ðə; ði] [ˈswɪndlər]  
" **THE SWINDLER**  
" 这 骗子

《骗子》

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [bəʊd][ˈmænz] " [soʊl] [rɪˈvi:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪθ] .  
**The story of a " bad man's " soul revealed by a woman's faith .**  
这 故事 的 一个 " 坏的 男人的 " 灵魂 揭晓 经过 一个 女性的 信仰 .  
一个女人的信仰揭示了一个“坏男人”的灵魂的故事。

[ðə; ði][ˈtaɪd(ə)l] [weɪv]  
**THE TIDAL WAVE**  
这 潮汐 海浪

海啸

[teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Tales of love and of women who learned to know the true from the**  
故事 的 爱 和 的 女性 WHO 学习 到 知道 这 真的 从 这  
[fɔ:ls] .  
**false .**  
错误的 .

讲述爱情的故事，以及女性学会分辨真假的故事。

[ðə; ði] ['seɪftɪ] ['kɜ:rt(ə)n]  
**THE SAFETY CURTAIN**  
这 安全 窗帘

安全幕布

[ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [ʌv] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ˈɪndiə] .  
**A very vivid love story of India .**  
一个 非常 生动 爱 故事 的 印度 .

一段生动鲜活的印度爱情故事。

[ðə; ði] ['vɔ:ljəm] ['ɔ:lsʊ] [kənˈteɪnz] [fɔ:r] [ˈʌðər] [ɔ:n] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ˈi:kwəl] ['ɪntrəst] .  
**The volume also contains four other long stories of equal interest .**  
这 体积 还 包含 四 其他 长的 故事 的 平等的 兴趣 .

该卷还收录了另外四篇同样引人入胜的长篇故事。

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]  
**Grosset & Dunlap , Publishers , New York**  
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]  
**Grosset & Dunlap , Publishers , New York**  
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

['elənə; -nɔ:] [eɪt] . ['pɔrtɜ:z] ['nɑ:vəlz]  
**ELEANOR H . PORTER'S NOVELS**  
埃莉诺 H . 搬运工 小说

埃莉诺·H·波特的小说

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑ:r; əɪ][soʊld] .  
**May be had wherever books are sold .**  
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔ:r; fər] ['grɑ:sɪt] & ['dʌn,læps] [lɪst] .  
**Ask for Grosset & Dunlap's list .**  
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .

索取格罗塞特和邓拉普的清单。

[dʒʌst] ['deɪvɪd]  
**JUST DAVID**  
只是 大卫

大卫

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvəbl] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts]  
**The tale of a loveable boy and the place he comes to fill in the hearts**  
这 故事 的 一个 可爱的 男生 和 这 地方 他 来 到 充满 在 这 心  
[ʌv; əv][ðə; ði] [grʌf] ['fɑːrmər][fʊk][tuː; tə] [huːz] [kɜː] [hiː; hi][ɪz] [left] .  
**of the gruff farmer folk to whose care he is left .**  
的 这 粗暴 农民 民间 到 谁 关心 他 是 左边 .

这是一个关于一个可爱男孩的故事，他来到一个地方，温暖了被托付给他照顾的粗犷农夫们的心。

[ðə; ði] [rouəd] [tuː; tə] [ʌndər'stændɪŋ]  
**THE ROAD TO UNDERSTANDING**  
这 路 到 理解

通往理解之路

[ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] ['roumæns][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæɪɪdʒ] .  
**A compelling romance of love and marriage .**  
一个 引人注目的 浪漫 的 爱 和 婚姻 .

一段引人入胜的爱情与婚姻浪漫故事。

[oʊ] , ['mʌni] !  
**OH , MONEY !**  
哦 , 钱 !

哦，钱！

['mʌni] !  
**MONEY !**  
钱 !

钱！

['stænlɪ] ['fʊltən] , [ə; eɪ] ['welθɪ] ['bætʃələr] , [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relatɪvz] ,  
**Stanley Fulton , a wealthy bachelor , to test the dispositions of his relatives ,**  
斯坦利 富尔顿 , 一个 富裕 学士 , 到 测试 这 性情 的 他的 亲属 ,  
富有的单身汉斯坦利·富尔顿为了考验亲戚们的性情，

[sendz] [ðem; ðəm] [ɪːtʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] \$100 , - ,  
**sends them each a check for \$100 , 000 ,**  
发送 他们 每个 一个 查看 为了 \$100 , - ,

给他们每人寄一张10万美元的支票。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [pleɪn] [dʒɑːn] [smɪθ] [kʌmz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]  
**and then as plain John Smith comes among them to watch the result of**  
和 然后 作为 清楚的 约翰 史密斯 来 之中 他们 到 手表 这 结果 的

[hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] .  
**his experiment .**  
他的 实验 .

然后，约翰·史密斯以普通人的身份来到他们中间，观看他的实验结果。

[sɪks] [stɑːr] [ræntʃ]  
**SIX STAR RANCH**  
六 星星 牧场

六星牧场

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv][sɪks]['gɜːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌməɹ] [ɑːn][sɪks][stɑːr]  
**A wholesome story of a club of six girls and their summer on Six Star**  
一个 健康 故事 的 一个 俱乐部 的 六 女孩们 和 他们的 夏天 在 六 星星

[ræntʃ] .  
**Ranch .**  
牧场 .

这是一个关于六个女孩组成的俱乐部在六星牧场度过夏天的温馨故事。

[dɑːn]  
**DAWN**  
黎明

黎明

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] [bɔɪ] [hu:z] ['kɜ:riɪdʒ] [li:dz] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [dɪ'sper]  
**The story of a blind boy whose courage leads him through the gulf of despair**  
这 故事 的 一个 瞎的 男生 谁 勇气 线索 他 通过 这 海湾 的 绝望  
[ɪntu:][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] [geɪnd] [baɪ] ['dedɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][blaɪnd]  
**into a final victory gained by dedicating his life to the service of blind**  
进入 一个 最终的 胜利 获得 经过 奉献 他的 生活 到 这 服务 的 瞎的  
[ˈsoʊldʒərz] .  
**soldiers** .  
士兵 .

这是一个关于一个盲童的故事，他凭借勇气，走出绝望的深渊，最终通过为盲人士兵服务而获得胜利。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['jɪrz]  
**ACROSS THE YEARS**  
穿过 这 年

多年来

[ʃɔ:rt] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [kaɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pi:p(ə)] .  
**Short stories of our own kind and of our own people** .  
短的 故事 的 我们的 自己的 种类 和 的 我们的 自己的 人们 .

讲述我们自己人、我们自己民族的短篇故事。

[kən'teɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['raɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɒtər] [hæz; həz] [dʌn] .  
**Contains some of the best writing Mrs . Porter has done** .  
包含 一些 的 这 最好的 写作 太太 . 搬运工 有 完毕 .

收录了波特夫人一些最优秀的作品。

[ðə; ði] ['tæŋɡ(ə)ld] [θredz]  
**THE TANGLED THREADS**  
这 纠缠不清 线程

纠缠的线

[ɪn] [ði:z] ['stɔ:rɪz] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['kɔ:nsntreɪtɪd] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər]  
**In these stories we find the concentrated charm and tenderness of all her**  
在 这些 故事 我们 寻找 这 集中 魅力 和 压痛 的 全部 她  
[ˈʌðər] [bʊks] .  
**other books** .  
其他 图书 .

在这些故事中，我们可以感受到她所有其他作品中那种浓缩的魅力和温柔。

[ðə; ði] [taɪ] [ðæt] [baɪndz]  
**THE TIE THAT BINDS**  
这 领带 那 结合

维系纽带

[ɪn'tensli] ['hju:mən] ['stɔ:rɪz] [toʊld][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pɒrtɜ:z] ['wʌndərf(ə)] ['tælənt][fɔ:r; fər][wɔ:rm][ænd; ənd]  
**Intensely human stories told with Mrs . Porter's wonderful talent for warm and**  
强烈地 人类 故事 讲述 和 太太 . 搬运工 精彩的 天赋 为了 温暖的 和  
[ˈvɪvɪd] ['kærəktər] ['drɔ:ɪŋ] .  
**vivid character drawing** .  
生动 特点 绘画 .

波特夫人以其生动鲜活的人物刻画天赋，讲述了一个个充满人性光辉的故事。

[ˈɡrɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [nu:] [jɔ:k]  
**Grosset & Dunlap , Publishers , New York**  
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] [rər] [tʃɑ:rm]  
**STORIES OF RARE CHARM**  
故事 的 稀有的 魅力

罕见魅力的故事

[baɪ] [dʒiːn]    ['strætən]    -    ['pɒtər]  
**BY GENE STRATTON - PORTER**  
经过    基因    斯特拉顿    -    搬运工

作者：吉恩·斯特拉顿-波特

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd]    [wer'evər]    [bʊks]    [ɑːr; ər][soʊld] .  
**May be had wherever books are sold .**  
可能    是    有    无论    图书    是    卖    .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər]    ['grɑːsɪt]    &    ['dʌŋ,læps] [lɪst] .  
**Ask for Grosset & Dunlap's list .**  
问    为了    格罗塞特    &    邓拉普的    列表    .

索取格罗塞特和邓拉普的清单。

['maɪk(ə)l]    [oʊ'hælə'n] .  
**MICHAEL O'HALLORAN .**  
迈克尔    奥哈洛兰    .

迈克尔·奥哈洛兰。

['ɪləstreɪtɪd]    [baɪ] ['frænsɪs] [ 'rɒdʒəz ] .  
**Illustrated by Frances Rogers .**  
插图    经过    弗朗西丝    罗杰斯    .

由弗朗西丝·罗杰斯绘制插图。

['maɪk(ə)l] [ɪz][ə; eɪ]    [kwɪk]    -    ['wɪtɪd]    ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ]    ['nuːz,bɔɪ]    ,    ['lɪvɪŋ]    [ɪn]    ['nɔːrðərn]    [ɪndi'æənə] .  
**Michael is a quick - witted little Irish newsboy , living in Northern Indiana .**  
迈克尔    是    一个    快的    -    机智的    小的    爱尔兰    报童    ,    活的    在    北方    印第安纳州    .

迈克尔是一位机智敏捷的爱尔兰裔报童，居住在印第安纳州北部。

[hiː; hi] [ə'dɒpts] [ə; eɪ]    [dɪ'zɜːrtɪd]    ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,    [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .  
**He adopts a deserted little girl , a cripple .**  
他    领养    一个    荒凉的    小的    女孩    ,    一个    削弱    .

他收养了一个被遗弃的、残疾的小女孩。

[hiː; hi] ['ɔːlsʊθ]    [ə'sjuːmz]    [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['rʊərəl]    [kə'mjuːnəti]    ['ʌpwərd]  
**He also assumes the responsibility of leading the entire rural community upward**  
他    还    假设    这    责任    的    领导    这    全部的    乡村的    社区    向上

[ænd; ənd][ 'ɑːnwərd] .  
**and onward .**  
和    向前    .

他还承担起带领整个农村社区向上发展进步的责任。

['lædi] .  
**LADDIE .**  
小伙子    .

小伙子。

['ɪləstreɪtɪd]    [baɪ] ['hɜːrmən]    ['faɪfə] .  
**Illustrated by Herman Pfeifer .**  
插图    经过    赫尔曼    普费弗    .

由赫尔曼·普费弗绘制插图。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]    [braɪt]    ,    ['tʃɪri]    [teɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [siːnz]    [leɪd][ɪn][ɪndi'æənə] .  
**This is a bright , cheery tale with the scenes laid in Indiana .**  
这    是    一个    明亮的    ,    欢快的    故事    和    这    场景    铺设    在    印第安纳州    .

这是一个轻松愉快的故事，故事发生在印第安纳州。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][təʊld][baɪ] ['lɪt(ə)l]    ['sɪstər] ,    [ðə; ði]    ['jʌŋ^ɪst]    ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ,  
**The story is told by Little Sister , the youngest member of a large family ,**  
这    故事    是    讲述    经过    小的    姐姐    ,    这    最小的    成员    的    一个    大的    家庭    ,

故事由家中最小的成员——小妹妹讲述。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsɜːrnd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈduːɪŋz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʌv] [əˈferz]  
**but it is concerned not so much with childish doings as with the love affairs**  
但 它 是 担心的 不是 所以 很多 和 幼稚 行为 作为 和 这 爱 事务  
[ʌv; əv][ˈoʊldə] [ˈmembə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] .  
**of older members of the family** .  
的 老 成员 的 这 家庭 .

但它关注的与其说是儿童的恶作剧，不如说是家中年长成员的爱情故事。

[tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlædi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] ,  
**Chief among them is that of Laddie and the Princess** ,  
首席 之中 他们 是 那 的 拉迪 和 这 公主 ,  
[ˈneɪbərhʊd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt]  
其中最主要的是拉迪和公主的故事。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt]  
**an English girl who has come to live in the neighborhood and about**  
一个 英语 女孩 WHO 有 来 到 居住 在 这 邻里 和 关于  
[huːz] [ˈfæməli][ðer; ðər] [hæŋz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .  
**whose family there hangs a mystery** .  
谁 家庭 那里 悬挂 一个 神秘 .

一位英国女孩搬到了附近居住，她的家庭也笼罩着一个谜团。

[ðə; ðɪ] [ˈhɑːrvɪstər] .  
**THE HARVESTER** .  
这 收割机 .  
[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈdʒeɪkəbz] .  
**Illustrated by W . L . Jacobs** .  
插图 经过 W . L . 雅各布斯 .  
[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈdʒeɪkəbz] .  
由 WL Jacobs 绘制插图。

" [ðə; ðɪ] [ˈhɑːrvɪstər] , " [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,  
**" The Harvester , " is a man of the woods and fields ,**  
" 这 收割机 , " 是 一个 男人 的 这 树林 和 字段 ,  
[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈdʒeɪkəbz] .  
由 WL Jacobs 绘制插图。  
" [ðə; ðɪ] [ˈhɑːrvɪstər] , " [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,  
**" The Harvester , " is a man of the woods and fields ,**  
" 这 收割机 , " 是 一个 男人 的 这 树林 和 字段 ,  
[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈdʒeɪkəbz] .  
由 WL Jacobs 绘制插图。  
“收割者”是一位生活在森林和田野中的人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [bʊk] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn]  
**and if the book had nothing in it but the splendid figure of this man**  
和 如果 这 书 有 没有什么 在 它 但 这 灿烂 数字 的 这 男人  
[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈnoʊtəb(ə)] .  
**it would be notable** .  
它 会 是 值得注意的 .

即使这本书里只有这位男士的英俊形象，也足以引人注目。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [ˈmedɪs(ə)n] [wʊdz] ,  
**But when the Girl comes to his " Medicine Woods ,**  
但 什么时候 这 女孩 来 到 他的 " 药品 伍兹 ,  
[ˈneɪbərhʊd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt]  
但当女孩来到他的“药用森林”时，

" [ðer; ðər] [brɪˈɡɪnz] [ə; eɪ][ˈroʊməns][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrɛrəst] [aɪˈdɪlɪk] [ˈkwɑːləti] .  
**" there begins a romance of the rarest idyllic quality** .  
" 那里 开始 一个 浪漫 的 这 最稀有 田园诗般的 质量 .  
[ˈneɪbərhʊd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt]  
一段极其罕见的田园诗般的浪漫爱情就此展开。

[ˈfreklz] .  
**FRECKLES** .  
雀斑 .  
[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈdʒeɪkəbz] .  
由 WL Jacobs 绘制插图。  
[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈdʒeɪkəbz] .  
由 WL Jacobs 绘制插图。

[ˈɪləstreɪtɪd] .  
**Illustrated** .  
插图 .  
[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈdʒeɪkəbz] .  
由 WL Jacobs 绘制插图。  
[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈdʒeɪkəbz] .  
由 WL Jacobs 绘制插图。



[ˈfreklz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈheɪmləs] [weɪf] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [ˈəʊpənz] ,  
**Freckles is a nameless waif when the tale opens** ;  
雀斑 是 一个 无名 孤儿 什么时候 这 故事 打开 ;

故事开始时，弗雷克尔斯是一个无名孤儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][laɪf] ;  
**but the way in which he takes hold of life** ;  
但 这 方式 在 哪个 他 需要 抓住 的 生活 ;

但他把握生活的方式；

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ˈfrendʃɪps] [hiː; hi] [fɔːrmz][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɪmbər,ɔːst] [swɑːmp] ;  
**the nature friendships he forms in the great Limberlost Swamp** ;  
这 自然 友谊 他 表格 在 这 伟大的 林伯洛斯特 沼泽 ;

他在广袤的林伯洛斯特沼泽中结识的自然朋友；

[ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevriwʌn] [huː] [miːts] [hɪm; ɪm] [səˈkʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**the manner in which everyone who meets him succumbs to the charm of his**  
这 方式 在 哪个 每个人 WHO 满足 他 屈服 到 这 魅力 的 他的

[ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ;  
**engaging personality** ;  
引人入胜 性格 ;

凡是见过他的人，都会被他迷人的个性所吸引；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌv] - [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði][ˈeɪndʒl] " [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈsentɪmənt] .  
**and his love - story with " The Angel " are full of real sentiment** .  
和 他的 爱 - 故事 和 " 这 天使 " 是 满的 的 真实的 情绪 .

他与“天使”的爱情故事充满了真挚的情感。

[ə; eɪ] [ɡɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪmbər,ɔːst] .  
**A GIRL OF THE LIMBERLOST** .  
一个 女孩 的 这 林伯洛斯特 .

林伯洛斯特的女孩。

[ˈɪləstreɪtɪd] .  
**Illustrated** .  
插图 .

插图。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃɪɡən] [wʊdz] ; [ə; eɪ] [ˈbɔɪənt] , [ˈlʌvəbl] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The story of a girl of the Michigan woods ; a buoyant , loveable type of the**  
这 故事 的 一个 女孩 的 这 密歇根州 树林 ; 一个 浮力 , 可爱的 类型 的 这

[self] - [rɪˈlaɪənt] [əˈmerɪkən] .  
**self - reliant American** .  
自己 - 依赖 美国人 .

这是一个关于密歇根州森林女孩的故事；她是一个乐观开朗、惹人喜爱的自立自强的美国女孩。

[hɜːr; hər] [fəˈlɑːsəfi] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [tɔːrdz] [ɔːl] [θɪŋz] ; [hɜːr; hər][hoʊp][ɪz]  
**Her philosophy is one of love and kindness towards all things ; her hope is**  
她 哲学 是 一 的 爱 和 仁慈 向 全部 事物 ; 她 希望 是

[ˈnevər] [dɪmd] .  
**never dimmed** .  
绝不 调暗 .

她的哲学是爱与善待万物；她的希望从未熄灭。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjʊərəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n] ,  
**And by the sheer beauty of her soul , and the purity of her vision** ,  
和 经过 这 透明 美丽 的 她 灵魂 , 和 这 纯度 的 她 想象 ,

她灵魂的纯粹之美，以及她视野的纯洁，

[ʃiː; ʒi] [wɪnz] [frʌm; frəm] [ˈbæərən] [ænd; ənd] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [səˈrʌʊndɪŋz] [ðoʊz] [rɪˈwɔːrdz] [ʌv; əv] [haɪ]  
she wins from barren and unpromising surroundings those rewards of high  
她 胜利 从 荒芜 和 不乐观 周围环境 那些 奖励 的 高的  
[ˈkɜːrɪdʒ] .  
courage .  
勇气 .

她从贫瘠且毫无希望的环境中赢得了勇气带来的回报。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] .  
AT THE FOOT OF THE RAINBOW .  
在 这 脚 的 这 彩虹 .

在彩虹的脚下。

[ ,ɪləˈstreɪfəns ] [ɪn] [ˈkʌlɜːz] .  
Illustrations in colors .  
插图 在 颜色 .

彩色插图。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃɑːrɪŋ] [lʌv] [ˈstɔːri] [ɪz][leɪd][ɪn] [ˈsentrəl] [ˌɪndiˈænə] .  
The scene of this charming love story is laid in Central Indiana .  
这 场景 的 这 迷人 爱 故事 是 铺设 在 中央 印第安纳州 .

这段动人的爱情故事发生在印第安纳州中部。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [dɪˈvɒʊtɪd] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd] [ˈtendər] [self] - [ˈsækrɪfəɪsɪŋ] [lʌv] .  
The story is one of devoted friendship , and tender self - sacrificing love .  
这 故事 是 一 的 奉献 友谊 , 和 投标 自己 - 牺牲 爱 .

这是一个关于忠贞友谊和温柔无私的爱的故事。

[ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][ɪz] [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrd] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,  
The novel is brimful of the most beautiful word painting of nature ,  
这 小说 是 满满的 的 这 最多 美丽的 单词 绘画 的 自然 ,

这部小说充满了对自然最美的文字描绘，

[ænd; ənd][ɪts][ˈpeɪθɑːs][ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈsentɪmənt] [wɪl] [ɪnˈdɪr] [aɪˈtiː][tuː; tə][ɔːl] .  
and its pathos and tender sentiment will endear it to all .  
和 它是 感伤 和 投标 情绪 将要 心爱的 它 到 全部 .

它所蕴含的悲情和温柔的情感，一定会让所有人喜爱。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] .  
THE SONG OF THE CARDINAL .  
这 歌曲 的 这 红衣主教 .

红衣主教之歌。

[prəˈfjuːsli] [ɪləstreɪtɪd] .  
Profusely illustrated .  
大量地 插图 .

配有大量插图。

[ə; eɪ] [lʌv] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [bɜːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] , [toʊld][wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd]  
A love ideal of the Cardinal bird and his mate , told with delicacy and  
一个 爱 理想的 的 这 红衣主教 鸟 和 他的 伴侣 , 讲述 和 美味 和  
[ˈhjuːmər] .  
humor .  
幽默 .

以细腻幽默的笔触，讲述了红雀与其伴侣之间一段理想的爱情故事。

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]  
Grosset & Dunlap , Publishers , New York  
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪ](ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ˈregjələr][ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [kən'tempəreri] ['stændərdz] .  
**Punctuation has been made regular and consistent with contemporary standards** .  
标点 有 到过 制成 常规的 和 持续的 和 当代的 标准 .  
标点符号已规范化，并符合现代标准。

[kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ˈdɑːtɪd] [laɪnz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [kə'rekʃnz] .  
**Corrections made are indicated by dotted lines under the corrections** .  
更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .  
修改之处用下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ðɪ] [maʊs] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .  
**Scroll the mouse over the word and the original text will appear** .  
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .  
将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

